

expressões e figurações em contexto português – inglês

Autor:
José Hermínio Bidarra de Almeida

Editores:
José Bidarra
Jeffrey Childs
Ana Isabel Soares

2023

ficha técnica

Título

**Expressões e Figurações em Contexto
Português-Inglês**

Autor

José Hermínio Bidarra de Almeida

Editores

José Bidarra

Jeffrey Childs

Ana Isabel Soares

Produção

Serviço de Produção Digital

Edição

Universidade Aberta 2023

Coleção

CIÊNCIA E CULTURA, N.º 25

ISBN

978-972-674-949-3

DOI

<https://doi.org/10.34627/uab.cc.25>

Este livro é editado sob a Creative Commons Licence, CC BY-NC-SA 4.0

De acordo com os seguintes termos:

Atribuição-NãoComercial-CompartilhaIgual 4.0 Internacional.

Apresentação	4
Introdução	6
A	9
B	198
C	214
D	362
E	527
F	722
G	849
H	868
I	872
J	936
L	944
M	987
N	1045
O	1052
P	1076
Q	1212
R	1217
S	1299
T	1446
U	1549
V	1555
Z	1596

índice

apresentação

Ao propor a publicação deste livro de expressões e figurações entre a Língua Portuguesa e a Língua Inglesa, decidimos não alterar significativamente nem o espírito nem a intenção da obra original. Para esse efeito, conservámos na sua generalidade o texto definido pelo autor – José Hermínio Bidarra de Almeida – enquadrado numa organização funcional com possível utilidade para leitores não especialistas. Neste âmbito, incluímos estudantes, docentes, investigadores, e também os visitantes e residentes estrangeiros em Portugal, para quem a Língua Portuguesa tem um interesse especial.

Na origem deste volume está um trabalho exaustivo de recolha de expressões e figurações pelo autor, também meu pai, que sempre sonhou ver a sua publicação assomar algum dia. Este empreendimento realizou-se ao longo da década de 90 do século XX, certamente dominado por uma visão muito subjetiva do autor, mas situado num período histórico específico. Na obra coexistem muitas formas, desde as expressões idiomáticas até às homografias verbais, tendo sido conservados os vocábulos originais. Neste espírito, omitimos quaisquer juízos normativos ou alterações terminológicas, que nos pareceram inadequados num trabalho desta natureza. De igual modo, foi respeitada a ortografia do Português existente no texto original.

Ao realizar este trabalho o autor recorreu a inúmeras fontes, num desafio quotidiano ao longo de vários anos, que pôs à prova as suas capacidades e persistência. Um desafio que implicou múltiplas atividades de pesquisa, contactos e verificação de dados. Eventualmente poderá ter cometido alguns erros de forma ou de aplicação linguística, porém, não sendo um cientista mas um jornalista de profissão, a sua atenção foi sempre dirigida para a utilidade prática das expressões. A liberdade na escolha dos termos e a diversidade nas formas de expressão oferece-nos um mundo de possibilidades, porventura com algumas redundâncias e equivalências em termos de significado, mas sempre com uma tendência clara para informar e esclarecer. Talvez até para nos deslumbrar com certas expressões.

Foi para mim um privilégio poder seguir o desenvolvimento deste projeto do meu pai ao longo dos anos. Certo de que seria uma obra com utilidade no uso corrente das duas línguas – Português e Inglês – procurei contribuir com expressões que conhecia dos meus tempos de emigrante na África do Sul. Pontualmente também dava apoio em muitas das questões técnicas, frequentemente relacionadas com o uso do processador de texto. Eventualmente, nos últimos anos da década

de 90, notava-se um crescimento exponencial do texto, atingindo um volume com mais de 500 páginas. Era tempo de parar. A dimensão da obra poderia talvez ter sido reduzida e as redundâncias eliminadas, mas considerámos ser mais útil manter a riqueza das expressões apresentadas, situadas no seu devido contexto histórico e temporal.

José Bidarra
dezembro de 2022

introdução

O aparecimento de um dicionário é acompanhado, naturalmente, por alguma trepidação. Por um lado, porque transforma uma longa história da evolução de usos e significados num código aparentemente fechado e sincrónico, implica a formalização de uma língua; por outro, por sugerir que o “estado da arte” anterior, expressão que inclui tanto a nossa compreensão da língua como todos os dicionários, prontuários e volumes semelhantes, estariam, até esse momento, incompletos – que seriam insuficientes. Tal trepidação tem, portanto, desde logo, uma utilidade: a lembrança da sobrevalorização dos nossos conhecimentos linguísticos individuais. Além do mais, ajuda a desconstruir a ideia corrente de que a capacidade de ler textos literários complexos e desempenhar tarefas linguisticamente exigentes atesta um “conhecimento” da língua que se fala. Mas essa trepidação não é a única sensação que acompanha a materialização de um volume desta natureza. Esse estado de inquietação dá rapidamente lugar ao entusiasmo da descoberta, processo que aponta tanto para o enriquecimento individual como para uma apreciação alargada da riqueza de um património linguístico.

O que nos traz ao presente volume. *Expressões e Figurações em Contexto: Português-Inglês* é uma obra admirável. Nasceu da paixão, da curiosidade e da dedicação do seu autor, José Hermínio Bidarra de Almeida, que abraçou a sua condição de bilinguismo de circunstância para, pacientemente, construir uma ponte — ou, melhor, tantas pontes quantas são as entradas no livro — entre as duas línguas que partilharam a sua forma de entender o mundo. A paciência, a diligência, a paixão com que se dedicou à tarefa de coligir expressões manifestam, além do mais, aquilo que de melhor existe entre os seres e que tão raro se vem tornando entre os humanos: a sua curiosidade.

Retomemos a reflexão sobre a trepidação usual que acompanha este tipo de volume para sublinhar a coragem (a soma das qualidades acima referidas) do seu autor e para revelar a complexidade da tarefa que assumiu e completou — que levou a bom porto ou brought [...] about / swung round [to port], numa adaptação da entrada “levar o barco a bom porto”, que devidamente registou. O exemplo conduz-nos a pensar sobre a riqueza e a particularidade deste volume. Construindo a sua obra em torno de paralelismos entre expressões idiomáticas existentes nas línguas portuguesa e inglesa, o autor procede a uma recolha impressionante que alia usos comuns a rasgos de criatividade coletiva. Contabilizam-se, por exemplo, 212 expressões encabeçadas pelo verbo “levar”, que se estendem desde o

expectável, mas ainda assim pitoresco, “levar (o vento) o chapéu da senhora” — ao figurativo, mas ainda assim expectável “levar a água ao seu moinho” — até aos verdadeiramente surpreendentes “levar a espingarda na mão paralela ao chão”, ou “levar alguém incapaz de um lado para outro”. As expressões equivalentes inglesas das últimas duas entradas explicam, em parte, a sua inclusão na lista. É que, se “to trail the rifle” nos parece uma expressão elegante e evocativa de uma prática venatória fácil de identificar, “to lead an imbecile about” já nos parece mais difícil de contextualizar e pode muito bem ter surgido de um encontro fortuito do autor com the King's English.

Ora, é precisamente na presença de José Hermínio Bidarra de Almeida, ao mesmo tempo autor, leitor e ouvinte atento de duas línguas em simultâneo, arqueólogo de expressões idiomáticas e práticas culturais, que se encontra a principal riqueza deste volume. Nos dias de hoje, é fácil aceder a bases de dados eletrónicas, que auxiliam na descodificação de segmentos linguísticos, apoiam o trabalho de tradutores, fazem poupar tempo a quem gasta os dias a processar texto. É, porém, nos interstícios das expressões idiomáticas que a inteligência artificial (mesmo quando alimentada pelos utilizadores) parece falhar: falha porque, enquanto forma de linguagem sustentada pelo binarismo, demora – quando chega – a apreender a multiplicidade de sentidos; falha, também, porque progressivamente investe o ser humano de um discurso cada vez mais raso, cada vez menos rico, menos múltiplo. Ao contrário dos motores de busca digitais, que vasculham, em segundos, arquivos de fontes institucionais maciças e atualizadas, na leitura desta coleção percebe-se como Bidarra de Almeida mergulhou com o seu mais específico ser, com a particularidade das suas interrogações e dos seus espantos nas profundezas de dois sistemas naturais de línguas, fazendo emergir as diferenças (e as semelhanças) entre ambos, mas também entre os usos linguísticos que, dentro de cada um desses sistemas, marcam uma determinada época, como se de fotografias (ou daguerreótipos) de uma época se tratassem. Não é difícil imaginá-lo sentado numa poltrona, com um romance do século XIX numa mão e um lápis, a ponta pousada num bloco de notas, noutra. Graças aos seus esforços — e aos do seu filho, José Manuel Emiliano Bidarra de Almeida, que se abalançou na edição dos cadernos do pai —, podemos mergulhar nas mesmas águas linguísticas (que não nos surpreenda a presença de tantas expressões marítimas!), para sair delas refrescados e com renovada apreciação do seu valor histórico e patrimonial.

Jeffrey Childs e Ana Isabel Soares
dezembro de 2022

abafar a campainha do telefone com almofada
to muffle the telephone bell with a cushion

abafar a gritaria com música em som alto
to drown out the shouting by turning the music up

abafar alguém com a roupa da cama
to smother somebody up with bedclothes

abafar alguém com amabilidade/emoção
to overwhelm/overpower somebody with kindness/emotion

abafar alguém com amabilidade/emoção
to smother up somebody with kindness/emotion

abafar as palavras dele (trovão)
to drown out his words (thunder)

abafar as vozes com música
to muffle up the voices with music

abafar notícias
to hush up news

abafar o fogo com cinza e folhas
to damp down the fire with ashes and leaves

abafar o pano (náut.)
to truss the sail (naut.)

abafar o ruído com o peso de carpetes
to smother up the noise with a weight of rugs

abafar o ruído dos remos
to deaden/muffle the sound of oars

abafar os filhos com camisolas
to muffle/wrap up the children in cardigans

abafar os gritos dele (o ruído do mar)
to be drowned out by the roaring of the sea (his cries)

abafar um escândalo/problema
to cover up/smother up/blanket a scandal/problem

abafar um ruído
to muffle up a noise

abafar uma criança em xailes
to smother a child in/up in shawls

abafar-se com muito vestuário
to muffle/wrap oneself up

abaixar (=humilhar) alguém
to fetch somebody down

abaixar a cabeça
to peck down the head / to hang down loosely / to slouch

a

abaixar a crista a alguém com ridículo

to take a rise out of somebody

abaixar a proa a alguém

to take one down a peg

abaixar o preço

to throw off the price

abaixar o som do rádio

to turn the radio down

abaixar os olhos em silêncio

to look down keeping silent

abaixar um pouco a saia curta

to let the short skirt down a bit

abalançar-se a demasiadas empresas

to have too many irons in the fire

abalançar-se energicamente a uma tarefa

to engage vigorously in a task

abalançar-se energicamente a uma tarefa

to throw oneself into a task

abalar

to make tracks / to set forth / to take to one's heels / to turn away

abalar (=ir-se embora)

to set forth / to take to one's heels

abalar com o dinheiro da empresa

to run away with the company's money (USA)

abalar com um homem (mulher)

to run away with a man (woman)

abalar correndo o mais possível

to run away as fast as possible

abalar da companhia de alguém

to sheer off from somebody

abalar de casa

to run away from home

abalar para Itália

to go forth for Italy / to set forth/off for Italy

abalroar um barco

to fall aboard of a boat / to fall/run foul of a boat / to run against a boat

abalroar um navio

to run down a ship / to run foul of a ship

abalroar um navio de popa

to poop a ship

abandar a cabeça

to toss up the head

abandar a cabeça para dizer não

to shake one's head / to toss up one's head

abandar a cabeça em sinal de desprezo/impaciência

to toss one's head

abandar a cauda com fúria (leão)

to lash/switch his tail with fury (lion)

abandar o travesseiro para ficar mais fofo

to fluff the cushion/pillow up

abandonar a casa

to fly away home

abandonar a cidade ao inimigo

to give the city over to the enemy

abandonar a competição

to throw up the sponge (fig.)

abandonar a corrida (dez corredores)

to drop out of the race (ten competitors)

abandonar a estrada na próxima saída

to turn off the road at the next exit

abandonar a função de professor

to throw up one's professorship

abandonar a ideia

to give over the idea

abandonar à mercê do destino alguém

to give somebody up to the mercy of the destiny

abandonar a mulher e os filhos

to desert one's wife and children

abandonar a política

to drop out of politics

abandonar a reunião

to drop out of the meeting

abandonar a tempo uma especulação financeira em perda

to cut one's losses

abandonar alguém

to turn one's back on somebody / to run away from somebody

abandonar alguém a um trabalho duro

to put somebody to hard labour

abandonar alguém abruptamente

to break off from somebody

abandonar alguém aos lobos/inimigos
to throw somebody to the wolves

abandonar alguém em dificuldades/sarilhos
to leave somebody in the lurch

abandonar alguém em momento difícil
to walk out on somebody / to let someone down

abandonar alguém por/em troca de algo
to leave somebody for something

abandonar apressadamente a sala
to run out of the room

abandonar as armas
to give up/lay down the arms

abandonar as propostas feitas
to turn down the proposals made

abandonar gradualmente costume/hábito/vício
to taper off/get out of custom/habit/vice

abandonar o acampamento
to strike one's tent

abandonar o amigo
to drop/throw off one's friend

abandonar o barco
to turn the boat adrift

abandonar o barco que se afunda (ratos)
to desert the sinking ship (rats)

abandonar o cerco da fortaleza
to raise the siege of the fortress

abandonar o companheiro
to throw over one's companion

abandonar o cumprimento da lei
to fall from the law

abandonar o edifício
to come out of the building

abandonar o emprego
to fling/throw up one's job

abandonar o espírito (=morrer)
to yield up the ghost

abandonar o filho
to cast off one's son

abandonar o grupo
to tear oneself away from the group

abandonar o hábito de fumar

to give up smoking

abandonar o lixo

to cast the rubbish away

abandonar o lugar das testemunhas depois de depor

to stand down after cross-examination

abandonar o mercado para não perder mais

to cut a loss

abandonar o país

to flee the country

abandonar o partido (apoiantes)

to be falling away/off from the party (supporters)

abandonar o plano original (gerente)

to fall away from the original plan (manager)

abandonar o saco ao ladrão

to turn the bag over to the thief

abandonar o trabalho **às 5h00 da tarde**

to leave off work at 5h00 p.m.

abandonar o vício de fumar

to wean oneself from the vice of smoking

abandonar os deveres passando-os a alguém

to yield one's duties to somebody

abandonar os doentes

to give over the patients

abandonar os estudos

to fling up one's studies

abandonar os estudos (muitos estudantes)

to flunk/drop out (many students) (USA)

abandonar os maus amigos/caminhos

to drop the bad friends/ways

abandonar os maus hábitos

to put off the old man

abandonar os sócios nas negociações

to let the partners down in the negotiations

abandonar precipitadamente o seu empreendimento

to take to the ships (fig.)

abandonar rapidamente o escritório

to hurry away from the office

abandonar sem auxílio/protecção alguém

to leave somebody in the lurch

abandonar um acordo
to fly off from an agreement

abandonar um amigo
to throw a friend aside

abandonar um amigo inútil
to desert a useless friend / to throw over a useless friend

abandonar um emprego
to give a wide berth to a job

abandonar um emprego/cargo
to give up a job/post

abandonar um filho
to cast off a child

abandonar um grupo
to fall off from a group

abandonar um hábito gradualmente
to get out of an habit

abandonar um lugar saindo dele depressa para a cidade
to shoot off to the city (colloq.)

abandonar um partido
to turn one's back upon a party

abandonar um projecto
to lay a project aside / to throw up the cards / to wash out a project

abandonar uma linha de conduta
to let a matter drop

abandonar uma organização
to back out of an organisation

abandonar uma questão/um projecto
to back down on a question/project

abandonar-se ao desespero
to give oneself up to despair

abandonar-se à bebida
to yield oneself to drinking

abandonar-se à mercê de alguém
to cast/flip oneself upon the mercy of somebody

abarcar muitos problemas sociais (livro)
to embrace many social problems (book)

abarcar várias empresas (projecto)
to extend to various companies (project)

abastecer a casa com alimentos
to fit the home up with food

abastecer a família com os bens necessários
to provide for the goods needed by the family

abastecer a loja
to stock one's shop / to stock up one's shop

abastecer a loja com artigos de lã
to stock up one's shop with woolen goods

abastecer de água o jardim
to water the garden

abastecer de novo a loja
to refurnish the shop

abastecer o carro de combustível
to be fuelled up (car)

abastecer-se bem
to be well fitted up

abastecer-se de açúcar no merceeiro
to get sugar from the grocer

abastecer-se de gasolina novamente
to fuel up again

abastecer-se na estação de combustível
to be fuelling at the fuel station

abater (=matar) alguém
to do away with somebody / to knock somebody off (slang)

abater (o tecto)
to fall down (the ceiling)

abater a tiro os prisioneiros fugitivos
to shoot down the escaping prisoners

abater alguém com um tiro
to cut/strike somebody down by fire

abater alguma coisa no preço
to knock something off the price

abater as despesas de luxo
to cut back/down the luxury expenses

abater dois aviões/falcões
to bring down two planes/falcons

abater o governo
to bring down the government

abater o preço
to push the price down

abater um animal velho
to put down an old animal

abater um avião
to bring down a plane / to make a plane fall to the ground

abater um edifício
to fling/pull down a building

abater uma ave a tiro
to drop a bird by shooting

abater uma grande árvore
to cut down a big tree

abater uma libra ao preço
to knock one pound off the price

abater-se sobre a floresta (escuridão da noite)
to fall upon the forest (night darkness)

abater-se sobre a multidão (medo)
to fall upon the crowd (fear)

abater-se sobre o inimigo (army)
to beat on/upon the enemy (army)

abater-se sobre o rochedo (onda)
to smite upon the cliff (wave)

abater-se sobre os nossos ouvidos (grande ruído)
to fall upon our ears (big noise)

abdicar do trono
to give up the throne / to renounce to the throne

abdicar dos seus poderes
to give over one's powers

abeirar-se de uma pessoa para lhe falar
to address oneself to a person

abeirar-se do amigo
to walk up to one's friend

abnegar-se
to deny oneself

aboletar soldados em sua casa
to billet soldiers at one's house

abolir a república
to put down the republic

abolir normas ridículas
to do away with ridiculous rules

abolir o Parlamento
to do away with the Parliament

abominar alguém
to hold somebody in abomination

abonar alguém

to answer for somebody / to go bail for somebody

abonar alguém como dizendo a verdade

to bear somebody out

abonar dinheiro a um amigo

to accommodate a friend with some money

abordar alguém relutante em ouvir histórias

to buttonhole somebody to tell stories

abordar alguns assuntos na reunião

to bring up some matters at the meeting

abordar indirectamente o assunto

to beat about the bush (fig.)

abordar um assunto/problema

to deal with a subject/problem

abordar um assunto com outros numa reunião

to broach a matter with others at a meeting

abordar um navio

to fall aboard of a ship / to fall/run foul of a ship

aborrecer alguém

to get on one's nerves / to get to somebody / to make somebody sick/tired

aborrecer alguém

to move somebody to anger / to play someone up

aborrecer alguém até à exaustão falando muito

to beat/talk a person's head off

aborrecer-se

to be in a pet / to get into a pet / to make a long face / to take pet

aborrecer-se em casa

to mope about/round the house

aborrecer-se por ver os planos excluídos

to be put out at seeing one's plans excluded

aborrecer-se todo o dia

to mope all day / to make oneself victim of ennui

abortar sem qualquer apoio (tentativa de golpe)

to fizzle out without support (coup attempt)

abotoar a camisa

to button up one's shirt

abotoar atrás (saia)

to do up at the back (skirt)

abotoar o botão de cima do casaco

to fasten up the top button of the coat

abotoar o casaco

to fasten one's coat up

abotoar o sobretudo

to do up one's overcoat

abraçar a religião dos pais

to embrace the religion of one's parents

abraçar alguém

to neck somebody (slang)

abraçar alguém

to take somebody in one's arms / to wind the arms round somebody's neck

abraçar muitos problemas sociais (livro)

to embrace many social problems (book)

abraçar a moça no pescoço e beijá-la

to fall on her neck and kiss her

abraçar o filho contra o peito

to embrace/fold the son to breast

abraçar-se (os dois velhos amigos)

to embrace (the two old friends)

abraçar-se a uma árvore

to wind round a tree

abrandar nos esforços

to ease off in one's efforts

abrandar o trabalho

to ease off a bit

abrandar o uso de açúcar

to ease off sugar

abrandar os esforços

to slack/slacken the efforts

abrandar um pouco (a dor)

to ease off a little (the pain)

abranger muitos assuntos

to take in a wide range of subjects

abranger um problema no seu todo

to take in a whole problem

abreviar a vida (a morte)

to cut short the life (the death)

abrigar alguém da chuva

to shield somebody from the rain

abrigar-se contra qualquer ataque

to shelter from any attack

abrigar-se sob uma árvore
to take cover/shelter under a tree

abrir a boca em bocejo
to yawn / to open the mouth wide of boredom

abrir a cama para o sono da noite
to turn back the bedclothes for the night sleep

abrir a comporta à água
to flood with water from sluice

abrir a janela do veículo
to wind down the window of the vehicle

abrir a luz eléctrica
to switch/turn on the light

abrir a porta à força
to break open the door

abrir a porta com força
to wrench the door open

abrir a porta com gazua
to pick the lock of the door

abrir a porta levantando a aldraba
to unlatch the door

abrir a porta para deixar alguém sair
to let somebody out

abrir a sessão
to take the chair

abrir a torneira da água para o banho
to turn on the bath water

abrir a vela para captar a brisa
to spread the sail to catch the breeze

abrir acima da linha a lata de conserva de peixe
to open the can with fish above the line

abrir água (barco)
to spring a leak / to make water (boat)

abrir ao público (exposição)
to open for the public (exhibition)

abrir as asas e voar (gaivota)
to extend the wings and fly (sea-gull)

abrir as cartas de jogar em leque na mesa
to fan the cards out on the table

abrir as cortinas
to draw the curtains back

abrir as janelas rapidamente
to fling the windows open

abrir as mãos horizontalmente
to extend the hands horizontally

abrir as portas de par em par
to keep open house

abrir as portas de par em par/repentinamente
to fling/throw open the doors

abrir boca no gume da faca
to dent the knife

abrir brecha na linha do inimigo
to breach the enemy's line / to break through the enemy's line

abrir buracos brocando em peças de madeira/metal/pedra
to drill holes in pieces of wood/metal/stone

abrir buracos num navio para o meter no fundo
to scuttle a ship

abrir caixa por meio de alavanca
to prize a box open

abrir caminho
to break/clear/lead the way

abrir caminho
to drive one's way through / to hew one's way / to work one's way

abrir caminho
to make room/way / to open up one's way

abrir caminho à força através da multidão
to fight/force one's way through the crowd

abrir caminho à força na floresta
to carve/hew one's way through the forest

abrir caminho à força para dentro da sala
to squash/squeeze into the room

abrir caminho à força para um lugar sentado à frente
to rush for a front seat

abrir caminho à força para voltar ao poder
to fight one's way back to power

abrir caminho ao desespero/lágrimas/mágoas
to give way to despair//tears/grief

abrir caminho até alguém
to get through to somebody

abrir caminho através da floresta
to carve/hew a way through the forest

abrir caminho através da multidão
to fight/force one's way through the crowd

abrir caminho através da barricada
to break through the barricade

abrir caminho através do pequeno bosque
to strike out a path through the thicket

abrir caminho chamando a atenção dos outros
to push oneself forward

abrir caminho com a proa (barco)
to make headway (boat)

abrir caminho com as armas na mão/lutando
to fight one's way

abrir caminho com dificuldade através da neve
to plough the way through the snow

abrir caminho na sociedade/vida lutando
to fight one's way into society/in life

abrir caminho para a compreensão
to pave the way for/to the understanding

abrir caminho para entrar na sala usando os cotovelos
to elbow one's way into the room

abrir caminho para sair do teatro
to edge one's way out of the theatre

abrir caminho/passagem à força
to force one's way

abrir casco/pipa/tonel
to broach cask/barrel/tun

abrir completamente/de repente as janelas
to fling open the windows

abrir concurso para obras
to put out to tender for works / to seek tenders in respect of works

abrir de par em par as portas
to fling wide open / to set open / to throw open the doors

abrir durante alguns minutos (chá)
to draw for a few minutes (tea)

abrir e assar na grelha ave/enguia/peixe
to spitcock bird/eel/fish

abrir e fechar circuito eléctrico
to make and break electric circuit

abrir em leque ao sobrevoar o campo (aviões)
to fan out as they passed over the airfield (planes)

abrir entalhes em madeira
to jag in wood / to make indentations in wood

abrir falência (uma firma)
to break up (a company)

abrir fogo contra o inimigo
to fire away at the enemy

abrir fogo de metralhadora contra nós
to fire away a machine-gun at us

abrir fossos
to dig in ditches/trenches

abrir furos em prospecção de petróleo
to be drilling for oil

abrir galerias numa mina
to open drifts in a mine

abrir ilhós em tecido/couro
to pink out cloth/leather

abrir limpando ao redor do canteiro de flores
to open about/around the flower bed

abrir máquina
to open out a machine

abrir muito a boca para respirar
to gasp for breath

abrir o apetite
to whet one's appetite

abrir o baile
to lead up the ball / to open the ball

abrir o barril de vinho
to tap the barrel of wine

abrir o estômago em operação
to open up the stomach

abrir o ferrolho da porta
to release the door by drawing back the bolt / to unbolt the door

abrir o saco para apanhar o chocolate
to tear open the bag to get at the chocolate

abrir os braços e agarrar/pegar na criança
to fling one's arms out and catch the child

abrir os braços para a filha bem-vinda
to extend the arms to the welcome daughter

abrir os cortinados
to draw back the curtains

abrir para dentro do pátio
to open into the yard

abrir para uma passagem
to open on to a passage

abrir passagem através do bosque
to hew a way through the wood

abrir passagem para fora da floresta
to hew one's way out of the forest

abrir passo penetrando no peito do presidente (bala)
to pierce into the president's chest (bullet)

abrir pela força um cofre/uma arca
to force open a safe/trunk

abrir por meio de alavanca uma caixa
to force open a box / to prize a box open

abrir ranhuras/estrias
to make grooves / to provide with slots

abrir regos na terra
to break up land into ridges

abrir repentinamente um livro
to flip a book open

abrir rosca num tubo
to form screw-thread in a pipe

abrir rosca ao torno no tubo
to cut screws in the pipe

abrir sepultura para o cadáver
to dig in the corpse

abrir trincheiras para lá se meter
to dig oneself in ditches/trenches

abrir trincheiras/fossos/passagens
to dig in ditches/trenches

abrir um barril/tonel de vinho
to broach/tap a barrel/tun of wine

abrir um buraco na camisola (traças)
to eat a hole in the pullover (moths)

abrir um buraco no pão
to tear open the loaf

abrir um fruto
to cut open a fruit

abrir um novo pacote de leite
to break into a new packet with milk

abrir um poço
to dig/sink a well

abrir um poço de mina
to sink a pit/shaft

abrir um poço na areia
to dig out a sand pit

abrir um testamento e verificar a sua validade
to prove a will

abrir um túnel através da colina
to dig a tunnel through the hill

abrir uma conta bancária mantendo-a
to keep/open a bank account

abrir uma estrada através da floresta
to be driving a road across/through the forest

abrir uma fenda (madeira)
to spring (wood)

abrir uma garrafa de bebida
to crack a bottle

abrir uma nova perspectiva intelectual
to open/offer a new prospect to one's mind

abrir uma perspectiva feliz
to open/offer a happy prospect

abrir uma porta com ímpeto
to wrench open a door

abrir uma porta pelo lado de fora
to open a door from the outside

abrir uma torneira de gás/água
to turn on/upon a gas/water tap

abrir-se (=partir-se) de repente (o fio de prata)
to snap off (the silver thread)

abrir-se (as luzes) e a noite tornar-se dia
to flash out (the lights) and the night become day

abrir-se (as luzes do teatro)
to come up (the lights of the theatre)

abrir-se de repente (a porta/tampa)
to fly open (the door/lid)

abrir-se diante de alguém (porta)
to open before somebody (door)

abrir-se facilmente (mapa)
to easily fold out / to be easily unfolded (map)

abrir-se muito (abismo)
to yawn (gap/chasm)

abrir-se para alguém (porta)
to open for somebody (door)

absolver alguém
to declare somebody not guilty

absolver alguém
to let one off

absolver dos pecados
to absolve from/of one's sins / to acquit of one's sins

absorver a água da chuva (solo)
to drink in the rain (soil)

absorver água (esponja)
to take up water (sponge)

absorver água da chuva (plantas)
to drink up the rain water (plants)

absorver atenção/tempo de alguém
to take up attention/time of somebody

absorver lucros
to mop/wipe up profits

absorver mentalmente as notícias com interesse
to drink in the news greedily

absorver muito espaço do disco (imagens)
to eat up a lot of disc space in the computer (images)

absorver o dinheiro dos estudantes (custo dos livros)
to eat up students' money (cost of books)

absorver o leite espalhado na mesa
to soak up the milk spilt on the table

absorver o tempo livre dos trabalhadores (trabalho)
to eat into workers' free time (work)

absorver toda a água (plantas)
to drink up the water (plants)

absorver-se na leitura de um livro
to be absorbed in reading a book

absorver-se na oração
to be absorbed in prayer

abster-se de álcool
to keep away from alcohol

abster-se de conversa inútil
to keep breath to cool porridge / to save one's breath

abster-se de dizer algo
to keep something back

abster-se de dizer algo a alguém
to keep something from somebody

abster-se de falar em vão
to keep breath to cool porridge / to save one's breath

abster-se de mais comentários
to leave it at that

abster-se de negociar em acções
to let shares alone

abster-se de perturbar alguém
to let somebody alone

abster-se de prejudicar
to go easy there (imperative only)

abster-se de rir
to forbear laughing / to keep one's countenance

abster-se de tocar em algo
to leave something alone / to let it well alone

abster-se de trabalhar
to keep from working

abster-se de vinho
to hold off from wine

abster-se de votar
to abstain from voting

abundar em caça
to abound with game

abundar em dinheiro
to roll in money

abundar em intrigas
to abound in intrigues

abusar da bebida
to indulge oneself in drinking

abusar da confiança dos amigos
to encroach on the friends

abusar de algo
to abuse something / to make bad use of something

abusar de alguém
to fling dirt at somebody / to have a fling at somebody

abusar de alguém
to put upon somebody

abusar do bom nome de alguém
to throw mud at somebody

abusar do seu poder/riqueza
to abuse one's power/wealth

hhaabusar dos recursos disponíveis
to go beyond the available resources

acabar
to come to an end

acabar (agitação)
to die down (fuss)

acabar (dinheiro)
to have given out (money)

acabar (jogo/tempo)
to be over/up (game/time)

acabar (reunião) às 17h00
to break up/end at 17h00 (meeting)

acabar (tiroteio) com a chegada da polícia
to break up when the police arrived (shooting)

acabar a alteração/discussão
to end the quarrel

acabar a cantar/chorar
to end up singing/crying

acabar a carta antes de sair
to finish the letter off before going out

acabar a parte final de um album musical
to finish up a musical album (USA)

acabar a reunião depressa
to end the meeting soon

acabar a vida/os dias em paz
to end one's life/days in peace

acabar algo com prontidão
to rush something through

acabar apagando-se (amor/paixão)
to die away (love/passion)

acabar apagando-se (gritaria/ruído/vozes)
to die away (shouting/noise/voices)

acabar bem/satisfatoriamente (um assunto/tudo)
to come right (a matter/everything)

acabar com \$1000 gastando-os em Nova York
to go through \$1000 in New York

acabar com a conversa e ir-se embora
to dance off

acabar com a empresa
to put an end to the company / to stamp out the company

acabar com a fruta
to dispose of the fruit

acabar com a melhoria económica (inflação)
to choke off the economic improvement (inflation)

acabar com a venda ao desbarato dos casacos de verão (loja)
to close out summer jackets (shop)

acabar com a vida de alguém
to do away with somebody's life / to finish somebody off

acabar com algo
to get something over / to make an end of something

acabar com algo
to ring down the curtain on something

acabar com algo desagradável depressa
to get something unpleasant over with

acabar com alguém (doença)
to finish somebody off (illness)

acabar com alguém arruinando-o/matando-o
to do for somebody / to finish somebody

acabar com as formalidades burocráticas
to get over the bureaucratic formalities

acabar com as nossas divergências para progredir
to sink our differences to make progress

acabar com conflitos/disputas/querelas
to bury the hatchet / to bury the tomahawk (USA)

acabar com dissidentes
to put down dissentients

acabar com isto
to get it over with

acabar com leis ridículas
to do away with ridiculous laws

acabar com o contrato do serviço de pensões
to contract out of the pension scheme

acabar com o copo de cerveja
to drink up one's glass of beer

acabar com o fornecimento de água/electricidade/etc.
to turn off water/power/etc.

acabar com o hábito/vício de fumar
to get out of the habit/vice of smoking

acabar com o negócio
to do with one's business

acabar com o negócio
to jack up one's business (colloq.)

acabar com o negócio
to shut up one's business

acabar com o peixe comendo-o ao jantar
to finish up the fish for supper

acabar com o resto do brande
to finish off the remains of the brandy

acabar com o seu trabalho concluindo-o
to get through one's own work

acabar com o vício da droga
to do away with drug addiction

acabar com os preconceitos contra as mulheres
to break down the prejudice against women

acabar com perfeição um trabalho
to finish a work with skill

acabar com pressa o trabalho
to hasten over the work

acabar com toda a comida na mesa
to finish off/up all food on the table

acabar com toda uma fortuna delapidando-a
to get through a whole fortune

acabar com tranquilizantes
to come off tranquillizers

acabar com tudo (=suicidar-se)
to end it all / to do away with oneself

acabar com um assunto deixando de falar dele
to drop a matter

acabar com um bolo ao jantar comendo-o
to finish up a cake for the supper

acabar com um copo de brande (reunião)
to finish up with a glass of brandy (meeting)

acabar com um negócio
to do with a whole business

acabar com uma discussão
to cut out arguing

acabar com uma garrafa de brande
to get through a bottle of brandy

acabar com uma manifestação pública
to break up a public demonstration

acabar com vinho do Porto (almoço)
to end up with Port wine (lunch)

acabar como jardineiro num palácio
to end/finish up as a gardener in a palace

acabar companhia/associação/ligação com alguém
to part company with somebody

acabar contra o lado da montanha
to abut against the mountain side

acabar de chegar (comboio)
to have just got in (train)

acabar de comer o empadão
to polish off the pie

acabar de ler um livro
to finish reading a book / to finish a book

acabar de pintar a casa
to have just painted the house

acabar de precisar do livro/da caneta
to have finished with the book/pen

acabar de trabalhar às 18h00
to stop work at 18h00

acabar de utilizar o telefone de alguém
to have done with somebody's telephone

acabar de verter (líquido)
to run out (liquid)

acabar de voltar a casa
to just get in

acabar depressa (interesse público)
to fizzle out soon (public interest)

acabar decrescendo lentamente (imagem/som em cinema/TV)
to fade out (cine/TV image/sound)

acabar em divórcio (casamento)
to end in divorce (marriage)

acabar em fracasso (jogo/partida/plano)
to be up (game/trick/plan)

acabar em lágrimas (encontro de irmãs)
to end in tears (meeting of sisters)

acabar em pânico no mercado
to result in panic in the market

acabar em carteiras/sapatos (peles de crocodilo)
to end up as handbags/shoes (crocodile skins)

acabar em desastre
to come to grief / to meet with disaster

acabar em Lisboa (viagem)
to fetch up in Lisbon (trip)

acabar em segundo lugar
to finish second

acabar em tribunal
to end at the court

acabar em/como campeão/presidente
to end up as champion/president

acabar inconclusivamente (congresso político)
to tail away/off (political congress)

acabar inesperadamente/desalentadoramente (projecto)
to fizzle out unexpectedly (project)

acabar junto à casa (caminho)
to abut on the house (path)

acabar junto do laranjal
to abut upon the orange orchard

acabar lendo em voz alta os telegramas
to finish off by reading out the telegrams

acabar mal (jovem)
to end up badly (youngster)

acabar muito bem (o dia)
to pass off quite well (the day)

acabar na final (campeonato)
to go through to the final (championship)

acabar na prisão (político corrupto)
to end/finish up in prison (corrupt politician)

acabar na próxima semana (acordo/contrato da casa)
to fall in next week (agreement/lease)

acabar no lago (caminho)
to end in the lake (way)

acabar no próximo mês (assinatura)
to finish next month (subscription)

acabar num hospital (doença)
to finish up in hospital (sickness)

acabar o almoço com vinho do Porto
to end the lunch up with Port wine

acabar o exame médico
to go through the medical examination

acabar o jantar com café
to round off/finish up the dinner with some coffee

acabar o jantar e depois ver televisão
to finish up one's dinner and then watch television

acabar o papel A4
to run out of A4 paper

acabar o relacionamento/as relações com alguém
to finish with somebody

acabar o tempo de serviço
to serve out one's time

acabar o total do mês
to make up the total for the month

acabar o trabalho
to get the work off/through the work / to leave off working

acabar o trabalho às 17h00
to get off work at 17h00

acabar os estudos na Universidade de Évora
to finish one's studies at the University of Evora

acabar os exames com êxito
to come through one's exams

acabar por andar a pé
to end/finish/wind up having to walk

acabar por cantar
to finish by singing

acabar por casar com uma doida
to end by/end up by marrying a mad woman

acabar por entender algo
to come to understand something / to flash upon somebody (something)

acabar por ficar bem na entrevista
to come off well in the interview

acabar por matar alguém
to finish up by killing somebody

acabar por pagar todos os prejuízos
to end/finish up paying for all damages

acabar por ter cancro
to finish up with cancer

acabar por tornar-se evidente
to turn up evident

acabar rapidamente com algo
to make short work of something

acabar rapidamente (moda estranha)
to fade out quickly (strange fashion)

acabar sem consequências (uma discussão)
to blow over (an argument)

acabar sem mercê com a vida do terrorista
to finish off the terrorist mercilessly

acabar tendo problemas de saúde (fumador)
to end/finish up with health problems (smoker)

acabar todo o trabalho
to get through all the work

acabar um bolo ao jantar comendo-o
to finish up a cake for supper

acabar um período escolar (alunos)
to break up a school term (pupils)

acabar um relacionamento há anos (dois amigos)
to drift apart over a few years (two friends)

acabar um trabalho com perfeição
to finish a work with skill

acabar um trabalho de biblioteca
to have done with a library work

acabar uma garrafa antes de abrir outra
to finish a bottle off before opening another

acabar uma obra à força de trabalho
to work out something

acabar uma reunião e sair
to break up a meeting and set off

acabar-se (a paciência)
to give out/up / to run out (the patience)

acabar-se (a velha amizade)
to be all over / to be off / to die out (the old friendship)

acabar-se (amor/gasolina)
to go/run to waste (love/petrol)

acabar-se (o açúcar no armazém)
to run out of sugar in the store

acabar-se (o dinheiro)
to give/run out (money)

acabar-se (o dinheiro/tempo)

to run out (money/time)

acabar-se (o prazo de uma letra)

to fall due (a bill)

acabar-se (o tempo de férias)

to be over (the holiday time)

acabar-se com o tempo (mágoas)

to wear off in time (sorrows)

acabrunhar aquele homem (o sofrimento)

to be weighed down by the suffering (that man)

acalmar (as coisas)

to calm/cool down (things)

acalmar (as tensões sociais)

to calm down (the social tensions)

acalmar a Bolsa

to calm down the Stock Exchange

acalmar a irritação de alguém

to smooth somebody down / to stroke somebody down

acalmar a situação

to calm the situation down

acalmar alguém

to set somebody at ease / to calm/sober/stroke somebody down/off

acalmar os ventos (Cristo)

to bring the winds down / to lay the winds low (Christ)

acalmar uma situação difícil

to cast oil on troubled waters

acalmar-se

to be quiet / to calm down / to fall calm / to keep cool / to keep one's hair on

acalmar-se depois de discussão violenta

to cool off after a violent quarrel

açambarcar

to corner the market

açambarcar alimentos

to buy up food products

acampar em tendas

to outlie / to encamp in tents / to pitch tents / to tent

acampar na montanha

to camp out in the mountain

acariciar alguém no queixo

to chuck somebody

acariciar ao de leve uma criança
to tick a child

acariciar o gato com a mão
to stroke the cat's back

acarretar confusão
to lead to confusion

acarretar despesa/trabalho para alguém
to entail expense/labour on somebody

acatar a lei
to abide by the law

acatar uma promessa cumprindo-a
to act up to a promise

acautelar-se
to take precautions

acautelar-se de/com algo
to be ware of something / to take heed of something

acautelar-se para não cair/escorregar
to take care not to slip

accionar a maquinaria (motor)
to drive the machinery (motor)

accionar o motor do carro
to fire up the car engine (USA) / to start the engine

aceder a (=concordar com) uma proposta
to accede to a proposal

aceder a riquezas
to fall in one's way (riches)

aceder ao pedido
to yield to the demand

aceitar (=acatar) a lei
to abide by the law

aceitar a encomenda (fábrica)
to book the order in (factory)

aceitar a perda de algo
to kiss goodbye to something (fig.)

aceitar algo com reserva/restrição
to take something with a grain of salt

aceitar algo como bom
to sit down with something

aceitar algo sem provas
to take something for granted

aceitar alguém como vencedor
to hail somebody as winner

aceitar as coisas como são/com vantagens e desvantagens
to take the rough with the smooth

aceitar as condições de trabalho
to accept of the working conditions

aceitar as consequências dos seus actos
to lie in the bed one has made (fig.)

aceitar as culpas em vez de outrem
to carry the can for others

aceitar as desculpas de alguém
to accept someone's excuse

aceitar as próprias dificuldades
to come to/make terms / to reconcile oneself with difficulties

aceitar avidamente uma oferta
to jump at an offer (fig.)

aceitar mais jovens jogadores de futebol
to admit of/allow of more young footballers

aceitar muito bem os planos dele
to seize upon his plans

aceitar o desafio
to take up the glove

aceitar o que acontecer/vier
to take one's chances

aceitar passivamente insultos/etc.
to sit down under insults/etc.

aceitar por esta vez
to accept for the nonce

aceitar sem hesitação uma oferta
to snap at an offer

aceitar um castigo com alegria/submissamente
to kiss the rod

aceitar um desafio
to take up a challenge/the gauntlet/the glove

aceitar um facto não provado
to take a fact for granted

aceitar um livro devolvido
to take back a book

aceitar um presente
to take a gift

aceitar uma afirmação sem provas
to take a statement without evidence

aceitar uma coisa devolvida
to take something back

aceitar uma correcção
to stand corrected

aceitar uma letra
to accept a bill

aceitar uma oferta
to grasp/jump at an offer

aceitar uma oferta de emprego
to take up an offer of employment

acelerar motor/veículo
to give engine/vehicle the guns (colloq.)

acelerar o carro em competição com o comboio
to race the car against the train

acelerar o motor
to race the engine

acelerar o motor do carro
to put one's foot down

acelerar o trabalho
to make things hum

acenar com a cenoura aos olhos do burro para o fazer andar
to dangle the carrot before the donkey

acenar com a mão a alguém como cumprimento/sinal
to wave one's hand to somebody

acenar com a mão para eles do outro lado do rio
to waft them over the river

acenar com a mão para proibir algo a alguém
to wave somebody away from something

acenar com os olhos como sinal de sim ou não
to wink the eye/eyes

acenar com uma nota de 50 Euros ao porteiro
to flash a thousand Euros note at the doorman

acender a luz artificial/as luzes ao escurecer
to light up at dusk

acender a luz eléctrica movendo o interruptor
to switch/turn on the light

acender lume/fogo
to light a fire

acender o farol
to fire the beacon

acender o fogo nas caldeiras
to light the fire in boilers

acender o forno
to fire up the furnace

acender o lume
to coax fire to light

acender um cigarro
to fire up a cigarette

acender um fogo
to bank up a fire

acender um fósforo/uma luz
to strike a match/light

acender uma luz com um fósforo
to strike a light/match

acender-se (as luzes)
to flash out (the lights)

acender-se (as luzes do teatro)
to come up (the lights of the theatre)

acender-se às 20h00 (luzes públicas)
to come on at 20h00 (street lights)

acender-se num dos quartos (luz)
to come on in one of the bedrooms (light)

acentuar algo desagradável
to rub something in (slang)

acercar-se de alguém
to accost somebody

acercar-se de alguém sentando-se a seu lado
to sit close to somebody

acertar (não) (uma cor com outra)
to clash/war (a colour with another)

acertar (não) ao agir no adequado/conveniente
to act inappropriately / to strike a false note

acertar as contas de débito/crédito
to strike the book/sheet of accounts

acertar contas
to set the accounts straight

acertar ao agir no que é adequado/conveniente
to act suitably / to strike the right note

acertar em cheio

to hit the nail/right nail on the head

acertar na resposta

to hit it

acertar na resposta

to hit the nail/right nail on the head

acertar no alvo

to go direct/shoot straight to the mark / to hit the mark / to strike home

acertar o passo com o parceiro de dança

to keep time/rhythm with the dance partner

acertar o relógio

to set the clock/watch

acertar o relógio por Londres

to set one's watch by London

acertar um casaco mediante prova

to fit a coat

achar à força de procurar novas ideias

to hunt/search out new ideas

achar conveniente

to see well and good

achar desnecessário um chapéu novo

to hold no brief for a new hat

achar dificuldades no discurso

to stumble in one's speech

achar melhor fazer outra coisa

to have best to do other thing

achar que censurar acerca do governo

to pick holes in the government

achar suficiente uma nota de 10 libras

to do with a 10 pounds note

achar um livro depois de muito procurar

to track down a book

achar um livro raro

to get hold of/hit upon a rare book

achar um pedido despropositado

to find a request a tall order

achar uma boa ideia por acaso

to strike on/upon a good idea

achar uma moeda velha

to turn up an old coin

achar-se em apuros

to be at/in a pinch / to come to the pinch

achar-se em apuros de dinheiro

to feel the pinch / to have to pinch and scrape

achar-se no estado interessante (mulher)

to be in the family way (woman)

achar-se no meio de ladrões

to fall among thieves

achincalhar alguém

to cheat somebody / to do somebody down

acobardar-se

to get/have cold feet

açoitar alguém

to give the rod to somebody

açoitar alguém com varas de vidoeiro

to flog somebody with birch

açoitar alguém deixando vergões

to welt somebody

acolher alguém mal/de modo humilhante

to snub somebody

acolher em casa dois viajantes

to take in two travellers

acolher-se ao leito

to take to the bed

acometer alguém

to set on/upon somebody

acometer alguém por algo

to contend with somebody for something

acometer de frente o inimigo

to contend with the enemy / to oppose the breast to the enemy

acometer em favor de alguém

to strike for somebody

acometer o pão e queijo

to fall on/upon the bread and cheese

acomodar a mesa dentro da cozinha

to fit the table into the kitchen

acomodar alguém

to find lodging for somebody

acomodar alguém por uma noite

to put somebody up for a night

acomodar alguém satisfatoriamente
to fix somebody up

acomodar as iniciativas ao tempo
to time the initiatives

acomodar mais cadeiras na sala
to fit more chairs in the room

acomodar o seu estilo ao do auditório
to accommodate/suit one's style to one's audience

acomodar os filhos às ideias actuais
to fashion the children to current ideas

acomodar um amigo em casa
to fit up a friend at home

acomodar um turista (hotel)
to fix a tourist up (hotel)

acomodar-se
to set sail (fig.)

acomodar-se a uma situação de pobreza
to accommodate/adapt oneself to a situation of poverty

acomodar-se a uma situação de pobreza
to drop in with a situation of poverty

acomodar-se a alguém
to humour somebody

acomodar-se às circunstâncias
to be all things to all men

acomodar-se com a situação
to drop in with the situation

acomodar-se com os colegas de escritório dando-se bem
to fit in well with one's office colleagues

acomodar-se em casa de um amigo
to put up with a friend

acomodar-se para a noite
to settle down for the night

acompanhar (=seguir) alguém impensadamente
to be led away by somebody

acompanhar a visita à porta
to show the visitor out

acompanhar a criança
to take the child along with oneself

acompanhar a Rainha durante a visita oficial
to attend the Queen during the State visit

acompanhar algo com uma palavra
to accompany/supplement something with a word

acompanhar alguém
to be with somebody

acompanhar alguém
to go along with one / to go with somebody

acompanhar alguém
to keep company with somebody / to keep with somebody

acompanhar alguém
to wait on/upon somebody

acompanhar alguém a casa
to escort/see/take a person home

acompanhar alguém ao médico
to accompany somebody to the doctor

acompanhar alguém até à porta
to see somebody to the door

acompanhar alguém como namorado/a
to walk out with somebody

acompanhar alguém dando-lhe apoio
to abide with somebody

acompanhar alguém na sua mágoa
to feel with somebody in his sorrow

acompanhar alguém no acto de despedida
to see somebody off

acompanhar alguém no sofrimento
to be by somebody in suffering

acompanhar alguém para dentro de casa
to show somebody in

acompanhar cada ser humano (Deus)
to be with every human being (God)

acompanhar com alguém
to keep company with somebody

acompanhar o cantor ao piano
to back the singer up on piano

acompanhar o naipe
to follow suit

acompanhar o presidente
to attend on/upon the president

acompanhar o rio por muitos quilómetros (estrada)
to follow the river for many kilometers (road)

acompanhar os resultados das eleições
to follow the results of the election

acompanhar os visitantes até à porta ao saírem
to show the visitors out

acompanhar uma senhora a casa
to take a lady to her home

aconchegar a roupa da cama ao acamado
to tuck somebody into bed / to tuck somebody up in bed

aconselhar alguém a cumprir a lei
to bind somebody over to keep the peace

aconselhar-se com o travesseiro
to take counsel of one's pillow

acontecer (começar a) durante a tarde (chuva)
to come on during the afternoon (rain)

acontecer (descoberta/engano)
to come about (discovery/mistake)

acontecer (não chegar a)
never to come off

acontecer (não) nada nesta cidade
there to be nothing doing in this town

acontecer a alguém (acidente) ?
to become of somebody (accident) ?

acontecer a alguém (algo)
to come to somebody (something)

acontecer a alguém (castigo)
to come upon somebody (punishment)

acontecer a alguém (ocorrência)
to come over somebody (event)

acontecer a alguém (problema)
to come on somebody (trouble)

acontecer amanhã (casamento)
to come off tomorrow / to take place tomorrow (marriage)

acontecer antes da subida do rei ao trono (guerra)
to precede the accession of the king (war)

acontecer ao António (o que) ?
to become of Anthony (what) ?

acontecer com êxito (reunião)
to come off/out well (meeting)

acontecer como a luta de David contra Golias
to turn out just as the battle of David against Goliath

acontecer como estava previsto
to come true / to come out as predicted

acontecer como se deseja
to happen after one's own heart

acontecer de vez em quando
to happen from time to time

acontecer encontrar alguém
to run against somebody

acontecer encontrar alguém
to happen to meet somebody / to meet up with somebody (colloq.)

acontecer inesperadamente
to crop up / to turn up unexpectedly

acontecer inesperadamente para eles (incêndio)
to come upon them unawares (fire)

acontecer muito depressa
to be like a bat out of hell (slang)

acontecer muito raramente
to occur once in a blue moon

acontecer na costa portuguesa (caso)
to be played out on the Portuguese coast (event)

acontecer num abrir e fechar de olhos
to happen in the twinkling of an eye

acontecer num sábado
to fall on a saturday

acontecer por acaso
to come about by chance / to fall out by chance

acontecer por reduzida margem apanhar o comboio
to cut it fine to catch the train

acontecer por sorte que vou a Londres
to fall out/happen by chance that I go to London

acontecer que ninguém pôde vir
to fall out that nobody could come

acontecer que o governo caiu
to come to pass that the government has fallen

acontecer que se casaram
to come to pass that they got married

acontecer satisfatoriamente
to come round

acontecer sem se esperar
to come about / to come to pass

acontecer subitamente/inesperadamente
to come out of the blue

acordar (=tornar-se mais atento/activo) para ter êxito
to wake up to succeed

acordar (não) cães que dormem
to let sleeping dogs lie

acordar alguém
to wake somebody up

acordar alguém batendo-lhe à porta
to knock somebody up

acordar alguém cedo
to call somebody early / to get somebody up early

acordar alguém com a sua tosse
to wake up somebody with one's coughing

acordar e levantar-se cedo
to rise with the lark

acordar encontrando-se no hospital
to wake to find oneself in hospital

acordar o filho do sono
to arouse/wake up the son from sleep

acordar o marido
to wake up the husband

acordar o médico de noite batendo-lhe à porta
to knock the doctor up

acordar o morto com forte barulho
to wake/awaken the dead with loud noise

acordar para as más notícias
to wake up to the bad news

acordar quanto ao nome para a casa
to settle on/upon the name for the house

acordar sobressaltado com a campainha a tocar
to start up with the bell ringing

acostumar-se a gostar de café
to get to like coffee

acostumar-se de novo a andar
to find one's legs

acotovelar alguém
to jog somebody with the elbow

acotovelar alguém para fora da reunião
to elbow/hustle somebody out of the meeting

acotovelar as costelas de outro
to poke other's ribs with one's elbow

acotovelar rudemente alguém
to hustle somebody

acotovelar-se nas lojas (muita gente)
to fall over one another at the shops (many people)

acotovelar-se uns aos outros no meio da multidão
to elbow one another in the crowd

acreditar (não)
to get out with oneself

acreditar (não) em viver juntos antes de casar
not to believe in living together before marriage

acreditar em algo com reservas
to take something with a grain/pinch of salt

acreditar em alguém por algo
to give credit to somebody for something

acreditar em Jesus Cristo, Redentor do homem
to believe in/have faith in Christ, man's Redeemer

acreditar em Jesus Cristo, Redentor do homem
to give credence to Jesus Christ, man's Redeemer

acreditar em si mesmo
to believe in oneself

acreditar em tudo o que alguém diz
to take all one says for gospel

acreditar inteiramente em afirmações sem base
to fall for baseless statements hook, line and sinker

acreditar facilmente em publicidade enganadora
to fall for misleading advertising

acreditar facilmente no que se deseja
to soon believe what one desires

acreditar na ideia de que o dinheiro dá felicidade
to buy into the idea that money brings happiness

acreditar nisso é acreditar em qualquer coisa
to fall for that is to fall for anything

acreditar numa declaração
to give credit to a statement

acrescentar algo de novo à lei
to tack something on to the law

acrescentar dados falsos à descrição de factos reais
to embroider on the reality of the facts

acrescentar insulto a injúria
to add insult to injury

acrescentar mais cinco kilos de fruta
to work in an extra five kilos of fruit

acrescentar novo prejuízo ao já sofrido
to throw the helve after the hatchet

acrescentar o vinho com água
to water down the wine

acrescentar os nossos esforços aos vossos
to add our efforts to yours

acrescentar um snack para estudantes
to put on a snack for students

acrescentar uma despesa
to reckon up an expenditure

acrescentar uma observação a outra
to follow up a remark with another

activar mais o fogo na fornalha
to urge the fires in the furnace

activar o fogo na caldeira
to fire up the boiler

activar uma equipa animando-a/movimentando-a
to ginger up a team

actualizar o diário
to post up one's diary

actualizar o livro/manual de ensino
to bring the teaching book up to date

actualizar-se deixando de ser bota-de-elástico
to get with it

actualizar-se sobre os últimos boatos
to catch up on all the latest gossip

actuar
to get on the move

actuar com a maioria, seguindo atrás dos outros
to swim with the stream/tide

actuar com impunidade/impunemente
to get away with it

actuar com vigor/fúria
to go it (famil.)

actuar como louco/maluco/palhaço
to act like a madman / to act/play the fool

actuar como substituto temporário
to hold the fort (fig.)

actuar eficazmente sobre o doente (remédio)
to work on the patient (medicine)

actuar estritamente sob instruções
to act strictly on instructions

actuar loucamente
to go berserk/frenzied/wild

actuar reciprocamente um com outro
to interfere/meddle with one another

actuar secretamente/desonestamente
to pull strings/wires

actuar segundo o conselho do pai
to act up to the father's advice

actuar sob instruções de alguém
to act on somebody's instructions

actuar sobre os nervos de alguém
to act on the nerves of somebody

actuar um sobre o outro
to interact / to act reciprocally / to act on each other

acudir ao gerente para uma reclamação
to get on to the manager for a claim

acudir ao guia para informações/pormenores
to refer to the guide for information/details

acudir ao pai para auxílio
to run to the father for help

acudir-me subitamente (uma ideia)
to flash upon me (an idea)

açular o cão contra alguém
to set the dog on somebody

acumular alimentos em grande quantidade
to stoke up food

acumular dinheiro para hospitais
to put up money for hospitals

acumular energia para fazer um esforço
to get up steam/speed (colloq.)

acumular ideias e organizá-las
to put ideas together and organise them

acumular madeira no fogão de sala
to heap wood on the fireplace

acumular muitas dívidas
to run up a lot of debts

acumular muitas maçãs num prato
to heap/pile up many apples in a plate

acumular muito pó (livro)
to gather a lot of dust (book)

acumular nomes feios sobre alguém
to heap ugly names upon somebody

acumular riquezas entesourando-as
to store up/treasure riches

acumular uma fortuna
to lay up a fortune

acumular uma quantidade de alimentos
to lay in a supply of food

acumular-se a oriente (nuvens)
to be gathering in the east (clouds)

acumular-se na ferida (pus)
to be gathering in the wound (pus)

acumular-se nos olhos de alguém (lágrimas)
to gather in somebody's eyes (tears)

acusar a incompetência de alguém
to cry down somebody's inability

acusar a pessoa inocente
to bark up the wrong tree (fig.)

acusar a recepção de uma carta
to acknowledge the receipt of a letter

acusar agressivamente alguém
to jump down one's throat

acusar alguém
to bring somebody to book

acusar alguém
to find fault with somebody

acusar alguém
to inform against somebody

acusar alguém
to lay accusation against somebody

acusar alguém
to lay charge/claim to somebody

acusar alguém
to lay the blame on somebody

acusar alguém

to set down a charge against somebody

acusar alguém com fundamento de verdade

to put the shoe on the right foot (fig.)

acusar alguém de algo

to charge somebody with something / to tax somebody with something

acusar alguém de corrupção

to impeach somebody for corruption

acusar alguém de fraude

to lay fraud to someone's charge

acusar alguém de ser culpado

to cry somebody down

acusar alguém por escrito

to set down the charge against somebody

acusar de falso o que se disse

to give the lie to what was said

acusar o primeiro-ministro de incompetência

to pitch on/upon the prime minister's incompetence

acusar publicamente o governo

to arraign/call in question/find fault with the government

adaptar (não se) às circunstâncias

to be a hard nut to crack (fig.)

adaptar a biblioteca a escritório

to fit up the library as an office

adaptar a gravura a qualquer lugar

to work it in somewhere / to work the picture in somewhere

adaptar algo às próprias necessidades

to adapt something to one's own needs

adaptar algo às próprias necessidades

to make something suitable to one's own needs

adaptar algo ao tempo

to time something

adaptar mal algo

to missuit something

adaptar o seu estilo ao do auditório

to accommodate/suit one's style to one's audience

adaptar os factos à teoria

to accommodate facts to theory

adaptar uma música para o violino

to set a music for the violin

adaptar-se

to set sail (fig.)

adaptar-se à organização

to fit into the organisation

adaptar-se ao ambiente

to adapt oneself to/work in with the environment

adaptar-se ao ambiente dos ociosos

to blend into/fit into/work in with the environment of the idle

adaptar-se facilmente

to shake down easily

adelgaçar gradualmente para uma extremidade (lápis)

to taper off (pencil)

adequar as palavras com habilidade

to round the words with skill

adequar os gastos aos recursos/rendimentos

to cut the coat according to the cloth (fig.)

adequar-se à tarefa

to fit to the task

adereçar um casaco com um broche

to set off a jacket with a brooch

aderir à empresa

to stick by the company

aderir à folha de papel (rótulo)

to stick to the sheet of paper (label)

aderir à opinião de alguém

to stand to somebody's opinion

aderir a princípios de honra

to adhere to principles of honour

aderir à sua tarefa

to keep to one's task

aderir a um clube

to adhere to a club / to join a club

aderir a um partido político

to accede to a political party

aderir a uma ideia

to cling to an idea

aderir ao coro

to join in the chorus

aderir ao papel (rótulo)

to stick to/on to the paper (label)

aderir ao projecto

to stand in the project

aderir aos anglicanos

to go over to the Anglicans

adestrar um cavalo

to ride a horse

adiantar (=apresentar) um nome/uma ideia

to put forward a name/an idea

adiantar a alguém dinheiro para uma empresa

to set somebody up with a company

adiantar alguém dando-lhe empurrões

to push somebody forward

adiantar dez dólares

to put ten dollars on

adiantar dinheiro

to advance/pay money before it is due

adiantar dinheiro ao filho

to do money to the son

adiantar informação

to put out information

adiantar o relógio de pulso

to set the wrist-watch fast

adiantar o relógio de sala uma hora

to put/set the clock/watch forward an hour

adiantar o relógio para o verão

to put/set the clock on for summer time

adiantar o seu trabalho

to get on with one's work

adiantar uma ideia a alguém

to put somebody up to an idea

adiantar-se

to get along/forward

adiantar-se

to stand forth/forward

adiantar-se (relógio)

to go fast / to go/move forward (clock/watch)

adiantar-se a alguém

to forerun somebody

adiantar-se a alguém

to get before somebody / to run ahead of somebody

adiantar-se a alguém

to go ahead of/before somebody

adiantar-se a outro atleta/navio

to forge ahead of other athlete/ship

adiantar-se alguns metros em relação ao outro iate

to gain a few metres on the other yacht

adiantar-se aos competidores

to draw ahead of/gain on one's competitors

adiantar-se em relação ao grupo afastando-se

to draw away from the group

adiantar-se em relação ao resto do grupo afastando-se

to gain on the rest of the group

adiar a data do encontro/da reunião

to put off/over the date of the meeting

adiar a decisão até ao último minuto

to drive the decision to the last minute

adiar a decisão para a próxima sessão

to lie/stand over until the next session (decision)

adiar a decisão para amanhã

to put the decision off until tomorrow

adiar a decisão por algumas semanas

to defer the decision for a few weeks

adiar a falência

to stave off bankruptcy

adiar a ida ao médico

to put off going to the doctor

adiar a recuperação da gripe

to throw back the recovery from influenza

adiar a responsabilidade descartando-a

to shift off/get rid of the responsibility

adiar algo até ao último minuto

to drive something to the last minute

adiar até a guerra terminar

to mark time until the war comes to an end

adiar o assunto para a próxima reunião

to hold the point over to the next meeting

adiar o exame das contas

to put off examining the accounts

adiar o negócio

to hang fire in the business / to hang up the business

adiar o tiro

to hang fire

adiar para outro lugar a reunião

to adjourn the meeting to another place

adiar sessão

to suspend proceedings

adiar trabalho para a próxima semana

to carry work over to next week

adicionar a farinha após bater ovos e manteiga

to fold in the flour after beating eggs and butter

adicionar azeite à receita

to add olive oil to the recipe

adicionar dois ovos batidos

to fold in two beaten eggs

adicionar o açúcar à mistura

to fold the sugar into the mixture

adicionar os gastos da semana

to reckon up the expenditure of the week

adivinhar

to give a guess / to have hit the nail on the head

adivinhar a verdade

to find out the truth

adivinhar bem

to give a shrewd guess

adivinhar o que alguém pensa

to guess what one thinks

adivinhar o resultado

to guess at the result

adjurar em nome de Deus dizer a verdade

to adjure in Heaven's name to say the truth

administrar a Extrema Unção a alguém

to anoint somebody

administrar conjuntamente uma propriedade

to run a property together

administrar justiça ao ladrão

to administer justice to the thief

administrar mal uma empresa

to misconduct/mismanage a company

administrar ópio a alguém

to opiate somebody

administrar sacramentos a um moribundo
to administer sacraments to somebody dying

administrar uma campanha/hotel/loja
to keep/run a campaign/hotel/shop

admirar alguém por algo
to admire somebody for something

admirar-se como o ministro ficou rico depressa
to wonder how the minister became rich so soon

admirar-se das declarações falsas do ministro
to wonder at the false statements by the minister

admirar-se de/com/porquê/como
to marvel/wonder at/why/how

admirar-se diante de tal cena
to gasp at such a scene

admirar-se do regresso de alguém
to wonder at somebody's return

admitir (não) alguém como suspeito
to rule somebody out as a suspect

admitir a irmã no nosso negócio
to cut the sister in on our deal

admitir a sua culpa
to come clean

admitir a sua derrota
to make oneself back down

admitir a superioridade de alguém como o melhor
to give somebody best

admitir algo como verdadeiro/que vai acontecer
to take something for granted

admitir alguém a praticar no tribunal como advogado
to call somebody to the bar

admitir alguém num jogo/negócio
to cut somebody in/into a game/business / to deal somebody in

admitir mais dez empregados
to take on ten more employees

admitir mais estudantes (a universidade)
to take in more students (the university)

admitir novos membros numa associação
to take new members in an association

admitir um argumento
to yield one argument

admoestar alguém

to play the heavy father to somebody

admoestar alguém pela sua conduta

to call somebody over the coals for his/her conduct

adoecer

to be taken/feel ill

adoecer

to fall sick

adoecer com gripe

to come down with a flu

adoptar a profissão de advogado

to settle in the legal world

adoptar atitude de desafio a algo difícil/desagradável

to brave it out

adoptar o nome do pai

to take the father's name

adoptar práticas fora de moda/passadas

to put the clock back (fig.)

adoptar uma atitude teatralmente

to strike an attitude

adoptar usos alemães

to teutonise

adoptar vida nova

to turn over a new leaf

adormecer

to become sleepy

adormecer

to drop off / to drop/get off to sleep

adormecer

to fall asleep / to go to sleep

adormecer alguém

to put somebody to sleep

adormecer alguém lendo-lhe

to read one to sleep

adormecer ao ouvir o noticiário

to drop off while listening to the news service

adormecer de cansaço

to flake out

adormecer gradualmente ao ouvir música

to drift off to sleep whilst listening music

adormecer na reunião
to conk off in the meeting (USA)

adormecer no sofá
to drop off in the sofa

adormecer o bebé
to get the baby off

adormecer por alguns minutos
to lose oneself for a few minutes

adormecer subitamente por cansaço diante da TV
to crash out in front of the TV

adormecer uma criança cantando-lhe
to sing a child to sleep

adornar o casaco (lenço)
to set off the jacket (scarf)

adornar alguém com algo
to fit somebody up with something

adornar as ruas com bandeiras
to set out the streets with flags

adornar de novo uma sala
to redecorate a room

adornar e temperar peixe/carne com salsa/etc.
to dress some fish/meat with parsley/etc.

adornar os dedos com anéis
to ring the fingers

adornar uma casa reparando-a
to do a house up

adquirir a empresa
to take over the company

adquirir a forma redonda (pedra)
to get round (stone)

adquirir a quota/parte do sócio
to buy out the partner's share

adquirir alimentos
to lay in a supply of food

adquirir conhecimento de algo
to acquire the acquaintance with something

adquirir conhecimentos de geografia
to get knowledge of geography / to learn geography

adquirir conhecimentos de medicina
to come by knowledge on medicine

adquirir experiência

to be gaining experience

adquirir experiência a partir de algo

to cut one's teeth on something (fig.)

adquirir experiência da política

to cut one's teeth on politics

adquirir fama como escritor

to establish one's fame as a writer

adquirir ferrugem

to become rusty / to be affected with rust / to rust / to undergo rust

adquirir maus hábitos

to drop into bad ways / to pick up bad habits

adquirir o domínio de uma empresa

to take hold of a company

adquirir o hábito de sorrir

to form the habit of smiling / to get accustomed to smiling

adquirir superioridade

to gain the upper hand

adquirir um grande cabedal de experiência

to come by a large fund of experience

adquirir um livro valioso

to get hold of a valuable book

adquirir um novo significado

to take on a new meaning

adquirir uma empresa

to buy into a company

adquirir uma fortuna

to come into a fortune / to make a fortune

adquirir vantagem

to gain the upper hand

adquirir velocidade (automóvel)

to be gaining speed (motor car)

adriçar um navio

to right a vessel (naut.)

adubar as terras

to apply manure to land

adubar as terras com cal

to lime the land

adubar as terras com fertilizante orgânico

to dig in compost / to dig compost into the soil

adular alguém

to get round somebody

adular alguém com baixeza

to crouch somebody

adular exagerando grosseiramente

to lay it on thick (slang)

adular o chefe

to wheedle round the chief

adular o príncipe para lhe ganhar a atenção

to fawn on/over the prince to win his notice

adular quem quer que seja

to worm round anyone

adular servilmente

to lay it on thick / to lay it on with a trowel / to toady

adulterar o vinho

to be dosed (the wine)

aduzir opiniões/razões

to set forth views/reasons

advertir (=informar) que a chuva é intensa

to warn that rain is intense

advertir contra a propaganda

to warn off /to caution against the propaganda

advertir no que foi dito

to give heed to what was said

advertir que os factos são graves

to acquaint that the facts are serious

advogar

to act as a lawyer / to be admitted a barrister / to be called to the bar / to go to the bar

advogar a causa de/a favor de um líder político

to plead for a political leader

afadigar-se a definir nova política

to thrash/thresh out a new policy

afadigar-se a discutir/resolver um problema

to thrash/thresh out a problem

afadigar-se a encontrar uma solução

to thrash/thresh out a solution

afadigar-se muito sem resultado

to mull / to make a mull of something

afadigar-se para chegar a um acordo

to thrash/thresh out an agreement

afadigar-se por ter êxito

to take great pains to succeed / to tire oneself to succeed

afagar com a mão o dorso do gato

to stroke down the back of the cat

afagar o pelo áspero do cão

to stroke down the roughish coat of the dog

afagar os olhos com movimentos leves e rápidos

to dab at one's eyes

afastar a ave do meio natural atraindo-a a armadilha

to decoy a bird from its haunts into a trap

afastar a concorrência

to beat off competition

afastar a ideia

to thrust away the idea

afastar a ideia até consideração posterior

to put the idea by until later consideration

afastar a ideia de escrever um livro

to put away the idea of writing a book

afastar a multidão

to clear the crowd away

afastar a questão relativa à liberdade

to turn off the question regarding freedom

afastar a verdade da sociedade (mentiras)

to edge the truth out of the society (lies)

afastar algo de si

to push something away from oneself

afastar algo/alguém do seu caminho/da sua vida

to get something/somebody out of one's way

afastar alguém

to draw somebody aside

afastar alguém aos empurrões da porta de entrada

to shove somebody from the entrance door

afastar alguém batendo-lhe

to hit somebody off

afastar alguém da televisão esta tarde

to drag somebody away from the TV this afternoon

afastar alguém das velhas tradições

to lead somebody away from old traditions

afastar alguém do presidente

to drive somebody away from the president

afastar alguém de Lisboa para o Porto
to remove somebody from Lisbon to Porto

afastar alguém friamente do grupo
to freeze somebody out of the group

afastar as apreensões rindo
to laugh away the apprehensions

afastar as constipações
to keep away/ward off colds

afastar as moscas
to beat away/back/off the flies

afastar as muitas mulheres que o perseguiam
to beat/fight off the many women who were after him

afastar as nuvens para longe
to sweep aside/away the clouds

afastar as ovelhas batendo as palmas das mãos
to drive the sheep away/off by clapping the hands

afastar as preocupações (viagem)
to drive one's cares/worries away (trip)

afastar as suspeições
to laugh off the suspicions

afastar com força o livro para longe de si
to dash the book away from oneself

afastar com força o livro para o lado
to dash the book aside

afastar com um pau o barco do cais
to stave the boat off from the pier

afastar da costa o barco
to beat the boat to windward / to claw the boat off windward (naut.)

afastar de si o peso/a responsabilidade
to shift off the burden/responsibility from own shoulders

afastar dificuldades
to iron out/remove difficulties

afastar do seu lugar a ave fazendo-a cair em armadilha
to decoy the bird from its place into a trap

afastar eleitores do partido no poder
to turn voters away from the party in power

afastar leis ridículas derogando-as
to do away with ridiculous laws

afastar o barco
to push the boat off

afastar o cão da criança
to pull the dog off the child

afastar o gato para o lado
to thrust off the cat

afastar o livro de si
to thrust the book from oneself

afastar o olhar dela
to glance away from her

afastar o olhar noutra direcção
to glance away

afastar os cães que ladram
to drive the barking dogs away

afastar os intrusos
to stand off the intruders

afastar os ladrões (polícia)
to clear off the thieves (police)

afastar os maus espíritos
to ward off evil spirits

afastar os filhos dos seus pais
to get the children away from their parents

afastar os turistas das praias (poluição)
to drive the tourists away from the beaches (pollution)

afastar pessoas mediante frieza no trato
to freeze people off/out

afastar rudemente alguém
to shoulder somebody off

afastar toda a esperança de êxito
to lay aside all hope of success

afastar toda a gente dele (má educação)
to draw everybody away from him (bad manners)

afastar todas as objecções
to wave aside all the objections

afastar um competidor desportivo
to knock away/off a sports competitor

afastar um jornalista para o substituir
to edge out a journalist to replace him

afastar um pensamento mau da mente
to dismiss a bad thought from one's mind

afastar uma suspeita do pensamento
to dismiss a suspicion from one's thoughts

afastar-se

to push off / to set out

afastar-se (=desaparecer)

to make oneself scarce

afastar-se (amigos) de alguém

to drop somebody off (friends)

afastar-se (ladrões) ao chegar a polícia

to clear/draw off when the police arrived (burglars)

afastar-se (o barco)

to pull away (the boat)

afastar-se (o inimigo)

to edge off (the enemy)

afastar-se (o rápido) do tranvia

to draw away from the slow train (the express)

afastar-se algumas milhas da cidade

to drive some miles out of town

afastar-se altivamente/insolentemente

to sweep along

afastar-se aos saltos

to trip away

afastar-se com pressa

to cut one's stick

afastar-se compulsivamente da profissão

to be struck off from the profession

afastar-se da bancarrota com dinheiro emprestado

to stave off bankruptcy by borrowing money

afastar-se da beira do rochedo

to keep away from the edge of the cliff

afastar-se da droga

to do away with drug addiction

afastar-se da esquerda para a direita

to turn from the left to the right

afastar-se da janela

to get away from the window

afastar-se da loja

to shift off the shop

afastar-se da parede

to pull away from the wall

afastar-se da praia

to put away from the shore

afastar-se da praia (barco)
to pull away from the beach (boat)

afastar-se das aldeias
to move away from villages

afastar-se das estradas de movimento
to keep off the busy roads

afastar-se das praias
to stay away from the beaches

afastar-se de alguém/tudo
to walk away from somebody / to dash away from it all

afastar-se de alguém recusando ajudá-lo
to turn somebody away

afastar-se de discussões
to keep out of arguing

afastar-se de lugar perigoso
to clear/drive away from a dangerous place

afastar-se de tudo
to get away from it all

afastar-se do assunto em discussão
to stray from the matter under discussion

afastar-se do insolente
to turn one's heel to the insolent

afastar-se do rival
to keep aloof from the rival

afastar-se do trabalho para descansar
to get away from work to have some rest

afastar-se dos amigos
to draw aside/away from one's friends

afastar-se dos amigos por um dia
to get away from the friends for a day

afastar-se durante uma semana
to lie off for a week

afastar-se em automóvel
to drive away/off

afastar-se furtivamente
to sneak away

afastar-se para evitar ser beijada
to pull away to avoid being kissed

afastar-se para muito longe
to go far afield

afastar-se para o lado
to draw aside / to step aside

afastar-se para tirar vantagem/tomar distância
to stand off for advantage

afastar-se por alguns minutos
to go aside for a few minutes

afastar-se por desinteresse (cliente)
to turn off (customer)

afastar-se rapidamente
to cut and run

afastar-se rapidamente da vista
to hare out of sight

afastar-se rapidamente do lugar
to light out of the place (USA slang)

afastar-se rapidamente pela estrada no carro
to tear off down the road in the car

afastar-se silenciosamente depois de a criança adormecer
to steal away after the child is sleeping

afectar (não) o ditador (problema de dinheiro)
to flow over the dictator (money problem)

afectar (não) o jovem (falta de saúde)
to flow over the young boy (lack of health)

afectar a reputação de alguém
to deflate somebody's reputation

afectar alguém prejudicando-o
to get to somebody

afectar metade da humanidade (doença)
to sway half of the mankind (disease)

afectar mentalmente
to turn one's head/brain

afectar os nervos
to come/play on/upon the nerves

afectar os sentimentos de alguém
to work on somebody's feelings

afectar um terço do país (falta de água)
to sway a third of the country (lack of water)

afeiçoar-se a alguém
to take to somebody

afiançar alguém
to stand security to somebody

afiar a navalha
to edge one's pocket-knife
afiar um lápis
to point/sharpen a pencil
afiar uma navalha de barbear
to set a razor
afinar motor/orquestra/instrumento
to tune up engine/orchestra/instrument
afinar o piano
to tune the piano
afinar-se no seu trabalho
to be knocked into shape in one's work
afirmar a sua inocência
to plead one's innocence
afirmar enfaticamente não saber nada
to stick out to know nothing
afirmar falsamente ser advogado
to pretend to be a lawyer
afirmar inconsideradamente que o ministro mentiu
to blunder out that the minister did lie
afirmar novamente
to reaffirm/reassert
afirmar que um motivo é bom/mau
to predicate of a motive that it is good/bad
afirmar que um motivo é bom/mau
to predicate the goodness/badness of a motive
afirmar-se candidato
to come to pass as candidate
afirmar-se num país (paz)
to break out in a country (peace)
afirmar-se rico
to pass oneself off as a rich man
afixar (não) cartazes
to stick no bills
afixar cartazes
to stick bills
afixar cartazes a poste
to post up bills
afixar cartazes com pregos
to nail up bills

afixar cartazes nas paredes
to fasten/fix posters to the walls / to paste posters on the walls

afixar fotos na parede
to pin up photos on the wall

afixar fotos num album
to stick photos in an album

afixar mensagem no placard
to post up a message on the notice-board

afixar um cartaz de teatro na parede
to paste/stick up a playbill on the wall

afixar um cartaz na parede
to stick a bill on the wall / to post a bill as placard on the wall

afligir a cidade (uma praga)
to visit/afflict the city (a plague)

afligir alguém
to cut one to the heart

afligir o coração
to wring the heart

afligir-se com forte emoção como um louco
to take on like a madman (colloq.)

afligir-se com o infortúnio
to sorrow at/over/for misfortune

afligir-se desnecessariamente
to fret oneself needlessly

afligir-se muito
to be very much cut up (only passive)

afligir-se por perder algo de pouco valor
to worry for losing a pin (fig.)

afluir à banheira (água)
to run into bath (water)

afluir à empresa (muitas queixas/reclamações)
to flood into the company (many complaints)

afluir ao molde (metal)
to run into the mould (metal)

afluir ao país (dinheiro)
to flow into the country (money)

afluir como água (dinheiro)
to be flowing like water (money)

afluir em grande número (turistas do Japão)
to flood in (tourists from Japan)

afluir em grande número à Europa (refugiados)
to flock/flood/pour into Europe (refugees)

afluir em grande número a Lisboa (pessoas)
to flock/throng to Lisbon (people)

afluir em grande número à sala de conferências (alunos)
to flock to the lecture-hall (students)

afogar a gritaria com música em som alto
to drown out the shouting by turning the music up

afogar as suas mágoas em álcool embebedando-se
to drown one's sorrows in alcohol

afogar-se
to drown oneself / to feed the fishes

afogar-se em dificuldades/pormenores
to be bogged down by/in difficulties/details

afogar-se em lágrimas
to be drowned in tears

afogar-se em pouca água
to stick at everything (famil.)

afogar-se em trabalho
to drown oneself in work

afrontar alguém
to have a card up one's sleeve to somebody

afrontar alguém
to offer an affront to somebody

afrouxar
to ride down (naut.)

afrouxar (a procura/a chuva)
to slacken (the demand/the rain)

afrouxar a pouco e pouco
to give way step by step

afrouxar a velocidade
to slack/slacken the speed

afrouxar à vontade
to slack away

afrouxar brandamente
to slack handsomely

afrouxar no trabalho
to ease off a bit

afrouxar no trabalho para o fim da semana
to slack off a bit towards the end of the week

afrouxar os seus esforços

to ease off in one's efforts / to slack/slacken one's efforts

afrouxar para umas férias

to slacken off for a holiday

afrouxar um cabo

to slack/slacken a cable/rope

afugentar a mosca do bolo

to flick the fly off the cake

afugentar a víbora

to fling the viper off / to pitch the viper away

afugentar alguém (trabalho)

to frighten somebody away (work)

afugentar alguém da sua casa

to drive somebody out of one's house

afugentar as aves domésticas

to shoo the fowl / to frighten the fowl away

afugentar as moscas

to beat the flies away / to brush off/flick at/whisk away the flies

afugentar as moscas do bolo

to drive the flies from the cake / to flick the flies off the cake

afugentar as vespas com um jornal

to flap the wasps away/off with a newspaper

afugentar as vespas do seu ninho

to fetch the wasps out of their nest

afugentar gato/pessoa afagando a contra-pelo

to rub cat/person the wrong way

afugentar o inimigo atacante

to drive off the attacking enemy

afugentar o ladrão (alarme)

to frighten/scare off the burglar (alarm)

afugentar o pedinte

to chase/shake off the beggar

afugentar os cuidados/preocupações

to drive one's cares/worries away/back/off

afugentar os invasores da sua terra

to drive the invaders away/back/off one's land

afugentar os ladrões

to drive the thieves away/back/off

afugentar os turistas (terroristas)

to frighten away/off the tourists (terrorists)

afugentar pensamentos de tristeza

to drive sad thoughts away/back/off

afugentar ratos por meio de fumo

to smoke out rats

afugentar um veado

to frighten a deer away

afundar o navio

to send the ship to the bottom

afundar o navio antes que render-se

to sooner sink the ship than surrender

afundar um barco/navio por meio de furos no casco

to scuttle a boat/ship

afundar-se (navio)

to go down/under / to wreck (ship)

afundar-se em dívidas

to sink deep into debts

afundar-se em jornais

to swamp in/with newspapers

afundar-se em profunda depressão

to sink into a deep depression

agachar-se especialmente por medo sob a mesa (cão)

to cower/crouch down under the table (dog)

agachar-se para apanhar livros do chão

to get down to grab books from the floor

agachar-se sentando-se à lareira

to cower over the fire

agarrar a ideia de que vale a pena trabalhar

to take hold of the idea that it is worth working

agarrar a mão da irmã

to take the sister's hand

agarrar a oportunidade

to seize upon the opportunity / not to let the grass grow under one's feet

agarrar algo

to catch hold of something

agarrar algo com a bengala

to hook something with the stick

agarrar alguém num debate para não fugir à questão

to pin somebody down in a debate

agarrar alguém pela botoeira

to hold somebody by the buttonhole

agarrar alguém pela gola/pelo pescoço
to collar somebody / to catch somebody at his collar

agarrar alguém pela mão
to take one by the hand

agarrar alguém que se procura
to get/take hold of a person (fig.)

agarrar apressadamente o fruto sobre a mesa
to snatch at the fruit on the table

agarrar cabalmente o problema compreendendo-o
to seize the problem

agarrar com força
to secure with gripes

agarrar com precipitação um bolo
to snatch up a cake

agarrar firmemente a alavanca das mudanças
to lay hold of/on the gear lever

agarrar flores sem cuidado
to handle flowers about

agarrar lebre/peixe com armadilha
to catch/take hare/fish in trap

agarrar o cabo/a corda
to take hold of the rope

agarrar o saco de mão
to grab at the handbag

agarrar os dedos dos pés
to nip the toes

agarrar pela rédea o cavalo
to snaffle the horse / to put snaffle on the horse

agarrar-se (credor) ao devedor como a sanguessuga
to stick to the debtor like a leech (creditor)

agarrar-se a alguém a pedir para contar histórias
to buttonhole somebody to tell stories

agarrar-se à bondade de Deus
to lay hold of/on goodness of God

agarrar-se à borda/ao casco do barco
to hang on to the side of the boat

agarrar-se a uma declaração/promessa
to seize upon a declaration/promise

agarrar-se a uma tranca à deriva
to lash to a drifting spar

agarrar-se ao cabo/à corda
to take hold of the rope

agarrar-se ao seu trabalho
to stick to one's work

agarrar-se às palavras sublinhadas
to fasten on/upon the underlined words

agarrar-se até a uma palha (náufrago)
to catch even at a straw (drowning man)

agarrar-se bem à corda para evitar cair
to clutch at the rope to stop oneself from falling

agarrar-se com força à corda
to grip the rope

agarrar-se mesmo a uma palha (náufrago)
to catch even at a straw (drowning man)

agarrar-se pegajosamente a alguém
to fasten on to/latch on to somebody

agarrar-se teimosamente à burocracia
to stand on red tape

agasalhar a criança com um xaile
to cover the child up with a shawl

agasalhar a criança num xaile
to muffle the child up in a shawl

agasalhar-se bem contra o frio
to cover oneself well up against the cold

agasalhar-se com cobertores
to bundle up in blankets

agasalhar-se com um grande sobretudo
to muffle in a big overcoat

agasalhar-se antes de sair para a neve
to bundle up well before going out in the snow

agastar-se
to be in a pet / to get into a pet / to take pet

agastar-se
to take pepper in the nose

agastar-se com alguém
to fire up at somebody

agastar-se violentamente com alguém
to storm somebody

agir a conselho do pai
to act on one's father's advice

agir à viva força

to act by main force

agir às escondidas

to hugger-mugger

agir bem/honestamente

to act on the square

agir com impunidade

to get away with it

agir com languidez/ociosidade

to maunder

agir com rapidez

not to let the grass grow under one's feet (fig.)

agir com unhas e dentes/com todo o vigor

to act with tooth and nail

agir como intermediário/negociador

to act as go-by/go-between

agir como juiz em tribunal/competição

to act as judge in court/tribunal/competition

agir como louco/maluco/palhaço

to act/play the fool

agir como mediador/protector

to stand between

agir conforme a ordem recebida (crianças)

to do as they are bidden (children)

agir contra alguém

to proceed against somebody / to gang up on somebody

agir contra as instruções recebidas

to run counter to the instructions received

agir contra o exército invasor

to proceed against the invading army

agir contra uma proposta

to move against a proposal

agir cuidadosamente/confortavelmente

to take it easy

agir de acordo com a maioria

to swim with the stream/tide

agir de acordo com as instruções dele

to follow his instructions

agir de acordo com os desejos do pai

to comply with the father's wishes

agir de acordo com um princípio
to act up to a principle

agir de acordo com uma dada imagem
to play up to a given image

agir de modo honesto e sério
to go straight (fig.)

agir depressa/logo/sem demora/prontamente
to act out of hand

agir em defesa de alguém
to stick up for somebody

agir em menos de uma semana
to act inside of a week

agir em nome/vez de alguém
to act/play for somebody

agir em obediência a um princípio
to act up to a principle

agir idiotamente
to fool about

agir inconsiderada/irresponsavelmente
to go it blind / to ride for a fall (fig.)

agir interessadamente em relação a alguém
to play up to somebody

agir levemente com a alimentação
to trifle with food

agir na hora exacta
to act on/to the tick

agir nas costas/sem o conhecimento de alguém
to act behind somebody's back

agir num dado assunto
to move in a given matter

agir num impulso momentâneo
to act on the spur of the moment

agir pela calada
to act on the sly

agir por compulsão/fazendo forçosamente o que se não quer
to walk Spanish

agir por consideração para com um amigo
to act out of respect for a friend

agir por conta própria
to act on one's own hook (slang)

agir por iniciativa própria/sem motivação externa
to act/get under one's own steam

agir por instinto
to go by instinct

agir por represália
to act by way of retaliation

agir por segurança
to play for safety

agir segundo instruções dele
to act on/upon his instructions

agir sem ajuda de outrem/só por si
to act off one's own bat

agir sem esperança/inutilmente
to act up the spout

agir sob a capa de virtude
to act under the cloak of virtue

agir vigorosamente para triunfar
to go great guns

agitar a água do mar
to ripple the sea water

agitar a bandeira
to wave the flag

agitar a cauda com fúria (leão)
to lash his tail with fury (lion)

agitar a espada para encorajar seguidores
to wave the sword

agitar a língua (cobra)
to flick its tongue out/from side to side (snake)

agitar a mão em saudação de cumprimento/despedida para alguém
to wave the hand to somebody

agitar a revista diante da minha cara
to flourish the magazine in my face/close to my face

agitar as águas do lago
to stir the waters of the lake

agitar as árvores (vento)
to sway the trees (wind)

agitar as asas com rumor (ave)
to ruffle up its feathers (bird)

agitar as asas na gaiola (ave)
to flutter about the cage (bird)

agitar as multidões (esquerdistas)
to sway the crowds (leftists)

agitar bandeiras na rua
to flourish/wave flags about the street

agitar contra/a favor do governo
to agitate against/for the government

agitar o ar com cana produzindo som sibilante
to swish with a cane

agitar o jornal contra a mosca
to flap the newspaper at the fly

agitar o jornal diante de alguém
to flourish the paper in somebody's face

agitar os braços contra o peito para aquecer
to beat the goose (fig.)

agitar os espíritos
to ruffle the minds

agitar pedras com ruído numa lata
to rattle stones in a tin

agitar tinta azul e amarela juntas
to shake together blue and yellow paint

agitar um remédio na vertical
to shake up a medicine

agitar-se (barco) sobre as ondas/vagas
to welter on the waves (ship)

agitar-se com preocupação por nada
to fuss about nothing

agitar-se ao despertar antes de amanhecer
to stir before it is light

agitar-se ao receber a conta/factura
to freak out when getting the bill/invoice

agitar-se com excitação nervosa
to fidget about

agitar-se saindo da sala emocionado
to flounce out of the room

agitar-se entre os lençóis
to toss between the blankets

agitar-se na cama durante toda a noite
to toss on the bed all the night

aglomerar-se (pessoas)
to heap together (people)

aglomerar-se para seguir o demagogo

to flock after the demagogue

agradar (não) a todos os gostos (amarelo)

not to suit all tastes (yellow)

agradar a alguém

to catch/take the fancy of somebody

agradar a alguém

to go down with somebody

agradar a pessoas depravadas (alguns livros)

to appeal to depraved people (some books)

agradar a toda a gente

to suit everyone

agradar a toda a gente é impossível

to suit everybody is impossible

agradar ao auditório (conferencista)

to gratify the audience (lecturer)

agradar muito a alguém (livro)

to blow somebody away (book) (USA)

agradecer

to return thanks

agradecer os aplausos (cantor)

to take a bow (singer)

agradecer um favor

to pay a compliment / to return a favour

agradecer um favor/serviço/cumprimentos

to acknowledge a favour/service/compliment

agradecer uma carta

to thank for a letter

agravar a situação

to make matters worse

agredir alguém repetidamente

to lay violent hands on/upon somebody / to beat somebody up

agredir alguém com o pé

to kick somebody

agredir alguém deixando-o desfigurado

to knock somebody into a cocked hat

agredir alguém no olho

to land a blow in the eye of somebody

agredir um homem que já está deprimido/humilhado

to hit a man who is down

agredir uma criança
to beat up on a child (USA)

agregar 10 libras ao crédito dele
to put 10 pounds to his credit

agrilhoar um ladrão
to lay a thief by the heels

agrupar os livros conforme as espécies
to group the books in/into kinds

agrupar-se (aves da mesma plumagem)
to flock together (birds of a feather)

agrupar-se à volta do homem que vendia doces
to swarm round the man selling cakes

agrupar-se para fazer encomendas por grosso
to band together to make bulk orders

aguardar a tendência da opinião para decidir
to see which way the cat jumps

aguardar melhor oportunidade sofrendo com paciência
to bide one's time

aguardar melhores dias
to see better days

aguentar (=suportar/tolerar) alguém
to bear somebody

aguentar (não) alguém
not to endure somebody

aguentar a guinada do barco
to meet the helm/ship

aguentar a insolência de alguém
to do with somebody's insolence

aguentar a perda de dois filhos
to sustain the loss of two sons

aguentar a sua posição
to stand on one's position

aguentar agarrando algo
to lay hold of/on something

aguentar algo durante longo tempo
to stick it out long time

aguentar alguém nas suas dificuldades de crédito
to tide somebody over his credit difficulties

aguentar bem o choque
to sustain the shock well

aguentar com as responsabilidades
to pay the piper

aguentar com o problema resultante da própria decisão
to lie in the bed one has made (fig.)

aguentar com um cabo
to guy / to secure with a guy

aguentar comparação com o concorrente
to sustain comparison with the competitor

aguentar o mar
to keep sea / to stand up to the sea

aguentar o uso diário
to stand up to everyday use

aguentar os remos em movimento enérgico (remadores)
to pull away (rowers)

aguentar pacientemente alguém
to bear with somebody

aguentar um grande prejuízo/perda
to sustain a big loss

aguentar um insulto
to stand an insult

aguentar um inverno rigoroso
to stand up to a severe winter

aguentar um temporal a salvo
to weather a storm

aguentar uma dificuldade
to weather a trouble/difficulty

aguentar-se com cinco horas de sono
to do with five hours of sleep

aguentar-se com cinquenta Libras
to make do with 50 Pounds

aguentar-se com valentia na batalha (soldados)
to bear up under the battle (soldiers)

aguentar-se com vida
to sustain life/oneself

aguentar-se como se é
to keep on as one is

aguentar-se mal perto do mar (edifícios)
to weather badly by the sea (buildings)

aguilhoar a consciência de alguém (crime)
to prick somebody's conscience (crime)

aguilhoar o cavalo

to prick/push on the horse / to rub up the horse

ajaezar os cavalos

to harness the horses / to put harness on the horses

ajaezar-se para toda a vida (=ligar-se pelo casamento)

to harness oneself for ever/life (slang)

ajoelhar

to drop one's knees

ajoelhar em adoração/submissão

to bow the knee

ajoelhar em culto de adoração/súplica ante Deus

to be on one's knees/bended knees before God

ajoelhar-se

to get down on one's knees / to kneel

ajudar

to lift a hand to help

ajudar

to make oneself useful

ajudar

to put one's shoulder to the wheel (fig.)

ajudar (não) o amigo dele

to make nothing for his friend

ajudar a amiga a relacionar-se com alguém

to get one's friend off with somebody

ajudar a empresa a alcançar êxito/evitar o desastre

to pull the company through

ajudar a aperfeiçoar o estilo (leitura)

to help to form one's style (reading)

ajudar a mãe com trabalho

to help one's mother by going to work

ajudar a mãe no cuidado das crianças

to help out the mother with the childcare

ajudar a pôr a mesa

to lend a hand in laying the table

ajudar a subir uma parede

to give a back up a wall

ajudar alguém

to back somebody up

ajudar alguém

to bear somebody a hand

ajudar alguém
to give/lift a hand to help somebody

ajudar alguém
to strike a blow for somebody

ajudar alguém a despir-se
to help somebody off with his clothes

ajudar alguém a exprimir-se
to draw somebody out / to help somebody to express himself

ajudar alguém a levantar-se
to give somebody a lift

ajudar alguém a montar/subir
to give somebody a leg up

ajudar alguém a recuperar a saúde
to get somebody on his feet

ajudar alguém a sair de algo
to get somebody out of something

ajudar alguém a sair/descer do carro
to hand somebody from the car

ajudar alguém a ser admitido no clube
to get somebody in/into the club

ajudar alguém a subir
to hand somebody up

ajudar alguém a subir para um cavalo/comboio
to get somebody on to a horse/train

ajudar alguém a superar os maus tempos
to carry somebody through the bad times

ajudar alguém a superar um período difícil da vida
to see somebody through

ajudar alguém a superar/vencer um obstáculo
to give somebody a leg up to get over an obstacle

ajudar alguém a ultrapassar uma dificuldade
to help somebody over a trouble

ajudar alguém a vestir o casaco
to help somebody on with his coat

ajudar alguém com 10.000 libras
to back somebody for 10.000 pounds

ajudar alguém dando-lhe boleia
to give somebody a lift

ajudar alguém na suas dificuldades
to help one over one's troubles

ajudar alguém no seu caminho
to hearten somebody on the way

ajudar alguém numa dificuldade
to help a lame dog over a stile (fig.)

ajudar alguém tímido a sentir-se confiante conversando
to draw somebody out with conversation

ajudar as senhoras idosas
to minister to the old women

ajudar com leve indicação indirecta a saber que se trata de algo
to give a hint of something

ajudar gostosamente
to lend a willing hand

ajudar muito alguém
to help somebody on very much

ajudar num trabalho começando com energia
to pitch into a work

ajudar o aleijado a subir para a cadeira
to help the cripple up the chair

ajudar o candidato a ser eleito para o Parlamento
to get the candidate in/into the Parliament

ajudar o rapaz a passar/saltar por cima da vedação
to get the boy over the fence

ajudar o rapaz até ao fim do curso
to bring on the boy until the end of his course

ajudar o sacerdote no altar
to serve the priest at the altar

ajudar os alunos a avançar/progredir/triunfar
to be getting one's students on well

ajudar os filhos a atravessar a rua
to get the children across the street

ajudar os turistas a passar a fronteira
to get the tourists across the border

ajudar um filho que tem falta de dinheiro
to help out a son short of money

ajuntar 100 libras ao crédito/debito da conta
to put 100 pounds to the credit/debit of the account

ajuntar as minhas coisas
to get my things together

ajuntar 100.000 libras por ano
to pick up around 100.000 pounds a year

ajuntar o dinheiro necessário

to get the fees together

ajuntar-se em grupo

to put a team together

ajuntar-se para discutir um assunto com outros

to get together to discuss a matter with others

ajuntar-se para uma bebida/jantar

to get together for a drink/dinner

ajuramentar-se como membro do conselho

to be sworn in as a member of the council

ajustar (=contratar) um empregado

to hire an employee

ajustar a chave à fechadura

to fit the key to the lock

ajustar a pena ao crime (juiz)

to fit the punishment to the crime (judge)

ajustar as peças adequadamente

to line up the parts properly

ajustar contas

to make up the books / to settle accounts

ajustar contas com alguém

to be even with somebody

ajustar contas com alguém

to come up against somebody / to fix somebody up

ajustar contas com alguém

to get through with somebody

ajustar contas com alguém

to settle/square accounts with somebody

ajustar contas com alguém por algo que fez

to have a bone to pick with somebody

ajustar contas com alguém inclusive matando

to give someone the works (slang)

ajustar de novo os termos do acordo

to readjust the terms of the agreement

ajustar duas pontas de corda/tábua

to splice two ends of ropes/timber pieces

ajustar numa ranhura

to slot / to place into slot

ajustar os gastos aos rendimentos

to cut the coat according to the cloth (fig.)

ajustar todas as contas (a morte)
to quit all scores (death)

ajustar um casaco reduzindo-lhe as medidas
to take in a coat

ajustar um negócio com alguém
to bargain with somebody

ajustar velhas contas (injúrias/insultos/etc.)
to pay off old scores (injuries/insults)

ajustar-se ao programa de reuniões (leitura)
to fit in around one's schedule of meetings (reading)

ajustar-se ao seu trabalho (empregado)
to be fitted to his job (employee)

ajustar-se bem à decoração da sala (cores)
to fit in well with the decoration of the room (colours)

ajustar-se com alguém (=fazer-se aliado de alguém)
to stand in with somebody

ajustar-se com o meu plano (sugestão)
to fit in with my plan (suggestion)

ajustar-se como uma luva (plano)
to fit like a glove (plan)

ajustar-se mal a uma pessoa (vestuário)
to misfit a person (garment)

ajustar-se uma à outra (duas peças)
to fit together/into each other (two parts)

alagar a casa (águas do rio)
to swamp the house (river waters)

alagar o chão/soalho de/com água
to swamp the floor

alar (=puxar o cabo da vela para aproveitar o vento)
to haul to/upon the wind (naut.)

alar para a popa
to haul the ship astern

alar para a proa
to haul the ship ahead

alardear de rico
to be proud of rich / to boast of rich / to make boasts of rich

alardear superioridade
to put on side / to have too much side / to give oneself airs

alargar (=aumentar) (bochechas)
to fill out (cheeks)

alargar (=estender) os tentáculos a uma estaca (planta)
to put forth its tendrils to a stake (plant)

alargar a actividade empresarial
to extend one's business

alargar a discussão para incluir mais assuntos
to broaden out the discussion to include more issues

alargar demasiado o seu impulso
to overreach oneself

alargar um casaco
to let a coat out

alargar um furo
to ream/widen a hole

alargar-se (a estrada)
to broaden out (the road)

alargar-se (nevoeiro) a todo o vale
to stretch over the whole valley (fog)

alargar-se a escrever/falar sobre um assunto (jornalista)
to dwell on/upon a matter (journalist)

alarmar alguém
to make someone jump

alarmar-se
to take alarm / to get the wind up (colloq.)

alarmar-se facilmente
to have one's heart in one's mouth

alastrar (o incêndio)
to be getting up (the fire)

alastrar a três aldeias (epidemia)
to pass over/spread until three villages (epidemic)

alastrar pelo vale (aldeia)
to straggle over the valley (village)

albergar alguém por uma noite
to put somebody up for a night

albergar-se em casa de alguém
to board with somebody / to be lodger in the house of somebody

alcançar (=conseguir) algum dinheiro
to get at some money

alcançar (a mente) além dos problemas
to range over the problems (the mind)

alcançar (não) aquilo que se deseja
to go without what one wishes

alcançar (não) as expectativas
to come short of the expectations

alcançar (não) êxito
to come to grief

alcançar (os olhos) além do parque
to range over the park (the eyes)

alcançar a maioria dos votos sobre o opositor
to outvote one's opponent

alcançar a média de 16 valores
to average out at/to 16 points

alcançar a sabedoria universal
to attain worldly wisdom / to cut one's eye-teeth

alcançar a verdade
to get at the truth

alcançar algo, atacando
to have at something

alcançar alguém que se move
to come up with somebody / to overtake somebody

alcançar bom êxito
to make one's way

alcançar com a vista a caça/terra
to sight the game/land / to get sight of the game/land

alcançar conhecimentos de medicina
to come at/by knowledge on medicine

alcançar dois objectivos ao mesmo tempo
to kill two birds with one shot/stone

alcançar êxito
to bring/pull it off

alcançar êxito em algo
to bring/pull something off

alcançar êxito em explicar-se bem
to put oneself across well

alcançar êxito em expor o seu ponto de vista
to put over one's point of view

alcançar êxito nos exames
to get through one's exams

alcançar grande êxito
to score great success

alcançar grande fortuna
to strike it rich

alcançar longe (a notícia)
to go far and wide (the news)

alcançar lucros imprevistos
to make a fortune

alcançar o carro dele
to get abreast of his car / to keep up with his car

alcançar o cimo do monte
to gain the top of the mountain

alcançar o comboio em Santarém
to get on the train in Santarém

alcançar o escritório at 10h00
to get to the office at 10h00

alcançar o fim desejado
to get there

alcançar o maior lucro dos últimos cinco anos
to chalk up the highest profits in five years

alcançar o mesmo nível do meu amigo em matemática
to catch up with my friend in mathematics

alcançar o objectivo desejado
to carry one's point

alcançar o prémio
to carry off the award/prize

alcançar os outros com duro trabalho
to catch up with the others by means of hard work

alcançar os outros da classe
to keep up with the others of the class

alcançar os portões da fama
to go through the gates of fame

alcançar pleno êxito
to give a good account of oneself

alcançar pleno êxito na vida
to crack a crust (USA)

alcançar pleno êxito ou fracassar lentamente
to make a spoon or spoil a horn

alcançar um bolo numa prateleira alta
to get at a cake on a high shelf

alcançar um bom rendimento
to crack a tidy crust (USA)

alcançar um grande êxito
to chalk up a great success

alcançar um porto

to fetch a harbour

alcançar uma distinção

to come to the top

alcançar vantagem sobre o competidor

to get to the windward of the competitor (fig.)

alçar-se a uma posição por erro crasso

to blunder into a position

alcatroar o casco do navio em doca seca

to grave/tarr a ship's bottom in a dry/graving dock

aldrabar alguém

to do somebody in

aldrabar falando sem sentido

to talk through oneness/one's hat

aldrabar um trabalho/objecto/obra

to botch up/spoil a work

alegar em nome de alguém

to make/put in a plea for somebody

alegar falsamente que eram amigos

to make out that they were friends

alegar falsamente ter escrito um livro

to pretend to have written a book

alegar falsamente um texto da Bíblia

to misquote a Bible text

alegrar-se

to buck up (slang)

alegrar-se

to cheer up / to make merry / to rejoice

alegrar-se

to do one's heart good

alegrar-se com a derrota do inimigo

to exult over the defeat of the enemy/the defeated enemy

alegrar-se com a perspectiva do novo emprego

to exult at/in the prospect/thought of the new job

alegrar-se com a sua boa sorte

to exult at/in one's good luck

alegrar-se com o bom tempo

to revel in the fine weather / to take enjoyment in the fine weather

alegrar-se com o êxito do seu livro

to feast on the success of one's book

alegrar-se com o fim da humilhação
to exult at/in the end of the humiliation

alegrar-se encorajado pelos colegas
to be cheered on by one's mates

alegrar-se por triunfar da desgraça/pobreza
to exult over disgrace/poverty

alegrar-se por verificar que ganhou (atleta)
to exult to find/know that he is the winner (athlete)

alhear-se de algo
to divert from something

aliciar adeptos/seguidores
to drum up followers

alienar algo a alguém
to give something away to somebody

alienar algo contra o próprio desejo
to part with something

alimentar alguém de afecto
to cherish somebody

alimentar bem alguém para se tornar mais forte/saudável
to feed somebody up a bit

alimentar cães com carne
to feed dogs on meat

alimentar fogo/fornalha com carvão
to feed/stoke up the fire/furnace with coal

alimentar insuficientemente uma criança
to underfeed a child

alimentar o bebé com leite
to feed the baby on milk / to feed the baby with milk

alimentar o cavalo com maçarocas de milho
to feed maize cobs to the horse

alimentar o fogo (toros de madeira)
to feed the fire (wooden logs)

alimentar o fogo com toros de madeira
to feed the fire with wooden logs

alimentar o fogão do aquecimento
to bank up the heating stove

alimentar o fogo para sentir mais calor
to stoke up the fire to feel warmer

alimentar o fogo/motor
to fuel the fire/engine

alimentar o veículo de combustível

to fuel up the vehicle

alimentar os cidadãos com informação falsa

to feed the citizens some false information

alimentar os jovens com propaganda/chavões

to feed the youngsters off/on propaganda/slogans

alimentar os porcos com restos da cozinha

to feed the pigs on scraps from the kitchen

alimentar ódios velhos

to stoke up old hostilities

alimentar uma criança sem leite materno

to bring a child up by hand

alimentar-se da injustiça (revolta do povo)

to feed on injustice (people's revolt/uprising)

alimentar-se de boatos acerca dos políticos (imprensa)

to feed off gossip about politicians (media)

alimentar-se de cadáveres apodrecidos (hienas)

to feed off rotting corpses (hyenas)

alimentar-se de grandes quantidades

to stoke up (colloq.)

alimentar-se de inveja (ressentimento)

to feed off/on jealousy (resentment)

alimentar-se de milho basicamente

to live on maize as staple food

alimentar-se de ódio a outros

to live on hatred of others

alimentar-se de plantas vivas

to feed on/upon live plants

alimentar-se para se tornar mais forte

to feed up to grow stronger

alimentar-se só de produtos naturais

to nourish oneself/feed on natural products only

alinhar com o partido da maioria

to range oneself with the majority party

alinhar em fila atrás de outros (mil.)

to fall in behind others (mil.)

alinhar os homens em fila

to line up the men

alinhar os soldadinhos ao longo da parede

to range the toy soldiers along the wall

alinhar os soldados em forma (sargento)

to fall the soldiers in (sargent)

alinhar para a direita (soldados)

to dress the ranks to the right (soldiers)

alinhavar o casaco antes da prova ao cliente

to tack up the coat before fitting it on the customer

alinhavar o remendo

to tack the patch

alinhavar o vestido em vez de o coser

to tack the dress instead of stitching it

alinhavar uma peça de roupa

to tack together a piece of cloth

alisar a terra com ancinho

to rake the earth

alisar a toalha de mesa

to smooth over the table-cloth

alisar as irregularidades da pista

to smooth away the irregularities in the track

alisar pranchas de madeira irregulares

to flush wooden uneven boards

alisar um papel enrugado

to smooth out a crumpled paper

alisar uma superfície

to render a surface smooth

alistar novamente os que saem

to re-engage the outgoing ones

alistar recrutas

to beat up recruits

alistar-se como marujo/marinheiro

to go to sea / to enlist as a navy volunteer

alistar-se na polícia

to join up in the police

aliviar a ansiedade abrindo o coração

to get worries off one's chest (colloq.)

aliviar a tampa de uma caixa

to ease off the lid of a box

aliviar alguém dos seus sentimentos de culpa

to ease somebody of his feelings of guilt

aliviar as preocupações do amigo

to ease one's friend's worries

aliviar o acelerador

to ease back on the throttle

aliviar o cabo que segura uma árvore

to slack/slacken off the rope holding a tree

aliviar o doente da dor

to relieve the patient from his pain

aliviar o estado de espírito

to ease one's state of mind

aliviar os intestinos

to ease nature

aliviar pessoas perturbadas

to ease troubled people

aliviar um bocado (a chuva)

to ease up (the rain)

aliviar um bocado (o trânsito)

to ease off a bit (the traffic)

aliviar um cabo

to ease away a cable / to slack/slacken off a rope

aliviar um navio da sua carga

to tip a ship out of its cargo / to be eased of its cargo (ship)

aliviar um parafuso

to ease a screw

aliviar um passageiro roubando-lhe o seu dinheiro

to ease a passenger of his money

aliviar um peso

to ease a weight up

aliviar um pouco (a chuva)

to ease up (the rain)

aliviar uma corda

to ease away a cord / to let a cord loose

aliviar-se do peso de um imposto

to ease oneself of the burden of a tax

almoçar com um velho amigo

to lunch with an old friend

almoçar em pequena aldeia

to lunch at a small village

alojar alguém

to find lodging for somebody

alojar alguém esta noite

to lodge somebody for tonight / to put somebody up for tonight

alojar alguém por duas noites
to lodge somebody for two nights
alojar soldados em quartel
to quarter soldiers
alojar-se com/em casa de alguém
to put/take up with somebody
alojar-se em tenda
to tent / to encamp/lodge in tent
alojar-se em casa de alguém
to board with somebody / to be lodger in the house of somebody
alojar-se na cidade vivendo nela
to live in town
alojar-se na estalagem da Torre esta noite
to lie at the Tower inn tonight
alojar-se num hotel por uma noite
to put up at an hotel for a night
alojar-se presentemente em nossa casa
to lodge at present with us
alongar a língua com má educação
to put out the tongue rudely
alongar-se em excesso sobre um assunto
to spin out one's matter
altear a bandeira no mastro
to run up the flag on the mast
alterar a opinião no sentido dos liberais
to veer round to the liberals
alterar a ordem natural das coisas
to put the cart before the horse
alterar as coisas dificultando lidar com elas
to ball things up (slang)
alterar distorcendo o sentido de um texto
to warp a passage of a text
alterar-se (circuito eléctrico)
to get out of order (electric circuit)
alterar-se para norte (o vento)
to veer to the north (the wind)
alterar-se subitamente (o tempo)
to break up (the weather)
altercar acerca de algo
to quarrel about/over something

altercar com alguém

to be at odds with somebody / to quarrel with somebody

altercar com alguém

to fall /run foul of somebody / to talk to somebody (famil.)

aludir a algo

to hint at/touch on something

aludir a algo

to make reference to something

aludir a outro assunto

to glance at/upon another matter

aludir a um importante problema político

to allude to an important political problem

alugar algo a alguém mediante pagamento

to hire something out to somebody for payment

alugar algo de alguém mediante pagamento

to hire something from somebody for payment

alugar barcos no barqueiro

to let boats out from the boathouse

alugar cadeiras a 5 Euros cada

to lend chairs out at 5 Euros each

alugar casa/andar a alguém por uma renda

to hire/rent a house/flat out to somebody for a rent

alugar casa/andar de alguém

to hire/rent a house/flat from somebody

alugar um carro por um dia num Rent-a-Car

to hire a car for a day at a Rent-a-Car

alugar um computador para os visitantes

to hire a computer for visitors

alugar um quarto a alguém por 90 dias

to hire out a room to somebody for 90 days

alugar um táxi

to hire/take a taxi

alugar uma sala

to hire a room

aluir (terra/parede)

to cave in (earth/wall)

alumiar alguém para subir/descer

to light somebody out/down

alvejar algo

to draw a bead on something / to take aim at something

amadurecer (fruta)

to be in (fruit)

amadurecer alguém (universidade)

to bring somebody out of himself (university)

amadurecer com a idade

to mellow with the age

amainar as velas

to lower the sails (naut.)

amaldiçoar alguém

to imprecate on/upon somebody

amanhar a terra

to dress the ground

amanhar o plano de um roubo

to cook up the plan of a robbery

amanhar-se por si sem ajuda de outros

to fend for oneself

amantilhar as vergas

to top the yards (naut.)

amar cegamente alguém

to dote on somebody / to idolise somebody

amarfanhar a carta recebida

to screw up the letter received

amarrar alguém a um compromisso de data

to fasten somebody down to a firm date

amarrar alguém de braços e pernas

to truss somebody up

amarrar ao navio (barco)

to go alongside the ship (boat)

amarrar barco com cabo/corda

to fasten up a boat with halter / to halter a boat

amarrar bem um barco

to fasten up a boat

amarrar com cabo o veículo

to fasten the vehicle with a cable

amarrar e amordaçar o criminoso

to tie and gag the criminal

amarrar o cão

to tie up the dog

amarrar o cão com uma corda a uma perna de mesa

to rope the dog on to a leg of a table

amarrotar o papel da carta fazendo dele uma bola
to crumple up the letter

amarrotar o tecido das mangas
to ruffle the cloth of the sleeves

ambicionar algo
to be dying for something

ambicionar o posto de director-geral
to aim at a director-general

ameaçar alguém
to show one's teeth to somebody

ameaçar alguém com navalha
to pull a knife on somebody

ameaçar chover
to look like rain

ameaçar com guerra
to rattle the sabre

ameaçar destruir algo
to strike at the root of something

ameaçar o rapazinho
to stand over the small boy

ameaçar ruína (edifício/Estado)
to totter (building/State)

amealhar dinheiro poupando
to lay by money

amealhar dinheiro vivendo com parcimónia
to scrape and save

amealhar uma fortuna
to cut up well (slang)

amoldar algo
to lick something into shape / to give proper form to something

amolgar o crâneo (pancada)
to cave one's skull in (blow)

amontoar batatas
to lay in a supply of potatoes

amontoar coisas de qualquer maneira
to huddle things together anyhow

amontoar dinheiro pouco a pouco
to scrape up money

amontoar folhas velhas com pá
to shovel old leaves

amontoar livros no chão

to pile up books on the floor

amontoar mais madeira

to heap on more wood

amontoar-se ao fundo da estante (livros)

to bunch up at the back of the shelves (books)

amordacar o director do jornal fazendo-o calar

to gag the newspaper's editor

amortecer a sensibilidade/vitalidade dos dedos (frio)

to deaden the fingers (cold)

amortecer um choque por meio de almofada

to cushion a blow

amortizar uma hipoteca

to pay off a mortgage

amostrar os alimentos sobre a mesa

to lay out the food on the table

ampliar o texto de um artigo/capítulo

to fill out the text of an article/a chapter

ampliar uma fotografia

to blow up a photo

amuar

to make a lip

analisar a carteira/o saco/a mala de alguém

to search one's bag

analisar com atenção as palavras que se dizem

to frame one's sentences

ancinhar um canteiro

to rake a flower bed

ancorar

to cast anchor / to come to anchor

andar à boa vida

to laze about doing nothing

andar à bolina

to sail close to/near the wind

andar à caça

to follow the hounds

andar à caça de convites/cumprimentos/elogios

to fish for invitations/compliments/praising

andar à caça de lebres

to be hunting hares

andar a cavalo ao redor da quinta
to ride round the farm

andar a cavalo no parque
to ride one's horse in the park

andar a cavalo nos campos
to ride about the fields

andar à deriva
to drift / to fall down / to stray about

andar à deriva
to get separated from the flock / to lose one's way

andar à deriva no mar/na vida
to drift on the sea/in the life

andar à mercê das circunstâncias
to be adrift

andar a par com o companheiro
to keep pace with the companion

andar a passear ao acaso
to float around (slang) / to hang about/around

andar a passear ao acaso no museu
to saunter about the museum

andar a passear em recreio no parque
to saunter in the park

andar a passear na rua Augusta
to saunter along Augusta street

andar a passo (cavalo)
to walk (horse)

andar a passo largo
to go a good round pace

andar a passo travado (cavalo)
to rack (horse)

andar a passos largos
to stride / to walk with vigorous strides

andar a passos largos e apressados
to stride along in haste

andar a pé
to foot it / to tramp / to walk

andar a pé
to ride in the marrow-bone coach (famil.) / to ride shanks-mare (famil.)

andar a pedir esmola
to cadge / to go about begging / to get by begging

andar à pressa

to come hot foot

andar à procura/em busca de alguém

to dig for somebody

andar a procurar/inquirir/perguntar o nome do procurador

to be seeking for the attorney's name

andar à rédea solta

to be at large

andar a ritmo mais veloz

to step it out at a smart pace

andar à roda de alguém

to round somebody

andar a rolar no chão por brincadeira/riso (crianças)

to roll about/around (children)

andar a seguir alguém

to follow somebody about/around/round

andar à solta

to be at large

andar à trinca

to hug the luff / to keep the wind (naut.)

andar a vadiar

to be on the tramp

andar a vaguear

to moon about

andar à ventura/ao sabor da corrente

to be adrift

andar a viajar/em viagem

to be travelling

andar à volta de um assunto

to turn over a matter

andar afectadamente

to stalk along

andar altivamente/insolentemente

to sweep along / to move haughtily

andar ao acaso na cidade

to lounge about town / to ramble round in the city

andar ao acaso pela aldeia

to straggle about the village

andar ao acaso pelas ruas

to walk the streets

andar ao longe

to move/keep away / to stand off

andar ao longo da rua Garrett subindo-a/descendo-a

to walk up/down Garrett street

andar ao longo da rua passeando

to trip along the street

andar ao longo da rua principal

to walk along the main road

andar ao longo de um muro

to go along a wall / to skirt a wall

andar ao longo do corredor

to move down the corridor

andar ao zig-zag

to double in the track

andar aos baldões/de crise em crise

to muddle along from one crisis to the next

andar aos encontros no quarto

to fling oneself about the room

andar aos pulos/saltos

to bound/hop/trip

andar armado

to bear arms

andar às apalpadelas em busca de algo

to fumble along/grope about after/for something

andar às apalpadelas na escuridão

to blunder about/around in the darkness

andar às cegas/sem saber para onde se vai

to blunder about/around

andar às lutas com outro rapaz

to fight another boy

andar às ordens da esposa

to be hen-pecked

andar às ordens de alguém

to dance to somebody's tune

andar às voltas na cama

to turn in bed

andar atrás de alguém

to be at one's heels

andar atrás de um animal para caçar outro

to stalk game

andar avante
to go ahead

andar bem (=progredir)
to get along well

andar bem (relógio)
to keep time (watch)

andar bem/mal (=dar bem/mal) comigo (azul)
to suit/work good/evil with me (blue)

andar com a maré
to tide / to drift with the tide

andar com afectação
to be mincing

andar com agilidade/rapidez para visitar um amigo
to whip round to visit a friend

andar com alguém ao colo protegendo-o
to hold somebody on one's knees (fig.)

andar com altivez/desdém (velhas senhoras)
to sweep along / to move haughtily (old ladies)

andar com cautela/devagar
to be canny / to go slow / to proceed warily

andar com custo/dificuldade
to trudge/wade

andar com languidez/ociosidade
to maunder

andar com o tronco bem direito
to carry oneself better

andar com o vento em popa
to keep a ship full

andar com outros
to assort with others

andar com passo destrocado
to be out of step

andar com passo incerto no passeio
to stumble along the path

andar com passo incerto/vacilante (criança)
to totter / to stand/walk unsteadily (child)

andar com passo vacilante
to totter / to be shaken / to be on the point of falling (government)

andar com passo ligeiro
to swing along with light step

andar com passos vigorosos

to walk with vigorous strides

andar com rapidez

to go hurriedly / to whip round

andar com rodeios

to beat about the bush

andar como um caranguejo gatinhando no chão (bebé)

to be crawling on the floor (baby)

andar de automóvel em Lisboa

to drive through Lisbon

andar de automóvel/bicicleta com excessiva velocidade

to scorch (slang)

andar de bicicleta

to cycle / to ride one's bicycle / to wheel

andar de carro/bicicleta/cavalo

to ride the car/bicycle/horse

andar de cidade em cidade à procura de emprego

to float from town to town looking for a job

andar de gatas/de rastos/de rojo

to crawl / to creep / to go on all-fours / to scramble

andar de lado/esguelha para alguém

to sidle up to somebody

andar de luto

to be in mourning

andar de luto por alguém

to mourn for somebody

andar de roda

to go round

andar de ronda

to go the rounds

andar de táxi

to taxi / to go in taxi

andar de um lado para outro

to run about / to walk about

andar de um lado para outro ociosamente na vida

to saunter through life

andar de um lugar para outro em excursão/viagem de recreio

to jaunt

andar de uma parte para outra

to go about

andar demoradamente à roda de um lugar
to linger round a place

andar dentro do quarto
to walk about the room

andar depressa
to buck up (slang)

andar depressa
to go the pace/at great speed / to hurry up

andar depressa a pé ao longo da rua
to trot along the street

andar depressa por toda a casa
to race round/about the house

andar desatinadamente
to blunder along

andar devagar na rua acima e abaixo (inválido)
to crawl up and down the street (invalid)

andar em busca de notícias
to forage about/round for news

andar em busca de pérolas
to be out for pearls

andar em busca de vítimas para roubar na rua
to prowl about/along the streets

andar em cheio
to keep full (naut.)

andar em círculos ao redor da presa
to circle/move about/around the prey

andar em rebanho
to herd / to go in a herd together/with others

andar em terreno escorregadio/domínio delicado
to skate/walk on thin ice (fig.)

andar em zigue-zague
to zigzag / to move in zigzag course

andar enamorado atrás de uma mulher
to dangle after a woman / to follow a woman about

andar errante pelos caminhos da selva
to prowl the jungle paths

andar extraviado/desgarrado como alma penada
to wander up and down like a lost soul

andar furtivamente em direcção a alguém
to sneak up on somebody

andar irado/furioso/encolerizado
to rage about

andar lentamente na estrada
to jog along the road

andar lentamente através da casa/do escritório
to crawl about the house/office

andar mais depressa
to hurry up / to make haste / to step out / to stir one's stumps

andar mais para diante
to proceed further

andar metido com gente ordinária (jovem)
to fall in with a bad crowd (youngster)

andar na boa vida (=não fazer nada)
to moon away

andar na lua
to moon about

andar na moina/vida airada/sem governo
to be adrift

andar na ponta dos pés
to tiptoe

andar na vida sem um objectivo
to just drift along

andar nas pontas dos dedos dos pés
to walk on the tips of one's toes

andar no mar à vela
to sail / to travel on sea by use of sails

andar no meio do público a vender bebidas
to come around the audience to sell drinks

andar numa pândega de compras
to go on a shopping spree

andar numa pândega por bares/casas de pasto
to go on a spree / to have a spree

andar o carro adiante dos bois
to put the cart before the horse

andar ocioso
to gad/gallivant about/around / to laze/loaf/lounge about/around

andar ocioso/desalinhado de um lado para outro
to traipse (colloq.) / to go about on errands

andar para cá e para lá à roda do paralítico
to flit to and fro about the cripple

andar para cá e para lá à roda do paralítico
to move back and forth/to and fro about the cripple

andar para cima e para baixo, para cá e para lá no pátio
to trot up and down the yard

andar para trás e para a frente
to go backward and forward

andar para trás e para a frente a transportar coisas
to fetch and carry things

andar para trás e para a frente a transportar coisas
to run backwards and forwards with things

andar para trás e para diante
to run to and fro

andar pé ante pé atrás de caça
to stalk game

andar pelo alto (mercado/preços)
to rule high (market/prices)

andar penosamente na borda da rocha
to scramble along the edge of the rock

andar perdido
to lose one's way

andar perto de ceder à tentação/transgredir a lei moral
to sail close to/near the wind (fig.)

andar pesadamente como com perna de pau
to be stumping

andar por Lisboa
to wander over Lisbon

andar por mau caminho
to go to the dogs

andar por todo o globo/terra
to wander all over the globe/earth

andar rapidamente para dentro de casa
to whip into the house

andar sem objectivo à volta da sala
to wander about the room

andar sempre a correr
to always rush about

andar sempre a ingerir bebidas alcoólicas
to tittle / to drink liquor habitually/repeatedly

andar sempre de um lado para outro
to be on the go / to run/walk about

andar sequioso nos prados secos
to thirst in the parched meadows
andar servilmente atrás de alguém
to dance attendance on a person
andar sobre o relvado com botas cardadas
to tramp over the green in hobnail boots
andar subitamente às voltas
to whip round
andar todos os dias uma hora para exercício
to walk one hour each day to take exercise
andar tranquilamente
to tread quietly
andar tresloucado de um lado para outro
to run amuck/amok
andar vacilante
to shamble / to walk/run in shuffling
andar vacilante (criança)
to totter / to walk feebly/unsteadily
andar vacilante (instituição)
to totter / to be shaken / to be on the point of falling
andar vacilante (pessoa)
to be blowing hot and cold
anelar algo
to sigh for something
anelar por algo
to pine/run/thirst after/for something
angariar fregueses para encomendas
to tout customers for orders
anichar-se ao colo da mãe
to nestle up to the mother / to nestle close up to the mother
anichar-se confortavelmente no ninho
to nestle down/into the nest
anichar-se nos cobertores
to nestle down in the blankets
animar (o negócio)
to be warming up (business)
animar a Bolsa (política do governo)
to ginger up the Stock Exchange (government's policy)
animar a criança a estudar
to cozen the child into studying

animar a economia da região
to buoy up the region's economy

animar a equipa de futebol activando-a
to ginger the football team up a bit

animar a reunião (uma bebida)
to ginger/liven up the meeting/party (a drink)

animar alguém a estudar depois do trabalho
to encourage somebody to study after work

animar alguém a fazer algo
to put somebody up to do something

animar alguém a tentar de novo com mais energia
to encourage somebody to try harder

animar alguém batendo-lhe amistosamente nas costas
to clap on the back of somebody

animar alguém no seu trabalho
to encourage somebody in his work

animar o baile/festa
to keep the ball rolling

animar o filho (palavras elogiosas do pai)
to draw the son on (father's praising words)

animar o filho com seu exemplo (pai)
to encourage the son by his example (father)

animar o mercado da habitação
to ginger up the housing market

animar vizinho contra vizinho
to set neighbour against neighbour

animar-se
to brace up (USA) / to cheer up

animar-se com as boas notícias
to warm up with the good news

animar-se muito com os últimos acontecimentos
to cheer oneself up a bit with the latest events

animar-se para se decidir
to take one's courage in both hands

animar-se por não haver de que se preocupar
to buck up as there is nothing to worry about

animar-se tomando coragem
to screw up one's courage

animar-se um ao outro
to buoy each other up

aninhar uma criança contra si
to snuggle a child / to draw a child close to one

aninhar-se ao calor de alguém
to snuggle up to somebody for warmth

aninhar-se confortavelmente num maple
to nestle oneself down in a maple

aninhar-se na cama
to nestle down in the bed

aninhar-se nas dobras do cobertor
to nestle among the folds of the blanket

aninhar-se no sofá
to snuggle up on the sofa

aninhar-se por medo debaixo da cadeira (cão)
to cower down under the chair (dog)

aninhar-se sob a roupa da cama
to snuggle down under the covers

anotar a mensagem
to get the message down

anotar as respostas a certas questões
to mark down the responses to certain questions

anotar nos autos do tribunal uma excepção (for.)
to note an exception (for.)

anotar o texto de uma peça
to mark up the text of a play

anotar um endereço
to write down an address

anotar um número de telefone num papel
to write down a phone number on a paper

ansiar pelo fim do dia de trabalho
to watch the clock (fig.)

ansiar por alguém/algo
to long/sigh for somebody/something

ansiar por dinheiro
to hunger after/for money

ansiar por ir ao estrangeiro
to long to go abroad

ansiar por novos livros
to thirst for new books

anteceder algo
to have gone/happened before something

antecipar algo

to be beforehand with something

antecipar o acontecimento de uma hora

to put the event forward an hour

antecipar o acontecimento para 29 de Setembro

to bring the event forward to September 29th

antecipar o prazer da próxima carta/visita

to look forward to the next letter/visit

antecipar os acontecimentos

to put the events forward

antecipar-se a alguém

to run before somebody

antecipar-se a fechar antes da greve

to take time by the forelock in closing down before the strike

antecipar-se a um jornal rival com uma notícia

to forestall a rival newspaper with a news scoop

antecipar-se em algo a alguém

to beat a person to it

antever o futuro

to pry into the future

anular acção/trâmites judiciais

to quash a court action

anular diferenças políticas

to set aside political differences

anular leis ridículas

to do away with ridiculous laws

anular um compromisso

to cry off a commitment

anular um testamento

to break a will

anular uma sentença

to set aside a judgement/sentence

anular uma sentença de tribunal inferior

to set apart/aside a sentence of a lower court

anular uma sentença judicial

to quash a writ

anular-se um ao outro (lados bom e mau)

to cancel each other out (good and bad sides)

anunciar algo

to give some news out

anunciar algo a alguém
to bring word to somebody

anunciar algo num programa
to advertise something as a programme

anunciar algo num programa
to bill something to appear in a programme

anunciar algo num programa
to put something in a programme

anunciar algo para venda
to advertise something for sale

anunciar as suas ideias/opiniões
to set forth one's ideas/opinions

anunciar em separado um nome nos cartazes (teatro)
to underline a name (theatre)

anunciar hoje a data das eleições
to give out today the date of the election

anunciar uma viagem como romântica
to bill a travel as romantic

anunciar-se como deputado reeleito
to return as MP

apadrinhar uma iniciativa
to stand for an initiative

apagar a inscrição do livro
to scratch the inscription out of the book

apagar a luz
to turn out the light

apagar a luz eléctrica
to put/turn out the light / to switch/turn off the light

apagar a luz/fogo
to put out the light/fire

apagar a mancha no papel
to erase the stain in the paper

apagar a vela
to blow/snuff out the candle

apagar algo raspando
to scrape something out

apagar as luzes da cidade
to black out the city

apagar as marcas do lápis
to erase/take out the pencil marks

apagar as velas do bolo de anos soprando
to blow out the candles of the birthday cake

apagar fogo/chamas
to quench fire/flames

apagar más recordações
to blot out bad memories

apagar o disco duro do computador
to wipe out the hard disc of the computer

apagar o fogo com cinzas
to damp down the fire with ashes

apagar o fogo com os pés
to tread out the fire

apagar o fogo nas caldeiras
to draw the fires

apagar o fogo/a luz
to put out the fire/light

apagar o nome da lista
to cross the name off the list

apagar um erro/engano
to cross out a mistake

apagar uma marca no livro
to rub out a mark on the book

apagar uma nódoa do tecido
to wash a stain out of the cloth

apagar uma palavra
to black out a word / to rub off a word

apagar uma palavra riscando-a
to strike out/through a word

apagar uma passagem do livro
to strike out an entry from the book

apagar-se (a luz/vela)
to go out (the light/candle)

apagar-se (a memória do acontecimento)
to become obliterated (the memory of the event)

apagar-se (aplausos/barulho/fogo)
to die down (applauses/fuss/fire)

apagar-se lenta/gradualmente (recordações do passado)
to fade away (memories of the past)

apaixonar-se
to fly into a passion

apaixonar-se imediatamente
to fall head over heels in love in the shake of a duck's tail

apaixonar-se pela história e cultura portuguesa
to get into Portuguese history and culture

apaixonar-se por alguém
to catch/take a fancy for somebody

apaixonar-se por alguém
to dote on someone / to fall for somebody

apaixonar-se por alguém
to fall in/into love with somebody

apaixonar-se por alguém
to get off with somebody

apaixonar-se por alguém
to give/lose one's heart to somebody

apalpar em todas as direcções (cego)
to lay about (blindman)

apanhar a bengala do chão
to pick up the stick from the floor

apanhar a caneta e começar a escrever
to take up the pen and begin to write

apanhar a oportunidade
to seize on/upon the opportunity

apanhar alguém a jeito para o castigar
to get one's hand on somebody

apanhar alguém a fazer algo proibido
to catch somebody red-handed

apanhar alguém de improviso
to take one napping/unaware

apanhar alguém de surpresa
to catch somebody not paying attention

apanhar alguém de surpresa
to catch somebody on the hop / to take somebody by surprise

apanhar alguém de surpresa
to take somebody off guard/unawares

apanhar alguém desprevenido ocorrendo cedo demais (evento)
to creep up on somebody (event)

apanhar alguém em contradições
to trip somebody up in contradiction

apanhar alguém em desvantagem
to catch somebody bending

apanhar alguém em flagrante
to overtake somebody

apanhar alguém em falta/falso/mentira
to catch somebody out in a lie

apanhar alguém em erro/negligência/a dormir
to catch somebody napping

apanhar alguém furtivamente
to shark somebody up

apanhar alguém no engodo
to sniggle somebody

apanhar alguém numa mentira
to find somebody out in a lie / to take one in a falsehood

apanhar animais/pessoas em armadilha
to hook/snare/trap/trepan animals/persons

apanhar com laço de nó corredio um boi
to catch a bull with lasso / to lasso/rope a bull

apanhar com laço de nó corredio um boi
to capture a bull with a noose / to noose a bull

apanhar com precipitação a oportunidade
to snatch at the chance/opportunity

apanhar em armadilha um homem
to get a man into snare/trap

apanhar em armadilha uma ave
to catch a bird in snare/trap

apanhar flores no jardim
to pluck flowers in the garden

apanhar fundo (barco perto da costa)
to get soundings (ship near to shore)

apanhar infecções facilmente
to pick up infection easily

apanhar líquido com colher
to spoon / to take liquid out with a spoon

apanhar moscas com vinagre
to catch old birds with chaff (fig.)

apanhar no ar uma presa (águia)
to swoop down on/upon a prey (eagle)

apanhar o comboio
to catch up the train

apanhar o comboio por um fio/por pouco
to catch the train was touch and go

apanhar o homem em mentira sobre a sua empresa
to catch the man out in a lie about his company

apanhar o primeiro autocarro
to get on the first bus

apanhar os condutores de surpresa (neve)
to catch the drivers out (snow)

apanhar os ladrões de carros (polícia)
to catch up with the thieves of cars (police)

apanhar os livros do chão/mesa/etc.
to pick up the books from the floor/table/etc.

apanhar os outros atletas na parte final
to catch up with the other runners on the last lap

apanhar pássaros/ratos (gato)
to seize birds/rats (cat)

apanhar peixe com armadilha/isca
to take fish with a fly

apanhar peixe com rede de arrasto
to trawl / to fish with trawl-net

apanhar ratos (gato)
to mouse (cat)

apanhar sardinhas
to fish for sardines

apanhar subitamente uma ave
to seize a bird

apanhar toda a propriedade
to lay hold of/on all the property

apanhar todas as bolas no cricket
to field every ball

apanhar um aluno em branco/falso em Química
to catch a student out on Chemistry

apanhar um amigo na estação
to pick a friend up from the station

apanhar um ladrão
to run down a thief

apanhar um pássaro
to lay/put salt on a bird's tail

apanhar um pássaro com armadilha/laço
to noose a bird / to capture a bird with noose

apanhar um peixe no anzol
to hook a fish

apanhar um susto de morte
to be frightened to death

apanhar uma boleia de alguém
to bum a lift off somebody

apanhar uma constipação
to catch/take a cold

apanhar uma empresa
to take possession of a company

apanhar uma multa hoje
to get away with a fine today

apanhar uma pasada de rica terra
to turn up a spadeful of rich earth

apanhar uma pessoa em falta
to catch a person napping

apanhar uma sova
to catch it

aparafusar a tábua à trave
to screw the plank down to the beam

aparafusar a tampa da caixa
to screw down the box

aparafusar a torneira com uma chave
to screw up the tap by means of a spanner

aparafusar as tábuas do soalho
to screw down the floor boards

aparafusar o puxador na porta
to screw the handle to the door

aparar as saliências da prancha
to shave off the rough points of the plank

aparar couro
to skive leather

aparar o cabelo/a barba
to trim the hair/beard

aparar o pavio da vela
to trim the wick of the candle

aparar um lápis
to point/sharpen a pencil

aparecer
to make an appearance / to put in an appearance / to show one's head

aparecer (doença/pessoa/sintomas)
to come out (illness/person/symptoms)

aparecer à porta

to turn in at the door

aparecer à superfície/com evidência/inesperadamente (conclusão)

to crop up (conclusion)

aparecer à vista (a lua/o sol)

to come up (the moon/sun)

aparecer à vista (o visitante)

to come in sight (the visitor)

aparecer à vista (um navio)

to heave in sight (a ship)

aparecer arrojado à praia (cadáver)

to be cast up on the beach (corpse)

aparecer com manchas na pele

to come out in rash/spots

aparecer como o melhor actor nesta peça

to figure as the best actor in this play

aparecer crescendo lentamente (imagem/som)

to fade in (image/sound)

aparecer de manhã (amigo)

to turn up in the morning (friend)

aparecer de repente no meio deles

to plump right into the midst of them

aparecer de repente pela tarde (uma brisa)

to spring up in the evening (a breeze)

aparecer e comprar bilhete

to turn up and buy a ticket

aparecer e desaparecer

to come and go / to go in and out

aparecer em cena

to come upon the scene

aparecer em fato de anjo

to figure as an angel

aparecer em muitos livros (nome de alguém)

to figure in many books (somebody's name)

aparecer frequentemente em conversa/livro (nome)

to crop up in conversation/book (name)

aparecer furtivamente a alguém

to sneak up on somebody

aparecer inesperadamente (um problema)

to crop up (a problem)

aparacer inesperadamente (vigarista político)
to come upon the scene unawares (political crook)

aparecer inesperadamente com uma pergunta
to pop up with a question

aparecer inesperadamente/subitamente (amigo)
to come/crop/pop up (friend)

aparecer lentamente/gradualmente a crescer (som/imagem)
to be fading in (sound/image)

aparecer na atitude de desafiar alguém
to go about with a chip on one's shoulder

aparecer na televisão/no teatro (grande cantor)
to come up in TV/theatre (great singer)

aparecer no ecran/visor do computador (texto)
to come up on the screen of the computer (text)

aparecer no hotel
to turn in at the hotel

aparecer nas festas do escritório
to show up in the office parties

aparecer no hotel vindo de fora
to turn in at the hotel

aparecer sem ser notado
to creep in/up

aparecer subitamente à porta
to pop out of the door

aparecer subitamente com chapéu
to pop up with a hat

aparecer uma oferta para trabalhar no estrangeiro
to come forth an offer to work abroad

aparelhar um navio
to rig out a ship

aparentar aos visitantes
to show off to the visitors

aparentar menos idade do que realmente se tem
to wear one's years well

apartar algo de si
to push something away from oneself

apartar o cabelo
to part the hair

apartar os inimigos
to put the enemies asunder

apartar temporariamente do trabalho 100 homens
to stand 100 men off

apartar uma briga
to take up a quarrel

apartar-se da actividade política
to draw away/back from political activity

apartar-se da costa
to stand off from the shore

apartar-se de um partido
to fall off from a party

apartar-se do namorado que a beijou
to draw away/back from the boy-friend who kissed her

apartar-se do porto
to go/put off from the harbour

apartar-se dos partidos políticos
to turn away from the political parties

apaziguar
to cast oil on troubled waters

apaziguar desordeiros
to keep down a riot

apear alguém de alta posição
to pull somebody down from high position

apear passageiros fora da estação
to put passengers down outside the station

apear-se da bicicleta
to get off from the bicycle

apear-se do autocarro na praça
to alight from the bus at the square

apear-se do comboio no Porto
to step out of the train in Porto

apear-se do táxi na esquina
to set down from the taxi on the corner

apegar-se à burocracia
to stand on red tape

apegar-se a uma ideia/pessoa
to be stuck on some idea/person (passive only)

apelar a alguém por esmola
to appeal to somebody for alms

apelar para alguém
to make an appeal to somebody / to put it to somebody

apelar para o povo português
to appeal to the Portuguese people

apelar para o tribunal supremo
to appeal to the high court

apelar para todas as suas forças para sobreviver
to call on all one's strength to survive

aperceber-se da verdade subitamente (alguém)
to suddenly dawn on somebody (the truth)

aperceber-se de algo
to notice something

aperfeiçoar melhorando a aparência de alguém
to set off somebody

aperfeiçoar um trabalho de alguém
to touch over somebody's work

apertar a escota de uma vela de barco
to flatten in (naut.)

apertar a mão de alguém
to shake hands with somebody

apertar algo nos braços
to lock something with the arms

apertar alguém
to thrust upon somebody

apertar alguém entre os braços
to hug somebody

apertar as mãos
to shake hands

apertar as mãos em sinal de angústia
to squeeze/wring one's hands

apertar as mãos um do outro
to clasp/shake hands

apertar as medidas de segurança
to tighten up the security rules

apertar as pessoas como sardinhas em lata
to be wedged in like sardines (people)

apertar bem o cinto
to draw the belt tight

apertar bem quaisquer parafusos soltos
to tighten up any screws loose

apertar com alguém
to put somebody to/upon the trumps

apertar com cordões/atacadores os sapatos
to lace up one's shoes

apertar com correia um pacote
to strap a package

apertar com cunha
to fasten/tighten by use of wedge / to wedge

apertar com pinça/tenaz um bocado de aço
to pinch a piece of steel

apertar fardos
to steeve bales

apertar fortemente/com amizade a mão de alguém
to squeeze somebody's hand

apertar o casaco
to do up the coat

apertar o cinto
to pull in one's belt

apertar o cinto de segurança da cadeira
to fasten the seat belt

apertar o filho contra o peito
to fold/pin the child to one's breast

apertar o filho nos seus braços
to fold the son in her arms

apertar o laço dos sapatos
to fasten/tighten the shoes

apertar o nariz com os dedos
to nip/pinch the nose with the fingers

apertar o passo
to mend one's pace / to spur on/forward

apertar os atacadores das botas/sapatos
to lace up one's boots/shoes

apertar os atacadores das botas para não tropeçar
to do up the laces of one's boots not to trip over

apertar os atacadores dos sapatos
to fasten/tighten one's shoes

apertar os inquilinos (senhorio)
to screw his tenants (landlord)

apertar os joelhos contra o peito
to draw up one's knees and held them to the chest

apertar uma torneira enroscando-a bem
to screw up a tap

apetecer jogar às cartas/beber uma cerveja
to feel like playing cards/drinking a beer

apetecer um gelado/nadar/lagosta
to fancy an icecream/a swim/a lobster

apiedar-se do velho
to take pity on the old man

apimentar a conversa com ditos picantes
to pepper the talk

apinhar-se ao fundo da sala (grupo)
to bunch up at the back of the room (group)

apitar a cabos
to pipe the side

apitar à faina/aos trabalhadores que o trabalho acabou
to pipe the men down

aplacar a sua consciência intranquila
to atone for one's uneasy conscience

aplanar a terra com um rolo
to roll a walk with a roller

aplanar com rolo a massa dos pastéis
to press/roll out the pastry

aplanar o caminho nivelando-o
to even the path / to make even the path

aplanar o relvado
to roll out the lawn

aplanar-se depois de ser íngreme (caminho)
to flatten out after being steep (path)

aplaudir alguém
to take off one's hat to somebody

aplaudir continuada/prolongadamente o artista
to clap up the artist

aplaudir o violinista/os actores com palmas
to clap the violinist/actors

aplaudir os jogadores (multidão)
to cheer the players on (crowd)

aplicar a cabeça ao trabalho
to put one's mind on one's work

aplicar a energia ao desporto
to apply one's energy to sport

aplicar a espingard à sua defesa
to bring to bear the gun to one's defense

aplicar a lei

to apply the law

aplicar a sentença ao criminoso

to serve the writ on/upon the offender

aplicar cabedal a algo

to leather something / to cover something with leather

aplicar cal à terra para a melhorar

to dress the land with lime / to lime the land

aplicar esfregando a pomada

to be rubbed into the skin (ointment)

aplicar o mesmo castigo a todos

to be dealt out to everybody (the same punishment)

aplicar os azulejos na parede

to set out the tiles on the wall

aplicar pomada na perna

to apply an ointment to the leg

aplicar sanguessugas a alguém

to leach somebody

aplicar tinta a algo

to ink something

aplicar uma camada de tinta à parede

to coat the wall with paint

aplicar uma compressa a alguém

to stupe somebody

aplicar uma prancha sobre o buraco

to clap a board over the hole

aplicar unguento/pomada à ferida de alguém

to anoint the wound of somebody

aplicar vapor a algo

to steam something

aplicar ventosas a alguém

to cup somebody

aplicar vergastadas ao prisioneiro

to lay strokes on the prisoner

aplicar-se à (=dizer respeito à) ciência

to apply to the science

aplicar-se a algo

to address oneself to something / to see to something

aplicar-se a beber

to take to drink

aplicar-se a começar algo
to set oneself to begin something

aplicar-se a limpar o quarto
to set about cleaning the room

aplicar-se a uma tarefa
to address/apply oneself to a task / to buckle down to a task

aplicar-se a uma tarefa
to turn one's hand to a task

aplicar-se ao estudo
to apply oneself to study / to stick at one's books

aplicar-se ao trabalho até o acabar
to stick to one's task until it is finished

aplicar-se às artes visuais
to turn to visual arts

aplicar-se com decisão a fazer algo
to bend to something

aplicar-se com vigor a tornar alguém feliz
to lay oneself out to make somebody happy

aplicar-se com vigor ao trabalho
to buckle/knuckle down to work / to get down to work

apoderar-se da cidade
to seize the city

apoderar-se das ferramentas
to seize on/upon the tools

apoderar-se de algo/alguém
to make off with something/somebody

apoderar-se de um automóvel
to lay hands on a motor-car

apoderar-se de um livro
to get one's hands on a book

apoderar-se de uma casa
to lay/take hold of a house

apoderar-se de uma cidade pela força
to raid a town

apoderar-se de uma quinta
to occupy a farm

apoderar-se do gado bovino pela força
to carry away/off the cattle / to take by force the cattle

apoderar-se do título
to run away with the title

apodrecer

to get/go rotten/wrong

apoiar (=aprovar) um acto

to give countenance to an act

apoiar (=suportar) o telhado (colunas)

to hold up the roof (columns)

apoiar (não) uma candidatura

to unprop a candidature

apoiar a empresa

to stick by the company

apoiar a equipa

to get behind the team / to pull for the team

apoiar a escada contra a parede

to get the ladder up against the wall

apoiar algo

to be for something

apoiar alguém

to speak for somebody / to stand up for somebody / to take the part of somebody

apoiar alguém em algo

to give countenance to somebody in something

apoiar alguém na sua luta pela justiça

to back somebody up in his fight for justice

apoiar alguém que diz a verdade sobre algo

to back somebody up on something

apoiar aquilo em que se acredita

to stand up for what one believes in

apoiar o amigo em combate/dificuldade/perigo

to rescue one's friend from fight/difficulty/danger

apoiar o amigo na sua luta pelo êxito

to back one's friend in his fight for success

apoiar o irmão em todo o tempo

to be with/stay by one's brother all the time

apoiar o presidente

to stand by the president

apoiar quem perde

to be backing the wrong horse

apoiar uma causa

to back a cause

apoiar uma eleição

to prop up an election

apoiar uma tábua contra a parede
to lean a board against the wall

apoiar-se contra uma parede
to lean against a wall

apoiar-se em coisa/pessoa fraca
to lean on a reed (fig.)

apoiar-se na mesa
to get up against the table

apoiar-se na porta
to lean against the door

apoiar-se no braço dele
to lean on/upon his arm

apoiar-se no pai
to bank on/upon one's father

apontar a arma a alguém
to shoot/take aim at somebody

apontar a dívida do cliente
to score up the debt of the customer

apontar a estrada que sobe/desce
to point up/down the road

apontar a mensagem
to get the message down

apontar alguém como falso/vil
to nail somebody to counter/barn-door

apontar alguém como idiota
to put somebody down for idiot

apontar alguém de entre um grupo
to point somebody out of a group

apontar alto nos objectivos
to fly high

apontar as faltas de alguém
to pick on somebody

apontar com um dedo para alguém
to point to somebody

apontar e perseguir o ladrão
to make after the thief

apontar faltas a alguém
to throw stones to somebody

apontar novos factos
to strike a new note

apontar o número de telefone dele
to get down his telephone number

apontar o punho à cabeça do criminoso
to direct the fist at the head of the criminal

apontar os factos/pontos principais
to strike the right note

apontar para a figura em cima
to point up to the figure on the top

apontar para o correio a sair
to point after the outgoing postman

apontar para o soalho
to point down to the floor

apontar por escrito breve nota
to jot down

apontar uma arma a alguém
to direct/point a weapon to somebody

apontar uma arma para alguém
to cover somebody with a gun

apontar uma letra de câmbio
to note a bill of exchange

apontar uma letra de crédito
to note a bill

apor a assinatura no contrato
to affix the signature to the contract

aposentar alguém
to put somebody on the retired list

aposentar-se por limite de idade
to superannuate

apossar-se da mente de alguém (pensamento mau)
to prey on somebody's mind (a bad thought)

apossar-se da primeira cadeira
to bag the first chair

apossar-se de algo
to take something

apossar-se de algo/alguém
to make off with something/somebody

apossar-se de dinheiro
to pocket money

apossar-se de uma cadeira
to make sure of a seat / to bag a chair

apossar-se de uma casa

to lay/take hold of a house

apossar-se de uma fortaleza

to take a fortress

apossar-se dos lugares da frente

to secure the front seats

apossar-se legalmente de algo

to impound something

apostar 1.000 Euros num número par

to set 1.000 Euros on an even number

apostar a soma mais baixa

to take odds

apostar a vida quanto à verdade de algo

to stake one's life on the truth of something

apostar com a certeza de algo ser verdade

to eat one's hat if something is not true

apostar dez contra um

to bet ten to one

apostar dez libras numa corrida de cavalos

to bet 10 pounds on a horse race

apostar em partido político errado

to gamble on a wrong political party

apostar em que amanhã estará um dia bonito

to gamble on its being fine tomorrow

apostar em que o tempo se mantém bom

to gamble on the weather remaining fine

apostar em vencer os competidores

to gamble on beating the competitors

apostar na chegada dele

to gamble on his coming

apostar na lotaria/bolsa

to gamble on the lottery/Stock Exchange

apostar nisso

to gamble on that

apostar no apoio de outros partidos políticos

to gamble on the support of other political parties

apostar no grande lucro da venda de um livro

to bet on making a big profit from the sale of a book

apostar num jogador

to back a player

apostar que ele chega/vem
to gamble on his coming

apostar três contra um
to give/lay odds of three to one

apostar tudo em encontrar um tesouro
to gamble everything on finding a treasure

apostar tudo numa jogada
to stake everything on a single card

apostar tudo o que se tem consigo, até a camisa
to put one's shirt on (slang)

apostar uma libra no cavalo cinzento
to put one pound on the grey horse

apostatar da fé católica
to fall away/off from catholic faith

apoucar alguém
to make somebody base / to belittle somebody

aprazar para tempo ulterior
to adjourn/postpone

apreciar alguém
to do justice to somebody

apreciar como mediador/negociador
to go between / to act as go-by/go between

apreciar muito alguém
to make much of somebody

apreciar ser admirado por outros
to bask in others' admiration

apreciar um assunto
to take a matter into account

apreciar um licor depois do jantar
to care to indulge in a liqueur after dinner

apreender um ideia
to catch an idea

apregoar a sua mercadoria encomiasticamente
to cry up one's wares

apregoar a venda de objectos de arte
to sing out art objects

apregoar algo para aumentar as vendas
to advertise something

aprender a gramática de cor, memorizando-a
to get the grammar off by heart

aprender a lição dos factos
to take warning of the facts

aprender a lição mediante repetição
to be drilled in (lesson)

aprender a nova tecnologia
to catch up with the new technology

aprender à própria custa
to learn to one's cost

aprender acerca dos meios necessários
to get knowledge/wind of the means required

aprender até morrer
to live and learn

aprender com dificuldade
to be slow on the uptake

aprender com facilidade
to be quick on the uptake

aprender com um fracasso a ter experiência
to chalk it up to experience

aprender de cor
to learn by heart

aprender de memória algo
to memorise something / to commit something to memory

aprender de outiva
to learn by hearing

aprender lendo acerca de algo
to read about something

aprender maneiras ardilosas para enganar
to cut one's eye-teeth (fig.)

apresentar uma queixa contra
to lodge a complaint against

apresentar à apreciação de outros um projecto
to submit a project to others' appreciation

apresentar a bandeira perante o Presidente
to bear the flag before the President

apresentar a demissão de ministro
to offer one's resignation as minister

apresentar a espada em saudação militar
to carry the sword

apresentar a filha na sociedade
to bring out one's daughter

apresentar a ideia de uma exposição
to put up the idea of an exhibition

apresentar a melhor oferta
to come forth/forward with the best offer

apresentar a sentença contra alguém
to serve the writ on somebody

apresentar a sua demissão
to give in one's resignation

apresentar à votação o projecto de lei
to put the draft-law to the vote

apresentar algo
to come forward with something

apresentar algo ao público
to lay something before the public

apresentar algo favoravelmente
to place something in a good light

apresentar algo por metáforas
to represent something by metaphors

apresentar alguém a um amigo
to introduce somebody to a friend

apresentar alguém ao director
to introduce/present somebody to the director

apresentar alguém como industrial
to represent somebody as an industrialist

apresentar alguém como ladrão
to show somebody up as a thief

apresentar alguém num clube
to get somebody into a club

apresentar argumentos a favor de alguém
to put in a good word for somebody

apresentar armas
to present arms / to hold rifle in saluting

apresentar as suas despedidas
to make one's adieux

apresentar boas referências literárias
to bring in good literary references

apresentar carta credencial
to present one's letter of credence

apresentar condolências à mãe na morte do filho
to condole with mother on the death of her son

apresentar contas
to render one's accounts

apresentar contas ao director
to render accounts to the director

apresentar cumprimentos ao presidente
to pay compliments to the president

apresentar de novo uma reclamação
to reintroduce a claim

apresentar desculpa
to make an excuse

apresentar dois quadros para a exposição
to send in two pictures for the show

apresentar factos irrelevantes
to drag in irrelevant facts

apresentar factos/realidade sob melhor luz
to varnish over facts/reality

apresentar folhas (a árvore)
to put forth leaves (the tree)

apresentar forte resistência
to put up strong resistance

apresentar imagens do passado
to call up images of the past

apresentar informação acerca das eleições
to report on the election

apresentar informação pertinente
to bring up pertinent information

apresentar maus filmes (director de cinema)
to dish up bad films (cinema director)

apresentar o assunto à comissão
to put the matter to the committee

apresentar o cartão de visita
to turn up the visiting card

apresentar o melhor livro a alguém
to fetch out the best book for somebody

apresentar objecções
to bring up objections / to raise objections

apresentar o seu melhor licor ao cliente
to bring/fetch out the best liquor for the customer

apresentar os respetos/cumprimentos a alguém
to pay one's respects to somebody

apresentar os seus cumprimentos
to pay one's respects

apresentar outra questão
to introduce another question

apresentar petição ao tribunal
to file a petition with the court

apresentar produtos velhos em embalagens novas
to dress old products up in new packages

apresentar propostas concretas
to come forth with concrete proposals

apresentar provas
to bring up evidence

apresentar provas de algo
to give evidence of something

apresentar queixa contra alguém
to lodge a complaint against somebody

apresentar questões a alguém
to push somebody with questions

apresentar todos os argumentos
to put all one's cards on the table

apresentar um alibi
to set up an alibi

apresentar um argumento
to put an argument

apresentar um bule no leilão
to put up a teapot at the auction

apresentar um caso
to put a case

apresentar um contrato
to put in a contract

apresentar um exemplo
to set up an example

apresentar um filme como tendo relevo mundial
to dress it as a film with world relevance

apresentar um livro de arte/uma nova política
to put forward an art book/a new policy

apresentar um livro diante de alguém
to set a book before somebody

apresentar um nome/uma ideia
to put forward a name/an idea

apresentar um novo candidato
to put up a new candidate

apresentar um novo livro
to bring/put out a new book

apresentar um plano a alguém
to represent a scheme to somebody

apresentar um plano para melhorar o ensino
to put forth a plan for improving education

apresentar um produto
to put forward a product

apresentar um produto novo (fábrica)
to come out with a new product (factory)

apresentar um projecto de lei
to introduce a bill / to bring forward a draft-law

apresentar um protesto
to enter/lodge/place a protest

apresentar um quadro com o lote 10
to throw a picture in with lot 10

apresentar uma boa figura (cavalheiro)
to cut a fine figure (gentleman)

apresentar uma explicação da derrota
to come up with an explanation of the defeat

apresentar uma filha em sociedade
to bring out a daughter

apresentar uma garrafa de vinho
to fetch up a bottle of wine

apresentar uma ideia brilhante
to float a bright idea

apresentar uma ideia para formar uma empresa
to start an idea for promoting a company

apresentar uma lei para restringir a prostituição
to bring in a law to restrict the prostitution

apresentar uma moção
to put up a motion

apresentar uma nova doutrina na Filosofia
to put/set forth a new doctrine in Philosophy

apresentar uma oferta/proposta para fazer obras/serviços
to bid to do works/provide services

apresentar uma opinião idelista da sociedade
to put/set forth an idealistic view of society

apresentar uma ordem de prisão a alguém
to serve somebody with a warrant

apresentar uma pessoa a outra
to introduce/present one person to another

apresentar uma petição
to put up a petition

apresentar uma petição ao parlamento
to present a petition to the parliament

apresentar uma proposta
to put up a proposal

apresentar uma proposta para fornecimento de mercadorias
to tender for the supply of goods

apresentar uma proposta/moção
to make a motion

apresentar uma questão
to raise a point

apresentar uma reclamação
to put in a claim

apresentar uma solução para o problema
to come up with a solution for the problem

apresentar uma velha desculpa
to serve up an old excuse

apresentar-se (as marcas do sarampo)
to come out (the measles spots)

apresentar-se (uma ideia)
to arise/present itself (an idea)

apresentar-se andrajoso/mal-amanhado
to look as though to run to seed

apresentar-se bem
to make a good show

apresentar-se bem vestido
to look very swell

apresentar-se com as suas provas
to come forward with one's evidence

apresentar-se com força na declaração (ideias)
to come across with force in the statement (ideas)

apresentar-se com maneiras respeitosas
to go with meeting air/clothes

apresentar-se com um belo guarda-roupa
to get oneself up

apresentar-se como candidato a deputado
to put up for MP

apresentar-se como candidato ao Parlamento
to stand as a candidate to the Parliament

apresentar-se como candidato por Lisboa
to stand for Lisbon

apresentar-se como chefe
to show up as a leader

apresentar-se como competidor
to put oneself down for competitor

apresentar-se como entusiasta da música
to come over as an enthusiast of music

apresentar-se como jornalista
to represent oneself as journalist

apresentar-se como pessoa importante
to show up as a big shot (colloq.)

apresentar-se como sendo um nobre
to make oneself out to be a nobleman

apresentar-se de bom fato/aparência
to trim oneself up / to make oneself neat in dress/appearance

apresentar-se de novo (uma ideia)
to come back/recur/return to one's mind (an idea)

apresentar-se de rico
to show off one's wealth

apresentar-se mal num exame
to do badly in an examination

apresentar-se na sociedade (moça de 18 anos)
to come out (girl of 18)

apresentar-se no escritório
to present oneself at the office

apresentar-se no quartel
to report at the barracks

apresentar-se para apoiar certas acusações
to come forth/forward to support certain accusations

apresentar-se para reeleição (deputado)
to come up for reelection (MP)

apresentar-se tarde (os visitantes)
to turn up late (the visitors)

apressar (=antecipar) os acontecimentos
to put forward the events

apressar (não se)

to take time

apressar a chegada de reforços

to hurry up reinforcements

apressar a entrega da mercadoria

to speed up the delivery of the goods

apressar a morte/ruína de alguém

to drive a nail in/into somebody's coffin

apressar a pintura do quadro

to dash the paint on the canvas

apressar o passo

to mend one's pace

apressar o passo para chegar à cidade

to step out so as to reach the town

apressar o trabalho

to hasten the work / to push on with the work

apressar-se

to buck up/come along (only imperative)

apressar-se

to get one's skates on (colloq.)

apressar-se

to get a move on (slang) / to hurry along/up (colloq.)

apressar-se

to look alive (colloq.) / to be brisk / to brisk up

apressar-se a começar o trabalho

to get/pull/take one's fingers out

apressar-se correndo

to double up / to move at double pace

apressar-se por ser demasiado tarde

to come along as it is too late (imperative)

apressar-se a acabar o trabalho

to bustle to finish the work / to make haste to get one's work done

apressar-se a arrumar as coisas em casa

to bustle around the house to tidy things away/up

apressar-se a chegar a casa

to rush to home

apressar-se a chegar ao cais

to hasten up to the quay

apressar-se a começar o trabalho

to get weaving (slang)

apressar-se a concluir o trabalho
to make haste/bustle to get one's work done

apressar-se a entrar para o edifício
to hustle into the building

apressar-se a entregar a mercadoria
to speed up the delivery of the goods

apressar-se a falar de outro assunto
to hurry on to another subject

apressar-se a fazer algo
to make haste to do something

apressar-se a fazer o trabalho
to buckle to and get the work done

apressar-se a ir à universidade
to rush to the university

apressar-se a ir embora
to hurry away/off

apressar-se a ir para casa
to speed home

apressar-se a partir após a nossa chegada
to hasten off at our arrival

apressar-se com uma campanha
to push on with a campaign

apressar-se no caminho
to hasten along

apressar-se para apanhar o comboio
to hurry along to catch the train

apressar-se para apanhar um lugar à frente
to rush for a front seat

apressar-se para chegar à casa de campo
to dash off to one's country house

apressar-se para não chegar tarde
to hurry up in order not to be late

apressar-se para tentar apanhar algo/alguém
to make a dash for something/somebody

apressar-se pelas escadas acima
to tumble up the stairs

apressar-se rua acima/abaixo
to hasten up/down the street

aprisionar a ave numa gaiola
to shut up the bird in a cage

aprisionar alguém (polícia)

to be run in by the police / to be taken up by the police

aprisionar alguém em prisão/hospital psiquiátrico

to put somebody away

aprisionar um navio/carga/etc.

to make prize of a ship/cargo/etc.

aprisionar um réu

to secure an accused

aproar para o mar

to stand out to sea (naut.)

aprofundar a investigação

to dig deeper into one's research

aprofundar o assunto

to go to the bottom/heart of the matter

aprontar um navio

to fit/kit/rig out a ship

aprontar um prédio

to do up a building

aprontar-se para a luta

to get ready for the fight

aprontar-se para a largada (o barco)

to get wind (the boat)

apropriar-se de algo

to impropriate something / to lay hands/seize on/upon something

apropriar-se de coisas fraudulentamente

to embezzle goods

apropriar-se de material de construção alheio

to help oneself to other's building materials

apropriar-se de terrenos por direito de prioridade

to pre-empt property

apropriar-se indevidamente de algo

to misappropriate something

apropriar-se rapidamente de algo

to snap up something

aprovar num exame

to get through / to pass an examination/test

aprovar por aclamação a moção

to carry/pass the motion by a majority/show of hands

aprovar por meio de votos a moção de censura

to resolve on the motion of no confidence

aprovar um acordo (partes)
to bang together in an agreement (parties)

aprovar um documento
to set one's hand to a document

aprovar uma atitude/um acto
to give countenance to an attitude/act

aprovar uma lei por maioria
to pass a law by majority

aproveitar a alguém (actuar assim)
to profit somebody (to act thus)

aproveitar a desvantagem
to make the disadvantage good

aproveitar a emoção de alguém para o convencer do contrário
to take somebody at/on the rebound

aproveitar a maré enquanto convém
to save the tide

aproveitar a ocasião
to avail oneself of the occasion/opportunity

aproveitar a ocasião favorável
to make hay while the sun shines (fig.)

aproveitar a oportunidade
to make hay while the sun shines / to take one's time

aproveitar a oportunidade
to take the occasion / not to let the grass grow under one's feet

aproveitar a oportunidade de fazer algo
to take the opportunity of doing something

aproveitar a oportunidade de progresso
to seize the opportunity for advancement

aproveitar a sugestão imediatamente
to fasten/seize on the suggestion at once

aproveitar a vitória plenamente e consolidar-se
to follow up the victory and consolidate

aproveitar as ideias de outrem
to pick somebody's brains

aproveitar as oportunidades
to make the most of something

aproveitar as oportunidades de lucro
to make hay while the sun shines

aproveitar bem a oportunidade
to play one's cards well

aproveitar com uma mudança do tempo
to profit by a change in the weather

aproveitar de algo
to cash in on something

aproveitar o bom feitio de alguém para o extorquir
to sponge on somebody

aproveitar o melhor de algo
to skim the cream of something (fig.)

aproveitar o preço baixo
to take advantage of the low price

aproveitar rapidamente a oportunidade de agir
not to let the grass grow under one's feet

aproveitar todas as oportunidades políticas para influência
to be on the band-wagon

aproveitar um pretexto
to fasten on/upon a pretext

aproveitar uma oportunidade quando se apresenta
to strike while the iron is hot

aproveitar uma oportunidade/um pretexto para algo
to seize upon a chance/pretext for something

aproveitar-se da desgraça dos outros
to fish in troubled waters

aproveitar-se do poder político
to avail oneself of / to take advantage of the political power

aproveitar-se do ponto fraco de alguém
to lay hold on/of somebody (fig.)

aproveitar-se do trabalho de outros
to feed off the work of others

aproveitar-se dos postos/posições do governo
to cream off the posts/positions of the government

aproximar a cadeira da mesa
to draw up the chair to the table

aproximar a cadeira dos amigos
to edge one's chair nearer to one's friends

aproximar o livro dos olhos
to get the book near to the eyes

aproximar-se (as nuvens da tempestade)
to close in (the storm clouds)

aproximar-se (as sete horas)
to get on for seven o'clock

aproximar-se (Natal)
to be drawing near (Christmas)

aproximar-se (noite)
to be drawing near (night)

aproximar-se (verão)
to be drawing on (summer)

aproximar-se a queixar-se do barulho
to come around to complain about the noise

aproximar-se com ar ameaçador dos visitantes
to bear down on/upon the visitors

aproximar-se da altura do pai (filho)
to grow near his father's height (son)

aproximar-se da frente da casa detendo-se (carro)
to draw up in front of the house (car)

aproximar-se da mesa
to get up against the table

aproximar-se de alguém
to go up to somebody

aproximar-se de alguém em esperteza
to come near somebody in wit

aproximar-se de Carlos
to step up to Charles

aproximar-se de cinquenta até agora (inscritos)
to get on for fifty so far (applicants)

aproximar-se do balcão do caixa para um depósito
to belly up to the cashier counter for a deposit

aproximar-se do bolo
to get at the cake

aproximar-se do castelo
to draw near the castle

aproximar-se do competidor acelerando
to gain on/upon the competitor by speeding up (cyclist)

aproximar-se do espelho com bom humor
to trip up to the mirror

aproximar-se do fim (o dia)
to draw to its close (the day)

aproximar-se do fogo
to get near to the fire

aproximar-se do guia da competição
to catch up with/gain on the leader of the competition

aproximar-se do ladrão (polícia)
to draw on the thief (policeman)

aproximar-se do líder da corrida (cavalo)
to close on the leader of the race (horse)

aproximar-se do Natal (o tempo)
to draw near Christmas (the time)

aproximar-se do inimigo
to close with the enemy

aproximar-se do mar
to verge on the sea

aproximar-se do navio
to draw on the ship

aproximar-se do vizinho
to close up the neighbour

aproximar-se na direcção de alguém
to bear down upon somebody / to make towards somebody

aproximar-se para ver a colecção
to walk up and see the collection

aproximar-se sem ruído/silenciosamente de alguém
to steal up on somebody

apunhalar alguém
to thrust somebody through

apupar alguém
to whistle somebody out

apurar a verdade
to find out the truth

apurar as maneiras/os modos de educação
to mend one's manners/ways

apurar contas
to settle accounts

apurar o ouvido/os ouvidos para escutar algo
to prick up one's ears to listen out for something

aquartelar tropas em Lisboa
to barrack troops in Lisbon

aquecer (sopa)
to become/get/grow warm (soup)

aquecer (temperatura)
to get/run hot (temperature)

aquecer a sopa
to get the soup warm

aquecer bebidas

to mull drinks

aquecer demasiado apaixonadamente acerca de um assunto

to overheat about a matter

aquecer muito ao sol tostando-se

to broil in the sun

aquecer-se ao fogo

to warm oneself before the fire

aquecer-se ao sol

to sun oneself

aquecer-se ao sol/lume

to bask in the sun/fire

aquiescer às conclusões

to acquiesce in the conclusions

aramar os caules das flores

to wire the stems of flowers

arar a terra

to cut/plough the field/ground

arcar com a culpa/responsabilidade

to carry/take the can back (slang)

arcar com o problema resultante da própria decisão

to lie in the bed one has made (fig.)

arder até completa destruição (fábrica)

to burn down completely (factory)

arder brandamente (fogo)

to smoulder (fire)

arder com chamas (casa)

to blaze (house)

arder completamente até ao chão (casa)

to burn to the ground / to lay in ashes (house)

arder completamente na atmosfera (nave espacial)

to burn up in the atmosphere (spacecraft)

arder em desejo de uma promoção

to be agog to a promotion

arder em fúria contra as decisões totalitárias

to blaze with fury against the totalitarian decisions

arder ininterruptamente (fábrica)

to flame away (factory)

arder no interior da alma (descontentamento/rebelião)

to smoulder (discontent/rebellion)

arder sem chama e com fumo devagar (incêndio)
to smoulder (fire)

arfar (o navio)
to bruise water (the ship)

arguir contra os princípios morais
to argue against the moral principles

arguir em nome do cliente (advogado)
to argue for his customer (lawyer)

argumentar com o comprador persuasivamente
to carry one's point with the buyer

argumentar em favor de algo/alguém
to put in a plea for something/somebody

argumentar contra os próprios princípios
to argue against one's own principles

argumentar de acordo com as mesmas velhas ideias
to argue along the same old ideas

argumentar em defesa de alguém
to stick up for somebody

argumentar por silogismos
to syllogise / to put arguments/facts in syllogistic form

argumentar que a constituição é ilegítima
to have it that the constitution is illegitimate

armadilhar ratoeira para alguém
to dig a pit for somebody (fig.)

armar (=montar) isto e aquilo
to put this and that together

armar a bomba
to man the pump

armar a loja
to set up the shop

armar a tenda na colina
to pitch the tent in the hill

armar alguém cavaleiro
to knight somebody / to confer knighthood on somebody

armar alguém com pau
to pole somebody

armar alguém com um ferro
to iron somebody

armar baionetas
to fix bayonets

armar castelos no ar
to make a mountain out of a mole hill

armar cavaleiro a alguém
to dub somebody a knight

armar cilada a alguém
to lay wait/lie in wait for somebody

armar cilada a alguém para roubar
to stop/waylay somebody to rob

armar confusão em algo
to make hay of something

armar de novo um navio
to refit a ship

armar laço a animal/pessoa
to trap animal/person

armar motins
to be rioting

armar o cabrestante
to man the capstan

armar o leme
to ship the rudder

armar remos
to row / to ship oars

armar tendas
to pitch tents

armar um banzé
to kick up dust/a row / to make a row

armar um barulho
to raise noise/an outcry

armar um motim/tumulto
to engage in a row

armar um navio
to fit out a ship

armar uma bernarda
to raise Cain/the devil/the dickens/mischief/a row

armar uma disputa
to raise a dispute

armar uma ratoeira em algo
to make a nose in something

armar-se com uma espada
to arm oneself with a sword

armar-se contra assaltos

to arm oneself against assaults

armar-se de coragem

to summon up all one's courage

armar-se em príncipe na fala e nos modos

to camp it up as a prince

armar-se para uma emergência

to arm oneself for an emergency

armazenar alimentos para o inverno

to lay in food for the winter

armazenar alimentos por açambarcamento

to buy up food

armazenar ideias

to put ideas by

armazenar problemas para o futuro

to lay up trouble for oneself in the future

aromatizar bebidas

to mull/make beer/wine into hot drinks

arquivar cartas cuidadosamente

to file letters away carefully

arquivar cartas segundo a data

to sort letters into the file according to date

arquivar cartas/papéis para referência

to file letters/papers for reference

arquivar na memória todos os boatos

to file away every gossip/rumour in one's memory

arraigar-se (planta)

to take root (plant)

arrancar (=começar a mover-se) da estação (comboio)

to pull out of station (train)

arrancar (=conseguir) algo difícil

to pull off something difficult

arrancar a árvore morta

to drag up the dead tree

arrancar a bengala da mão de alguém

to wrench the stick out of somebody's hand

arrancar a folha do seu bloco de escrita

to tear the sheet off one's writing pad

arrancar a unha

to have the nail out

arrancar algo à força das mãos de alguém
to force something out of somebody's hands

arrancar árvores pela raiz
to drag up trees by the roots

arrancar as cortinas, rasgando-as
to pull the curtains asunder/away

arrancar as ervas daninhas do jardim
to weed the garden

arrancar as ervas daninhas pela raiz
to pluck up the weeds / to pull up the weeds by the root

arrancar as fitas de carnaval
to tear down the carnival paper streamers

arrancar as flores secas
to pick off/out the dead flowers

arrancar as raízes
to grub up the roots from the soil

arrancar cartazes/estátuas
to tear down posters/statues

arrancar com força a espada do inimigo
to wrench the enemy's sword from him

arrancar com os dentes uma orelha de alguém
to bite off somebody's ear

arrancar com violência a cabeça do corpo de um homem
to sever a man's head from his body

arrancar da estação iniciando movimento (comboio)
to pull out of station (train)

arrancar desonestamente dinheiro a alguém
to screw somebody over (USA)

arrancar dinheiro a alguém
to screw money out of somebody

arrancar folhas da árvore
to tear leaves from the tree

arrancar manhosamente um segredo de alguém
to worm a secret out of somebody

arrancar o cabelo
to tear one's hair

arrancar o coiro cabeludo de alguém
to scalp somebody

arrancar o fruto da árvore
to pluck the fruit off the tree

arrancar o gargalo da garrafa
to wring off the neck of the bottle

arrancar o livro das mãos do rapaz
to pluck the book from the boy's hands

arrancar o mal pela raiz
to pull up the evil by the roots

arrancar o papel de forrar paredes
to rip off the wallpaper / to scrape away the wallpaper

arrancar o papel de parede
to tear away/off the wallpaper

arrancar o quadro da parede
to pull the picture down from the wall

arrancar os olhos da vítima
to gouge out the eyes of the victim

arrancar os rebentos de uma planta
to pinch out the shoots of a plant

arrancar pela força um emblema
to punch out an emblem

arrancar rasgando a camisa de alguém
to rip off somebody's shirt

arrancar subitamente algo da mão de alguém
to switch something out of somebody's hand

arrancar todas as plantas no jardim
to pull up all plants in the garden

arrancar torcendo a rolha da garrafa
to wring off the stopper of the bottle

arrancar um dente
to take/wrench out a tooth

arrancar um dente do maxilar superior
to draw a tooth from the upper jaw

arrancar um dente molar
to take out a back tooth / to have a back tooth drawn

arrancar um espinho do dedo dele
to pluck out a thorn from his finger

arrancar um livro das mãos de alguém
to wrench a book from somebody

arrancar um mau hábito
to get out of a bad habit

arrancar um poste
to wrench out a post

arrancar um prego
to draw a nail out

arrancar um segredo
to pry out a secret

arrancar um segredo a/de alguém
to drag/fox/pump/squeeze/wring a secret out of somebody

arrancar uma árvore pela raiz
to dig/drag/tear up a tree by the roots

arrancar uma cobertura
to pull a covering away

arrancar uma confissão de alguém
to screw a confession out of somebody

arrancar uma planta pela raiz
to root up/out a plant

arrancar-se de um lugar
to tear oneself away

arranhar as cordas de um violino
to scrape the strings of a violin

arranhar o bebê
to scratch the baby

arranhar um instrumento musical
to scrape/strum a musical instrument

arranjar a alguém cama para uma noite
to fix somebody up with a bed for a night

arranjar a casa reparando-a
to do/fix up the house / to fix with the house

arranjar a namorada perfeita como por magia
to conjure up the perfect girlfriend

arranjar a sua vida
to fend for oneself

arranjar a torcida de um candeeiro aceso
to trim a light

arranjar a torneira
to fix up the tap

arranjar adequadamente as coisas
to put/set the things to rights

arranjar algo
to set something in order

arranjar algo adequadamente
to put/set something to rights

arranjar algo de novo
to redress something

arranjar aposento para alguém para a noite
to fix somebody up for the night

arranjar aposento para nós num bom hotel
to fix us up in a good hotel

arranjar aposento para um amigo em casa
to fit up a friend at home

arranjar as coisas
to knock things together

arranjar bem jardins/passeios
to lay grounds well out

arranjar caixa para algo
to box something

arranjar cama para o cavalo
to litter down the horse

arranjar cama para um amigo
to fit up a friend with a bed

arranjar depressa um jantar para cinco como por magia
to conjure up a dinner for five

arranjar dinheiro de modo ilícito
to line one's pocket

arranjar dinheiro/letras de favor
to fly a kite (pop.)

arranjar em devida forma algo
to put/set something to rights

arranjar espaço desviando-se para mais alguém se sentar
to budge up

arranjar espaço para a secretária no escritório
to fit the desk in the office

arranjar grandes problemas
to get into big trouble

arranjar incentivos para os alunos estudarem
to build in incentives for the pupils to study

arranjar lenha para se queimar
to make a rod for one's own back

arranjar lugares para assistir a uma peça de teatro
to take seats for a play

arranjar muitas dívidas
to get oneself into many debts

arranjar novamente algo
to readjust something

arranjar o aparelho de televisão
to have the television set fixed

arranjar o cabelo
to do one's hair up / to fix one's hair

arranjar o cabelo com compostura (mulher)
to put up one's hair (woman)

arranjar o dinheiro necessário
to get the fees together

arranjar o quarto/a sala
to do the room

arranjar o relógio
to fix up the clock

arranjar o velho carro e pô-lo de novo a uso
to dust down the old car and put it back into use

arranjar para alguém lugar onde durma
to berth/to provide sleeping-place for somebody

arranjar para o filho consultar o médico
to fix up for the son to go and see the doctor

arranjar para os filhos duas bicicletas
to fit the children up with two bikes

arranjar pensão para um cão por uma semana
to board a dog out for a week

arranjar problemas
to look for trouble

arranjar quarto após chegar ao hotel
to check in upon arrival at the hotel

arranjar solução adequada para algo
to put/set something to rights

arranjar tempo para ver o doente amanhã à tarde
to fit the patient in tomorrow afternoon

arranjar um bar na sala
to fit up a bar in the drawing-room

arranjar um estratagema de falsidade
to put up a job

arranjar um emprego seguro
to get a berth

arranjar um ganha-pão
to get a living

arranjar um interruptor
to fix up a switch

arranjar um lugar para nós ficarmos alguns dias
to fix us up with a place to stay for a few days

arranjar um olho negro
to come by a black eye

arranjar um par de sapatos novos
to fix oneself up with a pair of brand new shoes

arranjar um relatório
to get together a report

arranjar um relvado no jardim
to fix/knock/rig up a green area in the garden

arranjar um vestido num dia
to make up a dress in a day

arranjar um vestido remodelando-o
to do up a dress

arranjar uma fortuna
to carve out a fortune

arranjar uma sala arrumando-a
to do up a room

arranjar uma sala onde ter a reunião
to fix up a room where to have the meeting

arranjar uma sala para mim como escritório
to fix up a room for me as an office

arranjar uma velha casa reparando-a
to be fixing up an old house

arranjar uma vitrina/montra de loja
to dress a window of a shop

arranjar-me um emprego
to get me a job

arranjar-se a falar inglês
to get by in English

arranjar-se atraentemente
to trim oneself up

arranjar-se atraentemente para sair
to fix oneself up to go out (USA)

arranjar-se bem com bom rendimento
to make a considerable rise in life

arranjar-se bem com bom vestuário e aparência
to get oneself up smartly

arranjar-se bem com bom vestuário e aparência
to trim oneself up

arranjar-se bem com um fato azul
to deck oneself out in a blue suit

arranjar-se bem com um vestido de verão
to be decked out in a summer dress

arranjar-se bem em algo/com algum esforço
to get by on something/with some effort

arranjar-se bem enriquecendo/obtendo vantagens
to feather one's nest

arranjar-se bem para uma festa
to do oneself up for a party

arranjar-se com 20.000 Euros por ser bastante
to do with 20.000 Euros

arranjar-se com 20.000 Euros por ser bastante
to make do with 20.000 Euros

arranjar-se com o fato de um amigo
to get by in a friend's suit

arranjar-se com um mínimo de esforço saindo de um apuro
to get away with a minimum of effort

arranjar-se com um mínimo de esforço saindo de um apuro
to get by with a minimum of effort

arranjar-se com um salário baixo
to get by on low wages

arranjar-se da melhor maneira possível
to shift as best as possible

arranjar-se de algum modo
to make shift somehow (fam.)

arranjar-se lavando-se e mudando de fato
to freshen oneself up

arranjar-se por si sem ajuda de outros
to fend for oneself

arranjar-se sem a ajuda da empregada
to do without/dispense with the maid's help

arranjar-se sem a ajuda do empregado
to get by without the employee's help

arranjar-se sem o automóvel por uma semana
to do without/dispense with the car during a week

arrasar (=cansar) alguém
to do somebody for/in

arrasar a cidade (terramoto)
to flatten out the city (earthquake)

arrasar as aldeias
to stamp out the villages

arrasar alguém (o esforço da corrida)
to beat somebody (the race effort)

arrasar todos os planos
to sweep away all the plans

arrasar uma casa
to lay a house even with the ground

arrasar uma sala pela desordem
to turn a room upside down

arrastar a reputação de alguém na lama
to drag the reputation of somebody through the mud

arrastar alguém para a conversa
to drag/draw somebody into the conversation

arrastar alguém para casa bêbado
to drag somebody home drunk

arrastar alguém para longe do grupo
to lead somebody away from the group

arrastar ao longo do cais uma caixa
to drag a box along the quay

arrastar as folhas (o vento)
to sweep the leaves (the wind)

arrastar as redes
to drag in the nets

arrastar os pés trabalhando sem energia nem interesse
to drag one's feet/heels

arrastar os pés ao afastar-se para o quarto dele
to shuffle off to his room

arrastar os pés ao longo do corredor
to shuffle along the corridor

arrastar para a infelicidade/desgraça uma pessoa (maus amigos)
to drag one down (bad friends)

arrastar para longe as nuvens (o vento)
to sweep away the clouds (the wind)

arrastar puxando um tronco de árvore
to drag a tree trunk along

arrastar um assunto/caso adiando-o por semanas
to put off an affair for weeks

arrastar-se aos pés de/diante do director
to grovel at the feet of/before the director

arrastar-se com grande cansaço/fadiga
to drag oneself about / to move with weariness

arrastar-se com tédio durante uma semana (conferência)
to drag on for a week (conference)

arrastar-se com toda a lentidão para a cadeira (cão)
to worm along to the chair (dog)

arrastar-se de modo entediante durante horas (discurso)
to drag on for hours (speech)

arrastar-se devagar para a cadeira
to worm oneself along to the chair

arrastar-se durante horas (reunião)
to drag out/protract for hours (meeting)

arrastar-se durante cinco anos (guerra)
to drag on for five years (war)

arrastar-se para dentro da floreira (lagarta)
to crawl into the flower bed (caterpillar)

arrastar-se pelo chão (bebê)
to crawl on the floor (baby)

arrastar-se pelo chão (baínha da sua toga)
to drag along (bottom of his robe/toga)

arrear a bandeira em sinal de rendição
to lower/strike the flag/one's colours

arrear a vela rapidamente
to strike sail

arrear redondo um cabo
to let fly a cable

arrear um cabo (náut.)
to pay a cable (naut.)

arrebatar (=fazer desaparecer) todas as notas
to spirit away/off all the bank notes

arrebatar (=roubar) todo o dinheiro
to run away with all the money

arrebatar à força as jóias
to carry off the jewels

arrebatar as crianças da aldeia
to carry away/off the children of the village

arrebatar confissão completa ao ladrão
to wrest a full confession from the thief

arrebatar de repente os sapatos da mesa
to whip the shoes off the table

arrebatar em alegria alguém por um grande êxito
to be overjoyed by a great success

arrebatar metade dos lucros
to take off half of the profits

arrebatar o jornal das mãos dele
to wrest the newspaper from his hands

arrebatar o negócio aos pequenos comerciantes
to take business away from small shops

arrebatar o prémio
to bear the prize away/off

arrebatar repentinamente o livro das suas mãos
to jerk the book out of his hands

arrebatar todos os planos dele
to sweep away all his plans

arrebentar um carro estando bêbedo como um cacho
to crack up a car while blind drunk

arrebitar as orelhas em alerta (cão/pessoa)
to prick up one's ears (dog/person)

arredar-se movendo-se numa nova direcção
to strike out in a new direction

arredondar as arestas da mesa
to make round the corners of the table

arredondar as pernas da mesa
to round off the legs of the table

arredondar um número total
to round off the total number

arredondar uma soma/um número para cima/baixo
to round a sum/number up/down

arrefecer antes de beber um golo (café)
to cool down before taking a sip (coffee)

arregaçar a saia
to turn up the skirt

arregaçar as mangas
to roll up one's sleeves

arregaçar as pernas dos calções
to tuck up the legs of the knickers

arregaçar o fato
to tuck up one's clothes

arregalar os olhos movendo-os
to goggle / to roll eyes about

arreganhar os dentes com desagrado por algo
to growl at something

arreganhar os dentes por algo: dor/gozo/desprezo/satisfação
to grin at something

arreliar alguém levando-o à teimosia
to get/put somebody back up

arreliar-se por coisa sem importância
to take pet

arremedar o presidente
to take off the president

arremedar um ministro
to take off a minister

arremessar algo para cima
to uphurl something

arremessar armas com força
to fling out arms

arremessar fora o prato
to shove the plate away

arremessar setas
to throw darts

arremessar tudo em confusão
to tumble everything out

arremessar um dardo
to dart a shaft

arremessar-me a bola
to pitch me the ball

arremessar-se ao chão com violência
to flump down with noise

arremessar-se com ímpeto contra os invasores
to rush forward against the invaders

arremessar-se sobre a presa (falcão)
to stoop/swoop on the prey (hawk)

arremeter através dos campos
to strike out across the fields

arremeter contra alguém acusando
to pitch into somebody (pop.) / to make at somebody

arremeter contra o companheiro
to strike at one's companion

arremeter em nova direcção
to strike out in a new direction

arrendar casa mobilada a alguém
to let a house with furniture/furnished house to somebody

arrendar quinta por dois anos por um milhão
to let out a farm for two years at one million

arrendar uma casa a alguém por 500 libras
to rent a house to somebody at 500 pounds

arrepelar os cabelos de raiva/desgosto
to tear one's hair with rage/in distress

arrepender-se de algo
to regret something

arrepender-se do dia em que se fez algo
to rue the day when one did something

arrepender-se do mal feito
to repent of one's wrongdoing

arrepiar-se (o cabelo)
to stand on end (the hair)

arriar a bandeira
to strike the flag

arriar algo
to haul something down

arriar humilhação em alguém
to take somebody down/down a peg

arribar a Lisboa para fazer aguada (navio)
to put in at Lisbon to water (ship)

arribar ao ponto de partida devido ao mau tempo
to put back due to bad weather

arribar ao porto de Lisboa
to put in/into at the port of Lisbon

arriscar a fortuna
to gamble/run one's fortune

arriscar a vida quanto à verdade de algo
to stake one's life on the truth of something

arriscar as poupanças na bolsa
to gamble one's savings on the Stock Exchange

arriscar muito dinheiro num só negócio
to chance a lot of money in a single business

arriscar toda a fortuna numa só empresa
to put all one's eggs in one basket

arriscar todo o dinheiro
to venture every penny

arriscar tudo num só negócio
to put all one's eggs in one basket

arriscar tudo numa jogada
to stake everything on a single card

arriscar-se
to put to the venture

arriscar-se a todas as coisas/tudo
to dare all things

arriscar-se com um grande negócio
to make bold with a big business

arriscar-se com/em situações perigosas
to be/make free with dangerous situations

arriscar-se no perigo
to fly in the face of danger

arriscar-se num jogo fatal
to venture out/forth such a fatal game

arriscar-se pessoalmente para benefício de outrem
to bell the cat (fig.)

arrojar algo à praia (ondas)
to wash up something (waves)

arrojar alguém fora da sala
to put somebody out of the room

arrojar fora a bengala
to thrust out the stick

arrojar fora o inimigo
to throw the enemy out

arrojar-se com ímpeto contra os ladrões
to rush forward against the thieves

arrombar a porta
to burst/force open the door / to batter down the door

arrombar um cofre
to force open/break open a safe

arrombar uma casa
to crack a crib (slang)

arrostar com as consequências
to face the music

arrostar com as consequências de uma coisa
to face a thing/it out

arrostar com uma pessoa temida

to beard the lion in his den (fig.)

arrostar corajosamente com perigo/dificuldade

to take the bull by the horns

arrotear a terra

to break up the land

arrotear terras

to reclaim lands

arruinar (=cansar) alguém

to knock up somebody

arruinar a empresa

to bring the company to naught

arruinar a saúde trabalhando muito

to wreck one's health by working too hard

arruinar alguém

to break somebody

arruinar alguém

to do for somebody (colloq.)

arruinar alguém

to make havoc of somebody / to play havoc with somebody

arruinar de antemão as possibilidades de alguém

to queer somebody's pitch

arruinar o automóvel (más estradas)

to do for the motor car (rough roads)

arruinar os projectos de alguém

to cook a person's goose (fig.)

arruinar uma casa/pessoa

to do for/in a house/person (slang)

arruinar uma empresa

to blow up a company

arruinar-se

to come to naught / to be baffled/ruined

arruinar-se

to cut one's throat / to fall down / to go to pot

arruinar-se

to go to rack/wrack and ruin / to go to sticks and staves / to go to the dogs (fig.)

arruinar-se

to go to the bad / to go to the scrap-heap / to go under / to go up / to go wreck

arruinar-se

to run to waste / to split on a rock / to turn upside down

arruinar-se devido a chuva/vento/etc. (edifícios)
to weather badly (buildings)

arrumar (=liquidar) uma pessoa
to settle somebody's hash (colloq.)

arrumar a carga no porão
to trim the hold

arrumar a cozinha daquela desordem
to clear up that mess in the kitchen

arrumar a montra da loja
to dress/put in order the shop-window

arrumar a velha disputa resolvendo-a agora
to bring to an end the old dispute now

arrumar a velha disputa resolvendo-a agora
to do/fix up the old dispute now

arrumar a velha disputa resolvendo-a agora
to settle the old dispute now

arrumar as camisas no armário
to put the shirts away in the cupboard

arrumar bem as coisas em perfeita ordem
to tidy up and get things square

arrumar bem uma sala
to tidy up a room

arrumar com perfeição uma casa
to tidy up a house

arrumar contas com alguém
to balance/square accounts with somebody

arrumar contas com credores
to settle with creditors

arrumar e limpar melhor o quarto
to freshen up the bedroom a little

arrumar o assunto
to fix the matter up / to go the whole hog

arrumar o quarto
to clean the room up

arrumar o quarto
to do/do out the bedroom

arrumar tudo antes de o marido chegar
to clear everything up before the husband's arrival

arrumar uma sala
to do up a room / to tidy up a room / to set a room straight

arrumar velhas questões

to pay off old scores

arumar-se para a vida com o casamento

to be fixed for life with one's marriage

arvorar a bandeira de comandante

to hoist the commander's flag

arvorar as bandeiras

to hang out the flags

arvorar bandeira

to display flag

arvorar em comerciante

to set up as businessman

arvorar os remos

to toss/peak oars

ascender a um milhão de libras (prémio de lotaria)

to amount to a million pounds (lottery prize)

aspergir os fiéis

to cast aspersions on the faithfuls

aspirar à prosperidade

to be driving at prosperity

aspirar a encontrar um bom emprego

to seek a good job

aspirar à felicidade

to yawn for happiness

aspirar ao poder

to aspire after/to the power

aspirar rapé

to take snuff

assaltar (=matar) animal/pessoa de um grupo

to pick off animal/person in a group

assaltar alguém

to come down on/upon somebody

assaltar alguém

to make for somebody

assaltar alguém

to set on/upon somebody

assaltar alguém subitamente

to fall on/upon somebody

assaltar o centro comercial à mão armada

to stick up the shopping center

assaltar um viajante

to strike at a traveller

assaltar uma casa para roubar

to crack a crib (slang) / to break into a house

assanhar o cão contra o viajante

to set the dog on the traveller

assar frango na grelha

to broil chicken

assar na grelha enguia/peixe/ave

to spitcock eel/fish/bird

assassinar a tiro toda a família

to shoot off the whole family

assassinar alguém

to do somebody in / to lay violent hands on/upon somebody

assassinar pessoas a tiro

to shoot off people

assassinar o presidente

to do for the president

assassinar os moradores

to do the dwellers to death / to bump off the dwellers (slang)

assediar os ministros depois da reunião (jornalistas)

to chase the ministers down (journalists)

assegurar a segurança

to make sure it is safe

assegurar algo

to assure of something / to make sure of something

assegurar alguém de algo

to assure somebody of one thing / to make somebody sure of something

assegurar alguém do êxito

to make somebody certain of the success

assegurar bilhetes para lugares da frente

to secure front seats

assegurar que uma afirmação é verdadeira

to assure/vow that an assertion is true

assegurar quorum no Parlamento

to keep/make a House

assegurar um emprego para si mesmo

to secure a post for oneself

assegurar-se do preço

to make sure of the price

assemelhar-se ao pai
to resemble to the father

assenhorear-se da tecnologia/da transmissão televisiva
to master the technology/TV broadcasting

assentar (=escrever) a mensagem ditada
to take/write down the message dictated

assentar (as borras do vinho)
to settle (the wine dregs)

assentar (não) na natureza das coisas
to have no root in the nature of things

assentar a primeira pedra
to lay the foundation stone

assentar a quilha do navio
to lay down the ship's keel

assentar bem (casaco)
to suit well (coat)

assentar bem (um vestido/fato)
to sit well (a gown/suit)

assentar bem a alguém (o azul)
to become somebody well (the blue)

assentar carris na linha
to lay the railway route with rails

assentar em equilíbrio sobre rodas
to balance on wheels

assentar lousas no telhado
to slate as roofing / to cover with slates as roofing

assentar no facto de que
to rest on the fact that

assentar no fundo
to subside / to fall to bottom

assentar numa base
to go on/upon a basis

assentar o fio à navalha
to strop the razor / to sharpen the razor on/with the strop

assentar o pé
to set down the foot

assentar por escrito a informação
to set the information down

assentar praça
to enrol in the army / to take the shilling

assentar uma navalha de barba
to set a razor

assentar-se no banco no jardim
to sit down on the bench in the garden

assestar uma arma contra alguém
to point a weapon at/towards somebody

assinalar a ocasião
to mark the occasion

assinalar alguém como génio
to stamp somebody as a genius

assinalar as condições (o contrato)
to set out the terms (the contract)

assinalar com arame a área de uma corrida
to wire off the course for the racing

assinalar com pontos/marcas
to dot with marks

assinalar com toque de sinos a entrada do ano novo
to ring in the new year

assinalar com toque de sinos a saída do ano velho
to ring out the old year

assinalar no terreno o campo de ténis
to mark out the tennis court

assinalar os oficiais para promoção
to mark down the officers for promotion

assinalar-se como campeão
to make one's mark as champion

assinar a escritura
to set the hand to the deed

assinar acta de sessão
to sign deed of release

assinar as cartas/os contratos
to sign the letters/contracts

assinar contrato para jogar/trabalhar por/para
to sign on to play/work for

assinar de cruz
to make one's mark

assinar do seu próprio punho
to sign in one's own writing

assinar jornal/revista
to keep a newspaper/review

assinar jornal/revista
to subscribe to/take in a newspaper/review

assinar na linha pontuada
to sign on the dotted line

assinar o contrato
to affix the signature to the contract

assinar o documento
to set one's hand to the document

assinar o ponto de entrada às 9H00
to sign on at 9H00

assinar o ponto de saída às 17H00
to sign off work at 17H00

assistir a conferências/lições/prelecções
to attend lectures

assistir a algo como espectador
to look on something

assistir à despedida/partida de alguém
to see one off

assistir à partida de alguém
to see somebody out

assistir a uma reunião
to attend a meeting

assistir às aulas
to attend classes/lessons

assistir sentado até ao fim do debate
to sit out the debate

assoar-se
to blow one's nose

assoar-se com ruído
to blow one's nose

assobiar (o vento) através das fendas da casa
to wail through the chinks of the house (the wind)

assobiar a pedir vento
to whistle for a wind

assobiar às botas de alguém
to whistle for somebody / to wish in vain somebody

associar Bayreuth com a música de Wagner
to associate Bayreuth with Wagner's music

associar forças para suportar a crise
to join hands to bear the crisis

associar-se

to get together / to meet together

associar-se amistosamente com pessoas em encontro casual

to fall in with people

associar-se ao clube

to join the club

associar-se bem/mal com alguém

to assort well/ill with somebody

associar-se com um amigo

to league/join in league with a friend / to have dealings with a friend

associar-se em empresa/firma

to go into partnership

associar-se numa proposta

to put together a proposal

associar-se por amizade com alguém

to keep company with somebody

associar-se por amizade com alguém

to take up with somebody

assolar a aldeia (uma praga)

to smite the village (a plague)

assolar os campos/o país

to lay waste the countryside/the country

assoldadar-se para trabalhar

to hire oneself out

assegurar a paz pública

to keep the public peace

assucatar o trabalho

to cut off a corner (fig.) / to do a work in a perfunctory/inadequate way

assucatar um trabalho/objecto/obra

to botch up/scamp/spoil a piece of work

assumir a chefia/direcção de uma empresa

to have/take a company in/on tow

assumir a chefia/direcção de uma empresa

to assume the direction/leadership of a company

assumir a direcção/o controlo da empresa

to take the helm of the company

assumir a possibilidade/o risco de uma transacção

to take the chance/risk of a transaction

assumir a responsabilidade

to carry/take the can back (slang)

assumir a responsabilidade de casar com a rapariga
to take upon oneself to marry the girl

assumir a responsabilidade de vender a casa
to take upon oneself to sell the house

assumir a responsabilidade dos órfãos
to take upon oneself the charge of the orphans

assumir a verdade de algo ainda não provado
to beg the question

assumir a verdade do que está em causa
to beg the question

assumir ares de importância
to give oneself airs / to put on side / to put it on (colloq.)

assumir o controlo/direcção das coisas
to take charge of things

assumir o papel de Romeu
to take on the role of Romeo

assumir os seus deveres como proprietário
to enter upon one's duties as a landowner

assumir responsabilidades financeiras
to incur liabilities

assumir um ar de inocência
to put on an air of innocence

assumir uma atitude
to strike an attitude

assumir uma forma definida (projecto)
to take shape (project)

assustar (=pôr os cabelos em pé a) alguém
to make one's hair stand on end

assustar alguém
to put the wind up somebody (slang)

assustar alguém com algo
to frighten somebody with something

assustar alguém com ameaças de morte
to threaten somebody with death

assustar animais fazendo-os parar
to get a stand on animals

assustar-se
to get/have the wind up (slang)

assustar-se
to be frightened / to take fright

assustar-se ao passar um automóvel (cavalo)
to shy as a motor car passes (horse)

assustar-se calando-se devido a ameaças
to be frightened into holding one's tongue

assustar-se com algo
to be frightened at/by something

atabafar alguém com roupa da cama
to smother somebody up with bedclothes

atacar a cidade
to descend on to the city

atacar a vespa com a mão
to flick at the wasp with one's hand

atacar algo/alguém
to have at something/somebody

atacar alguém
to come over somebody / to do somebody in / to fasten on/upon somebody

atacar alguém
to dash/fly/go/have/make at somebody / to have a smack at somebody

atacar alguém
to lay hold of /on somebody / to make attack on somebody

atacar alguém a quem se faz espera
to lay for somebody

atacar alguém ao descer as escadas (dor)
to seize somebody as he came down the stairs (pain)

atacar alguém com a bengala
to lay about somebody with one's stick

atacar alguém com espada
to drive/lunge/take a blow at somebody with a sword

atacar alguém com força
to pitch into somebody (colloq.)

atacar alguém com fúria
to go for somebody in a fury

atacar alguém com palavras críticas
to peck at somebody

atacar alguém com rapidez e violência
to belt into somebody (slang)

atacar alguém criticamente com palavras por discordância
to fly/get at somebody who disagrees

atacar alguém de frente
to come upon somebody

atacar alguém de repente com violência
to fly at/upon somebody / to rough somebody up (slang)

atacar alguém de repente com violência
to lay/pitch into somebody

atacar alguém inesperadamente e em força
to run at somebody

atacar alguém na rua
to set upon somebody in the street

atacar alguém no seu assunto/domínio
to beard the lion in his den (fig.)

atacar alguém verbalmente
to rip into somebody

atacar alguém verbalmente por irritação
to lash out at somebody

atacar barco/avião de um grupo
to pick off a ship/aircraft in a group

atacar brutalmente alguém
to put the boot on somebody (slang)

atacar com bombas a sede do partido
to be bombed out (the headquarters of the party)

atacar com insultos o ministro
to fire off a string of abuse against the minister

atacar em defesa do rei/amigo
to strike for the king/friend

atacar em toda a superfície do ringue
to knock about all over the ring

atacar em todas as direcções
to hit out right and left

atacar fisicamente uma criança
to beat up on a child (USA)

atacar gado/lugar/pessoa
to raid on cattle/place/person

atacar implacavelmente alguém
to give no quarters to somebody

atacar inesperadamente a guarnição (inimigo)
to come upon the garrison unawares (enemy)

atacar o amigo
to strike at one's friend

atacar o inimigo (exército)
to come upon the enemy (army)

atacar o inimigo
to take the aggression against the enemy

atacar o inimigo a pontapé/soco
to lunge out at the enemy

atacar o novo regime para o destruir
to set about destroying the new regimen

atacar o novo regime para o destruir
to strike at the roots of the new regimen

atacar o outro com mãos/pés
to lunge out at the other

atacar o pedinte (cão)
to fly at the beggar (dog)

atacar o preso ao tentar evadir-se (guardas)
to fall upon the prisoner who tried to escape (guards)

atacar o sistema político vigente
to kick against the established political system

atacar o viajante e roubá-lo
to fall/set on/upon the traveller and rob him

atacar os hooligans em todas as direcções
to lay about the hooligans

atacar os jornalistas com comentários violentos
to round upon the journalists with sharp comments

atacar os manifestantes
to lay into the mob

atacar os sapatos
to lace up the shoes

atacar os sapatos por os laços estarem desfeitos
to fasten one's shoes as the laces are undone

atacar persistentemente alguém
to lay siege to somebody

atacar subitamente alguém
to fly at somebody

atacar traiçoeiramente um concorrente político
to knife a political competitor

atacar um exército por trás
to take an army in the rear

atacar um homem a pontapé
to round on a man / to kick against/at a man

atacar um homem com uma descompostura
to round on a man

atacar um inimigo

to strike an enemy

atacar uma pessoa no assunto da sua especialidade

to beard the lion in his den

atacar violentamente o opositor

to deliver oneself of a violent attack on one's opponent

atamancar o conserto de algo

to tinker at/with something

atar a arca ao convés

to rope the chest down to the deck / to fasten the chest by a rope to the deck

atar a aresta com fita

to bind the edge with tape

atar a caixa à bicicleta

to buckle the box on to the bicycle

atar a coroa à coluna

to bind the wreath to the pillar

atar alguém a outra pessoa

to rope somebody on to another person

atar as extremidades do fio

to tie the ends of the thread

atar as mãos à frente/atrás

to bind the hands before/behind

atar as pernas do falcão

to put jesses on the hawk

atar com uma corda a mala

to rope the trunk / to put rope on the trunk

atar conjuntamente alguns livros

to fasten a few books together

atar o balão a uma estaca

to tie the balloon down to a stake

atar os bastões num feixe/molho

to bundle the sticks / to tie the sticks in a bundle

atar os bastões num feixe/molho

to fasten the sticks together and make a bundle

atar os braços de alguém ao corpo

to truss somebody up

atar os braços e pernas de alguém para não fugir

to truss somebody up

atascar-se em lama

to mire / to plunge in mire

ataviar-se com os fatos da mãe

to rig out in mother's dresses

ataviar-se em excesso/garridamente

to prank oneself up / to show oneself off

atear de novo o fogo

to rekindle the fire

atear fogo ao edifício

to set fire on/to the building

atear-se de novo (fogo/discussão/paixão)

to flare up again (fire/discussion/passion)

atear-se subitamente (um grande incêndio)

to suddenly flare up (a big fire)

atemorizar muito alguém subitamente

to freak somebody out

atemorizar-se

to have the heart in the mouth / to take fright

atemorizar-se com surpresa ante as ameaças

to freak out in face of the threats

atender ao essencial

to attend to the essential / to pay attention to the essential

atender a certas palavras no documento

to fasten on/upon certain words in the document

atender a nossa petição

to hear our petition

atender ao que dizemos

to give ear to what we say

atender aos desejos de alguém

to attend to the wishes of somebody

atender aos factos

to notice the facts / to take notice of the facts

atender aos interesses dos filhos (pais)

to attend to the interests of their children (parents)

atender doentes no hospital

to attend patients at the hospital

atender um doente hoje (médico)

to fit in a patient today (doctor)

atentar contra a vida do chefe

to attempt on the life of the leader

atentar nas declarações do chefe

to attend to the statements of the leader

atenuar a dor (comprimido)

to dull the pain (tablet)

atenuar a fúria de alguém

to turn the edge of somebody's anger

atenuar a revolta do povo

to damp/dampen down the revolt of the people

atenuar as cores vivas de um quadro com tinta semitransparente

to scumble a painting

atenuar um vermelho demasiado vivo

to tone down a too glaring red

atenuar uma inflamação nos olhos

to damp down an inflammation in the eyes

atenuar-se em aceitação (insatisfação)

to dull into acceptance (dissatisfaction)

atenuar-se uma à outra (cores)

to kill each other (colours)

aterrar num campo (avião)

to put down in a field (plane)

aterrar só com um motor a funcionar (avião)

to fly in on one engine (plane)

aterrorizar alguém

to give one the creeps / to make one's blood run cold

aterrorizar alguém

to put the wind up to somebody

ater-se à palavra dada/às últimas notícias

to stand by the word given/by the latest news

atesar as enxárcias

to set up the shrouds (naut.)

atestar a validade da certidão

to attest to the validity of the certificate

atiçar o fogo/lume

to blow the fire / to poke up the fire / to stoke up the fire

atingir (=chegar ao) o fim

to come to an end

atingir 50 libras

to come to 50 pounds

atingir a altura de 2 metros

to reach up to 2 metres mark

atingir a idade da razão

to reach the age of discretion

atingir a maioridade
to come of age

atingir a maturidade (chefe)
to grow up (leader)

atingir a praia ao desembarcar
to come/go/set ashore from a boat

atingir alguém com críticas
to get at somebody

atingir alguém com uma navalha
to come at somebody with a knife

atingir alguém no nariz
to catch somebody on the nose

atingir as raias do ridículo
to border on the ridiculous

atingir com um soco da esquerda a cara do outro
to lunge out with one's left at the other's face

atingir distinção/excelente nível
to make one's mark

atingir noventa milhões de vendas (empresa)
to clock up total sales of ninety million (company)

atingir o apogeu
to come to a head

atingir o cimo com grande esforço
to reach the top by dint of great effort

atingir o grau mais elevado
to come to a head

atingir o nível de distinção
to make one's mark

atingir o nível habitual
to come up to the usual standard

atingir o objectivo
to strike home

atingir o ponto essencial da questão
to come/get down to brass tacks

atingir o ponto mais alto (beleza da jovem)
to be flowering (beauty of the young woman)

atingir o ponto mais baixo (preços/acções/etc.)
to touch bottom (prices/shares/etc.)

atingir tom alto na orquestra
to key up the pitch of the orchestra

atingir trinta mil horas de voo (avião)
to clock up thirty thousand flying hours (plane)

atingir um alto preço no leilão
to fetch a high price at the auction

atingir um nível/marca
to be up to a standard

atingir um ponto culminante
to draw to a head

atirar a almofada sobre o gato
to fling the cushion over the cat

atirar a bola
to drive at the ball

atirar a bola à janela
to throw the ball at the window

atirar a bola ao batsman
to pitch the cricket-ball

atirar a bola através da sala
to throw the ball across the room

atirar a bola com um pontapé sem ela ter tocado o chão
to punt the football

atirar a bola com força ou sem força
to bowl/lob/send/toss the ball

atirar a bola para dentro da rede
to kick the ball into the goal

atirar a bola para fora da barreira
to shove the ball out of the hedge

atirar a bola para fora do campo (tenista)
to drive/hit the ball out of the ground/court (tennist)

atirar a bola para trás da casa
to drop the ball to the back of the house

atirar a linha de pesca outra vez
to fling the line again

atirar a mala para o chão
to throw the suitcase upon the floor

atirar a pá de ferro para o chão
to throw down the spade

atirar a responsabilidade para cima de outrem
to pass the buck to another

atirar a responsabilidade para cima de outros
to shuffle off responsibility on to others

atirar a um avião, derrubando-o
to shoot down a plane

atirar algo a alguém
to heave something at somebody

atirar algo à cara de alguém
to fling something in one's teeth

atirar algo ao rio
to fling something into the river

atirar algo da janela
to fling something from the window

atirar algo para a confusão
to make hay of something

atirar alguém ao ar, puxando os 4 cantos de uma manta
to toss a person in a blanket

atirar alguém ao chão
to level somebody to the earth

atirar alguém para fora (=expulsar) de casa
to cast somebody out of one's home

atirar alguém para fora do assento
to jolt somebody out of the seat

atirar ao chão a revista
to cast down the magazine

atirar ao chão o lutador
to toss the wrestler

atirar ao homem na janela
to fire at the man in the window

atirar ao olho da fera
to shoot at the eye of the beast

atirar arroz aos noivos
to fling rice on the newly-married couple

atirar arroz aos noivos
to pelt the newly-married couple with rice

atirar as folhas para o cesto
to heave the leaves on to the basket

atirar as luvas sobre a arca
to throw the gloves on the chest

atirar balas de borracha para a multidão
to fire rubber bullets into the crowd

atirar bola ao ar
to toss a ball in the air

atirar champagne da garrafa um sobre o outro
to dash champagne out of the bottle over each other

atirar com a albarda ao chão
to kick over the traces (fig.)

atirar com arma de fogo ao inimigo
to blaze away at the enemy

atirar com busca-pés a alguém
to squib somebody

atirar com os sapatos
to fling the shoes off / to pitch the shoes away

atirar com uma bota ao gato
to fling a boot at the cat

atirar contra pessoas matando-as
to shoot off people / to slay people by shooting

atirar dados
to throw dice

atirar desarrumadamente/furiosamente o seu vestuário
to fling one's clothes about in rage

atirar descarregando seis cartuchos
to shoot off six cartridges

atirar disparando contra pessoas e matando-as
to shoot off people

atirar em vão a nada
to fire away at nothing

atirar escondido e distante com arma de fogo
to go snipe-shooting / to kill/hit by sniping

atirar ferindo ou matando seis homens (atirador escondido)
to pick off six men (sniper)

atirar fora as armas
to fling out one's arms

atirar fora as flores murchas
to pick off the dead flowers

atirar fora da sela o cavaleiro
to unhorse the rider

atirar fora descuidadamente um fósforo aceso
to toss away a lighted match

atirar fora os móveis velhos
to fling away one's old pieces of furniture

atirar fora um pau a arder
to throw out a burning log

atirar lama ao orador
to throw mud at the orator

atirar lama e água sobre mim (carro ao passar)
to dash mud and water over me (passing car)

atirar moeda ao ar para decidir algo, apostando caras ou coroas
to toss for something

atirar moeda ao ar para decidir algo, apostando cruzes ou cunhos
to flip a coin for something

atirar moeda ao ar para decidir de algo
to toss for something

atirar moeda ao ar para ver que equipa inicia o jogo
to toss up to see which team should play first

atirar moeda/etc. para o ar com um movimento do polegar
to flip a coin into the air

atirar moeda sobre o balcão
to flip a coin on the counter

atirar moeda sobre o balcão irritadamente
to bang a coin down on the counter

atirar o agressor ao chão
to floor one's aggressor / to hit one's aggressor to the ground

atirar o agressor ao chão com um soco
to knock down the aggressor

atirar o brinquedo para dentro do lago (criança)
to fling his toy into the lake (child)

atirar o camião contra a casa
to hurl the truck against the house

atirar o casaco para cima da cadeira/do gato
to fling the coat upon the chair/over the cat

atirar o cavalo para cima da multidão
to ride down the crowd

atirar o chapéu ao ar
to fling one's hat up in the air

atirar o chapéu para o chão
to pitch down one's hat

atirar o chapéu sobre a arca
to fling/throw the hat on the chest

atirar o fato ao chão
to throw the clothes about the floor

atirar o feno para dentro do celeiro
to pitch the hay into the barn

atirar o homem contra a parede
to thrust the man up against the wall

atirar o ladrão ao chão
to get the thief down

atirar o livro com força ao chão
to dash the book to the pavement

atirar o livro para o chão
to throw the book upon the floor

atirar o livro/gato para o chão
to fling the book/cat down

atirar o martelo a 100 metros
to put the hammer 100 metres

atirar o navio sobre as rochas (ondas)
to cast the ship upon the rocks (waves)

atirar o rapaz ao lago
to pitch the boy into the lake

atirar o telefone ao chão com violência
to slam the telephone down

atirar o velho pai para uma instituição horrorosa
to consign the old father to an awful institution

atirar os braços abraçando a sua mulher
to fling his arms around his wife

atirar para o ar para intimidar a multidão
to fire over the heads to frighten the crowd

atirar pedras ao provocador
to shy/throw stones at the provoker

atirar pedras um ao outro
to peck at each other

atirar tiros por cima das cabeças
to fire over the heads

atirar um homem ao chão (veículo)
to run down a man (vehicle)

atirar um jornal velho para o cesto do lixo
to consign an old paper to the dustbin

atirar um olhar a alguém
to shoot a glance at somebody

atirar um sapato ao gato
to fling a shoe at the cat

atirar um tomate à cabeça do ministro
to get the minister on the head with a tomato

atirar uma maçã ao rapaz
to throw an apple to the boy
atirar uma moeda ao ar
to toss a penny
atirar uma moeda ao pobre
to play off a coin on the poor
atirar uma palavra ou duas
to throw in a word or two
atirar uma pedra com funda
to sling a stone / to hurl a stone from a sling
atirar uma pedra contra a porta
to hurl a stone against the door
atirar uma pedra mais longe
to throw a stone farther
atirar uma pedra para a água
to cast a stone into the water
atirar-se (ondas do mar) contra/sobre as rochas
to dash against/over/upon the rocks (waves)
atirar-se a alguém
to hustle against somebody
atirar-se à comida com bom apetite
to fall to with a good appetite
atirar-se à comida posta diante dela com voracidade
to fall on/to the food put before her
atirar-se a um homem para o conquistar (mulher)
to fling herself at a man's head (woman)
atirar-se a uma mulher
to make a pass at a woman
atirar-se a/contra alguém
to rush upon somebody
atirar-se ao chão (maluco)
to fling himself down on the floor/ground (madman)
atirar-se ao dinheiro do pai
to fling on/upon the money of one's father
atirar-se ao novo trabalho
to spring to the new task
atirar-se ao pescoço do ladrão
to spring at the robber's throat
atirar-se aos bolos a comer
to pitch into the cakes

atirar-se com força contra alguém
to hurl oneself against somebody

atirar-se contra a porta
to fling oneself against the door

atirar-se criticamente a alguém
to drop on somebody

atirar-se excitadamente para uma cadeira
to flounce down into/on to a chair

atirar-se para um banco e ficar a dormir
to throw oneself down on a bench and fall asleep

atirar-se para uma cadeira
to drop/plump down into a chair / to fling into a chair

atirar-se pelo íngreme rochedo abaixo
to fling himself over the cliff

atirar-se sexualmente a alguém
to throw oneself at somebody

atirar-se sobre/contra alguém
to fling himself on somebody

atirar-se sôfrego ao pão e queijo
to fall on/upon the bread and cheese

atolar-se em lama
to stick in the mud

atolar-se em sangue (exércitos)
to welter in blood (armies)

atormentar a consciência
to prick the conscience

atormentar alguém (grande pena)
to cut one to the heart (deep sorrow)

atormentar os dedos
to gnaw the fingers

atracar (o navio) ao cais
to go alongside / to moor to the quay (the ship)

atracar o barco
to haul the boat alongside

atracar o navio a um molhe
to lay the ship alongside a quay

atrair a atenção de alguém
to get one's hooks into/on somebody

atrair a atenção de alguém fixando-a
to fix somebody's attention

atrair a atenção de alguém longamente (arte)
to engage somebody's attention for long (art)

atrair a atenção de todos para algo
to lay hold of everybody on something

atrair a ave do meio natural a uma armadilha
to decoy a bird from its habitat into a trap

atrair a inveja de outros sobre si
to bring the envy of others down on/upon oneself

atrair alguém para ajudar
to rope somebody in to help

atrair alguém para um sarilho
to lure somebody into trouble

atrair gente (lugares baratos no teatro)
to bring/fetch in people (cheap seats in theatre)

atrair grandes audiências/aplausos (peça de teatro)
to draw large audiences/long applause (play)

atrair maior audiência (rádio)
to bring in a wider audience (radio)

atrair muita atenção
to make a splash

atrair o fogo do inimigo
to draw the enemy fire

atrair o inimigo
to draw the enemy on

atrair público numeroso
to draw in a large attendance / to fetch up large audiences

atrair qualquer de nós para a conversa
to engage either of us in conversation

atrair sexualmente as mulheres
to get women coming on to oneself

atrair sobre si o desagrado/castigo do pai
to draw down one's father's anger/punishment

atrair sócios para a empresa
to draw partners into the company

atrair veados de noite por meio de luz
to shine deer

atrapalhar alguém
to come/to get round one / to put somebody out of countenance

atrapalhar alguém
to mix somebody up

atrapalhar um lojista para conseguir maior troco
to ring the changes

atrasar alguém no trabalho
to hinder somebody in the work

atrasar o relógio
to put back the watch

atrasar-se (os dois primeiros da corrida)
to drop/fall behind (the first two in the race)

atrasar-se (relógio)
to go slow / to lose time (watch)

atrasar-se em Londres
to linger in/about London

atrasar-se em relação ao programa irremediavelmente
to fall hopelessly behind schedule

atrasar-se em relação ao resto da União Europeia
to fall/lag behind the rest of European Union

atrasar-se no pagamento da prestação da hipoteca
to fall behind in/with the mortgage payment

atrasar-se no pagamento da renda da casa
to fall/get behind with the rent of the house

atrasar-se no trabalho burocrático
to fall/get/lag behind with one's paperwork

atrasar-se nos estudos
to fall behind at school / to fall behind with/keep behind in schoolwork

atravessar (bala) tábua de madeira
to go through a wooden plank (bullet)

atravessar (estrela) o céu
to shoot across the sky (star)

atravessar (insecto) a superfície da mesa
to run over the table (insect)

atravessar (o vento frio) o casaco leve
to strike through the thin coat (the cold wind)

atravessar (um tema) a obra do autor
to run through the author's work (a theme)

atravessar a âncora
to fish the anchor (naut.)

atravessar a estrada junto ao semáforo
to come/cross over the road near the traffic lights

atravessar a lama com dificuldade
to wade through the mud

atravessar a porta e entrar na sala
to pass through the doorway and enter the room

atravessar a rua
to cross the street / to walk over the street

atravessar alguém com lança/punhal/espada
to thrust lance/dagger/sword through somebody

atravessar as diferentes classes sociais (desporto)
to cut across the different social classes (sport)

atravessar depressa os rápidos do rio
to shoot the rapids of the river

atravessar o campo para poupar tempo
to cut across the field to save time

atravessar o céu (nuvens)
to drive over the sky / to pass/play across the heavens (clouds)

atravessar o corpo com a espada
to pass/run the sword through the body

atravessar o Equador
to cross the aclinic/magnetic line

atravessar o ribeiro com os pés enxutos
to step across the stream with the feet dry

atravessar o ribeiro levado pela corrente
to drift across the stream

atravessar o rio
to get across/over the river

atravessar o rio em barco levando mercadorias
to pass goods in a boat over the river

atravessar o rio em barco levando passageiros
to ferry passengers across the river

atravessar os campos
to ride through the fields

atravessar para o outro lado depois de olhar
to cross over to the other side after looking both ways

atravessar por cima de alguém
to come over somebody

atravessar um lugar correndo
to run across a place

atravessar um período de má saúde
to get through a period of bad health

atrever-se a desconfiar de alguém
to bid defiance to somebody / to set somebody at defiance

atrever-se a fazer algo
to make so bold as to do something

atrever-se a fazer tal crítica
to venture to make such criticism

atrever-se a presumir da generosidade de alguém
to presume on/upon somebody's generosity

atrever-se a sair
to venture abroad/out

atrever-se mais que outro
to outdare another

atribuir a acusação ao preso
to set down the charge against the prisoner

atribuir a alguém a responsabilidade
to throw the responsibility on/upon someone's hands

atribuir a crise da empresa ao gerente
to put down the crisis of the company to the manager

atribuir a culpa ao primeiro-ministro
to fix the blame on the prime minister

atribuir a culpa da indisciplina ao colega
to fasten/lay the blame for indiscipline on the colleague

atribuir a falência a despilfarro
to put bankruptcy down to wastefulness

atribuir a falência a má gestão
to ascribe the bankruptcy to bad management

atribuir a febre a água imprópria
to put the fever down to the bad water

atribuir a tarefa ao professor
to assign the work to/for the teacher

atribuir ações novas a um grande accionista
to assign new shares to a big shareholder

atribuir algo ao nervosismo de alguém
to put something down to somebody's nervousness

atribuir as culpas/responsabilidades a outros
to pass the baby on to others

atribuir as propriedades aos filhos
to settle one's property on one's children

atribuir grande valor aos quadros
to set store by the pictures

atribuir má reputação a alguém
to fasten a bad reputation on somebody

atribuir má reputação a alguém
to attach a bad reputation to somebody

atribuir o défice a problemas laborais
to chalk the deficit to labour problems

atribuir o êxito aos colaboradores
to attribute the success to one's collaborators

atribuir o êxito de cantor a trabalho árduo
to ascribe the singer's success to hard work

atribuir o projecto inteiramente ao director
to father the project entirely on/upon the director

atribuir o significado a algo
to convey the significance of something

atribuir o significado a algo
to put across/over the meaning of something

atribuir o trabalho ao secretário
to turn the work over to the secretary

atribuir prémios em cerimónia pública
to dish out prizes at a public ceremony

atribuir significados/valores diferentes a uma palavra
to ascribe different values to a word

atribuir um crime a alguém
to lay a crime on somebody

atribuir um quadro a Rembrandt
to ascribe a painting to Rembrandt

atribuir uma pensão à esposa
to settle a pension on/upon one's wife

atropelar alguém
to go over somebody / to knock down somebody

atropelar alguém (veículo)
to run down/over somebody (vehicle)

atropelar alguém com um cavalo
to ride down somebody

atropelar um peão (veículo)
to collide with a pedestrian / to drive over a pedestrian (vehicle)

atropelar um peão (veículo)
to collide with a pedestrian / to run down a pedestrian (vehicle)

atropelar-se confusamente para comer o cereal (aves)
to clutter round the grain (birds)

atulhar-se dos pertences de alguém (água-furtada)
to be cluttered up with one's belongings (attic)

aturar alguém

to suffer somebody

aturar coisas horríveis de alguém

to put up with an awful lot from somebody

aturar um insultante

to stomach an insultor

atundir alguém

to put somebody about/out

atundir-se com a informação recebida

to be put about/out by the information received

augurar êxito para o futuro

to speak well for the future

aumentar (preço do dinheiro)

to go/look up (price of the money)

aumentar a confiança em si mesmo outra vez

to build up one's self confidence again

aumentar a excitação

to fan the flames

aumentar a fortuna/o progresso

to make headway

aumentar a investigação técnica melhorando-a

to crank up the technical research

aumentar a oferta de preço de algo

to bid up for something

aumentar a raiva do povo (discurso do presidente)

to fan the people's anger (president's speech)

aumentar a tensão/excitação ao longo do conto

to crank up the tension/excitation along the story

aumentar a velocidade do carro

to step on it (car's driver)

aumentar a velocidade na auto-estrada

to gear up in the highway

aumentar de intensidade

to increase in intensity

aumentar de peso

to put on weight

aumentar de volume (imagem em cinema/televisão)

to fade in (image in cinema/television)

aumentar de volume (som em cinema/rádio)

to fade in/up (sound in cinema/radio)

aumentar de volume (a maré)
to rise (the tide)

aumentar dois quilos no peso
to gain two kilos in weight

aumentar força/velocidade (o vento)
to gather strength/way (the wind)

aumentar gradualmente
to graduate to higher activity

aumentar na estima de/na influência sobre alguém
to grow on/upon somebody

aumentar nas estradas para a cidade (trânsito)
to build up on the roads into the city (traffic)

aumentar o esforço nos remos
to give way (naut.)

aumentar o peso que se tem
to bulk up one's weight

aumentar o preço da gasolina
to put up the price of petrol

aumentar o relatório com estatísticas
to bulk out/up the report with statistics

aumentar o rendimento mediante venda de livros
to eke out one's income by selling books

aumentar o volume do som do televisor/TV
to crank up the volume on the TV set

aumentar o volume de som do órgão
to swell the tones of the organ

aumentar o volume dos músculos
to bulk up one's muscles

aumentar os impostos
to raise the taxes

aumentar os preços
to bump up the prices (colloq.)

auscultar doente de coração irregular (médico)
to sound a patient whose heart flutters (doctor)

ausentar-se
to get up and go

ausentar-se do escritório
to keep from the office

ausentar-se do país
to absent oneself from the country

ausentar-se do trabalho por três dias
to get away from work for three days

ausentar-se para a montanha
to take to the mountain

autenticar documento com assinatura
to countersign a document

auto-elogiar-se
to blow one's own trumpet

autorizar a passagem de alguém
to let one through

autorizar o aluno a faltar
to be excused attendance (pupil)

autorizar o aluno a faltar à aula prática de inglês
to be excused English practice (pupil)

autorizar o aluno a não assistir à aula
to excuse the pupil from attending the class

autorizar o aluno a não assistir à aula
to set the pupil free from attending the class

autorizar o aluno a não fazer o trabalho de casa
to excuse the pupil from homework

auxiliar em negócios
to patronise business

auxiliar os amigos
to stand by the friends

auxiliar pessoalmente com boa vontade
to set one's shoulder to the wheel

auxiliar-se um ao outro
to stand together

avaliar a tara
to tare / to ascertain weight of box/can/tin/etc.

avaliar algo em muito
to lay great store upon something

avaliar algo em muito
to prize something highly

avaliar alguém pelo carácter
to take stock of somebody

avaliar alguém pelo comportamento
to rate somebody by his behaviour

avaliar coisa/pessoa por preço/valor inferior ao real
to underestimate thing/person

avaliar com exagero algo

to overestimate something

avaliar de ânimo leve o que o outro disse

to set little/little store by what the other said

avaliar em pouco/muito a atitude do outro

to set little/much by the other's attitude

avaliar este mundo em nada

to set this world at naught

avaliar o anel por valor baixo

to undervalue the ring

avaliar o carácter de alguém pela observação

to take stock of somebody

avaliar o empregado/a situação

to size up the employee/situation

avaliar o património

to take stock

avaliar os prejuízos

to assess the damages

avaliar pessoa/objecto

to size up person/object

avaliar ponto por ponto todas as provas do crime

to weigh up all the evidence of the crime

avaliar por baixo os activos da empresa

to set little by/underrate the company's assets

avaliar por baixo preço o anel

to undervalue the ring

avaliar uma pessoa e a sua capacidade

to take somebody's measure

avaliar-se acima/abaixo de

to rate oneself above/below

avançar (=continuar) até sábado/por três dias

to go on until Saturday/for three days

avançar (=progredir) nas últimas semanas

to come on the last few weeks

avançar (empresa/candidato)

to go forward / to make headway (company/candidate)

avançar (exército) atolado em sangue

to welter in blood (army)

avançar (multidão) para a prisão

to pour up to the prison (crowd)

avançar (navio) rolando sobre as ondas
to welter on the waves (ship)

avançar (o atleta)
to go ahead (the athlete)

avançar (o inimigo) contra nós sem sabermos
to come upon us unawares (the enemy)

avançar (o navio) rapidamente
to get along quickly (the ship)

avançar (o negócio) progredindo bem
to get along well (the business)

avançar à força para ouvir as notícias
to press forward to hear the news

avançar a hora
to put one's watch forward

avançar a passo trôpego/arrastado pela estrada
to shuffle along the road

avançar a passos largos e apressados
to stride along in haste

avançar ao lado de outro veículo (carro)
to draw alongside of other vehicle (motor car)

avançar ao longo do corredor
to move along the corridor

avançar através da defesa do Benfica para marcar golo
to cut through Benfica's defence to score

avançar claramente com as suas ideias
to set forth one's ideas

avançar com (=apresentar) um bule no leilão
to put up a teapot at the auction

avançar com (=mostrar) o papel escrito
to hold forth the written paper

avançar com dificuldades de algum modo
to grub along somehow

avançar com dinheiro para abrir a empresa
to put up money to start the company

avançar com estrondo
to rumble along

avançar com ideias acerca das causas
to put forward ideas about the causes

avançar com os planos
to go forward with the plans / to forge ahead with one's plans

avançar com rapidez através dos campos
to strike across the fields

avançar com uma declaração
to put out a statement

avançar com uma empresa
to set up a company

avançar com uma oferta/um plano
to put forth an offer/a plan

avançar com uma pergunta ao presidente
to put up a question to the chairman

avançar com uma proposta
to go ahead with a proposal

avançar com uma teoria
to put forward a theory

avançar contra o inimigo
to proceed against the enemy

avançar contra o inimigo ao amanhecer
to go over the top against the enemy at dawn

avançar contra o mar alteroso
to make headway against the heavy sea

avançar contra todas as dificuldades
to make headway against all difficulties

avançar de modo disperso/irregular (multidão)
to straggle along (crowd)

avançar de/por trás de um carro
to step from behind/out from behind a car

avançar direito a alguém
to walk right up to somebody

avançar e distanciar-se dos outros
to stride forward and outdistance the others

avançar e ganhar a corrida
to get ahead and win the race

avançar guiado pelo faro/instinto
to follow one's nose

avançar mais
to proceed further

avançar mais depressa
to hurry up / to make haste / to step out / to stir one's stumps

avançar muito na leitura do livro
to get along/on very fast with the book

avançar na acção indiferente às consequências
to go bald-headed into action (slang)

avançar na carreira diplomática
to get ahead in the diplomatic career

avançar na política
to get ahead in politics

avançar no caminho com determinação
to press on the way

avançar nos estudos fazendo o mínimo
to coast along in school class

avançar num projecto
to get ahead with a project

avançar palmo a palmo
to inch forward / to move by inches

avançar para a frente da multidão
to edge to the front of the crowd

avançar para a viagem ao romper de alva
to set forth at daybreak

avançar para contar a sua tragédia
to step forward to talk about one's tragedy

avançar para ele com uma espada
to drive at him with a sword

avançar para eles
to go towards them / to head for them

avançar para o mar (um barco)
to put out to sea (a boat)

avançar para o director
to edge up to the director

avançar pela estrada lamacenta
to cut through/labour along the muddy road

avançar pelo meio de toda a burocracia do Estado
to cut through all the State bureaucracy

avançar rapidamente no mar (iate)
to cut through the sea (yacht)

avançar rapidamente para o seu lugar
to rush for one's seat

avançar sem esforço na exportação (empresa)
to coast along on its exports (company)

avançar sobre o Parlamento (multidão)
to march on the Parliament (crowd)

avantajar-se à marca/resultado anterior

to go beyond the previous record

avantajar-se no exame

to top the list at the examination

avariar-se (automóvel/máquina)

to break down / to conk/give out (motor car/machine) (colloq.)

avariar-se (televisão)

to blow up (television set)

avariar-se chocando com uma árvore (carro)

to buckle/crumple up against a tree (motor car)

aventurar-se a acabar com o contrato de trabalho

to make free to end with the labour contract

aventurar-se a discordar do presidente

to venture to differ from the president

aventurar-se a fugir da prisão

to venture to escape from the prison

aventurar-se em histórias

to make free with stories

aventurar-se longe de mais

to overshoot oneself

aventurar-se num empreendimento

to adventure upon an undertaking

aventurar-se num negócio arriscado

to venture upon a risky business

averiguar a verdade

to get at the truth

averiguar acerca do crime

to find out about the crime

averiguar como se aluga um carro

to find out how to rent a car

averiguar o fundo de um problema

to fathom a problem / to get to the bottom/heart of a problem

averiguar o peso antes de desafio/corrída

to weigh in/out / to be weighed in/out

averiguar os segredos de alguém

to nose out somebody's secrets

averiguar se é verdade

to inquire whether it is true

averiguar se o restaurante ainda tem mesas livres

to find out if the restaurant still has tables free

averiguar tudo acerca de algo

to find out all about something

avermelhar o céu (pôr do sol)

to dye the sky red (sunset)

aviar uma receita médica para alguém

to dispense a medical prescription for somebody

aviar-se depressa no trabalho

to hurry up one's work / to make haste to do one's work

aviar-se depressa para apanhar o comboio

to look alive to catch the train

aviltar um amigo

to run a friend down

avinagrar-se (o vinho)

to turn vinegar (the wine)

avisar alguém

to send word to somebody

avisar alguém notificando-o de algo

to advertise/notify somebody of something

avisar com uma semana de antecedência

to give a week's notice

avisar que a reunião é no sábado

to advertise that the meeting is on saturday

avisar que o contrato está a terminar

to give warning that the contract is to terminate

avisar que o gelo é demasiado fino

to warn that ice is too thin

avistar terra (náut.)

to make land (naut.)

avistar-se (dois amigos)

to see each other (two friends)

avistar-se com alguém

to have interview with somebody / to meet somebody

avivar a memória

to jog the memory

avivar a própria inteligência

to brush up one's own wits

avivar o fogo/lume

to force the fire / to stir up the fire

avivar os conhecimentos de química

to brush up one's chemistry

avivar vinho fraco e velho com mosto
to stum old and weak wine

azedar o leite (o tempo quente)
to turn the milk (the hot weather)

azedar-se (o leite)
to become/go/make/turn sour (the milk)

azougar (=tornar inconstante) alguém
to make somebody unsteady

azougar-se (=tornar-se inconstante)
to be in a state of agitation



bacorejar um segredo acerca do presidente
to let on a secret about the president (slang)

baixar (a maré)
to go out (the tide)

baixar (o número de encomendas)
to drop off (orders)

baixar (o número de presenças/a assistência)
to fall off (the attendance)

baixar (preços) em Agosto
to come/go down in August (prices)

baixar (quantidade/qualidade/taxa)
to fall off (quantity/quality/rate)

baixar (temperatura) para zero
to drop to freezing point (temperature)

baixar a cabeça
to hang down one's head

baixar a grimpá
to sing small

baixar a inflação
to bring down the inflation

baixar a luz dos faróis do carro
to dip the car's headlights

baixar a produção porque a procura cai
to gear down the production as the demand is falling

baixar a tensão arterial
to bring the blood pressure down

baixar a voz
to drop/flatten/lower one's voice

baixar da linha do horizonte (sol)
to dip below horizon (sun)

baixar de nível (qualidade dos serviços)
to fall off (quality of the services)

baixar e subir em voo (ave)
to dip and rise in flight (bird)

baixar o pano do teatro
to drop the curtain of the theatre

baixar o preço das mercadorias
to bear the prices of goods down

baixar o ruído
to hold down the noise

baixar as persianas
to draw down the blinds

baixar os braços/as ferramentas em greve
to down the tools in a strike

baixar os preços dos fatos para 400 Euros
to mark the suits down to 400 Euros

baixar os preços elevados (importações fizeram)
to be beaten down by imports (high prices)

baixar os preços para promover vendas
to hold down the prices to boost sales

baixar para último lugar na competição
to drop to last place in the competition

baixar um militar a soldado
to reduce an officer to the ranks

baixar um preço
to bring down a price

baixar-se dobrando-se para apertar atacadores dos sapatos
to bend down to tie one's shoelaces

baixar-se para passar sob porta baixa
to bend down to go through a low door

baixar-se para se esconder
to drop down to take cover

baixar-se para ser castigado com vara
to bend down to be beaten with a cane

bajular grosseiramente
to lay it on thick / to lay it on with a trowel

bajular o gerente
to lick the boots of the manager / to wheedle round the manager

balançar junto ao cais de atracagem (barco)
to swing at the moorings (boat)

balançar na brisa
to swing in the breeze

baldar-se outra vez para ajudar
to beg off again helping

baldear o convés
to wash down the deck

banhar o norte do Surrey (o Tamisa)
to wash the north of Surrey (the Thames)

banhar-se
to bath oneself / to take bath

banhar-se numa banheira

to jump into one's tub / to tub / to wash in a tub

banir alguém do país

to put somebody out of the country

banir velhas ideias

to put away old ideas

banir velhos hábitos

to discard old habits

baptizar alguém por imersão em água

to baptize/immerse somebody in water

baptizar um navio

to christen a ship

barafustar

to play the devil

baralhar as cartas

to ruff/shuffle the cards

barlaventar (náut.)

to stand off and on (naut.)

barlaventar (náut.)

to work to windward (naut.)

barrar com manteiga espessa

to lay butter on thick

barrar o pão com mel

to lay the honey over the bread

barrar o pão com uma camada de manteiga

to spread a layer of butter on/upon the bread

barrar um cheque

to cross a cheque

barricar uma praça com grades

to rail a square

basear a esperança no futuro

to pin the hope on the future

basear a investigação num método novo

to found the research on a new method

basear afirmação em factos

to predicate a statement on facts / to enforce a statement with facts

basear o seu argumento/posição na dignidade humana

to take one's stand on the human dignity

basear os pontos de vista em factos

to ground one's views on facts

basear um filme num romance de Balzac
to base a film on a novel by Balzac

basear uma política na vida de uma criança
to found a policy on the life of a child

basear-se (não) na natureza das coisas
to have no root in the nature of things

basear-se em factos reais (reportagem)
to be founded on real facts (report)

basear-se nos relatórios das empresas
to be based/founded on/upon the reports of the companies

basear-se na experiência
to be based/founded on/upon experience

basear-se na experiência pessoal de vida (política)
to draw on one's life experience (politics)

basear-se na nossa amizade
to repose on our friendship

basofiar
to play to the gallery

basofiar
to talk through oneness

bastar (lei existente)
to serve one's needs/turn (existing law)

bastar (não) (lei existente)
to come/run short (existing law)

bastar (loucura actual)
to have enough of present folly

bastar (20.000 Euros)
to do (20.000 Euros)

bastar a alguém (cinco horas de sono)
to do to somebody (five hours sleep)

bater (=apalpar) em todas as direcções como um cego
to lay about

bater (=castigar) no rapaz com severidade
to lash the boy severely

bater a alguém na face direita
to smite somebody on his right cheek

bater à janela
to knock on the window

bater a marca desportiva/outra mais alta
to break the record

bater à porta

to beat/knock/rap/rattle at the door

bater à porta errada a pedir ajuda

to bark up the wrong tree for help (fig.)

bater a porta com grande ruído

to bang the door

bater as árvores para espantar/fazer levantar as aves

to beat the woods to rouse the birds

bater as asas

to flap the wings / to move the wings up and down

bater as asas contra as grades

to beat the wings against the bars

bater as asas e voar para longe (águia)

to flap its wings and fly away (eagle)

bater as asas em voos curtos (passarinho)

to flit / to make short flights (little bird)

bater as asas excitadamente nas árvores (aves)

to flutter excitedly in the trees (birds)

bater as asas levantando voo (águia)

to flap off (eagle)

bater as carpetes/os tapetes

to beat the carpets

bater as horas (relógio)

to strike the hour (clock)

bater as mãos

to smite one's hands together / to strike the hands

bater as velas (vento)

to flap the sails (wind)

bater com a cabeça contra a parede

to knock one's head against the wall

bater com a cabeça contra o guarda-fato

to strike the head against the wardrobe

bater com a clava dos aborígenes australianos

to waddy

bater com a porta

to bang the door

bater com as asas contra as grades da gaiola (ave)

to flap against the bars of the cage (bird)

bater com as costas no chão

to measure one's length on the ground

bater com as mãos

to strike the hands

bater com estrondo a fechadura da porta

to snap the lock of the door

bater com força a porta

to slam/snap the door

bater com força as mãos

to clap one's hands

bater com força com a bola no chão

to bounce the ball on the floor

bater com força com os pés no chão

to stamp down earth

bater com força nos manifestantes (polícia)

to lay into the mob (police)

bater com força ferindo alguém

to hit hard to wound somebody

bater com o pé a alguém (=dar pontapé a alguém)

to kick somebody

bater com os livros uns nos outros

to strike the books together

bater com os pés com força no chão

to stamp down earth

bater com os pés no soalho no andar de cima (crianças)

to be stamping overhead (children)

bater com os pés no soalho para mostrar descontentamento/protesto

to stamp on/upon the floor

bater com os pés para mostrar descontentamento

to strike the foot on the ground

bater com pulsação irregular (coração/pulso)

to flutter (heart/pulse)

bater com rapidez na mesa

to rap on the table

bater com ruído contra as janelas

to rattle against the windows

bater com um remo em falso

to catch a crab (fig.)

bater contra as rochas (barco)

to impinge upon rocks (boat)

bater contra o cais (navio)

to strike against the quayside (ship)

bater contra um carro em/por acidente
to blunder against a car

bater contra/em/sobre o sino
to strike on/upon the bell

bater de leve com os nós dos dedos na porta
to tap the door with one's knuckles

bater de leve no ombro de alguém
to tap/tip somebody on the shoulder

bater de novo na mesa com o punho fechado
to strike again with one's fist on the table

bater em alguém
to warm one's hide (slang)

bater em alguém repetidamente
to duff somebody up

bater em retirada
to back out (fig.) / to beat a retreat / to retreat/withdraw

bater em todas as direcções/às cegas
to lay about

bater enquanto o ferro está quente
to strike while the iron is hot

bater fortemente com a bengala
to thwack/whack with the stick

bater fortemente com o punho
to thump with the fist

bater levemente no ombro de alguém
to tap/tip somebody's shoulder

bater material fibroso
to scutch fibrous material

bater na bola
to chop at the ball

bater na bola de golfe
to putt the ball

bater na cabeça de alguém (raios de sol)
to smite upon somebody's head (sun's rays)

bater na janela
to rap on the window

bater na mesma tecla
to harp on/upon the same subject/string

bater nas costas em cumprimento/encorajamento
to clap on the back

bater natas/ovos até ficarem espessos
to whip up cream/eggs

bater neles a torto e a direito
to lay about them

bater no cão
to hit the dog

bater no filho
to walk into the son (colloq.)

bater no ponto vital da questão
to hit the right nail on the head (fig.)

bater no rapaz quatro vezes com a vara
to lay on the boy four strokes with the birch

bater num aluno petulante/descuidado
to beat a petulant/careless pupil

bater numa criança
to knock a child about

bater numa rocha (casco de barco)
to dash against a rock (side of boat)

bater o ferro na bigorna
to smite the iron on the anvil

bater o monte em busca de caça
to range through the mountain looking for game

bater o tapete para fazer sair o pó
to beat/shake the mat to get the dust out

bater os concorrentes a um contrato
to beat out the competitors for a contract

bater ovos e açúcar para um bolo
to beat up eggs and sugar for a cake

bater ovos/natas/etc. até levantar espuma
to whip eggs/cream/etc.

bater palmas ao orador
to clap the orator

bater pela popa (ondas)
to poop / to break over stern (waves)

bater ruidosamente (porta)
to go bang (door)

bater severamente no rapaz
to work over the boy

bater sobre as areias do deserto (sol)
to beat down over the desert sands (sun)

bater sobre as mesas do restaurante (sol)
to beat down on the tables of the restaurant (sun)

bater sobre as rochas (ondas)
to dash over the rocks (waves)

bater um prego
to knock a nail in

bater um recorde
to beat/break a record

bater-se a favor do rei/amigo
to strike for the king/friend

bater-se anualmente na regata
to meet yearly in the boat race

bater-se com espada
to cross swords

bater-se em duelo com o opositor
to measure swords with the opposer

bater-se por pouco
to fight over a small matter

bater-se rijamente
to fight hard

bater-se um contra o outro em combate
to smite at each other in the combat

beber a grandes tragos uma cerveja
to swill a beer

beber à saúde de alguém
to drink one's health / to drink a toast / to drink/toast to somebody

beber à saúde de alguém
to look towards somebody / to pledge somebody

beber a taça da amargura
to drain off the cup of sorrow

beber álcool de mais
to swig spirits / to crook one's elbow/little finger (slang)

beber até ficar estupidificado/inconsciente
to be drinking oneself silly/into unconsciousness

beber até morrer
to drink oneself to death

beber cerveja aos golos/tragos
to sup beer

beber cerveja com sofreguidão
to mop beer up (slang)

beber com deleite todas as palavras dela
to drink in her every word

beber como uma esponja/um tubarão
to drink like a fish / to be an incorrigible drunkard

beber da garrafa
to drink out of the bottle

beber de mais até se embebedar
to booze / to drink persistently / to soak in

beber de uma assentada/um trago o conteúdo do copo
to drink off the contents of the goblet

beber em demasia/sofregamente
to guzzle

beber em excesso
to drink heavily / to tope

beber em excesso/de mais
to tip the elbow too much (colloq.)

beber entre amigos
to crack a bottle (the friends)

beber leite como os cães/gatos
to lap milk

beber lentamente
to drink the draught down

beber livremente doses de rum
to splice the main brace

beber muito todas as noites
to drink deep every night

beber o café até ao fim antes de arrefecer
to drink one's coffee up before it goes cold

beber o copo de uma assentada/de um trago
to drain the glass at one gulp

beber o copo esvaziando-o
to drain the glass dry

beber o remédio amargo de um trago
to drink the bitter medicine off

beber para esquecer os seus problemas
to be drinking one's troubles away

beber pelo êxito da empresa
to drink to the success of the company

beber pelo jarro
to drink out of the jug

beber por tubo de um casco
to suck the monkey

beber repetidamente/habitualmente bebidas alcoólicas em excesso
to tinkle

beber todas as palavras dela
to drink in her every word

beber todo o conteúdo de uma garrafa
to crack a bottle / to drink a bottle to the dregs

beber todo o vinho de um trago
to drink off/up the wine / to gulp down the wine

beber um copo de rum
to take off a glass of rum

beber um golo de aguardente
to wet one's whistle (colloq.)

beber um grande trago
to drink deep

beber um litro de cerveja muito rapidamente
to toss off a liter of beer

beber uma cerveja
to wash a beer down

beber uma garrafa de cerveja sem deixar nada
to drink a bottle of beer to the dregs

beber vinho com grandes golos/com sofreguidão
to swig wine (colloq.)

beber vinho com sofreguidão
to lap wine up/down

beijar alguém à distância beijando a própria mão e fazendo um gesto
to blow a kiss to somebody

beijar o Livro (Bíblia) num juramento
to kiss the Book (the Bible) in an oath

beneficiar alguém inadvertidamente
to play into the hands of somebody

beneficiar da vantagem de viajar
to make use of the travelling facility

beneficiar de algo
to turn something to one's account

beneficiar do poder político
to make use of one's political power

beneficiar do ponto fraco de alguém
to lay hold on/of somebody (fig.)

beneficiar do preço baixo

to take advantage of the low price

benzer-se

to cross oneself

berrar

to set up a roar

bifurcar-se (a estrada)

to branch off (the road)

blasfemar

to rip out an oath

blasonar

to play to the gallery / to talk big

blasonar apresentando os seus feitos

to show off one's accomplishments

bloquear (trânsito) o centro da cidade

to choke up the center of the city (traffic)

bloquear a rua principal (camiões)

to block up the main street (trucks)

bloquear as estradas que levam à cidade (polícia)

to block off the roads leading to the city (police)

bloquear as sarjetas (folhas secas)

to block/clog up the water drains (dead leaves)

bloquear o centro da cidade (trânsito)

to choke up the city centre (traffic)

bloquear o dinheiro em Portugal

to bottle the money up in Portugal

bloquear um carro

to block a car in

bloquear-se com lixo (dreno)

to choke up with refuse (drain)

bloquear-se com um líquido espesso (pulmões)

to clog up with a thick liquid (lungs)

bloquear-se devido à falta de óleo (fechadura)

to freeze up due to lack of oil (lock) (USA)

bloquear-se devido ao gelo (fechadura)

to freeze up (lock)

bloquear-se devido ao tráfego intenso (estradas)

to clog up due to the intense traffic (roads)

bloquear-se por falta de exercício/uso (músculos)

to seize up with lack of use (muscles)

bobinar as meadas de lã

to wind up the skeins of wool

boicotar concorrentes deixando-os sem clientes

to freeze out one's competitors

bolinar

to haul on/upon the wind / to keep the luff

bolinar de vela cheia mas não sacudida

to sail close to the wind

bombardear a cidade

to shell the town

bombardear alguém com perguntas ameaçadoramente

to bang away at somebody

bombardear o primeiro-ministro com perguntas

to bombard the prime minister with questions

bombardear repetidamente os quartéis do inimigo

to blast away the enemy barracks

bordar em linho

to work on linen cloth

bordejar a costa ao navegar

to stand off from the coast

bordejar o caminho de ferro (a estrada)

to range along the railway (the road)

borrifar com um líquido

to spray a liquid

bracejar as vergas

to brace the yards (naut.)

brear as costuras de um navio

to caulk/pay the seams of a ship / to stop up the seams of a ship

brigar tumultuariamente

to scuffle / to engage in confuse fight/struggle

brilhar (a estrela da companhia)

to shine out (the star of the cast)

brilhar ardentemente (olhos do assassino)

to flash fire (the assassin's eyes)

brilhar através do nevoeiro (luzes da cidade)

to shine out through the mist (city lights)

brilhar com alegria/entusiasmo (olhos)

to flash with joy/enthusiasm (eyes)

brilhar na distância/no horizonte (luz)

to be flashing in the distance/horizon (light)

brilhar na escuridão (farol)

to flare through the darkness (beacon)

brilhar no céu (as estrelas)

to flash in the sky (the stars)

brilhar no cimo do edifício (luz vermelha)

to be flashing on the top of the building (red light)

brilhar pela ausência

to be conspicuous by one's absence

brincar

to make merry

brincar à cabra cega

to play at hide-and-seek

brincar às guerras/lutas

to play at fighting

brincar com a comida (criança sem apetite)

to fiddle with the food (child with poor appetite)

brincar com alguém

to play someone up / to trifle with one

brincar com alguém por causa de algo

to monkey with somebody about something

brincar com armas

to play about with arms / to fiddle around with arms

brincar com dinheiro dissipando-o

to play ducks and drakes with money

brincar com fósforos

to behave in a silly way with matches / to fool about with matches

brincar com o fogo

to play with fire

brincar com uma bola

to play with a ball

brincar com uma ideia sem a acolher

to trifle with an idea without adopting it

brincar doidamente (crianças)

to chase each other / to play about together / to romp

brincar idiotamente com algo

to be fooling about/around at/with something

brincar junto à casa

to play around the house

brindar à saúde de alguém pelo aniversário

to toast somebody on his anniversary

brotar (água) sob uma pedra
to well forth under a stone (water)

brotar (folhas novas) na primavera
to shoot out in the spring (new leaves)

brotar (lágrimas) dos olhos
to flow/well from the eyes (tears)

brotar (rebentos de planta)
to put forth/out its tendrils (plant)

brotar com exuberância (vegetação)
to be exuberant/luxuriant/prolific (plants)

brotar da rocha (água)
to issue from/out from/out of the rock (water)

brotar em profusão (casas)
to spring up (houses)

bruxulear ainda no espírito (ténue esperança)
to still flicker in the mind (faint hope)

bruxulear sobre o altar (velas)
to flicker on the altar (candles)

bufar de raiva
to huff / to give out puffs of air

bulir com os nervos (algo)
to set the teeth on edge (something) (fig.)

burlar alguém
to do somebody brown/down

buscar a sabedoria
to follow after wisdom

buscar agulha em palheiro
to look for a needle in a bottle of hay

buscar algo
to nose after something

buscar algo com diligência
to rummage something

buscar algo com que escrever
to cast about/around for something to write with

buscar algo no bazar
to rake round the bazaar for something

buscar com rapidez a segurança
to fly for safety

buscar compreensão do caso
to reach after an understanding of the case

buscar convites/cumprimentos/elogios
to fish for invitations/compliments/praising

buscar convites/promoções sem o dizer
to angle for invitations/promotions

buscar dentro da caixa
to probe into the box

buscar dinheiro para algum fim
to raise a dust (fig.) / to procure money for some purpose

buscar em toda a parte para encontrar o cão perdido
to search everywhere to find the lost dog

buscar flores no campo
to seek after/for flowers in the fields

buscar ideias espremendo as meninges
to beat one's brains

buscar informação sobre uma pessoa
to ask after a person

buscar mais notícias
to nose about for more news

buscar na cabeça uma desculpa
to cast about/around in one's mind for an excuse

buscar notícias/informação
to forage about/round for news / to nose news

buscar o favor do gerente por adulação
to curry favour with the manager

buscar pretexto para desordens/discussões
to pick a quarrel

buscar provas recentes (polícia)
to cast about for/search for fresh evidence (police)

buscar solução antes de decidir
to beat about before deciding

buscar solução para o problema
to beat about for a solution to the problem

buscar um lugar com sombra
to seek out/after/for a shady spot



caber a alguém (a herança)

to descend to somebody (the heritage)

caber a alguém (a sorte)

to fall upon somebody (the lot)

caber a alguém (o dever de agir)

to have the ball in one's court (fig.)

caber a alguém a obrigação de fazer algo

to be up to somebody to do something

caber a alguém dar a boa notícia

to fall on/to somebody to bring the good news

caber a alguém em sorte como sua parte (relógio)

to fall on/to somebody as his lot (watch)

caber a alguém por sorte (anel)

to fall on/to somebody's lot (ring)

caber a alguém por sorte/partilha (biblioteca)

to fall on/to somebody by lot/share (library)

caber à polícia manter a ordem pública

to be assigned to police to maintain the public order

caber à polícia prender desordeiros

to belong to the police to arrest hooligans

caber ao director arranjar o novo programa

to fall on/to the director to arrange the new schedule

caber ao João agradecer ao pai o seu apoio

to fall on/to John to thank the father for his support

caber ao líder (escolher a data das eleições)

to fall on/to the leader (choice of the election date)

caber em herança ao sobrinho (propriedade do tio)

to devolve on the nephew (uncle's estate)

caber no espaço perfeitamente (mesa)

to fit the space perfectly (table)

caber num pequeno espaço (secretária)

to fit/get/go into a small space (desk)

cabriolar (o cavalo)

to prance (the horse)

cabriolar dando saltos

to cut capers

caçar a retranca (náut.)

to haul over the boom (naut.)

caçar alguém em armadilha

to dig a pit for somebody (fig.) / to ensnare/entrap somebody

caçar animais selvagens em local proibido
to capture game illicitly / to poach

caçar com cães
to chase/pursue as with hound

caçar com falcão
to hawk / to hunt game with hawk

caçar com furão
to go ferreting

caçar em terreno vedado
to poach / to capture game illicitly

caçar javalis
to stick pigs

caçar narcejas
to go snipe-shooting

caçar ratos
to rat / to hunt rats

caçar seguindo a pista do animal
to trail the game

caçar um veado ocultando-se atrás de outro animal
to stalk a deer

caçar uma raposa
to run a fox

caducar (um contrato)
to fall through (a contract)

caducar este ano (passaporte)
to run out this year (passport)

caducar na próxima semana (acordo/contrato)
to fall through in next week (agreement/lease)

cair (a árvore) no meio da tempestade
to come/fall down in the storm (the tree)

cair (a chuva)
to come down (the rain) / to drop on somebody (the rain)

cair (a sorte) em alguém
to fall to/upon somebody (lot)

cair (avião) no oceano Índico
to come down over the Indian ocean (plane)

cair (cabelo)
to fall out (hair)

cair (castigo) sobre alguém
to come upon somebody (punishment)

cair (muito estuque)

to fall off (a lot of plaster)

cair (não)

to keep one's balance/feet/legs

cair (não) bem a alguém (cebola/vinho)

to disagree with somebody (onion/wine)

cair (o rendimento) rapidamente

to drop away rapidly (the income)

cair (o terreno) acentuadamente para o rio

to drop away to the river (the land)

cair (o vento/tempestade)

to overblow (wind/storm)

cair (um dente)

to drop/fall out (a tooth)

cair (um governo)

to topple (a government)

cair à nossa volta

to fall about us

cair a prumo e pesadamente (coluna)

to plump down (column)

cair à ré movendo-se de recuo (barco)

to make stern way (boat)

cair abundantemente à nossa volta (folhas)

to fall about/tumble around us (leaves)

cair ao comprido na rua

to fall full length in the street

cair ao andar pelo corredor

to go tumbling along the corridor

cair ao entrar para a cama

to tumble into the bed

cair ao mar de bordo de barco

to fall overboard

cair ao sair da cama

to tumble out of the bed

cair ao subir as escadas

to tumble up the stairs

cair ao tropeçar subindo as escadas

to fall up the stairs

cair aos bocados (cadeira)

to come to pieces / to fall apart / to fall to pieces (chair)

cair aos tombos inesperadamente
to tumble down

cair às mãos cheias (cabelo)
to fall out in handfuls (hair)

cair atravessadas na estrada (árvores)
to fall across the road / to drop athwart in the road (trees)

cair chuveiro no jardim
to sprinkle on the garden (light shower of rain)

cair com força (a chuva)
to pelt down (the rain) / to drop heavily (the rain)

cair com ruído (pedras)
to rattle down (stones)

cair contra a parede
to fall/plunge/tumble against the wall

cair criticamente a falar de alguém
to descend on somebody / to turn on/upon somebody

cair da árvore (laranjas)
to fall off the tree (oranges)

cair da borda da mesa
to topple over from the edge of the table

cair da cadeira outra vez (livro)
to fall down again from the chair (book)

cair da escada/bicicleta
to fall off the ladder/bike

cair da estante (relógio)
to fall off the shelf (clock)

cair da estante para o chão (livros)
to fall from the shelf to the floor (books)

cair da mesa
to fall from the table

cair das paredes em vários lugares (estruque)
to fall away from the walls in places (plaster)

cair de bruços com o rosto em terra
to fall flat on one's face

cair de cabeça
to fall/pitch on one's own head

cair de cabeça para baixo no abismo
to fall head over heels into the abyss

cair de cama com gripe
to be laid up with flu

cair de costas
to fall backward

cair de gatas
to get down on all fours

cair de fadiga
to drop with fatigue

cair de joelhos
to drop/sink on/to one's knees / to fall/rest on the knees

cair de joelhos e adorar a Deus
to fall down and worship God / to kneel to God

cair de pé
to alight on one's feet

cair de pé (=ter sorte)
to fall on one's feet (fig.)

cair de riso em face das atitudes grotescas de alguém
to fall about at somebody's antics

cair de sono/cansaço sobre a relva
to flake out on the grass

cair debaixo do autocarro e morrer esmagado
to fall under the bus and be smashed

cair degradando-se
to sink into degradation

cair degradando-se na escala social
to sink in the social scale

cair dentro do lago
to fall in the lake

cair depois de escorregar
to fall down after slipping

cair depois de tropeçar
to fall over after missing one's footing

cair depois de tropeçar alguns metros
to fall down after stumbling a few metres

cair depressa (a noite)
to come on / to fall fast (the night)

cair desajeitadamente/repentinamente/exausto no chão
to flop down on the floor

cair desamparado
to have a nasty spill

cair desastradamente
to come a cropper

cair desmaiado/exausto no chão
to drop/sink fainted/exhausted to ground

cair devido à tempestade (muitas árvores)
to fall in the storm (many trees)

cair diante da espingarda de Paulo (dois lobos)
to fall to Paul's rifle (two wolves)

cair do bolso
to drop out of the pocket

cair do colo (o jornal)
to drop off/fall from one's lap (the newspaper)

cair do ninho (passarinho)
to fall out of the nest (little bird)

cair do poder em breve (o partido do governo)
to soon fall from power (the government party)

cair do telhado (bola)
to drop down from the roof (ball)

cair doente
to fall ill/sick

cair doente com sarampo
to sicken for measles

cair dos mastros ao mar
to go by the board

cair e ficar destruído (avião)
to crack up (a plane)

cair e partir uma perna
to fall over and break a leg

cair em apatia/maus hábitos
to fall/get into apathy/bad habits

cair em bocadinhos da parede (estruque)
to flake off the wall (plaster)

cair em bocadinhos (ferrugem)
to flake off/away (rust)

cair em cima de alguém censurando-o
to drop on somebody / to take somebody to task

cair em cima de um livro interessante (olhos)
to fall on an interesting book (eyes)

cair em cima de um navio (ave)
to fall aboard of a ship (bird)

cair em confusão (objectos)
to tumble out (objects)

cair em desgraça

to fall from grace / to lapse into disgrace/sin

cair em desgraça com alguém

to fall out of favour with somebody

cair em desuso

to fall in abeyance / to fall into disuse/neglect / to fall off / to fall/pass out of use

cair em erro

to fall/lapse into error

cair em falta apropriando-se de 5.000 libras

to slip up misappropriating 5.000 pounds

cair em falta no seu trabalho

to slip up on one's job

cair em gotas

to distil / to sprinkle

cair em ouvidos moucos (reclamação)

to fall on deaf ears (claim)

cair em pedaços (argumento)

to be left in tatters (argument)

cair em ruínas

to ruin / to fall with a crash / to tumble down

cair em seco

to fall dry

cair em sorte a alguém

to fall to somebody/somebody's lot

cair em tentação

to fall into temptation

cair em tristeza

to lapse into sadness

cair entre ladrões

to fall among thieves

cair escorregando da cadeira

to roll off the chair

cair estendendo-se ao comprido no chão

to measure one's length on the ground

cair exausto pesadamente sobre a carpete

to flop down on the carpet

cair gradualmente

to sink down

cair granizo

to be hailing

cair inesperadamente (governo)
to topple at unawares (government)

cair morto
to kiss the dust (fig.)

cair morto depois da corrida (cavalo)
to drop dead/fall down dead after the race (horse)

cair na alçada da lei dos monopólios (empresa)
to fall under the monopoly law (company)

cair na degradação (edifício)
to sink into degradation (building)

cair na desgraça
to fall on evil days / to live down

cair na rotina
to get into a rut

cair na rua e partir uma perna
to fall down in the street and break a leg

cair nas boas graças de alguém
to grow into favour with somebody

cair nas escadas ao subir
to fall up the stairs

cair nas mãos dos invasores
to fall under the invaders / to be captured by the invaders

cair no chão (fruta)
to drop down (fruit)

cair no chão ao comprido
to measure one's length

cair no chão ao andar (criança)
to fall over whilst walking along (child)

cair no chão e partir-se em bocados (pedra)
to fall over and smash to pieces on the ground (stone)

cair no desagrado de alguém
to get in bad with somebody

cair no desagrado de alguém
to lose the favour of somebody / to be disgraced with somebody

cair no erro
to fall into error

cair no laço/engodo
to fall into the net / to take the bait

cair no lago (criança)
to drop/tumble into/fall in the pond (child)

cair no lugar devido mecanicamente
to fall home (mech.)

cair no precipício e escavar-se (carro)
to fall over the cliff/edge and to be dashed to pieces (car)

cair no rio
to tumble in/into the stream

cair no rochedo íngreme
to fall over the cliff

cair no sono
to drop to sleep / to get off to sleep

cair nos últimos três meses (produção)
to fall back over the past three months (production)

cair num sono/coma profundo
to fall/sink into a deep sleep/coma

cair numa cadeira assentando-se nela
to drop into a chair

cair numa sexta-feira (feriado)
to fall on a Friday (holiday)

cair o coração aos pés
to have one's heart in one's boots

cair para a traseira da casa (bola)
to drop to the back of the house (ball)

cair para diante ao comprido (torre metálica)
to topple over (metal tower)

cair para o chão com ruído (coluna)
to fall over with a crash (column)

cair para o chão/lado durante a tempestade (árvores)
to fall over in the storm (trees)

cair para 80% (produção têxtil)
to fall away to 80% (textile production)

cair para terceiro lugar no fim da etapa
to drop/fall back to third place at the end of the lap

cair para trás (náut.)
to fall astern (naut.)

cair pela base (plano/projecto)
to fall to the ground (scheme/project)

cair pela borda fora e afogar-se
to fall overboard and drown

cair pela encosta abaixo
to tumble down the mountain side

cair pela encosta abaixo até ao vale
to topple down the crag into the valley

cair pelas escadas abaixo
to slip down the stairs

cair pesadamente exausto numa cadeira/cama
to flop down into a chair/on to a bed

cair por cima dos cadáveres
to tumble over the corpses

cair por terra
to drop down / to fall down / to fall to the ground

cair por terra fragorosamente (as nossas esperanças de êxito)
to go bang (our hopes of success)

cair por terra no campo de batalha
to bite the dust/ground

cair preguiçosamente numa cadeira e não fazer nada
to drop into a chair and do nothing

cair preguiçosamente numa cadeira e não fazer nada
to sit down wearily and do nothing

cair prostrado no chão
to measure one's length on the ground

cair rapidamente em sono fundo por cansaço sobre a relva
to flake out on the grass

cair silenciosamente sobre o vale (nevoeiro)
to steal over the valley (mist)

cair sob a jurisdição deste tribunal
to fall under the jurisdiction of this court

cair sob o peso do fardo do poder
to sink under the burden of power

cair sob/debaixo da tensão do trabalho
to buckle under the strain of the work

cair sobre a cabeça pesadamente (rapaz)
to fall heavily on his head (boy)

cair sobre a cabeça pesadamente (rapaz)
to pitch on/upon his head (boy)

cair sobre a cidade (o inimigo)
to descend on to the city (the enemy)

cair sobre a flor (abelha)
to settle on/upon the flower (bee)

cair sobre alguém (a chuva)
to drop on somebody (the rain)

cair sobre alguém (castigo)
to visit upon somebody (punishment)

cair sobre alguém (olhos/sorte)
to fall upon somebody (eyes/luck)

cair sobre alguém com severidade (polícia)
to come down on/upon somebody (police)

cair sobre alguém em absoluto (responsabilidade)
to fall squarely on/to somebody (responsibility)

cair sobre as costas dela solto (cabelo)
to flow down her back (hair)

cair sobre o chão
to fall to the ground

cair sobre o inimigo atacando-o
to fall on/upon the enemy

cair sobre o ombro/peito (cabeça)
to sink on the shoulder/chest (head)

cair sobre o pai (todas as despesas)
to fall on the father (all the expenses)

cair sobre o pobre homem (os ladrões)
to fall upon the poor man (the thieves)

cair sobre o povo (escolha de mau chefe)
to be visited on/upon the people (choice of bad leader)

cair sobre o telhado (ladrão)
to fall on the roof (thief)

cair sobre o telhado (neve)
to lodge on the roof (snow)

cair sobre os municípios (construção de escolas)
to fall on municipalities (building schools)

cair sobre os ocupantes da casa (telhado)
to fall in on the occupants of the house (roof)

cair sobre os ombros (cabelo)
to flow over the shoulders (cabelo)

cair sobre os turistas (bandidos)
to descend upon the tourists (bandits)

cair sobre um livro curioso (olhos)
to fall on a curious book (eyes)

cair sobre um monte de erva
to tumble over a heap of grass cuttings

cair sobre um navio repentinamente (tempestade)
to run into a vessel (storm)

cair sôfrego sobre o pão e queijo
to fall on/upon the bread and cheese

cair solto (gravata/vestido)
to be flowing (tie/dress)

cair vencido
to lick the dust (fig.)

cair vítima da peste
to fall in the plague / to become a victim of the plague

calar a boca a alguém que se lamenta
to shut somebody up (slang)

calar a boca para evitar problemas
to shut up to avoid troubles (slang)

calar algo
to leave something untold

calar alguém gritando-lhe
to cry somebody down

calar melões
to plug melons

calar o fogo do inimigo
to silence the enemy's fire

calar-se
to hold one's jaw/peace/tongue / to say no more

calar-se
to shut up / to dry up

calar-se depois de falar durante cinco minutos
to dry up after talking during five minutes

calar-se quando a polícia surge (todos)
to clam up whenever the police are involved (everybody)

calar-se recusando falar
to dummy up (USA)

calcar algo com desprezo
to tread on/upon something

calcar com os pés o pescoço do inimigo
to tread on/upon the neck of the enemy

calcar no acelerador
to step on the gas / to step on it

calcar o solo com maço de calceteiro
to ram down the soil

calcar os pequenos seres
to trample the small beings

calçar os sapatos

to get into/on one's shoes / to step into one's shoes

calcular

to make a calculation/forecast

calcular a fortuna em 10.000

to rate the fortune at 10.000

calcular a idade de alguém em 40

to estimate somebody's age at 40

calcular a soma em libras esterlinas

to work out the sum in sterling pounds

calcular a soma gasta em móveis

to average out the sum spent on furniture

calcular acabar o livro dentro de um mês

to figure on finishing the book within a month (USA)

calcular acabar o trabalho a tempo

to estimate to finish the work on time

calcular com precisão o custo do projecto

to be figured out accurately (cost of the project)

calcular ficar acordado toda a noite

to figure on staying up all night

calcular mal

to reckon without one's host

calcular o custo das compras/do empréstimo

to figure/work out the cost of the purchases/loan

calcular o custo em 30.000 Euros

to estimate the cost at 30.000 Euros

calcular o efeito devastador da seca

to figure on the devastating effect of the drought

calcular o número de livros na prateleira

to cast up the row of books

calcular quantas pessoas

to guess how many people

calcular que cerca de 50 vêm à festa

to figure/reckon on about 50 people coming to the party

calcular que o João apareça

to figure/reckon on John turning up (USA)

cambalear de um lado para outro

to reel to and fro

cambalear pela rua abaixo

to reel down the street

cambar o leme para barlavento/sotavento
to shift the helm to windward/leeward

caminhar ao lado dos manifestantes
to fall in alongside/beside the demonstrators

caminhar ao longo do muro
to go along the wall

caminhar às apalpadelas ao redor da sala
to grope one's way round the room

caminhar com dificuldade através da água/lama
to wade through the water/mud

caminhar com muito custo e dificuldade
to trudge / to walk laboriously

caminhar devagar e a custo
to plod along / to make one's way laboriously

caminhar lenta e solenemente
to stalk along

caminhar lentamente através da relva
to wade through the grass

caminhar lentamente para dentro da água
to wade into the water

caminhar para a frente
to advance / to go/move forward

caminhar para o quartel-general para o tomar
to march on the headquarter to seize it

caminhar para o trono pelo meio de sangue
to wade through blood to the throne

caminhar *pari passu* com alguém
to keep pace with somebody

caminhar tranquilamente
to tread quietly

cancelar data/nome numa lista
to strike out date/name from a list

cancelar um almoço
to be frozen out (a lunch)

cancelar uma conta nos nossos livros
to cross off an account in our books

cancelar uma reunião/um casamento
to call off a meeting/marriage

candidatar-se a deputado nas eleições
to stand for Parliament in the election

candidatar-se a deputado pelo círculo eleitoral de Lisboa
to stand for the Lisbon constituency

candidatar-se a exame
to sit for an examination

candidatar-se a um emprego/posto/situação
to apply for a job/post/situation

cansar a paciência de alguém
to tire out somebody's patience

cansar alguém
to knock somebody up / to do somebody for/in

cansar alguém
to wear somebody down/out

cansar alguém com excesso de trabalho
to run somebody down with overwork

cansar alguém com trabalho árduo
to tire somebody out with hard work

cansar alguém fazendo-o andar até à exaustão
to walk somebody off his feet/legs

cansar um cavalo
to hackney a horse

cansar um peixe com a linha para depois o retirar da água
to play a fish

cansar-se
to get tired with the work / to be done up with the work

cansar-se a trabalhar
to toil at work / to drive oneself

cansar-se dos brinquedos
to tire of one's toys

cansar-se no trabalho
to fag at the work

cansar-se por completo
to fag oneself out

cantar a mesma cantiga
to harp on one string / to harp on the same subject

cantar com vigor
to sing out lustily

cantar de galo
to crow

cantar de madrugada (galo)
to crow at the dawn of day (cock)

cantar em voz jovial e descuidada
to be trolling

cantar em harmonia com a orquestra
to tune with the orchestra

cantar em voz baixa canções sentimentais populares
to be crooning

cantar hinos
to hymn

cantar mais alto
to sing up

cantar mais alto do que o tom devido
to sharp / to make sharp

cantar modulando a voz do natural ao falsete
to yodel

cantar ruidosamente velhas canções
to belt out old songs

cantar vitória sobre os competidores
to crow over the competitors

capitalizar sobre a crise da concorrente (loja)
to capitalize on the crisis of the competitor (shop)

caprichar em comer lagosta
to fancy to eat lobster

captar a atenção de alguém
to ingratiate somebody

captar o favor dos superiores por lisonja
to curry favour with the superiors

capturar a cidade por meio de assalto
to take the city by storm

capturar caça depois de longa perseguição
to run the game to earth

capturar o assassino
to hound down the murderer

capturar o ladrão
to lay the thief by the heels

capturar uma ave
to put/lay salt on a bird's tail

capturar uma fortaleza
to take a fortress

caracterizar o rosto antes de entrar no palco
to make up one's face before going on the stage

caracterizar-se de velho (teat.)
to be made up as an old man (theat.)

cardar algodão/lã
to scribble cotton/wool

carecer de combustível que se esgotou
to run out of fuel

carecer de dinheiro
to be short of money

carecer de vestuário
to need clothes / to stand in need of clothes

carimbar cartas no correio
to postmark letters at post-office

carregar a bomba
to fetch the pump (naut.)

carregar ao ombro um pacote
to shoulder a package

carregar as baterias solares quando está sol
to charge up the solar batteries when it is sunny

carregar as cores
to deepen/sink the colours

carregar com a despesa e direcção de uma acção
to pay the piper and call the tune (fig.)

carregar de novo a máquina fotográfica
to reload the camera

carregar no preço
to overcharge the price

carregar no trabalho
to overdo it/things

carregar no travão de súbito e com força
to jam/put/slam the brake on

carregar o barco
to lade the ship

carregar o barco a granel
to lade the ship in bulk

carregar o barco com madeira
to load the boat up with timber

carregar o computador com dados
to feed data in/into the computer

carregar o pano/a vela
to take in the sail (naut.)

carregar o sobrolho (=mostrar descontentamento)

to knit one's eyebrows / to scowl / to frown

carregar o veículo

to load up the vehicle

carregar sobre a multidão (polícia)

to charge into the crowd (police)

carregar sobre manifestantes (polícia)

to charge at manifestants (police)

carregar tiro de pedreira

to tamp / to pack blast-hole

carregar um canhão/forno

to charge a gun/furnace

carregar uma vela

to haul upon the wind (naut.)

carregar uma vela de estai

to haul down the wind (naut.)

cartear as milhas

to work out the reckoning (naut.)

casar

to be joined in matrimony / to change one's condition / to get married

casar com a filha do gerente

to take the manager's daughter in marriage

casar com João

to wed John

casar com Maria

to lead Mary to the altar

casar com parente próximo

to breed in

casar com Virgínia

to marry Virginia

casar uma filha

to marry off a daughter

casar-se

to get hitched (slang)

casar-se

to get married / to tie the knot

casar-se novamente

to remarry

castigar alguém

to do somebody / to give it to a person / to take somebody to task

castigar alguém

to give somebody beans/the rod / to pitch into somebody

castigar alguém como exemplo

to make an example of someone

castigar alguém pelo seu engano

to drop on somebody because of his mistake

castigar alguém por alguma coisa

to touch somebody for something

castigar alguém severamente

to come down hard/heavily on somebody / lash somebody severely

castigar alguém severamente

to give it hot to somebody (colloq.)

castigar alguém usando chicote

to beat/lace/lash somebody with whip

castigar o inimigo liquidando-o

to come upon the enemy / to crack down on the enemy

castigar o mau comportamento nas aulas

to crack down on bad behaviour in the classroom

castigar o rapaz

to thrash the boy

castigar o rapaz com severidade

to lash the boy severely

castigar o rapaz deixando-o em casa

to punish the boy by leaving him at home

castigar severamente alguém

to trounce somebody / to crack down on somebody (colloq.)

cativar os colegas (encanto dela)

to endear her to her colleagues (her charm)

cativar pretendente (mulher)

to set one's cap at a suitor (woman)

cativar rapidamente o auditório

to take the audience by storm (fig.)

cativar-se por cinema

to take up with cinema

cativar-se por uma moça francesa

to be taken up with a French girl

caturrar (= balouçar-se) (o navio a mover-se lento aprofado ao mar)

to bruise water (the ship)

causar (não) diferença

to make no difference

causar (não) impressão nenhuma
to cut no ice

causar a alguém desejo de algo
to set somebody agog for a thing

causar a alguém um choque nervoso momentâneo
to give somebody quite a turn

causar a alguém um mal-estar desnecessário
to lead one a pretty dance

causar a derrota na guerra (ruína económica)
to bring about the war defeat (economic ruin)

causar a própria queda/ruína
to bring about one's own downfall / to put one's head in a noose

causar a reacção dos eleitores
to give rise to the voters' reaction

causar a sensação de dor a alguém
to prick somebody

causar admiração
to beat the Dutch

causar admiração a alguém
to strike someone

causar alegria/surpresa a alguém a ponto de ficar sem fala
to take somebody's breath away

causar arrepios/medo
to make one's flesh creep

causar avarias no automóvel
to bang up one's motor car (USA)

causar boa impressão a alguém com algo
to prepossess somebody with something

causar boa impressão vencendo uma dificuldade
to get over a difficulty very well

causar calafrios pela espinha acima
to send chills up the spine

causar cócegas/prurido a alguém
to tickle somebody

causar complicações/perturbação a alguém
to lead someone a fine dance

causar conflitos raciais
to stir up racial conflicts

causar confusão mental a alguém
to make somebody's head spin

causar confusão/desordem
to cause a frig-up (slang)

causar dano a alguém
to cause prejudice to somebody / to wound somebody

causar dano a alguém
to do damage to somebody / to inflict wound on somebody

causar dano/prejuízo a alguém
to do somebody wrong / to wrong somebody

causar desapontamento a alguém
to let someone down

causar descidas/subidas artificiais dos preços
to rig the market

causar desordem/distúrbio
to kick up a row/shindy

causar desordem/perturbação quanto à nova lei
to kick a dust/cause trouble about the new law

causar discórdia
to be busybody / to create discord / to make mischief

causar discussão/querela ruidosa
to set by the ears

causar distúrbio/gritaria
to raise Cain/the devil/hell/mischief/roof (slang)

causar distúrbios/problemas/perturbação
to make the fur fly / to stir up trouble

causar dor aguda à consciência de alguém
to prick somebody's conscience

causar embaraços a alguém
to put somebody into an awkward position

causar espanto/surpresa a alguém
to strike one all of a heap

causar estragos/prejuízos no escritório
to bust the office up (USA)

causar falta de confiança
to bring about lack of trust

causar febre
to bring about/on fever

causar ferimentos em alguém numa zaragata
to bang somebody up in a brawl

causar grande dano a alguém
to cost somebody dear

causar grande dano ao bater no carro do vizinho
to bash up the neighbour's car

causar grande discussão/emoção/surpresa
to make a great stir

causar grande incômodo a alguém
to go hard with one / to press severely upon somebody

causar horror a alguém
to curl somebody's hair (fig.) / to make somebody's hair curl (fig.)

causar impressão profunda no espírito de alguém
to burn into one's mind

causar impressão profunda/duradoura nas mentes
to strike deep into the minds

causar indignação/espanto nas pessoas (extrema miséria)
to churn up people (extreme poverty)

causar lágrimas a ela
to fetch her tears

causar mal a alguém
to do somebody a bad/ill turn

causar mal-estar entre os sócios
to set up disquiet among the members

causar marcas no rosto
to trace lines upon the face

causar medo a alguém
to curl somebody's hair (fig.) / to make somebody's hair curl (fig.)

causar muita perturbação
to let in a lot of trouble

causar o desastre
to be at the bottom of the disaster

causar perplexidade/embaraço a alguém
to puzzle somebody

causar perturbação a alguém
to lead someone a fine dance

causar perturbação/tumulto
to kick up a row/shindy

causar prejuízo à família
to work mischief to the family

causar problemas com o carro
to interfere/meddle/tamper with the car

causar problemas com o carro
to mess about/around with the car

causar problemas grandes (recessão)
to bring on big problems (recession)

causar protestos
to set up protests

causar protestos/risos nos presentes
to draw down protests/laughter among the people present

causar repulsa a alguém
to set somebody's teeth on edge

causar riso a alguém
to move somebody to laughter

causar risos
to cause others to laugh / to raise a laugh

causar sardas na pele (sol)
to fetch out freckles on the skin (sun)

causar sensação
to make a splash

causar sensação áspera nos dentes
to set one's teeth on edge

causar subida/queda artificial de preços
to rig the market

causar súbito alarme a alguém
to make one jump out of one's skin

causar surpresa a alguém
to spring a surprise on somebody

causar terror nos corações
to strike terror into the hearts

causar todo o mal a si próprio
to bring it all on oneself

causar todo o problema a si mesmo
to bring the whole problem on oneself

causar tristeza a alguém
to make someone wretched

causar um problema a alguém com algo
to drop somebody right in something

causar uma dada doença
to bring on a given disease

causar uma tempestade de protesto
to call forth a storm of protest

causar uma vida dura/penosa a alguém
to lead someone a hard life

causar vertigens a alguém
to make someone giddy / to stagger somebody with sickness

causar vexame/transtorno a alguém com dinheiro
to trouble one about/with money matters

causar-me muita pena
to give me much pain

causar-me muita perturbação/transtorno
to give me a lot of trouble

cavalgar ao longo do caminho
to ride along the path/lane

cavalgar as ondas (barco)
to ride on the waves (boat)

cavalgar avançando um para o outro
to ride at each other

cavalgar contra o inimigo
to ride against the enemy

cavalgar de volta à cidade
to ride back to the city

cavalgar o vento (ave)
to ride on the wind (bird)

cavalgar para as barreiras/vedações
to ride at the fences

cavalgar para Lisboa
to ride for Lisbon

cavar a floreira para plantar bolbos
to dig over the flowerbed to plant bulbs

cavar a terra
to dig the soil up

cavar a terra de pastagem e cultivá-la
to dig up the pasture and cultivate it

cavar trincheiras/fossos
to trench

ceder (=acabar-se) (a paciência)
to give out (the patience)

ceder (=desistir de) o seu negócio
to give up one's business

ceder (=dispensar) favores
to dispense favours

ceder (=entregar) os passaportes/as pistolas
to deliver/give up the passports/pistols

ceder (=retirar)
to give ground

ceder (as velhas paredes)
to cave in (the old walls)

ceder (não)
never to say "die"

ceder (o pavimento/soalho)
to give way (the floor)

ceder a alguém o lado da rua junto à parede
to give one the wall

ceder à ameaça/tentação
to yield to the threat/temptation

ceder à pressão do inimigo
to yield to the pressure of the enemy

ceder a propriedade ao marido
to make/remise her estate over to her husband

ceder à razão
to yield to reason

ceder à tentação
to give in to/way to temptation

ceder ao desespero/às lágrimas
to give way to despair/tears

ceder ao inimigo (tropas)
to give way to the enemy (troops)

ceder ao pedido/ameaça dele
to give in to his demand/request/threat

ceder ao peso dos andaimes
to give way under the weight of the scaffolding

ceder ao sorriso (tristeza)
to give way to smile (sorrow)

ceder aos grevistas
to cave in to the strikers

ceder às ameaças dos terroristas
to cave/give in/give way to terrorists' threats

ceder às exigências dos grevistas
to cave/give in/give way to the strikers' demands

ceder as suas terras
to yield up one's land

ceder com humildade
to sing small (fig.)

ceder em face das pressões
to climb down in the face of pressure

ceder numa negociação
to come to terms / to give way in a negotiation

ceder numa questão de princípio
to climb down on what is an issue of principle

ceder prioridade ao trânsito da direita
to give way to traffic coming in from right

ceder sob o peso (cadeira)
to give under the weight (chair)

ceder terreno
to give ground

ceder um guarda-chuva
to spare an umbrella

ceifar homens como feno
to mow men down like grass

ceifar o feno
to make hay

celebrar com hinos o aniversário do filho
to hymn the son for his birthday

celebrar missa
to say mass

celebrar o aniversário do pai
to keep the father's birthday

celebrar os ofícios divinos
to officiate / to perform divine service

celebrar solenemente o aniversário
to solemnise the anniversary

celebrar uma reunião política sobre o voto
to pow-wow/confer about voting

celebrizar-se como cirurgião
to make one's mark as a surgeon

censurar (= acusar por escrito) alguém
to set down the charge against somebody

censurar a criada pela sua negligência
to tick the maid off for her negligence

censurar a quem merece censura
to put the saddle on the right horse (fig.)

censurar algo/alguém
to pick holes in something/somebody

censurar alguém
to call one to account / to call somebody over the coals

censurar alguém
to carp/nibble at somebody / to find fault with somebody

censurar alguém
to dress somebody down

censurar alguém
to give/read the lecture to somebody

censurar alguém
to hail down blows on somebody

censurar alguém
to jump on/upon somebody

censurar alguém
to pour blows on somebody

censurar alguém
to read somebody a lecture/lesson

censurar alguém
to take somebody to task / to tell somebody off

censurar alguém
to tell somebody where to get off

censurar alguém
to throw stones to somebody

censurar alguém
to walk into somebody

censurar alguém
to yap at somebody (colloq.)

censurar alguém asperamente
to be down on a person

censurar alguém asperamente
to give it to a person / to trim a person

censurar alguém fortemente
to go for somebody

censurar alguém indirecta e sarcásticamente
to glance at somebody

censurar alguém por algo
to be at somebody about something

censurar alguém por algo
to talk to somebody about something

censurar alguém por algo
to upbraid somebody for something

censurar alguém por chegar atrasado outra vez
to tick somebody off for being late again

censurar alguém por fazer barulho
to call somebody down for making noise

censurar alguém que se porta mal
to talk to somebody who is not behaving

censurar o empregado
to pitch on/upon the employee

censurar o porteiro por causa de algo
to speak to the porter about something

censurar severamente alguém
to blow up somebody

censurar um colega
to tell off a colleague

censurar uma filha
to give a daughter a raspberry (fig.)

centrar-se no vício da droga (peça de teatro)
to centre on the drug addiction vice (theatre play)

centrar-se nas ideologias (debate literário)
to centre on the ideologies (literary debate)

cercar as instalações
to draw round the premises

cercar o parque
to close in/upon the park

cercar a cidade
to lay siege to the city

cercar a cidade com as hostes
to gird the city with the hosts

cercar a cidade com muralhas
to rampart the city

cercar com sebe/vedação viva a casa
to quickset a hedge around the house

cercar com um cais a baía
to wharf the bay

cercar completamente a casa
to close up the house

cercar de fossos a cidade
to ditch the city

cercar de sebes a quinta
to hedge the farm

cercar e atacar alguém
to round on somebody

cercar um campo com grades/balaústres para pastagem
to rail a field for pasture land

cercar um criminoso (polícia)
to close in on a criminal (police)

cercar um edifício (polícia)
to draw round a building (police)

cercar uma casa com/por fábricas
to shut in a house by factories

cercear os direitos de alguém
to cut short somebody's rights

cerrar bem as janelas
to seal up the windows

certificar um facto
to give evidence of a fact

cessar (actividade/exploração de mina)
to be worked out (mine)

cessar (as férias)
to be over (the holidays)

cessar (não) antes das 5h00 da tarde
to run on till after 5h00 p.m.

cessar (o governo)
to come to an end (the government)

cessar (o governo) por causa da lei do trabalho
to go out on the work law (the government)

cessar a actividade/o trabalho (fábrica)
to shut down (factory)

cessar de remar
to lie on the oars

cessar fogo
to hang fire / to cease fire

cessar há um ano (correspondência dele)
to drop one year ago (his correspondence)

cessar hostilidades
to lay down arms

cessar o mandato de deputado
to be out as MP

cessar o trabalho
to leave off work

cessar o trabalho por hoje
to knock off work for the day

chafurdar em sangue (exércitos)
to welter in blood (armies)

chamar (=fazer a chamada) pela lista dos alunos
to call over the pupils

chamar (águas de Abril) pelas flores de Maio
to call forth May flowers (April showers)

chamar a atenção da polícia para o incêndio
to draw the attention of the police to the fire

chamar a atenção de alguém
to pull someone's sleeves

chamar a atenção dos pais
to take to task the parents

chamar a atenção para algo
to call something to mind

chamar a atenção para vários pontos
to bring up several points

chamar a atenção sobre si na reunião
to cut a dash in the meeting

chamar a contas alguém
to call somebody to account

chamar a enfermeira
to go for the nurse

chamar à fala o amigo
to hail his friend

chamar à ordem o empregado
to call the employee to order

chamar à ordem os cinco trabalhadores
to take to task the five workers

chamar à parte alguém
to call somebody aside

chamar a polícia para fazer uma investigação
to be called in to conduct an inquiry (police)

chamar a polícia para intervir num caso familiar
to drag the police into a family case

chamar a prestar contas alguém
to bring somebody to book

chamar a si todas as responsabilidades
to take the bull by the horns (fig.)

chamar à vida uma nova empresa

to call a new company into being

chamar alguém a capítulo

to bring/take somebody to task

chamar alguém a capítulo

to scold somebody roundly

chamar alguém a contas

to bring somebody to book / to call someone into question

chamar alguém à ordem

to call a person to order / to call somebody over the coals

chamar alguém à pedra

to bring/take somebody to task

chamar alguém à parte para consulta

to draw/take somebody aside for consultation

chamar alguém às 8h00 da manhã

to arouse/call somebody at 8h00 a.m.

chamar alguém como testemunha de algo

to call somebody to vouch for something

chamar alguém do jardim

to call somebody from the garden

chamar alguém em voz alta

to call out to somebody

chamar alguém para reparar o carro

to get somebody along/in to repair the car

chamar ao visor do computador a venda total de livros

to call the total book sales on the computer

chamar ao telefone alguém em casa

to call somebody up at home

chamar biltre a alguém

to blackguard somebody

chamar de novo alguém

to recall somebody

chamar de volta o cão que atacou alguém

to call off the dog which attacked somebody

chamar fortemente a atenção de alguém

to grip somebody

chamar o canalizador

to get the plumber along

chamar o médico de noite para ver o doente

to call the doctor out in the night to look at the patient

chamar os bois pelo seu nome
to call a spade a spade (fig.)

chamar os cães de volta (caçador)
to hark the hounds back (hunter)

chamar os deputados à ordem (presidente do Parlamento)
to call the MPs to order (speaker)

chamar os filhos para o almoço com assobio/voz aguda
to pipe up the children to lunch

chamar os homens para a faina
to pipe the men down

chamar os soldados às armas
to beat the soldiers to arms

chamar os trabalhadores para a greve (sindicato)
to be called out by the union (workers)

chamar os vizinhos para verem algo
to call the neighbours over to look at something

chamar outros para verem algo
to call others over to look at something

chamar para o chá
to ring for tea

chamar para o quarto (náut.)
to spell the watch (naut.)

chamar para o serviço militar
to call to the colours / to call up to the army

chamar para reunião os parlamentares de um partido
to whip up the members of a party

chamar pela alcunha a alguém
to call somebody by his nickname

chamar pelo próprio nome a alguém
to address to somebody by his own name

chamar pelo vento em calmaria
to whistle for a wind

chamar por alguém
to call for somebody

chamar por alguém em voz alta
to sing out somebody / to sing somebody out (USA)

chamar por meio de assobio/instrumento para comer
to pipe to meal

chamar por socorro
to call for help

chamar um aluno para responder sobre História
to call on a pupil to answer about History

chamar um amigo ao lugar onde se está sentado
to call a friend over to where one is sitting

chamar um médico
to get a doctor in

chamar um navio à fala
to speak a ship

chamar uma coisa pelo seu nome
to call a spade a spade

chamar-se António
to answer to the name of Anthony

chapear um objecto com prata/ouro em galvanoplastia
to coat/plate an object with silver/gold

chapinhar na água
to swash

chatear alguém
to brown somebody off (slang) / to feed somebody up

chatear alguém
to get somebody's back up (colloq.)

chatear alguém causando problemas/gastando tempo
to fuck somebody about/around (slang taboo)

chatear alguém com conversa incessante/maçadora
to feed somebody up with chatter

chatear alguém com excessiva atenção/solicitude
to make a fuss of/over somebody

chatear alguém irritando-o muito
to bugger/fuck/piss somebody about/around (slang taboo)

chatear alguém por chegar tarde ao trabalho
to baulk somebody out for being late to work

chatear alguém repetidamente
to be fussing at somebody

chatear amigos (impertinente)
to fuck about/around his friends (an impertinent) (slang taboo)

chatear cidadãos (políticos ranhosos)
to fuck citizens about/around (snotty politicians) (slang)

chatear horivelmente alguém
to bore someone to death / to fuck somebody off (slang taboo)

chatear-se com o tempo húmido
to be/feel browned off in the wet weather

chatear-se com o trabalho

to be browned off/cheesed off/fed up with one's job

chatear-se com o trabalho

to be hacked off with one's job

chatear-se no meio de agitação

to be fussing about

chefiar

to get the upper hand

chefiar a procissão

to head the procession

chefiar uma organização

to be at the head of an organisation

chegar (não) à altura da expectativa geral

not to come up to the general expectation

chegar (não) a nada (os nossos planos)

not to come to anything (our plans)

chegar (não) a nada importante sem trabalho

not to amount to anything important without work

chegar (um cheiro agradável) ao nariz de alguém

to be wafted to one's nose (a pleasant smell)

chegar (um novo chefe de partido)

to come on (a new party leader)

chegar (uma carta)

to come to hand (a letter)

chegar aqui cedo

to be along here early

chegar a acordo

to come to terms

chegar a acordo com alguém

to come to terms with somebody

chegar a acordo com alguém

to fall into line with somebody / to make terms with somebody

chegar a acordo com cedências mútuas (partes)

to meet each other half-way (parties)

chegar a acordo/decisão

to arrive at an agreement/a decision

chegar a acordo em negócio

to make/strike a bargain

chegar a alcançar solução para o problema

to hit on/upon a solution for the problem

chegar a algo
to come on something

chegar a alguém (perguntas/informação)
to come at somebody (questions/information)

chegar a aparecer (livro)
to ever turn up (book)

chegar à bitola
to toe the mark

chegar a casa
to get/reach home

chegar a casa tarde
to get in late

chegar à conclusão
to arrive at the conclusion

chegar a conhecê-lo bem
to get to know him well

chegar a contacto desagradável com alguém
to come into unpleasant contact with somebody

chegar a Dover
to land at Dover

chegar à estação (comboio)
to draw into the station (train)

chegar à estação lentamente (comboio)
to slowly draw in (train)

chegar à estante
to touch the shelf

chegar à fábrica constantemente (encomendas)
to come in steadily to the factory (orders)

chegar à fala com alguém
to get to somebody

chegar à final (clube)
to get through to the final (club)

chegar à fronteira
to come up to the border

chegar a gostar do novo director
to get to like the new director

chegar a haver luta/guerra
to come to a fight/war

chegar à hora em ponto
to arrive at the appointed time

chegar à frente da casa e parar (carro)

to draw up in front of the house (car)

chegar à idade de reforma

to reach the retiring age

chegar a lado nenhum

to fetch up in the middle of nowhere

chegar a Lisboa

to arrive at Lisbon / to reach Lisbon / to fetch up in Lisbon

chegar à maioridade

to attain one's majority / to come of age

chegar à meta em primeiro com cinco segundos de vantagem

to get home by five seconds

chegar a mil Euros

to fetch one thousand Euros

chegar à minha casa sem avisar (meus filhos)

to descend on/upon my home (my sons)

chegar a mostarda ao nariz

to take pepper in the nose

chegar a nada

to come to nothing

chegar à página 100 do romance

to get up to the page 100 of the novel

chegar à parte onde o autor conta uma história

to get to the part where the author tells a story

chegar a Portugal

to arrive in Portugal

chegar à raiz do problema/assunto

to strike to the heart/root of the problem/matter

chegar a roupa ao pelo a alguém

to dust somebody's coat/jacket / to tan/warm one's hide (slang)

chegar a ser primeiro-ministro

to become prime minister

chegar a sítio nenhum

to fetch up in the middle of nowhere

chegar à solução/verdade

to thrash/thresh out the solution/truth

chegar a tempo

to come in the nick of time / to nick the right time

chegar a tempo de salvar alguém

to just save somebody

chegar a terra
to touch land (naut.)

chegar a terra (náut.)
to make land/port (naut.)

chegar a um acordo
to get together

chegar a um acordo final
to thrash out a final agreement

chegar a um acordo numa disputa
to settle a dispute

chegar a um acordo sobre um bom negócio
to make/strike a bargain

chegar a um alto na estrada
to come to a rise in the road

chegar a um lugar
to arrive at a place / to get to a place / to reach a place

chegar a um muito mau tipo de comportamento
to descend to a very bad sort of behaviour

chegar a um ponto crítico
to gather to a head

chegar a um porto
to make land/port (naut.)

chegar a um resultado/uma conclusão
to add up/come to a result/conclusion

chegar a uma conclusão
to put two and two together / to come up with a conclusion

chegar a uma conclusão comparando factos/ideias
to put this and that together

chegar a uma conclusão errada
to get the wrong sow by the ear

chegar a uma decisão
to come to a decision

chegar a uma lomba da estrada
to come to a rise in the road

chegar a uma prova/luta final entre dois sócios
to come to a show-down between two partners

chegar a uma situação por erro crasso
to blunder into a situation

chegar a uma soma considerável de dinheiro
to run into money

chegar a uma subida na estrada
to come to a rise in the road

chegar a velho
to make old bones

chegar a vias de facto
to proceed to blows

chegar a vias de facto com alguém
to come/get to grips with somebody

chegar ali/aqui
to get there/here

chegar ao Atlântico
to go to the Atlantic

chegar ao check-in e encontrar grande bichas
to get to the check-in and find long queues

chegar ao cenário do crime
to arrive upon the scene of the crime

chegar ao centro da cidade
to fetch up in the middle of the town

chegar ao cerne da questão
to come to the point

chegar ao cimo com grande esforço
to struggle up to the top

chegar ao cimo da montanha
to gain the top of the mountain / to top the mountain

chegar ao climax/crise (desaforo da multidão)
to come to a head (mob's anger)

chegar ao comboio
to get into the train

chegar ao contacto físico com outras pessoas em multidão
to rub shoulders

chegar ao cume
to top the rise

chegar ao destino (cartas)
to come in (letters)

chegar ao escritório
to get to the office

chegar ao estado/ponto decisivo
to be over the top (fig.)

chegar ao fim
to come to an end

chegar ao fim (amor/gasolina)
to go/run to waste (love/petrol)

chegar ao fim (o dia/espectáculo)
to come/draw to an end/draw in (the day/show)

chegar ao fim da representação da comédia
to play out the comedy

chegar ao fim do livro
to finish the book

chegar ao fim do seu dinheiro
to get/run through one's money

chegar ao fim do seu trabalho
to get through one's work / to get through with one's work

chegar ao fim na sua luta
to come off in one's struggle

chegar ao fundo (crise financeira/recessão)
to bottom out (financial crisis/recession)

chegar ao hotel sem avisar (muitos jornalistas)
to descend on/upon the hotel (many journalists)

chegar ao mesmo tempo (dois autocarros)
to come along at the same time (two buses)

chegar ao mesmo tempo/juntos
to arrive all together

chegar ao montante de 80 Euros (despesa)
to add up/amount/come to 80 Euros (expenditure)

chegar ao mundo em Setembro (o nosso filho)
to come along in September (our child)

chegar ao nível da quinta classe
to be up to the fifth class

chegar ao nível esperado
to come up to scratch/the expected standard

chegar ao nível habitual
to come up to the usual standards

chegar ao nível mais baixo (preços)
to bottom out (prices)

chegar ao pleno êxito (vida de alguém)
to draw to its full success (somebody's life)

chegar ao ponto culminante
to come to a point

chegar ao ponto de fazer a mim pergunta importante
to get to asking myself an important question

chegar ao ponto de perguntar algo
to get to the point/situation/time of asking something

chegar ao ponto essencial da questão
to come/get down to brass tacks

chegar ao povo (palavra do governo)
to get across/through to the people (government's word)

chegar ao queijo (o rato)
to get at the cheese (the mouse)

chegar ao seu destino (a encomenda)
to get through (the consignment)

chegar ao termo/fim (o contrato de arrendamento de uma casa)
to fall in (the lease of a house)

chegar ao termo/fim da viagem em Lisboa (comboio)
to end up in Lisbon (train)

chegar ao/junto do homem como um leão
to come at the man like a lion

chegar aos livros na estante
to get at/reach the books on the shelf

chegar aos meus ouvidos/ao meu conhecimento que ele morreu
to come to my notice that he died

chegar aos níveis habituais de qualidade
to come up to the usual quality standards

chegar aos olhos dela (lágrimas)
to start to her eyes (tears)

chegar aos ouvidos (ruído)
to break about the ears (noise)

chegar aos presos (boatos/notícias)
to filter through to the prisoners (rumours/news)

chegar aos setenta anos
to be turned seventy

chegar aqui amanhã de manhã às 9h00
to be along here to-morrow morning at 9h00 a.m.

chegar às 11h00 (comboio)
to get in at 11h00 (train)

chegar às 12h00 em ponto
to arrive at 12h00 sharp

chegar às do cabo
to come to close quarters

chegar às mãos (um livro)
to come to hand (a book)

chegar até alguém
to come home to somebody / to get through to somebody

chegar até ao Porto
to get as far as Porto / to go so far as Porto

chegar atrasado (barco)
to get in late (ship)

chegar cedo
to arrive early / to be along early

chegar com a greve ao fim em vista
to go through with the strike

chegar com êxito a conseguir algo
to come to something

chegar com muita pressa/velocidade
to come post-haste

chegar com muito barulho
to come in like a ton of bricks

chegar com o focinho à perna do rapaz (cão)
to muzzle the leg of the boy (dog)

chegar com queixas do livro (cartas)
to come in complaining about the book (letters)

chegar da Alemanha (o comboio)
to be from/come in from Germany (the train)

chegar da Inglaterra inesperadamente
to just blow in from England

chegar de avião do Canadá na próxima semana
to fly in from Canada next week

chegar de carro ao palácio
to drive up to the palace in one's car

chegar depressa
to come on apace

chegar do Porto por avião (suprimentos alimentares)
to be flown in from Porto (food supplies)

chegar durante a noite (resultados das eleições)
to come in during the night (election results)

chegar em grandes quantidades (cartas)
to be flooding in (letters)

chegar em grandes quantidades à igreja (donativos)
to be flooding into the church (donations)

chegar em primeiro na corrida
to come/get in first in the race

chegar em último lugar
to bring up the rear

chegar hoje ?
to fetch up today ?

chegar hoje (documento)
to come through today (document)

chegar inesperadamente do Porto (amigo)
to just blow in from Porto (friend)

chegar inesperadamente/subitamente (amigo)
to come/pop up (friend)

chegar lá às 8h00
to get there at 8h00

chegar mais cedo ao trabalho para acabar a reparação
to come in earlier to finish off the repair

chegar mais tarde
to turn up later / to come along later

chegar mesmo a tempo de apanhar o comboio
to arrive in the nick of time to catch the train

chegar muito/demasiado tarde
to come a day after the fair

chegar no momento próprio
to come along at just the right moment

chegar para arranjar as luzes/o fogão eléctrico
to come in to fix the lights/the electric stove

chegar pontualmente
to arrive on/to the tick

chegar pontualmente às 16h00
to arrive at 16h00 sharp

chegar quase aos 18 anos
to be just coming up to 18

chegar tarde
to turn up late

chegar-se à razão
to come to the point

chegar-se à vista da terra
to raise the land / to come in sight of land (naut.)

chegar-se ao pé de alguém para atacar com navalha
to come at somebody with a knife

chegar-se ao vento
to keep the luff (naut.)

chegar-se ao vento (barco)
to haul to/upon the wind (ship)

chegar-se aos 16 anos
to come up to sixteen

cheirar a borracha queimada
to smell burning rubber

cheirar a corrupção (caso)
to reek of corruption (affair)

cheirar a impertinência
to savour of impertinence

cheirar a mofo
to frowst

cheirar a tabaco
to smell of tobacco

cheirar algo com prazer
to savour of something

cheirar mal
to stink

cheirar o aroma das flores
to breathe in the scent of the flowers

cheirar uma planta
to sniff at a plant

chicotear o cavalo
to flick the horse with the whip / to whip up the horse

chicotear o cavalo
to flick the whip at the horse / to lash out at the horse

chicotear o rosto (a chuva)
to whip the face (the rain)

chocar alguém pela emoção
to smite somebody

chocar com (=achar chocante) uma ideia
to strike on an idea

chocar com (=encontrar inesperadamente) um amigo
to run into a friend

chocar com (=encontrar por acaso) um livro
to strike upon a book

chocar com a porta
to strike against the door

chocar com alguém
to run against somebody / to run foul of somebody

chocar com alguém num conflito
to get on the wrong side of somebody

chocar com as rochas (ondas)
to impinge on/upon the rocks (waves)

chocar com dificuldades
to meet with difficulties / to run into difficulties

chocar com o carro da frente
to run into the car in front

chocar com um navio
to fall aboard of a ship

chocar com um opositor
to fall foul of an opposer

chocar com uma pedra
to strike against a stone

chocar com/contra as rochas (barco)
to impinge on/upon the rocks (ship)

chocar contra o cais
to strike against the quayside

chocar contra uma árvore (carro)
to run against a tree (motor car)

chocar contra/com as rochas
to impinge on/upon the rocks

chocar no nevoeiro (dois navios)
to foul in the fog (two ships)

chocar ovos
to hatch eggs

chocar por acidente com o lado do barco
to blunder against the side of the ship

chorar
to pipe one's eyes (colloq.)

chorar a morte de alguém
to mourn over somebody's death

chorar a sua mágoa/pesar
to weep out one's sorrow

chorar alto
to yell loudly

chorar amargamente
to cry one's eyes/heart out

chorar até ficar exausto e adormecer
to cry oneself to sleep

chorar com vento frio (os olhos)
to water with cold winter (the eyes)

chorar como criança
to be tearful / to be snivelling

chorar de alegria
to weep for joy

chorar em vão/sobre leite derramado
to cry over spilt milk

chorar lágrimas (os olhos)
to run tears (the eyes)

chorar lágrimas amargas
to weep bitter tears

chorar para exprimir dor/aflição ao irmão
to weep out one's grief to the brother

chorar pedindo algo
to cry for something

chorar pelo defunto
to wail for/over the dead

chorar por causa de perder o livro
to cry at/on losing the book

chorar por perder o domínio dos sentimentos
to break down after losing control of one's feelings

chorar sem utilidade/sobre o leite derramado
to cry over spilt milk

chorar uma perda
to cry over a loss

chover a cântaros
to rain cats and dogs / to rain apace

chover copiosamente toda a noite
to pour down all night long (the rain)

chover espetos
to rain pitchforks

chover muito
to rain hard/very hard / to rain cats and dogs

chover pouco e ao de leve
to be spitting / to rain slightly

chover todo o dia
to pour down all day long (the rain) / to beat down all day (the rain)

chover torrencialmente
to pour down heavily / to rain buckets

chupar através de um tubo
to suck through a tube

chupar conhecimentos/saber
to suck in knowledge

chupar o charuto com força
to draw deeply on one's cigar

chupar o vinho da pipa por uma palha
to suck the monkey

chupar uma laranja
to suck at an orange

ciar (=remar em sentido contrário para retroceder/voltar)
to back water

cifrar-se em 20.000 Euros (despesa)
to figure out at 20.000 Euros (expense)

cingir o vento
to keep close (naut.)

cingir-se às coisas concretas/reais/à realidade
to get down to brass tacks (slang)

cingir-se com o vento
to hug the luff (naut.)

circular (água) em canos/tubos
to circulate in pipes (water)

circular (boatos/rumores)
to fly around / to be floating about/around (rumours)

circular (carta) sobre preparativos de Natal
to come around on Christmas arrangements (letter)

circular (história/boato) no escritório
to fly about the office (story/rumour)

circular (informação) na cidade
to go about the town (information)

circular (jornal) até aos leitores
to circulate to the readers (newspaper)

circular (notícias)
to get abroad (news)

circular (ordem de polícia a manifestantes)
to move on (order by police to demonstrators)

circular (sangue) nas veias
to circulate through the veins (blood)

circular (vinho) na mesa
to circulate on the table (wine)

circular à roda da praça de touros

to move round the bull ring

circular ao longo de um canal até Anvers

to be locked through to Antwerp

citar (=registar) a acusação contra o preso

to set down the charge against the prisoner

citar como exemplo

to be instanced as an example

citar o endereço no ficheiro/registo

to put down the address in the records

citar uma testemunha

to call over a witness

clamar ao vento/em vão

to beat the air/wind / to strive in vain

clamar contra a nova lei

to exclaim against the new law

clamar pela mudança de governo

to cry out for the change of government

clarear (o tempo)

to brighten up (the weather)

clarear (o tempo)

to clear up (the weather)

classificar (=avaliar) o empregado/a situação

to size up the employee/situation

classificar conforme o número/tamanho as camisas

to size up the shirts (colloq.)

classificar uma escola melhor/pior

to grade a school up/down

classificar-se bem/mal como escritor

to rank/to be rated high/low as a writer

coabitar maritalmente com Luís

to live with Louis

coagular o sangue de horror (medo)

to curdle the blood (fear)

coagular-se (o sangue)

to become fixed/coagulate (the blood)

cobrar ânimo/coragem

to pluck up courage / to take heart

cobrar direitos de portagem

to collect toll-thorough

cobrar dívidas pendentes
to call in outstanding debts

cobrar forças (=reanimar-se)
to refresh oneself

cobrar livros no acto da entrega
to collect/cash books on delivery (USA)

cobrar mais que o justo/em excesso ao cliente
to overcharge the customer

cobrar o dinheiro
to get the money in

cobrar o dinheiro adiantado ao agente de viagens
to get the refund out of the travel agent

cobrir (=abafar/tapar) escândalo/problema
to blanket scandal/problem

cobrir (=abrigar) alguém da chuva
to shield somebody from the rain

cobrir (=tapar) uma janela com tijolo
to brick a window / to block up a window with bricks

cobrir (as nuvens) as colinas
to lie over the hills (clouds)

cobrir (o pó) tudo em casa
to smother everything in the house (the dust)

cobrir a casa com telhado
to roof the house over

cobrir a comida afogando-a em molho de tomate
to drown one's food in tomato sauce

cobrir a criança com roupa
to cover the child over

cobrir a distância em duas horas
to get over the distance in two hours

cobrir a maçã com alfinetes
to stick the apple all over with pins

cobrir a mancha da parede com um quadro
to cover up the patch on the wall with a painting

cobrir a mercadoria com pano
to throw a cloth over the goods / to cover the goods with a cloth

cobrir a mesa (poeira)
to be coated with dust (table)

cobrir a ponta/o cume da colina (nuvens)
to top the hill (clouds)

cobrir a porta com tábuas/pranchas
to board the door up

cobrir a superfície com mosaicos
to float the surface with tiles

cobrir algo com um véu chamando a atenção/evitando discussão
to draw a veil over something

cobrir alguém de pó
to dust somebody / to sprinkle somebody with dust

cobrir as despesas
to cover the expenses

cobrir as freiras com véu
to wimple the nuns

cobrir as paredes da cidade (os anúncios)
to plaster the walls of the town (the advertisements)

cobrir as sementes com terra
to cover the seeds over with earth

cobrir as taças com panos brancos
to spread white covers over the bowls

cobrir bem uma criança com a roupa da cama
to tuck a child in

cobrir campos com relva
to sod/turf grounds

cobrir carro com toldo
to tilt a cart

cobrir com alcatrão e penas
to tar and feather

cobrir com palha e estrume raízes de plantas
to mulch roots of trees

cobrir com sombras o fundo do quadro
to shade in the background of the painting

cobrir com tinta para ocultar o sujo
to daub with paint to hide the dirt

cobrir contra um risco (apólice de seguro)
to cover against a risk (insurance policy)

cobrir de camada fina de estanho/ouro/prata
to plate with a thin coat of tin/gold/silver

cobrir de colmo
to reed / to thatch with reed

cobrir de fuligem
to soot / to cover with soot

cobrir de neve
to be snowed under

cobrir de nuvens Portugal
to overcloud Portugal

cobrir de pele nova (ferida)
to skin over (wound)

cobrir de prata
to silver / to coat/plate with silver

cobrir inteiramente a área (cheia de rio)
to overrun the area / to flood the land

cobrir muro grosseiramente com tinta
to daub a wall over

cobrir o avesso da pele com cotão/penugem
to fluff the flesh side of leather

cobrir o bolo com açúcar em pó
to frost the cake with icing sugar

cobrir o chão com jornais
to spread newspapers on the floor

cobrir o documento secreto com um livro
to cover up the secret document with a book

cobrir o lanço de outrem em leilão
to bid over/outbid other person

cobrir o lanço/a oferta
to overbid / to make a higher bid

cobrir o lençol com o cobertor
to lay the blanket over the sheet

cobrir o mastro com breu
to pitch the mast

cobrir o pão de uma camada espessa de manteiga
to lay the butter on thick

cobrir o rapaz de pancadas com uma vara
to lay on the boy strokes with a birch

cobrir o rosto com um xaile
to muffle up one's face in a shawl

cobrir o telhado com ardósia
to slate the roof

cobrir o telhado com ripas
to shingle the roof

cobrir o túmulo (erva)
to be blanketed with grass (graveyard)

cobrir ocultando um político importante
to cover up for some important politician

cobrir os livros com uma almofada
to tuck the books under a cushion

cobrir parede com barro/argamassa
to daub a wall

cobrir parede com ripas finas
to lath a wall

cobrir pavimento/telhado com mosaico/telha
to tile/tile in pavement/roof

cobrir peras com película
to film pears

cobrir períodos do verão (férias)
to spread over summer periods (holidays)

cobrir toda a superfície do painel com alfinetes
to stick the screen all over with pins

cobrir tudo com pó
to cover everything with dust

cobrir um bolo com açúcar
to top a cake with icing sugar

cobrir um tambor com pano
to muffle/cover up a drum

cobrir uma criança com um cobertor
to cover a child with a blanket

cobrir-se com um casaco
to muffle in a coat

cobrir-se de folhas (árvore)
to leaf / to put forth leaves (tree)

cobrir-se de geada (janela/relva)
to frost over (window/grass)

cobrir-se de lágrimas (olhos)
to film over with tears (eyes)

cobrir-se de lama
to be plastered with mud

cobrir-se de nuvens (o céu)
to be overclouded / to cloud over (the sky)

cobrir-se de pele (ferida)
to skin over (wound)

cobrir-se de pó
to gather dust

cobrir-se de sarro

to be furred

cobrir-se de terra (as raízes das plantas)

to earth up (the roots of plants)

cobrir-se de verdura (a parede)

to green / to become green (the wall)

coçar-se todo

to itch all over

coincidir (calendários de dois festivais)

to overlap (calendars of two festivals)

coincidir com as próprias ideias

to fit in with one's ideas

coincidir com elevada inflação (juros altos)

to be coupled with high inflation (high interest rates)

coincidir com os vossos (o nossos planos)

to fit in with yours (our plans)

coincidir com um domingo (1 de Abril)

to fall in with a Sunday (1st April)

colar cartazes nas paredes

to fix posters to the walls

colar duas folhas de papel (a cola)

to fix two paper sheets (the glue)

colar os papéis uns aos outros

to gum the papers together

colar selos no album

to gum stamps in the album

colar um selo no envelope

to stick a stamp on the envelope

colar-se ao papel (etiqueta)

to stick to the paper (label)

colher à inglesa (náut.)

to flemish down (naut.)

colher a verdade de alguém

to dig the truth of somebody

colher as velas

to take in the sails (naut.)

colher conforme se semeou

to reap as one has sown

colher dados de livros e jornais

to dig data out of books and newspapers

colher dados de várias fontes
to pick up data from various sources
colher notícias das fontes usuais
to pick up news from the usual sources
colher os frutos da previsão
to reap the fruits of one's foresight/forethought
colher peixes com rede
to mesh fishes
colher peixes do rio com rede
to net river fishes
colher tempestades depois de semear ventos
to reap whirlwind after having sown wind
colidir com (=atropelar) um peão
to collide with/run down a pedestrian
colidir com o molhe do porto (barco)
to fall foul of the harbour's pier (boat)
colidir com os meus pontos de vista
to clash with my views
colidir com um aparador
to run up against a cupboard
colidir com um barco
to collide with a ship
colidir com um ciclista (automóvel)
to run down a bicyclist (motor car)
colidir com um poste na rua
to collide with/knock against a pole in the street
coligir 100 Euros em casa
to scrape up 100 Euros at home
coligir citações de várias fontes
to cull quotes from various sources
colocar (=aplicar) uma prancha sobre o buraco
to clap a board over the hole
colocar a amostra sobre o tecido
to prick out the pattern on to the cloth
colocar a bandeira acima das nuvens
to set the flag above the clouds
colocar a bola de golfe no montículo
to tee the golf ball
colocar a caixa na plataforma
to set the box down on the platform

colocar a corrente eléctrica em derivações
to shunt the electric current

colocar a criança no berço para um sono
to put the child down for a nap

colocar a criança numa cadeira
to seat the child on a chair

colocar a tampa na caixa
to get the lid on the box

colocar algo apertado entre duas camadas
to sandwich something

colocar algo bem/em ordem
to put/set something right

colocar algo num canto/em situação difícil
to corner something / to drive something into a corner

colocar alguém em situação difícil/sem saída
to drive somebody into a corner (fig.)

colocar alguém em trabalho difícil
to put somebody to hard labour

colocar alguém para ser o chefe
to set somebody to be the head

colocar as flores no jarro
to stick the flowers in the jar

colocar as mãos sobre os candidatos (bispo)
to lay the hands on the candidates (bishop)

colocar as mercadorias no cais
to wharf the goods / to store the goods on the wharf

colocar Camões como o maior poeta
to rank Camões as the greatest poet

colocar claramente o seu ponto de vista/ideia
to put over one's point of view/idea

colocar comida em pratos para uma refeição
to dish food up / to put food onto plates for a meal

colocar Daniel numa cova com leões
to pit Daniel with lions

colocar dinheiro em acções
to place money in shares

colocar elemento verbal antes de palavra
to prefix a verbal element to a word

colocar o cachimbo na gaveta
to stick the pipe into the drawer

colocar o corpo torcidamente
to lay the body huddled together/up

colocar o espelho sobre a mesa
to put the mirror on/upon the table

colocar o livro fora do seu lugar
to misplace the book

colocar o livro junto da vela/na mesa
to stick the book by the candle/on the table

colocar o livro sobre a mesa
to put the book down on the table

colocar os livros debaixo da secretária
to get the books under the desk

colocar os livros numa estante
to shelve the books

colocar os valores no Banco
to lodge the valuables at/in/with the Bank

colocar peixe em terra (pescadores)
to land fish (fishermen)

colocar pessoa/coisa acima de outra
to put person/thing over another

colocar um armário sobre o fogão de sala
to set a cupboard over the fireplace

colocar um fardo sobre os ombros
to lay a burden on one's shoulders

colocar um guarda nos portões
to set a guard at the gates

colocar um livro entre outros na estante
to stand a book among others in the shelf

colocar um livro grande em primeiro lugar
to stand a big book first

colocar um marcador entre páginas de livro
to slip a marker between the pages of a book

colocar uma armadilha para alguém
to set a trap for somebody

colocar uma flor na jarra/vaso
to stick a flower into the jar/vase

colocar uma moeda na mão de um pobre
to slip a coin into the hand of a poor

colocar-se à roda dos pais
to get round one's parents

colocar-se acima dos outros
to be getting above oneself (always reflexive & in continuous tense)

colocar-se diante/em frente do inimigo
to step before/in front of the enemy

colocar-se em certa pose/posição para retrato
to pose in a certain posture for a photo/portrait

colocar-se na dependência de alguém/algo
to be thrown back on somebody/something

colocar-se num emprego de gestor de loja
to be put in to manage a shop

colocar-se onde possa ser visto
to plant oneself where one may be seen

colorir todos os círculos numa página
to colour in all the circles on a page

comandar um cavalo
to manage with a horse

comandar um exército
to be put over an army

comandar um navio
to sail one's ship

comandar uma organização
to be at the head of an organisation

combater ao lado do irmão na guerra
to fight with one's brother on the same side in the war

combater até ao fim
to fight it out / to fight to a finish

combater com os animais na arena
to fight with the beasts in the arena

combater contra dificuldades
to fight against difficulties

combater contra dificuldades/inimigos imaginários
to fight/tilt at windmills

combater corpo a corpo
to fight hand to hand

combater dificuldades
to meet against/with difficulties

combater eficazmente as infecções
to fight off infections

combater eficazmente más recordações da infância
to fight off painful memories from childhood

combater pela pátria/no mesmo lado
to fight for the fatherland/on the same side

combinar a decisão/escolha sobre a reunião
to fix on/upon the meeting

combinar bem (duas espécies de madeira)
to work up together very well (two kinds of wood)

combinar bem com a camisa (gravata)
to go well with the shirt (tie)

combinar com os amigos reunir hoje às seis
to fix up with one's friends to meet today at six

combinar uma proposta
to put together a proposal

combinar uma reunião comigo para segunda-feira
to fix up a meeting with me for monday

combinar vários actos numa peça de teatro
to work up various acts into a play

começar (a viagem)
to get under way (the trip)

começar (chuva)
to come on (rain)

começar (chuva/infecção/pânico)
to set in (rain/infection/panic)

começar (o inverno) em Dezembro
to set in December (Winter)

começar (o período da mulher) hoje
to come on today (the woman)

começar (uma forte tempestade)
to blow up (a strong storm)

começar a abordar o assunto
to set the subject abroach (fig.)

começar a actuar/representar
to pipe up to play

começar a agir
to set on the foot

começar a andar
to get walking

começar a andar (barco)
to get under way (ship)

começar a andar para a cidade
to strike out towards the town

começar a aparecer a luz do dia
to be dawning

começar a arder (edifício)
to catch/take fire (building)

começar a arder (fogo)
to burst/flare out (fire)

começar a aula com uma oração
to begin the class with a prayer

começar a avançar
to set forward

começar a beber
to take to drinking

começar a cair (flor do pessegueiro)
to be beginning to drop (peach blossom)

começar a cantar uma canção regional
to strike up a regional song

começar a ceder (pavimento)
to give way (pavement)

começar a ceder à dor
to give way to grief

começar a ceder/duvidar/hesitar
to be staggered

começar a chorar
to fall a-crying

começar a chover
to set in to rain

começar a comer antes de a comida arrefecer
to dig in before it gets cold (imperative colloq.)

começar a comer logo que a comida foi para a mesa
to set to as soon as food was put on the table

começar a comer o almoço imediatamente
to fall to the lunch immediately

começar a comer o que está na mesa
to dive in/into the food that is on the table

começar a comer sofregamente o almoço
to bog in/into the lunch

começar a comer sofregamente pão e queijo
to fall on/upon bread and cheese

começar a comer um grande prato de comida
to dig into a big plateful of food

começar a compreender que é demasiado tarde
to dawn on/upon somebody that it is too late

começar a compreender um facto muito complicado
to cotton on to a complex fact

começar a compreender uma situação difícil
to cotton on a difficult situation

começar a dança
to open the ball

começar a deitar-se cedo
to take to going to bed early

começar a dirigir depois da morte do pai
to take up the leadership after his father's death

começar a discussão com um relatório
to lead off the discussion with a report

começar a discutir/bater-se
to set to quarrelling / to set to arguing/fighting

começar a discutir um assunto
to broach a subject

começar a escrever um novo livro
to start on a new book

começar a estudar Arte
to take up Art

começar a estudar Direito
to take up Law

começar a falar
to get talking

começar a falar de livros
to fall to talking about books

começar a falar imediatamente acerca do passado
to fall to talking immediately about the past

começar a falar pedindo dinheiro
to fire ahead/away and ask for money

começar a falar/a fazer perguntas
to fire away / to shoot

começar a fazer algo
to go ahead with something

começar a fazer algo imediatamente
to dig in immediately (USA)

começar a fazer o doce de morango
to begin making/start on the strawberry jam

começar a ficar impaciente
to begin to get wearisome
começar a funcionar (empresa)
to start up (business)
começar a funcionar disparando (o alarme)
to go off (the alarm)
começar a funcionar automaticamente (motor)
to cut in (motor)
começar a inovar em novas direcções
to strike out in new directions
começar a limpar o escritório
to set about cleaning the office
começar a melhorar (empresa/pessoa)
to turn the corner (company/person)
começar a mover o barco
to get the ship under way
começar a mover-se da estação (comboio)
to pull out of station (train)
começar a navegar
to get the ship under way
começar a participar com afinco
to get one's feet wet (fig.)
começar a partir das 6h00 da manhã
to begin at/start from 6 a.m.
começar a pensar aonde ir para férias
to fall to wondering where to go for holidays
começar a pensar no que fazer
to fall to thinking about what to do
começar a pensar sobre a própria vida
to get to thinking about one's life
começar a perceber de algo
to get an inkling of something
começar a prosperar
to get fairly under way
começar a remar com força (remadores)
to begin to give way (oarsmen)
começar a retirar (soldados)
to give way (soldiers)
começar a ser clara para nós (a fraude do governo)
to dawn on us (government's fraud)

começar a tocar o hino nacional
to strike up the national anthem

começar a tocar piano
to strike up piano

começar a trabalhar
to get cracking (colloq.) / to go about the work / to set to work

começar a trabalhar a sério
to get/pull/take one's finger out (slang)

começar a trabalhar a sério
to hurry up working in earnest

começar a trabalhar com afinco para dominar assunto/pessoa
to tackle an affair/a person

começar a trabalhar com esforço e rapidez
to belt into work (slang) / to dig into the work (USA)

começar a trabalhar com James
to start with James

começar a trabalhar como jornalista/talhante
to set up as a journalist/butcher

começar a trabalhar imediatamente
to get to work immediately

começar a trabalhar na investigação
to begin on/upon research / to set to work at research

começar a trabalhar no teatro
to go on the stage

começar a trabalhar seriamente num emprego
to get stuck into a job (slang)

começar a trabalhar por conta própria com uma empresa sua
to branch out on one's own company

começar a tratar das questões essenciais
to begin to deal with/to get down to essential questions

começar a usar gravata
to take to wearing a tie

começar a viajar pelo mundo
to fare forth into the world

começar a viver em casa separada/independente
to set up house

começar a viver honestamente
to turn over a new leaf

começar activamente a arrumar a casa
to set to and tidy up the house

começar agora (a peça de teatro)
to proceed now (the play)

começar algo
to have at something / to set the ball rolling / to take up something

começar animadamente e com vigor
to go off at score

começar as operações
to open the ball (fig.)

começar às seis da manhã
to clock in at 6 a.m. / to begin at 6 a.m.

começar com 1000 dólares de capital
to start out with 1000 dollars capital

começar com o habitual
to start off with the usual

começar com uma empresa
to start up in business

começar de novo
to begin a fresh chapter / to break a fresh/new ground/work

começar de novo a escrever um romance
to make a fresh start in writing a novel

começar de novo/segunda vez desde o princípio
to begin all over again

começar e acabar um serviço
to be on and off a job

começar guerra/luta
to take up arms

começar na página um
to start on page one

começar nos negócios
to be set up in business

começar o almoço com uma bebida
to start the lunch with a drink

começar o dia de mau humor
to get out of bed on the wrong side

começar o dia de mau humor
to get out of the wrong side of the bed

começar o movimento
to set on foot

começar o seu trabalho
to set about one's task

começar o seu trabalho com uma oração
to begin one's work with a prayer

começar por agradecer
to lead off by thanking

começar por plantar uma árvore
to start out to plant a tree

começar por rezar
to lead off praying

começar qualquer acção importante
to enter on/upon any important action

começar realmente a gostar de alguém
to really take to somebody

começar seriamente a tratar de um assunto
to get down to business / to begin in earnest

começar subitamente (os aplausos)
to break out (the applause)

começar um acampamento antes de cercar uma cidade (soldados)
to sit down (troops)

começar um importante estudo científico
to engage upon an important scientific study

começar um negócio/assunto
to set the ball rolling

começar um torneio de golfe com a primeira tacada
to drive off in the first round of golf

começar um trabalho enérgico
to open de ball

começar uma amizade/conversa com alguém
to strike up a friendship/conversation with somebody

começar uma empresa
to set a company on foot

começar uma expedição à montanha
to set forth/out on a mountain expedition

começar uma experiência interessante
to set out on an interesting experience

começar uma longa viagem
to set out on a long journey

começar uma tarefa
to set one's hand to task/a task

começar viagem
to set sail

comer a carne dos ossos de galinha
to pick the chicken bones

comer a dois carrinhos
to take double fees

comer à mesa
to sit at table

comer à nossa custa (visitantes)
to be eating us out of house and home (visitors)

comer alarvemente grande quantidade
to chow down (USA slang)

comer algo a custo por estar doente/não gostar
to choke down something

comer algo com muito apetite
to walk into something (slang)

comer as papas na cabeça a alguém
to dish somebody

comer barato/em sossego
to live in a small way

comer bem
to keep a good table

comer carne de porco
to dine off pork

comer com a família/faca
to eat with the family/knife

comer com alguém
to mess with somebody

comer com appetite
to do justice to the dinner

comer com appetite o guisado
to tuck in/into the stew / to eat the stew away (slang)

comer com avidez/como glutão
to gormandise

comer com sofreguidão
to guzzle/mop up the food

comer de todos os pratos do menu
to eat one's way through the menu

comer demasiado
to walk into food (USA)

comer demasiado ficando muito caros (frangos)
to eat their heads off (chickens)

comer e beber do melhor
to live like fighting-cocks

comer e dormir
to eat and sleep

comer em casa hoje
to eat in today

comer em excesso
to overeat

comer fora de casa/do hotel
to board/eat out

comer gato por lebre
to buy a pig in a poke

comer hortaliças
to make a meal of vegetables

comer mais do que se vale/demasiado
to eat one's head off

comer milho (as aves)
to peck at the corn (the birds)

comer na estalagem
to grub at the inn (slang)

comer o almoço muito depressa/sem mastigar
to bolt/gulp the lunch down without chewing

comer o bolo e conservá-lo é impossível
to eat one's cake and have it is impossible

comer o conteúdo da cauda da lagosta
to pick out the fish from the lobster tail

comer o ferro (ácido)
to eat/gnaw away the iron (acid)

comer o pão que o diabo amassou
to eat the bread of affliction

comer o património devorando-o (perdulário)
to eat up his patrimony (spendthrift)

comer o que há sem cerimónia
to take pot luck

comer o tecido
to eat into the cloth

comer o tempo devorando-o (ociosidade)
to eat up time (idleness)

comer para crescer
to feed up to grow

comer regaladamente e à grande
to feast

comer sofregamente (galinhas)
to cram with food (poultry)

comer todo o pão de alguém
to eat somebody out of bread

comer totalmente o jantar acabando com a comida
to eat up one's dinner

comer um bife com sofreguidão
to put away a steak

comer um biscoito ou dois
to peck at a biscuit or two

comer vorazmente os alimentos expostos
to batten on the food exhibited

comer-se com gosto (salmão)
to eat well (salmon)

comer-se com gosto como uma refeição (uma sopa)
to eat well like a meal (a soup)

comerciar com empresas estrangeiras
to trade with foreign companies

comerciar com um agente estrangeiro
to deal with a foreign agent

comerciar em especiarias
to trade/traffic in spices

cometer as loucuras da mocidade
to sow one's wild oats

cometer erro/falta
to misdo

cometer erros de impressão num texto
to misprint a text

cometer erros e atribuí-los aos outros
to foul up and then blame others

cometer erros gramaticais ocasionalmente
to slip now and then in one's grammar

cometer erros na organização da viagem
to foul up the travel arrangements

cometer erros/enganos
to put a foot wrong

cometer falta contra alguém
to foul somebody

cometer fraude por manipulação de contas
to trip up over manipulated accounts

cometer frequentes erros ao recitar/falar
to stumble through reciting/speaking

cometer o erro crasso de entrar na loja
to blunder into the shop

cometer suicídio
to end it all (colloq.) / to make away with oneself

cometer um erro
to make a bloomer/mistake/slip

cometer um furto do bolso de alguém
to pick someone's pocket

cometer um roubo dos bens de alguém
to rob somebody's goods

cometer uma gaffe
to drop a brick/clanger / to put one's foot in it

cometer uma violação de mulher
to commit a rape

cometer violência contra/sobre alguém
to lay hands on somebody

comover a assistência
to take on the audience

comover a audiência
to take on with the audience

comover alguém
to carry somebody away

comover alguém
to reach the heart of somebody / to take on somebody

comover os espíritos
to strike deep into the minds

comover-se
to take on (colloq.) / to make a fuss / to show violent emotion

comover-se com a súbita declaração
to be moved by the sudden declaration

comparar (não se poder) com alguém
to be unable to hold a candle to somebody

comparar a poesia e os romances de alguém
to equate poetry and/with novels of somebody

comparar o peso de um argumento com o de outro
to weigh an argument with another

comparar os ministros uns com os outros
to compare the ministers together

comparecer
to make an appearance

comparecer com brevidade
to put in an appearance

comparecer no quartel
to report at the barracks

comparecer num cocktail
to show up at a cocktail

comparecer por volta das 17h00
to turn up at about 5h00 p.m.

compartilhar algo
to bear a part in something / to take part in something

compelir à decisão da questão/do assunto na reunião
to force the issue in the meeting

compelir alguém a aderir a um partido
to compel somebody to adhere to a political party

compelir alguém a vender os seus bens em leilão
to sell somebody up

compensar 5% de desconto
to allow for 5% discount

compensar a fealdade do rosto (olhos)
to redeem the face from ugliness (eyes)

compensar as despesas deduzindo o imposto
to set the expenses off against tax

compensar o mau passado
to make amends for one's bad past

compensar o prejuízo causado
to make good the damage done / to make up for the loss

compensar o tempo perdido
to make up the time lost / to make up leeway

compensar os dias extra de férias
to work off the extra days leave

compensar uma infância vazia
to make up for an empty childhood

competir (não) por falta de esperança de êxito
to be out of the running

competir a alguém fazer algo
to lie with/to fall to somebody to do something

competir a alguém fazer o melhor
to be up to somebody to do the best

competir à polícia (prender desordeiros)
to belong to the police (to arrest hooligans)

competir com esperança de êxito
to be in the running

competir com o campeão
to match up with the champion

competir num desafio desportivo
to run a match

competir numa corrida
to run a race

competir pela taça
to contest for the cup

completar (=concluir) o serviço religioso
to go through the religious service

completar (não) a missão
to hang fire

completar a primeira parte de uma obra/um trabalho
to go/make first base

completar a refeição
to help out the meal

completar a sua difícil tarefa
to carry through one's difficult task

completar a volta turística da Itália em Roma
to round off/out the tour of Italy by calling at Rome

completar o cálculo de uma soma em Euros
to work out a sum in Euros

completar o conjunto
to make up the set

completar o desenho
to fill in the sketch

completar o peso
to make weight

completar o preenchimento de um impresso
to fill out/up a form

completar o relatório com dados recentes
to flesh out the report with recent data

completar o seu evoluir natural (carreira/vida)
to run/take its natural course (career/life)

completar o tempo de greve
to go through with the strike

completar o texto de uma declaração
to round off/out the wording of a statement

completar o total da semana
to make up the total for the week

completar o trabalho
to finish off the work / to get over the work

completar o trabalho antes da hora marcada
to beat the clock

completar um negócio
to put a deal through

completar um texto com partes
to piece out a text / to join together parts of a text

completar um trabalho importante
to get through an important work

completar uma colecção
to round out a collection

complicar tudo (ministro incompetente)
to foul everything up (incompetent minister)

compor a prosa de um texto com facilidade
to write off a text

compor algo adequadamente
to put/set something to rights

compor as penas com o bico (aves)
to preen (birds)

compor medicamento com ópio
to opiate a medicin

compor música para um poema
to set a poem to music

compor o cabelo
to do up one's hair

compor o cadáver de alguém que morreu
to lay somebody out

compor obra sobre a cura do SIDA
to work on a cure for AIDS

compor prosa em verso
to versify

compor tipograficamente
to set type

compor tipograficamente um livro

to set up a book

compor uma atitude autoritária

to strike up an authoritarian attitude

compor uma receita médica

to make up a medical prescription

compor-se auto-elogiando-se (pessoa)

to preen oneself (person)

comportar-se admiravelmente

to carry oneself bravely

comportar-se bem

to bear oneself well / to behave / to show good manners

comportar-se como sendo um homem inteligente

to come across as being an intelligent man

comportar-se como toiro numa loja de loiça

to behave like a bull in a china shop

comportar-se de modo descontrolado/excitado (crianças)

to have been carrying on (children)

comportar-se de modo irregular no trabalho

to stumble through one's work

comportar-se descontroladamente/violentemente (jovem drogado)

to freak out (drugged boy) **comportar-se** descuidadamente

comportar-se estupidamente fazendo coisas sem importância

to frig/fool/mess about/around

comportar-se estupidamente fazendo coisas sem importância

to fuck about/around (slang taboo)

comportar-se mal

to carry on / to conduct oneself foolishly

comportar-se melhor que anteriormente

to turn over a new leaf

comportar-se obsequiosamente

to bow and scrape

comportar-se para agradar a alguém

to dance to somebody's tune

comprar a crédito

to buy upon credit

comprar a crédito

to run up an account kept by scores

comprar a crédito uma casa

to put a deposit down on a house

comprar a olho/sem tomar as medidas
to buy by the rule of thumb

comprar a liberdade de sair da tropa por US\$10.000
to buy oneself out of the army for US\$10.000

comprar a parte/quota do sócio e ficar dono da empresa
to buy the partner out

comprar a pequena mercearia (supermercado)
to buy out the small grocer (supermarket)

comprar a qualquer preço
to buy at any price

comprar a testemunha
to buy off/fix/square the witness / to get at the witness

comprar algo a dinheiro
to buy something cash

comprar algo de uma loja
to obtain something from a shop

comprar algo em Londres
to obtain something in London

comprar algo fiado
to buy something on tick (colloq.) / to take up something on credit

comprar algo no mercado
to obtain something at the market

comprar algo para alguém
to buy something for somebody

comprar algo sem saber em que estado/condições está
to buy a pig in a poke

comprar bens a crédito
to buy/obtain goods on credit

comprar bilhetes de teatro/etc.
to take seats for theatre

comprar dois kilos de açúcar
to take two kilos of sugar

comprar em primeira mão
to buy at first hand

comprar grevistas com aumento de salário
to buy off the strikers with wage increase

comprar mercadoria em leilão por conta de outrem com preço mais elevado
to buy in goods

comprar nabos em saco
to buy a pig in a poke

comprar o juiz/júri
to buy off/fix the judge/jury

comprar o mais possível de alimentos
to buy in as much food as possible

comprar os livros a crédito
to buy the books on tick

comprar papel na loja
to get paper at the shop

comprar para mim
to buy for me

comprar parte/quota/acções de empresa industrial
to buy into an industrial company

comprar por elevado preço
to pay through the nose

comprar por grosso/junto/retalho
to buy wholesale/retail

comprar por junto
to buy by the lump/in a lump

comprar por preço inferior um livro raro
to underbuy a rare book

comprar por tuta e meia/barato num ferro-velho
to pick something up for a song at a junk shop

comprar pronto-a-vestir
to buy/have reach-me-down (slang)

comprar quantidade de bebidas para uma festa
to buy in drinks for a party

comprar rapidamente todos os terrenos disponíveis
to buy up all the land available

comprar roupa usada
to buy second-hand clothes

comprar tudo a pronto
to pay one's way

comprar um carro novo
to get myself a new car

comprar uma empresa
to buy into a company

comprar/vender algo no mercado
to market goods

comprar/vender como agente/intermediário
to job

comprazer-se na admiração dos colegas
to bask in the admiration by the colleagues

compreender (=incluir) a solução (livro)
to add the solution in the book

compreender (=interpretar) o carácter dele pelo rosto
to read his character in his face

compreender (não) absolutamente nada disso
to be unable to figure it out at all

compreender (não) nada de um problema
to make nothing of a problem

compreender (não) por que razão ele disse isso
to be unable to figure out why he said that

compreender (não) uma conversa/situação
not to get the hang/knack of a talk/situation

compreender a Alda
to figure Alda out

compreender a esposa
to figure one's wife out

compreender a força destes argumentos
to feel the force of these arguments

compreender a intenção/o objectivo/o sentido de alguém
to realise the drift of somebody

compreender a razão por que alguém fez algo
to figure/work out why somebody did something

compreender a situação
to tumble to the situation

compreender a verdade das palavras de alguém
to feel the truth of somebody's words

compreender algo
to get it / to make head/tail of something / to tumble to something (colloq.)

compreender algo
to get the hang of it/something

compreender algo (o ouvido)
to meet something (the ear)

compreender algo das minhas palavras
to understand something from my words

compreender algo de modo incorrecto/mal
to get hold of the wrong end of the stick

compreender algo de modo incorrecto/mal
to get it wrong / to get the wrong end of the stick

compreender alguém

to follow somebody / to figure somebody out / to get over somebody

compreender alguém perfeitamente

to get a person straight / to read somebody like a book

compreender cabalmente o problema

to seize the problem

compreender com dificuldade a letra de uma canção

to make out the words of a song

compreender como funciona a nova máquina

to cotton to how the new machine works

compreender como resolver um problema de aritmética

to figure out an arithmetic problem

compreender facilmente uma pessoa

to take somebody easily

compreender isso

to make head or tail of it

compreender mal a política do governo

to mistake the government's policy

compreender mal o que ele deseja

to make out what he wants

compreender mal uma situação

to get hold of the wrong end of the stick

compreender o comportamento de alguém

to read into one's behaviour

compreender o meu objectivo/propósito

to drive at my objective/purpose

compreender o problema

to get the problem into one's head / to see through the problem

compreender o problema

to seize the problem / to take a grasp of the problem

compreender o que alguém diz

to follow what somebody says

compreender o que alguém quer dizer

to get/see what somebody means

compreender o que se passa

to fathom/suss/work out what is going on

compreender o significado de uma frase

to make out the meaning of a sentence

compreender o significado oculto da conjuntura

to read the signs of the conjuncture

compreender por que o presidente agiu assim
to dope out why the president acted so (USA)

compreender quais foram as suas razões
to make out what their reasons were

compreender que ele tenha voltado a casar
to get over his having married again

compreender que ele tenha voltado a casar
to get over him having married again

compreender que havia despesas a pagar
to understand that expenses were to be paid

compreender que o país deixou de ser soberano
to feel that the country is no longer independent

compreender que se é indesejado
to feel oneself to be unwanted

compreender toda a questão imediatamente
to seize the whole question at once

compreender tudo o que foi dito por outros
to catch up everything said by others

compreender um problema
to see through a problem / to take in a problem

compreender um problema no seu todo
to take in a whole problem

compreender uma alusão de alguém
to realise a drift of somebody

compreender uma frase
to take a passage

compreender uma ideia
to catch an idea

comprimir a multidão contra a parede/barreira
to press the crowd against the wall/barrier

comprimir alguém entre dois veículos
to jam somebody in between two vehicles

comprimir as folhas juntas
to thrust the leaves together

comprimir desgastando o barco contra o cais
to grind the boat against/on the quay

comprimir-se ao longo das ruas (manifestantes)
to crowd through the streets (demonstrators)

comprometer-se (não)
to keep/leave one's options open / to sit on the fence

comprometer-se a acabar a construção
to engage to finish the building

comprometer-se a agir
to bind/commit oneself to a course of action

comprometer-se a ajudar alguém
to engage oneself to help somebody

comprometer-se a casar com alguém
to plight one's troth to somebody

comprometer-se a cumprir a promessa
to pledge oneself to fulfil the promise

comprometer-se a ensinar alguém
to take upon oneself to lecture somebody

comprometer-se a falar na sessão
to be due to speak in the session

comprometer-se a fazer a obra
to undertake to do the work

comprometer-se a ir até ao fim
to nail one's colours to the mast

comprometer-se ao pagamento de uma letra
to accept a bill

comprometer-se irrevogavelmente com algo
to burn one's boats/bridges

comunicar a mensagem
to get across/over the message

comunicar a mensagem à assistência
to get the message across/over to the audience

comunicar a mensagem através da selva
to be drummed out through the jungle (the message)

comunicar a notícia
to break the news

comunicar algo a alguém
to let somebody know something

comunicar algo a alguém
to make something known to somebody

comunicar com a assistência (orador)
to get through to the audience (orator)

comunicar com alguém pelo telefone
to get through to somebody / to ring somebody up

comunicar com êxito mensagens positivas
to get over positive messages

comunicar com o auditório (orador)
to get oneself over to the audience (orator)

comunicar com os pais dos alunos
to get at the parents of the pupils

comunicar mal uma ideia/mensagem
to get an idea/message wrong

comunicar mutuamente (dois amigos)
to intercommunicate (two friends)

comunicar uma ideia/mensagem
to get an idea/message across/over

comutar a corrente eléctrica ligando/desligando
to switch the electric current on/off

comutar a pena numa mais leve
to commute the punishment to a lighter one

comutar um pagamento por outro
to commute a kind of payment into/for another

concatenar bem os argumentos
to closely weld the arguments

conceber (não) deixar o carro aberto aqui
not to dream of leaving one's car unlocked round here

conceber aversão por alguém
to conceive a dislike for somebody

conceber ideias de antemão
to preconceive ideas

conceber um esquema
to get up a scheme

conceber um novo projecto
to come up with a new project

conceber uma desculpa
to frame one's excuse

conceder a alguém cargo/poder/autoridade sobre algo
to set one over something

conceder a alguém um empréstimo
to accommodate one with a loan

conceder a animal/pessoa licença para agir livre
to give one his head / to let one have his head

conceder a sua propriedade à esposa
to make over one's property to one's wife

conceder acolhimento caloroso aos visitantes
to extend a warm welcome to the visitors

conceder atenção a alguém
to favour somebody with attention

conceder crédito a um cliente (banco)
to extend credit to a customer (bank)

conceder favores a alguém
to dispense favours to somebody

conceder lugar/espço a outros
to make place/room/way for others

conceder o privilégio/exclusivo de uma marca
to franchise a trade mark

conceder patente/privilégio de invenção
to patent an invention

conceder pensão de velhice a alguém
to superannuate somebody

conceder um adiamento
to give time

conceder um prazo curto
to give short notice

conceder um título a alguém
to confer a title on somebody

conceder uma entrevista/visita a alguém
to favour somebody with an interview/a visit

conceder uma moratória para a execução de alguém
to relieve the execution of somebody

concentrar a atenção do aluno na lição (docente)
to focus pupil's attention on the lesson (teacher)

concentrar a atenção na mulher de fato verde

concentrar a atenção numa ideia
to fix an idea firmly in one's mind

concentrar a investigação no cancro
to focus the research upon the cancer

concentrar a riqueza numa só espécie de bens
to have all one's eggs in one basket

concentrar o nosso esforço num problema
to focus our effort on a problem

concentrar o telescópio sobre a lua
to focus the telescope on the moon

concentrar todas as energias num projecto/objectivo
to fix all one's energies on a project/purpose

concentrar-se (gente) dentro da praça de touros
to crowd into the bull ring (people)

concentrar-se (o seu pensamento) em dinheiro
to run on/upon money (his thoughts)

concentrar-se (olhos de todos) no novo ministro
to focus upon the new minister (all eyes)

concentrar-se (protesto) nos impostos extorsivos
to centre around extortionate taxes (protest)

concentrar-se (vida social de alguns) em tabernas
to centre round taverns (social life of a few)

concentrar-se a pensar sobre um assunto
to put on one's thinking cap

concentrar-se agora no problema mais importante
to focus on the most important problem now

concentrar-se nas questões essenciais
to get down to the essential questions

concentrar-se no salto em comprimento
to focus on the long jump

concentrar-se num livro
to fix upon a book

concessionar a cobrança de impostos (governo)
to farm out taxes (government)

conciliar actos com intenções
to reconcile deeds with intentions

conciliar diferentes opiniões políticas
to pool different political opinions

concluir a apresentação do seu caso
to rest one's case

concluir a carta antes de sair
to finish the letter off before going out

concluir a partir das declarações o que é verdade
to make out of the statements what is true

concluir a partir dos factos conhecidos
to put two and two together

concluir a resposta à força de trabalhar
to work out the answer

concluir a sua missão
to accomplish one's task

concluir acordo com alguém
to come to/make terms with somebody

concluir acordo com alguém
to fall into line with somebody

concluir algo das declarações do presidente
to make something out of the president's statements

concluir algo das declarações do presidente
to reason something from the president's statements

concluir algo das palavras dele
to gather something from his words

concluir algo do silêncio de alguém
to draw something from somebody's silence

concluir algo dos argumentos de alguém
to gather something from somebody's arguments

concluir as duas últimas páginas do livro
to polish off the two last pages of the book

concluir com êxito um conjunto de reformas
to carry through a package of reforms

concluir depressa o trabalho
to hurry up the work

concluir o curso na universidade
to come down from the university

concluir o curso na universidade
to finish one's course at the university

concluir o desenho
to fill in the sketch

concluir o discurso com cumprimentos
to round off the speech with compliments

concluir o discurso com uma citação
to wind up the speech with a quote

concluir o nosso trabalho
to get through our work / to finish off our work

concluir o passeio com visita a Lisboa
to round off the tour with a visit to Lisbon

concluir o programa original completando-o
to follow through on the original scheme

concluir o serviço religioso
to go through the religious service

concluir o total mensal
to make up the monthly total

concluir o trabalho
to finish off the work / to get over the work

concluir o trabalho

to get through the work / to pin the basket

concluir o trabalho antes do tempo previsto

to beat the clock

concluir os exames com êxito

to come through one's exams successfully

concluir que ele é o homem certo para a função

to find that he is the right man for the job

concluir que ele não vem hoje

to gather that he is not coming today

concluir que fumar provoca cancro

to find that smoking causes cancer

concluir que vale a pena ser honesto

to find that it pays to be honest

concluir ser ele o homem certo para a função

to find him to be the right man for the job

concluir todos estes documentos

to get through all these documents

concluir todos os nossos planos de negócios

to follow all of our business plans through

concluir um acordo

to hammer out an agreement

concluir um ajuste em negócios

to strike a bargain

concluir um argumento

to follow an argument home/through

concluir um contrato

to strike hands

concluir um dia de trabalho

to call it a day

concluir um juízo até chegar à crise/ao climax

to bring a judgement to a head

concluir um negócio

to follow a business through / to put a deal through

concluir um negócio

to get a deal sewn up / to put a deal through / to strike a bargain

concluir um negócio proveitoso

to drive/strike a good bargain / to drive a roaring trade

concluir um trabalho sem grande esforço

to toss a work off

concluir uma entrevista com uma piada

to close out an interview with a joke

concluir uma perna de mesa

to turn off a leg of a table

concluir uma teoria interessante

to follow an interesting theory through

concluir viagem aérea em Lisboa

to alight at Lisbon

concluir-se (a corrida)

to run out (the race)

concluir-se (as férias)

to be over (the holidays)

concluir-se disto que alguém é culpado

to follow from this that somebody is guilty

concordar (dirigentes) nas suas opiniões

to hang together in their views (leaders)

concordar (ideias de alguém) com as de outrem

to chime in with another's (somebody's ideas)

concordar (ideias) com outras ideias sobre algo

to run with other ideas on something (ideas)

concordar (não) com alguém

to be out of tune with somebody

concordar acerca de algo

to be in/of the same mind about something

concordar com a decisão deles

to abide by their decision

concordar com a exigência dos terroristas

to accede to the terrorists' demand

concordar com algo

to close with something

concordar com algo/proposta/declaração/ideia

to agree to something/proposal/statement/idea

concordar com algo além do normalmente permitido

to strain/stretch a point

concordar com alguém

to agree with somebody / to meet somebody half-way

concordar com alguém

to be well with somebody / to see eye to eye with somebody

concordar com alguém

to come to/make terms with somebody / to grapple with somebody

concordar com alguém nisso

to see with somebody there

concordar com alguém/a opinião de alguém

to say ditto to somebody/somebody's opinion

concordar com as minhas opiniões (as opiniões dela)

to chime/fall in with my views (her views)

concordar com cedências mútuas (partes)

to meet each other half-way (parties)

concordar com o inimigo

to close with the enemy

concordar com o pedido de independência

to accede to the demand for independence

concordar com o sócio

to fall in/get along with one's partner

concordar com os amigos

to hit it off with one's friends

concordar com os planos de alguém

to suit somebody's book

concordar com os pontos de vista de alguém

to come down to somebody's views

concordar com os termos do contrato

to accept of the terms of the contract

concordar com os termos oferecidos

to agree to/upon the terms offered

concordar com outros factos (estes factos)

to chime/fall in with other facts (these facts)

concordar com preocupações dos eleitores

to chime/fall in with the concerns of the voters

concordar com submeter-se à pressão social

to knuckle under to social preessure

concordar com uma proposta

to accede to a proposal

concordar conosco

to agree with us / to come around/round to our way of thinking

concordar em trabalhar com outra empresa

to be hooking up with another company

concordar entre todos

to hit off together / to hit it off together

concordar inteiramente com o interlocutor

to see eye to eye with one's interlocutor

concordar quanto ao nome para a casa
to settle on/upon the name for the house

concordar que sejam feitas algumas reformas
to hang together that reforms be made

concordar sempre com alguém
to be with somebody all the time

concordar sobre um assunto
to jump together on a matter

concordar uma opinião com outra
to square an opinion to/with another

concorrer (não) por falta de esperança de êxito
to be out of the running

concorrer a deputado
to stand for Parliament

concorrer ao lugar de gerente
to put oneself in for manager

concorrer com esperança de êxito a um emprego
to be in the running for a job

concorrer contra os interesses estabelecidos
to go against the established interests

concorrer num círculo eleitoral
to contest an electoral constituency

concorrer para conseguir o diploma de ensino
to put in for the teaching diploma

concretizar um plano/ideia
to block in/out a plan/idea

condecorar o soldado por bravura/heroísmo
to be decorated for bravery/heroism (soldier)

condenar alguém
to be the ruin of somebody / to bring condemnation upon somebody

condenar alguém
to give judgement against somebody / to bring somebody in guilty

condenar alguém a uma pena
to sentence somebody to a punishment

condenar alguém ao ostracismo
to ostracize somebody

condenar o comportamento de alguém
to cry down somebody's behaviour

condescender (não) com uma ideia
to stand out against an idea

condescender com alguém

to oblige to somebody / to patronise somebody

condicionar a liberdade de alguém por um ano (juiz)

to bind somebody over for a year (judge)

condicionar alguém estimulando-o

to key somebody up (fig.)

condimentar fortemente os alimentos

to devil the food

condimentar um prato com caril

to curry a dish

condimentar um prato com salsa

to flavour a dish with parsley

condizer (as suas opiniões) com as do amigo

to match those of his friend (one's opinions)

condizer (chapéu) com o fato saia-e-casaco

to match with the tailleur (the hat)

condizer (duas declarações) entre si

to tally (two statements)

condizer (mercadoria) com a factura

to tally with the invoice (the goods)

condizer (não) uma cor com a outra (duas cores)

to clash/war with each other (two colours)

condizer (uma informação) com outra

to agree/tally with another (an information)

condoe-se de alguém

to pity on somebody

conduzir a conversa para a guerra

to bring the discussion round to the war

conduzir a uma situação explosiva (factos)

to add up to an explosive situation (facts)

conduzir a noiva ao altar (o pai)

to give the bride away (the father)

conduzir alguém para a saída da sala

to show somebody out of the room

conduzir alguém para dentro da sala-de-estar

to show somebody into the drawing-room

conduzir alguém para dentro de casa

to show somebody in

conduzir alguém para o andar superior

to show somebody up

conduzir alguém para toda a parte
to take one about

conduzir ao cimo do monte
to lead up to the top of the mountain

conduzir até ao topo da colina
to lead up to the top of the hill

conduzir combustível por meio de canos/tubos
to pipe fuel

conduzir cuidadosamente o carro ao passar pelos cavalos
to steer the car by the horses carefully

conduzir mal um negócio
to misconduct a business

conduzir o barco para fora do porto
to steer the ship out of the harbour

conduzir o comboio
to drive the train

conduzir os visitantes para o jardim
to steer the visitors into the garden

conduzir para a estação ferroviária (táxi)
to make for the railway station (taxi)

conduzir para fora do assunto
to lead away from the topic

conduzir para fora do palco
to lead off the stage

conduzir pela esquerda na Inglaterra
to drive on the left in Britain

conduzir um barco remando
to row a boat

conduzir uma senhora a casa
to take a lady to her home

conduzir-se à sua vontade
to follow one's nose

conduzir-se bem/mal
to behave well/ill

conduzir-se facilmente (tractor)
to drive very easily (tractor)

conduzir-se mal
to misbehave / to misconduct

conferenciar sobre a greve na fábrica
to talk over the strike at the factory

conferenciar sobre as coisas com o director-geral
to talk things over with the director-general

conferir a alguém a honra/dignidade de Doutor
to dub somebody Doctor

conferir a alguém o grau académico de engenheiro
to graduate somebody as engineer

conferir algo com alguém
to converse/take counsel on something with somebody

conferir o stock de mercadoria
to tick off the stock of goods

conferir o título de duque a alguém
to confer the title of duke on somebody

conferir ordens sacras a alguém
to confer holy orders on somebody

conferir os itens/nomes de uma lista
to tick off the items/names of a list

conferir os livros em armazém
to tick off the stock of books

conferir os nomes de uma lista verificando um a um
to check off the names on a list

conferir os preços ao público
to present the prices publicly

conferir os prémios aos vencedores
to present the prizes to the winners

conferir tudo bem
to set everything together (colloq.)

conferir um documento com a sua cópia por comparação
to collate a document with its copy

conferir um título a um cidadão
to confer a title on a citizen

confessar a sua culpa de algo
to own up to something

confessar a sua culpa francamente
to come clean / to own up / to confess everything (colloq.)

confessar a sua culpa plenamente
to make a clean breast of it

confessar as suas intenções
to declare oneself

confessar inconscientemente a sua falta
to give oneself away

confessar que comi o último bolo
to fess that I ate the last cake (USA colloq.)

confessar tudo
to make a clean breast of it

confessar uma dívida
to acknowledge a debt

confessar-se réu de um crime
to plead guilty of a crime

confessar-se totalmente (uma mulher)
to let one's hair down (a woman)

confessar-se vencido (=submeter-se)
to give in / to knock under

confessar-se vencido (o inimigo)
to knock under (the enemy)

confessar-se vencido (pernas do atleta)
to give out (legs of the athlete)

confiar (=ter coragem)
to pluck up/take heart

confiar (não) nos outros
to keep one's own counsel

confiar a alguém uma caixa
to trust one with a box

confiar absolutamente num milagre
to pin one's faith on a miracle

confiar alguém à polícia
to give somebody in charge

confiar as penas a Deus
to cast one's cares upon God

confiar com insistência nos seus direitos
to stand on one's rights

confiar em alguém
to count/depend/rely on/upon somebody

confiar em alguém para assistência
to draw on somebody for assistance

confiar em alguém para fazer algo
to depend on somebody to do something

confiar em alguém/na palavra de alguém
to accept/take someone's word

confiar em coisa/pessoa fraca
to lean on a reed (fig.)

confiar em promessas

to rest on promises

confiar em si mesmo

to believe in oneself

confiar muito trabalho jornalístico para fora

to farm out much journalistic work to freelancers

confiar na coragem de alguém

to depend on/upon somebody's courage

confiar na integridade do gerente

to repose in the integrity of the manager

confiar na mercê do juiz

to throw oneself on/upon the mercy of the judge

confiar na palavra de alguém

to accept one's word / to rely on/upon one's word

confiar no apoio dos dirigentes

to reckon on/upon the support of the leaders

confiar no facto de o gerente ser competente

to repose on the fact that the manager is competent

confiar no João em qualquer crise

to count on/upon John in any crisis

confiar no relatório do médico

to set great store by the doctor's report

confiar no seu médico

to believe in one's doctor

confiar nos factos provados

to rest on the proved facts

confiar nos seus amigos

to stand by one's friends

confiar os filhos ao cuidado dos avós

to farm out one's children to the grandparents

confiar os rapazes a parentes

to be farmed out to relatives (the boys)

confiar que alguém faça algo

to trust to somebody to do something

confiar-se à mercê do juiz

to throw oneself on/upon the mercy of the judge

confinar a esquadra italiana no Mediterrâneo

to bottle up the Italian fleet in the Mediterranean

confinar alguém

to put somebody away

confinar com o ridículo
to border on/upon the ridiculous

confinar com a casa do vizinho
to abut against/on/upon the neighbour's house

confinar o jardim com margaridas
to border the garden with marguerites

confirmar a compreensão entre os sócios
to make for the understanding amongst the members

confirmar a verdade dita por alguém
to back somebody up on the truth

confirmar as afirmações do presidente (factos)
to bear out president's statements (facts)

confirmar que alguém fala verdade
to bear somebody out

confirmar reserva telefónica de hotel por carta
to follow up a hotel booking by phone with a letter

confirmar um argumento
to bear out an argument

confirmar um negócio concluído e proveitoso
to strike a bargain

confirmar uma descoberta
to back up a finding

confiscar uma dada propriedade (o Estado)
to seize on/upon a given estate (the State)

conformar-se com a actuação de outrem
to conform to another's actions / to follow suit

conformar-se com a maioria/multidão
to follow the majority/crowd

conformar-se com actos/acções de outros
to follow suit

conformar-se com a atitude/opinião da maioria
to follow the crowd

conformar-se com a vontade de alguém
to dance to one's tune

conformar-se com as instruções recebidas
to act on/upon the instructions received

conformar-se com as normas/regras
to abide by the norms/regulations

conformar-se com os planos apresentados
to fall in with the plans presented

confortar-se com a leitura da Bíblia
to take comfort in reading the Bible

confrontar difícil realidade
to face up to difficult reality / to contend with difficult reality

confrontar dois projectos
to set two projects together

confrontar pontos de vista mediante consultas
to lay heads/views together

confundir alguém
to strike someone deaf and dumb

confundir alguém por meio de intriga
to put someone out by means of intrigue

confundir as contas do funcionário
to throw out the calculations of the clerk

confundir as perguntas feitas
to mix up the questions made

confundir as respostas
to muddle up the answers / to muddle the answers together

confundir duas coisas/pessoas
to mix/muddle up two things/persons

confundir nomes e caras
to mix/muddle up names and faces

confundir o cidadão (novos impostos)
to ball up the citizen (new taxes)

confundir os políticos (perguntas)
to pose/puzzle the politicians (questions)

confundir totalmente o assunto
to muddle the whole affair

confundir tudo
to turn everything upside down

congelar a carne num bloco
to freeze the meat to a block of ice

congelar sob a forma de estátua
to freeze into the shape of a statue

congragar-se com alguém por bons modos
to get over somebody

congratular-se consigo mesmo
to hug oneself for joy

conhecer (não) em absoluto uma pessoa
not to know a person from Adam

conhecer a cara de um homem sem o identificar
to know a man's face without placing him

conhecer a fundo/perfeitamente o seu negócio
to know one's business inside out

conhecer algo tão bem como as costas da mão
to know something like the back of one's hand

conhecer alguém
to make somebody's acquaintance

conhecer alguém de vista
to know somebody by sight

conhecer alguém desde criança
to know somebody ever since he was in petticoats

conhecer alguém pelo modo de andar
to know somebody by one's gait

conhecer antecipadamente algo
to foreknow something

conhecer bem a política
to keep abreast of/with politics

conhecer bem o assunto das eleições
to know the ropes of the election

conhecer bem uma coisa
to know what o'clock it is/what is what

conhecer de nome/de vista alguém
to know somebody by name/by sight

conhecer mal uma pessoa
to scarcely know somebody

conhecer os amigos nas ocasiões
to be a friend in need is to be a friend indeed

conhecer os pormenores do que se passa
to be in the swim

conhecer os problemas das crianças
to deal with children's problems

conhecer os sinais rodoviários
to read the road signs

conhecer os três R's
to know the three R's: reading, writing, arithmetic

conhecer pessoalmente alguém
to be acquainted with somebody

conhecer todos os pormenores
to know the ins and outs

conhecer-se e dar-se bem (duas pessoas)
to hit it off well (two persons) (colloq.)

conjecturar com probabilidades de êxito
to make a shrewd guess

conjurar a chuva por feitiçaria
to conjure down rain by witchcraft

conjurar males com rezas (índios)
to pow-wow (Indians)

conquistar a assistência/os espectadores (cantor)
to take on the audience/the spectators (singer)

conquistar o amor de alguém
to throw oneself at somebody

conquistar o favor dos superiores por lisonja
to curry favour with the superiors

conquistar o prêmio
to bear the prize away/off

conquistar o que se pretende
to get away with it

conquistar rapidamente o auditório (orador)
to take the audience by storm (orator)

conquistar terra ao mar
to reclaim land from the sea

conquistar um homem para marido
to hook up a man for husband

conquistar uma fortaleza de assalto
to carry/take a fortress by assault/storm

conquistar votos
to sway votes

consagrar-se à química
to cultivate the chemistry

conseguir
to get there

conseguir (não) aplausos com o discurso político
not to win applause with one's political message

conseguir (não) aplausos com o discurso político
to prove a failure with one's political message

conseguir (não) compreender algo
to fail to understand something

conseguir (não) levantar voo (avião)
to fail to take off (plane)

conseguir (não) ser eleito
to fail to be elected

conseguir a admissão/entrada no clube
to get in the club

conseguir abrir caminho para os lugares dianteiros
to elbow one's way to/into the front places

conseguir afeição de alguém
to twine oneself round somebody's heart

conseguir alcançar o seu objectivo
to get at one's objective/purpose

conseguir algo à força de pedir em tribunal
to sue something out in lawcourt

conseguir algo de alguém
to coax something out of somebody

conseguir algo difícil
to pull off something difficult / to get blood out of a stone

conseguir algum dinheiro
to get at some money

conseguir apoderar-se de uma soma em dinheiro
to get one's hands on a sum of money

conseguir as boas graças de alguém
to sneak round somebody

conseguir as boas graças do patrão
to wheedle oneself into the good graces of the boss

conseguir atrair a atenção de alguém
to get one's hooks on somebody

conseguir bastante dinheiro para viver vendendo livros
to eke out a living by selling books

conseguir carne e leite
to do for meat and milk

conseguir chegar à cidade
to win one's way to town

conseguir com dificuldade passar no exame
to scrape through the exam

conseguir com muito custo a solução do problema
to work out the solution of the problem

conseguir comunicar o plano aos eleitores
to succeed in getting the plan across to the voters

conseguir contacto com alguém
to get hold of somebody

conseguir crédito
to come off with flying colours

conseguir de novo/outra vez o meu velho emprego
to get my old job back

conseguir dinheiro por letra de favor
to fly a kite

conseguir dissuadir alguém
to get change out of somebody

conseguir dois fins ao mesmo tempo
to kill two birds with one stone

conseguir dominar as lágrimas
to fight back one's tears

conseguir dominar finalmente o incêndio
to fight down the fire at last

conseguir dominar finalmente o seu desagrado
to fight back one's anger at last

conseguir entender o problema
to come at the problem

conseguir êxito em algo
to bring/pull something off

conseguir êxito num negócio
to bring/pull off a deal

conseguir fugir
to manage to get away

conseguir grande reputação
to set the Thames/world in fire

conseguir levar a greve por diante
to go through with the strike

conseguir mais do que esperava (gestor)
to get more than he bargained for (manager)

conseguir não pagar impostos
to get away with not paying tax at all

conseguir novos amigos
to dig up new friends

conseguir o apoio do amigo para uma causa
to enlist the friend's support for a cause

conseguir o dinheiro necessário para um objectivo
to raise the wind (fig.)

conseguir o dinheiro para as obras
to find the money for the works

conseguir o que se tenta fazer

to get away with it

conseguir o seu fim

to gain one's point/purpose / to get away with it / to obtain one's purpose

conseguir o seu preço (mercadoria)

to fetch its price (goods)

conseguir os mais altos lucros dos últimos cinco anos

to chalk up the highest profits in five years

conseguir os meios para viver

to get a living / to keep the pot boiling

conseguir outro êxito literário

to follow through with another literary success

conseguir passar o obstáculo/problema

to get by/past/through the obstacle/problem

conseguir passar sem beber

to make shift without drinking

conseguir passar sem sono

to go without sleep

conseguir piedade de quem a não tem

to get blood from/out of a stone (fig.)

conseguir pouco/nenhum resultado

to cut no ice (slang)

conseguir publicidade eficaz

to come by effective advertising

conseguir que alguém deixe de ler

to get somebody away from reading

conseguir que alguém saia de/deixe um lugar

to get somebody away from a place

conseguir que ela faça o trabalho

to get her to do the work

conseguir que ela os entenda

to get her to understand them

conseguir que ele me ajude

to get him to help me

conseguir que o velho fale

to get the old man to talk

conseguir que o vendedor reduza o preço para 15 Euros

to beat the salesman down to 15 Euros

conseguir que um rapaz fique livre do serviço militar

to buy off an enlisted boy

conseguir realizar importantes mudanças
to bring about major changes

conseguir reparar a máquina
to get along with fixing the machine

conseguir sabedoria universal
to attain worldly wisdom / to cut one's teeth (fig.)

conseguir saber acerca dele
to get to know about him

conseguir sair-se bem em algo
to manage to get by on something

conseguir sempre bom resultado
to always score somehow

conseguir ser eleito só por dez votos
to scrape in by only ten votes

conseguir solução/verdade
to thrash/thresh out solution/truth

conseguir subsistir de algum modo
to manage to get by somehow/to subsist somehow

conseguir triunfar
to get one's own way

conseguir um acordo final
to thrash out a final agreement

conseguir um bom preço pelo carro velho
to get a good price for the old car

conseguir um comentário com dificuldade
to get a comment in with difficulty

conseguir um emprego seguro
to come by a berth / to get a berth

conseguir um exemplar do livro para nós
to get a copy of the book for us

conseguir um objectivo
to get home / to weather a point

conseguir um preço melhor do que esperava
to get a better price than one bargained for

conseguir uma distinção
to come to the top

conseguir uma fortuna
to carve out a fortune

conseguir uma hora de trabalho antes do almoço
to get an hour's work in before lunch

conseguir ver a rainha

to get to see the queen

conseguir vitória para o seu ponto de vista/opinião

to carry one's point/opinion

conseguir viver/sobreviver com o que se ganha

to get by/scrape along/by on what one earns

conseguir voltar ao poder

to fight one's way back to power

consentir (não) que intrusos se aproximem

to stand off any intruders

consentir com um sorriso

to smile assent

consentir em admitir que não se tem razão

to be willing to admit that one is wrong

consentir em algo

to give way to something / to yield consent to something

consentir em situação má

to adapt oneself to a bad situation / to humour a bad situation

consentir num acordo

to acquiesce in an agreement

consentir num objectivo

to come in useful for a purpose

consentir tolerando mau comportamento

to connive at misbehaviour

consertar a máquina

to fix up the machine / to put the machine in order

consertar algo

to fix up something

consertar algo com pedaços

to patch/piece something up

consertar algo grosseiramente

to tinker at/with something

consertar o casco de um navio em doca seca

to grave a ship in a graving dock

consertar os fatos

to mend the clothes up

consertar os sapatos

to mend/repair the shoes

consertar roupas

to make do and mend clothes

conservar a calma/o sangue frio
to keep one's temper

conservar a carne
to preserve the meat

conservar a casa em bom estado
to keep one's house in good repair

conservar a coragem em face dos problemas
to bear up against the troubles

conservar a forma de algo
to keep something in shape

conservar a memória fresca
to keep one's memory fresh

conservar a posição
to keep one's station

conservar a serenidade/o sangue frio
to keep cool

conservar a sua opinião
to keep one's own counsel

conservar algo bem firme/seguro
to keep something fast

conservar algo na memória
to keep something at the back of one's mind

conservar alguém a distância
to keep somebody at arm's length

conservar alguém empregado/ocupado
to hold somebody in play

conservar aptidão pela prática numa actividade
to keep one's hand in a trade

conservar as aparências
to keep up/save appearances

conservar as boas graças de alguém
to keep in with somebody

conservar as plantas
to keep over the plants

conservar bacalhau com sal
to salt cod down

conservar carne salgada e frutos secos
to keep salted meat and dried fruits

conservar o ânimo/a coragem no fragor da batalha
to bear up under the strain of the battle

conservar o domínio do seu temperamento
to keep one's shirt on (slang)

conservar o equilíbrio
to keep one's balance/feet

conservar o fogo/lume
to keep the fire in / to keep up the fire

conservar o inimigo afastado/à distância
to keep/stand off the enemy

conservar o lume aceso
to keep the fire alight

conservar o saldo para o ano seguinte
to keep the balance over for next year

conservar o sangue frio
to keep one's head

conservar o seu ar grave/sério
to keep one's countenance

conservar o vinho no barril
to keep the wine in the barrel

conservar os factos na cabeça
to keep the facts in one's mind

conservar peixe por meio do sal
to salt fish

conservar plantas em potes/vasos
to pot plants

conservar um facto secreto para a imprensa
to keep a fact back from the media

conservar uma peça de ouro como garantia de pagamento
to hold a gold piece in pledge

conservar-se à distância da casa de alguém
to keep from somebody's house

conservar-se à distância da praia
to stand off from seaside

conservar-se à distância da voz
to keep within hail

conservar-se à parte/longe do fogo de artifício
to keep back from the firework

conservar-se à popa
to keep astern

conservar-se a pouca distância da costa
to keep the land aboard

conservar-se à frente/proa

to keep ahead

conservar-se à tona

to keep afloat

conservar-se afastado da bebida

to keep off drinking

conservar-se afastado/ausente da multidão

to hold aloof from the mob

conservar-se afastado/ausente da multidão

to keep away/a distance from the mob

conservar-se afastado/ausente da multidão

to stand afar of the mob

conservar-se calmo

to keep one's countenance

conservar-se em bom estado até amanhã

to keep till tomorrow

conservar-se em bom estado/progresso

to get along

conservar-se fora do caminho de outrem

to keep out of another's way

conservar-se na cama doente

to keep one's bed

conservar-se recolhido em casa

to keep indoors

conservar-se sentado até ao fim do debate

to sit out the debate

considerar (=levar/ter/tomar) algo em conta

to take something into account

considerar a apresentação de uma desculpa

to cast about in one's mind for an excuse

considerar a eleição algo essencial

to make a thing of the election

considerar a eleição um falhanço

to look upon the election as a failure

considerar a maneira de fazer algo

to think out the way of doing something

considerar algo

to look at something / to see about/after a thing

considerar algo

to make/take account of something

considerar algo adequadamente em todos os seus aspectos
to think something through properly

considerar algo bom
to approve of something

considerar algo como essencial
to make a point of something

considerar algo como seu
to call something one's own

considerar algo como valioso
to account something of value

considerar algo em todos os seus aspectos
to consider something in all its bearings

considerar algo essencial
to make a point of something

considerar algo exagerado
to take something with a grain/pinch of salt

considerar algo verdadeiro
to hold something true

considerar alguém
to make/take account of somebody

considerar alguém burro/estúpido
to make an ass of somebody

considerar alguém com respeito
to look up to somebody

considerar alguém como amigo
to look on somebody as a friend

considerar alguém como tendo valor
to account somebody of value

considerar alguém culpado
to bring somebody in guilty / to be found guilty (somebody)

considerar alguém da maior estima/valor
to make the most of somebody

considerar alguém de grande estima/valor
to make much of somebody

considerar alguém em falta
to jump at somebody

considerar alguém incapaz de sobreviver (médicos)
to give somebody up (doctors)

considerar alguém inteligente
to find somebody intelligent

considerar alguém louco
to put somebody down as/for fool

considerar alguém morto/perdido
to give somebody up for dead/lost

considerar alguém parvo
to think someone daft

considerar alguém responsável/culpado por algo
to lay something at the door of somebody

considerar alguém sensato
to reckon somebody wise

considerar Camões o maior poeta
to rank Camões as the greatest poet

considerar com alegria/prazer as próximas férias
to look forward to the next holidays

considerar cuidadosamente antes de decidir
to look round carefully before deciding

considerar e admirar o marido
to look up to one's husband

considerar Garrett como igual/equivalente de Gil Vicente
to equate Garrett to/with Gil Vicente

considerar impossível/necessário responder
to find it impossible/necessary to reply

considerar o assunto
to look into the matter / to turn over the subject

considerar o assunto de novo
to reconsider the matter

considerar o assunto em todos os seus aspectos
to consider the matter in all its bearings

considerar o carro como meu
to look upon the car as mine

considerar o mundo como nada
to set the world at naught

considerar o preso isento de culpa
to acquit the prisoner of the charge

considerar o seu exame como um fracasso
to describe one's exam as a failure

considerar os aspectos da crise
to glance at the aspects of the crisis

considerar os filhos o mais importante
to wrap oneself up in the children

considerar os custos/riscos antes de agir
to count the cost/risk before acting

considerar que algo é um livro
to take something for a book

considerar que alguém pode aconselhar
to look to somebody to advise

considerar que o candidato é honesto
to esteem the candidate to be honest

considerar que se cumpriu um dia de trabalho
to call it a day

considerar se é de agir ou não
to examine whether to act or not

considerar sem importância o assunto/problema
to make light/little of the matter/problem

considerar todas as circunstâncias
to take the rough with the smooth

considerar todos os efeitos/consequências de uma decisão
to think through a decision

considerar um ponto de vista diferente
to take a different view

considerar um privilégio trabalhar com o director
to esteem it a privilege to work with the director

considerar uma dívida arrumada por falência
to write off a debt because of bankruptcy

considerar uma ideia/proposta/sugestão
to entertain an idea/proposal/suggestion

considerar vários projectos de viagens
to bat around various travelling projects

considerar-se acima do seu valor real
to be getting above oneself

considerar-se feliz
to count one's blessings

considerar-se indemnizado/pago/reconciliado
to be/cry quits

considerar-se permanente
to come to stay

considerar-se pouco importante
to efface oneself

considerar-se superior a alguém
to look down on/upon somebody

considerar-se um perito

to consider/describe oneself as an expert

consignar uma soma a crédito/débito de alguém

to put an amount to the credit/debit of somebody

consistir (a equipa) em cinco condutores

to consist of five drivers (the team)

consistir (bom serviço) em confiança total

to consist in total dependability (good service)

consistir (o prato) em carne e arroz

to consist of meat and rice (the dish)

consolidar os pormenores de um acordo

to firm up/finalize the details of an agreement

consolidar uma dívida

to refund a debt afresh

consolidar-se (planta/instituição)

to strike/take roots / to put down roots (plant/institution)

consolidar-se em alguém (hábito/vício)

to grow on/upon somebody (habit/vice)

conspirar contra o governo

to plot against the government

conspirar contra o rei

to lay/put heads together against the king

conspirar para fazer ir pelos ares o quartel-general

to plot to blow the headquarter general

constar de sopa e carne (o almoço)

to consist of soup and meat (the lunch)

constar que o ministro se demitiu

to get about/abroad/around that the minister had resigned

constipar-se

to catch/get a cold / to catch/get a flu (colloq.)

constituir motivo de grande atracção

to be a great draw

constituir os soldados numa brigada

to form the soldiers into a brigade

constituir uma colecção de vários componentes

to form a collection from various components

constituir uma lição para todos (a demissão dele)

to form a lesson to everybody (his resignation)

constituir-se em comissão

to form a committee/themselves into a committee

constranger alguém à fuga
to put somebody to flight

construir a casa ao lado da do vizinho
to build one's house up against that of the neighbour

construir a ponte para tráfego pesado
to frame the bridge for heavy traffic

construir a sua casa/o seu lar
to make one's abode

construir a vida com base no trabalho
to build one's life around one's work

construir a vida planeando-a/dirigindo-a
to shape one's course of life

construir algo dentro de algo
to build something into something

construir andaimes com vigas de ferro/madeira
to scaffold

construir com base no êxito
to build on the success

construir em redor de um lago
to build round a lake

construir máquinas segundo o modelo
to standardise machines

construir mediante intersecção de arcos
to groin

construir na areia
to build on the sand

construir sobre rocha
to found/build on/upon a rock

construir um edifício
to rear up a building

construir um edifício de um andar
to put up a shed

construir um túnel
to tunnel

construir uma balsa/jangada
to raft

construir uma estante segundo desenho moderno
to form a shelf upon a modern design

construir uma história
to make a story up

construir uma janela saliente
to throw out a bow window

construir uma tipografia
to set up a printing press

consultar (=tomar conselho) antes de decidir
to lay/put heads together before deciding

consultar alguém
to confer with somebody

consultar de novo as actas
to refer back to the minutes

consultar juntos acerca de algo
to lay/put heads together about something

consultar o dicionário
to turn up the dictionary

consultar o travesseiro
to consult one's pillow

consultar o travesseiro sobre algo
to sleep over something

consultar os conselheiros
to counsel/take counsel with one's advisers

consultar os ministros
to confer/converse/take counsel with the ministers

consultar um advogado
to apply to a lawyer / to take counsel with a lawyer

consultar um especialista
to take advice from an expert

consultar um médico
to take medical advice

consultar-se antes de tomar uma decisão
to lay/put heads together before deciding

consumir (a ociosidade) o tempo
to eat up time (the idleness)

consumir (o ácido) o tecido
to eat into the cloth (the acid)

consumir (o fogo) os fatos de alguém
to burn up somebody's clothing (fire)

consumir (o gato) o leite
to lick up the milk (the cat)

consumir (um problema) a cabeça de alguém
to prey on somebody's mind (a problem)

consumir a rocha por desgaste
to wear down the rock

consumir algo muito depressa
to make short work of something

consumir alguém (amargura/azedume)
to eat somebody up / to consume somebody (bitterness)

consumir alguém (inveja/preocupações)
to be eating somebody up (jealousy/worries)

consumir avidamente um grande bife
to put away a large steak

consumir carvão (fogão de sala)
to eat up coal (fireplace)

consumir muitas chávenas de café por dia
to get through many cups of coffee a day

consumir muito combustível (carros grandes)
to burn/eat up a lot of fuel (big cars)

consumir o seu património (perdulário)
to eat up his patrimony (spendthrift)

consumir o tempo (ociosidade)
to eat up time (idleness)

consumir todo o jantar
to eat up the dinner

consumir todo um lote de chá
to get through an whole lot of tea

consumir uma fortuna (vida social)
to eat/use up a fortune (social life)

consumir-se (a casa) pela acção do fogo
to be burnt away (the house)

consumir-se (a vida de alguém) com a morte
to pass away (one's life)

consumir-se à força de ferver (água)
to boil away (water)

consumir-se de inveja/ciúme
to be eaten up with jealousy

consumir-se em actividade de modo excessivo
to burn the candle at both ends

consumir-se lentamente (uma pessoa)
to slowly wear away (a person)

consumir-se por amargura/azedume
to be eaten up by bitterness

consumir-se por causa de um prejuízo
to eat one's heart out over a loss

consumir-se por causa de um problema
to work oneself up about a problem

consumir-se por desgosto/doença
to pine away from sorrow/illness

contactar a polícia imediatamente
to get on to the police at once

contactar alguém
to reach somebody

contactar alguém pelo telefone
to get through to somebody

contactar com alguém
to make contact with somebody

contactar fisicamente com outras pessoas em multidão
to rub shoulders

contactar o director da escola para uma reclamação
to get on to the school director for a claim

contactar por acidente batendo num carro
to blunder against a car

contar (insulto) contra o réu
to count against the accused (insult)

contar (não) com a demora do trânsito
not to count on being held up in the jammed traffic

contar (não) com alguém
to cut someone dead / to count somebody out

contar (não) para nada
not to count for anything

contar (não) vender a casa tão depressa
not to bargain on the house being sold so quickly

contar a história
to relate the story

contar acabar o livro dentro de um mês
to figure on finishing the book within a month

contar algo contra alguém
to count something against somebody

contar alguém entre os melhores amigos
to count somebody among one's closest friends

contar anedotas picantes
to tell blue jokes

contar as acusações contra o preso
to set down the charges against the prisoner

contar as figuras
to count up the figures

contar as moedas
to tell over the coins

contar as pessoas presentes
to count/tell noses

contar até 100
to count up to 100

contar até trinta
to count up to thirty

contar com a atenção favorável de alguém
to have somebody's ears

contar com a generosidade de alguém
to presume on/upon somebody's generosity

contar com a palavra de alguém
to trust in somebody's word

contar com a pele do urso ainda vivo
to count one's chickens before they are hatched

contar com a prova de um crime
to rest on the evidence of a crime

contar com algo
to bank on/reckon with something / to take something into account

contar com alguém
to count/rely on/upon somebody

contar com alguém
to lay one's account with somebody

contar com alguém confiando em ajuda
to draw on somebody for help

contar com alguém para uma viagem
to count somebody in for a trip

contar com alguém sobre algo
to trust to somebody on something

contar com alguém a quem se pede
to come upon somebody

contar com aumento de ordenado
to bank on getting a salary increase

contar com bom/mau tempo
to bank on/upon good/bad weather

contar com coisas incertas
to count the chickens before they are hatched

contar com o amigo amanhã às 8h00 da tarde
to expect the friend tomorrow at 8h00 p.m.

contar com o amigo para manter a conversa
to count on the friend to keep the conversation going

contar com o apoio de alguém
to bank/build on/upon somebody's support

contar com o apoio do amigo para uma causa
to enlist the friend's support for a cause

contar com o apoio dos pais
to reckon upon the support of the parents

contar com o custo da utilização do carro
to figure in the cost of driving the car

contar com o pai a apoiar-nos
to depend on the father to support us

contar com os ovos que a galinha ainda não pôs
to count one's chickens before they are hatched

contar com pagamento dentro de dez dias
to expect payment in ten days

contar com pormenores
to go into particulars

contar com que alguém faça algo
to expect somebody to do something

contar com recursos ocultos no momento próprio
to have a card/something up one's sleeve

contar com um aumento de salário
to be figuring on a salary increase

contar com uma reclamação
to reckon with a claim

contar contra alguém (pouca idade)
to count against somebody (young age)

contar de novo o total dos votos
to recount the total votes

contar demasiado com algo/alguém
to overrate something/somebody

contar encontrar uma solução
to be figuring on finding a solution

contar estar livre às 17h00
to reckon on being free by 5h00 p.m.

contar gostosamente com uma próxima visita
to look forward to a next visit

contar interminavelmente uma longa história
to drag out a long story

contar mal os livros
to miscount the books

contar mil libras em notas de 20 numa caixa
to count out 1000 pounds in bills of 20 in a box

contar muito
to count for much

contar o dinheiro do apuramento diário de vendas (dono da loja)
to cash up (shop owner)

contar o número de estátuas na exposição
to count up the statues in the exhibition

contar o número dos objectos "um", "dois", etc.
to count out the objects "one", "two", etc.

contar o total do seu dinheiro
to count over one's money

contar os acontecimentos do passado
to tell over the events of the past

contar os dias que faltam para as eleições
to count down to the election

contar os dias que faltam para o casamento do século
to count down to the wedding of the century

contar os dias que faltam para se reformar
to count down the days to one's retirement date

contar os juros
to reckon the interest

contar os livros de uma prateleira
to cast up a row of books

contar os turistas (condutor do autocarro)
to count off the tourists (bus driver)

contar os votos numa assembleia
to count/tell the noses in a meeting

contar para a nota final (investigação feita)
to count towards the final degree (research made)

contar para algo/muito (boa liderança)
to count for something/much (good leadership)

contar partir às 17h00
to count on getting away at 5h00 p.m.

contar pormenorizadamente algo
to retail something

contar quantos aceitaram o convite
to count up how many accepted the invitation

contar que ela venha hoje
to be figuring on her coming today

contar que o filho chegue cedo
to be figuring on the son arriving early

contar que o novo empregado trabalhe activamente
to expect the new employee to work hard

contar que o Pedro chegue a tempo
to depend on Peter arriving on time

contar receber uma remessa de dinheiro
to reckon on/upon receiving a remittance of money

contar receber uma soma
to reckon on receiving a sum

contar um conto da carochinha
to tell a cock and bull story

contar um conto incrível
to yarn / to tell yarns (colloq.)

contar uma velha história
to dish up an old story

contar-se entre os melhores quadros (Gioconda)
to count amongst the finest paintings (Gioconda)

conteirar (artil.)
to traverse a gun (artil.)

contemplar algo com deleite
to drink in something (fig.)

contemplar amorosamente alguém
to make eyes at somebody

contentar-se com mil Euros
to do with one thousand Euros

contentar-se com o baixo salário
to sit down with one's low salary / to do with one's low salary

contentar-se com pouco sono
to do with little sleep

conter 500 galões (vasilha)
to hold 500 gallons (vat)

conter a emoção
to choke back one's emotion

conter a raiva/ira

to fight/force back/fight down one's rage / to repress/suppress one's rage

conter alguém em respeito/sob controle

to hold/keep somebody in check

conter alguém sob o seu poder

to keep somebody under one's power

conter as lágrimas

to force back the tears

conter e prender alguns manifestantes (polícia)

to take up a few manifestants (police)

conter em si bons livros (caixa)

to have in it good books (box)

conter os dissidentes

to put down the dissidents

conter subitamente a respiração

to catch/clock/hold one's breath

conter um cavalo por razões de segurança

to hold the horse in for safety's sake

conter um cavalo preso dentro de certos limites

to tether a horse

conter-se (não) de alegria/tristeza

not to contain oneself for joy/anger

contestar alguém contra uma opinião

to strive in argument with somebody against a point of view

contestar publicamente uma ideia/um plano

to stand out against an idea/a plan

continuar (a intriga) sem cessar

to run on without ceasing (the intrigue)

continuar (barco) na sua mesma derrota/rota/rumo

to stand on/upon her same course (ship)

continuar (cidade) a defender-se contra o cerco

to hold out against the siege (city)

continuar (não) numa competição

to throw up the sponge

continuar a andar ao longo da parede

to go along the wall

continuar a andar em frente

to keep straight on

continuar a atacar com tiros/atirar contra o inimigo

to fire on against the enemy

continuar a avançar com o carro sem parar
to drive by without stopping

continuar a bater as palmas
to strike again one's hands

continuar a bater palmas aplaudindo os actores
to clap up the players

continuar a beber tanto
to carry on drinking so much

continuar a chorar
to weep away

continuar a comer
to eat away

continuar a cumprir até ao fim a vontade do pai
to follow out one's father's will

continuar a dormir apesar do despertador
to sleep on in spite of the alarm clock

continuar a escrever
to write on

continuar a estudar alemão
to keep up German

continuar a falar sem parar
to keep talking / to talk away

continuar a falar de coisas sem importância
to keep on about trifles

continuar a fazer perguntas
to keep on asking questions / to proceed to ask questions

continuar à frente
to go ahead

continuar a guiar (motorista)
to drive on / to proceed by driving (chauffeur)

continuar a jogar
to play on

continuar a ler
to read on

continuar a ler até acabar a história
to read till one had finished the story

continuar a melhorar
to go on improving

continuar a partir das conversações anteriores
to follow on from previous discussions

continuar a rir
to laugh away

continuar a roer o osso
to gnaw away at the bone

continuar a trabalhar
to follow on working

continuar a trabalhar
to keep at it / to keep at work / to peg away

continuar a trabalhar durante a noite
to labour on through the night

continuar a trabalhar energicamente para acabar às 17h00
to crack on now to finish by 17h00

continuar a trabalhar sem ajuda
to carry on a lonely furrow

continuar a viver em dissipação há anos
to go it for years

continuar a viver já com 90 anos
to live on already being 90

continuar até sábado/por três dias
to go on until Saturday/for three days

continuar com a conversa mais tarde
to be following on later

continuar com a tradição familiar
to carry on the family tradition

continuar com algo até o trabalho estar terminado
to keep to it till the job is concluded

continuar com algo durante muito mais tempo
to keep it up much longer

continuar com o bom trabalho
to get on with/keep up the good work

continuar com o discurso após uma interrupção
to get/go on with one's speech after a pause

continuar com o seu trabalho diário normalmente
to carry on one's daily work as normal

continuar com o trabalho de pintura
to carry/get on with the painting

continuar como se é
to keep on as one is

continuar dentro de momentos (programa)
to follow on in a moment (programme)

continuar durante uma hora
to hold on for a full hour

continuar em cena no teatro (peça)
to go on the stage (play)

continuar na mesma direcção até ver um sinal de trânsito
to keep on until seeing a signpost

continuar na página 10 (texto de artigo)
to follow on page 10 (text of article)

continuar na página seguinte
to run on to the next page

continuar o negócio até ao fim
to follow through the business

continuar o seu caminho
to pass/proceed on one's way

continuar persistentemente com as ideias dos pais
to follow up the parents' ideas

continuar uma tarefa
to carry on a task

contorcer-se de dor/de riso/em agonia
to double up with pain/with laughter/in agony

contornar a esquina o mais rente possível
to cut off the corner / to turn the corner

contornar o flanco do inimigo
to turn the flank of the enemy

contornar o retrato fazendo contraste (o fundo)
to set off the portrait (the background)

contrabalançar as despesas deduzindo o imposto
to set the expenses off against the tax

contrabalançar as desvantagens
to set against the disadvantages

contrabalançar quaisquer possíveis prejuízos
to set off any possible losses

contrabandear algo através dos CTT
to smuggle something through the PTT

contrabandear brande para dentro do país
to smuggle brandy into the country

contrabandear um diamante
to smuggle in a diamond

contradizer as suas promessas
to go back on one's word

contradizer os desejos de todos
to go against everybody's wishes

contradizer os factos
to be abhorrent from the facts / to be inconsistent with the facts

contradizer-se
to go back on one's word

contradizer-se a si próprio
to argue against oneself / to be in contradiction with oneself

contrair (não) dívidas
to pay one's way

contrair dívidas
to get/run into debt

contrair amizade com alguém
to make friends with somebody

contrair casamento
to contract marriage / to enter into marriage

contrair matrimónio com alguém
to marry/wed to somebody

contrair segundas/novas núpcias
to remarry

contrair uma doença
to take an illness

contrair uma grande dívida
to run up a score / to run up an enormous debt/a big bill

contrariar a maré da guerra
to roll back the tide of war

contrariar alguém dificultando-lhe algum projecto
to put a spoke in one's wheel

contrariar o ataque temperamental do velho
to turn the flank of the old man's temper

contrariar os desejos/objectivos do inimigo
to go against the enemy's wishes/targets

contrariar os planos de alguém
to cross one's plans

contrariar todo o plano de reforma
to strike at the whole plan of reform

contrastar lenço verde com fato preto
to break up the green scarf with a black suit

contrastar retrato contra fundo negro
to set a portrait against a black background

contratacar com um argumento decisivo
to fight back with a decisive argument

contratar a limpeza do escritório com uma firma
to contract out the cleaning of the office to a firm

contratar consultores para melhorar a empresa
to bring in consultants to improve the company

contratar operários
to take on workers / to engage workers

contratar um advogado
to retain a lawyer

contratar um chauffeur por um mês à experiência
to engage a chauffeur for a month on trial

contratar um empregado
to hire an employee

contratar um empréstimo sob hipoteca
to take up a loan on mortgage

contratar um jardineiro por uma semana
to engage a gardener for a week

contratar uma empresa local
to get a local company in

contratar uma moça como contabilista
to engage a girl as an accountant

contratar uma tripulação para um barco
to ship a crew

contribuir (=redundar) para vantagem de alguém
to redound to somebody's advantage

contribuir com dinheiro para a campanha eleitoral
to fork over money for the electoral campaign

contribuir com dinheiro para um presente
to club together for a present / to chip in for a present

contribuir com dinheiro para uma empresa
to come up with money for a company

contribuir com mais dinheiro para impostos
to cough up/fork /lay/shell out more money for taxes

contribuir muito para defender a verdade
to go far towards the defense of the truth

contribuir para a ruína de alguém
to be a nail in somebody's coffin

contribuir para melhor compreensão entre amigos
to make for better understanding among friends

contribuir para a morte da empresa (recessão)
to contribute to the company's collapse (recession)

contribuir para as doenças de pulmões (fumar)
to contribute to the lung diseases (smoking)

controlar a direcção de um partido
to rule over a party / to sway a party

controlar a revolta
to get the revolt under

controlar a revolta do povo
to damp/dampen down the revolt of the people

controlar algo/alguém
to get/keep something/somebody in check/under control

controlar as despesas públicas
to clamp/keep down the public expenses

controlar o trânsito
to hold up the traffic

controlar os cavalos
to get the horses well in hand

controlar os opositores
to get a grip on the opposers

controlar rigorosamente os imigrantes estrangeiros
to clamp down on foreign immigrants

controlar-se
to get a grip on oneself

contundir a canela/tíbia
to hack on the shin

convencer alguém
to get around/round somebody

convencer alguém a abandonar a sua proposta
to reason somebody out of his proposal

convencer alguém a adoptar outra atitude
to reason somebody into another attitude

convencer alguém a assinar um contrato
to prevail on/upon somebody to sign a contract

convencer alguém a chegar a acordo
to get around/round somebody to come to terms

convencer alguém a concordar connosco
to argue somebody into agreeing to us

convencer alguém à força de falar a emprestar-nos dinheiro
to talk one round to lending us money

convencer alguém a mudar para a nossa opinião
to bring/get/talk somebody round to our views

convencer alguém a não ir para África
to talk one out of the idea of going to Africa

convencer alguém contra a sua próprias ideias
to argue somebody out of his own ideas

convencer alguém da nossa opinião
to bring somebody over to our opinion

convencer alguém de algo
to bring/drive something home to somebody

convencer alguém do nosso ponto de vista
to bring somebody round to our point of view

convencer alguém do seu crime
to bring one's crime home to somebody

convencer o empresário contra a sua vontade a investir
to get/talk round the businessman to invest

convencer o filho do seu próprio ponto de vista (pai)
to win the son over to his own view (father)

convencer-se da verdade (alguém)
to come home to himself (the truth)

convencer-se de estar doente
to take it into one's head that one is sick

convencer-se de ser bom escritor
to take it into one's head that one is a good writer

convencer-se finalmente a pintar a porta
to eventually get around/round to paint the door

convencionar (=aprovar) um acordo
to hang together in an agreement

convencionar (=concordar) que sejam feitas reformas
to hang together that reforms be made

conversar acerca de política
to gossip about political affairs

conversar em bons termos com o vizinho
to stand in with the neighbour

conversar familiarmente sobre assunto da aldeia
to chat about village affairs

conversar só de assuntos profissionais
to talk shop

converter água em vinho
to convert/make water into wine

converter algo em dinheiro/lucro/vantagem
to cash in/on something

converter leite em queijo
to turn milk into cheese

converter propriedades/títulos em dinheiro
to convert/realise property/titles into money

converter uma coisa em proveito
to turn a thing to account

converter-se em massa/amontoadado (coisas)
to collect/rise into lumps (things)

converter-se em vapor
to rise as vapour

converter-se em velho
to turn an old man

convidar alguém para beber
to stand treat to somebody

convidar alguém para entrar em casa
to invite somebody to come in

convidar alguém para entrar em casa para uma bebida
to ask somebody in for a drink

convidar alguém para jantar
to ask somebody to dinner

convidar alguém para sair na sua companhia
to ask somebody out

convidar alguém para um jantar/copo
to stand treat to somebody

convidar alguém para uma bebida
to call somebody in to drink

convidar para a ceia/o jantar
to invite for/to supper/dinner

convidar um amigo para jantar
to entertain a friend to dinner

convidar um amigo para jantar/bebidas
to ask a friend over to dinner/round for drinks

convidar uma moça para cinema/jantar
to ask a girl out for cinema/dinner

convir (=concordar) com cedências mútuas
to meet each other half-way

convir (as partes) num acordo
to come to an understanding (the parties)

convir (uma data)

to suit (a date)

convir a toda a gente é impossível

to suit everybody is impossible

convir admiravelmente para tal trabalho

to suit admirably for such work

convir aos nossos planos

to hit off with our plans

convir para ensinar crianças

to be suited for teaching children

convir para o lugar de director

to be fitted for the position of director

convir uma chávena de café

can do with a cup of coffee

convir-nos pelo estilo dos chapéus

to suit us with the style of hats

convocar alguém para interrogatório (polícia)

to call somebody in for questioning (police)

convocar alguém para a próxima sessão

to have somebody up at the next session

convocar os sócios para uma reunião conjunta

to call the members together

convocar para o serviço militar

to call to the colours

convocar possuidores de carros para verificar travões

to call in car owners to check the brakes

convocar uma reunião/junta/assembleia

to call/to hold a meeting

cooperar com alguém

to bear a hand to somebody

copiar (=imitar) o pai

to take off one's father

copiar de novo um texto

to write a text over again

copiar o texto do discurso

to copy down the text of the speech

copiar os títulos escritos no quadro

to copy down the titles written on the board

copiar os versos do poema

to copy out the verses of the poem

corar

to change/gain colour / to turn red

corar por alegria/vergonha

to blush for/with joy/shame

corar por uma palavra de alguém

to blush/colour up at a word of someone

corar por ver alguém

to blush/colour up at the sight of somebody

coroar (=rematar) o fim-de-semana com uma dança

to top off the week-end with a dance

coroar a eleição com uma boa actuação

to follow up the election with with a good performance

correr (=ir-se embora)

to run along (colloq. only imperative)

correr (=sair) aos poucos (informação)

to trickle out (information)

correr (banhos para casamento)

to be asked in Church / to bid the banns for marriage

correr (barco) de/com vento em popa

to run/scud before the wind (boat/ship)

correr (lágrimas) pela cara abaixo

to trickle down the cheeks (tears)

correr (líquido) suavemente em gotas

to trickle / to flow in drops (liquid)

correr (o rio) ao longo de campos e bosques

to glide along fields and woods (river)

correr (o rio) no seu leito

to flow in its bed (river)

correr (o sangue) nas veias

to flow in the veins (blood)

correr (terra que faz) leite e mel

to flow with milk and honey (land)

correr a cortina

to drop/pull the curtain

correr a procurar alguém

to run for somebody

correr à solta no campo (cavalo)

to run wild in the field (horse)

correr a toda a velocidade no final da corrida

to sprint at the end of the race

correr a um banco a levantar depósitos
to run upon a bank

correr abundantes (lágrimas)
to flow fast (tears)

correr adiante de/em frente de alguém
to run before somebody

correr ao encontro da esposa
to fly to meet one's wife

correr ao lado do competidor ultrapassando-o (barco)
to draw up the competitor (boat)

correr ao longo da rua
to rush along the street

correr ao zig-zag
to double in the track

correr apressadamente
to run fast

correr apressadamente na sala (os ratos)
to scuttle in the room (the mice)

correr às armas
to fly to arms

correr até ao palácio
to take a run to the palace

correr até junto de/para a mãe
to run to one's mother

correr atrás da presa/vítima
to go/hunt/run counter prey/victim

correr atrás de alguém (cão)
to run behind somebody (dog)

correr atrás de/em busca de um marido
to run after a husband

correr atrás do ladrão
to make after the thief

correr através das ruas
to run through the streets

correr bem a vida
to be well off

correr com alguém para fora da sala
to elbow somebody out of the room

correr com botas
to run in boots

correr com muita água depois da chuva (regato)
to be flushing after the rain (brook)

correr com o mar a favor
to run before the sea (naut.)

correr com o mastro sem vela desfraldada
to scud under bare pole (naut.)

correr com o vento em popa
to scud before the wind (naut.)

correr da ferida (sangue)
to be flowing from the wound (blood)

correr de um corte num dedo (sangue)
to flow out of a cut in a finger (blood)

correr de um lado para o outro da estrada
to tear across the road

correr de um lado para outro
to run up and down

correr depressa para informar a mãe
to race off to tell the mother

correr distanciado
to run wide

correr durante horas (água)
to run for hours (water)

correr em busca do médico
to run for the doctor

correr em cavalo a toda a brida
to ride hard

correr em direcção oposta à da caça
to go/hunt/run counter quarry

correr em disputa com/contra alguém
to race with/against somebody

correr entre as árvores
to rush through the trees

correr esforçadamente
to run hard upon one's heels

correr juntamente para a casa
to run together to the house

correr leite e mel (terra em que)
to flow with milk and honey (land)

correr mais que o companheiro
to outrun the companion

correr mal (a vida)
to go wrong (the life)

correr muito para nada/sem objectivo
to fiddle about

correr na estrada
to run in the road

correr nas veias (a arte)
to run in the blood (the art)

correr nas veias (sangue)
to course/flow in the veins (blood)

correr nas veias dele (água, não sangue)
to run with water, not blood (his veins)

correr no sangue de alguém (arte musical)
to run in somebody's blood (musical art)

correr o boato de que o Banco vai falir
to be rumoured to go bankrupt (the Bank)

correr o boato de que o rei vai regressar
to be rumoured that the king is coming back

correr o risco
to expose oneself to hazard / to hazard / to run the risk

correr o risco de algo
to run the hazard/risk of something / to take the chance of something

correr o risco de fazer algo com êxito
to chance one's arm

correr o seu fado
to dree one's weird

correr para a criança
to rush at the child

correr para a sua perdição/ruína
to go to wrack and ruin

correr para apanhar o comboio
to run to catch the train

correr para o mar (águas do rio)
to roll its waters to sea (river)

correr para o mar (rio)
to flow into the sea (river)

correr para o nível mais baixo (água)
to flow to the lowest level (water)

correr para o pai a pedir ajuda
to fly round to the father for help

correr para o relvado
to run on to the lawn

correr para os braços da mãe
to fly to mother's arms

correr para trás e para diante
to run to and fro

correr para um hotel
to run into a hotel

correr para/sobre alguém
to run at/upon somebody

correr pela colina abaixo
to race/tear down the hillside

correr perigo
to be at stake / to be in danger / to come to a harm

correr perigo/risco
to fly in the face of danger/risk / to run a risk

correr por baixo
to underrun

correr por baixo da ponte (a água)
to run under the bridge (the water)

correr por uma rua lateral abaixo
to run down a side street

correr que Jorge será presidente
to be rumoured that Jorge will become president

correr que Jorge será presidente
to be rumoured to become president (Jorge)

correr risco de derrota
to ride for a fall (fig.)

correr risco/perigo de ataque
to run a risk of attack / to fly in the face of attack/danger

correr sobre o mesmo bordo
to stand on the same tack

correr suavemente através de bosques e campos (rio)
to glide along by woods and fields (river)

correr um grande risco
to venture on thin ice

correr um risco
to run a hazard/risk

correr velozmente de casa escadas a baixo
to fly out of the house down the steps

corresponder (mercadoria) à factura
to tally with the invoice (goods)

corresponder (não) à expectativa
not to come up to scratch

corresponder (não) à minha expectativa
to be/come/fall short of my expectation

corresponder à sua reputação
to act up to one's reputation

corresponder a uma gentileza
to return a kindness

corresponder ao desejo de alguém
to answer somebody's purpose

corresponder ao objectivo
to answer the purpose

corresponder aos factos (declaração)
to fit in with the facts (statement)

corresponder aos meus pontos de vista
to meet my views

corresponder aos nossos desejos
to answer to our wishes

corresponder aos princípios (comportamento)
to fit in with one's principles (behaviour)

corresponder com outro comboio
to run in connection with another train

corresponder em igualdade de condições
to give and take

corresponder melhor às exigências (candidato)
to fit in best with the requirements (candidate)

corresponder seguindo o conselho do pai
to act up to one's father advice

corresponder-se por carta
to keep an intercourse by letters

corrigir
to make amends

corrigir algo como deve ser
to put/set something aright/right/to rights

corrigir alguém pelo uso de uma palavra
to pull somebody up on one's use of a word

corrigir as maneiras
to mend one's manners

corrigir provas de imprensa

to read proofs

corrigir um casaco ajustando-o

to take in a coat

corrigir um documento

to make a document right

corrigir uma pintura em alguns pontos

to touch up a paintwork in places

corrigir uma soma

to get a sum right

corroborar os nossos pontos de vista

to make for our views

corroer a moeda (ácido)

to eat away the coin (acid)

corroer as rochas desgastando-as (água)

to eat the rocks away (water)

corroer o espírito de alguém (preocupações)

to prey on/upon one's mind (worries)

corroer o ferro (ferrugem)

to gnaw into the iron / to eat up the iron (rust)

corroer o tecido/ferro (ácido)

to bite/eat into the cloth/iron (acid)

corsear (=praticar o corso)

to go privateering

cortar (=ferir) o coração de alguém (mágoa)

to break somebody's heart (sorrow)

cortar (=ferir) o coração de alguém (mágoa)

to cut somebody to the heart (sorrow)

cortar (=suprimir) conta/números

to cross off/out account/figures

cortar a ajuda aos países do terceiro mundo

to cut off the aid to the countries of the third world

cortar a árvore

to hack at the tree / to cut down/out the tree

cortar a árvore abatendo-a

to chop/cut the tree down / to fell the tree / to hew the tree off

cortar a barba

to clip the beard

cortar a barba muito rente

to shave close

cortar a cabeça da vítima
to cut/strike off the victim's head

cortar a carne em pedacinhos para a criança
to chop/cut up the meat for the child

cortar a cauda de um cavalo
to dock a horse

cortar a comunicação telefónica
to ring off

cortar a copa da árvore
to lop off the the upper branches of the tree / to hew the tree off

cortar a costa em declive/escarpa
to scarp the coast

cortar a emissão de rádio para um anúncio
to break off the broadcast to make an announcement

cortar a estrada ao tráfego corrente
to shut off the road from ordinary traffic

cortar a faixa norte ao trânsito com cones de sinalização
to be coned off (northbound lane)

cortar a flor
to cut off the flower

cortar a lã das ovelhas
to clip/shear sheep's wool off

cortar a palavra a alguém
to cut somebody short / to take somebody up short

cortar a palavra a alguém bruscamente
to snap somebody's head/nose off

cortar abrindo algo
to cut open something

cortar algo em botão/flor
to nip something in the bud/blossom

cortar árvores
to fall trees / to make trees to drop

cortar as asas a alguém frustrando-lhe as ambições
to clip somebody's wings (fig.)

cortar as despesas
to take in the expenses

cortar as palavras ofensivas no texto
to cut the offending words out of the text

cortar as relações diplomáticas com a Índia
to break off diplomatic ties with India

cortar as unhas
to pare the nails

cortar batatas em pedaços
to chip potatoes / to cut up potatoes into pieces

cortar bloco de madeira em bocados
to hack a wooden block to pieces

cortar bolos/biscoitos em forma de rosca
to stamp out rings of pastry

cortar botão de flor
to nip off flower bud

cortar carne em bocados pequenos
to cut up the meat

cortar carne muito fina
to mince meat

cortar cenouras aos bocadinhos para o almoço
to chip carrots for lunch

cortar cerce a carreira de alguém
to cut short somebody's career

cortar com a gadanha
to scythe / to cut with scythe

cortar com a tradição/práticas estabelecidas
to break with tradition/established practices

cortar com alguém
to break with somebody

cortar com alimentos gordos
to cut out fat food

cortar com goiva/faca extraindo pedaços de um tronco
to gouge out a tree trunk

cortar com o partido por divergências políticas
to break with the party over policy divergencies

cortar com os dentes mais do que se pode mastigar
to bite off more than one can chew

cortar com os dentes um bocado do presunto
to bite out of the ham

cortar com tesoura as margens de um tecido
to snip off the ends of a cloth

cortar com trunfo no jogo de cartas
to ruff/trump

cortar data/nome numa lista
to cross date/name off a list / to strike out date/name from a list

cortar de um golpe a cabeça de alguém
to smite off/out somebody's head (arc.)

cortar e remover madeira seca
to cut away dead wood

cortar em bocados os destroços de madeira
to chop away the wooden recks

cortar em pedaços
to cut in/to pieces / to hew in/to pieces

cortar estacas de roseira para plantar
to slip roses

cortar extraíndo o miolo da abóbora
to gouge the flesh out of the pumpkin

cortar flor com som sibilante
to swish flower

cortar hoje o cabelo
to get/have one's hair cut today

cortar madeira em pedaços/bocados/tiras
to shred wood

cortar madeira em tábuas/chapas/pranchas
to slab wood

cortar madeira por medida
to size wood

cortar material esculpindo em relevo
to undercut carving design in relief

cortar metros de fio de arame
to wind off yards of wire

cortar na casaca/pele de alguém
to be cutting somebody

cortar nas despesas
to cut down in the expenses

cortar numa peça de madeira
to whittle at a piece of wood

cortar o abastecimento de petróleo
to cut off the oil supply

cortar o brinquedo de madeira em pequenos pedaços
to chip out the wooden toy

cortar o cabelo curto
to have the hair bobbed

cortar o cabelo curto dos lados
to cut the hair short at the side

cortar o fato de acordo com a fazenda
to cut the suit according to the cloth

cortar o fato segundo a quantidade de tecido que se tem
to cut one's suit according to one's cloth

cortar o mal pela raiz
to pull up the evil by the roots

cortar o movimento de um navio
to snub a boat

cortar o nó górdio
to cut the gordian knot

cortar o pão em fatias
to slice the bread

cortar o papel
to cut the paper

cortar o pinhal libertando o terreno para construção
to chop down the pine forest for building

cortar o seu nome na lista
to cross one's name off the list / to strike out one's name from the list

cortar o tecido abaixo da linha marcada
to cut the cloth under the line marked

cortar o vapor
to shut off steam

cortar o vidro em quadrado
to square the glass

cortar obliquamente os lados
to slope the sides

cortar os botões de flor
to nip off the buds

cortar os ramos maiores
to lop away the biggest branches

cortar os ramos mais altos
to lop off the upper branches

cortar os rebentos laterais da videira
to pinch out the side shoots from the vine

cortar para deitar fora árvores secas
to cut away dead wood

cortar para ver quem dá cartas
to cut for deal

cortar relações
to break off a relationship / to bring a relationship to an end

cortar relações com a família isolando-se
to cut oneself off from one's family

cortar relações com alguém
to cut somebody / to send somebody to Coventry

cortar relações com alguém por completo
to cut somebody dead

cortar relações com o vizinho
to part company with the neighbour

cortar relações com o amigo
to fall out with one's friend / to break with one's friend

cortar relações com o filho
to cut one's son off

cortar relações com o irmão após discussão violenta
to bust up with the brother (colloq.)

cortar relações comerciais/sociais com um país
to boycott a country

cortar relações diplomáticas com o país vizinho
to break off diplomatic ties with the neighbour

cortar relva e deixá-la secar ao sol para fazer feno
to make hay

cortar rente as flores partidas
to cut off the broken flowers

cortar rente orelhas de homens
to crop men's ears

cortar tecido em tiras
to strip a piece of cloth

cortar um botão de flor
to nip/pinch off/out a bud of flower

cortar um ramo pequeno com navalha
to whittle a small branch

cortar uma árvore
to cut down a tree

cortar uma costeleta de porco
to chop off a rib of pork

cortar uma estaca de roseira
to slip a rose

cortar uma palavra num texto
to draw a pen through a word in a text

cortejar alguém
to make love to somebody / to pay address to somebody

cortejar uma mulher
to dangle after a woman
cortejar uma senhora
to attend on a lady / to pay address to a lady
cortejar uma senhora durante três anos
to dance attendance upon a lady for three years
coser a manga de malha
to knit up the sleeve
coser as costuras
to run up the seams
coser as peças juntamente
to run together the loose ends
coser as peças soltas
to gather up the loose ends
coser quadrados de seda uns aos outros
to stitch together squares of silk
coser um buraco nas calças
to sew up a hole in the trousers
coser um remendo no casaco
to sew in a patch on the coat
coser um vestido rapidamente
to run up a dress
coser uma ferida
to stitch up a wound
costear o litoral (floresta)
to range along the sea side (forest)
cotizar-se com dinheiro para um presente
to club up for a present
cozer algo em panela tapada
to stew something
cozer de mais a sopa
to overboil the soup
cozer no forno batatas com casca
to bake potatoes in their skin
cozer no forno peças de cerâmica
to fire pottery pieces
cozinhar bem as aves
to do the fowls brown
cozinhar depressa uma panela de sopa
to cook up a pot of soup

cozinhar muito bem o peixe
to do the fish to a turn / to be done to a turn (the fish)

cozinhar o bife bem passado
to do the beefsteak well/to a turn

cozinhar o plano de um roubo
to cook up the plan of a robbery

cozinhar ostras com migalhas de pão
to scallop oysters

cozinhar peixe bem
to do fish well

cravar dinheiro de alguém para fumar
to bum money off somebody for smoking

cravar os olhos em alguém
to fasten one's eyes on/upon somebody

cravar um poste/uma estaca
to drive in a pole

creditar alguém com a autoria de um livro
to credit someone with the authorship of a book

creditar dinheiro a alguém
to credit money to somebody

crer em Deus e em Jesus Cristo
to believe in God and in Jesus Christ

crer que a amiga não virá
to fancy that the girl-friend will not come

crer que o seu correspondente era branco
to fancy her pen-friend to be white

crescer (árvore) desmesuradamente
to straggle wildly (tree)

crescer (as árvores) para os lados
to shoot at the sides (the trees)

crescer (as plantas) francamente bem
to shoot up fairly well (plants)

crescer (os dentes)
to cut/grow (the teeth) / to teethe

crescer (os dias)
to be drawing out / to grow longer (the days)

crescer (rebentos de planta)
to spring forth (plant shoots)

crescer (trepadeira) por cima da vedação
to run up the fence (rambler)

crescer (uma árvore)

to branch (a tree)

crescer água na boca por causa de costeletas

to lick one's chops

crescer bem (planta)

to be flourishing / to grow vigorously (plant)

crescer conjuntamente (dois amigos)

to grow up together (two friends)

crescer conjuntamente (o trigo e o joio)

to grow up together (corn and weeds)

crescer mais que o irmão

to outgrow the brother

crescer na estima de alguém

to grow upon somebody

crescer para fora da roupa (criança)

to grow out of one's clothes (child)

crescer por toda a cidade (edifícios)

to spring up all over the city (buildings)

crescer rapidamente (rebentos de planta)

to burgeon / to put/spring forth (plant shoots)

criar a natureza (Deus)

to call the nature into being (God)

criar amizade com outros

to take up with others

criar boas relações ao longo de dez anos

to build up good relations over ten years

criar borra (o vinho)

to mother (wine)

criar carne

to gather flesh

criar com cuidado/carinho uma criança

to cherish a child

criar de novo a decoração de uma sala

to recreate the decoration of a room

criar dentes (criança)

to teethe (child)

criar depósito mineral pelo ferver da água (chaleira)

to be furring up (kettle)

criar dificuldades à nomeação do director

to raise objections to the appointment of the director

criar dificuldades/embaraços
to make difficulties

criar dificuldades/embaraços a alguém com outrem
to land somebody in it with another

criar dois filhos
to rear up two children

criar enxames
to swarm with bees

criar espuma nos cantos da boca ao falar
to emit foam/froth at the mouth

criar ferrugem (portão de ferro)
to rust (iron gate)

criar filhos
to raise children

criar gado
to ranch animals

criar gado bovino
to breed cattle

criar gordura
to gather flesh

criar gosto por algo/alguém
to cotton on to something/somebody

criar joelheiras nas calças
to knee / to cause trousers to bulge at knees

criar o mundo
to form the world

criar o seu próprio nicho empresarial lucrativo
to carve out one's own profitable business niche

criar os filhos no campo
to bring one's children up in the countryside

criar pelo seu esforço um negócio de êxito
to carve out a business success

criar plantas
to raise/grow plants

criar pus (bolha)
to maturate (boil)

criar raízes
to put down roots / to strike/take roots

criar raízes nas cadeiras ficando muito tempo sentado
to take root in the chairs

criar sensação

to make a splash

criar um corpo/talo comprido e fino

to spindle / to have/grow into slender body

criar um fundo para órfãos

to get up a fund for orphans

criar um problema

to be asking for it/trouble (slang) (always in continuous tense)

criar uma criança sem leite materno

to bring up a child by hand

criar uma falsa impressão

to put up a job

criar uma família numerosa

to raise a large family

criar uma organização

to give birth to an organization

criar uma personagem de teatro (actor)

to create a theatre part (actor)

criar-se com pujança (vegetação luxuriante)

to run riot (luxuriant vegetation)

criticar a esposa asperamente

to fly at one's wife

criticar alguém

to get at somebody / to find fault with somebody / to pick on somebody

criticar alguém

to get/keep on at somebody / to be nagging somebody

criticar alguém

to heap abuse on/upon somebody

criticar alguém

to yap at somebody (colloq.)

criticar alguém envergonhando-o

to do somebody down

criticar alguém fortemente

to pitch into somebody

criticar alguém hostilmente

to pick somebody to pieces (fig.)

criticar alguém pelas suas malfeitorias frontalmente

to cast somebody's misdeeds in his teeth

criticar alguém usando o seu ponto fraco de opositor

to lay hold of/on somebody as opponent

criticar asperamente alguém
to slate somebody

criticar capciosamente alguém
to crab somebody

criticar desagradavelmente alguém
to cut up somebody

criticar desfavoravelmente coisa/pessoa
to pull apart/to pieces something/somebody

criticar fortemente o governo
to come down heavily on the government

criticar frivolamente algo/alguém
to nibble at something/somebody

criticar injustamente/severamente o filho (pais)
to be dumped on by his parents (son) (USA)

criticar o divórcio
to frown upon the divorce

criticar o governo
to cry/run down the government

criticar o governo com a frustração a ferver
to lash out at the government with anger boiling over

criticar o marido
to beat up on the husband / to go for the husband

criticar o orador corrigindo-o/interrompendo-o
to take up the speaker

criticar o vício de fumar
to frown on the smoking vice

criticar os colegas de modo desagradável
to cut up the colleagues (USA)

criticar os costumes locais
to carp at the local customs

criticar os dirigentes políticos
to dish out to the political leaders

criticar severamente as afirmações do opositor
to cut up the statements of the opponent

criticar-se a si mesmo
to beat up on oneself

cruzar as amarras
to moor across

cruzar as pernas
to cross the legs

cruzar bovinos para melhorar a raça
to grade up cattle to improve the breed

cruzar o Atlântico em barco para Lisboa
to sail across the Atlantic to Lisbon

cruzar o céu (holofote)
to flash in the sky (holophot)

cruzar os braços
to fold one's arms

cruzar os céus do Atlântico em quatro horas
to fly the Atlantic skies in four hours

cruzar os paus ao iniciar o jogo de hóquei
to bully off

cruzar um cheque
to cross a cheque

cruzar um rio passando por cima dele
to get over a river

cruzar uma raça com outra
to cross a race with another

cruzar-se com alguém
to cross/meet with somebody / to cross the path of somebody

cruzar-se conosco velozmente (carro)
to fly past us (car)

cuidar (não) do filho
to leave the child out in the cold

cuidar bem de si
to look well about oneself

cuidar bem dos próprios interesses
to know on which side one's bread is buttered

cuidar com amor de alguém
to care for somebody

cuidar da criança/dos papéis
to take care of the child/papers

cuidar da empresa
to take pains with the company / to be at pains with the company

cuidar da própria casa
to keep house for oneself

cuidar das ovelhas a pastar (pastor)
to look after/take care of/tend the grazing sheep (shepherd)

cuidar de algo
to notice something / to take notice of something

cuidar de alguém

to give/have an eye to somebody

cuidar de apoiar alguém inocente

to stand by somebody innocent

cuidar de cavalos

to groom horses

cuidar de escrituras notariais valiosas

to take care of valuable deeds

cuidar de estar preparado para algum problema

to look out for some trouble

cuidar de não cair

to see to it that one does not fall

cuidar de si mesmo

to keep to oneself / to find/shift for oneself / to look after oneself

cuidar de tornar alguém mais forte/saudável depois de uma doença

to build somebody up

cuidar de uma criança

to tend a child

cuidar de ver onde põe os pés, o chão é escorregadio

to look out! The floor is slipping

cuidar do seu comportamento

to look to one's behaviour / to give/pay heed to one's behaviour

cuidar do seu próprio negócio

to take over one's own business

cuidar dos seus próprios interesses

to look after one's own interests

cuidar do triunfo por etapas

to get to build up to the triumph in stages

cuidar dos amigos

to look after one's friends

cuidar dos pais

to keep one's parents / to care for one's parents

culminar em romper relações (discussão)

to culminate in breaking down the relations (argument)

culminar num belo fogo de artifício (festa)

to culminate in a beautiful firework display (festival)

culpar alguém

to cry somebody down

culpar sempre os outros

to always find fault with the others

cultivar a sua terra cuidadosamente
to farm one's land carefully

cultivar colheitas de trigo
to rear crops of wheat

cultivar flores/vegetais
to garden/grow flowers/vegetables

cultivar os próprios legumes
to raise one's own vegetables

cultivar terras no Oeste
to farm in the West

cumprimentar alguém
to shake hands with somebody

cumprimentar alguém com aplauso
to greet somebody with applause

cumprir a lei
to abide by the law / to act upon the law / to remain faithful to law

cumprir a palavra dada/a sua palavra
to keep one's word

cumprir a palavra/promessa
to abide by one's word/promise / to deliver on one's word/promise

cumprir a pena/sentença imposta pelo tribunal
to serve the court's sentence

cumprir à risca as exigências
to toe the line/mark / to conform to the requirements

cumprir a sua missão
to accomplish one's task

cumprir a sua obrigação
to do one's part

cumprir alguns dias como festivos
to observe certain days as feast days

cumprir as ameaças de ataques bombistas
to follow up the threats with bomb attacks

cumprir as formalidades até ao fim
to get through with the formalities

cumprir as instruções fielmente/totalmente
to follow the instructions through

cumprir as instruções recebidas
to carry out the instructions received

cumprir as promessas feitas
to keep to the promises made

cumprir as regras do jogo
to play the game

cumprir as suas declarações
to make good one's statements

cumprir as suas obrigações, arrostando com as consequências
to toe the line/mark (fig.)

cumprir as suas promessas
to keep to one's promises

cumprir imediatamente a ameaça/promessa feita
to suit the action to the word

cumprir imediatamente a ameaça/promessa feita
to carry out the threat/promise at once

cumprir o dever de informar
to beg to inform (commerc.)

cumprir o pagamento devido para readquirir os direitos
to redeem one's rights

cumprir o prometido
to be as good as one's word

cumprir o seu dever
to do one's duty

cumprir o tempo de prisão de uma sentença
to do/serve one's time (slang)

cumprir os requisitos exigidos para uma função oficial
to qualify for an official post

cumprir os seus compromissos
to follow through on one's commitments

cumprir os seus deveres
to carry out one's duties / to go on with one's duties / to keep about

cumprir um mandato de um cargo
to do/serve one's time

cumprir uma condenação em presídio
to do/serve one's time (slang)

cumprir uma promessa
to keep a promise

cumprir uma sentença penal
to do/serve one's time

cunhar medalhas/moedas
to strike medals/coins

cunhar moeda
to mint

curar alguém

to make someone well

curar alguém de doença grave

to cure somebody of a serious disease

curar alguém de sarampo

to cure somebody of measles

curar alguém do vício de fumar

to break someone of the smoking vice

curar carne

to make meat

curar carne com sal

to salt meat down

curar feridas com unguento/pomada

to heal sores/wounds with ointment

curar um coração ferido

to bind up a broken heart

curar uma doença rapidamente (remédio)

to clear up an illness quickly (medicine)

curar-se de um mau hábito

to get out of a bad habit

curar-se do vício de fumar

to break oneself of the smoking vice

cursar Direito

to eat one's terms

cursar Direito/Medicina

to follow law/medicine

curtir peles

to curry/dress hides

curtir peles com pedra-ume

to taw hides

curtir peles para luvas

to curry lambskins for gloves

cuspir em veículos públicos

to spit in public vehicles

cuspir homem do selim (cavalo)

to spill man from saddle (horse)

cuspir o caroço da ameixa

to spit out the plum-stone

cuspir um dente

to spit a tooth

custar a aturar (coisa/pessoa)
to be a handful (thing/person) (colloq.)

custar a crer
to hardly believe

custar a passar (o tempo)
to hang heavy (the time)

custar caro/barato (livros)
to come high/low (books)

custar cerca de 100 Euros
to cost about 100 Euros

custar mais de 10 libras
to cost over 10 pounds

custar mais que o previsto
to cost above the anticipated

custar muito a alguém por ser caro
to cost somebody dear / to hang heavily upon somebody

custar não menos de mil Euros
to cost a cool thousand Euros

custar uma libra o par
to go at one pound a pair

custear as despesas de transporte
to defray the transport expenses

**dançar**

to shake a leg (slang)

dançar com a criança sobre os joelhos

to dance the child on one's knees

dançar com a senhora ao redor da sala

to dance the lady round the room

dançar conforme a música que se toca

to dance to the melody that is played

dançar conforme pretendido por alguém

to dance to somebody's tune

dançar incansavelmente

to dance about

dançar no vento (folhas)

to dance in the wind (leaves)

dançar sobre as ondas (barco)

to dance on the waves (boat)

danificar a carpete abrindo-lhe buracos (gato)

to chew up the carpet (cat)

danificar a estrutura de um edifício

to waste away the fabric of a building

danificar a roupa (máquina de lavar)

to chew up the clothes (washing machine)

danificar a superfície alcatroada da estrada (camiões)

to churn up the tarred road (heavy trucks)

danificar algo estragando-o/partindo-o

to frig something up (slang)

danificar revistas rasgando-as (criança)

to chew up magazines (child)

danificar secretamente o equipamento

to mine/undermine the equipment

dar (=bater) neles a torto e a direito

to lay about them

dar (a terra) os seus frutos

to yield its fruits (the earth)

dar (ambição) asas ao espírito

to wing one's spirit (ambition)

dar (barco) sobre as rochas

to run upon the rocks (ship)

dar (medo) asas aos pés

to wing one's steps (fear)

dar (não) atenção a um acontecimento
to close one's eyes to an event

dar (não) exemplo
to hide the candle under the bushel

dar (não) importância a algo
to make light of it/something

dar (não) parte de fraco
to keep a stiff upper lip

dar (não) resultado algum
to come to nothing

dar (não) sinais de fadiga/medo
not to turn a hair

dar (não) sinal de si por estar escondido/parado
to lie doggo

dar 5% de juro
to bring in 5% interest

dar a alguém (um ataque de riso)
to fall into a fit of laughter / to have a fit of laughter

dar a alguém a impressão de o conhecer
to make as if one knew somebody

dar a alguém informação/lamiré sobre evento futuro
to tip somebody off about a future event

dar a alguém motivo para chatear/reclamar
to give somebody something/what to cry for

dar a alguém o nome do pai
to name somebody after one's father

dar a alguém poder sobre muitas pessoas
to put somebody over many people

dar a alguém um murro na cara
to flick somebody a blow on the face

dar a alguém uma ajuda/mão
to give somebody one's hand/arm/cheek

dar a alguém uma gorjeta de 5 libras
to tip somebody 5 pounds

dar a alguém uma oportunidade de fazer algo
to give somebody a chance/choice to do something

dar a beber para embriagar alguém
to cup somebody

dar à bomba
to pump / to work the pump

dar a comer maçarocas de milho ao cavalo
to feed maize cobs to the horse

dar a comer pão aos frangos
to feed bread to the chickens

dar a conhecer (=apresentar) alguém ao director
to present somebody to the director

dar a conhecer (=informar) um caso ao ministério
to report on an affair to the department

dar a conhecer a sua ciência aos alunos
to impart one's science to the students

dar a conhecer algo a alguém
to let somebody know something

dar a conhecer as suas cartas/intenções
to show one's hand / to give one's game/show away

dar a conhecer num documento os seus planos
to set out one's plans in a document

dar a conhecer os factos a uma pessoa
to acquaint a person with the facts

dar a conhecer um segredo
to let out a secret / to reveal a secret

dar a conhecer um segredo a alguém
to let somebody into a secret

dar a conhecer um segredo a toda a gente
to let a secret on to everybody (slang)

dar a conhecer uma informação secreta
to give out a secret information

dar a conhecer/entender algo a alguém
to cause/give somebody to understand something

dar a conhecer/perceber um facto
to intimate a fact

dar a contenda por finda
to cry quits

dar a cor rubra a vidro
to ruby glass

dar à costa (cadáver/barco)
to go ashore / to run aground / to be stranded (corpse/boat)

dar a derivação de uma palavra
to etymologise a word

dar a ela um beijo sonoro
to give her a hearty smack

dar a entender algo
to give something to understand

dar a entender algo a alguém
to drop a hint at something to somebody

dar a entender algo piscando o olho
to tip one the wink

dar a entender algo por palavras violentas
to fling something out

dar a entender o não consentimento
to signify that one cannot consent

dar a entender que contém decisão (carta)
to purport to contain a decision (letter)

dar a entender que se sabe mais
to let on that one knows more (slang)

dar a entender que se teve um grande êxito
to let on that one has had a great success (slang)

dar a escolher os pratos do jantar a alguém
to set the dinner dishes before somebody

dar à estampa um livro
to edit/print/publish a book / to put out a book

dar a filha em casamento (pai)
to give away one's daughter in marriage (father)

dar a forma apropriada a algo
to lick something into shape

dar a forma cônica a um objecto de vidro
to taper off a glass object

dar a guardar valores em bancos
to lodge valuables in/at/with banks

dar a impressão de ser impetuoso
to come on as a real hothead

dar a informação necessária
to come through with the necessary information

dar à língua em voz alta com alguém
to give tongue to somebody

dar à língua sonora e loucamente
to prate / to talk foolishly/too much

dar à luz (=publicar) 20 livros por ano
to put out 20 books per year

dar à luz (=revelar) os seus planos de futuro
to set out one's future plans

dar à luz colheitas (terra)

to bear/produce crops (land)

dar à luz gémeos (mulher)

to twin (woman)

dar à luz o terceiro herdeiro

to bring forth the third heir

dar à luz prematuramente filhotes (animal)

to slink/slip youngs (animal)

dar à luz um filho/comércio mais intenso

to give birth to a son/increased trade

dar à luz um filho/uma criança

to be delivered of a child / to deliver a child

dar à luz um livro

to edit/print/publish a book / to put out a book

dar à luz um plano de fomento

to put forth a development plan

dar à luz/publicidade um documento

to issue a document

dar a mais/extra um seguro grátis

to throw an insurance in for free

dar a mangra/ferrugem negra no trigo

to smut (the wheat)

dar à manivela para pôr o motor trabalhar

to start the engine by turning a crank

dar a maré alta/cheia

to be/go in (the tide)

dar a maré baixa/vazante

to be/go out (the tide)

dar a noiva em casamento

to give away the bride

dar a notícia da morte do rei (Rádio)

to be given out on the radio (news of king's death)

dar a palavra de honra

to give one's word

dar a palavra de honra a alguém

to pledge/plight to somebody / to engage oneself to somebody

dar a palavra de honra que alguém merece confiança

to engage that somebody is trustworthy

dar a perceber

to give a hint

dar à perna (=dançar)

to shake a leg (slang)

dar a popa/vento forte (náut.)

to gale (naut.)

dar a primeira demão de pintura a uma parede

to prime a wall

dar a razão da diferença

to account for the difference

dar a resposta certa

to hit the nail/right nail on the head

dar à sola

to make off / to go away / to slope (slang)

dar a sua opinião em debate/discussão

to pitch in with one's advice

dar a sua palavra a alguém

to plight one's troth to somebody

dar a verdadeira explicação

to hit the right nail on the head

dar a volta à colina

to round the hill

dar a volta a um problema/uma dificuldade

to get around/round a problem/difficulty

dar a volta a uma cláusula/incompatibilidade/lei

to get around/round a clause/ incompatibility/law

dar a volta ao marido convencendo-o

to get around/round her husband

dar açoites a alguém

to give the rod to somebody

dar acolhimento caloroso/cordial aos visitantes

to extend a warm welcome to the visitors

dar acomodação a alguém por uma noite

to put somebody up for a night

dar acordo formal

to sign on the dotted line (fig.)

dar acordo/assentimento a pedido/proposta

to assent to request/proposal

dar adesão/aquiescência a algo

to give adhesion to something

dar ais

to shriek out

dar ajuda/boleia a alguém

to give one a lift

dar ajuda/colaboração a alguém

to bear/give a hand to somebody

dar alforria a alguém

to affranchise somebody

dar algo a alguém

to let something out for somebody

dar algo como garantia de empréstimo

to pledge something for a loan

dar algo em penhor

to gage/offer something as guarantee

dar algo mau a alguém

to plant a wrong thing on somebody

dar alguém como morto

to give somebody up for dead/lost

dar amostras

to give samples

dar ânimo/vigor a alguém

to strengthen somebody's hands

dar ao professor poderes sobre os rapazes

to set the teacher over the boys

dar aos pobres alimentos e roupas

to give to the poor food and clothes

dar aos tripulantes um copo de rum para celebrar algo

to splice the main brace (naut.)

dar argumento/vantagem aos críticos

to give a handle to one's critics (colloq.)

dar as boas-vindas a alguém

to bid somebody welcome

dar as boas-vindas a alguém

to greet somebody / to welcome somebody

dar as boas-vindas pelo regresso a casa

to welcome somebody home again

dar às de vila Diogo

to cool/kick one's heels / to give leg-bail / to show a clean pair of heels

dar às de vila Diogo

to run with all speed / to show one's heels / to take to one's heels

dar às gâmbias (=fugir)

to hook it / to make off / to sling/take one's hook

dar as horas
to strike the hour

dar as mãos
to join hands

dar as respostas confusas
to muddle up the answers

dar asilo a alguém
to give asylum/refuge to somebody

dar atenção a um assunto
to give/put/set/turn one's mind to a matter

dar atenção ao extremismo dos esquerdistas
to fasten on the extreme leftists

dar atenção ao que o médico diz
to attend to/take hold of what the doctor says

dar atenção ao que o professor ensina (alunos)
to fasten upon what the teacher is saying (pupils)

dar atenção/tento aos cães
to be ware of dogs / to ware hounds

dar audiência a alguém
to give audience to somebody

dar audiência/julgamento
to sit in judgement

dar aulas aos repetentes do liceu
to run classes for high school dropouts

dar autorização/assentimento a algo
to set one's seal to something / to set the seal on something

dar aviso para que se deixe uma casa
to give notice to quit a house

dar aviso/informação em privado a alguém
to give somebody the wink

dar aviso/informação/palpite a alguém
to tip somebody off

dar balanço
to balance / to strike a balance / to take stock

dar banho a si próprio
to bath oneself / to jump into one's tub / to take bath

dar bem/mal comigo (azul)
to suit/work good/evil with me (blue)

dar bengaladas a alguém
to cane somebody / to beat somebody with cane

dar boa conta/impressão favorável de si
to give a good account of oneself

dar boa tiragem (chaminé/charuto)
to draw well (chimney/cigar)

dar boas esperanças (empresa)
to offer good prospects (company)

dar boas notícias a alguém
to break good news to somebody

dar boleia a alguém
to give one a lift

dar bolos em excesso às crianças
to indulge children with sweets

dar bom sabor/gosto a uma lagosta
to relish a lobster

dar bom/mau trato a alguém
to treat somebody well/badly

dar bons conselhos
to play the heavy father

dar bote/estocada a alguém
to lunge at somebody / to make lunge at somebody

dar busca ao aparador
to search the cupboard

dar cabriolas
to caper / to gambol / to move friskily

dar caça ao ladrão
to pursue the thief

dar cachimbadas
to puff away at one's pipe

dar caimbras
to cramp / to affect with cramp

dar cambalhota
to be head over heels

dar caminho a alguém
to give room/way for somebody

dar campo bastante para viver
to give ground enough to live on

dar capacidade/carta branca para acção
to give scope for action

dar capote ao opositor no jogo
to score capot against the opponent

dar carta branca à capacidade de alguém
to give scope to somebody's ability

dar cartas ao jogo
to deal the cards

dar casa de arrendamento a alguém
to hire/let out/rent a house to somebody

dar castigo a alguém
to bring somebody to book

dar caução/fiança por alguém no tribunal
to go bail for somebody at the court

dar cheiro de sopa (cozinha)
to give forth a soupy smell (kitchen)

dar chicotadas
to cowhide / to crack the whip

dar chicotadas leves ao cavalo
to flick the horse

dar circulação a um boato
to give currency to a gossip/rumour

dar coice (arma de fogo)
to recoil (fire arm)

dar coices/saltos na sala
to fling oneself about the room

dar com (=encontrar por acaso) um quadro numa loja
to light on/upon a picture in a shop

dar com (=encontrar por acaso) um livro interessante
to hit on/upon an interesting book

dar com as asas
to flap away/off / to move wings up and down

dar com o cotovelo nas costelas de alguém por brincadeira/para rir
to dig somebody in the ribs

dar com o ladrão (polícia)
to get on to the thief (police)

dar começo à chuva para o resto do dia
to set in for the rest of the day (the rain)

dar começo a uma empresa
to set a company on foot

dar começo ao trabalho
to go about the work

dar comissões/luvas a alguém
to grease the palm of somebody

dar como legítimo/bom algo que não é
to pass off something

dar como média 3%
to average 3% / to amount on an average to 3%

dar como sendo de Columbano um quadro que o não é
to pass a painting off as a Columbano

dar companhia a alguém
to bear/keep somebody company

dar condolências a alguém pela morte do filho
to condole with somebody on the death of his son

dar confiança a pessoa/coisa fraca
to lean on a reed

dar conselho a alguém
to advise somebody / to give advice to somebody

dar conselhos a quem é mais experiente
to teach one's grandmother to suck eggs

dar conselhos desnecessários/inúteis
to put in one's oar

dar consentimento a propostas
to yield consent to proposals

dar consentimento a um acordo
to acquiesce in an agreement

dar conta das negociações em curso
to report on the ongoing negotiations

dar conta das reacções dos clientes
to feed back the customers' reaction/response

dar contas de algo a alguém
to account for something to somebody

dar contas de mais de 10.000 Euros
to account for over 10.000 Euros

dar continuidade/seguimento à política do rei
to follow up the king's policy

dar contra-ordem a alguém
to remand to somebody

dar contra/com alguém/algo
to hit against/upon somebody/something

dar contravapor ao motor
to reverse the engine

dar cor de carne a algo
to crimson/incarnadine something

dar corda a brinquedo mecânico
to wind up a mechanical toy

dar corda ao relógio de pulso/de sala
to wind up the wrist-watch/clock

dar corda a alguém para se enforcar
to give a rod for one's own breech

dar corpo ao programa
to body forth the programme

dar corpo ao projecto
to be materialising (the project)

dar correctivo a alguém
to dress somebody down

dar crédito a alguém
to lay/put/set great store by/on somebody / to give credit to somebody

dar crédito a alguém pela sua integridade
to give a man credit for his integrity

dar crédito à palavra de alguém
to trust in one's word

dar crédito a um boato/história
to give credit to a rumour/story

dar crédito aos exportadores (banco)
to extend credit to the exporters (bank)

dar crédito de um milhão a alguém para uma casa
to give somebody one million credit for a house

dar curta margem de dinheiro/tempo para algo
to cut/run it fine

dar cutiladas a torto e a direito
to slash with knife/sword

dar de arrendamento a empresas serviços públicos
to farm out State services to private companies

dar de comer a (=ter refeição com) um amigo
to mess with a friend

dar de comer a mais de 5.000 homens
to feed more than 5.000 men

dar de comer aos filhos
to feed one's children

dar de comer em excesso aos filhos
to overfeed one's children

dar de comer pão a alguém
to feed somebody on bread

dar de jantar a alguém
to entertain somebody at dinner

dar de jantar muito bem a alguém
to dine somebody very well

dar de mamar a um bebé
to nurse a baby

dar de mão (=abandonar/desistir de) um emprego
to give a wide berth to a job

dar de penhor a palavra a alguém
to plight one's faith to somebody

dar de si (=ceder) aos grevistas
to cave in to the strikers

dar de si (a madeira)
to start (the timber)

dar de si (a neve)
to be giving (the snow)

dar de si (a ponte)
to sag (the bridge)

dar de si (cabedal dos sapatos) com o uso
to give (leather of the shoes) by wearing them

dar de si (cabo)
to stretch tight a rope/wire

dar de si ante as ameaças
to yield to the threats

dar de través na chapa metálica
to strike on/upon the metal plate

dar dentada na minha perna (cão)
to sink its teeth into my leg (dog)

dar dentadas no queijo
to bite/nibble at the cheese

dar depressão/desgosto a alguém
to give somebody the pip (slang)

dar descanso a alguém
to give rest to somebody

dar descanso aos músculos
to unbend the muscles / to relax the muscles from strain

dar descompostura a alguém
to give somebody a ticking-off (slang) / to tick somebody off (slang)

dar descompostura a alguém por chegar tarde
to give somebody a dressing-down for being late

dar dinheiro a alguém
to cross somebody's hand with money

dar dinheiro a alguém para criar uma empresa
to set somebody up with a company

dar dinheiro a fim de comprar casa
to come through with the money for a house

dar dinheiro aos filhos pequenos
to dole out money to one's kids

dar dinheiro para fecho de negócio
to strike a bargain

dar direito a alguém de ler um livro
to entitle somebody to read a book

dar direito a alguém a certos privilégios (cartão)
to entitle somebody to certain privileges (card)

dar do melhor que há em nós
to give of the best that is inside us

dar dois novos rebentos (planta)
to send up two new shoots (plant)

dar ela por ela (=trocar compromissos)
to give and take

dar em águas de bacalhau (um projecto)
to drop through (a project)

dar em beber (=entregar-se à bebida)
to be given to drinking

dar em cheio a alguém no queixo
to hit one square on the jaw

dar em cheio contra a parede
to come butt against/full butt against the wall

dar em dote uma soma de dinheiro à filha
to settle a sum of money on one's daughter

dar em nada (esperanças)
to come to nothing (hopes)

dar em nada (um projecto)
to drop through (a project)

dar em seco (barco)
to be/get/go/run aground (boat) / to run ashore (boat)

dar emprego/colocação a alguém
to appoint/place somebody

dar emprego/ocupação/trabalho a alguém
to set somebody to work / to occupy somebody

dar energia a alguém/algo
to energise/infuse energy into somebody/something

dar ênfase a algo
to emphasise something / to lay stress on something

dar entrada a dados em livro de registo
to enter/write in data in register book

dar entrada das vendas do mês passado
to enter up the sales for the past month

dar entrada de mais combustível para o inverno
to get in more fuel for the winter

dar entrada de somas de dinheiro (guarda-livros)
to enter up sums of money (book-keeper)

dar entrada de um endereço no registo
to make the entry of an address in the records

dar entrada de um endereço no registo
to put down an address in the records

dar entrada de uma encomenda
to book an order in

dar entrada do meu nome para o concurso
to give in my name for the contest

dar entrada na recepção/registo do hotel
to book into the hotel

dar entrada regular a hóspedes
to regularly take in guests

dar espaço para alguém/algo
to make place/room for somebody/something

dar esperanças de algo
to promise something

dar estalidos com a língua
to tchick

dar estocada em alguém
to thrust a dagger into somebody

dar excessivo trabalho a alguém
to dump on somebody

dar explicações a um estudante
to coach a student

dar explicações a um estudante para o exame
to cram a student

dar exposição insuficiente a uma fotografia
to under-expose a photo

dar expressão/livre curso ao seu desgosto
to vent one's disgust

dar falso alarme
to cry wolf

dar fé de algo
to witness something

dar ferroadada na mão de alguém (abelha)
to sting somebody's hand (a bee)

dar ferroadadas (a consciência de alguém)
to sting (somebody's conscience)

dar fiador
to give bail / to put on bail

dar fiança para o preso sair em liberdade
to bail the prisoner out

dar fiança por alguém
to go bail for somebody

dar fiasco (plano/projecto)
to fall through (scheme/project)

dar fiasco por causa da greve (contrato)
to fall through because of the strike (contract)

dar fim a todos os homens (a morte)
to carry off all men (death)

dar fim/termo às esperanças de promoção
to clamp down/cut off the hope of promotion

dar folga/suspensão de pena a alguém
to grant respite to somebody

dar força/poder a algo/alguém
to give teeth to something/somebody

dar forma a algo
to work up something

dar forma a um modelo em madeira
to fashion a model out of wood

dar forma a uma pedra
to dress/tool a stone / to give shape to a stone

dar forma às suas ideias
to get/knock one's ideas into shape

dar forma de arame a metal
to wire/draw metal / to draw metal out into wire

dar forma de barco a um bocado de madeira
to cut out a boat from a piece of wood

dar forma de corpo aos princípios
to embody the principles

dar forma de novelo a corda/fio
to coil rope / to twist up rope into a spiral shape

dar forma de pera a algo
to shape something like a pear

dar forma mental a algo
to body forth something / to give mental shape to something

dar formação adequada a um soldado
to lick a soldier into shape

dar forte pancada em alguém
to bring/lay somebody low

dar garantia da verdade de algo
to go bail for something

dar gargalhadas
to burst out laughing

dar golpe de mestre
to make a masterly move

dar golpe por golpe
to strike back

dar golpes sobre o agressor
to lay blows on the aggressor

dar gorjeta a alguém
to give somebody money for drink / to tip somebody

dar gorjeta/gratificação de 2 Euros a alguém
to tip somebody 2 Euros

dar gosto/sabor a algo
to add a zest to something

dar gosto/sabor/sainete à lagosta
to relish the lobster

dar graças
to render thanks

dar graças a Deus antes/depois das refeições
to say grace before/after meals

dar graças pelos benefícios recebidos
to count one's blessings

dar grande valor a um objecto
to prize an object highly

dar graxa ao professor (coloq.)
to suck up to the master (colloq.)

dar graxa/manteiga ao director (fig.)
to butter up the director (fig.)

dar gritos agudos
to scream

dar gritos estridentes/ásperos/repentinos
to screech

dar guinchos
to squeak

dar hospitalidade a dois hóspedes
to entertain two guests

dar hospitalidade a dois viajantes
to take in two travellers

dar ideia clara do seu ponto de vista
to pour over one's point of view

dar importância a algo/alguém
to feature something/somebody

dar importância a um papel
to feature an important role

dar importância/ênfase a algo
to stress something / to give prominence to something

dar informação completa sobre algo
to give chapter and verse about something

dar informação de que o comandante morreu
to inform that the commander died

dar informação secreta a alguém sobre um plano de fuga
to tip somebody off about an escape plan

dar informação secreta sobre um cavalo numa corrida
to tip somebody a horse in a horse race

dar informações falsas
to misinform

dar ingresso aos convidados no teatro
to take in the guests in the theatre

dar início a um jogo de futebol às 20h00
to kick off the football game at 20h00

dar início a um negócio
to set up a business

dar início a um negócio/assunto
to set the ball rolling

dar início ao fogo de artifício
to touch off the firework

dar início às operações
to open the ball (fig.)

dar instruções a alguém para fazer algo errado/mau
to put somebody up to it

dar instruções/factos a alguém
to prime somebody with instructions/facts

dar inteira liberdade
to give plenty of rope/rope enough

dar larga difusão a rumores
to spread rumours abroad

dar largas à expansão dos sentimentos reservados
to flood out the feelings that had been bottled up

dar leis/ordens a outros
to lay down the law on others

dar leis/regras a alguém sobre o que fazer
to prescribe to somebody what he is to do

dar lembranças minhas aos amigos
to remember me to the friends

dar lembranças suas para ti
to ask to be remembered to you

dar liberdade bastante a alguém
to give somebody line enough

dar licença a alguém para agir livremente
to give rein to somebody to act freely

dar lições
to do/give lessons

dar lições de Direito Romano na Universidade
to read Roman Law at the University

dar lições de inglês
to give lessons in English

dar língua/voz às dúvidas do povo
to give tongue/voice to the doubts of the people

dar livre curso à sua indignação/impaciência
to give vent to one's indignation/impatience

dar lucro interessante (investimento)
to bring in an interesting profit (investment)

dar lugar a alguém
to give place/room to somebody / to make room/way for somebody

dar lugar a falsas esperanças
to raise false hopes

dar lugar à irmã no nosso negócio
to cut the sister in on our deal

dar lugar a muitos problemas (decisão)
to let in a lot of problems (decision)

dar lugar a outrem
to make room for another / to yield precedence to another

dar lugar à primavera (inverno)
to give way to spring (winter)

dar lugar a um acontecimento
to be the occasion of an event

dar lugar para dúvidas
to admit of doubts

dar lustro à mesa
to put a gloss on the table / to gloss over the table

dar lustro ao calçado
to shine the shoes

dar lustro aos sapatos
to polish the shoes

dar luz/calor às bochechas
to glow the cheeks

dar luz verde aos planos para o estádio (ministro)
to forward the plans for the stadium (minister)

dar má aplicação a fundos financeiros
to misapply financial funds

dar má interpretação ao texto de um artigo
to wring the text of an article

dar má vida a alguém com partidas estúpidas
to lead one a bad life with stupid tricks

dar maior lustre à mão elegante (anel)
to set off the elegant hand (ring)

dar mais valor a uma jóia que o real
to overcast a jewel

dar mais vela (náut.)
to make sail (naut.)

dar mal as cartas
to misdeal in dealing cards

dar manteiga (=lisonjear)
to lay it on thick / to lay it on with a trowel

dar manteiga a (=lisonjear) alguém
to butter somebody up

dar meia volta
to face about / to swing round / to turn short

dar menos força à máquina
to slow the engine/machine

dar menos valor ao anel
to undervalue the ring

dar mostras de ter bebido muito
to have a drop in one's eye

dar mostras públicas de si mesmo
to show oneself

dar motivo a escândalo
to give rise to scandal

dar motivo/espaco bastante a alguém para viver
to give somebody ground enough to live on

dar muita importância a algo
to chalk something up / to set great store by something

dar muito dinheiro para ajuda da Igreja
to give much money for the Church's help

dar muito peixe (águas do rio)
to teem in the river waters (fish)

dar nas vistas pela beleza
to be a striking beauty

dar nascimento a um bebé com esforço
to bear down a baby (USA)

dar no alvo
to hit the mark / to nick / to strike home

dar no guto a alguém
to catch the fancy of somebody

dar no vivo
to strike home

dar nome a algo pelo lugar de origem
to name something from the place of origin

dar nome errado/impróprio a algo
to miscall something

dar nós para fazer franjas
to knot for fringes / to make knots for fringes

dar notícia de algo
to send word of something

dar o cargo a alguém com poder sobre muitos
to put somebody over many people

dar o cheque-mate/a derrota final a alguém
to checkmate somebody

dar o diapasão demasiado alto
to pitch too high

dar o doente como perdido (médico)
to give the patient up (doctor)

dar o frio conforme a roupa
to temper the wind to the shorn lamb

dar o golpe de misericórdia num criminoso
to crack down on a criminal

dar o golpe de misericórdia num grupo de criminosos
to clamp down on a gang of criminals (fig.)

dar o grito de guerra/rebelião
to whoop it up / to engage in revelry / to make a stir (USA)

dar o lamiré
to strike the key-note

dar o lugar a uma senhora idosa
to give up one's seat to an old lady

dar o máximo de si/o máximo rendimento (trabalhador/atleta)
to extend oneself (worker/athlete)

dar o mesmo resultado
to be as broad as long

dar o nó (=casar-se)
to tie the knot

dar o pior castigo a uma alma: deixá-la só
to visit the worst punishment on/upon a soul: solitude

dar o primeiro passo
to make a start / to shake a leg

dar o primeiro passo para alcançar um objectivo
to get/go/make to first base (fig.)

dar o seu ao seu dono
to give one his due

dar o tom para o cantor
to pitch the key for the singer

dar o tom/exemplo
to set the fashion

dar o trabalho de casa ao professor
to give/hand one's homework in to the teacher

dar o último suspiro (=morrer)
to draw one's last breath

dar o voto a um candidato
to give one's vote to a candidate

dar oportunidades a alguém
to throw opportunities at somebody

dar ordem a alguém
to say the word to somebody

dar ordem aos soldados para desfazer a formatura (sargento)
to dismiss the soldiers (sergeant)

dar ordens ao marido
to hen-peck the husband

dar ordens/instruções ao embaixador
to instruct the ambassador

dar origem/lugar a boatos
to give rise to rumours

dar os bons dias/as boas tardes
to say good morning/good afternoon / to give the time of the day

dar os brinquedos às crianças
to hand out the toys to the children

dar os livros da estante
to hand down the books from the shelf

dar os parabéns a alguém
to wish one joy

dar os parabéns a alguém por algo
to compliment somebody on something

dar os últimos retoques ao quadro
to add/put the finishing hand/touches to the picture

dar ouvidos a boatos
to give ear to rumours

dar ouvidos à razão
to listen to reason

dar palavra de honra a alguém
to engage oneself to somebody

dar palmada/bofetada na cara de alguém
to slap/smack in the face of somebody

dar palmadas com as mãos
to strike the hands together

dar palmadas nas costas/felicitações
to congratulate / to pat the back / to slap on the back

dar palmadas nas nádegas
to spank on the buttocks

dar palmadinhas de encorajamento nas costas do amigo
to clap the friend on the back

dar palmas a alguém
to applaud somebody

dar palmatoadas
to ferule / to strike with flat ruler

dar pancada a alguém
to deal blows to somebody

dar pancada batendo com ruído no carro de alguém
to bang up one's car

dar pancada com o punho na cabeça de alguém
to punch on the head of somebody

dar pancada em algo
to baste something

dar pancada em alguém
to beat somebody up / to deal blows to somebody / to drub somebody

dar pancada em alguém na cabeça/nariz/etc.
to land somebody one on the head/nose (colloq.)

dar pancada no nariz de alguém
to hit somebody smack in the nose

dar pancada no olho de alguém
to land somebody one in the eye (colloq.)

dar pancada para ajudar/combater alguém
to strike a blow for/against somebody

dar pancadas em alguém
to whang somebody

dar pancadas fortes a alguém
to slog on somebody

dar pancadinhas em pequena querela
to spat (colloq. USA)

dar pancadinhas nas costas
to pat the back

dar pancadinhas nas costas do amigo
to pat the back of one's friend

dar para a página 30 (mapa em livro)
to be facing the page 30 (map in a book)

dar para a rua principal/o lago (casa)
to front on the main street/onto the lake (house)

dar para a rua/prça (janelas)
to give/look on to the street/square (windows)

dar para cair sobre o rio
to overhang out on the river

dar para longe da estrada (janelas)
to face away from the road (windows)

dar para o jardim (janela)
to give on the garden (window)

dar para o rio (casa)
to back/face/give on to the river (house)

dar parte de algo a alguém
to let somebody know something

dar parte de um acontecimento
to report an event

dar partido num jogo
to give odds in a game

dar passagem a outros
to make place/room/way for others

dar passagem ao professor
to make way for the teacher

dar passos largos para a independência pessoal
to make great strides towards self-independence

dar passos longos ao andar na rua
to stalk along the street

dar passos pesados no corredor
to pound along the corridor

dar patadas no chão (cavalo)
to paw / to strike the ground with paw (horse)

dar pequenas/breves notícias ao filho
to drop a line to the son

dar permissão tácita para oprimir os cidadãos
to connive in the oppression of the citizens

dar peso a uma declaração
to give weight to a statement

dar plena liberdade a uma pessoa
to give a person rope

dar poderes/licença a alguém para fazer algo
to empower somebody to do something

dar poderes de (=nomear) presidente a alguém
to constitute somebody president

dar pontapé a alguém
to kick somebody

dar pontapé na bola
to kick at the ball

dar pontapés no bandido
to kick the bandit

dar pontos de costura à mão num casaco
to stitch a coat by hand

dar por atributo a alguém a bondade
to predicate the goodness of somebody

dar por encerrado o trabalho às cinco
to sign off work at five

dar por falta de um livro
to miss a book

dar por paus e por pedras
to throw at all

dar por paus e por pedras na sala (criança)
to fling itself about the room (child)

dar pormenores sobre um assunto/problema
to expand on a matter/problem

dar posse a alguém como presidente
to vest somebody with president's powers

dar posse ao chanceler da universidade
to install the chancellor of the university

dar pouca importância a um acontecimento
to belittle an event

dar pouca importância ao assunto/problema
to make light/little of the matter/problem

dar pouca importância às dificuldades
to make light of troubles

dar precedência a alguém
to give place to somebody / to yield precedence to somebody

dar preço sem extras
to give an inclusive price

dar preferência à autoridade contra o criminoso
to prefer the authority against the offender

dar preferência ao dever em vez do prazer
to place the duty before the pleasure

dar preferência ao vinho em vez da água
to prefer wine to water

dar prejuízo em vez de lucro
to deal blows instead of profits

dar princípio a um novo esquema (empresa)
to launch out on a new scheme (company)

dar princípio à reunião às 10h00
to open the meeting at 10h00

dar princípio a uma empresa
to put one's hand to the plough

dar princípio ao trabalho
to start the work

dar que fazer aos remos
to ply the oars

dar quitação a alguém de uma dívida
to quit/release somebody of a debt

dar rancho aos amigos
to mess with the friends

dar recepção
to see company

dar recompensa a alguém
to deal somebody reward

dar rédea solta à criatividade
to allow one's creativity free rein

dar relevo a uma história
to heighten a story

dar repreensão ao marido na intimidade do lar
to give a curtain lecture

dar relevo aos pormenores
to dot the i's and cross the t's (fig.)

dar resposta
to return an answer

dar resposta com maus modos ao pai
to answer back to the father

dar saída/curso à indignação
to give vent to one's indignation

dar saída/curso à má disposição sobre um colega
to vent one's disgust on a colleague

dar seis horas de trabalho por dia em média
to average six hours' work a day

dar sentença (tribunal)
to deliver/pass/pronounce judgement/sentence (court)

dar sentença a considerar alguém falido
to adjudicate/pronounce somebody to be bankrupt

dar sentença condenatória de duas mulheres
to find both women guilty

dar sentença sobre caso em julgamento
to lay down the law on a court case

dar sentença/opinião por/contra alguém
to give one's opinion in favour of/against somebody

dar sentença/opinião sobre algo
to give one's opinion on something

dar sinais de cobardia
to show the white feather

dar sinal a alguém
to give somebody a tip

dar sinal a alguém de sim/não com um movimento de olhos
to wink the eyes at somebody

dar sinal de partida a um barco/navio
to pipe a boat/ship away

dar sinal de partida a um comboio
to start a train

dar sinal de reconhecer a verdade de algo
to acknowledge the truth of something

dar sinal de ter dado conta de algo
to acknowledge having taken notice of something

dar sinal de uma encomenda
to bespeak an order

dar sinal por conta de negócio
to buy the refusal of anything

dar sobre uma vista da montanha
to open upon a view of the mountain

dar socos a alguém
to thump at somebody

dar solavancos (veículo)
to jolt along (vehicle)

dar solução ao problema
to resolve the problem / to settle up the problem

dar sombra a alguém
to shadow somebody / to cast shadow over somebody

dar sorte a alguém
to give one a fair show

dar suspiros
to sigh

dar tempo a alguém
to give somebody time

dar tesouradas nas extremidades de um papel
to snip off the ends of a paper

dar testemunho a favor de alguém
to give evidence in support of somebody

dar testemunho contra o réu
to testify against the accused

dar testemunho da verdade de algo
to vouch for the truth of something

dar testemunho quanto à assinatura numa carta
to witness to the signature on a letter

dar tiros ao acaso/de modo irregular
to fire at random

dar tiros para o ar
to fire off shots into the air

dar título a página/texto
to head a page/text

dar tom de cor menos intenso/mais intenso
to tone down/up

dar trabalho/emprego a alguém
to employ somebody

dar trabalhos grandes a alguém
to give somebody big trouble

dar trambolhões
to sprawl

dar tratos ao juízo/à cabeça
to rack one's brains

dar um adiantamento por conta
to give an advance on account

dar um aperto de mão de cumprimento
to shake hands

dar um beijo na cara aos pais
to give the parents a peck on the cheek

dar um beijo sonoro a alguém
to give somebody a hearty smack

dar um bom professor
to make a good teacher

dar um certo sabor de brande
to tincture of brandy

dar um certo sabor/gosto a felicidade
to tinge with happiness

dar um choque violento a alguém (más notícias)
to deal somebody a severe blow (bad news)

dar um coice a alguém com pata traseira (cavalo)
to lash somebody out with a hind leg (horse)

dar um desconto de 10% (loja)
to allow for a 10% discount (shop)

dar um doente por perdido (médico)
to give a patient up (doctor)

dar um empurrão/empurrões à cadeira pesada
to be pushing the heavy chair

dar um estalo/uma bofetada a alguém
to snap at somebody

dar um estenderete num exame
to fizzle out in an examination

dar um estudante por perdido (professor)
to give a student up (teacher)

dar um exemplo de alguém
to make an example of someone

dar um giro/passeio/volta
to stroll / to take a round/stroll/turn

dar um golpe para cima com o braço
to strike up one's arm

dar um grande suspiro
to draw a deep breath

dar um lucro de milhões
to yield a profit of millions

dar um mau jeito torcendo o pulso/tornozelo
to sprain/wrench the wrist/ankle

dar um mergulho no pensamento
to plunge into thought

dar um murro a alguém
to fetch somebody a blow/box / to deal somebody a blow

dar um murro a alguém no nariz
to catch somebody on the nose / to catch somebody a blow/one

dar um murro no olho a alguém
to dot somebody one in the eye (slang)

dar um nó no cordel para o segurar
to fasten off the thread

dar um palpite
to give a guess

dar um passeio
to go for a walk / to make a tour / to take a walk / to tour

dar um passeio de carro
to take a drive

dar um passo
to make a move

dar um passo atrás
to retreat / to go back / to make a move backward

dar um passo em falso e cair
to slip and fall

dar um passo em falso e torcer o tornozelo
to trip and sprain/wrench the ankle

dar um passo em frente
to step forward / to take a step

dar um pontapé à bola no ar
to kick/punt the ball dropped from the hands

dar um pontapé no balde
to kick over the pail

dar um ponto escrito/exame aos estudantes
to set a paper to the students

dar um prazer aos filhos
to give the children a treat

dar um primeiro passo
to make a start / to shake a leg

dar um puxão ao barco
to pull the boat

dar um puxão na manga dela
to pluck her sleeve

dar um ralhete a alguém
to wig somebody (famil.) / to rebuke somebody sharply

dar um recital dos seus poemas (poeta)
to give a reading of his poetry (poet)

dar um safanão brutalmente
to kick brutally / to put the boot in / to take decisive action

dar um salto
to take a leap

dar um salto no escuro/para o desconhecido
to leap in the dark

dar um soco a alguém
to deal somebody a blow / to fetch somebody a box / to belt up somebody

dar um soco ao assaltante no nariz
to dot the burglar one on the nose

dar um soco ao ladrão
to dot the thief a blow

dar um tiro na cabeça
to blow one's brains out

dar um título ao livro
to title the book / to give title to the book

dar um tombo pela colina abaixo
to tumble down the hill

dar um trambolhão do cavalo
to have a spill from saddle

dar um vale a alguém
to give somebody an advance note

dar uma ajuda a alguém
to give a back/hand to somebody / to bear/lend a hand to somebody

dar uma boa fotografia (pessoa/paisagem)
to take well (person/landscape)

dar uma bofetada a alguém
to strike somebody a blow

dar uma boleia a alguém
to give someone a lift

dar uma cabeçada/punição a alguém
to come down heavily on somebody

dar uma conta
to render an account

dar uma cotação/preço
to quote a price / to give a quote/quotation

dar uma descarga de tiros
to fire a round

dar uma descarga/salva de artilharia/mísseis
to volley / to discharge in a volley

dar uma descompostura a alguém
to let somebody have it

dar uma descompostura a alguém de chegar tarde
to give somebody a dressing-down for being late

dar uma esmola ao pedinte
to cross the beggar's hand with a coin

dar uma espia ao barco ao longo do cais
to haul the boat along the quay

dar uma espreitadela/vista a algo
to take a peep at something

dar uma fervura a um ovo
to poach an egg

dar uma festa de despedida
to give a send-off / to give a farewell party

dar uma filha a alguém em casamento
to give one's daughter in marriage to somebody

dar uma gargalhada
to burst out laughing

dar uma gargalhada por um dito jocoso
to laugh out loud at one pleasantry

dar uma gorgeta
to put into pouch (famil.)

dar uma informação resumida/em resumo
to give an information in a nutshell

dar uma informação secreta acerca de alguém
to fink on somebody (USA slang)

dar uma leve demão de tinta
to wash over with lighter tints

dar uma lição (=censurar) a alguém
to read somebody a lecture/lesson

dar uma mão para um peso
to give a hand with a load

dar uma mão a alguém
to bear a hand to somebody

dar uma mão a qualquer coisa de trabalho
to turn one's hand to anything as work

dar uma medida escassa/magra de algo a alguém
to skimp somebody in something

dar uma moeda ao pedinte
to cross the beggar's hand with a coin

dar uma olhadela a algo
to have a look at something

dar uma olhadela à página de anúncios
to glance down the page of advertisements

dar uma olhadela pelo livro
to glance through the book

dar uma oportunidade a alguém
to afford an opportunity to somebody

dar uma ordem (Estado/governo/tribunal)
to issue a writ (State/government/court)

dar uma ordem em voz alta
to rap out an order

dar uma palavra/notícia a alguém sobre algo
to breathe a word about/on something to somebody

dar uma pancada na bola de críquete
to hit/swipe at the cricket-ball

dar uma pancada no cravo e outra na ferradura
to blow hot and cold

dar uma pancada seca na porta/na mesa
to rap at the door/on the table

dar uma pensão a alguém para o reformar
to pension somebody off

dar uma queda de cavalo
to take a toss from horseback / to be thrown from horseback

dar uma repreensão a alguém
to give somebody a piece of one's mind

dar uma repreensão a alguém pela sua conduta
to call somebody over the coals for his conduct

dar uma resposta indelicada/mal-educada a alguém
to give somebody an off-hand answer

dar uma salva de tiros
to fire a salute

dar uma sentença contra o réu (tribunal)
to decide against the defendant (court)

dar uma sentença de condenação (tribunal)
to bring in a verdict of guilty (court)

dar uma sova a alguém
to dust somebody's coat / to give someone a hiding / to warm somebody

dar uma sova mestra a alguém
to knock somebody into a cocked hat

dar uma sova no rapaz
to tan the boy (colloq.)

dar uma sugestão indirecta/insinuada de algo
to drop/give a hint of something

dar uma sugestão interessante
to drop an interesting suggestion

dar uma tacada na bola
to chop/drive/hit hard at the ball / to strike a blow at the ball

dar uma tarefa a alguém
to task somebody / to assign a task to somebody

dar uma visão profunda da cultura
to provide an insight into the culture

dar uma vista de olhos em algo
to glimpse at something

dar uma vista de olhos rápida num livro/revista
to dip into a book/magazine

dar uma volta
to come a long way about

dar uma volta
to make/take a tour

dar uma volta ao jardim/na bicicleta
to take a turn in the garden/on the bicycle

dar uma volta em visita informal
to come round

dar vantagem a alguém ao agir
to play into the hands of somebody

dar vapor à máquina
to get up steam

dar vida a Adão (Deus)
to call Adam into being (God)

dar vida a um homem morto
to raise a dead man

dar vida ao herói de uma história
to bring into life the hero of a tale

dar vida natural/espiritual a alguém
to quicken/restore natural/spiritual life to somebody

dar vida nova a alguém
to breathe fresh/new life into somebody

dar vida/vigor
to vitalise / to infuse with vigour / to endow with life

dar vigor a uma empresa
to energise a company / to infuse energy into a company

dar vigor/força a alguém
to nerve somebody

dar viveza a si próprio
to rouse oneself

dar volta à cabeça/ao juízo/miolo de alguém (riqueza)
to turn somebody's brain/head (riches)

dar volta à chave
to turn the key

dar volta à pergunta respondendo
to return an answer to the inquiry

dar volta ao cabo de Sagres
to round the cape of Sagres / to pass round the cape of Sagres

dar volta ao esômagô
to make one's stomach turn

dar volta para ligar algo com laço
to make something fast

dar volta/passeio ao redor da colina
to round the hill

dar voltas (velas do moinho de vento)
to wheel round (sails of the windmill)

dar voltas à cabeça sobre algo
to turn something on one's mind

dar voltas à manivela do órgão de rua/do moinho de mão
to grind the barrel-organ/hand-mill

dar voltas à roda do sol (terra)
to revolve round the sun (earth)

dar voltas à sala (bailarinos)
to move round the room (dancers)

dar voltas a um assunto ruminando-o
to chew a matter over

dar voltas a um assunto na cabeça
to revolve a matter round in one's mind

dar voltas ao assunto na minha cabeça
to turn the matter over and over in my mind

dar voltas com a manivela
to crank / to turn with the crank

dar voltas de um lado para outro por causa do vento (barco)
to roll in the gale (ship)

dar voltas durante o sono por causa de febre
to roll during one's sleep because of fever

dar voltas e agitar-se na cama toda a noite
to turn and toss in bed all night long

dar voltas e mais voltas ao assunto na cabeça
to turn the matter over and over in one's head

dar voltas em redor do eixo
to rotate / to move round axis/centre

dar voltas no ar (aves)
to wheel in the air (birds)

dar voltas sem fim definido até ao almoço
to ramble about/round until lunch time

dar voltas sobre si mesmo várias vezes (avião)
to flip over several times (plane)

dar voltas/um passeio
to go round / to round

dar voz aos pensamentos
to give tongue to the thoughts

dar vozes de comando a alguém
to sing out to somebody (colloq.)

dar xeque no xadrez
to stalemate in chess

dar-lhe a mão/pouco e ele tomar o braço/muito
to give him an inch and he will take an ell

dar-lhe para baixo/castigo
to give it him/her hot

dar-lhe isso já
to hand that to him at once

dar-lhe uma lambada nas orelhas
to fetch him a box on the ears

dar-me o prazer de almoçar comigo
to do me the pleasure of having lunch/lunching with me

dar-se à bebida
to give oneself over to drink / to take to drink

dar-se a conhecer
to reveal oneself/itself / to come to knowledge/sight

dar-se ao prazer de viajar
to give oneself up/over to the pleasure of travelling

dar-se ares de grande dama
to give oneself airs of great lady / to pose as great lady

dar-se ares de pessoa importante
to ride the high horse

dar-se bem (não) de modo nenhum
not to get along/on at all

dar-se bem com a sogra
to get along/on well with one's mother in law

dar-se bem com algo como o pato com a água
to take to something like a duck to water

dar-se bem com alguém (trabalho)
to agree with somebody (work)

dar-se bem com cinco horas de sono
to do with five hours sleep

dar-se bem com o computador
to get along well with one's computer

dar-se bem com o trabalho
to get on with one's work

dar-se bem com os amigos
to hit it off with the friends

dar-se bem com os colegas
to get on well with the colleagues / to get in/on with the colleagues

dar-se bem com toda a gente no escritório
to fit in well with everybody in the office

dar-se bem com um amigo
to get along/on with a friend

dar-se bem depois de crescer
to make good after growing up

dar-se bem juntos
to get along/on well together

dar-se bem na escola
to fit in at school / to get along/on well at school

dar-se bem neste solo (rosas)
to do well in this soil (roses)

dar-se bem no emprego
to be getting along in one's job

dar-se bem no exame
to get on in one's exam

dar-se com pessoas de mau comportamento
to associate with persons of bad behaviour

dar-se conta da própria capacidade
to find oneself / to realise one's own capabilities

dar-se conta de que a nossa sorte está prestes a mudar
to feel that our luck is about to turn

dar-se conta de que ela está apenas a brincar
to catch on to the fact that she is only joking

dar-se conta de ser a pessoa boa para o trabalho
to feel oneself to be the right person for the job

dar-se conta de um problema (a mente)
to seize a problem (the mind)

dar-se conta subitamente de algo perigoso
to tumble to something dangerous (slang)

dar-se falsamente como aristocrata
to pass oneself off as an aristocrat

dar-se mal com cheiro da flor da giesta
not to agree with somebody (odour of the broom's flower)

dar-se muito bem com os cunhados
to get along very well with the brothers-in-law

dar-se muito bem rapidamente (pessoas)
to get on like a house on fire/very well (people)

dar-se por exausto de dinheiro/paciência
to give out (money/patience)

dar-se por falido
to file one's petition in bankruptcy

dar-se por notificado
to accept service of writ

dar-se por professor sem o ser
to set up as/for professor (colloq.)

dar-se por vencido ante as exigências terroristas
to give in to terrorist demands

dar-se por vencido como prisioneiro
to yield oneself as prisoner

dar-se por vencido pela disciplina militar
to knuckle down under military discipline

dar-se subitamente conta de algo perigoso
to tumble to something dangerous (slang)

dar-se tão bem com algo como o pato com a água
to take to something like a duck to water

dar-se um ar importante
to give oneself an important air

datar de há dois mil anos (Igreja Católica)
to date back two thousand years (Catholic Church)

datar do século passado
to date back to/from the past century

datar uma casa de cerca de 1600
to date a house at about 1600

deambular sem objectivo
to be wandering about/around

debandar (manifestantes)
to troop away/off/out (manifestants)

debandar em desordem (manifestantes)
to take to their heels helter-skelter (manifestants)

debater acerca de algo com alguém
to debate about something with somebody

debater algo com alguém
to debate something with somebody

debater-se com a pergunta/questão
to struggle with the question

debater-se com os seus problemas/dificuldades
to wrestle with one's problems/difficulties

debater-se em posição horizontal/caído no chão
to sprawl / to spread out one's limbs carelessly

debilitar-se com doença
to pine/waste away with illness

debitar prejuízo a alguém
to charge the loss upon/against somebody

debitar uma soma na conta de alguém
to charge an amount to somebody's account

debruar camisas
to hem shirts

debruçar-se sobre a parede
to bend/lean over the wall

debruçar-se sobre o doente (médico)
to bend over/lean towards the patient (doctor)

debruçar-se sobre um assunto
to put on one's thinking cap about a matter

debulhar-se em pranto
to melt into tears

decair (a assistência aos espectáculos)
to drop off (the attendance to the shows)

decair (o comércio) desde a crise
to languish since the crisis (the trade)

decair de elevada posição
to drop from a high position

decair em tempos maus
to fall upon evil times

decair na escala social
to sink in the social scale

decair na estima de alguém
to sink in somebody's estimation

decair para sotavento
to make leeway (naut.)

decair quanto a cuidado no trabalho
to drop off in one's work

decepar a mão direita
to cut off the right hand

decidir a data para a conferência
to fix on the date for the lecture

decidir a favor de alguém
to turn the scales in favour of somebody

decidir a favor de/contra algo/alguém
to decide for/against something/somebody

decidir a favor de um novo sistema eleitoral
to come down in favour of a new electoral system

decidir acerca de algo
to arrange about something

decidir acerca de um hotel para férias
to fix on a hotel for the holidays

decidir acerca de um nome para o cão
to decide on a name for the dog

decidir acerca de uma dada questão
to make up one's mind on a given question

decidir aonde ir
to decide/determine where to go

decidir começar mais cedo
to determine on starting earlier

decidir como juiz em tribunal/competição
to act as judge in court/tribunal/competition

decidir comprar um carro
to decide on buying a car

decidir das possibilidades de alguém
to take the measure of somebody

decidir de algo por moeda ao ar/caras ou cunhos
to toss up a coin

decidir de motu próprio
to decide out of one's own head

decidir entre duas opções
to decide between two options

decidir entre duas possibilidades
to toss up between two possibilities

decidir fazer algo
to bring oneself to do something

decidir ficar
to decide on staying

decidir ficar junto de nós
to stick by our side

decidir inflexivelmente
to make up one's mind inflexibly / to set one's teeth (fig.)

decidir investigar para onde foi o dinheiro
to determine on finding out where the money went

decidir ir a Londres
to decide/fix/resolve to go to London

decidir judicialmente que algo é para alguém
to adjudge that something is to somebody

decidir judicialmente que algo é para alguém
to award judicially something to somebody

decidir judicialmente que alguém está falido
to adjudicate/pronounce that somebody is bankrupt

decidir judicialmente sobre uma queixa
to decide judicially/adjudge/adjudicate regarding a claim

decidir não falar das suas coisas/sentimentos de intimidade
to bottle things up

decidir não se casar no momento do casamento
to bottle out at the very moment of getting married

decidir não se sujeitar a pressões
to resolve not to be put upon

decidir o que é que é
to tell which is which

decidir o que fazer
to decide what to do

decidir os pontos um e dois da agenda
to dispose of items one and two on the agenda

decidir partir para a semana/na próxima semana
to fix on leaving next week

decidir que não há o direito a tal pensão
to rule that there is no right to such pension

decidir que o filho não vai
to decide that one's son will not go

decidir que um acto do governo é ilegal (juiz)
to rule that a government act is out of order (judge)

decidir só no dia seguinte depois de ponderar
to take counsel of one's pillow

decidir sobre a sentença no caso em julgamento
to pass on the sentence in the court case

decidir sobre coisas diferentes como se fossem iguais
to draw cuts

decidir sobre um nome para o jornal
to decide on a name for the newspaper

decidir uma nova política
to thrash out a new policy

decidir-se a fazer algo louco
to see/think fit to do some foolish thing

decidir-se a ir para África
to make up one's mind to go to Africa

decidir-se a tirar o dente
to nerve oneself to take the tooth out

decidir-se ao casamento
to make up one's mind to marriage

decidir-se livremente quanto à comida
to make free with the food

decidir-se por obter um empréstimo
to decide on getting a loan

decidir-se por um exame
to go in for an examination

decidir-se por um livro/uma casa
to fix on/upon a book/house

decifrar algo inteiramente
to make head or tail of something

decifrar enigmas
to riddle / to solve riddles

decifrar isso
to make head or tail of it

decifrar o sentido de uma frase
to make out the meaning of a sentence

decifrar os termos do contrato
to clear up the terms of the contract

declarar
to make a declaration/statement

declarar abertamente fundo pesar
to profess one's extreme regret

declarar alguém incapaz para o trabalho
to incapacitate somebody for work

declarar culpada a empresa do tabaco (juiz)
to find against the tobacco company (judge)

declarar debaixo de/sob juramento
to swear an affidavit

declarar encerrada a reunião/sessão
to declare the meeting/session closed

declarar enfaticamente não voltar a contrair dívidas
to swear not to run into debt again

declarar falsamente que viveu em Lisboa
to make out that he lived in Lisbon

declarar francamente ser o autor do livro
to avow oneself the author of the book

declarar guerra à burocracia
to take up arms against bureaucracy

declarar guerra ao inimigo
to take up the hatchet against the enemy

declarar guerra contra o país vizinho
to levy war on/upon/against the neighbour country

declarar inocente o homem (juiz)
to find the man innocent (judge) / to find for the man (judge)

declarar o homem culpado (juiz)
to find the man guilty / to find against the man (judge)

declarar o seu amor a uma amiga
to propose to a girl-friend

declarar os termos do emprego
to set out the terms of the employment

declarar pormenores do rendimento
to return details of the income

declarar pública oposição a uma ideia/plano
to stand out against an idea/a plan

declarar que terminou a contenda
to cry quits

declarar que uma história é falsa
to declare a story to be false

declarar-se a favor de alguém
to take sides with somebody

declarar-se a favor/contra alguém
to declare oneself for/against somebody

declarar-se a favor de um novo sistema eleitoral
to come down in favour of a new electoral system

declarar-se como independente
to give oneself out as/for independent

declarar-se contra a nova lei publicamente (ministro)
to declare against the new law (minister)

declarar-se em greve/protesto por despedimentos
to come out on strike/to protest over job losses

declarar-se homossexual aos amigos
to come out to one's friends

declarar-se pela/a favor da monarquia (povo)
to declare for the monarchy (people)

declarar-se subitamente (fogo/incêndio)
to burst/flare out (fire)

declarar-se um banqueiro importante
to give oneself out to be an important banker

declinar após a demissão (imagem do chefe)
to decline since his resignation (chief's image)

declinar responsabilidades quanto a um negócio
to wash one's hands of a business

decompor os químicos no corpo humano
to break down the chemicals in the human body

decorar a sala com flores para a festa
to deck the hall out with flowers for the feast

decorar as ruas com bandeiras
to be decked out/decorated with flags (the streets)

decorar atractivamente o bolo de anos com velas
to fancy up the birthday cake with candles

decorar belamente a mesa (flores)
to set off the table beautifully (flowers)

decorar o quarto para os visitantes
to do the room up for the visitors

decorar um discurso/texto
to commit a speech/text to memory

decorar um poema
to get/take a poem by heart/rote

decorrer (o tempo)
to wear on (the time)

decorrer facilmente (conversação)
to flow easily (conversation)

decorrer pacificamente (reunião)
to pass off peacefully (meeting)

decotar (=podar) arbustos
to trim away/off bush

decotar (=podar) árvores por cima
to top trees

decotar (=podar) folhas exteriores da cana de açúcar
to trash the outer leaves of sugar-cane

decrecer (apoio eleitoral aos socialistas)
to fall away/off (electoral support for the socialists)

dedicar a sua juventude a Deus
to vow one's youth to God

dedicar a vida a ajudar os pobres
to devote one's life to helping the poor

dedicar a vida ao serviço de Deus
to give one's life to the service of God

dedicar mais tempo à sua família
to devote more time to one's family

dedicar muito trabalho e tempo a fazer um livro
to sweat over a book

dedicar tempo a ajudar-te nesse artigo
to get round to helping you with that article

dedicar tempo a uma nova estratégia
to put time into a new strategy

dedicar toda a sua energia ao desporto
to apply all one's energy to the sport

dedicar um livro a alguém
to inscribe somebody's name in a book

dedicar-me a ajudar-te nesse artigo
to get round to helping you with that article

dedicar-se (=aplicar-se) a uma tarefa
to address/apply oneself to a task

dedicar-se à acção social
to devote oneself to social action

dedicar-se a desmontar alguns negócios
to settle down to disentangling some affairs

dedicar-se à lavoura
to follow the plough

dedicar-se à leitura/estudo sobre agricultura

to read on agriculture

dedicar-se à política e abandonar o seu trabalho

to engage in politics and give up one's job

dedicar-se a sério ao trabalho essencial

to get down to brass tacks

dedicar-se a sério ao trabalho/negócio

to get down to work/business

dedicar-se à sua missão educativa

to give herself over to her educating mission

dedicar-se à sua própria actividade

to pursue one's own activity

dedicar-se a um assunto

to give one's mind to a matter

dedicar-se a um trabalho de investigação histórica

to get up to an historic research

dedicar-se ao estudo

to apply oneself to study

dedicar-se ao fabrico de sapatos

to manufacture shoes

dedicar-se ao trabalho totalmente

to bury oneself in one's work / to be driving away at one's work

dedicar-se aos negócios

to be engaged in business

dedicar-se intensamente ao trabalho de casa

to bang away at one's homework

deduzir

to put two and two together

deduzir algo da descrição de alguém

to infer something from somebody's description

deduzir algo do que ele disse

to gather something from what he said

deduzir argumento com subtilidade

to wiredraw an argument

deduzir artigos para o tribunal

to articulate for the court

deduzir cinco por cento do preço

to knock 5% off price

deduzir conclusão da carta de alguém

to read a conclusion from somebody's letter

deduzir do que alguém disse

to go on what somebody said

deduzir mil Euros do preço de venda

to take 1000 Euros off the sale price

deduzir-se (algo)

to be understood (something)

defecar

to relieve nature/oneself

defender (=cumprir) as suas declarações

to make good one's statements

defender a sua posição

to hold one's own position

defender alguém

to put in a good word for somebody / to speak up for somebody

defender alguém

to stand by somebody / to stand/stick up for somebody

defender alguém com todo o vigor

to take up the cudgels for somebody (fig.)

defender alguém contra os seus inimigos

to defend somebody against his foes

defender alguém dos seus amigos

to defend somebody from his friends

defender alguém na sua luta pela liberdade

to back somebody up in his fight for freedom

defender em juízo uma sentença mais suave

to plead for a milder judgement

defender impostos baixos

to stand for low taxes

defender os golpes dos atacantes

to fend off the blows of the attackers

defender os próprios interesses

to fight for one's own land

defender os seus direitos afirmando-os

to assert one's rights / to stick up for one's own rights

defender os seus princípios

to make a stand for one's principles

defender tese na universidade

to keep an act/take act at the university

defender um cliente com êxito (advogado)

to plead one's client successfully (lawyer)

defender um pobre
to stand up for a poor

defender uma opinião
to propound an opinion

defender vigorosamente algo/alguém
to take up the cudgels for something/somebody (fig.)

defender-se resistindo ao inimigo
to stand up to the enemy

defender-se com unhas e dentes
to sell one's life dearly

defender-se como inocente
to plead innocence

defender-se contra todos os seus inimigos
to defend against all one's foes

defender-se das pedras atiradas pela multidão
to fend off stones thrown by the crowd

defender-se de ser ferido/morto
to save one's bacon

defender-se do atacante
to fend off one's attacker

defender-se do frio
to keep out the cold

defender-se do ladrão
to strike back at the robber

defender-se para ser respeitado
to stand up for oneself to be respected

defender-se sob ataque à sua posição
to stand/stick to one's gun

defender-se tenazmente
to be up in arms

definhar
to become feeble

definhar durante semanas
to languish for weeks

definhar lentamente (doente)
to be falling away slowly (patient)

definhar por falta de alimentos (animal)
to be wasting away for lack of food (animal)

definhar-se com tuberculose
to waste away with tuberculosis

definhar-se por causa de amor não correspondido
to pine away because of not returned love

definir a lei sobre o assunto
to lay down the law on the matter

deformar-se por miragem (navio)
to loom up (ship)

defraudar (=achincalhar) alguém
to do somebody down

defraudar alguém
to go behind one's back

defraudar alguém em negócios/jogo
to cheat somebody

defrontar a dificuldade
to face the music / to take the bull by the horns

defrontar a equipa do Sporting
to come up against the Sporting team

defrontar a política facciosa do governo
to come up against the factious policy of the government

defrontar algo sem vergonha/medo
to face a thing out

defrontar alguém
to front somebody

defrontar alguém firmemente
to look somebody in the face / to confront somebody steadily

defrontar alguém opondo-se-lhe firmemente
to set one's face against somebody

defrontar alguém opondo-se-lhe firmemente
to steadfastly oppose somebody

defrontar corajosamente/em desafio algo difícil/desagradável
to brave it out

defrontar dificuldade/pessoa
to come/get to grips with difficulty/person

defrontar mar grosso
to make head/headway against heavy sea

defrontar o assunto firmemente
to face the matter out

defrontar o inimigo
to stick up to the enemy

defrontar o mar/Ocidente (janela)
to front the sea/West (window)

defrontar o perigo firmemente
to face out the danger

defrontar os desordeiros (polícia)
to come up against the rioters (police)

defrontar os factos
to face out the facts / not to shrink from the facts

defrontar os invasores com coragem
to front the invaders with courage

defrontar os problemas/dificuldades
to face up to the problems/difficulties

defrontar ousadamente os inimigos
to front/meet boldly the enemies

defrontar tempos difíceis/maus
to fall upon bad/evil times

defrontar tenazmente alguém
to look somebody in the face

defrontar um obstáculo
to barge up against an obstacle

defrontar uma grande dificuldade
to have a hard nut to crack

defrontar uma tempestade com bravura/coragem
to brave a storm out

defrontar-se com alguém
to get on the wrong side of somebody

defrontar-se com o líder do partido
to get up against the party leader

defrontar-se sobre saúde (médicos/políticos)
to face off over health care (doctors/politicians)

defumar presunto/toucinho
to cure bacon / to gammon ham

degenerar (qualidade dos serviços)
to fall off (quality of the services)

degenerar em bulha (discussão)
to boil over into a fight (argument)

degenerar em confusão/trapalhada (negócio)
to go topsy-turvy (business)

degenerar em inimizade (amizade)
to degenerate into enmity (friendship)

degradar os nobres da sua alta posição
to pull the noblemen down from their high estate

degradar-se (qualidade dos serviços)

to fall away/off (quality of the services)

deitar (não se) durante toda a noite

to stay up all night

deitar a cabeça fora da janela

to stick one's head out of the window

deitar a cabeça sobre a almofada

to lay one's head on the pillow

deitar a carta na caixa

to drop the letter into the box / to let the letter fall into the box

deitar a língua de fora da boca a alguém

to stick the tongue out at somebody

deitar a língua de fora rudemente

to loll out one's tongue / to put out the tongue rudely

deitar a mão a um livro

to get one's hands on a book

deitar a mão ao filho

to get one's hands on one's son

deitar a mão ao saco

to grab at the handbag

deitar a perder (=devastar) o país inteiro

to waste the whole country

deitar a perder completamente algo/alguém

to play the devil with something/somebody

deitar a perder talentos

to waste talents

deitar à sorte para decidir o que fazer

to toss up to decide what to do

deitar abaixo alguém (problemas)

to get somebody down (problems)

deitar abaixo o governo

to bring down the government / to overthrow/overturn the government

deitar abaixo um poste

to push a post down

deitar água de jacto (baleia)

to spout water (whale)

deitar água na fervura

to pour oil on troubled waters

deitar alguém abaixo desmoralizando-o

to drag somebody down

deitar alguém ao abandono
to sell somebody down the river
deitar alguém ao chão com um soco
to floor somebody with a blow
deitar alguém fora (=empurrar) do passeio
to shove somebody off the sidewalk
deitar alguém fora da sua propriedade
to expel/oust somebody from his property
deitar ao chão o gatuno com um soco
to floor the robber with a knock-out blow
deitar ao chão o inimigo
to down the enemy
deitar ao mar alguém
to heave/throw somebody overboard
deitar ao mar um barco
to set out a boat
deitar árvores abaixo (madeireiros)
to be falling trees (woodmen)
deitar as cartas no marco do correio
to drop the letters into the PT pillar-box
deitar baforada com o cachimbo
to puff away at one's pipe
deitar baforada com o charuto
to whiff away at one's cigar
deitar biqueiras
to toe / to mend toe of shoe
deitar borrões
to blot / to spot/stain with ink
deitar chá na chávena
to pour tea into the cup
deitar contas ao dinheiro
to account for the money
deitar contas ao passado
to reckon backwards
deitar e levantar cedo
to keep good hours
deitar ferro (navio)
to cast anchor (ship)
deitar flor (planta)
to bloom (plant)

deitar folhas (planta)
to leaf / to put forth leaves (plant)

deitar fora (=marginalizar) alguém
to cast somebody out / to throw somebody off/over

deitar fora a água que entrou no barco
to bail the water out of the boat

deitar fora as conclusões
to throw away the conclusions

deitar fora dos rizes
to shake out a reef (naut.)

deitar fora livros velhos
to fling away old books

deitar fora móveis velhos
to cast away old furniture

deitar fora o velho sobretudo
to throw out one's old overcoat

deitar fora os preconceitos
to cast aside one's prejudices

deitar fora papéis desnecessários
to chuck away/out unnecessary papers

deitar fumarada pelo vale dentro (locomotiva)
to puff away into the valley (engine)

deitar fumo intenso
to smoke furiously

deitar fundilhos nas calças
to mend seat of trousers

deitar insecticida sobre a seara
to dust some insecticide over the crops

deitar lume pelos olhos postos em alguém/algo
to glare at somebody/upon something

deitar mais peso de um lado
to overbalance

deitar mão à carteira (ladrão)
to grab at the handbag (thief)

deitar mão a um fruto saboroso
to grab a tasteful fruit

deitar mão a uma espingarda para se defender
to fasten on a rifle to defend oneself

deitar mão a uma diligência
to proceed with an action/measure

deitar molho na salada
to sauce the salad

deitar monco/ranho
to snivel

deitar no ferro velho o lixo
to throw the rubbish on the scrap-heap

deitar o croque a uma truta
to hook a truit

deitar o gato na sua cama
to bed down the cat

deitar o livro para o chão
to throw down the book

deitar o lixo na fossa
to tip the rubbish into the ditch

deitar óleo perfumado nos pés do Salvador
to pour ointment over the feet of the Saviour

deitar olhares furiosos a alguém
to look daggers at somebody

deitar pérolas a porcos
to cast/throw pearls before swines

deitar planta em boa terra
to bed the plant in good soil

deitar poeira nos olhos de alguém
to draw the wool over a person's eye / to do a person

deitar poeira nos olhos de alguém
to throw dust in somebody's eyes (fig.)

deitar por fora (água do rio)
to run over (water of the river)

deitar por fora ao ferver (leite)
to seethe over (milk)

deitar raízes (planta)
to strike roots (plant)

deitar rebentos (planta)
to put/shoot forth buds (plant)

deitar remendos no fato
to patch up one's clothes

deitar sangue em bica (ferida)
to spout blood (wound)

deitar sangue pelo nariz
to bleed at the nose

deitar solas nos sapatos
to sole the shoes / to provide the shoes with soles

deitar sortes
to cast/draw/throw lots

deitar sortes para ver quem se senta na cadeira
to toss for the chair

deitar tacões nas botas
to heel the boots / to furnish the boots with heels

deitar um embrulho no mar
to drop a parcel into the sea

deitar um médico fora da Ordem por má conduta
to strike off a doctor for misconduct

deitar um olho ao jornal na mesa
to cast an eye over the newspaper on the table

deitar um olho aos nomes da lista
to glance one's eye over the names in the list

deitar um rápido olhar ao jogo
to peep at the game / to shoot a glance at the game

deitar uma colher de sal
to throw in a spoonful of salt

deitar uma criança
to lay down a child

deitar uma pedra para dentro do poço
to drop a stone into the well

deitar viras nos sapatos/botas
to welt shoes/boots

deitar-nos abaixo (desilusão)
to pull us down (disappointment)

deitar-se (não) durante 24 horas
to keep up for 24 hours

deitar-se à água
to launch oneself into the water

deitar-se a deshoras
to keep late hours

deitar-se cedo
to keep early hours / to retire early

deitar-se comodamente/aconchegado na cama
to snuggle down under the covers

deitar-se e levantar-se cedo
to keep good hours

deitar-se muito junto de alguém para ter calorzinho
to cuddle up to somebody to get warm

deitar-se na cama

to go to bed / to lie down in/on the bed / to turn in

deitar-se na cama-problema arranjada pelo próprio
to lie in the bed one has made

deitar-se no sofá junto de alguém

to snuggle up on the sofa up to somebody

deitar-se para dormir à noite no corredor

to bed down for the night in the corridor

deitar-se para dormir em algo que não a cama

to bunk down on the carpet

deitar-se tarde

to be candle-waster

deixar (=sair) à pressa o teatro

to cut out the theatre (USA)

deixar (não se) adormecer

to keep awake

deixar (não se) influenciar por alguém

to rise superior to somebody

deixar (não) alguém participar em algo

to leave someone out in the cold

deixar (não) alguém sair de/entrar em casa

to bolt/keep somebody in/out by fastening the door

deixar (não) de ver a razão de algo

not to fail to see the reason of something

deixar (não) de vir todos os meses

not to fail to come every month

deixar (não) enganar-se infantilmente/inocentemente

to be up to snuff (slang)

deixar (não) fugir a boa ocasião/oportunidade

to take time/opportunity by the forelock

deixar (não) qualquer evasiva/possibilidade de fuga

to leave no loophole

deixar a auto-estrada na próxima saída

to branch/turn off the highway at the next exit

deixar à decisão de outrem

to submit oneself to other's will

deixar a dieta

to chuck in/up one's diet

deixar a gaveta entrar no seu sítio
to let the drawer slide into place

deixar a mulher
to put one's wife away

deixar a situação deteriorar-se por negligência
to let things slide

deixar a vida de actor
to quit the stage

deixar a vítima sem pinga de sangue/dinheiro
to bleed the victim white

deixar à vontade um cavalo
to give a horse his head

deixar acomodação a alguém por uma noite
to put somebody up for a night

deixar algo no tinteiro/por dizer
to leave something untold

deixar algo para outro tempo/ocasião
to set something apart for another occasion/time

deixar alguém à vontade/em liberdade/a fazer o que quer
to let one have his head

deixar alguém abandonado/com problemas
to let somebody down

deixar alguém acabar algo
to let somebody finish something

deixar alguém de fora
to leave somebody out

deixar alguém destituído de dinheiro (compra/roubo)
to clean somebody out (purchase/theft)

deixar alguém em angústia
to quit somebody in anger

deixar alguém em apuros
to leave one in the lurch

deixar alguém em Cascais (táxi)
to get somebody to Cascais (taxi)

deixar alguém em dificuldades
to leave somebody stranded

deixar alguém em Londres ao passar por lá
to land somebody at London

deixar alguém em más condições
to let somebody down badly

deixar alguém em paz
to let somebody alone

deixar alguém em situação inconveniente
to put somebody to a good deal of inconvenience

deixar alguém entregue a si próprio
to leave one to oneself

deixar alguém escolher como quiser
to let somebody decide it/have it his own way

deixar alguém exausto/muito cansado
to do somebody in / to fag somebody out

deixar alguém extremamente cansado (trabalho)
to have extremely done somebody in (work)

deixar alguém ignorado/desatendido
to leave somebody out in the cold (fig.)

deixar alguém levar a sua por diante
to give somebody his head

deixar alguém muito triste
to tear somebody's heart out

deixar alguém perplexo (acontecimento)
to fix/nail somebody / to baffle somebody (event)

deixar alguém perplexo (observação)
to draw somebody up sharp (remark)

deixar alguém perplexo/exasperado
to drive somebody to his wits' end

deixar alguém que se leva de carro ao fim da rua
to drop somebody off at the end of the street

deixar alguém sair em liberdade com multa
to let somebody off with a fine

deixar alguém sem apetite
to take somebody's appetite away

deixar alguém sem casa e abrigo
to turn somebody adrift

deixar alguém sem castigo desta vez
to let somebody off this time

deixar alguém siderado/confuso
to finish somebody

deixar alguém sozinho
to leave one to oneself / to leave somebody alone

deixar as coisas à vontade por um tempo
to let things be for a time

deixar as coisas correr
to take one's chances

deixar as coisas em paz por algum tempo
to let things be for a time

deixar as coisas seguirem o seu curso
to let it slide

deixar barco sem governo
to be turned adrift (boat)

deixar bater a porta com grande ruído
to bang the door

deixar bens a alguém em herança
to bequeath estate to somebody

deixar bens em herança ao filho
to leave property to the son

deixar cair a pele (cobra)
to shed skin (snake)

deixar cair alguém da sua posição
to drop somebody from his position

deixar cair algumas críticas
to drop some critical remarks

deixar cair folhas (árvore)
to shed leaves (tree)

deixar cair lágrimas (mulher)
to shed tears (woman)

deixar cair o assunto
to drop the matter

deixar cair o assunto depois de longa discussão
to let the matter drop after a long discussion

deixar cair o cabelo (mulher)
to let down her hair (woman)

deixar cair o chapéu-de-chuva
to drop one's umbrella

deixar cair o lenço de assoar
to drop the handkerchief

deixar cair o verniz da cultura
to strip off the veneer of culture

deixar cair os livros
to plump down the books

deixar cair repentinamente os preços das acções
to flop the shares' prices

deixar cair um livro inadvertidamente
to drop a book unawares

deixar cair um remédio às gotas
to let fall a medicine in drops

deixar cair uma moeda na mão de um pobre
to slip a coin into the hand of a poor

deixar cair uma observação
to let drop a remark

deixar cair/morrer um assunto
to let a matter drop

deixar caminho livre
to stand out of the way

deixar clara a sua política aos eleitores
to get one's policy home to the voters

deixar claro a todos o interesse do contrato
to drive home to everybody the interest of the contract

deixar comida para o dia seguinte
to leave food over for the next day

deixar correr um cabo
to let a cable fly

deixar correr a água para lavar a garagem
to sluice out the garage

deixar de ajudar alguém
to let somebody down

deixar de ajudar alguém que arranjou problemas
to bail out on somebody with problems (USA)

deixar de andar a passo
to break the step / to get out of step

deixar de apanhar o último comboio
to miss the last train

deixar de aparecer
to fail to turn up

deixar de beber álcool/de fumar
to lay off alcohol/smoking

deixar de beber/de se drogar
to dry out

deixar de beber/fumar
to give up drinking/smoking

deixar de chatear alguém
to lay off somebody (colloq.)

deixar de chatear e ir-se embora
to bog/bug off / to get lost (slang imperative)

deixar de chatear/ferir/maçar alguém
to lay off somebody (colloq.)

deixar de chover
to give over (the rain)

deixar de comer carne
to leave off eating meat

deixar de crescer (comércio interno)
to cool off (domestic trade)

deixar de cumprir a sua palavra
to fail to keep one's word

deixar de cumprir o seu dever abstendo-se (eleitores)
to fall away/off (voters)

deixar de cumprir um acordo/compromisso
to cry off an agreement/commitment

deixar de disparar tiros
to hang fire

deixar de esperar o pagamento de dívidas
to cut a loss

deixar de esperar por quem chega tarde
to give up a late comer

deixar de estar na moda (vestuário)
to go out of fashion (clothing)

deixar de falar a alguém
to cut somebody / to send somebody to Coventry

deixar de falar do acordo
to talk out the agreement

deixar de falar/interferir em algo
to leave/let something well alone

deixar de fazer algo
to forbear from something / to give over something / to pass something

deixar de fora de uma revista um texto
to be crowded out of a magazine (a text)

deixar de funcionar (país)
to fall apart at the seams / not to work effectively any more (country)

deixar de funcionar/trabalhar (máquina/motor)
to give out (machine/engine/motor)

deixar de gastar tempo inutilmente
to stop fiddling about/around / to stop messing about

deixar de gostar de alguém
to fall out of love with somebody

deixar de gozar do favor de alguém
to fall out of the favour with somebody

deixar de interferir
to butt out / not to butt in (USA)

deixar de ir para a cama antes da meia noite
to keep up until midnight

deixar de ir/vir
to fail to go/come

deixar de lado a ideia de ser ministro
to put away the idea of becoming minister

deixar de lado o seu dever
to overslaugh one's duty / to pass over one's turn of duty

deixar de lado/fora algo/alguém
to leave something/somebody out

deixar de lembrar uma data importante
to fail to remind an important date

deixar de ler e olhar para alguém
to break off from reading and look up at somebody

deixar de liquidar/pagar dívida
to unsettle a debt

deixar de mencionar algo
to omit something

deixar de mexer em acções
to let shares alone

deixar de pagar uma letra
to lie over (bill)

deixar de participar (=desistir do) no trabalho
to throw up the job

deixar de precisar de mim
to have finished with me

deixar de precisar do livro
to have finished with the book

deixar de produzir o efeito desejado (=falhar por completo)
to fall flat

deixar de respirar
to slip one's breath/wind

deixar de rir
to forbear laughing

deixar de se drogar/de beber
to dry out

deixar de se interessar por música pop
to grow out of pop music

deixar de se ouvir (aplausos que foram decrescendo)
to die down (applause)

deixar de se ouvir (passos de alguém que se afasta)
to die away (somebody's footsteps)

deixar de ser bom e forte como se era (=envelhecer)
to go/run to seed

deixar de ser bota-de-elástico actualizando-se
to get with it

deixar de ser sacerdote
to be unfrocked

deixar de ser tido em conta
to be out of the window (colloq.)

deixar de tentar abrir a janela
to give over attempting to open the window

deixar de ter esperanças
to give over the expectations

deixar de tomar drogas/remédios
to come off drugs/medicines

deixar de tomar parte numa competição
to sit out a competition

deixar de tossir
to choke up (colloq. only imperative)

deixar de trabalhar
to leave off work / to quit work / to be quit of work / to shut up shop

deixar de trabalhar (motor/máquina)
to seize (engine/machine)

deixar de trabalhar para alguém sem aviso
to quit on somebody without warning

deixar de trabalhar todos os dias às 18h00
to leave off work daily at 18h00

deixar de ver alguém por um tempo
to give a person up for a while

deixar de verter do barril (água, ao acabar-se)
run out of the barrel (water)

deixar de vir
to fail to come

deixar de/por fazer algo
to leave something undone

deixar descansar alguém
to allow somebody to breathe

deixar em testamento uma quinta
to demise a farm

deixar entrar alguém
to let one/somebody in

deixar escapar um segredo
to let a cat out of the bag

deixar escapar/fugir a oportunidade
to let the opportunity slip away/by

deixar escapar/fugir a vitória
to let the victory slip away

deixar esgotar o leite
to sell out the milk

deixar estar os livros
to let alone the books

deixar estar/ficar as coisas por agora
to let things be for a time

deixar esvaziar os pneus
to let one's tires down

deixar ficar a caixa na plataforma
to be set down on the platform (the box)

deixar ficar alguém só, evitando-o
to give the slip to somebody / to give somebody the slip

deixar ficar as chaves por esquecimento
to leave the keys behind

deixar fugir a oportunidade
to let the opportunity slip

deixar fugir um segredo
to give a secret away

deixar gradualmente de beber/fumar
to taper off drinking/smoking

deixar grande fortuna em testamento
to bequeath large fortune / to cut up well (slang)

deixar inconclusas as conversações
to break off the talks

deixar intocados os planos actuais
to let the present plans be

deixar Lisboa e regressar a casa
to tear oneself away from Lisbon and return home

deixar Lisboa para trás
to walk away from Lisbon

deixar Londres às 12h00
to quit London at 12h00

deixar marcas no rosto
to trace lines upon the face

deixar morrer os fogos
to bank the fires dead low

deixar muito a desejar
to be sadly wanting in every way / to leave much to be desired

deixar muito dinheiro
to cut up fat/well (slang)

deixar o bebé a dormir
to get the baby off to sleep

deixar o certo pelo duvidoso
to quit certainty for hope

deixar o chá abrir durante alguns minutos
to draw the tea/to let the tea draw for a few minutes

deixar o comboio em Santarém
to step out of the train at Santarém

deixar o emprego
to give up one's job

deixar o país atrasado no desenvolvimento
to leave the country behind in development

deixar o palco da política
to quit the stage of politics

deixar o quarto em desordem
to litter the room

deixar o trabalho por fazer
to leave the job undone

deixar objectos espalhados por todos os cantos
to litter / to scatter things about

deixar os velhos planos
to throw aside the old plans

deixar para amanhã o que se pode fazer hoje
to put off till tomorrow what one can do today

deixar para trás um competidor
to outpace a competitor

deixar partir os judeus do Egipto
to let the Jews go from Egypt

deixar passar algo por negligência
to let something slide

deixar passar alguém
to give room/way to somebody

deixar passar uma lei no Parlamento
to let a law pass in Parliament

deixar perder a carteira
to lose one's hand-bag

deixar pessoa/cavalo ir livremente
to give person/horse his head / to let him have his head

deixar prender o casaco num gancho
to hitch the coat on to a hook

deixar que alguém se saia com a sua
to let somebody get on with it

deixar rasto de destruição (vândalos)
to leave trail of wreckage (vandals)

deixar restos de refeição para o dia seguinte
to leave remainings of a meal over for the next day

deixar sair alguém pela janela
to let somebody down from the window

deixar sair algumas palavras breves
to let fall a few short words

deixar sair em liberdade o jovem réu
to let off the young accused

deixar sair gás pelo ânus
to blow off (slang)

deixar sair o condenado em liberdade
to be let out of prison (the convict)

deixar sair o que se calava/guardava no coração/peito
to get something off one's chest/heart

deixar secar o cabelo/vestuário
to let one's hair/clothing dry out

deixar temporariamente de remar/fazer algo
to rest upon one's oars

deixar trabalho para amanhã
to leave work over for to-morrow

deixar um passageiro na próxima paragem
to drop a passenger at the next stop

deixar um pequeníssimo legado a alguém
to cut somebody off with a shilling

deixar vago um lugar
to vacate a post

deixar velhos hábitos
to lay/put aside old habits

deixar ver a inadequação do sistema legal
to show up the inadequacies of the legal system

deixar-me passar, por favor
to mind away/out your back (colloq.)

deixar-se (não) ultrapassar por alguém
to keep up with somebody

deixar-se arrastar para o conflito
to be drawn in/into the conflict

deixar-se arrastar para uma má querela
to be drawn into a bad argument

deixar-se arrebatado/excitar por uma proposta
to be/get carried away by a proposal (always passive)

deixar-se cair com sono
to drop off to sleep

deixar-se cair nas escadas e partir uma perna
to slip down the stairs and break a leg

deixar-se cair no erro
to fall into error

deixar-se cair numa cadeira
to drop/plump down into a chair

deixar-se cair/vir abaixo na escala social
to sink in the social scale

deixar-se de evasivas
to stop fencing

deixar-se de mais comentários sobre algo
to leave it at that about something

deixar-se de rodeios
to speak to the point

deixar-se de tolices
to quit one's nonsense

deixar-se disso
to give over (imperative only)

deixar-se dominar pelas emoções
to let one's emotions run away with oneself

deixar-se dominar pelos sentimentos
to be carried away by one's feelings

deixar-se enganar facilmente
to be caught with chaff / to be easily mistaken/tricked

deixar-se enganar facilmente por afirmações sem base
to fall for baseless statements

deixar-se enganar facilmente por políticos desonestos
to fall for dishonest political leaders

deixar-se enganar facilmente por publicidade mentirosa
to fall for misleading advertising

deixar-se envolver na guerra
to be caught up in the war

deixar-se levar pelo entusiasmo
to fly into raptures

deixar-se morrer de fome
to starve oneself

deixar-se sucumbir depois de beber uns copos
to let oneself go after drinking a few glasses

deixar-se ver nos testes (anormalidade)
to show up in the tests (abnormality)

delapidar o capital
to juggle away the capital

delapidar todas as suas poupanças
to blow all one's savings

delapidar uma fortuna por má gestão
to blunder a fortune away

delatar um cúmplice
to peach on/upon/against an accomplice (colloq.)

delegar alguns poderes nos municípios (governo)
to devolve some power to mayors (government)

delegar uma tarefa no seu secretário (ministro)
to devolve a task upon his secretary (minister)

deleitar-se com a atmosfera da cidade
to drink in the city's atmosphere

deleitar-se com/em algo
to delight in something / to take delight in/to something

deleitar-se com lagosta e champagne
to feast on lobster and champagne

deleitar-se com os escândalos acerca dos políticos
to delight in scandals about the politicians

deliberar ir para o Brasil

to make up one's mind to go to Brasil

delimitar os canteiros do jardim (violetas)

to border the beds of the garden (violets)

delinear algumas árvores junto ao mar

to rough in a few trees next to the sea

delinear as montanhas

to rough in/out the mountains

delinear o perfil do criminoso

to build up the profile of the gangster

delinear os jardins muito bem

to lay out the gardens very well

delinear um plano de acção

to map/plan out a course of action

delinear um plano para ser executado

to chalk/sketch out a plan to be accomplished

delinear um plano/uma política

to trace out a plan/policy

delinear uma ideia

to plot out an idea

delirar de entusiasmo quando o cantor apareceu

to rave when the singer appeared

delirar todo o dia como louco

to rave all day like a madman

delocar-se a pé em vez de a cavalo

to go on shanks's mare/pony

delongar (=adiar) o exame das contas

to put off examining the accounts

demandar a terra (náut.)

to make for the land (naut.)

demandar alguém

to go to law on somebody / to have/take the law of/on somebody

demandar alguém em tribunal

to bring a lawsuit against somebody

demandar alguém por roubo

to sue somebody for theft

demarcar um terreno

to peg out a plot of land

demitir (=despedir) alguém

to give somebody the air (USA) / to give somebody the boot (slang)

demitir alguém

to turn somebody out in the cold / to put somebody away/off/out

demitir alguém da gerência

to put somebody out of the management

demitir alguém de uma função

to put somebody down from an office

demitir alguém do seu posto

to remove one from his post / to brush somebody off his post

demitir o director-geral

to brush off the director-general

demitir o gerente

to lay aside/put away the manager

demitir o velho empregado

to throw over/turn out the old employee

demitir temporariamente cinco operários

to lay off five workers

demitir um ministro do governo

to brush a minister off the government

demitir-se

to fall away/off / to give up an office / to throw in one's papers

demitir-se

to retire from office / to throw up one's commission

demitir-se (o governo) por causa da lei das bebidas

to go out on the drink question (government)

demitir-se do governo

to resign from government

demitir-se da função de professor

to throw up one's professorship

demitir-se de presidente

to resign as chairman

demitir-se de trabalhar para ter um filho

to give up work to have a baby

demitir-se de um emprego

to quit an employment

demolir (=desmontar) a tenda/os andaimes

to take the tent/scaffolding down

demolir a casa

to pull the house down

demolir a parede

to break the wall down

demolir uma estátua
to pull a statue to pieces

demonstrar a alguém apoio/encorajamento
to give countenance to somebody's action

demonstrar a capacidade de alguém
to put someone through his paces

demonstrar a evidência de uma mentira
to nail down a lie

demonstrar a sua afirmação
to make one's case / to make out one's case

demonstrar a sua habilidade mistificadora
to bring out one's mistifying skill

demonstrar algo
to bring something to light

demonstrar amor por alguém
to look love at somebody

demonstrar as afirmações do presidente (factos)
to bear out president's statements (facts)

demonstrar grande coragem
to have plenty of backbone

demonstrar inutilidade (acção/atitude)
to prove useless (action/attitude)

demonstrar os seus pontos de vista
to set forth one's points of view

demonstrar publicamente as fraquezas de alguém
to show somebody up

demonstrar que se morre de amores por alguém
to throw oneself at somebody

demonstrar ser o melhor gerente
to prove to be the best manager

demonstrar um argumento
to put an argument to the proof

demorar a ajuda ao amigo
to stave off the help to the friend

demorar a chegar
to be long in coming

demorar alguém em conversa
to engage somebody in conversation

demorar o andamento de um processo
to demur a court-case / to put a court-case in a demurrer

demorar o exame das contas o mais possível
to put off examining the accounts as long as possible

demorar tempo
to take one's time

demorar uma acção política
to put a political action to a stand

demorar-se (cartas) na mesa dela uma quinzena
to stay on her desk for a fortnight (letters)

demorar-se (não)
not to be long

demorar-se a fazer qualquer coisa
to be long to do anything

demorar-se algum tempo a pagar o cheque (banco)
to stop payment of the cheque (bank)

demorar-se antes de regressar a casa
to be long before returning home

demorar-se com ninharias/bagatelas
to stand on trifles

demorar-se demasiado como visita
to outstay one's welcome

demorar-se no jantar
to linger over the dinner

demorar-se por um mês em vez de uma semana
to stay on a month instead of a week

denegrir a reputação de alguém
to imp the wing of one's fame

dentar uma roda
to cog a wheel

denunciar alguém
to inform against somebody

denunciar aquele homem (o seu modo de falar/a sua pronúncia)
to give that man away (his accent)

denunciar as malfeitorias de outros
to split on others

denunciar em voz alta alguém
to thunder out denunciation of somebody

denunciar no comportamento inadequação/preensão
to give the whole show away

denunciar o colega ao director
to tell of the colleague to the director

denunciar o incêndio (o fumo)
to give the fire away (the smoke)

denunciar os colegas
to dob the colleagues in

denunciar os membros do partido
to dob in the members of the party

denunciar os outros ladrões
to split on the other thieves

denunciar um segredo
to give a secret away

denunciar-se por actuar de certo modo
to give oneself away by acting in a certain way

deparar com a velha história
to rake up the old tale

deparar com uma recusa total (proposta)
to meet/be met with a square refusal (proposal)

depenar uma ave
to pick a fowl / to pluck a bird

depende (assunto) do director
to lie/rest with the director (issue)

depende (decisão) de alguém concordar
to turn on whether somebody agrees (decision)

depende (o futuro) de um exame
to be wrapped up in an examination (the future)

depende (resultados) do que se faz
to hinge on what one does (results)

depende (viagem) do tempo
to turn on/upon the weather (trip)

depende da coragem de alguém
to depend on/upon somebody's courage

depende da dimensão/condições (renda de casa)
to depend on its size/conditions (house rent)

depende da jurisdição do tribunal
to come under the jurisdiction of the court

depende da resposta de alguém
to turn on one's answer

depende de alguém
to come under somebody

depende de alguém fazer algo
to lie with somebody to do something

depende de como ele responde (tudo)
to depend on how he responds (it all)

depende de ele vir ou não (tudo)
to depend whether he comes or not (it all)

depende de que ele esteja aqui hoje (tudo)
to depend on it that he is here today (it all)

depende de uma decisão
to hang on/upon a decision

depende do Ministério dos Negócios Estrangeiros
to come under the Ministry of Foreign Affairs

depende do pai como sustentáculo
to depend on/upon one's father for support

depende do patrão
to be under the thumb of the boss

depende do tempo (êxito da recepção)
to turn on the weather (success of the reception)

depende exclusivamente dos próprios esforços
to shift for oneself

depor a favor de alguém
to speak well for somebody

depor as armas (=render-se)
to lay down/give up one's arms

depor as ferramentas depois de chamados à greve
to down tools after being called for a strike

depor como testemunha a favor de alguém numa acusação
to witness for somebody in a charge

depor contra o seu cúmplice
to turn king's evidence

depor o governo
to force the government out of power

depor o presidente
to remove the president

depor os nobres da sua alta posição
to pull the noblemen down from their high estate

depositar confiança em alguém
to take stock in somebody (fig.)

depositar dinheiro no banco
to pay money in/into the bank / to put money in the bank

depositar mercadoria na alfândega até pagar os direitos
to bond goods till the trader pays duty

depositar minério numa mina para lhe exagerar o valor
to salt a mine

depositar o barco em Lisboa para reparações
to lay up the ship in Lisbon for repairs

depositar o seu balanço/inventário
to file one's schedule/inventory

depositar uma camada de lodo na estrada (rio)
to deposit a layer of mud on the road (river)

depositar valores em bancos
to lodge valuables in/at/with banks

depositar-se no fundo do poço (moedas)
to fall/subside to the bottom of the well (coins)

depreciar (=criticar) o governo
to cry/run the government down

depreciar a mercadoria que se está a vender
to cry stinking fish (fig.) / to cry down one's wares

depreciar alguém criticando-o
to throw a brickbat at somebody / to cry somebody down

depreciar as dificuldades
to make light of troubles

depredar as terras baixas do país
to rage about the lowlands of the country

depreender que o livro é bom
to be given to understand that the book is good

depreender-se que o governo vai cair
to be understood that the government is to fall

deprimir alguém (enganos/erros/tempo)
to bring/get somebody down (errors/mistakes/weather)

deprimir o ministro (últimas notícias)
to cast down the minister (latest news)

derivar de cidadãos honestos (paz política)
to flow from honest citizens (political peace)

derivar de César nascer assim (cesariana)
to derive from Caesar being so delivered (caesarean)

derivar do jornalismo para o comércio
to branch out from journalism to the trade

derivar do petróleo (plásticos)
to derive from petroleum (plastics)

derivar para assuntos pessoais (conversa)
to veer off into personal matters (conversation)

derivar para um debate de política (discussão)
to branch off into a debate on politics (discussion)

derivar uma palavra do Latim
to take a word from Latin

derramar (olhos) lágrimas
to rain/shed tears (eyes)

derramar a sua abundância em alguém
to pour out one's abundance to somebody

derramar copiosamente benefícios sobre os cidadãos
to rain benefits upon the citizens

derramar luz sobre os acontecimentos
to shed light on the events

derramar palavras de emoção a jorros
to outpour words of emotion

derramar-se do barril para o chão (licor)
to flood out of the barrel onto the floor (liqueur)

derramar-se por ferimento (sangue)
to flow out by injury (blood)

derreter cera
to render down wax

derreter manteiga para fazer um bolo
to melt down butter in order to make a cake

derreter o chumbo
to melt the lead down

derreter sebo
to render tallow

derreter-se (manteiga deixada ao sol)
to run (butter left in the sun)

derreter-se de compaixão por alguém
to melt with compassion for somebody

derribar um poste
to push a post down

derribar um quadro da parede
to pull a picture down from the wall

derribar uma árvore cortando-a
to cut down a tree

derribar uma pequena estátua para o chão
to throw down a small statue

derrotar (oposição) uma lei no Parlamento
to wreck a bill in Parliament (opposition)

derrotar alguém

to do somebody down / to be too sharp for somebody

derrotar alguém

to get the better of somebody / to go one better

derrotar alguém

to make mince-meat of somebody / to defeat/outdo/outwit somebody

derrotar alguém

to make somebody bite the dust / to turn somebody's flank

derrotar alguém completamente

to inflict severe defeat on somebody

derrotar alguém completamente

to mop the floor with somebody / to beat somebody hollow

derrotar alguém completamente

to smite somebody hip and thigh

derrotar alguém na argumentação

to best somebody in the argument (colloq.)

derrotar alguém no último minuto

to pip somebody at the post (colloq.)

derrotar competidor desportivo/político por curta margem

to nose out a sport/political competitor

derrotar completamente alguém pela sua opinião

to knock somebody into a cocked hat

derrotar completamente os outros competidores

to blow away the other competitors

derrotar completamente um exército

to put an army to rout

derrotar esmagando o inimigo

to squelch the enemy out / to make mince-meat of the enemy

derrotar facilmente alguém num jogo de ténis

to blow somebody out in a tennis game (USA)

derrotar o anterior campeão

to dispose of the previous champion

derrotar o governo no parlamento

to bring down the government in Parliament

derrotar os argumentos do adversário

to prevail over the arguments of the opposer

derrotar os inimigos

to play havoc among the enemies

derrotar toda a oposição

to carry all before one

derrotar um inimigo externo
to fight off an external enemy

derrotar uma empresa rival
to ace out a rival company (USA)

derrotar uma equipa fazendo-a sair da competição
to knock a team out of the competition

derrotar uma pessoa/o inimigo
to beat a person/the enemy

derrotar uma proposta de lei por maioria de votos
to outvote a draft-law

derrubar a caixa dos papéis
to tumble the box of papers

derrubar a grande árvore cortando-a
to cut down the big tree

derrubar alguém
to lay somebody low

derrubar árvores
to fall trees / to make trees to drop

derrubar as rosas (chuva)
to beat down the roses (rain)

derrubar o candeeiro
to turn the lamp over

derrubar o governo
to bring down the government / to lay the government by the heels

derrubar o governo
to make hay of the government

derrubar o governo
to overthrow/overturn the government

derrubar o ladrão
to get the thief down

derrubar o telhado (temporal)
to beat down the roof (storm)

derrubar um assaltante
to knock an assailant down

derrubar um homem (relâmpago)
to strike a man down (lightning)

derrubar um peão
to run down a pedestrian

derrubar uma árvore grande (vento)
to blow a huge tree down (wind)

desabafar o que enche/oprime o coração
to get a thing off one's chest

desabafar os sentimentos
to blow/let off steam (fig.)

desabafar os seus pensamentos/segredos
to unbosom oneself

desabafar os seus problemas com alguém
to dump one's problems/troubles on somebody (USA)

desabar (tecto do túnel)
to fall in (roof of the tunnel)

desabituar-se de fazer algo
to get out of the habit/way of doing something

desacelerar a máquina/o motor
to slow down the machine/engine

desacreditar alguém (má acção)
to reflect on/upon somebody (bad action)

desacreditar o gerente
to bring the manager into discredit

desacreditar o gerente
to cry down the manager / to bring/throw discredit on the manager

desacreditar-se (governo/ideia/política)
to be exploded (government/idea/policy)

desacreditar-se descendo na escala social
to lose caste

desafiar alguém
to fling/throw down the gauntlet/glove to somebody

desafiar alguém
to fly in the face of somebody / to snap one's fingers at somebody (fig.)

desafiar alguém
to set somebody at defiance / to bid defiance to somebody

desafiar alguém a fazer o mesmo outra vez
to dare somebody to do the same again

desafiar alguém a negar isso
to put it to somebody that / to challenge somebody to deny that

desafiar alguém com algo
to put somebody to it

desafiar alguém para combater
to dare somebody to fight

desafiar imprudentemente perigos desnecessários
to fly in the face of the Providence

desafiar o povo para a luta

to call the people out

desafiar os adversários

to throw down the gauntlet/glove to the opposers

desafiar perigos

to fly in the face of the Providence

desafiar toda a oposição

to be in the teeth of the opposition

desafinar

to sing out of tune

desafogar a cólera

to ease/relieve one's feelings / to give vent to one's passion

desafogar a ira contra alguém

to anger upon somebody / to wreak one's rage on/upon somebody

desagravar a alguém

to redress a wrong to somebody / to make amends with somebody

desagravar a um amigo

to give satisfaction to a friend / to repair an affront to a friend

desaguar (um rio) no mar

to empty itself into the sea (river)

desaguar (um rio) no mar

to fall/flow into the sea / to join the sea (river)

desalojar dezenas de famílias (a cheia)

to be drowned out by the flood (dozens of families)

desalojar o inquilino

to turn out one's tenant

desalojar os rebeldes

to rout out the rebels

desamarrar barco do cais para se dirigir a Aveiro

to put off from the pier to land at Aveiro

desamarrar um cabo e deixar o barco livre

to cast off a rope and free the boat

desamparar (=abandonar) o filho

to cast off one's son

desamparar (advogado) o cliente

to give up his client (lawyer)

desamparar alguém

to leave somebody in the lurch

desancar uma criança

to knock a child about

desanimar

to get the tail down / to lose heart

desanimar (não)

to keep the pot boiling / to keep up

desanimar (não) perante críticas/difícultades

to face the music

desanimar alguém

to throw cold water on somebody

desanimar alguém de algo por medo

to deter somebody from something by fear

desanimar-se

to sing sorrow

desanimar-se em face de dificuldades

to quail before difficulties

desanimar-se pelas más notícias

to be cast down by the bad news

desaparafusar a torneira

to screw off/out the tap

desaparecer

to make oneself scarce

desaparecer (a cor) com uma lavagem

to run with a wash (colour)

desaparecer (alguém) de casa

to run away from home (somebody)

desaparecer (alguém) devido a doença mental

to make oneself scarce due to mental illness

desaparecer (alguém) do escritório

to light (somebody) out of the office (USA slang)

desaparecer (alguém) para uma semana de férias

to pop off for a week holiday (somebody)

desaparecer (angústia) com o regresso a casa

to melt away with return to home (anger)

desaparecer (aves) depois de ouvir um tiro

to fly off after a shot was heard (birds)

desaparecer (carne) dos ossos

to moulder away from the bones (flesh)

desaparecer (director)

to make himself scarce (director)

desaparecer (encomenda) no correio

to go west in the post (a parcel)

desaparecer (ladrão) depois de roubar uma carteira
to slip away after grabbing a purse (thief)

desaparecer (ladrão) no escuro da noite
to dive into the darkness of the night (thief)

desaparecer (mágoas) com o tempo
to wear off in time (sorrows)

desaparecer (marido) para o bar
to slip off to the bar (husband)

desaparecer (neve) com o sol
to melt away in the sun (snow)

desaparecer (nódoa) da camisa
to come out of the shirt (stain)

desaparecer (o rapaz) da multidão
to drop out of the crowd (the boy)

desaparecer (os amigos)
to drop off (the friends)

desaparecer (rato) para dentro do seu buraco
to dive into its hole (mouse)

desaparecer (uma luz)
to fade away (a light)

desaparecer (uma visão) diante dos olhos
to fade away before one's eyes (vision)

desaparecer a pouco e pouco um a um (os amigos)
to drop away/off one by one (the friends)

desaparecer ao longo dos anos (costumes da aldeia)
to die out over the years (customs of village)

desaparecer com o nevoeiro (paisagem/vista)
to dissolve in the mist (landscape/view)

desaparecer com os resultados (entusiasmo)
to dissolve after the results (enthusiasm)

desaparecer completamente
to do a bunk (slang) / to go away in a hurry

desaparecer completamente/rapidamente
to make off / to vanish

desaparecer da frente/vista de alguém
to clear out of somebody's way / to bob down

desaparecer da vista
to fade out of sight / to get out of sight / to vanish from/out of sight

desaparecer da vista (cometa)
to disappear from sight (comet)

desaparecer da vista dos guardas
to break away from one's guards / to get quit of one's guards

desaparecer de casa (alguém)
to wander off (somebody)

desaparecer de casa silenciosamente (rapaz)
to steal out of the house (boy)

desaparecer diminuindo lentamente/gradualmente (som/imagem)
to be fading out (sound/image)

desaparecer discreta/secretamente de casa (rapazes)
to steal out of the house (boys)

desaparecer em fuga rapidamente (ladrão)
to cut and run (thief)

desaparecer gradualmente (a luz do sol)
to fade away/out (the sun light)

desaparecer gradualmente (as inibições do rapaz)
to fall away (the boy's inhibitions)

desaparecer lentamente (o sol a pôr-se)
to slowly die away/out (the setting sun)

desaparecer para Ocidente (nuvens)
to flee to the West (clouds)

desaparecer pouco a pouco (infecção)
to clear up gradually (infection)

desaparecer pouco a pouco (multidão/nevoeiro)
to fade/fall away (crowd/mist)

desaparecer sorrateiramente
to slope / to slope off (colloq.)

desaparecer subitamente correndo
to do a bunk / to make off quickly

desaparecer temporariamente da visão
to be blacked out

desaparelhar um mastro
to strip a mast

desapegar-se do vício de fumar
to wean from the vice of smoking

desapertar a corda
to ease away the cord

desapontar a família com o seu comportamento
to let the family down with one's behaviour

desapontar alguém com histórias estranhas
to take somebody in with funny tales

desapontar alguém sem deixar de ser amável
to let somebody down gently

desapontar-se com o resultado das eleições
to be disappointed with the results of the election

desapossar alguém de toda a sua propriedade
to strip somebody bare of all his property

desaprovar a ideia do filho (pai)
to frown on the son's idea (father)

desaprovar o casamento do filho
to disapprove of one's son getting married

desaprovar o divórcio
to be frowned upon (divorce)

desaprovar o fumar em edifícios públicos
to be frowned on in public buildings (smoking vice)

desaprovar o vício de beber
to be frowned upon (drinking vice)

desaprovar o vício de fumar
to disapprove of the smoking vice / to frown on the smoking vice

desaprovar qualquer sugestão de discriminação
to frown upon any hint of discrimination

desaprovar que as adolescentes fumem
to disapprove of young girls smoking

desarmar a cadeira-descanso/bicicleta
to fold away/up the deck-chair/bicycle

desarmar a tenda
to strike the tent

desarmar baioneta do corpo da espingarda
to unfix bayonet from muzzle of rifle

desarmar o navio retirando carga/passageiros
to unship/remove/discharge cargo/passengers

desarmar os remos
to boat/unship oars

desarmar os seus navios temporariamente (pescadores)
to lay up their boats (fishermen)

desarmar um navio
to pay off a ship / to unman a ship

desarmar uma peça de artilharia
to unload a gun

desarmar-se para se guardar facilmente (banco)
to fold away/up for easy storage (stool)

desarraigar alguém da sua aldeia natal
to root somebody up from his native village

desarraigar as ervas daninhas
to pluck up the weeds

desarraigar as ervas do jardim
to root out/up the weeds of the garden

desarraigar uma planta
to tear up a plant

desarranjar uma máquina
to throw a machine out of gear

desarrumar a sala
to make a mess of the room / to bungle over the room / to litter the room

desarrumar as coisas
to make a litter

desarrumar o quarto com lixo/móveis
to lumber up the room with rubbish/furniture

desarvorar com o balanço (náut.)
to roll the masts overboard (naut.)

desatar a chorar/rir
to burst/melt into tears/laughter

desatar a chorar/rir
to burst out crying/laughing

desatar a empregar linguagem violenta
to launch out into strong language

desatar a rir sempre que o professor abre a boca
to break up whenever the teacher opens his mouth

desatar com ataques/críticas a alguém
to turn upon somebody

desatar em fúria ao ouvir as más notícias
to flare up when hearing the bad news

desatar-se (aplausos) com ela no palco
to break out with her on stage (applause)

desatar-se (problema intrincado)
to come undone (intricated problem)

desatracar o barco do cais
to put/push the boat off from the quay

desavir-se acerca de um assunto
to quarrel about/over a matter

desavir-se com alguém
to quarrel with somebody

desbancar os competidores

to go beyond the competitors

desbaratar (=dividir em bocados) os restos do naufrágio

to chop away the wreckage

desbaratar um exército

to make an army to go to pieces (fig.)

desbaratar um exército derrotado

to put to rout a defeated army

desbastar os arbustos

to hew down the bush

desbastar pedra de mármore

to hammer-dress marble stone

desbastar uma árvore

to dress a tree

desbotar devido à exposição a intempéries (bandeira)

to weather (flag)

desbotar (cor num tecido)

to fade quickly (colour in a cloth)

desbravar terras para cultura/construção

to clear lands

descair do rumo (navio)

to drift/sag from course (ship)

descalçar as botas molhadas

to take off the wet boots

descalçar os sapatos

to slip off one's boots/shoes

descalçar-se

to pull up one's shoes / to slip off one's boots/shoes

descansar

to lay oneself down

descansar (milit.)

to stand at ease (milit.)

descansar (não) durante a noite

to live out the night

descansar à sombra dos louros colhidos

to rest on one's laurels

descansar completamente no campo sem se preocupar de nada

to chill out in the country

descansar de três em três horas

to rest every three hours

descansar do esforço/trabalho

to lay/lie/rest on one's oars

descansar durante alguns dias

to laze away a few days

descansar junto à janela

to sit down by the window

descansar nos louros obtidos

to rest on one's laurels

descansar sentando-se

to get the weight off one's feet/legs

descansar sobre almofada/travesseiro

to pillow / to rest on pillows

descarregar a bÍlis

to vent one's spleen

descarregar a responsabilidade sobre outros

to shuffle off responsibility on to others

descarregar algo no porto

to land something at the port

descarregar da arma seis cartuchos

to shoot off six cartridges

descarregar energia/sentimentos contidos

to let off steam (fig.)

descarregar lixo na lixeira

to shoot rubbish on the dumps

descarregar mercadorias

to unload/unship goods

descarregar navio em terra

to get ashore to unload from ship

descarregar o autoclismo mais uma vez

to flush the lavatory again

descarregar peixe em terra

to land fish

descarregar peixe no porto

to land fish at the port / to put fish on land at the port

descarregar pressão de vapor

to blow off steam

descarregar uma arma com dez disparos

to shoot off ten rounds

descarregar uma caixa de um vagão

to lift a box out of a waggon

descarregar uma peça de artilharia
to unload a gun

descarregar uma punição sobre o funcionário
to inflict a punishment on/upon the official

descarrilar
to go out of the railway / to run off the rails

descartar-se de amigos/crenças/hábitos
to discard friends/beliefs/habits

descartar-se de uma dívida
to pay off a debt

descascar castanhas/ervilhas/nozes
to shell chestnuts/peas/walnuts

descascar maçã/pêssego
to peel off apple/peach

descender de boa família
to belong to/come of a good family

descender (não) do macaco (homem)
not to descend from ape (man)

descender de um nobre
to descend from a nobleman / to be descended from a nobleman

descer (a maré)
to ebb/fall (the tide)

descer (a terra) para a baía
to slope to the bay (the land)

descer (ave de rapina) veloz para apanhar um rato
to swoop down on/upon a mouse (prey-bird)

descer (lua) abaixo das nuvens
to dip below the clouds (moon)

descer (preços) nos últimos meses
to come down/be dropping over the last months (prices)

descer (temperatura) até 0 graus
to drop/fall (temperature) to 0 degrees

descer a cortina/o pano (teat.)
to ring down the curtain / to drop the curtain (theat.)

descer a pormenores
to descend to details

descer a rua
to march/step down the street

descer a rua de rastos
to crawl down the street

descer a rua passeando

to trip down the street

descer a tais maus actos

to descend to such bad acts

descer a voz para um tom mais baixo

to drop one's voice to a lower tone

descer abaixo do horizonte (sol)

to dip below the horizon (sun)

descer ao nível mais baixo

to flow to the lowest level

descer ao poço

to descend into the well

descer as escadas

to come/get downstairs/down the stairs

descer calmamente as escadas

to slip down the stairs

descer da árvore

to climb down the tree

descer da cadeira

to get down from the chair

descer da estrada em direcção ao mar (terreno)

to fall away to the sea from the road (ground)

descer da montanha

to descend from the mountain

descer de novo/outra vez (gato)

to get down again (cat)

descer de um avião em paraquedas

to bale out

descer de uma parede

to jump down from a wall

descer degradando-se na escala social

to sink in the social scale

descer do autocarro ao fim da avenida

to drop off the bus at the end of the avenue

descer do cavalo

to get down from the horse / to dismount from the horse / to slip off the horse

descer do comboio

to get down from the train

descer do púlpito

to step down from the pulpit

descer do táxi/veículo
to step from the taxi/vehicle / to descend from the taxi/vehicle

descer em encosta para o rio (quinta)
to drop away to the river (farm)

descer em importância na vida
to come down in life

descer em trenó
to toboggan / to ride downhill in toboggan

descer na escala social
to lose caste

descer o congelador pelas escadas
to get the freezer down the stairs

descer o rio/a costa, etc.
to pull/sail down the river/the coast/etc.

descer para a costa
to drop down to the coast

descer para o/em direcção ao mar (terra)
to decline towards the sea / to dip to the sea (land)

descer para um tom mais baixo (voz)
to drop to a lower tone (voice)

descer pelo elevador
to go down by the lift

descer pelo rio abaixo (troncos)
to drop downstream (logs)

descer por um momento
to get down for a moment

descer rápidos do alto sobre a aldeia
to sweep down from the top upon the hamlet (hooligans)

descer silenciosamente pelas faces (lágrimas)
to steal down the cheeks (tears)

descer subitamente (a estrada)
to fall away / to slope down steeply (the road)

descer um passageiro de um carro na esquina
to set a passenger down on the corner

descer uma arca por meio de cordas
to rope a chest down

descer uma estatueta de uma coluna
to take down a small statue from a column

descer uma vela
to strike a sail

descer voando pela chaminé (Pai Natal)
to fly down the chimney (Father Christmas)

desclassificar alguém
to put someone back to his former place

desclassificar navio/etc.
to withdraw the character of a ship/etc.

descobrir (=desenterrar) um velho segredo
to find out/rake up/disinter an old secret

descobrir a amostra do tecido
to trace out the pattern of the cloth

descobrir a careca de alguém (pecados velhos)
to find somebody out (old sins)

descobrir a cifra por números
to work out the cypher by means of numbers

descobrir a explicação de alguma coisa
to fathom/suss/work something out

descobrir a explicação do problema
to fathom/suss/work out the problem

descobrir a fortuna
to strike oil

descobrir a fraude/vigarice
to prick the bubble

descobrir a raiz do problema/assunto
to strike to the heart/root of the problem/matter

descobrir a verdade
to get at the truth

descobrir a verdade para um amigo
to find out the truth for a friend

descobrir a verdade/o culpado
to bring to light/find/ferret out/unearth the truth/culprit

descobrir acidentalmente um quadro em Roma
to light upon/find by chance a painting in Rome

descobrir algo dentro de uma caixa
to rake something out of a box

descobrir algo depois de longa busca
to run something to earth (fig.)

descobrir algo errado
to nose out something wrong

descobrir algo/isso
to make head or tail of something/it

descobrir alguém a mentir
to catch/find somebody out in a lie

descobrir alguém à força de procurar durante 10 anos
to search out somebody for ten years

descobrir alguém na cama
to find somebody in bed

descobrir alguém que se escondera
to catch somebody out

descobrir após investigação uma boa receita
to look out a good recipe

descobrir as luzes (náut.)
to switch on (naut.)

descobrir caminho através da crise/floresta
to get through the crisis/forest

descobrir com astúcia o delinquente
to mouse out the delinquent

descobrir finalmente a careca/os podres de alguém
to find somebody out at last

descobrir informação acerca de algo
to find out/get news about something

descobrir o bolo
to get at the cake

descobrir o ladrão
to find out the robber / to get on to the thief / to run the robber down (police)

descobrir o paradeiro do veado pelas pegadas
to track the deer by the footprints

descobrir o que correu mal
to find out what went wrong

descobrir o rasto de um leão pelo cheiro
to scent out a lion

descobrir o significado de algo
to puzzle out the meaning of something

descobrir oportunidades ilimitadas
to open up unlimited possibilities

descobrir os cadáveres abraçados
to be found folded together (the corpses)

descobrir petróleo fazendo perfurações na costa submarina
to strike oil in the offshore

descobrir procurando dados do crime
to ferret out the crime

descobrir procurando um velho fato do pai
to ferret out an old suit of one's father

descobrir provas de que o director está inocente
to dig up evidence that the director is innocent

descobrir quartel observando com um instrumento
to sight a barrack

descobrir que a namorada esteve em Lisboa
to find out that his girl-friend was in Lisbon

descobrir que era o dia de anos dela
to find out that it was her birthday

descobrir que o réu é inocente
to discover the accused to be innocent

descobrir quem é o culpado
to find out who is to blame

descobrir segredos sobre o passado do ministro
to dig up secrets about the minister's past

descobrir significado oculto de um sonho
to read a dream

descobrir todos os desertores
to hunt up all the deserters

descobrir todos os factos
to hunt out all the facts

descobrir todos os planos/factos
to lay bare/open all the plans/facts

descobrir um expediente/meio para dinheiro
to hit upon an expedient for money

descobrir um livro interessante
to hit upon an interesting book

descobrir um modo de fazer isso
to figure out a way to do that

descobrir um objecto curioso numa loja
to fall on a curious object in a shop

descobrir uma antiguidade
to strike upon an antique

descobrir uma boa ideia
to hit/strike on/upon a good idea

descobrir uma coisa boa
to be on to a good thing

descobrir uma colher de prata numa pequena loja
to strike on/upon a silver spoon in a small shop

descobrir uma fraude
to show up a fraud

descobrir uma nova planta
to strike a new plant

descobrir uma pessoa/coisa depois de longa procura
to run a person/thing to earth

descobrir uma solução para o problema
to figure out a solution to the problem

descolar (avião) levantando voo
to fly/take off (plane)

descolar (ciclista) do pelotão
to pull away from the platoon (cyclist)

descolar-se da parede (papel)
to come away from the wall (paper)

descompor alguém
to give somebody a ticking-off (slang) / to tick somebody off (slang)

descompor um colega
to blow up/tell off a colleague

descompor-se
to get out of order

desconcertar alguém
to put somebody out of face/countenance

desconcertar alguém
to put somebody's nose out of joint

desconcertar alguém (declaração/pergunta)
to throw somebody (statement/question) (colloq.)

desconfiar da honestidade de alguém
to question the honesty of somebody

desconfiar de alguém
to bid defiance to somebody / to set somebody at defiance

desconfiar do êxito de uma empresa
to doubt of the success of a company

desconfiar do ministro
to doubt the minister

desconfiar que o ministro não é honesto
to doubt if the minister is honest

desconfiar uns dos outros
to be distrustful of each other

desconsiderar alguém
to throw somebody to the wolves

descontar 100 Euros do preço
to take 100 Euros off the price

descontar 5% em todos os livros
to allow 5% for all books

descontar meio valor por cada erro
to take half a mark off for every mistake

descontrair-se depois de um esforço intenso
to ease off/up after an intense effort

descoser de alto a baixo a costura do casaco
to rip up the seam of the coat

descrever algo com menos energia que o devido
to underdraw something

descrever alguém como inteligente
to write somebody down as intelligent

descrever bastante bem as personagens do romance
to draw the characters of the novel very well

descrever exactamente algo
to hit something off

descrever um acontecimento
to give account of an event

descrever um escudo de armas heraldicamente
to blazon

descuidar-se de algo
to sleep upon something

desculpar a alguém que não faça o trabalho de casa
to let somebody off homework

desculpar algo
to make allowance for something

desculpar alguém
to say a good word for somebody

desculpar alguém pela sua idade
to make allowances for somebody's age

desculpar alguém por chegar tarde
to excuse somebody for arriving/being/coming late

desculpar alguém por me interromper
to excuse somebody for interrupting me

desculpar alguém por ser jovem
to let somebody off on account of his youth

desculpar o aluno de não assistir à aula
to excuse the pupil from attending class

desculpar o comportamento de alguém
to excuse/extenuate somebody's behaviour/conduct

desculpar o mau comportamento do presidente
to smile on the misdemeanours of the president

desculpar o mau porte de alguém
to smile on somebody's bad behaviour

desculpar-se
to make an apology/excuse

desculpar-se com habilidade de adiar as contas
to put off examining the accounts

desculpar-se de algo no último minuto
to beg off at the last minute

desculpar-se de não assistir à aula
to excuse oneself from attending the class

desculpar-se de não ir à conferência
to excuse oneself from going to the lecture

desdenhar algo
to lay something apart / to set something aside

desdenhar de algo/alguém
to turn up one's nose at something/somebody

desdenhar de alguém
to slight somebody / to put a slight upon somebody

desdizer tudo o que se disse acerca de alguém
to take back everything one said about somebody

desdizer-se
to go back on/upon one's word

desejar algo ardentemente
to be dying/gape/long for something

desejar algo com empenho
to hunt after/for something

desejar algo com grande anelo/suspiro
to sigh for something

desejar algo com grande interesse
to aspire after/to something

desejar algo com veemência
to pine for/after something

desejar ardentemente um livro
to eat one's heart out for a book

desejar ardentemente uma camisa de seda
to lust after a silk shirt

desejar ardentemente viajar no estrangeiro
to burn to travel abroad

desejar boa-noite a alguém
to bid somebody good-night

desejar boa-noite à mãe beijando-a
to kiss the mother good night

desejar boa sorte cruzando dois dedos
to cross one's fingers / to keep one's fingers crossed

desejar felicidades
to wish good speed (arc.)

desejar intensamente um título universitário
to crave for a university degree

desejar muito algo
to have something at heart

desejar o regresso do filho ausente
to languish for the absent son

desejar que alguém tenha êxito
to intimate that somebody is successful

desejar saber que horas são
to wonder what the time is

desejar ser elogiado/lisongeadado
to fish for compliments

desejar sofregamente um cigarro/uma bebida
to be dying for a cigarette/drink

desejar todo o êxito para o livro de alguém
to wish every success with somebody's book

desejar veementemente escrever poesia
to itch for writing poetry

desejar ver alguém pelas costas
to wish somebody further

desejar vivamente o dia da festa nacional
to yearn for the national day

desejar vivamente uma casa no campo
to yearn after a cottage in the country

desejar vivamente ver o pai
to yearn to see one's father

desembaraçar o quarto de todos os móveis
to take all the furniture out of the room

desembaraçar-se à força dos guardas
to break away from one's guards

desembaraçar-se da fraqueza
to shake off the weakness

desembaraçar-se da responsabilidade sobre os outros
to shuffle off responsibility on to others

desembaraçar-se de uma velha dívida
to rid oneself of an old debt

desembaraçar-se de alguém que se quer evitar
to shake off somebody

desembaraçar-se de obstáculos
to put obstacles out of the way

desembaraçar-se de pessoa/coisa importuna
to get an importune person/thing out of the way

desembaraçar-se de um maçador/problema
to be/get rid/shut of a bore/problem

desembaraçar-se de um pesado fardo
to shift off a heavy burden

desembaraçar-se de um terrível inimigo
to see the back of an horrible enemy

desembaraçar-se de uma empresa
to wind up a company

desembaraçar-se dos maus hábitos
to break away from bad habits

desembarcar amanhã em Lisboa
to land tomorrow at Lisbon

desembarcar as mercadorias
to get the goods ashore / to take the goods out of the ship

desembarcar de um veículo
to get out/alight from a vehicle

desembargar uma causa em tribunal
to set up a court case

desembestar subitamente num comportamento estranho/violento
to freak out totally

desembolsar muito dinheiro contra vontade
to fork out big money

desembolsar os dinheiros reclamados
to pay out the monies claimed

desembolsar uma grande soma de dinheiro
to lay out a large sum of money

desembrulhar um problema complexo resolvendo-o
to ravel out a complex problem

desembuchar contando a sua história/aventura/problema
to fire away one's tale/adventure/problem

desembuchar revelando os seus pensamentos/preocupações
to fire ahead/away (colloq.)

desembuchar um segredo
to cough up a secret

desempenhar a sua profissão em Lisboa
to ply one's trade in Lisbon

desempenhar as funções de administrador numa empresa
to administer a company

desempenhar as funções de pai da noiva num casamento
to give the bride away

desempenhar bem o papel de anfitrião
to do the host well

desempenhar bem o papel de Romeu
to do Romeo well / to sustain the character of Romeo well

desempenhar dois papéis/duas vidas diferentes
to live a double life

desempenhar furiosamente/com dissipação
to go it (slang)

desempenhar o papel de louco
to act the fool

desempenhar o papel de Romeu
to act/take the part of Romeo

desempenhar o papel principal
to play the lead

desempenhar o seu papel bem
to carry off one's part/role well

desempenhar um cargo
to act/officiate in an official capacity / to serve an office

desempenhar um papel secundário
to perform/play second fiddle / to sing small

desempenhar um papel/uma função em teatro
to fill a character/role

desempenhar uma missão
to do a task

desempenhar-se bem/mal de uma missão
to acquit oneself of a mission well/ill

desencadear agitação/revolta (declaração)
to flare up trouble/revolt (statement)

desencadear um motim
to mob / to assemble in a mob

desencadear manifestações selvagens (extremistas)
to churn up wild manifs (extremists)

desencadear-se de súbito (paixão/fúria)
to burst out / to flame forth/up (passion/fury)

desencadear-se nas fábricas (agitação)
to flare up in the factories (trouble/unrest)

desencadear-se subitamente (violência)
to boil over / to break out / to flare up (violence)

desencalhar um navio
to get/set a ship afloat

desencaminhar dinheiros/valores/etc.
to take off monies/values/etc.

desencaminhar os jovens
to lead the youths astray

desencaminhar-se
to get lost / to go astray

desencantar alguém
to take off somebody's spell

desencorajar alguém
to throw cold water on somebody

desencorajar alguém de atacar o inimigo
to deter somebody from attacking the enemy

desencorajar alguém de tentar de novo
to deter somebody from trying again

desencorajar um jovem de se alistar na marinha
to discourage a youngster from joining the navy

desencorajar-se de vir para Lisboa
to be discouraged from coming to Lisbon

desenganar um doente
to give a patient up

desenganar-se quanto a salvar a vida
to be despaired of one's life

desenganar-se quanto ao êxito
to despair of the success

desenganchar (=desprepar) algo da parede
to take down something fixed to the wall

desengrenar o motor
to throw the engine out of gear

desenhar a lápis um retrato

to pencil a portrait

desenhar apressadamente um retrato

to dash off a portrait

desenhar árvores em esboço ao redor do edifício

to block in trees around the building (USA)

desenhar árvores para adquirir prática

to sketch trees to have practice

desenhar cartoons muito bem

to draw cartoons very well

desenhar o esboço de um quadro

to draw in the outline of a picture

desenhar o modelo no tecido

to trace the pattern on/onto the cloth

desenhar só o esboço de um retrato

to sketch a portrait

desenhar uma semelhança do rosto de alguém

to touch off a likeness of the face of somebody

desenrolar a linha de pesca

to reel off the fishing line

desenrolar e cortar metros de fio

to wind off yards of wire

desenrolar mais cabo

to pay out more rope

desenrolar-se (um acontecimento)

to roll around/round (an event)

desensecar um navio

to work off a ship

desensarilhar armas

to unpile arms

desentender-se na rua prontos a lutar (amigos)

to face off in the street ready to fight (friends)

desentender-se profundamente

to fly/go off at a tangent

desenterrar escândalos sobre o passado do ministro

to dig up scandals about the minister's past

desenterrar segredos dos arquivos do governo

to dig secrets out of the archives of the government

desenterrar um osso enterrado

to dig/rake up a buried bone

desenterrar um velho segredo
to find out/rake up/disinter an old secret

desenterrar um velho projecto
to dust off an old project

desenterrar uma bela pedra da pedreira
to dig a fine stone out of the quarry

desenvergar uma vela de barco
to heave out a sail

desenvolver a capacidade e o carácter plenamente
to fulfil oneself

desenvolver a capacidade e o carácter plenamente
to develop one's gifts and character to the full

desenvolver a economia
to build up the economy

desenvolver a força dos músculos
to bulk up one's muscles

desenvolver a ramagem (árvore)
to branch/grow as a tree

desenvolver boas qualidades
to open out good qualities

desenvolver demasiado o corpo
to overdevelop the body

desenvolver o distrito tornando-o uma área industrial
to develop the district into an industrial area

desenvolver o sentido de humor
to develop one's sense of humour

desenvolver os seus poderes
to find one's feet

desenvolver ramos para a estaca (planta)
to put forth tendrils to the stake (plant)

desenvolver um assunto
to expatiate on a subject / to speak/write copiously on a subject

desenvolver uma carreira científica com êxito
to build up a scientific career with success

desenvolver uma grande empresa de moagem
to build up a big milling business

desenvolver-se a partir de sementes (plantas)
to develop from seeds (plantas)

desenvolver-se bem (jovem médico)
to be framing well (young doctor)

desenvolver-se mal (plano de negócios)

to be framing badly (business plan)

desenvolver-se progredindo há meses

to come on for months

desenvolver-se rapidamente (comércio/cidade)

to boom (trade/city)

desenvolver-se tornando-se plantas (sementes)

to develop into plants (seeds)

desequilibrar-se

to lose one's foot-hold / to overbalance oneself

desequilibrar-se e cair

to overbalance and fall

deserdar o filho

to cut the son out of one's will / to leave the son nothing when one dies

deserdar o filho sem lhe deixar nada

to cut the son off with a shilling/without a penny

desertar (não) de alguém apesar da situação

to stick by somebody whatever the situation

desertar um a um (os amigos)

to drop off one by one (the friends)

desertar com ataques/críticas a alguém

to turn upon somebody

desertar da oposição para o lado do governo

to defect from the opposition to the government's side

desertar de casa

to run away from home

desertar de um amigo inútil

to throw over a useless friend

desertar de um partido

to fall away from a party

desertar de uma associação

to fall away/off from an association

desertar para a oposição

to go over to the opposition

desesperar

to give oneself up

desesperar (não)

never to say "die"

desesperar de encontrar emprego

to despair of ever finding a job

desesperar do filho

to despair of one's son

desfalar alguém

to do a person up brown (slang)

desfalecer (=perder os sentidos)

to go off / to fall away / to grow faint / to pine away

desfalecer de cansaço

to be fainting with tiredness

desfalecer de fome

to faint from hunger

desfavorecer a família (sistema de impostos)

to cause damage to the family (tax system)

desfavorecer a família (sistema de impostos)

to unfavour the family (tax system)

desfazer (=desmarcar) a data do casamento

to put off the wedding

desfazer a curva

to pull out from the curve

desfazer a formatura à ordem do capitão (soldados)

to file off at the order of the captain (soldiers)

desfazer a guinada (náut.)

to shift the helm (naut.)

desfazer a tenda

to strike the tent

desfazer nos amigos

to cut up the friends

desfazer o coração de alguém

to tear somebody's heart out

desfazer o nevoeiro

to rout the fog

desfazer os nós do cabelo

to comb the knots out of one's hair

desfazer pontos dados em fato

to undo/unpick sewings of stitches in a suit

desfazer um nó

to untie

desfazer um problema por meio de argumentos

to argue a problem away

desfazer uma flor com os dedos

to pinch off a flower

desfazer uma mentira
to nail down a lie

desfazer-se (as nuvens)
to blow over (the clouds)

desfazer-se (o grupo) depois de cinco anos
to break up after five years (the group)

desfazer-se (o nevoeiro)
to pass away (the fog/mist)

desfazer-se (um projecto)
to come undone (a project)

desfazer-se (uma manifestação)
to fall away (a mob)

desfazer-se (uma tempestade)
to blow itself out (a storm)

desfazer-se contra a rocha (ondas)
to break against/on the rock (waves)

desfazer-se da droga rapidamente
to whip off the drug

desfazer-se da má reputação
to divest oneself of the bad reputation

desfazer-se da própria vida
to make away with oneself

desfazer-se de algo depressa
to make a short work of something / to whip off something

desfazer-se de velhas dívidas
to rid oneself of old debts / to get rid of old debts

desfazer-se do cão por necessidade
to give up the dog

desfazer-se do problema dos fundos
to turn off the problem regarding the funds

desfazer-se do seu negócio vendendo-o
to sell off one's business

desfazer-se do telefone
to get off the telephone

desfazer-se dos corpos das vítimas (assassino)
to dispose of the corpses of his victims (murderer)

desfazer-se dos efeitos da doença
to throw off the effects of the illness

desfazer-se dos móveis velhos
to fling away one's old pieces of furniture

desfazer-se dos seus livros

to part with one's own books / to dispose of one's own books

desfazer-se em bocados (livro velho)

to go to pieces / to come apart (old book)

desfazer-se em lágrimas

to burst into tears / to dissolve in/into tears

desfazer-se em miolos (pão)

to crumble (bread)

desfazer-se em pó (o cadáver)

to moulder away (the corpse)

desfazer-se em risadas

to dissolve into fits of giggles

desfazer-se fragorosamente (esperança de êxito)

to go bang (hope of success)

desfeitear alguém

to get the better of somebody / to outwit somebody

desferir um golpe a favor de/contra alguém

to strike a blow for/against somebody

desferir um golpe na cabeça de alguém

to fetch a blow on the head of somebody

desferir um soco com a mão esquerda (pugilista)

to get a punch in with his left (boxeur)

desferrar-se (cavalo)

to cast a shoe (horse)

desfiar (=distinguir) os fios de uma questão

to ravel out the threads of a question

desfiar uma história

to spin a yarn

desfigurar uma ideia

to stamp on/upon an idea

desfilas (soldados)

to file away/out / to march in file / to move off by files (soldiers)

desfilas em frente do obelisco

to swing past the obelisk

desfilas em procissão

to walk in procession

desfilas lentamente diante do sargento

to file slowly past the sargent

desfilas pelo céu (esquadrilha de caças)

to fly past (squadron of fighters)

desforçar-se contra o director
to strike against the director

desforrar-se
to get back some of one's own

desforrar-se de alguém
to get back at somebody / to get even with somebody

desforrar-se de alguém pelo embaraço causado
to get somebody back for the embarrassment caused

desforrar-se de uma coisa contra uma pessoa
to revenge for a thing on a person

desforrar-se do agressor/atacante contratacando-o
to strike back at the aggressor

desfraldar a vela/as velas para começar viagem
to set sail

desfrutar de boa reputação
to enjoy good reputation

desgarrar-se (=andar à deriva)
to stray about

desgastar (=fatigar) alguém
to wear somebody down

desgastar a coragem de alguém
to fret away the courage of somebody

desgastar a oposição (governo)
to wear down the opposition (government)

desgastar a paciência de alguém
to wear down/out somebody's patience

desgastar a terra lentamente (o mar)
to slowly be eating the land away (the sea)

desgastar algo pelo andar/atrito/uso
to wear something down

desgastar alguém interiormente (emoções)
to eat away at somebody inside (emotions)

desgastar as economias (férias)
to eat into one's savings (holidays)

desgastar as rochas (a catarata)
to wear through the rocks (the waterfall)

desgastar as rochas corroendo-as (água)
to eat the rocks away (water)

desgastar o amor (a rotina)
to eat away at love (the routine)

desgastar os suportes de ferro (ferrugem)
to eat away the iron supports (rust)

desgastar por completo um pneu
to be worn right down (tyre)

desgastar por erosão a moeda
to eat the coin away

desgastar por erosão as suas margens (rio)
to eat away its banks (river)

desgastar totalmente alguém
to wear somebody out

desgastar uma pedra
to wear a stone away

desgastar-se (edifícios) devido a chuva/vento/etc.
to weather badly (buildings)

desgastar profundamente alguém
to break the heart of somebody

desgraçar alguém
to do for somebody

designar uma coisa pelo seu nome
to call a spade a spade

desiludir alguém
to come round somebody / to cross up somebody (USA)

desiludir alguém com histórias estranhas
to take somebody in with funny tales

desiludir alguém acerca de falsa informação
to disabuse somebody of a false information

desiludir alguém tratando-o mal
to put upon somebody

desimaginar alguém da ideia de ir para Africa
to talk one out of the idea of going to Africa

desimaginar alguém de ser deputado
to reason somebody out of becoming a MP

desimpedir o caminho dos obstáculos
to clear the obstacles off the way

desintegrar-se ao passar sobre uma mina (carro)
to blow up when driving over a land mine (car)

desintegrar-se aos poucos (velha casa)
to be falling to pieces (old house)

desintegrar-se rompendo-se pelas costuras (país)
to fall apart at the seams (country)

desintegrar-se ruidosamente (projecto político)
to go bang (political project)

desinteressar (a novidade de um livro)
to wear off (the novelty of a book)

desinteressar-se de um emprego
to give a wide berth to a job

desistir
to throw in one's hand

desistir (o inimigo)
to knock under (the enemy)

desistir completamente
to throw up the sponge (fig.)

desistir da corrida depois de duas etapas
to drop out of the race after two laps

desistir da eleição
to stand down the election

desistir da luta
to throw up the sponge (fig.)

desistir da marcha
to drop out of the march

desistir da sua quinta
to render up one's farm

desistir de agir/lutar por cautela/medo
to hang back

desistir de algo que atemoriza
to cop out/give up attempt of something frightening

desistir de algo que se planeava por cobardia/medo
to chicken out

desistir de alguém
to give somebody up

desistir de comer bananas
to leave off eating bananas

desistir de continuar uma acção
to abstain/desist from continuing an action

desistir de vir connosco ao teatro
to drop out coming with us to the theatre

desistir de dez trabalhadores despedindo-os
to lay off ten workers

desistir de esperar por quem chega tarde
to give up a late comer

desistir de estudar
to cry off studying

desistir de estudar latim
to chuck studying Latin

desistir de fazer algo/de uma empresa
to shut up shop

desistir de levar alguém a tribunal
to draw back from taking somebody to court

desistir de qualquer disfarce
to throw off any disguise

desistir de tentar persuadir alguém
to give up trying to persuade somebody

desistir de trabalhar
to knock off working

desistir de um compromisso
to cry off a commitment

desistir de um emprego
to give a wide berth to a job

desistir de um negócio
to declare off a deal

desistir de um projecto importante
to leave an important project

desistir de um trabalho desagradável
to be quit of a disagreeable work

desistir de uma atitude pública
to go back on a public attitude

desistir de uma causa judicial importante
to give up an important court-case

desistir de uma colaboração literária
to dispense with a literary collaboration

desistir de uma competição
to throw up the sponge (fig.)

desistir de verificar as contas
to put off checking the accounts

desistir depois de perder na discussão
to give in after losing the argument

desistir do bom comportamento do filho
to give up on one's son

desistir do casamento no momento de se casar
to bottle out at the very moment of getting married

desistir do curso na universidade
to drop out of university

desistir do emprego para viajar
to chuck up one's job to travel

desistir do filme e ir passear
to blow off the movie and go dancing (USA slang)

desistir do plano de viajar
to throw up the plan of travelling

desistir do seu emprego/trabalho
to give/throw up one's job

desistir do seu negócio
to give up one's business

desistir do seu projecto
to desist from one's project

desistir dos estudos
to fling up the studies

desistir dos estudos do filho
to give up on one's son's studies

desistir dos seus planos
to back down on one's plans

desistir muito facilmente
to give up too easily

desligar a carruagem do comboio
to detach the coach from the train

desligar a conduta de água da conduta principal
to disconnect the waterpipe from the main supply

desligar a luz
to turn off/out the electric light

desligar o motor eléctrico
to turn off/out the electric motor

desligar o rádio/a televisão/a máquina de barbear
to flick off/out the radio/TV set/razor

desligar o rádio/a luz/a máquina de barbear/a televisão
to switch off the radio/light/razor/TV set

desligar o telefone
to cut off the telephone

desligar o vapor
to shut off steam

desligar-nos da electricidade (a companhia)
to cut us off from electricity (the company)

desligar-se (motor/radiador)

to cut out (engine/motor/radiator)

desligar-se de um acordo

to cry off an agreement

desligar-se de um partido político abandonando-o

to bolt/break away from a political party

desligar-se dos seus conhecimentos/relações

to give up one's acquaintances

deslisar ao longo do banco

to hitch oneself along the bench

deslisar através de Londres (rio Tamisa)

to flow through London (river Thames)

deslisar de uma nota musical para outra

to slide from one musical note to another

deslisar do banco para o chão (criança)

to wriggle off the bench to the floor (child)

deslisar na neve em toboggan

to toboggan

deslisar para dentro do lago

to glide into the lake

deslisar para terra com o motor parado (avião)

to volplane (the aircraft)

deslisar silenciosamente pelas faces (lágrimas)

to steal down the cheeks (tears)

deslisar suavemente pela pista

to race along the track

deslocar a mesa através da porta

to edge the table through the door

deslocar o arquivo das facturas

to turn out the bill file

deslocar um cotovelo

to splay an elbow out

deslocar um osso

to dislocate/put a bone out of joint

deslocar-se a Itália

to get over to Italy

deslocar-se ao longo da estrada (tráfego/trânsito)

to flow along the road (traffic)

deslocar-se de carro

to get about/around by car / to move around by car

desmaiar

to conk out (colloq.) / to fall away / to go off / to grow faint / to pine away

desmaiar devido à fome/ao cansaço

to faint from/with hunger / to be fainting with tiredness

desmaiar na cadeira

to pass out on the chair (pop.)

desmamar uma criança

to wean a child from its mother's milk

desmanchar (=partir) o nariz

to put one's nose out of joint

desmanchar (=pôr fora de ordem) algo

to throw something out of gear

desmanchar o penteado

to ruffle up the hair

desmanchar os caracóis do cabelo

to uncurl the hair

desmanchar uma estrutura

to take a structure to pieces

desmanchar uma tenda

to take a tent down

desmanchar-se pela força do vento e cair (tenda)

to blow over due to the strong wind (tent)

desmarcar a data do casamento adiando-o

to put off the wedding

desmascarar a futilidade/pretensão

to prick the bladder/bubble

desmascarar alguém

to call somebody's bluff

desmascarar alguém diante dos amigos

to show somebody up in front of friends

desmentir alguém completamente

to give somebody the lie in his throat

desmentir uma suposição

to give the lie to a supposition

desmontar da bicicleta

to dismount from/get off the bicycle

desmontar do cavalo

to get down from the horse / to get off the horse

desmontar o andaime/a tenda

to take the scaffolding/tent down

desmontar o leme do barco
to unhang the tiller of the ship

desmontar um brinquedo em peças
to take a toy to pieces

desmontar um guarda-roupa
to break a wardrobe up

desmontar uma cadeira
to take a chair asunder

desmontar uma tenda
to take a tent down

desmontar-se ficando compacta (cadeira de descanso)
to fold flat (deckchair)

desmoralizar alguém (uma atitude)
to bring/get somebody down (an attitude)

desmoralizar alguém tornando-o infeliz (injustiça)
to drag somebody down (injustice)

desmoronar-se (casa) depois da explosão
to tumble down after the explosion (house)

desnortear-se
to make one's head go round

desnudar todas as árvores
to strip bare all the trees

desnudar-se completamente
to strip oneself to the skin

desobedecer à lei/às normas/às ordens
to disobey the law/rules/orders

desobedecer à rédea (cavalo)
to take head (horse)

desobedecer abertamente ao pai
to fly in the face of one's father

desobedecer às instruções
to act/go counter the instructions

desobrigar alguém de algo
to acquit somebody of something

desobrigar-se de um dever/responsabilidade
to acquit oneself of a duty/responsibility

desonrar-se (mulher)
to go on the streets (woman)

desorientar-se
to make one's head go round

despachar (=acabar/fazer) algo com prontidão

to rush something through

despachar a droga desfazendo-se dela prontamente

to whip off the drug

despachar mercadorias na alfândega

to clear goods through the customs-house

despachar o filho rapidamente para a escola

to bundle the child off to school

despachar rapidamente uma coisa

to be quick about/at anything

despachar um navio

to clear a ship

despachar uma encomenda

to send forth a parcel

despachar-se

to look alive / to be brisk

despachar-se (=apressar-se)

to buck up (only imperative)

despadrar-se

to quit the cloth

despedaçar algo

to cut something asunder / to pull something to pieces

despedaçar algo

to tear something in/to pieces / to break something in pieces

despedaçar algo com garras/unhas

to claw something

despedaçar o coração de alguém

to break someone's heart

despedaçar uma estátua

to take a statue to pieces

despedir (=divorciar-se de) a mulher

to put the wife away

despedir criado/inquilino

to give warning to servant/tenant

despedir a empregada doméstica

to give the maid the chuck

despedir alguém

to fire somebody / to give somebody the sack / to sack somebody

despedir alguém

to give one his walking ticket / to give somebody the air (USA)

despedir alguém assobiando
to whistle somebody off

despedir alguém demitindo-o
to give somebody the air (USA slang)

despedir alguém do emprego
to be bombed/thrown out of one's job (somebody)

despedir alguém do emprego
to boot somebody out of his job (slang)

despedir alguém do emprego
to give somebody the boot (slang)

despedir alguém do emprego
to put somebody out of his job / to send somebody away

despedir alguém mandando-o passear
to send somebody about his business

despedir alguém por ser incompetente
to fire somebody for being incompetent

despedir alguém sem ajuda
to turn somebody away

despedir alguém sem cerimónia
to show somebody the door

despedir dez trabalhadores por semana
to send off ten workers per week

despedir o aluno da escola
to chuck the student out of school

despedir o criado
to give one's servant the sack

despedir o inquilino por não pagar a renda
to turn the tenant out of his flat for not paying the rent

despedir todos os empregados
to turn off all the employees

despedir um empregado
to get/give an employee the sack / to sack an employee

despedir um empregado por ser desonesto
to be dismissed for being dishonest (employee)

despedir um trabalhador
to lay off a worker / to give a worker the chuck (colloq.)

despedir-se à francesa/sem dizer palavra
to take French leave

despedir-se às 5 horas
to go off at 5 o'clock

despedir-se de alguém
to bid somebody adieu/farewell

despedir-se de alguém
to give somebody good-day (arch.)

despedir-se de alguém
to let somebody out / to take one's leave of somebody

despedir-se de alguém
to part from somebody / to see somebody off

despedir-se de alguém pelas costas
to give somebody the slip

despedir-se do emprego
to chuck in/up one's job / to throw up one's job

despedir-se do navio ao toque de tambor (capitão)
to be drummed off the ship (captain)

despedir-se do regimento ao toque de tambor
to be drummed out of the regiment

despedir-se dos convidados acompanhando-os à porta
to bow out one's guests

despegar algo da parede
to take down something fixed to the wall

despegar-se da árvore (folhas secas)
to drop off the tree (dried leaves)

despegar-se da parede (cabide)
to come off the wall (rack)

despejar caixas em busca de livros
to rake over the boxes for books

despejar o copo bebendo
to quaff the bowl

despejar um saco de carvão/cereais/etc.
to shoot coal/corn/etc. out of a sack

despender as somas em dívida
to pay out the sums in debt

despender muito dinheiro
to lay out a large sum of money

despender o dinheiro amealhado
to get through the money saved

despender um bónus com as crianças
to give a bonus out to the children

desperdiçar a energia que se tem
to fritter away one's energy

desperdiçar a fortuna herdada
to blunder/trifle away the fortune inherited

desperdiçar a herança
to make ducks and drakes of the heritage / to fling away one's heritage

desperdiçar a sua última oportunidade
to give away one's last chance

desperdiçar a tarde toda
to footle/trifle about/around during the whole afternoon

desperdiçar a única oportunidade de cura
to gamble away one's only chance of a cure

desperdiçar água/dinheiro
to blunder water/money away

desperdiçar as possibilidades de êxito
to fling/throw away the chances of success

desperdiçar bens/energia insensatamente
to burn the candle at both ends

desperdiçar dinheiro
to blow money / to play ducks and drakes with money / to spend rashly

desperdiçar dinheiro em bebida
to waste money in drink

desperdiçar loucamente o dinheiro/tempo
to throw money/time away foolishly

desperdiçar o tempo
to dilly-dally about / to dally/loaf time away / to fool around

desperdiçar o tempo
to be fooling/loitering one's time away

desperdiçar o tempo com coisas sem importância
to frig/fool/mess about/around

desperdiçar o tempo com coisas sem importância
to fuck about/around (slang taboo)

desperdiçar o tempo com coisas sem importância
to futz around

desperdiçar o tempo dormindo
to sleep away

desperdiçar os seus recursos
to waste one's resources

desperdiçar oportunidades/tempo
to dally away opportunities/time

desperdiçar talentos
to waste talents

desperdiçar tempo

to dilly-dally about / to fool/moon time about/away / to waste time idly

desperdiçar tempo estupidamente na praia

to fool around on the beach

desperdiçar tempo no trabalho

to dilly-dally over one's work

desperdiçar todo o seu dinheiro

to gamble it away

desperdiçar todo o seu dinheiro num ano

to gamble away one's whole money in a year

desperdiçar um mês em Paris

to loiter away a month in Paris

desperdiçar uma bola (avançado-centro)

to give one ball away (centre forward)

desperdiçar uma semana em Lisboa

to loiter about for a week in Lisbon

desperdiçar-se (água)

to be wasting / to run to waste (water)

despertar a atenção de toda a gente

to wake up everybody

despertar a imaginação

to stir up the imagination

despertar a memória

to revive the memory

despertar conflitos raciais

to stir up racial conflicts

despertar do sono

to rouse up from sleep

despertar interesse em todos nós (líder)

to excite interest in all of us (leader)

despertar interesse/curiosidade a alguém

to intrigue somebody

despertar para o facto de ter de trabalhar

to wake up to the fact that one needs to work

despertar para ter êxito

to wake up to succeed

despertar um frenesim de interesse (político)

to churn up a frenzy of interest (politician)

despicar-se (=vingar-se/desforrar-se) do atacante

to strike back at the aggressor

despir a árvore de folhas

to strip the tree off the leaves

despir a camisa

to strip off one's shirt

despir a camisola quente/espessa

to get/take the hot/thick jersey off

despir e deitar criança/doente

to put to bed a child/sick person

despir o casaco

to draw/get/slip/take/throw off one's coat

despir o casaco de inverno

to put off the winter coat

despir o sobretudo

to put off the overcoat / to divest oneself of the overcoat

despir os fatos molhados

to strip off one's wet clothes

despir rapidamente/subitamente o casaco

to whip off one's coat/jacket

despir-se

to strip oneself

despir-se até completa nudez

to strip to the skin

despir-se da capa de cultura

to strip off the veneer of culture

despir-se de toda a reserva

to come out of one's shell

despir-se rapidamente e entrar no chuveiro

to fling one's clothes off and dive into the shower

despir-se e entrar no chuveiro

to strip off and step into the shower

despir-se e entrar no chuveiro

to take off one's clothes and step into the shower

despistar alguém

to draw a red herring across someone's track

despistar alguém com falsas indicações

to put/throw somebody off the scent

despistar os perseguidores

to fling off one's pursuers

despistar-se (um carro)

to pull out from the road (a car)

despojar alguém da sua propriedade
to take the property from somebody

despojar alguém do seu carro
to put somebody off his car

despontar (=cortar) um botão de flor
to nip/pinch off a bud of flower

despontar (o sol)
to burst out (the sun)

despontar na primavera (plantas)
to come up/shoot out in spring (plants)

desprender o cabo do barco
to cast off the rope of the boat

desprender o candeeiro do tecto
to get the chandelier down from the ceiling

desprender-se da árvore (frutos)
to fall off the tree (fruits)

desprender-se da porta para a mão (manípulo)
to come away from the door in my hand (handle)

desprender-se do livro (folha)
to come away from the book (page)

desprender-se do vício de fumar
to give up the smoking vice

desprender-se subitamente (roda de carro)
to fly off (wheel of a car)

desprezar a dificuldade/oposição
to reckon without one's host

desprezar a ideia de um livro
to think scorn upon the idea of a book

desprezar alguém
to cut somebody dead / to leave somebody out in the cold

desprezar alguém
to look down on somebody / to put somebody by

desprezar alguém
to set somebody at naught / to set little by somebody

desprezar alguém
to set up one's back / to turn up one's nose at somebody

desprezar alguém
to spit upon a person / to spit on/upon somebody

desprezar alguém
to take somebody down / to take somebody down a peg

desprezar alguém

to think scorn upon somebody

desprezar alguém muito e intencionalmente

to snub somebody

desprezar alguém por negligência/omissão

to put a slight upon somebody

desprezar as ideias de alguém

to spit at somebody's ideas

desprezar os seus problemas ignorando-os

to make light/little of one's own problems/troubles

desprezar um conselho

to set an advice at naught

desrespeitar uma sentença do tribunal

to set a court's verdict aside

destacar alguém como mau jornalista

to tell off somebody as a bad journalist

destacar cinco homens como inspectores

to tell off five men as inspectors

destacar o retrato (o fundo negro)

to set off the portrait (the black background)

destacar um facto da informação disponível

to break out a fact from the information available

destacar-se como futebolista/jurista

to excel as a football player/lawyer

destacar-se dos seus amigos

to stand out from among one's friends

destacar-se em todas as palavras (inteligência dele)

to flash out in every word (his intelligence)

destacar-se entre os bons autores

to stand out among the good authors

desterrar alguém da sua pátria

to root somebody up from/out of one's fatherland

destinar algo a alguém

to measure something out to somebody

destinar alguém a um fim triste

to book somebody for a sad end

destinar alguém ao assassinio

to mark somebody out for slaughter

destinar alguém para o exército

to intend somebody for the army

destinar gado bovino para abate/matadouro
to mark cattle out for slaughter

destinar-se a aficionados do futebol (alguns jornais)
to be aimed at football fans (some papers)

destituir alguém de cargo/emprego
to recall somebody from a post/job

destituir um ministro do governo
to remove a minister from the government

destroçar saindo da formatura (soldados)
to file off/march away (soldiers)

destroçar alguém (sofrimento)
to bear somebody down (suffering)

destroçar o exército inimigo
to rout the army of the enemy / to put the army of the enemy to rout

destroçar um edifício (bomba)
to rip through a building (bomb)

destroçar uma fábrica
to cut a factory to pieces

destruir (=matar) alguém
to do for somebody (colloq.)

destruir (=matar) alguém
to knock somebody on the head

destruir (=matar) os membros da família (gripe)
to take off the family members (influenza)

destruir os restos do naufrágio
to hew away the wreckage

destruir a actividade/eficiência de alguém
to hamstring somebody (fig.)

destruir a cidade
to throw down the city

destruir a má fama com bom comportamento
to live it down

destruir a nação/universidade
to make havoc of the nation/university

destruir a saúde trabalhando muito
to wreck one's health by working too hard

destruir a tirania
to strike at the roots of tyranny

destruir a vedação (vento forte)
to blow the fence over (strong wind)

destruir a vida do pai e do filho (tragédia)
to tear through the lives of father and son (tragedy)

destruir algo
to make away with something

destruir algo depressa
to make a short work of something

destruir algo em bocados
to smash something to pieces

destruir algo pisando-o
to tread something underfoot

destruir as flores calcando com os pés
to tread down the flowers

destruir completamente as aldeias (exército)
to stamp out the villages (army)

destruir gradualmente o ferro (ferrugem)
to eat away the iron (rust)

destruir lixo queimando-o
to burn up waste

destruir o armário
to break up the cabinet

destruir o barco ao trazê-lo para o porto
to wreck one's boat by bringing it into the harbour

destruir o edifício em bocados
to tear the building apart/asunder

destruir o equipamento de rádio (explosão)
to blank out the radio equipment (explosion)

destruir o país
to make havoc of the country

destruir os argumentos de alguém
to argue somebody out of his arguments

destruir os brinquedos
to pull the toys to pieces

destruir os vestígios de uma parede
to root out vestiges of a wall

destruir queimando lixo de armas nucleares
to burn up nuclear weapons waste

destruir três aldeias (cheia)
to wipe out three villages (flood)

destruir um automóvel
to make away with a motor car

destruir um edifício

to fling/pull down a building

destruir uma ideia

to stamp on/upon an idea

destruir-se matando-se um ao outro em luta de morte

to fight like Kilkenny cats

desunir os vizinhos

to set the neighbours at odds / to take the neighbours asunder

desunir-se (os vizinhos)

to go asunder (the neighbours)

desvalorizar as dificuldades

to make light of troubles

desvanecer as mágoas (o tempo)

to throw the sorrows in the shade (the time)

desvanecer-se (boato/comoção/tumulto)

to die/fade away (rumour/commotion/tumult)

desvanecer-se (escândalo/ruído/tensão)

to die down/waste away (scandal/noise/tension)

desvanecer-se (gritos) na noite

to faint away in the night (cries)

desvanecer-se (nevoeiro) com o nascer do sol

to roll away/dissolve as the sun rose (mist)

desvanecer-se (nuvens) depressa

to pass off quickly (clouds)

desvendar os próprios segredos

to give oneself away

desviar (=afastar) leis ridículas

to do away with ridiculous laws

desviar (=roubar) mercadoria da loja

to take off goods from the shop

desviar a atenção de algo

to abstract/divert from something

desviar a atenção do cão que ataca

to call the dog off

desviar a conversa do assunto

to lead/steer the conversation away from the subject/topic

desviar algo com o pé

to kick something away

desviar alguém da atenção ao seu trabalho

to put somebody off one's work

desviar alguém de fazer algo
to dissuade somebody from doing something

desviar alguém do assunto
to lead/steer somebody away from the subject/topic

desviar alguém dos seus pensamentos por medo/susto
to frighten somebody out of his wits

desviar dinheiro
to make away with money

desviar dois líderes do partido oponente
to win away from the opponent party two leaders

desviar o caminho
to make a detour

desviar o fogo/tiro de alguém do alvo
to deflect/draw somebody's fire from the target

desviar o inimigo de atacar
to deter the enemy from attacking

desviar o navio para a costa/terra
to drive the ship ashore

desviar o trânsito
to head off the traffic

desviar os golpes dos atacantes
to fend off the blows of the attackers

desviar os olhos para não ver
to turn the eyes away in order not to see

desviar os problemas
to push the problems aside

desviar um ataque
to ward off a blow

desviar um golpe com outro no boxe
to counter/give a return blow in boxing

desviar uma ideia má
to put by a bad idea

desviar-se (a estrada) na entrada da aldeia
to turn off at the entrance of the village (the road)

desviar-se (não) do assunto
to keep to the subject

desviar-se da bebida
to keep off drinking

desviar-se da comida habitual
to turn away from the usual food

desviar-se da estrada (carro)
to pull out from the road (car)

desviar-se da questão dos fundos
to turn off the question regarding the funds

desviar-se da rota/caminho (navio/carro)
to drive out of its course/way (ship/car)

desviar-se das normas morais
to turn one's head

desviar-se de Lisboa
to move away from Lisbon

desviar-se de um lugar perigoso
to clear/come away from a dangerous place

desviar-se do assunto
to wander away from the matter/subject

desviar-se do assunto/pessoa/rumo
to sheer off subject/person/course

desviar-se do bom caminho
to stray about / to deviate from the right way

desviar-se do caminho/pista
to go/move/stand out of the track/way / to wander from the path

desviar-se do inimigo (a espada)
to glance off the enemy (the sword)

desviar-se do percurso/linha/dever/costume/etc.
to swerve from the way/line/duty/use/etc.

desviar-se do vício da droga
to do away with drug addiction

desviar-se dos extremistas
to turn away from the extremists

desviar-se e deixar os carros passar
to draw in and let the cars pass

desviar-se para deixar/permitir que outros avancem/passem
to turn aside to allow others to pass by

desviar-se para o lado
to step aside

desviar-se para um lado para evitar um carro
to swerve aside to avoid a car

desviar-se para ver as paisagens
to turn aside to see the views

detectar (=descobrir/encontrar) alguém
to catch somebody out

detectar a presença da raposa pelo cheiro
to wind the fox

deter (não se) diante de nada para triunfar nos negócios
to stick at nothing to succeed in business

deter (=fazer parar) alguém
to bring somebody to a stop / to take somebody by the button

deter o inimigo assustando-o
to get a stand on the enemy

deter o movimento do carro
to bring/put the car to a stand

deter um homem para o interrogar
to detain a man for questioning

deter um ladrão na rua
to run in a thief in the street

deter um lote de acções
to be in possession of a lot of shares / to take possession of a lot of shares

deteriorar-se (máquina)
to be worn out (machine)

deteriorar-se após demissão (fama do PM)
to decline/deteriorate since resignation (PM's fame)

determinar (=causar) febre
to bring about fever

determinar a oferta (procura)
to determine the supply (the demand)

determinar a profundidade
to find the depth

determinar a reunião para a próxima semana
to set up the meeting for next week

determinar aonde ir
to determine where to go

determinar as normas do concurso
to set down the rules for the contest

determinar em testamento que o filho fique com a casa
to will that the son shall have the house

determinar o êxito do espectáculo (artist)
to run away with the success of the show (artist)

determinar o peso da balança
to turn the scale

determinar o sentido das palavras
to qualify the sense of the words

determinar o trabalho a fazer pelo empregado
to allot/assign the work to the employee

determinar um dia para algo
to set a day for something

determinar uma fronteira entre países
to run a boundary between countries

deter-se a uma palavra nossa
to stay at our word

deter-se diante do hotel (carro/cavalo)
to pull up in front of the hotel (car/horse)

deter-se em frente do abismo
to keep back in front of the abyssus

deter-se num assunto particular
to keep to a particular subject

deter-se subitamente (carro)
to be brought up suddenly / to come to a standstill (car)

deter-se subitamente (locomotiva)
to suddenly fetch up (locomotive)

deter-se vagarosamente sobre o trabalho
to dawdle over the work

detestar alguém
to hold somebody in abomination / to be down on somebody

detestar ter de se levantar cedo
to detest having to get up early

devastar o país inteiro (fogos)
to lay waste the whole country (fires)

devastar o país inteiro (tempestade)
to waste the whole country (storm)

devastar o território (mau tempo)
to lay waste the territory (stormy weather)

dever (não) nada ao irmão
to be even with the brother

dever contentar-se com a realidade
to sit down under the reality

dever dinheiro a alguém por algo
to owe money to somebody for something

dever favores a alguém
to be under an obligation to somebody

dever retirar-se/encostar-se à parede (o fraco)
to go to the wall (the weak)

devolver a bola

to throw back the ball

devolver a confiança à equipa (vitória)

to give the team its confidence back (victory)

devolver a informação ao ministério

to be fed back to the department (information)

devolver a máquina fotográfica a alguém

to give the camera back to somebody

devolver a mercadoria ao fornecedor

to send the goods back to the supplier

devolver algo ao dono

to give something back to its owner

devolver ao João o seu livro

to give John his book back

devolver cheque sem provisão (Banco)

to bounce a cheque with no funds to meet it (Bank) (slang)

devolver dinheiro a alguém

to give/pay money back to somebody

devolver golpe por golpe

to give as good as one gets

devolver imediatamente um casaco

to send a coat straight back

devolver o alicate

to take back the pliers

devolver o eco da minha voz (parede)

to give back the sound of my voice (wall)

devolver o meu livro

to fork my book over

devolver o meu livro amanhã

to give my book back tomorrow

devolver o sinal ao circuito

to feed the signal back into the circuit

devolver os documentos

to put the documents back

devolver os refugiados à sua procedência

to turn the refugees back to their origin

devolver um insulto ao autor

to retort an insult on/upon the originator

devolver um livro ao dono

to pass a book back to the owner

devorar as poupanças dos pobres (inflação)
to prey on/upon the savings of the poor (inflation)

devorar o almoço
to eat up the lunch

devorar o jantar
to tuck into one's dinner (colloq.)

devorar o leite (gato)
to lick up the milk (cat)

devorar o pudim
to punish the pudding

devorar o seu património (perdulário)
to eat up his patrimony (spendthrift)

devorar o tempo (ociosidade)
to eat up time (idleness)

devorar ratos (gato)
to prey on/upon rats (cat)

devorar um bife de vitela
to walk into a beefsteak of veal (colloq.)

devorar uma farta refeição
to tuck away a large meal

diagnosticar uma doença pelo exame da urina
to cast the water

difamar (=insultar) o presidente
to cry down the president

diferenciar-se de todas as convenções políticas
to depart from every political convention

diferir (=adiar) a data de uma reunião
to put off/over the date of a meeting

diferir (os dois textos)
to differ (the two texts)

diferir a decisão por algumas semanas
to defer decision for a few weeks

diferir da opinião do amigo
to differ from the friend's opinion

diferir de alguém acerca de algo
to differ from somebody about something

diferir de outros gestores
to differ from/with other managers

diferir dela sobre questão importante
to differ with her about an important question

diferir uma da outra (manteiga e margarina)
to differ from each other (butter and margarine)

dificultar o desenvolvimento de um projecto
to throw cold water on a project

difundir a mensagem na televisão
to flash the message on television

difundir as notícias em toda a cidade
to noise the news all over the town

difundir notícia falsa da economia
to misreport of the economy

difundir notícias pela rádio
to broadcast/radio news

difundir notícias sobre algo
to blaze/spread news about something

difundir o boato no estrangeiro
to noise the rumour abroad

difundir-se na aldeia (notícias)
to get about/around in the village (news)

difundir-se na cidade (boato)
to go about the town (rumour)

dilacerar (=rasgar) o papel de parede
to reap off/scrape away/tear away the wallpaper

dilacerar o coração de alguém
to tear somebody's heart out

dilatar a data do encontro
to put off/over the date of the meeting

diligenciar
to make a good try

diligenciar conseguir uma visão mais clara
to strive after a clearer view

diligenciar fazer algo
to endeavour/try to do something

diligenciar o mais possível
to do one's best/utmost

diligenciar pelo bem da pátria
to strive for the good of the fatherland

diluir um álcool/licor com água
to qualify a spirit

diluir uma cena lentamente em final de filme
to fade a scene into the end of the film/movie

diluir-se depressa (nevoeiro)

to pass away quickly (mist)

diluir-se no silêncio (som/ruído)

to die into silence (sound/noise)

diluir-se no tempo (acontecimentos)

to die out in time (events)

diminuir (=desgastar) a oposição

to wear down the opposition

diminuir (=desgastar) algo pelo andar/atrito/uso

to wear something down

diminuir (=encurtar) a carreira de alguém (doença)

to cut short somebody's career (illness)

diminuir (=humilhar) alguém

to bring somebody down

diminuir (a economia) nos próximos meses

to slow down over the next months (the economy)

diminuir (a qualidade dos programas de TV)

to fall off (the quality of TV programmes)

diminuir (apoio ao governo)

to fall away/off (support for the government)

diminuir (assistência às reuniões)

to fall away/behind / to tail away/off (attendance at meetings)

diminuir (dias) com a chegada do inverno

to be closing/drawing in (days) as winter arrives

diminuir (dias) com a chegada do inverno

to grow shorter as winter arrives (days)

diminuir (nosso rendimento)

to grow downwards (our income)

diminuir (preços)

to have eased (prices)

diminuir (venda de bilhetes no teatro)

to fall away/off (the audiences at the theatre)

diminuir a distância com o inimigo

to gain ground upon the enemy

diminuir a intensidade da luz

to turn down the light intensity

diminuir a intensidade do trabalho

to ease off a bit

diminuir a reputação de alguém (escândalo)

to detract from somebody's reputation (scandal)

diminuir a velocidade
to ease down the speed

diminuir a velocidade da acção política
to slow political action up

diminuir a velocidade por causa dos semáforos
to slow up at the traffic lights

diminuir da qualidade habitual
to fall off from what one used to be

diminuir de posição
to lower in position / to be put down from a position

diminuir despesas de casa
to cut down home expenses / to draw in home expenses

diminuir dois de cinco deixa três
to take two from five leaves three

diminuir dois de quatro e ficar com dois
to take two from four and have two left

diminuir drasticamente (projectos de construção)
to dry up (building projects)

diminuir em Janeiro (venda/procura de carros)
to fall off in January (sale/demand of cars)

diminuir gradualmente
to gradually decrease

diminuir gradualmente até ao silêncio (aplausos)
to fade into silence (cheering)

diminuir gradualmente (contribuições dos leitores)
to drop away (contributions of the readers)

diminuir gradualmente (volume de imagem em cinema/TV)
to fade out (image in cinema/TV)

diminuir gradualmente (volume de som na rádio)
to fade away/out (sound in radio)

diminuir muito (número de espectadores de cinema)
to fall off much (cinema attendance)

diminuir o consumo/uso de açúcar/tabaco
to ease off sugar/tobacco

diminuir o número de malhas em tricot
to cast off the stitches

diminuir os preços
to knock down the prices

diminuir os seus esforços
to ease off one's efforts

diminuir para 10 milhões de Euros (lucros)
to fall away to 10 million Euros (profits)

diminuir um pouco (a dor)
to ease off a bit/little (the pain)

diminuir um pouco a pressão sobre alguém
to ease off on somebody

diminuir um pouco o esforço de investigação policial
to ease up on the police investigation

diminuir um pouco o esforço de trabalho
to ease off a bit/little

dirigir a alguém palavras insolentes/atrevidas
to sauce somebody

dirigir a construção de uma ponte
to engineer a bridge

dirigir a empresa
to run/boss the company/show

dirigir a empresa conjuntamente com um irmão
to run the company together with a brother

dirigir a escola com severa disciplina
to rule the school with a stern discipline

dirigir a palavra a alguém
to address oneself to somebody

dirigir a vela do barco para o vento
to back the sail

dirigir abertamente a palavra a alguém
to accost somebody

dirigir agradecimento/aviso/saudações a alguém
to direct thanks/warning/greeting to somebody

dirigir campanha/casa/hotel/loja
to keep a campaign/house/hotel/shop

dirigir com mão de ferro em luva de veludo
to rule with an iron hand in a velvet glove

dirigir de novo uma carta devolvida
to redirect a letter returned to sender

dirigir negócios
to carry on business

dirigir o ataque à raiz do mal
to strike at the root of the evil

dirigir o barco para a praia
to head the boat for the shore

dirigir o esforço para conseguir um salário alto
to lay oneself out for a high salary

dirigir o fogo para/contra o inimigo (canhões)
to play on the enemy (guns)

dirigir o projecto de uma empresa
to engineer/bring about the project of a company (colloq.)

dirigir o soco à cabeça do criminoso
to direct the blow at the head of the criminal

dirigir o voo
to wing one's flight

dirigir os cavalos para os manifestantes (polícias)
to drive their horses at the mob (policemen)

dirigir os negócios da casa
to keep the house

dirigir um ataque a alguém com bengala
to let drive at somebody with a stick

dirigir um inquérito
to take up an inquiry

dirigir um plano/uma acção a ocultas
to work the ropes of a plan/an action

dirigir uma empresa
to keep up a company / to take hold of a company

dirigir-se a alguém
to address oneself to somebody

dirigir-se a alguém criticando-o por algo
to speak to somebody about something

dirigir-se a alguém em tom alto/maçador acerca de algo
to pop off at somebody about something

dirigir-se a alguém para o felicitar
to come over to greet somebody

dirigir-se a buscar um bolo
to pop off to get a cake

dirigir-se à cidade
to make towards the city

dirigir-se à costa (navio)
to head towards the coast (ship)

dirigir-se à estação de caminho de ferro
to steer for the railway station

dirigir-se a tornar alguém mais cuidadoso (aviso)
to tend to make somebody more careful (advice)

dirigir-se a uma pessoa
to address a person / to talk to a person

dirigir-se ao novo doutor para o felicitar
to come over to greet the new doctor

dirigir-se ao próximo balcão
to step up to the next counter

dirigir-se ao restaurante para almoçar
to resort to the restaurant for the lunch

dirigir-se para a grande praça (multidão manifestante)
to crowd to the big square (mob)

dirigir-se para o monte
to go over to the mount

dirigir-se para o pai (criança)
to turn to its father (child)

dirigir-se para o porto/terra (navio)
to make for the port/land (ship)

dirigir-se para o sul
to head south

dirimir uma questão com alguém
to have it out with somebody

discordar da opinião do amigo
to clash/jar with the friend's opinion

discordar da ortodoxia
to dissent from orthodoxy

discordar de alguém
to join issue with somebody / to clash with somebody's views

discordar de alguém/da sua ideia
to dissent from somebody/his idea

discordar um do outro (dois relatórios)
to disagree with each other (two reports)

discorrer com subtileza acerca de poesia
to subtilise about poetry

discorrer sobre literatura
to treat of literature

discriminar as mulheres
to discriminate against women

discutir (=altercar) com alguém
to fall/run foul of somebody

discutir (=inimistar-se) com um amigo
to fall out with a friend

discutir acerca de como dividir os despojos
to quarrel about/over dividing the spoils

discutir acerca de como pagar
to dispute about the way of paying

discutir acerca de dois selos de correio
to tumble out over two stamps

discutir acerca de preços de peixe
to haggle about/over fish prices

discutir acerca de projectos económicos
to argue about economic projects

discutir acerca de um resultado desportivo
to contend about a sports performance

discutir acerca do que fazer/de aonde ir
to dispute about what to do/where to go

discutir algo entre dois colegas para chegar a decisão
to fight it out between two colleagues

discutir algumas ideias com outros
to bounce a few ideas around

discutir as coisas amigavelmente
to talk things over

discutir assuntos/factos do passado
to chew over matters/facts of the past

discutir assuntos esquisitos com alguém
to tackle with somebody on awkward matters

discutir com alguém
to dispute with somebody / to have a row to pluck with someone

discutir com alguém
to have words with somebody / to quarrel with somebody

discutir com alguém sobre algo
to join/take issue with somebody on something

discutir com alguém sobre pequena coisa
to fall out with somebody over/because of a small thing

discutir com alguém para o convencer
to reason with somebody

discutir com muitas e belas frases
to chop logic

discutir com os pais zangando-se com eles
to fall out with one's parents

discutir com os vizinhos
to be at odds with the neighbours

discutir questões sociais (órgãos de informação)

to chew on social questions (media)

discutir o preço da bicicleta

to bargain for the bicycle

discutir o preço do casaco com o vendedor

to bargain for/on the coat's price with the salesman

discutir o que fazer

to discuss what to do

discutir política

to argue about politics / to bring politics into the discussion

discutir qualquer acção antes de decidir

to lay/put heads together on any action before deciding

discutir sobre ninharias

to haggle about trifle

discutir um assunto

to talk a matter over / to lay/put the heads together on a matter

discutir um assunto de modo a despertar interesse

to talk up a matter

discutir um assunto estranho com alguém

to tackle with somebody on awkward matters

discutir um assunto longamente

to discuss a matter at length

discutir um com o outro

to dispute one against the other

discutir um com o outro

to quarrel/strive together/with each other

discutir um ponto de divergência com alguém

to have a thing out with somebody

discutir um projecto

to talk over a project

discutir uma observação

to catch up a remark

discutir vários planos e propostas

to bat around various plans and proposals

disfarçar a bandeira de um navio

to mask a ship

disfarçar habilmente as ideias

to cleverly wrap up one's ideas

disfarçar-se de/como pedinte

to disguise oneself as a beggar / to get oneself up as a beggar

disfarçar-se no seu ambiente (camaleão)
to blend in with its environment (chameleon)

disparar (=explodir) (uma bomba)
to go off (a bomb)

disparar a irritação do temperamento de alguém
to fire somebody's temper

disparar a naveta através da teia
to shoot the shuttle across the loom

disparar a última rajada
to fire the last round

disparar armas de fogo contra aves
to shoot birds

disparar com linguagem agressiva contra alguém
to let fly at somebody

disparar continuamente com metralhadora
to blaze away with a submachine gun

disparar dez cartuchos
to shoot off ten cartridges

disparar em saída veloz para apanhar o comboio
to shoot off to catch the train

disparar fogos de artifício
to let off fireworks

disparar golpe/projectil contra alguém
to let drive/fly a blow/projectile at somebody

disparar o foguetão às 5h00
to blast the rocket off at 5 a.m.

disparar para dentro da fortaleza
to give fire into the fortress

disparar rapidamente contra o leão
to snapshot the lion

disparar seis rajadas
to fire off six rounds of shot

disparar tiros contra pessoas matando-as
to shoot off people

disparar três salvas (guarda-de-honra)
to fire off three rounds (guard of honour)

disparar um míssil
to let fly a missile

disparar uma arma
to pull the trigger

disparar uma espingarda/seta

to shoot a rifle/an arrow

disparar uma seta

to let go/drive an arrow / to loose off/discharge an arrow

dispensar a gritaria das crianças

to do without the screaming from the kids

dispensar a má educação de alguém

to dispense with the bad manners of somebody

dispensar a necessidade de injeções

to dispense with the need for injections

dispensar alguém de estar presente na reunião

to excuse somebody from attending the meeting

dispensar alguém de usar uniforme

to dispense somebody from wearing a uniform

dispensar alguém do seu dever

to dispense/excuse somebody from his duty

dispensar alguém do trabalho

to dispense/excuse somebody from the work

dispensar completamente uma ferramenta

to do away with a tool altogether

dispensar favores desnecessários

to dispense with unnecessary favours

dispensar formalidades

to dispense with formalities

dispensar métodos muito antiquados

to dispense with very old methods

dispensar o cozinheiro no dia feriado

to excuse the cook on the holiday

dispensar o melhor aluno do exame

to be exempted from the examination (the best pupil)

dispensar os serviços do cozinheiro

to dispense with the cook's services

dispensar temporariamente um funcionário para outro cargo

to second an official to other post

dispensar um casaco novo

to dispense with a new coat / to do/go without a new coat

dispensar um guarda-chuva

to spare an umbrella / to dispense with/do without an umbrella

dispensar um jornalista popular (jornal)

to dispense with a popular journalist (newspaper)

dispensar um jovem do serviço militar
to exempt a young man from the military service

dispersar (manifestação/multidão)
to draw off / to straggle along / to fall away (mob/crowd)

dispersar (nuvens)
to clear away (clouds)

dispersar (tropas)
to break/disband/disembody (troops)

dispersar (um grupo/uma multidão)
to break/melt away (a group/crowd)

dispersar a multidão (a polícia)
to clear away the crowd (the police)

dispersar ao longo da rua (polícias)
to disperse along the street (policemen)

dispersar os seus meios em gastos múltiplos
to burn the candle at both ends

dispersar os soldados
to spread out the soldiers

dispersar para as suas casas (manifestantes)
to disperse to their homes (demonstrators)

dispersar para passar busca ao bairro (polícias)
to fan out to search the quarter (policemen)

dispor o jardim
to lay out the garden

dispor a primeira camada de tinta na porta
to prime the door

dispor alguém a aceitar uma ideia
to dispose somebody to accept an idea

dispor as plantas por ordem
to arrange the plants in grades

dispor da maioria a seu favor
to swim with the stream/tide

dispor da sua propriedade
to dispose of one's property

dispor daquilo com que se compram os melões/de dinheiro
to avail of the wherewithal

dispor de (=consumir/destruir) algo depressa
to make short work of something

dispor de mais de 20.000 soldados (general)
to dispose of more than 20.000 soldiers (general)

dispor de muita informação sobre dado assunto
to be very full on a given matter

dispor de pleno poder
to be girded with full power

dispor de superioridade de forças
to have a card up one's sleeve (fig.)

dispor de uma só arma
to have all one's eggs in one basket

dispor do comando
to have the ball at one's foot/before one

dispor do dinheiro necessário/dos meios requeridos
to avail of the wherewithal

dispor do lixo para ser recolhido
to put the rubbish out for the collection

dispor do melhor quarto no hotel
to fix oneself up with the best room in the hotel

dispor em testamento que o dinheiro seja para o neto
to will one's money to the grand-son

dispor os documentos ao longo do balcão
to lay the documents along the counter

dispor os números em quadros/tabelas
to tabulate the numbers

dispor plantas irregularmente no jardim
to dot the garden about with plants

dispor prontamente da peça requerida
to make short work of the required spare part

dispor-se a ajudar alguém
to be disposed to help somebody

dispor-se bem para alguém/uma ideia
to be well disposed towards somebody/an idea

disputar (=discutir) com os pais
to fall out with one's parents

disputar o coroa (o pretendente)
to fight for the crown (the pretender)

disputar a mesma mulher (dois homens)
to be fighting over the same woman (two men)

disputar a taça (seis equipas)
to contest for the cup (six teams)

disputar algo
to call something in question

disputar com o amigo

to make words with one's friend

disputar com outros para apanhar a bola

to scramble to get the ball

disputar corridas/desafios/regatas

to run races

disputar o prémio de uma corrida

to scramble for the race prize

disputar todos os círculos nas eleições

to contest all the constituencies at the election

disputar para agarrar bolos

to scramble to get cakes

disputar prova extra para ultrapassar empate entre competidores

to play/shoot off a tie

disputar sobre ninharias

to split hairs

disputar subtilmente um assunto

to subtilise a subject

disputar um osso (dois cães)

to be fighting over a bone (two dogs)

disputar um troféu

to play for a trophy

disputar uma corrida de cavalos

to run a horse race

dissecar uma águia viva

to vivisect a living eagle

dissimular o verdadeiro pensamento

to talk with one's tongue in one's cheek

dissimular um ar de inocência

to put on an air of innocence

dissimular um bocado

to put up with a lot

dissipar a herança

to run through the heritage

dissipar a vida durante anos

to go it for years

dissipar ao jogo a sua herança

to gamble away one's inheritance

dissipar dinheiro/tempo na paródia

to revel/throw away money/time

dissipar grande soma de dinheiro
to make away with a big amount of money
dissipar no jogo a fortuna deixada pelo pai
to waste on gambling the fortune left by the father
dissipar o dinheiro
to make ducks and drakes of the money
dissipar o esforço num trabalho mal feito
to muddle on/through one's work
dissipar o tempo dormindo
to sleep away
dissipar os bens que se possuem
to play ducks and drakes with money/property/etc.
dissipar todos os seus bens
to throw it all away
dissipar tontamente o dinheiro
to guzzle money away
dissipar-se (o amor)
to run to waste (the love)
dissipar-se (o nevoeiro matinal)
to pass away (the morning mist)
dissipar-se (os momentos difíceis da vida)
to pass off (the difficult moments of life)
dissociar alguém das suas ideias/posições
to dissociate somebody from his political ideas/positions
dissociar-se de alguém/dos extremistas
to dissociate from somebody/extremists
dissolver a sociedade/empresa/o parlamento
to dissolve the partnership/company/parliament
dissolver em duas partes
to resolve into two parts
dissolver-se (multidão)
to melt away (crowd)
dissolver-se na água (sal)
to dissolve in water (salt)
dissuadir (não se) de algo
to stick to one's guns
dissuadir alguém de algo
to choke somebody off something
dissuadir alguém de algo/alguém
to put somebody off something/somebody

dissuadir alguém de atacar
to deter somebody from attacking

dissuadir alguém de um acto
to dissuade somebody from an act

dissuadir alguém de jogar xadrez
to choke somebody off playing chess

dissuadir alguém de tentar evadir-se
to frighten somebody out of attempting to escape

dissuadir alguém de tomar pílulas de emagrecer
to frighten somebody out of taking slimming pills

dissuadir alguém de uma opinião errada
to disabuse somebody of an erroneous opinion

dissuadir o cão de ladrar
to call the dog off from barking

dissuadir uma melhoria na situação
to choke off an improvement in the situation

distanciar o barco da sua rota
to throw the boat out of its course

distanciar os navios de combate
to spread a fleet

distanciar-se de alguém
to walk away from somebody

distinguir alguém do irmão
to tell one from somebody's brother

distinguir alguém do irmão (cicatriz)
to distinguish somebody from his brother (scar)

distinguir alguém dos outros
to single somebody out from others

distinguir alguém na distância com dificuldade
to make out somebody in the distance

distinguir as colinas/montanhas na distância
to make out the hills/mountains afar off

distinguir entre bons e maus livros
to discriminate between good and bad books

distinguir entre dois gémeos
to differentiate/distinguish between twins

distinguir entre duas ideias
to draw a distinction between two ideas

distinguir injustamente entre pessoas
to make fish of one and flesh of the other

distinguir livros bons de livros maus
to discriminate good books from bad books

distinguir o que é bom do que não é
to know what is what

distinguir os elefantes pelos seus narizes compridos
to distinguish elephants by their long noses

distinguir os fios de uma questão
to disentangle/unravel the threads of a question

distinguir os fios de uma questão
to free a question from its complications

distinguir os fios de uma questão
to ravel out the threads of a question

distinguir os homens dos rapazes
to separate/sort out the men from the boys (colloq.)

distinguir um homem de outros (carácter)
to mark off/out a man from others (character)

distinguir uma coisa de outra
to differentiate/distinguish/know one thing from another

distinguir-se
to make a figure/one's mark

distinguir-se dos amigos pela altura
to stand out from among friends in height

distinguir-se entre os homens pela inteligência
to stand out from among men for intelligence

distinguir-se pela cortesia/qualidade
to distinguish oneself by gallantry/quality

distinguir-se pela sua capacidade
to be distinguished for one's ability

distinguir-se um do outro
to distinguish from each other

distrair a atenção de alguém
to put out somebody's attention

distrair-se
to be absent-minded

distrair-se
to have a good time/a real good time

distribuir a comida conservada em estufas
to serve out the food from hot ovens

distribuir a comida exposta nas mesas
to serve out the food displayed on the tables

distribuir a sua fortuna aos pobres
to give one's fortune away to the poor

distribuir algo em pequenas porções a pessoas
to dole something out to people

distribuir as cartas do jogo
to deal/hand/mete out the cards

distribuir as rações alimentares
to ration out food shares

distribuir de novo
to redistribute

distribuir equitativamente o dinheiro
to be dealt out fairly (the money)

distribuir favores/as cartas de jogar
to deal out favours/the playing cards

distribuir folhetos comerciais ao público
to give/hand out trade leaflets to the public

distribuir livros às pessoas de um grupo
to pass books out in a group

distribuir o bónus às crianças
to give the bonus out to the children

distribuir o dinheiro entre os colegas
to distribute the money among ones's colleagues

distribuir o trabalho a jornalistas de fora
to farm out the work to freelance journalists

distribuir os alimentos armazenados
to give away the stock of food

distribuir os prémios
to give away the prizes

distribuir os fundos indicados pela fundação
to pay out the sums named by the foundation

distribuir os textos aos estudantes
to distribute the texts to the students

distribuir papeis em teatro
to be cast for the parts in a play

distribuir rapidamente armas
to fling out arms

distribuir rebuçados às crianças
to give candies out to the children

distribuir toalhas lavadas todas as manhãs (hotel)
to dish out clean towels every morning (hotel)

distribuir uma grande herança

to share out a large inheritance

ditar as condições a um inimigo derrotado

to dictate the terms to a defeated enemy

ditar autoritariamente ordens a alguém

to dictate to somebody

ditar para a secretária

to dictate to one's secretary

ditar uma passagem de um texto na aula

to dictate a passage to the class

divagar (cabeça de alguém)

to be wandering (somebody's mind)

divagar com enfado para os outros

to buzz about

divagar ao contar coisas

to ramble on telling things

divagar pela vida sem objectivo

to wander through life with no aim

divergir muito profundamente

to be poles apart/asunder / to differ greatly

divergir dos outros directores

to differ with/from the other directors

divergir fortemente no ponto em questão

to fly/go off at the tangent

divertir alguém com anedotas

to entertain somebody with jokes

divertir-se

to have fun/a good time / to make merry / to be enjoying oneself

divertir-se

to pass the time away / to take one's pleasure

divertir-se a brincar no mar/rio

to frolic around in the sea/river

divertir-se à grande/bastante

to have a royal time / to have one's fling

divertir-se a si próprio

to have oneself a ball (slang)

divertir-se bem

to have a good time/a real good time

divertir-se com alegria/algazarra em festas

to revel in parties

divertir-se com algo

to play with something / to make merry over something

divertir-se com alguém/algo

to be amused by/with/at somebody/something

divertir-se muito com algo

to have good fun of something / to make fun of something

divertir-se no carrossel

to get a kick out of the merry-go-round

divertir-se tolamente no rio

to trifle in the river / to fool/lark/muck about/around in the river

dividir (=separar) a cabeça do corpo

to strike off the head from the body

dividir 35 por 7 é igual a 5

to divide 35 by 7 is 5 / to divide 7 into 35 one gets 5

dividir 1000 Euros

to share out 1000 Euros

dividir a África da Ásia (Mar Vermelho)

to divide Africa from Asia (Red Sea)

dividir a aula em três alas

to form the class into three rows

dividir a aula em três grupos

to divide up the class into three groups

dividir a colheita em porções

to portion the crop

dividir a comida

to cut into the food

dividir a propriedade em partes mais pequenas

to split the estate up into smaller parcels

dividir a Prússia entre a Polónia e a Rússia

to be carved up between Poland and Russia (Prussia)

dividir a quinta entre os irmãos

to divide up the farm between the brothers

dividir algo em duas parte iguais

to bisect/halve something

dividir algo em quartos

to quarter something

dividir ao meio

to split the difference

dividir as crianças em quatro grupos

to be formed into four groups (the children)

dividir as despesas igualmente entre os irmãos
to divide up the expenses among the brothers

dividir em bocados os restos do naufrágio
to chop away the wreckage

dividir em partes iguais com outros
to go shares with others

dividir grandes herdades em pequenas propriedades
to break big farms up into small holdings

dividir livros por assuntos
to sort books according to subject

dividir o dia/tempo entre ler e escrever
to divide the day/time between reading and writing

dividir o dinheiro com o irmão
to divide the money with one's brother

dividir o dinheiro entre os filhos
to divide the money among one's children

dividir o trabalho
to divide the work up

dividir os livros de uma caixa
to sort over the books of a box

dividir terreno em parcelas/lotés
to plot a ground

dividir um plano em secções
to break a plan down into sections

dividir uma empresa grande em várias pequenas
to bust up a big company (USA)

dividir uma laranja entre quatro crianças
to share out an orange among four children

dividir uma linha em quatro partes iguais
to divide a line into four equal parts

dividir uma parte da sala com um biombo
to be divided off by a screen (a part of the room)

dividir uma soma de dinheiro ao meio
to divide an amount of money in half

dividir-se ao aproximar-se do mar (rio)
to divide as it nears the sea (river)

dividir-se em colunas (manifestantes)
to form into columns (demonstrators)

dividir-se em duas partes (mesa)
to divide into two parts (table)

dividir-se em três partes (assunto)
to fall into three parts (subject)

dividir-se em grupos (pessoas da assistência)
to break up/fall into groups (audience)

dividir-se em ricos e em pobres (mundo)
to divide up into rich people and poor people (world)

dividir-se em dois períodos (obra do escritor)
to fall into two periods (writer's work)

divorciar marido e mulher (tribunal)
to divorce husband and wife (court)

divorciar-se do marido/mulher
to put the husband/wife away / to divorce from husband/wife

divorciar-se um do outro
to divorce each other

divulgar algo por engano
to let something out

divulgar as condições de emprego
to set out the terms of employment

divulgar as maleditorias de outros
to split on others

divulgar boatos perigosos
to spread abroad dangerous rumours

divulgar inadvertidamente um segredo
to let the cat out of the bag

divulgar mensagem no placard
to post a message up on the notice-board

divulgar notícias
to give news out

divulgar rumores
to set rumours abroad

divulgar um comunicado
to give forth a communiqué

divulgar um segredo
to blow the gaff / to let a secret on to anybody / to spill the beans

divulgar-se (boato) por toda a parte
to get about/round (rumour) everywhere

divulgar-se (notícias)
to get abroad / to get/take wind (news)

dizer (não) bem (a gravata com a camisa)
to war (the tie with the shirt)

dizer (não) bem (uma cor com outra)
to war (a colour with another)

dizer (não) coisa com coisa (=ser incoerente)
not to quite hang together

dizer (não) nada de importância
to make a long song about nothing

dizer (não) sinceramente o que se pensa
to speak with/to have one's tongue in one's cheek

dizer (não) tudo
to understate / to make an understatement

dizer a alguém o que se pensa da sua má conduta/carácter
to give somebody a piece of one's mind

dizer a alguém para entrar
to bid somebody to come in

dizer a custo algumas palavras devido ao cansaço
to gasp out a few words

dizer a palavra de comando acerca de algo
to lay down the law about something

dizer adeus
to bid adieu/farewell/good-bye

dizer adeus
to make one's adieux

dizer adeus a algo
to have to go at something (USA)

dizer adeus a algo que se perdeu
to kiss goodbye to something (fig.)

dizer adeus a alguém
to part from somebody / to take one's leave of somebody

dizer adeus a alguém enviando um beijo com a mão
to blow a kiss to somebody

dizer adeus a alguém enviando um beijo com a mão
to kiss one's hand to somebody

dizer adeus a alguém enviando um beijo com a mão
to kiss farewell to somebody

dizer adeus à prosperidade que se acabou
to say farewell to prosperity

dizer adeus até à próxima
to meet again

dizer algo a alguém sem rodeios/categoricamente
to tell something to somebody point-blank

dizer algo desagradável/inconveniente
to blot one's copybook (fig.)

dizer algo em desfavor de alguém
to speak ill of somebody

dizer algo em resposta
to say something in answer/reply

dizer algo em segredo é divulgá-lo
to tell a secret under the rose is to spread it quickly

dizer algo em termos claros
to say something in plain terms

dizer algo excitada/impensada/repentinamente
to blurt something out

dizer algo inadvertidamente
to let something slip

dizer algo interrompendo outrem
to put in

dizer algo na cara de alguém/sem cerimónias
to tell somebody straight from the shoulder

dizer algo por brincadeira
to say something in fun

dizer algo por engano/sem pensar
to blunder something out

dizer algo que é indiscreto
to drop a brick (slang)

dizer algo rosnando
to purr something

dizer algo sobre alguém
to observe something on somebody

dizer algumas palavras de encorajamento
to get out a few words of encouragement

dizer algumas palavras no breve encontro
to drop/utter some words during the quick meeting

dizer asneiras/baboseiras
to have / to talk rubbish

dizer assim (o texto escrito/impresso)
to read thus (printed text)

dizer azedamente a alguém que fez mal
to eat somebody out

dizer bem com a minha pele (a maquilhagem)
to suit my complexion (the make-up)

dizer bem com alguém (uma cor)
to agree with somebody (a colour)

dizer boa-noite ao pai
to bid one's father good-night

dizer coisas inúteis
to frivol

dizer coisas sem sentido/agressivas
to talk through one's neck/through the back of one's neck

dizer correctamente os rumos da rosa dos ventos
to box the compass

dizer de alguém verdades desagradáveis
to make someone's ears tingle

dizer de uma vez para sempre
to say/tell once for all

dizer dificilmente algo por estar surpreendido
to hardly edge in anything/a word due to surprise

dizer disparates
to talk nonsense / to talk through one's hat

dizer em alta voz: arriar o salva-vidas
to yell out: lower the life-boat

dizer em cegarrega nomes e datas
to rattle off names and dates

dizer francamente o que se sente/pensa
to speak one's mind

dizer galanteios a uma mulher
to spark to a woman / to play the gallant to a woman

dizer graçolas sobre algo
to lark about something / to play tricks about something

dizer livremente a sua opinião em nome do grupo
to speak out/up on behalf of the group

dizer mal das pessoas nas suas costas
to abuse people behind their backs

dizer mal de alguém
to be backbiter of somebody

dizer mal de alguém
to make someone's ears tingle

dizer mal de alguém
to rail at/against somebody / to run somebody down

dizer menos do que é
to understate / to make an understatement

dizer o que alguém ia para dizer
to take the words out of somebody's mouth

dizer o que se pensa
to lay one's cards upon the table

dizer o que se quer
to tell what one wants

dizer o que se quer, respirando com dificuldade
to wheeze out what one wants

dizer o que se tem a dizer
to say one's say

dizer o que se tem a dizer contra um plano
to speak out against a plan

dizer o seguinte (documento)
to run as follows (document)

dizer os factos principais
to strike the right note

dizer os rumos da bússola em ordem certa
to box the compass

dizer palavras ofensivas
to speak daggers

dizer patacoadas
to talk through one's hat

dizer patranhas sobre um acontecimento
to fake an event

dizer piadas numa festa
to crack jokes at a party

dizer rapidamente muitas coisas
to reel off a number of things

dizer respeito a algo/alguém
to bear on/upon something/somebody

dizer respeito a algo/alguém
to belong to something/somebody

dizer respeito a algo/alguém
to concern something/somebody

dizer respeito a algo/alguém
to regard something/somebody

dizer respeito a algo/alguém
to relate to something/somebody

dizer respeito a algo/alguém
to touch something/somebody

dizer respeito a alguém

to be of concern to somebody / to be one's affair / to be up to somebody

dizer respeito a alguém (uma decisão)

to have to do with somebody (a decision)

dizer respeito à ciência

to apply/relate to the science / to have reference/relevance to the science

dizer respeito aos pais (educação dos filhos)

to have to do with the parents (children's education)

dizer respeito aos tribunais (justiça)

to have to do with the courts (justice)

dizer respeito às várias classes sociais (desporto)

to cut across the different social classes (sport)

dizer tudo abertamente

to make a clean breast of it

dizer tudo o que se tem para dizer

to say one's say

dizer um despropósito

to tell a cock and bull story

dizer um gracejo grosseiro

to tell a horse-play

dizer um segredo a toda a gente

to let a secret on to anybody

dizer uma graça/piada

to crack a joke

dizer uma mensagem por carta

to write a message

dizer uma mentira

to tell a lie

dizer uma mentira inocente/piedosa

to tell a white lie

dizer uma palavra

to get in a word

dizer uma palavra sobre um livro

to breathe a word about/on a book

dizer verdades a alguém

to send somebody away with a flea in the ear

dizer-se (=acontecer) que o governo caiu

to come to pass that the government has fallen

dizer-se na vizinhança (boatos)

to be whispered about the neighbourhood (rumours)

doar a sua propriedade à mulher
to make/remise his estate over to his wife

doar a sua velha biblioteca ao município
to give one's old library away to the municipality

dobrar (=ultrapassar) dificuldades/problemas
to weather troubles/storms

dobrar (os sinos) por alguém
to toll for somebody (the bells)

dobrar a esquina
to dodge round the corner

dobrar a folha de papel ao meio/duas vezes/em duas
to fold the sheet of paper in half/twice/in two

dobrar a roupa da cama para trás
to fold back the bedclothes

dobrar a roupa de vestir
to fold up one's clothes

dobrar a saia e fazer-lhe bainha
to turn up the skirt and make a hem

dobrar as pernas
to double the legs up

dobrar as pontas da bata para dentro
to tuck the pinafore

dobrar o Cabo da Boa Esperança
to double the Cape of Good Hope

dobrar o canto da página
to turn down the corner of the page

dobrar o corpo ao meio
to double the body up

dobrar o fio de aço da navalha de barba
to dull/turn the edge of the razor's steel

dobrar o joelho
to genuflect/kneel

dobrar o jornal/mapa/tapete
to fold up the newspaper/map/rug

dobrar o mapa antes de fechar a revista
to fold back the map before closing the magazine

dobrar o papel ao meio/em dois
to double/fold the paper in two

dobrar o tecido
to fold the cloth over

dobrar os lençóis/cobertores
to fold up the sheets/blankets

dobrar os pés para baixo da cadeira
to tuck the feet under the chair

dobrar um filme noutra língua
to dub a film into other language

dobrar um promontório
to double/round/weather a promontory

dobrar uma esquina
to turn a corner

dobrar uma folha de papel
to double a sheet of paper over

dobrar-se desmontando-se (bicicleta)
to fold away/up (bicycle)

dobrar-se desmontando-se para fazer espaço (assento)
to fold away to make room (seat)

dobrar-se e caber num bolso (mapa de estradas)
to fold up and fit in a pocket (road map)

dobrar-se ficando desmontada (cadeira de descanso)
to fold flat (deckchair)

doer a ponto de rebentar (a cabeça)
to split/be splitting (the head)

doer-lhe outra vez (o coração)
to play him/her up again (the heart)

domar o orgulho de alguém
to take somebody down a peg / to lower someone's pride

domar um cavalo
to break a horse

dominar a agitação popular
to put down the popular unrest

dominar a cólera
to turn away wrath

dominar a conversa
to hold the stage

dominar a direcção do partido (máfia)
to sway the direction of the party (mafia)

dominar a empresa
to get the upper hand of the company

dominar a febre
to keep the fever down

dominar a indignação
to fight down one's indignation

dominar a indignação
to smother up one's indignation

dominar a revolta do povo
to damp/dampen down the revolt of the people

dominar a revolução
to get the revolution under

dominar algo/alguém
to get something/somebody under control

dominar alguém com amabilidade/habilidade
to ride somebody on the snaffle (fig.)

dominar alguém em absoluto
to keep somebody under one's thumb

dominar alguém perfeitamente
to run somebody all right

dominar alguém/algo
to get/keep someone/something under

dominar as chamas do incêndio
to fight down the flames of the fire

dominar as lágrimas
to fight back/down one's tears

dominar cão/pessoa
to hold down a dog/person

dominar com a vista o auditório
to overlook the audience

dominar com crueldade sob aparente benevolência
to rule with an iron hand in a velvet glove

dominar completamente alguém
to knock somebody under / to have a foot on neck of somebody

dominar completamente alguém
to turn/twist/wind round somebody's little finger

dominar escravizar o ânimo das pessoas
to enthrall the people

dominar o aluno rebelde
to get over the rebel pupil

dominar o cavalo
to get the horse well in hand / to have hold of the horse

dominar o chefe dos rebeldes
to sit on the leader of the rebels

dominar o desejo/a vontade de rir
to fight back/down the desire to laugh

dominar o desejo/a vontade de rir
to repress/suppress the desire to laugh

dominar o fogo
to bring the fire under control / to get the fire under

dominar o impulso para comentários agrestes
to choke down the urge to make sharp comments

dominar o incêndio/fogo
to keep the fire down / to subdue the fire

dominar o ladrão
to keep the thief down

dominar o marido
to have the husband on/upon the hip

dominar o marido
to hen-peck the husband

dominar o povo com chicote
to have the whip hand over the people

dominar o presidente para assinar o tratado
to prevail on/upon the president to sign the treaty

dominar os acontecimentos
to call the tune

dominar os alunos da aula
to get a grip on the pupils of the class

dominar os cavalos
to get the horses well in hand / to have hold of the horses

dominar os dissidentes
to put down the dissidents

dominar os opositores
to have the upper hand over the opposers

dominar os outros (o ditador)
to rule the roost/roast (the dictator)

dominar os próprios sentimentos/opiniões ocultando-os
to keep in one's feelings/opinions

dominar plenamente a mecânica
to have mechanics at one's fingertips

dominar plenamente a mecânica
to be fully conversant with mechanics

dominar quaisquer escrúpulos
to ride over any scruples

dominar soberanamente

to rule the roast/roost

dominar sobre os cidadãos do império

to rule over the subjects of the empire

dominar um assunto

to have hold of a subject / to know about a subject

dominar um cavalo

to have hold of a horse

dominar um império/país/uma empresa

to rule over an empire/country/company

dominar um sexto da humanidade (fome)

to sway a sixth of mankind (hunger)

dominar uma revolta popular

to put down a popular uprising

dominar-se

to get a grip on oneself / to get hold of oneself

dominar-se

to keep one's hair on / to keep one's temper

dominar-se mordendo os lábios e não dizendo algo desagradável

to bit back

dominar-se para não rir

to keep one's countenance

dormir (as aves)

to roost (the birds)

dormir (não) nada

not to sleep at all

dormir como uma pedra

to sleep like a log/top

dormir demasiado

to oversleep

dormir em camas improvisadas

to shake down with blankets

dormir em estações de caminho de ferro

to doss down in railway stations

dormir na cama

to rest on the bed

dormir num sofá por uma noite

to doss down on a sofa for one night

dormir profundamente

to sleep soundly/like a top

dormir uma soneca/sesta

to nap / to take a nap / to snooze

dormitar

to nap / to take a nap / to snooze

dormitar à secretária

to doze off in front of one's desk

dotar a casa com os equipamentos modernos

to fit up the house with up-to-date appliances

dotar o teatro de iluminação especial

to be fitted up with special lighting (theatre)

dourar a pílula

to gild the pill

dourar de novo um objecto

to regild an object

dragar o fundo do lago em busca de um carro

to drag the lake for a car

dragar um rio

to drag a river

drenar a água do solo

to drain the water from the soil

drenar um campo secando-o

to drain a field

dulcificar algo necessariamente amargo/desagradável

to gild the pill

duplicar cópias de artigo em fotocopiador

to run off copies of an article

durar anos e anos (casaco)

to wear for years and years (coat)

durar cinco anos (contrato)

to run for five years (contract)

durar mais que o adversário

to outlive the opponent

durar para nós um mês

to last us a month

durar para sempre (fama do escritor)

to endure for ever (writer's fame)

durar pouco (flores)

to fade (flowers)

duvidar (não) de que a informação é verdadeira

not to doubt that the report is true

duvidar (não) ser capaz de gerir uma empresa
not to doubt being able to manage a company

duvidar da precisão/honestidade
to question the accuracy/honesty

duvidar da verdade de uma informação
to doubt the truth of a report

duvidar de que a informação seja verdadeira?
to doubt that the report is true?

duvidar de um ministro
to doubt a minister

duvidar do êxito de uma empresa
to doubt of the success of a company

duvidar se um ministro é honesto
to doubt if a minister is honest

duvidar se uma informação é verdadeira
to doubt whether a report is true

duvidar se essa informação é verdadeira
to doubt whether that report is true

eclipsar uma pessoa

to shine out a person

eclipsar-se

to go away in a hurry in order to escape / to make oneself scarce / to vanish

eclipsar-se (=desaparecer completamente)

to do a bunk (slang) / to make off

eclodir (desordem/incêndio) num restaurante

to break out in a restaurant (disorder/fire)

ecoar (o som)

to return again and again (the sound)

ecoar através do país (notícias)

to go on sounding/resounding throughout the country (news)

economizar cem dólares por mês

to put by 100 dollars a month

economizar dinheiro com dificuldade

to scrape up money

economizar dinheiro para dias difíceis

to lay by money for rainy days

economizar muito

to scrimp/skimp

economizar nas despesas

to draw in the expenses

economizar um bocado

to draw in a bit

edificar a vida com base numa boa reputação

to build one's life on a good reputation

edificar depressa um barracão

to run up a shed

edificar uma casa junto à do vizinho

to build a house up against that of the neighbour

edificar uma oficina mecânica

to set up a mechanical workshop

educar a filha como católica

to bring one's daughter up as a Catholic

educar bem o seu filho

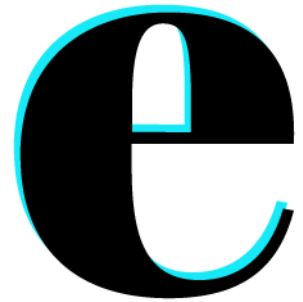
to bring one's son along well

educar dois filhos

to rear up two children

educar mal os filhos

to drag the children up / to be dragged up (the children)



educar o filho para as artes
to educate one's son for the arts
educar o filho quanto ao caminho a seguir
to train up the child in the way he should go
educar os filhos
to bring up the children
educar os filhos com os seus princípios (pais)
to fashion their children to the principles (parents)
educar os filhos para se portarem bem
to educate the children to behave well
educar uma família numerosa
to raise a large family
educar-se numa boa escola
to be trained up in a good school
efectuar (=concluir) um negócio
to put a deal through
efectuar (=realizar) sem ajuda a sua salvação
to work out one's own salvation
efectuar o pagamento de uma dívida
to repay a debt
efectuar uma reunião
to bring to pass a meeting / to carry out a meeting
efectuar-se (uma descoberta)
to come about (a discovery)
efectuar-se com êxito (festival)
to work out well (festival)
efectuar-se hoje (o casamento)
to take place today (the wedding)
ejectar lava (vulcão)
to be ejected from the volcano (lava)
ejectar-se do avião de caça (piloto)
to eject from the fighter (pilot)
elaborar a lista dos candidatos
to draw up the list of candidates
elaborar a resposta
to reason out the answer
elaborar os factos num artigo
to work the facts up into an article
elaborar um plano para ser realizado
to chalk out a plan to be accomplished

elaborar um texto
to work up a text
eleger (=escolher) um vitelo para abate
to mark out a veal for slaughter
eleger um candidato por maioria
to put in a candidate by majority
elevantar a bengala
to set the stick aloft
elevantar a marca a 200
to run up the score to 200
elevantar alguém à mais alta posição
to promote somebody to the highest position
elevantar alguém acima dos iguais
to raise somebody up over his equals
elevantar alguém ao pariató
to raise somebody to peerage
elevantar as nossas mentes da confusão
to lift up our minds from the confusion
elevantar um contentor por meio de grua
to haul a container up by means of a crane
elevantar um número ao quadrado
to square a number
elevantar-se (a emoção) por causa do debate
to run high over the debate (the emotion)
elevantar-se (custo/soma/valor) a 10.000 dólares
to amount to 10.000 dollars (cost/sum/value)
elevantar-se (dívida) ao montante de 1000 dólares
to come to the amount of 1000 dollars (debt)
elevantar-se (trepadeira) à altura da grade
to run up the fence (rambler)
elevantar-se a grande altura (planta)
to overgrow (plant)
elevantar-se acima da outra árvore
to overtop the other tree
elevantar-se acima do outro prédio
to rise above the other building
elevantar-se ao cimo/como primeiro da lista
to top the list
elevantar-se através do nevoeiro
to rise through the fog

elevantar-se da cadeira para felicitar o amigo
to stand up to greet the friend
elevantar-se muito por cima dos outros
to tower over the others
elevantar-se no céu (o sol)
to come up the sky (the sun)
elevantar-se nos ares/muito alto (águia)
to soar (eagle)
elevantar-se repentinamente de posição humilde a elevada
to be an upstart
eliminar as máguas com um copo de Porto
to wash down the trouble with a glass of Port
eliminar o obstáculo superando-o sem mudar de passo para saltar
to take in one's stride
eliminar os candidatos indesejáveis
to weed out the undesirable candidates
eliminar os inimigos/rivais
to dispose of one's enemies/rivals
eliminar os intermediários comerciais
to cut out the commercial middlemen
eliminar os obstáculos do caminho
to smooth away the obstacles in the way
eliminar os pelos dos couros dos animais
to scorch the hair off animal hides
eliminar sexo de texto/imagem de jornais/filmes
to edit out sex from text/image in newspaper/films
eliminar um nome da lista
to cross a name off the list / to strike out a name from the list
eliminar uma conta
to cross off an account
eliminar uma dívida não paga
to write off an unpaid debt
eliminar uma figura
to cross out a figure
eliminar uma nódoa do tecido
to wash a stain out of the cloth
elogiar a actuação de um actor numa peça
to write up the acting of an actor in a play
elogiar alguém
to crack somebody up

elogiar as suas próprias ideias
to set forth one's own ideas
elogiar muito o novo namorado
to sing praises of her new boy-friend
elogiar propagandisticamente as suas mercadorias
to cry up one's wares
elogiar um plano apesar do seu fracasso
to build a plan up in spite of its failure
elogiar-se a si mesmo
to blow one's own trumpet
elogiar-se a si próprio por algo
to pride oneself upon something
elucidar alguns pontos
to clear up a few points
elucidar um assunto
to throw light on a matter
eludir a questão ao responder a uma pergunta
to beat about the bush when answering a question
emagrecer e ficar elegante
to be falling away/grow thin and become elegant
embaciar as janelas (vapor)
to fog/steam up the windows (steam)
embaciar o parabrisas (vapor)
to mist over/up the windscreen (steam)
embaciar o vidro da janela (vapor)
to frost the glass of the window (steam)
embainhar a espada
to put up one's sword / to sheathe one's sword
embalar coisas em pacotes
to do things up
embalar coisas para transporte
to case up things for transport
embandeirar barco
to dress ship
embandeirar em arco
to dress rainbow fashion
embaraçar (=desafiar) alguém com algo
to put somebody to it
embaraçar alguém
to put somebody into an awkward position

embaraçar alguém
to put somebody out of countenance/face
embaraçar alguém
to put somebody to a stand
embaraçar alguém
to puzzle somebody
embaraçar alguém
to stand in someone's light
embaraçar alguém com pergunta de resposta difícil
to floor/overcome somebody
embaraçar muita gente
to take lots of people aback
embaraçar os jornalistas
to pose/puzzle the journalists
embaraçar os movimentos
to clog the movements
embarcar
to go on shipboard / to take shipping
embarcar
to take ship
embarcar as mercadorias/a carga
to take the goods/cargo aboard
embarcar em Lisboa para Barcelona
to embark at Lisbon for Barcelona
embarcar no autocarro/avião/barco/comboio
to go aboard the bus/plane/ship/train
embarcar no comboio
to get in the train
embarcar no projecto mais importante
to embark upon the most important project
embarcar os soldados em Lisboa
to embark the soldiers at Lisbon
embargar judicialmente
to stop from something/from doing something
embargar mercadorias
to seize on/upon goods
embargar navios/mercadorias
to place ships/goods under embargo
embargar um edifício
to lay an embargo on a building

embarrancar (=encalhar)

to run ashore

embater em coisas constantemente por acidente

to keep on banging into things

embatucar

to be dumbfounded

embebedar-se

to drink largely / to get drunk

embebedar-se

to get oneself drunk / to take a glass too much

embebedar-se com whisky

to drench oneself with whisky

embebedar-se completamente

to drench through and through

embebedar-se completamente todas as tardes

to soak thoroughly in every evening

embeber água (a esponja)

to soak up water (the sponge)

embeber-se profundamente das notícias

to drink in the news greedily

embelezar a pintura em alguns pontos

to touch up the paintwork in places

embelezar o casaco cinzento (lenço rosa)

to set off the grey coat (pink scarf)

emboscar

to lie in ambush / to lie in wait

emboscar-se

to lie in wait

embotar o fio da faca

to take off the edge of the knife

embotar o fio de aço da navalha

to turn the edge of the knife's steel

embotar os dentes

to set the teeth on edge

embotar-se (o espírito)

to rust (the mind)

embrenhar-se na leitura do jornal

to dip into the newspaper

embriagar alguém

to drink somebody down/under the table

embriagar-se

to get drunk / to take a glass too much

embrulhar a criança num cobertor

to fold/wrap a blanket about the child

embrulhar a moeda num saco de papel

to wrap up the coin in a paper bag

embrulhar algo numa folha de papel

to roll something up in a sheet of paper

embrulhar habilmente as ideias

to cleverly wrap up one's ideas

embrulhar moedas num bocado de papel

to fold up coins in a piece of paper

embrulhar o livro num bocado de papel

to fold a piece of paper around the book

embrulhar o pão num pano

to wrap the bread in a cloth

embrulhar uma criança num cobertor

to wrap a child in a blanket

emendar

to make amends

emendar algo

to make/put/set something right / to put/set something to rights

emendar-se

to turn over a new leaf (fig.)

emergir subitamente como rolha de cortiça

to bob up like a cork (fig.)

emigrar do seu país

to come/go out of one's own country

emitir a factura

to make out the invoice

emitir documento/lista/cheque/etc.

to make out document/list/cheque/etc.

emitir mais calor do que luz (lâmpada)

to give off more heat than light (light bulb)

emitir música pop ruidosa (rádio)

to blast out pop music (radio)

emitir opinião sobre algo

to pronounce judgement on something

emitir passaporte por pagamento de emolumento/taxa

to issue passport against payment of the fee

emitir pela rádio
to radio / to broadcast/communicate by radio
emitir raios (peça de metal)
to ray off/out (metal piece)
emitir relatórios de empresa
to give forth company reports
emitir um cheque por 100 libras
to make out a cheque for 100 pounds
emitir um documento assinado e selado por
to issue a document under the hand and seal of
emitir um mandado de captura de alguém
to issue a writ to arrest somebody
emitir um mandado de penhora
to issue a writ of attachment
emitir um mandato judicial
to issue a judge's order
emitir uma factura
to make out an invoice
emitir vapor
to give off steam
emitir vapores mal cheirosos
to give off illsmelling vapours
emocionar (=causar grande discussão/emoção)
to make a great stir
emocionar-se com as referências feitas
to be touched to the quick at the references made
empacotar alguns bolos e levá-los à mãe
to do some cakes and take them to one's mother
empacotar coisas
to make things into a package / to put things up in a bundle
empacotar presentes em papel prateado
to do presents up in silver paper
empalidecer
to change colour / to lose colour / to turn pale
empanturrar-se de comida
to dig into food
empapar-se de todas as belezas da cidade
to drink in every beauty of the city
empapar-se de tudo
to be drinking it all in

emparedar alguém vivo

to wall somebody up alive

emparelhar cavalos

to match horses

empatar (as equipas)

to draw (the teams)

empatar 3-3 (as equipas)

to draw 3-3 (the teams)

empatar na corrida/jogo

to tie in the race/game

empatar o jogo 3-3

to draw the game 3-3

empatar um jogo/combate

to draw a game / to leave a game/fight undecided

empenhar a palavra

to give one's word

empenhar a sua palavra por outrem

to pass one's word for another

empenhar algo

to hock something

empenhar o casaco

to pop the coat (colloq.)

empenhar uma coisa

to raise money on something

empenhar-se (=esforçar-se) em estudo sério

to knuckle down to serious studying

empenhar-se com energia no trabalho

to go at the work

empenhar-se de novo em conversações

to re-engage in talks

empenhar-se em concluir a sua tarefa

to strive to achieve one's task

empenhar-se na luta

to measure one's strength

empenhar-se na vida social

to enter into the social life

empenhar-se no trabalho

to knuckle down to work

empenhar-se numa batalha jurídica

to engage in a legal battle

empilhar estacas

to pile in stacks

empinar-se (o cavalo)

to lash up its heels / to rear/rise up on the hind legs (horse)

empobrecer

to come/go on/upon the parish

empratar comida para uma refeição

to dish up food for a meal / to put food onto plates for a meal

empratar o almoço para os convidados

to dish up the lunch for the guests

empreender a guerra no campo/país do inimigo

to carry the war into the enemy's camp/country

empreender a representação do Hamlet

to take on the role of Hamlet

empreender a transformação do mundo

to set out to change the world

empreender algo

to take something in hand

empreender algo a valer

to throw oneself into something

empreender algo de novo

to turn one's hand to something new

empreender as suas tarefas

to set about one's tasks

empreender com energia

to set one's hand to fist

empreender com energia o trabalho

to go at the work

empreender com vigor o trabalho

to apply oneself earnestly to work / to knuckle down to work

empreender muitas coisas

to strike at everything

empreender o seu trabalho

to go about one's work

empreender o trabalho e concluí-lo

to take the work in hand and have it finished

empreender um exame

to go in for an examination

empreender um trabalho

to set one's hand to a work

empreender uma viagem às 10h00 da manhã
to set out at 10h00 o'clock

empregar alguém para fabricar tijolos
to employ somebody to manufacture bricks

empregar bons materiais na construção
to make use of good materials in the building

empregar calão/palavras injuriosas
to slang

empregar capitais num restaurante
to put money into a restaurant

empregar enormes capitais numa fábrica
to lay out large capitals in a factory

empregar grande esforço para ganhar o jogo
to put forth a big effort to win the game

empregar mal as poupanças
to misuse one's savings

empregar muito trabalho e tempo a escrever um livro
to sweat over a book

empregar os melhores esforços
to make every effort

empregar toda a energia
to be all out

empregar todos os esforços
to do one's best/utmost / to put one's hands to the plough

empregar todos os meios para conseguir o objectivo
to leave no stone unturned to reach one's goal

empregar um rapaz como criado de mesa
to employ a boy as a waiter

empregar uma rapariga como baby-sitter
to take up a girl as baby-sitter

emprenhar uma mulher, engravidando-a
to knock a woman up / to make a woman pregnant

emprestar dinheiro a juros
to lend money at interest / to put out money at interest

empurrar (=afastar) o gato para o lado
to thrust off the cat

empurrar (=agredir) alguém com o pé
to kick somebody

empurrar (multidão) para dentro da arena
to crowd into the arena (mob)

empurrar (multidão) para dentro do município
to crowd into the town hall (mob)

empurrar (planta) as suas gavinhas até à estaca
to put forth its tendrils to the stake (plant)

empurrar a criança para fora do estrado
to shove the child off the stage

empurrar a criança para trás de si
to push the child behind oneself

empurrar algo ao longo do pavimento
to push something along the pavement

empurrar algo com um pau
to pole something off

empurrar algo para baixo de água
to push something under the water

empurrar alguém com ímpeto/violência para o perigo
to rush somebody into danger

empurrar alguém com o cotovelo
to elbow somebody

empurrar alguém contra a parede
to knock somebody against the wall

empurrar alguém contra a parede
to thrust somebody against the wall

empurrar alguém para diante
to thrust somebody forward

empurrar alguém para fora da sala
to push somebody out of the room

empurrar alguém para fora do passeio/pavimento
to shove somebody off the sidewalk/pavement

empurrar alguém para um lugar à frente
to rush somebody for a front seat

empurrar alguém por trás
to push behind somebody

empurrar com força (=repelir) um livro de si
to thrust a book from oneself

empurrar estrada abaixo
to push down the road

empurrar gente para fora do teatro
to crowd people out of the theatre

empurrar o amigo com o ombro para fora do caminho
to shoulder the friend off the path

empurrar o barco para fora do banco de areia
to shove the punt off from the bank

empurrar o inimigo
to throw over one's enemy

empurrar o livro para o amigo
to push the book towards the friend

empurrar o livro para o lado
to thrust the book aside

empurrar o papel para o outro lado da mesa
to push the paper across the table

empurrar o pé contra a porta
to thrust the foot against the door

empurrar o público para fora da sala
to thrust the public out of the room

empurrar rudemente um espectador
to shove by a spectator

empurrar um projecto para data mais cedo
to bring forward a project to an earlier date

empurrar uma moeda ao longo da mesa
to shove a coin along the table

emudecer depois de falar cinco minutos
to dry up after talking during five minutes

enaltecer (=propagandear) a sua mercadoria
to cry up one's wares

enaltecer muito algo/alguém
to set/store much by something/somebody

enaltecer o valor de alguém
to enhance the value of somebody

enamorar-se de alguém
to fall in love with somebody

enamorar-se de alguém
to take a fancy for/to somebody

enamorar-se de alguém
to take up with somebody

encabritar-se (cavalo)
to rear up / to rise up on the hind legs (horse)

encadernar revistas num volume
to bind up magazines

encaixar a mudança da máquina/motor
to put the machine/engine in gear

encaixar algo dentro do tubo
to fit something into the pipe

encaixar algo na mala
to go in the suitcase (something)

encaixar criança na cama para não cair
to wedge child into bed so that it should not fall out

encaixar mal para um trabalho (candidato)
to misfit to a job (candidate)

encaixar peças de madeira
to rabbet wooden pieces

encaixar uma parte na outra
to fit a part into the other

encaixar-se no lugar devido (peça mecânica)
to fall home (mechanical part)

encaixilhar um quadro em madeira clara
to frame a picture in light wood

encaixilhar uma gravura
to frame a picture in

encaixotar livros e expedi-los depressa
to box books up and and send them off soon

encalhar (barco)
to be/get/go/run aground (boat)

encalhar (barco)
to go/run ashore / to strand / to take ground (boat)

encalhar na praia (barco)
to cast upon the beach (boat)

encalhar nas rochas (barco)
to drive/run/strike on/upon the rocks (boat)

encaminhar-se de regresso a casa
to be headed/head back for/towards home / to be heading home

encaminhar-se para 5% (taxa de juro)
to be heading for/towards 5% (interest rate)

encaminhar-se para o seu quarto a fim de descansar
to repair to one's room in order to rest

encaminhar-se para tempo de turbulência
to be headed/head for/towards a time of turbulence

encaminhar-se para um desastre
to be headed/heading for/towards a disaster

encaminhar-se para uma depressão nervosa
to be heading for a nervous breakdown

encaminhar-se para uma posição militar

to stand to/to take up a military position

encantar uma mulher

to charm a woman / to exert a spell on a woman

encantar-se com algo

to take delight in something

encantar-se com alguém

to be taken by somebody

encapelar-se (o mar)

to surge (the sea)

encaracolar-se (páginas de livro)

to curl up (pages of a book)

encarar bem/corajosamente uma situação

to put a good/bold face on a situation

encarar de frente a realidade/os factos

to affront the reality/facts

encarar de frente a realidade/os factos

to face up to the reality/facts

encarar de frente o facto de ser tímido

to face up to the fact that one is shy

encarar de frente o perigo/a situação difícil

to face out the danger/the difficult situation

encarar o problema/facto de outro ângulo

to come at a problem/fact from a different angle

encarcerar (=confinar/enclausurar) alguém

to put somebody away

encarcerar alguém

to lay somebody fast / to put somebody in an asylum

encarcerar alguém de novo

to remand somebody / to send somebody back into custody

encarecer o valor de algo/alguém

to overrate something/somebody

encarniçar-se emocionalmente sobre um assunto

to run high over a question

encarregar alguém de dirigir uma equipa

to put somebody over a team

encarregar alguém de fazer um discurso

to charge somebody to make a speech

encarregar-se da gerência

to take charge of the management

encarregar-se de algo

to take something in hand / to charge oneself with something

encarregar-se de algo

to take something in one's hands / to take up something

encarregar-se de algo em vez de alguém

to hold something for somebody

encerrar (a loja)

to be closing out (the shop)

encerrar a escola para a noite

to lock up the school for night

encerrar a loja, acabando com o negócio

to close out the shop (USA)

encerrar a sua conta bancária

to close out one's banking account (USA)

encerrar alguém em pequeno espaço

to crib somebody

encerrar alguém numa cela de prisão

to box somebody in a prison cell

encerrar alguém para averiguar detendo-o (polícia)

to take somebody in for questioning (police)

encerrar as ovelhas de noite

to fold the sheep for the night

encerrar as ovelhas numa cerca de arame

to wire the sheep in the field

encerrar loja/escritório/empresa

to close down shop/office/company

encerrar na prisão o criminoso

to lock up the criminal in goal

encerrar o cão em casa

to shut the dog in the house

encerrar o trabalho

to sign off work

encerrar um criminoso na prisão por 6 anos

to put a criminal away for 6 years (colloq.)

encerrar um gangster na prisão

to run a gangster in (colloq.)

encerrar um jardim ao público

to close off a garden to the public

encerrar uma actividade/conferência

to wind up an activity/a conference

encerrar-se no seu escritório

to shut oneself in one's office

encetar a vida comercial

to set up trade

encetar correspondência

to open up correspondence

encetar uma nova caixa de charutos

to start on a new box of cigars

encharcar-se completamente pela chuva

to be completely drenched by the rain

encharcar-se de bebida embebedando-se

to drench oneself

encharcar-se de perfume

to drench oneself with perfume

encharcar-se de whisky

to drench oneself with whisky

encher (a chuva) completamente as covas

to fill up the ditches (rain)

encher (a maré)

to flow in/come in (the tide) / to rise (the tide)

encher (chuva) o barco de água

to swamp the boat (rain)

encher (gente) a sala

to crowd the hall (people)

encher (mesas) a maior parte da sala

to take up most of the room (tables)

encher a almofada com penas de ganso

to stuff out the cushion with eiderdown

encher a banheira de/com água

to fill the bath with water

encher a bateria

to top up the battery

encher a bola

to pump up the ball

encher a cabeça com histórias malucas

to stuff one's mind with silly tales

encher a cidade de demasiados edifícios

to be overbuilt/all built over (the town)

encher a criança de comida

to cram the child with food / to fill the child full with food

encher a mesa de alimentos
to load the table with food
encher a mesa de presents
to heap the table with presents
encher a mobília de pó
to dust the furniture
encher a pregadeira de alfinetes
to stick the pincushion full of pins
encher a sala e encher os copos
to fill up the room and fill up the glasses
encher a sua mala com fatos
to cram one's suitcase with clothes
encher alguém com comida
to cram somebody with food
encher alguém de alegria (acontecimento)
to fill somebody with joy (event)
encher alguém de presentes/louvores
to load somebody with gifts/praise
encher as algibeiras de dinheiro ilícito
to line one's pocket
encher as fissuras do estuque da parede
to fill in the cracks in the wall plaster
encher as lagoas outra vez (água da chuva)
to fill up the ditches again (rain)
encher as ruas (multidão)
to crowd through the streets (people)
encher as velas da caravela (vento)
to fill the sails of the caravel (wind)
encher caixa completamente com papel
to ram a box with paper
encher completamente o depósito de gasolina
to fill up the tank with petrol
encher de cheiro de (=cheirar a) fumo/corrupção
to reek of smoke/corruption
encher de novo o depósito
to refill the tank
encher de roupa a mala
to cram clothes into the suitcase
encher de veias
to cover/fill with veins

encher o bolso de fruta

to cram fruit into one's pocket

encher o depósito completamente/até à borda

to brim the tank

encher o depósito do carro com gasolina

to gas up the tank (colloq.) / to fill up the tank

encher o estômago até mais não poder/excessivamente

to stodge (colloq.) / to eat greedily

encher o quarto com móveis inúteis

to lumber up the room with useless furniture

encher o tanque até ao cimo

to brim the tank / to fill the tank to the brim/full

encher o teatro (centenas de pessoas)

to cram into the theatre (hundreds of people)

encher os copos

to fill up the glasses

encher os ouvidos de alguém com coisas sem sentido

to stuff one up with nonsense

encher os ouvidos de alguém com notícias

to cram somebody's ears with news

encher os pneus de ar

to blow the tyres up / to inflate the tyres / to pump up the tyres

encher um balão

to blow up/puff up a balloon

encher um balde de água e trazê-lo aqui

to fill up a bucket with water and bring it over here

encher uma chávena de/com chá para a tia

to fill a cup with tea for the aunt

encher uma mala de tudo o necessário

to cram everything necessary into a suitcase

encher-se de água

to be swamped with water

encher-se de apreensão/medo

to shake in one's shoes (fig.)

encher-se de bancos de areia/de baixios (água)

to shoal / to get shallower (water)

encher-se de convidados/gente (sala)

to fill up with guests/people (room)

encher-se de dívidas

to run up a lot of debts

encher-se de ira/raiva
to work oneself into rage
encher-se de lágrimas (olhos)
to fill one's eyes (tears) / to film over with tears (eyes)
encher-se de lágrimas (olhos)
to cloud/mist over with tears (eyes)
encher-se de lama (piscina)
to fill up with mud (swimming pool)
encher-se de mofo
to smut
encher-se de orgulho
to turn one's head/brain
encher-se de orgulho/vanglória
to pride
encher-se de trabalho/convites
to be swamped with work/invitations
encher-se de vento (velas da caravela)
to fill with wind (sails of the caravel)
encher-se de visitantes (cidade)
to be crowded with visitors (city)
encher-se por volta da 13h00 (restaurante)
to fill up around 1h00 p.m. (restaurant)
enclausurar alguém
to place somebody in an asylum / to put somebody away
encobrir algo aos nossos olhos
to cover something from our eyes
encobrir as faltas de alguém
to whitewash somebody
encobrir as luzes (barco)
to switch out (boat)
encobrir más recordações
to blot out bad memories
encobrir o sol (nuvem)
to blot out the sun (cloud)
encolerizar alguém
to make someone's gorge rise
encolerizar alguém
to put somebody into a heat
encolerizar-se
to cut up rough / to flare up / to fly into a passion

encolerizar-se

to fly out into a rage / to give vent to anger

encolerizar-se

to get one's back/dander up

encolerizar-se

to get/put one's monkey up (colloq.)

encolerizar-se

to take pepper in the nose / to lose one's head/temper/wits

encolerizar-se por causa de algo/alguém

to rave about/over something/somebody

encolher (camisa)

to shrink up (shirt)

encolher as lágrimas

to choke back one's tears

encolher as velas

to shorten sail

encolher os ombros perante as críticas

to shrug off criticism

encolher os ombros por indiferença/desprezo por alguém

to shrug somebody

encolher os vestidos

to take the clothes in

encolher-se com horror/vergonha do seu erro

to curl up with horror/shame admitting one's error

encolher-se e morrer de vergonha/embaraço

to curl up and die to shame/embarassment

encolher-se na carpete para estudar

to curl up on the carpet to study

encolher-se na sua ambição/aspiração

to draw in one's horns

encolher-se nas suas opiniões/responsabilidades

to shrink from one's opinions/responsibilities

encomendar algo de alguém

to indent for something upon somebody

encomendar madeira

to send for timber

encomendar um carro novo

to give an order for a new car

encomendar uma pizza pelo telefone

to call out for a pizza

encomiar as suas ideias/opiniões
to set forth one's ideas/opinions

encontrar (não) impedimento grave/sério
to take in one's stride (fig.)

encontrar a casa vazia e alguém a dormir
to find the house empty and somebody sleeping

encontrar a forma do seu pé (fig.)
to meet with one's match (fig.)

encontrar a mala no aeroporto de Lisboa
to find the bag at the Lisbon airport

encontrar algo em poder do ladrão
to find something on the thief

encontrar algo inesperadamente
to run/stumble upon something / to come across/upon something

encontrar algo/alguém após busca porfiada
to track something/somebody down

encontrar algo/alguém depois de procurar muito tempo
to run something/somebody down

encontrar alguém
to catch somebody out

encontrar alguém de surpresa
to catch somebody on the hop

encontrar alguém depois de longa ausência
to catch somebody out

encontrar alguém em Lisboa por acaso
to fall across/chance to meet somebody in Lisbon

encontrar alguém por acaso
to come across/upon somebody / to drop/run across somebody

encontrar alguém por acaso
to fall in with somebody

encontrar alguém que não se via há muito em Lisboa
to catch up with somebody in Lisbon

encontrar alguém sempre muito amistoso
to always find somebody very friendly

encontrar as pessoas em casa ou não
to find people in/out

encontrar dificilmente alguma/qualquer diferença
to hardly find any difference

encontrar dificuldade em fazer algo
to be hard put to it

encontrar falta depois de pesar na balança
to find wanting after weighing in the balance

encontrar inesperadamente alguém/algo
to run into somebody/upon something

encontrar informação sobre a política externa
to dig up information on the foreign policy

encontrar meio de fazer
to make shift to do

encontrar novos factos/provas
to dig up new facts/evidence

encontrar o amigo a ler na biblioteca
to find one's friend reading in the library

encontrar o amigo fora da estação dos correios
to meet one's friend outside the post office

encontrar o bolo
to get at the cake

encontrar o caminho
to strike the track

encontrar o caminho para o mar (rios)
to find their way to sea (rivers)

encontrar o fato velho que se procurava
to dig out the old suit

encontrar o ladrão (polícia)
to get on to the thief (police)

encontrar o lar apurado/novo em folha
to find home spick and span

encontrar o livro para o amigo
to track down the book for one's friend

encontrar o rasto do ladrão (polícia)
to get on to the thief (police)

encontrar o seu andamento/ritmo
to get into one's stride

encontrar o seu par
to meet one's match

encontrar o velho amigo
to get hold of one's old friend

encontrar os papéis
to lay hands on the papers / to get hold of the papers

encontrar para mim lugar para viver
to find me a place to live / to find somewhere for me to live

encontrar para mim o que necessito

to find me what I need

encontrar pela frente um bruto que causa dificuldades

to catch a Tartar

encontrar por acaso alguém

to knock against somebody / to come across/on somebody casually

encontrar por acaso alguém/algo

to chance/come on/upon somebody/something

encontrar por acaso um livro

to blunder upon a book

encontrar por acaso um livro antigo

to light/strike on/upon an old book

encontrar por acaso um livro raro que se procura

to hit on/upon a rare book

encontrar por acaso um quadro antigo numa loja

to light on/upon an old picture in a shop

encontrar por acaso um tesouro

to blunder upon/come across a treasure

encontrar por acaso um velho amigo

to meet by chance/run into/against an old friend

encontrar subitamente a solução do problema

to light on/upon the solution of the problem

encontrar tempo para ajudar-me neste problema

to get round to helping me with this problem

encontrar tempo para esse trabalho para a semana

to get round to that work next week

encontrar um amigo inesperadamente

to run/come across a friend

encontrar um amigo/caso/livro por acaso

to chance/come on/upon a friend/case/book

encontrar um emprego por acaso

to fall into a job by chance

encontrar um livro numa gaveta

to dig a book out of a drawer

encontrar um poço de petróleo

to strike oil

encontrar um rico filão de metal

to strike it rich

encontrar um rival tão/mais forte

to meet a match

encontrar uma boa ideia
to hit on/upon a good idea
encontrar uma dificuldade
to strike a snag
encontrar uma dificuldade imprevista/desastrosa
to split on a rock
encontrar vagas de empregos para desempregados
to match unemployed workers with vacant posts
encontrar-se (=chocar) com as rochas
to impinge upon the rocks
encontrar-se (duas pessoas)
to get on together / to hit it off (two persons)
encontrar-se (o afluente) com o rio
to join the main river (the tributary)
encontrar-se a bordo do mesmo barco
to be aboard of the same ship
encontrar-se com a namorada desde há 6 meses
to date the girl friend for 6 months
encontrar-se com alguém
to cross the path of somebody / to meet somebody
encontrar-se com alguém e ficar amigos
to fall in with somebody
encontrar-se com alguém por acaso
to bump into somebody / to come upon somebody
encontrar-se com alguém por acaso
to cross the path of somebody / to run up against somebody
encontrar-se com o desastre
to come to grief
encontrar-se com o professor
to meet with the professor
encontrar-se com problemas/dificuldades
to catch a cold (fig.) / to encounter trouble/difficulties
encontrar-se de acordo com um plano/ideia
to fall in with a plan/idea
encontrar-se de novo (dois amigos)
to meet again (two friends)
encontrar-se em África (leopardos)
to be found in Africa (leopards)
encontrar-se em apuros/sem dinheiro
to be hard up

encontrar-se em dificuldades

to be at a low ebb/under a cloud / to find oneself in the mire (fig.)

encontrar-se em dificuldades financeiras

to be in Queer Street

encontrar-se em embaraços

to be in a scrape

encontrar-se em grandes dificuldades

to find oneself in the cart / to have a hard nut to crack

encontrar-se em toda a África (certas doenças)

to be found all over Africa (certain diseases)

encontrar-se estupidamente em situação difícil

to blunder into a difficult situation

encontrar-se mediante choque com algo/alguém

to knock against something/somebody

encontrar-se na estante (o meu livro)

to have got to the shelf (my book)

encontrar-se nas mesmas dificuldades de outrem

to be in the same boat of another

encontrar-se nas Páginas Amarelas (ginásios)

to come under the Yellow Pages (gymnasiums)

encontrar-se no domínio da Psicologia (problema)

to fall under Psychology (problem)

encontrar-se numa posição inteiramente sem saída

to be in a tight corner (fig.)

encontrar-se por acaso com um amigo do escritório

to come across a office friend

encontrar-se por acaso na rua (dois amigos)

to barge into each other in the street (two friends)

encontrar-se sob o domínio de alguém

to fall into the hands of somebody

encontrar-se sozinho

to find oneself alone

encorajar a equipa de futebol a marcar golos

to spur the football team on to score goals

encorajar alguém

to back somebody up

encorajar alguém a estupidamente subir uma parede

to egg somebody on to climb a wall

encorajar alguém com a presença

to hearten somebody by one's presence

encorajar alguém com uma palmada nas costas

to clap somebody on the back

encorajar o filho (palavras elogiosas do pai)

to draw the son on (father's praising words)

encorajar o filho nos seus estudos

to egg one's son on in his studies

encorajar-se para se decidir

to take one's courage in both hands / to nerve oneself to a venture

encostar a porta

to shut the door to

encostar os fogos

to bank the fires / to put the fires out

encostar um quadro à janela

to lean a board against the window

encostar-se à parede

to lean against the wall

encravar uma máquina/ideia

to spike a machine/idea

encravar-se (espingarda/canhão)

to hang fire (rifle/gun)

encrespar a água do mar (vento)

to ripple the sea water (wind)

encrespar a superfície do lago (vento)

to ruffle the surface of the lake (wind)

encrespar-se (ondas)

to roll in (waves)

encurralar alguém em posição difícil donde não há fuga

to drive somebody into a corner (fig.)

encurralar as forças inimigas

to bottle up the enemy forces

encurralar o gado

to pound/impound the cattle / to shut up cattle in pound

encurralar um animal numa gaiola pequena

to shut up an animal in a tiny cage

encurtar a carreira/vida de alguém (doença)

to cut short somebody's career/life (illness)

encurtar caminho para Lisboa

to cut through to Lisbon

encurtar caminho por esta rua

to cut through this street / to go by a shorter way along this street

encurtar o discurso

to turn the speech short

encurtar o passo (milit.)

to step short (milit.)

endireitar (=arranjar) algo adequadamente

to put/set something to rights

endireitar (=arrebitar) as orelhas

to prick up the ears

endireitar um navio

to right a ship

endividar-se

to get into debt / to run in/into debt

endividar-se (não)

to keep afloat

endoidecer

to go off one's head / to take leave of one's senses

endossar um cheque

to back/endorse a cheque

endurecer (a dificuldade)

to grow hard (the difficulty)

enegrecer algo com rolha queimada

to cork something

enervar alguém

to act upon somebody's nerves

enfadar-se

to get one's rag out

enfadar-se muito com alguém

to eat somebody

enfadar-se por não conseguir o que gosta

to cut up rough if one does not get what one likes

enfaixar um braço ferido com linho

to bind up a wounded arm with linen

enfardar os fatos

to put the clothes up in a bundle

enfatizar uma observação

to point up an observation

enfatuvar-se com palavras de louvor

to have a crush on praising / to be infatuated with praising

enfeitar (=salientar) a beleza de alguém

to set off/out somebody's beauty

enfeitar com bandeiras o edifício
to flag the building

enfeitar com cachecol/faixa/lenço o rapaz
to scarf the boy

enfeitar com flores a sala
to flower the room

enfeitar com joias o pescoço
to jewel the neck

enfeitar com ramos a parede
to sprig the wall

enfeitar conchas/marfim com desenhos pintados/gravados
to scrimshaw shells/ivory

enfeitar o quarto com laços/fitas/borlas
to tuft the room

enfeitar o tecto com trabalhos em relevo
to fret the ceiling

enfeitar o vestido com renda
to trim the dress with lace

enfeitar-se
to put on one's make up

enfeitar-se no vestuário/aparência
to trim up oneself

enfeitiçar alguém
to bewitch somebody / to put a spell on somebody

enferrujar-se (alguém) antes do tempo por inactividade
to rust out before time (somebody)

enferrujar-se (porta de ferro)
to rust out (iron gate)

enferrujar-se na chuva
to rust in the rain

enferrujar-se por falta de pintura (barco)
to rot for want of paint (ship)

enfiar (=vestir) a roupa com rapidez
to slip one's clothes on

enfiar a cabeça num laço
to put one's head in a noose

enfiar a linha na agulha
to make the thread go through the eye of the needle

enfiar a linha na agulha
to pass the thread through the eye of the needle

enfiar a linha nas contas/pérolas
to make the thread go through beads/pearls
enfiar o sobretudo
to get into one's overcoat
enfiar rapidamente o casaco
to slip on the coat
enfileirar fazendo formatura (milit.)
to fall in (milit.)
enfileirar-se ao lado de alguém
to take rank with somebody
enforcar o criminoso
to hang/truss up the criminal
enforcar-se
to dance upon nothing
enforcar-se
to turn off (slang)
enfraquecer
to grow feeble / to lack energy
enfraquecer (o espírito)
to rust (the mind)
enfraquecer a olhos vistos (velho doente)
to die/fade away (old patient)
enfraquecer a saúde
to tone down the health
enfraquecer de saúde
to be run down
enfraquecer e precisar de descanso
to run down and need resting
enfrentar a situação difícil
to take the bull by the horns
enfrentar a tempestade
to bear/endure/face the stormy weather
enfrentar algo com determinação
to stand up to something
enfrentar corajosamente/em desafio algo difícil/desagradável
to brave it out
enfrentar desagradavelmente factos desfavoráveis
to knock one's head against unfavourable facts
enfrentar dificuldades de vida
to scramble along life

enfrentar maus tempos (pessoa/empresa)

to fall upon evil days (person/company)

enfrentar o desgosto da família com coragem

to dare the anger of one's family

enfrentar o perigo

to be up against the danger

enfrentar o problema/as consequências/os críticos

to face the music

enfrentar oposição total

to be faced/confronted with overwhelming opposition

enfrentar oposição total

to come up against overwhelming opposition

enfrentar os seus problemas/dificuldades

to wrestle with one's problems/difficulties

enfrentar tempos difíceis/maus

to fall upon bad/evil times

enfrentar um assunto

to face a matter out

enfrentar um problema grave

to be faced with a serious problem

enfrentar um problema para o resolver de vez

to face a problem off

enfrentar uma emergência

to hold the fort (fig.)

enfrentar uma experiência

to come up against an experience

enfunar as velas (vento)

to belly out/fill out/swell out the sails (wind)

enfunar-se depois de alguns dias de calma (velas)

to fill out after a few days of calm (sails)

enfurecer alguém

to get somebody's goat (slang) / to make someone's gorge rise

enfurecer sectores de cidadãos (governo)

to rage through ranks of citizens (government)

enfurecer-se

to burn with anger / to fly out

enfurecer-se

to get one's own goat (slang) / to lash oneself into a fury

enfurecer-se ao menor comentário

to flare up at the least comment

enfurecer-se ao ver o comportamento do filho

to blow up when he saw his son's behavior

enfurecer-se com o mais leve comentário

to fire up at the least comment

enfurecer-se contra alguém

to flare up at somebody / to rage/run high against somebody

enfurecer-se contra alguém subitamente

to fire up at somebody / to flare up at somebody

enfurecer-se gritando subitamente

to blow one's top / to blow up / to fly off the handle

enfurecer-se subitamente

to fly into a rage

engalanar o navio com bandeiras

to deck the ship with flags / to dress the ship

enganar

to play the knave / to play false

enganar (=arruinar) alguém

to do for somebody (colloq.)

enganar (=trair) alguém

to sell somebody

enganar alguém

to come it over somebody / to cut somebody out

enganar alguém

to do a person / to do somebody

enganar alguém

to do a person brown (slang) / to do a person in the eye

enganar alguém

to do by someone / to do somebody down

enganar alguém

to dupe somebody / to make a fool of somebody / to play tricks on somebody

enganar alguém

to get the better of somebody / to go behind one's back

enganar alguém

to impose on/upon somebody / to lead someone up the garden path

enganar alguém

to play a trick on someone / to play one a trick / to put on/upon somebody

enganar alguém

to take somebody in / to take someone for a ride

enganar alguém

to throw dust in the eyes of somebody

enganar alguém (os olhos/a memória)
to deceive somebody (the eyes/memory)

enganar alguém ao jogo dos dados
to cog somebody

enganar alguém com algo
to fob somebody off with something

enganar alguém com desculpas elaboradas
to fob somebody off with elaborate excuses

enganar alguém com diamantes falsos
to fob somebody off with false diamonds

enganar alguém com embustes/fanfarronadas
to bluff somebody

enganar alguém com esperteza
to outwit somebody

enganar alguém com falsas promessas
to draw somebody on with false promises

enganar alguém com falsos pretextos/razões
to deceive somebody with false pretences

enganar alguém com um embuste
to jockey somebody into a false position

enganar alguém contando uma mentira
to fob somebody off by telling a lie

enganar alguém de novo
to fool somebody again

enganar alguém desorientando-o quanto ao caminho
to lead somebody up the garden path

enganar alguém em coisas de pouca monta
to cozen somebody

enganar alguém em negócios/jogo com fraude
to cheat on somebody / to fake somebody out

enganar alguém ficando-lhe com dinheiro
to bluff somebody out of his money

enganar alguém jocosamente
to pull somebody's leg (fig.)

enganar alguém para tomar remédio amargo
to cozen somebody into taking a draught

enganar alguém por meio de promessas
to take one in with promises

enganar alguém redondamente na sua credulidade
to fool somebody to the top of his bent

enganar alguém sendo infiel no namoro
to jilt somebody

enganar apresentando despesas falsas
to cheat on one's expenses

enganar as crianças com promessas de livros
to be fobbed off with promises of books (children)

enganar as mulheres ricas
to rope in the wealthy women (colloq.)

enganar com uma voz esquisita
to put on a funny voice

enganar despistando alguém com falsas indicações
to put/throw somebody off the scent

enganar o burro acenando-lhe com a tentação da cenoura
to dangle the carrot before the donkey

enganar o estômago
to stay the stomach

enganar o porteiro e entrar na escola
to bluff the doorman out and get into the school (USA)

enganar os directores
to take advantage of the directors

enganar pessoas com algo
to let people in for something

enganar pessoas com histórias
to take people in with tales

enganar pessoas por causa dos seus medos
to play upon people's fears

enganar uma pessoa
to have a person on

enganar-se acerca das qualidades de uma pessoa
to spell backwards

enganar-se na contagem dos votos
to miscount the votes / to make a wrong count of the votes

enganar-se na pessoa/causa
to get the wrong sow by the ear

enganar-se na porta
to come to the wrong shop

enganar-se nas coisas
to cock/mix/muddle things up/together

enganar-se nos cálculos/expectativas
to be out in one's reckoning

enganar-se outra vez (gerente)
to cock up again (manager) (slang)

enganar-se outra vez (gerente)
to foul/mess/muck up again (manager)

enganar-se quanto à pessoa de quem se espera algo
to bark up the wrong tree (fig.)

enganar-se tomando direcção/caminho errado
to bark up the wrong tree (fig.)

engarrafar uma rua com trânsito
to jam a street with traffic

engarrafar-se na auto-estrada (o trânsito)
to back up on the highway (the traffic)

engastar de novo uma pedra preciosa
to reset a precious stone

engastar pedras preciosas numa jóia
to mount precious stones in a jewel

engastar um diamante numa jóia
to set a diamond in a jewel

engatar o atrelado à locomotiva
to hook the trolley on to the engine

engatar o lambareiro
to fish the anchor

engendrar o plano de um roubo
to cook up the plan of a robbery

engodar alguém
to sniggle somebody

engolir a chávena de chá
to gulp the cup of tea

engolir a comida/as palavras
to get the food/words down

engolir a refeição sem mastigar
to bolt one's meal

engolir alimentos com dificuldade
to choke food down

engolir as lágrimas
to gulp down the tears

engolir as próprias palavras arrependendo-se delas
to eat/swallow one's own words

engolir avidamente a comida
to hog the food

engolir comida sufregamente

to cram food down/into one's throat

engolir o insulto sem comentário

to swallow the insult without comment

engolir o jantar

to ram down the dinner

engolir o nevoeiro (sol)

to suck up the fog (sun)

engolir o pequeno barco (as ondas)

to swallow up the tiny boat (the waves)

engolir o que se disse

to eat one's words

engolir os alimentos depressa

to swallow the food hastily

engolir sapos vivos

to eat crow

engolir um comprimido para aliviar a febre

to take a tablet to allay the fever

engordar

to fill out / to blimp out (USA)

engordar bois com feno

to soil cattle

engordar com a erva (ovelhas)

to batten on/upon the herbage (sheep)

engordar depois de ser magro durante muito tempo

to fatten up after being too thin long time

engordar gado bovino

to breed cattle to fatten them up

engordar mais

to fill out more

engordar um bocado

to be fattening up a bit / to fill out a lot

engordar vitelos com concentrados

to be fattening up calves on concentrates

engravidar (mulher)

to go with child (woman)

engravidar uma mulher (homem)

to knock a woman up / to make a woman pregnant (man)

engraxar alguém

to butter somebody up (fig.)

engraxar bem (=adular)

to lay it on thick (slang)

engraxar o director/professor

to suck up to the director/professor

engraxar os sapatos

to polish/shine the shoes

engrenar (duas rodas dentadas)

to engage (two cogwheels)

engrenar a máquina

to put the machine in gear / to throw the machine into gear

engrossar o metal com marteladas

to upset the metal

enjeitar alguém da família

to freeze somebody out of the family

enjoar

to be seasick / to feed the fishes

enjoar

to turn the stomach

enjoar-se com algo

to sicken at something

enlaçar duas pontas de corda

to splice

enlatar fruta/sardinhas

to can/pot/preserve fruit/sardines

enlouquecer

to drive/go/run mad / to go off one's head / to run amuck/amok

enlouquecer ao saber das notícias

to flip when hearing the news

enovelar o fiado nas canilhas

to spool

enraizar uma ideia na cabeça

to root an idea in one's head

enredar-se (cabo e âncora)

to foul (rope and anchor)

enredar-se com as algas (linha de pesca)

to foul the weeds (fishing-line)

enredar-se no guincho (cabo)

to foul on the winch (rope)

enriquecer à custa de alguém/do nosso trabalho

to batten/fatten on/upon somebody/our work

enriquecer aproveitando as oportunidades

to feather one's nest

enriquecer por sorte/invenção/repentinamente

to strike oil

enristar a lança no alvo

to tilt at the ring

enrolar a cauda na perna da mesa (gato)

to fold its tail round the leg of the table (cat)

enrolar a linha de pesca

to reel/roll up the fishing line

enrolar a linha num carrinho de linhas

to wind the cotton thread round the reel

enrolar a meada de lã numa bola/novelo

to wind the skein of wool into a ball

enrolar a seda numa bobine

to wind the silk on to a bobbin

enrolar algodão no carreto

to twine cotton round the reel

enrolar alguém na cama

to tuck one up in bed

enrolar as calças para andar com os pés na água

to roll up one's trousers and wade into the water

enrolar as mangas da camisa

to tuck up one's shirt sleeves

enrolar o saco-cama

to roll up one's sleeping bag

enrolar tabaco e fazer um cigarro

to roll up tobacco and make a cigarette

enrolar um cabo num tambor

to spool a cable round a drum

enrolar uma ligadura à volta do dedo

to twist a rag round one's finger

enrolar-se (páginas de livro aberto ao sol)

to curl up (pages of book open in the sun)

enrolar-se à volta do cabo

to fold round the rope

enrolar-se à volta do poste (trepadeira)

to wind round the pole (creeper)

enrolar-se com as pernas encolhidas

to curl oneself up / to lie with the knees drawn up

enrolar-se como bola junto ao fogão de sala (gato)

to curl up into a ball near the fireplace (cat)

enrolar-se em espiral à roda de uma coluna (corda)

to snake round a column (rope)

enrolar-se em volta do poste (planta)

to bind/entwine itself about/around the pole (plant)

enrolar-se na corda (bandeira)

to become entwined/folded round the rope (flag)

enrolar-se nas estacas (gavinhas)

to twine round the poles (tendrils)

enrolar-se no poste (trepadeira)

to wind on to the pole (rambler)

enrolar-se no seu leito (cão)

to curl up/down in his bed (dog)

enrolar-se no sofá a ler um livro

to curl up on the sofa reading a book

enrolar-se no tronco da árvore (hera)

to entwine about/around the trunk of the tree (ivy)

enroscar a torneira com chave inglesa

to screw up the tap by means of a spanner

enroscar-se à volta do poste

to wind round the pole

enroscar-se num sofá com um livro

to curl up on the sofa with a book

enroscar-se numa árvore (hera)

to bind itself round a tree / to twist around a tree (ivy)

enrouquecer

to get /grow hoarse

enrubescer

to flush / to change/gain colour / to turn red

enrubescer

to glow with warm colour / to grow red in the face

enrubescer (moça)

to become blush/hot/red in the face (girl)

enrubescer as bochechas do jovem (vergonha)

to flush the cheeks of the young man (shame)

enrubescer de fúria/raiva

to flush purple with rage

enrugar a testa pela surpresa

to wrinkle up one's forehead in surprise

ensacar batatas

to bag up potatoes

ensaiar rapidamente as partes de uma peça de teatro

to run over the parts of a theater play

ensaiar uma peça de teatro

to put a play into rehearsal

ensarilhar armas

to interlock arms / to link on arms / to pile/stack arms

ensartar contas/pérolas

to make thread go through beads/pearls

ensinar (=animar) alguém a fazer algo

to put somebody up to something

ensinar alguém a ser pedreiro

to train somebody to be a mason

ensinar Direito como professor

to profess Law

ensinar francês aos alunos mediante repetição

to drill French into the pupils

ensinar latim à força a um rapaz

to drum Latin into a boy

ensinar matemática a alguém com castigo/pancada

to dub mathematics into somebody

ensinar o Pai-Nosso ao prior/vigário

to teach one's grandmother to suck eggs

ensinar um cão de caça

to enter a hound

ensoberbecer-se com algo

to take pride in something

ensombrar a felicidade de alguém

to darken somebody's happiness

ensombrar-se de tristeza (rosto de alguém)

to darken with sadness (somebody's face)

ensopar (a chuva) até aos ossos

to drench (the rain) to the skin

ensopar (a chuva) o fato

to soak (rain) the clothes

ensopar alguém por completo (a chuva)

to drench somebody through and through (the rain)

entalar alguém

to drive someone into a corner

entender algo

to get the hang of it/something

entender alguém/o que diz

to follow somebody

entender mal uma mensagem

to misunderstand a message

entender subitamente algo

to flash upon me (something)

entender subitamente que uma solução é possível

to flash upon me that a solution is possible

entender toda a mensagem

to catch up the whole message

entender-se bem com os outros

to mingle/nick well with others

entender-se com alguém sobre um contrato

to agree with somebody upon a contract

entender-se muito bem (pessoas)

to get on like a house on fire/very well (people)

entender-se perfeitamente com algo

to make head/tail of it

enternecer-se por alguém

to feel pity for somebody / to pity somebody

enternecer-se por alguém

to take pity on somebody

enterrar a cabeça num chapéu

to knock the head in/into a hat

enterrar as nossas divergências

to sink our differences/divergences

enterrar disputas/querelas

to bury the hatchet / to bury the toma-hawk (USA)

enterrar os dentes na perna do rapaz (cão)

to sink its teeth into the boy's leg (dog)

enterrar um poste

to drive in a pole

enterrar uma navalha no coração de alguém

to strike a knife into somebody's heart

enterrar-se numa crise de preços baixos

to slump to a crisis of low prices

entesar um cabo

to haul taut at/on a rope

entornar a tijela

to tip over the bowl

entornar o café

to slop over the coffee

entornar o chá por fora da chávena

to flip the tea over the cup

entornar por fora da chávena

to spill over the cup

entornar-se (água do banho)

to flip/run over (bath water)

entorpecer-se (músculos) por falta de exercício/uso

to seize up with lack of use (muscles)

entortar os olhos relativamente a algo

to squint at something

entrançar o cabelo comprido com os dedos

to twist the long hair round the fingers

entrar (=aparecer) no hotel

to turn in at the hotel

entrar (água das ondas) nas cabines superiores

to wash into the upper cabins (waves)

entrar (navio) no porto

to put in at the port (ship)

entrar (ter permissão para)

to be allowed to pass in

entrar a correr/depressa

to run in / to run in a hurry

entrar a falar sobre um dado ponto da discussão

to come in on a given point of the discussion

entrar à força na casa

to pierce the house / to penetrate into the house

entrar à força num quartel/cidade

to raid into a barrack/city

entrar à hora registada pelo relógio

to clock on by the time recorded on a machine

entrar à pressa na sala

to rush in/into the room

entrar à pressa/zangado/barafustando na sala

to bounce into the room

entrar à pressão no autocarro já cheio

to shove into the bus already full

entrar a seguir a um desconhecido
to come in after an unknown person

entrar abordo do barco do inimigo
to board the enemy's ship

entrar abusivamente no tempo livre de alguém
to intrude on/upon somebody's leisure

entrar activamente na discussão sem ponderar
to dive into the discussion without ponderation

entrar aos empurrões para sala/veículo
to squeeze in/into room/vehicle

entrar apressada/agitadamente para a sala
to flounce into the room

entrar apressada/inesperadamente para uma conversa
to pop in for a chat

entrar apressadamente no teatro (público)
to dash into the theatre (public)

entrar apressadamente numa empresa dominando-a
to fling into a company

entrar atrás do irmão
to come in after one's brother

entrar casualmente na casa de José por meia hora
to drift/drop in on Joseph for half an hour

entrar cautelosamente na faixa esquerda do tráfego automóvel
to filter in to the left lane

entrar com alguém a criticar/gozar
to get at somebody / to pull somebody's leg

entrar com as suas ideias para a empresa
to work one's ideas into the company

entrar com críticas num artigo
to work in criticisms in an article

entrar com dificuldade na melhor sociedade
to edge oneself into the best society

entrar com dificuldade no teatro
to edge into the theatre

entrar com horas de trabalho
to put in hours of work

entrar com passo voluntarioso na sala
to stride in/into the room

entrar com uma palavra durante a reunião
to edge in a word during the meeting

entrar correndo para uma cabana
to run into a hut
entrar de arribada num porto
to put into port
entrar de guarda
to mount guard
entrar de novo na vida social
to re-enter into the social life
entrar de passagem em casa de um amigo
to give a look in a friend (colloq.)
entrar de repente na conversa e perguntar algo
to cut in and ask for something
entrar de repente na sala a chorar
to bounce into the room crying
entrar depressa a pé na cidade
to trot into the town
entrar depressa em casa
to bolt in the house
entrar descuidada/apressadamente no palácio
to rush into the palace
entrar descuidada/apressadamente para dizer algo
to rush in to say something
entrar e fechar a porta
to shut the door after oneself
entrar e perguntar por alguém
to step in and ask for somebody
entrar e sair do escritório
to go in and out of the office
entrar e ver alguém despido
to walk in on somebody undressed
entrar em acção num dado assunto
to move in a given matter
entrar em alguém para ser tão rude (algo)
to get into somebody to be so rude (something)
entrar em campanha
to take the field
entrar em cena
to enter on stage
entrar em colapso
to go to pieces (fig.)

entrar em combate com o inimigo
to engage/fight with the enemy

entrar em conflito com a mulher (marido)
to bust up with his wife (husband)

entrar em conflito/confronto/querela com alguém
to fall/run foul of somebody

entrar em conflito/discórdia com alguém
to be at loggerheads with somebody

entrar em conta com algo
to reckon on something

entrar em contacto com a polícia
to get through to the police

entrar em contacto com alguém
to get hold of somebody / to get in contact/touch with somebody

entrar em contacto telefónico com
to get through to

entrar em correspondência com um estrangeiro
to enter into correspondence with a foreigner

entrar em exercício de gerência
to be put into management

entrar em filmes de terror
to get into horror films

entrar em funcionamento (acção/medida)
to take effect (action/measure)

entrar em grande grupo/multidão para o estádio
to troop out into the stadium

entrar em minúcias exageradas
to split hairs

entrar em multidão para o estádio
to flock into the stadium

entrar em negociações quanto ao pagamento
to enter into settlement negotiations

entrar em negócio/posicionamento arriscado/perigoso
to skate on thin ice (fig.)

entrar em pormenores
to go into details

entrar em sociedade comercial
to go into company/partnership

entrar em verdadeiro pânico
to get into a real panic

entrar em vigor (lei/decreto/regulamento)
to come into effect/force (law/decreet/regulation)
entrar em vigor em Maio (lei/decreto/regulamento)
to take effect in May (law/decreet/regulation)
entrar facilmente e depressa para uma alta função no Estado
to breeze into a top State job
entrar feliz e rápido no escritório
to breeze into the office
entrar furtivamente na despensa
to sneak round to the larder
entrar furtivamente no palácio
to steal in/into the palace
entrar ilegalmente na propriedade do vizinho
to trespass on/upon the neighbour's property
entrar inesperadamente para breve conversa
to pop in for a chat
entrar lutando na linha da frente
to struggle in/into the front line/rank
entrar na cabeça de alguém (ideia)
to enter somebody's head/mind/thoughts (idea)
entrar na casa
to get in the house
entrar na cidade (tropas)
to march into the city (troops)
entrar na corrida de bicicletas
to compete in/enter for the bicycle race
entrar na discussão do assunto
to enter into the discussion on the matter
entrar na doca (o navio)
to lie up (the ship)
entrar na estalagem
to turn in at the inn
entrar na fechadura (chave)
to go in the lock (key)
entrar na piscina
to get into the swimming pool
entrar na política abrindo caminho à força
to elbow one's way in/into/to the politics
entrar na posse de uma fortuna
to come into a fortune

entrar na presença de alguém
to go in unto somebody

entrar na sala a seguir a alguém
to follow somebody into the room

entrar na sociedade/vida social
to enter the world / to enter into the social life

entrar na tropa (recrutas)
to muster in (recruits) (USA)

entrar na universidade
to go up to Oxford/Coimbra

entrar na vida empresarial
to enter into the business life

entrar na vida social
to enter into the social life

entrar nas algibeiras de alguém
to eat into the pocket of somebody

entrar no autocarro
to get on the bus

entrar no comboio em Abrantes
to get on the train at Abrantes

entrar no espírito das celebrações
to enter into the spirit of the celebrations

entrar no gozo dos seus direitos como herdeiro
to enter upon one's rights as an heir

entrar no mercado de câmbios
to break into the exchange market

entrar no meu gabinete (amigo)
to come into my office (friend)

entrar no meu nariz (fumo)
to get into my nose (smoke)

entrar no pátio a cavalo
to ride into the courtyard

entrar no poder/em serviço
to come into office

entrar no porto
to sail into the harbor

entrar no quarto
to enter into the room

entrar no quarto deles sem bater à porta
to barge in on them without knocking

entrar no território do inimigo
to march into the enemy's territory
entrar nos meus olhos (pó)
to get into my eyes (dust)
entrar nos negócios/na política
to go into the business/the politics
entrar nos pormenores do assunto
to enter into the details of the matter
entrar num acordo/contrato
to enter into an agreement/a contract
entrar num beco sem saída/numa posição de saída difícil
to drive into a corner (fig.)
entrar num buraco para se esconder
to hole up (slang) / to hide oneself
entrar num emprego bem pago
to walk into a well-paid job
entrar num porto (navio)
to put in at an harbour (ship)
entrar num programa de televisão
to fit in a TV programme
entrar num projecto
to get in a project
entrar num/para um veículo
to get into/on a vehicle
entrar numa acção importante
to enter on/upon an important action
entrar numa discussão
to get in on a discussion
entrar numa rua estreita
to turn into a narrow lane
entrar para dentro de casa
to come into home
entrar para dentro de uma loja
to walk into a shop
entrar para dentro do autocarro
to shove into the bus
entrar para dentro do estádio (multidão)
to be flocking into the stadium (crowds)
entrar para fazer pequena visita ao mercado
to call in at the market

entrar para fazer uma curta visita a um amigo
to look in on a friend
entrar para o autocarro
to get on the bus
entrar para o carro
to get into the car
entrar para um clube/ empresa
to join a club/company
entrar para um exame
to go in for an examination
entrar pela janela (ave)
to fly in through the window (bird)
entrar pela janela (ladrão)
to get in through the window (thief)
entrar pela janela à força para roubar algo
to break in through the window to steal something
entrar pelos portões da fama
to go through the gates of fame
entrar por acidente/engano no espaço aéreo de Portugal
to blunder into Portugal's airspace
entrar por arrombamento numa casa
to break into a house
entrar precipitadamente/de roldão na sala
to rush in/into the room
entrar rapidamente na livraria para comprar um livro
to drop into the bookshop to buy a book
entrar rapidamente na sala
to hasten into the room
entrar rapidamente no banco no regresso a casa
to drop in at the bank on the way home
entrar rapidamente no escritório
to flounce into the office
entrar rapidamente num restaurante
to dive into a restaurant
entrar secretamente na casa
to steal into the house
entrar sem autorização na privacidade de alguém
to intrude on/upon somebody
entrar serpeando nas rochas (água)
to swirl over the rocks (water)

entrar solenemente na sala (o presidente)
to sail into the room (the president)

entrar subitamente em eleições antecipadas
to be bounced into an early election

entrar subitamente em recessão (economia)
to slip into recession (economy)

entrar subitamente no quarto de alguém sem bater à porta
to barge into somebody's room

entrar subtilmente com uma referência ao rei
to slip in a reference to the king

entrar violentamente num carro para o roubar
to break into a motor-car

entrar voluntariamente numa campanha
to volunteer for a campaign

entregar a carta ao destinatário
to deliver the letter to the addressee

entregar a casa por não pagar a hipoteca
to give up the house because of the unpaid mortgage

entregar a chave
to hand over the key

entregar a chave ao porteiro
to give the key over to the porter

entregar a cidade ao inimigo
to give the city over to the enemy

entregar a comunicação à conferência até amanhã
to get the conference paper in by tomorrow

entregar a espada ao comandante
to yield the sword to the commander

entregar a espada rendendo-se
to deliver up/give up the sword

entregar à força as chaves do carro
to be forced to hand over the car keys

entregar a noiva na igreja
to give away the bride in the church

entregar a responsabilidade pelos doentes
to hand over the responsibility for the patients

entregar a sua própria casa
to yield up one's own house

entregar a sua propriedade ao filho
to deliver over one's property to one's son

entregar algo a alguém

to give something over to somebody

entregar algo a alguém

to pass something on to somebody

entregar algo ao domínio de alguém

to give something up to the control of somebody

entregar algo em casa de alguém

to deliver something at somebody's house

entregar alguém à polícia

to give somebody in charge to police / to hand somebody over to police

entregar alguém nas mãos do inimigo

to deliver somebody into the hands of the enemy

entregar as armas

to throw down the arms

entregar as chaves ao senhorio

to give the keys over to the landlord

entregar Cristo aos chefes dos judeus

to hand Christ over to the chiefs of the jews

entregar de novo uma letra

to recommit a bill

entregar isso já

to hand it over at once

entregar o casaco na lavandaria

to drop one's coat into the cleaner's

entregar o dinheiro já

to hand out the money at once

entregar o documento ao cliente

to pass the document on to the client

entregar o ladrão à polícia

to give the thief over to the police

entregar o lanço num leilão ao que arrematou

to knock down at auction to the bidder

entregar o livro ao amigo

to bring the book round to the friend

entregar o passaporte ao controlo de fronteira

to deliver up the passport to the border control

entregar o relatório ao patrão a tempo

to turn in the report to the employer on time

entregar o seu cartão de visitante

to send in one's card as a visitor

entregar os cadáveres
to deliver/give up the corpses / to hand over the corpses

entregar os livros devolvendo-os à biblioteca
to take the books back to the library

entregar os livros na biblioteca
to drop the books in/off at the library

entregar os passaportes/as pistolas
to deliver/give up the passports/pistols

entregar os prémios aos vencedores
to give away/out the prizes to the winners

entregar os prisioneiros de guerra
to hand over the war prisoners

entregar os seus mortos
to deliver/give up/hand over their dead

entregar os seus papéis ao professor
to give in one's papers to the teacher

entregar os três ladrões à polícia
to deliver/give the three thieves over to the police

entregar um assunto nas mãos de alguém
to place a matter in the hands of somebody

entregar um memorial
to present an aide-mémoire

entregar um pacote a alguém
to deliver/give somebody a package

entregar-se
to deliver/give oneself up

entregar-se a alguém
to betake/yield oneself to somebody

entregar-se à bebedeira
to take to drink/drinking

entregar-se à bebida
to be given to drinking

entregar-se à bebida
to give oneself over to drink / to indulge in drink

entregar-se à brincadeira
to be playing about

entregar-se à cobiça do dinheiro
to hunger after gold / to lust for gold

entregar-se a desgosto inútil
to cry over spilt milk

entregar-se à dor

to set oneself/one's soul to grief

entregar-se à mercê de alguém

to cast/flip oneself upon the mercy of somebody

entregar-se a negócio escuro

to make/seek graft / to take to graft

entregar-se à pirataria

to rove about the seas

entregar-se à polícia

to give oneself into/in custody / to give oneself up to the police

entregar-se a qualquer actividade/coisa em demasia/exagero

to burn the candle at both ends

entregar-se a um homem (mulher)

to deliver herself up to a man (woman)

entregar-se ao seu trabalho

to give oneself over to one's work

entregar-se ao trabalho

to set to work / to fling/throw himself into his work

entregar-se aos prazeres

to revel in delight

entregar-se aos seus negócios

to follow one's business

entregar-se às cegas

to buy a pig in a poke

entregar-se depondo as armas

to lay down/give up one's arms

entregar-se entusiasticamente ao trabalho

to fling oneself to one's work

entregar-se exclusiva/totalmente ao trabalho

to bury oneself in one's work

entrelaçar folhas e flores

to entwine leaves and flowers

entrelaçar os corpos

to fold the bodies together

entrelaçar os dedos com alguém

to clasp one's hands

entrelaçar ramos de árvore

to plash tree branches

entrelaçar ramos de árvore com barro para fazer cubatas

to wattle and daub to make huts

entrelaçar-se com outros (ramos de árvore)

to be entwined with others (tree branches)

entremear palavras estrangeiras na fala

to interlard with foreign words

entremeter-se

to push in / to push oneself forward

entreter alguém com almoço

to entertain somebody at/to lunch

entreter alguém com anedotas

to entertain somebody with jokes

entreter com paliativos/falsas aparências

to gloss over things

entreter o tempo

to pass time away leisurely / to while time away

entreter os amigos durante todo o serão

to entertain one's friends the whole evening

entreter-se com futilidades

to whiffle

entreter-se com ninharias

to stand upon trifles / to trifle

entreter-se com prazer a ler

to take a pleasure in reading

entrincheirar-se (os soldados)

to dig themselves in (the soldiers)

entrincheirar-se em posições fixas (soldados)

to dig into fixed positions (soldiers)

entristecer alguém

to darken somebody

entristecer-se com algo

to give oneself trouble with something

entristecer-se com algo

to sorrow at/over/for something

entupir (=bloquear) o centro da cidade (trânsito)

to choke up the city centre (traffic)

entupir a retrete com papel

to bung the toilet up with paper

entupir o algeiroz com folhas caídas

to stop up the gutter with fallen leaves

entupir-se com lixo (tubo)

to be blocked/choked up with refuse (tube)

entusiasmar a assistência

to take on the audience

entusiasmar o povo (discurso do líder político)

to excite the people (speech of the political leader)

entusiasmar os ouvintes

to work the audience into enthusiasm

entusiasmar os preguiçosos a trabalhar

to gee the lazy up to work

entusiasmar-se apaixonando-se

to fly into a passion

entusiasmar-se com a ideia de ser músico

to take up with the idea of becoming musician

entusiasmar-se loucamente ao saber das notícias

to flip when hearing the news

entusiasmar-se para sair e trabalhar

to gee oneself up to go out and work

enumerar as acusações contra o preso

to set down the charges against the prisoner

enumerar os benefícios ganhos

to count out the benefits gained

enumerar os lugares belos da cidade

to count off the beautiful places in the city

envaidecer-se

to swell one's head

envelhecer

to be getting on / to go to seed / to grow in years / to grow old / to run to seed

envelhecer como flores

to fade away like flowers

envergonhar a própria família

to bring shame on/upon one's own family

envergonhar alguém

to put somebody out of face/countenance

envergonhar alguém

to take somebody down

envergonhar-se de uma palavra

to blush at a word

envergonhar-se de ver algo

to blush at the sight of something

envernizar algo com goma laca

to shellac something

envernizar uma superfície

to varnish over a surface

enviar a comunicação à conferência até amanhã

to get the conference paper in by tomorrow

enviar algo por caminho de ferro

to rail something

enviar ao merceeiro um pedido de bolachas

to send round to the grocer for biscuits

enviar as minhas cartas depressa

to get my letters off soon

enviar carta de aviso

to send a letter of advice

enviar comunicação urgente para a cidade

to write off to the city

enviar informação entre computadores por telefone

to dial in to download a file

enviar o correio para o novo endereço

to forward the post to the new address

enviar o documento

to send along the document

enviar o prato para a cozinha

to send the dish down to the kitchen

enviar preso por devolução a outro tribunal

to remand prisoner to other court

enviar rapidamente uma carta

to dash off a letter

enviar um beijo a alguém com a mão

to blow a kiss to somebody / to kiss one's hand to somebody

enviar um funcionário para cobrar os emolumentos

to send an official along to collect the fees

enviar um livro ao dono

to send a book after the owner

enviar um telegrama para ele

to wire to him

enviar uma caixa ao pai

to send in a box to the father

enviar uma carta de protesto a um jornal

to fire off a letter of protest to a newspaper

enviar uma curta mensagem escrita a alguém

to drop a line to somebody

enviar uma mensagem curta/rápida ao presidente
to dash off a short message to the president

envidar todos os esforços/recursos
to be all out

envolver a criança (cobertor)
to lap over/round the child (blanket)

envolver a montanha (nevoeiro)
to be folded in/covered by mist (mountain)

envolver alguém em dificuldades
to involve/plunge somebody in the mire (fig.)

envolver alguém num crime
to draw somebody into a crime

envolver alguém numa manta
to fold a plaid about somebody

envolver as feridas com ligaduras
to bind up the wounds

envolver dinheiro em propriedades
to tie money up in property

envolver uma criança em faixas/cueiros
to swaddle a child

envolver uma criança num cobertor quente
to tuck up a child in a warm blanket

envolver-se (=estar envolvido) numa reunião
to be tied up in a meeting

envolver-se acidentalmente num negócio
to just back into a deal (USA)

envolver-se bem em roupa por causa do frio
to wrap up well because of the cold

envolver-se em algo capaz de causar problemas
to brew something up

envolver-se em conflito/luta (dois colegas)
to duke it out (two colleagues) (USA slang)

envolver-se em dificuldades
to plunge in the mire (fig.)

envolver-se em lutas/refregas
to come to blows

envolver-se num projecto contra a vontade de outros
to chisel in on a project (USA)

envolver-se numa acção importante
to enter upon an action of importance

envolver-se numa discussão

to be drawn into an argument

enxamear pelos campos (multidões)

to swarm over the fields (crowds)

enxertar de borbulha uma planta

to bud on to a plant / to put forth a bud on to a plant

enxertar uma planta noutra

to graft a plant on/in/upon another

enxugar as mãos com uma toalha

to dry one's hands on a towel

enxugar-se ao sol

to dry oneself off in the sun

enxugar-se com uma toalha

to dry oneself off with a towel

equilibrar as coisas um pouco com alguém

to even things up a bit with somebody

equilibrar as contas com alguém

to even up with somebody

equilibrar as posições dos sócios igualizando-as

to even up the positions of the partners

equilibrar o navio com a sua carga

to trim the ship

equilibrar os prejuízos com os lucros

to balance the losses against the profits

equilibrar um cesto sobre a cabeça

to balance a basket on one's head

equilibrar-se (gastos e rendimentos anuais)

to balance out/up (annual expenditure and income)

equilibrar-se (rendimento e despesa)

to even out (income and expenditure)

equilibrar-se na vida (o bem e o mal)

to average out in life (the good and the evil)

equipar a casa nova

to fit out the new house

equipar alguém com informação

to prime somebody with information

equipar as portas com fechaduras novas

to fit the doors with new locks

equipar de novo o navio

to refit the ship

equipar navio com tripulação incompleta
to underman a ship

equipar navio para serviço
to fit out a ship ready for service

equipar o filho com um fato novo
to fit out the son with a new suit

equipar o quarto com um aquecedor
to fit the bedroom with a heater

equipar um grupo para uma expedição
to fit out a group for an expedition

equiparar Luís e João
to equate Louis and John

equivaler a duas dúzias (24)
to go to two dozens (24)

equivaler a um simples pretexto
to amount to a mere pretext

equivocar-se na conta
to be out in one's reckoning

erguer a âncora
to heave up the anchor

erguer a estrutura da estante
to raise the framework of the shed

erguer a voz
to lift up the voice

erguer andaimes de prédio
to attach scaffolding to building

erguer as orelhas (cão)
to prick up the ears / to cock the ears (dog)

erguer o auscultador do telefone
to take up the telephone receiver

erguer o sobrolho
to raise the eyebrows

erguer os braços acima da cabeça
to raise the arms above one's head

erguer os braços aterrorizado
to fling up one's arms in horror

erguer um grito/protesto contra o governo
to raise an outcry against the government

erguer um peixe da água com o anzol
to hook up a fish from the water

erguer uma garrafa para nós vermos
to hold up a bottle for us to see
erguer uma vedação ao redor do viveiro de plantas
to fence round/put a fence around the nursery
erguer uma vedação em parte do parque
to fence off part of the park
erguer-se altaneiro acima dos companheiros
to tower above the companions
erguer-se com altivez
to draw oneself up to one's full height
erguer-se com medo (o cabelo)
to stick up straight with fear (the hair)
erguer-se da cama às 6h00
to turn out at 6h00
erguer-se de pé
to draw oneself up / to stand up/erect
erguer-se de repente por trás do balcão (uma cabeça)
to bob up behind the counter (a head)
erguer-se de uma cadeira de repente excitado
to stir from a chair / to bounce up from a chair
erguer-se do banco baixo
to rise up from the low stool
erguer-se e sair da sala
to draw oneself up and walk out of the room
erguer-se em face da acusação
to rouse up at the accusation
erguer-se sobre as patas de trás (quadrúpede)
to rear up (quadruped)
erguer-se sobre pedestal de mármore
to stand upon a marble pedestal
erguer-se verticalmente da água (nadador)
to rise sheer from the water (swimmer)
eriçar as penas (pavão)
to ruffle the feathers (peacock)
eriçar as penas e parecer maior (pombo)
to fluff out its feathers and look bigger (pigeon)
eriçar-se (cabelo)
to stand on end/upon an end (hair)
eriçar-se (cabelos/cerdas/pelos)
to bristle up (hair/bristles)

erigar-se ficando em pé (cabelo)

to stick straight up (hair)

erigir algumas barracas provisórias

to throw up some temporary huts

erigir um telheiro

to put up a shed

erigir uma tipografia num terreno

to set up a printing workshop on a piece of ground

errar ao jogo

to miss a move

errar é humano

to err is human

errar fogo (mil.)

to hang/miss fire (mil.)

errar no caminho

to go wrong in the way

errar o alvo

to miss one's mark/aim

errar o caminho

to lose one's way

esbanjar a sua fortuna

to play ducks and drakes with one's estate

esbanjar as possibilidades de êxito

to throw away one's chances of success

esbanjar as suas propriedades

to play away one's estate

esbanjar cinco mil libras

to whittle away five thousand pounds

esbanjar dinheiro

to lay it on

esbanjar o dinheiro

to make ducks and drakes of one's money / to frivel away one's money

esbanjar o dinheiro em coisas sem importância

to fritter money away on unimportant things

esbanjar o património

to waste one's patrimony / to frivel away one's patrimony

esbanjar o tempo em conversas loucas

to fritter time away on foolish talks

esbanjar o tempo todo das férias com banhos de sol

to fritter the whole holiday away sunbathing

esbarrar com uma dificuldade
to barge up against a difficulty
esbater as divergências
to smooth over the differences
esboçar a forma da estátua
to rough out the form of the statue
esboçar o esquema do plano para o director
to draw up the scheme of the plan for the director
esboçar os contornos do desenho
to rough in the curves of the design
esboçar um desenho tosco do objecto
to chalk out a rough sketch of the object
esbugalhar os olhos ao ver a jóia
to bug out when seeing the jewel (the eyes) (USA)
esbulhar alguém da sua fortuna/do seu dinheiro
to cheat/do somebody out of his fortune/money
esbulhar o amigo da sua herança
to do one's friend out of his inheritance
esburacar o lado do alpendre
to stave in the side of the shed
escalar a árvore
to climb up the tree
escalar a serra da Estrela
to scale the Estrela mount
escalfar ovos
to poach eggs
escalonar as férias ao longo de todo o verão
to spread the holiday over the whole summer
escalonar os reembolsos por três anos
to spread out the repayments over three years
escamar os arenques
to scale the herrings
escancarar a porta com força
to wrench the door open
escancarar todas as janelas da casa
to fling wide open every window in the house
escandalizar-se
to take huff/offence
escandalizar-se sem razão
to take pet / to be in a pet

escangalhar-se a rir

to crease up with laughter

escapar (o ladrão)

to get away (the thief)

escapar à gripe

to escape influenza

escapar ao domínio sobre si mesmo temperamentalmente

to take the bit between one's teeth (fig.)

escapar ao trabalho cedo na tarde

to get off work early in the afternoon

escapar aos credores

to hop the twig

escapar aos perseguidores

to fling off one's pursuers

escapar às normas/regras insubordinando-se

to kick over the traces

escapar através de um buraco

to wriggle out through a hole

escapar através de um buraco e de um túnel

to wriggle out through a hole and along a tunnel

escapar com uma multa

to get off with a fine

escapar da luta com êxito

to come off well in the struggle

escapar da morte por um triz

to be within a little of being killed

escapar da morte por um triz

to escape death by the skin of one's teeth

escapar da prisão fugindo

to break jail / to give the guy to the prison

escapar da prisão fugindo

to break loose from the prison / to steal/get/slip away from the prison

escapar depois de a casa ruir

to wriggle out after the house collapsed

escapar involuntariamente (informação)

to slip out (information)

escapar o mais depressa possível

to run away as fast as one can

escapar por um triz de uma colisão

to escape a collision by the skin of one's teeth

escapar por um triz/por uma unha negra
to have a close shave
escapar por um triz/por uma unha negra
to have a narrow escape
escapar sem castigo/impostos
to get off scot-free
escapar sem pagar/são e salvo
to get off scot-free
escapar sem ser visto
to steal / to take away secretly/surreptitiously
escapar-se (ocasião/oportunidade)
to slip away (occasion/opportunity)
escapar-se a correr da sala
to fly out of the room
escapar-se ao trabalho
to duck out of work
escapar-se cautelosa/rapidamente do campo de jogos
to run from the playground
escapar-se contorcendo-se/dando voltas (criança)
to wriggle off (child)
escapar-se da boca sem querer (segredo)
to slip out of one's mouth (secret)
escapar-se da gaiola (ave)
to fly away from the cage (bird)
escapar-se da prisão
to break loose from the prison / to get/steal/slip away from the prison
escapar-se da vasilha (água)
to run off from the pan (water)
escapar-se das mãos dos captores
to slip the collar
escapar-se de noite
to flit by night
escapar-se de um compromisso de modo incorrecto
to wriggle out of a commitment
escapar-se de uma dificuldade contorcendo-se/dando voltas
to wriggle out of a difficulty
escapar-se do estábulo (cavalo)
to break loose from the stable (horse)
escapar-se fugindo da caixa (borboleta)
to fly forth from the box (butterfly)

escapar-se fugindo da quinta

to make/take off from the farm

escapar-se rapidamente voando (pombos)

to fly off (pigeons)

escapar-se secretamente fugindo à lei

to abscond/flee from the law

escapulir-se da prisão discretamente

to steal/slip away from the prison

escapulir-se de alguém

to give the slip to somebody

escapulir-se sem avisar

to slip away/off

escapulir-se sem ninguém saber discretamente

to steal away

escapulir-se sem pagar dívidas do jogo

to levant

escarnecer

to break a jest

escarnecer de alguém

to hold somebody in contempt

escarnecer de alguém

to jest/laugh at somebody

escarnecer de alguém

to make a fool of somebody / to fool around with somebody

escarnecer de alguém

to make fun/sport of somebody

escarnecer de alguém

to poke fun at somebody

escarnecer de alguém esperto

to jeer at somebody in mistake

escarnecer de jogadores gritando

to barrack/jeer/shout at players

escarnecer de um cobarde

to gibe at a coward

escarnecer dos sentimentos de alguém

to fool/mess about/around with somebody's feelings

escavar a terra (o cavalo)

to paw / to strike ground (the horse)

escavar o montão

to dig into the mound

escavar para explorar ouro

to dig for gold

escavar um buraco na areia

to dig out a sand pit

escavar um tronco de árvore em forma de canoa

to fashion a tree-trunk into a canoe

escavar uma árvore para fazer um barco

to hollow out a tree for a boat

escavar uma canoa num tronco de árvore

to fashion a canoe out of a tree-trunk

escavar uma passagem subterrânea

to dig out an underground passage

esclarecer a situação

to clear the air a little / to clear up the situation

esclarecer algo

to talk over something / to shed/throw light on/upon something

esclarecer alguns tópicos antes de fechar negócio

to clear up some points to conclude the business

esclarecer o assunto

to bring the matter to light / to throw light on the matter

esclarecer o significado de uma declaração

to bring out the meaning of a statement

esclarecer tudo

to make a clean breast of everything

esclarecer um mistério

to clear up a mystery

esclarecer-se (um assunto)

to come to light (a matter)

escoar a água para o rio (campos)

to drain the water into the river (fields)

escoar a água por meio de fossos/valas

to drain the water away/off/out by ditches

escoar um navio

to shake a ship

escoar-se deixando a casa seca (água)

to drain away/off/out leaving the house dry (water)

escoar-se lentamente (dinheiro/vida)

to be slowly draining away (money/life)

escoar-se rapidamente (o tempo/as horas)

to flit by (the time/hours)

escolher algo por moeda ao ar/caras ou cunhos
to toss up a coin

escolher alguém como advogado para nos defender
to elect somebody as a lawyer to defend us

escolher alguém como sócio/líder
to fix on somebody as a partner/leader

escolher alguém de fora de um grupo
to pick somebody out of a group

escolher alguém elegendo-o presidente
to elect somebody as chairman

escolher alguém para um papel de teatro
to cast somebody for a role

escolher alguém/algo por engano
to have the wrong sow by the ear

escolher arbitrariamente entre factos para obter efeito
to garble from facts to misrepresent

escolher as contas para objecto de especial atenção
to mark out the accounts for special attention

escolher cinco homens
to pick off five men

escolher duas equipas para jogar futebol
to choose up two teams to play football (USA)

escolher espaços largos ao imprimir um texto
to set a text out/wide

escolher o 16 de Abril para o casamento
to fix on the 16 April for the marriage

escolher o candidato
to plump for the candidate

escolher o menor de dois males
to choose the lesser of two evils

escolher o nome do pai
to take the father's name

escolher o plano do jardim
to mark out the plan of the garden

escolher o tipo de impressão de um texto
to set up a text

escolher o vencedor de entre sete candidatos
to choose the winner from among seven candidates

escolher o vestido
to decide on the gown

escolher o vestido a usar
to make a choice of the gown to be put on
escolher os melhores estudantes
to pick off the best students
escolher ser médico
to elect to become a medical doctor
escolher um candidato
to plump for a candidate
escolher um livro
to pick out a book / to fix on/upon a book
escolher um modo de vida
to follow a profession
escolher um vitelo para abate
to mark out a veal for slaughter
escolher uma carta e ganhar o prémio
to draw out a card and win the prize
escolher uma casa na avenida principal
to decide/fix on a house in the main avenue
escolher uma entre várias possibilidades
to take one's choice
esconder a orela dobrando-a
to turn in the raw edge
esconder algo
to keep something out of sight
esconder algo
to leave something in the dark
esconder algo de alguém
to keep something from somebody
esconder algo para alguém
to hide something for somebody
esconder algo roubado inesperadamente de alguém
to steal something away from somebody
esconder as últimas notícias do público
to hush up/hugger-mugger the latest news
esconder más notícias do velho pai
to hide bad news from the old father
esconder notícia em página discreta do jornal
to bury the news away in a discrete page of the daily
esconder os factos durante algumas horas
to keep the facts in for a few hours

esconder os próprios enganos/erros
to cover up one's own mistakes
esconder os seus conhecimentos/talentos por modéstia
to hide one's light under a bushel
esconder um anel roubado
to make away with a gold ring
esconder uma navalha
to put up a clasp knife
esconder-se
to keep out of sight
esconder-se atrás das nuvens (lua)
to be hidden behind the clouds (the moon)
esconder-se atrás de outros (criança)
to hang behind others / to lurk in the rear of others
esconder-se da vista durante semanas
to lay hidden from sight for weeks
esconder-se no quarto sob uma mesa
to lurk in the room under a table
esconder-se retirando-se depressa numa carrinha (ladrões)
to make off in a van (thieves)
escorar pela parte de baixo/inferior com pedras
to underfoot/underpin
escorar uma parede
to shore up a wall
escorraçar alguém da associação
to elbow somebody out of the association
escorregar do banco para o chão (criança)
to wriggle off the bench to the ground (child)
escorregar na casca de banana
to slip on the banana skin
escorrer da parede (a humidade)
to ooze away from the wall (the moisture)
escorrer da/pela caleira abaixo (água da chuva)
to flow down/gush out of the gutter (rain water)
escorrer do jarro rachado (água)
to run out of the cracked jug (water)
escorrer um líquido sem deixar nada
to drain a liquid to the dregs
escoucear alguém com uma perna traseira (cavalo)
to lash somebody out with a hind leg (horse)

escovar o cavalo com escova-pente
to curry the horse with curry-comb

escovar o pó do fato que se traz vestido
to dust oneself down

escovar rapidamente o casaco de alguém
to whisk away/off somebody's jacket

escrever a acusação contra o preso
to set down the charge against the prisoner

escrever a alguém
to write to somebody / to address oneself to somebody

escrever a carta em bons termos
to couch the letter in good terms

escrever a carta taquigrafada
to take down the letter in shorthand

escrever a lápis uma nota
to pencil a note

escrever à máquina uma carta
to typewrite a letter

escrever a mensagem ditada
to take down the message dictated

escrever a password no computador
to tap in the password

escrever algo
to put something in writing

escrever algo com desleixo/em má ortografia
to scribble something

escrever algo em prosa/em estilo pesado
to prose something

escrever algumas linhas
to drop a few lines

escrever apressadamente nos computadores as notícias
to bang out the news at the computers

escrever apressadamente sem cuidado algumas notas
to bat out a few notes (USA)

escrever apressadamente um endereço
to scribble out an address

escrever apressadamente um livro
to dash off a book

escrever apressadamente um postal para alguém
to dash off a postal card to somebody

escrever as suas provas de um facto
to write down one's evidence of a fact

escrever bem
to carry a good quill

escrever contos
to write short stories

escrever curta mensagem/duas linhas a alguém
to drop someone a line

escrever documento em letras grandes/termos legais
to engross a document

escrever facil/rapidamente um texto
to dash/run off a text / to write down/throw off a text rapidly

escrever incluindo palavras incongruentes
to spatchcock (colloq.)

escrever inglês sem correcção
to murder the King's English

escrever mal
to scrawl / to scribble

escrever muitas notas sobre qualquer assunto
to write up one's notes on any matter

escrever no alto/exterior
to superscribe

escrever nomes numa parede
to scratch names on a wall

escrever o seu endereço ao alto do requerimento
to fill in one's address at the top of the application

escrever o seu nome no cheque
to fill in one's name on the cheque

escrever o seu relato do choque
to write down one's account of the collision

escrever pasquinadas/sátiras
to lampoon / to attack with lampoons / to squib

escrever pormenorizadamente a sua versão do evento
to write out one's version of the event

escrever pormenorizadamente o texto do acordo
to write out the text of the agreement

escrever sobre algo
to write on something

escrever sobre teatro
to treat of theatre

escrever um bilhete/uma breve nota a alguém
to dash somebody off a note

escrever um livro
to make up a book

escrever um livro apressadamente em menos de um mês
to dash off a book in under a month

escrever um plano de acção para alguém
to block out a plan of action for somebody (USA)

escrever um postal rapidamente para o pai
to dash off a postal card to one's father

escrever um romance em cinco semanas
to knock off a novel in five weeks

escrever um texto com erros ortográficos
to misspell a text

escrever uma carta
to pen a letter

escrever uma carta na máquina de escrever
to tap out a letter on the typewriter

escrever uma importância por extenso
to write an amount in full

escrever uma palavra com boa ortografia
to spell a word

escrever uma referência a um livro
to write a review of a book

escrever umas linhas à pressa
to scratch a few lines

escrever-se com alguém
to keep in touch with somebody

escriturar contas/livros de contas
to keep accounts

escriturar o diário de bordo
to keep the log

esculpir a cabeça de rapaz num bocado de madeira
to fashion a boy's head out of a wooden piece

esculpir um barco com canivete
to cut out/fashion a boat with a knife

esculpir um burro numa peça de madeira
to fashion a piece of wood into a donkey

esculpir uma estátua em mármore
to carve a statue out of marble

escurecer

to become dark / to get dark

escusar-se com habilidade a ver/receber alguém

to put somebody off

escutar alguém

to lend somebody one's ears / to pay attention to somebody

escutar atentamente alguém

to hang on one's lips / to listen to somebody

escutar com deleite todas as palavras dela

to drink in her every word

escutar em segredo conversas privadas

to eavesdrop

escutar o que dizemos

to give ear to what we say

esforçar o cavalo

to put/set spurs to the horse

esforçar os olhos trabalhando com luz fraca

to try the eyes by working in a dim light

esforçar-se (não) nada

not to exert oneself at all

esforçar-se a estudar

to knuckle down to studying

esforçar-se ao máximo e encontrar-se pior que antes

to go further and fare worse

esforçar-se ao máximo para ajudar alguém

to bend over backwards to help somebody

esforçar-se com alguém durante uma hora

to labour with somebody for an hour

esforçar-se com todos os meios para ganhar a eleição

to fall over oneself to win the election

esforçar-se com uma corda a puxar um balde

to strain at a rope to pull a bucket up

esforçar-se demasiado e em vão

to overreach oneself

esforçar-se demasiado para fazer algo

to overexert/overstrain oneself to do something

esforçar-se em estudo sério

to knuckle down in serious studying

esforçar-se em nome/vez de alguém

to exert oneself on behalf of somebody

esforçar-se em pleno para ter êxito
to pull oneself together to succeed
esforçar-se em vão/inutilmente
to beat the air/wind / to kick against the pricks
esforçar-se em vão/inutilmente em algo inalterável
to flog a dead horse
esforçar-se na corrida
to make the running
esforçar-se na natação
to strain after the swimming
esforçar-se no trabalho
to knuckle down
esforçar-se o mais possível
to do one's best/utmost
esforçar-se o mais possível por vencer
to muddle on as best as one can to win
esforçar-se por acabar o trabalho
to push hard at the work
esforçar-se por agarrar algo
to reach up something / to scramble to get something
esforçar-se por agarrar algo com as mãos
to snatch at something
esforçar-se por andar sobre terreno acidentado
to scramble to get over rough ground
esforçar-se por aprender
to strain after learning
esforçar-se por chegar ao livro
to strike out for the book
esforçar-se por concluir a sua tarefa
to strive to complete one's task
esforçar-se por concluir depressa o trabalho
to scramble through the work
esforçar-se por conseguir algo
to scramble to get something
esforçar-se por conseguir encontrar uma esposa rica
to lay oneself out for a rich wife
esforçar-se por conseguir êxito
to endeavour to get success
esforçar-se por conseguir o prémio
to strive for the prize

esforçar-se por correr mais depressa
to spurt
esforçar-se por cumprir uma data
to knuckle down to meet a deadline
esforçar-se por dar resposta credível (ministro)
to flounder about for a credible answer (minister)
esforçar-se por discutir/resolver um problema
to thrash/thresh out a problem
esforçar-se por encontrar rosas
to seek for roses
esforçar-se por encontrar uma sombra
to seek out a shady spot
esforçar-se por fazer algo rapidamente
to put the best foot forward
esforçar-se por ganhar
to fight one's way to win
esforçar-se por ganhar a eleição
to fall over oneself to win the election
esforçar-se por obter o apoio dos eleitores
to fall over backwards to get the support of the voters
esforçar-se por obter/conseguir algo
to find one's way to win something
esforçar-se por pensar/falar claramente/coerentemente
to flounder around
esforçar-se por puxar o carro
to tug at the car
esforçar-se por resolver um problema
to exert oneself to solve a problem
esforçar-se por se libertar da dívida
to struggle to free oneself from the debt
esforçar-se por se ver livre do governo
to fall over backwards to get rid of the government
esforçar-se por ser agradável a alguém
to shine up to somebody
esforçar-se por ver algo
to put forth one's head to see something
esfregar com areia a peça de madeira
to sand the wooden piece
esfregar os olhos com os dedos
to dab at one's eyes with the fingers

esfregar uma superfície ao contrário
to rub a surface the wrong way
esfriar o ferro quente com água
to quench the hot iron
esgotar (o sol) a neblina
to suck up the damp (the sun)
esgotar a água da mina
to pump the water out of the mine
esgotar a paciência
to wear down/out the patience
esgotar a paciência até ao fundo
to try the patience to the utmost
esgotar a pesca de uma zona do mar
to be fished out (a sea zone)
esgotar a quantidade de trabalho correspondente ao salário pago
to work out the salary paid
esgotar a riqueza do país (governantes maus)
to drain the wealth from the country (bad rulers)
esgotar os livros
to run out of books
esgotar os recursos da família
to drain the family resources
esgotar os recursos devido a demasiado esforço
to burn the candle at both ends
esgotar por completo o barril
to drain dry the barrel
esgotar toda a minha cerveja
to drink me out of all my beer
esgotar todas as munições
to fire away all the ammunition
esgotar todos os meios
to be all up
esgotar todos os recursos
to be at the end of one's tether
esgotar-se (=acabar-se) (a velha amizade)
to be off / to die out (the old friendship)
esgotar-se (a coragem)
to leak/ooze away (the courage) (fig.)
esgotar-se (a esperança de sobreviventes)
to be all up with the men who could have survived

esgotar-se (a paciência/o dinheiro)

to give/run out (the patience/the money)

esgotar-se (o açúcar)

to be/run out of sugar

esgotar-se (o governo)

to come to an end (the government)

esgotar-se (os abastecimentos)

to give out (the supplies)

esgotar-se (os segundos/o tempo)

to tik away/by (the seconds/the time)

esgotar-se (uma mina)

to be worked out (a mine)

esgotar-se a trabalhar

to be worked out/done in/exhausted/fagged / to burn/fag/tire oneself out

esgotar-se com desgostos

to be worn out with worries

esgotar-se como poeta

to write oneself out as a poet

esgotar-se de cansaço antes dos exames

to burn out before the exams

esgotar-se lentamente (dinheiro/vida)

to be slowly draining away (money/life)

esgotar-se rapidamente (argumentos de louco)

to be soon shot (a fool's bolt)

esguichar água/discurso

to gush/spurt out water/speech in a jet

esmagar (governo) os cidadãos

to trample down the citizens (government)

esmagar (poder) firmemente os dissidentes

to put down the dissidents with firm hand (power)

esmagar (veículo) um peão

to drive over a pedestrian (vehicle)

esmagar a cabeça com esforçado discurso

to rack one's brains for a speech

esmagar as flores andando sobre elas

to tread down the flowers

esmagar as uvas com os pés para o vinho

to tread out the grapes for the wine

esmagar o cão (camião)

to be flattened by a lorry (dog)

esmagar o contribuinte com impostos

to grind tax-payer to pieces by taxation

esmagar o trabalhador (o trabalho duro)

to bear the labourer down (the hard work)

esmagar o trigo (chuva violenta)

to beat down the wheat plantation (heavy rain)

esmagar-se contra uma parede

to crash up against a wall

esmaltar (=exaltar) algo/alguém com cores brilhantes

to emblazon something/somebody

esmaltar o discurso/texto com metáforas

to lard the talk/writing with metaphors

esmerar-se

to do one's best

esmerar-se em/por fazer algo

to take pains to do something

esmigalhar a caixa sob os pés

to grind the box under one's feet

esmorecer

to sink low

esmorecer (não)

to keep the pot boiling

esmurrar a cabeça de alguém

to smite off somebody's head

esmurrar a cara

to pound the face into a jelly

espalhar a erva para a secar

to turn over/spread out grass to dry

espalhar água pulverizada no pavimento

to sprinkle the pavement with water

espalhar as notícias para todos ouvirem

to noisise the news for all to hear

espalhar as revistas pela sala

to be dotted around the room (the magazines)

espalhar as sementes

to puff away the seeds

espalhar as sementes e o adubo num campo

to distribute seeds and manure/fertilizer over a field

espalhar boatos

to buzz off

espalhar coisas por onde calha
to scatter things about

espalhar escritórios por todo o país
to have offices dotted about all over the country

espalhar fatias de toucinho sobre carne
to lard meat with bacon strips

espalhar fumo no vale (locomotiva a vapor)
to puff away into the valley (steam engine)

espalhar gravilha na estrada
to scatter the road with gravel

espalhar o fato pelo chão
to throw the clothes about the floor

espalhar o mel no pão
to lay the honey over the bread

espalhar os miolos no chão
to dash one's brains on the floor

espalhar os passageiros do autocarro (colisão)
to shake up the bus passengers (collision)

espalhar papéis na rua
to fling papers about the street

espalhar um boato
to raise a report/rumour

espalhar-se (aldeia) pelo vale
to straggle over the valley (village)

espalhar-se (boatos/notícias)
to get about/abroad/round/around (rumours/news)

espalhar-se (dedos) sobre o vestido negro
to splay out against the black gown (fingers)

espalhar-se (notícias) como fogo
to run like wildfire (news)

espalhar-se (texto) pelo livro de cópias
to straggle over the copy book (text/writing)

espalhar-se ao longo do caminho (folhas)
to drift along the path (leaves)

espalhar-se desordenadamente pelo jardim (flores)
to straggle all over the garden (flowers)

espalhar-se no céu ao anoitecer (clarão rosado)
to steal across the sky in the evening (pink blush)

espalhar-se pela página (escrita do homem)
to straggle over the page (man's writing)

espalhar-se rapidamente (notícias/boatos)

to float/fly about rapidly (news/rumours)

espalmar-se contra a parede

to flatten oneself against the wall

espancar alguém (rufões)

to do somebody over (hooligans) / to get done over by hooligans

espancar alguém com bengala/pau

to whack somebody (colloq.)

espancar alguém na cabeça

to knock on the head of somebody

espantar as moscas com um jornal

to flap the flies off with a newspaper

especializar-se em Direito

to go in for a Law course

espelhar um vidro

to quick-silver a glass

esperar

to hold hard (imperative: hold hard! = espere(m)!)

esperar 20% de lucro

to look for 20% profit

esperar a chegada do comboio

to wait the arrival of the train

esperar a sua oportunidade

to bide one's tide

esperar algo de alguém

to count on/expect something of somebody

esperar até ver os acontecimentos antes de decidir

to see how the cat jumps

esperar chamada telefónica de alguém que não atendeu antes

to expect a callback from somebody

esperar com alegria as férias de verão

to look forward to the Summer holidays

esperar com coragem

to take heart

esperar demasiado de alguém

to expect too much of somebody

esperar dias melhores

to abide better days

esperar durante muito tempo

to kick one's heels / to wait for ages

esperar em alguém
to lay one's account with somebody

esperar em vão algo de alguém que não o pode/quer dar
to bark up the wrong tree

esperar encontrar uma solução
to be figuring on finding a solution

esperar impacientemente pelo fim do dia de trabalho
to watch the clock

esperar melhor oportunidade sofrendo com paciência
to bide one's time

esperar muito pelo comboio
to have a long wait for the train

esperar muito tempo e aborrecer-se por isso
to kick one's heels

esperar o regresso de alguém depois da hora de deitar
to sit up for one

esperar pacientemente pelo osso (cão)
to wait patiently for the bone (dog)

esperar pela notícia
to wait for the news

esperar pela sua oportunidade
to look out for one's chance

esperar pela sua oportunidade
to watch one's chance/time / to wait for one's chance

esperar pelo correio
to stop for the post

esperar pelo melhor
to hope for the best

esperar pelo momento adequado/pela oportunidade
to watch one's chance

esperar pelo Natal com alegria/prazer
to look forward to Christmas

esperar por alguém
to stop for somebody

esperar por alguém à esquina
to wait for somebody at the corner

esperar por alguém depois das 9h00
to wait for somebody after 9h00

esperar por alguém que chega tarde
to wait up for somebody who arrives late

esperar por melhor oferta
to hang out for a better offer (colloq.)
esperar por melhor oportunidade
to bide one's time
esperar por outras opiniões/pelo resultado antes de se pronunciar
to see which way the cat jumps
esperar por sapatos de defunto
to wait for dead man's shoes
esperar por um tempo melhor
to rest against a better time
esperar por voltar a ver alguém
to look forward to seeing somebody again
esperar que alguém chegue cedo
to expect that somebody will be early
esperar que alguém esteja em Lisboa agora
to expect somebody to be in Lisbon by now
esperar que alguém reembolse os prejuízos
to look to someone to repay the losses
esperar que alguém saiba o que aconteceu
to expect somebody to know what happened
esperar que as condições melhorem/que mude a maré
to wait for the turn of the tide
esperar que haja problemas
to expect there to be problems/that there would be problems
esperar que Helena venha hoje
to figure on Helen coming today
esperar que o João chegue cedo
to be figuring on John arriving early
esperar ser pago dentro de dez dias
to expect to be paid in ten days
esperar ter problemas
to look out for trouble
esperar um aumento de salário
to be figuring on a salary increase
esperar um filho (mulher)
to be expecting / to expect a baby (woman)
esperar um minuto/momento
to hang on a minute/moment
esperar um pouco
to wait a bit

esperar uma hora por inteiro
to wait a full hour
esperar uma ocasião mais favorável
to wait till the clouds roll by
esperar voltar amanhã
to expect to be back tomorrow
espetar a agulha na gengiva
to jab the needle into the gum
espetar a navalha no corpo do ladrão
to stick the knife into the thief's body
espetar o garfo na carne
to dig the fork into the meat
espetar um alfinete para segurar um papel
to stick a pin in to prevent a paper from slipping
espetar um prego na madeira
to drive/fix a nail into the wood
espetar uma espada no corpo
to run/stick a sword through the body
espetar uma estaca no chão
to drive a stake into the ground
espetar uma faca em alguém
to strike a knife into somebody
espetar uma flor na botoeira
to stick a flower in the button-hole
espetar-se no alvo (setas)
to stick in the target (arrows)
espevitar os miolos
to beat one's brains
espevitar uma candeia/vela
to top a candle
espevitar uma vela
to trim a candle/light
espezinhar as flores
to trample the flowers underfoot
espiar ao redor da casa
to lurk about the house
espiar por cima da balastrada
to peep over the banister
espicaçar alguém para fazer algo
to set spurs on somebody to do something

espichar um barril

to tap a barrel

espigar (planta cuja flor muda em fruto)

to go/run to seed (flowering plant)

espirrar da ferida (sangue)

to spout from the wound (blood)

espirrar sangue (ferida)

to spout blood (wound)

espoliar alguém de dinheiro/fortuna por meio de fraude

to swindle somebody out of money/fortune

esporear muito o cavalo

to spur the horse on/forward

esporear o cavalo

to set spurs to the horse / to dig spurs into the horse's flanks

esporear o cavalo para andar depressa

to spur the horse on/forward

esportular dinheiro para algo

to fork out for something

espreitar algo

to take a peep at something

espremer a cabeça para encontrar a resposta

to worry out the answer

espremer a cabeça/os miolos para fazer um discurso

to rack one's brains for a speech

espremer água do casaco

to wring out water from one's coat

espremer o sumo de um limão

to drain a lemon of its juice

espremer os miolos para dizer algo

to rack one's brains for something to say

espremer um amigo sacando-lhe um empréstimo

to wring out a loan from a friend

espumar (vinho)

to sparkle (wine)

esquadrinhar bem dentro da casa

to ferret about/pry into/ search out the house

esquadrinhar o armário

to search the cupboard

esquecer (discussão entre amigos) com o tempo

to blow over (argument between friends)

esquecer (mágoas) com o tempo
to blow over/wear off in time (sorrows)

esquecer (não) uma advertência
to bear in mind a warning / not to forget a warning

esquecer alguém no testamento
to leave somebody out of one's will

esquecer as boas maneiras
to forget oneself

esquecer as mágoas/problemas
to dry one's tears / to forget one's sorrows/troubles

esquecer as penas
to cast away one's cares / to get over one's cares

esquecer como fazer algo
to forget how to do it/something

esquecer declaração e pagamento oportunos de dividendo
to pass a dividend

esquecer memórias desagradáveis
to blank/block/blot out unpleasant memories

esquecer o assunto/problema
to drop the matter/problem

esquecer o passado
to let bygones be bygones / to let sleeping dogs lie

esquecer toda esta má experiência
to forget about all this bad experience

esquecer um acontecimento
to get out of one's mind (an event)

esquecer um assunto desagradável
to draw a veil over a disagreeable matter

esquecer um caso
to blow over / to be forgotten (an affair/a case)

esquecer uma data
to slip one's memory (a date) / to fail to remember a date

esquecer velhas questões
to let sleeping dogs lie

esquecer-se
to be absent-minded

esquecer-se de algo
to forget about it/something

esquecer-se de dar gorjeta ao criado
to forget the waiter / to forget to tip the waiter

esquecer-se de lembrar a alguém um compromisso
to fail to remind somebody of an appointment

esquecer-se de nós
to forget about us

esquecer-se de ouvi-la cantar
to forget hearing her singing

esquecer-se de pôr uma carta no correio
to forget to post a letter

esquecer-se de que ela vinha jantar
to forget all about her coming to dinner

esquecer-se de si mesmo e ser amável
to forget oneself and be kind

esquivar alguém em favor de outro
to put somebody by in favour of another

esquivar-se a cumprir o dever por cobardia
to skulk in cowardice

esquivar-se à vista do touro
to turn tail at the sight of the bull

esquivar-se ao cumprimento do dever
to exempt oneself from fulfilling one's duty

esquivar-se ao pagamento da dívida
to exempt oneself from the payment of one's debt

esquivar-se aos problemas
to run away from the problems

estabelecer (=emitir) a factura
to make out the invoice

estabelecer a introdução/premissa
to premise

estabelecer a marca desportiva/outra marca mais alta
to make/establish a record

estabelecer a paz
to pour oil on troubled waters

estabelecer as condições
to come to terms

estabelecer como princípio a arbitragem
to lay down arbitration as a principle

estabelecer confusão com coisas/objectos num quarto
to clutter up a room with things/objects

estabelecer contacto com alguém
to get hold of somebody (fig.)

estabelecer conversa com um jovem
to fall into conversation with a young man
estabelecer documento/lista/cheque/etc.
to make out document/list/cheque/etc.
estabelecer novas normas
to set forth new rules
estabelecer o equilíbrio de coisa com coisa
to set thing against/over against thing
estabelecer regras/leis
to lay down rules/laws
estabelecer residência em Lisboa
to take up abode by Lisbon
estabelecer um acordo (duas empresas)
to act in concert (two companies)
estabelecer um corredor militar
to put up a military corridor
estabelecer um dividendo
to pass a dividend
estabelecer um filho como empresário
to set up a son in business
estabelecer um novo tempo record de natação
to make a new swimming record time
estabelecer um paralelo entre duas pessoas/coisas
to put two and two together
estabelecer um relatório
to set forth/out a report
estabelecer uma associação separada
to set up a separate association
estabelecer uma conversa/amizade
to strike up a conversation/friendship
estabelecer uma fila (manifestantes)
to stand drawn up in line (demonstrators)
estabelecer uma lei contra os piratas
to lay down a law against the pirates
estabelecer uma ligação telefónica de alguém com outro
to put somebody through to another
estabelecer uma oficina mecânica
to set up a mechanical workshop
estabelecer uma regra/lei (governo)
to rule (government)

estabelecer-se comercialmente
to get a footing / to take hold of a business

estabelecer-se comercialmente
to put down roots / to strike/take roots in business (fig.)

estabelecer-se comercialmente numa base individual
to set up for oneself in business

estabelecer-se como banqueiro
to establish oneself as a banker

estabelecer-se como dentista
to set up as a dentist

estabelecer-se como empresário
to establish oneself in business

estabelecer-se como livreiro
to set up/strike out as a bookseller

estabelecer-se na sua nova indústria
to settle down in one's new industry

estabelecer-se no negócio do petróleo
to set out to oil business

estabelecer-se numa posição empresarial
to dig oneself in a business position

estabilizar (as taxas de juro)
to flatten out (the interest rates)

estabilizar dentro de um ano (preços)
to even out within one year (prices)

estacar (comboio) subitamente
to fetch up suddenly (train)

estacar abruptamente (automóvel)
to stop dead/short (motor car)

estacar como tendo grilhões nos pés
to be in irons

estafar a paciência de alguém
to tire out somebody's patience / to wear down/out one's patience

estafar fatos e sapatos
to wear out clothes and shoes

estafar-se a cuidar de cinco filhos
to tire oneself out looking after five children

estafar-se com o trabalho doméstico
to be worn out with domestic work

estafar-se com preocupações
to be frazzled out by worries

estafar-se por nada

to frazzle oneself about nothing / to wear oneself out about nothing

estagnar em questões processuais (negociações)

to bog down in questions about procedures (talks)

estalar (três revoltas em dois anos)

to explode (three revolts in two years)

estalar com o chicote

to crack the whip

estampar couro em lombadas de livros

to goffer leather in book edges

estampar letras num documento

to letter/inscribe letters on a document

estampar metal

to shape metal with swage

estampar pano de algodão

to print cotton cloth

estar (cadáver) em câmara ardente

to lie in state (corpse)

estar (metal) quente/frio

to feel hot/cold (metal)

estar (não) a ser usada (máquina)

to lie by / to be unused (machine)

estar (não) a trabalhar bem/organizadamente

to be off the rails / not to be working right

estar (não) à vontade

to be on thorns

estar (não) ainda deitado

to be not down yet

estar (não) apaixonado/enamorado

to be heart-whole

estar (não) apto a conduzir automóvel

not to feel up to driving a motor car

estar (não) de acordo com ninguém

to be out with anyone

estar (não) dentro da discussão

to be beside the point

estar (não) descansado

to be ill at ease

estar (não) desencorajado/desesperado

to be heart-whole

estar (não) disposto a aturar queixas
to refuse to be doing with complaints

estar (não) em casa
to be out

estar (não) em pleno uso das suas faculdades
to be wool-gathering

estar (não) muito longe
to be in the offing

estar (não) sossegado/à vontade
to be ill at ease

estar (não) sujeito a regras fixas
to have no cut and dried rules

estar a acabar-se (coffee)
to run low/short (coffee)

estar a acordar
to be waking up

estar a afogar-se
to be drowning

estar a afundar-se/em aflição/dificuldades
to be in deep waters

estar à altura da ocasião
to be equal to the occasion

estar à altura da situação
to rise to the occasion

estar à altura de tratar dos seus problemas
to square up to one's problems

estar à altura do conselho do pai
to act up to the father's advice

estar à altura do melhor aluno da classe
to keep up with the best student of the class

estar à altura dos seus ideais
to act up to one's ideals

estar à altura dos seus princípios
to be abreast of one's principles

estar à âncora
to ride at anchor

estar a andar bem (a minha tese)
to be coming along well (my thesis)

estar a aproximar-se (Natal)
to be coming up (Christmas)

estar a aproximar-se das duas horas
to be close to/getting on for two o'clock

estar a aproximar-se do meio-dia
to be getting on for noon

estar a aproximar-se dos 50 anos
to be getting on for fifty

estar a aquecer (tempo)
to be warming up (weather)

estar a arder de curiosidade
to be all aflame with curiosity

estar a arder em febre
to be really burning up

estar a atrair muito público (filme)
to be drawing well (film)

estar a atrapalhar-se
to get confused

estar a avançar no livro
to get along with one's book

estar a baixar (preços)
to be dipping / to be going down (prices)

estar a baixar/cair (Bolsa)
to be falling off (Stock Exchange)

estar à beira da ruína/em grandes dificuldades
to be on the rocks (fig.)

estar à beira de/a dois passos da destruição
to be on/upon the verge of destruction

estar a bocejar
to be gaping/yawning

estar à borda do precipício
to be at the pit's brink

estar a bordo de um barco
to be aboard of a ship

estar a brincar
to be at play

estar à cabeça da lista
to top the list

estar a cair (a chuva)
to be driving down (the rain)

estar a cair agora (casas velhas da cidade)
to be now falling down (city's old housing)

estar a cair sobre a minha cara (a neve)
to be driving in my face (snow)

estar a caminho da destruição
to go to rack and ruin

estar a caminho de Lisboa
to be bound for Lisbon

estar a causar-lhe problemas (falta de dinheiro)
to be catching up with him (lack of money)

estar a chegar (o verão)
to be coming on (the summer)

estar a chegar ao fim (café)
to run low/short of coffee

estar a chegar/entrar (encomendas)
to be flowing in (orders)

estar a chegar/entrar nos nossos escritórios (encomendas)
to be flowing into our offices (orders)

estar a circular/difundir-se (boato)
to be abroad (rumour)

estar a comportar-se mal/causar problemas
to be acting up

estar à copa/à espera de partir (o navio) por uma semana
to lie to for a week (ship)

estar a dar-se bem com alguém
to be in the groove with somebody (slang)

estar a debater-se com a agonia
to writhe with agony

estar a decair rapidamente (doente)
to be failing quickly (patient)

estar a definhar-se
to be wasting away

estar a descansar/dormir
to lay resting/sleeping

estar a desempenhar-se muito bem
to be in the groove (slang)

estar a desenvolver-se (situação difícil)
to be brewing up (difficult situation)

estar a despropósito/em desacordo com o carácter de alguém / to be out of somebody's character

estar a dever contas atrasadas
to be behind in arrears

estar à distância de uma pedrada

to be within a stone's throw

estar a dois pontos de diferença (equipa)

to be two goals down (team)

estar a dormir

to be asleep

estar a entardecer

to be drawing in (the evening)

estar a envelhecer (pai)

to be getting on a bit / to be getting on in years (father)

estar à espera de alguém para o seguir

to dance attendance on somebody

estar à espera de alguém para o seguir

to be kept waiting by somebody

estar à espera de elogios/palavras de apreço

to be fishing for praising/compliments

estar à espera de gémeos

to carry twins / to be pregnant with twins

estar à espera e ficar aborrecido

to kick one's heels

estar a favor de alguém

to be in favour of somebody

estar a fazer algo

to be about something

estar a fazer alguma diabrura

to be getting up to some mischief / to get into some mischief

estar a fazer uma coisa

to be in hand with one thing

estar a ferros

to be in irons

estar a formar-se na ferida (pus)

to be gathering in the wound (pus)

estar a formar-se nas gengivas (abcesso)

to be gathering on the gums (an abscess)

estar à frente de um hotel

to keep an hotel

estar à frente de uma empresa

to gain/get/have the upper hand in a company

estar à frente do principal competidor

to be before the main competitor

estar à frente do seu tempo

to be ahead of one's time

estar à frente/cabeça da lista dos candidatos

to top the list of the candidates

estar à frente/cabeça do escritório

to head the office

estar a fritar-se (salsichas)

to be frying / to be being fried (sausages)

estar a funcionar mal (corpo/motor)

to act up (body/engine)

estar a ganhar

to be in pocket

estar a horas/pontualmente

to be in time

estar a mais (três homens) em relação aos convidados

to be over the invited (three men)

estar à mão de/perto de alguém

to be at one's elbow

estar à medida de alguém (casaco)

to reach round one (jacket)

estar a meia-dieta

to live on slops

estar a meio-pau/meio bêbedo

to be pretty well gone

estar a melhorar (o negócio)

to be warming up (the business)

estar a melhorar/piorar (a classificação)

to be on the up/down (the classification)

estar à moda

to be in fashion

estar a morrer

to be at death's door / to be dying

estar à paisana (militar)

to be in plain clothes (military man)

estar a par do que acontece/de uma actividade

to be in the swim

estar a par dos tempos

to be abreast of the times

estar a par/conhecedor das coisas no seu negócio

to know the ropes in one's business

estar a passar (tempo)
to be getting on (time)
estar a passar de modo (chapéu)
to be beginning to date / to be out of fashion (hat)
estar a pé
to be afoot
estar a pensar na morte da bezerra
to be in a brown study
estar a perder
to be out of pocket
estar à pesca de elogios
to be fishing for praising
estar a ponto de fazer algo
to be about to do something
estar a ponto de ganhar uma eleição
to have an election sewn up
estar a ponto de morrer
to be at one's last gasp
estar a ponto de/prestes a fazer algo
to be about to do something / to go near to do something
estar a ponto de/prestes a ser lembrado (nome)
to be on the tip of one's tongue (name)
estar a pôr-se (sol)
to be setting/sinking (sun)
estar à porta às dez horas
to be at the door at ten o'clock
estar a portar-se mal (criança)
to be acting up (child)
estar a poucas semanas de se tornar imperador
to be few weeks away from becoming emperor
estar a preocupar alguém (problema)
to be on somebody's mind (problem)
estar a procurar-se ainda (dirigente eficiente)
to be yet to seek (efficient leader)
estar a propósito/segundo o carácter de alguém
to be in somebody's character
estar à prova de água
to be proof against water
estar a queimar-se
to be frying (fig.)

estar à ré

to be aft

estar a residir na casa em Lisboa

to be fixed on the house in Lisbon

estar a sentir muito calor

to be frying (fig.)

estar a ser discutido (assunto)

to be on the carpet (matter)

estar a ser lisongeadado

to be tickled pink

estar a ser revisto (tratado entre dois países)

to come under review (treaty between two countries)

estar à sombra de um homem poderoso

to be under the shadow of a powerful man

estar à sua própria custa

to be at one's own charge

estar a subir rapidamente (a maré)

to be coming in/flowing fast (the tide)

estar a trabalhar

to be at work

estar à vontade

to be at ease/home/large / to make oneself at home

estar à vontade

to have the run of the house

estar à vontade (soldados não em sentido)

to stand at ease (soldiers with feet apart)

estar à/na frente de um grupo

to front/lead a band/group

estar abatido pela situação

to be cast down by the situation

estar aberto a novas ideias

to be alive to new ideas

estar aberto de par em par (portão)

to be wide open (gate)

estar abonado/bem de finanças

to be well off

estar aborrecido

to be sick at heart

estar aborrecido por ter de trabalhar

to be out of sorts for having to work

estar aborrecido/cansado

to be weary

estar aborrecido/com beíça/mal humorado

to pout / to protrude the lips as sign of displeasure

estar aborrecido/de mau humor

to be out of humour/trim

estar aborrecido/esgotado/transtornado/sem recursos

to be upset

estar aborrecido/sem paciência

to be fed up / to be fed to death / to be fed to the back teeth

estar abrangido/incluído em algo

to be incorporated in something

estar abrigado como se está no seu ninho

to nestle down as in one's bed

estar absolutamente enganado

to be wrong by a long chalk

estar absorto em pensamentos tristes

to be entertaining sad thoughts

estar absorto nos seus sonhos

to be caught up in one's dreams

estar absorto/distraído a pensar em algo

to muse on/upon something

estar absorvido/preocupado com algo

to be taken up by something

estar acabado (tudo)

to be over (everything)

estar acabado/liquidado/no fim

to be all over

estar acabados/gastos (sapatos)

to be done for (shoes)

estar acima de intrigas

to be above intriguing

estar acima de toda a suspeita

to be above suspicion

estar acima dos colegas

to be above the colleagues

estar acostumado/habitado a fumar

to be accustomed to smoke / to wont to smoke

estar acostumado/habitado a pior tratamento

to be used to worse treatment

estar activo
to make things hum (colloq.)
estar actualizado/em dia
to be up-to-date
estar adiantado (relógio)
to be fast (watch)
estar adiantado em anos/idade
to get on in years
estar adiantado em relação à hora marcada
to be before time
estar adiante/à frente dos competidores
to be/go ahead of/before the competitors
estar adjacente/encostado a uma parede
to back on to a wall
estar admirado de/por algo
to be astonished at something
estar admirado/babado de admiração por alguém
to be mashed on somebody
estar admirado/surpreendido com um acontecimento
to wonder at an event
estar adstrito à polícia
to be affected to the police
estar afastado do perigo/em segurança
to be out of harm's way
estar afastado/retirado/sem uso
to be lying by / to keep quiet/retired
estar afectado/aflito com os seus problemas
to be cut up by one's problems
estar afinado (piano/violino)
to be in/to tune (piano/violin)
estar aflito
to be on thorns
estar aflito com um problema/falta de dinheiro
to be cursed with a problem/lack of money
estar afogado em dificuldades/dívidas
to be bogged down in/by difficulties/debts
estar afogueado
to be in a glow/all of a glow
estar agitado com descontentamento (país)
to be boiling/seething with discontent (country)

estar agitado/perplexo

to tumble up and down

estar agitados pelas necessidades actuais (pais)

to be swayed by the present needs (parents)

estar agoniado/enjoado

to be seasick/airsick

estar agradecido a alguém por algo

to be obliged to somebody for something

estar ainda fora do quarto de dormir

to be not down yet

estar ainda indeciso para comprar carro

to have half a mind to buy a car

estar ainda vivo

to be still alive

estar além do alcance do inimigo

to be beyond the enemy

estar alerta

to be on the alarm/alert / to look about one / to mind out / to mind one's eye

estar alerta numa situação perigosa

to have/keep one's wits about one in a dangerous situation

estar alerta para o perigo

to be awake to danger

estar alerta para todas as circunstâncias

to take time/opportunity by the forelock

estar alerta/atento ao cão

to look out for the dog

estar alerta/atento ao cortejo

to look out to see the procession

estar alerta/de atalaia/de guarda/de quarto

to be on the watch

estar alerta/vigilante/de atalaia

to be on the look-out

estar algemado/com algemas

to be handcuffed / to be in irons

estar alheio ao assunto

to be beside the mark

estar aquebrado/cansado/coçado/estropiado/gasto/usado

to be worn out

estar alugado/ajustado para um serviço

to be retained for a service

estar amuado/irritado
to have a chip on one's shoulder

estar ancorado
to lie/ride at anchor

estar andrajoso/esfarrapado/roto
to be out at elbows

estar angustiado/ansioso/perplexo
to be in a stew (colloq.)

estar ansioso acerca de alguém
to be anxious for somebody / to be fidgeted about somebody

estar ansioso por causa de um filho
to set the heart on a child

estar ansioso por conseguir algo
to be out for something

estar ansioso quanto ao filho
to be fidgeted about the son / to be anxious for the son

estar ansioso/inquieto
to be ill at ease

estar ansioso/muito nervoso/em brasas
to be on tenterhooks / to be on the rack

estar ansioso/nervoso antes do exame
to flap/be flapping before one's examination

estar ansioso/sobre brasas/suspenso por ir a casa
to be on tenterhooks to go home

estar antiquado/caído em desuso
to be obsolete/obsolescent

estar antiquado/fora de moda
to get out of date

estar ao alcance da mão
to be ready at hand

estar ao alcance de alguém
to be within the reach of somebody

estar ao ar livre
to be out of doors

estar ao corrente/informado do que se passa
to be switched on the current information

estar ao facto de algo
to be in the know of something

estar ao facto de um assunto/problema
to be conversant with a subject/problem

estar ao lado da lei apoiando-a/cumprindo-a
to abide by the law

estar ao lado de alguém
to be by the side of somebody / to side with somebody

estar ao lado de alguém apoiando-o
to abide on somebody

estar ao lado de/perto/próximo de alguém
to stand by somebody

estar ao nível da rua
to be level/on level with the street

estar ao nível dos grandes pintores
to range with the great painters

estar ao serviço de alguém
to attend upon somebody / to serve somebody

estar aos pulos/saltos (coração)
to leap up (heart)

estar aos saltos no chão (peixe)
to flounce up and down on the ground (fish)

estar apagado (o fogo)
to be out (the fire)

estar apaixonado
to be love sick

estar apaixonado em extremo por alguém
to be head over ears in love with somebody

estar apaixonado pelas coisas do teatro
to be stage-struck

estar apaixonado por televisão
to be nuts about television

estar apaixonado por uma amiga
to be sweet on a girl-friend (colloq.)

estar apaixonado por uma mulher
to be mashed on a woman

estar apaixonado por uma mulher
to fall in love with a woman

estar apaixonado por uma mulher
to give/lose one's heart to a woman

estar apaixonado por uma rapariga
to be stuck on a girl (colloq.)

estar apaixonado por/especializado em xadrez
to be nuts on chess

estar apaixonado/entusiasmado por algo
to be crazy about something (colloq.)

estar apegado ao negócio
to be harnessed to business

estar apertado entre duas pessoas
to ride/sit bodkin (arch.)

estar aposentado/reformado
to be on the shelf

estar apostado em causar problemas
to be bent on causing trouble / to set one's mind to trouble

estar apto a assumir as suas responsabilidades
to be apt to have a noose around one's neck (USA)

estar apto a ser fornecido/disponível (empréstimo)
to be made available (loan)

estar apto a viajar sozinho ao Extremo Oriente
to be able/be up to travel to Far East alone

estar apto para agir
to be enabled to act

estar apto para crianças
to be adapted for children

estar apto para director de hotel
to be framed for a hotel director

estar apto para o serviço
to be fit for the service

estar apto para o trabalho/emprego
to be fit to the job

estar apto para um rei (almoço)
to be fit for a king (lunch)

estar apto para um trabalho/função
to be fit for a job / to be fitted/suited for a job / to fit a post

estar aqui perto algures (documento)
to be about here somewhere (document)

estar armado
to bear arms

estar armado de petulância/capricho
to be in a huff / to take the huff / to have a fit of petulance

estar arrasado/esmagado por grande responsabilidade
to have a big responsibility on one's back

estar arredado do assunto
to be off the track

estar arreliado/agitado/ansioso por algo
to stew over something (colloq.)

estar arruinado

to be broken-down / to be done for

estar arruinado na vida/sem recursos

to be down in life / to be down and out

estar arruinado/entre as dez e as onze

to be sewed up (colloq.)

estar arrumado para sempre

to be fixed for life

estar às avessas/com o avesso para fora/em total confusão

to be inside out (fig.)

estar às claras/abertamente a conspirar

to be conspiring above-board

estar às escuras/sem informação acerca de algo

to be in the dark about something

estar às portas da morte

to be at death's door

estar associado estreitamente com um amigo

to be bound up with a friend

estar assustado com as consequências

to be afraid of the consequences

estar assustado/atrapalhado/estarecido

to have one's heart in one's mouth

estar assustado/inquieto

to sit on thorns

estar atado de mãos e pés

to be bound hand and foot

estar até à ponta dos cabelos

to be brassed off / to be fed up / to be fed to death/the teeth (slang)

estar atento à criança

to watch the child

estar atento ao caminho

to feel one's way

estar atento ao cão

to mind the dog

estar atento ao caso como advogado

to watch the case as a lawyer

estar atento ao espectáculo

to pay attention to the show

estar atento ao meu peso
to watch over my weight
estar atento ao ouvir algo
to sit up when hearing something
estar atento aos perigos/problemas
to look out for squeals
estar atento aos próprios interesses
to have an eye to the main chance
estar atento aos sintomas
to watch for the symptoms
estar atento às notícias
to be following the news
estar atento às palavras de alguém
to hang on the words of somebody
estar atento e vigilante
to be on one's toes / to have/keep one's wits about one
estar atento/alerta
to look/watch out
estar atentos/cuidadosos uns dos outros
to look out for each other
estar aterrorizado
to be in a fine funk
estar atolado em dificuldades
to be bogged down by/in difficulties
estar atrás de nós
to be astern of us (naut.)
estar atrás de/buscando algo/alguém
to be behind something/somebody
estar atrás do mastro
to be aft of the mast (naut.)
estar atrasado (o comboio)
to be behind schedule/time (the train)
estar atrasado (relógio)
to be slow (watch)
estar atrasado em pagamentos
to be behind/behindhand in/with payments
estar atrasado no pagamento da renda da casa
to be behind in/with the payment of the rent
estar atrasado no seu trabalho de escritório
to be behind with one's office work

estar atrasado/irritado/faminto
to be/feel peckish (colloq.)

estar atrasado/paralisado/em ponto morto/em repouso
to be at a dead set

estar atravessado na garganta (insulto)
to stick in one's throat (insult)

estar ausente de Portugal
to be/stay away from Portugal / to be out of Portugal

estar ausente do serviço na 4ª feira
to be off on Wednesday

estar ausente por uma semana
to lie off for a week

estar ausente sem licença
to play the truant

estar autoconfiante
to stand on one's own legs

estar avançado em relação ao seu tempo
to be ahead of one's time

estar avariado (motor/máquina)
to be out of order (engine/machine)

estar banhado em lágrimas
to be drowned in tears

estar baralhado sem saber o que fazer quanto a algo
to find oneself at a loss for something

estar bastante bêbedo
to be rather drunk / to have had a glass too much

estar bêbedo
to be in one's cups

estar bêbedo como um cacho
to be as drunk as a fiddler/lord

estar bêbedo de caixão à cova
to be dead-drunk

estar bêbedo/a meio pau
to be three sheets in the wind (pop.)

estar bêbedo/embriagado/em dificuldades
to be up the pole (slang)

estar bem
to be all right

estar bem adequado para o emprego
to be well fitted to the job

estar bem apetrechado/dotado
to be well-suited

estar bem apresentado/arranjado (livro)
to be well got up (book)

estar bem armado/armado até aos dentes
to be armed to the teeth

estar bem arranjado (projecto)
to be well got up (scheme)

estar bem certo de algo
to bet one's boots on something (slang)

estar bem certo/seguro de algo
to be pretty sure of something / to be quite certain of something

estar bem colocado para conseguir algo
to be in the way of something

estar bem construída/conformada (estrutura)
to be well set up (structure)

estar bem cozinhado (peixe)
to be done to a turn (fish)

estar bem de dinheiro/meios de fortuna
to be well off

estar bem disposto
to be on the level

estar bem disposto para/com alguém
to mean well by/to/towards somebody

estar bem encaminhado
to be well afloat / to go in full swing

estar bem equipado
to be well equipped/fitted up

estar bem equipado/fornecido com/de tudo
to be fitted up with everything

estar bem informado
to know what is what / to know the time of the day

estar bem na sua actividade
to swim all right

estar bem ordenado/a funcionar bem
to go like clockwork

estar bem orientado
to be on the fair way/road

estar bem para mim (isso)
to suit me fine (that) (colloq.)

estar bem preparado para a nova tarefa
to be well fitted for one's new task
estar bem preparado para a sua missão (diplomata)
to be well framed for his mission (diplomat)
estar bem relacionado com alguém
to be conversant with somebody
estar bem vestido/de boa saúde
to be in trim
estar bloqueado/impedido de progredir pela burocracia
to get bogged down in bureaucracy
estar cabisbaixo
to be down in the mouth
estar calado/em silêncio
to hold one's tongue
estar calado/quieto sobre notícias de factos públicos
to hush up the news
estar calculada em 2% (taxa de crescimento)
to be assessed in/at 2% (rate of growth)
estar calor
to be hot/warm weather
estar cansado
to be used up/done up/knocked up/tired out/worn out
estar cansado de alguém
to be tired of somebody
estar cansado de andar
to be foot worn
estar cansado/aborrecido/enfasiado/farto de algo/alguém
to be sick of something/somebody
estar cansado/esgotado/exausto/liquidado
to be dead-beat / to be worn out / to feel washed out
estar cansado/farto de políticos desonestos
to be fed up with dishonest politicians
estar cansado/fatigado
to be fagged out
estar carregado de dívidas
to be over head and ears in debt / to be head over ears in debt
estar certo (o relógio)
to be right / to keep time (the watch)
estar certo de algo
to make no doubt on something

estar certo de contar com alguém
to depend on/upon somebody

estar certo dos factos
to be sure of the facts / to make no doubt on the facts

estar certo/seguro de que algo é verdade
to dare swear/feel sure that something is true

estar chateado
to be bored/browned off/fed up (slang)

estar cheia (a loja) de moscas
to swarm with flies (the shop)

estar cheia (cidade) de turistas no verão
to be crawling/filled with tourists in summer (city)

estar cheia (cozinha) de formigas
to be crawling/filled with ants (kitchen)

estar cheia (sala) de gente
to be packed up with people (room)

estar cheia de gente (a cidade)
to bristle with people (city)

estar cheio até transbordar (copo)
to brim over (glass)

estar cheio de admiração por alguém
to be filled with admiration for somebody

estar cheio de barcos (rio)
to be alive with boats (river)

estar cheio de calor
to get hot

estar cheio de cumprimentos/elogios/lisonja
to have kissed the Blarney stone

estar cheio de dívidas
to be head over ears in debt

estar cheio de dívidas
to be over head and ears in debt

estar cheio de dívidas
to be stone broke (slang)

estar cheio de dores
to be aching all over

estar cheio de livros
to be rife with books

estar cheio de marcas do autor (texto)
to be dotted with marks of the author's pen (text)

estar cheio de pesar
to be beside oneself / to be heavy at heart

estar cheio de si mesmo
to be eaten up with one's own conceit

estar cheio de tendas militares (campo)
to be dotted with military tents (field)

estar cheio de trabalho
to be up to one's neck (colloq.)

estar cheio de vida
to be full of beans

estar cheio de vida e energia
to be alive and kicking

estar cheio/satisfeito com o almoço
to be filled with the lunch

estar cingida à cintura (a espada)
to be girded on one's thigh (the sword)

estar classificado como primeiro oficial
to be rated as first officer

estar coberto pelo nevoeiro
to be folded in fog

estar coberto pelo seguro
to be covered by insurance

estar colocado em declive/obliquamente para a estrada (campo)
to slope towards the road (field)

estar colocado nos serviços do Estado
to be given an office under the government

estar com a corrente a favor/contra
to be ahead/astern of reckoning

estar com a respiração presa
to be out of breath

estar com a respiração presa por emoção/medo
to catch/hold one's breath

estar com as contas justas/liquidadas com alguém
to be square with somebody

estar com as provisões acabadas
to be out of goods

estar com as provisões quase acabadas
to be short of goods

estar com as velas desfraldadas
to be under canvas

estar com bebedeira

to be on the booze/spree / to be rather drunk / to have had a glass too much

estar com boa disposição

to be with/in the right frame / to be with the tail up (fig.)

estar com cara de sexta-feira

to be friday-faced

estar com cuidado/medo de algo

to fear something / to be afraid of something

estar com dívidas

to be in debt / to get into debt

estar com dor de cabeça

to get a headache coming on

estar com dúvidas

to hang in doubt

estar com falta de pão

to be short of/out of bread

estar com fome

to be/feel peckish

estar com fraqueza

to be in infirm state

estar com grande energia

to be like the devil

estar com grilhetas/ferros nos pés/artelhos/tornozelos

to be fettered at ankles / to be in irons

estar com gripe

to be visited by a flu / to be with a flu

estar com medo de ter cometido um erro

to be afraid to have made a mistake

estar com medo do guarda

to stand in awe of the guardian

estar com medo pavoroso

to be in a blue funk

estar com medo que chova

to be afraid it is going to rain

estar com o casaco roto nos cotovelos

to be out at elbows

estar com o cio (animais)

to rut / to be affected with rut (animals)

estar com o coração dilacerado

to be heart broken

estar com o coração nas mãos
to have one's heart in one's mouth

estar com o sangue gelado por terror
to run cold (one's blood)

estar com os pés na terra/com sentido prático
to have one's feet on the ground

estar com os pés para a cova/para morrer
to have one foot in the grave

estar com os tacões gastos
to be down/out at heels

estar com pouco dinheiro
to be short of money/cash

estar com pressa
to be in a hurry / to hurry

estar com problemas/em desgraça
to be in hot water / to get into hot water (colloq.)

estar com ranho no nariz
to snivel

estar com ressaca de embriaguez
to have a head (colloq.) / to have a hangover (slang)

estar com rodeios
to beat about the bush

estar com sorte
to be in luck

estar comercialmente estabelecido
to put down roots / to strike/take roots (fig.)

estar como peixe fora de água
to be out of one's element

estar completamente admirado/espantado
to be completely astonished/floored/puzzled

estar completamente bêbedo
to be dead drunk

estar completamente desmaiado/inconsciente
to be in a dead faint

estar completamente endividado
to be up to the hilt in debt

estar completamente enganado
to be all abroad

estar completamente ensopado pela chuva
to have not a dry stitch on one

estar completamente esgotado de cansaço
to be completely burnt out / to be totally done for/in

estar completamente livre
to go in and out

estar completamente metido numa conspiração
to be in a conspiracy to the tips

estar completamente pobre/na miséria
to be completely on one's uppers

estar completamente sem dinheiro
to be dead-beat / to be quite cleaned out

estar completamente sem meios para viver
to be down and out

estar completamente sob o poder/influência de alguém
to be under one's thumb

estar completo/acabado/pronto a viver independente
to be full fledged

estar comprador
to be in the market

estar comprimidos como sardinha em lata
to be wedged in like sardines

estar comprometido com a sua cultura
to be bound up with one's culture

estar comprometido com alguém
to be engaged with somebody

estar comprometido em algo
to have a hand in something

estar comprometido/ocupado hoje
to be engaged today

estar concluído (edifício)
to be made available (building)

estar concluído/terminado (trabalho/tarefa)
to be over (work/task)

estar confiante
to find one's feet

estar confinado à cama/casa com gripe
to be laid up with influenza

estar conforme de acordo
to stand/stick together

estar conforme/associado com alguém
to stand in with somebody

estar confortavelmente instalado no seu novo andar
to be comfortably established in one's new flat

estar confundido
to stand abashed

estar confuso
to be in a maze / to be muddled

estar confuso nas respostas dadas
to muddle up the answers

estar consciente de algo
to be alive to something

estar contente
to be tickled pink

estar contente com alguém
to like somebody / to take up with somebody

estar contente/satisfeito com algo
to be pleased with something

estar contíguo à casa (jardim público)
to join the house (public garden)

estar continuamente a queixar-se
to go on beefing (slang)

estar contra alguém
to be down on somebody

estar contra uma proposta
to be against a proposal

estar convalescente
to be up and out

estar convencido da solução de um problema
to get the solution of a problem into one's head

estar de acordo (marido e mulher)
to act in concert / to pull together (husband and wife)

estar de acordo com a sua moral
to be consistent with one's morality

estar de acordo com a sua posição (comportamento)
to fit one's position (behaviour)

estar de acordo com alguém
to agree with somebody / to get/go along with somebody

estar de acordo com as instruções
to be in accordance with the instructions

estar de acordo com dar o voto a jovens de 18 anos
to favour youths of 18 being given the vote

estar de acordo com uma opinião
to adhere/agree to an opinion / to be for an opinion

estar de acordo/em desacordo com os princípios
to be in/out of keeping with the principles

estar de atalaia
to be on the look-out

estar de boa saúde
to keep fit/healthy/well

estar de boca aberta diante da paisagem
to gape at the landscape

estar de bom humor
to be in a cheerful mood

estar de cabeça perdida
to have run mad

estar de cama
to lie sick

estar de candeias às avessas com alguém
to be at daggers drawn with somebody

estar de consciência tranquila
to be easy in one's mind

estar de emboscada a alguém
to lie in wait for somebody / to lay wait for somebody

estar de espírito exaltado
to be in an exalted frame of mind

estar de frente para o rio
to face the river

estar de guarda/serviço
to be on duty

estar de harmonia com as instruções
to be in compliance with the instructions

estar de harmonia com os seus princípios (atitude)
to be consistent with one's principles (attitude)

estar de juízo perfeito
to be of sound mind

estar de mau humor
to be in a pet / to be troubled with the mumps / to crump/mump/sulk

estar de melhor partido que o amigo
to have advantage over the friend

estar de mirone/atento à aterragem
to stand by for the landing

estar de novo em plena força/pujança
to ride again (fig.)
estar de olho atento/perspícaz
to cock one's eye
estar de óptima saúde
to be in the pink
estar de ouvido atento/à escuta
to cock one's ears
estar de parto (animais)
to be in the straws (animals)
estar de parto na próxima semana (mulher)
to lie in next week (woman)
estar de parto no hospital (mulher)
to be confined at the hospital (woman)
estar de pé
to stand / to stand up
estar de perfeita saúde
to be fit
estar de posse de uma carta
to be in receipt of a letter
estar de posse de uma casa/informação
to be seized of a house/an information
estar de prevenção quanto a algo
to watch it out
estar de quarto
to stand a watch
estar de regresso às 4h00 da tarde
to be back at 4h00 p.m.
estar de sentinela
to be on guard / to be sentry / to stand sentry
estar de serviço
to be on duty
estar de serviço a carpintear
to do a spell of carpentering
estar de serviço desde as 9h00
to be waiting since 9h00
estar de sobreaviso/preparado para o ataque
to be on one's guard
estar de vela toda a noite
to stay up all night

estar de vigia
to keep look-out/watch
estar de vigilância
to be on the watch
estar de vigilância a alguém
to keep eyes fixed on somebody / to keep somebody under watch
estar de visita a amigos
to be on a visit to some friends
estar de volta
to be back / to be back again
estar de/ao serviço
to be upon duty
estar decidido a derrotar/vencer alguém
to be out for somebody's blood
estar deitado (mastro de navio)
to hang (mast of a ship)
estar deitado ao lado da mãe (criança)
to be lying/recline by his mother (child)
estar deitado/situado ao lado da esposa
to lie by one's wife
estar demasiado cansado para me concentrar
to be too tired to focus at all
estar demente
to be out of one's senses
estar dentro do assunto/questão
to be in the know
estar dentro do compasso
to keep measure
estar dentro e fora
to be in and out
estar dentro/fora da nossa competência (assunto)
to fall within/outside our competence (matter)
estar dependente do bom tempo (viajante)
to be banking on the good weather (traveller)
estar dependente só de si mesmo
to shift for oneself
estar deprimido
to be down in the mouth / to be under the weather
estar deprimido/melancólico
to have the blues / to be in the blues / to look blue

estar derrotado na luta pela vida
to be down and out / to be beaten in the struggle of life

estar desacostumado/sem prática
to be out of touch

estar desafinado/fora do tom
to be out of tune

estar desagradado com alguém/algo
to be displeased with somebody/at something

estar desamparado
to lie helpless

estar desanimado
to be out of heart

estar desatento/nas nuvens
to be wool-gathering/in the clouds

estar descansado/à vontade
to be at ease

estar descarrilado (comboio)
to be off the track (train)

estar desconfortável/inquieto
to feel like a cat on hot bricks

estar descuidado a dormir
to slumber away

estar desejoso de ler
to find reading in one's heart

estar desembolsado do seu dinheiro
to lie out of one's money

estar desempregado
to be out of situation

estar desendividado
to be afloat

estar desengrenado/desencaixado
to be out of gear

estar desgastado (saltos dos sapatos)
to be worn down (heels)

estar deslocado da sua posição
to be out of one's position

estar desorganizado/fora de ordem
to be off the rails

estar desprovido de dinheiro
to be bare of money

estar destinado à derrota (governo)
to be doomed to defeat (government)

estar destinado a falhar desde o início (golpe militar)
to be doomed to failure from the start (coup)

estar destinado a uma empresa
to be affected/assigned to a company

estar destinado/vocacionado para ser professor/advogado
to be cut out to be a teacher/lawyer

estar desunida/separada (a família)
to keep the family asunder

estar desvairado/fora de si
to be beside oneself

estar desvairado/sem saber o que faz
to be off one's head/nut/onion

estar determinado (valor do imposto)
to be assessed (value of the tax)

estar determinado a fazer mal a alguém
to be bent on doing somebody a mischief

estar detido no quartel
to be confined to barracks

estar disposto a acompanhar alguém
to mind to accompany somebody

estar disposto a fazer algo
to feel like doing something (colloq.)

estar disposto a ir a França para férias
to resolve to go to France for holiday

estar disposto por ordem (bandeiras)
to range (flags)

estar disposto/inclinado a algo
to have a great mind to something

estar distante do porto (barco)
to lie off the harbour (boat)

estar distante pessoalmente da casa
to stand off from the house

estar distorcido/revirado
to be bent up

estar distraído/louco
to be out of one's wits

estar distraído/nas nuvens
to be in the clouds / to be wool-gathering

estar doente com gripe
to be down with colds / to lay up with influenza

estar doente de cancro
to be ill of/with cancer

estar doente na cama com febre
to be down with fever

estar doente por muito tempo
to linger on

estar doido/maluco
to be out of one's mind / to be off one's head/nut

estar doido/maluco
to do one's nut / to go crazy

estar dopado/drogado (ciclista)
to be doped up (cyclist)

estar durante pouco tempo numa reunião/festa que se detesta
to front up a dreadful party

estar ébrio/toldado da bebida
to be three sheets in the wind / to have had a glass too much

estar em aflição/confusão
to be in hot water

estar em angústia/desgraça
to be on the racks

estar em apuros
to be at/in a pinch / to be in a fine hole / to be in the wrong box

estar em apuros
to be in the soup (slang)

estar em apuros com falta de dinheiro
to be cut up by lack of money

estar em apuros com falta de dinheiro
to be hard up / to be at a loss for money

estar em apuros financeiros
to be on one's uppers

estar em apuros/dificuldades
to be up a tree / to be in deep water

estar em apuros/dificuldades de qualquer tipo
to be in a fix/jam/mess

estar em apuros/em má situação
to be in very low water

estar em apuros/inquieto
to be in the cart

estar em apuros/palpos de aranha
to be in a jam

estar em armazém/por vender (mercadoria)
to lie on the hands (goods)

estar em baixo com falta de ar (pneu)
to be deflated/down/flat/punctured (tyre)

estar em boa condição/disposição
to be on one's pins

estar em boas condições
to be in good nick (colloq.)

estar em boas condições de saúde
to be fit as a fiddle

estar em boas relações com alguém
to be/get in/on with somebody / to stand well with somebody

estar em boas relações com os directores
to be/get on good terms with the directors

estar em boas relações com os políticos
to be in with the politicians (colloq.)

estar em bom estado
to be in good keep

estar em bom/mau estado
to be in/out of condition

estar em busca de um livro
to be out for a book

estar em câmara ardente (cadáver de alguém)
to lie in state (corpse of somebody)

estar em campo continuando uma batalha/campanha
to keep/take the field

estar em campo para concorrer a qualquer prémio
to be a competitor for any prize

estar em campo/pronto para o desafio/jogo
to be in the field

estar em casa
to be at home / to be in / to be within doors

estar em casa de alguém
to eat one's salt

estar em casa de um amigo
to put up with a friend

estar em casa do pai
to be at father's

estar em causa (um negócio importante)
to be at stake (an important business)

estar em cena vinte noites (peça de teatro)
to run twenty nights (play)

estar em cima de uma cadeira em pé (criança)
to stand on/upon a chair (child)

estar em comunicação telefónica com um amigo
to be through to a friend

estar em concordância com os objectivos
to be in compliance with the purposes

estar em condições de grande intimidade com alguém
to be on terms of intimacy with somebody

estar em condições de poder comprar uma casa
to be able to afford buying a house

estar em condições/a ponto de fazer algo
to be about to do something

estar em conflito (uma cor com outra)
to war (a colour with another)

estar em conflito com alguém
to be in defiance of somebody

estar em conflito com o exército ocupante
to militate against the occupying army

estar em conflito com o irmão como cão e gato
to be at daggers drawn with the brother

estar em conformidade com a lei
to be at/in law / to be in accordance with the law

estar em confronto/conflito/querela com alguém
to fall/run foul of somebody

estar em confusão/desordem
to be at sixes and sevens / to be off the hinges

estar em constante movimento
to be on the go

estar em contacto com o inimigo
to feel the enemy

estar em contacto com outros
to rub shoulders

estar em contacto umas com outras (laranjas)
to touch one another (oranges)

estar em correspondência com comboios/barcos/etc.
to run in connection with trains/ships/etc.

estar em decadência

to go down in the world

estar em declive suave (o terreno)

to shelve (the ground)

estar em desacordo com alguém/um com o outro

to be at odds with somebody/with each other

estar em desacordo com os outros

to be out of step

estar em desacordo/disputa (dois amigos)

to be at loggerheads (two friends)

estar em desgraça/dificuldades/com má fama

to be under a cloud

estar em desordem total (livros)

to be all over the shop (slang) / to be upside-down (books)

estar em desordem/fora dos eixos

to be at sixes and sevens / to be off the hinges

estar em dificuldade

to be in a bind (slang)

estar em dificuldades

to be hard put to it / to be in deep waters / to be very much pressed

estar em dificuldades (empresa)

to be at a low ebb / to be in a fix/jam/pretty mess (company)

estar em dificuldades financeiras

to be on one's uppers (fig.)

estar em dificuldades para comprar uma casa

to be hard put to buy a house

estar em dificuldades/sarilhos

to be up the creek/pole

estar em dificuldades/situação embaraçosa/indeciso

to be in a fix/quandary / to be hard put to it

estar em dívida

to run into debt

estar em embaraços/perplexidade/situação difícil

to be in a quandary

estar em erro

to be in error

estar em erro religioso

to misbelieve

estar em espera impaciente/sem fazer nada

to kick one's heels

estar em estado de desconcerto/espanto
to be back on one's heels
estar em estado de fazer algo
to be able to do something
estar em estado de poder comprar casa
to be able to afford buying a house
estar em excesso
to be beyond measure
estar em execução (um programa)
to be in effect (a programme)
estar em flor (roseira)
to bloom / to be in flower (rose tree)
estar em fracas circunstâncias/condições
to be down/out at heels
estar em fuga depois de se evadir da prisão
to be on the run after breaking out of prison
estar em grande animação/pândega/paródia
to be in high jinks
estar em grandes dificuldades
to be in the cart
estar em guarda contra alguém
to watch somebody
estar em guerra contra o inimigo
to war against the enemy
estar em ignorância absoluta/situação confusa
to be all at sea
estar em iguais condições
to be on equal footing
estar em igualdade de circunstâncias
to be tit for tat
estar em jogo/perigo (a vida de alguém)
to be at stake (somebody's life)
estar em liberdade
to be at large / to go in and out
estar em liberdade sob caução/fiança (preso)
to be out on bail (prisoner)
estar em ligação telefónica com alguém
to be through to somebody
estar em linha com alguém
to line with somebody

estar em liquidação (empresa)

to be wound up (company)

estar em lugar encravado

to be in a cleft stick

estar em lugar onde não se pode avançar nem recuar

to be in a cleft stick

estar em luta/conflito com o seu destino

to be at odds with one's fate

estar em má situação financeira

to be in the red

estar em marcha

to be afoot

estar em marcha (navio)

to be under way (ship)

estar em más circunstâncias

to be badly off / to be under hatches

estar em más condições

to be ill-off

estar em más relações com alguém

to be on bad speaking terms with somebody

estar em más relações com alguém

to fall foul of somebody

estar em más/precárias circunstâncias

to be down at heels (fig.)

estar em maus lençóis

to be in for it / to be in a pretty mess / to get into a bad corner

estar em maus lençóis financeiramente

to be in the red

estar em maus lençóis/em má situação

to be in the suds

estar em movimento/viagem

to be on the go/move

estar em números vermelhos financeiramente

to be in the red

estar em organização

to be afoot

estar em paz

to be at peace/rest

estar em paz (os mortos)

to be at rest (the dead)

estar em paz com os vizinhos
to be even with the neighbours

estar em pé de guerra
to be on a war footing

estar em pé de igualdade com o competidor
to rank with the competitor

estar em pé de igualdade com os colegas
to be on equal footing with the colleagues

estar em perfeita ordem
to be in apple pie order

estar em perigo
to be in danger/peril / to come to harm

estar em perigo/risco
to lie at stake

estar em plena actividade
to be in full swing

estar em plena beleza (roseira/mulher)
to bloom / to be in flower / to be in full beauty (woman)

estar em plena exuberância
to luxuriate / to enjoy oneself / to take one's ease

estar em posição de desvantagem
to be on the wrong foot

estar em posição de onde não se pode avançar nem recuar
to be in a cleft stick

estar em posição encravada
to be in a cleft stick

estar em posição para apanhar a bola no cricket
to field in cricket

estar em pousio (terra)
to lie fallow/waste/idle (ground)

estar em profunda inimizade com alguém
to be at daggers drawn with somebody

estar em proporção
to be in proportion

estar em pulgas por ler um romance
to be agog to read a novel

estar em ruínas
to lie in the dust

estar em segurança
to be out of harm's way

estar em serviço activo

to be in commission (milit.)

estar em serviço/a uso (um fato)

to be assumed (a suit)

estar em seu juízo

to be all there

estar em sítio vulnerável

to be between wind and water

estar em situação de saúde crítica no hospital

to be in a bad way at the hospital

estar em situação deficitária financeiramente

to be in the red

estar em situação desesperada/difícil

to be up against it / to be with one's back to the wall

estar em situação financeira má (empresa)

to be in a bad way (company)

estar em sossego

to be quiet

estar em terra

to be on the ground

estar em torturas

to be on the rack

estar em vias de algo

to be in a train for something

estar em voga (uma moda)

to prevail (a fashion)

estar em voga entre os jovens (canção)

to make a hit amongst the young people (song)

estar em voga num país (dissensões)

to reign over a country (dissensions)

estar em voga numa sociedade (indiferença)

to rule a society (indifference)

estar em voga/moda

to grow into fashion

estar embaraçado

to be ill at ease / to be a fish out of water

estar embaraçado

to be knocked into a cocked hat / to stand abashed

estar emboscado

to lie in wait

estar embriagado

to be half seas over / to see double

estar embriagado

to be rather drunk / to have had a glass too much

estar embriagado/toldado da bebida

to be three sheets in the wind

estar empregado ao serviço de um gerente

to serve a manager

estar empregado em colocar lápides

to be employed upon ledger posting

estar empregado na empresa/linha ferroviária

to be employed on the railway line

estar empregado num banco

to be with a bank

estar empregado numa fábrica

to be employed at/in a factory

estar empregado para supervisionar uma loja

to be employed for supervising a shop

estar enamorado de alguém

to be in love with somebody

estar enamorado de uma amiga

to love a girl-friend

estar encantado/fascinado por uma moça

to be stuck on a girl (slang) / to be charmed with a girl

estar encarregado dos arranjos da casa

to keep house

estar encerrada no nevoeiro (serra)

to be covered by/folded in fog (mountain)

estar encerrado em celas pequenas (presos)

to be cooped up in tiny cells (prisoners)

estar encomendado (um dado produto)

to be on order (a given product)

estar endividado

to be in the red

estar enevoadado (o céu)

to be overcast (the sky)

estar enfadado/num acesso de basófia/petulância

to be in a huff

estar enfronhado na política

to be over head and ears in politics

estar enganado
to be in the wrong / to be wrong

estar enganado
to be out / to be quite out

estar enganado no cálculo/expectativa
to be out in one's reckoning

estar engrenado (motor)
to be in gear (engine)

estar ensopado pela chuva
to be soaked by the rain

estar entalado/em apuros
to be up a tree

estar entontecido com algo
to muddle with something

estar entre a cruz e a caldeirinha
to be in the suds / to fall between two stools

estar entre a espada e a parede
to be between the devil and the deep sea

estar entre alguém e o seu futuro (obstáculo)
to stand between somebody and his future (obstacle)

estar entre Cila e Caribdes
to be between devil and deep sea

estar entre dois fogos
to be between devil and deep sea

estar entre duas vogais (consoante)
to drop between two vowels (consonant)

estar entre os amigos
to stand among one's friends

estar entre os convivas mais distintos na mesa do banquete
to be above the salt

estar entre os convivas menos distintos na mesa do banquete
to be below the salt

estar entregue/confiado ao gerente (um assunto)
to rest with the manager (a matter)

estar entusiasmado com algo
to be bubbling over with enthusiasm for something

estar entusiasta
to be in raptures / to go into raptures

estar envergonhado de algo
to be abashed at/of something

estar envolvido em sarilhos

to be in trouble

estar envolvido nas coisas

to be in the swim

estar envolvido numa reunião de modo absorvente

to be tied up in a meeting

estar envolvido/implicado em conspiração

to be implicated in conspiracy

estar equilibrado (navio com a sua carga)

to be evenly balanced/trimmed (ship with its cargo)

estar equipado com armas modernas

to be equipped with modern arms

estar equipado com óculos novos

to be fitted up with new glasses/spectacles

estar equipado para a batalha

to be under arms

estar equipado para todas as emergências

to be equipped for all emergencies

estar equipado/preparado para a competição

to be equipped for the competition

estar errado

to be out/wrong

estar escondido

to be in hiding

estar escorvada/preparada (arma de fogo)

to be primed (fire arm)

estar escrito em terminologia difícil (discurso)

to be couched in a difficult terminology (speech)

estar esfarrapado (vestuário)

to be in rags (clothes)

estar esfuziante de energia e humor

to be bursting with energy and humour

estar esfuziante de entusiasmo pelo novo livro

to be bursting with enthusiasm for the new book

estar esgotado (livro)

to be out of print (book)

estar esmagado pela dor

to be broken-hearted

estar espalhado (lixo)

to lie about (rubbish)

estar espantado/surpreendido com algo
to be astonished at something

estar especializado em mecânica de motores
to be nuts on/skilful at motor mechanics

estar esquecido ao fundo da gaveta (papel)
to be buried away at the back of the drawer (paper)

estar esquecido/distraído
to be absent-minded

estar estabelecido/fixado numa cidade
to have taken root in a city

estar estafado (sapatos)
to be worn out (shoes)

estar estafado pela idade
to be worn with the age

estar estafado/moído/cansado
to be tired out

estar estarrecido/surpreendido
to be thunder-struck

estar estendido ao longo do caminho (cabo)
to lie along the way (rope)

estar estragados (alimentos)
to be off (food)

estar estranhamente relacionado a ilhas (Napoleão)
to be strangely bound with islands (Napoleon)

estar estreitamente associado/ligado com alguém
to be bound up with somebody

estar exausto
to be at the end of one's tether

estar exausto/gasto
to be worn out / to be clapped out (slang)

estar exausto/liquidado
to be done

estar excitado com o novo emprego
to be flushed with the new job

estar excitado com o riso
to be bubbling over with laughter

estar excitado/em brasas
to be on fire (fig.)

estar excitado/furioso
to be up (one's blood)

estar excluído/impedido de exercer como advogado/médico
to be struck off as lawyer/doctor

estar exposto ao vento/virado para barlavento
to look to windward

estar exposto/virado ao sul
to have a south aspect

estar extraviado (um livro)
to be missing (a book)

estar exuberante
to be on top of the world (fig.)

estar falto de dinheiro/meios financeiros
to be badly off

estar familiarizado/informado acerca das coisas/da situação
to be in the picture/swim

estar farto de calúnias até aos cabelos
to be fed up with calumnies down here

estar farto de injustiça até ao topo
to be fed to death/to the back teeth with injustice

estar farto de intrigas
to be fed up with intrigues

estar farto de pêssegos
to be/go off peaches

estar farto disto aqui
to be fed up down here

estar farto e seriamente chateado
to be fed up and seriously annoyed

estar fatigado por causa do trabalho
to fag at the work / to be done up with the work

estar fechado em casa todo o inverno
to be cooped up inside all winter

estar fechado na rua (=não ter casa)
to get/have the key of the street

estar firme na sua posição
to stand one's ground / to maintain one's position

estar firme nas suas crenças
to stand fast to one's beliefs

estar fora da cidade
to be away from the city / to be out of the city/town

estar fora da compreensão de alguém (um problema)
to be over one's head (a problem)

estar fora da estação
to be out of season

estar fora da evidência
to be outside the evidence

estar fora da fila
to stand out of the rank

estar fora da moral
to be outside morality

estar fora da razão (=estar errado)
to be out/wrong

estar fora de alcance
to be out of reach

estar fora de casa
to be away from home / to be out / to stay out

estar fora de causa
to be beside the point

estar fora de competição por ter perdido
to be out of it/competition

estar fora de conformidade com os outros
to be out of step

estar fora de controlo/poder
to go beyond one's control/power

estar fora de dúvida
to be beyond doubt

estar fora de lugar/propósito
to be out of place

estar fora de moda
to be behind the times / to be behindhand / to be behind time

estar fora de moda
to be out / to be out of date/fashion

estar fora de moda/obsoleto (declaração)
to become obsolete / to go out (a statement)

estar fora de ordem/avariado
to be out of order

estar fora de Portugal
to be/stay away from Portugal / to be out of Portugal

estar fora de propósito
to be out of character

estar fora de questão
to be out of question

estar fora de si
to be out of one's wits

estar fora de si/perturbado por perder o comboio
to be put out at/by missing the train

estar fora do alcance de alguém (um objectivo)
to be beyond one's reach (a target)

estar fora do alcance do ouvido
to be out of earshot

estar fora do alcance dos ouvintes
to keep out of earshot

estar fora do assunto
to be beside the cushion

estar fora do caminho
to keep out of the way

estar fora do compasso
to be out of time

estar fora do cuidado/direcção de alguém
to be off somebody's hands

estar fora do meu alcance (algo)
to be beyond me (something)

estar fora do seu elemento
to be a fish out of water / to feel like a fish out of water

estar fora do seu juízo
to be off one's chump

estar fornecido de manteiga
to be fitted up with butter

estar fortemente convencido de uma ideia
to be wedded to an idea

estar frente a frente com a outra equipa
to oppose the other team

estar frente a frente com o inimigo
to be face to face with the enemy

estar frequentemente com o chefe
to keep company with the leader

estar fulo/fora de si
to be in a towering passion

estar fundo
to run deep

estar garantido/no papo (um êxito)
to be in the bag (a success)

estar garrafa em vez de castiçal
to stand bottle for a candlestick

estar grávida
to be in the family way

estar habilitado para agir
to be enabled to act

estar habituado a beber demasiado
to be accustomed to drink in excess

estar hermeticamente fechado
to be air-tight

estar hesitante
to hang fire (fig.) / to sit on the fence

estar hospedado nas proximidades
to stay near

estar hospedado por imposição/aquartelado com alguém
to quarter on somebody

estar iminente sobre a cidade (tempestade)
to hang threatening over the city (storm)

estar iminente sobre o povo (desastre)
to impend over the people (disaster)

estar iminente sobre os filhos (perigo)
to overhang over the children (danger)

estar impedido de contactar os vizinhos
to be cut off from contact with the neighbours

estar impedido de entrar em casa de noite
to have the key of the street

estar impertinente
to make a lip

estar impossibilitado de se livrar da opressão
to be stuck with oppression (colloq.)

estar inactivo
to sit at home

estar inactivo/não aplicado (dinheiro)
to lie by (money)

estar inçado de metralhadoras (veículo militar)
to bristle with machine guns (military vehicle)

estar incapacitado para jogar
to be crocked up to play (colloq.) / to be unfit for playing

estar inchado com o conceito de si mesmo
to be blown up with one's own conceit

estar inclinado a apontar faltas
to be ready to find fault
estar inclinado/tombado
to be to one side
estar indeciso
to be off and on / to flutter
estar indeciso/hesitante
to play fast and loose / to shilly-shally
estar indemnizado/pago/reconciliado por/com alguém
to be quits with somebody
estar indisposto
to be off one's oats / to be out of sorts
estar indisposto de saúde
to be off colour
estar indisposto para aceitar algo
to be indisposed to accept something
estar indisposto para o cricket
to be indisposed for cricket
estar indolente em casa
to loll about the house
estar inerente a alguém (uma qualidade)
to inhere in somebody (a quality)
estar infestado por vespas/piratas
to be infested with wasps/pirates
estar informado
to keep track (USA)
estar informado acerca de algo
to be acquainted of something
estar informado completamente sobre algo
to be clued up on something (slang)
estar informado de algo
to have heard something
estar informado/prevenido de algo
to be aware of something
estar inocente/livre de suspeita
to be in the clear
estar inocente/sem culpa
to clear one's conscience
estar inquieto/aflito/em apuros
to be in trouble

estar inquieto/embaraçado

to be ill at ease

estar inquieto/preocupado

to be worried

estar insensível ao sofrimento

to be deaden to suffering

estar instalado numa quinta

to occupy a farm

estar inteiramente de harmonia com algo

to be sound and in accordance with something

estar inteiramente implicado na revolução

to be up to the neck in the revolution

estar interessado em algo

to have to do with something

estar interessado/preocupado com o emprego

to be concerned with one's job

estar invisível

to be out of sight

estar irritado/zangado

to be out of temper / to get one's back up

estar isolado do contacto com a família

to be cut off from contact with the family

estar já comprometido/reservado (quarto de hotel)

to be already booked up (hotel room)

estar junto à minha casa (o jardim)

to join my house (the garden)

estar lasso

to become limp / to flag / to grow languid

estar latente/com fumo e sem chama (o fogo)

to smoulder / to burn inwardly

estar levantado da cama

to stir / to rise from bed / to go out of house

estar ligada à língua (identidade do povo)

to be bound up with the language (people's identity)

estar ligadas pelo gelo (duas folhas)

to be frozen together (two leaves)

estar ligado a interesses

to be bound up with/up in interests

estar ligado a um partido

to adhere to a party

estar ligado ao exército
to be linked on to the army
estar limitado na liberdade por sistemas legais
to be encumbered with legal systems
estar limitado por condições estritas de trabalho
to be hedged in with strict working conditions
estar liquidado como político
to be done for as a politician
estar liquidado, morto e enterrado
to be food for worms / to be dead and buried
estar lívido/branco (rosto)
to be drained of blood (face)
estar livre de certas pessoas
to be quit of certain folk
estar livre de dúvidas/dificuldades
to be out of woods
estar livre/desocupado/com tempo
to be quite at leisure
estar livre/isento de preocupações
to be rid of worries
estar longe da expectativa
to be/come short of expectation
estar longe da vista
to be out of sight
estar loucamente apaixonado por alguém
to be head over heels in love with somebody
estar loucamente apaixonado por alguém
to be infatuated with somebody
estar louco/delirante
to be off one's head
estar louco/furioso
to be up the wall
estar mais barata (gasolina)
to be down (petrol)
estar mais tempo que o devido numa visita
to outstay/wear out one's welcome
estar mal disposto
to be laid up
estar mal humorado/de mau humor
to get out of bed on the wrong side

estar mal/bem de saúde
to be below the mark/up to the mark (health)

estar maluco/lelé da cuca
to be bats (colloq.)

estar marcada para o próximo mês (reunião)
to be down for next month (meeting)

estar marcadas pela dor (faces de alguém)
to be drawn with pain (somebody's features)

estar marcado com manchas de ouro
to be marked with gold spots

estar marcado pela ansiedade (rosto de alguém)
to be drawn with anxiety (somebody's face)

estar meio pendurado sobre a borda do precipício
to hang half over the edge of the precipice

estar melancólico
to be in the blues / to look blue

estar melhor de meios
to be better off

estar melhor de saúde
to be better / to be up and out

estar melhor só que mal acompanhado
to be better alone than in bad company

estar mentalmente confuso
to haze (fig.)

estar mesmo a calhar
to suit one's book

estar metido em aldrabice/trafulhice com algo
to be up to some hanky-panky with something

estar metido em apuros/dificuldades
to be in hot water / to be in a fine funk

estar metido em calças pardas/em palpos de aranha
to be in a fine funk / to be in hot water

estar metido em grandes dificuldades
to have a tiger by the tale

estar metido em maus lençóis
to be in a fine pickle

estar metido em negociatas
to have a finger in the pie

estar metido numa actividade comercial
to be engaged on a trade activity

estar moribundo

to lie at the point of death / to lie dying

estar morto

to be no more / to be under hatches / to be in the dust

estar morto com dores

to be doubled up with pain

estar morto de cansaço/fadiga

to be dead beat / to be awfully fagged out

estar morto de frio

to be frozen to death

estar muito acima da compreensão de alguém (caso)

to be well above somebody's head (case)

estar muito activo

to bustle about

estar muito apaixonado

to be deep in love

estar muito apertado por dificuldades

to be with one's back to the wall

estar muito atarefado

to be hard at work

estar muito bem fundado/à prova de exame

to hold water (fig.)

estar muito cansado

to be quite done up / to be tired out

estar muito embriagado

to be blind drunk

estar muito excitado

to tear one's hair out

estar muito interessado em algo/alguém

to be very taken up with something/somebody

estar muito interessado em algo/alguém

to have something/somebody at heart

estar muito mal impressionado com algo

to be shocked at/by something

estar muito ocupado

to be up to the elbows / to run off one's feet

estar muito ocupado com os seus afazeres

to run off one's feet

estar muito ocupado com uma empresa

to be busy about/over/within/in a company

estar muito perto de/ao pé de alguém
to be close by/on/to somebody

estar muito perturbado sem ver que fazer
to be at a loss/utterly at a loss / to be at one's wit's end

estar muito zangado
to be very angry / to be foaming (colloq.)

estar muito zangado por causa de algo
to be off one's head/rocker (colloq.)

estar na actividade
to be on the active list

estar na agonia da morte
to be in the throes of death

estar na alta/a melhorar
to be improving / to look up

estar na base de uma doutrina (princípios)
to underlie a doctrine (principles)

estar na bicha/fila
to form up in queue / to keep rank / to stand in the rank

estar na crista da onda/no melhor momento da vida/do trabalho
to be on the crest of the wave

estar na dependência/à mercê de alguém
to lie at the mercy of somebody

estar na dianteira da corrida
to get the start of the race

estar na direcção do Norte
to look North

estar na estante (o meu livro)
to have got to the shelf (my book)

estar na flor da idade
to be in one's prime

estar na massa do sangue (teatro)
to run in the blood (theatre)

estar na mesa/entre mãos/para consideração (assunto)
to be upon the tapis (matter)

estar na mesma altura do muro
to range with the wall / to be level with the wall

estar na mesma posição/circunstância de outra pessoa
to be in a person's shoes

estar na mesma situação difícil
to be in the same box

estar na miséria

to be in need / to starve

estar na moda neste verão

to be all the go this summer (colloq.) / to come up this summer

estar na penúria/sem vintém

to be hard up / to be at a loss for money

estar na pista do ladrão

to have the wind of the thief

estar na plena posse das suas faculdades

to be one's own man

estar na pobreza maior

to be on one's uppers (fig.) / to be down and out

estar na pobreza maior

not to have a penny to bless oneself with

estar na ponta da língua (nome)

to be on the tip of the tongue (name)

estar na posição/via certa/errada

to be on the right/wrong tack (fig.)

estar na posse da casa

to be blessed with the house

estar na posse das chaves

to hold the keys

estar na posse ilegítima de uma terra

to trespass on/upon a piece of land

estar na prateleira

to be on the shelf

estar na prisão

to do a stretch

estar na retaguarda/na cauda/atrás

to be in the rear

estar nas boas graças de alguém

to bring oneself into favour with somebody

estar nas boas graças de alguém

to cosy up to somebody / to ingratiate oneself with somebody

estar nas boas mãos de um bom médico

to fall into the right hands of a good doctor

estar nas boas/más graças de alguém

to be in a person's good/bad book

estar nas forças armadas

to wear the king's coat

estar nas mesmas condições de outros
to be in the same boat
estar necessitado
to be in want
estar nervoso
to be on edge
estar no ancoradouro de Lisboa
to moor at Lisbon
estar no ferro velho/posto de lado
to be on the shelf
estar no fim em negócios/na vida
to be on one's last legs
estar no lado oposto (responsabilidade/verdade)
to be on the other foot/leg (responsibility/truth)
estar no lugar do castiçal (garrafa)
to stand for the candlestick (bottle)
estar no momento precisamente adequado
to be in the nick of time
estar no nível mais alto da profissão
to be at the top of the profession
estar no número dos benfeitores
to rate among the benefactors
estar no palco
to be on the boards
estar no poder
to be in office
estar no poder/eleito pelo círculo de Lisboa
to be in for the Lisbon constituency
estar no ponto de ebulição
to be at the boiling point
estar no prego/nos penhores (anel de ouro)
to be up the spout (gold ring)
estar no princípio
to be in the outset
estar no programa para falar na reunião
to be down to speak in the meeting
estar no sangue de alguém (a música)
to be in somebody's blood (the music)
estar no segredo
to be in the know

estar no segredo das coisas
to be in the swim
estar no segredo dos deuses
to get behind the scenes
estar no segredo/na prisão
to be in close confinement
estar no seu elemento
to be on one's ground
estar no seu juízo perfeito
to be in one's right mind
estar no seu poder/capacidade para agir
to lie in one's power to act
estar no último problema/aperto
to be on one's last legs
estar nu até à cintura na praia
to be bare to the waist at seaside
estar nublado (o tempo)
to haze (the weather)
estar num beco sem saída
to be in a blind lane / to be in a long jam
estar num grande apuro/problema/numa situação desagradável
to be in a pretty pickle
estar numa boa linha de água (navio)
to be in a good trim (ship)
estar numa posição embaraçosa
to be in a hole
estar numa posição independente
to be upon one's legs
estar numa posição inteiramente sem saída
to be in a tight corner (fig.)
estar numa situação difícil
to have a wolf by the ears
estar numa situação embaraçosa
to be in the wrong box
estar numa situação precária
to hang by a thread
estar obcecado por algo
to have a bee in one's bonnet
estar obrigado a alguém por tudo
to owe somebody everything

estar obrigado a manter a paz
to be bound over to keep the peace
estar obrigado a respeitar a palavra dada
to be bound to keep one's word
estar obrigado ao cumprimento do contrato
to be bound to the contract
estar obrigado ao segredo
to be bound to secrecy
estar obsoleto
to be out of use
estar obstruído com pneus velhos (estrada)
to be blocked with worn out tyres (road)
estar ocioso
to bum/idle/laze/loaf/lounge about / to pick straws / to sit idle
estar ocioso durante quatro dias
to loiter away four days
estar ocioso em casa/na praia
to idle/lounge around the house/beach
estar ocioso em qualquer parte
to loiter about anywhere
estar ocioso no caminho/em viagem
to linger/loiter on the way/in travelling
estar ocioso por um tempo em Lisboa
to loiter for a time in Lisbon
estar oculto
to keep out of sight / to lie hidden
estar oculto/escondido na floresta
to hide out/up in the forest
estar ocupado a trabalhar em carros velhos
to work on/upon old motor cars
estar ocupado com a limpeza
to be engaged with cleaning
estar ocupado com o seu trabalho
to be on one's taps
estar ocupado em fazer algo
to be about to do something
estar ocupado em/com leituras
to be occupied in/with reading
estar ocupado no trabalho
to be at work

estar ofegante to be out of breath

estar ousadamente confiante em si
to be pretty calm of oneself

estar pálido
to be tallow-faced

estar para apanhar uma gripe
to be in for a cold

estar para chegar o 1º de Dezembro
to be coming up on 1st December (USA)

estar para chover
to look like raining

estar para dar 10 horas
to be on the stroke of ten

estar para partir para Lisboa
to be bound for Lisbon

estar para ser punido depois de desobedecer à mãe
to be for it after disobeying one's mother

estar para ser renovado (contrato)
to come up for renewal (contract)

estar parado
to stand still

estar parado devido a dúvida/dificuldade
to be at a stand/standstill

estar parado, sem poder avançar com o trabalho
to be stuck and unable to go on with one's work

estar parado/quieto/escondido
to lie doggo

estar partido em fragmentos
to be in pieces

estar pegada pelo gelo ao manípulo (luva)
to be frozen to the handle (glove)

estar pejada/prenhe/grávida (mulher)
to go with child (woman)

estar pendente (decisão)
to lie over (decision)

estar pendente de alguém (decisão)
to lie with somebody (decision)

estar pendente de decisão
to dangle on a decision

estar pendente de decisão (assunto)
to lie over (affair)

estar pendente sobre a cabeça (ameaça/espada)
to hang over the head (threat/sword)

estar pendente sobre pequenos países (pobreza)
to hang over small countries (poverty)

estar pendurado por um fio (quadro)
to be held up by a wire (picture)

estar perdidamente enamorado de alguém
to be desperately in love with somebody

estar perdido
to be at one's wit's end

estar perdido (membro de expedição)
to be missing (member of an expedition)

estar perdido/acabado para alguém (projecto)
to be all over/up with somebody (project)

estar perfeito
to be tip-top

estar perplexo
to be in a maze

estar perplexo/embaraçado quanto ao que fazer
to be hard set what to do

estar perto da fábrica
to be about the factory

estar perto de acabar a leitura de um livro
to be close to finish reading a book

estar perto de alguém
to be at one's elbow

estar perto de ceder à tentação/transgredir a lei/moral
to sail close to/near the wind (fig.)

estar perto de partir para Lisboa
to be about to leave to Lisbon

estar perto do mar
to be nigh the sea

estar perto/ à mão (livro)
to be at hand (book)

estar perto/a ponto de fazer algo
to be about to do something

estar pesado (navio)
to be out of sailing trim (ship)

estar pior (a situação)
to be worse / to be worse off (the situation)

estar pior que nunca
to be worse than ever

estar plenamente convencido de algo
to stand firmly on something

estar pobre
to be under hatches

estar pontuada de navios (baía)
to be dotted with ships (bay)

estar por baixo de/como base de uma doutrina (princípios)
to underlie a doctrine (principles)

estar por cima da nossa cabeça
to be above our head

estar por resolver
to hang in the balance

estar por um fio (vida de alguém)
to hang by a thread (somebody's life)

estar possuído de uma ideia
to be possessed by/with an idea

estar possuído pelo diabo
to be possessed by the devil

estar praticamente certo de algo
to bet one's boots (fig.)

estar praticamente morto
to be as good as dead

estar precavido
to take warning

estar prenhe/cheia de cobras (floresta)
to teem with snakes (forest)

estar prenhe/cheio de enganos/erros (livro)
to teem with blunders (book)

estar preocupado com algo
to have something on one's mind

estar preocupado com algo
to run on something

estar preparado com informação (jornalista)
to be primed with information (journalist)

estar preparado para o perigo
to be awake to danger

estar preparado para todas as emergências
to be armed for every emergency
estar preparado/vocacionado para ser violinista
to be cut out for a violinist
estar presa durante anos numa gaiola (águia)
to be caged for years (eagle)
estar presente à hora marcada
to attend at the hour named
estar presente ao juiz
to appear/be before the judge
estar presente junto do portão
to stand by the gateway
estar presente na reunião
to assist/be present at the meeting / to attend the meeting
estar preso
to be in Newgate (big prison in London)
estar preso a alguém/incapaz de se livrar dele
to stick with somebody
estar preso numa jaula no Jardim Zoológico (leão)
to be caged up at the Zoo (lion)
estar preso/muito ligado a um amigo
to stick to a friend
estar prestes a casar-se
to be about to marry
estar prestes a chorar
to be on the whimper
estar prestes a intervir
to be in for it
estar prestes a rebenter de riso
to be fit to split laughing
estar prestes a sair do quarto/de casa
to be down
estar prestes a ser derrotado
to be on the ropes (fig.)
estar prevenido/vigilante
to be on one's guard
estar profundamente comprometido em algo
to be up to the eyebrows in something
estar profundamente envolvido em negócios
to be up to one's neck in business

estar profundamente envolvido/metido em política

to be up to the ears in politics (colloq.)

estar profundamente interessado em algo

to have something at heart

estar proibido de ler

to be enjoined from reading

estar pronto

to be on the level (colloq.)

estar pronto a arriscar a vida

to stand ready to risk one's life

estar pronto a castigar alguém

to have a rod in pickle for somebody

estar pronto a entrar no prelo (livro)

to be ready for the press (book)

estar pronto a punir alguém oportunamente

to have a rod in pickle for somebody

estar pronto a seguir

to be ready to go

estar pronto para a acção militar (navio)

to stand to / to take up a military position (ship)

estar pronto para a luta

to be up in arms

estar pronto para aguardar visitas

to be at home to people

estar pronto para qualquer trabalho

to turn one's hand to any work

estar pronto para sair às 5h00

to be off at 5h00

estar pronto/alerta para as notícias

to stand by for news

estar próspero

to be/live in clover / to fly high

estar protegido por sebe a toda a volta

to be hedged round/about

estar protegido por seguro

to be covered by an insurance

estar próximo de descobrir o criminoso

to be on to find the criminal

estar quase a chegar ao fim

to come near/nigh the end

estar quase a chegar aos 18 anos
to be coming up to 18

estar quase a chegar as 18h00
to be coming up to 18h00

estar quase a encontrar uma solução
to be on to a solution

estar quase a morrer
to be far gone

estar quase a virar (navio)
to be on the beam-ends (ship)

estar quase a/à beira de assassinar alguém
to stop short of murder somebody

estar quase bêbedo
to be pretty well gone

estar quase morto
to be all but dead

estar quase na hora
to be near upon time

estar quase na hora do noticiário
to be coming up on for news service (USA)

estar quase no fim dos seus recursos
to be on one's beam-ends

estar quase passada (a noite)
to be almost run (the night)

estar quente/confortável
to be snug

estar quente/frio (metal)
to feel hot/cold (metal)

estar quente/frio (tempo)
to be hot/cold (weather)

estar quieto
to keep quiet / to put a sock in it (slang)

estar quite com alguém
to be quits with somebody

estar realmente morto de cansaço do trabalho do dia
to be really done for/in after working all day

estar reclinado junto da mãe
to lie by the mother

estar reconhecido/agradecido a alguém
to be obliged to somebody

estar reduzido ao extremo

to be on one's last legs

estar reformado

to be pensioned / to be retired on pension

estar reformado por ter sido demitido

to be dismissed with pension / to be pensioned off

estar relacionado com livros (trabalho de alguém)

to have to do with books (somebody's job)

estar relacionado com o acidente (o tempo)

to have to do with the accident (the weather)

estar relacionado com um crime (alguém)

to have to do with a crime (somebody)

estar representado por um agente

to be represented by an agent

estar reservado para construção (terreno)

to be earmarked/set aside for building (field)

estar reservados para um ano (salões)

to be booked up one year in advance (conference rooms)

estar resolvido a fazer mal a alguém

to be bent on mischief to somebody

estar retido no leito

to be confined to one's bed

estar rodeado de inimigos

to be hemmed about/round by foes

estar roto nos cotovelos

to be out at the elbows

estar saliente (frontão de edifício)

to stick out (gable)

estar saliente da costa do Algarve (Sagres)

to jut out from the coast of Algarve (Sagres)

estar saliente sobre o mar (cabo)

to project/protrude into the sea (cape)

estar salientes da água (picos de icebergs)

to jut out of the water (tips of icebergs)

estar são e salvo

to be all there / to be safe and sound

estar saudoso da velha quinta

to yearn after the old farm

estar saudoso de ver o pai

to yearn to see one's father

estar saudoso do dia em que ocorreu a vitória
to yearn for the day when victory would occur

estar secretamente ligado a um accionista
to stand in with a share-holder

estar seguro da vitória
to be secure of victory

estar seguro de si mesmo
to feel one's feet

estar seguro/certo da verdade/do prémio
to make sure of the truth/prize

estar sem alento
to be out of breath

estar sem cerimónias
to make oneself at home

estar sem cheta/dinheiro
to be cleaned out

estar sem constrangimento
to be at large

estar sem controlo
to be out of hand/without control

estar sem dinheiro
to be bare of money/hard up/short of cash/in low water

estar sem dívidas
to keep afloat

estar sem freio/governo/limites
to be out of hand/without control

estar sem ideias
to be in a mist

estar sem igual
to stand alone

estar sem recursos
to be at the end of one's rope

estar sem sentidos/inconsciente
to be out

estar sem trabalho
to be out of work

estar sem vintém
to be in dead low water / to be penniless / to have the coffers empty

estar sempre a criticar os/queixar-se dos trabalhadores
to be always on to the workers

estar sempre a degladiar-se (dois políticos)
to be always at daggers drawn (two politicians)

estar sempre a discutir
to be always sparring (fig.)

estar sempre à espera de recompensa
to be always on the make

estar sempre a interferir
to be always butting in

estar sempre a lembrar coisas desagradáveis
to keep dragging up disagreeable things

estar sempre a maçar/criticar/repreender uma pessoa
to be always at a person

estar sempre a pensar em algo/alguém
to get/have something/somebody on the brains

estar sempre a questionar
to be always at odds

estar sempre a resmungar
to be always croaking

estar sempre de espada desembainhada contra alguém
to have one's knife in somebody

estar sempre em conflito (marido e mulher)
to be always fighting (husband and wife)

estar sempre pouco à-vontade
to be on thorns

estar sempre receoso de ser descoberto a todo o momento
to be on thorns

estar senhor de um assunto/questão
to know the ropes

estar sentado
to be sitting

estar separado/desabitado de fumar
to keep off smoking

estar sepultado na catedral
to lie in the cathedral

estar sereno
to be as cool as a cucumber

estar sintonizado/dessintonizado (rádio)
to be in/out of tune (radio)

estar situado contra a parede
to lie against the wall

estar situado entre dois fogos
to stand between two fires
estar só/isolado
to live by oneself/alone
estar sob a ameaça de guerra
to be in for a war
estar sob a influência de droga
to be switched on (slang)
estar sob a jurisdição do tribunal
to come under the jurisdiction of the court
estar sob a neve
to be snowed under
estar sob a pressão do tempo
to be pressed for time
estar sob a protecção de alguém
to be under one's wing
estar sob as muitas cartas recebidas
to be snowed under the letters received
estar sob o domínio/a influência de alguém
to be under somebody's thumb
estar sob o poder/a vigilância de alguém
to be under the thumb of somebody
estar sob pressão/perseguição
to be with one's back to the wall
estar sob tirania
to lie under tyranny
estar sobre brasas
to be upon pins and needles
estar sobre espinhos
to be on thorns
estar sobre o costado (navio)
to be on the beam-ends (ship)
estar sossegado/à vontade
to be at one's ease / to be still
estar subentendido (um princípio)
to go without saying (a principle)
estar subjugado por alguém
to be bowed down by somebody
estar submergido sob as muitas cartas recebidas
to be snowed under the letters received

estar submetido a alguém
to be brought under somebody

estar subordinada ao ministro do Interior (polícia)
to come under the minister of Interior (police)

estar sujeito a alguém
to be submitted to somebody / to come/fall under somebody

estar sujeito a alguém
to obey to somebody / to serve somebody

estar sujeito a perigo/prejuízo vindo do presidente
to be at the mercy of the president

estar sujeito a pressões irresistíveis
to be between upper and nether millstone

estar sujeito à vontade de alguém
to hang on one's sleeve

estar sujeito ao poder tirânico de alguém
to lie under somebody's tyranny

estar surpreendido com indignação/prazer
to bless oneself / to be blest

estar suspenso (direitos)
to be in abeyance / to fall into abeyance (rights)

estar suspenso de um empréstimo
to depend from a loan

estar suspenso no ar (balão)
to hover/poise in air (balloon)

estar suspenso/pendente (perigo)
to overhang (danger)

estar talhado para ser ministro
to be framed for a minister

estar taxado/avaliado em 10 milhões
to be rated at 10 million

estar terminado (o tempo)
to be over/up (the time)

estar terrivelmente metido em si mesmo
to be utterly involved with/bound up in oneself

estar terrivelmente perdido
to be at one's wits' end

estar teso/sem dinheiro
to be bare of money/hard up/in low water/short of cash/quite cleaned out

estar todo construído (velho campo de jogos)
to be all built over (old playing field)

estar todo molhado
to be wet through / to have not a dry thread on oneself

estar tostado pelo sol
to be bronzed

estar totalmente cheio de si mesmo
to be eaten up with one's own conceit

estar totalmente comprometido em algo
to be up to the neck in something

estar totalmente dependente do director
to be at the mercy of the director

estar totalmente dominado pela ideia de ser rico
to be eaten up with the idea of becoming rich

estar totalmente em desordem
to be turned upside-down

estar triste com as notícias
to be grieved at the news

estar tudo acabado/perdido para alguém
to be all over/up with somebody

estar tudo arranjado/em perfeita ordem
to be in apple-pie order

estar tudo no lugar/em ordem
to be in apple-pie order

estar um pouco ébrio/toldado da bebida
to be three sheets in the wind

estar um pouco melhor
to be rather better

estar unidos para vencer
to hang/stand together in order to win

estar vacilante
to be on the point of falling / to totter / to stand/walk unsteadily/feebly

estar vacilante
to blow hot and cold

estar vacilante (instituição)
to be shaken (institution)

estar velho e inútil
to be on the shelf

estar vermelho de fúria/raiva
to flush purple with rage

estar vestida com espavento/mau gosto
to be dressed up to kill

estar vestido elegantemente

to be beautifully got up

estar vigiado pela polícia

to be watched by the police / to be under the eyes of the police

estar vigilante junto à cama, como enfermeira

to watch by the bedside, as a nurse

estar vigilante/alerta

to keep watch and ward

estar vinculada ao filho mais velho (casa)

to be entailed on the eldest son (house)

estar virada para Norte (casa)

to face/front towards the North (house)

estar virado para oriente

to look to East

estar visível

to meet the eye

estar vivo

to be alive / to keep body and soul together

estar zangado

to be out of temper

estar zangado com algo

to be angry about/at something

estar zangado com alguém

to be angry/up in arms with somebody

estar zangado com alguém

to be down with someone

estar zangado/de mau humor

to be as cross as two sticks

estar-se nas tintas para os outros

to flip the others off

estatelar-se ao subir as escadas

to tumble up the stairs

estatelar-se ao subir/descer para a/da cama

to tumble into the bed/out of the bed

estender a língua

to put out the tongue

estender a manteiga espessa

to lay the butter on thick

estender a mão

to reach out one's hand

estender a mão

to stretch out one's hand

estender a mão ao inimigo

to put forth one's hand to the enemy

estender a mão ao inimigo

to put forth the hand to one's enemy

estender a mão aqui e apanhar o lápis

to reach the hand here and take the pencil

estender a mão para o fruto

to reach out the hand towards the fruit

estender a massa dos pastéis

to roll out the pastry

estender a toalha sobre a mesa

to put the cloth on the table

estender as tintas

to lay down the paints

estender juntando duas massas de pastéis

to roll two pieces of pastry together

estender o braço para chegar à maçã

to stretch up the arm to reach the apple

estender o braço por cima do balcão

to reach across/over the counter

estender o esforço demasiado e em vão

to overreach oneself

estender o feno para secar

to make hay

estender o jornal/mapa sobre a mesa

to flatten out the newspaper/map on the table

estender o tecido para o cliente ver

to spread out the cloth for the client to see

estender os tentáculos/as gavinhas a uma estaca (planta)

to put forth its tendrils to a stake (plant)

estender um cabo telefónico sob o mar

to extend a phone cable under the sea

estender uma espia (náut.)

to run out a warp (naut.)

estender uma vela (náut.)

to set a sail (naut.)

estender-se a partir da costa (península)

to jut out from the coast (peninsula)

estender-se a toda a parte no edifício (chamas)
to flare everywhere in the building (flames)

estender-se ao comprido
to measure one's length / to sprawl out carelessly

estender-se ao longo do vale (floresta)
to range along the valley (forest)

estender-se até à estrada (jardim)
to extend as far as the road (garden)

estender-se em fila/linha ao longo da rua (soldados)
to be strung out along the street (soldiers)

estender-se em folhas/lâminas (telhado)
to form into sheets (roof)

estender-se entre Lisboa/Porto (auto-estrada)
to stretch between Lisbon/Porto (highway)

estender-se para além da vedação (quinta)
to reach beyond the hedge (farm)

estender-se plano para lá da estrada (terreno)
to flatten out beyond the road (ground)

estender-se por cinco anos (contrato)
to run for five years (contract)

estender-se por kms (montanha)
to stretch for kms (mountain)

estender-se por kms e kms (parque)
to extend for miles and miles (park)

estender-se sobre a parede e cair em festões
to trail over the wall and hang down in festoons

esticar (=puxar) um cabo
to haul a cable/rope taut/tight

esticar a cabeça para fora da janela
to stick one's head out of the window

esticar a cabeça para ver
to screw the head to see

esticar a perna/o pernil (=morrer)
to kick the bucket

esticar o corpo/os seus membros
to stretch oneself/one's limbs

esticar o peito
to stick out one's chest

esticar o pescoço
to strain the neck

esticar um elástico

to draw out a piece of elastic / to stretch out an elastic band

esticar um fio

to stretch a string

esticar um romance para encher dois volumes

to draw out a novel into two volumes

estilhaçar os vidros das janelas (explosão)

to be blown out in a blast (windows)

estimar (=considerar) alguém

to make/take account of somebody

estimar muito algo/alguém

to lay/put/set great store by/on something/somebody

estimar muito alguém

to make much of somebody

estimar o dinheiro/mundo em nada

to set the money/world at nought

estimular (=assanhar) o cão contra o viajante

to set the dog on the traveler

estimular (=esporear) o cavalo

to put/set spurs to the horse

estimular a coragem de alguém

to screw up somebody's courage

estimular alguém

to put/set spurs to somebody (fig.)

estimular alguém (chávena de café)

to perk somebody up (cup of coffee)

estimular alguém a fazer algo

to spur somebody on to do something

estimular alguém a manter boa vontade

to bind somebody over to keep goodwill

estimular memória/miolos de alguém

to fillip somebody's memory/wits

estimular para o estudo

to serve as motive to studying

estirar o arame

to wiredraw / to draw metal out into wire

estirar o arame para 10 metros

to be drawn out to 10 metres (wire)

estirpar a erva ruim pela raiz

to pull up the weed by the root

estivar bem um barco
to trim a boat properly

estontear alguém
to turn somebody's head/brain

estorvar (não) o vizinho
to stand out of the neighbour's way

estorvar alguém no trabalho
to hinder somebody in the work

estragar a criança ao lidar com ela
to make a hash of a child / to spoil a child in dealing with it

estragar a máquina do relógio
to gum up/spoil the works of the clock

estragar a sua vida
to make a complete hash of one's life

estragar a sua vida com asneiras
to bitch up one's life with silly mistakes

estragar algo
to do something in (colloq.)

estragar algo
to jeopardise something / to make a mess of something

estragar algo com o uso
to wear something through

estragar algo fazendo-o mal feito
to ball something up (slang)

estragar algo parcial/totalmente
to make a hash of something

estragar algo por indiscrição
to put one's foot in it

estragar de antemão as possibilidades de alguém
to queer the pitch for somebody

estragar o aparelho de rádio ao tentar repará-lo
to bugger up the radio set when messing with it

estragar o computador (novo programa)
to foul up the computer (new program)

estragar o dinheiro
to play ducks and drakes with the money

estragar tudo agindo estupidamente
to cock everything up

estragar uma coisa
to make pigs and whistles

estragar-se

to go/run to waste / to be wasted

estragar-se (cerveja)

to go off (beer)

estragar-se (ovo)

to grow addle (egg)

estragar-se (televisão)

to blow up (television set)

estragar-se por falta de uso no armazém

to lie wasting in the warehouse

estranhar a publicação de um livro

to wonder at the edition of a book

estranhar que tal livro fosse publicado

to wonder that such a book was published

estrear um novo par de peúgas

to start on a new pair of socks

estrear uma nova caixa de charutos

to start on a new box of cigars

estrear-se como vencedor do campeonato

to set out as winner of the championship

estrebuchar

to be turned upside-down

estreitar (=encolher) (camisa)

to shrink up (shirt)

estremecer com a dor

to wince / to flinch at/under pain

estripar alguém com faca (calão)

to pull a knife on somebody (slang)

estroinar

to live fast

estropiar a língua portuguesa

to hack the Portuguese language

estropiar um belo quadro

to cock/duff/fuck up a beautiful painting (slang)

estucar uma parede

to plaster a wall

estudar a clínica/medicina nos hospitais

to walk the hospitals

estudar a etimologia das palavras

to etymologise

estudar a fundo/como marrão

to rip up (slang)

estudar afincadamente

to sit at one's books

estudar alguém

to watch somebody

estudar as possibilidades

to see which way the wind blows

estudar atentamente

to beat one's brains

estudar com afinco/como urso

to grind away

estudar com um bom professor

to study under a good professor

estudar Direito

to eat one's terms / to follow the law / to read law / to read for the Bar

estudar francês à pressa

to mug French up / to mug up on French (colloq.)

estudar intensamente uma disciplina para o exame

to cram a subject for the examination

estudar matemática

to study mathematics

estudar muito

to pound / to stew (slang)

estudar muito depressa um assunto

to mug up a matter

estudar o assunto a fundo/até ao fim

to probe the matter to the utmost limit

estudar o carácter de alguém

to take the measure of somebody

estudar o caso

to go into the case

estudar o rosto do cliente

to study the client's face

estudar para advogado

to read for the Bar

estudar para ganhar uma bolsa

to study for a scholarship

estudar para ser médico

to study to be a doctor

estudar piano/flauta/atletismo/etc.
to practise piano/flute/athletics/etc.

estudar todos os aspectos da questão
to study all sides of the question

estudar um assunto com persistência
to work up a matter / to elaborate in a matter

estudar um papel de teatro para substituir outro actor
to understudy / to act as understudy to other

estudar uma ideia/proposta/sugestão
to entertain an idea/proposal/suggestion

esturrar bacon/torrada
to be all frizzled up (bacon/toast)

esvaziar (=beber todo o conteúdo de) uma garrafa
to crack a bottle

esvaziar a água-furtada arrumando-a
to clear out the attic

esvaziar a sala do fumo
to free the room of smoke

esvaziar metade do vinho
to empty out half the wine

esvaziar o barril do seu conteúdo
to empty the barrel of its contents

esvaziar o cachimbo
to knock the pipe out

esvaziar o copo de uma golada
to drain one's glass at one gulp

esvaziar o vento do bojo de uma vela e metê-la nos rizes
to spill / to empty sail of wind (naut.)

esvaziar os bolsos
to empty/turn out the pockets

esvaziar os bolsos de tudo
to empty one's pockets of everything

esvaziar os bolsos para cima da mesa
to empty one's pockets onto the table

esvaziar um barril
to run off a barrel

esvaziar um jarro de água
to empty out a water jar

esvaziar uma garrafa em cinco minutos
to empty a bottle in five minutes

esvaziar uma garrafa para dentro do jarro
to empty a bottle into the jug

esvaziar uma gaveta para dentro de um saco
to empty a drawer into a bag

esvaziar-se (sentido de uma anedota/declaração)
to wear out (meaning of a joke/statement)

esvaziar-se às 18h00 (escritórios da cidade)
to empty out at 18h00 (offices in the city)

esvaziar-se depressa (teatro)
to empty quickly (theatre)

evacuar as casas inundadas (habitantes)
to be flooded out (inhabitants of the houses)

evacuar os intestinos
to relieve nature / to evacuate the bowels of their contents

evacuar um edifício depois do terramoto
to be evacuated after the earthquake (building)

evacuar um edifício/uma praça dos seus ocupantes
to evacuate a building/square of their occupants

evadir-se
to get around/out

evadir-se da prisão
to break away/escape from the prison / to break/get out of the prison

evadir-se da prisão
to get away from the prison / to give leg-bail / to give the guy to the prison

evadir-se da prisão
to bust out of the jail (USA) / to fling off the prison

evaporar a água/o nevoeiro (sol)
to evaporate the water/mist (sun)

evaporar-se (água/esperanças)
to evaporate (water/hopes)

evaporar-se (líquido em panela sobre o fogo)
to boil away / to fume away (liquid on the fire)

evidenciar a capacidade de alguém
to put someone through his paces

evidenciar-se (a zanga dele)
to flash out (his anger)

evidenciar-se em todas as palavras (inteligência dele)
to flash out in every word (his intelligence)

evitar a alguém proceder mal
to save somebody from wrong-doing

evitar a falência com dinheiro emprestado
to stave off bankruptcy by borrowing money

evitar a fome/extrema miséria
to keep the wolf from the door

evitar a presença de alguém
to flee the presence of somebody

evitar acção precipitada
to look before leaping

evitar algo
to duck out of something / to get out of something / to get out of doing something

evitar alguém
to give a wide berth to somebody / to keep clear of somebody

evitar alguém a todo o custo
to dodge somebody / to give one a wide berth

evitar alguém recusando reconhecê-lo
to cut somebody

evitar alguém tratando-o com frieza
to freeze somebody off/out

evitar as aulas do mau professor
to cut the classes of the bad teacher

evitar auto-estradas
to stay away from highways

evitar comida com gordura
to cut back on a fat diet

evitar comprometer-se
to avoid committing oneself / to avoid being drawn in

evitar constipações
to keep away/ward off colds

evitar contacto com pessoas corruptas
to fend off corrupt people

evitar contacto estreito com alguém
to stand off from somebody

evitar dactilografar uma carta
to get out of typing a letter

evitar demoras
to take time/opportunity by the forelock

evitar discutir e dar importância a um assunto
to gloss over a matter

evitar dívidas/falências/ruína financeira
to keep one's head above the water

evitar dizer abertamente o que se pensa/sente
to beat about the bush

evitar drogas
to stay away from drugs

evitar embarços
to steer clear of scrapes

evitar encontrar os Smiths
to steer clear of the Smiths

evitar envolver-se em dificuldades/problemas
to bug out when facing difficulties/problems

evitar exageros
to draw it fine

evitar exprimir opiniões
to shrink from expressing opinions

evitar falar do assunto dos impostos
to talk round the subject of taxes

evitar falar em vão
to keep breath to cool porridge / to save one's breath

evitar familiaridade com alguém
to keep somebody at arm's length

evitar fazer algo
to duck/get out of something / to get out of doing something

evitar fazer diabruras
to keep out of mischief

evitar fumar
to cut back smoking (USA)

evitar negócios/trato com alguém
to have no truck with somebody

evitar novos impostos (governo)
to head off new taxes (government)

evitar o assunto
to dodge the issue

evitar o assunto das minas terrestres
to talk round the land-mines

evitar o assunto em discussão
to beg the question

evitar o cheiro do escândalo
to get to windward of the scandal

evitar o encontro com o polícia
to stand off from the policeman

evitar o obstáculo/problema
to get around/round the obstacle/problem

evitar o obstáculo/problema
to get by/past/through the obstacle/problem

evitar o vigilante
to get by/past/through the watchman

evitar os socos/golpes do atacante
to fend off the blows of the attacker

evitar os vizinhos no dia-a-dia do convívio
to hold aloof/keep a distance from the neighbours

evitar palavras inúteis
to save one's breath

evitar pessoas de mau carácter
to avoid people of bad stamp

evitar pessoas dessa marca/qualidade
to avoid people of that stamp

evitar por timidez contacto com algo/alguém
to fight shy of something/somebody

evitar problemas
to keep one's nose clean (fig.)

evitar relacionar-se com alguém tratando-o com frieza
to freeze somebody off/out

evitar responder a pergunta/perguntador
to fence with question/questioner

evitar responder a perguntas inconvenientes
to fend off any inconvenient questions

evitar responsabilidades
to shrink from responsibilities

evitar ser atropelado
to escape being run over

evitar ser visto
to escape being seen

evitar um ataque selvagem
to ward off a savage blow

evitar um choque com uma árvore
to swing clear of a tree

evitar um desastre sem ajuda
to work out one's own salvation

evitar um passo em falso/no escuro/precipitado
to avoid a leap in the dark/a rash step

evitar uma dada questão
to steer past a given question

evolar-se (fumo)
to roll up (smoke)

evoluir das velhas ideias
to change from one's old ideas

exacerbar-se acerca de algo (emoções)
to run high over something (emotions)

exagerar algo
to come it strong / to go it strong (slang)

exagerar algo para parecer melhor/pior
to blow something up out of all proportion

exagerar as emoções
to overact the emotions

exagerar demasiado sobre a viagem
to lay it on rather too much about one's trip

exagerar dizendo coisas sem sentido/agressivas
to talk through one's hat (slang)

exagerar dizendo disparates/coisas agressivas
to talk through the back of one's neck (slang)

exagerar em acusações/histórias
to stick it on (slang)

exagerar enganando alguém
to come it strong over somebody

exagerar na avaliação do valor de algo/alguém
to overrate something/somebody

exagerar no preço de um livro
to lay it on a book

exagerar no prejuízo já havido
to throw the helve after the hatchet

exagerar no que se conta/diz
to draw the long bow / to ride the high horse

exagerar o papel do ministro
to play up the role of the minister

exagerar o valor da liberdade
to overprize liberty

exagerar o valor real de algo para venda
to salt the mine

exagerar os factos faltando à verdade
to stretch the facts

exagerar para enganar alguém por brincadeira
to put somebody on

exagerar um incidente
to enlarge upon an incident

exagerar um obstáculo
to make a mountain out of a mole hill (fig.)

exalar o último suspiro
to breathe one's last breath

exalar perfumes
to shed perfumes

exalar vapores de alho/corrupção
to reek of garlic/corruption

exalar vapores de vinho
to emit fumes of wine

exaltar a actuação de alguém numa peça de teatro
to write up somebody's acting in a play

exaltar algo/alguém com cores brilhantes
to emblazon something/somebody

exaltar alguém acima dos iguais
to raise one up over one's equals

exaltar alguém até às nuvens
to crack somebody up / to extol somebody to the skies

exaltar apregoando os seus produtos para venda
to cry up one's wares on sale

exaltar o carácter de alguém
to smooth over the character of somebody

exaltar-se (não)
to keep one's hair on

examinar a ferida
to probe/search the wound

examinar a ferida à procura da bala
to probe the wound for the bullet

examinar a política de modo diferente
to take a different view on politics

examinar a urina para diagnóstico
to cast a person's water

examinar alguém (médico)
to check somebody over (doctor)

examinar alguém dos pés à cabeça
to look somebody up and down

examinar atentamente a cara de alguém
to peruse somebody's face
examinar atentamente algo
to be all eyes on something
examinar atentamente o livro
to pore over the book / to pry into the book
examinar com atenção a paisagem
to contemplate the landscape
examinar com atenção um assunto
to frame one's sentences on a subject
examinar contas oficialmente
to audit accounts
examinar contas para aprovar/rejeitar parcelas
to tax accounts to allow/disallow items
examinar criticamente uma teoria
to test out a theory
examinar cuidadosamente todo o horizonte
to scan the horizon
examinar cuidadosamente trabalho/projecto/candidato/livro
to vet work/scheme/candidate/book
examinar cuidadosamente/de perto a situação
to scrutinise the situation
examinar dados na conservatória da propriedade
to check up data at the property registrar
examinar de mais perto o problema
to take a nearer view of the problem
examinar de novo o caso do preso
to re-examine the prisoner's case
examinar de perto um documento secreto
to spy into a secret document
examinar descaradamente/fixamente alguém
to look somebody in the face
examinar detidamente os livros de contabilidade
to go through the accounting books
examinar minuciosamente a vida privada do ministro
to delve into the minister's private life
examinar minuciosamente um trabalho/obra
to go over a work / to peruse/scan a work
examinar o filho para ver se fez o trabalho de casa
to check up on the son about his homework

examinar o interior da caixa

to look into the box

examinar o passaporte do viajante

to check up the traveller's passport

examinar o seu próprio caso

to look into one's own case

examinar os aspectos da crise

to glance at the aspects of the crisis

examinar os livros

to look through the books

examinar os livros propostos pelos autores

to check over the books proposed by their authors

examinar os papéis

to look over the papers

examinar rapidamente a adequação/correcção da lei

to run the rule over (fig.)

examinar rapidamente um livro

to run through a book

examinar rapidamente/superficialmente uma carta

to run over a letter

examinar todos os pormenores

to enter into all details

examinar tudo cuidadosamente

to enter into everything

examinar um assunto

to look into a matter

examinar um assunto a fundo

to see into a matter

examinar um objecto (olhos)

to run over an object (eyes)

examinar uma empresa quanto aos impostos devidos

to check up on a company about the taxes due

examinar uma página de um livro

to cast an eye over a page of a book

exasperar alguém

to drive somebody mad / to incense against/at/with somebody

exasperar alguém

to bewilder somebody / to drive somebody to his wits' end

exasperar-se contra algo

to be irritated at something

exasperar-se contra alguém
to irritate against somebody
exaurir os recursos dos pais
to drain/exhaust one's parents' resources
exceder (=exagerar) algo
to come it strong / to go it strong (slang)
exceder a média
to get above average
exceder a todos em brilho/excelência
to take the shine out of all
exceder alguém em astúcia/esperteza
to outwit somebody
exceder alguém em brilho/excelência
to outshine somebody
exceder alguém em manobras ultrapassando-o
to outmanoeuvre somebody
exceder alguém no jogo
to outplay somebody
exceder alguém ultrapassando-o
to overreach somebody
exceder em duração o esforço do competidor
to outlast the effort of the competitor
exceder o amigo na corrida
to run before one's friend
exceder o concorrente
to get the better of the competitor / to defeat/outwit the competitor
exceder o crédito disponível na conta
to overdraw one's account
exceder o número de convidados
to be over the number of invited
exceder os limites em algo
to carry something too far
exceder os meios
to go beyond one's means
exceder tudo
to put the lid/tin on (slang)
exceder um colega em peso
to weigh down a colleague
exceder uma pessoa ultrapassando-a
to shine out a person

exceder-se a si mesmo

to outdo oneself

exceder-se em gastar dinheiro

to burn the candle at both ends

exceder-se na autoridade

to override one's commission

excitar (=atingir) tom alto na orquestra

to key up the pitch of the orchestra

excitar (=estimular) a coragem de alguém

to screw up somebody's courage

excitar (não) o competidor

to leave the competitor cool

excitar a atenção/curiosidade de alguém

to interest somebody

excitar a cabeça da criança

to work up the child's mind

excitar alguém (a leitura de um livro)

to rouse somebody (reading a book)

excitar alguém à cólera

to provoke somebody to anger / to call forth the indignation of somebody

excitar alguém até ao entusiasmo/loucura

to intoxicate somebody

excitar alguém para uma fúria

to work somebody up into a rage

excitar alguém sexualmente por contacto corporal

to rub up against somebody

excitar as emoções da multidão

to stir up the feelings of the mob

excitar demasiado o espírito de alguém

to work up too much somebody's mind

excitar em excesso alguém

to overexcite somebody

excitar o amor próprio de alguém

to put one on/to one's mettle

excitar o espírito de alguém

to work up somebody's mind

excitar o país à rebelião

to raise the country

excitar o rapaz contra a rapariga

to set the boy against the girl

excitar os sentimentos da multidão
to stir up the feelings of the crowd
excitar realmente alguém
to really wind somebody up (colloq.)
excitar uma questão/querela
to strike up a quarrel
excitar-se
to be on fire / to catch/take fire
excitar-se (=perder o autodomínio)
to fly off the handle / to fly in one's face/into a temper
excitar-se alarmando-se
to have the heart in the mouth
excitar-se ao máximo antes de entrar no palco
to feel at one's most keyed up before going on stage
excitar-se ao receber a conta/factura
to freak out when getting the bill/invoice
excitar-se com a aproximação do casamento
to become keyed up as one's marriage approaches
excitar-se contra alguém atacando-o
to fly at somebody
excitar-se descontroladamente
to be/get a bit carried away
excitar-se muito e não esperar pelas notícias
to be much keyed up and not wait for the news
excitar-se no tribunal gritando pelos direitos
to flip out in court screaming about his rights (USA)
excitar-se por ter muito poder
to get off on having much power
exclamar "basta/já chega deste governo"
to burst out "we have enough of this government"
excluir (=expulsar) alguém da reunião
to throw somebody out of the meeting
excluir (=expulsar) um filho de casa
to lock a son out of the house
excluir (=ignorar) alguém
to leave somebody out in the cold
excluir (=pôr fora de casa) o filho
to bolt out the son
excluir (não) ninguém da censura/crítica
to exclude no one from blame

excluir a possibilidade de passear
to rule out any chance of walking
excluir alguém ardilosamente da herança
to bamboozle somebody out of the inheritance
excluir alguém da associação
to bar somebody from/out of the association
excluir alguém da sociedade
to send somebody to Coventry
excluir alguém declarando-o inelegível
to rule that somebody is out of order for election
excluir alguém do próximo turno
to count/freeze somebody out of the next round
excluir alguém dos planos da empresa
to be dealt out of the company's plans (somebody) (USA)
excluir as pequenas empresas do mercado
to crowd the small companies out of the market
excluir o aluno das aulas nocturnas
to shut the pupil out of the night classes
excluir o doido do contacto com outros
to shut the maniac off from contact with others
excluir o filho da herança
to cut the son off with a shilling
excluir o filho do testamento
to leave the son out of the will
excluir o pequeno grupo (manifestantes)
to crowd out the small group (demonstrators)
excluir os candidatos sem experiência
to filter out the candidates with no experience
excluir um advogado do foro
to disbar a lawyer / to strike off a lawyer
excluir um jogador da equipa
to drop a player from the team
excogitar uma forma de fazer
to think out a way of doing
executar a construção de uma ponte
to engineer a bridge
executar algo imperfeitamente
to skimp
executar as ordens do director
to execute the orders of the director

executar com mestria no piano

to master the piano

executar depressa as últimas encomendas

to rush through the last orders

executar inadequadamente a tarefa

to underact one's task

executar mudanças importantes na empresa

to bring about important changes in the company

executar o criminoso por causa de assassinio

to be executed for murder (criminal)

executar o serviço

to go through the service

executar o testamento de alguém

to execute somebody's will

executar os nossos planos

to carry out our plans

executar rapidamente o trabalho

to knock off the work

executar um hino cantando devagar

to take an anthem slowly

executar um serviço

to do a service

executar uma ordem de prisão contra alguém

to serve a warrant on somebody

exercer clínica

to doctor / to practise as physician / to treat patients medically

exercer domínio sobre um reino

to wield a kingdom

exercer grande influência sobre alguém

to lead one by the nose

exercer influência sobre alguém

to play on someone

exercer influência sobre alguém para o mudar

to exert influence on somebody to change his mind

exercer influência sobre alguém para o mudar

exercer influência sobre o governo (media)

to exercise influence over the government (media)

exercer medicina

to practise medicine

exercer o Direito como profissão

to profess Law

exercer o magistério numa escola primária

to teach at a primary school

exercer o ofício de latoeiro

to tinker / to repair in metal-work

exercer pressão sobre a cabeça de alguém

to push somebody's head down

exercer pressão sobre alguém

to sit on somebody

exercer pressão sobre o homem para responder à pergunta

to press the man to answer the question

exercer pressão sobre objecto/pessoa

to press upon object/person

exercer toda a força

to lay out all the strength

exercer um acto da vontade

to will

exercer um cargo no serviço público

to officiate / to act in official capacity

exercer um cargo numa empresa

to be employed/serve in a company

exercer um esforço

to put forth an effort

exercitar um cavalo intensamente

to be exercised intensely (a horse)

exercitar um direito

to bring/call one's right into play

exercitar um trabalho duro

to be put to hard labour

exercitar-se na luta livre

to practise wrestling

exibir (=mostrar) o melhor em alguém

to bring out the best in somebody

exibir (=mostrar) um carro novo

to bring out a new car

exibir algo na forma exterior

to body forth something

exibir as suas realizações

to show off one's accomplishments

exibir desconfiança

to breathe defiance

exibir manchas no corpo (bexigas)

to bring out spots on the body (chicken pox)

exibir muita erudição

to dip deep into lore

exibir o mapa na mesa

to lay the map out on the table

exibir orgulhosamente a carta de nomeação

to flourish the letter of appointment

exibir os quadros

to show off the pictures/paintings

exibir ostensivamente os avisos de citação

to flourish the summons

exibir um anel para causar inveja

to flash a ring around

exibir um vestido

to hold out a garment

exibir uma boa figura

to cut a fine figure

exibir uma proposta

to put up a proposal

exibir-se de modo desprezível e ridículo

to make an exhibition of oneself

exibir-se desastradamente

to make a fool of oneself

exibir-se são e salvo

to turn up safe and well

exigir (não) prova

to require no proof

exigir 5 dollars por trabalhar mais uma hora

to stick out for 5 dollars an hour more

exigir a lua/o impossível de conseguir

to cry for the moon (fig.)

exigir a vida de uma cor (parede branca)

to be crying out for the life of some colour (white wall)

exigir aos dactilógrafos que trabalhem mais

to enjoin the typists to work harder

exigir contribuições de alguém

to lay someone under contribution

exigir de alguém
to come upon somebody / to make demand on somebody

exigir elevada concentração
to call for high concentration

exigir grande esforço (extração de pedra)
to make for strenuous labour (stone extracting)

exigir grandes despesas/gastos (casa nova)
to entail great expense (new house)

exigir investigação do caso
to call for an investigation into the affair

exigir muita coragem
to take a lot of guts

exigir muito de alguém (trabalho)
to take a lot out of somebody (work)

exigir o atendimento de uma reclamação por todos os meios
to enforce a claim by all means

exigir por força de alguém uma dada conduta
to enforce a given conduct upon somebody

exigir reembolso do devedor
to require repayment of the debtor

exigir reformas
to press for reforms

exigir satisfações
to demand an apology

exigir um quinhão/uma parte
to cry halves

exigir um salário mínimo
to call for a minimum wage

exigir uma mudança de governo (país)
to be crying out for a change of government (country)

exigir velocidade da máquina
to require speed of the machine

eximir-se do cumprimento do seu dever
to exempt oneself from one's duty

existir antes da inundaçã
to flourish before the flood

existir durante 500 anos (império português)
to exist/flourish for 500 years (Portuguese empire)

existir noutros planetas (vida)
to exist on other planets (life)

exonerar (=abandonar/demitir) alguém em favor de outrem
to throw somebody over for another

exonerar alguém

to put somebody down from/out of office

exonerar-se de director-geral demitindo-se

to resign one's post as director-general

exonerar-se de director-geral reformando-se

to retire from the office of director-general

exortar alguém a ser cuidadoso

to charge somebody to be careful

expandir-se (empresa/organização)

to gather ground (company/organisation)

expectorar muco

to cough up mucus

expedir as malas de correio

to make up the mail-bags

expedir dois caixotes

to send off two crates

expedir mercadoria por barco

to ship goods

expedir três sacos

to send off/on/out three bags

expedir um livro para alguém

to send a book over to/along to somebody

expelir (=desprezar/rejeitar) o seu filho

to cast off/out one's son

expelir alguém da sala

to put somebody out of the room

expelir o fumo para cima (fogão de sala)

to roll up the smoke (chimney)

expelir um cavaco de madeira a arder

to throw out a burning log

expelir um jacto de água (baleia)

to spout water (whale)

expelir uma chuva de faíscas

to throw off a shower of sparks

expelir vapor

to send forth/out steam

experimentar

to make a good try

experimentar a coragem de alguém

to try the courage of somebody

experimentar a paciência de alguém

to strain one's patience

experimentar a sorte

to try one's luck

experimentar algo novo

to turn one's hand to something new / to undertake something new

experimentar alguém

to try somebody's hand

experimentar difíceis/maus tempos

to fall upon bad/evil times

experimentar dificuldades

to be put to the push

experimentar dificuldades graves/derrota

to experience serious hardships/defeat

experimentar dificuldades para ter êxito

to be hard put to it to succeed

experimentar fazer

to have a shot at it

experimentar fazer algo

to have a go at something / to attempt/turn at doing something (colloq.)

experimentar novos métodos/técnicas

to experiment with new methods/techniques

experimentar outra atitude/posição/via

to try another tack (fig.)

experimentar um carro novo

to try out a new car

experimentar um falhanço

to fall flat / to prove a failure / not to win applause

experimentar um grande sentimento de felicidade

to come over one a great feeling of happiness

experimentar um remédio em seres humanos

to experiment a medicine on/upon human beings

expiar a sua loucura

to pay for one's foolishness

expiar uma falta

to atone for a fault

expirar (=morrer)

to gasp one's life away/out / to breathe one's last breath

expirar (o prazo do cessar-fogo)

to expire (the truce)

expirar em Dezembro (passaporte)

to run out in December (passport)

expirar em Janeiro (mandato do presidente)

to expire in January (term of office of the president)

expirar este ano (validade do passaporte)

to run out this year (validity of passport)

expirar lentamente dióxido de carbono

to breathe out slowly carbon dioxide

explicar (=revelar) algo

to bring something to light

explicar a acusação contra o preso

to set down the charge against the prisoner

explicar a alguém a diferença

to account to somebody for the difference

explicar a alguém a razão de algo

to account to somebody for something

explicar a alguém os seus deveres

to put somebody up to his duties

explicar a causa do prejuízo

to account for the loss

explicar a diferença

to account for the difference

explicar a razão da ausência de alguém

to account for somebody's absence

explicar a situação política aos eleitores

to explain the political situation to the voters

explicar a um estudante para exame

to cram a student

explicar algo

to comment on something / to fathom/suss/work something out

explicar algo

to shed/throw light on/upon something

explicar as suas acções

to account for one's actions

explicar claramente os termos do contrato

to set out the terms of the contract

explicar com mais pormenor um assunto

to enlarge upon a matter/subject

explicar com pormenor o que se acabou de dizer
to enlarge on what one has just said
explicar com pormenor os pontos de uma conferência
to enlarge upon the points of a conference
explicar como ter êxito em política
to explain how to succeed in politics
explicar completamente a política externa
to elaborate on the foreign policy
explicar o motivo da sua ausência
to explain one's absence
explicar o que tem estado a acontecer
to explain what has been happening
explicar por que razão cheguei tarde
to explain why I was late
explicar por que razão o foguetão mudou de direcção
to explain why the rocket changed its course
explicar-se
to express oneself
explicar-se (=revelar-se) (algo)
to come to light (something)
explicitar-se claramente (protesto do povo)
to come over loud and clear (people's protest)
explodir (automóvel)
to go bang (motor car)
explodir (bomba)
to go off (bomb)
explodir (fábrica)
to go up (factory)
explodir (ira/descontentamento popular)
to explode (people's anger/discontent)
explodir com alguém
to blow somebody up / to flare out at somebody
explodir de raiva
to explode with rage
explodir em discussão azeda com alguém
to bust up with somebody (colloq.)
explodir em fúria/revolta
to explode in fury/revolt
explodir em zanga com o empregado
to flash out one's anger at the employee

explodir em zanga com os filhos
to blow the children up / to flare out at the children
explodir emocionalmente
to fling off / to go away in a temper
explorar a clara liderança
to open up the clear lead
explorar a mão de obra infantil
to exploit the child labour
explorar alguém
to clean somebody
explorar as profundidades oceânicas
to explore the ocean depths
explorar examinando um assunto/uma questão
to explore a subject/question
explorar mina/privilegio/etc.
to exploit mine/privilege/etc.
explorar minas
to dig for minerals / to mine
explorar os inquilinos
to exploit/wring one's tenants
explorar uma mina de carvão
to exploit/work a coal mine
expor a camisa ao vapor
to steam the shirt
expor a criança aos raios do sol
to sun the child
expor a disputa perante o juiz
to lay the dispute before the judge
expor a nova descoberta
to give account of the new discovery
expor a peça de cristal sobre a mesa
to put the crystal piece upon the table
expor algo à vista/à venda
to expose something for show/sale
expor algo de antemão à guisa de introdução
to premise something
expor alguém a muita brincadeira/gozo
to expose somebody to a lot of joking
expor alguém ao perigo
to peril somebody

expor ao ar o gado
to weather the cattle
expor ao vento o cavalo
to wind the horse
expor as condições de emprego (contrato)
to set out the terms of employment (contract)
expor as ideias com clareza
to get one's ideas home
expor claramente a proposta aos directores
to get the proposal home to the directors
expor claramente o ponto de vista
to put over one's point of view / to set forth one's view
expor claramente os seus pontos de vista
to set forth one's views
expor filho demasiado ao risco
to overexpose one's son to risk
expor o carro à venda
to put up the car for sale
expor o cliente à acção de um gás
to gas the customer
expor o cliente como ladrão
to show the customer up as a thief
expor o corpo ao sol
to expose one's body to the sunlight
expor o filme à luz solar directa
to expose the film in direct sunlight
expor o que estava escrito no papel
to hold forth what was written on the paper
expor os quadros
to show off the pictures/paintings
expor os sentimentos a críticos insensíveis
to wear one's heart upon one's sleeve for daws to peck
expor os seus planos a todos
to lay one's plans open for everybody to see
expor os soldados às radiações atómicas
to expose the soldiers to the atomic radiation
expor todos os seus planos
to lay open one's plans
expor um serviço de pratos
to put up a service of plates

expor, abandonando-o, um filho recém-nascido não desejado

to expose an unwanted newborn child

expor-se à aventura

to make free with adventure

expor-se a todos os riscos

to stand all hazards

expor-se a um risco/perigo

to incur/run a risk

expor-se ao perigo

to stick one's chin/neck out (colloq.)

expor-se como jornalista

to show up as a journalist

expor-se exibindo-se indecentemente no escritório

to expose herself indecently in the office

expor-se ousadamente antes de ter tempo para pensar

to rush through before having time to think

expressar a relação entre A e Z

to express the relation between A and Z

expressar algo

to give mouth to something

expressar algo com uma frase

to phrase something

expressar algo em linguagem corrente/em inglês

to put something into current language/English

expressar desprezo/impaciência

to be tutting

expressar dúvida se algo é verdade

to query whether something is true

expressar elogio de alguém

to speak well of somebody

expressar uma opinião sobre algo

to make a remark on something

expressar uma opinião sobre algo

to observe by way of comment on something

expressar votos de boa viagem a alguém

to speed one in one's way

expressar-se

to express oneself

expressar-se com clareza (professor)

to be clear-minded (teacher)

expressar-se com frases de volubilidade
to spout/utter phrases
exprimir a palavra por sílabas
to syllable the word
exprimir algo noutras palavras
to translate something in other words
exprimir com exactidão os pontos a tratar
to button down the points one wants to make (USA)
exprimir consentimento com sorriso afectado (noiva)
to simper her consent (bride)
exprimir desconfiança em resposta (olhos)
to flash back defiance (eyes)
exprimir descontentamento à boca pequena
to mutter discontent
exprimir o fogo da emoção (olhos)
to flash the fire of the emotion (eyes)
exprimir o que ele sente (cara dele)
to express what he feels (his face)
exprimir os seus sentimentos (lágrimas/palavras)
to express one's feelings (tears/words)
exprimir satisfação por/com pessoa/coisa
to speak well of somebody/something
exprimir sentimentos indevidos às pessoas
to slop over the people
exprimir-se claramente sobre questão pertinente
to express oneself clearly on a pertinent question
exprimir-se com interjeições interrompendo um orador
to chip in (colloq.)
exprimir-se em nome da comissão
to speak up on behalf of the committee
exprimir-se em português perfeito
to express oneself in perfect Portuguese
exprimir-se melhor a brincar (crianças)
to express themselves best in play (children)
exprimir-se na poesia do autor (infelicidade)
to come across in the author's poetry (unhappiness)
expulsar (=pôr de lado) o velho colaborador
to put the old collaborator by
expulsar (=ver-se livre de) a constipação
to throw off the cold

expulsar a serpente para longe

to fling the snake off

expulsar alguém

to turn somebody out in the cold

expulsar alguém a pontapés

to spurn somebody

expulsar alguém da assembleia

to throw somebody out of the assembly

expulsar alguém da associação

to be drummed out of the association

expulsar alguém da associação

to elbow somebody out of the association

expulsar alguém da cidade

to send somebody off the city

expulsar alguém da reunião

to throw somebody out of the meeting

expulsar alguém da sala

to chuck somebody out of the hall / to put somebody out of the room

expulsar alguém de casa

to cast somebody out of one's home

expulsar alguém de casa

to fling/show somebody out / to show somebody the door

expulsar alguém do clube

to fling/kick somebody out of the club

expulsar alguém do emprego

to be drummed out of one's job

expulsar alguém do regimento

to drum somebody out of the regiment

expulsar as moscas

to beat the flies away

expulsar as vacas para a erva do prado

to turn the cows out to grass

expulsar as vespas do ninho

to fetch the wasps out of their nest

expulsar com azedume da aula os alunos

to fling away the pupils from the class-room

expulsar com maus modos pessoas da sala

to fling people out of the room

expulsar da escola dois jovens estudantes

to send down two young students

expulsar demónios de um homem
to drive devils out of a man

expulsar muitas famílias (inundações das chuvas)
to be flooded out by the rains (many families)

expulsar o aluno da escola por se drogar
to chuck the pupil out of school for taking drugs

expulsar o aluno insolente da sala imediatamente
to bundle the insolent pupil out of the room

expulsar o amigo da empresa/sociedade
to force the friend out of the company

expulsar o bêbedo do bar
to chuck the drunkard out of the bar

expulsar o criminoso do país
to chase the criminal from/out of the country

expulsar o filho de casa
to turn out one's son

expulsar o homem do clube
to pitch the man out of the club

expulsar o jogador do campo
to send the player off the field

expulsar o presidente da empresa
to boot the chairman out of the company

expulsar os assaltantes
to beat/drive off the assailants

expulsar os invasores
to beat back the invaders / to drive the invaders off

expulsar os invasores das suas posições
to drive the invaders out of their positions

expulsar os jornalistas da sala
to boot the journalists out of the room

expulsar os ocupantes da quinta
to drive the occupants away from the farm/off the farm

expulsar ratos por meio de fumo
to smoke rats out

expulsar rudemente alguém da associação
to elbow/push somebody out of the association

expulsar um filho de casa
to bolt out a son / to lock a son out of the house

expulsar um mau pensamento da cabeça
to drive a bad thought out of one's head

expulsar um médico da Ordem por má conduta
to strike off a doctor for misconduct

exteriorizar uma ideia
to put an idea into shape

exterminar a indústria local
to kill off the local industry

exterminar a vida animal selvagem
to kill off the wildlife

exterminar ratos pelo fogo
to burn rats out

extinguir (=apagar) a luz
to put/turn out the light

extinguir a luz da vela
to snuff out the candle

extinguir o fogo
to rake out the fire

extinguir o fogo com os pés
to tread out the fire

extinguir o fogo com um cobertor
to beat out the fire with a blanket

extinguir todas as ervas daninhas
to root out all the weeds

extinguir-se (aplausos/barulho/fogo)
to die down/out (applause/fuss/fire)

extinguir-se (boato/rumor)
to die away/out (rumour)

extinguir-se (conflito)
to burn itself out (conflict)

extinguir-se (costume/família/fogo/raça/tradição)
to die out (custom/family/fire/race/tradition)

extinguir-se (dinossauros) há milhões de anos
to die out million years ago (dinosaurs)

extinguir-se (doença/epidemia) em breve
to burn out within short (disease/epidemic)

extinguir-se (esperança)
to be snuffed out (hope)

extinguir-se (fogo)
to burn out/burn itself out / to die down (fire)

extinguir-se (luz do sol) lentamente
to fade away/out slowly (sun light)

extinguir-se (luz/vela/vida)
to go out (light/candle/life)
extinguir-se (o som da música)
to die away (the sound of music)
extinguir-se (tradições)
to become obliterated (traditions)
extinguir-se gradualmente (velas/oposição política)
to flicker out (candles/political opposition)
extinguir-se gradualmente (vida)
to be ebbing/fading away (life)
extinguir-se gradualmente sob o sol escaldante (força)
to ebb away under the hot sun (strength)
extirpar pela raiz as ervas daninhas
to cut off the weeds by the roots
extirpar todos os vícios
to root out all the vices
extorquir algo/dinheiro a alguém
to diddle/fool somebody out of something/money
extorquir dinheiro de alguém
to bamboozle/cozen/squeeze money out of somebody
extorquir dinheiro de alguém
to cheat/fool money out of somebody
extorquir dinheiro de alguém
to put the bite on somebody (USA slang)
extorquir dinheiro/renda
to rack up money/rent
extorquir todo o dinheiro de alguém
to bleed somebody white (fig.)
extrair (=descobrir) a verdade
to get at the truth
extrair a água do poço chupando-a
to suck the water out of the pit
extrair à força factos/informação de alguém
to force facts/information out of somebody
extrair à força uma confissão do preso
to force a confession from the prisoner
extrair a humidade da terra encharcada
to suck up the damp from the bog
extrair a rolha
to blow out the stopper

extraír a verdade de alguém
to drag/draw the truth from/out of somebody

extraír algo de alguém
to hammer something out of somebody

extraír azeite expremendo azeitonas
to express oil from/out of olives

extraír cópia de um documento original
to strike off a copy of an original document

extraír dados de uma rica fonte
to tap into a rich source

extraír dados/factos de livros
to quarry data/facts from books

extraír das palavras de alguém o que lá não está
to strain somebody's words

extraír de um tanque água por meio de sifão
to siphon water out of a tank

extraír dinheiro ilegalmente de um fundo
to siphon off money illegally from a fund

extraír do barril vinho para o copo
to siphon wine from the barrel into the glass

extraír do bolso um pacote de rebuçados
to take out of the pocket a packet of candies

extraír habilidosamente os segredos deles
to drag/fox the secrets out of them

extraír notícias/informação de alguém com muita habilidade
to charm news out of somebody

extraír o perfume das flores
to draw out the essential oils of the flowers

extraír o sumo das maçãs
to press the juice from/out of the apples

extraír óleo de semente de algodão
to grind oil out of cotton seed

extraír óleos essenciais
to draw out essential oils

extraír pedra de pedreira
to extract stone from a quarry / to dig stone out of a quarry

extraír sangue de alguém
to bleed somebody

extraír segredos de alguém
to get at somebody

extrair seiva de uma árvore por um corte
to bleed a tree

extrair sumo expremendo laranjas
to express juice from/out of oranges

extrair um dente (dentista)
to pull out a tooth (dentist)

extrair um dente de cima
to be drawn from the upper jaw (tooth)

extrair um dente molar
to take out a back tooth

extrair um litro de vinho
to draw off a liter of wine

extrair um segredo com rapidez
to worm out a secret quick

extrair um segredo de alguém habilidosamente
to drag/fox a secret out of somebody

extrair uma pedra da pedreira
to dig a stone out of the quarry

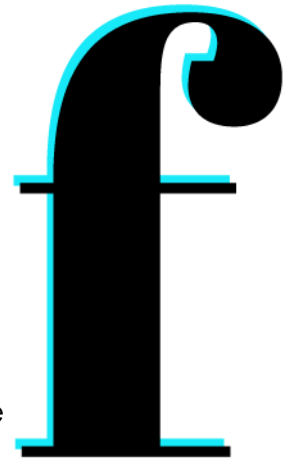
extrapolar das palavras de alguém o que lá não está
to strain somebody's words

extravasar das margens (rio)
to burst the banks / to flood (river)

extraviar-se (animal doméstico)
to stray about (domestic animal)

extraviar-se (carta)
to go astray (letter)

extraviar-se do rebanho (ovelha)
to stray from the flock (sheep)



fabricar algo martelando

to hammer something out

fabricar políticos e depois destruí-los

to build politicians up to knock them down again (media)

fabricar um aparelho na oficina

to make an apparatus at the workshop

fabricar uma pasta com farinha e água

to make a paste with flour and water

facilitar a abertura da gaveta

to ease the drawer out

facilitar a alguém o conhecimento/relacionamento com o chefe

to get somebody off with the leader

facilitar as coisas a alguém

to ease off on somebody

facilitar caminho para a compreensão

to pave the way for/to understanding

facilitar desviando-se um pouco para arranjar lugar

to ease up a little

facilitar o deslizar de um cabo

to ease off a rope

facilitar um pouco as coisas (as autoridades)

to ease up a bit (the authorities)

faiscar desconfiança/raiva (olhos dele)

to flash defiance/rage (his eyes)

falar

to give tongue to one's thoughts

falar

to open the mouth

falar a alguém

to address oneself to somebody

falar a alguém de modo que terceiros oiçam o desagradável

to talk at somebody

falar a alguém por cima da burra

to give somebody the cold shoulder

falar a despropósito/sem consideração pelo auditório/sem razão

to talk bluntly

falar a favor de/em nome de/em vez de um preso

to speak for a prisoner

falar a respeito de assunto importante

to speak on an important matter

falar a sério

to be in earnest / to mean business

falar à toa/ao acaso

to chatter/talk at random

falar a/com alguém

to talk to/with somebody

falar abruptamente com alguém

to blurt/burst out with somebody

falar acerca/a respeito de algo

to talk of/about something

falar afectadamente de algo

to mouth something

falar agressiva/petulantemente a alguém

to bark at somebody / to speak petulantly to somebody

falar alto

to speak loud

falar alto acerca de algo

to mouth something

falar alto e violentamente contra alguém

to inveigh against somebody

falar alto para as pessoas ouvirem

to speak up for people to hear

falar alto/claro/sem rebuço

to talk up

falar ao telefone

to come on the line

falar apenas por brincadeira/pilhéria

to be only gagging

falar apressadamente a alguém de algo

to sputter at somebody of something

falar arrogantemente

to talk big

falar asperamente a alguém

to snap at somebody

falar atabalhoadamente

to gibber / to speak like an ape

falar baixo

to speak under one's breath

falar baixo/em segredo

to speak under the rose

falar barato/sem parar
to talk the hind leg of a donkey

falar bufando/resfolegando
to snort out words

falar claramente
to speak in terms

falar claro a alguém
to be plain with one

falar claro/afoito/sem rodeios por alguém
to speak out/up for somebody

falar com acerto/senso
to talk sense

falar com afectação
to mince one's words

falar com afectação sentimental
to gush / to speak with affectation/effusiveness

falar com alguém para resolver um ponto de divergência
to have a thing out with somebody

falar com alguém perto/ao lado
to talk to somebody next

falar com anjos
to talk with angels

falar com autoridade
to lay down the law

falar com conhecimento de causa
to speak by card

falar com cuidado
to frame one's sentences

falar com dados da memória
to speak without book

falar com desprezo a alguém
to sneer at somebody

falar com desprezo por alguém
to spit on/upon someone

falar com destempero/sarcasmo
to have a sharp tongue

falar com energia a alguém
to let out at somebody

falar com exagero
to be bouncing

falar com fanfarronada
to talk hot air

falar com fúria a alguém
to rage/rave at/against somebody

falar com grande ruído (pessoa/rádio)
to boom out (person/radio)

falar com informação correcta
to speak by the book

falar com louco entusiasmo acerca de algo
to rave about/over something

falar com meia-língua
to speak thick / to be thick of speech

falar com muita basófia
to gas too much

falar com o advogado
to speak with one's advocate

falar com palavras conciliadoras
to speak fair

falar com precisão
to speak by the card

falar com prosápia da própria importância
to boast about/of one's importance

falar com receio
to speak with bated breath

falar com riso sufocado
to snigger

falar com rodeios
to beat about the bush

falar com tom afectado
to tone one's statement

falar com veemência
to ejaculate words

falar com/a alguém
to speak to somebody

falar como doido acerca do que se ignora
to rave about what one ignores

falar como um ventríloquo
to ventriloquise

falar concretamente do ponto em causa
to come to the point / to cut the cackle/inconsequent talk

falar confidencialmente/de algo secreto com alguém
to confide in somebody

falar consigo mesmo/a sós
to soliloquise

falar continuamente sobre o mesmo assunto
to keep dwelling upon the same subject

falar contra alguém
to talk against somebody

falar contra alguém com arrebatamento
to declaim against somebody

falar cuspiendo para alguém
to sputter at somebody

falar da possibilidade de êxito
to talk over the possibility of success

falar da sua habilidade
to show off one's capabilities

falar de modo a fazer vacilar/retroceder
to spit out words to make flinch

falar de modo demasiado formal
to speak/talk like a book

falar de modo hostil a alguém
to talk at somebody

falar de muitas coisas
to speak of many things

falar de negócios
to talk business

falar de negócios/profissão sem necessidade/propósito
to talk shop

falar de outiva
to speak by hearsay

falar de passagem sobre aquela peça
to touch on/upon that play

falar de pessoas e coisas
to talk of persons and things

falar de política por um bocado
to get off politics for a while

falar de política sem dizer nada/como fala-barato
to embroider on politics

falar de/a respeito de livros
to speak about books

falar de/em alguém sem lhe mencionar o nome
to speak at somebody by mentioning something

falar de um assunto importante mais tarde
to speak to an important matter later

falar demasiado depressa para ser ouvido/percebido
to be gabbling away/on about something

falar demasiado tempo sobre um assunto
to dwell too much on/upon a subject

falar demasiado/impensadamente
to shoot off one's mouth

falar desabridamente a alguém
to take somebody up short

falar desabridamente dando uma ordem a alguém
to rap out an order to somebody

falar desassombradamente contra/a favor do governo
to speak out against/in favour of government

falar descaradamente aos superiores
to cheek/address the superiors impudently/saucily

falar desfavoravelmente de alguém
to speak ill of somebody

falar do diabo é vê-lo
to mention the wolf's name is to see the same

falar do mau e ele a aparecer
to talk of the devil and he will appear

falar do que se segue
to talk about next

falar durante dez minutos
to speak for ten minutes

falar durante uma hora sem recorrer a notas
to speak for an hour without a note

falar em calão/hipocritamente
to be canting / to use cant

falar em defesa de um amigo
to stick up for a friend

falar em enigmas
to riddle / to speak/propound riddles

falar em nome de alguém
to speak for somebody

falar em público fastidiosamente sobre moeda
to hold forth on currency

falar em termos muito honrosos de um colega
to speak very highly of a colleague

falar em vão sobre alguém
to spend/waste breath/trouble on somebody

falar em voz baixa
to speak under one's breath

falar entusiasticamente
to be in raptures / to go into raptures

falar exaltadamente contra alguém
to fly out against/at somebody

falar fanhoso/pelo nariz
to snuffle

falar francamente
to be outspoken / not to mince matters / to speak one's mind

falar francamente
to talk cold turkey (fig.)

falar grosseiramente
to blackguard

falar hipocritamente/em calão
to cant

falar indiscretamente/volúvelmente
to wag one's tongue

falar inglês
to talk English

falar inglês castiço
to speak true English

falar inglês sem correcção
to murder the King's English

falar ininterruptamente até cansar os outros
to talk a person's head off

falar intempestivamente da profissão
to talk shop

falar inutilmente
to whistle down the wind

falar jactanciosamente
to talk big

falar lançando perdigotos
to splutter

falar levianamente de algo/alguém
to trifle with something/somebody

falar longa/maçadoramente de histórias de caça
to drone on for hours about hunting stories

falar muito e maçadoramente sobre várias coisas
to bang on about on various things

falar magistralmente
to pronounce distinctly

falar mal do governo
to rail at/against the government / to throw mud at the government

falar melhor/mais tempo que o adversário
to outspoke the opponent

falar moralmente de política
to maralise on/over politics

falar muito/depressa/de jacto
to spout

falar muito sem dizer nada
to talk the hind legs off a donkey

falar muito/levianamente
to chatter/prate / to talk too much/foolishly

falar num debate
to take the floor (USA)

falar num tom humilde
to sing small

falar ociosamente/dispersivamente
to flicker/flutter/whiffle

falar para alguém
to speak to somebody

falar para alguém sem fazer menção
to speak at somebody

falar pelo nariz
to nose one's words / to twang

falar pelos cotovelos
to have the gift of the gab / to talk nineteen to the dozen

falar por entre dentes contra o professor
to mutter against the teacher

falar por entre os dentes
to patter out

falar por popularidade/vaidade/ostentação/sem sentido
to speak for Buncombe/Bunkum

falar por si (o facto)
to tell its own tale (the fact)

falar protestando contra a polícia
to cry out against the police

falar repetidamente de velhos agravos
to chew the rag/fat

falar respirando e ciciando com dificuldade
to wheeze out

falar rosnando palavras de contentamento
to be purring

falar rudemente/violentemente a alguém
to let fly at somebody

falar sem conta nem medida
to be talkative

falar sem esperança/inutilmente
to speak up the spout

falar sem medo sobre o projecto
to speak out on the project

falar sem parar
to talk away

falar sem qualquer finalidade/utilidade
to talk uselessly / to waste breath/words

falar sem reboço
to tell one's mind bluntly

falar sem rodeios
to come to the point

falar sem sinceridade
to speak for Buncombe

falar só do que se relaciona com a sua profissão
to talk shop

falar sobre os afazeres do dia
to talk over the day's doings

falar tanto que os outros não podem falar
to talk nineteen to the dozen

falar tão depressa de algo que é difícil ouvir/perceber
to be gabbling away/on about something

falar tolamente/sem sentido
to haver / to talk foolishly/nonsense

falar uns com os outros
to talk to one another

falar zangado a alguém
to rate at somebody / to scold somebody angrily

falecer (=morrer)

to pass away

falhar

to come to grief / to meet with disaster

falhar

to come to nothing / to turn out useless

falhar

to fail to start action/function

falhar

to go phut (colloq.)

falhar (canhão/motor)

to misfire / to fail to go off / to give out (gun/engine/motor)

falhar (casamento)

to break down / to fall apart (marriage)

falhar (coração) parando esta noite

to give out this evening (heart)

falhar (ideias)

to fall to pieces (ideas)

falhar (ideias/planos)

to fizzle out / to fall through (ideas/plans)

falhar (negócio)

to fall through (deal)

falhar (programa)

to fall to the ground/through (scheme)

falhar (projecto)

to drop/fall through / to fall to pieces / to be a failure (project)

falhar a tacada no bilhar

to miscue / to make a miscue

falhar a vitória

to come/fall short of the victory

falhar algo

to miss something

falhar completamente

to be knocked into a cocked hat

falhar completamente

to fall flat / to prove a failure

falhar completamente

to go by the board (fig.)

falhar em conseguir algo

to fall short of something

falhar em negócios

to fail in business

falhar em virar de bordo

to miss stays

falhar na tentativa para conseguir algo

to draw a blank

falhar na tentativa para convencer o sócio

to fail in one's attempt to persuade the partner

falhar nas expectativas

to fall short of one's expectations

falhar no espectáculo/no campo de ténis por nervoso

to choke up in the show/on the court (USA)

falhar no trabalho/compromisso

to fall down on/fail in one's job/commitment

falhar num exame (estudante)

to be ploughed (student) (slang)

falhar num ponto importante (teoria)

to fall down in an important point (theory)

falhar o alvo

to drop/fall short of the mark/target / to glance aside/off

falhar o objectivo por querer ir longe demais

to overreach oneself

falhar o seu trabalho/tarefa

to blunder over one's work/task

falhar o seu trabalho/tarefa

to make a blunder of one's work/task

falhar o tiro

to miss fire

falhar por completo

to be knocked into a cocked hat

falhar por completo

to fall flat / to prove a failure / to go by the board (fig.)

falhar ridiculamente

to fall on one's face

falhar totalmente

to come to grief / to meet with disaster

falir

to go bankrupt / to go bust (colloq.) / to go to pot (colloq.)

falir

to go under / to go up (colloq.)

falir depois de funcionar cinco anos (empresa)
to fold up after five years' operation (company)

falsear as declarações de rendimentos
to fiddle the income-tax returns

falsificar a contabilidade
to cook one's accounts/books

falsificar as contas
to cook one's accounts

falsificar os cadernos eleitorais
to gerrymander

falsificar os resultados das eleições
to fake/frame up the election results (slang)

falsificar uma assinatura/cheque/nota de dinheiro
to forge a signature/cheque/bank note

faltar (boas maneiras/educação)
to be wanting in courtesy

faltar (manteiga)
to fall short of butter

faltar (o dinheiro)
to give out (money)

faltar (pão)
to come short of bread / to run short of bread

faltar (um livro)
to be missing (a book)

faltar a cumprir o dever
to shirk one's duty

faltar à palavra
to disappoint / to fall back on what was said / to go by the board

faltar à palavra
to fail to keep one's word

faltar à promessa
to belie / to fail to fulfil promise

faltar à sua palavra
to shrink from one's word / to go back on one's word

faltar a um compromisso tomado
to fink out (USA slang)

faltar ao cumprimento do seu dever (governo)
to fall down in its duty (government)

faltar ao prometido/à promessa a alguém
to break faith with somebody

faltar ao respeito a alguém

to disrespect somebody

faltar ao respeito a alguém por negligência/omissão

to put a slight upon somebody

faltar ao seu compromisso

to lapse from one's commitment

faltar aos compromissos/à palavra

to go back on one's word / to go by the board

faltar aos deveres

to fall down on one's duties

faltar às aulas/à escola (aluno)

to cut a lesson / to play the truant (pupil)

faltar às expectativas

to come short of the expectations

faltar-me (coragem/palavras)

to fail me (courage/words)

faltar-nos quando mais dele precisávamos (pai)

to fail us when we needed him most (father)

familiarizar-se com o computador

to make free with the computer

fanar a cor dos cortinados (sol)

to fade the curtains away (sun)

fanar a frescura de uma iniciativa

to take the bloom of an initiative

fanar-se (mulher bonita)

to be fading away (pretty woman)

fanar-se como flores (todos os seres humanos)

to fade away like flowers (every human being)

farejar acerca de algo

to get/take the wind of something / to hear rumour of something

farejar o ar

to sniff the air

farejar o caminho (cães)

to hark back the way (dogs)

farejar uma conspiração/intriga/nomeação

to smell out a plot/an intrigue/appointment

fascinar como beleza num programa de TV

to come across/over as a beauty on TV

fatigar alguém

to wear somebody down

fatigar um cavalo até à exaustão
to overdrive a horse

fatigar-se
to fag/tire oneself out

fatigar-se a trabalhar longamente num relatório
to hammer away at a report

fatigar-se a trabalhar todo o dia
to fag/toil at the work all day

fatigar-se demasiado
to be overdone/overfatigued/overtired

fatigar-se muito no trabalho
to be fagged at the work / to be done in/knocked up with the work

fatigar-se muito no trabalho
to fag oneself out at the work

favorecer a esquerda
to go for the left wing

favorecer a viagem (tempo)
to favour the trip (weather)

favorecer alguém com algo
to favour somebody with something

favorecer alguém com a sua presença
to grace somebody with one's presence

favorecer jogos partidários
to go in for party games

favorecer nenhum dos partidos nas eleições
to favour neither party in the election

favorecer o amigo com a sua atenção/sorriso
to favour the friend with one's attention/smile

favorecer os divórcios (actual sistema de impostos)
to favour divorces (present tax system)

favorecer os esforços feitos
to smile on the efforts made

favorecer os trabalhadores
to stand by/up for the workers

favorecer um acto
to give approval/countenance to an act

fazê-la boa
to have done it

fazer (=pagar) as despesas de entretenimento
to stand treat

fazer (não) algo
to leave something undone

fazer (não) caso de algo
to brush something aside

fazer (não) caso de algo
to neglect something

fazer (não) caso de algo
to set something at naught

fazer (não) caso de algo
to sleep upon something

fazer (não) caso de algo
to take no notice of something

fazer (não) caso de alguém
to cut someone dead

fazer (não) caso de alguém
to disregard somebody / to treat somebody as of no importance

fazer (não) caso de alguém
to leave somebody out in the cold / to pay no attention to somebody

fazer (não) cerimónias
to be at home

fazer (não) cerimónias
to be free and easy / to make oneself at home

fazer (não) diferença
to be all one

fazer (não) diferença nenhuma
to make no difference

fazer (não) caso de um assunto
to take no notice of an affair

fazer (não) ideia de algo
to be at a loss to understand something

fazer (não) nada
to do nothing

fazer (não) nada (=andar na boa vida)
to moon away

fazer (não) progressos
to stick/to be stuck in the mud

fazer (não) ruborizar alguém com elogios
to spare somebody's blushes

fazer (que) hoje?
to do with oneself today? (what)

fazer 60 anos
to turn sixty

fazer a agulha (no caminho de ferro)
to switch (in the railway)

fazer a alguém o gesto obsceno dos garotos de Nápoles
to flip somebody off (USA slang)

fazer a alguém uma visita demorada/longa
to pay somebody a long visit

fazer a apresentação de um protesto
to enter/lodge/place a protest

fazer a barba
to shave off / to shave one's beard

fazer a boca doce a outrem
to have a smooth tongue

fazer a cama
to make the bed

fazer a campanha de solicitação de votos de eleitores
to canvass votes from electors/voters

fazer a chamada dos alunos da aula pela lista
to call over the pupils of the class

fazer a colheita
to gather the harvest / to reap the crop / to be gathered in (the harvest)

fazer a colheita e guardá-la
to get the harvest in

fazer a construção combinando os vários elementos
to frame the building

fazer a contagem/marcação da carga de mercadorias
to tally the goods cargo

fazer a erosão da base do edifício (mar)
to eat away at the base of the building (sea)

fazer a erosão das margens (rio)
to eat away its banks (river)

fazer a estimativa
to work out the reckoning

fazer a estimativa do prejuízo
to estimate for the damage

fazer a felicidade de alguém
to make a man / to bring happiness to somebody

fazer a instalação do telefone/computador
to connect up the telephone/computer

fazer a lavagem da louça depois de uma refeição
to wash up after a meal

fazer a ligação do fogão ao gás
to connect the stove up to the gas

fazer a lista dos jurados
to empanel the members of the jury

fazer a maquilhagem do rosto
to make up one's face

fazer a montra da loja
to lay out the window of the shop

fazer a operação do trépano
to trepan / to perforate the skull with trepan

fazer a parede brilhante/atraente
to brighten the wall up

fazer a pontuação de um texto
to point/punctuate a text

fazer a preparação de um almoço atabalhoadamente
to cobble a lunch together

fazer a risca ao pentear-se
to part the hair

fazer a rodagem de um carro
to break a car in (USA)

fazer a ronda da cidade
to patrol the city

fazer a sementeira
to place seeds in land / to sow the seeds

fazer a seu bel prazer
to do at one's own sweet will

fazer a sua assinatura no testamento
to sign the will

fazer a sua morada
to make one's abode

fazer a sua toilette
to make one's toilet

fazer a tela com base em lona
to make the screen on canvas

fazer a tempo as compras
to time one's shopping

fazer abanar as árvores (vento)
to sway the trees (wind)

fazer acção desleal para ganhar vantagem
to pull a fast one (slang)

fazer acender o lume
to coax fire to light

fazer acenos com a mão a alguém do outro lado da rua
to wave to somebody over the street

fazer acenos de mão a alguém, agradecendo/cumprimentando
to wave one's hand to somebody

fazer actuar a orquestra afinada/concordantemente
to tune up the orchestra

fazer actuar forças
to bring forces into play

fazer acusação/censura por corrupção a um presidente
to impeach a president

fazer acusações exageradas a alguém
to stick it on somebody

fazer acusações horrorosas a alguém
to fling/sling/throw mud on/upon somebody

fazer afastar as ovelhas batendo as palmas das mãos
to drive the sheep away by clapping the hands

fazer afastar um intruso com um aceno de mão
to wave aside an intrusive person

fazer afronta/ofensa a alguém
to offer an affront to somebody

fazer água
to make water / to spring a leak (naut.)

fazer aguada
to water / to take in fresh water (naut.)

fazer ajoelhar alguém em reverência/submissão
to bring somebody to his knees

fazer ajustar/encaixar duas peças
to fit two parts together

fazer alarde à custa do pobre velho
to play off the poor old man

fazer alarde dos seus serviços
to make a parade of one's work

fazer algazarra
to clatter / to resound with noisy talk

fazer algazarra
to racket about

fazer algazarra ao andar
to rattle away

fazer algazarra em rebelião
to whoop it up

fazer algo
to be about something / to be doing something

fazer algo a alguém
to do something to somebody

fazer algo a favor de alguém
to push something for somebody

fazer algo à própria custa
to do something at one's private expense

fazer algo antecipando-se a outrem
to beat a person to it

fazer algo com fruição
to relish something / to get pleasure out of something

fazer algo com pouca habilidade
to miff something

fazer algo com prontidão
to rush something through

fazer algo de encomenda/propósito
to do something on purpose

fazer algo de madeira
to fashion something out of wood

fazer algo de mau modo/fraudulentamente
to shuffle something up

fazer algo de novo e bem
to do something over

fazer algo depressa
to do something in no time

fazer algo desnecessário/absurdo
to carry coals to Newcastle / to hold a candle to the sun

fazer algo desvairadamente/fora de si
to do something in a fit of temper

fazer algo difícil
to spell baker

fazer algo em vez de alguém
to keep something for somebody

fazer algo extravagante
to lay it on

fazer algo facilmente/sem esforço
to take something in one's stride

fazer algo imediatamente/com a melhor vontade
to do it like a shot

fazer algo imperfeito/mal feito
to flaw something

fazer algo impunemente
to get away with it (colloq.)

fazer algo melhor/superior
to improve upon something

fazer algo muito rapidamente
to do something like a bat out of hell (slang)

fazer algo na perfeição
to do something to a turn

fazer algo nas barbas de alguém/na sua presença
to do something under one's nose

fazer algo no interesse da verdade
to do something in the interest of the truth

fazer algo no seu próprio interesse
to do something in one's own interest

fazer algo num abrir e fechar de olhos
to do something in the twinkling of an eye

fazer algo o melhor que se pode
to do something to the best of one's hability

fazer algo para ganhar a vida
todo something for a living

fazer algo por iniciativa própria
to do it of one's own accord

fazer algo por maldade a alguém
to play the mischief with somebody

fazer algo por si mesmo/por conta própria
to do something on his own hook

fazer algo prontamente
to rush something through

fazer algo rapidamente
to gallop through/over something

fazer algo só/sem ajuda
to do something of oneself / to do something off one's own bat (fig.)

fazer algo superficialmente
to make something shallow

fazer algo uma vez mais
to do it over again

fazer alguém aceitar a grandeza
to have greatness thrust upon somebody

fazer alguém aderir à nossa opinião
to bring somebody round to our own opinion

fazer alguém cair
to cause one to trip up

fazer alguém cair em si mesmo
to bring somebody to his senses

fazer alguém calar-se franzindo-lhe o sobrolho
to frown somebody into silence

fazer alguém compreender o seu comportamento
to bring/drive home to someone his behaviour

fazer alguém divertir-se
to keep somebody amused

fazer alguém levantar-se da cama às 5h00
to get somebody up at 5h00

fazer alguém mostrar o seu humor característico
to get/take a rise out of somebody (fig.)

fazer alguém mudar de ideias
to get change out of somebody

fazer alguém pagar por algo
to charge somebody up for something

fazer alguém perder-se
to bewilder somebody / to lead somebody astray

fazer alguém recuperar os sentidos
to bring somebody around

fazer alguém sentir-se desgostoso/indisposto/mal
to turn somebody's stomach

fazer alguém sentir-se indesejado num grupo
to freeze somebody out of a group

fazer alguém sofrer fome
to keep one hungry

fazer alguém trabalhar no duro
to keep somebody in harness

fazer alguém tremer de medo
to give somebody the cold shivers

fazer alguém tropeçar
to cause one to trip up

fazer alguém voltar-se contra o governo
to turn somebody against the government

fazer algum desconto
to make a grain of allowance

fazer algum desconto no preço
to knock something off the price

fazer algum esforço
to pull one's socks up (colloq.)

fazer alguma coisa
to do something

fazer alguma diabrura
to get up to some sort of mischief

fazer algumas observações
to drop a few remarks

fazer alto do lado de fora da casa (carro)
to pull up outside the house (motor car)

fazer alto e oferecer resistência
to make a stand

fazer alto/paragem
to halt / to stop

fazer alusão indirecta a algo
to hint at something

fazer amadurecer à força uma planta
to force a plant

fazer andar a cabeça à roda
to make one's head spin / to turn one's head/brain

fazer andar alguém numa dobadoira
to order somebody about/around

fazer andar alguém para diante
to push somebody on

fazer andar/movimentar um cavalo
to manage with a horse

fazer andar/trabalhar um motor
to run an engine

fazer anotações preliminares de um livro
to preface a book

fazer anúncios pomposos/falsos de produtos
to puff products

fazer aos outros como queremos que nos façam
to do to others as we would be done by

fazer apagar uma palavra riscando-a
to strike through a word

fazer aparecer coragem
to conjure up courage

fazer aparecer granitos no couro
to grain hides

fazer aparecer/surgir o espírito/a coragem
to raise the spirits/cheerfulness/courage

fazer aparecer por milagre água da rocha como Moisés
to conjure water out of a stone like Moses

fazer apressar o cavalo picando-o com as esporas
to prick the horse with spurs

fazer aprovar uma lei pelo Parlamento
to force/get a bill through the Parliament

fazer aprovar uma proposta pela comissão
to force/get a proposal through the committee

fazer armadilha para apanhar alguém
to dig a pit for somebody (fig.)

fazer armazém de alimentos para o futuro
to lay in food for the future

fazer arrebentar alguém a rir com uma anedota
to crack somebody up with a joke

fazer artificialmente subir/descer os preços
to rig the market

fazer as despesas segundo os rendimentos
to cut one's coat according to one's cloth

fazer as estroinices da mocidade
to run/sow one's wild oats

fazer as honras ao presidente
to pay compliments to the president

fazer as honras aos convidados da mesa/casa/cidade
to do the honours of the table/house/town

fazer as honras da casa num banquete/recepção/etc.
to do the honours

fazer as leis da tribo
to mete out the laws to the tribe

fazer as pazes
to make it up / to be reconciled / to settle disputes

fazer as pazes com alguém
to make friends with somebody / to mend one's fences with somebody

fazer as pazes depois de uma querela
to bury the hatchet after a quarrel

fazer as perguntas todas
to fire off all one's questions

fazer as suas abluções
to perform one's ablutions

fazer as travessuras da mocidade
to run/sow one's wild oats

fazer as vezes de alguém
to stand for/represent somebody / to take the place of somebody

fazer as vezes de director
to serve as director

fazer as vezes de dirigente principal
to officiate on behalf of the principal official

fazer as vezes de outrem
to be in another's shoes

fazer as vezes de trinco da porta (corda)
to shift for a latch on the door (string)

fazer asneira
to make a fool of oneself / to put one's foot in it

fazer assentar a poeira/o pó (chuva)
to lay/settle the dust (rain)

fazer assuada a alguém
to rag somebody (slang) / to play rough jokes on somebody

fazer aterrar o avião só com um motor
to fly the plane in on one engine

fazer atrasar alguém demorando-o com conversa uma hora
to bail somebody up for an hour

fazer aumentar custos/preços
to force costs/prices up

fazer aumentar o apetite/a sede de alguém
to get up somebody's appetite/thirst

fazer avançar algo no tempo
to draw something from this time forth

fazer avançar alguém ao longo do cais
to force somebody along the quay

fazer avançar alguém para a melhor sociedade
to edge somebody into the best society

fazer avançar planos de investigação
to push forward with research plans

fazer avançar pouco a pouco uma cadeira
to inch forward/in a chair

fazer avançar tropas
to bring up troops

fazer avançar uma moeda ao longo da mesa
to shove a coin along the table

fazer azedar o leite (tempo quente)
to turn the milk (hot weather)

fazer bainha de ponto aberto
to hem-stitch

fazer bainha em saias
to hem skirts

fazer baixar a cabeça
to sink one's head

fazer baixar a inflação
to bring the inflation down

fazer baixar custos/preços
to force costs/prices down

fazer baixar os olhos a alguém
to outlook somebody / to outstare somebody / to stare one down

fazer baixar os preços da propriedade (crise)
to drag down the prices of property (crisis)

fazer balanço
to strike a balance

fazer barragem no rio
to be dammed up (the river)

fazer barrela da roupa branca
to leach the white linen

fazer barris/cascos
to cooper barrels/casks

fazer barulho
to make a noise / to kick/make up a row

fazer barulho característico de peru
to gobble

fazer beber remédio a animal
to drench an animal

fazer bem aos outros sem buscar recompensa
to cast one's bread upon the waters

fazer bem e mal
to blow hot and cold

fazer boa cama e deitar-se nela
to do well and have well

fazer boa divisão de trabalho
to pull one's weight

fazer boa letra
to write a good hand

fazer bolas/novelos de papel velho
to ball scraps of paper

fazer bolos em rodela
to stamp out rings of pastry

fazer bom efeito
to sound well

fazer bom uso de algo
to turn something to one's account

fazer bom/mau conceito de alguém
to think well/ill of somebody

fazer bordos (náut.)
to lurch (naut.)

fazer borrões na escrita
to blur the writing

fazer breve visita a alguém em Lisboa
to call on somebody in Lisbon

fazer breve visita inesperada para recolher fotografias
to drop around/round to pick up photos

fazer brilhante/fraca figura
to cut/make a brilliant/poor figure

fazer brilhar o céu (estrelas)
to flash in the sky (stars)

fazer brotar água da rocha como Moisés
to conjure water out of the rock like Moses

fazer brotar fogo nos olhos
to flash fire (the eyes)

fazer buracos na superfície
to pit the surface with holes

fazer burros de pedaços de madeira
to form donkeys out of pieces of wood

fazer cachão espumando (água)
to foam (water)

fazer cair alguém com um soco
to drop somebody with a blow

fazer cair alguém de alta posição
to pluck somebody down from high position

fazer cair alguém em si mesmo
to bring somebody to his senses

fazer cair árvores
to fall trees

fazer cair dinheiro do céu por magia
to conjure down money from the sky

fazer cair no laço uma ave
to decoy a bird

fazer cair o chapéu do homem
to knock off the man's hat

fazer cair o doente no chão
to tumble the patient over

fazer cair ornamentos da mesa
to sweep ornaments off the table

fazer cair pela base um projecto
to knock the bottom out of a project

fazer cair um copo em pedaços
to strike a glass asunder

fazer cair um governo
to topple a government / to bring a government down

fazer cair um homem atropelando-o (veículo)
to run down a man (vehicle)

fazer cair uma maçã da macieira
to shake down an apple

fazer calar alguém
to calm/quiet/still somebody

fazer calar alguém
to put somebody to silence / to stop somebody's mouth

fazer calar alguém à força de barulho reprovador
to cry somebody down

fazer calar alguém ridicularizando-o
to laugh somebody down

fazer calar os dissidentes/opositores
to put down/gag the dissentients/opponents

fazer calar uma pessoa
to sew up somebody's stocking (slang)

fazer cálculos
to cast interest

fazer calor (o tempo)
to be hot (the weather)

fazer cambalear alguém com empurrão
to cause somebody to totter by a blow

fazer cambalear alguém com empurrão
to stagger somebody by a blow

fazer caminho para trás/popa/ré (barco)
to make stern-way (ship)

fazer canalizações numa casa
to pipe/plumb a house

fazer cara de tristeza/descontentamento
to make/pull a long face

fazer carantonhas/caretas
to make grimaces / to mop and mow

fazer caras/caretas
to make a face / to make faces / to mop and mow

fazer carreira na empresa
to get on in the company

fazer casa num local não autorizado
to squat

fazer casas para botões numa camisa
to buttonhole a shirt

fazer caso da situação
to care about the situation / to have/take a care about the situation

fazer caso de um problema
to reckon of a problem / to pay heed to a problem

fazer causa de comum acordo
to strike hands (arc.)

fazer causa comum com alguém
to make common cause with/join the side of somebody

fazer cerca de madeira
to hurdle / to fence off with hurdles

fazer cerimónia
to stand on ceremony

fazer cessar o trabalho (fábrica)
to shut down (factory)

fazer chá
to brew up a cup of tea / to make tea

fazer chá com água a ferver
to infuse tea in boiling water

fazer chá/café
to make tea/coffee

fazer chamada dos soldados
to muster the troops

fazer chávenas de barro
to form cups out of clay

fazer chegar a mensagem do governo ao povo
to get government's message to the people

fazer chegar alguém a Cascais (táxi)
to get somebody to Cascais (taxi)

fazer chegar alguém ao clímax/crise
to bring somebody to a head

fazer chegar ao fim (=acabar com) um negócio
to do with a whole business

fazer chegar o navio ao porto a horas/à tabela
to get the ship in/into harbour on time

fazer chegar o nosso clube à final
to get our club through to the final

fazer chegar uma história/rumor
to get round (a story/rumour)

fazer chiar dobradiça sem lubrificação
to make ungreased hinge creak

fazer chinfrim/algazarra
to raise Cain/the devil/the dickens/the hell/mischief/a row (colloq.)

fazer circular algo em movimento
to set something afloat in full swing

fazer circular chapéu para recolher contribuições/esmolas
to pass/send the hat round

fazer cócegas a alguém com uma pena
to tickle somebody with a feather

fazer cócegas nos ouvidos de alguém (som)
to tingle in one's ears (sound)

fazer coincidir os nossos planos com os vossos
to have to fit our plans with yours

fazer coisas inúteis
to frivol/trifle / to throw money/time away foolishly

fazer com que alguém chore
to cause somebody to cry

fazer com que alguém vá a tribunal por roubo
to be had up for robbery (somebody)

fazer comichão

to be itchy

fazer como os outros

to go with the stream/tide/times

fazer como qualquer homem

to do as any man alive

fazer como se fosse rico

to make as if one were rich

fazer como se gostaria que lhe fizessem

to do as one would be done by

fazer como vir fazer

to go with the steam/tide/times

fazer companhia a alguém

to be in company with somebody / to bear/keep somebody company

fazer companhia a alguém

to keep company with somebody

fazer companhia a alguém

to keep up with somebody

fazer companhia durante um mês

to stay on a month

fazer compras no talho ao lado

to deal with the butcher next door

fazer compreender a alguém algo importante

to get something important through to somebody

fazer compreender algo a alguém

to bring something home to someone

fazer compreender/ver algo a alguém

to get something through to somebody

fazer côncavo num tronco de árvore

to hollow out a tree

fazer concessão de 50%

to meet half way

fazer concessões a alguém para algo

to make allowances/concessions to somebody for something

fazer concordar os seus pontos de vista com os de alguém

to come down to somebody's views

fazer concorrência desleal

to come into unfair competition / to make an unfair game

fazer confessar o preso

to get the confession out of the prisoner

fazer confirmação/referência quanto a assunto importante
to speak to an important matter

fazer conforme se escolher
to suit oneself

fazer conhecer a política ao povo
to teach politics to the people

fazer conhecer o projecto de um jornal
to set out with the project of a newspaper

fazer conservas de frutas
to preserve fruits

fazer considerações muito subtis
to split hairs

fazer contas a moda do Porto pagando cada um a sua
to go Dutch

fazer contas com alguém
to reckon with somebody

fazer contorcer alguém a sofrer (dor)
to double somebody up (pain)

fazer contrariado o seu trabalho
to wade through one's work

fazer contrato com o serviço de saúde
to contract into the health scheme

fazer cópias
to do copies

fazer cópias na máquina de fotocopiar
to run off copies on the photocopier

fazer corar alguém
to affront somebody / to cause somebody to blush/flush/glow

fazer coroa de folhas e flores
to entwine leaves and flowers

fazer correr a caça
to course game

fazer correr o boato de que ele será presidente
to be rumoured that he will be president

fazer correr um boato
to rumour / to report by way of rumour

fazer correr um cavalo
to cause a horse to race

fazer corrida a um banco para retirar os dinheiros depositados
to run upon a bank

fazer cortes/entalhes em madeira
to nick a wooden piece

fazer cortesias à rainha
to drop/make a curtsy/curtsey to the Queen

fazer coxo alguém
to cripple somebody

fazer crer (=fingir) que se está doente
to sham illness

fazer crer que se acredita
to make believe that one believes

fazer crer que se é rico
to make believe that one is rich

fazer crescer água na boca
to make one's mouth water

fazer crescer novamente a confiança
to build up confidence again

fazer crescer os frutos (chuva e sol)
to swell the fruits (rain and sun)

fazer crescer uma criança de maneira apropriada
to train up a child

fazer críticas/acusações a alguém
to level criticism/accusations at/against somebody

fazer críticas aos dirigentes políticos
to dish sharp criticism out to the political leaders

fazer cultivar os próprios legumes
to raise one's own vegetables

fazer cumprir a lei
to enforce the law

fazer curativo de uma ferida
to dress a wound

fazer das suas
to be up to / to play pranks

fazer de alguém objecto de muita atenção/solicitude
to fuss over somebody

fazer de bobo
to play the buffoon/fool

fazer de conta que não se ouve alguém
to turn a deaf ear to somebody

fazer de conta que não se vê alguém
to cut a person off

fazer de conta que se está na sua casa
to make oneself at home

fazer de doido
to fool / to act/play the fool / to make a fool of oneself

fazer de encomenda/propósito um par de sapatos
to make a pair of shoes on purpose

fazer de escoteiro/explorador/espião
to act as scout

fazer de novo
to begin a fresh chapter / to make a fresh start / to break a fresh/new ground/work

fazer de novo algo
to remake something

fazer de outrem o bode espiatório
to pass the buck to another

fazer de secretária
to function as secretary

fazer de uma peça de fazenda dois fatos
to cut a piece of cloth up into two suits

fazer de verbo e substantivo (palavra)
to function as both verb and noun (word)

fazer decair alguém (idade)
to weigh one down (age)

fazer declaração dos seus direitos
to stake a claim (fig.)

fazer declaração para testar a opinião pública
to fly a kite

fazer declaração sob juramento
to swear an affidavit

fazer demonstração de uma nova técnica
to make an exhibition of a new technique

fazer depender alguém da própria coragem
to make one depend on own courage

fazer depressa uma coisa
to be quick about/at anything

fazer derrota com o seu barco
to steer one's boat

fazer desaparecer a água do pântano (o sol)
to suck up the water from the bog/marsh (the sun)

fazer desaparecer a mancha no papel
to erase the stain in the paper

fazer desaparecer a neblina (o sol)
to draw up the mist (the sun)

fazer desaparecer a prova do crime
to remove the evidence of the crime

fazer desaparecer algo depressa/repentinamente
to whip something away

fazer desaparecer as nossas divergências para progredir
to sink our differences to make progress

fazer desaparecer da vista a aresta
to turn in the raw edge

fazer desaparecer empresa fundindo-a com outra maior
to merge a company in a greater one

fazer desaparecer o apetite
to take the appetite away

fazer desaparecer o pelo do cão
to wear off the dog's hair

fazer desaparecer o sol num eclipse (a lua)
to blot the sun out in an eclipse (the moon)

fazer desaparecer obstáculos do caminho
to put obstacles out of the way

fazer desaparecer papéis de conspiração
to spirit away/off plotting papers

fazer desaparecer todas as notas de banco
to spirit away/off all the bank notes

fazer desaparecer todos os seus crimes
to blot out all one's crimes

fazer desaparecer uma ofensa por meio de explicações
to explain a guilt away

fazer desaparecer/desvanecer o nevoeiro (o sol)
to draw up the fog (the sun)

fazer desarrumação numa sala
to litter a room

fazer descer algo da janela para a rua
to let something down from the window to the street

fazer descer algo pelo rio abaixo
to carry something down the river

fazer descer alguém da cadeira
to get somebody down from the chair

fazer descer o congelador pelas escadas
to get the freezer down the stairs

fazer descer o prato da balança
to make the scale pan to go down / to turn the scale

fazer descontar uma letra
to get a bill discounted

fazer desconto a alguém
to make allowance to somebody

fazer descuidadamente o trabalho
to shuffle through one's work

fazer desenhos
to take sketches

fazer desenhos a partir de paisagens
to draw pictures from landscapes

fazer deslizar a âncora do barco
to slip the anchor from the ship

fazer deslizar a gaveta na cómoda
to slide the drawer in the cupboard

fazer despertar o médico batendo-lhe à porta
to knock the doctor up

fazer despesas com algo/alguém
to spend money on something/somebody

fazer desviar a atenção de uma proposta
to shy the attention away from a proposal

fazer dez quadrados de/com uma folha de papel
to make ten squares from a sheet of paper

fazer diferença (as situações)
to make a difference (the situations)

fazer discursos improvisados/políticos em jardim público
to make stump speeches

fazer discursos/arengas em jardim público
to speechify

fazer disparar a irritação temperamental de alguém
to fire somebody's temper

fazer disparate estúpido
to make a blunder / to make a gross mistake

fazer disputar prova extra para decidir entre competidores
to play/shoot off a tie

fazer distinções
to make distinctions

fazer divisão equitativa com outros
to go shares with others

fazer do rapaz um advogado
to put the boy to lawyer

fazer doer a alguém
to hurt somebody

fazer dois rapazes lutarem um com o outro (moça)
to play two boys off against each other (girl)

fazer duas fotocópias para mim
to do me two photocopies

fazer durar 20 dólares durante uma semana
to spin 20 dollars out for a week

fazer duvidar alguém
to stagger somebody

fazer ecoar através do país
to go on sounding/resound through the country

fazer economias nas despesas
to draw in the expenses

fazer economias/poupanças
to save up money

fazer em bocados/pedaços um vaso de porcelana
to tear a porcelain vase to pieces

fazer em estilhaços/lascas/pedaços
to break into shivers/splinters / to shiver/splinter

fazer em pedaços
to tear to/in pieces / to break in pieces

fazer em pedaços a porta
to burst the door

fazer em pedaços as nossas esperanças
to dash our hopes / to dash our hopes to pieces

fazer em pedaços o coração (emoções)
to rend the heart (emotions)

fazer em pedaços o escritório
to smash the office up / to smash the office to pieces

fazer em pedaços os brinquedos
to pull the toys to pieces

fazer em pedaços um argumento
to leave an argument in tatters

fazer em Roma como os romanos
to do at Rome as the Romans do

fazer embrulhadas em casa
to mess about the house

fazer endoidecer alguém
to drive someone bats/nuts

fazer endurecer a terra (sol)
to bake the earth dry (sun)

fazer engasgos num discurso/recital
to stumble in one's speech / to stumble through a recitation

fazer engravidar uma mulher
to get a woman into trouble/with child

fazer enrubescer a moça
to be flushed (the girl) / to cause the girl to blush/glow

fazer entalhes/incisões num tronco
to snick a trunk

fazer entrar a bengala num buraco
to force the stick into a hole

fazer entrar a mão dentro de uma caixa
to shove one's hand into a box

fazer entrar algo pelos ouvidos mediante repetição
to din something into person's ears

fazer entrar alguém para dentro da sala
to lug somebody into the room

fazer entrar alguém para trabalhar numa empresa
to hook somebody into working in a company

fazer entrar as ovelhas no camião
to get the sheep onto the truck

fazer entrar deputados mais novos (eleições gerais)
to get in younger MPs (general election)

fazer entrar dois vendedores
to take in two salesmen

fazer entrar duas aguarelas na exposição
to send in two water-colours for the exhibition

fazer entrar em forma as ideias de alguém
to knock somebody's ideas into shape

fazer entrar em vigor uma lei
to enact a law

fazer entrar nova linha de cosméticos
to work in a new line of cosmetics

fazer entrar o doente
to lead in the patient

fazer entrar o médico no quarto do doente
to show the doctor into the patient's room

fazer entrar o país na guerra
to force the country into the war

fazer entrar o pé dentro do sapato
to force the foot into the shoe

fazer entrar o saber em alguém à força de pancada
to flog learning into somebody

fazer entrar pessoas (bilhetes baratos)
to fetch in people (cheap tickets)

fazer entrar roda rolando
to roll in a wheel

fazer envelhecer alguém
to cause somebody to grow old

fazer enviuvar alguém
to widow somebody / to make somebody into widow/widower

fazer enxame/multidão para ver um espectáculo (pessoas)
to swarm to see a show (people)

fazer enxerto de uma rosa de seda numa roseira brava
to graft a silk rose on to a briar

fazer epigramas
to epigrammatise

fazer escala em Lisboa (navio)
to call at Lisbon (ship)

fazer escala num porto (navio)
to touch at a port (ship)

fazer escapar/substituir algo por outra coisa
to make something to shift for another thing

fazer escárnio de alguém
to scorn somebody / to think scorn of somebody

fazer esforço inútil em algo inalterável
to flog a dead horse

fazer esforços para alcançar/apanhar o seu casaco
to reach after one's coat

fazer esforços para compreender um problema
to reach after the understanding of a problem

fazer esforços vigorosos para algo ser feito
to make a push to get it done

fazer esguichar
to gush/spurt out in a jet

fazer esperar alguém
to keep somebody waiting / to make somebody wait

fazer espichar um barril
to tap a barrel

fazer espuma
to foam

fazer esquecer algo/alguém
to throw something/somebody in the shade

fazer estalar o chicote
to crack the whip

fazer estalar o látego no rapaz
to lash the boy

fazer estalar os beijos de contentamento
to smack one's lips

fazer estimar uma mulher por um homem (beleza dela)
to endear a woman to a man (her beauty)

fazer estreia como vencedor do campeonato
to set out as winner of the championship

fazer estremecer o crâneo (soco)
to cave one's skull in (blow)

fazer estremecer os ouvintes (voz)
to thrill the listeners (voice)

fazer estrias em superfície
to rib a surface

fazer estrondo ao chocar com parede
to crash up against a wall

fazer exactamente o contrário
to do quite the reverse

fazer exame de Francês hoje
to be examined in French today

fazer excelente figura
to make magnificent figure

fazer exercício ao ar livre
to train to outdoor exercise

fazer exercícios corporais
to exercise one's limbs/muscles

fazer exercícios de pronúncia de francês
to be drilling in the pronunciation of French

fazer exercícios repetidos de francês
to be drilling in French

fazer exhibir alguém como vigarista
to show somebody up as a crook

fazer explodir a bomba
to explode the bomb

fazer explodir o avião (terroristas)
to blow up the airliner (terrorists)

fazer explosão (bomba)
to explode (bomb)

fazer extravasar o rio (chuvadas fortes)
to flood the river (heavy rains)

fazer face às despesas
to meet one's expenses

fazer falta (dinheiro)
to need/want money

fazer fatos para a rainha
to make for the queen

fazer fendas (superfície da terra)
to flaw (earth's surface)

fazer feno
to make hay

fazer fermentar a farinha para o pão (levedura)
to work in flour for bread (yeast)

fazer ferver feijões em fogo lento
to keep beans simmering

fazer ferver leite em cachão
to scald milk

fazer festas ao bebé sob o queixo
to chuck the baby under the chin

fazer ficar alguém para jantar contra-vontade
to keep one to dinner against his will

fazer ficar o cão cansado
to walk the dog off his legs

fazer figura de louco
to figure a madman

fazer figura de parvo
to be done brown

fazer figura na sociedade
to cut a dash in society / to make a fine show in society

fazer filhós com água
to make bricks without straw (fig.)

fazer fixe (náut.)
to make fast (naut.)

fazer flutuar a moeda do país
to float the currency of the country

fazer flutuar no ar o seu perfume (flores)
to waft their scent on/upon the air (flowers)

fazer flutuar/boiar balões sobre o rio
to waft balloons over the river

fazer fogo com espingarda/etc.
to strike fire

fazer fogo contra alguém
to shoot at one

fazer fogo em fornalha
to stoke up furnace/fire

fazer folias/tropelias em casa
to fling oneself about the house

fazer força de vela
to carry a press of sail / to stretch out the sail

fazer forçosamente o que se não quer
to walk Spanish

fazer fortuna
to make a pile

fazer frente a alguém
to face somebody

fazer frente a alguém (dificuldade)
to face somebody (difficulty) / to be faced with a difficulty

fazer frente a maré
to stem against the tide

fazer frente à tempestade
to face the storm / to contend with the storm

fazer frente a um caminho difícil
to nose one's difficult way

fazer frente a uma ideia opondo-se-lhe
to stand out against an idea

fazer frente a uma política antinacional
to oppose an anti-national policy

fazer frente ao arrogante líder da oposição
to face down the arrogant opposition leader

fazer frente ao desastre com coragem todos juntos
to face out the disaster together

fazer frente ao perigo
to face out the danger / to contend with the danger

fazer frente aos inimigos
to front one's enemies / to meet boldly one's enemies

fazer frente às dificuldades
to make head/headway against one's difficulties

fazer frente contra alguém
to make head against somebody

fazer frutificar
to fruit / to bear/make bear fruit

fazer fugir o veado
to chase the deer away

fazer funcionar tudo com rapidez/eficiência
to cause everything to work quickly and smoothly

fazer funcionar tudo com rapidez/eficiência
to make things hum

fazer funcionar uma máquina
to operate a machine

fazer gala de ser razoável acerca de algo
to make a show of being reasonable about something

fazer galopar o cavalo para lhe activar a respiração
to give the horse a gallop to wind him

fazer garatujas no quadro negro
to scratch/scrabble/scrawl on the blackboard

fazer gazeta
to cut a lesson / to play the truant

fazer gazeta à escola
to bunk off school

fazer gazeta ao trabalho saindo cedo
to bunk off early / to get out of duty

fazer gesto insultuoso para alguém
to bite the thumb at somebody

fazer gestos com a mão
to saw the air

fazer girar as velas do moinho
to wheel round the windmill's sails

fazer girar o eixo
to make the shaft spin

fazer girar um assunto dentro da cabeça
to revolve a matter round in one's mind

fazer girar um projectil
to rifle a projectile

fazer girar uma lata
to swing a can round

fazer girar uma roda
to turn a wheel

fazer girar/rodar um pião
to spin a top

fazer girar/torcer os dedos por nada ter que fazer
to twiddle/twirl one's thumbs

fazer glu-glu como os perus
to gobble

fazer grande arruaça com algo
to play merry hell with something (slang)

fazer grande barulho
to kick up a row

fazer grande caso de alguém
to set great value on somebody / to think highly of somebody

fazer grande furor/moda
to be all the go

fazer grandes e rápidos progressos
to make good going

fazer grandes esforços para ser independente
to go all out to become independent

fazer grandes estragos (=derrotar) aos inimigos
to play havoc among the enemies

fazer grandes estragos no país
to make havoc of the country

fazer grandes negócios
to do great business

fazer greve ao trabalho
to strike work

fazer greve contra algo
to strike against something

fazer greve por salários mais altos
to strike for higher wages

fazer greve por um benefício extra
to go out for an extra benefit

fazer gritaria extravagante
to cry blue murder (slang)

fazer guerra
to carry on war

fazer guerra contra a França
to wage war against/on France

fazer guerra em nome do príncipe
to wage war in the name of the prince

fazer guerra sem tréguas/até à morte
to make war to the knife

fazer habilidades de mágico com tudo
to conjure with everything

fazer hesitar alguém
to stagger somebody

fazer hidrografia fluvial
to survey a river

fazer honra à escola
to be a credit to the school

fazer ilhós em cabedal
to pink out leather

fazer inclinar as árvores (vento)
to sway the trees (wind)

fazer inverter o curso da guerra
to roll back the tide of the war

fazer inverter o curso dos acontecimentos
to turn the tide (fig.) / to reverse the trend of events

fazer ir alguém aos arames
to get/take a rise out of someone

fazer ir ao fundo/degradar alguém
to drag somebody down

fazer ir o carro na direcção Norte
to drive the car in Northern direction

fazer ir por água abaixo uma lei impedindo a sua aprovação
to wreck a bill

fazer irar alguém
to get somebody's blood/monkey up

fazer irritar alguém
to get somebody's blood/monkey up

fazer jejum
to fast

fazer joelheiras/saliências causadas pelos joelhos nas calças
to knee the trousers

fazer juízo falso de alguém
to misdeem of somebody

fazer juramento
to make oath

fazer juramento em nome de outra pessoa
to swear by another

fazer jurar a alguém a verdade do que contou
to make somebody swear that his tale is true

fazer juras
to swear like a trooper

fazer justiça a alguém
to act in justice to somebody / to render justice to somebody

fazer justiça à natureza (=urinar/defecar)
to relieve nature/oneself

fazer justiça a si própria (falta)
to right itself (fault)

fazer justiça a todos
to deal out justice to everybody

fazer justiça às próprias capacidades
to do oneself justice

fazer justiça por si mesmo/com as próprias mãos
to take the law into one's own hands

fazer justiça (=tratar com equidade) a alguém
to do justice to somebody

fazer latejar os ouvidos (declaração)
to tingle in one's ears (statement)

fazer lembrar algo
to ring a bell

fazer levantar alguém da cama às 5h00
to get somebody up at five o'clock

fazer levantar alguém da cama batendo-lhe à porta
to knock somebody up

fazer levantar as carpetes
to take up the carpets

fazer levantar aves das searas
to flush birds from the crops

fazer levantar caça/lebre/perdizes (cão)
to put up game/hare / to flush partridges (dog)

fazer levantar o nevoeiro (o sol)
to draw up the fog (the sun)

fazer levantar/subir a mesa
to get the table up

fazer levar a alguém uma vida dura/penosa
to lead someone a hard life

fazer lugar para alguém
to put a seat for somebody / to make room for somebody

fazer luz
to strike a light

fazer luz sobre algo
to gloze over something / to explain something away

fazer magias com qualquer coisa
to conjure with everything

fazer mais força para baixo
to force a bit more down

fazer mais que o necessário em algo
to overdo/go too far in something

fazer mal a alguém
to do an ill turn to somebody

fazer mal a alguém
to do wrong to somebody / to wrong somebody / to treat somebody unjustly

fazer mal a alguém (cebola)
to disagree with somebody (onion)

fazer mal a alguém ferindo/matando
to do somebody a mischief / to work mischief to somebody

fazer maravilhas/milagres
to do/work wonders

fazer marcar ovelhas a encarnado/vermelho
to mark/ruddle sheep

fazer marchar para a praia
to set off for the seaside

fazer marchar/ir embora
to make somebody march away/off

fazer marchar/mover-se o veículo
to set the vehicle going

fazer massa com farinha
to make paste with flour

fazer mau uso de algo
to abuse something / to make bad use of something

fazer mau uso de dinheiros/fundos
to misapply funds

fazer mealheiro
to hoard money / to put money away / to lay/store money up

fazer medrar/prosperar os nossos esforços/tentativas (Deus)
to prosper our efforts/attempts (God)

fazer meia volta e voltar para trás
to face about and go back again

fazer melhor
to go better

fazer melhorar alguém
to fetch somebody along

fazer menção de agredir o rapaz
to make one's hand to the boy / to make as if to strike the boy

fazer menção de um facto importante
to notice an important fact

fazer menção de uma acusação contra alguém
to set down a charge against somebody

fazer menos do que se pode/deve
to underdo

fazer meter alguém na cama com gripe
to be laid up with influenza (somebody)

fazer minuta de um documento
to draft a document

fazer mistério de algo
to make a mystery of something

fazer molhos/feixes de jornais
to make papers into sheaves

fazer momices/macaquices
to play the monkey

fazer monte/armazém de alimentos na escassez
to store up food / to overstock oneself with food

fazer morrer muita gente (SIDA)
to sweep off many people (SIDA)

fazer mossas numa faca
to dent a knife / to mark a knife with dents

fazer mover alguém de súbito (ruído)
to make somebody start (noise)

fazer mover alguém para a cadeira vaga
to motion somebody to the empty seat

fazer mover o gado bovino do campo
to drive the cattle from the field

fazer mover/andar/trabalhar os empregados
to work one's employees

fazer mudanças políticas sem autoridade
to tamper with political changes

fazer mudar de direcção
to wheel about/round

fazer mudar moinho de direcção (vento)
to make the windmill wheel round (wind)

fazer muitas perguntas rapidamente
to fire off many questions quickly

fazer muitas vítimas (incêndio)
to claim many victims (fire)

fazer muito barulho por nada
to make much ado about nothing

fazer muito caso de uma declaração política
to make much/the most of a political declaration

fazer muito frio na noite passada
to freeze hard last night

fazer muito frio na sala de aula
to be freezing in the class-room

fazer muito para ter êxito
to go a long way to succeed

fazer não importa que sacrifício pelos filhos
to give one's ears for one's children

fazer naufragar o seu barco sobre as rochas
to wreck one's boat on the rocks

fazer ninho de prosperidade conforme as oportunidades
to feather one's nest

fazer nós num cordel
to knot a string

fazer novo desenho/borrão dos planos de uma casa
to redraw the plans of a house

fazer o acabamento da superfície da mesa
to finish the surface of the table

fazer o avião dar voltas sobre si mesmo (piloto)
to flip the plane over (pilot)

fazer o balanço no fim do ano
to make up the books at the end of the year

fazer o bem sem esperar gratidão/recompensa
to cast one's bread upon the waters

fazer o desmaiado voltar a si
to bring the fainted person to

fazer o esforço/trabalho necessário ao fim em vista
to put/set one's shoulder to the wheel

fazer o exercício em papel azul
to write out one's exercise in blue paper

fazer o favor de examinar um documento
to be so good as to examine a document

fazer o impossível
to square the circle (fig.)

fazer o início da viagem no domingo
to set forth/out on sunday

fazer o jogo de alguém
to play into the hands of somebody

fazer o mal e a caramunha
to add insult to injury

fazer o melhor possível
to do one's best

fazer o melhor/pior aproveitamento de algo
to make the most of something

fazer o menor esforço possível
to lift/move/raise a finger (fig.)

fazer o obséquio de dizer a alguém
to kindly tell somebody

fazer o ofício/papel/serviço de contabilista
to do the office of accountant

fazer o papel de cómico
to enact a comic

fazer o papel de Henrique VIII
to act/play the part of Henry VIII

fazer o papel de Inês de Castro
to personate Inês de Castro

fazer o papel de rainha
to queen it

fazer o possível
to do/try one's possible

fazer o possível por ser eleito
to endeavour to be elected

fazer o quarto de vigia
to do one's spell / to keep watch (naut.)

fazer o quarto de vigia no porto
to keep harbour-watch (naut.)

fazer o quê com uma fortuna?
to do what with a fortune?

fazer o que o director manda
to dance to the director's tune

fazer o que quer que se deseje
to get away with murder (slang)

fazer o que se deseja
to do as one pleases

fazer o que se impõe correctamente fazer
to hit the right nail on the head

fazer o que se quer
to work one's will

fazer o que se vê fazer aos outros
to do at Rome as the Romans do

fazer o serviço militar
to wear the king's coat

fazer o seu dever
to do one's duty/part

fazer o seu maior esforço para ter êxito
to try one's hardest to succeed

fazer o seu negócio com continuidade
to carry on one's business

fazer o seu papel
to play one's part

fazer o seu pior comportamento com os colegas
to play up one's colleagues (colloq.)

fazer o seu próprio nome/reputação
to win one's spurs

fazer o seu trabalho em confusão/desordem
to blunder over one's work

fazer o seu trabalho em confusão/desordem
to make a blunder of one's work

fazer o seu tirocínio/aprendizagem
to work out one's apprenticeship

fazer o seu trabalho
to do one's work / to go about one's business

fazer o testamento
to make one's will

fazer o total do mês
to make up the total for the month

fazer o trabalho sujo de/por alguém
to devil for somebody / to work as devil for somebody

fazer o transporte de uma soma num livro de contas
to bring an amount forward

fazer observações improvisadas
to make off-hand remarks

fazer observações judiciosas
to speak very much to the point

fazer ofensa a alguém
to offer an affront to somebody

fazer ondear os campos de trigo (vento)
to undulate the wheat fields (wind)

fazer ondular o cabelo
to wave one's hair

fazer oposição a algo com todo o poder
to oppose oneself to something with all power

fazer oposição à esquerda (a direita)
to oppose the left (the right)

fazer oposição à proposta de lei
to block the progress of the Bill

fazer os contornos do jardim
to border the garden

fazer os trabalhos domésticos para alguém
to be doing for somebody

fazer oscilar como pêndulo
to oscillate like pendulum / to cause to swing like pendulum

fazer outra vez trabalho errado/mal feito
to foul up/mess up/muck up again one's work

fazer ouvidos de mercador
to pretend not to hear

fazer ouvidos de mercador para com alguém
to turn a deaf ear to somebody

fazer ouvir uma observação
to throw out an observation

fazer ouvir uma vaga sugestão
to throw out a hint

fazer ovos cozidos
to boil eggs

fazer ovos mexidos
to scramble eggs

fazer parangona da morte do presidente
to chalk up the president's death

fazer parar (=desligar) o motor eléctrico
to turn out the electric motor

fazer parar a carruagem (salteadores de estrada)
to hold up the coach (highwaymen)

fazer parar a parelha de cavalos puxando as rédeas
to rein in the horse team

fazer parar a respiração a alguém (alegria/surpresa)
to take somebody's breath away (joy/surprise)

fazer parar alguém
to bring somebody to a stop / to take somebody by the button

fazer parar o cavalo puxando as rédeas
to rein up the horse

fazer parar o navio do inimigo
to order the enemy's vessel to heave to

fazer parar o trânsito para inspecção (polícia)
to hold up the traffic (police)

fazer parar o veículo com aceno de mão
to wave down the vehicle

fazer parar os bois impedindo-os de avançar
to get a stand on the cattle

fazer parecer alguém mais velho (fato)
to date somebody (suit)

fazer parte da estrutura (armários da cozinha)
to be built in (the kitchen cupboards)

fazer parte da política raramente (moral)
to rarely enter into politics (morality)

fazer parte da rotina diária (leitura)
to be built into the daily routine (reading)

fazer parte da vida social
to enter into the social life

fazer parte de um clube
to join a club

fazer parte de um grande plano
to fit into a big plan

fazer partidas de mau gosto
to play mad tricks/pranks / to be up to nonsense

fazer partir o grupo para a cidade
to set off the group for the city

fazer passar a máquina fotográfica pela alfândega sem problemas
to get the camera through customs

fazer passar a mesa através da porta
to get the table through the door

fazer passar cadeiras através da porta
to push chairs through the doorway

fazer passar de boca em boca a terrível notícia
to put about the horrible news

fazer passar imperceptivelmente um assunto delicado
to slide over a delicate subject

fazer passar no exame os seus estudantes (escola)
to get its students through the test (school)

fazer passar o dinheiro sob a grade
to push the money under the grille

fazer passar os minutos com o seu tique-taque (relógio)
to tick away the minutes (watch)

fazer passar um acontecimento para mais tarde
to put off an event until a later date

fazer passar um exército pelos Alpes
to lead an army over the Alps

fazer pausa para descansar
to take breath / to pause to rest

fazer pela vida vendendo livros
to eke out a living by trading books

fazer pender a ameaça sobre as cabeças
to suspend the threat over the heads

fazer pender (=depender) a recepção do tempo
to turn on the weather (the reception)

fazer pender a balança para um lado
to tip/turn the scale

fazer penetrar cor na pedra
to rub colour into the stone

fazer penetrar um unguento na pele esfregando
to rub an ointment in/into the skin

fazer penitência
to do penance

fazer pequenas economias
to whip the cat

fazer pequeno sacrifício para obter grande vantagem
to throw a sprat to catch a mackerel

fazer pequenos voos (avezinha)
to flit to and fro (little bird)

fazer perder a alguém a compostura
to abash somebody / to put somebody out of countenance

fazer perder a alguém a vontade de sobreviver
to drain somebody of the very will to survive

fazer perder a alguém o gosto de ler
to put somebody out of conceit with reading

fazer perder a cabeça a alguém
to sweep off someone's feet

fazer perder a eficiência/qualidade a alguém
to rust somebody

fazer perder a paciência
to make one out of one's will

fazer perder a si próprio o vício de fumar
to wean oneself from the vice of smoking

fazer perder às nações homens e riqueza (guerras)
to drain nations of men and wealth (wars)

fazer perder energia/vigor a uma planta
to cause a plant to wilt

fazer perder o tempo a alguém
to bugger somebody around

fazer perder um hábito a alguém pelo ridículo
to laugh one out of an habit

fazer perguntas
to fire away / to make inquiries

fazer perguntas a pessoas na rua
to query people in the street

fazer perigar o futuro do país
to endanger/imperil the future of the country

fazer perigar o interesse nacional
to bog down the national interest (USA)

fazer perjúrio
to forswear oneself

fazer permanecer dois irmãos juntos
to keep two brothers together

fazer pesquisa acerca de um lugar com sombra
to seek out a shady spot

fazer pessoalmente os trabalhos domésticos
to do for oneself at home

fazer pessoas rirem de algo
to have people rolling about

fazer pilhas de madeira
to pile wood in stacks

fazer piorar a situação da mulher e dos filhos
to drag down one's wife and children

fazer piorar a sua tosse
to touch up one's cough

fazer piorar os resultados gerais (distritos)
to drag down the overall results (districts)

fazer pó pairar no ar
to raise dust

fazer polidamente sair alguém da sala
to bow somebody out of the room

fazer ponta de caneta
to nib / to insert nib of pen

fazer ponta de lápis
to point/sharpen a pencil

fazer pontaria ao inimigo
to draw a head on the enemy / to take aim at the enemy

fazer pontaria ao leão
to sight the lion / to draw a bead on the lion / to take aim at the lion

fazer ponto de costura aberto
to hem-stitch

fazer por agarrar um cabo com as mãos
to clutch at a rope

fazer por conquistar o amor de alguém
to set one's cap at somebody

fazer por conseguir algo
to come at something / to get access to something

fazer por dar nas vistas
to make a splash

fazer por ganhar a vida vendendo livros
to eke out a living by trading books

fazer por ter êxito na carreira
to have/take a care to succeed in the career

fazer pouco caso de algo
to make slight of something / to take little notice of something

fazer pouco caso de alguém
to think lightly/little of somebody

fazer pouco de alguém

to jeer/jib/scoff at somebody / to trifle with one / to make fun of somebody

fazer prateleiras na parede por cima da cama

to have shelves built into the wall over the bed

fazer pregas na saia

to gather the skirt / to tuck-net the skirt

fazer pregas num tecido

to tuck a fabric

fazer pregas/dobras num tecido

to crease a fabric/material

fazer pregas/rugas na superfície da água

to ruffle the surface of the water

fazer preparativos para o carro lá estar

to arrange for the car to be there

fazer preparativos para o exame

to prepare to sit for the examination

fazer preparativos para uma conferência

to make arrangements for a conference

fazer presa do dinheiro de alguém

to prey on/upon somebody's money

fazer presa dos bens de alguém

to plunder/prey somebody of his goods

fazer pressão para encontrar lugar

to jam in to find room

fazer pressão sobre alguém

to put upon somebody

fazer pressão sobre o devedor

to screw up the debtor

fazer prestar juramento a alguém

to put somebody upon oath

fazer prestidigitação ante o público

to juggle before the public

fazer profissão de grande contentamento

to profess oneself quite content

fazer profunda inspiração

to draw a deep breath

fazer progredir alguém

to push somebody on

fazer progredir as obras

to cause the works to progress

fazer progresso contra as dificuldades
to make headway against one's troubles

fazer progresso na viagem
to get fairly underway

fazer progressos (a construção da casa)
to progress (the building of the house)

fazer progressos contra a doença
to make head against one's illness

fazer progressos e ganhar
to get ahead and win

fazer progressos este mês
to come on this month

fazer progressos na carreira
to go/get forward in one's career

fazer progressos no saber
to progress in knowledge

fazer projectos de edifícios
to make plans of buildings

fazer projectos quanto a alguém para um serviço
to design somebody for a service

fazer projectos quanto a um presente para alguém
to design a gift for somebody

fazer prolongada conversa sobre os seus problemas
to go on about one's problems

fazer promessa de casamento a alguém
to engage oneself with somebody for marriage

fazer propaganda de si mesmo
to advertise oneself

fazer propaganda/agitação política
to go on/take on the stump

fazer prospecção de minerais
to prospect minerals

fazer prosperar a empresa (conjuntura)
to prosper/make successful the company (conjuncture)

fazer provisão de alimentos
to lay in a supply of food

fazer provisão prudente para o futuro
to cast/lay an anchor to windward (fig.)

fazer qualquer coisa de exagerado/extravagante
to lay it on

fazer quanto se pode
to do one's best

fazer que a despesa fique abaixo do rendimento
to make both ends meet

fazer que as coisas comecem a andar/funcionar
to get things going

fazer que as pessoas se envolvam em discussões
to set people by the ears

fazer que o aluno comece a falar inglês
to get the pupil talking in English

fazer que o projecto vá por diante
to get the plan moving

fazer que um bote se encha de água
to swamp a boat

fazer que um cão ataque alguém
to set a dog on somebody

fazer que uma pessoa desça da sua pretensa importância
to take a person down a peg

fazer queimar uma tenda
to subject a tent to action of flame

fazer queixinhas da escola
to tell tales out of school

fazer questão de algo
to make an issue of something

fazer questão/caso da interferência de alguém
to mind somebody's interference

fazer rainha/dama no xadrez
to go to queen / to queen (chess)

fazer rancho/meranda com amigos
to mess with friends

fazer ranger as dobradiças
to make the hinges creak

fazer ranhuras/estrias/cavidades numa placa de madeira
to groove a wooden plate

fazer rapa-pés a alguém
to bow and scrape to somebody

fazer recomendação da alma a Deus
to commend one's soul to God

fazer recomendação de algo a alguém
to commend something to somebody

fazer recordar as velhas tradições
to revive the old traditions

fazer recuar a empresa do negócio financeiro
to pull the company back from financial business

fazer recuar/retardar a reforma por 50 anos
to put back the reform for 50 years

fazer recuar as tropas invasoras
to push back the invading troops

fazer recuar o automóvel para a garagem
to take back the car into the garage

fazer recuar o automóvel para dentro da garagem
to back the motor car into the garage

fazer recuar o processo de reformas
to set back the process of reform

fazer recuar o tempo ao passado
to put the clock back (fig.)

fazer recuar um cão/cavalo
to back a dog/horse / to hold back a dog/horse

fazer recuar/retroceder o intruso
to shove back the intruder / to stand off the intruder

fazer recuperar a saúde a alguém
to fetch somebody to

fazer recuperar o território ocupado
to take back the land occupied

fazer recuperar os sentidos ao atleta desfalecido
to get the fainted athlete round

fazer redes de pesca
to make fishing nets

fazer redondos os números
to round the numbers / to make the numbers round

fazer reduzir a inflação
to bring the inflation down

fazer regressar alguém a casa
to bring someone home

fazer regressar ao passado
to put the clock back (fig.)

fazer relato emocional de acontecimento
to give a glowing account of an event

fazer remessa de um processo de volta a um tribunal inferior
to remit a case to a lower court

fazer remontar a empresa ao empresário inicial
to affiliate the company to the initial undertaker

fazer renda/meia/malha
to be knitting

fazer render o molho da carne
to eke out the meat sauce

fazer render os escassos recursos
to eke out one's slender resources

fazer reparar uma máquina
to repair a machine

fazer reserva para a revisão do carro na garagem
to book the car into the garage for a service

fazer ressaltar o casaco azul (lenço vermelho)
to set off the blue jacket (red scarf)

fazer ressaltar o retrato por contraste (fundo)
to set off the portrait (background)

fazer ressaltar os argumentos
to fetch out the arguments

fazer ressoar como matraca ao longo da rua
to rattle along the street

fazer ressoar metais/vidros
to clink / to cause metals/glasses to make sharp ringing sound

fazer resumo/epítome de gramática
to epitomise a grammar

fazer retirar a cadeira
to knock the chair away

fazer retroceder o processo de reformas
to set back the reform process

fazer retroceder os visitantes
to force/turn the visitors back

fazer reverência com inclinação rápida da cabeça
to duck / to bend quickly

fazer reviver/ressuscitar um morto
to raise a dead man

fazer reviver uma associação
to breathe fresh life into an association

fazer reviver uma instituição
to revive/revivify an institution

fazer revoltar o estômago
to make the stomach turn

fazer ricos lucros
to make large returns

fazer rigorosamente o que nos mandam
to sign on the dotted line

fazer rir alguém
to move somebody to laughter

fazer rir alguém até se escangalhar
to crease somebody up

fazer rir os outros
to cause others to laugh / to raise a laugh

fazer rivalizar Pedro e João
to pit Peter and John

fazer roda de pessoas
to make a ring of people

fazer rodapés de amizade a alguém
to cotton up to somebody

fazer rodar as colheitas nos campos
to rotate the crops in the fields

fazer rodar o barco para a direita
to wheel the boat to the right

fazer rodar o eixo
to make the shaft spin

fazer rodar uma vasilha
to swing a can round

fazer ruborizar alguém
to put somebody to the blush

fazer rugas na testa
to wrinkle one's forehead

fazer rugosas as solas dos sapatos
to rough the soles of the shoes

fazer ruído com os dedos a friccionarem-se
to snap the fingers

fazer ruído como de chuva contra vidros
to patter / to cause rain to patter

fazer ruído como de pratos a baterem uns nos outros
to clatter plates

fazer saber a alguém que negligenciou algo
to warn somebody that he neglected something

fazer saber algo a alguém
to let somebody know something

fazer saber algo a alguém
to make something known by somebody

fazer saber com pré-aviso de uma semana
to give a week's notice

fazer saber notícias a alguém
to impart news to somebody

fazer saber notícias com ruído na cidade
to noise the news all over the town

fazer sair a bola do buraco
to shove the ball out of the hole

fazer sair à força uma confissão de alguém
to screw a confession out of somebody

fazer sair à força uma gripe
to shake a cold off

fazer sair a mosca da sala
to chase the fly from the room / to drive the fly out of/from the room

fazer sair a multidão da praça (polícia)
to clear the crowd away from the square (police)

fazer sair a preguiça de alguém à força de pancada
to flog laziness out of somebody

fazer sair alguém
to motion somebody away

fazer sair alguém da competição à força de pancada
to knock somebody out of the competition

fazer sair alguém da reunião
to throw somebody out of the meeting

fazer sair alguém da sala
to bundle someone out of the room

fazer sair cortando os rebentos laterais
to pinch out the side shoots

fazer sair criminoso do esconderijo
to flush criminal out of his hiding place

fazer sair dinheiro do bolso de alguém por magia
to conjure money out of somebody's pocket

fazer sair faíscas das espadas
to strike fire out of the swords

fazer sair ministro do governo a toque de caixa
to be drummed out of the government (minister)

fazer sair nódoa de tinta em água
to soak out an ink-stain in water

fazer sair o demónio de alguém
to drive the devil out of somebody

fazer sair o espião clandestinamente do país
to smuggle the spy out of the country

fazer sair o exército
to cause the army to march / to cause the army to go away/on/off

fazer sair o exército da cidade
to march the army out of the town

fazer sair o inimigo da sua casa
to fetch the enemy out of his house

fazer sair o ladrão do seu esconderijo
to drag the thief out of his hide

fazer sair o mau empregado despedindo-o
to fob off/get rid of the bad employee

fazer sair o mau empregado para a empresa rival
to fob off the bad employee on the rival company

fazer sair o público da sala por meio de fumo
to smoke the people out of the room

fazer sair o rapaz à força da sala
to lug the boy out of the room

fazer sair o traidor do país
to lead the traitor out of the country

fazer sair rosas novas na primavera (roseira)
to shoot out new roses in the spring (rose tree)

fazer sair um advogado da Ordem
to be struck off (a lawyer)

fazer sair um barco da doca
to undock a ship

fazer sair um livro interessante
to get an interesting book out

fazer sair uma empresa do mercado
to squeeze a company out of the market

fazer sair uma raposa da toca
to put up a fox from cover

fazer salamaleques a alguém
to salaam to somebody

fazer saltar a bola
to bounce the ball

fazer saltar a bola para cima e para baixo
to jump the ball up and down

fazer saltar a ponte destruindo-a
to blow up the bridge

fazer saltar o cascalho do caminho
to scrape the gravel of the path

fazer saltar o chapéu de alguém com pancadas
to knock off somebody's hat

fazer saltar os miolos com um tiro
to blow out the brains

fazer saltar rolha/bucha de garrafa
to go pop (the cork)

fazer saltar uma mina explosiva sob o solo
to spring a mine

fazer saltar uma ponte por explosão
to blow up a bridge

fazer sangrar alguém
to bleed somebody

fazer sangrar o nariz de alguém com um soco
to tap somebody's claret (slang)

fazer sapatos numa forma
to make shoes on a last

fazer segredo de algo
to keep it dark

fazer seguir a conferência de um debate
to follow the lecture with a debate

fazer seguir uma carta
to forward/send a letter

fazer segundo projecto/desenho
to redraw a plan/drawing

fazer seguro contra a desvalorização da moeda
to ensure/insure against money depreciation

fazer seguro de carro contra todos os riscos
to ensure/insure a car against every risk

fazer seguro de casa contra incêndio
to ensure/insure a house against fire

fazer sempre a sua vontade
to always have one's own way

fazer sensação
to make a splash

fazer sentido (dois factos)
to hang together (two facts)

fazer sentir a sua autoridade

to make oneself felt

fazer servir os sapatos para outro ano

to make do with the shoes for another year

fazer sinais a alguém

to sign/signal to somebody

fazer sinais a alguém para sair

to motion somebody out

fazer sinais com as luzes/os faróis de um carro

to be flashing the lights/headlights of a car

fazer sinais com bandeira para alguém

to flag to somebody

fazer sinais com bandeira para o condutor de veículo parar

to flag down to vehicle's driver

fazer sinais com luz para os olhos de alguém

to be flashing a light in somebody's eyes

fazer sinais de luzes ao passar por outro (carro)

to flash past (car)

fazer sinais de luzes para nós (condutor de táxi)

to be flashing his lights at us (taxi driver)

fazer sinal a alguém dando advertência/informação

to give the tip/wink to somebody

fazer sinal a um táxi para parar

to flag a taxi down / to get a taxi to stop by waving

fazer sinal de acordo com movimento da cabeça

to nod one's agreement/assent

fazer sinal de desafio a alguém

to bite the thumb at somebody

fazer sinal de saudação com a cabeça aos colegas

to nod to one's colleagues

fazer só o que é necessário

to take it easy

fazer soar a trombeta da própria fama

to blow one's own trumpet

fazer soar discordância

to jangle / to utter in discordant/noisy way

fazer soar um sinal de alarme

to sound a note of alarm

fazer soar uma flauta

to blow a flute

fazer sobressair o peito para fora
to throw out one's chest

fazer sobressair os pontos principais
to feature the prominent points

fazer sobressair os tópicos do dia
to feature the topics of the day

fazer sociedade com alguém
to get in with somebody

fazer soçobrar um navio
to founder a ship

fazer sofrer alguém impondo-lhe trabalho extra
to put upon somebody

fazer sofrer alguém oferecendo/sugerindo algo impossível
to tantalise somebody

fazer sombra a alguém
to stand in somebody's light / to overshadow somebody

fazer sombra aos olhos com a mão
to shade one's eyes with one's hand

fazer suar os trabalhadores
to sweat the workers

fazer subir a água do poço com bomba
to raise water from the well by a pump

fazer subir o fumo (chaminé)
to roll up the smoke (chimney)

fazer subir os cortinados
to get the curtains up

fazer subir por vômito o almoço sobre a mesa
to fetch up one's lunch over the table

fazer sucesso
to make a hit

fazer sucumbir o ladrão no solo com um golpe
to knock down the thief

fazer sugestões ao orador
to throw hints at the orator

fazer sulcos
to rut / to mark with ruts

fazer superar a alguém os maus tempos
to carry somebody through the bad times

fazer superfície mate em metais
to make metal surfaces matt

fazer supurar uma bolha
to bring a boil to a head

fazer surgir maçãs do nada por magia
to conjure apples out of nothing

fazer surgir uma família numerosa
to raise a large family

fazer tanque/lago
to form pond

fazer tanto barulho por nada
to make such a fuss about nothing

fazer tão grande barulho por nada
to make such a great fuss about nothing

fazer telhado com ardósia
to roof with slates

fazer tempo
to play for time

fazer tenção de visitar Paris
to have as one's purpose to visit Paris

fazer tentativas connosco
to try little games with us

fazer tentativas de aproximação amistosa a alguém
to cotton up to somebody

fazer tentativas de aproximação amistosa a alguém
to make friendly advances to somebody

fazer terminar com êxito um conjunto de reformas
to carry through a package of reforms

fazer testamento
to make a will

fazer tic-tac (relógio)
to tick away (clock)

fazer tijolos sem palha
to make bricks without straw

fazer tinir um sino
to make a small bell to tinkle

fazer tirocínio/aprendizagem
to work out one's apprenticeship

fazer tiroteio intenso na fortaleza
to pound away at the fortress

fazer tocar os extremos
to make the extremes meet

fazer todas as acusações a alguém
to throw the book at somebody (fig.)

fazer todo o possível
to be all out / to do one's level best / to do one's utmost

fazer todo um serviço religioso
to go through a religious service

fazer todos os esforços
to strain every nerve / to use all exertions

fazer tolice
to cut a caper

fazer torcicolo num tornozelo
to sprain/wrench an ankle

fazer tossir alguém (fumo)
to start somebody coughing (smoke)

fazer trabalhar alguém em excesso
to overwork somebody / to cause somebody to work too hard

fazer trabalhar duramente os servidores
to drive/work the servants hard

fazer trabalhar mais depressa o coração
to make the heart rate speed up

fazer trabalho mais importante sem mais pagamento
to act up without extra payment

fazer trabalho de sapa na política
to undermine/sap the politics

fazer trabalho servil para alguém
to fetch and carry for somebody

fazer tranças com o cabelo
to plait the hair / to form the hair into plait

fazer transfusão de sangue
to transfuse blood

fazer tratamento termal
to take the waters

fazer travessuras
to frolic about/around / to lark about/around

fazer travessuras
to gambol/skylark

fazer travessuras
to play frolic/jokes/tricks about/around

fazer triste figura
to cut a poor figure

fazer troça de alguém
to run a rig on someone

fazer troça/caçoada de alguém
to pull somebody's leg

fazer trocadilhos com as palavras
to play upon words

fazer trombas/ventas de mal disposto
to make a lip / to put up a lip

fazer trotar cavalo/pessoa
to trot horse/person / to cause horse/person to trot

fazer trotar o cavalo até ao cimo da colina
to trot the horse up the hill

fazer trouxa da roupa interior a enviar à lavandaria
to tie up the linen to be sent to the laundry

fazer tudo o que puder para triunfar na vida
to crawl anywhere to succeed in life

fazer tudo o que se pode
to do all one can / to shoot one's bolt

fazer tudo o que se quer
to run ahead

fazer tudo para conseguir o fim desejado
to leave no stone unturned to reach one's objective

fazer um acordo
to make an agreement

fazer um acordo sobre um bom negócio
to make/strike a bargain

fazer um atado de tubos
to bundle pipes together

fazer um ataque a lugar/pessoa
to make a raid on place/person

fazer um balanço
to strike a balance

fazer um barco de madeira
to make a boat out of wood

fazer um bom negócio
to drive a good bargain

fazer um bordo (náut.)
to tack / to tack about (naut.)

fazer um brilharete na festa
to cut a dash at the party

fazer um brinde
to drink/pledge a toast

fazer um brinde
to make an after dinner speech

fazer um brinde a alguém
to drink somebody's health / to raise one's glass to somebody

fazer um buraco no tronco da árvore
to knock a hole in the tree trunk

fazer um café/chá para alguém
to brew up a cup of coffee/tea for somebody

fazer um cesto de junco
to reed a basket

fazer um cigarro
to make a cigarette

fazer um contrato
to contract / to do a contract

fazer um curso de Direito
to read about Law

fazer um desafio ao adversário político
to throw down the glove to one's political opponent

fazer um desconto de 10% (loja)
to allow for 10% discount (shop)

fazer um desenho
to draw a picture

fazer um desenho/plano
to chalk out a sketch/plan

fazer um desvio do caminho
to make a detour

fazer um discurso
to deliver/make a speech

fazer um entalhe
to rabbet / to fix/join with rabbet

fazer um esforço especial
to strain a point

fazer um esforço inútil
to give a dead lift

fazer um esforço para conseguir algo
to pull one's socks up (colloq.)

fazer um esforço para conseguir algo
to put one's shoulder to the wheel

fazer um esforço repentino e violento em corrida atlética
to spurt

fazer um espelho
to quick-silver a glass

fazer um esquema de um programa
to draw up a scheme of a programme

fazer um exemplo de alguém
to make an example of someone

fazer um exercício
to do an exercise

fazer um favor a alguém
to do a favour to somebody / to oblige somebody

fazer um fiasco (ideias/planos)
to fizzle out (ideas/plans)

fazer um figurão junto das raparigas
to cut a dash with the girls

fazer um fio
to spin a yarn

fazer um gesto/uma indicação
to make a gesture

fazer um grande estardalhaço
to cut up a Dido (USA slang)

fazer um grande estardalhaço na sociedade
to cut a dash in society

fazer um guisado para o almoço
to prepare a stew for lunch

fazer um interrogatório a alguém
to interrogate somebody

fazer um inventário
to take the stock

fazer um lanço ao jogo
to make a move in a game

fazer um mau discurso de Ano Novo (Presidente)
to foul up his New Year speech (President)

fazer um molde de algo em gesso
to model something in clay

fazer um negócio correcto e honesto
to make a square deal

fazer um obséquio de algo a alguém
to present somebody with something

fazer um obséquio de algo a alguém
to present something to somebody

fazer um pagamento de reembolso a alguém
to repay an amount to somebody

fazer um papagaio voar e manter-se alto
to make a kite rise and stay aloft

fazer um pedido a alguém
to make a request to somebody

fazer um protesto a alguém
to address a protest to somebody

fazer um quarto de castigo (aluno)
to stand on deck (pupil)

fazer um ramo de rosas
to pull a bouquet of roses

fazer um rasgão no casaco
to tear one's coat / to make a rent in one's coat

fazer um reconhecimento da área
to reconnoitre the area / to make reconnaissance of the area

fazer um relatório
to draw/make up a report

fazer um relatório declarando alguém inapto para o trabalho
to return somebody unfit for work

fazer um rodeio
to come a long way about

fazer um serviço a alguém
to do a service to somebody

fazer um sinal
to make a sign

fazer um sinal às pessoas que se aproximam
to hail the approaching people

fazer um sumário de coisas a fazer
to docket things to be done

fazer um terraço
to terrace / to form into terrace / to furnish with terrace

fazer um trabalho
to go over a work

fazer um trabalho muito rapidamente
to be getting through a job like a house on fire

fazer um trabalho num ápice/rapidamente
to gallop through a job in no time

fazer um trabalho/serviço inútil
to plough the sands

fazer um tratado
to make a treaty

fazer um vivo numa blusa
to rib a blouse / to provide a blouse with ribs

fazer uma acusação de roubo ao sócio
to fling an accusation of theft at the partner

fazer uma aposta que algo acontecerá
to lay a bet/wager that something will happen

fazer uma bebida estimulante/reconfortante para alguém
to make a pick-me up for somebody

fazer uma birra (criança)
to run wild (child)

fazer uma boa acção
to do a good deed

fazer uma boa compra
to make a bargain/square deal

fazer uma boa exibição
to make a good show

fazer uma boa limpeza no pátio
to have a good clean-out in the yard

fazer uma boa/má tentativa de ter êxito
to make a good/poor first at/of success (colloq.)

fazer uma breve visita ao João para trazer os livros
to drop in at John's and pick up the books

fazer uma breve visita de passagem
to drop in when one is passing

fazer uma breve visita dentro de pouco tempo
to drop around within short

fazer uma breve visita inesperada aos avós
to drop by/in on the grand-parents

fazer uma breve visita para apanhar as fotos
to drop around/round to pick up the photos

fazer uma breve visita para ver alguém
to drop around/by/over/round to see somebody

fazer uma brincadeira estúpida
to play a nasty trick

fazer uma cadeira de ferro
to form a chair from iron / to form/make a chair out of iron

fazer uma cama
to make a bed

fazer uma cara feia
to pull a long face

fazer uma careta
to pull a face

fazer uma careta a alguém
to make a wry mouth at somebody

fazer uma carnificina/derrota de alguém
to slaughter somebody

fazer uma cena
to kick up dust

fazer uma censura acerca de algo
to give a piece of one's mind about something

fazer uma chamada de um telefone
to dial out from a telephone

fazer uma coisa a tempo
to time something

fazer uma coisa aos bocados
to do a thing by halves

fazer uma coisa até ao fim
to go the whole hog

fazer uma coisa desnecessária
to burn daylight

fazer uma coisa notável
to set the Thames on fire

fazer uma colher com desenho moderno
to be formed/modelled on/upon a modern design (spoon)

fazer uma conferência pública sobre Platão
to read Plato

fazer uma confissão sincera
to make a clean breast (fig.)

fazer uma confusão na sua vida
to make a complete hash of one's life

fazer uma conquista amorosa de alguém
to mash somebody (slang)

fazer uma costura
to unite with seam

fazer uma costura/junção de dois cabos
to splice/interweaving ends of two ropes

fazer uma crítica dura a alguém
to tear a strip off somebody / to tear somebody off a strip (fig.)

fazer uma curta visita a alguém
to call at/on/upon somebody

fazer uma declaração apressada/descuidada
to hastily cobble a statement together

fazer uma declaração de amor
to pop the question (colloq.)

fazer uma declaração sob juramento
to take an affidavit

fazer uma declaração sob palavra de honra
to make a statement upon one's honour

fazer uma emboscada/espera a alguém
to lay wait for somebody

fazer uma embrulhada com negócio/negociação
to mess a business/negotiation

fazer uma encenação
to put up a job

fazer uma encomenda de papel de cópia
to give an order for copy paper

fazer uma estátua de gelo
to form a statue from/out of ice

fazer uma exceção em favor de alguém por esta vez
to strain a point this time

fazer uma excursão
to take a trip

fazer uma excursão de barco à vela
to go for a sail

fazer uma exibição
to cut it fat

fazer uma exibição brilhante
to cut a dash

fazer uma exibição espectacular
to make a brave show

fazer uma ferradura para o cavalo
to forge a horse-shoe for the horse

fazer uma figura notável
to cut a dash

fazer uma fortuna com muito trabalho
to carve out a fortune with hard work

fazer uma fritada rápida para o almoço
to have a big fry-up for lunch

fazer uma garagem para alguém
to make a garage for somebody

fazer uma grande pândega
to paint the town red

fazer uma impressão distinta/excelente
to make one's mark

fazer uma incisão no rosto
to score on the face

fazer uma incursão na cidade
to raid into the city

fazer uma injustiça
to do an injustice

fazer uma inspecção à casa
to take/have a look-see round the house

fazer uma inspiração exprimindo desconfiança de algo
to sniff at something

fazer uma linda salgalhada
to make a precious mess of it

fazer uma má jogada de cartas
to lose a hand

fazer uma menção de algo
to remember something

fazer uma mina de ouro
to mine gold

fazer uma observação
to raise a point

fazer uma observação sobre algo
to make an observation/a remark on something

fazer uma oferta para fornecimento
to make a tender for supply

fazer uma oferta para fornecimento
to make a bid/an offer for supply

fazer uma paragem para o chá
to stop for tea

fazer uma partida a alguém
to play one a trick / to run a rig on someone

fazer uma patuscada
to go on a binge

fazer uma pausa para descansar
to take breath

fazer uma pequena estátua de barro
to form a little statue out of clay

fazer uma pequena falha numa chávena
to chip a cup

fazer uma pergunta/pedido a alguém
to ask a question of/from somebody

fazer uma pergunta/pedido a alguém
to put a question to somebody

fazer uma petição ao presidente
to address a petition to the president

fazer uma promessa
to make a promise/vow

fazer uma proposta
to make a proposal

fazer uma proposta aceitável
to talk business

fazer uma proposta de casamento
to pop the question

fazer uma proposta/moção
to make a motion

fazer uma provisão de alimentos
to lay in a stock of food

fazer uma punção para extrair líquido
to tap the body to let out liquid

fazer uma queixa contra alguém
to lodge a complaint against somebody

fazer uma redução da inflação
to bring the inflation down

fazer uma refeição completa
to make a square meal

fazer uma remonta para alguém
to remount somebody on horseback

fazer uma requisição/encomenda de algo a alguém
to indent on/upon somebody for something

fazer uma reunião de consultas
to call a consultation meeting

fazer uma reverência
to drop a courtesy

fazer uma salgalhada com algo
to make a pretty mess of something

fazer uma salgalhada de algo
to make a hash of something

fazer uma sociedade com um amigo
to enter into a partnership with a friend

fazer uma soneca/sesta depois do almoço
to have one's forty winks after lunch

fazer uma súbita incursão a partir das montanhas
to sweep down from the mountains

fazer uma subscrição pública a favor de alguém
to whip round for a subscription for somebody

fazer uma sugestão no início da reunião
to get a suggestion in at the start of the meeting

fazer uma surtida para defender a sua terra
to sally forth/out to defend one's land

fazer uma tarefa
to do a task

fazer uma tentativa para conseguir algo
to make a bid for something (fig.)

fazer uma tentativa para convidar alguém
to have a stab at inviting somebody

fazer uma tiragem/edição de 1000 exemplares de um livro
to print 1000 copies of a book

fazer uma tolice
to do a foolish thing

fazer uma trouxa dos fatos velhos
to bundle up the old clothes

fazer uma vénia
to make a bow

fazer uma viagem
to make a voyage / to take a journey

fazer uma viagem
to perform/undertake a journey

fazer uma viagem através de Portugal
to make a tour through Portugal

fazer uma visita a um amigo
to pay a call/visit to a friend

fazer uma visita a uma tia para o chá
to drop in on one's aunt to tea

fazer uma visita ao pai
to drop in on one's father

fazer uma visita de cortesia a alguém
to pay one's respects to somebody

fazer uma visita diária à igreja
to drop into the church daily

fazer uma visita na vizinhança/do outro lado da rua
to step across the road

fazer uso da força
to resort to force

fazer uso de serra para cortar madeira
to saw wood

fazer uso de um andar/moradia
to occupy a flat/house / to reside in a flat/house

fazer uso de um veículo
to serve oneself of a vehicle

fazer uso de uma bicicleta
to use/utilise a bicycle / to ride on a bicycle

fazer uso livre da casa
to make free of the house

fazer uso livre dos livros
to make free with the books

fazer vacilar a fé religiosa de alguém
to shake somebody's religious faith

fazer vacilar a resolução de alguém
to stagger somebody's resolution

fazer vacilar alguém
to stagger somebody

fazer valer as declarações
to make one's statements good

fazer valer/vencer o seu ponto de vista junto de alguém
to carry one's point with somebody

fazer vapor
to get up steam

fazer vento tempestuoso
to blow great gusts (the wind)

fazer ver (=exibir) quadros
to show off pictures

fazer ver a todos a vantagem do contrato
to drive home to everybody the advantages of the contract

fazer ver algo a alguém
to show something to somebody

fazer vergar os ramos da árvore (neve)
to weigh down the branches of the tree (snow)

fazer viagens/carreiras entre duas cidades (navio/autocarro)
to ply between two cities (ferry/bus)

fazer vibrar a língua ao pronunciar os rr
to roll the rr

fazer vibrar demasiado as cordas de um violino
to twang a violin

fazer vida de vagabundo na região
to tramp in the region

fazer vigoroso protesto
to kick/make up a row

fazer vir a casa abaixo com tantos aplausos
to bring down the house/whole house

fazer virar o feitiço contra o feiticeiro
to turn the tables on one

fazer virar/voltar o barco e regressar ao porto
to put about and return to the port

fazer visitas a alguém
to visit somebody

fazer visitas frequentes
to wear out one's welcome

fazer vista grossa a alguém
to wink at somebody / to pretend not to notice somebody

fazer vista grossa a um amigo
to pass by a friend / to shut one's eyes to a friend

fazer vista grossa a um mau comportamento
to connive at a misbehaviour

fazer vista grossa a uma ofensa
to overlook an offence / to take no notice of an offence

fazer vivos num vestido
to pipe a dress

fazer voar um papagaio
to fly a kite

fazer voltar (=devolver) a mercadoria ao fornecedor
to send the goods back to the supplier

fazer voltar a memória ao passado sumariamente
to run back over the past

fazer voltar à sua posse algo perdido
to get back something lost

fazer voltar alguém a si de um desmaio
to bring/get somebody round

fazer voltar alguém da França
to fetch somebody back from France

fazer voltar o barco à praia (ondas)
to drive the ship back to shore (waves)

fazer voto de vingança contra o opressor
to vow vengeance against the oppressor

fazer zangar alguém
to touch somebody on the raw

fazer ziguezague como um bêbedor
to reel to and fro like a drunken man

fazer ziguezagues
to be dizzy / to rock from side to side / to zigzag

fazer zunir nos ouvidos
to tingle in one's ears

fazer-me a tradução do livro
to be doing me the translation of the book

fazer-me justiça/mal
to do me justice/wrong

fazer-me um favor
to do me a favour

fazer-me um grande serviço
to do me a great service

fazer-me uma chamada telefónica amanhã
to give me a ring tomorrow

fazer-nos uma breve visita hoje
to drop by on us today

fazer-se à terra
to make for land / to near the land

fazer-se à vela
to make sail

fazer-se advogado
to go to the bar

fazer-se aliado de alguém
to stand in with somebody

fazer-se amigo do director para obter as suas boas graças
to cozy up to the director (USA)

fazer-se ao largo
to gain/get/keep/make an offing (naut.)

fazer-se ao largo
to sail large (naut.)

fazer-se ao largo de Lisboa
to put off from Lisbon

fazer-se ao mar
to put to sea

fazer-se ao mar largo
to put into the main/high seas

fazer-se companhia forçada de alguém
to hook oneself on to somebody

fazer-se compreender
to make oneself understood

fazer-se de/à vela
to sail / to make sail

fazer-se delator/denunciador
to squeal (slang) / to turn informer

fazer-se em pedaços
to shiver / to break into shivers

fazer-se em pedaços (chávena) ao cair do aparador
to crash from the sideboard (cup)

fazer-se entender
to make oneself understood

fazer-se entender muito bem (presidente)
to get home very well (president)

fazer-se entender pelos eleitores
to get home to the voters

fazer-se entender pelos estudantes
to get across to the students

fazer-se escuro/noite
to get/grow dark

fazer-se inchar (rã)
to swell himself (frog)

fazer-se inscrever numa lista
to get on a list

fazer-se marinheiro
to go to sea / to follow the sea

fazer-se médico
to turn phisician

fazer-se noite
to be closing in (the evening)

fazer-se pardacento
to wear brown

fazer-se parvo
to play the buffoon/fool

fazer-se respeitar por alguém
to hold/keep/stand in awe of somebody

fazer-se retratar
to sit for one's picture

fazer-se salteador
to take to the road

fazer-se senhor da arte do violino
to master the violin

fazer-se sentir (o dinheiro)
to be bound to tell (the money)

fazer-se sentir através do sobretudo (vento frio)
to strike through the overcoat (cold wind)

fazer-se soldado/marinheiro
to turn a soldier/sailor

fazer-se tarde
to get late

fazer-se tolo
to play the fool/buffoon

fazer-se valer
to make oneself good

fechar a porta aos vendedores
to close the door to the salesmen

fechar a água
to turn off the water

fechar a água às 10h00
to turn off the water at 10h00

fechar a boca calando-se
to hold one's jaw / to stop the mouth

fechar a boca a alguém que se lamenta
to shut somebody up (slang)

fechar a boca para evitar problemas
to shut up to avoid troubles (slang)

fechar a caixa/fábrica
to shut the box/factory down

fechar a casa a sete chaves
to shut up the house

fechar a casa e partir de viagem
to close one's home up and go travelling

fechar a encomenda com fita gomada
to seal the parcel up with sticky tape

fechar a gabardine apertando-a
to do up one's raincoat

fechar a grade/caixa
to fasten the crate down

fechar a janela de bandeira
to push up the window

fechar a janela de guilhotina
to put down the window

fechar a loja ao fim do dia
to close up the shop at the end of the day

fechar a loja para sair e almoçar
to shut up shop and go out for lunch

fechar a loja acabando com o negócio
to shut up shop

fechar a marcha
to bring up the rear

fechar a mulher na prisão
to lock the woman up in gaol

fechar a mulher nos braços envolvendo-a
to fold his arms around his wife

fechar a navalha
to put up the knife

fechar à noite (pétalas de algumas flores)
to close up at night (petals of some flowers)

fechar a porta a alguém
to shut the door against somebody

fechar a porta a alguém impedindo-o de entrar
to lock somebody out

fechar a porta à fome
to keep the wolf from the door

fechar a porta a indicar que não se querem visitas
to sport one's oak (university slang)

fechar a porta ao sair
to fasten the door after oneself

fechar a porta com aldraba/trinco
to latch the door

fechar a porta com força
to blow the door in

fechar a porta e deixar o filho na rua
to bolt the son out

fechar a retaguarda do cortejo/desfile
to bring up the rear

fechar a tampa do motor do carro
to fold back the hood of the car

fechar algo a sete chaves
to put something under lock and key

fechar alguém num asilo
to put somebody away

fechar as cadeiras/os assentos da carrinha
to fold away the van's seats

fechar as escotilhas do barco
to batten down the hatches of the ship

fechar as ovelhas
to pen the sheep / to shut in/up the sheep

fechar as portas para não receber visitas
to sport one's oak (university slang)

fechar as válvulas
to close up the valves

fechar bem as janelas e portas
to seal up/fasten the windows and doors

fechar bem as persianas
to shut the blinds close

fechar com cancela de vimes
to fence off with hurdle

fechar com ferrolho a porta
to bolt the door

fechar com força e ruído uma porta
to slam a door

fechar com lacre uma carta
to set the wax-seal on a letter

fechar com segurança todas as coisas
to lock up everything safely

fechar com valado/cerca um terreno
to fence off a piece of ground

fechar completamente (ferida)
to close up completely (wound)

fechar completamente o negócio e reformar-se
to shut up shop and retire

fechar durante o mês de Agosto (lojas)
to close down for the whole of August (shops)

fechar e enrolar o guarda-chuva
to furl/roll up the umbrella

fechar em casa um doente
to confine a patient in home

fechar janela/porta pregando-a
to nail a window/door

fechar o caixão com parafusos
to screw the coffin down

fechar o cão em casa
to fasten the dog up in the house

fechar o cerco ao ladrão
to close in on the thief

fechar o chapéu de chuva enrolando-o
to furl/roll up one's umbrella

fechar o cortinado
to draw/furl away the curtain

fechar o envelope
to gum down the flap of the envelope

fechar o fecho éclair do casaco
to do up the zip of the coat

fechar o gato na sala
to shut the cat in the room

fechar o jardim/parque com uma vedação
to enclose the garden/park with a fence

fechar o leque/guarda-chuva
to shut the fan/umbrella

fechar o saber na cabeça
to lock knowledge up in one's brains

fechar os olhos a algo
to close one's eyes to something

fechar um aluno na escola até às 17h00
to keep a pupil in till 17h00

fechar um barco no canal de navegação
to lock a boat up/down the canal

fechar um contrato vantajoso
to close a bargain

fechar um embrulho com fita-cola
to seal a parcel up with sticky tape

fechar um estabelecimento comercial
to shut up a shop

fechar um filho em casa
to bolt a son in

fechar um rasgão com um alfinete
to pin up a tear

fechar uma águia numa gaiola
to hedge an eagle in a cage

fechar uma caixa com pregos
to nail a box up

fechar uma caixa/grade para o transportador
to fasten down a box/crate ready for the carrier

fechar uma conta
to balance/close an account

fechar uma empresa acabando com ela
to wind up a company

fechar uma fábrica
to close down a factory

fechar uma janela, descendo-a
to shut a window down

fechar uma janela do carro
to wind up a window of the motor car

fechar uma navalha
to put up a knife

fechar violentamente alguém na prisão
to fling somebody into prison

fechar zonas da cidade ao tráfego
to close off areas of the city to the traffic

fechar-se (a cama)
to fold back (the bed)

fechar-se (a mesa)
to fold down (the table)

fechar-se (a porta)
to fasten (the door)

fechar-se à chave
to lock oneself in/up

fechar-se a partir de cima/de baixo nas costas (vestido)
to fasten down/up at the back (dress)

fechar-se bem (porta)
to fasten properly (door)

fechar-se bem (a tampa da arca)
to spring to (the lid of the chest)

fechar-se com grande ruído (porta)
to go bang (door)

fechar-se de súbito (porta)
to snap to (door)

fechar-se desmontando-se (bicicleta)
to fold away (bicycle)

felicitar (=congratular) alguém com palmadas nas costas
to clap/pat on the back of somebody

felicitar a mãe do recém-nascido
to cheer up the mother of the new-born boy

felicitar-se a si próprio
to congratulate/preen oneself

fenecer lentamente (as políticas do governo)
to die out feebly/fizzle out (government's policies)

fenecer por se estragar o caule (flor)
to shank off (flower)

ferir alguém (acontecimento triste)
to hurt somebody (sad event)

ferir alguém
to go for somebody / to do somebody a mischief

ferir alguém a tiro
to strike at somebody

ferir alguém com arma de fogo
to shoot somebody

ferir alguém com instrumento afiado
to job somebody

ferir alguém de cegueira/surdez
to strike one blind/deaf

ferir alguém de incapacidade
to crock somebody up (colloq.)

ferir alguém de morte
to strike one dead

ferir alguém ligeiramente
to scotch somebody

ferir alguém na cabeça (explosão)
to get somebody on the head (blow)

ferir alguém na sua sensibilidade
to touch somebody to the quick

ferir alguém no braço
to get somebody in the arm / to wing somebody

ferir alguém nos seus sentimentos
to touch somebody on the raw

ferir alguém numa bulha/luta
to bash somebody up in a fight

ferir ao vivo
to cut/sting to the quick

ferir ave na asa
to wing a bird

ferir com força o veado por meio de seta disparada
to let go/drive an arrow and hit the stag

ferir com lança um opositor
to spear an opposer

ferir o alvo
to hit the target

ferir o coração de alguém (mágoa)
to break somebody's heart (sorrow)

ferir o coração de alguém (mágoa)
to cut somebody to the heart (sorrow)

ferir o inimigo
to smite at the enemy

ferir os dedos num prego
to tear the fingers on a nail

ferir um inimigo
to strike an enemy

ferir-se a si próprio por ressentimento/vingança
to cut off one's nose to spite one's face

fermentar (levedura) a farinha
to work (yeast) in flour

ferrar as velas
to furl/roll up the sails (naut.)

ferrar com tomadouro
to furl round

ferrar um cavalo/boi
to shoe a horse/ox

ferrar uma bomba de tirar água
to prime a water pump

ferver água e brande com açúcar
to boil water and brandy up with sugar

ferver de descontentamento
to be seething with discontent

ferver de mais as batatas
to overboil the potatoes

ferver de raiva
to boil with rage

ferver feijões a fogo lento
to keep beans simmering

ferver leite sem chegar ao cachão
to scald milk

ferver o leite até transbordar
to boil the milk over

ferver por dentro
to be seething inwardly

ferver subitamente no público (descontentamento)
to suddenly boil up in the public (discontent)

fervilhar de barcos (rio)
to be alive with boats (river)

festejar a conclusão de um negócio bebendo
to wet a bargain

festejar a partida/despedia de alguém
to give a send-off of somebody

festejar algo
to make merry over something

festejar o aniversário de alguém
to keep one's birthday

festejar o Natal
to keep Christmas

fiar (=transformar em fio) o cobre/ferro
to wire/draw the copper/iron

fiar a lã à mão
to spin the wool by hand

fiar um fio de algodão
to spin a cotton yarn

fiar-se em promessas
to rest on promises

ficar (as casas) ao longo das margens do rio
to stand (the houses) along the river banks

ficar (as chávenas) ao longo da prateleira
to stand (the cups) along the shelf

ficar (cão) junto à porta
to stay (dog) by the door

ficar (capitão) entre tenente e major
to range (captain) between lieutenant and major

ficar (livros) sobre a mesa
to stay (books) on the table

ficar (pessoa/coisa) à distância
to stand off (person/thing)

ficar a dormir na nossa casa por dois dias (amigo)
to camp out at our place for two days (friend)

ficar à margem da vida de alguém (princípios)
to sit loosely on somebody (principles)

ficar a pé toda a noite a ver os resultados das eleições
to stay up all night watching election results

ficar a uma distância respeitosa
to stand at a respectful distance

ficar a ver navios por culpa própria
to get left

ficar a zero no jogo/na caça
to draw a blank

ficar abaixo do custo orçamentado (projecto)
to come in under the budgeted cost (project)

ficar abatido sob o fardo dos deveres
to sink under the burden of one's duties

ficar adiado/pendente até à próxima sessão
to lie/stand over until the next session

ficar afastado de terra (navio)
to stand off from the shore (ship)

ficar afastado/distante/isolado/antipático
to be/hold/keep/stand aloof

ficar agitado de modos
to toss oneself about

ficar alegre
to make merry

ficar amedrontado/assustado
to get/have the wind up

ficar amigos depois de encontro casual com alguém
to fall in with somebody

ficar ao lado do doente
to remain by the sick man

ficar aquém das minhas expectativas
to come short of my expectation

ficar aquém dos objectivos
to come/fall short of one's aims / to fail to reach one's aims

ficar aquém do alvo (seta)
to fall short of the target (the arrow)

ficar arrasado pelo desgosto
to be frazzled by the worry

ficar arrebitado em desastre num cruzamento (carro)
to crack up at an intersection (motor car)

ficar arruinado/destruído
to go to glory (slang) / to go to pot (colloq.)

ficar às escuras
to be blacked out

ficar assim/aqui
to rest thus/here

ficar atónito diante de tal cena
to gasp at such a scene

ficar atrás/à frente de alguém
to run behind/before somebody

ficar ausente da cidade
to stay away from the city

ficar bem (blusa) com o vestido
to go (blouse) with the dress

ficar bem a alguém (roupa/fato)
to fit somebody (clothes/suit)

ficar bem a alguém (um fato)
to become well to somebody (a dress)

ficar bem a alguém (um fato)
to square to/with somebody (a dress)

ficar bem clara (a advertência/mensagem)
to get home (the warning/message)

ficar bem com o cabelo comprido
to suit one's hair long

ficar bem com o casaco azul
to suit the blue coat well

ficar bem num rei (compaixão)
to suit a king (mercy)

ficar bem numa mulher (um fato)
to sit well on a woman (a dress)

ficar bem/de acordo com os princípios (conduta)
to square with the principles (conduct)

ficar boquiaberto diante de um acontecimento
to gape at an event

ficar cada dia pior
to get worse by the day

ficar cansado de caminhar
to walk off one's legs / to be done up after walking

ficar cansado/exausto/fatigado após longo passeio
to be done for/in/up after a long walk (slang)

ficar cheia do odor do perfume (a casa)
to be filled with the odor of the ointment (the house)

ficar cheio de castanhas (convidado)
to really fill up the guest (chestnuts)

ficar cheio de espanto
to be struck dumb

ficar clara para toda a gente (mensagem)
to get home to everybody (message)

ficar coberto de neve (plantas)
to be buried under snow / to be snowed under (plants)

ficar com a boca aberta de bocejo
to be yawning

ficar com a pior parte
to get the worst of it / to go by the worst

ficar com a respiração anelante por causa da corrida
to be left by the race gasping for breath

ficar com a respiração suspensa ante a surpresa das notícias
to gasp with surprise at the news

ficar com a respiração suspensa diante de tal cena
to gasp at such a scene

ficar com a responsabilidade do acto
to be left with the responsibility of the act

ficar com a segunda-feira livre
to get Monday off

ficar com a tarefa desagradável
to be left holding the baby

ficar com a voz embargada por emoções
to feel choked up

ficar com alguém
to stay with somebody

ficar com falta de leite
to fall short of milk

ficar com o carro destruído num acidente
to get one's car smashed up in an accident

ficar com o coração dilacerado
to be heart broken

ficar com responsabilidade indesejada
to carry/hold the baby

ficar com um determinado objectivo
to stay for a given purpose

ficar confuso/perdido
to lose oneself

ficar completamente abatida/desfeita quando o marido morreu
to fold up when her husband died

ficar completamente admirado/espantado
to be astonished/floored/puzzled

ficar contente com o que se fez e acabar
to call it a day

ficar contra/encostado à parede
to stand against the wall

ficar convencido de algo
to get something into one's head

ficar de cama doente
to keep one's bed

ficar de fora
to be out of step

ficar de fora das fileiras
to stand out of the ranks

ficar de lado numa guerra
to stand aside in a war

ficar de mal com alguém
to fall out with somebody

ficar de pé sem se mover
to be standing

ficar de reserva para o dia seguinte (refeição)
to be left over for the next day (meal)

ficar demasiado fechado em casa
to stick indoors too much

ficar demasiado grande para caber dentro do fato
to grow out of one's suit

ficar deprimido
to lose heart

ficar deprimido com as más notícias/pela situação
to be cast down by the bad news/the situation

ficar deprimido por não passar no exame
to be cut up at not passing the exam

ficar derrotado
to kick the beam

ficar desagradado/desgostoso com algo
to lump something (colloq.)

ficar desanimado/desmoralizado
to go into one's boots (one's heart)

ficar descansado
to make oneself easy

ficar desconcertado/perturbado
to be thrown out of one's stride (fig.)

ficar desorientado
to lose one's head

ficar destruído (comboio descarrilado)
to be wrecked (train run off the rails)

ficar desvairado/sem saber o que fazer
to be off one's head/onion / to lose one's head

ficar doente com constipação
to come down with a cold

ficar dolorosamente impressionado/escandalizado
to be quite shocked

ficar durante o fim-de-semana em Lisboa
to remain in Lisbon over the week-end

ficar em Belas para férias
to stay at Belas for a holiday

ficar em casa de Antónia
to stay with Antónia

ficar em casa e brincar
to stop in and play

ficar em casa todo o dia
to stay in all day / to stick indoors all day

ficar em chamas no incêndio (toda a casa)
to flame in the fire (all the house)

ficar em cima de uma escada
to keep on a ladder

ficar em Lisboa
to remain in Lisbon

ficar em más condições (casas)
to be in bad condition / to fall into disrepair (houses)

ficar em nada (projectos)
to fizzle out (projects)

ficar em pé impertigadamente
to draw oneself up

ficar em terceiro com 15% dos votos (partido)
to come in third with 15% of the vote (party)

ficar em vela/vigia toda a noite
to sit up all night

ficar embaraçado
to lose countenance

ficar encantado com o resultado
to be delighted with the result

ficar encostado contra a parede
to rest against the wall

ficar entre a espada e a parede
to be driven to the wall

ficar esmagado no pavimento
to be squelched on the pavement (colloq.)

ficar espantado/abananado pelas últimas notícias
to be really knocked by the latest news

ficar espantado/de boca aberta/colado ao chão
to be floored

ficar estabelecido/resolvido na assembleia
to take root in the assembly

ficar estarrecido/surpreendido
to be thunder-struck

ficar exausto
to come to an end

ficar excitado com um acontecimento
to make a thing of an event / to be fluttered by an event

ficar excitado com um acontecimento
to be stirred up and excited by an event

ficar excluído do torneio de golfe
to be bombed out of the golf tournament (USA)

ficar excluído/reprovado no exame
to be bombed out in one's exam (USA)

ficar ferido numa zaragata
to be banged up in a brawl

ficar fiador/garante da verdade de algo
to go bail for something

ficar fiador de uma empresa em dificuldade financeira
to bail out an ailing company

ficar fiel à palavra dada
to abide by one's word

ficar fiel à sua mulher
to remain faithful to one's wife

ficar firme em casa
to stay put at home

ficar fora da escola
to stop out of school

ficar fora de controlo no campo (potro)
to run wild in the field (colt)

ficar fora de si
to fly off the handle

ficar fora do mercado/de competição por praticar preços altos
to price oneself out of the market

ficar fora toda a noite
to stay out all night

ficar frente a frente com João à mesa
to face John at the table

ficar frente a frente um com o outro
to be facing each other

ficar gravemente doente
to collapse in health / to fall all to pieces

ficar horrorizado
to stand aghast

ficar imóvel
to stay still

ficar incapacitado por trabalhar muitos anos
to superannuate

ficar inconsciente subitamente
to just conk out

ficar irritado
to get one's monkey up

ficar isento da corrida preliminar
to run off the preliminary heat

ficar isolado pela neve no inverno
to get cut off by snow in the winter

ficar junto ao edifício
to go up against the building

ficar juntos
to stand together

ficar lá no cimo
to stay up there

ficar livre de doença
to be freed from illness

ficar livre finalmente de dor de cabeça
to be at last rid of an headache

ficar longe de casa
to stay away from home

ficar mais curtos (dias/noites)
to be drawing in (days/nights)

ficar mais longos no verão (os dias)
to draw out in summer (the days)

ficar mal a alguém (chapéu azul)
to go ill with somebody (blue hat)

ficar mal alguém falar
to become ill somebody to speak

ficar mal num exame
to be down/fail in an examination

ficar mal parado
to get the worse

ficar maluco
to take leave of one's senses

ficar maluco com o ladrar dos cães
to be driven nuts/bats by dogs barking

ficar menos bem disposto
to dance to another tune

ficar molhado até aos ossos
to be wet through

ficar muito aquém de alguém
to be unable to hold a candle to somebody

ficar muito assustado
to go into one's mouth (one's heart)

ficar muito assustado
to have one's heart in one's mouth

ficar muito irritado/zangado
to blow one's top / to blow one's stack (slang USA)

ficar muito preocupado se o filho se atrasou a chegar
to be/get in a stew if the son is late home

ficar muito zangado
to be up (one's blood)

ficar na cabeça/memória (music)
to dwell in the mind/memory (music)

ficar na equipa
to be left in the team

ficar na miséria
to be cut up

ficar nas proximidades do estádio
to stay near the stadium

ficar nervoso
to get the wind up (colloq.)

ficar nervoso enquanto se espera
to get the needle while waiting (slang)

ficar no lugar/em vez de alguém
to take the place of somebody

ficar no mesmo lugar
to stay in the same place

ficar noivo/a de alguém
to get off with somebody

ficar noivos
to be engaged

ficar num alto (casa)
to stand on a rise (house)

ficar num hotel
to stay at an hotel

ficar numa colina/elevação (quinta)
to stand on a rise (farm)

ficar onde for colocado
to stand wherever placed

ficar pago/quite com alguém por meio de vingança
to be/get even with somebody

ficar para trás (atleta na corrida)
to lag way behind (athlete in a race)

ficar para trás (navio) no mar
to drop astern (ship)

ficar para trás (os dois primeiros na corrida)
to drop behind (the first two in the race)

ficar para trás à espera de ver o que acontece
to wait behind to see what happens

ficar para trás a fim de mudar uma roda
to drop behind to change a wheel

ficar para trás com as prestações do carro
to get behind with the car payments

ficar para trás com problema no motor (autocarro)
to drop away with an engine problem (bus)

ficar para trás de alguém
to get oneself behind somebody

ficar para trás do grupo
to drag behind the group / to fail to keep up with the group

ficar para trás do grupo
to trail behind the rest of the group

ficar para trás dos competidores
to lag behind/be outstepped by one's competitors

ficar para trás dos pais (criança)
to drop/fall/lag behind the parents (child)

ficar para trás em relação ao programa
to drop/fall behind schedule

ficar para trás em relação a toda a União Europeia
to drop/fall behind the rest of European Union

ficar para trás na corrida
to drop/fall behind in the race

ficar para trás na escola/nos estudos
to drop/fall behind at school/in studies

ficar para trás na escola/nos estudos
to drop/fall behind with/keep behind in schoolwork

ficar para trás na feira
to be late at the fair / to tarry at the fair

ficar para trás no pagamento da casa
to get behind with the payment of the house

ficar para trás para ver se tudo está bem
to drop back to see if everything is all right

ficar parado devido a dúvida/dificuldade
to be at a stand/standstill

ficar pendente/adiada até sábado (decisão)
to lie over until saturday (decision)

ficar perplexo com algo
to be foiled by something

ficar perto de alguém
to stop by somebody

ficar perto do portão
to stand by the gateway

ficar perto/mais perto da costa (barco)
to stand in shore (ship)

ficar perturbado ao saber que o filho morrerá
to be cut up when he heard that his son had died

ficar perturbado pelo azedume/amargura
to eat one up (bitterness)

ficar perturbado por uma grave injustiça
to be eaten up by a serious injustice

ficar por baixo do pior
to get the worst of it

ficar por causa de/a pedido de alguém
to stay for somebody

ficar por fazer (um trabalho)
to remain undone (a work)

ficar por fiador/garante da verdade de algo
to go bail for something

ficar por um mês em vez de uma semana
to stay on a month instead of a week

ficar preso/bloqueado por calor/fricção (êmbolo/pistão)
to seize up (piston)

ficar preocupado por causa de algo
to be up to high doh because of something

ficar privado de casaco novo
to go without a new coat

ficar quieto
to be quiet / to belt up (slang)

ficar reprovado em exame
to be/get ploughed in an examination

ficar satisfeito com a eficácia do castigo aplicado a alguém
to take it out of somebody's hide

ficar sem controlo
to get out of control/hand

ficar sem corda (relógio)
to run down (clock/watch)

ficar sem eira nem beira por morte dos pais (rapaz)
to be turned adrift by death of parents (boy)

ficar sem fala/surpreendido por causa de algo
to take away one's breath (something)

ficar sem jantar/almoço
to dine/lunch with Duke Humphrey

ficar sem poder falar por gritar/ficar rouco
to choke up

ficar sem uma perna devido a explosão
to have a leg blown off by an explosion

ficar sem uso/utilidade
to hang by the wall (fig.)

ficar sentado até ao fim do espectáculo/etc.
to sit out the show/etc.

ficar sobranceiro ao mar
to overhang the sea / to impend over the sea / to jut out over the sea

ficar sobreposto ao peito do cavalheiro (lenço)
to lap over/round the gentleman's chest (scarf)

ficar subitamente atento
to prick up one's ears (fig.)

ficar subitamente paralisado/incapaz de fazer algo por receio
to freeze up completely

ficar submergido por pedidos de inscrição
to be snowed under applications

ficar suspenso no ar voando sobre os montes (aves)
to hover over the mountains (birds)

ficar suspenso/abandonado
to hang by the wall

ficar todo excitado depois de uma discussão
to get all fired up after an argument

ficar triste com a morte do amigo
to be cut up about one's friend dying

ficar vencido (pugilista) por não se erguer dentro de 10 segundos
to be counted out (boxer)

ficar vencido pelo mar (=afundar-se) (navio)
to go under (ship)

ficar vermelha ao ser beijada pelo rapaz (moça)
to flush up when she was kissed by the boy (girl)

ficar vermelha de febre (testa)
to be flushed with fever (forehead)

ficar vermelho de fúria/raiva
to flush with rage / to flush purple with rage

ficar vitorioso na eleição
to win the election

ficar-lhe bem (o castanho)
to become him well (the brown)

ficar-se por nada para triunfar nos negócios
to stick at nothing to succeed in business

figurar como o melhor actor nesta peça
to figure as the best actor in this play

figurar entre os Pares da Câmara dos Lordes
to rank with Peers in the House of Lords

figurar na tomada de posse do presidente
to figure at/in the inauguration of the president

figurar-se que o ministro faz tal declaração
to fancy the minister making such a statement

filiar-se num partido/associação
to join a party/association

filtrar a água por um pano para um jarro
to filter the water through a cloth into a jug

filtrar as impurezas do óleo
to filter dirt out of the oil

filtrar candidatos inconvenientes
to filter out unsuitable applicants

filtrar chamadas telefónicas indesejadas
to filter out unwanted phone calls

filtrar gases venenosos do fumo
to filter out poisonous gases from the smoke

filtrar o ar
to strain the air

filtrar o sumo através de um tecido
to strain the juice through a cloth

filtrar o sumo dos morangos
to strain the juice of the strawberries

filtrar-se por um pano para um jarro (água)
to filter through a cloth into a jug (water)

finalizar os pormenores de um acordo
to firm up/finalize the details of an agreement

findar a leitura de um livro
to get through a book

findar uma quantidade de trabalho
to get through a lot of work

fingir algo
to put it on

fingir algo para alguém pregando-lhe uma partida
to put somebody on

fingir de doente
to sham illness

fingir de doente/dormido/morto
to sham ill/asleep/dead

fingir de doido
to act the part of fool / to act the fool / to act like a fool

fingir de pedreiro-livre
to affect the free-mason

fingir fazer algo
to affect/pretend to do something

fingir que não se vê uma pessoa
to cut a person

fingir sempre para os colegas
to be always showing off to one's colleagues

fingir sentir/ter indiferença
to affect/pretend to feel/have indifference

fingir ser bom
to make believe to be good

fingir ser verdadeiro
to make believe to be true / to pretend to be true / to pretend that it is true

fingir uma cara cómica
to put on a funny face

fingir-se doente/louco
to sham Abraham

fintar alguém
to dodge somebody

fintar uma crítica
to fence with a criticism

firmar escritura para cessão/trespasse de loja
to sign away/off the deed for sale of shop

firmar/arruinar uma obra

to make/mar a work

firmar-se a chover (o tempo)

to set in to rain (the weather)

firmar-se bem (projecto)

to get a solid footing (project)

firmar-se num facto de confiança

to repose on a confidence fact

fiscalizar as condições num domínio de acção

to work the ropes in a sphere of action

fiscalizar os trabalhadores

to stand over the workers

fitar fixamente alguém

to stare somebody in the face

fixar (=combinar) a decisão/escolha sobre a reunião

to fix on/upon the meeting

fixar (=segurar) um papel com um clipe

to fix a paper in with a clip

fixar a amostra à mesa com um alfinete

to pin the pattern down on the table

fixar a atenção de alguém ao atraí-la

to fix somebody's attention

fixar a atenção nas palavras críticas do documento

to fasten on the criticisms in the document

fixar a data da reunião em algum dia

to fix the date of the meeting some day

fixar a data de casamento

to fix the date on which to be married

fixar a ideia na mente

to fix the idea in the mind

fixar a imagem fotográfica com uma solução

to fix the photographic image with a solution

fixar a placa na parede

to attach the plaque to the wall / to fix the plaque on to the wall

fixar a prateleira na parede

to fit the shelf on to the wall / to fix the shelf to the wall

fixar a quilha do paquete

to lay down the keel of the liner

fixar a sua residência em Lisboa

to fix one's abode in Lisbon

fixar algo à parede
to fix something on to the wall

fixar algo à parede
to stick something fast to the wall

fixar algo bem na memória
to burn something in/into the memory

fixar algo na memória
to fix/imprint something in one's mind/memory

fixar algo na memória
to infix/record something in one's memory

fixar algo na memória
to stick upon something

fixar alguém com os olhos
to fix somebody with the eye

fixar alguém com um olhar de zangado
to fix somebody with an angry stare

fixar as lâmpadas com arame à árvore
to wire together the lamps on the tree

fixar com alfinete a amostra ao tecido
to pin the pattern to the cloth

fixar má reputação em alguém
to fasten bad reputation on/upon somebody

fixar normas para algo
to make provision for something

fixar o aviso na parede
to pin the notice on the wall

fixar o limite neste ponto
to draw the line at this point / to fix the limit at this point

fixar o limite no rio
to draw the line at the river

fixar o poste no solo
to fix the pole in the ground

fixar o preço de algo
to decide upon/fix/find the price of something

fixar o preço de um produto
to charge the price for a product

fixar o preço médio de custo
to average the cost price

fixar o preço/valor de algo
to price/rate something

fixar o ritmo/velocidade das obras
to make the pace of the works

fixar o salário em 500 libras por semana
to fix the salary at 500 pounds a week

fixar os limites de um programa de acção
to draw the line of an action programme

fixar os olhos em alguém
to fasten one's eyes on/upon somebody

fixar os olhos no alvo
to fix the eye in the target / to cock the eye at the target

fixar os olhos num manuscrito antigo em estudo atento
to pore over an old manuscript

fixar os prejuízos
to assess the damages

fixar pontos de vista numa brochura
to set forth/out one's views in a leaflet

fixar pregos na parede
to fix nails into the wall

fixar residência na Baviera
to settle down in Bayern

fixar um alvo na parede
to stick up a target on the wall

fixar um cabide na parede
to fix/fasten a hook into the wall

fixar um mastro
to set up a mast in step

fixar uma entrevista/despacho/encontro para data/lugar/hora
to make an appointment

fixar uma pedra em cimento
to bed a stone in cement

fixar-se na cidade
to root in town

fixar-se em casa de um amigo
to lodge in a friend's house

fixar-se estavelmente no emprego encontrado
to get into one's stride (fig.)

fixar-se estavelmente no emprego encontrado
to settle down steadily to the job in hand

fixar-se na calma (o vento/tempo)
to settle down (the wind/weather)

fixar-se na Grande Lisboa
to settle down in the Great Lisbon

fixar-se na terra (planta)
to grow fast to the earth (plant)

flartar com a ideia de emigrar
to flirt with the idea of emigrating

flartar com as moças/rapazes
to flirt with the girls/boys

florescer (rosas)
to come out (roses)

florescer com exuberância (jovens)
to luxuriate (youngsters)

florescer de novo na primavera (rosas)
to revive in the spring (roses)

florescer desenvolvendo-se (negócio)
to flourish / to make good progress (business)

florescer na Itália (excelentes pintores)
to flourish in Italy (excellent painters)

florescer na primavera (plantas)
to shoot out in the spring

florescer na Rússia sob Lenine (comunismo)
to flourish in Russia under Lenine (communism)

fluir facilmente (a prosa)
to run easily (the prose)

flutuar à superfície (jornal)
to float to the surface (newspaper)

flutuar à superfície depois de haver mergulhado (homem/garrafa)
to bob up (man/bottle)

flutuar à volta do rosto da moça (cabelo)
to be flying about the girl's face (hair)

flutuar até ao porto (navio)
to float in to the harbour (ship)

flutuar através do céu (balão)
to float across the sky (balloon)

flutuar na água (madeira)
to float on water (wood)

flutuar na brisa (cabelo da rapariga)
to be floating in the breeze (girl's hair)

flutuar na cidade (bandeiras)
to fly all over the town (flags)

flutuar na maré

to float on the tide

flutuar nas ondas

to ride the waves

flutuar no ar (folha de árvore/poeira)

to float in the air (tree leaf/dust)

flutuar no ar (música)

to float out upon the air (music)

flutuar no lago (barco)

to float out upon the lake (boat)

flutuar no mastro (bandeira)

to fly from the mast (flag)

flutuar no vento (bocado de papel)

to float down on the wind (piece of paper)

flutuar rio abaixo (jangada de toros)

to float down the river (raft of logs)

focar a atenção no seu trabalho

to focus the attention on one's work

focar a atenção num alvo/objectivo

to take aim at a target/an objective

focar a atenção num alvo/objectivo

to zero in on a target/an objective

focar a atenção sobre um problema importante

to focus one's attention on an important problem

focar os binóculos adaptando-os aos olhos

to focus the binocular to one's sight

focar os efeitos do crime/problemas da pobreza

to focus on the effects of crime/on poverty problems

folgar

to make merry

folhear com metal/madeira

to cover with thin metal/wooden coat/plate

folhear ferro/cobre com prata/ouro/estanho

to plate iron/copper with thin coat of silver/gold/tin

folhear livros/revistas

to turn over books/magazines / to dip into books/magazines

folhear o album de fotografias/a revista

to flick through the photo album/magazine

folhear o dicionário

to flick/thumb through the dictionary

folhear parte do livro

to run through part of the book

folhear revista/lista telefónica

to browse/flick/flip/leaf/skim through a magazine/phone directory

folhear um livro

to flick/glance over/through a book / to skim a book

fomentar a subversão do governo

to overturn the government

fomentar os maus hábitos de alguém

to encourage somebody in his bad habits

forçar a abertura da porta

to burst open the door

forçar a abertura da tampa da arca

to prize open the lid of the chest

forçar a abertura do cofre

to prize open the safe

forçar a aspiração

to induce the draught

forçar a conclusão da venda

to force the bidding at the sale

forçar a entrada de alguém num clube

to force somebody into a club

forçar a entrada de alguém para um emprego

to shove somebody forward for a post

forçar a entrada na sala

to press into the room

forçar a entrada na sociedade (rico)

to force his way into society (rich man)

forçar a entrada na sociedade (rico)

to push obstacles out of his way into society (rich man)

forçar a entrada no edifício

to force an entry into the building

forçar a filha a sair de Lisboa

to get the daughter away from Lisbon

forçar a passagem dos filhos adiante dos pais

to push the children before the parents

forçar a passagem para além do edifício

to push by/past the building

forçar a passagem sobre um banco (náut.)

to forge over a bank (naut.)

forçar a porta
to push up against the door

forçar a saída da prisão
to break out from the gaol

forçar alguém a aceitar algo
to force something upon somebody

forçar alguém a agir/fazer revelações
to force somebody's hand into acting/making revelations

forçar alguém a agir apressadamente
to rush somebody off his feet

forçar alguém a avançar
to hound somebody on/along

forçar alguém a baixar o preço para 100 yens
to beat somebody down to the price of 100 yens

forçar alguém a compreender algo
to hammer something into the head of somebody

forçar alguém a contribuir para um partido
to lay somebody under contribution to a political party

forçar alguém a contribuir para um partido
to make somebody contribute to a political party

forçar alguém a cumprir a sua promessa
to hold somebody to his promise

forçar alguém a deixar um bom emprego
to elbow somebody out of a good job

forçar alguém a enfrentar a realidade
to face somebody with the reality

forçar alguém a entrar no edifício
to compel/force somebody to enter the building

forçar alguém a entrar para o edifício
to hustle somebody into the building

forçar alguém a fazer algo
to cheat/fool somebody into doing something

forçar alguém a fazer algo
to dragoon somebody into doing something

forçar alguém a fazer algo
to make somebody to do something

forçar alguém a fazer um discurso
to be dragooned into giving a speech

forçar alguém a ir a/para uma cabana
to drive somebody to a hut

forçar alguém a pagar dívida/obrigação
to put the screws on/to somebody

forçar alguém a pagar o devido
to make somebody to stump up

forçar alguém a refugiar-se numa árvore
to tree somebody

forçar alguém a sair da associação
to elbow somebody out of the association

forçar alguém a sair da sala
to send somebody from the room

forçar alguém a sair da sua posição
to hustle somebody out of one's position

forçar alguém a sair do buraco com tiros
to fire somebody out of the hole

forçar alguém a sair do emprego no último dia
to edge somebody out of his job in the last day

forçar alguém a sair do emprego por meio de artimanhas
to edge somebody out of his job

forçar alguém a sair do seu lugar
to shoulder somebody out of his place

forçar alguém por medo a apresentar provas falsas
to frighten somebody into giving false evidence

forçar de novo o domínio militar
to reimpose the military domination

forçar embarcação a entrar numa baía
to embay a boat

forçar espectadores a sair do cinema
to force spectators from the cinema

forçar o actor a sair do palco com pateada
to hiss the actor off the stage

forçar o barco contra o cais
to grind the boat against/on the jetty

forçar o bloqueio
to run the blockade

forçar o cavalo a saltar
to urge the horse to take the leap

forçar o cavalo a voltar a cabeça para o lado
to wrench the horse's head round

forçar o gado a tomar remédios
to drench the cattle

forçar o milho a entrar no saco
to press the corn into the bag

forçar o ritmo do trabalho
to force the pace of work / to set a high rate of work

forçar o sentido de um texto distorcendo-o
to warp a passage of a text

forçar o significado das palavras
to strain the words

forçar os atiradores furtivos da resistência a sair
to flush out the resistance snipers

forçar os ratos a sair dos seus buracos
to flush the rats out from their holes

forçar os terroristas a sair do seus esconderijos
to flush the terrorists out

forçar um avião a aterrar
to force down a plane / to compel a plane to land

forçar um músculo numa perna
to strain a muscle in one's leg

forçar uma mulher
to commit a rape

forcejar pela liberdade
to struggle for freedom

forjar ferraduras para o cavalo
to forge horse-shoes for a horse

forjar o destino na bigorna da vida
to forge one's fortune on life's anvil

forjar um testamento
to forge a will

forjar uma assinatura de alguém num documento
to forge somebody's signature in a document

forjar uma doença para fugir ao trabalho
to fake illness to avoid the work

forjar uma história
to fake up/trump up a story/tale

forjar uma mentira
to coin a lie

formalizar-se num acesso de basófia/petulância
to take a huff

formar abcesso purulento
to come to a head / to gather / to develop purulent swelling

formar antes do almoço em duas filas (soldados)
to form up into two lines before lunch (soldiers)

formar bolhas/cachão (riacho)
to bubble (stream)

formar cabeça de uma empresa
to head a company / to be/form the head of a company

formar cerco à roda do gado bovino
to ring round the cattle

formar covinhas no queixo/face
to dimple / to produce dimples in cheeks

formar e segregar matéria/pus
to matter / to secrete pus

formar em duas filas/linhas (soldados)
to form up into two lines (soldiers)

formar em fila/linha (soldados)
to draw/dress/form up in line (soldiers)

formar equipas para um jogo de futebol
to choose up sides for a football game (USA)

formar falso juízo de algo/alguém
to misjudge of something/somebody

formar flocos/escamas/lascas
to flake / to come off in flakes

formar ideias de algo
to idealise something

formar ideias erradas
to form wrong ideas / to jump to conclusions

formar ideias na mente
to form ideas in the mind

formar juízo precipitado/superficial sobre documento
to pass one's eye over a document

formar o corpo (boa alimentação)
to build up the body (good food)

formar o estilo (a leitura)
to form one's style (reading)

formar o temperamento
to frame the temperament

formar pares na festa (rapazes e moças)
to pair off at the party (boys and girls)

formar pequenas ondulações na água
to dimple/ripple in the water

formar saliência
to jut/protrude

formar sulcos na terra
to ridge the land / to break up land into ridges

formar tropas dispondo-as para inspecção
to be drawn up ready for inspection (troops)

formar um charco
to pool / to form pool / to form into pool

formar um grupo (alguns alunos)
to be formed into a group (some pupils)

formar um grupo (jogadores)
to pool (players)

formar um partido pela causa nacional
to stand up for the national cause

formar um plano para fazer algo
to make/scheme a plan to do something

formar um vale profundo (rio)
to cut out a deep valley (river)

formar uma empresa/associação
to incorporate a company/association

formar uma massa mole de algo por compressão
to squash something

formar uma volição/acto de vontade
to will

formar-se em jardinagem
to train for gardening

formar-se em todo o lago (uma camada de gelo)
to form across the lake (a sheet of ice)

formar-se em universidade
to take one's degrees

formar-se na minha cabeça (ideias)
to be forming in my mind (ideas)

formar-se no sul (nuvens)
to be gathering in the south (clouds)

formar-se nos lábios dela (belas palavras)
to form on her lips (beautiful words)

formar-se por erosão
to be formed by erosion

formular queixa contra alguém
to lodge a complaint against somebody

formular um princípio
to work out a principle

formular uma decisão de que algo/alguém está mal
to rule that something/somebody is out of order

fornecer 50% da população (mulheres)
to make up 50% of the population (women)

fornecer a alguém os pormenores pedidos
to provide somebody with the details required

fornecer a informação exigida
to come through with the information required

fornecer água às plantas
to water the plants

fornecer algo a alguém
to furnish/provide/supply somebody with something

fornecer alguém com/de tudo
to fit somebody out for everything

fornecer assento a alguém
to provide somebody with a seat

fornecer cavalo a alguém
to horse somebody

fornecer cobertores aos soldados
to furnish/provide/supply the soldiers with blankets

fornecer de acordo com o requerido
to suit with what is required

fornecer de novo os mesmos livros
to refurnish the same books

fornecer equipamento ao exército
to furnish equipment to the army

fornecer equipamento ao exército
to furnish the army with equipment

fornecer fatos aos filho
to find the son in clothes

fornecer ferramentas ao trabalhador
to find the worker in tools

fornecer informação acerca de um crime
to come forth/forward with information about a crime

fornecer meios para alguém exercer função
to habilitate somebody for an office

fornecer os livros ao aluno
to furnish the pupil with the books

fornecer uma boa refeição
to provide a good meal

fornecer uma resposta à pergunta importante
to furnish an answer to the important question

fornar as paredes de madeira
to line the walls with wainscot

fornar casaco com peles
to provide coat with fur / to fur a coat

fornar com lã
to line with wool

fornar uma coberta de navio
to lay a deck

fortalecer (=aumentar de peso)
to put on weight

fortalecer os músculos flácidos
to firm up one's flabby muscles

fortificar a saúde
to tone up the health

fortificar com paliçadas/parapeitos
to stockade / to fortify with breastwork/stakes

fossar na terra (porcos)
to root/rout in the ground (swines)

fracassar (acção política)
to fall through (political action)

fracassar (belo programa)
to fall to the ground (splendid scheme)

fracassar (casamento)
to break down/up / to fall apart (marriage)

fracassar (empresa/negócio)
to go wrong / to turn out badly (company/business)

fracassar (grande empresa)
to wreck (big company)

fracassar (projecto)
to go to pieces (project) (fig.)

fracassar no exame
to go ill with the exam

franquear uma carta
to prepay the postage of a letter

franzir a sobrancelha/a testa/o sobrolho
to knit/wrinkle one's eyebrow

franzir a sobancelha/o sobrolho a alguém mostrando descontentamento
to frown at somebody

franzir a testa por surpresa
to wrinkle up one's forehead in surprise

franzir as sobancelhas
to frown / to scowl

franzir o sobrolho a alguém mostrando descontentamento
to look at somebody scowlingly

franzir o sobrolho/a testa
to knit the brow/forehead

franzir os lábios
to purse up one's lips

frequentar a escola ao mesmo tempo
to be at school together

frequentar a mesma escola secundária
to attend the same secondary school

frequentar a sociedade
to go into society

frequentar pessoas
to take up with people

fretar um navio
to fix a vessel

frisar o cabelo
to curl the hair

frisar um assunto/problema
to dwell upon a subject/problem

fritar rapidamente carne e batatas
to fry up meat and potatoes

frustrar alguém
to put somebody's nose out of joint

frustrar alguém nos seus planos
to frustrate somebody in his plans

frustrar alguém impedindo-o de ter êxito
to foil somebody

frustrar as esperanças de alguém
to shatter the expectations of somebody

frustrar os planos de uma pessoa
to put/throw a spanner/spoke in the wheel of somebody (fig.)

frustrar projectos
to knock projects on the head

frustrar uma conspiração

to counterplot

frustrar uma rebelião

to snuff out a rebellion

fugir

to cool/kick one's heels / to cut one's stick / to get/go away

fugir

to give leg-bail (colloq.) / to go away suddenly / to take oneself off

fugir

to hook it (slang) / to make off / to run away / to take the flight

fugir

to run with all speed / to slope (slang)

fugir

to show a clean pair of heels / to show one's heels / to take to one's heels/legs

fugir

to sling/take one's hook (slang)

fugir (ocasião/opportunidade)

to slip away (occasion/opportunity)

fugir a alguém evasivamente

to dodge somebody

fugir a contactar alguém

to fight shy of somebody

fugir a correr

to show a clean pair of heels

fugir a correr da sala (criança)

to fly out of the room (child)

fugir a dificuldades

to evade the difficulties / to beg the question (pop.)

fugir à essência da questão

to beg the question

fugir à frente do inimigo/da polícia

to fly before the foe/police

fugir à justiça

to flee from justice

fugir à nossa observação (engano)

to escape our notice (mistake)

fugir a perguntas difíceis não lhes respondendo

to fend off any difficult questions

fugir à questão

to fence with the question / to evade answering

fugir à realidade/aos factos

to get away from the reality/facts

fugir à rédea solta sozinho (cavalo)

to bolt / to dart away/off (horse)

fugir à responsabilidade

to get rid of responsibility / to shift off responsibility

fugir a sete pés

to show a clean pair of heels

fugir à sua promessa/proposta

to draw back from one's promise/proposal

fugir à surrelfa de alguém

to give a person the slip

fugir a um compromisso de modo incorrecto

to wriggle out of a commitment

fugir à vista do chicote

to turn tail at the sight of the whip

fugir à/da verdade

to duck out of the truth / to flinch from/shy away from the truth

fugir antes de a polícia chegar

to flee before the police arrives

fugir ao assunto

to dodge the issue / to evade the main point / to ride off on the issue

fugir ao castigo

to escape punishment / to get off punishment

fugir ao contacto com o inimigo

to get clear of the enemy

fugir ao pagamento dos impostos

to dodge paying one's taxes

fugir ao vento

to scud/run before the wind

fugir ao/do touro

to turn tail to the bull

fugir aos factos/à realidade

to get away from the facts/reality

fugir aos impostos

to get away with tax fraud

fugir aos impostos sobre o rendimento

to fiddle one's income-taxes

fugir apressadamente

to cut and run

fugir apressadamente do país
to flee from the country

fugir apressadamente numa carrinha (ladrões)
to make/take off in a van (thieves)

fugir cobardemente ao cumprimento do dever
to shirk/skulk one's duty

fugir com a mala de alguém
to run off with somebody's bag

fugir com as mercadorias roubadas
to make off with the stolen goods

fugir com medo
to flee with the tail between the legs / to run away in cowardice

fugir com medo do chicote
to evade the whip / to run away/turn tail at the sight of the whip

fugir com medo dos invasores
to turn tail to the invaders

fugir com o namorado
to run away with the boy-friend

fugir com o rabo à seringa (famil.)
to turn tail / to turn one's back / to run away

fugir da casa (ladrão)
to flee from/run away from the house (thief)

fugir da casa depois de ouvir o tiroteio
to flee the house upon hearing the sound of shooting

fugir da casa do pai
to escape/flee/fly from father's home

fugir da casa sem ser visto (ladrão)
to escape from the house without being seen (burglar)

fugir da gaiola (ave)
to fly away from the cage (bird)

fugir da jaula (leão)
to get out of its cage (lion)

fugir da lei/polícia
to abscond/flee from the law/police

fugir da memória de alguém (algo)
to slip somebody's memory (something)

fugir da polícia
to sheer off from police

fugir da presença do pai
to flee the father's presence

fugir da prisão
to break away/escape from the prison / to break out of the prison

fugir da prisão (recluso)
to get out / to give leg-bail / to give the guy to the prison (prisoner)

fugir da tentação
to turn away from the temptation

fugir de alguém
to run away from somebody / to turn one's back on somebody

fugir de assunto/pessoa desagradável
to sheer a disagreeable topic/person

fugir de beber chá
to eschew drinking tea

fugir de casa/da prisão
to bust out of the home/jail (USA)

fugir de casa (gato)
to bolt/get out of the house (cat)

fugir de casa para se casar com o namorado
to elope with the boy-friend

fugir de dactilografar uma carta
to get out of typing a letter

fugir de embarços
to turn a corner

fugir de exageros
to draw it fine

fugir de fazer algo
to shrink from doing something

fugir de maus hábitos
to break away from bad habits / to get quit of bad habits

fugir de um impertinente
to turn the back to an impertinent

fugir de um perigo
to shrink from danger

fugir de uma dificuldade
to shuffle off a difficulty

fugir depressa
to move off quickly

fugir depressa depois do roubo
to whip behind the hoarding

fugir desabaladamente
to show a clean pair of heels

fugir do andar em chamas
to flee from the burning flat

fugir do caminho da polícia
to clear out of the police's way

fugir do diabo
to turn one's back on/upon the devil

fugir do hábito de fumar
to shun the smoking habit

fugir do lugar
to flee from the place

fugir do lugar das corridas de cavalos sem pagar as apostas perdidas
to welsh

fugir do país apressadamente
to flee/fly from the country

fugir do polícia
to get away from the policeman

fugir dos conspiradores
to get away from the plotters

fugir dos seus guardas (águia)
to give its keepers the slip (eagle)

fugir em desordem (soldados)
to flee in disorder (soldiers)

fugir em todas as direcções (multidão)
to scuttle off/out/behind/away (crowd)

fugir logo que a polícia chegou (ladrão)
to draw off/go away when the police approached (thief)

fugir para a montanha por segurança
to take to the mountain for safety

fugir para Itália
to escape/flee to Italy / to run off to Italy

fugir para salvar a vida
to fly for one's life

fugir por cobardia de alguém
to show the white feather to somebody / to turn tail to somebody

fugir precipitadamente
to pop out / to scurry

fugir quando a polícia apareceu (ladrões)
to clear/wipe off when the police appeared

fugir rapidamente
to break for it / to cut and run (slang) / to go away rapidly / to run away

fugir rapidamente para a rua e desaparecer
to shoot into the street and disappear

fugir são e salvo
to get off scot-free

fugir voando da gaiola (ave)
to fly away from its cage (bird)

fulminar alguém com excomunhão
to strike somebody with excommunication

fumar demasiado/como uma chaminé
to smoke too much/like a chimney

fumar droga
to skin up

fumar vinte cigarros por dia
to smoke twenty cigarettes each day

funcionar (não) bem (autoclismo)
not to flush (lavatory)

funcionar (não) devido à baixa temperatura (motor)
to freeze up (engine)

funcionar (não) num cilindro (motor)
not to fire on one cylinder (engine)

funcionar bem (máquina)
to act/work perfectly (machine)

funcionar bem (novo sistema)
to bed down well (new system)

funcionar com a precisão de um relógio
to go like clockwork

funcionar como verbo e substantivo (palavra)
to function as both verb and noun (word)

funcionar dia e noite (motor/fábrica)
to run day and night (engine/factory)

funcionar perfeitamente
to be in the groove (slang) / to work like a charm

funcionar sem governo/direcção
to run riot

funcionar também como agente de informação
to function as information agent as well

fundamentar as ideias
to frame one's mind/ideas

fundamentar uma declaração em princípios
to base/predicate a statement on/upon principles

fundamentar uma desculpa

to frame one's excuse

fundamentar-se em factos (teoria científica)

to be built on facts (scientific theory)

fundar a sua fortuna sobre base sólida

to found one's fortune on/upon solid base

fundar uma empresa

to float a company

fundar uma instituição

to set an institution on foot

fundar-se em o que pensar do caso (a questão)

to turn on how to feel about the case (the question)

fundar-se em pormenores (decisão)

to go/ground on/upon details (decision)

fundear na baía (barco)

to ground in the bay (boat)

fundear o poço da mina

to bore/sink the shaft of the mine

fundir a uma temperatura baixa (estanho)

to fuse at a low temperature (tin)

fundir as formas na escuridão (noite)

to fade the shapes into darkness (night)

fundir as nossas empresas numa só

to fuse our companies into one

fundir cobre

to melt copper down

fundir dois bocados de arame conjuntamente

to fuse two pieces of wire together

fundir dois partidos no governo

to merge two parties in/into the government

fundir minério de cobre para separar o metal

to smelt copper ore to extract the metal

fundir o céu com o mar (pintor)

to merge the sky into the sea (painter)

fundir todas as lâmpadas da casa

to fuse all the bulbs/lights of the house

fundir uma estátua

to cast a statue

fundir vários materiais numa massa sólida

to fuse various materials together into a solid mass

fundir-se (duas cores)
to run together (two colours)

fundir-se (lâmpada eléctrica)
to burn out/fuse (electric bulb/light)

fundir-se (neve) em lama
to melt into slush (snow)

fundir-se (o azul) com o branco
to run into the white (the blue)

fundir-se (pequena empresa) com grande
to be incorporated with big one (small company)

fundir-se (pequeno partido) com grande partido
to give way to big party (small party)

fundir-se em latão (cobre e zinco)
to be fused into brass (copper and zinc)

fundir-se em música (o choro da mulher)
to fade into music (the woman's crying)

fundir-se noutra (cena de cinema)
to fade into another (cinema scene)

fundir-se para criar uma maior (2 empresas)
to fuse together into a larger one (2 companies)

fundir-se para dar latão (cobre e zinco)
to fuse together into brass (copper and zinc)

furar (=penetrar) através da capa (frio)
to strike through the cloak (cold)

furar a mão
to run through the hand

furar a parede com berbequim/broca/pua
to wimble the wall

furar bilhete de transporte/peça de metal
to punch bus/train ticket/metal piece

furar casco com torneira para deixar sair o líquido
to tap cask to let the liquid out

furar com o bico a casca da árvore
to peck up the tree's bark

furar o cartão
to peck through the board

furar o casco de um navio
to hull / to strike ship in hull with shot

furar um pneu
to prick a tyre

furtar o dinheiro de alguém

to prey upon somebody's money

fustigar alguém com palavras severas

to lash somebody with severe words

fustigar o cavalo com o chicote

to whip up the horse

fuzilar alguém

to shoot somebody to death

fuzilar um desertor

to shoot down a deserter

gabar a artista pela sua dança
to flatter the artist on her dancing

gabar o filho pelo seu êxito
to flatter one's son on his success

gabar por escrito o autor de um livro
to write up the author of a book

gabar-se
to blow one's own trumpet

gabar-se das suas relações
to boast about one's acquaintances

gabar-se de falar muitas línguas
to flatter oneself that he speaks many languages

gabar-se do seu conhecimento das ciências
to flatter oneself on his knowledge of sciences

galgar as margens depois de chuvadas fortes (rio)
to flood after heavy rains (river)

galgar o valado facilmente
to stride the hurdle with ease

galgar o caminho em passo rápido
to stride along in haste

galopar a toda a brida
to move at full gallop

galvanizar a assistência/os espectadores (cantor)
to take on the audience/spectators (singer)

ganhar 100 Euros por hora
to take 100 Euros per hour

ganhar a eleição com pequena maioria
to get in with a small majority

ganhar a vida com trabalho manual
to live by one's hands

ganhar a vida dando lições
to earn one's living by teaching

ganhar a alguém ao bilhar
to walk over somebody at billiards

ganhar à custa do nosso trabalho
to be fattening on our work

ganhar a dianteira a alguém
to outpace somebody / to draw away from somebody

ganhar a dianteira a alguém cavalgando
to outride somebody



ganhar a dianteira antecipando os argumentos de alguém
to take the wind out of somebody's sails

ganhar a dois carrinhos
to take double fees (colloq.)

ganhar a eleição para o Parlamento por um círculo
to be in for a constituency

ganhar a eleição
to carry the day and be elected

ganhar a vida
to keep the pot boiling

ganhar a vida honestamente
to earn/turn an honest penny

ganhar a vitória através de todos os obstáculos
to win the day through all obstacles

ganhar algum dinheiro
to bring some money in

ganhar as eleições
to win the election

ganhar as esporas
to win/gain one's spurs (fig.) / to make a name for oneself

ganhar até 12% de rendimento (dinheiro)
to earn up to 12% (one's money)

ganhar barlavento da costa
to weather / to get to windward of the coast (naut.)

ganhar bastante dinheiro para viver vendendo livros
to eke out a living by selling books

ganhar bastante com o seu trabalho
to get enough by one's work

ganhar confiança em si mesmo
to get on one's feet / to find one's feet / to get confidence

ganhar confiança nas suas capacidades
to find oneself / to realise one's capabilities

ganhar coragem
to cheer up

ganhar depois de ter ficado para trás
to come from behind / to win after lagging

ganhar dez lugares no parlamento (partido)
to win over ten MP seats (party)

ganhar dinheiro
to make money

ganhar dinheiro
to turn a penny

ganhar dinheiro honestamente
to turn an honest penny

ganhar distinção
to make one's mark / to win one's spurs

ganhar em cheio
to hit the jack-pot

ganhar em experiência/sabedoria
to gain in experience/wisdom

ganhar energia para trabalhar muito
to get up steam

ganhar fama
to make a name

ganhar força (a corrente)
to set strongly (the current/stream)

ganhar mais alguns metros ao competidor
to gain another few meters on the competitor

ganhar mil Euros do parceiro
to gain 1000 Euros from the partner

ganhar muito com isso
to gain much by it/that

ganhar muito com o negócio
to gain much by the deal

ganhar muito dinheiro
to make a big lot of lolly (slang)

ganhar o domínio da empresa
to gain/get/have the upper hand of the company

ganhar o favor de alguém
to twist round somebody

ganhar o favor de alguém com lisonja
to gain one's favour by flattery

ganhar o prémio
to bear away/off the prize / to carry/gain the prize

ganhar o prémio de melhor actor
to carry off the award for best male actor

ganhar o primeiro prémio
to take the first prize

ganhar o primeiro prémio (cão)
to carry off the first prize (dog)

ganhar o respeito de todos

to win the respect of all

ganhar o seu pão/sustento

to make one's bread

ganhar o troféu

to win the trophy

ganhar ou perder

to hit or miss

ganhar passando à frente de pessoa/veículo

to shoot ahead of person/vehicle

ganhar popularidade (peça de teatro)

to catch on (a play)

ganhar pressão (máquina a vapor)

to get up steam (steam-engine)

ganhar raiz (árvore)

to grow fast to the earth (tree)

ganhar raízes (árvore)

to put down roots / to strike/take roots (tree)

ganhar raízes no comércio

to put down roots in the trade / to strike/take roots in the trade

ganhar raízes numa fenda da parede (planta)

to take root in a crack in the wall (plant)

ganhar reputação com uma acção

to gain reputation by an action

ganhar sabedoria universal

to attain worldly wisdom / to cut one's teeth (fig.)

ganhar seguimento (náut.)

to gather way (naut.)

ganhar sem ser notado vantagem sobre alguém

to steal a march on somebody

ganhar sobre outro navio

to overtake another ship

ganhar tempo

to temporise / to gain time / to avoid committing oneself

ganhar terreno ao inimigo

to gain on/upon the enemy / to catch up on/with the enemy

ganhar terreno aos liberais

to gain upon the liberals / to come close to the liberals

ganhar terreno à costa (o mar)

to gain on/upon the land/shore (sea)

ganhar terreno com um quadro (artista)
to gain ground by a picture (artist)

ganhar terreno/êxito com acção eficaz
to gain ground by an effective action

ganhar todos os prémios
to make a clean sweep

ganhar todos os prémios em dinheiro
to sweep all the stakes

ganhar tudo no jogo de cartas
to sweep the deck

ganhar um prémio
to bear away/off a prize

ganhar um prémio de lotaria
to draw a prize in the lottery

ganhar uma causa em tribunal
to recover according to verdict

ganhar uma fortuna na lotaria
to clean up a fortune in the lottery

ganhar uma fortuna no negócio
to pull down a plum in one's business

ganhar uma pipa de dinheiro/massa
to make a pot of money

ganhar uma vantagem
to weather a point

ganhar valiosa experiência de algo
to cut one's teeth on something (fig.)

ganhar vantagem com algo
to get the best of it

ganhar vantagem sobre alguém
to avoid the smell of somebody (fig.)

ganhar vantagem sobre alguém
to be/get to windward of somebody (fig.)

ganhar vantagem sobre alguém
to gain/have advantage over somebody

ganhar vantagem sobre alguém
to have the weather gauge of somebody (fig.)

ganhar velocidade (carro/comboio)
to gain in speed / to gather speed (car/train)

ganhar vitórias sobre os franceses
to gain victories over the French

garantir a segurança

to guarantee for the safety

garantir a segurança de um negócio com alguém

to take care of a deal with somebody

garantir a verdade de algo/alguém

to go bail for something/somebody

garantir algo

to assure of one thing

garantir algo a alguém

to assure somebody of something

garantir algo contra todos os prejuízos

to guarantee something against all loss

garantir prioridade na compra de terrenos públicos ocupando-os

to pre-empt public grounds

garantir-se a cobrança de uma dívida

to secure the collection of a debt

garantir-se contra privações

to secure oneself from/against want

gastar (=consumir) dois grandes bifes

to put away two big steaks

gastar (não) mais do que se ganha/do que os rendimentos

to make both ends meet

gastar (não) mais do que se tem

to make both ends meet

gastar (não) mais do que se tem/ganha

to cut one's suit according to one's cloth

gastar a coragem/paciência de alguém

to fret away somebody's courage/patience

gastar a energia/resistência de alguém

to wear somebody down

gastar a fortuna

to run through one's fortune

gastar à larga

to go it

gastar a manhã sem fazer nada/ociosamente

to fiddle about/around the whole morning

gastar a paciência de alguém

to wear down/out somebody's patience

gastar a vida em projectos inúteis

to spin out one's life in useless projects

gastar com economia/parcimónia
to scrimp/skimp

gastar conforme o dinheiro que se tem
to cut one's suit according to one's cloth

gastar conforme o dinheiro que se tem
to make both ends meet

gastar conforme o rendimento permite
to live up to one's income

gastar das nossas economias/recursos
to dip into our savings/resources

gastar dinheiro contra-vontade com impostos
to cough up money for taxes (slang)

gastar dinheiro despreocupadamente
to be/live at rack and manger

gastar do bolso/da carteira/das reservas
to dip into one's pocket/purse/reserves

gastar em bebida metade do seu salário
to drink half one's salary

gastar larga soma de dinheiro
to lay out a large sum of money

gastar muita gasolina (carro grande)
to eat up petrol (big car)

gastar muito dos próprios recursos
to dip deep into one's resources

gastar muito pouco
to pinch / to be niggardly

gastar muito trabalho e tempo num livro
to sweat over a book

gastar o casaco com o uso de anos
to wear out the coat with the use of years

gastar o dinheiro do mês todo
to ge through the money for the whole month

gastar o dinheiro ostentando
to throw cash/money about/around

gastar o dinheiro poupado
to dip/eat into the money saved

gastar o dinheiro rapidamente
to make the money fly

gastar o pelo do pescoço do gato (coleira)
to wear the hair off the cat's neck (collar)

gastar o tempo a fazer coisas sem importância
to frig/futz about/around

gastar o tempo a fazer muito pouco
to doss about/around / to spend the time just dossing around

gastar o tempo com frivolidades
to fiddle with frivolity

gastar o tempo inutilmente sem trabalhar
to faff about instead of working (slang)

gastar o tempo inutilmente sem trabalhar
to fart/mess about/around instead of working

gastar os saltos dos sapatos
to wear down the heels of the shoes

gastar os sapatos
to wear out the shoes

gastar palavras com alguém
to waste words on somebody

gastar parte das poupanças
to dip/eat into one's savings

gastar por completo um pneu
to be worn right down (tyre)

gastar pouco dinheiro para obter grande vantagem
to throw a sprat to catch a mackerel

gastar prodigamente dinheiro investindo-o numa empresa
to pour much money into a company

gastar tempo a vaguear ocioso pela cidade
to bat around town

gastar tempo com ninharias
to niggle / to spend time on petty details

gastar tempo com o automóvel
to fiddle/fool around/tinker with the motor car

gastar tempo em ninharias em casa
to potter around the house / to trifle away time in the house

gastar tempo em ninharias no jardim
to potter about in the garden

gastar tempo ociosamente
to bat around most of the time (USA)

gastar toda a energia
to lay out all one's strength

gastar todos os fósforos
to use up the stock of matches

gastar um fato
to wear a suit out

gastar uma pedra (água gota-a-gota)
to wear away a stone (dripping water)

gastar-se (=acabar-se) (dinheiro/tempo)
to run out (money/time)

gastar-se (=acabar-se) com o tempo (mágoas)
to wear off in time (sorrows)

gastar-se (=diluir-se) depressa (nevoeiro)
to pass away quickly (mist)

gastar-se (o papel do fotocopador)
to run out of paper for the photocopier

gastar-se com os desgostos (esposa)
to be worn out with worries (wife)

gastar-se pela acção das ondas (areia da praia)
to be washed away from the beach (sand)

gelar (o lago/rio à superfície)
to freeze over/up / to be frozen over/up (the lake/river)

gelar (o lago/rio à superfície)
to ice over (the lake/river)

gelar (tubos de água)
to freeze up / to be frozen up (water pipes)

gelar à vista do acidente (o meu sangue)
to freeze at the sight of the accident (my blood)

gelar alguém com um simples olhar
to freeze somebody with a single look

gelar alguém com um simples olhar
to give somebody a freezing look

gelar agarrada ao mastro (bandeira)
to be frozen to the mast (flag)

gelar em bloco (duas batatas)
to be frozen together (two potatoes)

gelar em forma de bota (água)
to be frozen into the shape of a boot (water)

gelar no inverno (lago)
to freeze over in winter (lake/pond)

gelar nos lábios dela (sorriso)
to freeze on her lips (smile)

gelar o sangue de alguém (resposta agressiva)
to freeze somebody's blood (aggressive reply)

gemer de arrependimento

to groan in repentence

gemer sob leis opressivas

to groan under/beneath oppressive laws

generalizar-se entre a população (medo)

to take root amongst the population (fear)

gerar de novo o respeito por si mesmo

to regenerate one's self-respect

gerar vapor

to steam

gerir uma empresa

to keep/manage/run a company

germinar (planta)

to put forth its tendrils (plant)

germinar na primavera (planta)

to shoot out in the spring (plant)

girar (a roda)

to turn (the wheel)

girar à volta do sol (a terra)

to revolve round the sun (the earth)

girar os olhos em redor

to swivel one's eyes round

girar por vários sítios durante um ano

to shift about during one year

girar rapidamente (pensamentos/sentidos)

to whirl/spin round (thoughts/senses)

girar sobre gonzos (porta)

to hinge / to hang and turn on hinge (door)

girar sobre princípios

to hinge on principles / to turn and hinge on principles

girar sobre um eixo

to pivot on/upon an hinge / to turn on a pivot

girar zumbindo/zunindo (roda dentada)

to whirl (cog-wheel)

gloriar-se da sua dignidade

to stand on one's dignity

gorar-se (ovo/projecto)

to become/grow addle (egg/project)

gorjear (as aves)

to sing (birds)

gostar (não) da colega loira
to be down on/dislike the blond colleague

gostar (não) da cor amarela
not to care for the yellow colour

gostar (não) de algo
to feel distaste for something / to be down on/dislike something

gostar (não) de desporto motorizado
to disagree with motor sport

gostar (não) do primeiro-ministro
not to care for the prime minister

gostar (não) nada do projecto
not to fancy the project at all

gostar à brava de algo
to eat something up (USA slang)

gostar da carne bem assada/cozida
to like the meat well done

gostar da comida bem cozida/assada
to like the food well done

gostar das coisas doces
to have a sweet tooth

gostar das raparigas
to have an eye for the girls

gostar de algo
to be to one's taste (something)

gostar de algo/alguém
to be fond of something/somebody

gostar de algo/alguém que se vê pela primeira vez
to cotton to something/somebody

gostar de alguém
to be warming to/towards somebody

gostar de alguém
to have a turn for somebody / to like somebody

gostar de alguém
to have much love for somebody / to be much inclined to somebody

gostar de alguém
to love somebody / to hold somebody dear / to be in love with somebody

gostar de anedotas jocosas
to be fond of cracking jokes

gostar de chocolate
to relish chocolate

gostar de coisas doces
to have a taste for sweet things

gostar de encontrar um amigo
to be glad/pleased to meet a friend

gostar de fumar
to be pleased with smoking

gostar de gulodices
to live well

gostar de levantar cedo
to like early rising

gostar de ouvir música
to enjoy listening to music

gostar de pintar
to have a taste for painting

gostar de ter informação/notícias acerca de algo
would like to find out about something

gostar de um rapaz alto e bonito
to fall for a tall handsome boy

gostar de um rapaz/uma rapariga à primeira vista
to take to a boy/girl at first sight

gostar de viajar de comboio
to fall for travelling by train

gostar do esquema de cores
to take to the colour scheme

gostar do filho mais novo
to care for the younger son

gostar muito da biografia do Cabral
to feast on Cabral's biography

gostar muito de alguém/algo
to be struck on somebody/something

gostar muito de alguém/algo
to set great store at someone/something

gostar muito de casacos de cabedal
to care much for leather coats

gostar muito de música moderna
to be nuts about/on modern music

gostar muito de ser admirado por outros
to bask in others' admiration

gostar muito de teatro
to be nuts on theatre

gostar muito de um cantor moderno

to rave over a modern singer

gostar muito do filho doente

to care much for the sick son

gotejar pela cara abaixo (lágrimas)

to trickle down the cheeks (tears)

governar a casa de alguém

to keep house for somebody

governar a vida

to eke out a living / to get enough money to live

governar barco da ré

to steer a boat aft

governar bem o barco

to steer the boat well

governar com as rédeas o cavalo

to rein in the horse

governar com mão de ferro em luva de veludo

to rule with an iron hand in a velvet glove

governar despoticamente um país

to lord it over a country

governar o povo pelo terror

to terrorise the people

governar um vasto território

to rule over a vast territory

governar-se à sua vontade

to follow one's nose

governar-se bem

to make a considerable rise in life

gozar alguém

to get at somebody / to laugh somebody to scorn / to play joke on somebody

gozar alguém

to make a butt of somebody / to gibe/jibe/mock at somebody

gozar com alguém

to play off somebody / to smile at somebody / to put upon somebody

gozar de boa saúde

to enjoy good health

gozar de grande vantagem

to enjoy great advantage

gozar de prosperidade fácil

to eat bread buttered on both sides

gozar de uma posição de prestígio/predomínio

to have the ball at one's foot/before one

gracejar ridicularizando alguém

to make game of somebody / to fool around with somebody

gracejar rindo de alguém

to pull someone's leg / to fool around with somebody

graduar o tom para o cantor

to pitch the key for the singer

gratificar alguém com gorjetas

to tip somebody

gravar algo na memória

to engrave/grave something in/on the memory

gravar algo na memória

to inscribe something on one's memory

gravar algo no arco

to engrave something on/over the archway

gravar algumas palavras numa pedra

to inscribe a few words on a stone

gravar inscrição sobre uma pedra

to superscribe on a stone

gravar marca a fogo no barril

to be burnt into the barrel (mark)

gravar um nome numa árvore

to carve/engrave a name on a tree

gravar uma ideia firme na mente

to impress a firm idea on the mind

gravar uma placa por meio de pontos

to stipple a plate

gravar-se na carne do braço (corda)

to bite into the flesh of the arm (rope)

gravar-se na memória (algo)

to be burnt into the memory / to sink in to the memory (something)

gravar-se na memória (cenário de acidente)

to be engraved on one's memory (scene of accident)

gritar

to lift up the voice / to set up a cry

gritar (a multidão) no estádio

to yell at the stadium (the crowd)

gritar (criança)

to tune up (child)

gritar alto na dor
to call out loudly in one's pain

gritar ao pisar um prego
to cry out whilst treading on a nail

gritar aos cães à distância
to call/hollo to the hounds

gritar com dores
to cry out in pains

gritar com falsidade/mentira "olha o lobo"
to cry wolf

gritar com gritos agudos
to shriek

gritar com toda a força
to cry at the top of one's voice

gritar como a coruja
to whoop

gritar desagradavelmente
to crackle

gritar em voz alta desagradável o nome de alguém
to bawl out somebody's name

gritar insultos por cima do muro
to scream insults over the wall

gritar muito por algo
to shout out for something

gritar ordens aos soldados
to bark out orders at the soldiers

gritar palavras de apoio aos jogadores de futebol
to cheer on the football players

gritar por socorro
to call/cry for help / to scream out for help

gritar por um bolo
to scream for a cake

gritar protestando contra o ministro/a nova lei
to cry out against the minister/new law

guardar (=acumular) uma fortuna
to lay up a fortune

guardar (=cumprir) as promessas
to keep to one's promises

guardar (=manter) a sua posição
to keep up one's position

guardar a amabilidade no coração
to preserve the kindness in the heart

guardar a casa contra todos os assaltos
to guard the house against all the assaults

guardar algo para outra ocasião
to lay by something for another occasion

guardar alguma informação relativamente a alguém
to keep some information from somebody

guardar alguns bolos no armário
to save some cakes in the cupboard

guardar alimentos no frigorífico
to keep food in the refrigerator

guardar as aparências
to keep up appearances

guardar as chaves no escritório
to keep the keys at the office

guardar as toalhas dobradas no armário
to put the folded up towels away in the cupboard

guardar as ovelhas no bardo/redil à noite
to be fenced in/out at night (sheep)

guardar bem o que não se quer perder
to fast bind is to fast find

guardar bem o que não se quer perder
to lock up what one would not lose

guardar dinheiro no cinto
to sew money into one's belt

guardar dinheiro num saco
to fasten/sew up money in a bag

guardar factos na memória
to keep facts in one's memory

guardar festa religiosa
to observe a religious festivity

guardar o dinheiro em segurança
to keep the money in safety

guardar o rebanho/as ovelhas
to watch the herd/sheep

guardar os brinquedos antes de ir para a cama
to gather one's toys together before going to bed

guardar os planos com precaução
to fence plans about with precaution

guardar os velhos documentos
to put away the old documents

guardar ressentimento por muito tempo contra alguém
to bottle up resentment against somebody

guardar segredo sem confiar nos outros
to keep one's own counsel

guardar sentimento de animosidade contra o pai
to entertain a feeling of anger against one's father

guardar sentinela
to stand sentry

guardar silêncio
to hold one's peace / to keep mum/silence

guardar silêncio sobre algo
to keep it dark

guardar um livro
to keep a book

guardar um rebanho
to keep a flock

guardar um segredo
to keep a secret

guardar um segredo para mim
to keep a secret for myself

guardar uma informação para alguém
to keep an information for somebody

guardar uma informação não a revelando a alguém
to keep an information back from somebody

guarnecer a toalha de mesa com fita/renda
to edge the tablecloth with ribbon/lace

guarnecer algo com fita/nastro
to tape something

guarnecer algo com nervuras/balizas
to rib something

guarnecer canteiros do jardim com flores
to bank garden beds with flowers

guarnecer casaco com peles
to fur a coat

guarnecer com franjas
to flounce / to trim with flounce

guarnecer com galões/fitas/rendas
to lace / to trim with lace

guarnecer porta com pregos
to stud door with nails

guarnecer sala com cadeiras/bancos
to seat a room / to fit/provide a room with seats

guarnecer um canteiro de jardim com flores
to edge a garden bed with flowers

guarnecer um casaco com pele
to line up a coat with fur

guiar alguém ao longo do caminho
to lead somebody along the way/path

guiar alguém em tudo
to lead one about

guiar alguém levando-o pela mão
to lead somebody by the hand

guiar carro até ao Parlamento
to drive up to the Parliament

guiar carro através das ruas
to drive through the streets

guiar carro puxado por quatro cavalos
to drive four horses in hand

guiar mal alguém
to mislead somebody / to lead somebody astray

guiar o carro contra a balaustrada
to steer the car into the railings

guiar o carro para dentro do parque
to steer the car into the park

guiar o carro para fora do portão
to steer the car out of the gateway

guiar os cavalos contra os manifestantes
to drive the horses at the mob

guiar os visitantes
to lead the way for the visitors

guiar qualquer veículo
to drive any vehicle

guiar um carro a passear/descontraidamente
to tool along (slang)

guiar um submarino/navio de guerra
to con a submarine/warship

guiar-se pela linha política do governo
to hew to the government's political line

guiar-se pela luz azul
to steer for the blue light

guiar-se pelo instinto
to follow one's nose

guinar para o lado direito/estibordo
to starboard / to turn helm to starboard

guinar rapidamente (=correr) para os braços da mãe
to fly to mother's arms

guisar um frango com ervilhas
to stew a chicken with peas



habilitar alguém para o basquetebol (altura)
to fit somebody for basketball (height)

habilitar alguém a jogar basquetebol (altura)
to fit somebody to play basketball (height)

habilitar alguém para o seu novo posto
to fit somebody for his new post

habilitar-se para um trabalho novo
to fit oneself for a new job

habitar com amigos
to dwell with friends

habitar em Lisboa durante cinco anos
to dwell in Lisbon for five years

habitar fora de Lisboa
to dwell right out of Lisbon

habitar na praia no verão
to abide at seaside in summer

habituar-se a beber
to become habituated to drink

habituar-se a estudar a lição em casa
to form the habit of doing one's prep at home

habituar-se a fumar
to grow accustomed to smoking

habituar-se a gostar de café
to get to like coffee

habituar-se a ler um jornal diário
to make a habit of reading a daily newspaper

habituar-se a levantar-se cedo
to form the habit of early rising

habituar-se a pintar
to get one's hand in painting

habituar-se a rezar todos os dias
to get accustomed to pray everyday

habituar-se a uma situação de pobreza
to drop in with a situation of poverty

habituar-se facilmente com outros
to shake down easily with others (slang)

harmonizar-se (=dar-se bem) com o colega/vizinho
to get on with the colleague/neighbour

harmonizar-se (=pôr-se de acordo) com os sócios
to be in accordance with the partners

harmonizar-se (camisa e calças)
to go together (shirt and trousers)

harmonizar-se com o estilo de vida dos outros (hábitos)
to fit in with others' way of life (habits)

hastear a bandeira nacional (navio)
to fly the national flag (ship)

hastear uma bandeira
to fly a flag

haver (não) caminho fácil para aprender inglês
there to be no royal road to learning English

haver (não) lugar para ociosos/parasitas
to have no room for idlers/parasites

haver (não) nada de importante a referir
there to be nothing to make a song about (colloq.)

haver abundância de peixe
there to be no lack of fish

haver algo fundamentalmente errado
there must be something rotten in the Kingdom of Denmark

haver algo oculto
there to be something behind

haver algum boato/rumor no ar
there to be something in the wind

haver gasto mais do que se tem
to be out of pocket

haver gritaria/clamor/perseguição contra algo
there to be a hue and cry against something

haver muito espaço
there to be plenty of room

haver muito/abundância para todos
there to be cut-and-come-again

haver perguntas sobre verbos latinos
to come up (questions on latin verbs)

haver por bem decidir que (juízes)
to hold it good that (judges)

haver risco de ela apanhar constipação
there to be the risk of her catching a cold

haver três convidados a mais
there to be three persons over the number invited

haver-se com ponderação
to do by ponderation

herdar o temperamento dos pais
to get the temper from the parents

herdar uma fortuna
to come into a fortune

hesitar
to be at a stand/standstill

hesitar (=atrasar-se) na decisão
to hang fire

hesitar (não) acerca de algo
to make no bones about something

hesitar (não) em tomar uma decisão
to make no bones of taking a decision

hesitar acerca de algo
to hesitate about/over something

hesitar ao falar
to hem and haw

hesitar em avançar
to hang back to go forward

hesitar em compreender algo
to be at a loss to understand something

hesitar em fazer perjúrio
to stick at perjuring oneself

hesitar em tomar acção
to hold back in taking action

hesitar mergulhar
to shiver on the brink (fig.)

hesitar por causa de ninharias/bagatelas
to stand on trifles

honrar a sua palavra
to stand by one's word

honrar conta/factura com pagamento
to meet an account / to honour/settle a bill

honrar os amigos com lagosta e champagne
to feast one's friends on lobster and champagne

hospedar alguém no inverno
to put somebody up over the winter

hospedar pessoas
to keep lodgers

hospedar um amigo
to find lodging for a friend

hospedar-se com/em casa de João

to stay with John

hospedar-se como pensionista em casa de alguém

to board with somebody

hospedar-se num hotel

to stop at an hotel

hospedar-se num hotel por uma noite

to book in/put up at an hotel for the night

humedecer o barro com água

to moisten the clay with water

humedecer o solo com a chuva

to shower the soil

humedecer os olhos com lágrimas

to moisten the eyes with tears

humedecer-se com a chuva (o campo)

to be dampened with the rain (the field)

humidificar a estufa e baixar a temperatura

to damp down the greenhouse to lower the temperature

humilhar alguém

to bring/fetch/lay/pull/take somebody down/low

humilhar alguém

to make a monkey of somebody

humilhar alguém

to throw a brickbat at somebody (fig.)

humilhar alguém demitindo-o da sua função

to put somebody down from the office

humilhar o funcionário

to bring/run the official down

humilhar o ministro

to bring/run the minister down / to take the minister down/down a peg

humilhar um impertinente

to tick off an impertinent



içar a bandeira
to hoist the flag up

içar a beijo
to hoist home

içar as velas
to haul out/up the sails

içar carga com cabrestante
to hoist/wind cargo

içar de leva-arriba o balde
to hoist away the bucket / to sway up the bucket

içar e meter carga dentro do barco
to hoist cargo into the ship

içar guarda-roupa com molinete
to windlass wardrobe / to hoist wardrobe with windlass

içar homens/minérios da mina
to hoist men/ore up from the mine

idear (=considerar) a maneira de fazer algo
to think out the way of doing something

ignorar (=desprezar) os seus problemas
to make light/little of one's problems/troubles

ignorar a ruína da economia (governo)
to connive at the ruin of the economy (government)

ignorar algo
to be unaware of something

ignorar alguém
to leave somebody out in the cold / to turn one's back on somebody

ignorar alguém por desprezo
to cut somebody dead

ignorar alguém virando-lhe as costas
to turn one's back on somebody

ignorar as acusações da oposição
to brush off the accusations of the opposition

ignorar as nossas perguntas não lhes dando resposta
to be fencing with our questions

ignorar as suas obrigações
to play fast and loose

ignorar como fazer algo
not to have a clue how to do something

ignorar factos/realidade (órgãos de informação)
to pass over facts/reality (media)

ignorar o perigo em que se está

to live in a fool's paradise

ignorar os obstáculos/dificuldades

to brush the obstacles/difficulties aside

ignorar os pedidos de ajuda

to stave off the requests for help

ignorar-me

to brush me off

igualar (não) a qualidade habitual

not to come up to the usual standards

igualar alguém em inteligência

to match somebody in intelligence

igualar o colega fazendo tudo o que ele faz

to equal all the colleague does

igualar o colega em tudo o que ele faz

to equal the colleague in all he does

igualar o competidor

to make even with the competitor

igualar o preço oferecido pelo competidor

to equal every amount offered by the competitor

igualar posições (tempo)

to even up positions (time)

igualar um competidor

to touch a competitor

igualar um quadro pela cor

to touch a picture for colour

ilibar alguém de um crime

to acquit somebody of an offence

ilibar-se de acusações graves

to acquit oneself of serious accusations

iludir a polícia

to fox the police

iludir a questão

to beat about the bush / to turn off the question / to fence with the question

iludir alguém

to get the better of somebody

iludir alguém

to put upon somebody / to sell somebody

iludir alguém

to take someone for a ride

iludir alguém causando-lhe problemas
to lead someone a fine dance

iludir alguém com falsas aparências sobre algo
to gloss somebody over something

iludir alguém com histórias
to take somebody in with tales

iludir as críticas do opositor não lhes respondendo
to fence with the opponent's criticism

iludir com artifícios/fraudes sobre a sua posição
to shuffle one's position (fig.)

iluminar a sala (o sol)
to irradiate the room (the sun)

iluminar as ruas com luz eléctrica
to light up the streets with electricity

iluminar as ruas com intermitências (tochas)
to flare about the streets (torches)

iluminar como relâmpago de minuto a minuto (farol)
to flash once a minute (lighthouse)

iluminar o rosto (sorriso)
to light up one's face (smile)

iluminar o rosto dela (sorriso)
to flash across her face (smile)

iluminar-se com alegria (rosto)
to light up with joy (face)

imaginar a razão por que alguém fez algo
to figure/work out why somebody did something

imaginar a situação por si mesmo
to figure the situation for oneself

imaginar algo
to figure something out

imaginar algo antecipadamente
to preconceive something

imaginar algo sem fundamento
to surmise something

imaginar alguém como futuro grande líder
to look on/upon somebody as future great leader

imaginar as possibilidades de êxito
to fancy one's chances of winning

imaginar o antigo Egipto
to call up images of Ancient Egypt

imaginar o ministro a fazer tal declaração
to fancy the minister making such a statement

imaginar ouvir a voz da esposa
to fancy that he heard his wife's voice

imaginar precisar de muito dinheiro para a festa
to figure to need much money for the party

imaginar que estamos todos ricos
to fancy that we are all rich

imaginar que se é elegante
to fancy that one is elegant

imaginar situações em que se é o herói
to be dreaming up situations in which one is the hero

imaginar tal homem como presidente
to fancy such a man as a president

imaginar um modo de fazer isso
to figure out a way to do that

imaginar um plano
to strike out a plan

imaginar uma solução para o problema
to figure out a solution to the problem

imaginar-se (não) em Honolulu
not to fancy oneself in Honolulu

imaginar-se a falar à Rainha
to fancy oneself talking to the Queen

imaginar-se com um belo vestido verde
to fancy herself in a beautiful green dress

imaginar-se como sendo bom professor
to fancy oneself as a good teacher

imaginar-se em Londres
to fancy one is in London

imaginar-se um grande político
to fancy oneself as a great politician

imbuir a criança de rectidão/honradez
to imbue the child with righteousness

imiscuir-se nos assuntos de alguém
to meddle in somebody's affairs/concerns

imiscuir-se nos assuntos de alguém
to nose into somebody's business

imiscuir-se nos assuntos de alguém
to stick/thrust one's nose into somebody's affairs

imitar actos/acções de outros

to follow suit

imitar alguém

to tread in somebody's footsteps / to take a leaf out of somebody's book

imitar com perfeição vozes de animais

to hit off calls of animals

imitar copiando algo

to model on/upon something

imitar grotescamente um professor

to send up a teacher

imitar o chanceler no seu modo de falar

to take off the chancellor in his way of speaking

imitar o exemplo da irmã

to take after one's sister

imitar o pai

to take off one's father

imitar os outros/as modas

to go with the tide/times (fig.)

imitar os veios da madeira/mármore num quadro

to grain a picture

imitar outrem fazendo a seguir o que ele fez

to follow suit

impedir a concorrência dos países estrangeiros

to close out competition of foreign countries (USA)

impedir a entrada da chuva

to shut the rain out

impedir a entrada da poeira

to shut out the dust

impedir a entrada de alguém

to keep/lock one out / to shut somebody off/out

impedir a entrada de luz (árvore junto a janela)

to block/cut out the light (tree near the window)

impedir a entrada de pessoas não autorizadas numa loja maçónica

to tile/guard the door of lodge

impedir a entrada dos trabalhadores

to shut the workers out

impedir a entrada dos visitantes

to turn back the visitors

impedir a saída de alguém

to keep/lock/shut somebody in / to put somebody into confinement

impedir a utilização de dinheiro/bens
to tie up money/goods

impedir algo por meio de acção decidida/repressiva
to put one's foot down

impedir alguém de conseguir os seus intentos
to foil somebody

impedir alguém de conseguir os seus intentos
to prevent somebody from carrying out his intentions

impedir alguém de crescer
to stunt somebody

impedir alguém de entrar
to keep/lock/shut one out

impedir alguém de estudar/gritar
to keep somebody from studying/shouting

impedir alguém de falar
to cut somebody short before forming the words

impedir alguém de falar
to stop somebody before forming the words

impedir alguém de falar (medo)
to gag somebody's throat (fear)

impedir alguém de fazer os seus estudos
to keep somebody back/down from his studies

impedir alguém de ir
to keep somebody from going

impedir alguém de obter os seus lucros
to screw somebody out of his profits

impedir alguém de progredir
to keep somebody behind

impedir alguém de prosseguir a sua ambição/o seu objectivo
to clip somebody's wings (fig.)

impedir alguém de saber algo
to keep somebody in the dark

impedir alguém de sair
to keep/lock/shut somebody in

impedir alguém de sair
to put somebody away (colloq.) / to put somebody into confinement

impedir alguém de se levantar
to keep somebody down

impedir alguém de ser reeleito para o Parlamento
to boot somebody out of his seat in the House

impedir alguém de ter contactos com amigos
to cut/shut somebody off from contacts with friends

impedir alguém de voar cortando-lhe as asas
to clip somebody's wings (fig.)

impedir alguém friamente de ter acesso (grupo)
to freeze somebody out (group)

impedir antecipadamente as possibilidades de alguém
to queer somebody's pitch

impedir as possibilidades de alguém
to stand in someone's light (fig.)

impedir cavalo de ganhar numa corrida
to nobble a horse in a race

impedir corrida atlética (pista gelada)
to be frozen off (racing)

impedir de agir (cuidado excessivo)
to kill the cat (excessive care) (fig.)

impedir de caçar (chuva)
to rule out hunting (rain)

impedir de difundir informação falsa
to inhibit from spreading false information

impedir o acesso à casa
to block up the entrance to the house

impedir o acesso por meio de cerca/valado
to fence off/out the entrance

impedir o crescimento de alguém
to dwarf/stunt somebody

impedir o gado de ir para a estrada
to head the cattle off the road

impedir operários de entrar na fábrica onde trabalham
to lock out workers

impedir os dissidentes/opositores de falar
to gag one's dissidents/opponents

impedir os intrusos de se aproximarem/de entrarem
to stand off the intruders

impedir os operários de trabalhar em tempo de greve
to picket the workers in strike's time

impedir os pobres de aceder às lojas boas
to be frozen out of good shops (poor people)

impedir os trabalhos parlamentares com longos discursos
to filibuster / to act as filibuster

impedir qualquer meio de retirada
to burn one's boat

impedir um projecto
to stand in the way of a project

impedir uma epidemia
to put a stop to an epidemic

impedir-se de pensar numa experiência desagradável
to block/blot out an unpleasant experience

impelir (=impulsionar) o progresso do trabalho
to help the work forward/on

impelir a mão para dentro da luva
to thrust one's hand into the glove

impelir a neve contra a janela (o vento)
to be driving the snow against the window (the wind)

impelir a sociedade para o nível mais baixo (TV)
to drag society down to the lowest level (TV)

impelir alguém a roubar (fome)
to drive somebody to steal (hunger)

impelir alguém com força a fazer algo
to drive somebody to do something

impelir as pessoas para fora da zona
to drive people away from the zone

impelir as vendas de gelados (tempo quente)
to help forward ice-cream sales (hot weather)

impelir o agressor contra a parede
to thrust the aggressor up against the wall

impelir o barco para fora da sua rota (o vento)
to drive the boat along out of its course (the wind)

impelir os ponteiros do relógio para as 12h00
to put forward the hands of the clock to 12h00

impelir pelo ar para o nariz (cheiro de cozinha)
to be wafted to somebody's nose (smell of food)

impelir um barco com uma vara
to pole off/punt a boat

impingir algo a alguém
to fob off something on somebody

impingir algo a alguém
to foist off something on/upon somebody

impingir algo a alguém
to impose something on/upon somebody

impingir algo a uma pessoa
to palm something off on somebody

impingir alguém como aristocrata que não é
to pass somebody off as an aristocrat

impingir gato por lebre
to make one believe the moon is made of green cheese

implantar os factos na memória
to implant the facts in one's memory

implicar algo
to get at something / to mean something

implicar algo com isso
to get at something by that / to mean something by that

implicar grandes despesas/gastos (casa nova)
to entail great expense (new house)

implicar ir para Lisboa (novo emprego)
to entail moving to Lisbon (new job)

implicar muito trabalho (dicionário)
to entail a lot of work (dictionary)

implicar um pesado custo/castigo para alguém
to cost somebody dearly

implorar a alguém
to call upon somebody

implorar a alguém que tome uma decisão
to beg of somebody to take a decision

implorar ajuda a alguém
to cry to somebody for help

implorar apertando as mãos em sinal de angústia
to wring one's hands in anguish/despair

impontar um mau empregado para a empresa rival
to fob off a bad employee on the rival company

impontar um velho sofá para um amigo
to fob off an old sofa on a friend

impor a alguém a necessidade de trabalhar mais
to enjoin on one the necessity of working harder

impor a alguém a obrigação de estudar
to lay somebody under the obligation of studying

impor a alguém novas responsabilidades
to force new responsibilities upon somebody

impor a alguém uma função
to be thrust on/upon somebody (a function)

impor a alguém uma pena

to lay a penalty upon somebody

impor à força o domínio militar sobre o povo

to obtrude the military rule on/upon the people

impor a regra/costume de ser bem-educado

to make it a rule to be polite

impor a sua estadia/presença a alguém

to force oneself on/upon somebody

impor a sua vontade categórica

to lay down the law

impor algo a alguém

to put something upon somebody

impor ao colega uma festa de despedida

to foist a goodbye party on the colleague

impor aos cidadãos um novo imposto

to impose a new tax on/upon the citizens

impor as mãos sobre os candidatos (bispo)

to impose the hands upon the candidates (bishop)

impor contribuições/impostos/multas aos cidadãos

to impose/levy taxes/fines on the citizens

impor demasiado trabalho a alguém

to overwork somebody / to cause somebody to work too hard

impor domínio/lei à mulher/esposa

to lay down the law about the wife

impor encargo sobre a propriedade

to charge on the estate

impor novamente a ditadura

to reimpose the dictatorship

impor os nossos pontos de vista aos amigos

to foist/force/impose our views on our friends

impor os seus valores aos filhos (pais)

to foist their values on their children (parents)

impor obediência aos alunos por medo

to frighten the pupils into obedience

impor obediência aos alunos por medo

to drive the pupils by fright into obedience

impor obediência aos soldados

to enforce obedience on soldiers

impor pena fixa a cada crime

to be rated at a fixed penalty (each offence)

impor silêncio a alguém
to stop the mouth of somebody / to talk somebody down

impor silêncio às baterias do inimigo
to silence the enemy's batteries

impor tarefas a alguém
to task somebody / to assign task to somebody

impor trabalho pesado/opressão a alguém
to screw somebody

impor tributos aos cidadãos
to tax the citizens / to impose tax on the citizens

impor um dever a alguém
to be thrust upon somebody (a duty)

impor um fardo pesado a alguém
to lay a burden on somebody's shoulders

impor um tributo aos cidadãos
to take up a tribute/tax on the citizens

impor uma regra dura e fixa
to draw a hard and fast line

impor-nos ficar com os seus velhos móveis
to foist/palm off their old furniture on us

impor-se à nossa atenção/vista (o rapaz)
to obtrude himself on/upon our notice (the boy)

impor-se com arrogância
to ride rough-shod

importar (não se) absolutamente nada
not to care a hoot/two hoots/a bean/bit/fig/pin/rap/straw

importar (não se) com o problema
not to reckon the problem / to pay no heed to the problem

importar (não) nada
to reckon nothing

importar em 20.000 Euros (compra)
to mount to the sum of 20.000 Euros (purchase)

importar mercadoria de Itália
to bring/import goods over from Italy

importar pouco (uma dada questão)
to matter/reck little (a given question)

importar-se com a política
to notice the politics / to take notice of the politics

importar-se com os outros
to mind the others

importar-se pouco com a empresa
to make nothing of the company

importunar alguém
to put somebody about / to get on somebody's back

importunar alguém pelo seu comportamento
to be at somebody about his behaviour

importunar um devedor
to dun/importune a debtor

impossibilitar qualquer meio de retirada
to burn one's boat

imprecar contra alguém
to imprecate on/upon somebody

impregnar carne em salmoura
to soak meat in brine

impregnar o sobretudo (chuva)
to go through the overcoat (rain)

impregnar um pano de iodo
to iodise a piece of cloth

impressionar alguém
to get to somebody

impressionar alguém (ideia súbita)
to strike somebody (sudden idea)

impressionar alguém (oferta generosa)
to strike someone (generous offer)

impressionar favoravelmente alguém com uma ideia
to prepossess somebody with an idea

impressionar os olhos de alguém (paisagem)
to strike somebody's eyes (landscape)

imprimir a cera com um selo
to imprint the wax with a seal

imprimir na mente uma imagem
to imprint an image on the mind

imprimir no tecido uma gravura
to press a picture on to the cloth

imprimir por estampagem uma moeda
to incuse a coin

imprimir um documento
to put a document in print

imprimir uma lâmina com gravura
to strike off a plate

improvisar algo

to make a shift in something

improvisar um acompanhamento musical

to vamp / to improvise musical accompaniment

impulsionar o progresso do trabalho

to help the work forward/on

imputar a acusação ao prisioneiro

to set down the charge against the prisoner

imputar ao extremismo a culpa da violência

to fasten on/upon extremism the guilt for violence

inalar vapores salgados

to sniff up salted vapours

inaugurar um fundo para desempregados

to get up a fund for unemployed

incapacitar alguém para jogar

to crock up somebody to play (colloq.)

incendiar a casa de alto a baixo

to lay the house in ashes

incendiar um carro

to set a motor car on fire / to set fire to a motor car

incendiar uma casa

to set a house in flame

incendiar-se (casa)

to catch/take fire (house)

incendiar-se (indignação/ira)

to take fire (indignation/wrath)

incendiar-se (um edifício)

to take fire (a building)

incendiar-se subitamente

to burst into flame

incentivar a criança a estudar

to cozen the child into studying

incentivar alguém

to ginger somebody up / to put/set spurs to somebody (fig.)

incentivar alguém com promessas falsas

to cheat/cozen/flatten somebody with false promises

inchar (o rosto)

to puff out (the face)

inchar as velas (vento)

to swell the sails (wind)

inchar com a dor de dente (a cara)
to swell up/out with the toothache (the face)

inchar com indignação/orgulho
to swell with indignation/pride

inchar com o conceito de si próprio
to inflate with one's own conceit

inchar de orgulho
to swell with pride

inchar de vaidade
to be blown up with vanity

incidir sobre a mesa (a luz)
to fall on/upon the table (the light)

incidir sobre o livro (a luz)
to impinge on/upon the book (the light)

incitar a equipa de futebol a marcar/meter golos
to spur the football team on to score goals

incitar à luta
to breathe strife

incitar a mente de alguém excitando-o
to work up somebody's mind

incitar alguém (ideal)
to serve as motive to somebody (ideal)

incitar alguém (ideal)
to put/set spurs to somebody (ideal) (fig.)

incitar alguém à acção
to cheer someone on

incitar alguém à acção
to goad/incite somebody to action

incitar alguém a aderir à/entrar na empresa
to urge somebody to join the company

incitar alguém a atacar um vizinho
to set somebody on a neighbour

incitar alguém a beber
to edge/egg somebody on to drink

incitar alguém a fazer algo
to spur somebody on to do something

incitar alguém a fazer maldades/partidas
to put somebody up to trick

incitar alguém a fazer um bom trabalho
to put somebody onto a good work

incitar alguém a fazer um discurso
to prompt somebody to make a speech

incitar alguém ao esforço
to spur somebody onto effort

incitar com todos os argumentos
to urge every argument

incitar o cão contra alguém
to set the dog on/upon somebody

incitar o filho a estudar
to push the son on to study

incitar o filho a progredir
to push/urge the son on

incitar o filho a um acto/feito
to goad the son on to a deed

incitar os jovens a alistar-se
to stir up the youngsters to enlist

inclinar a cabeça diante de alguém
to bow before somebody

inclinar a cabeça para alguém
to bow to somebody / to incline the head towards somebody

inclinar a cabeça para baixo
to hang down one's head

inclinar as árvores para o lado (vento)
to sway the trees (wind)

inclinar avião/carro para o lado
to bank plane/car

inclinar o chapéu sobre a orelha direita
to clock the hat over the right ear

inclinar o ouvido para nós
to incline the ear towards us

inclinar-se a pensar/fazer como o pai
to be inclined to think/do as one's father

inclinar-se a sotavento
to edge away (naut.)

inclinar-se diante de alguém
to bow before somebody

inclinar-se muito (navio)
to heel over much (ship)

inclinar-se para a direita/esquerda
to lean to the right/left

inclinar-se para a música clássica
to run to classic music

inclinar-se para dentro
to tumble home (naut.)

inclinar-se para fora
to fall out (naut.)

inclinar-se para o pai
to lean towards the father

inclinar-se para ser castigado
to bend down to be punished

inclinar-se para trás/a frente
to lean back/forward

inclinar-se para um lado instavelmente
to lean/sway to one side unsteadily

inclinar-se para uma ideia
to lean towards an idea

inclinar-se para/sobre o precipício
to hang over the precipice

inclinar-se perante o destino
to bow to fate

inclinar-se perante um poder maior
to bend to/before a greater power

inclinar-se sobre o doente
to bend over the sick man

inclinar-se sobre o fogo
to cower over the fire

incluir (não) no cálculo os atrasos devidos à chuva
to factor out delays for rain

incluir (não) nozes na receita do bolo
to leave out the nuts in the cake recipe

incluir a idade nos resultados da investigação
to be factored into the research results (age)

incluir a inflação como factor
to be factored in (inflation)

incluir a solução no livro (autor)
to add the solution in the book (author)

incluir a visita à cidade
to work in the visit to town

incluir algo num relatório
to add/count something in a report

incluir alguém para a semana
to put somebody up next week

incluir armários na sua estrutura (cozinha)
to have cupboards built in (kitchen)

incluir atrasos (o programa de viagem)
to allow for delays (the travel programme)

incluir boas referências literárias (livro)
to bring in good literary references (book)

incluir cumprimentos/elogios no discurso
to lard/blend one's speech with compliments/praising

incluir dados numa lista/inventário
to schedule some data in a list/inventory

incluir estantes na parede
to have shelves built into the wall

incluir no programa duas galerias de arte
to take in two art galleries

incluir no discurso/texto críticas ao governo
to work in criticisms of the government

incluir um amigo na próxima viagem
to get a friend in on the next trip

incluir um cheque de 20.000 Euros
to enclose a cheque for 20.000 Euros

incluir um panfleto na minha carta
to enclose a leaflet with my letter

incluir uma bebida entre as refeições
to squeeze in a drink between the meals

incluir uma canção extra (cantor)
to work in an extra song (singer)

incluir uma reunião em algum tempo esta tarde
to fit a meeting in some time this afternoon

incluir vários amigos (associação)
to extend to various friends (association)

incomodar
to make a nuisance of oneself

incomodar (não)
to let alone

incomodar alguém
to be at somebody / to get to somebody / to make somebody sick

incomodar alguém
to be hard put to it by somebody / to make somebody tired

incomodar alguém

to put somebody about / to vex somebody

incomodar alguém (perda de bagagem)

to put somebody out (loss of baggage)

incomodar alguém agindo a contrapelo

to rub somebody up the wrong way

incomodar bastante alguém

to ruffle somebody a bit

incomodar horivelmente (desemprego)

to bore to death (unemployment)

incomodar o outro

to trespass the other

incomodar toda a gente (as notícias)

to bum everybody out (the reports)

incomodar-se

to be in a pet / to take pet

incomodar-se

to put oneself out of the way

incomodar-se com algo

to be hard put to it

incomodar-se com o comportamento de alguém

to be vexed at somebody's behaviour

incorrer em problemas

to come in for problems

incorrer numa grande despesa

to run up a big bill

increpar alguém severamente

to scold somebody roundly

incriminar alguém

to lay a crime on somebody

incriminar alguém com acusações falsas

to frame somebody up / to be framed up

inculcar a disciplina em nós na escola

to be drummed into us at school (discipline)

inculcar a honestidade em nós na escola repetidamente

to be dinned into us at school (honesty)

inculcar algo na mente

to inculcate something upon the mind

inculcar nas crianças a fé

to be drilled into the children (faith)

inculcar nos alunos que não devem queixar-se
to drum into the pupils not to complain

indagar algo
to look after something / to seek for something

indagar algo
to search after/for something

indeferir um requerimento/pedido
to turn down an application/request

indemnizar contra prejuízos
to indemnify against losses

indemnizar de um prejuízo/perda
to defray a loss

indemnizar de uma avaria
to make good an average

indemnizar o/pelo prejuízo
to make the loss good

indemnizar pelo prejuízo causado
to repair the damage caused

indemnizar pelo prejuízo em dinheiro
to make up the loss of money

indemnizar pelos prejuízos
to indemnify for the losses

indicar as normas
to show the way

indicar claramente a sua vitória
to point out one's victory

indicar indirectamente o significado de algo
to connote something

indicar o caminho
to lead the way

indicar o funcionamento da conspiração
to trace out the working of the plot

indicar o nome de alguém para referências
to refer to somebody

indispor alguém
to turn somebody's stomach

indispor alguém contra um colega
to set somebody against a colleague

induzir alguém a aceitar um emprego
to prevail on/upon somebody to accept a job

induzir alguém a comprar um casaco novo
to talk somebody into buying a new coat

induzir alguém a falar
to draw somebody out

induzir alguém a fazer algo
to coax somebody to do something

induzir alguém a fazer algo
to bamboozle somebody into doing something

induzir alguém a ter boas maneiras
to coax someone into good manners

induzir alguém ao mal
to seduce somebody / to tempt somebody into crime/sin

induzir alguém contra um colega
to make somebody turn against a colleague

induzir alguém contra-vontade a comprar acções
to talk round somebody to buy shares

induzir alguém habilmente a fazer algo
to wheedle somebody into something

induzir as pessoas a visitarem uma exposição
to fetch in the people to visit an exhibition

induzir enganosamente alguém a algo
to fool somebody into something

induzir o amigo a oferecer um livro
to wheedle a book out of one's friend

induzir o marido a comprar um anel de ouro
to wheedle the husband into buying a gold ring

induzir os jovens em tentação
to decoy the youngsters into temptation

induzir pessoas a participar num negócio/projecto
to rope people in a business/project

infectar-se com os fungos
to be touched by the fungus

inferir algo de uma declaração
to draw something from a statement

inferir conclusão por indução
to generalise a conclusion

inferir o pior de um dado facto
to infer the worse from a given fact

infiltrar-se na rocha (água)
to soak into the rock (water)

infiltrar-se através das paredes (água)
to filter through the walls (water)

inflacionar a moeda por acção do governo
to inflate the currency by government's action

inflamar (=excitar) o espírito de alguém
to work up somebody's mind

inflamar gente com apelos anárquicos
to inflame crowds with anarchical appeals

inflamar o interesse do povo com um discurso
to fire the interest of the people with a speech

inflamar o povo contra os opressores
to excite the people to rise against the oppressors

inflamar o sentimento de repulsa de alguém
to set somebody's teeth on edge

inflamar-se (paixão)
to flare up (passion)

inflamar-se subitamente (fúria popular)
to flame forth / to flare up (people's fury)

infligir (=impor) um fardo pesado a alguém
to lay a burden on somebody's shoulders

infligir algo a alguém
to put something upon somebody

infligir derrota aos adversários
to inflict a defeat on the opponents

infligir derrota completa a alguém
to skunk somebody (slang)

infligir maus tratos a alguém
to put upon somebody

infligir punição/sofrimento a alguém
to inflict punishment/suffering on/upon somebody

infligir um castigo a alguém
to inflict a punishment on somebody

infligir um castigo desproporcionado a alguém
to break a butterfly upon the wheel (fig.)

influenciar (=afectar) os sentimentos de alguém
to work on somebody's feelings

influenciar a política
to sway the politics

influenciar a vida privada (a política)
to carry over one's private life (the politics)

influenciar alguém

to twist somebody round one's finger

influenciar alguém a assinar um contrato

to cajole somebody into signing a contract

influenciar alguém a dar dinheiro do seu bolso

to cajole money out of somebody's pocket

influenciar alguém corrompendo-o

to get at somebody

influenciar alguém fazendo-o mudar de ideias

to get at somebody

influenciar alguém intimidando-o

to get at somebody

influenciar negativamente o espírito de alguém

to prey on somebody's mind

influenciar os eleitores (discurso de líder)

to sway the voters (leader's speech)

influir nos sentimentos de alguém para bem/mal

to work on one's feelings for good/bad

influir sobre alguém para fazer algo

to work on/upon somebody to do something

influir sobre uma rapariga para se casar (pais)

to press a girl into marriage (parents)

informar acerca da queda do preço das acções

to tell about the drop in the price of the shares

informar alguém com um piscar de olho

to tip one the wink (colloq.)

informar alguém com uma semana de antecedência

to give somebody a week's notice

informar alguém das notícias

to inform somebody of the news

informar alguém das últimas notícias

to brief somebody on the latest news

informar alguém das últimas notícias

to clue somebody up on the latest news

informar alguém das últimas notícias

to put somebody in the picture about the latest news

informar alguém das últimas notícias da guerra

to gen somebody up on the latest news of the war

informar alguém de algo

to let somebody know something

informar alguém de que o presidente morreu
to report to somebody that the president died

informar alguém de que um livro foi publicado
to acquaint somebody that a book was published

informar alguém do acidente
to acquaint somebody with the accident

informar alguém do ocorrido
to post somebody about/fill somebody in on what happened

informar alguém dos seus deveres
to put somebody up to his duties

informar alguém mais tarde dos detalhes do negócio
to catch somebody up on business details later

informar alguém sobre todas as opções
to gen somebody up on all the options

informar da competência do empregado
to tell of the clerk's competence

informar do que aconteceu
to tell what happened

informar mal alguém
to misinform somebody

informar o ministério sobre o assunto
to report the affair to the ministry

informar que a chuva é intensa
to warn that rain is intense

informar que a guerra chegou ao fim
to report that the war came to an end

informar que o governo abriu um concurso
to advertise that government put out to tenders

informar que se assume a chefia/o comando
to hoist one's flag

informar secretamente acerca de alguém
to fink on somebody (USA slang)

informar sobre algo
to advertise of something

informar sobre as suas experiências
to report on one's experiments

informar sobre as últimas notícias com rapidez
to be banging out the latest news

informar sobre um caso ao ministério
to report on an affair to the department

informar-se a respeito da política do governo
to inquire after the government's policy

informar-se acerca da saúde de alguém
to inquire after somebody's health

informar-se acerca dos mais recentes produtos
to inquire about the most recent products

informar-se como se aluga um carro
to find out how to rent a car

informar-se da morte de alguém
to read of one's death

informar-se das condições do seguro
to inquire into the conditions of the insurance

informar-se de algo
to take account of something

informar-se por si mesmo acerca de algo
to find out for oneself about something

informar-se sobre algo
to ask for information on something

informar-se sobre quando parte o comboio
to find out when the train leaves

infringir (=desrespeitar) uma sentença
to set a verdict aside

infundir a alguém coragem para agir com força
to strengthen somebody's hands (fig.)

infundir coragem aos seguidores
to infuse courage into one's followers

infundir energia a alguém
to energise somebody / to infuse energy into somebody

infundir temor respeitoso a alguém
to awe somebody / to hold somebody in awe

ingerir em negócios de outrem
to get/put a footing in other's affairs

iniciar a batalha com o inimigo ao amanhecer
to engage with the enemy at dawn

iniciar a entrada no palco
to set on foot on the stage

iniciar a perseguição de pessoa/animal
to take up the pursuit of person/animal

iniciar a reunião às 10h00
to open the meeting at 10h00

iniciar alguém amavelmente em novo emprego
to break somebody in gently to start a new job

iniciar alguém nos mistérios
to initiate somebody into the mysteries

iniciar conversa com um vizinho
to fall into conversation with a neighbour

iniciar férias grandes em fim de Junho
to break up in end of June

iniciar negociações (os dois governos)
to enter into talks (the two governments)

iniciar o dia de mau humor
to get out of bed on the wrong side

iniciar o espectáculo cantando um fado
to lead off the show by singing a fado

iniciar o trabalho
to go about the work

iniciar o trabalho com entusiasmo
to fall to work with enthusiasm

iniciar o trabalho com vigor
to set to work

iniciar oposição ao governo
to start against government

iniciar pelo seu esforço uma nova carreira
to carve out a new career

iniciar relação sexual com alguém
to cop off with somebody

iniciar relações
to enter into relations

iniciar trabalho novo
to break a fresh/new ground

iniciar um novo esquema (empresa)
to launch out on a new scheme (company)

iniciar uma acção antes do tempo próprio
to beat/jump the guns

iniciar uma acção em tribunal a pedir o divórcio
to bring/file before a court a petition for divorce

iniciar uma acção importante
to enter upon an action of importance

iniciar uma amizade
to strike up a friendship

iniciar uma batalha/luta (oposição)
to begin to fight / to join battle (opposition)

iniciar uma carreira jurídica
to embark upon a legal career

iniciar uma empresa/um trabalho
to put one's hand to the plough

iniciar uma experiência interessante
to set out on an interesting experience

iniciar uma tarefa
to set one's hand to a task

iniciar uma viagem no sábado
to set forth on saturday

iniciar viagem
to set sail

iniciar viagem para a praia
to set off for the seaside

iniciar-se (inverno) hoje
to set in today (winter)

inimistar-se com um amigo
to fall out with a friend / to get into a friend's black books

injectar um remédio no sangue
to inject a medicine into the blood

injuriar (=prejudicar) alguém
to play the devil with somebody

injuriar alguém
to lift a hand against somebody

injuriar alguém
to rail at/against somebody / to call somebody names

injuriar alguém com palavras
to rattle on somebody

inocular algo em alguém
to inoculate something on/into somebody

inocular alguém contra gripe
inoculate somebody against influenza

inquietar-se com algo
to reckon of something / to pay heed to something / to care about something

inquietar-se por comer tão pouco
to worry for eating so little

inquietar-se por uma coisa ou outra
to fuss about something or the other

inquirir acerca da pobreza dos vizinhos
to pry about the neighbours' poverty

inquirir acerca de algo
to see about something

inquirir acerca de uma casa confortável
to seek out a comfortable house

inquirir acerca de uma pessoa
to ask after a person

inquirir de um documento
to search after/for a document

inquirir sobre as condições
to inquire into the conditions

inscrever alguém num clube
to enroll somebody in a club

inscrever alguém num livro por não pagar o imposto
to write somebody up for not paying tax

inscrever alguém para uma competição/corrída
to enter somebody for a competition/race

inscrever dados no livro para alguém
to enter/write in data in the book for somebody

inscrever hieroglifos no monumento
to inscribe the monument with hieroglyphics

inscrever o nome no livro de outro
to inscribe one's name in/on the book of another

inscrever o nome num impresso
to write down the name on a form

inscrever o número de telefone
to take down the telephone number

inscrever uma cláusula num contrato
to write a clause into a contract

inscrever-se como candidato por Lisboa
to be candidate in for Lisbon

inscrever-se no concurso de beleza
to enter oneself for the beauty contest

inscrever-se num clube
to enroll in a club / to enroll as a member of a club

inscrever-se num de dois partidos/grupos
to take sides

inscrever-se numa competição atlética
to be in for an athletic competition

inscrever-se numa excursão a Espanha

to fit in a trip to Spain

inscrever-se para um curso de inglês

to enroll for an English course

inserir a moeda na ranhura

to insert the coin into the groove

inserir algo entre coisas diferentes

to sandwich something / to squeeze something between others

inserir ficha de ligação eléctrica em tomada

to plug in / to insert plug into socket

inserir o livro noutra lote

to throw the book in with other lot

inserir o nome numa reclamação

to put the name in a claim

inserir o texto no jornal

to insert the text in the newspaper

inserir uma nova série de ferramentas

to work in a new line of tools

insinuar a intenção de alguém

to get at somebody's intention

insinuar algo

to get at something / to throw out a hint

insinuar algo a alguém por brincadeira

to get at somebody / to poke fun at somebody

insinuar algo de passagem

to drop a hint

insinuar imperceptivelmente ideias em alguém

to instil ideas into somebody's mind

insinuar um roubo

to be driving at a theft

insinuar-se (dúvidas/declarações)

to creep in (doubts/statements)

insinuar-se como adúlador em alguém

to worm oneself/one's way into somebody's favour

insinuar-se em alguém

to get in with somebody / to become friendly with somebody

insinuar-se em alguém

to get over somebody / to insinuate oneself into somebody

insinuar-se em alguém (sensação de insegurança)

to creep over somebody (feeling of insecurity)

insinuar-se em alguém com amizade/simpatia/amor
to warm to somebody

insinuar-se em alguém para obter dinheiro
to worm round somebody to get money

insinuar-se furtivamente junto de alguém
to creep into somebody / to sneak up to somebody

insinuar-se na amizade de alguém
to scrape acquaintance with somebody

insinuar-se na amizade de alguém
to thrust one's acquaintance on somebody

insinuar-se na mente/no espírito de alguém
to edge oneself into somebody's mind

insinuar-se na voz (irritação)
to creep into the voice (irritation)

insinuar-se no favor do presidente
to worm oneself into the chairman's favour

insinuar-se no gerente
to worm into the manager's favour

insinuar-se no processo de edição (enganos)
to creep in during the editing process (mistakes)

insinuar-se no texto do relatório (erros/gralhas)
to creep into the text of the report (errors)

insinuar-se nos corações
to wind oneself round the hearts

insinuar-se num discurso (erros)
to slip in a speech (errors)

insistir com a loja acerca da entrega da encomenda feita
to chase up the shop about the order made

insistir com a testemunha
to press the witness

insistir com alguém contra a sua vontade para viajar
to be egging somebody on to travel

insistir com força nos seus direitos
to stand upon one's rights

insistir com todos sobre o interesse do livro
to drive home to everybody the interest of the book

insistir em algo
to stress something / to lay the stress on/make a point of something

insistir em cerimónias com amigos
to stand on/upon ceremony with friends

insistir em vir cedo
to insist on coming early

insistir na sua dignidade
to stand on one's dignity

insistir na sua tarefa até a concluir
to stick to one's task until it is finished

insistir nas suas condições
to stand upon one's terms

insistir no mesmo assunto
to harp on the same subject

insistir no pagamento imediato
to insist upon paying up at once

insistir num pagamento extra
to stick out for an extra payment

insistir num ponto importante
to bear down on an important point

insistir numa oferta melhor
to hold out for a better offer

inspeccionar o hotel antes de lhe emitir a licença
to check the hotel out before giving it the licence

inspeccionar o saco/a mala de alguém
to search one's bag

inspeccionar os documentos
to look over the documents

inspirar ar
to breathe in air

inspirar ar contando até cinco
to breathe in whilst counting to five

inspirar coragem a alguém
to inspire courage in/into somebody

inspirar entusiasmo a alguém
to stir the blood of somebody

inspirar orgulho a alguém
to raise pride in somebody

inspirar receios acerca de algo
to misgive about something

inspirar respeito
to command respect

inspirar vida nova a alguém
to inspire somebody with new life

instalar alguém numa cadeira/posição
to install somebody in a chair/position

instalar candeeiros novos no nosso andar
to fit up new lamps in our flat

instalar de novo a máquina
to reinstall the machine

instalar fios eléctricos na casa
to wire the house

instalar os livros na estante
to put the books in the shelf

instalar-se (inverno)
to set in (winter)

instalar-se em Lisboa
to live in Lisbon / to dig oneself in at Lisbon

instalar-se num hotel modesto
to check into a modest hotel

instalar-se numa aldeia
to make one's abode at a village

instalar-se perto do palácio real
to take up abode by the royal palace

instalar-se por uma semana
to put oneself up for a week

instar alguém continuamente
to be edging/egging somebody on

instar alguém a agir
to urge somebody to action

instar alguém a agir mais depressa
to chivy somebody along/up a bit

instigar alguém a fazer algo estúpido/mal
to put somebody up to it

instigar alguém a prosseguir
to egg somebody on

instigar alguém a visitar Lisboa
to edge/egg somebody on to visit Lisbon

instigar o cão contra o ladrão
to set the dog on the thief

instigar os cães de caça
to whoop on the hounds

instigar os cidadãos contra o governo
to set the citizens on the government

instigar os estudantes à rebelião

to excite the students to rebel/rebellion

instigar uma desordem popular (agitadores)

to excite a people's riot (agitators)

insubordinar-se

to kick over the traces (fig.)

insultar alguém

to call somebody names / to hurl abuse at somebody

insultar alguém indecentemente

to blackguard somebody

insultar gravemente alguém

to play the devil with somebody

insultar o presidente

to cry down the president

inteirar-se de algo

to read of something

inteirar-se de como alugar um carro

to find out how to rent a car

inteirar-se de quando parte o comboio

to find out when the train leaves

inteirar-se por si mesmo acerca de algo

to find out for oneself about something

intentar levar a cabo o seu trabalho

to go about one's work

intentar processo em tribunal contra alguém

to sue somebody

intentar uma acção contra alguém por crime

to bring a suit/an action against somebody for crime

intentar uma acção judicial

to go to law

intercalar um comentário

to throw in some comment

interceder junto do presidente

to intercede with the president

interceder por alguém

to intercede/pray for somebody / to make a plea for somebody

interceptar a estrada ao tráfego corrente

to shut off the road from current traffic

interceptar uma chamada telefónica

to cut off a telephone call

interessar (não) a alguém (livro)

to leave somebody cool (book)

interessar a alguém (problema)

to be of concern to somebody (problem)

interessar às diferentes classes sociais (desporto)

to cut across the different social classes (sport)

interessar alguém a fazer algo

to spur somebody on to do something

interessar alguém ao ensiná-lo

to entertain somebody whilst teaching him

interessar-se muito por livros

to make much of books

interessar-se por alguém

to take an interest in somebody

interessar-se por alguém

to take pains with somebody / to interest oneself for somebody

interessar-se por belas-artes

to take up with fine arts

interessar-se por burocracia

to stand on red tape

interessar-se por desculpar o mau porte de alguém

to smile on somebody's bad behaviour

interessar-se por fazer algo

to be at pains to do something

interessar-se por trabalho de computador por pouco tempo

to flirt briefly with computer work

interessar-se por um assunto

to take up a matter

interessar-se por um livro recente

to be interested in/by a recent book

interessar-se por uma rapariga loira por pouco tempo

to flirt briefly with a blond girl

interferir (não) com alguém

to let somebody alone / not to interfere with somebody

interferir com alguém/com seus negócios

to interfere with somebody/with somebody's affairs

interferir com o bom funcionamento da organização

to gum up the organisation

interferir com uma estação de rádio

to jam in a radio station

interferir constantemente (governo)

to always butt in (government)

interferir em algo

to put a crimp in something (USA)

interferir em algo

to thrust oneself/one's nose in something

interferir em vez de deixar outros fazer planos

to butt in instead of letting others make their plans

interferir na política partidária

to meddle with the party politics

interferir na política partidária (Presidente)

to thrust himself in the party politics (President)

interferir nas conversas de outras pessoas

to butt in on other people's conversations

interferir nos assuntos dos outros

to meddle with others' affairs

interferir nos assuntos dos outros

to nose into/thrust the nose into others' affairs

interferir nos assuntos dos outros

to stick one's nose into others' affairs

interferir numa disputa

to get a footing in a dispute

interligar duas peças

to lock together two parts

internar-se na floresta

to dive into the forest

interpor recurso em tribunal superior

to put in/lodge an appeal in/call to a higher court

interpor-se como juiz entre dois árbitros em disputa

to act as umpire for two arbiters

interpor-se entre dois litigantes (a lei)

to go/interpose between two litigants (the law)

interpor-se entre marido e mulher

to come between husband and wife

interpor-se entre um político e a sua ambição

to come between a politician and his ambition

interpretar as instruções

to read the instructions

interpretar o carácter de alguém pelo rosto

to read somebody's character in his face

interpretar o sentido de uma frase
to take up the sense of a sentence

interpretar uma frase literalmente
to take a passage literally

interrogar as testemunhas (procurador)
to be examined by the prosecutor (witnesses)

interromper a busca da criança
to call off the search for the child

interromper a carreira de alguém (morte)
to be cut short by death (somebody's career)

interromper a chamada telefónica
to cut off the telephone call

interromper a comunicação
to intercept the communication

interromper a conversa de alguém
to cut somebody short

interromper a conversa de duas pessoas
to barge into the talk of two persons

interromper a corrente eléctrica
to switch off the electricity

interromper a emissão de rádio para um aviso
to break off the broadcast for an announcement

interromper a leitura e olhar para a cidade
to break off from reading and look up at the city

interromper a lição do professor
to put the teacher off his stroke

interromper a melhoria económica (inflação)
to choke off the economic improvement (inflation)

interromper a nossa conversa telefónica
to cut in on our telephone conversation

interromper a toda a hora
to chip in every moment

interromper alguém abruptamente
to catch one up

interromper alguém enquanto fala
to cut one short / to break in on somebody

interromper alguém no meio de uma frase
to cut somebody off in mid-sentence

interromper alguém que continuava a falar
to cut short somebody going on talking

interromper alguém que está a falar/dançar
to cut in a speaker/dancer

interromper alguém rudemente
to snap one's nose off

interromper alguém violentamente
to jump down one's throat

interromper as conversações sem esperança de acordo
to break off talks with no hope of settlement

interromper com comentários críticos
to chip/chop in with sharp comments

interromper com interjeições
to chop in

interromper com observações
to chip/chop/cut/strike in with remarks

interromper constantemente a conversa
to be always chiming in / to keep chipping in

interromper de repente alguém que fala
to take somebody up short

interromper o ano escolar para as férias de verão
to break up for the summer holidays

interromper o caminho de alguém
to get in one's way

interromper o discurso
to break off in the middle of speaking

interromper o discurso de alguém
to barge in somebody's speech / to cut in on one's speech

interromper o fornecimento de petróleo
to cut off the oil supply

interromper o orador com pateada
to hiss down the speaker

interromper o orador repentinamente com interjeições
to chop in with remarks

interromper rudemente a privacidade de alguém
to break in upon somebody's privacy

interromper temporariamente a entrega de mercadorias
to suspend the delivery of goods

interromper um ajuntamento popular (polícia)
to bust up a people gathering (police)

interromper um dia longo para um passeio
to break up a long day for a walk

interromper uma reunião entrando de repente na sala
to break in on a meeting

interromper uma viagem
to break a journey

interromper-se (a chamada telefónica)
to get cut off (the telephone call)

interromper-se (negociações entre as duas facções)
to break off (talks between the two factions)

intervir com um comentário
to throw in some comment

intervir com uma observação/sugestão
to come/strike in with a remark/suggestion

intervir entre os adversários
to come between the opponents

intervir na conversa
to intervene in the conversation

intervir na conversa com o seu argumento
to chime in with one's argument

intervir numa briga
to take up a quarrel

intervir para contestar os pontos de vista do amigo
to chime in to challenge the views of the friend

intervir para informar acerca do programa
to come in to inform about/on the programme

intervir para salvar alguém
to intervene to save somebody

intimar alguém em nome de Deus
to adjure somebody in Heaven's name

intimar alguém para responder
to call somebody forth for an answer

intimar alguém pela sua má conduta
to call somebody over the coals for his bad conduct

intimidar alguém
to get at somebody

intimidar alguém
to give somebody a fright

intimidar uma pessoa
to put the wind up a person / to put a person 's wind up

intimidar-se
to take fright

intitular-se conde

to call oneself count / to use a title of count

intrigar com alguém acerca de algo

to sneak to somebody about something

introduzir (=dar lugar a) muitos problemas (decisão)

to let in a lot of problems (decision)

introduzir a chave na fechadura

to slip in the key

introduzir a experiência pessoal numa novela

to weave the personal experience into a novel

introduzir à força um novo partido político

to force in a new political party

introduzir à força uma mola numa caixa

to intrude a spring in a box

introduzir a mão na luva

to thrust one's hand into the glove

introduzir a moeda na mão do pobre

to slip the coin into the poor's hand

introduzir alguém na sala

to show somebody into the room

introduzir alguém na sala de espera

to usher somebody into the waiting room

introduzir alguém num segredo

to let somebody into a secret

introduzir as batatas na máquina de descascar

to feed the potatoes into the peeling machine

introduzir as ideias nos negócios

to work one's ideas into the business

introduzir as moedas e obter sumo de laranja

to feed in the coins and get out orange juice at once

introduzir as reformas necessárias

to put/set one's house in order (fig.)

introduzir chá em água a ferver

to infuse tea in boiling water

introduzir com manha/cautela uma nova política

to shuffle into a new policy

introduzir dados em documentos subrepticiamente

to foist data into documents

introduzir empurrando a ficha na tomada

to push the plug into the socket

introduzir mudanças em toda a gente (tempo)
to work in everybody (time)

introduzir novas ideias na escola
to introduce new ideas into the school

introduzir o dicionário numa caixa
to be put in a box (dictionary)

introduzir os números no computador
to feed the figures into the computer

introduzir tabaco clandestinamente na prisão
to smuggle tobacco into the prison

introduzir um projecto de lei no Parlamento
to bring in a Bill in Parliament

introduzir uma ideia no negócio
to work one's idea into the business

introduzir uma pitada de sal ao mexer a sopa
to throw in a spoonful of salt when stirring the soup

introduzir-se à força nos olhos de alguém
to obtrude oneself on somebody's attention

introduzir-se abruptamente numa casa (ladrão)
to break into a house (thief)

introduzir-se aos empurrões em toda a parte
to thrust oneself everywhere

introduzir-se clandestinamente na sala
to steal into the room

introduzir-se como candidato a deputado
to put up for MP

introduzir-se furtivamente na casa
to sneak in/into the house

introduzir-se ilegalmente sentando-se no chão da praça
to squat on the square

introduzir-se na confiança/no favor de alguém
to worm oneself into somebody's favour

introduzir-se na rocha (água)
to insinuate itself into the rock (water)

introduzir-se no lodo
to slip in the mud

introduzir-se num conflito
to be drawn into a conflict

introduzir-se numa casa sem ser convidado
to intrude into a house

intrrometer-se

to push oneself forward

intrrometer-se à força na nossa vida

to obtrude oneself on/upon our life

intrrometer-se apressadamente num intervalo duma bicha/fila

to nip into a gap in a rank (pop.)

intrrometer-se apressadamente numa sala

to nip into a room (pop.)

intrrometer-se com um comentário velhaco

to slip in with a wicked comment

intrrometer-se com uma observação

to strike in with a remark

intrrometer-se em assuntos privados

to pry into private affairs

intrrometer-se em qualquer lado

to push in anywhere

intrrometer-se em tudo

to have a finger in every pie

intrrometer-se em tudo

to thrust oneself in everywhere

intrrometer-se na conversa

to get in a word

intrrometer-se na conversa dos outros bruscamente

to barge into others' conversation

intrrometer-se na política partidária

to thrust oneself in the party politics

intrrometer-se nas conversas dos mais velhos

to chip in grown-ups' talks

intrrometer-se no negócio financeiro

to get a footing in the financial business

intrrometer-se nos assuntos de Estados estrangeiros

to intermeddle with the affairs of foreign States

intrrometer-se nos assuntos dos outros

to meddle with others' affairs

intrrometer-se nos assuntos dos outros

to nose into/thrust the nose into others' business

intrrometer-se nos assuntos dos outros

to stick one's nose into others' business

intrrometer-se nos negócios dos amigos

to nose into the affairs of the friends

intrrometer-se sem ser desejado em qualquer lado
to push in anywhere

intrrometer-se sistematicamente
to systematically butt in

intrrometer-se violentamente
to act like a cat among the pigeons

intrujar a moça levando-a ao casamento
to cajole the girl into matrimony

intrujar alguém
to do a person / to do somebody in the eye

intrujar alguém
to do brown to somebody / to cheat somebody (slang)

intrujar alguém sacando-lhe dinheiro do bolso
to cajole money out of somebody's pocket

intrujar o comprador
to cajole/diddle/swindle the buyer

intrujar os amigos
to get round one's friends

inundar a casa (águas do rio)
to swamp the house (river waters)

inundar alguém com presentes
to load somebody with presents

inundar com água
to inundate with water

inundar com amabilidades
to kill with kindness

inundar com pedidos de inscrição
to swamp with/by applications

inundar miss Mundo com convites
to swamp miss World with invitations

inundar o chão/soalho de/com água
to swamp the floor

inundar o mercado com fruta barata
to flood the market with cheap fruit

inundar o palco com/de luz
to flood the stage with light

inundar o pavimento com/de mármore
to flood the floor with marbles (fig.)

inundar um barco e os seus ocupantes (ondas)
to swamp a boat and its occupants (waves)

inundar uma empresa com reclamações
to flood a company with claims

inundar-se com a cheia (cidade)
to be drowned by the flood (town)

inundar-se sempre que chove intensamente (ruas)
to flood whenever it rains intensely (streets)

inutilizar (=liquidar/matar) alguém
to do somebody in

inutilizar a influência política de alguém humilhando-o
to scalp somebody politically (USA)

inutilizar abelhas para tirar o mel
to take up bees

inutilizar algo para deitar no lixo
to throw something on the scrap-heap

inutilizar o negócio (informação)
to knock the bottom out of the business (information) (pop.)

inutilizar um argumento
to knock the bottom out of an argument

inutilizar um braço/ombro de alguém ferindo-o
to wing somebody

inutilizar-se (=acabar-se) (amor/gasolina)
to go/run to waste (love/petrol)

invadir a cidade (turistas)
to be crowded with tourists (the town)

invadir a cidade com publicidade por correio
to blanket the city with direct-mail advertising

invadir a estrada (multidão)
to pour out into the road (crowd)

invadir o tempo livre de alguém (trabalho)
to bite into somebody's free time (job)

invalidar a eleição de alguém
to unseat somebody

invectivar contra o governo
to inveigh against the government

invejar a alguém a sua boa sorte
to envy someone his good luck

inventar esquemas estapafúrdios para enriquecer
to dream up crazy schemes to get rich

inventar fábulas
to fable

inventar ideias acerca de algo
to invent ideas about something

inventar razões para não trabalhar
to be dreaming up reasons not to work

inventar um título para o último romance
to dream up a title for one's latest novel

inventar uma doença para fugir ao trabalho
to fake illness to avoid the work

inventar uma história
to fudge a story / to cook/make up a story / to fake/trump up a tale

inventar uma história que não convence
to patch up a story

inventar uma nova forma de negócio
to strike out a new way of business

inventariar a mercadoria em armazém
to take stock of the goods in store

inverter a marcha
to reverse the way

inverter a ordem natural das coisas
to put the cart before the horse

inverter as posições passando de inferior a superior sobre alguém
to turn the tables on somebody

investigar (=separar) o bom do mau
to sift out the good from the bad

investigar a causa da morte
to enquire/inquire into the cause of death

investigar a decisão do tribunal
to go behind the court's decision

investigar a fundo as notícias políticas
to follow up the political news

investigar a verdade
to search for the truth

investigar acerca de alguém
to look after somebody

investigar algo errado
to nose out anything wrong

investigar algo muito atentamente (polícia)
to ferret something out (police)

investigar as normas/padrões da vida pública
to enquire/inquire into the standards in public life

investigar atentamente a pobreza dos amigos
to pry about the poverty of one's friends

investigar com continuidade notícias interessantes
to follow up/pursue interesting news

investigar completamente um assunto/problema
to get to the bottom of a matter/problem

investigar dentro da caixa
to probe into the box

investigar e agir quanto a uma fraude (polícia)
to follow up a fraud (police)

investigar em busca de alguém que se procura há muito tempo
to search out somebody

investigar em busca de um documento
to search after/for a document

investigar informação para uma tese
to dig out information for a thesis

investigar minuciosamente a vida privada do ministro
to delve into the minister's private life

investigar novas provas
to cast about for fresh evidence

investigar num livro
to dip/look into a book

investigar o assunto
to inquire into the matter

investigar o método de ensino de matemática
to work up the teaching method of mathematics

investigar o passado do candidato
to check into the background of the candidate

investigar o preço de uma televisão
to look up the price of a TV set

investigar os assuntos em causa
to go into the issues involved

investigar os segredos da natureza
to probe into the secrets of the nature

investigar os segredos diplomáticos
to probe into the diplomatic secrets

investigar por toda a casa em cada sala
to ferret about/pry into the house and search every room

investigar se o governo é responsável
to inquire whether the government is responsible

investigar um possível sócio
to check out a possible business partner

investigar uma pessoa olhando-a com muito interesse
to look upon somebody very keenly

investigar uma pessoa olhando-a com desprezo
to look somebody up and down

investir alguém com autoridade
to invest somebody with authority

investir alguém com todos os poderes
to vest somebody with every power/full powers

investir alguém de autoridade/poder
to be vested with authority/power

investir alguém na Ordem da Jarreteira
to garter somebody

investir capitais em negócios financeiros
to put money into financial business

investir capitais na indústria transformadora
to invest in the manufacturing industry

investir contra (=castigar) alguém
to pitch into somebody

investir contra a fortaleza
to lay siege to the fortress

investir contra alguém
to barge into somebody

investir dinheiro numa empresa
to fund a company / to sink money into a company

investir dinheiro numa loja
to invest money in/lay out money in/put money into a shop

investir dinheiro em terras
to vest money in land

investir grandes capitais numa fábrica
to invest large capitals in a factory

investir o presidente da câmara com plenos poderes
to vest the mayor with/in full powers

investir para diante (multidão)
to press forward (crowd)

investir toda a autoridade em alguém
to vest all authority in somebody

invocar a autoridade de alguém
to invoke somebody's authority

invocar a ira de Deus

to call down the wrath of God

invocar toda a sua força para sobreviver

to call on all one's strength to survive

ir à bancarrota (empresa)

to fail badly (company)

ir a bordo do navio

to go aboard the ship / to go on board the ship

ir a butes/pé

to go on shank's mare/pony

ir à caça com furão

to go ferreting / to hunt with ferret

ir a cavalo e a pé alternadamente

to ride and tie

ir a cavalo no vento (náut.)

to sail fine (naut.)

ir à cidade (camponês)

to go up to town (peasant)

ir à cidade próxima no domingo

to go up on sunday

ir a Coimbra

to go to Coimbra

ir a contrapelo

to go against the grain/hair

ir a correr atrás do ladrão

to make after the thief

ir à despedida de alguém

to see somebody off

ir a direito/em frente

to follow one's nose / to go straight forward

ir à espia (barco)

to haul ship by rope

ir a França

to get over to France

ir à frente

to forge/go ahead / to get in front / to move forward

ir à frente da procissão

to head the procession

ir à frente das tropas

to go before the troops / to go ahead of the troops

ir à frente em tecnologia da cirurgia

to be drawing ahead in surgery technology

ir a julgamento em 10 de Abril (um caso)

to come up at the court on 10 April (a case)

ir a Lisboa por uma semana

to run over to Lisbon for a week

ir à loja na vizinhança

to step across to the store

ir a meias com alguém

to go snacks with somebody (arc.)

ir a meias em negócios com alguém

to go halves/shares in business with somebody

ir à parede (=perder em competição)

to go to the wall

ir a passeio

to go for a walk

ir a passos largos

to go at a great pace

ir a pé

to ride shank's mare/pony

ir a pé à loja

to walk into the shop

ir a pé de Lisboa ao Porto

to tramp from Lisbon to Porto

ir à pesca

to go fishing

ir a pior

to become worse / to get worse / to grow worse

ir a pique (barco)

to founder / to go to the bottom / to sink / to wreck (ship)

ir à popa

to lay aft/stern

ir à pressa

to go in haste

ir à pressa para junto do pai

to run to the father

ir a reboque/à sirga

to be in tow / to be hauled/warped by rope

ir à sorte

to go on the chance

ir a terra
to go ashore/on shore

ir a tocar a areia com o fundo do barco
to run aground

ir a toda a velocidade
to go at full speed

ir a todo o vapor
to go with all steam on

ir a um exame jurídico
to go in for a legal examination

ir andando agora
to be getting along now

ir andando com o meu velho carro
to get along/on with my old car

ir às do cabo zangando-se muito
to come to close quarters

ir aborrecido/enfadado
to go away in a pet

ir adiante de nós com a Sua graça (Deus)
to go before/prevent us with His grace (God)

ir adiante/à frente dos competidores
to get ahead of the competitors

ir adiante/à frente para o campo
to run on to the field

ir além de tudo o realizado (êxito)
to pass everything achieved (success)

ir além do que normalmente é permitido
to strain/stretch a point

ir além do razoável
to lay it a bit thick (slang)

ir além dos poderes legais
to go beyond the legal powers

ir ao banco rapidamente no regresso a casa
to drop in at the bank on the way home

ir ao beija-mão do rei
to go to the king to kiss hands

ir ao bolso e encontrar a chave
to dive into one's pocket and find the key

ir ao bolso e tirar moedas
to dive into one's pocket and get out some coins

ir ao bolso/carteira/reservas e gastar
to dip into one's pocket/purse/reserves

ir ao encontro da dificuldade sem a evitar
to take the bull. by the horns

ir ao encontro de alguém
to come up against somebody

ir ao estrangeiro
to go abroad

ir ao estrangeiro para férias
to go abroad for holiday

ir ao fundo/à raiz das coisas
to get at/to the roots of things

ir ao fundo como uma pedra
to swim to the bottom like a stone

ir ao fundo da crise da educação
to run the education crisis to earth

ir ao longo da parede
to go along the wall

ir ao ponto desejado
to strike home

ir ao Porto
to go over to Porto

ir ao que importa
to proceed to business

ir ao sabor da corrente
to drift on the water

ir ao teatro
to go to the play

ir aos bastidores do teatro
to go behind the scenes at the theatre

ir às arrecuas
to go backward

ir às compras
to make purchases / to go shopping / to shop

ir até à origem da notícia em alguém
to be traced back to somebody (news)

ir até ao extremo
to go to the bitter end

ir até ao fim da paciência de alguém
to try it on with somebody

ir até ao fim do caminho
to follow through the way

ir até aos extremos
to run to the extremes

ir até onde cautelosamente se pode
to go so far as it goes

ir até onde se pode/até ao fim
to go the whole hog

ir até um bom preço
to take a run to a pretty price

ir atrás de alguém seguindo-o
to be after somebody / to be following on somebody

ir bem (tudo)
to be doing well (everything)

ir bem/mal
to work well/bad

ir bugiar/passear/ver se no mar há grelos
to go to fly a kite (USA colloq.)

ir buscar a minha pasta ao escritório para mim
to fetch me my briefcase from the office

ir buscar a minha pasta ao escritório para mim
to fetch my briefcase for me from the office

ir buscar as mesas
to fetch the tables in

ir buscar lã e voltar tosquiado
to catch a Tartar

ir buscar o chapéu dele para lho dar
to fetch his hat for him

ir buscar o colega às 5h00 da tarde
to call for the colleague at 5h00 in the afternoon

ir buscar o filho à escola
to fetch the child from school

ir buscar o livro
to go and get the book

ir buscar o médico
to go and fetch the doctor

ir cedo para casa
to keep good hours

ir com a corrente da água
to be drifted on the water

ir com a corrente/à deriva
to go with the stream

ir com a maré a favor
to drift/go with tide

ir com direcção/rumo a Lisboa
to be bound for Lisbon

ir com rodeios para conseguir o afecto de alguém
to wind one's way into somebody's affections

ir com toda a energia para bater um recorde
to go all out to beat a record

ir com todos os ventos
to blow hot and cold

ir combater
to take the field

ir comer
to go and feed

ir contra a corrente da opinião pública
to swim against the stream of public opinion

ir contra a maré
to go against the tide

ir contra a parede (=perder em competição)
to go to the wall

ir contra alguém atacando-o
to get at somebody

ir contra o vento no canal
to beat up the channel

ir contra os próprios desejos
to go against one's wishes

ir contra os próprios interesses
to stand in one's own light

ir contra um competidor
to go against a competitor

ir contra um obstáculo
to run against a rock

ir contra-vontade
to go against the grain/hair

ir dar um passeio a pé/uma volta
to go for a walk / to go out of door / to take the air

ir de 100 a 1000 Euros (preços)
to range from 100 to 1000 Euros (prices)

ir de alto a baixo
to go from top to bottom

ir de avião de Lisboa para o Porto
to fly from Lisbon to Porto

ir de barco empurrado por vara contra o fundo do rio
to punt

ir de carro
to drive away in a car

ir de carro a Lisboa hoje
to be running over to Lisbon today

ir de carro até ao castelo
to drive on to the castle

ir de carro para a estação
to drive to the station

ir de cavalo muito depressa
to ride hard

ir de cavalo/bicicleta/etc. a visitar alguém
to ride over to see somebody

ir de encontro à água
to flop down on water

ir de encontro a condições/factos desfavoráveis
to knock one's head against (fig.)

ir de encontro a um automóvel
to run foul of a motor car

ir de encontro a uma coluna
to knock against a column

ir de encontro a uma pedra com o pé
to strike one's foot against a stone

ir de férias
to slack/slacken off for a holiday

ir de férias neste Natal
to get away this Christmas

ir de férias para fugir ao dia-a-dia
to get away from it all

ir de lado/esguelha/obliquamente na rua
to sidle along the street

ir de mal a/para pior
to go from bad to worse / to go/jump out of the frying-pan into the fire

ir de mau grado
to go against the grain

ir de romaria/piquenique
to picnic / to take part in a picnic

ir de um lado para outro (rumor/história)
to fly around / to go to and fro (rumour/story)

ir de vagar (o tempo)
to hang heavy/heavily / to pass slowly (the time)

ir de vento em popa
to be afloat / to be well afloat

ir depressa a remar
to ply the oars quickly

ir depressa entre trote e galope (cavalo)
to spank (horse)

ir depressa pela rua
to pop along the street

ir devagar atrás dos pais (criança)
to lag behind the parents (child)

ir directamente ao fim em vista
to say one's say

ir directo ao longo do caminho para a casa
to make straight up along the path towards the house

ir directo sobre o campo para a casa
to make straight up over the field towards the house

ir direito a Lisboa
to go right to Lisbon / to walk up to Lisbon

ir direito a um objectivo
to make a bee-line for a target

ir e vir
to come and go / to go backward and forward

ir e voltar a ir
to go to and again

ir em bom progresso (negócio)
to get along well (business)

ir em busca de notícias
to forage about/round for news

ir em busca de/atrás de alguém
to start after somebody

ir em busca/perseguição de algo/alguém
to go after/for something/somebody

ir em defesa de alguém
to take up the cudgels for somebody

ir em direcção à balisa (futebolista)
to bear down on the goal (footballer)

ir em direcção à casa (automóvel)
to bear down on the house (motor car)

ir em frente
to move forward

ir em grande grupo/em massa para a escola
to troop to school

ir em liberdade
to go at large

ir em lugar cimeiro nos estudos (estudante)
to go up (student)

ir em nome/vez de alguém
to go for somebody

ir em perseguição de alguém
to be after somebody

ir embarcado
to sail

ir embora
to get away

ir falando/dizendo o que se tem a dizer
to be saying away/on

ir fazer visitas a alguns amigos
to go visiting some friends

ir felicitar o artista
to come up and congratulate the artist

ir longe no êxito
to go far / to be successful

ir mais adiante
to proceed further

ir mais depressa
to drive faster

ir muito devagar
to ride easy

ir muito fundo (raízes)
to strike deep (roots)

ir muito longe de Lisboa
to go far away from Lisbon

ir na corrente/com os outros
to go with the stream/tide/times

ir na frente/vanguarda
to lead the way

ir no encalço de um criminoso
to follow a criminal up / to get after a criminal

ir para a cadeia/prisão
to go down / to go up for a stretch (colloq.)

ir para a cama
to hit the hay (slang)

ir para a cama às primeiras horas da madrugada
to go to bed in the small hours

ir para a cama cedo
to turn in early

ir para a cama com dor de cabeça
to take to bed with headache

ir para a cama muito tarde
to keep bad hours

ir para a cama só às 3h00
to get to bed only at 3h00

ir para a estação de carro
to drive to the station

ir para a estação do metropolitano
to head off towards the subway station

ir para a frente
to make one's way

ir para a página seguinte
to turn over to the following page

ir para a pândega
to go on the binge

ir para a ruína
to go to smash

ir para a traseira da casa
to get round to the back of the house

ir para as águas
to take the waters

ir para as ruas celebrar o acontecimento
to take to the streets to celebrate the event

ir para atacar alguém
to go and get at somebody

ir para casa
to be heading/head for/towards home

ir para casa
to go home/one's way / to wend homewards

ir para for a na próxima semana
to be getting away next week

ir para Inglaterra
to go to England

ir para muito longe
to go far afield

ir para muito longe de Lisboa
to go far away from Lisbon

ir para o diabo/inferno
to go to blazes/hell

ir para o extremo oposto
to bend/fall/lean over backwards

ir para o outro lado da rua
to go across the street

ir para o seu quarto trabalhar
to repair to one's room to work

ir para trás (=recuar)
to drop astern

ir para trás de alguém
to get behind somebody / to step to the back of somebody

ir para um lado e para outro
to go backward and forward

ir parar a uma escola afastada (aluno)
to get to a remote school (pupil)

ir parar ao hospital depois de partir uma perna
to fetch/land up in hospital after breaking a leg

ir parar ao meu escritório (carta)
to get to my office (letter)

ir passando razoavelmente de saúde
to get along

ir pela borda fora de um navio
to go over the rails

ir pelo caminho mais curto
to take the shortest cut

ir pelo monte acima
to go up the hill

ir pelos ares (fábrica de munições) explodindo
to go up (ammunition factory)

ir pelos ares (telhado) numa tempestade
to blow off in a storm (roof)

ir pescar no rio
to go fishing in the river

ir por água abaixo (negócio)
to go west (business)

ir por água abaixo (um projecto)
to go down the drain (a project)

ir por diante
to go/move forward

ir por diante (=continuar) a ler
to follow on reading

ir por diante a adivinhar o caminho
to drive away

ir por diante com o bom trabalho
to keep up the good work

ir por pouco tempo a reunião que se detesta
to front up a dreadful party

ir por/em busca de um canalizador
to go for a plumber

ir rio abaixo
to go down the river

ir rio acima
to go up the river

ir saindo a pouco e pouco (o público)
to drop off gradually (the attendance)

ir tentando a vida feliz/infeliz
to rub along/on happily/unhappily

ir ter com alguém
to meet somebody

ir ver o museu
to visit the museum / to go to see the museum

ir vivendo sem a mulher
to get on without the wife

ir vivendo sem amigos
to get along without friends

ir vivendo sem um emprego
to get along without a job

ir visitar alguém
to go and see somebody

irar-se com a conduta de alguém
to be incensed at somebody's conduct

irar-se com as notícias da corrupção no Estado
to be incensed by the news on State's corruption

irar-se com emoções fortes por algo
to run high over something (emotions/feelings)

irar-se com o comportamento do filho
to be incensed with the son's behaviour

irar-se contra os políticos corruptos
to be incensed against the corrupt politicians

irar-se por causa dos prejuízos
to rage over the losses

irmanar duas coisas
to put two things together

irradiar luz/calor (fogão de sala)
to throw out light/heat (fire place)

irradiar sobre o público alegria/deleite
to irradiate on the attendance with joy/delight

irritar a ferida (ligadura)
to fret the wound (bandage)

irritar alguém
to get somebody's goat (slang) / to get on somebody's back/nerves/wick

irritar alguém
to get to somebody / to get under somebody's skin

irritar alguém
to get/take a rise out of someone / to rough somebody up the wrong way

irritar alguém
to make someone's gorge rise / to move somebody to anger

irritar alguém
to play someone up / to put someone's monkey up

irritar alguém
to rattle somebody / to ruffle one's feathers / to vex somebody

irritar alguém acerca de algo causando-lhe nervosismo
to fuss somebody about something

irritar alguém com partidas estúpidas
to lead one a life with stupid tricks

irritar alguém como a fruta azeda
to set somebody's teeth on edge

irritar alguém contrariando-o
to rub/rough/stroke somebody up the wrong way

irritar e incomodar as crianças com a excessiva preocupação

to be fussing over the children

irritar muito alguém (comentário mordaz)

to really burn somebody up (sharp comment)

irritar o temperamento

to fire the temper

irritar o viajante (o atraso do avião)

to be put out by the plane's delay (the traveller)

irritar os activistas esquerdistas

to fire up the leftist activists

irritar os nervos

to jar the nerves

irritar uma pessoa

to give someone a pain in the neck (fig.)

irritar uma pessoa

to stroke somebody's hair the wrong way

irritar-me (a situação)

to get me (the situation)

irritar-se

to boil over / to burn with anger / to grow angry

irritar-se

to lose one's head/wits/temper

irritar-se ao máximo

to blow one's top / to lash oneself into a fury

irritar-se ao receber a factura

to freak out when getting the bill

irritar-se atacando alguém verbalmente

to lash out at somebody

irritar-se com algo

to boil over something

irritar-se com a loucura de alguém

to fret oneself at somebody's folly

irritar-se com a rudeza de alguém

to get one's back up (somebody's rudeness)

irritar-se com algo/alguém

to grow angry at/about something / to grow angry with somebody

irritar-se com algo/alguém

to irritate at something / to irritate against/with somebody

irritar-se com o barulho

to fire up at the noise

irritar-se com uma partida de alguém

to fret oneself at somebody's trick

irritar-se com/por algo

to irritate at something

irritar-se desnecessariamente

to fret oneself needlessly

irritar-se muito

to blow one's top / to blow one's stack (slang USA)

irritar-se subitamente (o temperamento de alguém)

to blaze out (somebody's temper)

irromper à toa (linguagem agressiva)

to lash out (aggressive language)

irromper em chamas (edifício)

to burst into flame / to flame out (building)

irromper em chamas (petróleo)

to flare up (oil)

irromper em chamas subitamente (casa)

to blaze up suddenly (house)

irromper em força facilmente (irritação/paixão)

to blaze/flame/flare up easily (irritation/passion)

irromper em força subitamente (ira/atividade)

to blaze/flame/flare up suddenly (anger/activity)

irromper em força subitamente na casa (fogo/incêndio)

to burst/flare out in the house (fire)

irromper em fúria ao ouvir a declaração (multidão)

to flare out on hearing the statement (crowd)

irromper no jantar

to break in at dinner

irromper subitamente na cidade (violência)

to flare up in the city (violence)

irromper subitamente numa casa para busca

to burst into a house with a search warrant (police)

irromper subitamente numa reunião (terroristas)

to burst in on a meeting (terrorists)

ir-se à sorrelfa

to slink away/off

ir-se à sorrelfa sem cumprir os seus deveres

to skulk and shirk one's duties

ir-se à sorrelfa sem pagar a conta

to sneak off without paying one's bill

ir-se abaixo das forças adoecendo com doença nervosa
to crack up

ir-se abaixo depois de ter falhado num exame
to crack up after a failure in an exam

ir-se abaixo emocionalmente/fisicamente no palco
to break down on the stage

ir-se abaixo mentalmente ficando irresponsável
to crack up

ir-se afastando pouco a pouco
to edge away

ir-se deitar às 23h00
to go to rest at 11h00 p.m.

ir-se embora
to be off / to cut one's stick / to eff off (always an order)

ir-se embora
to bog/bug/bugger off (slang imperative) / to run along (colloq. only imperative)

ir-se embora
to bugger/fuck/piss off (imperative) (slang taboo)

ir-se embora
to fly away / to get/go away / to go one's way / to push off / to set forth/out

ir-se embora
to take oneself off / to take to one's heels / to take wing

ir-se embora (=fugir) de casa
to run away from home

ir-se embora (=fugir) num carro roubado com \$50.000
to get away in a stolen car with \$50.000

ir-se embora (=sair/desistir) da corrida
to drop out of the race

ir-se embora (cão) ao longo da parede
to go along the wall (dog)

ir-se embora (nuvens)
to roll away (clouds)

ir-se embora a fugir
to go/run away / to take to one's heels

ir-se embora abruptamente
to fly the coop (USA)

ir-se embora agora
to bugger off now / to buzz off now / to cut away now / to go away now

ir-se embora antes da noite
to get away before evening

ir-se embora apressadamente (ladrões)
to make away/off / to take off (thieves)

ir-se embora apressadamente depois do espectáculo
to dash off after the show

ir-se embora apressadamente em fuga
to make tracks (slang)

ir-se embora apressadamente para casa
to bugger off home

ir-se embora apressadamente para evitar dificuldades/problemas
to bug out (USA)

ir-se embora às 19h00
to be/go off at 19h00

ir-se embora às oito horas
to get/push along at eight o'clock

ir-se embora com medo
to run away in cowardice / to turn tail

ir-se embora da casa depois do roubo (ladrões)
to drive off the house after the theft (thieves)

ir-se embora da gaiola (ave)
to fly away from its cage (bird)

ir-se embora da praça silenciosamente (multidão)
to filter out of/draw off the square (crowd)

ir-se embora da presença de alguém
to withdraw from the presence of somebody

ir-se embora de casa
to fly away home

ir-se embora de cavalo/bicicleta/etc.
to ride off

ir-se embora de uma empresa/igreja
to secede from membership of a company/church

ir-se embora depois de ver chegar a polícia
to clear off after seeing the arrival of police

ir-se embora depressa
to head off soon

ir-se embora depressa fugindo do incêndio
to run off from the fire

ir-se embora discretamente/silenciosamente
to steal away

ir-se embora dispersando (a multidão)
to draw off (the crowd)

ir-se embora do hotel (grupo)
to ride away from the hotel (group)

ir-se embora do molhe (iate)
to move away/sheer off from the mooring (yacht)

ir-se embora do país fugindo
to flee from the country / to fly the country

ir-se embora dos (=abandonar os) partidos políticos
to turn away/off from the political parties

ir-se embora e abandonar alguém
to walk away from somebody

ir-se embora e deixar alguém em paz
to walk away and leave somebody quiet

ir-se embora e deixar alguém só
to go/march away/off and leave somebody alone

ir-se embora habitualmente no verão
to go away usually in the summer

ir-se embora mostrando desdém/indignação
to shake the dust of one's feet (fig.)

ir-se embora muito precipitadamente pela rua abaixo
to tear off down the road

ir-se embora para casa
to fly away to home

ir-se embora para Lisboa
to go off to Lisbon

ir-se embora para tratar de negócios
to go away on business

ir-se embora sem cerimónia/à francesa
to walk one's chalks

ir-se embora sorrateiramente sem ninguém ver
to steal away when nobody was looking

ir-se embora subitamente
to fly the coop (USA)

ir-se extinguindo na lareira (fogo)
to be burning away in the fireplace (fire)

ir-se iniciando ao romper do dia (uma viagem)
to set forth at daybreak (a trip)

ir-se para a montanha por motivo de segurança
to take to the mountain for safety

ir-se por água abaixo (negócios/projectos)
to fizzle out (business/projects)

isolar os turistas sobre as rochas (maré)
to cut off the tourists on the rocks (tide)

isolar um doente de visitantes
to isolate a patient from visitors

isolar um terreno por meio de grades/vedação
to rail off a ground

isolar uma área por meio de cordas
to rope off an area

isolar-se da cidade evitando-a
to hold/keep/stand aloof from the town

isolar-se da família
to cut oneself off from the family

isolar-se dos vizinhos por orgulho
to hold aloof from the neighbours in pride

isolar-se evitando um lugar
to hold/keep/stand aloof from a place

jactar-se acerca de algo
to swagger about something

jactar-se ao passear na rua
to swagger along/down the street

jactar-se da sua posição
to presume on/upon one's position

jantar com alguém
to dine with somebody

jantar como hóspede de um amigo
to dine off a friend

jantar convidado por causa de acontecimento invulgar
to dine out on somebody's unusual event

jantar em casa hoje
to dine in today

jantar fora de casa hoje à noite
to dine out tonight

jantar fora por causa do último livro publicado
to dine out on one's latest book published

jantar pão e queijo
to dine off/on bread and cheese

jazer doente na cama
to lie down sick on the bed

jazer na cama que se preparou (fig.)
to lie on the bed one has made (fig.)

jogar (=agir) com interesse
to be on one's toes

jogar (=agir) conforme o jogo dos outros
to follow suit (fig.) / to conform to others' actions

jogar (=agir) deslealmente
to hit below the belt

jogar (=brincar) com os dedos por ociosidade
to twiddle one's thumbs

jogar (=comportar-se) aborrecendo outros
to play up others / to behave annoyingly with others

jogar a bola (=colaborar) com alguém
to play ball with somebody (colloq. fig.)

jogar a dinheiro
to gamble

jogar a favor de alguém (factos/situação)
to play into somebody's hands (facts/situation)



jogar a última cartada
to have a card up one's sleeve

jogar a vida nas cartas/na roleta
to gamble one's life at cards/roulette

jogar ao boxe/soco com alguém
to spar at somebody / to be sparring at somebody

jogar as cartas
to play at cards

jogar às prendas
to play at forfeits

jogar bem/mal
to be on/off one's game

jogar com dados
to throw dice

jogar com grande satisfação
to play with great gusto

jogar com o seu próprio dinheiro
to gamble with one's own money

jogar contra alguém
to play against somebody

jogar desafio final para desempatar
to play off a tie

jogar fora de casa/em casa
to play away/at home

jogar forte
to play high

jogar mal
to underplay

jogar na Bolsa
to play in the stock exchange

jogar na mesma linha dos outros
to follow suit (fig.)

jogar o boxe
to box

jogar para desempatar
to play off

jogar pelo seguro sem ficar a dever dinheiro
to keep one's head above water (fig.)

jogar pelo seu clube
to play for one's club

jogar sem esperança de ganhar
to play a losing game

jogar sem restrição/consideração
to play fast and loose

jogar tudo numa só cartada
to stake everything on a single card

jogar tudo por tudo
to go the whole hog

jogar uma fortuna/herança em acções
to gamble a fortune/an inheritance in shares

jogar uma oferta contra alguém
to play an offer against somebody

jogar uma partida
to play a set/game

jubilar um professor
to put a teacher on the retired list

julgar algo aconselhável
to hold something advisable/good

julgar alguém de modo positivo
to give the credit for somebody

julgar antes do tempo
to prejudge

julgar com base nos factos
to judge from/according to/by the facts

julgar de novo o réu
to retry the defendant / to try the defendant again

julgar o caso Soares para a semana (tribunal)
to come before the court next week (Soares case)

julgar os outros por si mesmo
to judge the others by oneself

julgar pelas aparências
to judge by appearances

julgar ser melhor fazer outra coisa
to have better do other thing

julgar ser melhor rir
to have better laugh

julgar um caso em tribunal
to hear a case at court

julgar um caso na próxima semana
to try a case next week

julgar-se demasiado importante
to be/get too big for one's boots

julgar-se feliz
to account oneself happy

jungir dois bois para lavrar
to yoke two oxen for ploughing

juntar (=acrescentar) os traços que faltam num desenho
to fill in the incomplete sketch

juntar (=completar) um trabalho
to stick a job out

juntar (=somar) parcelas de colunas de números
to cast up accounts

juntar a roupa num saco
to huddle the clothes into a bag

juntar algumas páginas com um alfinete
to fasten a few pages together with a pin

juntar as duas partes ao redor da mesa para negociar
to get the two sides round the table

juntar as maçãs dentro do cesto
to put the apples into the basket

juntar as mãos
to join the hands

juntar as mãos em oração
to clasp the hands in prayer

juntar as palavras à música
to set the words to the music

juntar com o ancinho as folhas velhas
to rake off the old leaves

juntar conselhos/opiniões sobre algo
to lay/put heads together about something

juntar dinheiro
to feather one's nest

juntar dinheiro
to raise money

juntar dinheiro pouco a pouco
to scrape up money

juntar dois mais dois
to put two and two together

juntar duas coisas
to lump two things together

juntar e trazer a minha bagagem
to collect and bring together the baggage for me

juntar e trazer a minha bagagem
to field the baggage for me

juntar em massa
to mass together

juntar fardos
to lump bundles

juntar insulto a injúria
to add insult to injury

juntar macho com fêmea
to put male to female

juntar novo argumento
to give point to an argument

juntar numa parelha dois cavalos
to team a pair of horses / to join up a horse with another

juntar o lixo num monte
to rake up the rubbish into a heap

juntar os dados de um perfil do ladrão
to piece together a profile of the thief

juntar os livros sobre a mesa
to put the books on the table

juntar pó (livros)
to gather dust (books)

juntar riquezas por meios ilícitos
to prog meanly for riches

juntar todas as suas forças
to call on all one's strength

juntar todos os meus livros portugueses
to put together all my Portuguese books

juntar-se
to come/flock/meet together

juntar-se (águas da cheia) ao redor do moinho
to pour round/about the mill (flood waters)

juntar-se (as forças oposicionistas)
to join (the opposing forces)

juntar-se (aves da mesma plumagem)
to flock together (birds of a feather)

juntar-se (manifestantes) na grande praça
to crowd into the big square (demonstrators)

juntar-se (muita gente) para ver a peça
to swarm to see the play (lots of people)

juntar-se (multidão) no grande relvado
to pour on to the big lawn (crowd)

juntar-se (os camaradas) uns com os outros
to gang together/up with each other (comrades)

juntar-se (pessoas)
to heap together (people)

juntar-se (verdade e honestidade)
to meet together (truth and honesty)

juntar-se a alguém
to sit close to somebody

juntar-se a colegas na escola
to fall in with colleagues at school

juntar-se à maioria
to swim with the stream/tide

juntar-se a outros
to join others / to throw one's lot with others

juntar-se à volta de uma árvore
to hang round a tree

juntar-se aos antepassados morrendo
to be gathered to one's fathers

juntar-se aos pares/formando pares (rapazes e moças)
to pair off (boys and girls)

juntar-se com os amigos
to join with the friends

juntar-se com outros rapazes
to mix with other boys

juntar-se com senadores (o presidente)
to meet with senators (the president)

juntar-se com um competidor (supermarket)
to unite with a competitor (supermarket)

juntar-se em redor do candidato (pessoas)
to flock round the candidate (people)

juntar-se para lhe comprar um presente
to club together to buy him/her a present

juntar-se para proteger alguém
to close up to protect somebody

juntar-se pelo casamento
to be yoked together by marriage

jurar

to make oath

jurar a paz

to swear the peace

jurar ao pai que se vai portar bem

to swear to one's father that one will behave well

jurar bandeira (soldados)

to swear by/to the flag (soldiers)

jurar com violência

to rip out an oath

jurar deixar de beber

to swear off/out drinking

jurar falso

to commit perjury / to forswear oneself / to swear false

jurar falso testemunho

to bear false witness

jurar pela/sobre a Bíblia

to swear on the Book

jurar pelos deuses que a equipa vencerá

to swear by the gods that the team will win

jurar pelos Santos Evangelhos

to swear by the Gospel

jurar por dá cá aquela palha

to swear like a trooper

jurar que não contrairá mais dívidas

to swear that one will not run into debt again

jurar sobre o altar

to swear on the altar

jurar vingar-se dos inimigos

to vow vengeance upon one's foes

justificar a bancarrota da empresa

to explain away the bankruptcy of the company

justificar alguém que tem razão

to stand up for somebody who is in the right

justificar as declarações públicas

to make good the public statements

justificar habilmente à esposa a longa ausência

to explain away one's long absence to one's wife

justificar habilmente uma política errada (governo)

to explain away a wrong policy (government)

justificar os meios (fim/objectivo)

to sanctify the means (end/objective)

justificar uma celebração (êxito num negócio)

to call for celebration (a business success)

justificar uma falta

to answer a fault

justificar-se pelo atraso

to account for being late / to explain why one was late



ladrar ao ladrão

to bark at the thief

ladrar toda a noite

to yap/bark/yelp all night

lamber a compota dos dedos

to lick the jam off the fingers

lamber as botas do patrão lisonjeando-o

to lick the boots of the boss

lamber o leite entornado (gato)

to lick up the milk that is spilt (cat)

lamentar a perda do amigo

to lament for the loss of the friend

lamentar muito o triste acontecimento

to grieve much about/over the mishap

lamentar-se do seu destino

to cry out one's destiny

lamentar-se dos problemas surgidos

to laugh on the other/wrong side of one's face/mouth

lamentar-se sob o peso da iniquidade

to groan beneath/under/with the weight of iniquity

lançar (mulher) a rede/o anzol a um homem

to set one's cap at a man (woman)

lançar (planta) gavinhas a uma estaca

to put forth tendrils to a stake (plant)

lançar 600 libras de vendas numa semana

to turn over 600 pounds in a week

lançar à água um barco para exame/experiência

to underrun a boat

lançar a alguém um olhar zangado

to fling somebody an angry look

lançar a barquilha para medir a velocidade do navio

to heave the log

lançar a bola/um ataque

to deliver a ball/an attack

lançar a confusão entre os opositores políticos

to play havoc among the political opposers

lançar a confusão na cozinha

to mess the kitchen up

lançar a confusão na política

to throw mud at the politics

lançar a confusão numa reunião
to make hay of a meeting / to play havoc in a meeting

lançar a confusão política para os cidadãos
to mess politics up for the citizens

lançar a culpa a outro
to shuffle off the fault to another

lançar a rede
to draw in the net

lançar abastecimentos em para-quedas
to be dropping supplies by parachute

lançar acusações torpes a alguém
to fling/sling/throw mud at somebody

lançar algo de pernas para o ar
to turn something over

lançar algo em debate/discussão
to throw something into the scale

lançar algo em rosto a alguém
to upbraid somebody for something

lançar algo/alguém ao mar/fora
to heave/throw something/somebody overboard (lit./fig.)

lançar alguém ao chão com um soco
to floor somebody with a knockout blow

lançar alguém às feras
to throw somebody to the wolves

lançar alguém fora da reunião
to put somebody out of the meeting

lançar alguém na confusão
to mess somebody up

lançar âncora/ferro
to cast anchor

lançar ao mar um barco
to set out a ship

lançar as culpas/responsabilidades para outros
to pass/throw the baby/blame on to others

lançar as garras à presa
to pounce on/upon the prey

lançar ataques/críticas fortes contra alguém
to turn upon somebody

lançar bola ao ar
to toss a ball in the air

lançar bolhinhas de dióxido de carbono (vinho espumoso)
to sparkle (sparkling wine)

lançar busca-pés
to squib

lançar cadeias/grilhões sobre um espião
to fetter a spy

lançar cheiro desagradável de alho/fumo de tabaco
to reek of garlic/tobacco

lançar confusão em casa
to stir the whole house

lançar contas
to cast accounts

lançar contribuições sobre os cidadãos
to tax the citizens / to impose taxes on the citizens

lançar dados
to throw dice

lançar desafio de ofendido/zangado
to have a chip on one's shoulder

lançar em conta
to carry/pass account

lançar em conta um êxito
to score a success

lançar em rosto a alguém a sua negligência
to upbraid somebody with his neglect

lançar em rosto a alguém as suas malfeitorias
to cast/throw past misdeeds in the teeth of somebody

lançar em rosto a alguém velhas contas/ofensas
to pay off old scores (fig.)

lançar em rosto algo a alguém
to fling/throw something in one's face/teeth

lançar em rosto uma falta a alguém
to twit somebody with a fault

lançar faíscas (ficha/tomada)
to spark (plug/mains)

lançar ferro/âncora
to cast anchor

lançar fogo a um monte de lixo
to set fire to a heap of rubbish

lançar fogo de artifício
to set off fireworks

lançar fora (=abandonar) o emprego que se tem
to throw up one's job

lançar fora descuidadamente um fósforo aceso
to toss away a lighted match

lançar fora uma constipação
to throw off a cold

lançar impostos exagerados sobre os cidadãos
to overcharge the citizens with taxes

lançar impostos sobre os cidadãos
to lay taxes on the citizens

lançar luz sobre um crime/facto
to throw light on a crime/fact

lançar mão a algo
to lay hands on something

lançar mão ao espião
to grasp at the spy

lançar mão de (=recorrer a) algo/alguém
to resort to something/somebody

lançar mão de tudo
to turn one's hand to everything

lançar mãos à obra/ao trabalho
to set to work

lançar moeda ao ar para decidir algo
to throw up a coin to decide something

lançar moeda ao ar para decidir quem recebe o chocolate
to toss up to see who gets the chocolate

lançar moeda ao ar para saber a quem cabe o cadeirão
to toss somebody for who has the armchair

lançar no registo os dados de identificação
to set down the identification data

lançar o chumbo da sonda
to heave the lead (naut.)

lançar o desafio
to throw down the gauntlet/glove

lançar o papagaio
to be flying one's kite / to make one's kite to float on the air

lançar olhares furiosos a/sobre alguém
to look daggers at somebody

lançar olhares furiosos contra o governo
to look daggers at the government

lançar os alicerces do edifício
to lay the foundation of the building

lançar os dados antes de começar a jogar
to cast lots before beginning to play

lançar os galgos em perseguição da caça
to throw off the hounds to hunt

lançar os jovens no mundo
to launch the youths out into the world

lançar os olhos sobre algo
to set eyes on something

lançar perdigotos ao falar a alguém com veemência
to splutter/sputter at somebody

lançar poeira nos olhos de alguém
to throw dust in the eyes of somebody

lançar por terra (=atropelar) um peão (veículo)
to run down a pedestrian (vehicle)

lançar raízes (planta)
to put down roots / to strike/take roots (plant)

lançar rebentos temporões (planta)
to shoot forth early / to put forth buds early (plant)

lançar rede para pescar
to net / to fish with nets

lançar sobre si o seu capote
to throw on one's cloak

lançar sons gritantes/veementes contra alguém por algo
to sputter at somebody for something

lançar terror nos corações
to strike terror into the hearts

lançar um balão de ensaio a testar a opinião pública
to fly a kite (fig.) / to gauge public opinion

lançar um borrão de tinta sobre o papel
to make a blot/a stain of ink on the paper

lançar um criminoso na prisão
to cast a criminal into goal

lançar um desafio a alguém
to fling down/throw out a challenge to somebody

lançar um desafio a alguém
to throw down the gauntlet/glove to somebody

lançar um foguetão no espaço
to fire a rocket into the space

lançar um golpe de vista à montanha
to have a look at the mountain

lançar um imposto
to impose/take up a tribute/tax

lançar um navio à água
to launch a ship / to set a vessel in water

lançar um olhar de alegria à noiva
to flash a joyful glance at the bride

lançar um olhar de alegria à noiva
to flash the bride a joyful glance

lançar um olhar de ódio ao competidor
to flash out a look of hatred at one's competitor

lançar um olhar rápido à paisagem
to cast a glance at the landscape

lançar um papagaio de papel
to fly a kite

lançar um rápido olhar ao cartaz de publicidade
to glance at the advertising poster

lançar uma declaração por escrito
to write down a statement

lançar uma nova empresa
to launch forth/on/out a new company

lançar uma olhadela ao livro na montra
to cast an eye over the book in bookseller's window

lançar uma pedra contra alguém
to throw a stone at somebody

lançar uma vista de olhos aos jornais do dia
to cast a look at the newspapers of the day

lançar-se a combater por alguém
to strike out for somebody

lançar-se à comida
to fall on/upon the food

lançar-se a correr à toa atacando pessoas
to run amuck striking at people

lançar-se a correr para dentro do hotel
to run into the hotel

lançar-se ao trabalho
to jump to it

lançar-se com avidez sobre a comida
to fall on/upon the food

lançar-se em actividade intensa
to spark off an intense activity

lançar-se em actividades várias
to branch out into various activities

lançar-se em ataque contra os invasores
to fly at the invaders

lançar-se em imprecações
to launch out in curses

lançar-se nos braços de alguém
to fling oneself into somebody's arms

lançar-se numa aventura/num negócio novo
to embark upon an adventure/a new business

lançar-se numa carreira médica
to embark upon a medical career

lançar-se sobre o ladrão
to spring at the robber

languescer (=debilitar-se) com doença
to pine/waste away with illness

lapidar pedra preciosa
to skive a gem / to pare a gem away

largar as velas
to loose sails

largar com maré alta (navio)
to get under way at high tide (ship)

largar das amarras (barco)
to sheer off from mooring (ship)

largar folhas (árvore)
to shed leaves (tree)

largar levantando voo (avião)
to take off (plane)

largar o trabalho no fim do dia
to knock off work at the end of the day

largar os sapatos e entrar em casa
to slip off the shoes and go into the house

largar pele (cobra)
to shed skin (snake)

largar vela (=iniciar viagem)
to set sail

lavar (=limpar) as lágrimas
to wipe away/off the tears

lavar a caneta de tinta permanente com água
to flush the fountain pen with water

lavar a cara
to wash one's face

lavar a louça
to get the dishes washed / to wash up the table utensils

lavar a roupa suja em casa/público
to wash one's dirty linen at home/in public (fig.)

lavar algo com água quente
to flush something out with hot water

lavar as mãos da responsabilidade de algo
to wash the hands of something

lavar carro com esponja
to sponge/wash down a motor car

lavar chão com esfregão
to mop the floor / to wipe the floor with mop

lavar cilindros de motores
to scavenge engine cylinders

lavar copiosamente o chão com água corrente
to sluice the floor / to wash away/out the floor

lavar descuidadamente com água o chão
to swill over the floor

lavar descuidadamente com água o lavatório
to swill down the sink

lavar e limpar pratos
to wash up and dry up dishes

lavar minério
to wash ore/mineral

lavar o convés
to wash down the deck

lavar o porão do navio
to flush out the hold of the ship

lavar o soalho é um trabalho manual árduo
to scrub the floor needs a lot/plenty of elbow grease

lavar os olhos com água quente
to wash the eyes in hot water

lavar os dentes/pratos
to do one's teeth/dishes

lavar roupa na banheira
to wash out one's clothes in the sink

lavar totalmente a criança
to wash the child all over

lavar-se (gato)
to wash/lick itself (cat)

lavar-se e mudar de fato
to freshen up a little / to freshen oneself up a bit

lavar a acta/auto ditada/o da escritura
to take down the deed

lavar a terra
to cut the ground / to turn up the earth with a plough / to plough up the field

lavar o seu campo
to plough/work up one's field / to farm one's land

lavar ocultamente (fogo)
to smoulder (fire)

lavar uma pedra com cinzel
to chisel out a stone / to work a stone with chisel

lembrar (não me) o nome de alguém
to escape me (somebody's name)

lembrar a alguém os seus deveres
to call a person to order

lembrar a alguém uma data importante
to give/send to somebody a reminder of an important date

lembrar a alguém uma promessa
to admonish somebody of a promise

lembrar a data do acontecimento
to bring/call to mind the date of the event

lembrar algo
to bring something back to mind

lembrar algo a alguém
to put something in mind of somebody

lembrar algo a alguém
to remind somebody of something

lembrar alguém a um amigo
to put somebody in mind of a friend

lembrar alguém a um amigo (=dar-lhe cumprimentos)
to remember somebody to a friend

lembrar ao amigo o seu compromisso para jantar
to remind one's friend of his engagement to dine

lembrar constantemente coisas desagradáveis
to keep dragging up disagreeable things

lembrar desenterrando-as velhas histórias do presidente
to drag up old stories about the president

lembrar desnecessariamente más recordações a alguém
to fling something in somebody's teeth

lembrar insistentemente a alguém as suas opiniões
to nail somebody to his opinions

lembrar momentos felizes
to recollect/call up happy moments

lembrar os factos passados
to call the past facts to mind

lembrar-se agora (memórias da escola)
to flood back now (school memories)

lembrar-se bem das palavras dela
to take heed of her words

lembrar-se bem do que aconteceu
to remember right what happened

lembrar-se claramente (memórias felizes)
to flood back clearly (happy memories)

lembrar-se da grande data (memória)
to flash back to the great date (one's memory)

lembrar-se da grandeza da pátria
to bear in mind the greatness of the fatherland

lembrar-se da primavera passada (minha memória)
to flash back to last spring (my memory)

lembrar-se das palavras de alguém
to mark somebody's words

lembrar-se de algo
to call something to mind / to fetch something back to mind

lembrar-se de alguém no testamento
to remember somebody in one's will

lembrar-se de novo de algo
to recollect something / to recall something to mind

lembrar-se de que um amigo lhe deve dinheiro
to come to one that a friend owes money to him

lembrar-se de um bom amigo
to remember oneself of a good friend

lembrar-se de uma circunstância
to bear a circumstance in mind

lembrar-se de uma data histórica
to call to memory/mind an historical date

lembrar-se do conselho do pai
to bear in mind one's father's advice

lembrar-se do irmão que está na América
to think of the brother away in America

lembrar-se dos avós
to bear the grand-parents in mind

ler a cartilha/lição a alguém repreendendo-o
to give/read the lecture to somebody

ler a lista de alto a baixo
to read down the list

ler a sina de alguém
to tell someone's fortune

ler acerca da morte do rei
to read about the king's death

ler alto a lição
to read out the lesson

ler alto o texto da escritura acabada de fazer
to read out the text of the deed

ler alto uma lista para verificação
to read over a list

ler alto/em voz alta os nomes dos vencedores
to read aloud/out the names of the winners

ler apressadamente um folheto
to glance over a leaflet

ler apressadamente/superficialmente livro/jornal
to dip into a book/newspaper

ler atentamente as instruções/notas
to read over/up the instructions/notes

ler com atenção o texto de um testamento
to peruse the text of a will

ler com dificuldade uma palavra
to spell the letters of a word

ler contrariado livros maçadores
to wade through boring books

ler de corrida um artigo
to read an article off hand

ler de fio a pavio a carta
to read through the letter / to read the letter all over

ler do princípio ao fim o texto do contrato
to read over the text of the contract

ler em voz alta a chamada dos alunos da aula
to call over the pupils of the class

ler enfaticamente as instruções
to read off the instructions

ler livros/revistas
to turn over books/magazines

ler muito pela noite dentro
to read deep into the night

ler o jornal para um inválido
to read the paper to/out to/out for an invalid

ler para si
to read to oneself

ler por/nas entre-linhas
to read between the lines

ler rapidamente uma lista de nomes
to run through a list of names

ler um livro atentamente
to dip into a book

ler uma carta apressadamente
to run over a letter

levantar (=apanhar) o livro do chão
to pick up the book from the floor

levantar (=excitar) o entusiasmo dos rapazes
to work up the enthusiasm of the boys

levantar a âncora
to weigh the anchor

levantar a âncora sobre o costado do navio
to heave the anchor over the ship's side

levantar a arca
to draw/lift up the trunk

levantar a bagagem do chão
to lift up the baggage

levantar a bandeira do barco
to set aloft/high up the ship's flag

levantar a cabeça
to lift the head up

levantar a cabeça com súbita boa disposição e energia (doente)
to perk up (patient)

levantar a cabeça por vaidade/ofensa/ressentimento
to bridle up

levantar a caça
to rouse the game

levantar a mão
to put up one's hand

levantar a mão contra alguém
to lift a hand against somebody

levantar a mão direita
to put up the right hand

levantar a mesa de jantar
to clear/take away the dinner table/things

levantar a planta da quinta
to survey the farm

levantar a voz
to lift up the voice

levantar as carpetes
to take up the carpets

levantar acampamento/tendas
to strike camp/tents

levantar alvoroço/agitação sobre o plano de habitação
to rampage about the housing programme

levantar âncora
to heave anchor

levantar as mãos
to lift up one's hands

levantar as patas traseiras e derrubar o cavaleiro (cavalo)
to buck off the horseman (horse)

levantar as perdizes ao andar no mato
to start the partridges by walking in the wood

levantar as tendas/campo/acampamento
to strike the tents/camp

levantar barracas provisórias
to throw up temporary huts

levantar caixa atirando-a para dentro/cima do carro
to pitch the box up into/on/upon the cart

levantar campo e iniciar viagem
to set out

levantar carga com guindaste
to crane cargo

levantar cerco
to raise siege

levantar com empurrões/pancadas um tronco
to knock up a log

levantar depressa uma vedação
to run up a fence in no time

levantar dificuldades
to be unaccommodating / to make difficulties

levantar disputas sobre uma nova lei
to kick up a dust about a new law

levantar e baixar a criança
to dance the child up and down

levantar ferro de Lisboa para o Porto
to put off from Lisbon to Porto

levantar ferro/âncora (navio)
to bring up anchor / to weigh anchor (ship)

levantar o barco da água
to draw/pull the boat up from water

levantar o carro com macaco
to jack up the car

levantar o cerco da fortaleza/cidade
to raise the siege of the fortress/city

levantar o coração
to lift up one's heart

levantar o dinheiro de um cheque no banco
to draw a cheque

levantar o embargo sobre petróleo
to raise the embargo on oil

levantar o livro pondo-o na estante
to put the book up in the shelf

levantar o pano (teat.)
to raise the curtain (theat.)

levantar o piano
to get the piano up

levantar o sobrolho
to raise the eyebrows

levantar o tecido para o cliente ver
to hold up the cloth for the customer to see

levantar o telefone
to take up the telephone

levantar objecções a uma teoria
to object/raise objections against/to a theory

levantar ondas grandes (vento)
to whip up big waves (wind)

levantar os filhos da cama cedo
to get one's children up early

levantar os olhos ao/para o céu
to raise one's eyes to heaven / to look upwards to heaven

levantar os olhos para ver a estrelas
to look up to see the stars

levantar os pés saltando por cima de uma corda
to kick over a cord

levantar os remos ao alto em saudação
to toss the oars

levantar pó
to raise a dust

levantar problemas/questões acerca da nova lei
to kick up a dust about the new law

levantar questões a alguém
to push one with questions

levantar rapidamente a bola atirando-a
to throw up the ball

levantar um falso alarme
to cry wolf

levantar um cerco
to quit/raise a siege

levantar um embargo
to take off an embargo

levantar uma estátua
to put up a statue

levantar uma fábrica
to set up a factory

levantar uma lebre
to start a hare

levantar uma questão
to make words / to raise a question

levantar voo (ave)
to flush / to fly up and away (bird)

levantar voo (ave)
to flap/fly away/off (bird)

levantar voo (ave)
to make/take wing (bird)

levantar voo de Lisboa (avião)

to take off from Lisbon (plane)

levantar voo sobre o rio (gaivotas)

to flap away over the river (seagulls)

levantar-se

to rise to one's feet / to rise/get up

levantar-se (=resultar) da discussão (acordo)

to arise from/out of the discussion (agreement)

levantar-se (cabelo) com medo

to stick up straight with fright (hair)

levantar-se (caça) do mato

to spring up from the bush (game)

levantar-se (doente) da cama por uma hora

to sit up for an hour (patient)

levantar-se (o preço do dinheiro)

to go up (the price of money)

levantar-se (vento) soprando no resto do dia

to get up/set in for the rest of the day (wind)

levantar-se a favor de alguém

to stand up for somebody

levantar-se abruptamente excitado da cadeira

to bounce up/flounce up out of the chair

levantar-se às 6h00

to turn out at 6h00

levantar-se às seis

to be up/get up from bed at six o'clock

levantar-se cedo

to be early afoot / to keep early hours

levantar-se cedo/com as cotovias

to be up/rise with the larks

levantar-se com o pé esquerdo/de mau humor

to get out of bed on the wrong side

levantar-se contra os novos impostos

to be up in arms about/against the new taxes

levantar-se contra os opressores

to rise against the oppressors / to stick up to the oppressors

levantar-se da cadeira

to get off the chair

levantar-se da cama às 9h00

to get up/roll out at 9h00

levantar-se da cama cedo nas manhãs de verão

to get up/rise early on summer mornings

levantar-se da cama depois de sono/doença

to be out and about / to be up and about/out

levantar-se da mesa

to get down / to rise from the table

levantar-se da posição de joelhos

to raise from one's knees

levantar-se de repente da cadeira

to jump/spring up from one's seat

levantar-se de um pulo da cadeira excitado

to bounce/spring up from one's seat

levantar-se de um pulo da cadeira excitado

to flounce up out of the chair

levantar-se de um pulo da cadeira excitado

to rise up abruptly from one's chair

levantar-se direito

to draw oneself up / to stand up straight

levantar-se do chão

to come up from the ground / to arise from out of the ground

levantar-se e andar de novo após doença

to get about again

levantar-se e deixar sentar uma senhora

to get up and let a lady have his seat

levantar-se e fazer uma pergunta

to get up and ask a question

levantar-se e sair da sala

to draw oneself up and walk out of the room

levantar-se na vaga

to rise with the sea

levantar-se nas frias manhãs de inverno

to get up/rise on cold winter mornings

levantar-se para falar em público

to get up on one's hind legs (colloq.)

levantar-se para felicitar alguém

to stand up to greet somebody

levantar-se para tomar o pequeno almoço

to be up and down for breakfast

levantar-se por si

to get up by oneself

levantar-se precipitadamente/de repente ao ser chamado
to start up when one is called

levantar-se quando o professor entrou na sala
to get up when the teacher came in the room

levantar-se quando se toca o hino nacional
to stand up when the National Anthem is played

levantar-se subitamente (incêndio/paixão)
to blaze up (fire/passion)

levar (=apresentar) novas provas ao tribunal
to bring up fresh evidence to the court

levar (=ganhar) o prêmio
to bear away/off the prize / to win the prize

levar (=ganhar) todos os prêmios
to bear off/away every prize

levar (as ondas) alguém da praia
to wash somebody away from the beach (the waves)

levar (não) algo em linha de conta
to make no account of something

levar (o ar) o perfume das flores
to be wafted (the scent of flowers) upon/on the air

levar (o vento) o chapéu da senhora
to blow off the lady's hat (wind)

levar a acreditar em coisa impossível exagerando
to come it too strong

levar a água ao seu moinho
to bring grist to the mill

levar a cabo ameaças/instruções/inquéritos
to carry out threats/instructions/surveys

levar a cabo com êxito a missão
to achieve one's mission / to carry through with one's mission

levar a cabo com êxito a sua tarefa
to accomplish one's task / to carry through with one's task

levar a cabo excelentemente os seus negócios
to manage one's business excellently

levar a cabo movimentos estratégicos
to carry on/operate strategic movements

levar a cabo o cumprimento da sua palavra
to abide by one's word

levar a cabo o serviço religioso
to go through the religious service

levar a cabo um conjunto de reformas
to carry through a package of reforms

levar a cabo um excelente negócio
to carry on/drive a roaring trade/good bargain

levar a cabo um negócio
to carry/come through with a business

levar a cabo um plano
to follow a plan through

levar a cabo um plano tornando-o realidade
to realise a plan into facts

levar a cabo uma negociação com concorrentes
to negotiate with competitors

levar a cabo uma sentença judicial
to execute a judicial sentence

levar a cadeira por devolução
to take back the chair

levar à conclusão de que a vida vale a pena
to lead up to the conclusion that life is worthwhile

levar à conclusão/convicção de que o dinheiro é que importa
to come down to money in the end

levar a conversa para o assunto da guerra
to bring the discussion round to the subject of the war

levar à convicção dos próprios pontos de vista
to come down to one's own views

levar a criança consigo
to take the child along with oneself

levar a criança para fora da sala
to walk the child out of the room

levar a criança para o outro lado do rio/rua/etc.
to set the child across the river/street/etc.

levar a dianteira ao colega/competidor
to be ahead of the colleague/competitor

levar a dianteira aos outros atletas
to draw away from the other athletes

levar a dianteira sobre alguém
to get the start of somebody / to gain advantage over somebody

levar a doença através da/ao longo da vida
to bear the illness through life

levar a espingarda na mão paralela ao chão
to trail the rifle

levar a faca da gaveta

to get/take the knife away from the drawer

levar à falência uma empresa

to break a company

levar à força o cão

to carry away/off the dog / to take by force the dog

levar à força os trabalhadores (exército)

to carry away/off the workers (army)

levar à guerra (conflitos no país)

to boil over into a war (conflicts in the country)

levar a mãe de carro a casa/à estação

to drive one's mother home/to the station

levar a mal algo

to take something amiss

levar a mala arrastada para o vestiário

to lug the bag to the cloak-room

levar a mala do viajante (ladrão)

to get the bag away from the traveller (thief)

levar a mão ao boné numa saudação

to touch the cap

levar a melhor numa argumentação/luta

to get/have the best of an argument/fight

levar a melhor sobre alguém

to get the better of somebody / to outwit somebody

levar a melhor sobre alguém

to come over somebody / to have the advantage of somebody

levar a melhor sobre alguém

to score off somebody / to worst somebody

levar a melhor sobre alguém na argumentação

to best somebody in the argument (colloq.)

levar a mulher arrastada para dentro de casa

to lug the woman into de house

levar a noiva em fuga

to run away with the bride

levar a obra até ao fim

to bring the work to a head

levar a palma

to take the cake

levar à parede

to strike home

levar a passear o cão
to walk the dog

levar a pessoa humana por diante (fé)
to carry the human person through (faith)

levar a pior parte da herança
to get the worst of the heritage

levar a pior parte da mobília
to get the worse of the furniture

levar à ponta da baioneta alguém
to carry off somebody at the point of the bayonet

levar a sua avante
to carry one's point / to have one's way/will

levar a vender bens no mercado
to market goods

levar adiante uma obra
to cause a work to progress

levar água para o mar
to carry coal to Newcastle

levar algo a cabo
to carry through with something

levar algo à conta de ofensa
to take it ill / to take offence at something

levar algo a mal
to take something amiss

levar algo ao apelo/desafio de alguém
to put it to somebody

levar algo ao exagero/extremo
to overact something

levar algo de um lado para outro repetidamente
to carry something to and fro

levar algo em conta
to take something into account

levar algo presente na memória
to bear something in mind

levar alguém a agir (motivação)
to make somebody tick (motivation)

levar alguém a Lisboa (autocarro)
to get somebody to Lisbon (bus)

levar alguém perante os olhos de um amigo (carro)
to bear somebody before a friend (motor car)

levar alguém a abrir-se
to draw somebody out

levar alguém a aceitar algo
to determine somebody to accept something

levar alguém a aceitar as nossas condições
to bring somebody to our terms

levar alguém a acreditar no que não é verdade
to lead somebody on to believe something

levar alguém à bancarrota
to sell somebody up

levar alguém a casa
to bring/get somebody home

levar alguém a dançar
to lead someone out for a dance

levar alguém a decidir comprar um carro
to decide somebody to buy a car

levar alguém a decidir contra um projecto
to determine somebody against a project

levar alguém a escrever um livro
to prompt somebody to write a book

levar alguém a falar de política
to bring somebody around to politics

levar alguém a fazer algo mau
to lead somebody on

levar alguém a fazer um discurso
to drag somebody into making a speech

levar alguém à força
to drag somebody / to carry somebody away/off

levar alguém à força a uma festa
to drag somebody off to a party

levar alguém a mal
to get on the wrong side of somebody

levar alguém a mudar para outro trabalho/emprego
to get somebody on to another job/employment

levar alguém à parede
to force somebody into a corner

levar alguém à parede
to queer the pitch for somebody (slang)

levar alguém a pensar
to juggle somebody into thinking

levar alguém a pensar do nosso modo
to talk somebody round

levar alguém a perder as estribeiras
to drive somebody out of his mind/senses/wit

levar alguém à perdição/desepero/loucura
to drive somebody to perdition/despair/madness

levar alguém a reboque
to have/take somebody in/on tow

levar alguém a refugiar-se numa árvore
to tree somebody

levar alguém à ruína
to work someone to ruin

levar alguém a sair numa noite fria
to drag somebody out on a cold night

levar alguém a ser sensato
to bring someone to his senses

levar alguém à tentação
to lead someone into temptation

levar alguém a tomar uma decisão (algo)
to decide somebody (something)

levar alguém a trabalhar
to put somebody on to work

levar alguém a vender o seu carro
to drive somebody into selling his car

levar alguém ao hábito de beber
to get somebody into the habit of drinking

levar alguém arditamente a perder dinheiro
to fool somebody into losing his money

levar alguém arditamente a um acto inconveniente
to fool somebody into an inconvenient deed

levar alguém às caves/grutas
to lead someone down to the caves

levar alguém às nuvens exaltando-o
to make a lion of someone

levar alguém com os braços atados ao corpo
to truss up somebody

levar alguém contra a parede
to drive somebody against the wall

levar alguém de avião de uma margem para outra
to ferry somebody over a river by aeroplane

levar alguém de vencida
to put it across someone

levar alguém incapaz de um lado para outro
to lead an imbecile about

levar alguém para a política
to get somebody on to politics

levar alguém para dentro de casa
to take somebody into the house

levar alguém para fora da sala
to bear somebody out of the room

levar alguém para fora do assunto
to lead somebody away from the topic

levar alguém para maus caminhos
to drive somebody to evil ways

levar alguém para outra profissão/trabalho
to get somebody on to another profession/job

levar alguém para toda a parte
to take one about

levar alguém para uma situação difícil
to drive somebody into a corner

levar alguém pelo beijo
to lead someone by the nose

levar alguém por diante em tempos maus (fé)
to carry somebody through the bad times (faith)

levar alguém por maus caminhos
to lead someone on to bad ways

levar ao excesso
to run into the ground (USA)

levar ao ombro um cesto de fruta
to shoulder a basket of fruit

levar ardilosamente a crer na culpa do ministro
to fool somebody into believing the minister guilty

levar as circunstâncias em conta
to take the circumstances into account

levar as coisas a brincar
to treat the matter as a joke

levar as coisas ao exagero/excesso
to overdo the things

levar as coisas pouco a sério
to joke about matters

levar as garrafas rapidamente da prateleira
to whisk the bottles away from the shelf

levar as pessoas por sobre a água do rio (cacilheiro)
to waft the people over the river (ferry)

levar as questões longe demais
to carry the matters too far

levar as rédeas do cavalo
to rein the horse

levar as suas águas para o mar (rio)
to roll its waters to sea (river)

levar as vacas para a erva
to turn the cows out to grass

levar bastante tempo para fazer algo
to take some time to do it

levar cadeiras pela borda fora (ondas do mar)
to wash the chairs over board (sea waves)

levar com êxito um projecto/uma reforma até ao fim
to carry a project/reform through to the end

levar comida à boca em grande quantidade
to shovel food into the mouth

levar de vencida dificuldades/obstáculos
to surmount difficulties/obstacles

levar de volta as notícias
to bear/carry back the news

levar dez libras a crédito dele
to put ten pounds to his credit

levar dinheiro/livros de empréstimo
to take money/books out

levar duas horas para ir lá
to take two hours to go there

levar entre mãos o seu negócio
to manage one's business

levar gado diante de si ao longo da rua
to drive cattle along the street

levar majestosamente/impetuosamente o inimigo vencido
to sweep down on the enemy

levar o banco à falência
to break the bank

levar o barco a bom porto
to bring the ship about / to swing the ship round

levar o carro de avião para Lisboa
to fly one's car to Lisbon

levar o cavalo a saltar
to put the horse to the jump

levar o chapéu de alguém pelos ares (vento)
to blow somebody's hat off (wind)

levar o comboio a parar
to bring the train to a stop

levar o coração nas mãos
to wear one's heart on one's sleeve (fig.)

levar o corpo (a corrente)
to be carried down/by the stream (the body)

levar o dinheiro e fugir
to run away with the money

levar o exército a atacar o inimigo
to lead the army against the enemy

levar o exército por cima da montanha
to lead the army over the mountain

levar o marido a comprar um casaco de peles
to wheedle her husband into buying a fur coat

levar o pai a pagar um vestido novo
to wheedle a new dress out of her father

levar o prémio pelo triunfo
to run away with the prize

levar o preso arrastado pela rua
to lug the prisoner along the street

levar o projecto ao gerente
to take the project to the manager

levar os criminosos para a prisão
to be carted off to prison (criminals)

levar os homens à força
to carry away/off the men / to take the men by force

levar os opositores a concordar consigo
to carry the opposers along to agree with oneself

levar os soldados à vitória
to drive the soldiers to victory

levar os tripulantes do navio
to bring off the crew from the ship

levar os turistas para a cabana a fim de se abrigarem
to drive the tourists to the hut for shelter

levar para cima a bandeja do chá
to take up the tea-tray

levar para dentro de casa a roupa lavada
to take in the washing

levar para férias um bom livro
to go away with a good book

levar para longe à força os prisioneiros
to carry off/away the prisoners

levar pessoas ao espectáculo (bilhetes baratos)
to fetch in people to the show (cheap tickets)

levar por diante um assassinio
to get away with a murder

levar rapidamente passageiros de Lisboa para Almada
to whisk passengers from Lisbon to Almada

levar tempo a concluir o puzzle
to take time to work out the puzzle

levar tempo a reagir à ameaça
to take time to react to the threat

levar tempo a responder
to take time to answer

levar tudo
to take it all

levar tudo diante de si
to sweep the board

levar um livro a alguém
to bring/carry a book round to somebody

levar uma boa impressão da reunião
to take a good impression away from the meeting

levar uma boa tarefa
to get a good hiding

levar uma carta para o correio
to take a letter to the post-office

levar uma empresa por diante
to carry a company forward

levar uma encomenda em nome/vez de alguém
to hold a parcel for somebody

levar uma pessoa à certa
to take someone for a ride

levar uma pessoa a fazer o que queremos
to twist/turn/wind round somebody's little finger

levar uma sentença de 2 anos de cadeia
to be given a 2 years sentence

levar uma vida desregrada
to go to the dogs

levar uma vida sossegada e regular
to keep good hours

levar vantagem
to get the better hand

levar vantagem a alguém
to get the best of somebody / to have someone on the hip

levar vantagem a alguém
to have the advantage of somebody / to take the wall of somebody

levar vantagem a alguém
to overbalance somebody / to run ahead of somebody

levar vantagem a alguém nisto/naquilo
to have somebody here/there

levar vida de boémio
to live gay life / to move about noisily / to racket about

levar vida de cão
to lead/live a dog's life

levar vida de escravo
to slave / to work like slave / to drudge at dull work

levar vida de vagabundo
to shake a loose leg

levar vida dissoluta/libertina
to knock about

levar vida dupla
to lead a double life

levar vida livre
to walk the streets

levedar pão com fermento
to raise bread with yeast

libertar a cidade de criminosos
to free the city of criminals

libertar alguém
to set somebody free

libertar alguém com o direito de fazer o que quiser
to set somebody at liberty to do whatever

libertar alguém da prisão
to deliver/release somebody from prison

libertar alguém do mal/da morte
to deliver somebody from evil/death

libertar alguém/algo cortando a corda
to release somebody/something by cutting the rope

libertar o caminho dos obstáculos
to clear the obstacles off the way

libertar os prisioneiros
to release the prisoners

libertar os sobreviventes de uma avalanche
to dig the survivors out of an avalanche

libertar um cão/maníaco
to let a dog/maniac loose / release/unchain a dog/maniac

libertar um rapaz do serviço militar
to buy off an enlisted boy

libertar-se da ansiedade/armadilha
to free oneself from the anxiety/trap

libertar-se da desordem
to get rid of disorder / to put things straight

libertar-se da melancolia
to rid oneself of the melancholy

libertar-se das suas funções políticas
to get loose/free of one's political functions

libertar-se de algo que oprime o coração abrindo-se a outrem
to get something off one's chest

libertar-se de algo/alguém
to get something/somebody out of one's way

libertar-se de compromissos/princípios traindo a pátria
to sell out to the enemies of the fatherland

libertar-se de dívidas
to get rid of debts

libertar-se de dúvidas
to get clear of doubts

libertar-se de fazer o trabalho doméstico
to get out of doing the housework

libertar-se de ideias falsas
to free oneself of false ideas

libertar-se deovelos no cabelo
to comb out the knots of one's hair

libertar-se de obrigações
to clean the slate (fig.)

libertar-se de qualquer controlo

to get out of hand

libertar-se de uma dívida

to be quit of a debt

libertar-se de uma reunião

to get out of a meeting

libertar-se do hábito de fumar/da rotina

to get out of the smoking habit/routine

libertar-se do irmão

to throw off the brother

libertar-se do padrasto

to break loose/get free from one's step-father

libertar-se do seu mau temperamento

to work off one's bad temper

libertar-se dos móveis velhos

to dispose of the old furniture

libertar-se dos obstáculos do caminho

to clear the obstacles off the way

libertar-se dos seus opositores/problemas

to dispose of one's opponents/problems

libertar-se para continuar a escrever cartas

to free oneself up to get on with writing letters

lidar com os problemas manobrando habilmente

to veer round with the problems

lidar com um problema quando ele se põe/surge

to cross a bridge when one comes to it

lidar habilmente com problemas

to veer and haul (fig.)

ligar (não) importância a algo

to close one's eyes to something

ligar (não) importância à política

not to care a rap/a pin to politics

ligar a fé/esperança a um facto

to pin one's faith/hopes on/to a fact

ligar à terra

to put to earth (elect.)

ligar alguém a um negócio

to be mixed up in an affair (somebody)

ligar ao motor

to hook on to the engine

ligar as mangas de casaco/camisola de malha
to knit up the sleeves

ligar as partes do discurso/texto
to articulate the parts of the speech/text

ligar cascos para formar uma jangada
to lash casks together to form a raft

ligar com pontes as duas margens do rio
to bridge over the river

ligar duas pontas de arame
to join two ends of wire

ligar importância a cerimónias
to stand on ceremony

ligar importância/atenção à saúde
to reckon of health / to pay heed to health / to care about health

ligar importância/atenção à saúde
to take account of health

ligar o computador para começar a trabalhar
to boot up the computer so that one can start working

ligar o frigorífico à terra
to earth the refrigerator

ligar o motor do carro
to fire up the car engine

ligar o rádio para ouvir o concerto
to turn on the wireless to hear the concert

ligar o rádio/a televisão/a máquina de barbear/a luz
to flick/switch on the radio/TV set/ razor/light

ligar pouca importância a (=desprezar) alguém
to cry somebody down

ligar um braço com ligadura
to bind up an arm

ligar uma ferida
to bind/tie up a wound

ligar uma perna partida com gesso
to case a broken leg in plaster

ligar-se automaticamente (sistema de computadores)
to boot up automatically (computer system)

ligar-se com pessoas de mau comportamento
to associate with persons of bad behaviour

ligar-se pelo casamento
to harness oneself for ever/life (slang)

limar as asperezas com grossa
to file/rasp/remove/scrape away roughness

limar as grades com uma lima de aço (preso)
to file the bars with a steel file (prisoner)

limar as unhas rentes
to file one's fingernails sharp

limar uma peça de metal amaciando-a
to file a piece of metal smooth

limar uma unha
to file a fingernail down

limitar a liberdade de alguém
to fence somebody in

limitar a liberdade dos cidadãos com regulamentos
to be fenced in by regulations (citizens)

limitar muito o gasto do dinheiro do rendimento
to pinch and screw every penny out of the income

limitar-se ao território nacional
to confine oneself to/within the national territory

limitar-se aos termos do contrato
to keep to the terms of the contract

limitar-se às estradas principais
to keep to the main roads

limpar (=liquidar) uma dívida
to wipe off a debt

limpar (=reduzir) cerca de 20% do valor das acções
to wipe off nearly 20% off the shares' value

limpar (=ver-se livre de) material velho
to make clean sweep of old material

limpar a caneta de tinta permanente com água
to flush the fountain pen with water

limpar a chaminé
to sweep up the chimney

limpar a cidade e a desordem pública
to clean up the city and the public disorder

limpar a ferida na mão
to clean out the cut on the hand

limpar a lama da cara
to wash the mud off the face

limpar a mancha/nódoa da carpete
to get the stain off the carpet

limpar a marca da foto brilhante
to rub off the mark from the glossy photo

limpar a mesa com esponja
to sponge the table

limpar a porcaria/desarrumação
to mop up the mess

limpar a televisão dos seus programas imundos
to clean television up from its dirty programmes

limpar algo com água muito quente
to scald something

limpar ao redor do canteiro de flores
to open round about the flowers bed

limpar as fibras de algodão
to scutch the cotton fibres

limpar as lágrimas
to wipe away/off one's tears

limpar as lágrimas esfregando
to wipe one's tears away

limpar as migalhas da mesa rapidamente
to flick the crumbs from the table

limpar as penas com o bico (aves)
to preen/trim feathers with beak (birds)

limpar com toalhas o corpo
to rub the body down with towels

limpar completamente as salas
to clean down the rooms by brushing/wiping

limpar copos
to dry glasses up

limpar e arrumar completamente uma sala
to clean up/do out a room / to turn out a room

limpar e arrumar melhor o quarto
to freshen up the bedroom a little

limpar e enfeitar a casa e regressar a ela
to sweep and garnish the house and return unto it

limpar e renovar a cozinha
to do over the kitchen

limpar esfregando uma mancha da pintura
to rub off a mark from the paint

limpar impurezas
to purge impurities away

limpar lágrimas com beijos

to kiss tears away

limpar o bafo de um vidro

to clear/wipe the mist away/off a glass

limpar o casco do navio em doca seca

to grave/clean the ship's bottom in a graving dock

limpar o chão

to mop down the floor

limpar o chão/a mesa com esfregão/pano da casa

to mop/swab up the floor/table

limpar o disco duro do computador

to wipe out the hard disc of the computer

limpar o fato

to preen/smarten one's dress

limpar o interior da carcassa de uma ave

to draw a fowl

limpar o mau carácter de alguém

to whitewash the bad character of somebody

limpar o perfume com o cabelo

to wipe the ointment away with the hair

limpar o pires pegajoso

to scrape out the sticky saucer

limpar o pó da cadeira antes de se sentar

to brush the chair off before sitting down

limpar o pó da estante

to brush/sweep the dust off the shelf

limpar o pó da superfície da mesa

to dust off the surface of the table

limpar o pó das calças

to dust one's trousers off

limpar o pó do fato que se traz vestido

to brush/dust oneself down

limpar o sótão arrumando-o

to clear/do out the attic

limpar o vapor de água do vidro

to clear the mist off the glass

limpar os armários arrumando-os

to clean/do the cupboards out

limpar os esgotos (chuva)

to flush out the drains (rain)

limpar os graffiti das paredes

to get graffiti off the walls

limpar os intestinos do cão de vermes

to worm the dog

limpar os móveis do pó

to dust the furniture

limpar panelas e caçarolas

to scrape pots and pans

limpar um campo de escalracho

to plough up a field

limpar um cavalo

to rub down a horse

limpar-se a esse guardanapo

to put that in one's pipe and smoke it

limpar-se depois da pintura

to clean up after painting

liquidar a oposição no Parlamento

to finish off the opposition in Parliament

liquidar alguém matando-o

to do somebody in / to finish somebody off

liquidar alguém matando-o

to settle somebody's hash (colloq.)

liquidar as somas indicadas no testamento

to pay out the sums named in the will

liquidar as suas contas/facturas

to settle up one's accounts/bills

liquidar as suas responsabilidades

to square up to one's responsibilities

liquidar contas com alguém

to settle up with somebody

liquidar contas com alguém

to square accounts up with somebody

liquidar devolvendo o dinheiro obtido de empréstimo

to pay back the money borrowed

liquidar dívidas aos fornecedores

to pay off/up the debts to the suppliers

liquidar em saldos os stocks antigos

to dispose of/sell off the old stock of goods

liquidar mensalmente o saldo da conta

to pay off the account balance every month

liquidar o gangster
to finish the gangster off / to knock the gangster out

liquidar o total da hipoteca
to pay the mortgage up

liquidar os negócios da firma falida
to wind up the bankrupt firm's affairs

liquidar os seus débitos
to clear one's debts

liquidar um adversário tenista deixando-o exausto/infeliz
to finish off an opponent tennis player

liquidar um empréstimo bancário
to pay off a bank loan

liquidar uma conta/factura com um cheque
to settle an account/invoice by a cheque

liquidar uma dívida
to pay up a debt / to work off a debt

liquidar uma empresa
to be sold out/off (a company)

liquidar uma pessoa
to settle somebody's hash (colloq.) / to finish somebody off

liquidar uma velha disputa
to finish off an old dispute

liquidar vendendo a sua quota numa empresa
to sell off/out one's share in a company

lisonjear alguém
to butter somebody up / to pass compliments to somebody

lisonjear alguém por interesse
to curry favour with someone / to ingratiate oneself with somebody

lisonjear extravagantemente/muito alguém
to lay it on thick/rather too much to somebody (slang)

lisonjear muito alguém
to lay it on a bit thick to somebody

lisonjear muito alguém
to lay on with a trowel to somebody (colloq.)

lisonjear muito o amigo
to butter up one's friend a bit

lisonjear o director
to butter up the director (colloq.)

lisonjear os eleitores
to suck up to the voters

livrar alguém da sua dor
to rid one of his/her pain

livrar alguém de dificuldades
to get somebody off trouble

livrar alguém de dificuldades
to set somebody free from difficulties

livrar alguém temporariamente de perigo
to reprieve somebody for danger

livrar o rapaz do serviço militar por dinheiro
to buy off the enlisted boy

livrar-se da opressão
to free oneself from the dependence/oppression

livrar-se da responsabilidade culpando outrem
to pass the buck on to another

livrar-se da responsabilidade de algo/alguém
to get something/somebody off one's hands

livrar-se de algo passeando
to walk off something

livrar-se de alguém
to bundle someone off

livrar-se de dificuldades
to turn a corner

livrar-se de dificuldades/obrigações
to get free of difficulties / to get loose of bonds

livrar-se de dívidas
to be quit of debts

livrar-se de encargos/impedimentos
to be freed from all encumbrances

livrar-se de fazer algo
to be sure not to do something

livrar-se de maus hábitos
to break away from bad habits / to get quit of bad habits

livrar-se de novelos no cabelo
to comb out the knots of one's hair

livrar-se de perigo
to stand out of the way

livrar-se de preocupações excessivas animando-se a agir
to kill the cat (care) (fig.)

livrar-se de responsabilidades implicando outros
to shuffle/slip off responsibilities on to others

livrar-se de ser atropelado

to escape being run over

livrar-se de ser visto com uma dada pessoa

to take care not to be seen with a given person

livrar-se de ser visto no teatro

to escape being seen in the theatre

livrar-se de tocas de ratos

to clean out all the rat holes

livrar-se de todas essas pessoas

to be quit of all those folks

livrar-se de tristes recordações

to fling sad memories aside

livrar-se de uma acusação por meio de argumentos

to argue an accusation away

livrar-se de uma acusação por meio de argumentos

to get rid of an accusation by argument

livrar-se de uma angústia

to work off an anger

livrar-se de uma constipação

to get rid of a cold / to lose a cold

livrar-se de uma dificuldade/um problema

to get around/round a difficulty/problem

livrar-se de uma dor, dormindo

to sleep off a pain

livrar-se do bafo no vidro

to clear the mist off the glass

livrar-se do castigo

to get away with the punishment

livrar-se do inverno frio

to run off the cold winter

livrar-se do sono da preguiça

to cast off idle sleep

livrar-se do trabalho concluindo-o

to get the work off

livrar-se do vício de fumar

to rid oneself of the smoking vice / to get rid of the smoking vice

livrar-se dos maus governantes

to get quit/rid of the bad rulers / to fling off the bad rulers

livrar-se dos sapatos apertados

to slip off the constricting shoes

lixar (=apagar) a mancha no metal/papel
to rub off the mark on the metal/paper

lixar a empresa arruinando-a realmente (gerente)
to really fuck up the company (manager)

lixar a entrevista para emprego estragando-a
to fuck up the job interview (slang taboo)

lixar a peça de madeira
to sand down the wooden piece

lixar a sua última oportunidade
to fuck up one's last chance (slang taboo)

lixar alguém causando problemas/gastando tempo
to fuck somebody about/around (slang taboo)

lixar alguém chateando-o muito
to bugger/fuck/piss somebody off (slang taboo)

lixar alguém horivelmente
to fuck somebody off (slang taboo)

lixar cidadãos (políticos ranhosos)
to fuck citizens about/around (snotty politicians) (slang taboo)

lixar realmente o filho (divórcio dos pais)
to really fuck up the son (parents' divorce) (slang)

lixar tudo outra vez
to cock/fuck everything up again (slang taboo)

lixar tudo outra vez
to foul/mess everything up again

lixar-nos a todos horivelmente (políticos ranhosos)
to fuck us all over (snotty politicians) (slang)

lograr (=enganar) alguém
to put somebody's nose out of joint

lograr com muito custo a solução do problema
to work out the problem

lograr êxito sobre o opositor
to get the better of the opposer

louvar algo extravagantemente
to lay it on thick

louvar alguém
to crack somebody up

louvar alguém menos do que o merecido
to underpraise somebody

louvar demais as qualidades do candidato
to set forth the candidate's qualities

louvar exageradamente as suas mercadorias (vendedor)
to cry up one's wares (seller)

louvar falsamente as suas mercadorias (vendedor)
to puff one's goods (seller)

lucrar com boa acção comercial
to profit by good trading

lucrar no negócio
to profit in the business

ludibriar alguém
to do a person / to do a person in the eye / to throw dust in somebody's eyes

ludibriar alguém outra vez
to fool somebody again

lutar a favor do pretendente
to strike out for the pretender / to strike a blow for the pretender

lutar até à decisão final com/entre os inimigos
to fight it out with the enemies/among the enemies

lutar até à destruição mútua
to fight like Kilkenny cats

lutar até à morte/derrota de um dos contendores
to fight to a finish

lutar até à última/ao fim
to die in the last ditch

lutar até ao último homem
to hang out to the last man

lutar com a espada
to cross swords

lutar com alguém por alguma coisa
to contend/fight/strive with somebody for something

lutar com alguém usando espada
to fence with somebody

lutar com boas maneiras (dois intelectuais)
to be fighting with the gloves on (two intellectuals)

lutar com bravura
to fight up

lutar com decidida hostilidade contra alguém
to fight somebody with the gloves off

lutar com dificuldades para iniciar um negócio
to struggle under difficulties to open a business

lutar com êxito contra alguém/um problema
to cope with somebody/a problem

lutar com êxito contra uma tempestade (navio)
to ride out a storm (ship)

lutar com inimigos políticos
to fight with political enemies

lutar com o inimigo
to close/grapple with the enemy

lutar com os seus problemas/dificuldades
to wrestle with one's problems/difficulties

lutar com problemas
to close/grapple with problems

lutar com punhos e pés
to set to with fists and feet

lutar com um louco
to struggle with a madman

lutar com/contra a crescente indisciplina
to contend with/against the growing indiscipline

lutar com/contra leis fiscais opressoras
to make against oppressive fiscal laws

lutar com/contra os promotores do aborto
to contest with/against the promoters of abortion

lutar contra a maré/corrente
to ride to the tide

lutar contra alguém
to strike a blow against somebody

lutar contra as chamas do incêndio
to fight down the fire flames

lutar contra dificuldades
to fight against difficulties

lutar contra dificuldades/inimigos imaginários
to tilt at windmills

lutar contra o ataque do tubarão
to fight off the attack of the shark

lutar contra o inimigo
to engage the enemy / to fight with the enemy

lutar contra o inimigo afugentando-o
to fight off the enemy

lutar contra o sono
to struggle against the sleep

lutar contra o vento
to ride to the wind

lutar contra políticos corruptos
to oppose corrupt politicians

lutar contra probabilidades/forças superiores
to fight against odds

lutar contra/com muitas dificuldades
to fight against/with/struggle with many difficulties

lutar contra/com os romanos
to strive against/with the Romans

lutar contra um inimigo externo
to fight off an external enemy

lutar corpo-a-corpo
to grapple together

lutar corpo-a-corpo confusamente em privado
to scuffle / to engage in confused struggle

lutar em disputa com o irmão
to have it out with one's brother

lutar em favor de alguém
to strike a blow for somebody

lutar obstinadamente
to stickle

lutar pela dianteira/por ir à frente
to struggle in/into the front rank

lutar pela justiça
to strike a blow for justice

lutar pela liberdade
to fight/strike for freedom/liberty

lutar pela liberdade de expressão e religião
to fight for the freedom of speech and religion

lutar pela libertação do medo e da carência
to fight for the freedom from fear and want

lutar pela mesma mulher (dois homens)
to fight over the same woman (two men)

lutar pela vida pessoal na sociedade
to fight one's way into society

lutar pelo bem do povo
to strive for the good of the people

lutar pelo direito
to strive for right

lutar por dominar a ciência
to contend/fight/strive/struggle for the mastery of science

lutar por uma questiúncula
to fight over such a small point

lutar uns com os outros (estudantes)
to fight together (students)

luzir intermitentemente
to glimpse

maçar alguém

to be at somebody / to get to somebody

maçar alguém

to make somebody tired / to put somebody about / to vex somebody

maçar alguém com algo

to lead one a life with something

magoar-se fazendo barulho e excitando-se acerca de algo

to take on about something

malbaratar a fortuna

to run through one's fortune

malbaratar o dinheiro

to get through one's money

malbaratar o tempo

to potter away one's time

malbaratar o tempo em coisas sem importância/sentido

to arse about/around (slang)

maldizer as ferramentas de trabalho

to pick holes with the working tools

malgastar as possibilidades de êxito

to throw away the chances of success

malgastar o tempo

to be fooling/loitering one's time away

malgastar o tempo

to dally/loaf time away / to dilly-dally about / to put in time (colloq.)

malgastar o tempo

to fool/moon time about/away / to fool/frig/mess about/around

malgastar o tempo

to waste time idly

malgastar o tempo dormindo

to sleep away

malhar cereais

to flail cereals / to thrash grain

malhar o ferro enquanto está quente

to make hay while the sun shines

malhar o ferro enquanto está quente

to strike the iron while it is hot

malograr-se (negociações)

to fall through (negotiation/talks)

malograr-se (projecto)

to come to grief (project)

m

malquistar alguém

to set somebody at odds

malquistar um filho por crueldade (pai)

to set a son against him by cruelty (father)

malquistar-se com alguém

to be off from one / to quarrel with somebody

malquistar-se por causa de algo/alguém

to quarrel over/about something/somebody

maltratar alguém

to knock somebody about

maltratar alguém empurrando/zombando

to ballyrag somebody

manar de uma rocha (água)

to well forth from a rock (water)

manchar a pele com pontos vermelhos

to mottle the skin with red marks

manchar a própria reputação

to foul one's own reputation

manchar as mãos/a espada de sangue

to imbrue one's hands/sword in/with blood

manchar com tinta de escrever o papel

to make a blot of ink on the paper

manchar o papel com tinta

to blot/spot/stain the paper with ink

manchar o seu carácter

to blot one's copy-book (colloq.) / to spoil one's character

mancomunar-se para conspirar

to act in concert to plot / to make common cause to plot

mandar

to be the rule / to have the sovereign control over rules

mandar à fava um compromisso

to chicken out one's appointment/date

mandar alguém bugiar

to send one about his business / to send one to Coventry

mandar alguém embora

to get somebody off

mandar alguém embora abruptamente

to send someone packing

mandar alguém embora descontente com repulsa

to send somebody away with a flea in his ear

mandar alguém embora sem ser atendido
to give somebody the slip

mandar alguém para casa
to turn somebody home

mandar alguém para cascos de rolha
to knock one into the middle of next week

mandar alguém para o campo
to rusticate somebody

mandar alguém passear
to send somebody flying/packing

mandar alguém passear/embora
to send someone to the right-about

mandar alguém subir a rua íngreme
to send somebody up the steep street

mandar altivamente no povo
to ride over the people

mandar aos dactilógrafos que trabalhem mais
to enjoin the typists to work harder

mandar as crianças para a escola
to get the children off to school

mandar avançar as tropas
to order the troops along

mandar buscar o médico
to send for the doctor

mandar calar (=censurar) as notícias da corrupção
to hush up the news of the corruption

mandar calar a oposição ao governo
to silence the opposition to the government

mandar chamar alguém para interrogatório
to call somebody in for questioning

mandar citar alguém (tribunal)
to serve a writ upon somebody (court)

mandar com autoridade a um empregado
to order an employee about

mandar consertar as botas
to have one's boots mended

mandar dar fogo
to give fire

mandar de modo grosseiro
to order about

mandar descer a caixa para o chão
to get the box down on the floor

mandar descer alguém da coluna
to order somebody down from the column

mandar despoticamente
to lord it over

mandar devolver algo
to have something returned

mandar dizer algo a alguém
to send word to somebody about something

mandar em alguém com amor
to rule over somebody by love

mandar embora (=expulsar) da família
to be cast out by the family

mandar embora alguém
to order/send somebody away

mandar embora alguém de uma empresa
to sack somebody out of a company

mandar embora alguém noutra direcção
to turn somebody away

mandar embora as crianças da escola
to turn the children off the school

mandar entrar alguém
to ask somebody in

mandar entrar alguém para conversar
to ask somebody in for talking

mandar entrar alguém para dentro da sala
to show somebody in/into the room

mandar entrar alguém para dentro de casa
to order somebody in/into the house

mandar entrar os colegas para beber
to call in the colleagues to drink

mandar estas cartas hoje
to get these letters off today

mandar fazer um casaco/fato
to get/have a coat/suit made

mandar fazer/pôr a mesa
to get the table made

mandar imperiosamente
to rule the roast/roost (colloq.)

mandar ir alguém para a cama
to order somebody up to bed

mandar ir João no fim do mês
to get John off by the end of the month

mandar ler a sina
to cross fortune-teller's hand with a coin

mandar levar o almoço a casa
to order out for lunch

mandar limpar os sapatos
to get one's shoes cleaned

mandar matar alguém
to put somebody to death

mandar na empresa
to get/gain/have the upper hand of the company

mandar na empresa
to rule the roast/roost in the company (colloq.)

mandar no marido constantemente
to boss the husband about/around

mandar no povo
to rule over the people

mandar para a prisão alguém
to cop somebody

mandar para a prisão alguém por 2 anos
to be sent up for two years (USA)

mandar parar o carro (polícia)
to flag the car down (policeman)

mandar parar um táxi
to flag down a taxi

mandar pedir por (=buscar) alguém/pelo médico
to send for somebody/the doctor

mandar pentear macacos
to send one about his business / to send one away

mandar prender alguém pela polícia
to give somebody in charge / to hand someone over to police

mandar que o trabalho seja concluído depressa
to enjoin that the work should be finished soon

mandar recado/mensagem para trabalhar
to send word to work

mandar regressar o embaixador
to call the ambassador back

mandar retirar alguém/algo
to order somebody/something away/off

mandar sair alguém de casa
to order somebody out of the house

mandar sair o filho fora de casa
to get the son out of the house

mandar sair rapidamente o filho para a escola
to bundle the son off to school

mandar servir o vinho
to get the wine served

mandar sobre muitos milhões
to rule over many millions

mandar sobre um império
to bear rule over an empire

mandar trazer uma sanduiche
to order in a sandwich

mandar um bilhete/carta/mensagem
to drop a line

mandar uma expedição contra o inimigo
to send an expedition against the enemy

mandar uma pessoa embora
to boot/kick/throw out a person

mandar verificar os travões do carro
to have the brakes of one's car checked out

mandar vir o electricista
to get the electrician along

mandar vir um par de sapatos
to order a pair of shoes

mandriar
to pick straws

mandrilar até à medida exacta
to finish bore

manejar mal algo
to mishandle something / to deal with something ineffectively/incorrectly

manejar o bastão
to manage the club

manejar uma arma de fogo
to handle a gun

manifestar a vontade de mudar o mundo
to set out to change the world

manifestar agradecimento e desculpar-se
to express one's thanks and excuse oneself

manifestar algo
to give something to understand

manifestar ansiedade/medo
to speak with bated breath

manifestar as suas melhores qualidades
to draw out one's best qualities

manifestar claramente os seus pontos de vista
to set forth/out one's views

manifestar impaciência batendo com os dedos em algo
to beat the devil's tattoo

manifestar o pensamento a alguém
to talk to somebody

manifestar relutância/má vontade para fazer algo
to see somebody at York first

manifestar uma atitude a alguém
to have to deal with someone

manifestar-se (=tornar-se público) (segredo)
to go out of doors / to take the air (secret)

manifestar-se a favor/contra a pena de morte
to come out in favour of/against capital punishment

manifestar-se a favor do candidato republicano
to announce for the Republican candidate (USA)

manifestar-se grato ao amigo pelo apoio
to express oneself grateful to one's friend for his support

manifestar-se protestando contra o governo/a lei
to demonstrate against the government/law

manifestar-se publicamente contra o governo
to announce against the government (USA)

manifestar-se ruidosamente quanto à equipa derrotada
to crow over the team defeated

manipular os resultados de corrida/eleições
to frame up the results of race/election (USA)

manobrar a vela para captar vento
to flatten the sail

manobrar alguém com amabilidade/habilidade
to ride somebody on the snaffle (fig.)

manobrar melhor que um competidor vencendo-o
to outmanoeuvre a competitor

manobrar o exército para dentro/para fora do castelo
to manoeuvre the army into/out of the castle

manobrar os soldados a partir do castelo
to manoeuvre the army from/away from the castle

manobrar para obter o equilíbrio da conta bancária
to manoeuvre a way into the bank balance

manobrar sem largar a posição
to pivot upon a position (milit.)

mantear alguém (=atirar alguém ao ar com um cobertor)
to toss somebody in a blanket

manter (não) a palavra sobre algo
to go back on something

manter a bandeira no mastro
to keep the flag flying

manter a boa qualidade de um produto
to keep a product up to standard

manter a cabeça acima da água
to tread water

manter a comida no estômago (=não vomitar)
to keep food down

manter a compostura e não se rir
to keep one's face/countenance

manter a coragem
to keep one's pecker up (slang)

manter a criança na escola fora de horas por castigo
to keep a child in after school for punishment

manter a marcha
to forge ahead

manter à margem/afastados os países orientais
to freeze out the Eastern countries

manter a oferta/proposta feita
to stand to one's offer/proposal

manter a organização em pé
to keep the organisation on foot

manter a palavra dada
to hold good

manter a porta aberta
to fix the door open

manter a posição
to keep up the position / to stick/stand to one's guns

manter a reputação
to live up to a reputation

manter a sua posição
to keep up one's position

manter a sua posição perante um governante poderoso
to stand up to a powerful ruler

manter a voz em tom baixo/moderado
to keep one's voice down

manter algo à custa de alguém
to throw something on somebody

manter algo como ameaça sobre as cabeças deles
to hold it over their heads

manter algo diante dos olhos
to keep something before the eyes

manter algo em armazém
to keep something in stock

manter algo em posição de ser visto por todos
to keep it up for all to see

manter algo secreto
to keep something quite secret / not to breathe a word of something

manter alguém a distância/afastado
to give one a wide berth / to freeze somebody out

manter alguém de parte ignorando-o
to close somebody out / to freeze somebody out

manter alguém empregado/ocupado
to hold somebody in play

manter alguém fora do seu caminho
to keep somebody out of one's way

manter alguém sempre ocupado
to keep somebody on the trot (colloq.)

manter alguém sob vigilância
to keep somebody under supervision

manter alguém/algo à distância
to stand off somebody/something

manter as aparências
to keep up/save the appearances

manter as coisas em movimento
to keep the pot boiling

manter as mercadorias atadas
to hold the goods together

manter as suas promessas
to hold out one's promises / to stick to one's bargain

manter baixa a inflação
to keep inflation down

manter boas relações com alguém
to keep in with somebody

manter boas relações com os ex-patrões
to keep in with ex-employers

manter compostura
to keep oneself in countenance

manter contacto com alguém
to keep in touch with somebody

manter em boa forma o alemão
to keep up the German language

manter em gaiola/jaula uma ave
to cage up a bird

manter firmemente a posição numa disputa
to stand to it

manter firmemente a sua afirmação
to hold fast to one's affirmation

manter o assunto em discussão
to keep the matter alive

manter o candeeiro aceso
to keep the lamp alight

manter o cavalo sob controlo/domínio
to keep the horse in check/under control

manter o comando eficaz da sua equipa
to rein in/up one's team

manter o controlo sobre o peso
to keep one's weight down

manter o domínio sobre as mulheres
to keep women down

manter o equilíbrio
to keep one's balance

manter o inimigo afastado
to hold off one's foe

manter o lume aceso
to keep the fire alight / to keep the fire in

manter o mesmo comportamento
to hold to the same behaviour

manter oculta a opinião sobre algo
to keep dark about something

manter ocupado o rapaz com o trabalho de casa
to employ the boy with the home work

manter os inimigos afastados
to hold the enemies at bay

manter os remos na água sem avançar
to hold water

manter perfil apagado
to lie low

manter relações de amizade com alguém
to keep on terms of friendship with somebody

manter reserva de dinheiro para uma letra
to keep the money against a bill

manter ressentimento contra alguém
to entertain resentment against somebody

manter teimosamente o seu ponto de vista
to stick to one's guns

manter um assunto secreto
to keep a matter in the dark

manter um certo nível de saúde
to keep one's health up

manter um empregado sem trabalho
to put an employee on the shelf

manter um segredo só para si mesmo
to keep a secret to oneself

manter um toque de cor nas bochechas
to keep a touch of colour in the cheeks

manter uma mentira
to face out a lie

manter-se (contrato/compromisso)
to go on (contract/commitment)

manter-se à bolina
to keep the luff

manter-se à custa de alguém
to throw oneself on/upon the mercy of somebody

manter-se à distância
to hold/keep at bay

manter-se afastado/distante para tirar/tomar vantagem
to stand off for advantage

manter-se a pão e água

to sustain oneself on bread and water

manter-se à parte dos colegas

to stand aloof from the colleagues

manter-se a pé firme

to keep one's feet

manter-se a pouca distância da costa

to keep land in sight

manter-se acordado

to keep awake

manter-se afastada (a chuva)

to hold off (the rain)

manter-se afastado (o inimigo)

to keep away (the enemy)

manter-se afastado da costa (navio)

to stand off from the shore (ship)

manter-se alerta

to keep alive

manter-se alheio à agitação

to stand aside from the agitation/unrest

manter-se ao largo

to keep the offing (naut.)

manter-se apegado/fiel às suas crenças/decisões

to stand fast to one's beliefs/decisions

manter-se calmo

to keep one's shirt on / to keep one's head

manter-se calmo/imperturbável/inalterável

to keep one's hair on (slang)

manter-se com aprumo/elegância

to keep straight

manter-se de pé

to be standing / to keep up / to keep on foot

manter-se diferente dos outros

to stand out from the others / to look different to the others

manter-se direito como um soldado

to hold oneself erect like a soldier

manter-se durante cinco semanas em cena (peça de teatro)

to run for five weeks (theater play)

manter-se em actividade

to keep the pot boiling

manter-se em casa
to keep the house

manter-se em dia
to keep in time

manter-se em dia com o progresso
to keep abreast of progress / to keep up with progress

manter-se em movimento
to keep moving

manter-se em pé
to be standing / to keep up / to keep on foot

manter-se em silêncio
to keep silent

manter-se encerrado em casa
to keep oneself shut up in the house

manter-se fiel à palavra
to stand to one's word

manter-se fiel à palavra dada
to abide by one's word

manter-se fiel à sua integridade
to stand on one's integrity

manter-se fiel à sua opinião
to hold by one's opinion

manter-se fiel ao bom comportamento
to hold to the good behaviour

manter-se fiel ao que disse
to stick to what one said

manter-se firme contra argumentos/ataques
to hold/stand one's own ground

manter-se firme na recessão (empresa)
to hold up in the recession (company)

manter-se firme na sua posição
to hold/keep one's ground / to hold one's own

manter-se firme no terreno
to keep one's ground / to keep/take the field

manter-se firme sem ceder quanto ao divórcio
to dig when it comes to divorce

manter-se fora de um acordo
to stay out of an agreement

manter-se fresco durante uma semana (fruta)
to keep over a week (fruit)

manter-se imperturbável

to keep one's face

manter-se informado de/ao facto de política

to keep oneself advised of politics

manter-se juntos

to stick close

manter-se ligado a um amigo/projecto

to stand in with a friend/project

manter-se livre de apuros/dificuldades

to keep the wolf from the door

manter-se livre de compromissos

to keep one's head above water

manter-se na sua posição

to keep up one's position

manter-se na sua posição sob ataque

to stick to one's guns

manter-se ocupado a ler

to employ oneself reading

manter-se pronto a agir

to keep the powder dry

manter-se resistindo por uma semana (guarnição)

to hold out for a week (garrison)

manter-se separado/afastado

to keep to oneself / to stand aloof

manter-se válido (título)

to hold (title)

manter-se vivo

to sustain life

manter-se vivo (o fogo)

to be burning away (the fire)

manter-se vivo até amanhã

to last out till tomorrow

manter-se vivo até ao fim

to keep alive to the last

manufaturar 10 peças por hora

to turn out 10 pieces in an hour

manufaturar 100 pacotes de sanduíches

to make up 100 packets of sandwiches

manusear um gravador à espera do discurso

to diddle with a tape recorder waiting for the speech

manusear uma revista rapidamente
to thumb through a magazine

maquilhar a cara
to make up the face

maravilhar-se com a extensão da floresta
to wonder at the extension of the forest

marcar a caixa a vermelho
to pick the box out in red

marcar a derrota na carta de marear (náut.)
to prick the chart (naut.)

marcar a ferro quente o bandido
to brand the bandit

marcar a reunião sem demora
to fix up the meeting without delay

marcar algo com desenho ondeado
to crest something

marcar algo com listas/riscas/filetes
to rib something

marcar algo com preço mais baixo
to mark something down

marcar alguém com um murro num olho
to dot somebody in an eye

marcar artigo em venda com rótulo/letreiro
to ticket article for sale

marcar as árvores na casca para indicar o caminho
to blaze the trail

marcar as condições de emprego
to set out the terms of employment

marcar cinco golos no último jogo
to chalk up five goals in the latest game

marcar cinco horas (os ponteiros do relógio)
to point to five o'clock (the hands of the clock)

marcar com cicatriz alguém
to mark somebody with seam/scar

marcar com cicatriz na testa alguém
to scar on the forehead of somebody

marcar com palmas o ritmo de uma canção
to clap out the rhythm of a song

marcar com riscas
to band / to mark with stripes

marcar com sustenido (mús.)
to sharp / to make sharp (music)

marcar com traços/chamadas os itens de uma lista
to tick off the entries in a list

marcar com uma pedra branca
to mark with a white stone

marcar com vincos/vergões a pele das costas
to wale the skin of the back

marcar frase com ponto de interrogação
to query something

marcar fronteiras no mapa
to mark the boundaries off on the map

marcar golo com a cabeça
to head the ball into goal

marcar golo/ponto
to go in (shot/stroke)

marcar impresso com o selo do Estado
to impress a form with the seal of the State

marcar na face alguém
to mark somebody on the face

marcar o compasso
to beat time / to time

marcar o desenho no tecido
to mark/prick out the pattern on to the cloth

marcar o dia para o casamento (mulher)
to name the day for her wedding (woman)

marcar o gado bovino para abate
to mark cattle out for slaughter

marcar o limite num dado ponto
to draw the line at a given point / to set the limit at a given point

marcar o lugar
to fix in the seat

marcar o rosto (o temperamento)
to stamp the face (the temper)

marcar o rosto com sinais de bexigas
to have the face pitted with the ravages of small-pox

marcar o rosto dele (urticária)
to be touched with nettlerash (his face)

marcar os limites
to beat the bounds

marcar para alguém um encontro com o director
to fix somebody up a meeting with the director

marcar para o visitante aposento por 24 horas
to fix up a 24-hours accommodation for the visitor

marcar passo
to mark time

marcar pontos num jogo/desporto
to score / to make score in a game

marcar reunião para tempo ulterior
to adjourn/postpone a meeting

marcar um doente para tratamento
to mark a patient down for treatment

marcar um encontro social com alguém
to date somebody up (colloq.) (USA)

marcar um preço mais baixo/alto
to mark down/up / to mark at lower/higher price

marcar uma entrevista com alguém
to make a tryst with somebody

marcar uma fronteira
to run a boundary

marcar uma reunião para domingo
to arrange/decide a meeting for Sunday

marcar uma semana de férias em fins de Agosto
to fix up a week holiday at the end of August

marchar (=partir) para a estação de autocarros
to set off for the bus station

marchar a dois/três de frente
to walk two/three abreast

marchar ao longo da rua
to go/walk along the street

marchar ao som de canções
to troop off at the sound of songs

marchar ao som do hino nacional
to march to the tune of the national anthem

marchar de Portugal
to quit Portugal

marchar em boa ordem
to march in good order

marchar em filas fora do quartel
to file out of the barrack

marchar em ordem militar (soldados)
to troop (soldiers)

marchar sobre a capital para a ocupar
to march on the capital to seize it

marchar sobre o palco
to march on/upon the stage

marginalizar alguém
to cast somebody out / to throw somebody off/over

martelar com força para partir a porta de casa
to hammer at the house door

martelar sobre as pedras do caminho
to hammer on the stones of the way

mascarar o filho com a roupa do pai
to dress the son up in his father's clothes

mascarar-se com as roupas da mãe/como cowboy
to dress up in mother's clothes/as a cowboy

mascarar-se de primeiro-ministro
to dress up as prime minister

massar-se temperamentalmente
to get one's rag out

mastigar grandes bocados/com a boca muito cheia
to munch

masturbar-se
to beat off in the john (USA)

matar a beleza/frescura de uma flor/moça
to take the bloom off a flower/girl

matar a insurreição à nascença
to nip the uprising in the bud (fig.)

matar a/com tiro alguém
to plug somebody (slang)

matar aleivosamente alguém
to murder somebody

matar alguém
to do for somebody (colloq.) / to do somebody in (slang)

matar alguém
to do somebody a mischief

matar alguém
to do somebody to death / to put somebody away (colloq.)

matar alguém
to finish somebody off / to do/make away with somebody

matar alguém

to give someone the works (USA)

matar alguém

to knock somebody off (slang) / to knock somebody on the head

matar alguém

to lay somebody out (slang)

matar alguém

to lay violent hands on/upon somebody

matar alguém

to polish somebody off (colloq.)

matar alguém à mocada

to knock somebody on the head

matar alguém com arma de fogo

to shoot somebody down

matar alguém com espingarda

to blow somebody away with one's shotgun

matar alguém com lança

to spear somebody

matar alguém com tomahawk

to tomahawk somebody

matar alguém depois de puxar da pistola

to blow somebody away after getting the pistol out

matar alguém por enforcamento

to scrag somebody / to put somebody to death by hanging

matar alguém torcendo-lhe o pescoço

to wring the neck of somebody

matar animal/pessoa de entre um grupo

to pick off animal/person in a group

matar atrozmente/cruelmente alguém

to slaughter somebody

matar dez pessoas

to carry off ten persons

matar dois coelhos com uma só cajadada

to kill two birds with one shot/stone

matar e cozer uma galinha com urgência

to spatchcock

matar grande número de pessoas/animais

to kill off thousands of persons/animals

matar o assaltante dentro de casa

to bring down the burglar indoors

matar o inimigo
to smite at the enemy

matar o líder da oposição
to bump off the opposition leader

matar o porco
to dispose of the pig

matar o rapaz (doença fatal)
to cut off the boy (fatal disease)

matar o tempo
to kill time

matar o vitelo gordo
to kill the fatted calf

matar os moradores
to bump off the dwellers (slang)

matar para se livrar de alguém
to put one out of the way

matar pessoas a tiro
to shoot off people

matar sitiados mediante a fome para se renderem
to starve the besieged into surrender

matar todos os membros da família (gripe)
to take off all the members of the family (influenza)

matar um animal tirando-lhe a espinal medula
to pith an animal

matar um insecto esmagando-o
to crush flat an insect / to squelch an insect (colloq.)

matar um plano/projecto à nascença
to nip a plan/project in the bud/blossom

matar-se
to do away with oneself / to take one's own life

matar-se a estudar inglês para o exame
to bone up on English for the exam (USA)

matar-se a trabalhar
to crease oneself (slang)

matar-se com a própria espada
to fall on one's sword

matar-se em vez de se render
to blow oneself up rather than surrender

matraquear os ouvidos de alguém
to din into a person's ears

matricular-se na Faculdade de Direito

to enroll/enter in the Law Faculty

matutar muito

to rack one's brains

mediar a paz entre inimigos

to mediate peace between enemies

mediar entre dois partidos

to mediate between two parties

mediar entre os partidos adversários

to go/stand between the opposing parties

medicar abundantemente o doente (médico)

to be dosed up by the doctor (patient)

medicar fortemente o doente para curar uma gripe

to dose the patient up with a cold cure

medicar o doente com antibióticos

to dose the patient with antibiotics

medir a capacidade de um barril

to gauge a barrel

medir algo aos palmos

to span something

medir algo/alguém com os olhos

to measure something/somebody with one's eyes

medir as forças

to measure one's strength

medir as palavras

to mince the words

medir cerca de dois metros

to measure about two meters

medir e avaliar uma quinta

to survey a farm

medir forças com um competidor

to measure power/strength with a competitor

medir mais de/acima de dez metros

to measure above/over ten meters

medir o chão ao estatelar-se acidentalmente

to measure one's length

medir o tempo que algo leva a fazer-se

to measure the time

medir um objecto

to size up an object

medir versos

to scan verses

meditar (=reflectir)

to chew the cud (fig.)

meditar brevemente sobre coisas passadas

to run back over the past

meditar nas glórias passadas

to contemplate the past glories

melhorar (as coisas/condições)

to look up (things/conditions)

melhorar (negócio)

to grow better (business)

melhorar (o tempo)

to brighten/clear up (the weather)

melhorar a condição de vida

to turn over a new leaf

melhorar a própria aparência

to brush/do oneself up

melhorar a própria imagem

to beef up one's own image

melhorar a qualidade do rebanho

to grade up the herd

melhorar a sua aparência/apresentação (moça)

to brush up / to do oneself up (girl)

melhorar a sua situação

to better oneself / to get better situation/wages

melhorar a sua vida saindo do pequeno negócio

to bust out of the small business

melhorar as maneiras/os modos

to mend one's manners/ways

melhorar as notas escritas transformando-as num artigo

to work the notes up into an article

melhorar as propostas

to work up the proposals

melhorar de doença

to get better/recover from illness

melhorar de novo (doente)

to get well again (patient)

melhorar de saúde em doença crítica

to turn the corner (fig.)

melhorar de saúde/em negócios
to be on the mending hand

melhorar de saúde/situação
to get better in health/position

melhorar na empresa
to get on at the company

melhorar na profissão/emprego
to rise in one's profession/job

melhorar o conhecimento do espanhol
to brush up on one's Spanish

melhorar o estado dos assuntos/negócios
to mend matters

melhorar o ritmo do andar
to mend one's pace / to walk more quickly

melhorar os conhecimentos
to rub up the knowledge

melhorar os poucos rendimentos vendendo livros
to eke out one's slender income by selling books

melhorar uma invenção
to improve upon an invention

melindrar alguém
to tread on one's toes

melindrar-se facilmente
to have a chip on one's shoulder / to be touchy

melindrar-se muito devido a sarcasmo
to wince at a sarcasm

memorizar a gramática
to get the grammar off by heart

mencionar (não) o seu nome
to leave one's name out

mencionar a acusação no livro
to set down the charge on the book

mencionar alguém como mau cidadão
to quote someone as bad citizen

mencionar longamente uma operação
to run on at great length about an operation

mencionar o endereço
to put down the address

mencionar o nome de alguém em voz alta para o chamar
to call out somebody's name

mencionar um assunto importante

to enter into an important subject

mencionar várias coisas

to speak of various things

mendigar favores

to have bowed the knee to Baal

menear a cauda (cão)

to whisk the tail (dog)

menear-se de modo arrogante/provocador

to swagger about

menosprezar alguém/a si mesmo

to do somebody down/oneself down

menosprezar alguém

to give somebody the cold shoulder / to make a fool of somebody

menosprezar alguém

to throw a brickbat at somebody (fig.)

menosprezar alguém com gritos

to cry somebody down

menosprezar as próprias dificuldades

to make light of one's own difficulties

mentir de modo grosseiro/ultrajante

to lie in one's teeth/throat

mentir descaradamente/infamemente

to lie in one's teeth/throat

mentir desmedidamente/descaradamente

to pull the long bow

mentir levemente

to fib / to tell trivial lie

mentir sem pejo

to lie like a gas-meter

merecer (não) a pena manter os frangos por comerem muito

to eat their heads off (chickens)

merecer a pena

to be worthwhile

merecer castigo

to be for it

merecer o pão que come

to be worth one's salt

merecer parabéns

to be a matter for congratulations

merecer-lhe respeito (a competência dele)
to earn him respect (his competence)

mergulhar (raízes de árvore) no solo
to grow down in the soil (tree roots)

mergulhar (submarino)
to dive down (submarine)

mergulhar a caneta na tinta
to dip the pen in the ink

mergulhar algo na água
to dip something into water

mergulhar e subir em voo (ave)
to dip and rise in flight (bird)

mergulhar em pensamentos
to be immersed in thoughts / to sink in one's thoughts

mergulhar em voo picado (ave/avião)
to dive steeply (bird/aircraft)

mergulhar no horizonte (sol)
to dip below the horizon (sun)

mergulhar no mar
to descend into the sea

mergulhar no oceano (sol)
to dip below the ocean (sun)

mergulhar no sono
to be drowned in sleep

mergulhar nos seus pensamentos
to plunge into one's thoughts

mergulhar num sono/coma profundo
to fall/sink into a deep sleep/coma

mergulhar o ferro quente na água fria
to plunge the hot iron into the cold water

mergulhar o pano no balde
to plunge the cloth into the pail

mergulhar o pincel na tinta
to dip the brush in the paint

mergulhar pão na sopa
to dip bread into the soup

mergulhar para apanhar pérolas
to dive for pearls

mergulhar para baixo do horizonte (sol)
to dip below the horizon (sun)

mesclar uma rosa branca com cor-rosa
to touch a white rose with pink

meter a Álgebra à força na cabeça de alguém
to drum Algebra into somebody's head

meter a cabeça dentro
to thrust in the head

meter a cabeça na areia
to bury one's head in the sand

meter a camisa para dentro das calças
to tuck the shirt into the trousers

meter a chave na fechadura
to coax the key into the lock

meter a colher na conversa (=dizer uma palavra)
to get a word in

meter a criança à força na cama
to tuck the child into bed

meter a ficha na tomada eléctrica
to push the plug into the socket

meter à força algo no buraco da fechadura
to ram something into the keyhole

meter à força o filho na empresa
to force the son into the company

meter à força um livro ante a nossa atenção
to obtrude a book on/upon our attention

meter à força uma ideia na cabeça de alguém
to hammer an idea into somebody's head

meter a fralda da camisa para dentro das calças
to tuck the shirt in the trousers

meter a gaveta no seu sítio
to let the drawer slide into place

meter a mão na caixa
to shove the hand in/into the box

meter a mão na luva
to thrust one's hand into the glove

meter a mão no bolso e tirar algumas moedas
to dig into one's pocket and pull out some coins

meter a mão no bolso/carteira e encontrar a chave
to dive into the pocket/handbag and find the key

meter a mão no bolso/na caixa de chocolates
to dip a hand into the pocket/box of chocolates

meter a mão no bolso/na luva
to thrust the hand into the pocket/glove

meter a pata na poça
to drop a brick/clanger (fig.)

meter a primeira/segunda mudança
to engage the first/second gear

meter a ridículo alguém
to ridicule somebody

meter a vela nos rizes
to set up rigging (naut.)

meter água (barco)
to make water (boat/ship)

meter algo em caixa
to box something / to put something into a box

meter algo na cabeça
to take something into one's head

meter algo no bolso
to put something in one's pocket

meter algo no bolso/algibeira
to pouch something

meter alguém a ridículo
to make a butt of somebody

meter alguém dentro de vestuário velho
to rig somebody out in old clothes

meter alguém em problemas/trabalhos
to get somebody into a fix/hot water

meter alguém em sarilhos
to lead someone a fine dance

meter alguém na esquadra para interrogatório (polícia)
to haul one in for questioning (police)

meter alguém na prisão por dois anos
to land somebody in prison for two years

meter alguém na rotina habitual
to get somebody into a rut

meter alguém no sítio das testemunhas
to put somebody in the witness box/bay

meter alguém novamente em problemas/trabalhos
to get somebody into trouble again

meter amarra dentro do barco
to heave at rope/cable

meter as bolas dentro da caixa
to tuck the balls into the box

meter as mãos nas luvas
to thrust one's hands into the gloves

meter as mãos num bolso e sacar uma moeda
to dive into one's pocket and get out a coin

meter as mãos num saco
to dive one's hands into a handbag

meter barco a pique
to sink/wreck a boat

meter bola de golfe num buraco
to hole out a golf-ball

meter carne entre duas fatias de pão
to thrust meat between two slices of bread stem

meter cavala em salmoura/escabeche
to sousé mackerel

meter com força a mão no saco
to thrust one's hand in the bag

meter combustível novamente
to fuel up again

meter dados importantes na cabeça de alguém
to beat important data into somebody's head

meter dificilmente a Álgebra na cabeça dos alunos
to drive Algebra into the heads of the pupils

meter dinheiro ao bolso
to pocket money

meter escondendo documentos em chaminé
to build documents into a chimney

meter louça em cestos/grades/caixotes
to crate crockery

meter mais combustível para o inverno
to get in more fuel for the winter

meter mãos à limpeza da sala
to set about cleaning the room

meter mãos à obra
to set about the task / to set at/to work

meter medo a alguém
to make one's flesh creep / to put someone into a funk

meter mudanças no carro com o motor a trabalhar
to slip the car engine into gear

meter muitas visitas numa excursão
to squeeze a lot of sightseeing into one's excursion

meter na algibeira/bolso um opositor
to pocket an opposer (fig.)

meter na bainha a espada
to sheathe the sword / to put the sword into the sheathe

meter na cabeça a tabuada de multiplicar
to drum into one's head the multiplication tables

meter na cabeça ir para Lisboa
to take into one's head to go to Lisbon

meter na cabeça que se está doente
to take into one's head that one is sick

meter na prisão alguém
to quod somebody

meter no coração o temor de Deus/do Senhor
to drum into one's heart the fear of God/the Lord

meter navio a pique
to run down a ship

meter o bedelho nos assuntos de outros
to nose/pry into others' affairs

meter o bico conseguindo intervir na conversa de outros
to get in a word

meter o doente na ambulância
to get the patient into the ambulance

meter o garruço a alguém até aos olhos
to bonnet somebody

meter o nariz em política partidária
to thrust the nose into party politics

meter o nariz em tudo
to poke one's nose into everything

meter o nariz impertinente em tudo
to pry about into everything

meter o nariz nos assuntos/na vida dos outros
to to pry into others' affairs/lives

meter o nariz nos assuntos/nas coisas dos outros
to poke/thrust one's nose in/into others' affairs

meter o navio de capa (=fazer parar o navio)
to heave the ship to

meter o ombro aos problemas da família
to shoulder the family problems

meter ombros a um serviço
to put one's hands to the plough
meter ombros a uma empresa
to put one's shoulder to the wheel
meter os dedos pelos olhos de alguém
to make one believe the moon is made of green cheese
meter os livros debaixo da secretária
to get the books under the desk
meter os livros num saco
to chuck the books into a bag
meter os pés para dentro/fora
to toe in/out
meter os pés pelas mãos
to put one's foot in it
meter ovelhas no redil
to rail in sheep
meter pés à parede
to put one's foot down
meter pessoas como sardinha em lata
to wedge people in like sardines
meter plantas em vasos/potes
to pot plants
meter rapidamente uma bolacha na boca
to pop a biscuit into one's mouth
meter realmente medo a alguém
to really freak somebody out
meter roupa em mala/gaveta
to put up clothing in a bag/drawer
meter sardinhas em latas
to tin sardines
meter sardinhas em salmoura
to brine sardines
meter tropas em comboio
to entrain troops
meter um barco/navio a pique por meio de furos no casco
to scuttle a boat/ship
meter um bujão no cano
to plug the pipe with a rag
meter um calço
to wedge / to pack/thrust in a wedge

meter um dedo na água

to dip a finger into the water

meter um fornecimento de alimentos

to lay in a supply of food

meter um gato em casa

to take a cat in

meter um lenço na boca para não se rir

to stuff a handkerchief into one's mouth not to laugh

meter um livro no canto da mala já cheia

to stuff a book into the corner of the trunk

meter um marcador entre as páginas do livro

to slip a marker between the pages of the book

meter um navio em doca

to dock a ship

meter um navio fora de serviço

to be laid up (ship)

meter um prego para dentro batendo-o

to knock a nail in

meter uma bebida entre as refeições

to squeeze in a drink between the meals

meter uma ideia na cabeça

to get an idea into one's head

meter uma vela

to get in a sail (naut.)

meter vinho em tinhas/dornas

to vat wine

meter-se a fazer programação de computador

to dive in and start computer programming

meter-se à força/importunamente diante de todos

to obtrude on/upon everybody

meter-se a fundo num assunto

to furrow on a subject

meter-se bem no seu novo trabalho

to dig oneself into one's new job

meter-se com alguém

to get at somebody / to be getting at somebody

meter-se com um cão perigoso

to meddle with a dangerous dog

meter-se debaixo de uma árvore

to get under a tree

meter-se em algo de que não se percebe nada
to get out of one's depth

meter-se em camisa de onze varas em algo
to be stuck with something (colloq.)

meter-se em dificuldades/camisa de onze varas
to get into a scrape / to get oneself into deep water

meter-se em dificuldades/trabalhos
to be swamped in/with difficulties/work

meter-se em dificuldades/trabalhos
to get into deep water

meter-se em dificuldades/trabalhos
to plunge in the mire (fig.)

meter-se em dívidas
to get oneself into debt

meter-se em embaraços/trabalhos
to get into a mess / to cop it

meter-se em esconderijo
to hole up (slang)

meter-se em muitos assuntos
to dip into many subjects

meter-se em negócios arriscados e ilegais
to sail close to the wind (fig.)

meter-se em negócios escuros
to engage in underhand dealings

meter-se em problemas
to get into a fix / to get into hot water

meter-se em querela/discussão barulhenta
to engage in noisy quarrel

meter-se em sarilhos
to get into a bad corner

meter-se em sarilhos/trabalhos
to stick one's chin/neck out (colloq.)

meter-se em todos os pormenores
to enter into all the details

meter-se em trabalhos
to come into trouble / to get into hot water

meter-se em trabalhos inesperados
to burn one's fingers

meter-se furtivamente no edifício
to sneak about the building

meter-se na cabeça a alguém (algo)
to get into one's head (something)

meter-se na cama com gripe
to be laid up with influenza

meter-se na conversa sem estar informado
to dive into the conversation without being informed

meter-se na sua concha
to retire into one's shell

meter-se na sua vida e evitar dar conselhos não pedidos
to keep one's breath to cool one's porridge

meter-se nas conversas de outros
to butt in on other people's conversations

meter-se nos assuntos dos outros
to busy oneself about/in/over/with other people's affairs

meter-se nos negócios de outrem
to meddle with others' affairs / to thrust oneself in others' affairs

meter-se num coio de ladrões
to stumble into a den of thieves

meter-se num táxi
to get into a taxi

meter-se numa dificuldade sem saída/solução
to drive into a corner

meter-se numa empresa absurda/sem resultado
to go on a wild goose chase

meter-se numa situação perigosa
to stick out one's neck

meter-se onde não se é chamado
to burn one's fingers

meter-se onde não se é chamado
to stick one's nose into someone else's business

meter-se por maus caminhos
to drop into bad ways

meter-se rapidamente num armário
to whisk into a cupboard

meter-se uma coisa na cabeça a alguém
to take a thing into one's head

mexer (não se)
to stand fast

mexer a sopa na panela
to stir the soup about in the pot

mexer brincando como louco com perigosa arma carregada
to fool about/around with a loaded gun

mexer em algo descuidadamente/sem finalidade clara
to frig around with something (slang)

mexer nervoso/embaraçado na gravata
to fiddle with one's tie / to finger one's tie

mexer no lodo com uma bengala
to stir up the mud with a stick

mexer num livro
to touch a book

mexer numa pequena estátua
to touch a little statue

mexer sem autorização nas minhas canetas
to fiddle/interfere/tamper with my pens

mexer-se
to look alive

mexer-se a procurar algo
to stir round for something

mexer-se com rapidez
to stir one's stumps

mexer-se nervosamente
to fidget about / to move restlessly about

mexer-se nervosamente no seu quarto
to fidget about one's room / to stir about in one's room

mexer-se por interesse em algo
to stir round

minar a actividade/eficiência de alguém
to hamstring somebody (fig.)

minar sob o recife
to mine under the ridge

minar uma rocha (água)
to wear away a rock (water)

minguar (a procura de casas novas)
to fall off (the demand for new houses)

minimizar a importância do assunto/problema
to make light of the matter/problem

misturar (=incluir) cumprimentos no discurso
to lard/blend one's speech with compliments

misturar água com gravilha e cimento
to unite water with gravel and cement

misturar conjuntamente farinha e ovos
to mix flour with eggs / to mix flour and eggs together

misturar lágrimas com riso
to mingle tears with laughter

misturar leite/alegria com água/tristeza
to dash milk/joy with water/sorrow

misturar mexendo ovos e arroz e deixar arrefecer
to stir the eggs into the rice and leave to cool

misturar nomes e caras confundindo-os
to mix/muddle names and faces up

misturar o ovo no chocolate
to fold the egg into the chocolate

misturar o ovo no leite
to beat up the egg in the milk

misturar ovo com leite
to mix up egg with milk

misturar prata na liga
to work in silver with the alloy

misturar tudo para gáudio do público
to muddle everything up to the amusement of the audience

misturar uma coisa com outra
to intermingle one thing with another

misturar vinho com rum
to lace wine with rum

misturar-se (música) com o ruído do comboio
to blend into the noise of the train (music sound)

misturar-se entre eles
to get among themselves

misturar-se na multidão
to mingle with the crowd

misturar-se uma coisa com outra
to intermingle one thing with another

mitigar o desapontamento que se causa a alguém
to let somebody down easy/gently

mobilizar um exército contra o inimigo
to raise an army against the enemy

modelar a estátua segundo Rodin
to model the statue after Rodin

modelar de novo o vestido
to refashion the gown

modelar um bocado de argila em forma de burro
to fashion a lump of clay into a donkey
modelar um burro com um bocado de argila
to fashion a donkey from a lump of clay
moderar (=dominar) a agitação popular
to put down the popular unrest
moderar (=dominar) a febre
to keep down the fever
moderar a crítica
to pull one's punches
moderar as suas ambições
to take in the sails (fig.)
moderar o temperamento
to smooth one's temper
moderar os impulsos agressivos
to keep the aggressive impulses under
moderar-se na linguagem
to bite one's tongue
modernizar a cozinha
to do up one's kitchen
modificar a ideia de empresa
to wrench the idea of company
modificar a nossa atitude/política
to change our tack (fig.)
modificar atenuando-o o tom de uma declaração
to tone down a statement
modificar declaração ofensiva por meio de explicações
to explain a statement away
modificar o som do rádio reduzindo-lhe o volume
to tone down the radio
moer alguém com pancadas
to cudgel somebody / to beat somebody unmercifully
moer o juízo a pensar muito num problema
to cudgel one's brains
moer o milho em farinha
to mill the corn into flour
moer rosca de parafuso
to strip/tear thread from screw
mofar de alguém
to jape/jeer/jest/mock/scoff at somebody / to joke about somebody

mofar de alguém

to make game of somebody / to poke fun at somebody

mofar de alguém imitando-o

to assail somebody with ridicule / to ridicule somebody by imitation

moirejar por pouco dinheiro (trabalhadores)

to sweat (workers)

moldar argumentos nas ideias de Vieira

to mould arguments upon the ideas of Vieira

moldar segundo Da Vinci

to model after Da Vinci

moldar um leão em argila

to mould a lion out of clay

moldar uma estátua

to cast a statue

molestar alguém

to get on somebody's back/nerves/wick / to put somebody about

molestar alguém

to get somebody's back up (colloq.)

molestar alguém com excessivo interesse pela sua saúde

to fuss about/over somebody's health

molestar as crianças com excessiva preocupação

to fuss over the children

molestar trabalhadores que não se sindicalizam/que substituem grevistas

to ratten workers

molestar-se por ser objecto de excessiva atenção/solicitude

to be fussed over too much

molhar a cama alagando-a (chuva)

to swamp the bed (rain)

molhar a palavra

to wet one's whistle

molhar a vela enquanto venta aproveitando a oportunidade

to make hay while the sun shines

molhar o rosto com lágrimas

to moisten the face with tears

molhar-se

to get ducking

molhar-se até à pele

to get wet to the skin / to get wet through

molhar-se até à pele com a chuva

to be drenched to the skin by/with the rain

molhar-se com a chuva

to get a rain shower

mondar as ervas daninhas arrancando-as pela raiz

to pull up the weeds by the root

montar a 100.000 (os estudantes universitários)

to total 100.000 (the university students)

montar a alguém uma falsa acusação de homicídio

to fit somebody up on a false murder charge

montar a barra/o timão do leme

to ship the tiller

montar a cavalo

to mount on horse for riding / to take horse

montar a guarda

to be on guard / to keep/mount/stand guard

montar a impressora/tipografia

to set up the printing press

montar a milhões de Euros (factura)

to run up to millions of Euros (invoice)

montar a muitos biliões (dívida pública)

to amount to/up to many billions (the public debt)

montar a muitos milhões (custo de edifício)

to run to/into many millions (cost of building)

montar a pedra preciosa num anel

to mount the precious stone in a ring

montar alguém a cavalo

to mount somebody on horseback

montar alguém em bicicleta/cavalo

to get somebody up on bicycle/horse

montar andaimes

to set up a scaffolding structure

montar bem a cavalo

to ride the horse well

montar bem um cavalo

to sit a horse well

montar bicicleta/cavalo

to get up on bicycle/horse

montar cavalo/mula

to sit one's horse/mule

montar de novo uma pedra preciosa

to reset a precious stone

montar fechaduras novas em todas as portas
to have new locks fitted on all doors

montar guarda à porta de entrada
to mount/take up guard at the entrance gate

montar isto e aquilo
to put this and that together

montar o cavalo
to back the horse

montar o computador
to set up the computer

montar o leme
to hang the rudder / to ship the tiller

montar prateleiras na parede por cima da cama
to have shelves built into the wall over the bed

montar um bloqueio de estrada à saída da cidade
to set up a roadblock at the exit of the city

montar um clube
to set up the structure of a club

montar um vestido cosendo as peças entre si
to stitch up a frock

montar uma armadilha para alguém
to dig a pit/set a trap for somebody / to try to entrap somebody

montar uma bancada de trabalho na garagem
to fit up a work-bench in the garage

montar uma esmeralda num anel
to set an emerald in a ring

montar uma história falsa
to fake up a story

montar uma máquina
to erect an engine

morar com os pais
to dwell with the parents

morar fora de Lisboa
to dwell out of Lisbon

morar junto do rio
to settle by the river

morder (cão) repentinamente o rapaz
to snap at the boy (dog)

morder na borracha do dentista
to bite on/upon the dentist's rubber

morder o pó (=sofrer terrível derrota)

to bite/lick the dust

morder-se de inveja

to be green with envy

morrer

to be gathered to one's fathers

morrer

to be in the dust

morrer

to breathe one's last breath

morrer

to cash in one's cheques (colloq.)

morrer

to check out like that (USA)

morrer

to close one's eyes / to cop it / to cork out (colloq.)

morrer

to depart one's life / to depart from this life

morrer

to draw one's last breath / to drop off the hooks

morrer

to end one's days

morrer

to fall away

morrer

to gasp life away/out

morrer

to give up the ghost

morrer

to go aloft (slang) / to go off

morrer

to go the way of all flesh/of all the earth

morrer

to go through the gates of death

morrer

to go to a better world

morrer

to go to glory

morrer

to go to one's account/reward

morrer

to hop the twig (colloq.)

morrer

to join the great majority

morrer

to kick the bucket (slang)

morrer

to pass away/out/over

morrer

to pay the debt of nature

morrer

to peg/pip out (colloq.) / to pop off (colloq.)

morrer

to sleep the sleep of the just

morrer

to slip one's breath/wind

morrer

to snuff it (colloq.) / to snuff out (slang)

morrer

to suffer death

morrer

to turn up one's toes (slang)

morrer

to yield up the ghost

morrer (=ser morto)

to go west

morrer (as aves da floresta) de doença

to be dying off from disease (birds of the forest)

morrer (as rosas do jardim)

to be dying off (roses of the garden)

morrer a fazer o seu trabalho/no seu posto

to die in harness

morrer a lutar

to die game/hard

morrer a morte de um herói

to die the death of an hero

morrer a todo o momento (cão)

to conk out any minute (dog)

morrer a trabalhar

to die in harness

morrer a trabalhar/em pé
to die in the traces

morrer às dezenas (ovelhas)
to die off by scores (sheep)

morrer às mãos do tirano
to die by the hand of the tyrant

morrer com alguém (o seu segredo)
to die with somebody (his secret)

morrer com os seus soldados
to die with his soldiers

morrer de aborrecimento
to die of boredom

morrer de amor
to die for love

morrer de curiosidade
to die of curiosity

morrer de desgosto
to die of grief

morrer de doença
to die of illness/disease

morrer de febre
to die of fever

morrer de ferimentos
to die from wounds

morrer de fome
to die of hunger / to die from starvation / to perish through starvation

morrer de fome/frio
to starve

morrer de morte violenta
to die in one's shoes/with the shoes on / to die a violent death

morrer de pesar
to break one's heart

morrer de riso
to die of laughing

morrer de sede
to die of thirst / to parch with thirst

morrer de velho
to die in one's bed

morrer dentro do avião
to die within the plane

morrer devagar
to die by inches

morrer devido à fome
to perish with hunger

morrer devido a negligência
to die through neglect

morrer devido ao fogo
to perish by fire

morrer devido aos efeitos de gases letais
to die through the effects of lethal gases

morrer em batalha
to bite the dust/ground

morrer espezinhado por multidão
to be trampled to death by crowd

morrer estrangulado
to be strangled

morrer lentamente
to die/fade away

morrer miseravelmente
to die like a dog

morrer na miséria
to die in a ditch / to die of want

morrer não sem luta
to die hard/fighting

morrer no incêndio
to perish in the fire

morrer pela pátria/pelo país
to die for the fatherland / to die for the country

morrer por afogamento
to die by drowning

morrer por excesso de água (planta)
to damp off (plant)

morrer por excesso de bebida
to drink oneself to death

morrer por falta de alimento
to perish for want of food

morrer por saber o que aconteceu
to be dying to hear what happened

morrer por saber onde está o criminoso
to be dying to know where the criminal is

morrer por violência

to die by violence

morrer primeiro que alguém

to predecease somebody

morrer rico/milionário

to die a rich man/a millionaire

morrer sem ser na cama

to die in one's boots

morrer suicidando-se

to die by one's own hand

mostrar (=apresentar) o diferendo perante o juiz

to lay the dispute before the judge

mostrar (=indicar) o caminho

to lead / to lead the way / to show the path

mostrar (=trazer) o melhor vinho para os visitantes

to fetch out the best wine for the visitors

mostrar (não) falta de coragem

never to say "die"

mostrar (não) nenhum sinal de inteligência

to be dead from the neck up

mostrar (não) sinal de falta de compostura

not to turn a hair

mostrar a alguém o reverso da medalha como vencedor

to turn the tables on somebody

mostrar a energia necessária para a ocasião

to rise to the occasion

mostrar a falsidade de uma declaração

to give the lie to a statement

mostrar a falsidade do boato/da teoria

to explode the rumour/theory

mostrar a natureza diabólica de alguém (acto/facto)

to show somebody's cloven hoof (act/fact)

mostrar a pantera

to point after the panther

mostrar a sua má/diabólica disposição

to show one's cloven hoof

mostrar abundantemente os seus objectivos

to set out one's own objectives

mostrar afeição interessada ao director

to make up to the director

mostrar alguém como diferente dos outros
to mark somebody out from the others

mostrar alguém como ladrão
to show somebody up as a thief

mostrar antecipadamente os problemas do futuro
to foreshow/foretell the problems of the future

mostrar apego aos quadros
to set store by the pictures

mostrar as marcas nos pulsos
to bear the marks upon the wrists

mostrar atavismo/características ancestrais
to throw back

mostrar auto-satisfação
to congratulate/preen oneself / to show self-satisfaction

mostrar claramente a sua opinião
to set forth one's own opinion

mostrar compaixão por um amigo
to have mercy on/upon a friend / show mercy to a friend

mostrar contrariedade/desgosto ficando calmo
to bite one's lip

mostrar desagrado a alguém que fala/canta/representa/etc.
to give a person the bird

mostrar desagrado/desaprovação por algo com o sobrolho
to frown/scowl at/on/upon something

mostrar desaprovação tossindo repetidamente
to cough down

mostrar descontentamento franzindo o sobrolho
to knit one's eyebrows / to scowl / to frown

mostrar descontentamento/desprezo por algo/alguém
to turn up one's nose at something/somebody

mostrar descontentamento/surpresa carregando o sobrolho
to knit/raise one's eyebrows

mostrar descuido/insubordinação
to kick over the traces (fig.)

mostrar desdém/indignação
to shake the dust off one's feet

mostrar desdém por alguém
to turn up one's nose at somebody

mostrar desejo de fazer algo
to bid fair to do something

mostrar desprezo/impaciência com movimentos de cabeça
to toss one's head (fig.)

mostrar desprezo pela atitude inconveniente
to smile at the inconvenient attitude

mostrar desprezo por algo
to turn up one's nose at something

mostrar falta de compostura
to turn a hair

mostrar grande mobilidade de disposição/temperamento
to be quick-silver (fig.)

mostrar indiferença intencional a alguém
to turn the cold shoulder to somebody

mostrar isto e aquilo
to put this and that together

mostrar má cara
to pull a long face

mostrar má cara estendendo os lábios juntos
to pout / to protrude lips

mostrar má vontade a alguém
to bear/owe a grudge to somebody

mostrar má vontade a alguém
to grudge to somebody

mostrar má vontade ao pai por algo
to be on to one's father about something

mostrar não ser de confiança
to hedge / to avoid committing oneself

mostrar o espírito/temperamento que se tem
to show one's mettle

mostrar o mapa
to open the map out

mostrar o nada/vazio de alguém tido por importante
to prick a bladder/bubble

mostrar o papel escrito
to hold forth the written paper

mostrar o que é digno de se ver em Lisboa
to show the lions in Lisbon

mostrar o que se pensa
to show what one thinks

mostrar o seu carácter/partido
to show one's colours

mostrar oposição/reprovação
to shake one's head

mostrar os dentes
to show one's ivories / to show one's teeth

mostrar receitas maiores que as reais
to salt the accounting books

mostrar relutância/má vontade para fazer algo
to see somebody at York first

mostrar reprovação/tristeza/melancolia
to pull a long face

mostrar repugnância por algo/alguém
to jib at something/somebody

mostrar repugnância por algo/alguém
to show repugnance to something/somebody

mostrar ressentimento
to cut up rough

mostrar rosto impenetrável
to show a dead pan/poker face

mostrar satisfação
to smack the lips

mostrar satisfação por algo
to approve something

mostrar servilismo perante alguém
to lick the boots of somebody

mostrar sinais de comoção/medo/perturbação
to turn a hair

mostrar sinal de embaraço/vergonha
to bat an eyelid

mostrar submissão ante o presidente
to bend/bow the knee before the president

mostrar tendência para questionar/ressentimento
to cut up rough

mostrar um mau comportamento
to show up a bad behaviour

mostrar viveza/rigor
to show spirit

mostrar-se
to show one's head

mostrar-se (ar carrancudo) na cara de alguém
to be louting on somebody's face (anger)

mostrar-se a alguém conhecedor de um assunto/segreto
to give one a knowing look

mostrar-se agitado
to be in seething waters

mostrar-se arrogante
to ride/mount the high horse

mostrar-se arrogante com alguém
to look down one's nose at somebody

mostrar-se arrogante/fanfarrão
to swell like a turkey-cock

mostrar-se carrancudo
to scowl / to look sour/sullen

mostrar-se carrancudo (o céu/as nuvens)
to lour / to be louring (sky/clouds)

mostrar-se carrancudo para alguém
to lour at/on/upon somebody

mostrar-se descontente
to seethe with discontent

mostrar-se desdenhoso por algo
to turn up one's nose at something

mostrar-se desentendido de algo por egoísmo
to shirk something / to get out of something

mostrar-se desentendido de algo por egoísmo
to shrink selfishly from something

mostrar-se desleal a alguém
to turn on/upon somebody

mostrar-se fiel amigo de alguém
to stand somebody's friend

mostrar-se indiferente a alguém
to give the cold shoulder to somebody

mostrar-se satisfeito
to congratulate oneself / to preen oneself / to show self-satisfaction

mostrar-se tímido/reservado em face de pessoa/tarefa
to fight shy of person/task

mostrar-se vencedor/com êxito
to carry the day

mostrar-se zangado
to lose one's wool (slang) / to show anger

mostrar-se zangado com a criada
to flash out one's anger at the maid

motivar (=causar) uma revolução

to give rise to a revolution

motivar alguém a mostrar o seu temperamento característico

to get/take a rise out of somebody

mover (=desafiar) alguém

to put somebody to it

mover a cabeça em desaprovação

to shake one's head

mover aceleradamente um carro competindo com o comboio

to race a car against the train

mover alguém a agir

to serve as motive for somebody to act / to cause somebody to act

mover alguém à compaixão

to work on/upon somebody's feelings

mover alguém à decepção

to put upon somebody

mover as capacidades mentais

to stir up the mental powers

mover as suas águas para o mar (rio)

to roll its waters to sea (river)

mover barco de rio com dois remos pequenos

to scull a boat / to propel boat with sculls

mover céu e terra

to move heaven and earth

mover nervosamente os dedos

to work one's fingers

mover o prato retirando-o rapidamente (criado)

to whisk the plate away/off (waiter)

mover rapidamente os membros

to jerk one's limbs

mover uma pata (leão)

to flick out a paw (lion)

mover-se (cabo) diante das pessoas

to swing past people (rope)

mover-se (cabo) para um lado e para o outro

to move to and fro (rope)

mover-se (multidão) avançando

to go on (crowd)

mover-se (multidão) para a praça

to crowd to the square (mob)

mover-se a dez nós por hora

to run ten knots an hour

mover-se à roda a sua presa (águia)

to circle about/around its prey (eagle)

mover-se à roda das pessoas (mosquitos)

to dodge round about the people (mosquitoes)

mover-se a vapor pelo rio abaixo (navio)

to steam down the river (ship)

mover-se activamente

to move about / to stir oneself

mover-se activamente/rapidamente como vendedor

to buzz around as salesman

mover-se activamente/rapidamente em bicicleta na cidade

to buzz about town on bike

mover-se agitadamente como louco

to flounce about like a madman

mover-se agitadamente em voo (ave/insecto)

to flutter about/around (bird/insect)

mover-se ao acaso/às apalpadelas no escuro

to fumble about/around in the dark

mover-se ao lado do competidor ultrapassando-o (barco)

to draw up the competitor (boat)

mover-se aos saltos

to hitch up

mover-se através da multidão para o edifício

to edge through the crowd up to the building

mover-se através de vasta extensão de campo

to traverse a vast extent of country

mover-se com cansaço

to drag about

mover-se com dificuldade na lama

to flounder about/around in the mud

mover-se com dificuldade sobre as rochas

to scramble over the rocks

mover-se com excitação por causa das más notícias

to be stirred up/fluttered by the bad news

mover-se com ligeireza para dentro/fora da sala

to waltz into the room/out of the room

mover-se com poderes mais altos que os possuídos

to hitch one's waggon to a star

mover-se com rapidez e indecisão na rua
to dodge about in the street

mover-se com rapidez e suavidade
to bowl along / to go fast and smoothly

mover-se com rapidez para Lisboa
to dash off to Lisbon

mover-se com rapidez para se esconder atrás da porta
to dodge behind the door

mover-se com velocidade em perseguição de caça
to course game

mover-se de carro para os Correios
to drive up to the Post Office

mover-se de lugar para lugar
to shift from place to place

mover-se de modo agitado numa sala
to fidget about a room

mover-se de modo disperso/irregular (multidão)
to straggle along (crowd)

mover-se de um lado para outro em frente de toda gente
to dodge in front of everybody

mover-se de uma cadeira
to stir from a chair

mover-se depressa
to be quick / to hurry up

mover-se desajeitadamente em desespero antes de morrer
to flounder about/around before dying

mover-se desajeitadamente na sala
to fumble about the room

mover-se desgraciosamente afastando-se (rapaz)
to wriggle off (boy)

mover-se devagar na estrada (inválido)
to crawl up and down the road (invalid)

mover-se dificilmente na água profunda
to flounder about/around in the deep water

mover-se discreta/silenciosamente na casa assombrada
to steal by the haunted house

mover-se em círculo/espiral
to curl up / to ring round

mover-se em direcção a alguém com rapidez
to bear down upon somebody

mover-se em todas as direcções
to flounce about

mover-se excitadamente ao longo do corredor
to flounce along the corridor

mover-se excitadamente na gaiola (ave)
to be fluttering about in its cage (bird)

mover-se excitado por causa das más notícias
to be fluttered by the bad news

mover-se furtivamente na casa
to sneak about the house

mover-se incontroladamente
to reel to and fro

mover-se irrequietamente (cavalo) recusando avançar
to jib (horse) refusing to go on

mover-se lentamente na estrada
to dawdle along the road

mover-se lentamente no escritório
to crawl about the office / to move slowly in the office

mover-se mais depressa
to accelerate/quicken / to become quicker

mover-se muito (velho)
to get about a great deal/quite a lot (old man)

mover-se muito devagar no jardim (doente)
to crawl about the garden (sick man)

mover-se na oficina com muito barulho
to bang about/around in the workshop

mover-se nervoso e zangado na sala
to fling around the room

mover-se nos gonzos (a porta)
to ride on the hinges (the door)

mover-se para a frente (multidão)
to press forward (crowd)

mover-se para cá e para lá
to move hither and thither

mover-se para dentro e para fora
to go in and out

mover-se pesadamente em casa
to pound about the house

mover-se rapidamente ao som da campainha
to start up at the sound of the bell

mover-se rapidamente para trás da porta (ladrão)
to whip behind the door (thief)

mover-se rapidamente para trás de um biombo
to whisk behind a screen

mover-se sem descanso
to be in and out

mover-se sem um fim
to poke about

mover-se sobre uma superfície
to run over a surface

mover-se suavemente para trás e para a frente no quarto
to flit to and fro about the room

mover-se suavemente por bosques e campos (rio)
to glide along by woods and fields (river)

mover-se subitamente contra alguém
to hurl oneself against somebody suddenly

mover-se um pouco
to move up a bit

mover-se vagarosamente para chegar a Lisboa
to jog on to reach Lisbon

movimentar as ondas
to heap up the waves

movimentar repentinamente o corpo
to flounce/throw the body about

movimentar-se ao longo da estrada (multidão)
to pour along the road (crowd)

mudar (a maré)
to turn (the tide)

mudar a acção política
to change the tack

mudar a água em gelo
to change the water into ice

mudar a arrumação dos móveis
to change the furniture around

mudar a arrumação dos móveis no quarto
to change one's bedroom around/round

mudar a direcção para a popa/cauda (vento)
to veer aft (wind)

mudar a ideia da viagem ao estrangeiro bruscamente
to wrench the idea of the trip abroad

mudar a marcha do motor na direcção contrária
to reverse the engine

mudar a nossa política
to change our tack (fig.)

mudar a ordem natural das coisas
to put the cart before the horse

mudar a pele (serpente)
to cast off slough / to cast/shed the skin (snake)

mudar a velocidade do carro baixando para terceira
to change the gear down into third

mudar a velocidade do carro subindo para quarta
to change up into fourth gear

mudar as posições mútuas na sala (dois amigos)
to change over/round in the room (two friends)

mudar comboio para linha lateral
to shunt train on to a side track

mudar constantemente de opinião
to be always chopping and changing

mudar da alegria para a tristeza
to laugh on the other/wrong side of one's face/mouth

mudar das velhas ideias erradas
to change from the old wrong ideas

mudar de aquecimento a gás para eléctrico
to change over from gas heating to electric

mudar de aspecto
to take another turn

mudar de caminho/carreira para a direita/esquerda
to turn off to the right/left

mudar de campo ao meio tempo (tenistas)
to change over at half-time (tennis players)

mudar de casa de Lisboa para Setúbal
to remove from Lisbon to Setúbal

mudar de casa de noite sem pagar a renda da casa/para evitar arresto
to flit by night

mudar de casa de noite sem pagar a renda da casa/para evitar arresto
to shoot the moon (slang)

mudar de casa/residência do Porto para Lisboa
to move away from Porto to Lisbon

mudar de cenários (teat.)
to shift the scenes (theat.)

mudar de cor ficando branca/enrubescida (moça)
to change colour becoming white/red (girl)

mudar de decisão
to move from a decision

mudar de direcção (o vento) repentinamente
to chop about (the wind)

mudar de direcção (o vento) voltando à anterior
to chop back to the previous direction (the wind)

mudar de direcção física/opinativa
to wheel about/round

mudar de direcção/rumo (capitão de navio)
to put the wheel over hard (captain of ship)

mudar de direcção/sentido
to go/put about / to turn round / to wheel about/round

mudar de dono/mão (carro) duas vezes num ano
to change hands twice in a year (motor car)

mudar de estado
to change one's condition

mudar de fato para o jantar
to change for dinner

mudar de fato vestindo um verde
to change into one's green dress

mudar de ideia
to change one's mind / to come round

mudar de linguagem/maneiras
to change one's tune / to sing another tune

mudar de mãos quatro vezes (bilhete de lotaria)
to change hands four times (lottery ticket)

mudar de novo de direcção (o vento)
to veer round again (the wind)

mudar de opinião
to change one's mind / to turn round / to reverse oneself (USA)

mudar de opinião
to change one's opinion / to change one's tune / to turn one's coat

mudar de opinião acerca de algo
to think better of something

mudar de opinião como catavento político
to veer round as a political weathercock

mudar de opinião política/ideológica
to turn one's political/ideological coat

mudar de opinião ao sabor do público (político)
to veer round with every public fancy (politician)

mudar de opinião/parecer
to turn back from one's opinion

mudar de página
to turn the page over

mudar de patrão
to rat on/desert the boss/employer

mudar de pele/penas (cobra/ave)
to shed skin/feather (snake/bird)

mudar de residência
to pull up stakes (USA) / to flit by

mudar de residência para evitar credores
to flit by night

mudar de roupa
to shift oneself

mudar de rumo/direcção
to go/put about / to turn round

mudar de tom insolente para respeitoso
to change one's tune / to sing another tune

mudar de um comboio para outro
to change from one train to another

mudar de um partido para outro
to turn away from a party to another

mudar de velocidade
to change the gear

mudar de vida para melhor
to put off the old man

mudar facilmente de opinião
to blow hot and cold

mudar frequentemente de ideias
to chop and change

mudar gradualmente
to graduate / to graduate away / to pass by degrees

mudar muito de posição não inspira confiança
to shuffle much is not trustworthy

mudar o vesturário
to cast clothes

mudar os cavalos cansados por outros folgados
to relay fresh horses for tired horses

mudar para a cena final do filme
to fade to the last scene of the film/movie

mudar para a ideia proposta
to come round to the idea proposed

mudar para a nossa opinião
to come about/around/round to our opinion

mudar para direcção oposta à anterior
to double back

mudar para nova direcção/caminho
to veer off in a new direction

mudar para o Partido X/Religião Z
to go over to the Party X/Religion Z

mudar para o que é melhor
to change for the better

mudar para outro canal de Rádio/TV rapidamente
to flick/turn over to another Radio/TV channel

mudar para outro partido político
to turn over to another political party

mudar para uma nova ideia
to strike on a new idea

mudar rapida/repetidamente de canal de Rádio/TV
to flick through the Radio/TV channels

mudar rapida/repetidamente de canal de TV
to make zapping through the TV channels

mudar subitamente (o bom tempo calmo)
to break up (the good weather)

mudar subitamente de direcção para dentro da floresta
to veer off into the forest

mudar-se da cidade
to move out of town

mudar-se de um lugar para outro em Lisboa
to shift about in Lisbon

mudar-se para a prisão por três anos
to go down for three years

mudar-se para nova casa
to move into a new house

mudar-se para novo edifício
to move into a new building

multar alguém em 500 Euros
to mulct somebody in 500 Euros

multar alguém em 100 Euros por excesso de velocidade
to fine somebody 100 Euros for speeding

multar empresa em metade dos lucros
to mulct a company of half the profits

multar estudante na Universidade de Oxford por bebida/indisciplina
to sconce a student at Oxford

multiplicar palavras
to make words

multiplicar por dois a soma oferecida
to double the sum offered

murar casas por razões de defesa
to wall houses about/round for defence

murchar (emoções)
to fall away (emotions)

murchar (plantas) por excesso de humidade
to damp off (plants)

murmurar (a água de um regato)
to sing (water of a stream)

murmurar acerca de decisões do governo
to gossip about government decisions

murmurar como um arroio
to bicker like a stream

murmurar contra a conduta de alguém
to murmur at somebody's conduct

murmurar orações mecanicamente
to patter out prayers

murmurar-se na vizinhança
to be whispered about the neighbourhood



nadar à vontade/com facilidade

to swim at ease

nadar abaixo da superfície da água

to run in deep plunge

nadar até à boia

to swim up to the buoy

nadar cautelosamente junto às rochas

to swim with care/ease round the rocks

nadar como uma pedra

to swim to the bottom/like a stone

nadar contra a corrente ao longo de uma milha

to swim against the tide for a mile

nadar debaixo de água

to swim under water

nadar em dinheiro

to roll in money

nadar em dinheiro/riqueza/imundície

to wallow in money/cash/riches/filth

nadar em lágrimas

to swim with tears

nadar entre duas águas

to swim under water

nadar para o outro lado com a maré a favor

to swim to the other bank with the tide/stream

namorar a/o colega de escritório

to make love to the office colleague

namorar a cozinheira

to make love to the cook

namorar com um amigo

to get off with a friend

namorar menina por distração/passa-tempo

to flirt with a girl

namorar uma jovem/rapariga

to keep company with a girl

namorar uma senhora

to pay address to a lady

namoriscar uma senhora

to tick and toy with a lady

narrar circunstanciadamente

to go into particulars / to state full particulars

narrar minuciosamente o crime

to recount the crime

narrar um acontecimento

to give an account of an event

nascer

to be born

nascer

to be brought into the world/life

nascer

to come into the world

nascer

to see the light

nascer (a árvore)

to shoot out (the tree)

nascer (o sol)

to come up/rise (the sun)

nascer com sorte/rico

to be born with a silver spoon in one's mouth

nascer de uma boa família

to spring from a good family

nascer gémeos

to twin / to pair with brother/sister

nascer num fole/cheio de felicidade

to be born with a caul

nascer para se meter em trabalhos

to be born into trouble

nascer para ter sorte/ser feliz

to be born with a silver spoon in the mouth

naufragar (navio)

to go down (ship) / to go to the bad (ship)

naufragar (navio)

to go to the bottom / to go under / to suffer wreck (ship)

naufragar (o barco) sobre as rochas

to wreck on the rocks (the ship)

naufragar numa ilha isolada

to be cast away on a lonely island / to wreck on a lonely island

navegar

to make/set sail

navegar a vapor pelo rio acima

to steam up the river

navegar ao longo da costa

to run down the coast

navegar com pouco pano

to keep under easy sail

navegar com tempo tempestuoso

to make heavy weather

navegar com vagas cavadas

to labour in the trough of the waves

navegar com vento de popa

to sail before the wind

navegar com vento de través

to sail with the wind abeam

navegar com vento largo

to sail large

navegar contra a maré

to stem / to make headway against the tide

navegar contra o vento no canal

to go against the wind in the channel / to beat up the channel

navegar costa abaixo

to drop down the coast

navegar de conserva

to keep company (naut.)

navegar de travessia mudando de direcção

to put the wheel over hard

navegar em águas menos profundas (barco)

to shoal (ship)

navegar em direcção a Lisboa

to bear down on Lisbon

navegar em direcção ao Porto

to be bound for Porto

navegar em iate

to yacht / to cruise/race in yacht

navegar em zigue-zague por causa do vento (iate)

to beat about because of the wind (yacht)

navegar junto à terra

to hug the land

navegar na baía

to sail upon the bay

navegar na direcção do vento

to bear up (naut.) / to sail to leeward

navegar para a ré
to make sternway
navegar para terra
to stand in shore
navegar pelo prumo
to feel the way with the lead
navegar rio abaixo
to drop down the river
navegar rio abaixo e rio acima
to sail up and down the river
navegar sem velas nos mastros
to run/scud under bare poles
necessitar de capital
to stand in need of capital
necessitar de concentração (um discurso)
to call for concentration (a speech)
necessitar de mais estudos
to have need for further study
necessitar de mais selos
to require more stamps
necessitar de ser arrumado/limpo (quarto)
to need doing out (room)
necessitar de ser remodelada (cozinha)
to need doing over (kitchen)
necessitar de uma pausa
could do with a break
negar a acusação de crime
to plead not guilty
negar a aprovação/autorização à política externa
to disallow the foreign policy
negar a liberdade ao preso
to deny the prisoner his freedom
negar ser esse o caso
to deny that to be the case
negar-se a aceitar a acusação dos opositores
to deny the accusation by the opposers
negar-se a dar a assinatura para um manifesto
to resist giving one's signature to a manifesto
negligenciar os próprios interesses
to forget oneself

negligenciar uma dificuldade/oposição
to reckon without one's host (fig.)

negligenciar uma nomeação em favor de outra
to put by an appointment in favour of another

negociar
to make a deal

negociar acima do que o capital permite
to overtrade

negociar com alguém
to bargain with somebody

negociar com dinheiro/bens
to turn one's money/goods

negociar com duas grandes empresas
to treat with two big companies

negociar com governos africanos
to deal with African governments

negociar com o sr. Smith
to deal at Mr. Smith's.

negociar com outros comerciantes
to deal with other traders

negociar como comerciante de automóveis
to trade as a motor-car merchant

negociar em especiarias
to deal/trade/traffic in spices

negociar em sedas da China
to deal/trade in China silks

negociar em tudo
to deal in everything

negociar tirando vantagem das pessoas
to practise on/upon people

negociar um lote de terreno
to treat for a plot of land

nevar durante muitos dias
to snow most days

nivelar a estrada
to make the road level / to level out the road

nivelar a superfície irregular
to level off/smooth the uneven surface

nivelar o terreno por baixo aplanando-o
to level down the ground

nivelar o terreno por cima

to level up the ground

nivelar um avião com o solo

to flatten a plane

nivelar uma rua

to grade a street / to reduce a road to easy gradients

nomear alguém director

to put somebody down for director

nomear alguém num testamento

to put somebody down in a will

nomear alguém para um cargo

to name somebody for a duty

nomear alguém para um lugar

to station somebody / to assign station to somebody

nomear alguém para um serviço especial

to detail/assign somebody for a special duty (milit.)

nomear alguém presidente

to constitute somebody president

nomear dando novo nome a uma instituição

to rename an institution

nomear de novo alguém

to reappoint somebody

nomear um director

to put in a director

nomear um jovem para mandar num mais velho

to put over somebody a man younger than himself

notar a data da reunião

to note down the date of the meeting

notar a minha chegada

to notice me come in

notar alguém como sendo muito feliz

to mark somebody with a white stone

notar atentamente o que é dito

to note closely what is said

notar casualmente uma passagem do livro

to fall on a passage in the book

noticiar a informação do dia

to set abroad the news of the day

notificar alguém

to give notice to somebody / to serve somebody with notice

notificar alguém de algo

to advertise somebody of something

notificar alguém de que deve fazer algo

to advertise somebody that he must do something

nutrir-se de esperanças

to indulge in a hope

obedecer à lei

to keep the law / to abide by the law

obedecer à ordem de alguém

to comply with the bidding of somebody

obedecer à vontade divina

to give in to the divine will / to yield to the divine will

obedecer ao leme (navio)

to yield to the helm (ship)

obedecer às rédeas (cavalos)

to be reined (horses)

obedecer às regras do jogo

to play the game

obedecer por medo

to be frightened into obedience

objectar à decisão do governo

to take exception to the government's decision

objectar a um pedido ofensivo

to stick at an offensive request

objectar ao casamento anunciado nos banhos

to forbid the banns

obliterar más recordações

to blot out bad memories

obnubilar a verdade

to raise a dust (fig.)

obrar (=actuar) eficazmente sobre o doente (remédio)

to work on the patient (medicine)

obrar de modo cobarde recuando à vista do inimigo

to turn tail at the sight of the enemy

obrigar a bola a sair

to push/shove the ball out

obrigar alguém a levantar-se da cama batendo-lhe à porta

to knock somebody up

obrigar alguém a aceitar certas condições

to bring somebody to terms

obrigar alguém a aceitar servilmente a nossa vontade

to turn around somebody's finger

obrigar alguém a afastar-se

to force somebody away

obrigar alguém a algo por um ano

to bind somebody over to something for a year



obrigar alguém a avançar/progredir
to push somebody on

obrigar alguém a ceder
to override somebody

obrigar alguém a ceder
to push/thrust somebody to the wall

obrigar alguém a comer a sopa
to force on somebody to eat the soup

obrigar alguém a deixar um lugar/opinião
to jockey somebody out of a place/opinion

obrigar alguém a entrar para um clube
to force somebody into a club

obrigar alguém a esforços desnecessários
to lead someone a fine dance

obrigar alguém a esperar
to dance attendance on somebody

obrigar alguém a fazer algo
to make somebody do something

obrigar alguém a fazer algo
to turn someone round one's little finger

obrigar alguém a fazer algo por medo
to frighten somebody into something

obrigar alguém a fugir
to put somebody to flight

obrigar alguém a obedecer cegamente
to lead one by the nose

obrigar alguém a obedecer por medo
to frighten somebody into obedience

obrigar alguém a sair do seu lugar de director
to root somebody up from his directorship

obrigar alguém a um trabalho árduo
to force somebody to work hard

obrigar alguém a um trabalho árduo
to put somebody to a hard labour

obrigar alguém ao segredo
to bind somebody to secrecy

obrigar alguém legalmente a cumprir um contrato
to bind somebody over to keep a contract

obrigar alguém por medo a vender o carro
to frighten somebody into selling the car

obrigar alguém/algo a parar de repente
to bring somebody/something up with a round turn

obrigar animal a refugiar-se numa árvore
to tree an animal

obrigar as lágrimas a sair dos olhos
to force tears from one's eyes

obrigar avião a baixar
to force a plane down

obrigar moralmente alguém a cumprir a palavra dada
to bind somebody over to keep his word

obrigar o amigo a ficar connosco para o jantar
to have the friend to stay with us to dinner

obrigar o avião a descer
to force the plane down

obrigar o cão a atravessar as chamas
to force the dog on through the flames

obrigar o carro a sair da estrada
to force the car off the road

obrigar o cavalo a parar/recuar
to rein back one's horse

obrigar operários a trabalhar
to sweat workers

obrigar pessoas a trabalhar por pouco dinheiro
to sweat people

obrigar-se por juramento como membro da comissão
to be sworn in as a member of the committee

obsequiar alguém dando algo
to oblige somebody by giving something

observar (=cumprir) os compromissos tomados
to keep to the commitments made

observar a carreira de alguém com interesse
to watch somebody's career with interest

observar a pessoa suspeita
to keep an eye on the suspect person

observar alguém a entrar na loja
to watch somebody enter the shop

observar alguém a fazer algo
to watch somebody do/doing something

observar alguém para avaliar o seu carácter
to take stock of somebody (fig.)

observar as normas da justiça
to play the game / to behave honourably

observar atentamente alguém
to look upon somebody

observar em volta para procurar o livro
to feel about to find the book

observar os feriados/dias santos
to keep the holidays

observar os últimos acontecimentos
to take notice of the latest developments

observar que a empresa vai mal
to take notice that the company is going a wrong way

observar uma reunião
to witness a meeting

obstar a que alguém escreva
to prevent somebody from writing

obstar a todas as disputas
to put a stop to all disputes

obstinar-se
to harden the neck

obstinar-se teimosamente a fazer algo
to set one's teeth to do something

obstruir a caleira com folhas
to stop up the gutter with leaves

obstruir canal com aluvião/lodo
to silt up a channel

obstruir o caminho
to stop the way

obstruir o caminho do carro
to hold up the car

obstruir o quarto com mobília
to clutter up the room with furniture

obstruir o trânsito para controlo (polícia)
to hold up the traffic for control (police)

obter (=adquirir) algum dinheiro
to get at some money

obter (=adquirir) conhecimentos profundos
to come by a deep knowledge

obter (=comprar) algumas mesas
to get by some tables

obter (não) nenhuma informação da polícia
to get no change out of the police

obter acesso ao edifício
to get access to the building

obter algo de alguém por adulação
to cheat somebody out of something by wheedling

obter algo de alguém por adulação
to get something out of somebody by wheedling

obter algo de alguém por lisonja/persuasão
to coax something out of somebody

obter audiência
to get a hearing

obter cinco da divisão de 35 por 7
to get 5 from dividing 35 by 7

obter com dificuldade algo do governo
to wring something from/out of the government

obter dificilmente deles o pagamento
to wring the payment from/out of them

obter dinheiro com a venda
to make money by the sale

obter dinheiro desonestamente de alguém
to jockey money away from somebody

obter dinheiro intrujando alguém
to cozen money out of somebody

obter dinheiro por intrujice
to cajole money out of people's pockets

obter dois resultados de uma só vez
to kill two birds with one shot/stone

obter emprego para gerir a loja
to be put in to manage the shop

obter êxito
to carry all before one / to turn the corner

obter êxito em algo
to bring something off

obter êxito em descobrir a cifra
to work out the cypher

obter factos/opiniões/segredos
to fish out facts/opinions/secrets

obter fruto/proveito de uma decisão
to reap the fruits/profits of one's decision

obter ganho dos prejuízos segundo a sentença
to recover damages according to the verdict

obter informação de alguém
to get it out of somebody

obter mais votos numa eleição
to head the poll

obter muita influência sobre colegas
to come over colleagues / to get the better of colleagues

obter o auxílio de um canalizador
to get in a plumber

obter o favor de quem quer que seja com dinheiro
to wriggle round anyone with money

obter o fim desejado
to get there

obter o fruto do que se semeou
to reap as one has sown

obter o primeiro lugar
to carry off the prize

obter o primeiro lugar/as honras
to take the biscuit/bun/cake (slang) / to carry off the honours

obter o primeiro prémio
to take the first prize

obter pela tortura declarações de um preso (polícia)
to beat statements out of a prisoner (police)

obter piedade de quem a não tem
to get blood from/out of a stone (fig.)

obter por lisonja/sedução/engano a informação
to wheedle out the information

obter privilégio/patente de invenção de uma máquina
to patent a machine

obter sons rítmicos de um tambor
to beat out rhythms on a drum

obter todas as vantagens para si
to feather one's nest

obter um emprego seguro
to get a berth

obter um juro alto pelo dinheiro num banco
to draw high interest from money in a bank

obter um mandato contra o faltoso
to take out a writ against the defaulter

obter uma licença de férias de seis meses
to get leave for six months

obter uma patente
to take out a patent

obter uma pequena fortuna
to crack a crust (USA)

obturar um dente
to fill/stop up a tooth

obturar uma cavidade num dente
to fill/stop up a cavity in a tooth

ocasionar problemas de saúde (fumar)
to go with health problems (smoking)

ocasionar uma onda de greves
to bring to pass a wave of strikes

ocasionar uma reunião (a situação)
to set up a meeting (the situation)

ocasionar uma revolução
to give rise to a revolution

ocorrer (queda do governo)
to come to pass (government's fall)

ocorrer a alguém (uma ideia)
to cross somebody's mind / to smite somebody (an idea)

ocorrer a todos que a vida é bela
to strike everybody that life is beautiful

ocorrer depressa/devagar (acontecimentos)
to move quickly/slowly (events)

ocorrer entre amigos (querela)
to come between friends (quarrel)

ocorrer entre Dezembro e Janeiro (cheias)
to intervene between December and January (floods)

ocorrer esta noite (o espectáculo)
to take place tonight (the show)

ocorrer esta semana (festival anual)
to come around/round this week (annual festival)

ocorrer hoje (final da liga de futebol)
to come off today (football league finals)

ocorrer imediatamente depois da manifestação (desordem)
to tail after the manif (disorder)

ocorrer na costa portuguesa (facto)
to be played out on the Portuguese coast (event)

ocorrer satisfatoriamente (festival)
to come right (festival)

ocorrer subitamente a alguém (uma ideia)
to flash upon somebody (an idea)

ocorrer-me (uma ideia)
to smite/strike me (an idea)

ocorrer-me que eu podia estar em perigo
to flash across/into my mind that I might be in danger

ocultar a alguém informação da realidade
to keep the reality back from somebody

ocultar a sua opinião
to keep dark about one's opinion

ocultar algo criando uma falsa impressão
to put up a job

ocultar algo esperando que os outros se esqueçam
to sweep something under the carpet

ocultar as joias que se roubaram
to make away with the jewels

ocultar as suas intenções
to cover up/hide one's purpose

ocultar informação a alguém
to leave somebody in the dark

ocultar notícias
to hush up news

ocultar o facto
to gloss over the fact

ocultar o sol dos meus olhos (nuvens)
to blot out/cover the sun from my eyes (clouds)

ocultar os erros dos ministros
to cover up the mistakes of the ministers

ocupar 50 volumes (enciclopédia)
to run into 50 volumes (encyclopaedia)

ocupar a atenção de alguém (livro)
to engage somebody's attention (book)

ocupar a casa
to take possession of the house

ocupar a casa de antemão
to preoccupy the house

ocupar casa/terreno sem ter direito a isso
to squat house/ground

ocupar muito espaço
to take up much room

ocupar o posto de coronel
to take the rank of colonel

ocupar o primeiro lugar na competição
to rank first in the competition

ocupar o primeiro lugar num concurso
to take the cake

ocupar o segundo lugar
to play the second fiddle

ocupar o seu tempo livre a ler
to employ one's spare time in reading

ocupar temporariamente um lugar/posição em vez de outrem
to keep a place/position warm

ocupar terreno
to take ground

ocupar um amigo a conversar
to engage a friend in conversation

ocupar um lado da sala (a mesa)
to take up one side of the room (the table)

ocupar um lugar
to hold a place

ocupar um posto
to accede to an office / to enter upon an office

ocupar uma grande superfície
to get over a wide area

ocupar-se a escrever/fazer um livro
to employ/engage oneself in writing a book

ocupar-se com a limpeza da casa
to be engaged/occupied with cleaning the house

ocupar-se começando a trabalhar
to set to work

ocupar-se da casa
to employ oneself about the house

ocupar-se de bagatelas
to peddle / to busy oneself with trifles

ocupar-se de política agora
to get on to politics now

ocupar-se de um problema/desastre
to deal with a problem/disaster

ocupar-se do negócio de equipamento de construção
to deal in building equipment

ocupar-se do nosso serviço doméstico
to keep house for us

ocupar-se dos números do orçamento
to go into the figures of the budget

ocupar-se em escrever romances
to get up to writing novels

ocupar-se em excesso quanto a um assunto
to dwell upon a subject

ocupar-se em minúcias
to niggle / to spend time on petty details

ocupar-se em venda de automóveis
to deal in car sales

ocupar-se em/de aumentar a velocidade de leitura
to work at increasing the reading speed

ocupar-se incansavelmente de coisas sem importância
to make a fuss / to busy oneself with trifles

ofender alguém com uma crítica
to offend somebody at/by a criticism

ofender alguém contrariando-o
to rub somebody up the wrong way

ofender criticando abusivamente o patrão
to rail at/against the employer

ofender o colega
to offer an affront to the colleague

ofender o director
to give offence to the director

ofender-se com acusações injustas
to take amiss at unjust accusations

ofender-se com algo
to take a huff out of something

ofender-se com alguém por algo
to take offence with somebody at something

ofender-se por algo
to resent at something / to feel/show indignation at something

oferecer à consideração de alguém novos argumentos
to propound new arguments to somebody

oferecer a mão para ajudar
to hold out one's hand to help

oferecer algo como presente a alguém
to present something to somebody

oferecer algo para venda
to put something on the market

oferecer ao amigo um copo de cerveja
to treat the friend to a glass of beer

oferecer aspectos curiosos
to present curious aspects

oferecer boas oportunidades (projecto)
to open up good opportunities (project)

oferecer conselho a alguém
to tender advice to somebody

oferecer insistentemente algo a alguém
to press something on somebody

oferecer mais alto preço/preço mais alto não justificado por algo
to overbid for something

oferecer mil libras por um quadro
to bid one thousand pounds for a painting

oferecer óculos de sol nas praias (empresa)
to give sun glasses away in the beaches (company)

oferecer por algo menor preço que o seu valor
to underbid for something

oferecer preço com o fim de conseguir o objecto
to make a bid for something

oferecer preço mais alto por algo em leilão
to bid up for something

oferecer presentes a alguém
to come with gifts for somebody

oferecer resistência
to stand to one's gun

oferecer resistência ao inimigo
to make a stand against the enemy

oferecer resistência aos superiores
to stand up to one's superiors

oferecer sacrifícios a Deus
to sacrifice to God / to offer sacrifices to God

oferecer um desafio ao adversário político
to throw down the glove to one's political opponent

oferecer um preço por algo
to bargain for something

oferecer um produto para venda
to make a tender of a product

oferecer uma bela vista (alto do monte)
to afford a fine view (top of the mountain)

oferecer uma nova perspectiva feliz
to offer/open a new happy prospect

oferecer uma oportunidade a alguém
to give time/opportunity to somebody

oferecer uma oportunidade a alguém
to make an opening for someone

oferecer vantagem a um concorrente/opositor
to give points to a competitor/opponent

oferecer-se ocasião/ensejo para visitar alguém
to have occasion to visit somebody

oferecer-se para dar sangue
to come forward to give blood

oferecer-se para fazer algo
to volunteer to do something

oferecer-se para ir despedir-se de nós
to volunteer to see us off

oferecer-se para o serviço militar
to volunteer for the military service

oferecer-se para trabalhar/o trabalho
to come forward

oferecer-se para vendedor
to put up for salesman

olhar a cidade por cima a partir do castelo
to overlook the city from the castle

olhar à sua volta
to look about oneself

olhar alguém com desprezo
to look down the nose at somebody

olhar alguém de cima para baixo
to look somebody down

olhar alguém de modo penetrante
to look through one

olhar alguém nos olhos
to face somebody in the eyes

olhar amorosamente para alguém
to make eyes at somebody

olhar ao longo da estrada
to look along the road

olhar atentamente para os visitantes
to peer closely at the visitors

olhar atentamente pela criancinha
to look/see after the little child

olhar através de janela/vidros para ver a manifestação
to look out to see the manifestation

olhar através do buraco da fechadura
to peep through the keyhole

olhar através do buraco na porta
to peer through the hole in the door

olhar carrancudamente/com desdém para alguém
to frown at somebody

olhar com ar desconfiado/feroz para alguém
to glare at somebody

olhar com arrogância/insolência para alguém
to face somebody down

olhar com cenho carregado para os alunos ruidosos (mestre)
to frown at the noisy pupils (teacher)

olhar com confiança para alguém
to lift up the eyes/face to somebody

olhar com confiança para alguém/algo de que se depende
to hang on/upon somebody/something

olhar com desprezo para alguém
to look down on/upon somebody

olhar com desprezo para alguém
to turn up one's nose at somebody

olhar com espanto/insolência/fixamente para alguém
to stare at somebody

olhar com olhos vultos/de soslaio/obliquamente para alguém
to squint at somebody

olhar com pessimismo/desfavor para algo/alguém
to take a dim view of something/somebody

olhar com satisfação maligna/triunfante para alguém
to gloat on/over/upon somebody

olhar com sorriso de desprezo/ironia para alguém
to sneer at somebody

olhar com ternura para alguém
to languish for somebody / to make eyes at somebody

olhar como simples espectador/indiferente para algo/alguém
to look on/upon something/somebody

olhar contemplando uma bela vista
to gaze upon a beautiful sight

olhar contra a luz
to look against the light

olhar de frente para alguém
to front towards somebody / to stand opposite to somebody

olhar de frente para alguém fixando-o nos olhos
to face somebody and look him in the eyes

olhar de modo amoroso para alguém
to make eyes at somebody / to ogle at somebody

olhar de momento/relance para algo com alusão sarcástica
to glance at something

olhar de relance para o cartaz
to peep at the poster

olhar de revés/soslaio/maliciosamente para alguém
to leer at somebody

olhar de través para alguém
to look nine ways at somebody

olhar directamente para alguém
to glance one's eye at/over somebody

olhar em busca de alguém
to look out for somebody

olhar em direcção ao orador
to face the orator

olhar em frente
to look ahead

olhar em redor buscando um copo de água
to cast about/around/round for a glass of water

olhar em roda/volta
to look about/round

olhar examinando em vários sentidos
to look up and down

olhar ferozmente para alguém
to glower/scowl at somebody

olhar fixamente para a mulher que passa
to eye up the passing by woman

olhar fixamente para alguém dominando-lhe o olhar
to outstare somebody

olhar fixamente para o pedinte
to gaze/stare at the beggar

olhar intensamente para a pessoa estranha
to look hard at the strange person

olhar interessadamente para um bolo de chocolate
to eye up/pick out a chocolate cake

olhar longamente com intenção para alguém
to stare somebody out of countenance

olhar muito interessada para um vestido de noite
to drool over a night dress

olhar muito interessado para uma bela moça
to drool over a beautiful girl

olhar muito interessado para uma peça de mobília
to eye up/pick out a piece of furniture

olhar na direcção deles
to glance in their direction

olhar nos olhos a alguém
to meet somebody's eye

olhar o mar da casa
to take a view of the sea from the house

olhar o perigo de frente
to look the danger in the face

olhar obliquamente para algo/alguém
to squint at something/somebody

olhar para a casa para vê-la por dentro
to look over the house

olhar para a porta
to look towards the door

olhar para a triste carta
to gaze on/upon the sad letter

olhar para além das estrelas
to look beyond the stars

olhar para alguém
to look up at somebody

olhar para alguém com desconfiança
to look on somebody with distrust

olhar para alguém considerando-o como estadista
to look on somebody as a statesman

olhar para as vistas de Lisboa
to gaze at the sights of Lisbon

olhar para baixo para o vale
to look down the valley

olhar para cima
to look above/upwards / to raise one's eyes

olhar para dentro da arca investigadoramente
to peer into the chest

olhar para dentro da caixa
to peep into the box

olhar para dentro da casa
to see into the house

olhar para dentro da vitrina/montra
to look in the window

olhar para Deus com esperança
to look to God

olhar para ela
to cock the eyes at her / to look at her

olhar para ela observando-a
to look on/upon her / to be gazing at her

olhar para eles
to glance towards them

olhar para fora através da janela
to look out through the window

olhar para o cão a dormir no passeio
to look at the dog asleep on the sidewalk

olhar para o futuro
to look ahead

olhar para o leste
to look to the east

olhar para os seus direitos/dignidade com insistência
to stand on one's rights/dignity

olhar para os visitantes que partem
to look after the outgoing visitors

olhar para trás antes de avançar
to glance behind before moving off

olhar para trás/para a frente
to look behind/before

olhar para um problema
to glance at/over a problem

olhar pelo bolo no forno
to see about/after the cake in the oven / to give attention to the cake

olhar pelo rabo do olho para alguém
to look out of the ail of one's eyes at somebody

olhar pelo seu rebanho
to keep one's flock / to take care of one's flock

olhar pelo seu rebanho
to tend/look after one's flock

olhar pelos seus próprios interesses
to look after one's own interests

olhar por cima da cabeça/ombro de outrem
to look over another's head/shoulder

olhar por cima da vedação
to look/see over the fence

olhar por um filho
to keep an eye on one's child

olhar sexualmente interessado/a para uma mulher/um homem
to eye up a woman/man

olhar sexualmente interessado/a para uma mulher/um homem
to make eyes at a womam/man

olhar significativamente para alguém
to keep glancing one's way

olhar subitamente para a moça
to dart at the girl / to suddenly direct a glance/look at the girl

olvidar (=esquecer) o assunto
to let the matter pass

omitir (=deixar de fora) um filho no testamento
to leave a son out of one's will

omitir algo
to jump over something

omitir algo
to pass by something / to set something aside

omitir divergências políticas
to set aside political divergences

omitir o assunto na constituição política
to be dropped in the political constitution (the matter)

omitir o próprio nome
to leave out one's name

omitir os nomes dos sócios
to miss out the names of one's partners

omitir pormenores do caso
to pass over details of the case

omitir sílabas/palavras

to clip syllables/words

ondular ao vento (cabelo)

to wave in the wind (hair)

ondular ao vento em toda a cidade (bandeiras)

to be flying all over the town (flags)

operar em sentido contrário

to retroact / to operate in backward direction

operar melhorando no seu negócio

to work up one's own business

operar um doente

to operate on a patient

opinar antecipadamente

to preconceive / to have a preconceived idea

opor o aluno ao professor (divergência)

to set the student against the teacher (divergence)

opor-se a algo vetando/rejeitando

to negative something

opor-se a alguém

to get against somebody

opor-se a alguém

to strike a blow against somebody

opor-se a alguém em total desobediência

to fly in the face of somebody

opor-se à conclusão do trabalho de alguém

to hinder somebody's work

opor-se à desonestidade de alguém

to question the dishonesty of somebody

opor-se à fúria (paciência)

to oppose to fury (patience)

opor-se à liberdade do povo (governo)

to stand out against the people's freedom (governo)

opor-se a um competidor

to go against a competitor

opor-se ao governo (novo partido)

to set against the government (new party)

opor-se ao governo revoltando-se

to rise against the government

opor-se ao partido do governo

to run counter to the government party

opor-se ao pedido de alguém
to refuse somebody's request

opor-se ao projecto de construir um monumento
to stand against the project to build a monument

opor-se aos desejos de alguém
to cross one's designs/wishes

opor-se aos grevistas
to withstand the strikers

opor-se às medidas de reforma
to work against the reform measures

opor-se desobedecendo às instruções recebidas
to act/go counter to the instructions received

opor-se directamente desobedecendo à autoridade
to fly in the face of the authority

opor-se prolongadamente ao poder iníquo
to stand out against the wicked power

opor-se publicamente a uma ideia/um plano
to stand out against an idea/a plan

opor-se tenazmente a alguém
to set one's face against somebody / to look somebody in the face

oprimir alguém
to bear hard on somebody

oprimir alguém (as responsabilidades)
to be weighed down by the responsibilities (somebody)

oprimir alguém (calor)
to swelter somebody (heath)

oprimir estudante mais novo (colegas)
to put/sit on/upon a younger student (colleagues)

oprimir o povo
to lay a heavy burden on/upon the people

oprimir os fracos (tiranos)
to prey on/upon weak people (tyrants)

oprimir pessoas pela extorsão/intimidação
to put the screws on people

optar por um livro
to select a book / to make the option for a book

orçar em 10.000 dolares
to round up 10.000 dollars

ordenar (=arrumar) os livros na sala
to fix up the books in the room

ordenar algo devidamente

to put/set something to rights

ordenar ao empregado para fazer algo

to set the employee on to do something

ordenar aos dactilógrafos para trabalharem mais

to enjoin the typists to work harder

ordenar aos manifestantes que recuassem (polícia)

to direct the protestants to move back (police)

ordenar aos soldados para avançarem rapidamente

to direct the soldiers to advance quickly

ordenar as ideias

to knock the ideas into shape

ordenar decidindo fazer pender a balança para um lado

to tip/turn the scale

ordenar escrevendo os seus argumentos

to set forth one's arguments

ordenar os livros velhos

to sort the old books

ordenar por lei um recenseamento

to enact/decreed that a census is organised

ordenar que seja feito um avanço na frente leste

to direct an advance to be made in the East front

ordenar-se

to go into the Church

ordenar-se sacerdote

to take holy orders

ordenhar vaca até à última gota de leite

to strip a cow down

organizar a casa arrumando-a

to get the house together

organizar algo

to get it together

organizar árvores por ordem crescente de altura

to range trees in ascending order of height

organizar o comércio para as necessidades do país

to gear the trade to the needs of the country

organizar o serviço para atender os doentes

to gear the service towards the needs of patients

organizar o último reduto/esforço de defesa (milit.)

to make a last stand (milit.)

organizar planos com vista ao encontro com alguém
to arrange for meeting somebody

organizar pessoas confusas
to sort out/organise confused people

organizar satisfatoriamente o horário da escola
to sort out the school timetable

organizar um exército/grupo
to get an army/a group together / to make up an army/a party

organizar uma empresa
to promote the establishment of a company

organizar uma excursão
to get up an excursion

organizar uma reunião com alguém
to fix up a meeting with somebody

organizar uma viagem para mim (agência)
to fix up a trip for me (travel agency)

organizar-se para entrar no mercado
to gear oneself up for entry into the market

orgulhar-se da sua clareza de espírito
to pride oneself on/upon one's clarity of mind

orgulhar-se de algo
to take a pride in something

orgulhar-se de ser pai de um santo
to take a pride in being father of a saint

orgulhar-se do êxito do seu livro
to pride oneself upon the success of one's book

orgulhar-se em excesso até à ruína como a rã
to do like the frog swelling oneself to the size of ox

orgulhar-se vaidosamente
to swell one's head / to swell like a turkey-cock

orientar a conversa para fora de um assunto
to steer the conversation on away from a subject

orientar alguém directamente para o palácio
to head somebody straight towards the palace

orientar alguém para o assento vazio
to motion somebody to the empty seat

orientar as velas do barco
to trim the sails of the ship

orientar mal alguém que se transvia
to mislead somebody / to cause somebody to go wrong

orientar quanto ao caminho

to lead the way

orientar-se com base na sua posição relativa

to take one's bearings

orientar-se no terreno

to find out how the land lies

orientar-se para fazer planos

to look about to form plans

originar progresso

to bring on progress

originar um novo regime

to give birth to a new regime

originar uma doença

to flare up into a disease

originar uma nova situação

to give rise to a new situation

originar uma revolta (desordens)

to flare up into a revolt (riotings)

originar-se de boa fonte (informação)

to spring from good source (information)

ornamentar as janelas com tecidos colgados

to drape the windows

ornamentar as ruas com bandeiras

to be decked out with flags (streets)

ornamentar o barco com bandeiras

to dress the ship with flags

ornamentar-se com um fato colorido

to deck oneself out in a colourful suit

ornar (=fazer ressaltar) o casaco azul (lenço vermelho)

to set off the blue jacket (red scarf)

ornar a política com ouropéis de propaganda

to adorn politics with propaganda tinsels

ornar com lentejoulas um vestido de noite

to spangle a night dress

ornar um cartaz azul com estrelas

to star a blue poster

ornar-se com penas/plumas emprestadas pretenciosamente

to dress oneself with borrowed plumes

ornar-se fantasticamente para o carnaval mascarando-se

to trick oneself out for carnival

oscilar entre honestidade e patifaria
to vibrate between honesty and roguery

ostentar a sua nova moto a toda a gente
to show off one's new motor cycle to everybody

ostentar aos olhos dos colegas
to show off to one's colleagues

ostentar bandeiras na rua
to flourish flags about the street

ostentar frescura (flores)
to be blooming (flowers)

ostentar saias com aberturas provocantes (mulher)
to flare (woman)

ousar (não) expressar as suas críticas
to dare not express one's criticisms

ousar comprometer-se em algo
to venture on/upon something

ousar empreender uma viagem
to dare to engage in a trip / to venture on/upon a trip

ousar enfrentar o desgosto/zanga de alguém
to dare somebody's anger

ousar enfrentar o mar numa canoa
to venture out upon the sea in a canoe

ousar falar em excesso
to be outspoken

ousar fazer tais acusações
to dare make such accusations

ousar insultar o director
to dare to insult the director

ousar pedir dinheiro emprestado
to make bold to borrow money / to take leave to borrow money

outorgar escritura de direito de posse a alguém
to bestow on somebody a possession right

outorgar os prémios
to present the prizes / to give the prizes away

outorgar para adopção uma criança recém-nascida
to give a child away at birth

ouvir a notícia com deleite
to drink in the news

ouvir a rádio
to listen in to radio

ouvir alguém até ao fim
to hear somebody out

ouvir alguém chamar em voz alta de noite
to hear somebody call out in the night

ouvir atentamente a voz da sabedoria
to harken/hearken/listen to the voice of wisdom

ouvir atentamente alguém
to hark/listen at/to somebody

ouvir com deleite todas as palavras dele
to drink in his every word (fig.)

ouvir dizer que a empresa dele faliu
to be told that his company went bankrupt

ouvir dizer que ele morreu
to be given to understand that he died

ouvir dizer/contar acerca do casamento dela
to get knowledge/wind of her marriage

ouvir mal
to be thick of hearing

ouvir mal a letra de uma canção
to make out the words of a song

ouvir menos do que o subentendido
to meet less than is understood (the ear)

ouvir o palavreado oco/a verborreia dos políticos
to hear the claptrap of politicians

ouvir o ribombar do trovão
to listen to the rumbling of the thunder

ouvir os desejos de alguém
to attend to the wishes of somebody

ouvir pela segunda vez a notícia
to rehear the news

ouvir por casualidade a notícia
to overhear the news

ouvir rumores/boatos de uma crise política
to get wind of a political crisis

pacificar distúrbios com palavras brandas
to pour oil on the flames/on troubled waters (fig.)

pacificar os inimigos
to make peace with one's enemies

pacificar evitando lutas
to keep the peace preventing strife

padecer de problemas de dinheiro
to be troubled about/with money matters

pagar (não) uma factura/letra
to skunk an invoice/bill (slang)

pagar a alguém na mesma moeda
to get back at somebody

pagar a alguém na mesma moeda
to get one's own back on somebody

pagar a alguém na mesma moeda
to pay someone back in his own coin

pagar a alguém na mesma moeda
to serve somebody with the same sauce

pagar a alguém o mal com o mal
to serve somebody with the same sauce

pagar a alguém o que se lhe deve
to fix somebody up

pagar a alguém todo o devido
to be quits with somebody

pagar a alguém uma bebida
to stand one a drink

pagar a conta/factura/dívida
to foot the bill/debt / to pay the account/debt

pagar a conta na caixa do supermercado
to check out in the supermarket (USA)

pagar a dívida ao fornecedor
to pay the debt to the supplier

pagar à força 1.000 dólares para ver o presidente
to fork over/up 1.000 dollars to see the President

pagar à força um bilhete de comboio para casa
to fork out a train ticket home

pagar à força uma multa
to shell out a fine

pagar a passagem num navio com trabalho no mesmo
to work one's passage

p

pagar a quem lê a sina
to cross fortune-teller's hand with a coin

pagar a um credor
to settle with a creditor

pagar a um empregado despedindo-o
to pay off an employee

pagar à vista
to pay cash / to pay on demand

pagar à vista/em dinheiro
to pay in cash / to pay cash down

pagar a/em prestações
to pay by instalments

pagar adiantadamente custo de chamada telefónica
to prepay a phone call

pagar agora os 500 dólares que me deves
to fork out now the 500 dollars you owe to me (colloq.)

pagar antecipadamente 10 dólares para despesas
to ante up 10 dollars to cover expenses (USA)

pagar as despesas de algo sob controlo
to pay the piper and call the tune

pagar as despesas de qualquer entretenimento/festa/passatempo
to stand treat

pagar as despesas de transporte da mercadoria
to defray the transport expenses of the goods

pagar as despesas de transporte da mercadoria
to provide money to pay the transport of the goods

pagar as dívidas todas
to pay off all one's debts

pagar as favas que são da conta de outros
to carry the can for others

pagar as somas indicadas
to pay out the sums named

pagar as suas contas
to settle one's accounts

pagar as suas dívidas
to pay one's score

pagar até ao último centavo
to pay to the last penny

pagar até dez mil Euros pela cadeira
to go up to ten thousand Euros for the chair

pagar cada um a sua despesa

to go Dutch / to pay one's way / to pay one's share

pagar caro

to pay through the nose

pagar caro um capricho

to pay for one's whistle

pagar caução/fiança ao tribunal para assegurar a liberdade de alguém

to bail somebody out

pagar com a vida (o soldado corajoso)

to forfeit his life (the courageous soldier)

pagar contribuições

to pay scot and lot

pagar de má vontade os impostos para o Estado

to fork out for State taxes

pagar demasiado caro um capricho

to pay too dear for one's whistle

pagar dez dólares por hora

to pay ten dollars by the hour

pagar dez libras por conta

to pay ten pounds on account

pagar dinheiro adiantado

to pay advance money

pagar dinheiro contra a vontade

to fork out the brass

pagar dinheiro para fechar negócio

to strike a bargain

pagar dívidas

to pay/quit one's scores

pagar dívidas grandes contraídas por alguém ajudando-o

to bail somebody out (fig.)

pagar e não bufar

to pay it without more ado

pagar em dia as suas contas

to square up one's accounts

pagar em excesso dinheiro/bens/impostos

to be fleeced of money/property/taxes

pagar em excesso recompensando o serviço de alguém

to overpay somebody's service

pagar em excesso/caro

to pay through the nose

pagar finalmente a hipoteca
to finally pay the mortgage up

pagar imediatamente
to give/pay cash on the nail (colloq.)

pagar na mesma moeda
to do/give like for like / to give tit for tat

pagar na mesma moeda
to give as good as one gets / to make return / to repay in kind

pagar na mesma moeda a alguém
to pay somebody back for something

pagar na mesma moeda a alguém
to pay somebody in his own coin

pagar na mesma moeda a alguém
to requite somebody like for like

pagar na mesma moeda a alguém
to serve somebody in his own kind

pagar na mesma moeda contas antigas
to pay off old scores (fig.)

pagar no vencimento uma letra
to pay a bill at maturity

pagar o almoço
to settle for one's lunch

pagar o bem com o mal
to requite evil for good

pagar o custo de algo que se encomendou/fez/quis
to pay the piper and call the tune

pagar o dinheiro (a empresa)
to come down with the money (company)

pagar o dinheiro devido a alguém
to lay down the money due to somebody

pagar o mal com o bem
to return good for evil

pagar o pão
to pay for the bread

pagar o patau sofrendo as más consequências de um acto estúpido
to pay the piper

pagar os direitos e receber permissão para um navio sair
to clear a ship

pagar os gastos das bebidas
to quit drink cost / to spring for the drinks (USA)

pagar os prejuízos da carga
to stand the racket for the loss of the cargo

pagar os vencimentos da tripulação despedida do navio
to pay off the crew of the ship

pagar por completo a soma devida
to pay in full the amount in debt

pagar por conta
to pay on account

pagar por tarefas
to pay by the job

pagar preços exorbitantes por coisas
to pay through the nose for things

pagar um empréstimo liquidando-o completamente
to pay off a loan

pagar um jantar/bebidas a alguém
to treat somebody to a dinner/drink

pagar uma conta/factura/letra
to do/foot/meet a bill

pagar uma despesa de 10 libras
to reckon for an expenditure of 10 pounds

pagar uma letra
to settle/take up a bill

pagar uma letra no vencimento
to honour a bill on maturity

pagar uma partida que se pregou
to pay out for a trick

paginar textos
to make up texts in pages

palitar os dentes
to pick one's teeth

paralisar a assistência (silêncio gelado)
to fill the audience (frozen silence)

paralisar alguém com um simples olhar
to freeze somebody with a single look

paralisar alguém com um simples olhar
to give somebody a freezing look

paralisar algures no rio devido ao gelo (navio)
to be frozen in somewhere in the river (ship)

paralisar com medo
to be frozen with fear

paralisar por greve dos caminhos de ferro (país)

to seize up due to the railways' strike (country)

paralisar os espectadores (excitante combate)

to freeze the spectators to the spot (exciting fight)

parar

to hold hard (no imperative para dizer: "pare!", "espere!")

parar (carro) em frente do hotel

to pull up in front of the hotel (car)

parar (o comboio)

to come to a stop / to draw/fetch up / to be brought to a stop (the train)

parar (o motor/radiador)

to cut out (engine/motor/radiator)

parar (o navio)

to heave to (the ship)

parar ao jogo

to wage in game

parar com os planos por agora

to let the plans be for a while

parar de chatear alguém

to give over bothering/worrying somebody

parar de ler e olhar para alguém

to break off from reading and look up at somebody

parar de repente (coração)

to stop dead/short (heart)

parar de repente (guerra)

to stop dead/short (war)

parar de repente alguém que fala interrompendo-o

to take somebody up short

parar em frente da casa (carro)

to draw up in front of the house (car)

parar em Santarém (comboio)

to be brought to a stop at Santarém (train)

parar evitando responsabilidades

to shrink from responsibilities

parar mal (coisas)

to turn out bad (things)

parar o carro à porta

to stop the car at the door

parar o carro completamente

to stop the car still

parar o trabalho por se sentir cansado
to knock off because of feeling tired out

parar os esforços cedendo às exigências dos terroristas
to give in to terrorists' demands

parar para descansar
to set up one's rest

parar para respirar
to stop to draw/take breath

parar por falta de corda (relógio)
to run down (watch)

parar subitamente (automóvel)
to be brought to/up suddenly (motor car)

parecer assustado
to look white about the gills

parecer bem alguém cantar
to become well somebody to sing

parecer bem/elegante
to look smart

parecer de boa/má saúde
to be rosy/green about the gills

parecer estúpido
to come on as a real stupid

parecer grande ao longe
to loom large

parecer grande em volume
to bulk large

parecer inocente quando se é culpado
to look as if butter would not melt in one's mouth

parecer mais pequeno
to have a shrunken look

parecer mal alguém falar
to become ill somebody to speak

parecer ocioso sem ter ocupação/trabalho
to stand about/around

parecer pequeno/desprezível
to look small

parecer pobre
to look poor

parecer provável ganhar o concurso
to look like winning the contest

parecer que algo importante está para acontecer
to look as if something important was to happen

paracer que vai chover
to have the appearance of raining / to look like rain

parecer semelhante a um anjo
to look like an angel

parecer ser aconselhável
to be considered advisable

parecer ter 20 anos
to look about twenty years

parecer tolo
to look rather foolish

parecer triunfar
to look like winning

parecer um anjo
to look like an angel

parecer um espantalho
to look like a scarecrow

parecer uma pessoa inteligente à primeira vista
to come off as an intelligent person at first sight

parecer vivo
to look alive (colloq.) / to be brisk (colloq.)

parecer-se com a mãe
to take after one's mother

parecer-se com aquela estrela de Hollywood
to look like that Hollywood star

parecer-se com o avô
to resemble to the grandfather

parecer-se com o pai
to favour one's father

parecer-se com o pai quanto a carácter
to be a chip off the old block

parecer-se com o primo
to bear resemblance to the cousin

parecer-se com os pais
to be a chip of the old block

parecer-se com os pais imitando as suas qualidades
to take after one's parents

parecer-se com um camião
to be like a chameleon

parecer-se com um carácter castelhano
to border on/upon a Castilian character

parecer-se com uma tempestade
to look like a storm

parecer-se como aves da mesma plumagem
to be birds of a feather

parecer-se como duas gotas de água
to be as like as two peas

parecer-se muito (os dois ministros)
to come near/nigh (the two ministers)

parir cabritos (cabra)
to kid / to give birth to kids (goat)

parir prematuramente vitela (vaca)
to slink a calf (cow)

participar a alguém algo
to bring word to one about something

participar a grande notícia
to make the big news known

participar com alguém num congresso
to join in with somebody at a congress

participar conosco na compra de um presente
to come in with us to buy a present

participar da insolência (os modos de alguém)
to partake of insolence (somebody's manners)

participar de um negócio
to go into a business / to come in on a deal

participar em duas guerras
to take part in two wars

participar na coroação/na guerra passada
to figure at the coronation/in the last war

participar numa empresa
to bear a part/share in a company

participar numa empresa
to partake in an enterprise

partilhar a sorte do sócio
to cast in one's lot with one's partner

partilhar o elogio geral
to come in for the general praise

partilhar o quarto com o amigo
to double up with one's friend

partilhar quarto/cama/refeição com outra pessoa
to double up on the room/bed/meal

partilhar um dólar com três pessoas
to split one dollar among three persons

partir
to take departure

partir (=ir-se) contra a vontade
to tear oneself away

partir (avião) levantando voo
to take off (plane)

partir a espinha dorsal
to break one's back-bone

partir a galope para a quinta
to gallop off to one's farm

partir a quilha (barco)
to break her back (ship)

partir a toda a velocidade para Lisboa
to set out at full speed to Lisbon

partir a todo o pano
to sail away (naut.)

partir às 12h00 (comboio)
to depart at 12h00 (train)

partir aduelas de um casco
to stave in a cask

partir algo danificando-o
to frig something up

partir antes do amanhecer
to get away before dawn

partir ao início do dia
to set forth at daybreak

partir ao meio-dia
to go out at noon

partir apressadamente numa carrinha (ladrões)
to make/take off in a van (thieves)

partir apressadamente para Évora
to dash/rush off to Évora

partir às cinco horas
to get/go off at five o'clock

partir as janelas do carro para roubar o rádio
to bash in the windows of the car to steal the radio

partir às 8h00 numa viagem polar

to set out at 8h00 on a polar trip

partir carne em bocadinhos

to chop meat up

partir começando a corrida

to get off beginning the race

partir da cidade

to leave town

partir da estação dez minutos atrasado (comboio)

to draw out ten minutes late (train)

partir de automóvel para férias

to drive off for holiday

partir de avião para a cimeira de Lisboa

to fly out to the Lisbon summit

partir de casa para férias

to go away from home for holiday

partir de Faro (avião)

to take off from Faro (plane)

partir de licença

to take leave

partir de Lisboa

to put off from Lisbon

partir de Lisboa para o Porto

to get from Lisbon to Porto

partir de modo brusco andando

to walk off

partir de um lugar perigoso

to come away from a dangerous place

partir depressa da casa para Lisboa

to light out of the house for Lisbon (USA)

partir desarmando a tenda

to strike one's tent

partir do assunto do livro

to depart from the subject of the book

partir do hotel (grupo)

to ride away from the hotel (group)

partir em avião de Lisboa

to fly from Lisbon

partir em barco do porto

to put off from the harbour

partir em bocados um prato
to break a dish to pieces
partir em bocados uma noz
to crack a nutshell
partir em marcha sobre a Casa Branca
to march on the White House
partir em pedaços uma mesa
to knock a table to pieces
partir em viagem de férias ao estrangeiro
to go abroad for one's holiday
partir em viagem para Lisboa hoje
to start on one's journey to Lisbon today
partir em viagem para Londres
to get off to London / to go on a journey to London
partir levantando-se
to get up and go
partir levantando-se da cadeira
to start from one's chair
partir numa corrida
to get off in a race
partir o nariz
to put one's nose out of joint
partir o tampo da mesa ao comprido
to split the table top
partir para a China
to go out to China
partir para a escola agora
to get oneself off to school now
partir para a estação de autocarros
to head/set off for/towards the bus station
partir para a praia
to set off for the seaside
partir para férias de verão
to go away in the summer
partir para Lisboa
to set off for Lisbon / to start for Lisbon
partir para manobras
to march to manoeuvres
partir para o mar num barco
to put to sea in a ship

partir para o mercado
to go forth to the market

partir para o seu caminho
to go one's way

partir para uma viagem à roda da Europa
to set off on a trip round Europe

partir por já ser tarde
to get going because it is late

partir pranchas de madeira pelo fio/veio
to rip boards off

partir rio abaixo
to drop down the river

partir rio abaixo para Lisboa (barcos)
to head off downstream for/towards Lisbon (boats)

partir rua abaixo sem informar
to start off down the street without informing

partir sem informar/sem pedir licença
to slip away/off

partir um braço/um copo
to break an arm/a glass / to get an arm/a glass broken

partir um dos fios de uma corda
to break a strand / to strand

partir um pé
to get one's foot broken

partir uma chávena de porcelana em bocados
to break a porcelain cup in pieces

partir-se (=esmagar-se) contra uma árvore (carro)
to buckle up against a tree (car)

partir-se a rir com anedotas
to fold up with jokes

partir-se com dores
to fold up with pain

partir-se de repente (o fio de prata)
to snap off (the silver thread)

partir-se em água quente (copo de vidro)
to fly in hot water (glass tumbler)

partir-se em bocados nas mãos do filho (brinquedo)
to come/fall apart in the son's hands (toy)

partir-se em duas (trave)
to split across (beam)

partir-se em pedaços ao cair (jarro)
to come to pieces by falling (jar)

partir-se em pedaços ao cair (jarro)
to fly to bits/in pieces (jar)

partir-se repentinamente (fio/linha) junto à agulha
to snap off short (thread) at the needle

partir-se repentinamente (fio/linha/asa de chávena)
to snap off (thread/handle of cup)

passar (=entregar) algo em mão a alguém
to hand something to somebody

passar (=penetrar) através do casaco (vento frio)
to strike through one's coat (cold wind)

passar (=ser aprovado) na inspeção militar
to pass muster

passar (a borrasca)
to be overblown (the storm)

passar (a mensagem) para a assistência
to get to the audience (the message)

passar (as horas) rapidamente
to flit by/fly by rapidly (the hours)

passar (as nuvens)
to blow over (the clouds)

passar (comboio) de uma via para outra
to diverge/shunt on to a side track (train)

passar (estrada) através das campinas do Ribatejo
to go/lie through the plains of Ribatejo (road)

passar (linha) pelo buraco da agulha
to pass (thread) through the eye of the needle

passar (o rio) junto à cidade
to flow by the city (river)

passar (o tempo de férias)
to be over (the holiday time)

passar (o tempo/dia/ano)
to draw/wear on (the time/day/year)

passar (os dias) lentos/velozes
to glide (the days) slowly/swiftly

passar (os minutos)
to tick by (the minutes)

passar (os olhos) rapidamente sobre a paisagem
to sweep (the eyes) over the landscape

passar (tempestade) pela cidade
to sweep (storm) past the city

passar a aldeia a pente fino por notícias
to rake the village for news

passar a alfândega sem problemas
to run the customs barrier

passar a bola a outro jogador
to kick the ball in to another player

passar a bombordo (navio)
to port / to turn to port (ship)

passar a casa/cidade a pente fino (polícia)
to comb out the house/city (police)

passar à cena final do filme
to fade to the last scene of the film/movie

passar a cidade a pente fino buscando criança (polícia)
to comb out the city for a lost child (police)

passar a correr por alguém/algo
to rush by/past somebody/something

passar a crise
to turn the corner

passar a fio de espada (=matar) alguém
to put somebody to the sword

passar à frente de outro comboio (expresso)
to draw away from other train (express train)

passar à frente de outro navio
to forge/get ahead of other ship

passar à frente do grande paquete
to forge in front of the big liner

passar à frente dos rivais
to forge ahead of one's rivals

passar a fronteira
to get across the frontier

passar à guerra
to draw the sword

passar a liderar na etapa anterior (ciclista)
to forge into the lead in the previous lap (cyclist)

passar a limpo um texto
to write a text over again

passar a mão pela testa
to pass the hand across one's forehead

passar a mão pelas costas do amigo
to pat the back of the friend

passar a mensagem aos/para os ouvintes
to get the message across to the audience

passar a mensagem em todo o tempo
to pass the message all along

passar a nado o rio
to swim across the river

passar a noite em claro
to have a sleepless night

passar a noite sem dormir (enfermeira)
to sit up all night (nurse)

passar à nossa frente
to forge ahead of us

passar a ocupar-se de política agora
to get on to politics now

passar a outra proposta
to move on to another proposal

passar a passos largos pelo visitante
to stride by/past the visitor

passar a raia/o limite
to overshoot / to go beyond the mark

passar a rasoira pela medida de cereal
to strike corn

passar a tratar de política
to get on to politics

passar a trote o cavalo
to trot out the horse

passar a vau o rio
to wade across/through the river

passar a vida a ler
to live reading

passar a vida/o tempo/as horas a jogar
to pass the life/time/hours playing

passar a vista por alto sobre um problema
to glance at/over a problem

passar adiante a sua herança
to pass on one's heritage

passar adiante da casa
to ride past the house

passar adiante de alguém em altura
to outgrow somebody

passar adiante de alguém em corrida
to outstrip/surpass somebody in competition

passar adiante de alguém num concurso
to outdo/outpace somebody in a contest

passar além da montanha
to range over the mountain

passar além da tempestade (navio)
to weather the storm / to come safely through storm (ship)

passar além do limite/raia
to overshoot / to go beyond the mark

passar além do necessário
to overreach oneself / to defeat oneself by going to far

passar além do tempo acordado (reunião)
to run over the agreed time (meeting)

passar algo em claro/sem referência
to let it pass

passar algo tradicional de pai para filho
to pass something traditional down from father to son

passar algumas horas a ver quadros
to while away a few hours looking at pictures

passar altivamente pelo Parlamento
to sweep by the Parliament

passar ao lado do vidro partido
to step by/past the broken glass

passar ao longo da parede (cão)
to go along the wall (dog)

passar ao longo do canal
to pass along by the canal

passar ao número três da agenda
to move onto number three on the agenda

passar arame através da base
to stick wire through the base

passar arrogantemente por cima dos outros
to override the others (fig.)

passar através da aldeia
to pass through the village

passar através da cidade (rio)
to flow through the city (river)

passar através da porta (mesa)
to get through the door (table)

passar através da vedação
to break through the hedge

passar através de tribulações
to go through tribulation

passar avante do campeão
to get ahead of the champion

passar bem/alegremente o tempo
to make merry

passar bem no meio das dificuldades
to carry it off well

passar bem o tempo a ler
to enjoy oneself reading

passar bem sem gritaria
could really do without screaming/shouting

passar borda com borda (dois barcos)
to pass alongside (two ships)

passar busca às algibeiras/aos bolsos
to search the pockets

passar calças a ferro
to press trousers

passar certificado de nascimento
to issue a birth certificate

passar cinco anos na cadeia/prisão
to do five years in prison

passar com a mão sobre algo
to pass the hand over something

passar com dificuldade no exame
to scrape through the exam

passar com rapidez através dos campos
to strike across the fields

passar com rapidez/violência um navio a tiro
to rake/sweep with shot along a ship

passar como um relâmpago
to flash as a forked lightning

passar contrabando de bens para dentro de um país
to smuggle goods into a country

passar contrabando para dentro de um país
to run smuggled goods into a country

passar de idade desenvolvendo-se (criança)
to outgrow (child)

passar de carro pelo irmão
to drive past one's brother

passar de largo e não parar
to pass along and not stand

passar de pais a filhos as tradições
to hand the traditions down from parents to children

passar de raspão na cara de alguém (bala)
to glance off somebody's face (bullet)

passar de uma sala a outra
to come through the rooms

passar depressa (o tempo)
to hurry along / to go rapidly (time)

passar depressa através das páginas do livro
to run over the pages of the book

passar desenhos/figuras para outra superfície
to convey/transfer designs to other surface

passar despercebido/sem ser notado
to go by unnoticed

passar despercebido à nossa análise
to escape our analysis

passar despercebido à nossa atenção (nada)
to escape our attention (nothing)

passar despercebido diante da loja
to get by past the shop / sneak past the shop

passar despercebido por nós
to slip by us unnoticed

passar devagar (o tempo)
to hang heavy (the time)

passar dinheiro falso
to put off bad money / to shove the queer

passar do outro lado para este lado da rua
to come over the street

passar e tornar a passar
to come to and fro

passar em multidão (gente)
to swarm by (mob) / to pass in crowds (mob)

passar em silêncio
to pass by in silence / to steal along

passar em viagem no seu automóvel
to roll past in one's motor car

passar entre cadeiras
to get by chairs

passar entre duas pessoas
to go between two people

passar fatos a ferro
to iron out clothes

passar furiosamente pelas montanhas (tempestade)
to rage across the mountains (storm)

passar gradualmente (mágoa)
to wear off (sorrow)

passar gradualmente de uma nota musical a outra
to slide from one note to another

passar horas a ler
to while away hours reading

passar impetuosamente levando folhas (vento)
to sweep along carrying leaves with it (wind)

passar junto à boia luminosa (barco)
to steer by the light buoy (boat)

passar junto de uma aldeia
to go by a village

passar lentamente (manhã/tempo)
to wear away/ on (morning/time)

passar mais para lá
to pass along there

passar mal de saúde
to be not right

passar moeda falsa
to ring the changes / to shove the queer

passar navegando pelo farol
to sail by/past the lighthouse

passar no exame
to go well on the exam / to get through the examination/test

passar no Parlamento sendo aprovada (lei)
to get through Parliament (law)

passar novamente em sentido contrário
to repass / to pass again on the way back

passar o botão através da casa
to seize the button through the buttonhole

passar o dia a sonhar
to dream the day away

passar o metal à feira para fazer arame
to wiredraw metal / to draw metal out into wire

passar o obstáculo
to get beyond/by/past/through the obstacle

passar o rodo para tirar cinzas do forno
to rake ashes out of the stove

passar o tempo
to pass the time away / to while away the time

passar o tempo à conversa
to talk away

passar o tempo a dormir
to sleep away

passar o tempo a passear em Portugal
to gallivant about/around Portugal / to gad about Portugal

passar o tempo até o comboio partir
to while away the time before the train starts

passar o tempo com frioleiras/inutilmente
to trifle away the time / to kill time

passar o tempo em dissipação
to be on the racket

passar o tempo sem fazer nada/ocioso
to moon away/over the time

passar o trabalho para a secretária
to turn the work over to the secretary

passar o verão na praia
to summer at seaside

passar os azulejos para cima/para baixo
to pass the tiles up to/down to

passar os dedos por entre os pelos da barba
to run the fingers through the beard

passar os limites entrando no terreno/nos direitos de outros
to encroach on other's ground/rights

passar para a frente
to forge ahead / to get in front / to move forward

passar para além do fim da pista de aterragem
to overshoot beyond the runaway limit

passar para o outro lado/por cima do rio
to get across/over the river

passar para o outro lado/por cima do rio
to go over the river / to overpass the river

passar pela cabeça (pensamentos)
to run through one's head (thoughts)

passar pela estrada da costa
to go by the coast road

passar pela loja
to step by/past the shop

passar pela tribulação
to go through the tribulation

passar pelas armas muitos guerrilheiros
to shoot to death many guerrillas

passar pelas brasas depois do almoço
to have one's forty winks after lunch

passar pelo crivo seleccionando milhares de documentos
to sift through thousands of documents

passar pelo crivo separando o bom do mau
to sift out the good from the bad

passar pelo escritório este mês
to come by the office this month (USA)

passar pelo portão
to make by the gate

passar perto da nossa casa (rio)
to flow by/pass close to our house (river)

passar perto de grande queda de água
to come by/near to a big waterfall

passar perto de/junto a casa/pessoa
to pass by house/person

passar perto do edifício do ministério
to run by the building of the ministry

passar por alguém no caminho
to graze past/by somebody in the way

passar por alto algo
to omit something / to leave something out / to let some matter pass

passar por alto algo
to overlook something / to take no notice of something

passar por alto algo
to pass something by in silence / to pass over something

passar por alto algo
to skip something / to disregard/ignore something

passar por alto palavras do texto
to miss out words in the text

passar por alto uma ofensa sem a punir
to overlook an offence / to allow offence to go unpunished

passar por Aveiro
to go through Aveiro

passar por baixo da escada
to go under the ladder

passar por baixo da mesa
to get under the table

passar por cima da água
to move over the water

passar por cima da cancela
to stride the hurdle

passar por cima de algo que se ignora/omite
to overleap something

passar por cima de alguém
to come over somebody / to get the better of somebody

passar por cima de alguém (ralho)
to run off somebody (scolding) like water off a duck's back

passar por cima de alguém atropelando-o (carro)
to run over somebody (car)

passar por cima de dificuldades
to bridge/get over difficulties / to overcome/surmount difficulties

passar por cima de uma sugestão ignorando-a
to turn down a suggestion

passar por cima do céu (nuvens grandes)
to drive over the sky (large clouds)

passar por cima do inimigo destruindo-o
to override the enemy

passar por cima do muro/parede
to get over the wall

passar por cima dos sentimentos/interesses de alguém
to tread on somebody's corns/toes (fig.)

passar por dificuldades
to stand the gaff (slang USA)

passar por duras experiências
to undergo hard trials

passar por entre as saudações
to pass across the bows

passar por homem elegante

to figure an elegant man

passar por louco

to go down as madman / to go mad

passar por maus dias/tempos difíceis

to fall on evil days/hard times

passar por medos

to be ridden by fears

passar por muito na vida

to go through a great deal in one's life

passar por perdoar a pessoas de mau temperamento

to put up with bad-tempered people

passar por rico

to be reputed rich

passar por ser cavalheiro

to pass for a gentleman

passar por sono breve/ligeiro

to nap / to take a nap

passar por um período de dificuldades

to strike a bad patch

passar por/ao lado do moinho (rio)

to run by/past the mill (river)

passar privações

to be in want

passar rapidamente (o ano)

to wear away/on (the year)

passar rapidamente (os dias)

to fleet/glide away/slip away/pass rapidly (the days)

passar rapidamente cerveja da garrafa para o copo

to run beer off the bottle into the glass

passar rapidamente os rápidos do rio (canoa)

to shoot the rapids of the river (canoe)

passar rapidamente pelo país (tempestade)

to pass over/sweep the country (storm)

passar recibo na letra

to issue receipt on the bill

passar revista a soldados

to hold review of troops

passar rolando no seu automóvel

to roll past in one's motor-car

passar roupa branca a ferro/colarinhos
to iron out linen/collars

passar sem a tirania dos governantes
to dispense with the tyranny of the rulers

passar sem automóvel
to do without a motor car

passar sem beber
to do without/dispense with drinks

passar sem carne
to miss the meat

passar sem empregada doméstica
to get along without a domestic maid

passar sem fato novo
to go without a new suit

passar sem jantar
to dine with Duke Humphrey

passar sem leite
to do without milk

passar sem ler livros
to do without/dispense with reading books

passar sem o mínimo necessário
to go without the minimum necessary

passar sem se abastecer de pão
to miss the bread

passar sem se cansar
to take it easy

passar sem ser preciso dizer
to go without saying / to be obvious/self evident

passar sem sono
to go without sleep

passar sem um amigo
to dispense with a friend / to do without a friend / to spare a friend

passar sob o rio
to go under the river

passar sobre um campo de milho
to ride over a field of corn

passar tempo juntos como amigos (João e Luís)
to chum around with each other (John and Louis)

passar trabalhos
to rough it

passar um botão através da casa
to seize a button through the buttonhole

passar um cheque por 10.000 Euros
to make out a cheque for 10.000 Euros

passar um limite agindo contra direitos de outros
to trespass on/upon others' rights

passar um limite no respeito pela liberdade
to draw a line at the respect for freedom

passar um mau bocado
to have a bad time

passar um pelo outro na rua
to cross in the street

passar um riacho
to take a stream

passar um texto a limpo
to engross a text

passar uma mensagem/ponto de vista
to put over a message/point of view

passar uma receita médica para alguém
to make up a medical prescription for somebody

passar velozmente pela rua abaixo
to speed down the street

passar-se (=morrer)
to pass away/on

passar-se (o dia) muito agradavelmente
to pass off quite agreeably (the day)

passar-se bem (tudo)
to come right (everything)

passar-se com o Luís (algo perturbador)
to get into Louis (something disturbing)

passar-se da música de dança para a música de jazz
to cross from dance music over to jazz

passar-se da oposição para o governo
to come/go over from the opposition to government side

passar-se de casa
to run away from home

passar-se para a oposição
to come/cross/go over to the opposition

passear a pé
to get about / to take a walk

passear a pé por toda a Lisboa
to walk all over Lisbon

passear ao acaso no país
to ramble in/through/over the country

passear ao longo da curva do rio
to walk along the turn of the river

passear ao longo da escarpa
to trail along the cliff

passear ao longo do jardim
to go down the garden

passear como amigos/de braço dado
to walk arm-in-arm

passear de automóvel/carro ao redor de Lisboa
to drive around Lisbon

passear muito
to get around much

passear no jardim
to walk over the garden

passear por Lisboa
to go about Lisbon

pastar na relva
to be at grass / to go to grass

pastar no prado
to be feeding/grazing in the meadow

pastorear o seu rebanho
to tend one's flock

patear na lama
to patter with the feet in the mud

patear alguém
to hiss somebody away

patear uma peça de teatro
to hiss a play off the stage

patentear os factos
to lay the facts bare/open

patentear submissão ante o presidente
to bend/bow the knee before the president

patinhar em lama
to slosh / to splash about

pavimentar com blocos de madeira
to pave with wooden blocks

pavonear-se

to look big / to show off

pavonear-se com tal casaco de peles

to fancy herself with such a fur coat

pedalar na bicicleta

to wheel one's bicycle

pedir a alguém cinco libras emprestadas

to touch one for five pounds

pedir a alguém para ficar calado

to require one to remain silent

pedir a alguém um preço inferior ao devido por algo

to undercharge for something to somebody

pedir a demissão

to resign/retire from office

pedir a ira/reprovação de Deus (grave injustiça)

to call down the wrath of God (serious injustice)

pedir a mão de uma mulher em casamento

to pay suit to a woman in marriage

pedir a mão de uma mulher em casamento

to seek a woman's hand in marriage

pedir a presença do médico

to send for the doctor

pedir a repetição de canção por cantor

to encore

pedir a reserva de dois bilhetes

to speak for two tickets

pedir a sua metade num negócio

to cry halves

pedir até 1000 libras por um quadro

to ask up to 1000 Pounds for a painting

pedir até três anos para escrever um livro

to ask up to three years to write a book

pedir ajuda gritando

to cry out for help

pedir ajuda instante a Deus

to cry to God for help

pedir ajuda urgente ao amigo

to appeal to one's friend for help

pedir algo aos passageiros

to ask something of/from the passengers

pedir ao amigo para falar ao presidente
to beg the friend to talk to the president

pedir aos amigos
to cadge to the friends / to go about begging to the friends

pedir aos convidados para beberem à saúde da rainha
to give the guests the queen

pedir aumento de salário
to ask for salary increase

pedir auxílio/esmola a alguém
to appeal to somebody for aid/alms

pedir com insistência a ajuda de um amigo
to beg for aid of a friend

pedir com insistente desejo fruta
to crave for fruit

pedir compaixão
to ask for mercy

pedir conselho a alguém
to confer with somebody

pedir conselho ao advogado
to ask advice from the lawyer / to consult the lawyer

pedir contas a alguém
to call somebody to account / to bring somebody to book

pedir contribuições
to pass/send the bat round

pedir de porta em porta
to beg from door to door

pedir demissão do emprego
to ask for one's cards (colloq.)

pedir desculpa a alguém
to ask somebody for forgiveness / to beg somebody's pardon

pedir desculpa de não poder fazer algo prometido
to beg/cry off / to back out

pedir desculpa de/por algo
to excuse oneself for something / to make amends for something

pedir desculpa do atraso
to apologise for being late

pedir desculpa por divergir de opinião
to beg to differ

pedir desculpa/perdão para o filho (pai)
to begg the son off (father)

pedir desculpa/permissão antes de sair
to excuse oneself

pedir dinheiro emprestado a alguém
to touch somebody for money

pedir dinheiro emprestado ao banco
to borrow money from the bank

pedir eleição por escrutínio de votos
to demand a poll

pedir em voz alta um copo de vinho
to call for a glass of wine

pedir emprego
to apply for an employment/a job/a position

pedir emprego por anúncio
to advertise for a job

pedir esmola a alguém
to appeal to somebody for alms

pedir esmola para viver
to ask for alms / to beg one's bread / to live by alms/begging

pedir explicações a alguém
to call somebody to account

pedir explicações a alguém por uma atitude
to call somebody over the coals for an attitude

pedir informações a alguém
to apply to somebody for particulars

pedir informações à sua volta/a várias pessoas
to ask around

pedir insistentemente uma rápida solução
to pray for a quick solution

pedir insistentemente a alguém para tomar uma decisão
to beg of somebody to take a decision

pedir instantaneamente acção urgente
to deprecate hasty action

pedir licença para discordar de alguém
to beg leave to differ from somebody

pedir licença para se ausentar
to beg leave of absence

pedir moça em casamento (rapaz)
to ask a girl to marry one (boy)

pedir num tribunal uma acção de divórcio contra o marido
to sue the husband for divorce

pedir o impossível
to cry for the moon

pedir para falar com o ministro (jornalista)
to ask for the minister (journalist)

pedir para fazer exame de condução
to put in for one's driving test

pedir perdão/desculpa pelo ladrão (a mãe)
to beg the thief off (his mother)

pedir permissão ao Parlamento para algo
to pray to Parliament for something

pedir por um livro até 400 Euros
to ask up to 400 Euros for a book

pedir preço exagerado
to lay it on

pedir protecção em combate ao inimigo para salvar vidas
to ask for quarter / to cry quarter

pedir que apresentemos desculpas
to demand an apology from us

pedir um copo de vinho
to call for a glass of wine

pedir um preço por um livro
to charge a price for a book

pedir uma conta
to demand an account

pedir uma mulher em casamento
to pop the question to a woman (colloq.)

pegar a trabalhar
to buckle to work

pegar de zorra em plano inclinado (automóvel)
to skid on inclined plan (motor car)

pegar em algo
to lay hold of/on something

pegar em armas
to take up arms

pegar em armas contra o invasor
to take arms against the invader

pegar em Portugal com as moças (a mini-saia)
to catch on in Portugal with girls (the mini-skirt)

pegar fogo (casa)
to catch fire (house)

pegar na caneta que lhe foi estendida
to take the pen held out to him

pegar na escada encostada à parede
to take the ladder over the wall

pegar neste embrulho
to catch hold of this parcel

pegar no automóvel apropriando-se dele
to lay hold of/on the motor car

pegar no seu chapéu de chuva
to take one's umbrella

pegar no trabalho às 8h00
to take over duty at 8h00

pegar nos seus óculos
to take one's pair of spectacles

pegar o boi pelos cornos enfrentando a situação difícil
to take the bull by the horns (fig.)

pegar ou largar
to have the Hobson's choice

pegar-se ao jornalista a fazer-lhe perguntas
to fasten onto the journalist asking him questions

pegar-se aos lençóis dormindo demasiado tempo
to oversleep

pelar-se por chocolate
to be death on chocolate (slang)

pelejar um com o outro (dois exércitos)
to meet (two armies)

pender candeeiro do tecto
to suspend lamp from the ceiling

pender como uma cauda
to tail away/off

pender da boca (língua do cão)
to hang out of his mouth / to drop from his mouth (dog's tongue)

pender do bolso
to hang from the pocket

pender do tecto da gruta (estalactites)
to depend from the roof of the cave (stalactites)

pender para a senilidade
to verge towards/on senility

pender sobre a cidade ameaçadoramente (castelo)
to frown on the town (castle)

pender sobre a praia ameaçadoramente (rochedos)
to frown down on the beach (cliffs)

pender sobre as cabeças (a ameaça)
to hang over the heads (the threat)

pender sobre os soldados em combate (morte)
to overhang the fighting soldiers (death)

pendurar o calendário sobre a mesa
to suspend the calendar over the desk

pendurar os presuntos na corda
to string up the hams

pendurar os quadros na biblioteca
to hang the pictures up in the library

pendurar quadro na parede
to hang a picture on the wall

pendurar quadros muito alto na parede
to sky pictures on the wall

penetrar à força interrompendo uma reunião
to break in upon a meeting

penetrar através da vedação (gato)
to get through the hedge (cat)

penetrar através das cortinas (luz/raios do sol)
to steal through the curtains (light/sun rays)

penetrar através do casaco (vento frio)
to strike through the coat (cold wind)

penetrar com os olhos um estranho na rua
to look through a stranger in the street

penetrar de carro no centro de Londres
to drive through the centre of London

penetrar dentro de alguém com os olhos
to look right through somebody / to bore into somebody

penetrar entre as rochas (água do mar)
to intrude into/between the rocks (sea water)

penetrar fundo na vida das pessoas (impostos altos)
to work deep through people's life (high tax)

penetrar na cabeça de alguém (ideia)
to strike somebody's head (idea)

penetrar na floresta/selva
to dive into/push through the jungle

penetrar na porta (alavanca de ferro)
to drive through the door (crowbar)

penetrar na rocha (água)
to insinuate itself into the rock (water)

penetrar na rocha (água)
to make a way through the rock (water)

penetrar no coração de alguém (comentário)
to reach into somebody's heart (comment)

penetrar no peito do presidente (bala)
to pierce into the president's chest (bullet)

penetrar no sobretudo (chuva)
to go through the overcoat (rain)

penetrar no solo (raízes)
to strike into the soil (roots)

penetrar no vidro espesso da janela (bala)
to go through the thick glass of the window (bullet)

penetrar nos círculos governamentais
to edge oneself into the government circles

penetrar nos espíritos (novas ideias)
to be filtering into the minds (new ideas)

penetrar nos ossos (vento frio)
to strike through one's bones (cold wind)

penetrar nos ouvintes (discurso)
to sink in the members of the audience (speech)

penetrar num clube especial
to enter into a special club

penetrar profundamente em alguém (ideia)
to sink in somebody (idea)

pensar (não) em perguntar a alguém
not to dream of asking somebody out

pensar ambiciosamente
to think big

pensar antecipadamente numa resposta
to premeditate an answer

pensar antes de agir num assunto
to think before acting in an affair

pensar antes de casar
to look before leaping

pensar bem nos pontos sobre que se quer falar
to button down the points one wants to make (USA)

pensar cerca de dez minutos
to think for about ten minutes

pensar com alguém que dias negros vão chegar
to hold with somebody that dark days are arriving

pensar com clareza
to be clear-minded

pensar decididamente na resolução a tomar
to pore over/think intently upon the decision to take

pensar demasiado no passado já sem importância
to dwell on the unimportant past

pensar em conjunto
to reason together

pensar em termos favoráveis de um projecto
to think much of a project

pensar em vez de Luís
to think for Louis

pensar excessivamente num dado assunto
to dwell too much upon a given subject

pensar feridas
to dress wounds

pensar livremente
to give scope for one's mind

pensar melhor sobre o assunto discutido
to think better of the matter discussed

pensar na morte da bezerra
to be in a brown study

pensar naquele acidente
to think of that accident

pensar nesse assunto
to think on/upon that matter

pensar no futuro
to look ahead

pensar no irmão que está na América
to think of the brother away in America

pensar num número
to think of a number

pensar numa ideia/pessoa/coisa com falta de seriedade
to dally with an idea/person/thing

pensar o melhor acerca de alguém
to think all the better of somebody

pensar obsessivamente numa pessoa
to get a person on the brain

pensar pedir ajuda

to think of asking for help

pensar ponderadamente com outros sobre ideias/sugestões

to bounce ideas/suggestions off

pensar por si mesmo

to think for oneself

pensar por um momento

to think for a while

pensar que é um negócio arriscado

to dare say that it is a risky business

pensar sempre em coisas tristes

to always dwell upon sad things

pensar seriamente num problema

to cudgel one's brains about a problem

pensar sobre um assunto

to turn over a matter

pentear o cabelo com compostura (mulher)

to put up one's hair (woman)

pentear o cabelo contra a sua inclinação natural

to turn up the hair by rubbing against the grain

pentear o cliente (o barbeiro)

to dress the customer's hair (the barber)

pentear os longos cabelos

to comb out one's long hair

pentear-se

to comb out one's hair / to do one's hair / to do up one's hair

perceber (não) patavina de mecânica

not to make head or tail of mechanics

perceber o que dizem/fazem

to make out what they say/do

perceber uma piada

to take/see a joke

percorrer a cavalo o vasto campo

to ride over the vast field

percorrer a espinha (calafrio)

to run down one's spine (shiver)

percorrer a pé o caminho entre duas aldeias

to tramp between two villages

percorrer as ruas da aldeia

to run through the streets of the village

percorrer com os olhos o mapa
to look through the map

percorrer duas milhas
to make two miles

percorrer os livros de contas
to look through the accounting books

percorrer Portugal em duas semanas
to do Portugal in two weeks

percorrer toda a zona
to go over the whole area

percorrer um longo caminho para o castelo
to come all round the castle

percorrer um manuscrito
to read over a manuscript

percorrer um ribeiro
to run a brook

percorrer um velho documento
to run over an old document

perder (não) a coragem
to never say die

perder (não) a maré
to save the tide

perder (não) ânimo
to keep one's pecker up (slang)

perder a beleza
to lose one's looks

perder a beleza nos últimos cinco anos (mulher)
to go off in the last five years (woman)

perder a cabeça
to be all abroad / to fly off the handle

perder a cabeça
to be frightened out of one's wits

perder a cabeça/as estribeiras
to be off one's head/onion / to go off the hooks

perder a cabeça/o juízo/a calma
to lose one's head/wits/temper

perder a cabeça/presença de espírito/serenidade
to lose one's head

perder a calma/as estribeiras
to lose one's temper

perder a carteira

to lose one's purse / to lose one's handbag (USA)

perder a confiança de alguém

to fall out of favour with somebody

perder a confiança em si

to lose ground

perder a consciência/memória depois de acidente

to black out/suffer from blackout after accident

perder a cor (=murchar) (flores)

to fade (flowers)

perder a cor e ficar pálido

to turn colour and look pale / to grow pale in colour

perder a coragem

to lose heart

perder a eleição para o Parlamento (deputado)

to be out (Member of Parliament)

perder a esperança de cobrar dívidas

to cut losses / to give up hope of reimbursement by debtor

perder a esperança de encontrar um emprego

to despair of finding a job

perder a esperança de ter êxito na vida

to be despaired of life / to lose hope of succeeding in life

perder a esperança quanto a algo/alguém

to have to go at something/somebody (USA)

perder a esperança quanto a uma filha

to despair of one's daughter

perder a face

to lose face

perder a fé

to lapse from one's belief

perder a ligação/sequência de um argumento

to lose the thread of an argument

perder a manhã na ociosidade

to lounge away the morning

perder a oportunidade

to miss the boat/bus (fig.)

perder a oportunidade de bom lugar/emprego

to let a good post slip through one's fingers (fig.)

perder a paciência

to blow one's top

perder a paciência com alguém
to lose one's patience with somebody

perder a serenidade com a perda de um livro
to be put out by the loss of a book

perder a serenidade/presença de espírito
to lose one's head

perder a sua herança a jogar às cartas
to gamble away one's inheritance at cards

perder a sua herança a jogar em acções
to gamble away one's inheritance in shares

perder a sua herança a jogar em corridas
to gamble away one's inheritance on races

perder a sua herança a jogar na bolsa
to gamble away one's inheritance on the Stock Exchange

perder a sua honra
to forfeit one's honour / to be deprived of one's honour

perder a terra de vista
to lay off the land (USA)

perder a única oportunidade de cura
to gamble away one's only chance of a cure

perder a vontade de rir por desapontamento
to laugh out of one's mouth

perder a vontade de rir por desilusão
to laugh on the wrong side of one's face

perder a vontade de rir por falhanço
to laugh on the other/wrong side of one's face/mouth

perder a vontade de sobreviver
to be drained of the very will to survive

perder algo de vista
to let something out of sight

perder alguém de vista por um tempo
to give a person up for a while

perder ao jogo a herança
to gamble away one's inheritance

perder ao jogo do cricket
to be out / to lose one's wicket

perder as capacidades por ser preguiçoso (alguém)
to rust out (somebody too lazy)

perder as esperanças
to fail one's hopes

perder as estribeiras

to fall into a temper / to get out of temper / to lose one's temper

perder as estribeiras

to flip one's lid (slang) / to lose one's head/self-control/temper/wits

perder as estribeiras em relação a alguém

to fly off the handle at somebody

perder as estribeiras/o domínio de si

to take the bit between one's teeth (fig.)

perder as referências do lugar onde se está

to have lost one's bearings / not to know where one is

perder carnes (=perder força/peso)

to grow thinner / to lose flesh

perder de vista a terra

to lose sight of the land

perder de vista alguém

to lose sight/track of somebody

perder dignidade social

to come down in life

perder dinheiro ao jogo

to gamble away one's money

perder dinheiro nas corridas de cavalos

to drop money at the horse races

perder dinheiro numa compra

to lose over a purchase

perder dinheiro numa transacção

to be out of pocket in a business

perder em ambos os sets do jogo de ténis

to fall behind in both Tennis sets

perder em competição

to go to the wall

perder energia (planta/flor)

to wilt (plant/flower)

perder floração à medida que a semente se desenvolve (planta)

to go/run to seed (plant)

perder força (=definhar) lentamente

to fall away slowly

perder força (velho)

to be failing (old man)

perder força/vigor (=ser ineficaz)

to go/run to seed (fig.)

perder força/vitalidade (vinho)
to be deadened (wine)

perder interesse por não ser realista (relatório)
to fall down by failing to be realist (report)

perder lucro no cavalo
to lose profit upon the horse

perder mais/menos que 30 libras
to lose above/under 30 pounds

perder no jogo das cartas
to lose at cards

perder no jogo/na caça
to draw a blank

perder o autodomínio
to fall apart / to flip one's lid (slang) / to lose one's grip

perder o autodomínio devido à excitação
to be carried out / to get a bit carried out

perder o autodomínio/as estribeiras
to fly off the handle / to fly into a temper

perder o brilho (reputação de alguém)
to be tarnished (somebody's reputation)

perder o comboio
to miss the train

perder o crédito/nome
to lose one's face

perder o direito à liberdade
to forfeit one's freedom / to be deprived of one's freedom

perder o domínio de si
to lose one's grip / to flip one's lid (slang) / to fly in one's face

perder o domínio de si
to lose one's rag/temper

perder o domínio/a compreensão de algo (gerente)
to lose one's grip (manager)

perder o emprego por falta de pontualidade
to lose the job through lateness

perder o fôlego
to be quite puffed

perder o juízo
to go/run amuck/amok/mad

perder o lugar de deputado
to be out of Parliament

perder o lugar no Parlamento (deputado)
to be out (member of Parliament)

perder o namorado
to break up with one's boyfriend

perder o navio
to wreck the ship

perder o rumo/equilíbrio
to have lost one's bearings

perder o seu dinheiro a jogar às cartas
to lose one's money gambling at cards

perder o tempo com bagatelas/ociosamente
to fiddle about/around / to fiddle away the time

perder o tempo com ninharias
to dawdle away the time

perder o tempo durante o dia todo
to lounge all day / to go lazily all day

perder o tempo e o feitio
to carry coal to Newcastle

perder o tempo e o trabalho
to waste powder and shot

perder o tempo na preguiça/ociosidade
to bum about/around/round

perder o tempo ociosamente
to fool around / to fool/loiter one's time away

perder o tempo ociosamente no supermercado
to be footling around in the supermarket

perder o tempo vagueando pela cidade
to lounge about town

perder o valor envelhecendo
to go/run to seed

perder os sentidos
to go off / to fall away / to grow faint / to pine away

perder oportunidades
to dance away the hours / to idle away one's chances

perder para alguém
to lose to somebody / to be beaten by somebody

perder por causa de uma atitude inconveniente
to lose by an inconvenient attitude

perder por esta vez
to be out of it this time

perder por três-dois com o Benfica (Braga)
to fall behind Benfica by three goals to two (Braga)

perder tempo
to lay idling one's time / to pass time away in idleness

perder tempo
to let grass grow under one's feet

perder tempo
to lose time / to dally away time

perder tempo brincando despreocupadamente
to play about

perder tempo com coisas sem importância
to diddle around (USA)

perder tempo com coisas sem importância/estupidamente
to frig/futz about/around

perder tempo com gracejos de mau gosto
to act/play the fool with buffoonery

perder tempo com hesitações
to dilly-dally (colloq.)

perder tempo com maus companheiros
to dally with bad fellows

perder tempo com ninharias em casa
to potter about at home

perder tempo com ninharias sem importância no computador
to bugger about on one's computer

perder tempo/oportunidade
to fiddle about/around / to fiddle away the time

perder terreno
to give/lose ground

perder terreno na escola
to get behind at school

perder terreno numa corrida
to fall behind in a race

perder todo o dinheiro ao poker
to bust out of the poker game (USA)

perder todo o sentido da vergonha
to be deadened to all sense of shame

perder tudo o que se tem
to lose one's all

perder um doente por morte/deserção (médico)
to lose a patient

perder um mastro (iate)
to spend a mast (yacht)

perder um mau hábito
to lose a bad habit

perder uma ferradura (cavalo)
to cast a shoe (horse)

perder uma oportunidade
to miss an opportunity / to miss a boat/bus (fig.)

perder validade (passaporte/apólice de seguro)
to lapse (passport/insurance policy)

perder vitalidade devido a doença
to break up due to illness

perder-se
to go west (slang)

perder-se
to stray about / to go aimlessly

perder-se (=absorver-se por completo) no seu trabalho
to lose oneself in one's work

perder-se (=acabar-se) (afeição/amor)
to go/run to waste (affection/love) (fig.)

perder-se (=arruinar-se)
to go to the dogs (famil.)

perder-se (=destruir-se)
to go to rack and ruin/wrack and ruin / to go to wreck

perder-se (líquido vertido)
to go/run to waste (liquid)

perder-se (lucro) por completa negligência
to go by the board / to fall overboard (profit) (fig.)

perder-se (o mastro)
to go by the board / to fall overboard (the mast)

perder-se completamente (um ano de trabalho)
to go down the drain (one year's work)

perder-se mentalmente
to wander (one's mind)

perder-se na cidade
to get lost in town

perder-se no caminho
to lose the/one's way / to go astray

perder-se por desperdício (água)
to go down the drain (water)

perdoar a alguém desta vez

to let one off this time

perdoar a alguém o que disse

to forgive somebody for what he said

perdoar a alguém o ser tão indelicado

to forgive somebody for being so rude

perdoar a alguém o ter vindo tão tarde

to forgive somebody for coming so late

perdoar à criança a sua má acção

to forgive the child for his bad action

perdoar a ofensa

to excuse the offence

perdoar a ofensa por esta vez

to look/pass over the offence this time

perdoar algo

to let it go at that

perdoar ao filho

to let the son off

perdoar é divino

to forgive is divine

perdoar o trabalho de casa ao estudante

to let the student off homework

perdoar ofensas passadas

to wipe the slate clean (fig.)

perdoar um comentário maligno

to pass over a wicked comment / to let pass a wicked comment

perguntar acerca das mercadorias

to inquire about the goods

perguntar a si mesmo quem escreveu a carta

to wonder who wrote the letter

perguntar a si mesmo se algo é verdade

to wonder whether something is true

perguntar acerca da política de habitação

to ask questions about the housing policy

perguntar acerca de um livro

to ask about a book

perguntar pela saúde de alguém

to inquire after somebody's health

perguntar pelo exercício aos alunos

to ask the pupils for the exercise

perguntar por alguém a quem se quer falar/ver
to ask for somebody

perguntar por alguém quanto à saúde
to enquire after somebody / to ask after somebody's health

perguntar por ele
to inquire for him

perguntar por perguntar
to ask for the mere asking

perguntar por santo e senha (sentinela)
to challenge (sentry)

perguntar quanto à possibilidade de trabalho
to enquire into the possibility of work

perguntar se sabe
to inquire whether he/she knows

perguntar-lhe se lê o jornal
to inquire of him/her whether he/she reads the newspaper

perjurar
to forswear oneself

permanecer ao ar livre para almoçar
to sit out to lunch

permanecer até ao fim do debate
to sit out the debate

permanecer atrás do homem que lê o jornal
to keep behind the man reading the newspaper

permanecer calado
to dry up (colloq.) / to keep silent

permanecer confiante/imperturbável depois de algo que se fez mal
to brazen something out

permanecer de pé
to stand on end/upon an end

permanecer durante um mês mais do que se esperava
to stay on a month

permanecer em baixo (inflação)
to keep down (inflation)

permanecer em fila
to keep before A and follow B

permanecer em poder do director (documento)
to lie in the hands of the director (document)

permanecer em silêncio
to lie low

permanecer em vigor (lei/ordem)
to stand (law/order)

permanecer escondido
to be in hiding / to lie close

permanecer excessivo tempo numa visita
to wear out one's welcome

permanecer fiel à promessa
to abide by the promise

permanecer fiel aos seus princípios
to stand on one's principles

permanecer firme sob o fogo inimigo
to stand fire

permanecer imóvel
to stay still / to stand fast

permanecer imperturbável
to remain cold-livered

permanecer inactivo (veículo)
to lie up (vehicle)

permanecer junto ao pai
to keep by the father

permanecer juntos
to keep together

permanecer leal ao irmão
to stick to one's brother

permanecer mais de cinco semanas
to remain beyond five weeks

permanecer mais ou menos o mesmo
to keep about the same

permanecer na aldeia
to keep about the village

permanecer na cama
to keep one's bed

permanecer na força da juventude (homem)
to wear well (man)

permanecer na memória (recordação de algo)
to stick in the mind (memory of something)

permanecer neutral num conflito
to sit on the fence

permanecer perto do coração da mãe
to keep near the mother's heart

permanecer unidos

to hold together

permanecer unidos nos seus pontos de vista

to hang together in their views

permitir (não) familiaridades a alguém

to keep one at a distance

permitir (não) o casamento dela

to forbid her marriage

permitir (não) desobedecer à lei

to forbid disobeying the law

permitir a alguém dizer uma palavra

to give to somebody leave to put in a word

permitir a alguém fazer algo

to give leave to somebody to do something

permitir a entrada/o início de muitos problemas

to let in many troubles

permitir a fuga do cão

to let the dog out

permitir a passagem de alguém

to let one through

permitir a perda de uma oportunidade

to let an opportunity slip

permitir ao grupo acampar

to suffer the party to camp

permitir ao líquido correr/fluir

to enable the liquid to flow

permitir fiança sobre um preso

to allow bail on a prisoner

permitir mudanças de vasto alcance

to enable far-reaching changes

permitir novos empreendimentos industriais (lei)

to enable new industrial undertakings (law)

permitir que algo passe despercebido

to let something slide

permitir que alguém suba

to let somebody up (fig.)

permitir-me retomar a investigação científica (bolsa)

to enable me to resume research (bursary)

perseguir (=procurar) um marido

to run/seek after a husband

perseguir a raposa
to give chase to the fox

perseguir alguém como um cão
to dog somebody

perseguir alguém como um cão a ladrar
to hound somebody on/along

perseguir alguém de cidade para cidade
to chase/hunt somebody from town to town

perseguir alguém de muito perto
to breathe down somebody's neck

perseguir alguém ladrando (cão grande)
to bay at somebody (large dog)

perseguir alguém para o afugentar
to chase somebody off

perseguir e deter alguém (polícia)
to run somebody down (police)

perseguir lagarto até à toca
to run a lizard to earth

perseguir o inimigo subrepticiamente
to pursue the enemy stealthily / to stalk the enemy

perseguir o ladrão com uma bengala
to come after the thief with a stick

perseguir o ladrão na estrada
to pursue the thief down the road

perseguir o lobo afugentando-o para a floresta
to chase the wolf into the forest

perseguir o preso em fuga
to make after the fleeing prisoner

perseguir os traficantes (polícia)
to crack down on the traffickers (police)

perseguir uma avezinha
to chase after a little bird

perseguir uma lebre seguindo-lhe o rasto
to prick an hare

perseguir uma raposa
to run a fox

perseverar no estudo
to peg away at one's books

perseverar no que se está a fazer
to go on with what is being done

perseverar no trabalho

to keep to work / to peg away at one's work

persignar-se

to cross oneself / to make the sign of the cross

persistir

to stick to it / not to cease trying

persistir durante três dias

to hold on for three days

persistir em algo

to keep at it / to stick to it

persistir na resistência aos opositores

to stand out against the opponents

persistir na sua investigação

to stick at one's research

persistir na sua oferta de preço

to stand to one's offer of price

persistir na sua palavra

to abide by one's word

persistir no seu negócio

to keep on one's business

persuadir alguém a aderir a uma nova política

to talk somebody into adhering to a new policy

persuadir alguém a fazer algo

to bounce somebody into doing something

persuadir alguém a fazer algo

to get somebody to do something

persuadir alguém a tomar parte numa reunião

to rope somebody in a meeting

persuadir alguém a trabalhar contrariado em feriado

to hook somebody into working on a holiday

persuadir alguém a vender a sua propriedade

to persuade somebody to sell his property

persuadir alguém assim

to come round somebody like that

persuadir alguém de algo

to persuade somebody of something

persuadir alguém de algo falso por brincadeira

to pull somebody's leg

persuadir alguém de uma verdade importante

to bring somebody over to an important truth

persuadir alguém sem dificuldade
to turn/twist/wind round somebody's little finger

persuadir comunicando as suas opiniões
to get one's opinions over

persuadir fortemente alguém a aderir/participar
to rope somebody in

persuadir o filho a concordar com ele (pai)
to carry the son along to agree with him (father)

persuadir o rei a assinar a sua abdicação
to prevail on/upon the king to sign his abdication

persuadir outros de uma dada opinião
to bring others round to a given opinion

persuadir pela subida dos preços
to be persuaded by the rise of the prices

persuadir todos com o discurso (orador)
to be carried along by the speaker's speech (everybody)

persuadir-se do nosso ponto de vista
to come round to our point of view

pertencer a alguém decidir
to be up to somebody to decide

pertencer a alguém por direito fazer algo
to belong to somebody of/by right to do something

pertencer à polícia (prender desordeiros)
to belong to the police (to arrest hooligans)

pertencer a um banqueiro (mansão)
to belong to a banker (mansion)

pertencer a um grupo de teatro
to belong to a theatre group

pertencer a uma família rica
to be born with a silver spoon in one's mouth

pertencer a uma grande família
to be of a big family

pertencer a uma obra completa (livro)
to relate to complete works (book)

pertencer a uma pequena seita
to be of a small sect

pertencer ao director (livro)
to belong to the director (book)

pertencer ao governo (responsabilidade)
to lie with the government (responsibility)

pertencer ao presidente (o êxito da empresa)
to belong to the chairman (the company's success)

pertencer ao sobretudo (cinto)
to belong to the overcoat (belt)

pertencer aqui
to belong here

perturbar (não) a paz
to keep the peace

perturbar a ordem global em casa
to turn everything upside down at home

perturbar a refeição de alguém
to put somebody off his meal

perturbar alguém
to go hard with somebody / to put somebody about/out

perturbar alguém (doença)
to go hard with somebody (illness)

perturbar um divertimento
to be a kill joy

perturbar uma pessoa (azedume)
to eat one up (bitterness)

perturbar uma reunião
to make the fur fly in a meeting

perturbar-se com a informação recebida
to be put about/out by the information received

perturbar-se com dificuldades
to be hard put to it

perturbar-se com o comportamento de alguém
to be vexed at somebody's behaviour

perturbar-se com uma grave injustiça
to be eaten up by a serious injustice

pesar a alguém no coração (problema)
to lie on one's heart (problem)

pesar arroz em embalagens de libra
to weigh out the rice in pound packages

pesar batatas na balança
to weigh potatoes in the scales

pesar factos contra/em desfavor de alguém
to weigh the facts against somebody

pesar fortemente na digestão de alguém
to weigh heavily upon one's digestion

pesar mais de um lado (=desquilibrar a balança)
to overbalance the scale

pesar mais que o amigo
to outweigh one's friend

pesar mais/predominantemente na sociedade
to preponderate in society

pesar muito sobre alguém (responsabilidade)
to bear somebody down (responsibility)

pesar na consciência
to lie on the conscience / to weigh on/upon the conscience

pesar nas mãos de alguém
to hang heavy on one's hands

pesar negativamente no espírito de alguém
to prey on somebody's mind

pesar para avaliar a tara de uma caixa
to tare a box

pesar sobre a consciência de alguém
to weigh on/upon somebody's conscience

pesar sobre o espírito de alguém
to be on/upon somebody's mind

pesar sobre o povo (impostos)
to press down upon the people (taxes)

pescar (=caçar) em local proibido
to poach / to capture fish/game illicitly

pescar à cana na ré de um barco em movimento
to troll / to fish with rod and running line

pescar a montante do rio (pescador)
to work upstream (angler)

pescar baleias
to whale

pescar com rede varredora
to seine / to catch fish with seine

pescar contra a corrente no rio
to angle upstream in the river

pescar em águas turvas
to fish in troubled waters

pescar enguias com isco nos buracos
to sniggle / to fish for eels

pescar focas
to seal / to hunt seals

pescar no mar

to be fishing in the sea

pescar sardinhas no mar

to be fishing for sardines in the sea

pescar trutas à linha num ribeiro/rio

to whip the stream/river for trout

pescar uma truta com mosca artificial

to take/catch/get a trout with a fly

pesquisar o que está por trás de uma decisão

to go behind a decision

pesquisar uma fonte de água

to seek after/out a source of water

picar carne

to mince meat

picar com uma urtiga

to nettle / to sting with nettles

pilhar (=roubar) os mais velhos

to prey on/upon the elderly

pilhar o dinheiro de alguém

to prey on/upon somebody's money

pilotar o novo avião (António)

to fly the new plane (Anthony)

pilotar o seu avião todos os dias

to fly one's plane every day

pingar do barril (vinho)

to drop down from the barrel (wine)

pingar vinho (barril)

to be dropping wine (barrel)

pintar a manta

to paint the town red (slang)

pintar a parede ao de leve

to brush over the wall

pintar a têmpera

to distemper

pintar ao vivo

to draw to the quick

pintar avivando a cor da parede

to brush over the wall

pintar com brocha/pincel a parede de cor-de-rosa

to brush the wall with pink paint

pintar com várias cores as paredes
to plaster the walls with various colours

pintar de branco as paredes
to whitewash the walls

pintar de preto/verde/vermelho a parede
to black/green/red the wall

pintar o rosto
to rouge the face

pintar os círculos de verde
to colour the circles in green

pintar por meio de pontos gravados
to stipple / to draw/paint in stipple

pintar toscamente a tela
to daub the canvas

pintar um portão com verniz
to varnish a gate

piorar
to become/get/grow/make/render worse

piorar
to go/run to seed

piorar (doente)
to go backward (sickman)

piorar de saúde
to be run down

piratear
to go a privateering

piratear
to rove about the seas

pisar (não) a relva do jardim
to keep off the grass of the garden

pisar a bandeira
to tread on/upon the flag

pisar alguém até à morte (elefantes)
to trample somebody to death (elephants)

pisar em almofariz cristais reduzindo-os a pó
to pound crystals to powder

pisar o palco (actor)
to act/march/step on the stage / to tread the boards (actor)

pisar o pé de alguém
to tread on somebody's foot

pisar os calos de alguém (fig.)
to tread on somebody's toes (fig.)

pisar ovos (=ser cauteloso)
to tread on eggs (fig.)

piscar o olho a alguém como informação
to tip one the wink

piscar o olho a alguém para dar a entender algo
to tip one the wink

piscar os olhos
to twinkle/wink

pisgar-se
to cut one's stick

pisotear as flores
to trample down the flowers

planear mentalmente uma desculpa
to cast around in one's mind for an excuse

planear o desenho do jardim
to plan the design for the garden

planear o programa organizando-o
to work out the programme

planear todos os pormenores
to plan every detail

planear um mapa
to plot a map

planear um piquenique
to plan for a picnic

plantar árvores na quinta
to set trees in one's farm

plantar estacas na terra
to pitch stakes on the ground

plantar os campos
to lay out the grounds

plantar plantas em vasos
to pot up plants

plantar plantas novas em vasos
to prick out seedlings into pots

plantar roseiras nos canteiros
to bed out rose plants

plantar três filas de árvores
to plant three rows of trees

plantar uma árvore com maior profundidade
to dig a tree in a bit deeper

plantar uma oficina tipográfica no rés-do-chão
to set up a printing shop on the ground floor

pleitear contra alguém
to bring a law suit against somebody

podar a cana do açúcar das folhas exteriores
to strip/trash sugar-canes of outer leaves

podar as árvores no topo/por cima
to top the trees

podar as folhas exteriores da cana do açúcar
to trash the outer leaves of sugar-cane

podar as roseiras no tempo oportuno
to cut back the roses in time opportune

podar os arbustos
to trim away/off the bush

podar os rebentos laterais da videira
to pinch out the side shoots from the vine

podar ramos de árvores
to cut/lop off branches of trees

podar uma árvore
to dress a tree

poder (não) aguentar mais
cannot cope anymore

poder (não) com alguém
cannot abide somebody / cannot get along with somebody

poder (não) compreender algo
to be at a loss to understand something

poder (não) compreender algo de modo nenhum
to be unable to make head or tail of something

poder (não) compreender como se pode ser tão parvo
to lick one how somebody can be so daft

poder (não) deixar de admirar alguém
cannot help but admire somebody

poder (não) deixar de rir
cannot forbear/help laughing

poder (não) dizer uma palavra
to be tongue-tied

poder (não) evitar uma acção indesejada
cannot help oneself to avoid an undesired action

poder (não) ler

to be unable to read

poder (não) libertar-se de algo

cannot get away from/get rid of something

poder (não) passar sem alguém

cannot get along without somebody

poder (não) permitir-se o luxo de um automóvel

cannot afford a motor car

poder dificilmente permitir-se fazer algo

can ill afford to do something

poder ler

to be able to read

poder passar sem telefone

to manage without telephone

poder receber mais estudantes (escola)

to admit of more students (school)

poisar num ramo (ave)

to light on/upon a branch (bird)

polir a mesa

to polish the table

polir a pega da porta

to polish up the handle of the door

polir o latão esfregando-o com material de polimento

to rub polish over the brass

polir os arneses

to furbish/polish up the harness / to give a new look to the harness

polir pedra preciosa

to skive a gem

polir prata com camurça

to rub up silver with a leather

polvilhar de açúcar um bolo

to dust a cake with sugar / to sugar a cake

ponderar a decisão a tomar

to chew on the decision to be made

ponderar a possibilidade de criar uma empresa

to feel out the possibility of starting a company

ponderar algo

to frame one's mind about something

ponderar antes de agir num assunto

to think before acting in an affair

ponderar as provas

to ponder the evidence

ponderar bem consultando o travesseiro

to take counsel of one's pillow

ponderar dentro de si o que fazer

to debate with oneself what to do

ponderar discutindo ideias uns com os outros

to bounce ideas off one another

ponderar o plano sob todos os ângulos

to turn the plan in every direction

ponderar o seu modo de agir

to chew on one's own way of acting

ponderar um acordo entre nós

to ponder an agreement between us

ponderar um assunto

to weigh/ponder a matter

popularizar um assunto

to put over a subject / to convey the significance of a subject

pôr (=apresentar) plano para melhorar os serviços

to put forth a plan for improving the services

pôr (=apresentar) uma reclamação

to stake out a claim

pôr (=emprestar) dinheiro a juros

to put money out / to lend money at interest

pôr (não) pôr dificuldades a um acordo

to make no bones for an agreement

pôr a associação em acção

to bring the association into play

pôr a bola de rãguebi no chão

to touch down with the rugby ball

pôr a cabeça de alguém em água baralhando-lhe o juízo

to addle/muddle somebody's brains

pôr a cana/leme a bombordo/estibordo

to put helm to port/starboard

pôr a canga em dois bois para lavrar

to yoke two oxen for ploughing

pôr a circular um aviso

to send round a notice

pôr a coberta na cama

to throw the cover across the bed

pôr a colher na mesa

to put the spoon down on the table

pôr a confiança/esperança em coisa/pessoa fraca

to lean on a reed

pôr à conta de alguém um prejuízo

to lay a damage against somebody

pôr a coragem em jogo

to call courage into play / to give scope for courage

pôr a correr uma ideia

to put about an idea

pôr a criança atravessada sobre os joelhos

to put the child across the knees

pôr a descoberto os seus planos

to lay open one's plans

pôr à disposição toalhas limpas

to dish out clean towels

pôr a empresa a funcionar

to get the company on its feet

pôr a empresa a funcionar bem e sem dívidas

to launch the company in full swing out of debt

pôr a empresa ao nível dos competidores

to get the company abreast of the competitors

pôr a espada na bainha

to sheathe the sword / to put the sword into sheath

pôr a esperança no renascer da economia

to lay one's hopes on/upon the revival of the economy

pôr a fé/esperança em alguém

to pin one's faith/hope on/to somebody

pôr a ferver feijões em fogo lento

to keep beans simmering

pôr a flutuar o navio encalhado (maré)

to be floated by the tide (stranded ship)

pôr a flutuar o navio afundado

to float the sunk ship

pôr a flutuar um barquinho na banheira

to be floating a toy boat in the bath

pôr a ideia de lado para ulterior consideração

to set the idea by for further consideration

pôr a informação ao fresco

to turn the information out in the cold

pôr a lanterna debaixo do alqueire
to hide the candle under the bushel

pôr a lei em vigor
to enforce the law

pôr a máscara da caridade
to put on the mask of charity

pôr a mesa para 10 pessoas
to spread the table for 10 people

pôr a mesa para o jantar
to lay the dinner

pôr a mesa para o pequeno almoço/almoço
to lay the table for breakfast/lunch

pôr a mesa para servir uma refeição
to lay the cloth

pôr a moção em discussão na reunião
to bring up the motion at the meeting

pôr a nação contra o invasor
to raise the nation against the invader

pôr a nova empresa a funcionar
to set the new company afloat

pôr a preço a cabeça de alguém
to set a price upon somebody's head

pôr a primeira pedra de um edifício
to lay the foundation stone of a building

pôr a proa virada para o mar em jeito de partir (barco)
to stand off (ship)

pôr à prova a paciência de alguém
to strain one's patience

pôr à prova alguém
to put somebody to the proof/test

pôr à prova alguém
to tempt/test/try somebody

pôr à prova em acção as qualidades de alguém
to put somebody through his paces

pôr à prova poder/força com alguém
to measure power/strength with somebody

pôr a rolha na garrafa depois de usar
to cork the bottle after use

pôr a rolha na loção depois de usar
to cork up the lotion after use

pôr a sala-de-estar em ordem
to do out the sitting room

pôr a tampa na caixa
to get the lid on the box

pôr a toalha na mesa
to put the cloth on the table

pôr a toalha/mesa/jantar
to lay the cloth/table/dinner

pôr à venda no mercado um novo telefone
to be getting out a new telephone

pôr à venda uma casa
to put up a house for sale

pôr a vista no Salvador da humanidade
to clap eyes on the Saviour of mankind

pôr à vista um programa político
to spread a political programme

pôr à vontade uma pessoa
to unbend somebody / to relax somebody from strain/constraint

pôr aduelas em casco
to stave a cask / to fit a cask with staves

pôr algemas a alguém
to manacle somebody / to fetter somebody with manacles

pôr algo a débito da minha conta
to chalk it up to my account

pôr algo à parte/de lado
to lay something by

pôr algo debaixo da mesa
to get something under the table

pôr algo em discussão/debate
to throw something into the scale

pôr algo em dúvida
to call something in question / to question something

pôr algo em leilão/praca
to bring something to the hammer

pôr algo em ordem
to put/set something to rights

pôr algo em pé sobre o chão
to get something off the ground

pôr algo fora de ordem impedindo-o de funcionar/servir
to throw something out of gear

pôr algo nas mãos de alguém
to place something in the hands of somebody

pôr algo no penhor/prego
to hock/pop something (slang)

pôr algo onde?
to do what with something?

pôr algo por escrito
to put it in writing / to write it down

pôr algo sob interdito/tabu
to taboo something / to put something under taboo

pôr alguém a coberto/abrigo de censura
to shelter somebody from blame

pôr alguém a ferros
to iron somebody / to shackle somebody with irons

pôr alguém à margem
to leave someone out in the cold

pôr alguém à margem
to sell somebody down the river

pôr alguém a par de um facto
to bring/drive a fact home to somebody

pôr alguém à parte/separado
to isolate somebody

pôr alguém à vontade a exprimir-se
to draw somebody out / to help somebody to express himself

pôr alguém ao corrente do acontecido
to post somebody / to fill somebody in on what happened

pôr alguém apto para um novo dia (bom sono)
to set somebody up for a new day (good sleep)

pôr alguém de lado em favor de outrem
to put somebody by in favour of another

pôr alguém diante da sua própria mãe
to set somebody before/in front of his own mother

pôr alguém em boa forma na empresa
to knock somebody into shape in the company

pôr alguém em brios
to put somebody on/to his mettle

pôr alguém em estado de confusão (más notícias)
to flutter somebody (bad news)

pôr alguém em liberdade
to set somebody free

pôr alguém em liberdade de fazer o que quiser
to set somebody at liberty to do whatever

pôr alguém em liberdade quanto ao trabalho de casa
to let one off his homework

pôr alguém em liberdade sob fiança
to bail somebody / to bail somebody out

pôr alguém em liberdade/sem grilhetas nos pés
to unfetter somebody

pôr alguém em má posição
to queer somebody / to queer the pitch for somebody

pôr alguém fino/são
to bring someone round

pôr alguém fora da associação
to expel/oust somebody from the association

pôr alguém fora de combate
to lay somebody out

pôr alguém fora do clube por mau comportamento
to bar somebody from the club for bad behaviour

pôr alguém fora do emprego
to do somebody out of the job

pôr alguém doido/maluco
to drive somebody mad

pôr alguém na rua polidamente
to bow somebody out

pôr alguém na rua/fora de casa
to show somebody the door / to fling somebody out

pôr alguém no seu lugar
to get somebody off / to set somebody down

pôr alguém num asilo
to put somebody away

pôr alguém quase à morte
to flog somebody within an inch

pôr almofada para amortecer choque/pancada
to cushion a blow

pôr amigo contra amigo
to pit friend against friend

pôr anel numa ave/no nariz de um porco
to put ring on a bird/in the nose of a pig

pôr antes de uma palavra um elemento verbal
to prefix to a word

pôr ao fumeiro presuntos
to smoke hams

pôr arcos/aros a alguma coisa
to hoop something

pôr arma ao ombro
to shoulder arm (milit.)

pôr as árvores em linha recta
to align the trees / to place the trees in a line

pôr as cadeiras ao redor da mesa
to put the chairs round the table

pôr as coisas a andar/em marcha
to get things going

pôr as coisas em ordem novamente
to rearrange things

pôr as esperanças no futuro
to set one's heart on the future

pôr as flores no jarro
to stick the flowers in the jar

pôr as fotografias no album
to stick the photographs in the album

pôr as mãos entrelaçadas em oração
to fold one's hands in prayer

pôr as mãos sobre alguém
to lay hands on one

pôr as mãos sobre o candidato ao sacerdócio
to lay hands on the candidate to priesthood

pôr as orelhas à escuta
to lay back one's ears

pôr as pessoas em ordem à mesa
to marshal the persons at table

pôr as suas esperanças em alguém
to lay one's hopes on somebody

pôr as suas opiniões à prova no debate
to try one's opinions in the debate

pôr as vendas em ordem/sob controlo
to keep the sales in check

pôr as vergas em cruz (náut.)
to square the yards (naut.)

pôr asas na alma (ambição)
to wing the soul (ambition)

pôr asas numa seta

to wing an arrow

pôr assuntos em ordem

to put/set in order one's affairs / to order one's affairs

pôr atrás de barras/grades os leões

to bar the lions in

pôr automóveis sob rigorosos testes

to put motor cars through rigorous tests

pôr avião a flutuar no ar

to set a plane afloat

pôr azeitonas de molho

to pickle olives / to preserve olives in pickle / to treat olives with pickle

pôr bandas/canhões em fato

to face a suit / to cover garment with facings

pôr barco em terra

to ground/strand a boat / to run a boat ashore

pôr barras nas portas contra os ladrões

to bar the doors against burglars

pôr brancos e negros lado-a-lado

to range whites with blacks

pôr cabeçada no cavalo

to bridle the horse / to put bridle on horse

pôr caixa no chão

to set a box down on the floor

pôr caixas umas dentro de outras

to nest boxes

pôr calço em guarda-roupa

to underlay a wardrobe

pôr cartas a baralhar

to ruff/shuffle the cards

pôr cerca/valado ao redor da casa

to fence round the house

pôr cerca/valado ao redor de um terreno

to fence off a ground

pôr cerco à cidade

to lay siege to the city

pôr chá de infusão em água a ferver

to infuse tea in boiling water

pôr cobertura no buraco da rocha

to roof in the hollow in the rock

pôr colgaduras numa sala
to hang a room with tapestry

pôr como aprendiz de alfaiate
to article an apprentice to tailoring

pôr cordas no violino
to string one's violin again

pôr cortina entre a parede e a estante
to ram a curtain between wall and bookcase

pôr costas numa cadeira
to back a chair

pôr couros em leilão
to put hides up to auction

pôr criança no berço
to cradle a child

pôr de conserva pêssegos
to preserve peaches

pôr de escabeche peixe
to pickle fish / to preserve fish in pickle

pôr de lado (=poupar) dinheiro para dias maus
to lay by money for a rainy day

pôr de lado a questão de eleições
to turn off the question of elections

pôr de lado a reserva e sair da casca
to come out of one's shell

pôr de lado alguns brinquedos
to cast some toys aside

pôr de lado as lápides
to put away the ledgers

pôr de lado as preocupações
to be quit of care / to cast care aside / to fling aside the worries

pôr de lado as suas ambições
to put off one's ambitions

pôr de lado bancos velhos
to put out old benches

pôr de lado 1000 libras para abrir loja
to put up 1000 pounds to start a shop

pôr de lado mil Euros
to put by one thousand Euros

pôr de lado o seu cuidado
to cast one's care aside / to be quit of one's care

pôr de lado o velho colaborador
to put the old collaborator by

pôr de lado os seus preconceitos
to cast aside one's prejudices

pôr de lado pessoa/coisa
to supersede person/thing

pôr de lado recordações tristes
to fling sad memories aside / to get rid of sad memories

pôr de lado todas as objecções
to wave aside all the objections

pôr de lado todos os planos
to sweep away all the plans

pôr de lado um amigo em favor de outro
to cast a friend aside in favour of another

pôr de lado um cavalo cansando-o
to override an horse

pôr de lado um dinheiro para negócio próprio
to lay aside money to start one's own business

pôr de lado um problema
to shelve a problem (fig.)

pôr de lado um projecto para ulterior consideração
to set a project by for further consideration

pôr de lado uma ideia a apreciar depois
to put by an idea for later appreciation

pôr de lado/parte as suas intenções
to turn aside one's intentions

pôr de lado/parte o vício do fumo
to lay aside the smoking vice

pôr de lado/parte pessoa/coisa
to throw aside person/thing

pôr de lado/parte um fato para usar mais tarde
to lay a suit apart for later use

pôr de lado/parte uma hora todas as tardes para ler
to set aside an hour every afternoon for reading

pôr de molho uma esponja
to soak a sponge in liquid

pôr de parte (=anular) sentença de tribunal inferior
to set apart/aside a sentence of a lower court

pôr de parte (=divorciar-se de) a esposa
to put one's wife away

pôr de parte as cerimónias
to let down one's hair

pôr de parte a doutrina estabelecida
to reject the established doctrine

pôr de parte a leitura diária de um jornal
to leave off the daily reading of a newspaper

pôr de parte negócios devido a doença
to hang up business owing to illness

pôr de parte um dirigente
to put/lay a leader on the shelf

pôr de parte velhas ideias
to put away one's old ideas

pôr de pernas para o ar/às avessas uma sala
to put a room topsyturvy/upside down

pôr de repente/à força alguém na prisão
to clap somebody in/into prison

pôr de reserva um cavalo
to reserve a horse / to keep back a horse

pôr dez ovos para chocar
to set ten eggs

pôr diante de todos (=apresentar) a nova política
to put forward the new policy

pôr diante de todos (=apresentar) o último livro de arte
to put forward the latest art book

pôr dificuldades/obstáculos a alguém
to entrammel/entangle/hamper somebody

pôr dinheiro a crédito/débito de alguém
to put money to the credit/debit of somebody

pôr dinheiro a juros
to put out money at interest

pôr dinheiro a render em obrigações
to invest in bonds / to put money into bonds

pôr dinheiro em segurança/de reserva
to put money by

pôr dinheiro num banco
to bank money

pôr duas propostas em contraste/paralelo
to set one proposal against another

pôr dúvidas/objecções a um projecto financeiro
to demur to/at a financial project

pôr electricidade em toda a casa
to lay electricity on all over the house

pôr em apuros uma acção
to restrict/straiten an action in range/scope

pôr em baixo/no chão uma caixa
to lay a box down

pôr em boa ordem (=arrumar) uma sala
to tidy up a room / to set a room straight

pôr em cena uma peça de teatro
to mount/put a play on stage

pôr em cena uma peça de teatro
to stage a play / to present a play on stage

pôr em cima do cobertor uma colcha
to lay a bedspread over the blanket

pôr em circulação papel-moeda
to emit/float paper currency

pôr em confusão todo um arquivo
to tumble the whole archives

pôr em contraste/oposição o pai contra o filho
to set the father against the son

pôr em desordem/confusão uma sala
to litter a room

pôr em despique/rivalidade Pedro e José
to pit Peter and Joseph

pôr em dia a papelada no escritório
to catch up with the paperwork in the office

pôr em dia o livro Razão
to write up the Ledger

pôr em dúvida o carácter de alguém
to impeach somebody's character

pôr em embaraço/sob pressão alguém
to stress somebody / to lay the stress on somebody

pôr em ensaios peça teatral
to rehearse a play

pôr em execução importantes mudanças na empresa
to bring about major changes in the company

pôr em execução um programa
to put a programme into practice

pôr em execução uma lei importante
to put through an important law

pôr em execução uma medida
to carry a measure into effect

pôr em exercício a sua influência
to exercise one's influence

pôr em fila os candidatos para inspecção
to line up the candidates for inspection

pôr em fila os soldados
to rank the soldiers / to range the soldiers in rank

pôr em fuga um atacante defendendo-se com bengala
to beat off an attacker with a stick

pôr em fuga/derrota um exército
to put an army to flight/rout

pôr em jogo toda a sua capacidade
to call one's full capacity into play

pôr em jogo toda a sua capacidade
to give scope for one's full capacity

pôr em liberdade o cão
to let the dog loose

pôr em liberdade o preso
to let the prisoner go / to bail the prisoner out

pôr em movimento a fúria da multidão
to stir up the fury of the crowd

pôr em movimento de trabalho o pessoal
to work the personnel

pôr em ordem (=arranjar) a torneira
to fix the tap up

pôr em ordem a cozinha
to do the kitchen up

pôr em ordem as ideias/a saúde
to put/set one's ideas/health right/to rights

pôr em ordem o cabelo
to do up one's hair

pôr em ordem os pensamentos
to marshal one's own thoughts

pôr em ordem por escrito as ideias
to set forth one's ideas

pôr em orquestração
to score / to write out in score (music.)

pôr em pé a criança caída
to raise the fallen child

pôr em perigo o futuro
to endanger/imperil/jeopardise one's future

pôr em perigo/risco dinheiro em corrida de cavalos
to stake money in horse-race

pôr em prática a ameaça/as instruções
to carry out the threat/instructions

pôr em público (=apresentar) um novo livro
to bring/put out a new book

pôr em relevo o sabor do pato (laranja)
to bring out the flavour of the duck (orange)

pôr em relevo o sabor do peixe (limão)
to bring out the flavour of the fish (lemon)

pôr em relevo os factos
to relieve the facts / to bring out the facts in/into relief

pôr em segurança os valores
to secure one's valuables

pôr em talas um braço
to splint an arm / to secure a broken arm with splints

pôr em vigor uma nova lei do trabalho
to put through a new labour law

pôr embargos/impostos sobre mercadorias
to impose/levy/raise taxes on goods

pôr empresa em acção/funcionamento
to bring a company into play

pôr empresa em comunicação telefónica com cliente
to put company through to a customer

pôr empresa em movimento
to set a company afoot/on foot

pôr ênfase em algo importante
to lay stress on something important

pôr esperanças em alguém
to look up to somebody

pôr estacas a marcar o campo
to stake the field / to mark out the field with stakes

pôr etiqueta no casaco
to label the jacket

pôr exército em debandada
to put an army to flight/rout

pôr filho fora de casa
to turn out one's son

pôr fim a (=matar) um insecto
to squelch an insect (colloq.) / to crush flat an insect

pôr fim a algo
to ring down the curtain on something

pôr fim à desordem
to put the lid/tin on the disorder

pôr fim à empresa destruindo-a
to put an end to the company / to stamp out the company

pôr fim à fuga de gás
to stop the gas leak

pôr fim à guerra
to sheathe the sword (fig.)

pôr fim à ligação com alguém
to get done with somebody / to be finished with somebody

pôr fim à resistência do inimigo
to break down the resistance of the enemy

pôr fim a toda a esperança de um jogo
to wash out all hope of a game

pôr fim a uma disputa
to settle a dispute

pôr fim a uma situação terrível
to get a horrible situation over with

pôr fim ao (=levantar o) cerco da cidade
to raise the siege of the city

pôr fim ao governo
to remove the government from office

pôr fim ao tráfico de droga
to do away with the drug traffic

pôr fim aos crimes de rua (polícia)
to clamp down on/put a stop to street crimes (police)

pôr fim aos gastos sem utilidade (governo)
to clamp down on useless spending (government)

pôr fim/termo à reunião com uma bebida
to end/finish up the meeting with a drink

pôr fim/termo a uma festa
to break up a party

pôr fora da Faculdade um insolente
to put an impudent out of the Faculty

pôr fora de circulação notas/moedas velhas
to call in old notes/coins

pôr fora de combate um competidor
to play out a competitor

pôr fora do teatro um homem turbulento
to chuck a troublesome man out of the theatre

pôr fora o (=libertar-se do) seu mau temperamento
to work off one's bad temper

pôr franjas/fita/renda num vestido
to trim a dress

pôr fruta em latas
to can/tin fruit

pôr gado bovino em bom recato
to pound cattle / to shut cattle in pound

pôr goma em folha de papel
to gum a sheet of paper

pôr gonzos na porta
to hinge the door

pôr grilhões/algemas em alguém
to shackle somebody

pôr guarda-chuvas de lado para o inverno
to put up umbrellas for the winter

pôr homens de guarda
to post men as pickets

pôr lençóis na cama
to sheet the bed

pôr ligadura numa ferida
to tie up a wound

pôr ligaduras num braço
to bandage up an arm

pôr lombada num livro
to back a book

pôr mancha negra na sua vida
to darken one's life

pôr manteiga muito ao de leve
to spread the butter very thinly

pôr manteiga na crosta do bolo e levar ao forno
to dot the crust with butter and place in the oven

pôr manteiga no pão
to butter the bread

pôr mãos à obra
to put one's hand to the plough / to proceed to business / to set to work

pôr mãos e dedos para a oração
to stretch out the hands and fingers in an attitude of prayer

pôr mãos em algo
to handle something

pôr marca/sinal de propriedade nas ovelhas
to earmark the sheep

pôr melaço no pão
to lay treacle over the bread

pôr mira num canhão
to sight a gun / to provide a gun with sights

pôr motor em conexão com a engrenagem
to connect/put engine in gear

pôr motor/gerador a trabalhar com manivela
to crank up the motor/generator

pôr multidão em movimento
to set the crowd going

pôr na devida forma um esquema de algo
to draw up a scheme of something

pôr na rua o inquilino devedor de rendas
to chase up the insolvent tenant

pôr na rua um empregado
to get/give an employee the sack / to sack an employee

pôr navio a flutuar na água do mar
to set a ship afloat in sea water

pôr nome à nova rua
to name the new street

pôr nome de Carlos ao filho em honra do pai
to name the son Charles after the father

pôr notas falsas em circulação
to utter forged bank notes into circulation

pôr o amigo em contacto com o director
to get one's friend off with the director

pôr o carro a trabalhar
to get the car started

pôr o carro adiante dos bois
to put the cart before the horse

pôr o carro perto da casa
to put the car by the house

pôr o chapéu descaído sobre a orelha direita
to cock the hat over one's right ear

pôr o cinto de segurança no carro/avião
to buckle up in a car/plane for one's safety (USA)

pôr o competidor fora de acção
to put the competitor out of action

pôr o dedo na ferida
to hit the right nail on the head

pôr o diário em dia
to write up the day book

pôr o estudante contra o professor
to set the student against the teacher

pôr o exército/trânsito em movimento
to get the army/traffic on the move

pôr o filho a aprender de sapateiro
to put the son to shoemaking

pôr o filho a cavalo
to mount the son on horseback

pôr o filho fora de casa
to get the son out of the house

pôr o fundo/a base numa cadeira
to bottom a chair

pôr o gato fora da sala
to chase the cat out of the room

pôr o jornal à moda
to bring the newspaper into fashion

pôr o limite numa atitude de respeito
to draw the line at a respectful attitude

pôr o linho/cânhamo a demolhar
to rate/ret flax/hemp

pôr o livro no mesmo lugar outra vez
to carry the book back to the shelf

pôr o motor do carro a trabalhar
to fire up the car's engine / to get the engine of the car started

pôr o motor do carro a trabalhar com manivela
to crank up the engine of the motor-car

pôr o motor em funcionamento/movimento
to start up the engine

pôr o navio encalhado a flutuar até à costa
to float the stranded ship to shore

pôr o ombro para fazer andar a roda
to put/set one's shoulder to the wheel

pôr o país a ferro e fogo
to put the country to fire and sword

pôr o pé no bom caminho
to step the good way

pôr o pé sobre o acelerador
to step on it

pôr o preço de 1000 Euros em algo
to rate something at 1000 Euros

pôr o projecto em andamento
to get the plan moving

pôr o rádio em cima da mesa
to put the radio upon the table

pôr o relógio na gaveta
to shove the watch in the drawer

pôr o remate
to cap all

pôr o selo de cera numa carta
to set one's seal to a letter

pôr o seu afecto numa mulher sem valor
to fix his affections on a worthless woman

pôr o soalho numa sala
to floor a room

pôr o sono em dia
to catch up on sleep

pôr o trabalho em dia
to get up to date with one's work

pôr o veto a uma lei
to veto a law

pôr objecções a uma teoria
to object to/against a theory

pôr obstáculos a algo
to clog the wheel / to put a spoke in one's wheel

pôr obstáculos a alguém
to handicap somebody

pôr obstáculos ao trabalho de alguém
to hinder somebody from working

pôr obstáculos no caminho de alguém
to get in one's way

pôr os andaimes por terra
to take the scaffolding down

pôr os banhos de casamento
to put up the banns of marriage

pôr os cabelos em pé a alguém assustando-o/metendo-lhe medo
to make one's hair stand on end

pôr os livros debaixo da secretária
to get the books under the desk

pôr os livros em segurança/no sítio devido
to put the books away in the shelf

pôr os móveis em ordem na sala
to arrange the furniture in the room

pôr os negócios em ordem
to set one's house in order

pôr os olhos em branco
to roll the eyes

pôr os olhos na cabeça de alguém
to set the eyes in somebody's head

pôr os olhos no relógio
to fix one's eyes on the clock

pôr os pés à parede por resistência/teimosia
to put one's foot down / to turn Turk

pôr os pés em cima de uma pedra
to tread upon a stone

pôr os pés silenciosamente no chão ao andar
to tread quietly

pôr os pêssegos na mesa
to stick the peaches on the table

pôr os pontos nos ii
to dot one's ii and cross one's tt / to mind one's p's and q's

pôr os pontos nos ii
to give chapter and verse

pôr os toros de madeira a flutuar rio abaixo
to float the wood logs down the river

pôr ovos (as galinhas)
to lay eggs (the fowls)

pôr papagaio/estrela de papel a voar
to fly a kite

pôr para baixo um livro tirando-o da estante
to reach down a book

pôr partido político fora do governo
to dislodge a political party from the government

pôr peias a (=enredar) alguém
to trammel somebody

pôr pessoa/coisa acima de outra
to put person/thing over another

pôr pessoas em alojamento
to hive/house people

pôr pintas/acentos nos i's
to dot the i's

pôr pontas de metal nos cordões dos sapatos
to tag the shoe laces

pôr pontas novas nos tacos de bilhar
to tip the billiard cues

pôr ponto final em algo antigo/velho
to make a clean sweep

pôr ponto final numa questão
to let a matter drop

pôr por escrito a data da reunião
to note down the date of the meeting

pôr por escrito as provas do crime
to write down the evidence of the crime

pôr por escrito na agenda um aniversário
to mark a birthday down in one's calendar

pôr por escrito o endereço
to put down the address in black and white

pôr por escrito uma declaração
to commit a statement to writing/paper

pôr por ordem alfabética os nomes
to range the names up in alphabetic order

pôr prateleiras no salão
to put shelves up in the lounge

pôr presunto a secar no fumeiro
to smoke ham

pôr propriedade na posse de alguém
to vest property in somebody

pôr qualificação a atitude como herética
to qualify an attitude as heretical

pôr questões a alguém
to push somebody with questions

pôr relatório na mesa do Parlamento
to table a report / to lay a report on the table

pôr rótulo/letreiro em artigo à venda
to ticket an article for sale / to put ticket on article for sale

pôr rótulos em caixas
to letter boxes

pôr sal na/dentro da sopa
to throw salt into the soup

pôr sala em desordem
to put a room out of order

pôr sala em desordem com móveis
to clutter up a room with furniture

pôr saltos novos nos sapatos
to heel the shoes again

pôr selos nas cartas
to stamp the letters

pôr soalho numa sala
to floor a room

pôr sob controlo uma acção
to keep an action in check

pôr sobretudo e chapéu e sair
to get one's overcoat and hat on and go out

pôr telhado na casa
to roof the house over

pôr telhado numa cabana
to top a hut

pôr termo a algo
to put the lid/tin on something / to put a stop to something

pôr termo a guerra/luta
to lay down arms

pôr termo a hostilidades
to bury the hatchet

pôr termo a todo um caso
to have done with the whole business

pôr termo a um negócio
to knock the bottom out of one affair

pôr toda a cidade às escuras
to be blacked out (the whole city)

pôr toda a propriedade em nome da mulher
to settle all property on one's wife

pôr todo o esforço no êxito da empresa
to put one's back into the success of the company

pôr todos os argumentos na mesa
to put all one's cards on the table

pôr touca/capuz na cabeça
to hood the head / to cover the head with hood

pôr trancas à porta depois da casa roubada
to shut the stable-door after the steed is stolen

pôr tudo em actividade/a mexer
to make things hum

pôr tudo em pratos limpos
to make a clean breast of everything

pôr tudo em reboliço
to paint the town red

pôr um braço em gesso
to case an arm in plaster to plaster an arm

pôr um chapéu muito especial
to suit up in a very special hat (USA)

pôr um comboio em movimento
to set a train in motion

pôr um débito de parte excluindo-o
to rule out a debit

pôr um emplastro num braço
to plaster an arm / to apply plaster to an arm

pôr um filho fora de casa
to bolt out a son / to lock a son out of the house

pôr um homem contra o outro
to play off one man against the other

pôr um ladrão à caça de outro ladrão
to set a thief to catch a thief

pôr um livro diante de/à frente de alguém
to set a book before/in front of somebody

pôr um livro numa caixa
to put a book in a box

pôr um negócio a andar
to set a business afoot

pôr um país sob domínio feminino
to put a country under petticoat government

pôr um passageiro noutro avião
to get a passenger on another plane

pôr um pêssigo no cimo de um cabaz de fruta
to top up a basket of fruit with a peach

pôr um plano em prática
to go through a plan

pôr um princípio em prática
to act up to a principle

pôr um processo contra alguém em tribunal
to fight somebody in court

pôr um projecto de lado para futura consideração
to set a project by for future consideration

pôr um traço a eliminar um nome
to cross out/off a name

pôr uma acção judicial contra alguém
to take legal proceedings against somebody

pôr uma acção em tribunal contra alguém
to bring a court action against somebody

pôr uma assinatura de concordância num orçamento
to sign off on a budget proposal

pôr uma barreira na praça
to mark the square off with a barrier / to rail the square (police)

pôr uma bomba a funcionar deitando-lhe água
to fetch a pump

pôr uma cadeira encostada à parede
to set a chair against the wall

pôr uma cinta no jornal
to fold a wrapper over the newspaper

pôr uma coisa com outra
to put one thing with another

pôr uma coisa em pantanas
to make pigs and whistles

pôr uma coisa no devido lugar
to put the shoe on the right foot (fig.)

pôr uma conta de lado
to rule off an account

pôr uma criança no chão
to set a child on the floor

pôr uma cúpula/acabamento final em algo
to cope something / to furnish something with cope

pôr uma flor na botoeira
to stick a flower in the button-hole

pôr uma galinha para chocar ovos
to set a hen

pôr uma gravata em harmonia com o fato
to tune with the suit (a tie)

pôr uma moeda na mão do pedinte
to slip a coin into the beggar's hand

pôr uma organização em movimento
to put an organisation in/into action

pôr uma pedra sobre o assunto
to draw a veil over the matter

pôr uma pessoa a andar/fora de uma empresa
to boot a person out of a company

pôr uma ponteira na bengala
to tip the stick

pôr uma renda na saia
to whip lace on to the petticoat/skirt

pôr uma roseira em latada
to train a rambler rose on an arch

pôr uma tábua como barreira
to put a board for a barrier

pôr vegetais armazenados num buraco
to pit vegetables / to put vegetables into a pit

pôr vinho em tinas/dornas
to vat wine

pôr-me em contacto telefónico com o director
to get me through to the director

pôr-se (=encaixar-se) no lugar devido (peça mecânica)
to fall home (mechanical part)

pôr-se (o sol)
to go down / to set (the sun)

pôr-se a andar desaparecendo/fugindo
to cut/go away

pôr-se a andar em pontas de pés
to walk on the tips of toes

pôr-se a avançar seguindo o seu caminho
to proceed making one's way

pôr-se a barlavento da terra
to get the wind of land

pôr-se a caminho
to get under way

pôr-se a caminho às 9h00
to go out at 9h00

pôr-se a caminho da China por mar
to sail for China

pôr-se a caminho em expedição à montanha
to set forth on a mountain expedition

pôr-se a caminho numa longa viagem
to set out on a long journey

pôr-se a caminho para/de Lisboa
to leave for Lisbon

pôr-se a criticar os criados
to take the servants to task

pôr-se a destrinçar os negócios da empresa
to settle down to disentangling the company's affairs

pôr-se à frente cantando uma marcha
to lead off singing a march

pôr-se a mexer/andar/fugir
to hook it (slang) / to sling/take one's hook (slang)

pôr-se a trabalhar
to buckle up / to get to work

pôr-se a trabalhar
to get about the job / to set at/to work / to be active in work

pôr-se a trabalhar com muita energia/vigor
to pitch in (colloq.)

pôr-se a trabalhar na sala/cozinha
to bustle/hurry about/around the room/in the kitchen

pôr-se a trabalhar no estudo a sério
to get down to serious study

pôr-se à vontade
to let down one's hair / to make oneself at home

pôr-se à vontade em casa alheia
to hang up one's hat

pôr-se à vontade/preguiçosamente
to lounge / to go lazily

pôr-se ao fresco (=fugir) de casa
to bolt out of the house

pôr-se ao fresco fugindo pela rua abaixo
to tear off down the street

pôr-se ao lado de alguém
to take the part of somebody

pôr-se ao lado do presidente apoiando-o
to go along with the president

pôr-se ao lado dos anteriores inimigos
to range with the previous enemies

pôr-se ao largo (=ir-se embora/afastar-se)
to push off / to set out

pôr-se ao largo (náut.)
to keep/push off (naut.)

pôr-se ao nível de alguém
to equal somebody / to be equal to somebody

pôr-se ao nível dos competidores
to get abreast of the competitors

pôr-se ao trabalho
to set at/to work

pôr-se atrás da porta
to get behind the door

pôr-se com bom fato/elegante
to make oneself up

pôr-se completamente nu
to strip oneself to the skin / to take off one's clothes

pôr-se confortavelmente numa cadeira
to nestle oneself down in a chair

pôr-se de acordo (dois governos)
to come to an understanding (two governments)

pôr-se de acordo com os sócios
to be in accordance with one's partners

pôr-se de acordo sobre algo
to get it together

pôr-se de emboscada
to skulk / to move stealthily

pôr-se de gatas
to get down on all fours

pôr-se de lado
to draw aside / to get out of the way

pôr-se de pé
to get/rise up from lying/sitting

pôr-se de pé
to stand up / to rise to one's feet

pôr-se de pé com o medo (o cabelo)
to stick up straight with the fright (the hair)

pôr-se de pé para falar
to get/rise on/to one's feet to speak

pôr-se de pé rapidamente
to spring to one's feet

pôr-se de ponto em branco
to prim / to assume prim air / to make prim

pôr-se de sentinela
to keep sentry

pôr-se de/em pé (os cabelos com um susto)
to stand on end (hairs with a fright)

pôr-se debaixo de uma árvore
to get under a tree

pôr-se do lado da maioria
to swim with the stream/tide (fig.) / to act with the majority

pôr-se em campo
to take the field

pôr-se em cima duma pedra para se elevar e ver
to stand on/upon a stone to raise oneself and look

pôr-se em contacto com o advogado
to meet the lawyer

pôr-se em determinada posição/postura
to posture / to assume posture

pôr-se em fila
to queue up / to take one's place in a queue

pôr-se em forma alinhada (soldados)
to dress in line (soldiers)

pôr-se em fuga
to be on the run / to escape

pôr-se em grupo ordenado para apoiar o chefe
to rally around/round the leader

pôr-se em guarda quanto à existência do degrau
to mind the step

pôr-se em harmonia com o fato (a gravata)
to harmonise with the suit (the tie)

pôr-se em marcha de um lugar para outro
to get under way / to move from one place to another

pôr-se em marcha/movimento pela rua abaixo
to start off down the street

pôr-se em movimento
to get on the move / to get under way

pôr-se em pé
to rise / to rise to one's feet

pôr-se em pé (o cabelo)
to stand on end (the hair)

pôr-se em pé de um salto (soldado)
to spring up (soldier)

pôr-se em pé em cima de uma caixa
to stand on a box

pôr-se em pé para falar
to get on one's feet

pôr-se em pontas/bicos de pés
to stand on tiptoe

pôr-se em posição erecta
to draw oneself up

pôr-se em segurança sob/atrás de algo
to shelter under/behind something

pôr-se fora da minha vista
to get out of my sight

pôr-se no número dos candidatos a emprego
to put up for a job

pôr-se no seu lugar
to fall into line

pôr-se nu da cintura para cima
to strip oneself to the waist

pôr-se paralelo ao solo antes de aterrar (avião)
to flatten out before landing (plane)

pôr-se vermelho de excitação/fúria
to turn red/red-hot/reddish / to put oneself to the blush

portar-se altivamente/com altivez
to walk tall

portar-se bem
to behave / to bear oneself well / to come down handsomely

portar-se bem
to keep one's nose clean (fig.)

portar-se bem/mal com alguém
to deal well/badly with somebody / to do well/badly by somebody

portar-se como amigo para alguém
to behave as a friend to somebody

portar-se como gostaria de ser tratado por outros
to do as one would be done by

portar-se como um toiro numa loja de loiça
to behave like a bull in a china shop

portar-se de modo arrogante
to get/ride on the high horse (fig.)

portar-se de modo imbecil
to clown about/around

portar-se de modo libertino/sem educação (mulher)
to let one's hair down (woman)

portar-se de modo pretensioso
to put on dog (colloq.) / to get/ride on one's high horse (fig.)

portar-se de modo ruidoso/estúpido para fazer rir (estudantes)
to cut up (students) (USA)

portar-se decentemente
to keep one's nose clean

portar-se grosseiramente/infamemente com alguém
to abuse/blackguard somebody scurrilously

portar-se mal outra vez (crianças)
to be playing up again (children)

portar-se mal/indignamente
to forget oneself / to misbehave

portar-se sem restrições morais (mulher)
to let one's hair down (woman) (colloq.)

portar-se vilmente
to sneak

posar para o pintor
to pose for the painter

posicionar-se em relação ao par na dança
to set to the dancing partner

pospor (=adiar) acontecimento para data ulterior
to postpone an event to a later date/time

possuir (não) conhecimentos (=não saber)
no savvy (slang) / not to know/understand

possuir acções privilegiadas
to hold preferred shares

possuir algo
to be seized of something

possuir algo como seu
to call something one's own

possuir bens no valor de um milhão de Euros
to be worth a million Euros

possuir boa saúde
to be possessed of good health

possuir conhecimentos

to savvy (slang)

possuir direito próprio/não adquirido

to be in one's own right

possuir grande riqueza

to have got large wealth

possuir muitos conhecimentos

to come by a large fund of knowledge

possuir o discernimento vulgar

to know a hawk from a henhawk/handsaw

poupar (não) esforços para conseguir o seu fim

to leave no stone unturned to reach one's aim

poupar (não se) a esforços

not to spare oneself / to exert one's utmost efforts

poupar 10.000 Euros

to save up 10.000 Euros

poupar a alguém a loucura de outros

to save somebody from others' foolishness

poupar a equipa para o próximo jogo

to scrape together the team for the next match

poupar a vara é estragar a criança

to spare the rod is to spoil the child

poupar dinheiro

to put money away/by / to salt money away/down / to stash money away

poupar dinheiro para futura necessidade

to lay by money for a rainy day / to save for a rainy day

poupar dinheiro para futuro incerto

to lay/put money by for an uncertain future

poupar dinheiro pouco a pouco

to scrape up money / to salt money away/down (slang)

poupar 1000 dólares com dificuldade

to scrape together 1000 dollars

poupar mil libras

to put by one thousand pounds

poupar nos castigos e tornar a criança mal educada

to spare the rod and spoil the child

poupar o açúcar

to go easy with the sugar

poupar palavras inúteis

to save one's breath

pousar na flor (insecto)
to alight/settle on the flower (insect)

pousar no ombro do pai (cabeça da criança)
to fall upon the father's shoulder (child's head)

pousar num ramo (ave)
to light on/upon a branch (bird)

pousar o bule de chá na mesa
to put the tea pot on the table

pousar sobre a flor (abelha)
to settle on/upon the flower (bee)

praguejar contra/por causa de alguém
to swear at somebody

praguejar muito
to swear much

praticar a secessão da Federação de Estados
to secede from the Federeation of States

praticar a teosofia
to theosophise

praticar acto de consequências imprevisíveis
to leap in the dark

praticar acto supérfluo/inútil
to send coal to Newcastle

praticar auto-defesa
to exercise oneself in self-defense

praticar o crime de peculato
to peculate / to embezzle money

praticar o racionalismo
to rationalise / to explain away the supernatural by rationalism

praticar os desvarios da mocidade
to sow one's wild oats

praticar preços tão altos que impedem de competir no mercado
to price oneself out of the market

praticar taxidermia
to stuff / to fill out skin of animal to restore original shape

praticar um desporto
to keep one's hand in a sport

praticar um reconhecimento num local
to visit a place for inspection

praticar uma acção nobre
to perform a noble action

praticar uma falta

to make a slip

praticar uma imprudência

to fly in the face of the Providence

precaver contra algum perigo

to provide against any danger

precaver-se

to put on one's guard

preceder a carruagem real

to drive before the Royal carriage

preceder alguém

to go before somebody

preceder todos os outros (deveres principais)

to precede all others (main duties)

preceder uma noite de tormenta (relâmpago)

to usher in a stormy night (lightning)

precipitar-se com a pressa

to come hot foot

precipitar-se com palavras inesperadas

to spring forth with unexpected words

precipitar-se contra a barreira

to rush against the barrier

precipitar-se contra autocarro (automóvel)

to run into a bus (motor car)

precipitar-se contra o guarda-roupa

to run up against the wardrobe

precipitar-se correndo para dentro do hotel

to run into the hotel

precipitar-se deixando apressadamente pessoa/lugar

to hurry away from person/place

precipitar-se do/no rochedo

to fall over the cliff

precipitar-se num esquema

to plunge into a scheme

precipitar-se para dentro do hospital (médico)

to dash into the hospital (doctor)

precipitar-se para uma conclusão

to jump to a conclusion

precipitar-se sobre alguém com ameaças

to make for somebody

precipitar-se sobre os recifes (navio)
to run upon the rocks (ship)

precipitar-se zumbindo (insecto/ave)
to whirl / to make buzzing with the wings (insect/bird)

precisar de alguém para me ajudar
could do with somebody to help me out

precisar de muito pouco sono
to do with very little sleep

precisar de rapidez (o serviço)
to want speeding up (the service)

precisar de um banho de chuveiro
could do with a shower

precisar de um bom abanão (hesitante)
to deserve a good shaking (hesitant)

precisar de um conselho
could do with some advice

precisar de um livro
to stand in need of a book

precisar de uma limpeza (cozinha)
could do with a cleaning (kitchen)

predestinar gado bovino para abate
to mark out cattle for slaughtering

predominar no ministério
to be uppermost in the ministry

preencher a parede com estantes de livros
to fill in the wall with bookshelves

preencher a tarde com passeio na cidade velha
to fill in the afternoon with a walk in the old city

preencher formulários/impressos
to fill in/out/up forms

preencher janela/lareira/porta bloqueando-a com tijolos
to brick in/up the window/fireplace/door

preencher o calendário com as actividades
to be blocked in on the calendar (activities)

preencher o lugar vago (candidato)
to fill the vacant post (candidate)

preencher o tempo
to fill up the time

preencher um cheque/requerimento
to fill in a cheque/application form

preencher um impresso

to fill in/out/up a form

preencher uma vaga de emprego/lugar

to be filled (vacancy)

prefaciar um livro com uma introdução

to preface a book with an introduction

preferir a autoridade contra o criminoso

to prefer the authority against the offender

preferir ficar

to have rather stay

preferir o dever em vez do prazer

to place the duty before the pleasure

preferir o filho à filha

to like more the son than the daughter

preferir o vinho à água

to prefer wine to water

preferir ser pobre mas feliz

to have rather be poor but happy

pregar (não) olho

not to sleep a wink

pregar a carpete ao soalho com tachas

to fasten the carpet down with tacks

pregar botões num casaco

to button up a coat

pregar com alfinetes a gola ao vestido

to pin the collar to the dress

pregar com taxões/pregos grossos as solas das botas

to hobnail the boot-soles

pregar duas tábuas uma à outra

to nail two boards together

pregar olho

to sleep a wink

pregar partidas a alguém

to ballyrag somebody / to play jokes on somebody

pregar partidas/peças engraçadas a alguém

to play mad tricks on somebody

pregar pregos grandes

to hammer in large nails

pregar um barroto na trave

to nail a rafter on to the beam

pregar um botão no casaco
to sew on a button in the coat

pregar um friso na porta
to tack a beading over the door

pregar um papel na árvore
to nail a paper to the tree

pregar um prego enterrando-o por completo
to knock a nail in

pregar um quadro na parede
to hook a picture to the wall

pregar uma arca
to nail down a chest

pregar uma partida a alguém
to hoax somebody / to play a trick on someone

pregar uma partida estúpida
to play a nasty trick / to run a nasty rig

pregar uma partida/peça a alguém
to serve one a trick / to set somebody up

pregar uma peça/partida a alguém
to play one a trick / to play a trick on someone

pregar uma prancha atravessada
to nail a plank across

pregar uma prancha na porta
to nail a board on the door

preguear (=enrugar/franzir) a testa
to wrinkle up one's forehead

preguiçar no trabalho
to dilly-dally over the work

prejudicar (=desacreditar) alguém (má acção)
to reflect on/upon somebody (bad action)

prejudicar a beleza de conjunto dela (nariz)
to detract from her overall prettiness (nose)

prejudicar a reputação de alguém (escândalo)
to detract from somebody's reputation (scandal)

prejudicar alguém
to cook a person's goose / to trespass somebody

prejudicar alguém/as possibilidades de alguém
to stand in somebody's light (fig.)

prejudicar alguém/os interesses de alguém
to do an ill turn to somebody

prejudicar gravemente alguém
to play the devil with somebody

prejudicar os próprios interesses devido a vingança
to cut off one's nose to spite one's face

prejudicar todo um plano económico
to strike at a whole economic plan

premir o botão
to touch the button

prender 100 pessoas (polícia)
to take 100 prisoners (police)

prender a atenção a algo importante
to fasten on/upon something important

prender a atenção a algo importante
to take hold of something important

prender a atenção de alguém
to get one's hooks into/on somebody

prender a coroa de flores ao pilar
to bind the wreath to the pillar

prender à força roubando presa
to raven/plunder about prey / to seek after prey

prender alguém pela mão
to take one by the hand

prender amostras com alfinetes
to pin/stick patterns

prender as cortinas
to loop the curtains up

prender carne com espeto de pau para cozer
to skewer/fasten meat together while cooking

prender colando com goma o fecho de um envelope
to gum down the flap of the envelope

prender com arame a tabuleta
to wire the tag / to fasten the tag with wire

prender com cadeias alguém
to chain somebody

prender com colchete/fivela um xaile
to clasp a shawl / to fasten/hold a shawl with clasp

prender com fivela o saco à bicicleta
to buckle the satchel on to one's bicycle

prender com gancho/harpão um peixe
to hook a fish / to hook up a fish

prender com rede uma bola
to net a ball

prender com segurança uma pessoa
to bind somebody down

prender com tachas a carpete
to tack the carpet down

prender no laço alguma coisa
to make a nose in something

prender no laço uma pessoa para a destruir
to entrap a person to destruction (fig.)

prender o barco ao cais
to fasten the boat to the quay

prender o barco por causa da noite
to be fastened up for the night (boat)

prender o cabelo
to put/fasten up the hair

prender o cão com corrente no pátio
to chain the dog up in the yard

prender o cão fechando-o em casa
to be fastened in the house (dog)

prender o espião
to grasp at the spy

prender o meu casaco (espinhos)
to catch at my coat (thorns)

prender o quadro com escápula à parede
to hook the picture to the wall

prender os animais fechando-os num curral
to be fastened up in a pen (beasts)

prender rapidamente a atenção de pessoa/auditório
to take by storm/captivate person/audience

prender um ladrão
to take up a thief / to be run in (a thief)

prender um papel com um clipe
to fasten/fix a paper in with a clip

prender uma coisa a outra ligando-as
to tail one thing on to another

prender uma pedra no cimento
to stick a stone fast in the cement

prender-se com formalidades
to insist/stand on formalities

prender-se com ninharias

to split hairs

preenunciar doença no futuro

to promise ill for the future

preocupar (não se) com o amigo

to give a wide berth to the friend

preocupar o espírito de alguém (problema)

to exercise somebody's mind (problem)

preocupar toda a gente (as notícias)

to bum everybody out (the news/reports)

preocupar-se (=fatigar-se) por nada

to frazzle oneself about nothing

preocupar-se com o futuro do filho (pai)

to exercise about his son's future (father)

preocupar-se com o futuro do filho (pai)

to take stock in his son's future (father)

preocupar-se muito com o/acerca do que fazer

to be much exercised about what to do

preparar (=arranjar) a montra da loja

to lay out the window of the shop

preparar (=arranjar) os campos do jardim

to lay out the grounds of the garden

preparar (=arranjar) um jantar para nós

to be fixing us some supper

preparar (=produzir/escrever) um romance em cinco semanas

to knock off a novel in five weeks

preparar a cama abrindo-a para o sono da noite

to turn back the bedclothes for the night sleep

preparar a cama para o cavalo

to bed down the horse / to prepare the bed for the horse

preparar a galinha para o jantar

to dress the fowl for dinner

preparar a inauguração da sua casa

to prepare one's housewarming party

preparar a saúde de alguém para o inverno

to set somebody up for the winter

preparar a terra para o jardim

to dress the ground for the garden

preparar as coisas para o futuro

to pave the way for/to the future

preparar as velas para o vento
to trim sails for the breeze

preparar cadáver para a sepultura
to lay a corpse for burial

preparar cuidadosamente o texto da declaração
to dress up the statement

preparar e começar uma viagem
to set forth/out a journey

preparar e continuar com o trabalho
to set about one's work

preparar navio de guerra para entrar em combate
to clear the deck of the warship

preparar o futuro por etapas/gradualmente
to build up to the future in stages

preparar o latim para o exame
to get up Latin for the examination

preparar o pavimento de uma rua
to grade the pavement of a street

preparar o velho carro e pô-lo de novo a uso
to dust down the old car and put it back into service

preparar para a luta
to clear the decks for action

preparar tudo para construir a casa
to make everything ready to build the house

preparar tudo para o combate
to make everything ready for the fight

preparar tudo para o jantar
to serve up the dinner

preparar um banquete/uma boa refeição
to kill the fatted calf

preparar um bom almoço
to make up a good lunch

preparar um estudante para um exame
to coach a student for an examination

preparar um novo plano/relatório
to draw up a new plan/report

preparar uma bebida para mim
to fix me a drink

preparar uma cama
to make a bed

preparar uma conta/factura
to make out an account/invoice

preparar uma criança para vencer na vida (educação)
to fit a child to succeed in life (education)

preparar uma excursão
to get up an excursion

preparar uma ratoeira
to set a mouse-trap

preparar uma refeição rápida
to whip up a snack

preparar-se (=arranjar-se)
to trim oneself up

preparar-se bem em ciências
to ground oneself well in sciences

preparar-se com dados antes de falar
to be primed with data before speaking

preparar-se com dados e factos
to prime with data and facts

preparar-se com um belo guarda-roupa
to get oneself up

preparar-se para a acção/o combate
to clear the decks for action

preparar-se para a morte
to put/set one's house in order (fig.)

preparar-se para a partida
to make plans for the departure

preparar-se para entrar no mercado
to gear oneself up for entry into the market

preparar-se para fazer um esforço
to get up steam/speed (colloq.)

preparar-se para o assalto ao cume da montanha
to gear oneself up for the assault on the summit

preparar-se para o esforço
to brace oneself / to brace up

preparar-se para o jantar
to dress for dinner

preparar-se para ouvir as notícias
to get ready to hear the news

preparar-se para problemas
to prepare for trouble

preparar-se para sair

to get under way / to begin to move

preparar-se para servir à mesa

to dress as waiter

preparar-se para trabalhar com outros

to fit oneself to work with others

preparar-se para viagem/esforço

to gird up one's loins

preparar-se para um encontro com alguém

to arrange for meeting somebody

prescindir de beber café durante a Quaresma

to do without/dispense with drinking coffee in Lent

prescindir de formalidades

to dispense with formalities

prescindir de um colaborador

to dispense with a collaborator

prescindir do automóvel durante uma semana

to do without/dispense with the car during a week

prescindir dos serviços do cozinheiro

to dispense with the cook's services

prescrever ao doente para tomar os comprimidos

to set on/upon the patient to take the pills

presentear alguém com algo/um problema

to present somebody with something/a problem

presentear o filho com 500 libras para negócio

to put up 500 pounds for the son to start a company

presentear um amigo com perfume

to give away perfume to a friend

preservar a unidade

to keep time and tune

preservar armas da humidade

to secure arms from moisture

preservar o cadáver de corrupção

to keep the corpse from corruption

preservar o filho de dificuldades

to preserve the son from difficulties

presidir

to take the chair / to be in the chair

presidir à missa solene

to officiate the high mass

presidir à reunião

to take the chair in the meeting

presidir a uma reunião

to keep a meeting

presidir em vez de alguém ausente

to fill the chair in somebody's absence

pressentir jogo desleal/sujo

to smell a rat

pressentir que vai suceder algo

there to be something in the wind

pressionar alguém para agir

to urge somebody to action

pressionar alguém para se mexer/agir

to rush somebody

pressionar alguém pela fome

to urge somebody on by hunger

pressionar alguém pela força

to run hard at/upon the heels of somebody / to run somebody hard

pressionar o cavalo a andar mais depressa

to urge on the horse

pressionar o governo (aliados políticos)

to gang up on the government (political allies)

prestar (não)

to be on the shelf

prestar (não) atenção a algo importante

to pay no regard to something important

prestar (não) atenção a alguém

to leave somebody out in the cold

prestar (não) atenção a um problema

to sleep over a problem

prestar (não) para nada

not to be worth one's salt / to be fit for nothing

prestar testemunho do acontecimento

to bear witness of the event

prestar a alguém a maior assistência

to be of one's flesh and blood

prestar a alguém caução de cumprir o contrato

to guarantee to somebody to fulfil the contract

prestar a maior atenção/vigilância

to keep a good lookout

prestar abonação/confirmação do argumento de alguém
to bear out somebody's argument

prestar ajuda/auxílio a alguém
to give one a lift

prestar atenção a algo
to take notice of something / to pay/take heed to something

prestar atenção a algo que deve ser feito/observado
to take care of something to be done/seen

prestar atenção a alguém cujo favor se procura
to pay court to somebody

prestar atenção à informação publicada
to keep an eye on the information published

prestar atenção à política do governo
to give an eye to the government's policy

prestar atenção a que os livros não se percam
to see that books are not mislaid

prestar atenção a que se faça justiça
to see to it that justice is made

prestar atenção à vante
to look out afore there / to look out afore the mast

prestar atenção ao bolo
to see after/about the cake

prestar atenção ao caso do aluno tímido
to take the timid pupil in hand

prestar atenção ao degrau
to mind the step

prestar atenção ao discurso do juiz
to give heed/listen attentively to the judge's speech

prestar atenção ao estado de saúde do doente
to take account of the health state of the patient

prestar atenção ao grande acontecimento
to prick up one's ears to the big event

prestar atenção ao que diz a oposição
to give ear/listen to what the opposition says

prestar atenção ao que foi dito
to heed to what was said / to give/pay/take heed to what was said

prestar atenção ao que o professor ensina (alunos)
to fasten upon what the teacher says (pupils)

prestar atenção ao que o médico diz
to attend to/take hold of what the doctor says

prestar atenção ao que se está a fazer
to fix one's attention on what one is doing

prestar atenção ao seu negócio
to attend to one's business / to concentrate upon one's business

prestar atenção ao seu trabalho
to go about one's business

prestar atenção ao vizinho
to give/pay attention to one's neighbour

prestar atenção aos alunos
to look after the pupils

prestar atenção aos caminhos por onde se anda
to look to one's ways

prestar atenção aos desejos de alguém
to attend to the wishes of somebody

prestar atenção aos perigos do trânsito
to mind out for the traffic dangers

prestar atenção às declarações feitas
to prick up one's ears to the statements made

prestar atenção às necessidades dos filhos
to attend to the needs of the children

prestar atenção às reclamações do povo
to give audience/listen to the people's claims

prestar atenção às suas coisas/bagagens
to mind the shop / to mind the store (USA) (fig.)

prestar atenção às últimas notícias
to take sharp notice of the latest news

prestar atenção para não haver engano
to let there be no mistake

prestar atenções a alguém sem sinceridade
to flirt with somebody

prestar auxílio a alguém
to bear/give/lend a hand to somebody

prestar auxílio a alguém
to give one a lift / to render assistance to somebody

prestar bom serviço
to act well

prestar contas do deficit
to account for the deficit

prestar culto a Deus
to worship God / to give praise to God / to serve God

prestar falso testemunho

to bear false witness

prestar homenagem a alguém

to do credit/justice to somebody

prestar homenagem a alguém

to pay/do reverence to somebody / to reverence somebody

prestar juramento

to take/make/swear an oath

prestar juramento antes de iniciar funções

to qualify oneself before assuming office

prestar juramento como membro do júri

to be sworn in as a member of the jury

prestar juramento como Presidente

to take the oath as President

prestar juramento contra alguém

to swear against somebody

prestar juramento perante magistrado

to swear before the magistrate

prestar ouvido ao crente (Deus)

to bow down the hear to the believer (God)

prestar pequenos serviços ao dono da quinta

to fag for the farmer

prestar serviço à hora fixada

to attend at the time fixed

prestar serviço às necessidades do povo

to minister to the people's needs

prestar serviço vantajoso a alguém

to stand in good stead to somebody

prestar testemunho da clemência de alguém

to bear witness to somebody's clemency

prestar toda a atenção à esposa

to be all ears to one's wife

prestar um bom serviço

to do a good turn

prestar-se ao suborno

to have an itching palm

presumir a verdade da matéria contestada

to beg the question

pretender a carta de condução

to put in for the driving permit

pretender a felicidade
to be after the happiness

pretender a licença de caça
to put in for the hunting permit

pretender algo
to be after something

pretender alguém para casamento
to pay one's addresses to somebody

pretender casar com alguém
to throw oneself at somebody

pretender conhecer alguém
to make as if one knew somebody

pretender dar ordens a alguém por ter mais experiência
to come the old soldier over one

pretender dar simplesmente a impressão de algo
to just put it on

pretender dizer/significar algo
to be driving at something

pretender encontrar algo
to drive at something

pretender fazer algo secreto/jocoso
to be up to something

pretender fazer mal em algo/apropriar-se de algo
to have designs on something

pretender não notar/ver algo/alguém
to turn one's blind eye to something/somebody

pretender não ter feito algo
to bluff it out (USA)

pretender não ver inconveniente
to make as if one felt no inconvenience

pretender o lugar de presidente do município
to stand for mayor

pretender que se é rico
to make believe that one is rich

pretender que se está doente
to make out that one is ill

pretender que se está perturbado
to put on that one is upset

pretender realizar algo impossível
to milk the ram/bull

pretender ser bom
to make believe to be good

pretender ser moralista
to set up as/for moralist (colloq.)

pretender ser neto do rei
to make out to be grand son of the king

pretender ter tido um grande êxito
to let on that one has had a great success (slang)

pretender um lugar/posto/situação
to apply for a job/post/situation

pretender uma posição de poder
to aspire after/to a position of power

pretender uma propriedade
to lay a claim to a property

pretender uma rapariga à custa de outro (rapaz)
to play off one girl against the other (boy)

pretextar respeitabilidade para um acto
to act under the cloak of respectability

prevalecer na família
to gain the upper hand of the family

prevalecer sobre alguém
to get somebody under one's wing

prevenir a gripe
to ward off the influenza

prevenir contra alguém
to warn against somebody

prevenir contra algum perigo
to provide against any danger

prevenir da queda da geada
to warn/point out that frost is coming

prevenir do risco
to warn of the risk / to point out the risk

prevenir o desastre
to look ahead for trouble

prevenir que o arrendamento vai terminar
to give notice/warning that tenancy is to terminate

prevenir-se
to be/put on one's guard / to keep/stand guard

prever com prazer/alegria as próximas férias
to look forward to the next holidays

prever o futuro

to pry into the future

prezar alguém menos que o devido

to underprize somebody

prezar mais a liberdade que a vida

to prize liberty more than life

prezar muito alguém

to have somebody at heart

prezar-se de cerimónias com os amigos

to stand on/upon ceremony with friends

prezar-se de ser um académico

to set up as/for a scholar

principiar a falar de livros

to fall to talking about books

principiar a vida como jornalista

to start out as a journalist

principiar após a morte (rigidez do cadáver/"rigor mortis")

to set in after death ("rigor mortis")

principiar o seu trabalho

to set about one's work

principiar o trabalho imediatamente

to fall to work immediately

principiar por plantar uma árvore

to start out to plant a tree

principiar por ser médico

to start out to be a medical doctor

privar a mulher da sua herança

to do one's wife out of her inheritance

privar alguém da companhia dos amigos

to cut somebody off from the company of the friends

privar alguém da propriedade

to take the property away from somebody

privar alguém da sua propriedade

to pull/tear off property from somebody

privar alguém da sua propriedade

to rob somebody of his property

privar alguém da vida

to cut short somebody's life

privar alguém de algo

to keep somebody short of something

privar alguém de algo
to widow somebody of something (fig.)

privar alguém de uma vantagem
to take the wind out of one's sails

privar alguém do acesso ao cinema
to debar somebody from admission at the cinema

privar alguém do sono suficiente
to deprive somebody of the sufficient sleep

privar alguém dos direitos civis
to attaint/disfranchise somebody

privar alguém dos direitos civis/seus poderes
to dispossess somebody of his civil rights/power

privar alguém dos meios para viver
to take the bread out of one's mouth

privar ardilosamente Esaú da sua primogenitura (Jacob)
to fool Esau out of his birthright (Jacob)

privar as minorias do direito de voto
to deprive the minorities of the right to vote

privar de luz o interior da casa
to obscure/make obscure the interior of the house

privar os cidadãos da sua liberdade
to deprive the citizens of their freedom

privar os filhos de escola
to withdraw the children from school

privar-se de beber
to do without drinking

privar-se de brincar
to cry off playing

privar-se de comer doces
to abstain/restrain oneself from eating sweets

privar-se do almoço
to abnegate/deny oneself the lunch

privar-se do necessário por mesquinhez
to pinch oneself

proceder (=resultar) de um sonho de juventude
to grow out of a youth dream

proceder a um inquérito
to make a searching inquiry

proceder ardilosamente com a polícia
to fox the police

proceder bem
to bear oneself well

proceder bem com alguém
to do well by someone

proceder bem/mal
to acquit oneself well/ill

proceder bem/mal
to work good/evil / to go on wonderfully/shamefully

proceder com acção/medidas para evitar algo
to take steps to avoid something

proceder com bravura
to play the man

proceder com cautela/esperteza/vagar
to be canny

proceder com decência
to play the game

proceder com hipocrisia/com algo teatral
to act a part

proceder com violência para com alguém
to lay about somebody

proceder como amigo
to act in a friendly way

proceder como avarento
to pinch and screw every penny

proceder como os outros
to do as the others do / to go with the stream/tide/times

proceder como os outros
to do at Rome as the Romans do

proceder como responsável pelas suas acções
to account for one's actions

proceder como se fosse mãe
to act as a mother

proceder como um tirano para com alguém
to tyrannise somebody

proceder conforme conselho de alguém
to act on advice of somebody

proceder conforme/segundo o pai
to behave after the father

proceder contra os interesses próprios/alheios
to cut one's own/another's throat

proceder da mesma maneira
to follow suit

proceder de acordo com o pai
to behave after the father / to comply with the wish of the father

proceder de boa família
to come of a good stock

proceder de modo descuidado/irregular
to throw one's cap over the windmills

proceder de modo honesto/sério
to go straight (fig.)

proceder de modo submisso quanto ao estudo
to knuckle down to studying

proceder desonestamente num contrato
to have some sharp practice over a contract

proceder em legítima defesa
to do something in self-defence

proceder em relação a uma carta
to deal with a letter

proceder em segredo
to hugger-mugger

proceder estupidamente com alguém
to act/play the fool with somebody

proceder honestamente com alguém
to play fair with someone

proceder inconstantemente
to play fast and loose

proceder incorrectamente/em vida dissipada
to go it

proceder levianamente
to trifle

proceder mal
to do wrong / to go aside

proceder mal e receber a devida retribuição/paga
to sow the wind and reap the whirlwind

proceder mal/bem
to do wrong/right

proceder novamente segundo instruções do director
to act again on the director's instructions

proceder ocultamente minando as estruturas sociais
to sap the social structures

proceder sem cortesia/educação (mulher)
to let one's hair down (woman)

proceder sem governo/direcção (alguém/sua língua)
to run riot (somebody/his tongue)

processar alguém
to bring a judicial action against somebody

processar alguém com punição judicial
to trounce somebody

processar alguém por difamação
to sue somebody for slander

processar criminalmente alguém
to arraign somebody / to indict somebody before court

proclamar (=celebrar) algo sonoramente
to trumpet something

proclamar algo
to come out with something

proclamar princípios/realidades como dogmas
to dogmatise principles/facts

proclamar que nada deve
to cry quits

proclamar rei
to make a king

proclamar-se como presidente
to give oneself out as/for president

procurar a fonte/causa/nascente de rio/algo
to look up the river

procurar a ortografia da palavra no dicionário
to look up the spelling of the word in the dictionary

procurar a porta às apalpadelas no escuro
to grope for the door in the darkness

procurar a resposta
to hit upon the answer

procurar a salvação na fuga
to run for it

procurar a solução para um problema
to beat about for the solution to a problem

procurar a todo o custo informação sobre droga
to chase down information about drug (USA)

procurar a verdade
to search for the truth

procurar abastecimentos alimentares
to forage/search for food supplies

procurar abrigo
to take shelter

procurar agulha em palheiro
to look for a needle in a haystack

procurar agulha em palheiro
to seek a needle in a bottle of hay

procurar algo às apalpadelas
to fumble for something

procurar algo entre os livros
to search something through the books

procurar algo no dicionário
to look it up in the dictionary

procurar alguém
to beat up the quarters of someone

procurar alguém
to call for somebody / to come to fetch somebody

procurar alguém
to look after/for somebody

procurar alguém às 15h00
to look out for somebody at 15h00

procurar alguém no próximo mês
to wait on/upon somebody next month

procurar alvejar/atacar alguém
to have at a person

procurar amizade com moças (rapaz)
to buddy up to girls (boy) (USA)

procurar ansiosamente uma esposa
to run after a wife

procurar apaziguar distúrbio com palavras suaves
to pour oil on the flames/the troubled waters

procurar aplausos
to play to the gallery

procurar às apalpadelas a maçaneta da porta
to feel about for the door-knob

procurar às apalpadelas a porta ao longo do muro
to feel along the wall for the door

procurar as chaves às apalpadelas na bolsa
to fumble around in the handbag looking for the keys

procurar as chaves no bolso
to feel/search for the keys in one's pocket

procurar as últimas notícias
to forage about/round for the latest news

procurar as últimas notícias
to go in quest of the latest news

procurar atabalhoadamente música no rádio
to fiddle about on the radio to find music

procurar atabalhoadamente o pente na mala
to fiddle about/around in the bag looking for a comb

procurar captar uma mulher
to make a pass at a woman

procurar causar impressão nas massas/no público
to play to the gallery

procurar conhecimentos em livros
to look to the books for knowledge

procurar conseguir/alcançar o posto de director-geral
to aim at a director-general

procurar conseguir um lugar com sombra
to seek for/out a shady spot

procurar dar boa impressão quanto a algo
to put a good face on it

procurar de um lado e de outro a solução
to beat about for the solution / to search for the solution

procurar dentro de si uma desculpa
to cast about/around one's mind for an excuse

procurar descanso
to seek rest

procurar dinheiro nos bolsos
to dive/search for money into one's pockets

procurar e encontrar esposa elegível para o príncipe
to dredge up an eligible wife for the prince

procurar e encontrar velhas fotos de família
to dredge up old family photos

procurar eliminar as ervas do caminho
to seek to kill the weeds on the path

procurar em nome de alguém
to look for somebody / to search on behalf of somebody

procurar entre os pertences a chave
to grub the key among the belongings

procurar evitar o problema
to try to beat about the bush

procurar evitar os desordeiros
to steer clear of the hooligans / to take care to avoid the hooligans

procurar expedientes ao gastar dinheiro
to throw about/around one's money

procurar extrair ideias de alguém
to beat somebody's brains

procurar fazer tudo para ter êxito
to leave no stone unturned to be successful

procurar ferir/atacar alguém
to have at a person

procurar forçar a entrada
to manage to press in

procurar ganhar o prémio
to bid for the prize

procurar ganhar tempo adiando
to play for time / to seek to gain time by delaying

procurar ideias de alguém
to beat somebody's brains

procurar informação acerca de uma empresa
to fish for information about a company

procurar intensamente o lápis perdido
to hunt after/for the lost pencil

procurar meio de encontrar uma desculpa
to cast about for an excuse

procurar morder/abocanhar moscas (cão)
to snap at flies (dog)

procurar mulher para casamento
to seek after a woman for marriage

procurar novas provas
to cast about for fresh evidence / to search for fresh evidence

procurar o bem do povo
to strive for the good of the people

procurar o documento
to search for/after the document

procurar o favor do presidente
to make up to the chairman / to try to win favour of the chairman

procurar o interruptor da luz às escuras
to feel for the light switch in the dark

procurar o interruptor da luz às escuras
to fumble around in the dark for the light switch

procurar o médico
to go for the doctor / to set out to fetch the doctor

procurar o quarto ao acaso olhando para a porta
to fumble about the room looking for the door

procurar o seu verdadeiro pai
to seek out one's real father

procurar obter cumprimentos elogiosos
to hint at/give a hint of praising compliments

procurar obter o favor de alguém
to fish for somebody's favour

procurar obter palavras de elogio
to fish for praising words / to hint at praising words

procurar os fósforos no escuro
to fumble after/for the matches in the darkness

procurar para destruir/aniquilar os agentes estrangeiros
to hunt down the foreign agents

procurar para lá da esquina
to look round the corner

procurar pendência/conflito/peleja/guerra
to be on the war path

procurar por toda a parte os desertores
to hunt up and down the deserters

procurar por toda a parte um verdadeiro chefe
to seek out a true leader

procurar rosas de cores raras
to seek for roses of rare colours

procurar saber algo
to look it out/up

procurar saber o que pensa o gerente
to feel round and find out what the manager thinks

procurar saber segredos
to fish in troubled waters

procurar sair cobardemente com medo do chicote
to turn tail at the sight of the whip

procurar ser eleito deputado nas eleições
to stand for Parliament in the election

procurar ser elogiado/lisongeador
to fish for compliments

procurar ter alguém como marido
to set one's cap at somebody

procurar um bom emprego
to look round/around for a good job

procurar um emprego
to put in for a job

procurar um livro
to feel after/grope for a book

procurar um livro antigo
to search after/for an old book

procurar um lugar com sombra
to seek after/for/out a shady spot

procurar um presente para alguém
to look out for a present for somebody

procurar uma razão para a curiosidade
to feel after/grope for a reason for curiosity

procurar uma solução
to reach after a solution

procurar uma solução do caso
to beat about for a solution to the case

produzir (=organizar) uma rede de clientes
to work off a network of customers

produzir (não) o efeito desejado e falhar (projecto/política)
to fall flat (project/policy)

produzir (não) qualquer efeito
to be like water off a duck's back

produzir vegetais
to grow vegetables

produzir 5.000 linhas impressas por hora
to turn out 5.000 lines of print in an hour

produzir algo pequeno
to chip something out

produzir bem (um campo)
to crop well (a field)

produzir bom efeito
to take good effect

produzir bons resultados
to bear good fruit

produzir corrente de ar (ventoinha)
to blow (fan)

produzir desenvolvimento (educação)
to give rise to development (education)

produzir efeito (uma ideia)
to work (an idea)

produzir efeito contra nós (impostos)
to operate to our disadvantage (taxes)

produzir efeito de cura
to give effect to the cure

produzir efeito em alguém (golpe/dinheiro)
to tell on somebody (blow/money)

produzir faíscas com as espadas
to strike fire out of the swords

produzir formigueiros nos ouvidos
to tingle in the ears

produzir fraca impressão
to cut a poor figure

produzir gestores talentosos (faculdade)
to bring on talented managers (college)

produzir leite e mel (a terra prometida)
to flow with milk and honey (the promised land)

produzir maior comércio (acordo comercial)
to give birth to increased trade (trade agreement)

produzir milhares de colheres sem qualidade
to churn out thousands of spoons (fig.)

produzir muitas constipações (inverno frio)
to bring forth a lot of influenza (cold winter)

produzir o efeito pretendido/desejado (argumento/resposta)
to strike home (argument/reply)

produzir o som característico da gaita de foles
to skirl / to make the shrill sound of bagpipes

produzir objectos/livros/etc. depressa e em quantidade
to crank out objects/books/etc. (USA)

produzir planos/desenhos/ideias/etc.
to sketch in/out plans/drawings/ideas/etc.

produzir por evolução nova teoria desenvolvendo-a
to evolve a new theory

produzir rebentos (planta)
to put forth tendrils (plant)

produzir som de massa mole a cair
to squash

produzir som semelhante ao grasnar
to croak

produzir sons rítmicos com um tambor
to beat out rhythms on a drum

produzir um filho (mulher)
to whelp a child (woman) (derog.)

produzir um livro interessante (editor)
to bring/get out an interesting book (publisher)

produzir um novo kit mecânico (fábrica)
to bring/get out a new mechanical kit (factory)

produzir um ruído estranho (automóvel)
to give out a strange noise (motor car)

produzir um som agudo desajeitado na rabeca
to twang (derog.)

produzir um som sibilante que indica espanto
to whew/whistle

produzir uma perna de mesa
to turn off a leg of a table

produzir uma teoria estranha
to put forward a funny/strange theory

produzir vapor
to give off steam

produzir vinho
to vint

produzir-se ocasionalmente (a descoberta)
to come about occasionally (the discovery)

proferir algo
to give mouth to something

proferir a última palavra (=morrer)
to breathe one's last

proferir declaração com tom afectado
to tone up one's statement

proferir insultos violentos contra alguém
to hurl abuse at somebody

proferir o sermão
to roll out the sermon

proferir palavras de desafio/simplicidade
to breathe defiance/simplicity

proferir um discurso
to deliver a speech

professar numa ordem religiosa feminina
to take the veil / to become a religious sister

profundar investigando informação em livros
to dig deep for information into books

programar uma peça de teatro para aparecer em palco
to bill a play to appear on stage

progredir
to get along well / to get fairly underway / to make one's way

progredir (associação)
to go forward (association)

progredir (comércio)
to get along well (trade)

progredir (escritor)
to gain ground (writer)

progredir (estudante) nas últimas semanas
to come on the last weeks

progredir (investigação)
to go on (investigation)

progredir (lojista)
to get on at the shop (shop keeper)

progredir (não) apesar dos esforços feitos
to go round in circles

progredir (rosas)
to come along (roses)

progredir ao longo da sua carreira
to be getting on in one's career / to move along one's career

progredir bastante (alunos)
to come on a lot (pupils)

progredir com dificuldade (casais jovens)
to grub along (young couples)

progredir com dificuldades de vários tipos
to struggle along / to progress with much difficulty

progredir contra todas as dificuldades
to make headway against all difficulties

progredir muito bem (o aluno)
to get ahead very well (the pupil)

progredir na política
to get ahead in politics

progredir nas últimas semanas
to come on the last few weeks

progredir no seu trabalho

to to be getting on in one's work / to get on with one's work

progredir rapidamente (empresa)

to stride forward (company)

proibir a discussão da política externa

to taboo the foreign policy

proibir alguém de entrar no edifício do Parlamento

to forbid somebody the building of Parliament

proibir alguém de usar o automóvel

to forbid somebody to use the motor car

proibir o comércio da droga

to put a stop to the drug trade

proibir o filho de casar com aquela mulher

to forbid the son to marry that woman

proibir o uso de expressões imorais em público

to taboo public imoral statements

proibir pessoas de usar droga

to inhibit people from using drug

proibir um filho de sair à noite

to forbid a son to go out at night at all

projectar (=deitar) a língua fora da boca a alguém

to stick the tongue out at somebody

projectar bem um plano

to think a plan out properly

prolongar a estadia por alguns dias

to protract one's stay for some days

prolongar a estrada até à próxima cidade

to extend the road to the next town

prolongar a reunião com discursos fastidiosos

to drag out the meeting with fastidious speeches

prolongar a reunião/o discurso por outra hora

to draw the meeting/speech out for another hour

prolongar a vedação até à estrada

to extend the fence up to the road

prolongar fastidiosamente a exposição de um assunto

to spin out one's matter

prolongar maçadoramente uma história

to drag a story out

prolongar o tempo da visita

to extend one's visit

prolongar uma linha até um ponto
to produce a line to a point

prolongar-se até à estrada (jardim)
to extend as far as the road (garden)

prolongar-se desnecessariamente por semanas (negociações)
to drag out for weeks (talks)

prolongar-se cansativamente (concerto) por quatro horas
to drag on for four hours (concert)

prolongar-se por Abril adentro (tempo frio)
to extend well into April (cold weather)

prolongar-se por quilómetros e quilómetros (parque)
to extend for miles and miles (park)

prometer ter um futuro brilhante
to bid fair to have a brilliant future

prometer abster-se de bebidas alcoólicas/drogas
to keep/sign/take the pledge

prometer bom tempo/boas perspectivas
to promise well

prometer casamento a uma mulher
to plight one's troth to a woman

prometer cumprir a sua promessa por toda a vida
to vow to keep one's pledge for life

prometer fazer uma reforma do Estado
to bid fair to do a State reform

prometer muito e não fazer nada
to be a great talker but a little doer

prometer mundos e fundos
to promise all sorts of fine things

prometer ser político honesto
to bid fair to be a honest politician

prometer sob compromisso de segredo
to promise under pledge of secrecy

prometer sob/com juramento
to swear

prometer solenemente não se endividar
to swear not to run into debt

prometer tornar-se bom estudante
to promise to become good student

promover desordens
to raise/stir up a storm

promover discórdia entre partes em assunto importante
to split parties on/over important question

promover o apoio da equipa
to drum up support for the team

promover o seu negócio (empresas)
to drum up their business (companies)

promulgar a lei seca/anti-alcoólica (Estado)
to go dry (State)

promulgar leis
to make laws

pronunciar claramente as palavras
to articulate the words

pronunciar com certo tom/modulação as frases
to intonate the sentences

pronunciar mal uma palavra
to mispronounce a word

pronunciar uma sentença condenatória (júri)
to find a verdict of guilty (jury)

pronunciar sentença relativamente a alguém
to pass a judgement upon somebody

pronunciar sentença sobre um caso judicial
to pronounce judgement on a court case

pronunciar um discurso
to deliver a speech

pronunciar-se a favor/contra a nova constituição
to declare for/against the new constitution

pronunciar-se contra a ajuda àquela empresa
to declare against helping that company

pronunciar-se pela viagem a Londres
to decide on the trip to London

propagandear a sua mercadoria
to cry up one's wares

propalar boatos perigosos
to spread abroad dangerous rumours

propender para a ópera (o gosto musical)
to run to opera (one's musical taste)

propor à votação o projecto de lei
to put the draft law to the vote

propor alguém como candidato
to put forward somebody as a candidate

propor alguém para presidente
to put forward somebody for the post of president

propor casamento a alguém
to throw the handkerchief to somebody (archaic)

propor casamento a uma mulher (homem)
to propose to a woman (man)

propor que se trate de um assunto
to propose that a matter comes on the carpet

propor que uma lei seja adiada para discussão
to move that a law be postponed for discussion

propor um adiamento
to move for an adjournment

propor um enigma
to put a riddle

propor um plano para melhorar a saúde pública
to put forth a plan for improving public health

propor um produto em concurso de venda
to make a tender of a product

proporcionar boas oportunidades (project)
to open up good opportunities (project)

proporcionar descanso a si próprio na cama
to rest on one's bed

proporcionar oportunidades a alguém
to throw opportunities at somebody

propor-se fazer algo
to lay something out

propor-se fazer um discurso
to have in the heart/in mind to deliver a speech

propor-se fazer uma viagem
to purpose doing a trip

propor-se partir às 9h00
to propose leaving at 9h00 / to have in mind to leave at 9h00

prosperar
to make a considerable rise in life

prosperar
to make one's fortune

prosperar (alguém)
to make good (somebody)

prosperar na livraria
to get on at one's bookshop

prosperar no negócio

to do well in one's business

prosseguir (=continuar) na página 10 (texto de artigo)

to follow on page 10 (text of article)

prosseguir à frente

to go on ahead

prosseguir com a conversa mais tarde

to be following on later

prosseguir com a sua investigação científica

to follow through on one's scientific research

prosseguir com algo até acabar o trabalho

to keep to it till the job is finished

prosseguir com algo por muito mais tempo

to keep it up much longer

prosseguir com êxito (alunos)

to come on very well (pupils)

prosseguir com o abuso da bebida

to carry on drinking

prosseguir com o longo trabalho do seu livro

to hammer away at one's book

prosseguir com o seu negócio

to keep on one's business

prosseguir com o trabalho

to get on with the work / to keep up the work

prosseguir com os seus planos

to go forward with one's plans

prosseguir com uma observação a seguir a outra

to follow up a remark with another

prosseguir com uma tarefa difícil para ganhar a vida

to keep the pot boiling

prosseguir de carro até ao estádio

to drive on to the stadium

prosseguir guiando o carro

to drive on the motor car

prosseguir lendo

to read on / to go on reading

prosseguir levando alguém por maus caminhos

to lead somebody on to bad ways

prosseguir muito bem (o dia)

to pass off quite well (the day)

prosseguir muito bem (tudo)
to go along quite well (everything)

prosseguir no caminho para Lisboa
to push along/on to Lisbon

prosseguir no caminho/no que se está a fazer
to go on

prosseguir no mesmo caminho
to hold on along the same way

prosseguir no rumo náutico
to stand onward

prosseguir no seu caminho
to make one's way / to pursue one's path

prosseguir no trabalho de investigação histórica
to work on/upon historical research

prosseguir numa discussão inútil/perturbadora
to kick up dust

prosseguir o seu caminho
to make one's way / to pursue one's path

prosseguir o seu discurso
to pursue one's speech

prosseguir pacificamente (manifestação)
to pass off peacefully (demonstration)

prosseguir por demasiado tempo (reunião)
to run on too long (meeting)

prosseguir uma política
to follow up a policy

prostituir-se
to come upon the town / to go on the streets

prostrar o inimigo
to throw down the enemy

prostrar um homem em terra (relâmpago)
to be struck down by lightning (man)

prostrar um peão atropelando-o na rua
to run down a pedestrian in the street

prostrar-se e adorar a Deus
to fall down and worship God

prostrar-se em terra prestando homenagem
to kiss the ground

proteger (=defender) um pobre
to stand up for a poor

proteger (=sustentar) o telhado (colunas)
to hold up the roof (columns)

proteger a classe média
to stand for the middle class

proteger a garganta com um lenço
to protect the throat by a scarf

proteger a porta com trancas contra ladrões
to bar the door against burglars

proteger a porta com um cadeado
to secure the door by means of a padlock

proteger as crianças vigiando-as
to watch over the children

proteger as janelas com estores de madeira
to board up the windows with stores

proteger as janelas com sarrafos contra o tufão
to batten down the windows for the hurricane

proteger contra correntes de ar
to protect against/from draughts

proteger da febre
to guard from fever

proteger o costado do navio do cais
to fend the side of the ship from the quay

proteger o relvado do cão
to keep the dog off one's lawn

proteger os ferimentos com ligaduras
to bind up the wounds

proteger os órfãos
to fend for the orphans

proteger um pobre
to take up a poor as protégé

proteger-se
to take care/cover

proteger-se contra o inimigo
to protect/take care of oneself against the enemy

protelar uma declaração
to drag out a statement

protestar com briga/perturbação
to kick up a row

protestar com insistência
to put one's foot down

protestar contra alguém/algo
to cry shame upon someone/something

protestar contra o governo
to cry out against the government

protestar contra o governo
to protest/speak in protest against the government

protestar que se é inocente
to protest that one is innocent

protestar uma letra
to note a protest / to write protest in regard to a bill

protestar uma letra por falta de aceite
to protest for non-acceptance

protestar uma letra por falta de pagamento
to protest for non-payment

protestar vigorosamente/energicamente acerca de algo
to make a fuss about something

provar à evidência algo a alguém
to bring something home to somebody

provar a sopa
to taste the soup

provar acusação contra alguém
to prove charge against somebody

provar algo a alguém
to bring/drive something home to somebody

provar as afirmações do presidente (factos)
to bear out president's statements (facts)

provar as suas declarações
to make good one's statements

provar fatos
to try on clothes / to be fitted (clothes)

provar o fato
to fit the suit on

provar o fato ao cavalheiro
to fit the suit on the gentleman

provar o pão
to try the bread

provar pretensamente que se é esperto
to make oneself out to be clever

provar que alguém é culpado de crime
to bring a crime home to somebody

provar que alguém é culpado de crime
to convict somebody of a crime

provar que alguém é culpado de crime
to prove that somebody is guilty of a crime

provar que alguém fala verdade/tem razão
to bear somebody out

provar que o governo está errado
to bear/make out that government is wrong

provar que se é bom
to make good

provar que se é superior
to beat the drum/band (slang)

provar roupa cinzenta
to try on grey clothes

provar um alibi
to prove an alibi

provar um caso de juiz corrupto
to make out a case of a corrupt judge

provar um casaco novo
to fit a new coat

provar um fato (homem)
to be fitted (man) / to try on a suit (man)

provar um fato e achá-lo muito apertado
to try on a suit and find it too tight

provar um verdadeiro progresso (a investigação)
to back up a true progress (the research)

provar uma bebida
to dip into a drink

prover ao seu próprio rendimento
to provide for one's own income

prover às necessidades
to provide for the needs

prover às próprias necessidades
to find/provide for oneself

prover às suas necessidades
to find/provide oneself

prover de novo alguém com abastecimentos alimentares
to replenish somebody with food supply

prover de prateleiras um armário
to shelve a cupboard / to fit a cupboard with shelves

prover o necessário em casa
to keep a good house

prover o pai com tudo o necessário
to provide the father with everything necessary

prover para uma despesa
to reckon for an expenditure

prover um lugar de secretária
to fill up a secretary post

prover-se de alimentação e vestuário
to find oneself in food and clothes

providenciar o seu próprio rendimento
to provide for one's own income

providenciar para a manutenção de alguém
to provide for somebody's maintenance

provir da fusão de dois bancos (novo banco)
to arise/result from/out of two banks (new bank)

provir da indústria (riqueza)
to flow from industry (wealth)

provir da região do Douro (vinho do Porto)
to come from the Douro region (Port wine)

provir de um banco (oferta de emprego)
to come forth from/be provided by a bank (offer of job)

provir de uma família pobre
to come from a poor family

provocar a alguém uma doença nervosa
to drive somebody into a nervous illness

provocar a desconfiança de alguém
to set somebody at defiance

provocar a discórdia
to make mischief

provocar a ira de alguém
to move somebody to anger

provocar a loucura/o desespero a alguém
to drive somebody to madness/despair

provocar a queda do governo
to bring about the downfall of the government

provocar agitação política
to whip up political unrest

provocar agitação/revolta (declaração)
to flare up trouble/revolt (statement)

provocar alguém

to nettle somebody (fig.)

provocar alguém com a conduta própria

to incense somebody at/by one's behaviour

provocar alguém desobedecendo-lhe

to fly in the face of somebody

provocar alguém nos seus sentimentos

to work on somebody's feelings

provocar altas/baixas no mercado financeiro

to rig the market

provocar aplauso geral

to bring down the house/theatre

provocar arrepios a alguém

to give one the creeps

provocar as lágrimas da mãe

to fetch the mother's tears

provocar aversão/desagrado ao operário (patrão)

to stick in the worker's gizzard (employer) (fig.)

provocar conflitos sociais

to stir up social conflicts

provocar críticas de homens (feministas)

to bring forth criticism from men (feminists)

provocar distúrbio/perturbação

to kick up a row/shindy / to make the fur fly / to stir up trouble

provocar grande complicação

to stir up a hornets' nest

provocar grandes aplausos (orador/artista)

to bring down the house (speaker/artist)

provocar lágrimas a ela

to fetch her tears

provocar manchas na pele (alimentos gordos)

to bring one out in spots (fatty food)

provocar manchas no corpo (alimentos gordos)

to bring out spots on the body (fatty food)

provocar manchas no corpo (bexigas)

to bring out spots on the body (chicken pox)

provocar muitas doenças (frio)

to bring forth a host of diseases (cold)

provocar muitas especulações (declarações)

to draw forth many speculations (statements)

provocar o povo inglês

to twist the lion's tail

provocar o riso dos amigos (anedota)

to draw down laughter among the friends (joke)

provocar os espíritos (feiticeira)

to call forth the ghosts (witch)

provocar problemas (mau comportamento)

to be asking for trouble (bad behaviour)

provocar problemas para si próprio

to bring trouble on oneself

provocar protestos

to draw down protests

provocar reacção de alguém

to put/set spurs to somebody

provocar rompimento com a mulher após discussão (marido)

to bust up with the wife (husband)

provocar sardas na pele

to fetch out freckles on the skin

provocar tensões raciais

to stir up racial tensions

provocar uma aversão instintiva a alguém

to set somebody's teeth on edge

provocar uma nova doença

to bring on a new disease

provocar uma onda de protestos (declarações)

to call forth a wave of protest (statements)

provocar uma questão/querela

to strike up a quarrel

provocar uma tempestade de protestos

to draw down a storm of protest

provocar zanga em alguém

to touch somebody up

publicar (=difundir) um boato

to be abroad (a rumour)

publicar notícias

to give news out

publicar a notícia da queda do governo

to give out the news of the government's fall

publicar a nova lei eleitoral

to come out (the new electoral law)

publicar a sua decisão (governo)
to make known its decision (government)

publicar as conclusões da investigação
to put in print the conclusions of the research

publicar as suas memórias
to get out one's memoirs

publicar as suas opiniões com toda a clareza
to set forth one's opinions

publicar de novo um velho livro
to republish an old book

publicar dez livros por ano
to bring/put out ten books every year

publicar livros
to bring/put out books / to edit/print/publish books

publicar nomes dos competidores
to call over the competitors / to go through competitors' names

publicar notícia antes dos competidores
to scoop / to forestall rival newspapers with news scoop

publicar o seu relatório (a comissão)
to give forth its report (the committee)

publicar os banhos de casamento
to call the banns of marriage

publicar os seus planos num documento
to set out one's plans in a document

publicar um acordo secreto
to bring a secret agreement to light

publicar um livro
to bring/put out a book

publicar um livro no próximo ano
to get a book out next year

publicar um novo dicionário
to be out (a new dictionary)

publicar um novo plano de fomento
to put forth a new development plan

publicar uma declaração
to put out a statement

publicar-se (novo livro de Papini)
to be out (a new book of Papini)

publicar-se aos sábados (jornal)
to come out every saturday (newspaper)

pugnar pelo líder da oposição
to stand up for the opposition leader

pulverizar um líquido
to spray a liquid

punir alguém
to give it to a person

punir alguém com uma multa pequena
to get somebody off with a small fine

punir alguém por partida feita a colega
to pay somebody out for the trick he played on a colleague

punir alguém severamente
to give it one hot

punir o ladrão pelo roubo
to punish the thief for the robbery

punir os pecados dos pais nos seus filhos
to visit the sins of parents on/upon their children

punir os que vendem drogas
to deal with those who are selling drugs

purificar alguém do mal
to purge somebody of the evil

puxar a água do poço
to pump up the water from the well

puxar a cadeira para a mesa
to draw up the chair to the table

puxar a cortina para o lado
to draw the curtain aside

puxar a criança para fora de perigo
to whip/snatch up the child out of danger

puxar a mesa contra/para a parede
to draw up the table against the wall

puxar água do lago
to suck water out of the lake

puxar água para dentro da piscina
to suck water in/into the pond

puxar alguém com força ao longo da rua
to lug somebody along the street

puxar alguém para baixo humilhando-o
to take somebody down

puxar alguém para o lado para conversa à parte
to take somebody aside

puxar alguém para trás
to push somebody backward

puxar arrastando o cabo atrás de si
to draw the rope behind one

puxar as arcas para o quarto
to lug the trunks to the room

puxar as calças para cima
to hitch up the trousers

puxar as coisas para baixo (força da gravidade)
to draw things down (force of gravity)

puxar as cortinas fechando-as
to draw the curtains

puxar as redes (pescador)
to drag in the nets (fisherman)

puxar as redes na água (pescador)
to draw the nets through the water (fisherman)

puxar bruscamente a manga de alguém
to jerk/pull/twitch at somebody's sleeve

puxar cavalos para cima dos peões
to cause horses to trample on pedestrians

puxar cavalos para cima dos peões
to ride down the pedestrians (cavalry)

puxar certo/em harmonia
to pull together / to act in harmony

puxar com dificuldade o cão desviando-o da criança
to drag off the dog from the child

puxar com força (=rebocar) navio
to tow/tug vessel

puxar com força (o cavalo) os tirantes do coche
to pull on the traces (horse)

puxar com força a campainha da porta
to give a tug at the door bell

puxar contra/em sentido contrário à maré
to pull against the tide

puxar cortinados arrancando-os
to pull the curtains away/asunder

puxar da espada
to fasten on one's sword

puxar da espada contra alguém
to draw the sword on somebody

puxar da navalha e espetá-la em alguém
to pull out the knife and stick somebody

puxar de novo o cabo atrás de si
to redraw the rope behind one

puxar de uma faca
to pull a knife

puxar demais a descrição do acontecimento
to exaggerate/overdraw in the description of the event

puxar demasiado por si próprio a ponto de ficar arrebitado
to overreach oneself

puxar o autoclismo outra vez
to flush the lavatory again

puxar o balde para cima no poço
to draw the bucket up from the well

puxar o barco para a praia
to haul the boat up the beach / to draw the boat up on to the beach

puxar o barco para baixo (o remoinho)
to suck down the boat (the whirlpool)

puxar o barco para dentro da terra
to pull the boat in/into the shore

puxar o cabo
to haul at the rope

puxar o cabo
to haul the cable/rope taut/tight

puxar o cabo da vela para aproveitar o vento
to haul to/upon the wind (naut.)

puxar o carro (bois)
to trek the wagon (oxen)

puxar o carro com esforço/lentamente
to pull the cart slowly

puxar o chapéu sobre os olhos
to draw the hat down over one's eyes

puxar o cobertor para cima do doente
to pull the blanket over the patient

puxar o comboio (locomotiva)
to draw the train (locomotive)

puxar o filho para trás da borda do precipício
to draw the son back from the edge of the precipice

puxar o fogo do entusiasmo de alguém
to urge on somebody

puxar o gatilho de arma

to pull the trigger

puxar o riso dos amigos (anedota)

to draw down laughter among the friends (joke)

puxar o trenó colina acima

to pull the sledge up the hill

puxar os ventos frios (o vale)

to suck the cold winds (the valley)

puxar para trás as cortinas

to draw/pull back the curtains

puxar para trás as tropas retirando-as da frente

to pull the troops back from the front

puxar pela corda

to pull/strain at the rope

puxar pela manga de alguém

to pluck somebody's sleeve

puxar pela planta arrancando-a

to tear up the plant

puxar pela trela (cão)

to strain at the leash (dog)

puxar pelo cabo/corda

to pull/strain at the rope

puxar pelos miolos/pela cabeça acerca de um mistério

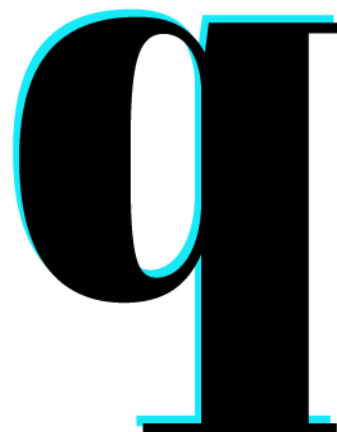
to cudgel one's brains about a mystery

puxar repentinamente da espada/navalha

to whip out the sword/knife

puxar um brinquedo atrás de si

to trail a toy behind one



quadrar a tampa da caixa

to square the lid of the box

quadrar bem/mal com os colegas

to assort well/ill with the colleagues

quadrar com a factura (mercadoria)

to tally with the invoice (goods)

qualificar alguém de iníquo

to qualify somebody as iniquitous

qualificar-se como/de patriota

to write oneself as patriot

quebrantar a saúde (um alimento)

to shatter the health (a food product)

quebrar a cabeça acerca de um mistério

to cudgel one's brains about a mystery

quebrar a rotina diária

to break out of one's daily routine

quebrar o gelo

to break the ice

quebrar o jejum

to break one's fast

quebrar o tubo do órgão/a corda do violino

to snap the pipe of organ/string of violin

quebrar promessa de casamento

to breach promise to marry

quebrar um compromisso com alguém

to let someone down

quebrar uma garrafa de vidro

to knock off a glass bottle

quebrar uma rocha em bocados

to split a boulder

quebrar-se (aliança política)

to go west (political alliance) (slang)

quebrar-se (taça de cristal)

to come to pieces (crystal cup)

quebrar-se em bocados/cacos dentro de água quente (copo)

to fly in hot water (glass)

queimar a energia/as calorias mais depressa (gordos)

to burn off/up energy faster (fat people)

queimar as pestanas trabalhando pela noite fora

to burn the midnight oil

queimar muitas calorias (ginástica)
to burn off/up a lot of calories (gymnastics)

queimar os botões de flor (geada)
to nip the buds (frost)

queimar os cabos dos comboios (terroristas)
to burn out the cables in the rail lines (terrorists)

queimar os gases letais dos poços de petróleo
to burn off the lethal gases of the oil wells

queimar planta (geada)
to nip a plant (frost)

queimar-se com elevada voltagem (motor eléctrico)
to burn out with high voltage (electric motor)

queimar-se com o calor do sol
to broil in sun

queixar-se da comida
to grumble at the food

queixar-se das suas ferramentas (mau trabalhador)
to find fault with his tools (bad worker)

queixar-se de dor na barriga
to belly-ache (slang) / to complain whiningly at belly-ache

queixar-se do almoço
to grouse about the lunch (colloq.)

queixar-se do governo com protestos
to cry out against the government

queixar-se dos fracos meios de vida
to quarrel with one's bread and butter

queixar-se dos problemas
to grumble about one's problems

queixar-se energicamente/ruidosamente acerca de algo
to make a fuss about something

queixar-se rosnando agradecimentos a alguém
to grunt out one's thanks at somebody

queixar-se um do outro por nada (2 irmãos)
to be fussing at each other over nothing (2 brothers)

querer (não) ter que ver com algo/alguém
to drop something/somebody like a hot potato/coal

querer a paz
to be after peace / to wish peace

querer algo de modo louco/furioso
to rave about something

querer antes (= preferir) ficar
to have/would rather stay

querer atingir/dizer/significar algo
to be driving at something

querer chegar a Roma num dia
to aim at impossibilities

querer com frenesim matar toda a gente
to run amuck/amok

querer dar as últimas notícias a alguém
to be to let somebody know the latest news

querer dar conselhos aos mais experientes
to teach one's grandmother to suck eggs

querer desfazer o seu casamento
to want out of one's marriage

querer dizer algo com dada palavra
to intend something by a given word

querer dizer chuva (lua chorosa)
to signify rain (lunar halo)

querer dizer com isso
to mean by that

querer dizer que algo deve ser feito hoje
to intend/mean that something must be done today

querer dizer que algo é impossível
to mean that something is impossible

querer dizer que algo está errado
to hint/imp/insinuate that something is wrong

querer dizer que foi feita pelos interessados (lei)
to purport to be made by the concerned (law)

querer dizer/significar algo
to be driving at something

querer entrar num negócio
to want in on a business deal

querer estar só/sós
to wish to be private

querer fazer algo
to set out to do something

querer fazer tudo ao mesmo tempo
to have too many irons in the fire

querer fazer um trabalho sem os meios adequados
to make bricks without straw (ref. Êxodo 5, 7)

querer ignorar as consequências
to bury one's head in the sand

querer ir ao museu
to will go to the museum

querer matar alguém
to seek someone's life

querer morder/abocanhar moscas (cão)
to snap at the flies (dog)

querer muito ao filho
to make much of the son

querer o impossível/inalcancável
to cry for the moon

querer pedir desculpa por algo
to will apologise for something

querer que alguém esteja a quilómetros de distância
to wish somebody miles away

querer que alguém faça algo
to wish somebody to do something

querer que alguém vá para Cambridge
to will one to go to Cambridge

querer que o filho esteja quieto
to wish one's son to be quiet

querer que o filho tenha êxito
to wish one's son to be successful

querer que o seu problema caia sobre o seu inimigo
to wish one's problem on/upon one's enemy

querer que o seu problema desapareça
to wish one's problem away

querer que seja assim
to have it so / to will have it so

querer saber repentinamente dos assuntos dos outros
to pry into others' affairs

querer ser elogiado/lisongeado
to fish for compliments

querer ter morrido
to wish oneself dead

querer ter um carro de luxo
to wish for a luxury car

querer tudo é perder tudo
to covet/grasp all is to lose all

querer uma chávena de chá?

to care for a cup of tea? (always in questions)

querer voltar a modas/tempos passados

to put the clock back (fig.)

questionar (=estar em luta com) o seu destino

to be at odds with one's fate

questionar a proposta de lei

to stand against the draft-law

questionar algo fazendo distúrbio

to make the fur fly over something

questionar alguém acerca de algo

to have word/words with somebody about something

questionar alguém com quem se tem conflito/mau relacionamento

to fall foul of somebody

questionar com alguém inimistando-se

to fall out with somebody

questionar todas as declarações do primeiro-ministro

to catch every statement of the premier

rabujar com dor de cabeça/dentes
to be whimpering with headache/toothache

rachar com cunha um tronco de árvore
to wedge a tree trunk / to thrust a wedge into a tree trunk

raciocinar
to put heads together / to put two and two together

radicar-se na cidade
to root in town

radicar-se em Londres
to take root in London / to settle in London

raiar a arrogância (a autoconfiança às vezes)
to border on arrogance (self-confidence sometimes)

raiar o desprezo (a indiferença dele)
to border on contempt (his indifference)

ralhar a alguém
to blow a person up / to give it to somebody

ralhar a alguém
to let somebody have it / to walk into somebody

ralhar à filha
to blow up at the daughter

ralhar ao filho
to read a lesson to the son

ralhar com alguém
to blow a person up / to give one's beans to somebody

ralhar com alguém
to dress down somebody / to pitch into somebody

ralhar com o filho por chegar tarde
to walk into the son for arriving late (colloq.)

ralhar com o porteiro por causa da porta avariada
to speak to the porter about the door out of order

ramificar-se nos arredores da cidade (estrada)
to branch off on the outskirts of the city (road)

rapinar a paz da alma (tristeza)
to prey on/upon the peace of mind (sadness)

rapinar o dinheiro do velho
to prey on/upon the old man's money

raptar por força ou manha uma criança/mulher
to abduct/kidnap a child/woman

raptar uma moça por sedução
to entice a girl away



rarefazer-se (as nuvens)

to thin out (the clouds)

rasgar a capa do livro

to tear off the dust cover of the book

rasgar a carta em bocadinhos

to tear the letter in/to pieces

rasgar a carta em pedaços

to tear up the letter

rasgar a embalagem

to pluck away the wrapping / to tear off the wrapping

rasgar a escritura ao meio

to tear the deed across/in half/in two

rasgar a escuridão (os foguetes)

to flash into the darkness (the rockets)

rasgar a fotografia em bocados

to rip up the photograph

rasgar a notificação do tribunal

to tear down the court's notice

rasgar a página da agenda

to tear the page out of the diary

rasgar a pele num prego

to tear the skin on a nail

rasgar a túnica (um fariseu)

to cut his tunic asunder (a pharisee)

rasgar com força o casaco

to tear off one's coat

rasgar o forro do casaco

to rip out the coat's lining

rasgar o papel que forra as paredes

to rip off/scrape away/tear away the wallpaper

rasgar os cenários

to rip the boards off

rasgar toda a manga do casaco

to rip open the coat sleeve

raspar a ferrugem do cano

to scrape the rust off the iron pipe

raspar a inscrição do livro

to scratch the inscription out of the book

raspar as solas das botas no tapete para as limpar

to draw the soles of boots over scraper

raspar com o ancinho reunindo as folhas
to rake off the leaves

raspar o estuque de uma parede
to scratch the plaster off a wall

raspar os sapatos no tapete para limpar as solas
to scrape the soles of shoes over mat

raspar-se (=fugir/escapar-se)
to cut one's stick

raspar-se (=fugir/escapar-se) dos perseguidores (ladrão)
to fling off his pursuers (thief)

raspar-se saindo rapidamente de um lugar
to buzz off (slang)

reacender-se de novo (o fogo)
to burn up again (the fire)

readmitir ao serviço um empregado
to re-engage an employee

readmitir um empregado
to bring/take back an employee

reagir bem (um doente)
to take well (a patient)

reagir com coragem
to take heart of grace / to pluck up one's courage

reagir com grande desagrado ao receber a conta/factura
to freak out when getting the bill

reagir com grande desagrado ao ser interrogado
to freak out when being questioned

reagir contra o cancro
to be fighting back against the cancer

reagir mal à eleição de alguém
to take somebody's election badly

reagir sobre alguém
to react upon somebody

realçar (=salientar) os seus pontos de vista
to set forth one's points of view

realçar o valor do dirigente (a sua actuação)
to enhance the leader's value (his performance)

realçar sobre o fundo azul do céu (o sol)
to set off against the blue sky (the sun)

realçar sobre o fundo negro (vestido branco)
to set off on the black background (white gown)

realizar a parte mais difícil da tarefa/trabalho
to break the back of a task/work

realizar algo com agitação/fúria/gastando demasiado
to go it paying in excess

realizar algo extraordinário
to set the Thames in fire

realizar algo importante na vida
to go far

realizar alterações importantes na casa
to bring about major changes in the house

realizar com dificuldade a sua salvação
to work out one's salvation

realizar lucros com obrigações do tesouro
to cash in on treasure bonds / to realise profit on bonds

realizar o objectivo quanto a algo
to work one's will upon something

realizar sem ajuda o seu salvamento
to work out one's own salvation

realizar um bom combate
to put up a good fight

realizar um estudo de seis grandes empresas
to carry out a survey of six big companies

realizar um serviço religioso
to go through a religious service

realizar uma viagem
to make a voyage / to perform/take/undertake a journey

realizar-se (festival anual) no próximo mês
to come around/round next month (annual festival)

realizar-se (o espectáculo) hoje
to be today (the show)

realizar-se (representação teatral) muito bem
to go off very well (theatre performance)

realizar-se amanhã (a final de futebol)
to come off/take place tomorrow (the football finals)

realizar-se hoje (a tomada de posse do governo)
to take place today (the government swearing in)

reanimar o atleta desfalecido
to get the fainted athlete round

reanimar-se (o doente)
to refresh oneself / to take heart (the patient)

reaparecer (a chuva) no resto da semana

to set in for the rest of the week (the rain)

reaparecer depois de ter sido esquecido

to come in from the cold

reatar o fio das conversações

to take up the thread of the talks

reatar o fio do discurso

to resume the thread of the discourse/speech

reavivar as cores do quadro

to restore the colours to the picture

reavivar os conhecimentos de latim

to brush up one's latin

rebaixar alguém

to take someone down a peg

rebaixar alguém (uma má situação)

to be cast down by a bad situation

rebaixar alguém humilhando-o

to make somebody base / to take somebody down

rebaixar o preço de uma mercadoria

to undersell a commodity

rebaixar um colega

to cry down a colleague

rebaixar um orador gritando-lhe desaprovação

to cry down a speaker

rebaixar-se a certas práticas

to descend to certain practices

rebelar-se contra alguém

to turn against somebody

rebentar (a guerra)

to break out (the war)

rebentar (novo conflito no funcionalismo público)

to blow up (new conflict in the public service)

rebentar (plantas)

to crop out/up (plants)

rebentar (pneu de automóvel)

to blow out (car tyre)

rebentar (três revoltas em dois anos)

to explode (three revolts in two years)

rebentar a porta (explosão do exterior)

to blow in the door (explosion from outside)

rebentar a rir
to double up with laughter

rebentar a rir ante as atitudes grotescas de alguém
to fall about at somebody's antics

rebentar a rir às gargalhadas com uma anedota
to crack up when a joke was told

rebentar a rir com as últimas notícias
to fall about at the latest news

rebentar com a porta/parede
to break the door/wall down

rebentar com as margens (rio)
to burst banks (river)

rebentar de energia/alegria/entusiasmo
to burst with energy/joy/enthusiasm

rebentar de riso
to burst with laughing / to die of laughing / to explode with laughter

rebentar de riso
to split one's sides with laughter / to side-split

rebentar de súbito a chorar/rir
to burst into tears/laughter

rebentar de súbito a chorar/rir
to burst out crying/laughing

rebentar em aplausos (a assistência)
to break into cheers (the audience)

rebentar em chamas com violência (casa)
to burst into flames (house)

rebentar excitado/zangado com um insulto: estúpido!
to break out with an insult: stupid!

rebentar no restaurante (desordem/luta)
to break out in the restaurant (disorder/fight)

rebocar a parede com tinta
to lay the paint on the wall

rebocar o navio pela amura/borda (rebocador)
to shoot the ship abeam (tug)

rebolar-se na lama
to wallow in mire

rebuscar nos bolsos à procura de uma moeda
to be fishing in one's pockets for a coin

recair na última sílaba (acento)
to fall on the last syllable (stress)

recair no futuro (o comportamento)
to reflect in the future (one's behaviour)

recair nos velhos maus hábitos
to drop back into one's old bad habits

recair sobre o amaldiçoador (maldição)
to come home to roost (curse)

recambiar a mulher
to put one's wife away

recambiar estrangeiros na fronteira
to turn back the foreigners at the border

recapitular os tópicos da lição
to sum up the points of the lecture

recear apreensivamente o futuro
to apprehend from the future

recear entrar para o exame
to fight shy of entering for the examination

recear não poder ficar
to be afraid not to be able to stay

recear pela vida de alguém
to fear for somebody's life

recear pelo futuro da economia
to fear for the future of the economy

recear perder o emprego
to fear for one's job

recear ter-se enganado
to be afraid to have made a mistake

receber (não) ordens ditatoriais de um idiota
not to be dictated to by some idiot

receber (não) visitantes
to rule out visitors

receber a bordo a carga
to be shipped (the cargo)

receber a crédito alguma mercadoria
to take some goods on trust

receber a pior parte em negócios financeiros
to feel the draught (slang)

receber a primeira demão de tinta (parede)
to be primed (wall)

receber a recompensa devida
to meet one's reward

receber algo bom e inesperado
to drop into a good thing

receber alguém com amizade
to welcome somebody

receber alguém cordialmente/de braços abertos
to receive somebody with open arms

receber alguém em confiança
to take somebody into one's heart/mind

receber cartas aos montes
to get letters in shoals

receber convidados em casa frequentemente
to entertain very often

receber cordialmente as pessoas em geral
to keep open house

receber crédito por uma boa atitude
to be given/get credit for a good attitude

receber dinheiro adiantado
to receive advance money

receber do agente de viagens devolução do valor adiantado
to get the refund out of the travel agent

receber em casa alguém como hóspede/visita
to entertain somebody

receber em casa dois amigos para dormir uma noite
to take in two friends to be benighted

receber em casa dois viajantes
to take in two travellers

receber emprestado dinheiro fresco
to call on fresh money

receber frequentes cartas de alguém
to often hear from somebody

receber honras
to gain honours / to take a class

receber inesperadamente uma coisa boa
to drop into a good thing

receber informação da iminente queda do governo
to get wind of the incoming fall of government

receber interessadamente as notícias
to drink in the news greedily

receber lustro/polimento (tampo de mesa)
to be polished (top of table)

receber mais combustível para o inverno
to get in more fuel for the winter

receber menos do que se esperava
to get less than one bargained for

receber milhares de cartas
to come in (thousands of letters)

receber muitos doentes (hospital)
to take in many patients (hospital)

receber novos filiados numa associação
to take new members in an association

receber o filho com amor de pai
to welcome the son with parent's love

receber o insulto sem comentário
to swallow the insult without comment

receber o produto líquido de uma cobrança
to receive the net proceeds of a collection

receber ondas do mar no convés (navio)
to ship a sea / to be flooded by waves (ship)

receber ordens para fazer algo
to be told off to do something

receber ordens sacras
to take holy orders

receber passageiros (comboio)
to take up passengers (train)

receber por devolução um livro emprestado
to take back a book loaned

receber recompensa/castigo por algo
to hear of/about something

receber recompensa/fruto do trabalho
to reap the fruits of work

receber tratamento injusto e severo
to get a raw deal

receber um amigo em casa com jantar
to entertain a friend with a dinner

receber um presente
to take a gift

receber um vírus no corpo
to take a virus into one's body

receber uma herança
to step into an estate

receber uma insinuação de parcialidade
to get an inkling of partiality

receber uma libra de alguém
to take one pound from somebody

receber uma onda sobre o convés (navio)
to ship a sea / to be flooded by a wave (ship)

receber uma soma de dinheiro sob hipoteca
to take up an amount of money on a mortgage

receber uma soma em bens
to take it out in goods

receber visitas
to see company

receitar a alguém um remédio
to dose somebody with a medicine

receitar a alguém um remédio/tratamento
to prescribe a medicine/treatment to somebody

receitar remédios a um doente
to dish out medicines to a patient

rechaçar as suas lágrimas
to force back one's tears

rechaçar os ocupantes de uma propriedade
to drive the occupants off one's property

rechaçar um filho para a dependência da família
to be thrown back on one's family (a son)

rechaçar uma reforma política por 20 anos
to put back a political reform for 20 years

recheiar uma ave antes de a cozinhar
to stuff a fowl before baking it

recitar versos de um poeta conhecido
to act out verses of a well known poet

reclamar a alguém o pagamento de uma dívida
to call somebody up to pay a debt

reclamar algo de alguém
to lay a claim to something on somebody

reclamar as dívidas em aberto/atraso
to call in the outstanding debts

reclamar dinheiro pago por engano
to reclaim money paid out erroneously

reclamar o pagamento de uma dívida por alguém
to call somebody up to pay a debt

reclamar uma certidão de nascimento

to put in for one's birth certificate

reclamar uma indemnização

to lay claim to an indemnity

recobrar a consciência/os sentidos

to come to oneself / to come round / to recover consciousness

recobrar a saúde/consciência

to come round / to recover from illness/unconsciousness

recobrar animação (economia) depois da recessão

to pick up after the recession (economy)

recobrar animação (mercado habitacional)

to be looking up (housing market)

recobrar animação (venda de automóveis)

to pick up again (sale of motor cars)

recobrar ânimo depois da doença

to be looking up after the illness

recobrar as forças (o doente)

to rally / to improve in health (the patient)

recobrar coragem

to pluck up courage

recobrar energias

to gather strength

recobrar os sentidos

to come round / to come to oneself / to recover consciousness / to revive

recolher a casa a deshoras

to keep late hours

recolher as asas (ave)

to fold its wings (bird)

recolher cão em canil

to kennel a dog / to put a dog into kennel

recolher dinheiro/fundos para caridade

to raise money/funds for charities

recolher náufragos

to pick up shipwreck survivors

recolher o gado para o reconhecer/marcar nos prados

to round up the cattle in the meadows

recolher os cereais da colheita

to gather in the cereals harvested

recolher os livros dela

to get her books together

recolher os ovos e alimentar as galinhas
to gather the eggs and feed the hens

recolher para dentro de casa a roupa lavada
to take in the washing

recolher tarde a casa
to keep late hours

recolher-se à toca (raposa)
to earth / to run to its earth (fox)

recolocar a estátua no seu lugar
to restore the statue to its place

recolocar o boião da geleia onde estava
to put the jelly pot back where it was

recolocar o ombro no seu lugar
to get the dislocated shoulder back into its socket

recomeçar a escrever um livro
to take up the thread of writing a book

recomeçar no ponto de partida
to go back to square one

recomeçar os negócios
to make a fresh start in business

recomendar alguém
to say a good word for somebody

recompôr-se de saúde
to be brought round / to come round / to recover from illness

recompôr-se de uma doença
to recover from an illness / to get over one's illness

recompôr-se depois de doença/provação
to get/pull oneself together

recompôr-se depois de uma queda e continuar a andar
to rally after a fall and walk away

reconciliar a natureza humana
to put/set the human nature to rights

reconciliar dois amigos
to make peace between two friends

reconciliar duas famílias
to bring two families together

reconciliar marido e mulher
to settle differences between husband and wife

reconciliar-se com a ideia de sair da cidade
to reconcile to the idea of leaving the city

reconciliar-se com o estudo
to turn again to study / to apply oneself again to study

reconciliar-se com um amigo
to make one's peace with a friend

reconciliar-se e voltar a ser amigos
to make it up and be friends again

reconduzir criança a casa dos pais
to be brought back to the parents' (child)

reconduzir o povo à terra da promessa
to lead the people back to the promised land

reconhecer a assinatura
to acknowledge the signature

reconhecer a derrota
to throw in the towel (fig.) / to throw up the sponge

reconhecer a ilha na distância
to make out the island afar off

reconhecer a sua inferioridade
to put one's pride in one's pocket

reconhecer alguém
to know somebody again / to know somebody at once

reconhecer as suas aptidões
to find oneself / to realise one's capabilities

reconhecer e acusar alguém de mentir
to give somebody the lie / to give the lie in person's throat

reconhecer falta/defeito em alguém
to find fault with somebody

reconhecer o mal praticado
to own up the wrongs practiced

reconhecer um local
to feel one's feet

reconhecer um quadro como sendo de Rembrandt
to pass a painting off as a Rembrandt

reconhecer-se vencido/derrotado
to throw up the sponge (fig.) / to throw in the towel (fig.)

reconsiderar o que disse anteriormente
to fall back upon/go back to what I said previously

reconsiderar uma oferta/proposta
to dig over an offer/proposal

reconstruir o teatro
to build the theatre up again

recordar (não) velhas questões

to let sleeping dogs lie

recordar a gramática

to rub up the grammar

recordar a memória de feliz evento passado

to come back to somebody (happy past event)

recordar alguém

to put somebody in one's mind

recordar imagens da velha Inglaterra

to call up images of the Old England

recordar momentos felizes (música romântica)

to strike a chord (romantic music)

recordar uma má experiência

to look back on a bad experience

recordar-se de uma viagem feliz

to come to/into one's mind (memory of a happy trip)

recordar-se dos conselhos do pai

to bear in mind the father's advices

recorrer à ajuda do pai

to fall back on/upon the father's help

recorrer a algo/alguém

to resort to something/somebody

recorrer a alguém para pormenores

to refer to somebody for details

recorrer a alguém para qualquer dinheiro que precise

to draw on somebody for any money needed

recorrer à experiência para resolver um problema

to draw on one's experience to solve a problem

recorrer à força

to resort to force

recorrer a fornecimento extra de alimentos

to break into an extra food supply

recorrer à justiça

to go to law

recorrer à memória de feliz evento passado

to come back to somebody (happy past event)

recorrer a todos os artifícios

to have resort to every artifice

recorrer a um manual para informação

to refer to a manual for information

recorrer a várias fontes para os seus romances
to feed off different sources for one's novels

recorrer ao director para aprovação do plano
to take the plan to the director for approval

recorrer ao discurso/pensamento passado
to recur to/go back to something in speech/thought

recorrer ao dito antes/já dito
to fall back upon/go back to what one said previously

recorrer ao pai
to turn to the father

recorrer ao pai para ajuda
to go/resort to the father for help

recorrer ao projecto original
to fall back on/resort to the original project

recorrer ao último centavo
to be down to one's last penny

recorrer aos mesmos velhos e gastos clichés
to dust off the same tired old clichés

recorrer aos pais pedindo ajuda/protecção
to run to one's parents

recorrer às armas
to fly to arms

recorrer às economias/poupanças amalhadas
to break/dig/dip into one's savings

recorrer às poupanças dos anos passados
to fall back on/resort to the savings of past years

recorrer às poupanças numa emergência
to draw on money saved in an emergency

recorrer com relutância às economias/poupanças
to dig into one's savings

recorrer desesperadamente a expedientes inadequados
to catch/grasp at a straw

recortar um círculo
to cut out a circle

recortar uma gravura do jornal
to cut a picture out of the newspaper

recoser a ferida na perna
to stitch up the wound in the leg

recoser as bainhas do vestido
to stitch up the edges of the dress

recoser as velas

to prick the sails

recrutar novatos

to beat up recruits

recrutar novos soldados

to levy fresh troops

rectificar a questão/o assunto

to mend the matters / to rectify/improve the state of affairs

rectificar algo adequadamente

to put/set something to rights

rectificar as ideias

to put/set aright/right one's ideas

rectificar justificando uma atitude com alguém

to put/set oneself right with somebody

rectificar um texto

to make a text right

recuar (a multidão)

to bear/draw/fall back (the crowd)

recuar (não) diante de nada para triunfar nos negócios

to stick at nothing to succeed in business

recuar (navio)

to make sternway (ship)

recuar (o processo de reforma do Estado)

to be set back (the reform process of the State)

recuar a 800 anos (passado histórico de Portugal)

to go back 800 years (Portugal historic past)

recuar alarmado (público)

to draw back in alarm (public)

recuar ante a ameaça da metralhadora

to back away under the threat of the gun

recuar assustado à vista do assaltante

to start back frightened at the sight of the gangster

recuar cedendo terreno

to give ground

recuar da fortaleza

to retreat from the fortress

recuar dominando a irritação

to hold back one's irritation

recuar e avançar

to go backward and forward

recuar em confusão
to fall back in confusion

recuar em relação à sua promessa/proposta
to draw back from one's promise/proposal

recuar em relação ao cais (navio)
to stand off from the quay (ship)

recuar numa questão de princípio
to climb down on what is an issue of principle

recuar para a montanha (exército invasor)
to fall back towards the mountain (invading army)

recuar para dentro da garagem (carro)
to back into the garage (motor car)

recuar para ganhar vantagem
to stand off for advantage

recuar para os deixar passar
to fall back to let them through

recuar passo a passo diante da polícia
to draw/fall back step by step before the police

recuar retirando-se das conversações
to draw back from the talks

recuar um ou dois passos
to fall back a step or two

recuperar a consciência/os sentidos
to come to oneself / to come round

recuperar a respiração
to get one's wind

recuperar a saúde
to get well again / to look like oneself again

recuperar a saúde
to pull round / to recuperate (USA) / to win through

recuperar da doença
to pull through one's illness / to get over one's illness

recuperar de doença/problema
to feel oneself / to get on one's feet

recuperar de grave situação/problema
to pick oneself up and dust oneself down

recuperar descansando
to be fetching up

recuperar dinheiro
to recover money

recuperar dois golos para a sua equipa
to claw two goals back for one's team

recuperar durante alguns dias após operação
to lie up for some days after the operation

recuperar força/vigor depois da prostração
to lift up one's head

recuperar o chapéu
to get one's hat back

recuperar o doente
to pull the patient round

recuperar o equilíbrio normal depois de doença
to recover oneself from illness

recuperar o êxito comercial
to claw back one's business success

recuperar o fôlego
to breathe again

recuperar o juízo
to settle down

recuperar o meu dinheiro
to get my money back

recuperar o poder nas próximas eleições (oposição)
to get back at the next election (opposition)

recuperar o prejuízo numa operação financeira
to make up the loss in a financial operation

recuperar o tempo perdido
to make up the loss of time

recuperar o território ocupado
to take back the land occupied

recuperar os direitos alfandegários pagos
to draw back the custom duties paid

recuperar os sentidos depois de ter desmaiado
to come to/round

recuperar saúde, serenidade, ânimo, etc.
to get over one's health/serenity/courage, etc.

recuperar terra ao mar
to recover land from the sea

recuperar um bêbedor
to reclaim a drunkard

recuperar um livro emprestado
to get back a book on loan

recuperar um nome de pessoa (memória)
to come to one/to one's memory (a person's name)

recuperar-se quanto a bem-estar/saúde
to get well again

recusar (=excluir) a possibilidade de passear
to rule out any chance of walking

recusar (=pôr de lado) ideia para ulterior consideração
to put by an idea for later consideration

recusar (não) algo/alguém
not to sneeze at something/somebody

recusar (não) nada a si mesmo
to deny oneself nothing

recusar (não) nada aos seus amigos
to deny one's friends nothing

recusar a amizade a alguém
to give somebody the brush-off

recusar a aprovação/promulgação de uma lei
to veto a law

recusar a perspectiva de cinco horas de viagem no comboio
to balk/baulk at a five hours train trip

recusar a responsabilidade de algo
to wash the hands of something

recusar abolir um imposto (governo)
to jib at abolishing a tax (government)

recusar acordo a alguém
to say one/somebody nay

recusar afogar-se em pouca água
to stick at nothing

recusar ao prisioneiro toda a liberdade
to deny the prisoner all freedom

recusar apoiar qualquer grupo
to sit on the rail/fence

recusar auxílio a alguém
to turn one's back upon somebody

recusar conselhos de outrem
to keep oneself to oneself

recusar considerar as objecções dos críticos
to brush aside the objections of the critics

recusar considerar um assunto
to put a matter behind one

recusar continuar num jogo/project/etc.
to throw in one's hand

recusar contrato depois de dar consentimento
to back out of the contract

recusar desistir
to nail colours to one's mast / to refuse to give in

recusar discutir a questão com o cliente
to decline to discuss the question with the client

recusar gastar tanto numa viagem
to baulk at spending so much on a trip

recusar horas extraordinárias de trabalho
to jib at working extra hours

recusar ir para lá desta limite
to draw the line at this limit

recusar o negócio no último momento
to back out of the deal at the last moment

recusar o prato trazido pelo criado
to shove away/off the plate brought by the waiter

recusar ouvir as acusações da oposição
to brush off the accusations of the opposition

recusar ouvir os conselheiros
to brush aside one's advisers

recusar ouvir-me
to brush me off

recusar por princípio algo/alguém
to refuse something/somebody on principle

recusar responder à pergunta de alguém
to deny somebody an answer to his question

recusar responsabilidade em algo
to wash one's hands of something

recusar sofrer influências estranhas
to keep an open mind

recusar terminantemente algo
to put one's foot down to something

recusar todos os pretendentes a emprego
to turn away all job applicants

recusar trabalhar (=fazer greve)
to strike

recusar um pedido
to stick at a request / to object to a request

recusar uma oferta

to decline an offer

recusar uma oferta com agradecimentos

to decline an offer with thanks

recusar uma proposta de casamento de John

to turn down John

recusar uma sugestão

to turn down a suggestion

recusar-se a ceder até conseguir o pretendido

to stick out until getting what is pretended

recusar-se a funcionar (automóvel)

to refuse to start (motor car)

recusar-se a interferir em assuntos já esclarecidos

to let/leave well alone

recusar-se a ouvir alguém

to turn a deaf ear to somebody

recusar-se a sair de casa

to stay put at home (colloq.)

redecorar a sala-de-estar

to do up the sitting-room

redigir o texto do acordo

to write out the text of the agreement

redigir um comunicado

to write out a communiqué / to commit to writing a communiqué

redigir um documento/novo contrato

to draw up a document/new contract

redigir uma carta

to word a letter

redigir uma declaração

to write down a statement / to commit to writing a statement

redondear as pernas da cadeira

to round off the legs of the chair

redundar para uns do serviço de outros (bem)

to redound to ones from others' service (good)

redundar para vantagem de alguém

to redound to somebody's advantage

reduplicar lucros acima de 10 milhões (empresa)

to turn in profits of over 10 million (company)

reduzir a chama de gás

to turn down the gas flame

reduzir a dimensão do bibe
to tuck the pinafore

reduzir a extensão de um texto
to cut down a text

reduzir a inflação
to bring down the inflation

reduzir a intensidade das luzes do palco/da rua
to dim out the lights on stage/in the street

reduzir a maçã a bocados/fragmentos (faca)
to cut the apple in/into/to pieces (knife)

reduzir a manga a uma banda amarfanhada
to tuck the sleeve into a band

reduzir a pasta/pó os grãos de café
to pulp/reduce to pulp the coffee-beans

reduzir a sensibilidade/vitalidade dos dedos (frio)
to deaden the fingers (cold)

reduzir a tensão arterial
to bring the blood pressure down

reduzir a tensão de um cabo
to ease off a rope

reduzir a velocidade antes de parar (comboio)
to slacken up (train)

reduzir a velocidade ao aproximar-se da curva
to gear down as approaching the bend

reduzir a velocidade durante a hora seguinte (automóvel)
to slow down over the next hour (car)

reduzir alguém à incapacidade prendendo/derrubando/vencendo-o
to lay somebody by the heels

reduzir alguém à pobreza
to reduce somebody to poverty

reduzir alguém ao silêncio
to put/reduce somebody to silence

reduzir alguém ao silêncio com argumentos
to refute somebody by/in argument

reduzir alguém ao silêncio com perguntas embaraçosas
to pose/puzzle somebody with questions

reduzir alguém ao silêncio por censura/protesto devido a falta
to rebuke somebody for fault

reduzir alguém ao último expediente/recurso
to put one to/upon his trumps (fig.)

reduzir alguém aos seus últimos recursos
to put somebody to his trumps (fig.)

reduzir alguém da riqueza à pobreza
to reduce somebody from plenty to poverty

reduzir ao mínimo o tempo/valor/etc.
to cut/run it fine

reduzir ao mínimo os custos de produção
to minimise the production costs

reduzir as despesas
to cut back/down the expenses / to retrench the expenditure

reduzir as despesas
to draw in the expenses

reduzir as dimensões
to scale down the dimensions

reduzir as esperanças de alguém
to chip away at somebody's hopes

reduzir as horas de trabalho de alguém
to cut somebody's hours down at work

reduzir as medidas dos vestidos
to take in the dresses

reduzir casa a cinzas (incêndio)
to burn house to ashes (fire) / to lay house in ashes (fire)

reduzir constantemente as poupanças (inflação)
to steadily chip away at the savings (inflation)

reduzir de uma escala para outra
to reduce from a scale to another

reduzir despesas
to draw in expenses

reduzir navio a menor porte
to raze a ship / to turn a ship into a raze/ship without upper decks

reduzir o comprimento de peça de madeira a metade
to whittle down wood piece to half its length

reduzir o comprimento de uma linha
to take in a line

reduzir o consumo de bebidas alcoólicas
to cut down on alcohol drinks

reduzir o estatuto de alguém humilhando-o
to run somebody down

reduzir o estatuto de alguém humilhando-o
to take somebody down/down a peg

reduzir o inimigo a frangalhos

to cut the enemy to pieces

reduzir o investimento

to cut back on investment

reduzir o número das plantas novas

to thin out the seedlings

reduzir o orçamento da defesa

to cut back the defense budget

reduzir o pano das velas

to take in the sails

reduzir o preço

to beat down the price / to put the price down

reduzir o relatório a discutir na comissão

to boil down the report for discussion by the committee

reduzir os lucros

to narrow down the profits

reduzir papéis secretos a cinzas

to burn secret papers to a cinder

reduzir por electrólise um metal

to reduce a metal by electrolysis

reduzir um texto a metade

to reduce a text to half the number of words

reduzir uma dívida atrasada

to work off an arrear debt

reduzir-se a arrogância (o problema de alguém)

to boil down to arrogance (somebody's problem)

reduzir-se a meia hora de detenção

to whittle down to half an hour's detention

reduzir-se a pó

to moulder/molder / to decay to dust / to rot away

reduzir-se a um buraco escavado (dente)

to be a worn hollow (tooth)

reduzir-se a vapor (líquido)

to boil away into vapour (liquid)

reduzir-se por meio de fervura (líquido)

to boil down (liquid)

reeditar um livro

to come out in a new edition (book)

reembolsar alguém das suas despesas

to reimburse/repay somebody of his expenses

reenformar o chapéu

to reblock the hat

reenviar (=devolver) o livro emprestado

to turn back the book on loan

reenviar a bola

to throw back the ball

reenviar o preso para a cadeia

to remand the prisoner into custody

reenviar os documentos ao tribunal

to turn the documents over to the court

refazer um trabalho

to do a work over again / to do it over (USA)

refazer-se esperançadamente de desastre económico

to bounce back from an economic disaster

referir claramente o seu ponto de vista

to put over one's point of view

referir dados desnecessários

to drag in unnecessary facts

referir dados/factos por memória sem livro/papel

to speak without book

referir de novo o caminho de regresso às fontes

to retrace again the way back to the sources

referir inexactamente um acontecimento histórico

to misreport an historic event

referir o assunto de novo ao gerente

to refer the matter back to the manager

referir os êxitos do passado

to tell of the successes of the past

referir um plano/oferta a alguém

to put a plan/offer to somebody

referir-se (pensamento de alguém) sempre a dinheiro

to run always upon money (one's thought)

referir-se a alguém (crítica/observação)

to apply to somebody (criticism/remark)

referir-se a alguém como mentiroso

to quote someone as a liar

referir-se a outro assunto

to glance at/upon another matter

referir-se à questão levantada

to bear upon the question raised

referir-se a um manuscrito antigo
to relate to an old manuscript

referir-se a uma nomeação política
to refer to a political appointment

referir-se aludindo a um episódio passado
to hint at a past episode

referir-se ao comportamento de alguns deputados
to speak about the behaviour of some MPs

referir-se indirectamente a alguém
to get at somebody

referir-se insistindo/repetindo ao erro/fracasso conhecido de alguém
to rub it in

refinar em excesso (maldade)
to overrefine (wickedness)

reflectir (=estar a reflectir)
to frame one's mind

reflectir (=ruminar pensamentos)
to chew the cud (fig.)

reflectir a luz do sol (óculos)
to glance in the sunlight (glasses)

reflectir a moral do país
to reflect the morals of the country

reflectir acerca de algo
to turn something on one's mind

reflectir antes de dar resposta
to reflect before giving an answer

reflectir em algo
to chew something over

reflectir em como fazer algo
to cast about something

reflectir sobre o problema durante todo um mês
to chew the problem over during a month

reflectir sobre uma decisão a tomar
to chew/dwell on a decision to be made

reflectir sobre uma má experiência
to look back on a bad experience

reflectir sobre valores humanos
to dwell/reflect on/upon human values

reflectir-se a favor de alguém
to reflect to somebody's credit

reflectir-se como num espelho
to reflect as in a mirror

reflectir-se contra a parede (sombra)
to strike against the wall (shade)

reflectir-se na família (problemas laborais)
to be carried over into one's family (work problems)

reflectir-se no futuro (comportamento)
to reflect in the future (one's behaviour)

reflectir-se no trabalho (bebida excessiva)
to carry over into labour activity (drinking in excess)

reforçar a cor de um original muito apagado
to tone up a too dull original

reforçar a equipa de vendas da empresa
to beef up the company's sales team

reforçar a sua saúde
to build up one's health

reforçar as amarras de um navio
to frap/bind tightly the ropes of a ship

reforçar o contraste de uma fotografia
to tone up a photograph

reformular os de mais de 60 anos
to retire those over 60 years of age

reformular uma letra
to renew a bill

reformular-se com pequena pensão
to retire upon a small pension

reformular-se como professor
to retire as teacher

reformular-se do exército/dos negócios
to retire from the army/business

reformular-se por limite de idade
to superannuate

refrear amavelmente alguém
to ride somebody on the snaffle (fig.)

refrear com bridão o cavalo
to snaffle the horse

refrear o cavalo
to hold the horse in

refrear os rebeldes na empresa
to put down the rebels in the company

refrear-se de gastos desnecessários
to abstain from unnecessary expenses

refrescar a memória acerca de algo
to mind something

refrescar o rosto do viajante (brisa)
to fan the traveller's face (breeze)

refrescar os pés na água do mar
to cool down one's feet in sea water

refrescar-se abanando-se com um jornal
to fan oneself with a newspaper

refrescar-se com um banho de chuveiro
to freshen oneself up with a shower

refrescar-se nadando
to cool off by means of swimming

refugiar-se atrás de alguém
to shelter oneself behind somebody

refugiar-se na protecção do pai
to take shelter under the father's protection

refugiar-se nos bosques (invasores)
to fall back upon/take refuge in the woods (invaders)

refugiar-se numa árvore
to tree oneself

refutar alguém diante de todos
to put somebody down in front of everybody

refutar invalidando pela base um argumento
to knock the bottom out of an argument

refutar ponto por ponto uma argumentação
to take an argument to pieces

refutar um boato/uma teoria
to explode a rumour/theory

refutar uma acusação
to meet a charge

regalar os olhos com as belezas de Portugal
to feast one's eyes on the beauties of Portugal

regar as flores
to pour the water over the flowers

regar as plantas
to water the plants

regar os morangos com leite/natas
to drown the strawberries in milk/with cream

regatear o preço

to beat down the price

regatear o preço até ao mais baixo

to beat the seller down to the lowest price

regatear os preços com o dono do lugar de horta

to bargain with the owner of the green shop

regenerar-se no comportamento (rapaz)

to turn over a new leaf (boy)

reger orquestra

to conduct orchestra

registar a acusação contra o detido

to set down the charge against the individual detained/prisoner

registar a decisão do juiz

to take down the sentence of the judge

registar a hora de entrada às 9h00 o mais tardar

to clock in by 9h00 at the latest

registar a hora de saída do escritório

to clock off/out as one leaves the office

registar a hora de saída para o almoço

to clock off/out for lunch

registar a marca desportiva/outra marca mais alta

to make/establish a record

registar as palavras de alguém

to mark somebody's words

registar as vendas

to enter up the sales

registar dados

to keep records

registar o bilhete no aeroporto para poder entrar no avião

to check in at the airport

registar o mau procedimento de alguém chamando-o a contas

to bring somebody to book

registar os dados contabilísticos nos livros

to write up the commercial books

registar os ditos na memória

to inscribe the sayings on the memory

registar os livros/vídeos que se levam emprestados

to check out the books/videos on loan

registar pontos de vista num panfleto

to set forth views in a pamphlet

registar todas as vendas

to enter up every sale

registar um endereço

to make the entry of an address in the records

registar um êxito

to chalk up a success

registar uma marca desportiva/outra marca mais alta

to make/establish a record

registar vendas de noventa milhões (empresa)

to clock up total sales of ninety million (company)

registar vinte mil horas de voo (avião)

to clock up twenty thousand flying hours (plane)

regozijar-se com a derrota do inimigo

to exult over the defeat of the enemy/the defeated enemy

regozijar-se com a sua boa sorte

to exult at/in one's good luck

regressar (barco) devido ao mau tempo

to put back due to bad weather (ship)

regressar (moda das saias longas)

to come back into fashion (long skirts)

regressar (velhas ideias)

to come back (old ideas)

regressar (velhos mitos) de novo

to come back again (old myths)

regressar a casa

to be back home / to be heading/head back for/towards home / to return home

regressar a casa às 10h00

to go home at ten o'clock

regressar a casa de automóvel

to drive back home

regressar a casa de carro ou a pé?

to drive home or walk?

regressar a casa desde o cruzamento

to turn back home from the cross-roads

regressar à cidade natal

to go back again to one's native town

regressar a Lisboa à universidade

to go back to/return to Lisbon to the university

regressar à velha residência

to turn again/return to the old residence

regressar ao caso já tratado
to come back to the case already dealt with

regressar ao hotel
to get back to the hotel

regressar ao ponto de partida
to be heading/head back for/towards the point of departure

regressar às sete horas
to be back at seven o'clock

regressar de avião no próximo mês
to fly back next month

regressar dentro de uma semana a Lisboa
to get back to Lisbon within a week

regressar depressa/com velocidade
to come post-haste

regressar do médico
to come back from the doctor

regressar do olvido/de longo período de esquecimento
to come in from the cold

regressar do trabalho
to get back from the work

regressar num instante
to be back in a jiffy

regressar para levar o casaco
to return for the coat

regressar por causa dos outros
to return for the others

regressar por outro caminho
to be heading/head back along another way

regular (não) bem da cabeça
not to be quite all there / to be off one's nut (slang)

regular (não) bem da cabeça
to be nuts / to do one's nut (slang) / to go crazy

regular as contas
to square up the accounts

regular um relógio
to rate a watch / to synchronise a watch

regular-se por instinto
to go by instinct

rehaver dinheiro
to recover money

reinar sobre um país dominando-o
to rule over a country

reincidir no mau caminho
to go back upon the dark path

reintroduzir os números no computador
to feed the figures back into the computer

rejeitar (=livrar-se de) novelos no cabelo
to comb out the knots of one's hair

rejeitar (=livrar-se de) uma noiva em favor de outra
to cast aside a bride in favour of another

rejeitar a filha/o filho
to cast off/out the daughter / to turn out one's son

rejeitar a proposta do sócio
to throw out the proposal of the partner

rejeitar a sentença do tribunal inferior
to set aside the sentence of the lower court

rejeitar as ideias do presidente
to turn off the ideas of the chairman

rejeitar candidato a membro (associação)
to keep out a candidate to membership (association)

rejeitar com desdém/ridículo uma ideia/proposta
to scout an idea/a proposal

rejeitar ideias preconcebidas
to cast aside preconceived ideas

rejeitar o apelo (juiz)
to dismiss the appeal (judge)

rejeitar o essencial juntamente com o acessório
to throw away the baby with the bathwater

rejeitar parcelas de contas não as aprovando
to disallow items of accounts

rejeitar quaisquer constrangimentos
to throw over any restraint

rejeitar qualquer disfarce
to throw off any disguise

rejeitar qualquer esperança de êxito
to thrust aside any hope of success

rejeitar qualquer pedido para ser perjuro
to stick at any request to make a false statement

rejeitar qualquer pedido para ser perjuro
to stick at any request to perjure oneself

rejeitar toda a esperança de êxito
to lay aside all hopes of success

rejeitar um candidato em favor de outro
to put by a candidate in favour of another

rejeitar um fornecimento de maçãs
to throw away a supply of apples

rejeitar uma entrada no dicionário
to rule out an entry in the dictionary

rejeitar uma ideia
to stamp on/upon an idea

rejeitar uma ideia que se teve
to put off an idea from oneself / to stamp out an idea from oneself

rejeitar uma proposta
to decide a proposal in the negative

rejeitar uma proposta (deputados)
to be bombed out by the MPs (a proposal)

rejubilar depois da prostração
to lift up one's head after prostration

relacionar aspectos diversos de um assunto
to gather up the threads of a matter

relacionar-se amistosamente com alguém
to take up with somebody

relacionar-se amorosamente com uma moça
to get off with a girl (colloq.)

relacionar-se bem com a madrasta
to get on with the stepmother

relacionar-se bem com os filhos
to get in/on well with the children

relacionar-se com a liberdade
to relate to freedom / to bear upon the freedom

relacionar-se com a questão da liberdade
to relate to the question of freedom

relacionar-se com os colegas
to make contact with the colleagues

relacionar-se com os vizinhos
to keep in touch with the neighbours

relacionar-se com outros
to rub shoulders with others

relacionar-se por amizade (duas pessoas)
to strike up a friendship (two persons)

relatar a mais recente investigação científica
to give account of the latest scientific research

relatar a sua versão do acidente
to write out one's version of the accident

relatar minuciosamente pormenores de algo
to retail/relate details of something

relegar para o ferro velho a velha bicicleta
to discard/scrap the old bicycle

relembrar acontecimentos do passado (fotos antigas)
to bring it all back (old photos)

relembrar o incidente
to bring the incident back to mind / to call the incident to mind

relembrar um dia de há dez anos
to throw the mind back to a day ten years before

relembrar velhos tempos
to bring back old memories

reler um livro
to read a book again

relevar uma falta por esta vez
to pass it over this time / to forgive it this time

remar
to ply one's oars

remar a dois remos
to scull a boat / to propel boat with sculls

remar afastando-se da praia
to pull away from the beach

remar com força
to bend to the oars / to pull away / to tug at the oar / to give way (boat's crew)

remar contra a maré
to kick against the pricks / to row against the tide

remar em competição com outra equipas
to row against other teams

remar enxuto
to row dry

remar juntos (tripulação)
to act as stroke / to keep stroke / to pull together (boat's crew)

remar na direcção da praia
to pull for/in/into the shore

remar na direcção de um paquete
to pull for a liner

remar para terra
to pull for/in/into the shore

remar rio acima/abaixo/de través
to row up/down/across the river

remastigar os alimentos (ruminantes)
to chew the cud (ruminants)

rematar (=concluir) o negócio
to carry through with the business

rematar (=concluir) vestido na máquina de costura
to quickly run up a dress on sewing machine

rematar em ponta
to come to a point/spire

rematar o curso universitário de alguém
to put the cap on/confer the degree on somebody

rematar o fim-de-semana com uma dança
to top off the week-end with a dance

rematar o vestido na máquina de costura
to stitch up the dress on the sewing machine

rematar todo um assunto
to cap all

remediar a abertura da janela
to contrive to open the window

remediar algo
to make amends for something / to make shift with something

remediar situação sem algo
to make shift without it

remendar fatos muito bem
to patch up clothes very neatly

remendar junto do punho
to mend round the cuff

remendar roupas
to make do and mend with clothes

remendar vestido com retalhos
to patch/piece up a dress

remeter a outro a responsabilidade pelos doentes
to hand over responsibility for the patients

remexer a terra
to turn up the earth

remexer em dados da vida passada
to be dredging up data about past life

remexer-se impacientemente pela casa
to fidget about the house

remexer-se sem descanso pela sala
to fidget about the room

remir a humanidade do pecado (Jesus Cristo)
to redeem mankind from sin (Jesus Christ)

remir uma hipoteca
to pay off a mortgage

remodelar a cozinha
to do over the kitchen (USA)

remodelar o arranjo dos móveis da sala
to draw up/make out the pieces of furniture in the room

remoer as suas preocupações
to chew on one's own worries

remontar subindo a vedação (trepadeira)
to run up the fence (rambler)

remorder na consciência (dívidas)
to prey on/upon one's mind (debts)

remorder na consciência (pecados passados)
to prey on/upon one's mind/heart (past sins)

remover (=afastar) alguém para favorecer outro
to put somebody by in favour of another

remover (=descalçar) os sapatos sujos de pó
to take off the dusty shoes

remover (=rejeitar) dirigentes desonestos/estúpidos
to do away with dishonest/stupid leaders

remover (=rejeitar) todas as pessoas indesejáveis
to comb out all the undesirable persons

remover (=tirar) um dente
to take out a tooth

remover a água através de regos
to drain the water off/away by ditches

remover a árvore do caminho
to get the tree out of the path

remover a cabeça da vítima decapitada
to strike off the head of the beheaded victim

remover agitando o conteúdo da garrafa
to shake up/move up and down the contents of the bottle

remover algo
to have it out

remover arbustos do caminho
to trim bushes away from the path

remover as flores mortas
to pick off the dead flowers

remover as forças de alguém (doença)
to take it out of somebody (illness)

remover com dificuldade o cão para não atacar o ladrão
to drag off the dog from the thief

remover da casa os dois gatos
to take the two cats out of the house

remover escavando uma moeda antiga
to turn up an old coin

remover ideias velhas
to put away old ideas

remover manchas da estátua
to purge stains off the statue

remover o armário pela força
to cart the cupboard off

remover o dinheiro da gaveta
to take the money out of the drawer

remover o peso extra com exercício físico
to work off one's extra weight by physical exercise

remover obstáculos
to brush obstacles aside

remover os pratos de jantar da mesa
to clear away the dinner dishes from the table

remover parte da raiz
to take part of the root

remover todos os obstáculos para ter êxito
to move heaven and earth to be successful

remunerar (=compensar) alguém por algo
to make it up to somebody

render (=entregar) as armas
to throw down the arms

render (não) um centavo
not to yield an inch

render 10 bilhões (um imposto)
to yield 10 billions (a tax)

render a guarda/o quarto
to relieve the guard / to set up the watch

render até 12% de juros (dinheiro depositado)
to earn up to 12% interest (deposited money)

render guarda/sentinela no seu posto
to release/relieve guardian/sentry from duty

render juros altos (soma depositada)
to draw high interest (amount deposited)

render um lucro importante
to yield an important profit

render-se
to deliver oneself up / to give oneself up

render-se
to give up/lay down one's arms

render-se (=acabar-se/esgotar-se) (paciência)
to give out (patience)

render-se (=entregar-se) com as suas armas
to lay down/give up one's arms

render-se à polícia (ladrões)
to give themselves up to the police (thieves)

render-se ao inimigo
to surrender to the enemy

render-se ao inimigo (navio/fortaleza)
to strike one's colours/flag to enemy (ship/fortress)

render-se aos invasores
to give in to the invaders

render-se às ameaças
to yield to the threats

render-se como prisioneiro
to yield oneself as prisoner

render-se incondicionalmente
to surrender at discretion

renegar a fé cristã
to deny the Christian faith

renegar por interesse o grupo/partido a que se pertence
to turn one's coat / to be a turncoat

renovar a amizade
to come together again

renovar a imagem do seu passado
to brush over one's past

renovar a sala com nova pintura
to freshen up the living-room with a new coat of paint

renovar os conhecimentos de química

to rub up one's chemistry

renovar um arrendamento

to renew a lease contract

renunciar à bebida

to swear off/out drinking

renunciar a combater

to lay down the arms

renunciar a continuar como polícia

to desist from continuing as policeman

renunciar a fumar

to give up smoking

renunciar a ler

to dispense with reading

renunciar a si mesmo

to deny oneself

renunciar à terra ilegalmente ocupada

to render up the land unlawfully occupied

renunciar a trabalhar

to give up working / to leave off working

renunciar a um contrato/negócio

to declare off a deal

renunciar a um filho

to give up a son

renunciar a um negócio imobiliário

to give up a property deal

renunciar a uma vida de luxo

to deny oneself a luxury life

renunciar à vantagem

to forego the advantage

renunciar a viajar

to abnegate oneself travelling

renunciar ao (=desistir do) negócio

to give up one's business

renunciar ao mundo e fazer-se frade

to renounce the world and become a friar

renunciar ao seu cargo de director

to resign one's directorship

renunciar às suas obrigações

to clean one's slate

renunciar aos seus direitos

to fling up one's rights

renunciar aos seus privilégios

to surrender one's privileges

renunciar um ao outro

to give each other up

reparar (=arranjar/arrumar) uma sala

to do up a room

reparar (não) em algo por falta de observação

to overlook something

reparar (não) em algo por falta de observação

to take no notice of something

reparar (não) em alguém

to lose sight of somebody

reparar a casa

to do/fix up the house / to fix with the house

reparar a máquina

to fix up the machine / to put the machine in order

reparar culpas e salvar-se

to work out one's salvation

reparar num cão

to look at a dog

reparar num cartaz

to give/pay heed to a poster / to take heed/notice of a poster

reparar o estrago causado

to make good the damage done

reparar pelas faltas dos pais/antepassados

to atone for the faults of the parents/ancestors

reparar um edifício

to repair a building

reparar um prejuízo

to repair a loss

reparar uma casa/sala

to do up a house/room

reparar uma falta cometida

to make amends

reparar uma luva na mão de alguém

to mend a glove on somebody

repartir a fortuna com os pobres

to give one's fortune away to the poor

repartir as cartas do jogo

to deal out the cards

repartir as despesas igualmente entre nós

to even out the expenses among us

repartir os pagamentos iguais por 30 meses

to even out the payments over 30 months

repartir pequenas porções de sopa às crianças

to dole out soup to children

repassar a Física para o exame

to rub up the Physics for the examination

repassar a gramática inglesa

to rub up the English grammar

repelir a irmã para favorecer o irmão

to put by the sister in favour of the brother

repelir alguém grosseiramente

to sit upon a person

repelir as lágrimas contendo-as

to force back the tears

repelir com esforço o ataque do cão

to fight off the attack of the dog

repelir competidores do contrato

to fight off competitors for the contract

repelir grosseiramente alguém

to snub somebody

repelir más recordações da infância

to fight off painful memories from childhood

repelir o agressor com o chapéu de chuva

to beat off/foil the aggressor with the umbrella

repelir o ataque

to fight off the attack

repelir o barco para a praia (ondas)

to drive the ship back to shore (waves)

repelir o bolo não desejado

to thrust away the undesired cake

repelir o filho

to fling off one's son

repelir o gato

to push/thrust the cat away/off

repelir o inimigo (exército)

to beat/drive back the enemy / to fight off/override the enemy (army)

repelir o jugo do comunismo
to throw off the yoke of communism

repelir o prato
to thrust away the plate

repelir os assaltantes
to beat off the assailants

repelir os ataques do inimigo
to beat back/off the attacks of the enemy

repelir os invasores
to beat/drive back the invaders / to beat off/drive away the invaders

repelir os pedidos de ajuda
to stave off the requests for help

repelir um amigo que não queria trabalhar
to throw off a friend who refused to work

repelir um ardente D. Juan
to fight off an ardent D. Juan

repelir um livro para longe de si com força
to thrust a book from oneself

repetir a lição até a decorar
to drum the lesson into one's head

repetir a mesma coisa
to sing the same song

repetir algo com muita energia
to hammer away at something ding-dong

repetir algo mais uma vez
to say something over again

repetir algo muitas vezes
to cram something down the throats

repetir insistentemente algo para o meter na mente
to hammer something into the mind

repetir insistentemente num ponto durante horas
to hammer away at a point for hours

repetir insistentemente uma velha ideia
to run an old idea / to keep on repeating an old idea

repetir monotonamente as músicas do órgão
to grind out the tunes of the organ-grinder

repetir o exercício
to do the exercise over

repetir o mesmo ao longo de duas páginas
to hammer away at the same thing for two pages

repetir os nomes da lista de chamada na aula
to call over the names of the class

repetir palavra a palavra somente
to just get by heart/rote

repetir sempre a mesma coisa
to harp on/upon the same subject/string

repetir sempre as mesmas palavras
to sing like a cuckoo

repetir um trabalho
to do a work over again / to do it over (USA)

repetir uma canção até ao cansaço
to do a song to death

repicar os sinos
to ring the bells

repisar algo que não agrada a quem se diz
to thrust something down someone's throat

repisar o mesmo assunto
to harp on one string / to harp on/upon the same subject/string

replicar a tudo o que o pai lhe disse (criança)
to answer back to all the father said (child)

repor em vigor a pena de morte
to bring back the death penalty

repor o dinheiro na mesma gaveta
to put the money back in the same drawer

repor o livro na estante
to carry back/restore the book to the shelf

repor o livro onde ele estava
to put the book back where it came from

repor o sobretudo no guarda-roupa
to put the overcoat back in the wardrobe

reportar 20 milhões de dólares de vendas (empresa)
to take in \$20 million in sales (company)

reportar-se ao manual para informação
to refer to the manual for information

repousar dos trabalhos havidos
to rest/take a rest from one's labours

repousar em paz/no sono da morte
to rest in peace

repousar junto da mãe (criança)
to lie/recline by his mother (child)

repousar na cama durante duas horas

to lie down for two hours on the bed

repousar na sua almofada

to lie down on one's pillow

repousar no chão

to be laid down to rest

repousar num sofá

to repose on a settee

repousar sentado no banco do jardim

to sit down on the garden bench

repreender a criada pela sua negligência

to tick the maid off for her negligence

repreender a filha por chegar tarde

to blow up the daughter for arriving late

repreender alguém

to be on to somebody / to bear somebody a grudge

repreender alguém

to descend on somebody / to take somebody up short

repreender alguém

to drop on somebody / to bring/take somebody to task

repreender alguém

to give/read the lecture to somebody

repreender alguém

to pitch into somebody / to snap up somebody / to take up one sharply

repreender alguém

to round on somebody / to scold roundly somebody

repreender alguém atacando-o com os pés

to lay into somebody with one's feet

repreender alguém pelas suas malfeitorias

to cast somebody's misdeeds in his teeth

repreender alguém por algo

to cast/fling/throw something in one's teeth

repreender alguém por chegar tarde

to tick somebody off for being late

repreender alguém por falta de resistência

to chew somebody out for lack of endurance (USA)

repreender alguém por má conduta

to be called over the coals for bad behaviour

repreender alguém que age de certo modo

to talk to somebody who behaves in a certain fashion

repreender aluno por fazer muito barulho
to call a pupil down for making much noise

repreender atacando/criticando os de ideias opostas
to lay into those with opposed ideas

repreender severamente alguém
to criticise severely/scold/slate somebody

repreender severamente alguém
to give it hot/straight to somebody (colloq.)

repreender um empregado
to find fault with an employee / to rail at a servant

repreender um impertinente
to tick off an impertinent

repremir a língua
to tie one's tongue

representar (=causar) todo o problema para si mesmo
to bring the problem on oneself

representar 40% dos clientes
to account for 40% of the customers

representar algo mais do que ameaça
to amount to anything more than threat

representar alguém
to be intended for somebody / to be meant to represent somebody

representar alguém no funeral
to stand for somebody at the funeral

representar ao lado do herói
to play to the hero

representar bem um papel
to act a role well

representar centenas de casas (novo bairro)
to add up to hundreds of homes (new quarter)

representar como igual/equivalente do colega
to equate with the colleague

representar duas instituições
to wear two hats

representar flores
to be figured with flowers

representar grande frustração (novos impostos)
to add up to a big frustration (new taxes)

representar Hamlet muito bem
to do/render Hamlet very well

representar no palco da política
to be/go on the stage of politics

representar o chefe de Estado
to stand for the head of State

representar o melhor/pior de algo
to make most of something

representar o papel de doente
to play the sick man

representar o papel de filho
to double as the son

representar o papel de rainha
to represent the queen

representar o papel de rei
to personate the king

representar o papel de Romeu
to act the part of Romeo

representar o seu cliente (advogado)
to act for his customer (lawyer)

representar os dois papéis: de pai e de filho
to double the two parts: of father and of son

representar para a galeria tentando ser popular
to play to the gallery

representar para alguém
to play to somebody

representar perante o rei
to play before the king

representar um papel
to fill a character/role / to make up a role / to play a part

representar um papel numa peça
to perform a role in a play

representar uma batalha
to represent a battle

representar uma cena
to represent a scene

reprimir a emoção
to keep down the emotion

reprimir alguém
to sit on somebody

reprimir alguém encerrando-o num quarto
to shut somebody up in a room

reprimir as lágrimas

to force back one's tears / to fight back/down/repress/suppress one's tears

reprimir com firmeza

to put one's foot down

reprimir os revolucionários

to put down the revolutionaries

reprimir severamente os alunos

to come down on/upon the pupils

reprimir uma revolta popular

to put down a people uprising

reprimir-se

to bite one's tongue

reprimir-se nas suas ambições/impulsos

to draw/pull in one's horns

reproduzir um documento por meio de hectografia

to hectograph a document

reproduzir uma gravura de um livro

to take a picture from a book

reprovar (=censurar) alguém

to talk to somebody

reprovar dez por cento dos candidatos

to fail ten per cent of the candidates

reprovar em exame

to be plucked in an examination

reprovar em exame devido a confusão mental

to spin / to fail in an exam due to mental spinning

reprovar em matemática

to fail in mathematics

reprovar num exame

to be down in an examination

reprovar num exame

to be ploughed/rejected in an examination

reprovar num exame (10% dos candidatos)

to fail in an examination (10% of the candidates)

reprovar o aluno na prova escrita

to fail the pupil on the written paper

reprovar o procedimento de alguém

to fling in one's teeth

repudiar a esposa

to put one's wife away

repudiar aquela espécie de espectáculo
to gag at/on that sort of show

requebrar-se tolamente em relação a alguém
to be spoons on somebody / to spoon on somebody

requerer (=pleitear por) algo
to plead for something

requerer ao parlamento
to pray to parliament

requerer pessoalmente
to apply in person

requerer um emprego/lugar/posto/situação
to apply for a job/post/situation

rescindir um contrato
to declare off a deal

reservar a posição como eleitor sem se comprometer
to sit on the fence/rail (voter)

reservar a tarde para escrever uma carta
to free up the afternoon to write a letter

reservar algo para alguém
to reserve something for somebody

reservar algo para uso mais tarde
to set something apart for later use

reservar bilhetes para o espectáculo
to book seats at the show

reservar decisão/juízo sobre algo para melhor ponderar
to sleep on something

reservar dinheiro para investigação científica
to free up money for scientific research

reservar dinheiro para o futuro
to lay by money for the future

reservar móveis antigos para usar mais tarde
to lay old furniture down for later use

reservar o melhor quarto no hotel
to fix oneself up with the best room in the hotel

reservar os seus sentimentos/ressentimentos dentro de si
to bottle up one's feelings/resentments

reservar quarto num hotel
to book into a hotel

reservar quarto para alguém num hotel
to book somebody in at a hotel

reservar tempo para visitar um museu
to find time for visiting a museum

reservar um assunto para ulterior consideração
to set a matter by for later consideration

reservar um carro para um serviço
to book a motor car for a service

reservar um par de horas na próxima semana
to free up a couple of hours the next week

reservar uns terrenos para construção
to earmark a few fields for building

reservar-se o direito de ser candidato
to reserve for/to oneself the right to/of being a candidate

resgatar a tripulação do navio encalhado
to bring off the crew from the wrecked ship

residir com os pais dele (jovem casal)
to dwell with his parents (young couple)

residir em Lisboa
to hang out in Lisbon (colloq.)

residir fora de Lisboa
to dwell out of Lisbon

residir na casa amarela
to reside in the yellow cottage

residir num colégio durante um trimestre
to keep a term at college

residir perto do rio
to reside by the river

residir temporariamente com os pais
to sojourn with one's parents

resignar (=demitir-se) da direcção
to turn one's hands off the direction

resignar das suas funções
to deliver up one's functions

resignar-se à mercê do juiz
to throw oneself on/upon the mercy of the judge

resignar-se ao sofrimento
to make up one's mind to suffering

resignar-se com as circunstâncias
to resign oneself to the circumstances

resignar-se com os prejuízos sofridos
to cut one's losses

resistir (não) à prova de exame (argumento)
not to wash / not to stand examination (argument)

resistir à adversidade/dificuldade

to weather the adversity/difficulty

resistir à angústia/adversidade/às lágrimas

to fight back one's anger/adversity/tears

resistir a constrangimentos

to kick up one's heels / to throw over any restraints

resistir à idade melhor que outros

to wear one's age better than others

resistir a pé firme

to stand one's ground

resistir à política demagógica

to stand out against the demagogic policy

resistir à tendência geral de imoralidade

to fight back the general tendency of immorality

resistir ao inimigo

to stand up to the enemy

resistir ao mau tratamento

to kick against the bad treatment

resistir ao/contra o inimigo

to make a stand against the enemy

resistir aos dirigentes corruptos

to withstand the corrupt leaders

resistir aos governantes desonestos

to stand against the dishonest rulers

resistir às dificuldades

to make head against one's troubles

resistir até ao fim

to endure to the end

resistir bem aos anos

to wear the years well

resistir com toda a força ao regime

to kick out/against the regime

resistir com um forte argumento

to fight back with a strong argument

resistir contra os inimigos

to stand out against one's enemies

resistir durante muito mais tempo

to hold out much longer

resistir durante um mês
to hold out for one month

resistir muito mais tempo
to endure much longer

resistir na defesa da sua posição
to hold one's own/one's ground

resmungar agradecimentos descontentes a alguém
to grunt one's thanks at somebody

resmungar contra as críticas
to mutter at the criticism

resmungar contra os impostos
to murmur against the taxes

resmungar sobre os problemas
to grumble about one's troubles

resolver a favor de alguém/algo
to turn the scale/scales in favour of somebody/something

resolver acerca do lugar para a reunião
to fix up about the place for the meeting

resolver algo adequadamente
to think something out properly

resolver cada problema a seu tempo
to cross a bridge when one comes to it (fig.)

resolver dificuldades/disputas
to settle difficulties/disputes

resolver fazer algo
to bring oneself to do something / to set out to do something

resolver imediatamente qualquer dificuldade
to cut the gordian knot

resolver ir para o Brasil
to make up one's mind to go to Brasil / to set out to go to Brasil

resolver o jogo/desafio/problema
to fix the match/problem

resolver o problema
to figure/work out the problem

resolver o problema de alguém
to fix somebody up

resolver o problema de uma assentada
to solve the problem at a stroke

resolver o problema do arrendamento
to fix up the problem with one's lease (USA)

resolver qualquer dificuldade/problema
to get over any difficulty/problem

resolver repreender alguém para que seja sensato
to bring somebody to his senses by scolding

resolver todos esses problemas
to sort out all those problems

resolver transformar-se por voto em empresa
to resolve oneself/itself by vote into a company

resolver um problema
to find out the answer to a problem / to get a problem out

resolver um problema de modo irregular mas eficiente
to cut a knot (fig.)

resolver um problema prontamente
to make short of a problem

resolver um puzzle
to get a puzzle out

resolver uma disputa com o construtor
to fix up a dispute with the builder (USA)

resolver uma disputa lutando
to fight out a dispute

resolver uma disputa/assunto
to settle a dispute/matter

resolver uma questão
to settle matters

resolver-se a escrever um livro
to make up one's mind to write a book

resolver-se a viajar em Itália
to make up one's mind to travel in Italy

respeitar a autoridade
to keep the authority in great respect.

respeitar a palavra dada
to keep one's word

respeitar alguém
to look up to somebody

respeitar alguém com medo
to stand in awe of somebody

respeitar ao próprio (a responsabilidade)
to stand on one's own head (the responsibility)

respeitar as leis/acordos/decisões
to abide by the laws/agreements/decisions

respeitar o pai

to look up to the father

respeitar um compromisso

to keep one's pledge

respirar a custo/com dificuldade

to breath hard/gasp/wheeze

respirar com força

to blow hard

respirar fortemente pelo nariz

to snuffle / to make sniffing sounds

respirar fundo

to fetch a deep breath

respirar lentamente

to take breath

respirar o ar fresco

to sniff the fresh air

respirar penosamente

to puff painfully

respirar vivendo

to draw breath

responder (não) à pergunta/ao perguntador

to fence with the question/questioner

responder (não) ao que se esperava

to be/fall short of what was expected

responder a alguém de modo imprudente/provocante

to talk back to somebody

responder à carta do pai

to answer the father's letter

responder à chamada (soldados)

to answer up to the name / to count off (soldiers)

responder a um inquérito

to return an answer to an inquiry

responder a uma acusação

to meet a charge

responder a uma carta

to reply to a letter

responder a uma carta de alguém

to write back to somebody

responder acusando alguém

to jump down one's throat / to find fault with somebody

responder ao ataque do crítico
to fight back the critic

responder ao presidente da associação
to make answer to the chairman of the association

responder ao presidente/à sua carta
to reply to the president/to his letter

responder ao proprietário
to reply to the land owner

responder com evasivas às perguntas
to evade answering / to fence with questions

responder com maus modos ao pai
to answer back to the father

responder com um insulto/uma piada humorística
to come back with an insult/a humorous joke

responder enviando carta
to reply by sending a letter

responder negativamente ao convite de alguém
to hang off somebody's invitation

responder pela afirmativa
to answer in the affirmative

responder pela genuinidade de um produto
to warrant the genuineness of a product

responder pela honestidade de alguém
to vouch for the honesty of somebody

responder pela verdade de uma afirmação
to answer/vouch for the truth of a statement

responder pelos fundos perdidos
to account for the funds lost

responder pelos seus actos/comportamento
to account/answer for one's acts/behaviour

responder perante alguém por fazer algo
to account/answer to somebody for doing something

responder por alguém/pela sua honestidade
to answer/vouch for somebody/for his honesty

responder por pessoa/coisa
to answer for person/thing

responder por uma obrigação
to accept/undertake an obligation

responder prontamente a alguém
to answer up to somebody

responder sem papas na língua a alguém
to answer back to somebody

responsabilizar-se pelo trabalho do amigo
to engage for the friend's work

ressaltar entre todos (dois dirigentes)
to stand out amongst all (two leaders)

ressarcir-se dos prejuízos
to recover the losses

ressentir-se (=zangar-se)
to cut up rough

ressentir-se dos gritos (ouvidos)
to ring with the shouting (ears)

ressentir-se muito com a política do governo
to be much affected by the government's policy

ressentir-se muito com a política do governo
to take to heart the government's policy

ressoar ao longe (trovão)
to rumble (thunder)

ressoar na cabeça do filho (apelos do pai)
to drum in the son's head/mind (father's appeals)

ressoar nos ouvidos do filho (gritos da mãe)
to be drumming in the son's ears (mother's cries)

ressuscitar
to raise from the death/dead

ressuscitar um morto (Cristo)
to raise a dead man (Christ)

restabelecer a amizade
to knit up the friendship

restabelecer a saúde/paz
to restore the health/peace

restabelecer alguém de uma doença (remédio)
to bring somebody round/through (medicine)

restabelecer alguém na sua sensatez
to bring somebody to his senses

restabelecer o equilíbrio
to redress the balance / to restore the equality / to set things right

restabelecer o negócio
to set the business up again

restabelecer-se
to get one's normal healthy glow back

restabelecer-se com a ajuda de alguém

to be pulled round by somebody

restabelecer-se da doença

to come round / to get over the illness / to get well again

restabelecer-se da operação ao coração

to come off heart surgery

restabelecer-se para o inverno

to set oneself up for winter

restar para o almoço seguinte (três maçãs)

to remain over for the next lunch (three apples)

restar para o dia seguinte (comida/trabalho)

to leave food/work over for the next day

restaurar o quarto para os visitantes

to do the room up for the visitors

restaurar um quadro

to restore a picture

restaurar uma obra de arte em prata

to rub up a silver work of art

restaurar uma velha casa

to do up an old house

restituir a alguém a sua dignidade

to give one his dignity back

restituir a confiança à equipa (vitória)

to give the team its confidence back (winning)

restituir dinheiro a alguém

to pay money back to somebody

restituir o chapéu levado por engano

to restore the hat taken by mistake

restituir o dinheiro ao seu dono

to give/pay the money back to its owner

restituir o dinheiro ao seu dono

to restore the money to its owner

restituir o livro ao amigo

to carry back the book to the friend

restituir o livro ao dono

to give/render the book back to the owner

restituir os jogos

to put the games back

restituir uma ferramenta a alguém

to give one back a tool

restringir os direitos dos cidadãos (lei)
to encroach on/upon the rights of the citizens (law)

restringir os direitos sobre propriedade privada
to encroach on/upon the rights on private property

resultar bem (coisas)
to hatch/turn out well (things)

resultar bem (prato/texto)
to come out/up well (dish/text)

resultar bem na fotografia (rosto da mãe)
to come out well in the photo (mother's face)

resultar como previsto (algo)
to come out as foreseen (something)

resultar da acção de alguém (problema)
to ensue from somebody's action (problem)

resultar da discussão (acordo)
to arise from/out of the discussion (agreement)

resultar da doença (problemas)
to flow from the illness (problems)

resultar da última reunião (importante decisão)
to come of the last meeting (important decision)

resultar das negociações de paz (nada)
to come out of the peace talks (nothing)

resultar de (=ter origem em) uma família rica
to spring from a rich family

resultar de má compreensão (erros)
to come about through a misunderstanding (mistakes)

resultar de um choque (dor)
to result from a clash (pain)

resultar de um investimento (lucros)
to accrue/come to somebody from an investment (profits)

resultar de um projecto (empresa)
to grow out of a project (company)

resultar de uma reunião (decisão)
to come of a meeting (decision)

resultar do debate (documento)
to follow on from the debate (document)

resultar do serviço de outrem (benefícios)
to result to somebody from others' service (benefits)

resultar dos seus maus princípios (política)
to be framed by his bad principles (policy)

resultar em 20.000 Escudos (despesa)
to figure out at 20.000 Escudos (expense)

resultar em clientes satisfeitos (bom serviço)
to make for satisfied clients (good service)

resultar em pânico (incêndio)
to result in panic (fire)

resultar em ruína para os lavradores (cheias)
to spell ruin to the farmers (floods)

resultar mal para alguém (o facto de falar)
to ill become to somebody to speak

resultar na subida dos impostos (gastos públicos)
to result in taxes being raised (public expenses)

resultar no que se pretende
to do the trick / to do one's trick (slang)

resultar numa guerra civil (conflito)
to dissolve into a civil war (conflict)

resultar um total de 35
to give a total of 35

resultar uma média de 25
to give an average of 25

resumir em poucas palavras o discurso
to boil down to a few words (the speech)

resumir os pontos da lição
to sum up the points of the lecture

resumir os tópicos da conferência de alguém
to sum up the topics of somebody's conference

resumir um discurso
to put a speech in a nutshell

resumir-se à falta de dinheiro (falta de casas)
to boil down to lack of money (housing shortage)

resumir-se à ilusão da liberdade (democracia)
to boil down to the illusion of freedom (democracy)

resvalar de raspão no braço de alguém (bola)
to glance off somebody's arm (ball)

resvalar sobre o gelo
to skim along/over the ice

retalhar a Prússia entre a Polónia e a Rússia
to be carved up between Poland and Russia (Prussia)

retaliar atacando quem nos atacou/criticou
to bite back those who bit us (fig.)

retaliar contra o inimigo

to fight back one's enemy / to retaliate upon one's enemy

retaliar contra o traidor

to fight back the traitor / to strike back at the traitor

retardar (=refrear) o cavalo

to keep the horse back

retardar 20 anos a reforma da constituição

to put back the reform of the constitution for 20 years

retardar a informação a alguém ansioso por ela

to keep somebody in suspense

retardar o avanço do comboio

to retard the progress of the train

reter a respiração devido a grande emoção/medo

to catch/hold one's breath

reter alguém relutante em ouvir histórias

to buttonhole somebody to tell stories

reter o avanço do cão

to hold back the dog / to keep the dog from advancing

reter o dinheiro em Portugal

to be bottled up in Portugal (the money)

reter o impulso do cão

to hold the dog down / to check the dog / to restrain/keep the dog in

reter os bens de outrem

to withhold somebody's estate

reter os dados essenciais de um texto

to skim along/over/through a text

reter para indemnizar-se parte do dinheiro devido

to keep back/recoup part of the sum due

reter uma parelha de cavalos puxando as rédeas

to rein in a team of horses

retesar um cabo

to haul a rope tight/taut

retirar (=descalçar) as botas molhadas

to take off the wet boots

retirar a empresa do negócio financeiro

to pull the company back from the financial business

retirar à força a criança do lado da mãe

to tear the child from its mother's side

retirar a proposta feita

to draw back the proposal made

retirar a riqueza de um país
to drain the wealth from a country

retirar a tampa
to get the lid off

retirar algo com dificuldade de dentro de uma caixa
to drag something out of a box

retirar algo de uma prateleira
to lift something down from/off a shelf

retirar aos deputados os seus privilégios
to divest the MPs of their privileges

retirar as tropas da fronteira
to pull the troops back from the border

retirar cadáver/carro do lago
to fish up corpse/car out of the lake

retirar carne dos ossos
to pick meat from the bones

retirar da circulação notas velhas (banco)
to withdraw old notes from circulation (bank)

retirar da fortaleza
to retreat from the fortress

retirar da fronteira (tropas)
to pull back from the border (troops)

retirar de algo mais do que lá se pôs
to get out of something more than you put in

retirar de um lugar em segredo
to steal away from a place

retirar deputado do Parlamento não o reelegendo
to boot a MP out of his seat in the election

retirar dinheiro dos donativos públicos
to skim off money from public grants

retirar do campo (soldados)
to give ground / to withdraw from the field (soldiers/troops)

retirar do negócio a sua parte
to take out of the business one's share

retirar em segurança
to make good one's retreat / to get safely away

retirar em tropel (manifestantes)
to troop away/off (manifestants)

retirar esse livro da minha mesa
to get that book off my desk

retirar famílias por causa das tempestades
to be flooded out by storms (families)

retirar lucro do negócio
to get a profit out of the deal

retirar moedas da circulação
to call in coins / to withdraw coins from circulation

retirar o acordo
to cry off the agreement / to decline to keep the agreement

retirar o automóvel da garagem
to back the car out of the garage

retirar o calço
to push away/off the wedge

retirar o elevador da mina
to draw the cage up from the mine

retirar o filho de uma desordem/discussão
to call one's son off/away from a quarrel

retirar o livro da estante
to take down the book

retirar o porta-moedas do bolso
to pluck the purse out of the pocket

retirar o rótulo da caixa
to pull the label off the box

retirar o seu véu (mulher)
to lay by her veil (woman)

retirar o tapete da escada
to take the doormat from the staircase

retirar o tesouro secreto
to take out the secret treasure

retirar o vinho para um barril
to draw the wine off into a barrel

retirar os livros da cadeira
to move the books off the chair

retirar os soldados/as tropas (comandante)
to draw off the soldiers/the troops (commander)

retirar para o lado as cortinas
to draw back the curtains

retirar para o quarto para dormir
to repair to one's room to sleep

retirar parte do lote
to take part of the lot

retirar rapidamente o livro da mesa
to whisk the book away/off from the table

retirar sobreviventes do túnel que sofreu derrocada
to dig survivors out of the fallen tunnel

retirar subitamente alguém do trabalho
to snatch somebody away from work

retirar três linhas do contexto
to wrench three lines out of the context

retirar um centavo do preço do pão
to take one cent off the loaf

retirar um embaixador da sua missão
to recall an ambassador

retirar um nome de uma lista
to strike a name off a list

retirar uma chávena do armário
to pick a cup out of the cupboard

retirar-se
to beat a retreat

retirar-se (=fugir) num carro roubado
to get away in a stolen car

retirar-se (tropas invasoras)
to edge off (invading troops)

retirar-se a correr/depressa
to make off quickly / to run away

retirar-se algo para trás para ver bem o quadro
to give/stand back from the painting to see it well

retirar-se antes de a polícia chegar (ladrões)
to draw off before the police approached (thieves)

retirar-se antes de a polícia chegar (ladrões)
to go away before the police approached (thieves)

retirar-se da actividade política
to draw away/back from the political activity

retirar-se da coligação governamental
to back away from the government coalition

retirar-se da conversa/janela
to draw back/get away from the conversation/window

retirar-se da gerência da empresa
to get out of the management of the company

retirar-se da plataforma
to retire from the platform

retirar-se da política depois de muitas derrotas
to bow out of politics after many defeats

retirar-se da reunião
to absent/withdraw oneself from the meeting

retirar-se das suas responsabilidades
to shrink from one's responsibilities

retirar-se de baixo de telhado prestes a cair
to stand from under a falling roof

retirar-se derrotado
to give ground / to withdraw defeated

retirar-se do acordo
to back out of/cry off the agreement / to withdraw from the agreement

retirar-se do caminho/da frente de alguém
to clear out of somebody's way

retirar-se do edifício de escritórios
to come away from the office building

retirar-se do hotel por se acabar o dinheiro
to turn back at the hotel after running out of money

retirar-se do negócio/contrato
to back out of the deal/contract

retirar-se do perigo
to shrink from danger

retirar-se do quarto às 9h00
to leave the room at 9h00

retirar-se do seu compromisso
to go back on one's commitment

retirar-se dos negócios
to retire from business

retirar-se dos negócios (empresa)
to pull back from business (company)

retirar-se fugindo
to run away

retirar-se lentamente da multidão
to edge out of the crowd

retirar-se para a cama/as montanhas
to take to the bed/mountains

retirar-se para a cidade natal
to retreat to the home town

retirar-se para a montanha (exército invasor)
to fall back towards the mountain (invading army)

retirar-se para a sua terra natal
to retire to one's country home

retirar-se para a vida privada
to retire into the private life

retirar-se para dentro de casa
to retreat into the house

retirar-se para longe da multidão
to get away from the crowd

retirar-se para lugar escondido
to lie up in a hide-hole

retirar-se para os bosques (tropas)
to fall back on/upon/take refuge in the woods (troops)

retirar-se passo-a-passo recuando
to draw back step by step

retirar-se pouco a pouco da multidão
to edge out of the crowd

retirar-se prudentemente da primeira linha política
to back out from the political front line

retirar-se rapidamente e deixar só alguém que tal ordena
to clear off and leave somebody alone

retirar-se sem dizer adeus
to take off without saying goodbye (colloq.)

retirar-se sendo encostado à parede (fraco)
to go to the wall (weak man)

retirar-se silenciosamente depois de a criança adormecer
to steal away after the child is sleeping

retirar-se subrepticamente
to make oneself scarce

retocar o retrato
to touch up the portrait

retomar o caminho com êxito depois da última derrota
to bounce back from the last defeat

retomar o fio do discurso/da argumentação
to take up the thread of one's speech/arguments

retomar o fio do raciocínio
to resume/take up the thread of the reasoning

retomar o trabalho de pintura
to carry on painting

retorcer-se na cadeira (criança)
to wriggle on the chair (child)

retornar à secção de investigação (resultados)

to feed back to the research section (results)

retornar ao princípio do conflito (autor)

to flash back to the beginning of the conflict (author)

retorquir com um contra-argumento

to throw back a counter-argument

retrair-se altivamente de contacto com outros

to hold/keep/stand aloof from others

retrair-se dos seus deveres

to draw/flinch back from one's duties

retransformar algo

to make something over again

retratar-se com confissão humilhante

to eat dirt (USA) / to eat one's words

retratar-se da sua palavra/promessa

to fail to keep one's word/promise

retratar-se da sua palavra/promessa

to go back on one's word/promise

retratar-se de modo humilhante

to eat one's words

retratar-se de palavras ditas

to eat the leak

retratar-se de tudo o que se disse de alguém

to take back everything one said about somebody

retribuir a alguém do mesmo modo

to pay somebody in his own coin

retribuir a alguém na mesma moeda pelo que disse/fez

to pay somebody back for all he said/did

retribuir golpe por golpe ao marido agressivo

to strike back at the aggressive husband

retribuir insuficientemente pelo trabalho feito

to underpay the work done

retribuir uma visita

to pay the compliment / to return a visit

retroceder (uma manifestação)

to fall back (a mob)

retroceder a um passado longínquo

to go back to a far remote past

retroceder a uma situação pior

to go backward

retroceder ante os terroristas (governo)
to give in to terrorists (government)

retroceder ao passado analisando-o sumariamente
to run back over the past

retroceder da encruzilhada
to turn back from the cross-roads

retroceder na batalha (soldados)
to give way in the battle (soldiers)

retroceder no cumprimento dos deveres
to draw/flinch back from one's duties

retroceder para ganhar vantagem
to stand off for advantage

retroceder para os bosques (invasor)
to fall back towards/upon the woods (invader)

retroceder quanto a exprimir opiniões
to shrink from expressing one's opinions

retroceder quanto ao problema por agora
to step back from the whole problem for a while

retroceder um pouco para acender a lareira
to stand back to light the fire

reunir 50% dos alunos da faculdade (mulheres)
to make up 50% of the faculty students (women)

reunir a assembleia-geral
to hold the general meeting

reunir a bagagem no chão para alguém
to field the baggage for somebody (colloq.)

reunir a matilha dos cães
to whip in the pack of hounds

reunir algumas flores para você
to gather you some flowers

reunir aqui (todos)
to crowd in here (all)

reunir as pessoas
to drum the people up

reunir bastantes subscritores
to round up enough subscribers

reunir braçadas de feno
to gather armfuls of hay up

reunir capital/dinheiro/fundos
to raise capital/money/funds

reunir com alguém numa curta visita
to call on somebody

reunir conjuntamente os cães
to bring/whip the hounds together

reunir de novo os companheiros
to rejoin the companions / to join the companions again

reunir dinheiro pouco a pouco
to scrape up money

reunir em massa
to mass together / to gather into mass

reunir em rebanhos
to herd / to go in herds

reunir fios e tecê-los
to take up threads and weave them

reunir força/coragem
to muster up strength/courage

reunir forças para subir a montanha
to gather forces to climb the mountain

reunir notícias de todas as fontes
to pick up news from all sources

reunir os alunos à pressa
to bundle the pupils together

reunir os alunos numa sala
to huddle the pupils into a room

reunir os bailarinos
to round up the dancers

reunir os dados da história de um crime
to piece the story of a crime together bit by bit

reunir os especialistas em Direito Comercial
to gather together the experts in Commercial Law

reunir os livros ingleses
to put together the English books

reunir os livros soltos
to gather up the loose books

reunir os membros da velha equipa
to drum up/gather together the members of the old team

reunir os recursos conjuntamente
to lay the resources together

reunir os soldados
to beat up the soldiers

reunir todos os seus papéis
to gather up all one's papers

reunir tudo o que havia na loja e comprando-o
to buy up the whole shop

reunir um grupo de estudo
to get a study group together

reunir um livro com base em entrevistas
to piece a book together from interviews

reunir uma multidão à sua volta (palhaço)
to gather a crowd round him (clown)

reunir uma soma considerável
to bulk up a considerable amount

reunir-se (amigos) ao redor para ajudar
to gather round to help (friends)

reunir-se (amigos) no jardim
to gather together in the garden (friends)

reunir-se (amigos) para um almoço
to come together (friends) for a lunch

reunir-se (aves da mesma plumagem)
to flock together (birds of a feather)

reunir-se (grande número de pessoas) na praça
to flock together in the square (shoals of people)

reunir-se (Parlamento) em sessão
to sit / to be in session (Parliament)

reunir-se à volta/ao redor do Palácio Real
to crowd/gather round the Royal Palace

reunir-se à volta/ao redor do televisor
to crowd/gather around the television set

reunir-se com amigos para um almoço
to get friends together for a lunch

reunir-se com o advogado
to meet the lawyer

reunir-se com velhos amigos e falar de velhos tempos
to rejoin old friends and talk about old times

reunir-se e discutir uma proposta
to get together and discuss a proposal

reunir-se em bandos/ranchos na praça
to troop/flock together in the square

reunir-se em grande número (católicos) para ouvir o bispo
to flock to hear the bishop (catholics)

reunir-se em redor do rei
to rally round/about the king

reunir-se num simpósio (cientistas)
to be flocking together for a symposium (scientists)

reunir-se ocasionalmente numa conferência
to be thrown together occasionally at a conference

reunir-se para ouvir as notícias (pessoas)
to flock to hear the news (people)

reunir-se para ouvir o chefe (multidão)
to flock after the chief to hear him (crowds)

revelar (não) nada sobre o candidato
to keep dark about the candidate

revelar a conspiração/o crime à polícia
to expose the plot/crime to the police

revelar a falsidade do ministro
to expose the falsity of the minister

revelar a notícia/as notícias aos órgãos de informação
to break the news to the media

revelar a sua culpa
to come clean (colloq.)

revelar a toda a gente uma "caixa" de informação
to let a scoop on to everybody

revelar as suas cartas/intenções
to give one's game/show away

revelar algo
to bring something to light

revelar aprovação a um acto
to give approval/countenance to an act

revelar as más notícias
to gasp out one's bad news

revelar as suas intenções secretas
to bring the secret to light / to give the game away

revelar bem os dois rolos de fotos
to develop well the photographs of the two rolls

revelar de mais acerca dos planos do governo
to overdevelop about government plans

revelar novas provas do crime
to turn up new evidence about the crime

revelar o documento secreto
to bring to light the secret document

revelar o nome do candidato
to let know the name of the candidate

revelar o plano de acção
to show one's hand

revelar o segredo
to let the cat out of the bag (fig.)

revelar o seu carácter
to declare oneself / to show one's cloven hoof

revelar o verdadeiro carácter de alguém
to show somebody up

revelar os planos de futuro
to lay open one's future plans / to set out one's future plans

revelar segredos
to tell tales out of school

revelar sem querer os próprios segredos
to give oneself away

revelar um segredo
to blow a gaff (slang) / to breathe a word about a secret

revelar um segredo
to give away a secret / to give a secret away

revelar um segredo
to give the game away

revelar um segredo
to let a secret out / to let a cat out of the bag (fig.)

revelar um segredo a toda a gente
to let a secret on to everybody

revelar um segredo acerca da guerra
to let on about the war

revelar um segredo político
to give to understand a political secret

revelar uma situação dramática
to open up a dramatic situation

revelar uma surpresa
to give a surprise away

revelar-se (algo)
to come to light (something)

revelar-se (alguém)
to show where one stands (somebody)

revelar-se (doença)
to come out (illness)

revelar-se (escândalo político)
to come to light (political scandal)

revelar-se (segredo)
to come to light (secret)

revelar-se (temperamento de alguém/problema)
to come out (somebody's temper/problem)

revelar-se tal qual é
to show one's teeth

rever a Física
to rub up the Physics

rever a gramática
to rub up the grammar

rever a sentença do tribunal
to retry the court's sentence

rever as contas
to overhaul the accounts

rever novamente o texto da lei
to reconsider the text of the law

rever o Inglês para melhorar o seu conhecimento
to brush up on one's English

rever o nosso texto
to run over our text

rever o passado rapidamente/sumariamente
to run back over the past

rever o trabalho de alguém
to look over one's work

reverter para o Estado (bens sem-testamento)
to revert to State by escheat (intestate property)

revestir a fachada da casa com mármore
to be fronted with marble (the house)

revestir a parede de estuque
to face the wall with plaster

revestir alguém de autoridade/poder
to vest somebody with authority/power

revestir caixa de madeira com folhas de cobre
to copper a wooden box

revestir cobre com prata
to case copper over with silver

revestir muro com/a pedras
to stone a wall

revestir o casaco com veludo
to face the coat with velvet

revestir-se de novos significados (palavras)
to take on new meanings (words)

revezar-se trabalhando alternadamente
to take turns about

revigorar-se
to gather strength

revisar os bilhetes furando-os
to punch the tickets

revistar as algibeiras/os bolsos
to search the pockets

reviver na memória lutas/agravos
to rake over/up quarrels/grievances

reviver readquirindo consciência/voltando a si
to be brought round/to

revogar leis ridículas
to do away with ridiculous laws

revogar qualquer sentença
to set aside any sentence

revoltar o estômago
to turn one's stomach

revoltar-se (=insubordinar-se)
to kick over the traces

revolucionar o país contra os maus governantes
to raise the country against the bad rulers

revolver no espírito os acontecimentos passados
to chew past events over

revolver o céu e a terra
to move heaven and earth

revolver os olhos
to goggle / to roll eyes about

revolver um assunto na cabeça
to revolve a matter round in one's mind

revolver uma ideia na cabeça
to turn over an idea in the mind

revolver-se confusamente na vida
to jumble in life

revolver-se para mudar de direcção
to turn about

rezar

to engage in prayers / to say prayers

rezar a Deus pela paz

to pray to God for peace

rezar antes e depois das refeições

to say grace

rezar o rosário/terço

to bid beads / to say one's beads

rezar por alguém

to pray for somebody

rezar por contas (muçulmanos)

to bid bids (moslems)

rezar por uma intenção

to pray for an intention

ribombar na distância (trovão)

to grumble in the distance (thunder)

ridicularizar alguém

to cheat somebody / to do somebody down

ridicularizar alguém

to laugh somebody to scorn / to make someone look silly

ridicularizar alguém

to make fun/game of somebody / to make a fool/monkey of somebody

ridicularizar alguém

to poke at somebody / to run at somebody

ridicularizar alguém fazendo-o perder um hábito

to laugh one out of an habit

ridicularizar alguém sem dó nem piedade

to run somebody hard

ripostar aos ataques do inimigo

to beat back the attacks of the enemy

rir a bandeiras despregadas

to die of laughing / to laugh aloud/out / to split one's sides

rir a bandeiras despregadas ao olhar para alguém

to crease up with laughter looking at somebody

rir a bandeiras despregadas dos modos de alguém

to crease oneself up about somebody's manners

rir a bom rir/às gargalhadas

to laugh heartily / to crack up

rir à socapa/por dentro/às escondidas

to snigger / to laugh in/up one's sleeve

rir às gargalhadas

to shake/split one's sides

rir às gargalhadas/bandeiras despregadas

to laugh aloud/out/outright / to roll around laughing

rir estupidamente/por tudo e por nada

to grin like a Cheshire cat

rir idiotamente/sem motivo

to giggle

rir mostrando os dentes

to grin like a Cheshire cat

rir por dentro/à socapa/às escondidas

to laugh in/up one's sleeve / to snigger

rir por tudo e por nada e sem significado

to grin like a Cheshire cat

rir procurando abafar o riso

to giggle

rir-se às escondidas/à socapa/por dentro

to laugh in/up one's sleeve / to snigger

rir-se com uma anedota

to laugh over a joke

rir-se de algo às gargalhadas satíricas

to yell with laughter at something / to smile at something

rir-se de alguém

to have somebody on / to laugh at somebody / to pull somebody's leg

rir-se de alguém ridicularizando

to laugh/mock at somebody / to make fun of somebody

rir-se de alguém satirizando

to smile at somebody / to snap one's fingers at somebody

rir-se de modo reprimido/sufocado/à socapa

to titter/snigger

rir-se do vexame/aflição para os afastar

to laugh off the vexation/affliction

rir-se idiotamente de alguém

to grin at somebody

rir-se nas barbas/bochechas de alguém

to laugh in any one's face

rir-se por entre os dentes

to chuckle

rir-se sem motivo/idiotamente

to giggle

rir-se sem razão

to laugh at a feather

riscar (=cortar) erro/figuras/palavras na página

to cross out mistake/figures/words in the page

riscar (=eliminar) a conta nos livros

to cross off the account in the books

riscar (=eliminar) um nome da lista

to cross a name off the list

riscar (=eliminar) um nome do livro de entradas

to strike out a name from the entry book

riscar (=expulsar) alguém da Ordem por má conduta

to be struck off the Registrar for misconduct

riscar (=fazer o risco/desenho de) o campo de jogos

to mark out the playing ground

riscar (=raspar) o estuque da parede

to scratch the plaster off the wall

riscar (=raspar) uma inscrição no monumento

to scratch the inscription out of the monument

riscar algo do mapa

to wipe something off the map

riscar as figuras erradas excluindo-as

to cross out the wrong figures

riscar do mapa (=varrer do mapa destruindo) uma aldeia (cheia)

to wipe off/out a village (flood)

riscar do mapa as dívidas de alguém

to wipe out somebody's debts

riscar nomes da lista depois de conferidos

to cross names off the list after checking

riscar nomes de uma lista de modo a não poderem ser lidos

to blank out names in a list

riscar um fósforo

to strike a match

riscar uma palavra apagando-a com borracha

to rub out a word / to erase a word with rubber

riscar uma palavra errada num texto

to cross a mistaken word out in a text

rivalizar com algo/alguém

to pit against something/somebody

rivalizar com alguém

to be in rivalry with somebody / to carry on rivalry with somebody

rivalizar com o recorde do competidor
to come up to the competitor's record

rivalizar com outro produto em qualidade
to carry on rivalry in quality with other product

robustecer-se com o ar do campo (saúde)
to be toned up by the country air (health)

roçar (o vestido de seda em movimento)
to rustle (silk garment in motion)

roçar a superfície do gelo ao deslizar
to skim along/over the iced surface

roçar ao de leve em alguém no corredor
to brush by somebody in the corridor

roçar as raías do ridículo
to border on the ridiculous

roçar nas rochas (navio)
to scrape the rocks (ship)

roçar pelo chão (cauda de vestido)
to sweep the ground (train of dress)

rodar (=circular) pela sala
to move round the room

rodar (as velas do moinho)
to wheel round (the sails of the windmill)

rodar a maçaneta da porta com força
to wrench at the door-handle

rodar com barulho na calçada (carroça)
to rattle over the cobbled street (cart)

rodar no trabalho habitual (pessoas)
to go about their usual work (people)

rodar para a direita
to wheel to the right

rodar pelo armazém (bidões de petróleo)
to roll about the store (oil drums)

rodear a arca da roupa com corda atando-a
to rope the wardrobe-trunk

rodear a cama do doente
to get around/round the patient's bed

rodear a casa com árvores
to be enclosed by trees (the house)

rodear a cidade com muralhas
to gird the city about with walls

rodear a mesa de Natal (crianças)
to hover about/around the Christmas table (children)

rodear de casas um parque verde
to be hedged in by/with houses (a green park)

rodear o flanco do inimigo
to turn the enemy's flank

rodear o jardim de casas
to be hemmed in by houses (the garden)

rodear o jardim de/com muro/parede
to wall in the garden

rodear o jardim de/com vedação
to fence in one's garden

rodear o ministro com pressão
to press upon the minister

rodear um lugar de/com estacas
to picket a place

rodear voando sobre o açúcar na mesa (moscas)
to hover above the sugar on the table (flies)

rodear voando sobre o cadáver de impala (abutres)
to hover over a corpse of impala (vultures)

roer as maçãs (rato)
to eat the apples away (mouse)

roer um osso (cão)
to gnaw away at a bone (dog) / to pick the meat from a bone (dog)

rogar uma praga
to rip out an oath

rolar ao longo da costa (ondas do mar)
to roll in along the coast (sea waves)

rolar ao longo do caminho (veículo)
to roll along the way (vehicle)

rolar atrás da bola
to roll after the ball

rolar biscoitos em açúcar
to roll biscuits in sugar

rolar da mesa e cair (copo)
to roll over the edge of the table and fall (glass)

rolar e arfar (navio)
to roll and pitch (ship)

rolar no armazém/cais (barris)
to roll about in the store/quay (barrels)

rolar papel cilindricamente
to roll paper up

rolar para baixo de uma caixa
to roll under a box

rolar para dentro da garagem (carro)
to roll into the garage (car)

rolar pela colina abaixo
to roll down the hill

rolar sem parar (tempo/oceano)
to roll on (time/ocean)

rolar sobre a relva
to roll on/upon the grass

rolar sobre as ondas (navio)
to welter on the waves (ship)

romper (=partir) uma chávena de porcelana em bocados
to break a porcelain cup in pieces

romper (o dia) às 7h00
to break at 7h00 (the day)

romper a cantar
to burst into song

romper a chorar
to burst into tears / to burst out crying

romper a galope (cavalo)
to break into a gallop (horse)

romper a relação sentimental com alguém
to break off with somebody

romper a relação/conversação
to break off the engagement/conversation

romper às gargalhadas
to burst out laughing / to burst into laughter

romper as nuvens (sol)
to break through the clouds (sun) / to burst out of the clouds (sun)

romper com a família
to break away from one's family

romper com a rotina diária
to break out of the daily routine

romper com a tradição/práticas estabelecidas
to break with tradition/established practices

romper com as autoridades
to fall out with the authorities

romper com as normas convencionais
to break away from the conventional rules

romper com o hábito de fumar
to get out of the smoking habit

romper com o Partido Aliado
to break away from the Allied Party

romper com um velho amigo
to fall out with an old friend

romper com um velho hábito
to break away from an old habit / to get quit of an old habit

romper completamente a manga do casaco
to rip open the coat sleeve

romper de um golpe os laços do tirano
to break the grip of the tyrant with one thrust

romper o bloqueio
to run the blockade

romper o seu compromisso de noivado (moça)
to break off her engagement (girl)

romper o último elo de uma corrente
to wrench asunder the last link in a chain

romper os diques e inundar o vale (água)
to break the dikes and flood the valley (water)

romper relações com alguém
to break with somebody / to discontinue relations with somebody

romper relações diplomáticas com a China
to break off diplomatic relations with China

romper um acordo
to cry off an agreement

romper um com o outro (marido e mulher)
to break up with each other (husband and wife)

romper um contrato
to break a contract

romper-se (casamento)
to break up (marriage)

romper-se (conversações entre os governos)
to break down (talks between the governments)

romper-se com o uso (o casaco)
to wear out (the coat)

rondar a mesa de Natal (crianças)
to hover about the Christmas table (children)

rondar ao direito/conforme ponteiros do relógio (o vento)
to veer (the wind)

rondar o brando ao puxar cabo/corda
to haul/run in the slack

rondar o terreno para avaliar a situação
to find out how the land lies

rondar para roubar/apanhar presa
to prowl / to go about for plunder/prey

roscar (=aparafusar) as chapas metálicas
to screw down the metal plates

roscar (=enroscar) bem a rolha
to screw the top down well

rosnar como os gatos contentes
to purr expressing contentment

roubar
to catch with hook

roubar a alguém algo
to cheat someone out of something

roubar a alguém o seu dinheiro
to prey on/upon somebody's money / to clean somebody out

roubar a alguém o seu dinheiro todo
to take somebody to the cleaners (slang)

roubar a alguém os seus bens
to rob somebody of his goods

roubar a filha do patrão
to run away with the daughter of one's employer

roubar a mala de alguém
to put hand on somebody's bag / to get away with somebody's bag

roubar a paz a alguém
to rob one of all peace

roubar a paz a alguém (desemprego)
to prey on/upon somebody's peace of mind (unemployment)

roubar a um para pagar a outro
to rob Peter to pay Paul

roubar a vida a muitas crianças no país (guerra)
to carry off many children in the country (war)

roubar algo
to pinch something (slang) / to steal something

roubar alguém
to rob somebody

roubar arditosamente a alguém o seu dinheiro
to cheat/do somebody out of his money

roubar as jóias
to make away with the jewels

roubar caça em terreno vedado
to poach game

roubar mercadoria da loja
to take off goods from the shop

roubar muitas peças de joalheria (ladrões)
to carry off many pieces of jewellery (thieves)

roubar negócio às lojas (supermercados)
to take business away from shops (supermarkets)

roubar o conteúdo do cofre (ladrões)
to get away with the contents of the safe (thieves)

roubar o dinheiro da velha
to take off the old woman's money

roubar o dinheiro de alguém sob ameaça
to bail up somebody's money

roubar quadros valiosos
to run away with valuable paintings

roubar sem deixar coisa alguma
to sweep everything away

roubar todas as pratas
to make away with all the silver

roubar todo o conteúdo de uma casa (ladrões)
to clean out a house (burglars)

roubar todo o dinheiro
to run away with all the money

roubar um livro
to bone a book (colloq.)

roubar um relógio
to walk off with a watch

ruborizar-se de alegria/vergonha
to blush for/with joy/shame

ruborizar-se de ver algo
to blush at the sight of something

ruborizar-se por ver/ouvir algo com vergonha
to blush at sight/word with/for shame

rufar (o tambor)
to roll (the drum)

ruflar as penas/asas (ave)

to ruffle up its plumage/feathers/wings (bird)

ruir devido a explosão (edifício/parede)

to cave in after the explosion (building/wall)

ruir fragorosamente (as nossas esperanças de êxito)

to go bang (our hopes of success)

ruir sem que nada fique em pé (casa)

to pull down and not a stick left standing (house)

ruminar o pensamento/a decisão de algo

to chew the cud / to consider the thought/decision deeply

ruminar os alimentos comidos (vaca)

to chew the cud (cow)



saber (não) alemão

to have no German

saber (não) como fazer algo

not to have a clue how to do something

saber (não) decidir o futuro

to be on the knees of the gods

saber (não) o que dizer/fazer

to be at one's wit's end

saber (não) o que fazer

to be at a nonplus / to shilly-shally

saber (não) o que fazer

to be in a fine hole / to be in a fix

saber (não) o que fazer

to be on the knees of the gods

saber (não) o que pensar de algo

not to make head or tail of it

saber (não) onde se está

to have lost one's bearings / not to know where one is

saber (não) quantos livros tem o pai

to lose count how many books are owned by one's father

saber a cebola/cereja

to taste of onion/cherry

saber a fundo sobre o computador

to master the computer

saber a fundo uma ciência

to master a science

saber a impertinência

to savour of impertinence

saber a quantas se anda

to know the ropes

saber a verdade para a salvação

to find out the truth for salvation

saber alemão

to have the German

saber algo

to be aware of something / to know of something / to have heard of something

saber algo bem de cor/na ponta da língua

to have something at the tip of one's tongue

saber algo de cor

to get/have a thing off pat

saber algo de cor
to get/have/learn something by heart

saber algo de cor e salteado
to know/take something by heart

saber algo na ponta da língua
to have something at one's fingertips/fingers' end

saber algo por experiência
to go through the mill

saber algo por ouvir dizer
to know a thing by hearsay

saber algo por ouvir dizer
to take something upon trust

saber algo superficialmente
to have a smattering of something

saber ao certo quantos aceitaram o convite
to count up/ascertain how many accepted the invitation

saber ao certo todos os pormenores
to count up/find out/get to know all the details

saber bem (bife)
to go down well (steak)

saber bem a canela
to relish of cinnamon well

saber bem o que se tem a fazer
to know one's ground

saber bem onde está o seu interesse
to know on which side one's bread is buttered

saber como fazer
to know how to do

saber como se faz algo
to have the knack

saber conter-se
to keep one's temper

saber de alguns projectos em estudo
to get knowledge/wind of some projects under study

saber de que lado está a vantagem
to know on which side one's bread is buttered

saber fazer contas já (criança)
to be able to figure already (child)

saber ler/interpretar as notas de música
to read music

saber mais de algo do que dá a entender
to know more about something than one lets on

saber muito de música
to be fully conversant with music / to have music at one's fingertips

saber o preço
to look the price out

saber o que fazer na sua profissão
to know the ropes (fig.)

saber onde estão as dificuldades
to know where the shoe pinches

saber onde fica o seu interesse
to know on which side one's bread is buttered

saber onde se está
to know where one is

saber pelas notícias
to glean from the news

saber perfeitamente a lição
to have the lesson at one's fingers' end

saber quanto o livro pesa
to see how much the book weighs

saber quantos livros possui o pai
to keep count how many books are owned by one's father

saber tudo acerca de alguém
to find everything about someone

saber-se na conversa/no julgamento (verdade)
to come out during the conversation/trial (truth)

saborear uma lagosta
to relish a lobster

sacar a descoberto sobre a sua conta
to overdraw one's account

sacar a riqueza do país (governantes maus)
to drain the wealth from the country (bad rulers)

sacar de uma navalha
to whip out a knife

sacar dinheiro ardilosamente de alguém
to fool somebody out of his money

sacar dinheiro de alguém por ardil/sedução
to charm money out of somebody

sacar repentinamente da navalha/pistola
to whip out the knife/pistol

sacar sobre a companhia de seguros
to draw on the insurance company

sacar um cheque sobre um banco para obter dinheiro
to draw a cheque on a bank for money

sacar uma letra de câmbio
to draw a bill of change

saciar a sede
to assuage/quench/satisfy/slake one's thirst

saciar alguém de carícias
to cloy somebody with blandishments

sacudir (=agitar) o conteúdo do frasco
to shake up the contents of the bottle

sacudir (=atirar) a bola para cima
to throw up the ball

sacudir (=ver-se livre de) uma constipação
to shake off a cold

sacudir a cabeça para cima e para baixo com espanto
to toss up the head

sacudir a mosca do bolo
to flick the fly off the cake

sacudir algo até o fazer em pedaços
to shake something to pieces

sacudir as borboletas
to shake off the butterflies

sacudir as janelas batendo nelas com ruído (granizo)
to rattle against the windows (hail)

sacudir as moscas
to brush off/flap at/whisk away the flies

sacudir as moscas com a cauda (vaca)
to flick the flies away with its tail (cow)

sacudir as vespas do casaco
to flick at/shake off the wasps hanging to one's coat

sacudir ligeiramente o pequeno brinquedo
to joggle the little toy

sacudir o pelo a (=bater em) alguém
to warm one's hide

sacudir o peso da dor
to throw off the weight of one's grief

sacudir o pó das carpetes/dos tapetes
to beat the carpets/mats / to shake the mat to get the dust out

sacudir o pó do casaco

to dust one's jacket down / to shake one's jacket

sacudir o pó dos livros

to beat off the dust from the books

sacudir o pó dos sapatos para mostrar desdém/indignação

to shake the dust off one's feet

sacudir o travesseiro para ficar mais fofo

to fluff the cushion/pillow up

sacudir os manifestantes à força com armas (polícia)

to lay into the mob (police)

sacudir passageiros com súbita paragem (autocarro)

to jolt the passengers in a sudden stop (bus)

sacudir passageiros de um lado para outro (carro)

to jolt the passengers about (motor car)

sacudir-se sobre as ondas (navio)

to toss on the waves (ship)

safar (=apagar) uma palavra do livro

to rub out a word on one's book

safar (=apagar) uma palavra do livro

to scratch a word out of one's book

safar (=despegar) cortando a cabeça da rainha

to strike off the queen's head

safar-se (barco) surgindo à vista

to heave in sight (ship)

safar-se apenas com ferimentos ligeiros

to get off with only a few bruises

safar-se apenas com um susto

to get off with only a fright

safar-se bem de um problema

to get off a problem

safar-se da sua imagem de aventureiro

to rid oneself/get rid of one's image of playboy

safar-se das portas

to get/stand clear of the doors

sair (água da cheia) aos borbotões junto da barragem

to pour round/about the dam (flood waters)

sair (já não) sair muito de casa (velho)

not to get out much any more (old man)

sair (não) de casa

to keep the house / to keep in the house

sair (não) de casa por causa do frio
to stay in/remain within doors owing to the cold

sair (novo disco/jornal/livro)
to come out (new disc/newspaper/book)

sair (rebentos de planta)
to spring forth (plant shoots)

sair a buscar um livro
to pop off to get a book

sair a correr da sala
to fly out of the room

sair à francesa
to take French leave

sair à luz (as primeiras flores da estação)
to be out (the first flowers of the season)

sair à luz com propostas novas (comissão)
to come forth with new proposals (commission)

sair a passear com a namorada
to walk out with the sweetheart

sair à pressa do local onde se está
to cut out (USA)

sair à pressa do teatro
to cut out of the theatre (USA)

sair à pressa para comprar pão
to nip out to buy bread (slang)

sair a seguir a alguém
to follow somebody out

sair à surrelfa da festa
to sneak out of the party

sair à tabela/à hora marcada (comboio)
to get/move off in time (train)

sair abruptamente do palco
to walk off the stage

sair agitadamente da sala com desgosto
to fling/flounce/tear out of the room in disgust

sair ao (=parecer-se com o) pai
to take after one's father

sair aos (=parecer-se com os) pais
to take after one's parents

sair aos empurrões da reunião
to be squeezed out of the meeting

sair aos poucos (informação)

to trickle out (information)

sair apressadamente da sala

to dash out of/make from the room

sair apressadamente depois do espectáculo

to dash off after the show

sair apressadamente para a rua

to dash into the street

sair apressadamente para Londres

to dash/rush off to London

sair apressadamente zangado/barafustando da sala

to bounce out of the room

sair apressadamente/de repente

to cut out (USA)

sair aprovado do exame

to get through the scrape (fig.)

sair às dez horas

to get off at ten o'clock

sair às baforadas (fumo)

to whiff (smoke)

sair atrás de alguém a procurá-lo

to go out after somebody

sair bem/mal (atleta)

to get off to a good/bad start (athlete)

sair calmamente/disfarçadamente de casa

to sneak out of the house

sair cedo para a escola

to get off early to school

sair certo (projecto)

to come true / to be realised in fact (project)

sair com a bandeira desfraldada

to march out with colours flying

sair com esforço das ruínas da casa

to scramble out of the ruins of the house

sair com êxito da doença/dificuldade

to pull through one's illness/difficulty

sair com êxito de uma situação difícil

to come through a difficult situation

sair com êxito do exame

to come through the exam with flying colours

sair com ímpeto numa indústria nova
to start the process in a new industry

sair com mau humor de casa
to fling out of the house

sair com o carro
to have the car out

sair com o pé direito
to get off on the right foot

sair com o seu barco
to sail one's ship

sair da auto-estrada na próxima saída
to turn off the highway at the next exit

sair da cama
to get out of the bed / to show a leg (slang)

sair da cama caindo
to tumble out of bed

sair da carpete (nódoa)
to come out of the carpet (stain)

sair da casa
to get/move off the house / to move away from the house / to step out of the house

sair da casa a pedido do senhorio
to clear out of the house at the landlord's request

sair da casca do ovo (passarinho)
to hatch from the egg (young bird)

sair da casca pondo de lado a reserva
to come out of one's shell

sair da cidade
to move out of town

sair da cidade no fim-de-semana
to run out of town for the week-end

sair da corrida depois de duas etapas
to drop out of the race after two laps

sair da escada caindo ao subir
to tumble up the stairs

sair da estação (comboio)
to pull out of the station (train)

sair da estrada na próxima saída
to turn off the road at the next exit

sair da estrada principal (carro)
to branch off from the main road (motor car)

sair da estrada principal para a direita
to branch/turn off the main road to the right

sair da estrada principal para oeste (caminho)
to branch off from the main road to West (path)

sair da fachada do prédio (varanda)
to stick out of the building's façade (veranda)

sair da forma/formatura (mil.)
to step out of the ranks / to fall out (mil.)

sair da guerra (Itália)
to get out of the war (Italy)

sair da igreja (multidão)
to pour forth from the church (crowd)

sair da linha de tráfego sem aviso/sinal (carro)
to cut out with no warning/signal (car) (USA)

sair da livraria
to step from the bookshop

sair da loja como uma bala
to whip out of the shop like a shot

sair da minha frente/ de diante de mim
to get out of my sight/way

sair da política
to bow/drop out of politics / to quit the stage of politics

sair da recessão (economia)
to come out of recession (economy)

sair da reunião
to drop out of the meeting

sair da rotina
to get out of the groove/rut

sair da rotina diária
to break out of the daily routine

sair da sala
to back/come/make/walk out of the room / to edge out of the room

sair da sala batendo violentamente com a porta
to slam out of the room

sair da sala da comissão (membros)
to pass/go out of the room of the committee (members)

sair da sala muito agitado/emocionado
to flounce out of the room

sair da sala/casa/túnel
to leave the room/house/tunnel / to come out of the room/house/tunnel

sair da situação de reforma e tornar-se gestor
to come out of retirement and become manager

sair da sua boca (uma única palavra)
to fall from his lips (a single word)

sair da tropa (soldados)
to muster out (soldiers)

sair da universidade em 1961
to go down 1961

sair da vida retirada
to issue forth from retirement

sair daí
to come away from there

sair das dificuldades de verão
to get through the summer difficulties

sair das fileiras (mil.)
to fall out (mil.)

sair das fileiras militares (soldado)
to step out of the ranks (soldier)

sair de baixo da tenda prestes a cair
to stand from under the collapsing tent

sair de casa a despeito do mau tempo
to sally forth out in spite of the bad weather

sair de casa dos pais
to leave the parents' home

sair de casa para tomar ar
to go out of doors to take the air

sair de casa para trazer o pai da estação
to go out to collect one's father from the station

sair de casa por uns instantes
to trot out for a while

sair de cima da relva
to come off the grass

sair de dificuldade atribuindo a responsabilidade a outros
to shuffle off responsibility on to others

sair de embaraços
to get out of/through a scrape

sair de funções (governo)
to go out (government)

sair de Lisboa
to move away from Lisbon

sair de moda
to go out of fashion

sair de modo brusco do palco
to walk off the stage

sair de Portugal
to quit Portugal

sair de repente da cadeira em movimento brusco
to start up from one's chair

sair de repente levantando-se da cadeira onde se está
to start from one's chair

sair de sócio de uma empresa
to check out on a company (USA)

sair de um apuro/dificuldade na carreira profissional
to get by in the professional career

sair de um assunto
to get off a subject

sair de uma casa deixando-a vaga
to vacate a house

sair de uma dificuldade/um problema
to get around/round a difficulty/problem

sair de uma empresa para criar outra
to break away from a company to set up a new one

sair depois de a válvula ser aberta (gás)
to escape after the valve was opened (gas)

sair depois do patrão
to go out after the boss

sair depressa de casa (gato)
to bolt out of the house (cat)

sair depressa e com rudeza e bater a porta
to tear out and slam the door

sair depressa para o campo por uma semana
to dash/shoot off to the country for a week

sair depressa para uma reunião
to hurry off for a meeting

sair depressa porque se faz tarde
to push off soon as it is getting late

sair descendo do comboio em Santarém
to step out of the train at Santarém

sair desta editora (o melhor livro)
to come out of this publishing company (the best book)

sair discretamente/silenciosamente
to steal away

sair disparado da casa
to dash out of the house

sair disparado e zangado da sala
to fling out of the room

sair disparado e zangado sem dizer uma palavra
to fling off without saying a word

sair do (=ver-se livre do) perigo
to get clear off danger

sair do alinhamento geral revelando-se pela excelência
to be outstanding by excellence

sair do autocarro ao fim da avenida
to drop off the bus at the end of the avenue

sair do caminho da honestidade
to slip from the strict path of honesty

sair do campo da visibilidade (lua)
to get out of sight (moon) / to become not visible (moon)

sair do canil (cão)
to get out of the kennel (dog)

sair do carro e fugir
to get out of the car and run away

sair do comboio
to get off/out of the train / to step out of the train

sair do emprego/trabalho às 17h00
to get off work at 17h00

sair do governo (proposta)
to come forth from the government (proposal)

sair do guarda-fato
to get out of the wardrobe

sair do hospital/da prisão
to come out of hospital/prison

sair do hotel depois de pagar e devolver a chave
to check out of the hotel

sair do meio da multidão lentamente
to edge out of the crowd

sair do país
to flee the country / to leave abruptly the country / to run away from the country

sair do palco
to walk off the stage

sair do palco da política
to quit the stage of politics

sair do porto
to sail out of the harbour

sair do serviço militar
to step out of the ranks

sair do táxi
to step from the taxi

sair do teatro (multidão)
to flow out of the theatre (crowd)

sair do túnel (comboio)
to come out of the tunnel (train)

sair dos carris
to go off the rails

sair e fechar a porta
to shut the door after oneself

sair em busca de alguém
to start after somebody

sair em fio de lã
to spin wool

sair em grande grupo (estudantes)
to troop off (students)

sair em marcha militar (soldados)
to march out in military manner (soldiers)

sair em massa/multidão do estádio
to flock out of the stadium

sair em velocidade do pequeno porto (barco)
to shoot out from the creek (boat)

sair encolerizado
to fling out in rage

sair excitadamente da sala
to flounce out of the room

sair excitado da reunião
to bounce out of the meeting

sair fora dos carris cometendo fraude e acabar na prisão
to be off the rails and land in jail

sair furtivamente do hotel sem pagar
to sneak off the hotel without paying

sair furtivamente sem ninguém notar
to steal away

sair incólume de uma desgraça
to fall on one's feet (fig.)

sair juntos desde o ano passado (namorados)
to be dating since last year (boy and girl friends)

sair mal (algo)
to come to grief / to meet with disaster (something)

sair melhor do que se esperava
to turn out trumps (colloq.)

sair muito
to get around/round much

sair muito em viagens de negócios
to go away/get around/round on business a lot

sair na estação do Rossio
to get off at Rossio station

sair na próxima paragem do autocarro
to get off in the next stop of the bus

sair o mais depressa possível
to get out as soon/quickly as possible

sair para a marcha de estrada
to turn out for the route march

sair para apanhar o irmão na estação
to get/go out to collect one's brother from the station

sair para férias
to go away/pop off for a holiday

sair para o campo
to drive out into the country

sair para o combate
to go forth to the fight

sair para o estrangeiro
to go abroad

sair para o mar de manhã
to sail out in the morning

sair para os subúrbios
to push out into the suburbs

sair para outros países (gente de talento)
to be drained away to other countries (talents)

sair para outros países (gente de talento)
to be draining away to other countries (talents)

sair para passeio a cavalo
to ride out / to go out for a ride

sair para tomar um café
to come/go out for a coffee

sair para visitar alguém
to ride over to visit somebody

sair precipitadamente de casa
to rush out of the house

sair precipitadamente do seu buraco (rato)
to pop up from its burrow (rat)

sair precipitadamente sem esperar mais
to run out without waiting more

sair rapidamente do estado de calma
to have a bolt out of the blue

sair repentinamente sem dizer palavra
to fling off without a word

sair rolando da caixa (moeda)
to roll out of the box (coin)

sair sem ser visto/ouvido (ladrão)
to slip away/out (thief)

sair silenciosamente/secretamente da casa
to edge/steal out of the house

sair subitamente de candeias às avessas do governo
to walk out of the government

sair tranquilamente da sala
to flit from the room

sair um patife (o amigo)
to turn out to be a rogue (the friend)

sair-me involuntariamente (grito a pedir ajuda)
to escape me (cry for help)

sair-se bem com um assassinio/roubo
to get away with a murder/robbery

sair-se bem de dificuldades
to fall on one's feet / to get well out of difficulty

sair-se bem de dificuldades
to get oneself off trouble

sair-se bem na competição
to come off well in the competition / to succeed in the competition

sair-se bem num programa de rádio
to come over well on a radio programme

sair-se bem/mal
to go off well/badly / to prove the winner/loser

sair-se bem/mal

to prove the winner/loser

sair-se bem/mal na entrevista

to come across well/bad in the interview

sair-se bem/mal nas negociações

to come off well/badly in the negotiations

sair-se com a sua

to get away with it / to get one's own way

sair-se com um palavrão

to come out with a dirty word

sair-se com uma torrente de insultos

to come out with a stream of abuse

sair-se inteiramente mal ao dizer algo

to come out all wrong when saying something

sair-se mal

to do/go without success / to come to grief

sair-se mal no exame

to do poorly in the examination

sair-se mal por falta de cuidado/previdência

to burn one's fingers

saldar agravos antigos

to pay off old scores

saldar algumas contas/facturas

to meet some bills

saldar as contas

to clear/settle one's accounts/debts

saldar as contas

to pay in full one's accounts/debts / to square up one's accounts/debts

saldar os débitos aos credores pagando contas

to pay off the creditors / to pay in full to creditors

saldar os débitos aos trabalhadores acabando o contrato

to pay off the workers

saldar os débitos/contas por completo

to pay off/up the full amount of debts

saldar uma hipoteca liquidando-a por completo

to pay a mortgage up

salgar uma conta com preços exageradamente altos

to salt an account (slang)

salientar a beleza de alguém

to set off/out somebody's beauty

salientar demasiado o papel do ministro
to play up the role of the minister

salpicar com água o recinto poeirento
to water the dusty yard

salpicar com cores diversas um desenho
to fleck a drawing / to mark a drawing with flecks

salpicar um peixe com sal
to salt a fish

salpicar vermelho com cor de rosa
to dash red with pink

saltar (rolha/bucha)
to pop go (cork)

saltar a fugir do inimigo
to spring away from the enemy

saltar à vista (a conclusão)
to burst upon the view (the conclusion)

saltar ao vento (boatos)
to fly about/around (rumours)

saltar aos nossos olhos/à vista (factos)
to stare us in the face (facts)

saltar aos olhos (algo evidente)
to leap to the eye / to be very obvious (something evident)

saltar as margens (rio)
to flow over its banks (river)

saltar atrás aos tempos de juventude
to return/revert to the young days

saltar através da porta
to spring through the doorway

saltar da ferida (sangue)
to spout from the wound (blood)

saltar da prancha de mergulho para a água
to spring from the diving board into the water

saltar de alegria
to jump for joy / to leap up with joy

saltar de norte para sul (vento)
to shift from North to South (wind)

saltar de paraquedas em emergência do avião (piloto)
to bail out of the plane in trouble (pilot)

saltar de repente a correr sem controlo (cavalo)
to bolt/dart away/off (horse)

saltar de repente de entre os juncos (a canoa)
to shoot out from the reeds (canoe)

saltar de repente partindo-se (asa de caneca)
to snap off (handle of mug)

saltar de surpresa/alarme
to jump out of one's skin

saltar de surpresa/alarme devido a súbito ruído
to jump up in surprise at a sudden noise

saltar de um lado para outro
to bounce from side to side

saltar do avião em pára-quedas (paraquedista)
to bale out (parachutist)

saltar do comboio
to jump out of the train

saltar em explosão de mina destruindo-se (veículo)
to blow up after driving over a mine (vehicle)

saltar excitado do banco do jardim
to bounce up from the bench in the garden

saltar os últimos metros do penhasco
to spring down the last meters of the cliff

saltar para a/da sela
to vault into/from the saddle

saltar para alguém (cão)
to jump at somebody (dog)

saltar para cima do cavalo
to vault on/upon the horse

saltar para longe do inimigo
to spring away from the enemy

saltar para o ar
to leap into the air

saltar para o comboio
to jump in the train

saltar para o palco
to rush on/upon the stage

saltar para os braços da mãe
to fly to the mother's arms

saltar para trás assustado (cavalo)
to start back frightened (horse)

saltar para trás aterrorizado
to spring back horror-struck

saltar para um degrau
to jump over a stile

saltar para uma posição de proeminência
to jump/leap into prominence

saltar por cima da cadeira
to vault over the chair

saltar por cima das dificuldades
to overleap the difficulties

saltar por cima do portão
to spring/vault over the gate / to vault the gate

saltar sobre o riacho
to leap on/over the stream

saltar sobre um pé (alguém)
to hop (somebody)

saltar subitamente da cadeira
to bounce up from the chair

saltar subitamente para um lado da rua fugindo de carro
to start aside in the street avoiding a car

saltar uma barreira (atleta)
to take a fence (athlete)

saltar uma linha ao ler
to miss a line when reading

salvar a criança do mar
to pull the child out of the sea

salvar a empresa do desastre
to pull the company through / to save one's own hide

salvar a face de alguém evitando-lhe uma vergonha
to save somebody's face

salvar a face evitando uma vergonha
to save one's face

salvar a pele
to save one's bacon

salvar a vida de alguém
to keep somebody alive

salvar alguém a tempo/no momento preciso
to save somebody in the nick of time

salvar alguém do castigo
to beg somebody off punishment

salvar da doença um enfermo
to bring a patient through

salvar do naufrágio os sobreviventes
to rescue/save the survivors from the wreck

salvar do navio os náufragos (salva-vidas)
to bring off the passengers from the liner (lifeboats)

salvar o negócio da ruína
to pull the business through

salvar os livros do incêndio
to save the books from the fire

salvar os passageiros do paquete naufragado
to take off the passengers from the wrecked liner

salvar os tripulantes do barco
to bring off the crew from the boat

salvar pessoas de naufrágio/incêndio
to salvage people from wreckage/fire

salvar-se a si/aos seus bens
to save one's bacon

salvar-se de dificuldades financeiras
to get clear off financial difficulties

salvar-se do inimigo
to get away from the enemy

salvar-se fugindo para o Brasil
to run off to Brasil

sanar uma querela
to patch up a quarrel

sangrar o radiador do carro
to let blood the radiator of the motor-car

sangrar o vapor da caldeira
to let blood the steam of the boiler

sangrar uma árvore da sua seiva
to draw/tap sap from a tree

sangrar vapor
to blow off steam / to drive out steam

sapatear
to patter with the feet

saquear a cidade
to sack the city

saquear para obter alimentos
to forage/search for food

saracotear-se
to go up and down

satisfazer as condições
to meet the requirements

satisfazer as exigências do seu tempo
to serve one's day and generation

satisfazer as necessidades dos seus alunos (escola)
to cater for the needs of its pupils (school)

satisfazer fazendo tudo o que é exigido
to fill the bill

satisfazer o interesse/pedido de alguém submetendo-se-lhe
to put up with somebody

satisfazer todas as opiniões perversas (jornal)
to cater to all wicked opinions (newspaper)

satisfazer uma dívida
to pay for a debt

satisfazer-me (algo)
to suit me (something)

satisfazer-se com um andar de três assoalhadas
to do with a three room flat

saudar alguém ao passar o carro
to wave to somebody as the car goes by

saudar alguém com "bem-vindo"
to bid somebody "welcome"

saudar alguém como vencedor
to hail somebody as winner

saudar alguém tirando o chapéu
to raise one's hat to somebody

saudar com a bandeira baixando-a por instantes
to dip the flag

saudar dando as horas do dia
to give the time of the day

secar (alimentos destapados)
to dry out (uncovered food)

secar (fluxo de investimento estrangeiro)
to dry up (flow of foreign investment)

secar (fluxo oratório)
to dry up (flow of speech)

secar a pele (calor solar)
to dry out one's skin (sun heating)

secar ao sol folhas de tabaco
to cure tobacco leaves in the sun

secar as lágrimas esfregando os olhos
to wipe tears away

secar chouriços ao fumo curando-os
to smoke sausages

secar durante o verão (ribeiro)
to dry up over the summer (stream)

secar esgotando-se (imaginação)
to dry up (imagination)

secar madeira
to season timber

secar na sua parte aérea mantendo viva a raiz (planta)
to die back (plant)

secar o feno (sol)
to dry out the hay (sun)

secar o poço (seca prolongada)
to dry up the well (long drought)

secar os pratos limpando-os
to dry up the dishes

secar os vidros da montra limpando-os
to dry up the window glasses

secar por completo (rio)
to dry up (river)

secar presunto ao fumeiro
to smoke ham dry

secar sobre o balcão (pratos)
to drain dry on the counter (dishes)

secar tinta de escrever com mata-borrão
to blot out wet ink with blotting paper

seduzir alguém para casamento
to cajole somebody into matrimony

seduzir uma mulher
to rope a woman in (famil.) / to wheedle round a woman

segredar algo a alguém
to breathe something soft to somebody

seguir (a estrada) ao longo do lado da colina
to run along the side of the hill (road)

seguir (comboio) de Lisboa para o Porto
to run from Lisbon to Porto (train)

seguir a carreira de dentista
to take up dentistry

seguir a carreira/profissão de actor
to go on the stage

seguir a corrente geral de costumes/opinião
to go with the tide

seguir a direito/em frente
to follow one's nose / to go straight forward

seguir a linha política do governo
to hew to the government's political line

seguir a mesma orientação dos socialistas
to follow along the line of the socialists

seguir a moda sempre
to always follow the fashion

seguir a opinião/linha de raciocínio de alguém
to follow somebody's mind/line of reasoning

seguir a pista de um gangster astuto
to seek out a shrewd gangster

seguir a pista de um grande elefante
to keep on the track of a big elephant

seguir a pista do ladrão
to trail the thief / to follow the trail of the thief

seguir a pista/o rasto da impala
to trace/track the impala by the footprints

seguir a profissão de padeiro
to take up bakery work

seguir à risca o conselho do pai
to follow out the father's advice

seguir a sua mania
to ride/mount one's hobby

seguir alguém
to keep up with somebody

seguir alguém como apaixonado
to dangle after somebody

seguir alguém como um cão
to dog somebody / to follow closely somebody's steps

seguir alguém de bicicleta para o apanhar
to make after somebody in a bike

seguir alguém de perto por trás
to creep up on somebody

seguir alguém durante todo o tempo/caminho
to follow somebody all along

seguir alguém impensadamente/distraidamente
to be led away by somebody

seguir alguém passo-a-passo
to follow somebody step by step

seguir alguém servilmente
to dance attendance on somebody

seguir após alguém para o apanhar
to go after somebody

seguir as indicações do rasto de alguém
to be on the track of somebody

seguir as pegadas do pai
to follow in father's footsteps

seguir as pisadas de alguém
to tread in somebody's footsteps

seguir as voltas da espiral (escada)
to wind (staircase)

seguir até ao excesso uma actividade favorita
to ride a hobby

seguir até ao fim as instruções recebidas
to follow out the instructions received

seguir até ao fim/completamente o conselho do amigo
to follow out the friend's advice

seguir atrás da tentação do aceno da cenoura (burro)
to be dangled before the donkey (carrot)

seguir atrás de alguém
to be at the heels of somebody / to tread on the heels of somebody

seguir atrás de alguém
to follow in the steps/wake of somebody

seguir atrás do chefe para o ouvir (multidão)
to flock after the chief to hear him (crowd)

seguir atrás/perto de alguém
to follow closely somebody / to follow on somebody's tail

seguir avante rapidamente (atleta)
to shoot ahead rapidly (athlete)

seguir bom caminho
to be on the fair way/road

seguir com a vista (=guardar) o rebanho
to watch the herd / to ride the herd (fig. USA)

seguir com pouco pano (barco à vela)
to keep under easy sail (sailing ship)

seguir de perto alguém em concurso/corrída
to run somebody close/hard

seguir de perto alguém/os seus ensinamentos
to follow/tread in somebody's footsteps

seguir dentro de momentos (programa)
to follow on in a moment (programme)

seguir em fila/linha uns atrás dos outros
to tail after one another

seguir em frente
to follow one's nose / to move up in front

seguir em perseguição de alguém com um pau/uma bengala
to come after somebody with a stick

seguir mais tarde
to be following on later

seguir na página 10 (texto de artigo)
to follow on page 10 / to run on to page 10 (text of article)

seguir na pegada de alguém
to tread on the heels of somebody

seguir na pista de leões
to hang on the track of lions

seguir no rasto do criminoso
to keep close on the track of the criminal / follow the criminal up

seguir o agente até ao seu lugar
to track down the agent to his quarters

seguir o caminho
to keep by the way

seguir o caminho ao longo do canteiro de rosas
to range the path along the rose bed

seguir o caminho da sua vida
to wend one's way

seguir o compasso
to keep time

seguir o conselho do advogado
to take advice from one's lawyer

seguir o conselho do pai à letra/fielmente
to follow out one's father's advice

seguir o curso natural
to run the natural course

seguir o exemplo de alguém
to take a leaf out of somebody's book / to follow suit

seguir o exemplo do irmão

to take after one's brother

seguir o ladrão pelo rasto deixado

to trail the thief

seguir o mesmo caminho

to go the same way

seguir o partido dos opositores

to make common cause with the opposers

seguir o rasto de um criminoso

to run a criminal down

seguir o rumo traçado para o barco iniciar viagem

to set sail

seguir o seu caminho

to nose/steer one's way

seguir o seu curso (navio)

to stand on her course (ship)

seguir o seu curso normal (o dia)

to pass off (the day)

seguir o seu destino/fado

to dree one's weird

seguir o seu plano

to take one's way

seguir o seu próprio caminho/estilo de vida

to go one's own gait / to pursue one's own course

seguir o seu próprio conselho

to keep one's own counsel

seguir os cães de caça

to ride to hounds

seguir os movimentos da maré de costumes/opinião

to go with the tide

seguir os passos de alguém

to trace somebody's steps / to tread on the heels of somebody

seguir os passos/atrás de Jesus

to follow in Jesus' steps/footsteps

seguir outro caminho

to make a detour

seguir para trás do cenário

to go behind the scenes / to move to the back of the scenes

seguir passo-a-passo

to follow step by step

seguir pelo caminho até à ponte
to follow the way until getting to the bridge

seguir por um dado caminho
to step a given way

seguir sem interrupção as suas declarações (ministro)
to follow on his statements (minister)

seguir um conselho de um advogado
to act on advice of a lawyer

seguir um pleito contra alguém
to prosecute somebody

seguir uma carreira jurídica
to pursue a legal career

seguir uma dada hipótese
to work on a given hypothesis

seguir uma moda recente
to take up a recent fashion

seguir uma pessoa com seguidismo
to dance attendance on a person

seguir uma pista
to trace a track

seguir uma profissão
to follow a profession

seguir viagem às 9h00
to start at 9h00 / to set out on journey at 9h00

seguir-se a algo
to wait on/upon something

seguir-se à conferência (debate)
to follow the lecture (debate)

seguir-se a Henrique VII (Henrique VIII)
to succeed Henry VII (Henry VIII)

seguir-se a outra (uma desgraça)
to follow upon another (one misfortune)

seguir-se à Primavera (Verão)
to follow Spring (Summer)

seguir-se à tempestade (calma)
to be followed by a calm (storm)

seguir-se a um correcto raciocínio (conclusão)
to follow a correct reasoning (conclusion)

seguir-se a uma acção eficaz (bom resultado)
to ensue from an effective action (good result)

seguir-se ao acidente (morte do condutor)
to come after/follow on the accident (driver's death)

seguir-se de perto a outro (facto)
to follow on to another / to follow after another (fact)

seguir-se imediatamente à manifestação (desordem)
to tail after the manif (disorder)

seguir-se no futuro (más consequências)
to ensue/follow in the future (bad consequences)

segurar a mão da mãe
to hold on to the mother's hand

segurar algo firme à parede
to hold something fast to the wall

segurar alguém pela lapela para lhe captar a atenção
to buttonhole a man to keep his attention

segurar bem um saco para evitar roubo
to freeze on to a bag

segurar carro contra perda/dano
to insure a car against loss/damage

segurar casco com calços
to chock a cask / to make a cask fast with chocks

segurar cinto com fivela
to buckle one's belt

segurar com cavilhas uma tenda
to fasten/peg down a tent

segurar com um cabo um veículo
to guy a vehicle

segurar contra riscos
to underwrite an insurance policy

segurar cortinas com cordões de algodão
to loop up curtains with cotton cords

segurar firmemente o chapéu-de-chuva/livro
to take fast hold of the umbrella/book

segurar metal firmemente no seu lugar
to shrink metal part on

segurar o cavalo
to hold the horse

segurar o cordel com um nó
to fasten off the thread

segurar para protecção contra perda/dano
to insure for protection against loss/damage

segurar pavimento com pedras pela parte de baixo
to underpin a pavement

segurar um papel com um clipe
to fix a paper in with a clip

segurar um rasgão de tecido com alfinetes
to pin up a tear

segurar uma porta
to keep a door fast / to fasten a door

segurar-se com as mãos a uma corda
to take hold of a rope

segurar-se para não cair
to keep one's feet

selar e assinar a escritura
to stamp and sign the deed

seleccionar (=escolher) os livros a comprar
to make a choice of the books to be bought

seleccionar o doente para tratamento
to mark the patient down for treatment

seleccionar as laranjas escolhendo as melhores
to pick over the oranges

seleccionar os alunos mais brilhantes
to cream off the brightest pupils

seleccionar os trabalhadores para serviço especial
to mark off the workers for special service

seleccionar pessoas para fim especial
to draft people for special duty

semear
to set seeds

semear (=plantar) batatas
to earth up potatoes

semear de estrelas um cenário
to star a scenery

semear trigo em fileira num campo
to drill wheat in a field / to sow seeds in drills in a field

semear um campo
to cast seed over a field

semear ventos e colher tempestades
to sow the wind and reap the whirlwind

sentar uma criança no colo
to hold a child on one's knees

sentar-se

to be seated / to sit down / to take a chair/seat

sentar-se à mesa a jantar

to sit at table to dinner / to sit down to table to dinner

sentar-se à mesa para o jantar

to sit at the table for one's dinner

sentar-se agachado servilmente diante de alguém

to sit crouched/hunched up before somebody

sentar-se ao ar livre para comer

to sit out to meals

sentar-se ao lado do presidente

to sit next to the chairman

sentar-se ao lado/junto do pai (filho)

to sit by his father (son)

sentar-se ao redor da mesa com a oposição

to get round the table with the opposition

sentar-se ao redor da mesa para encontrar a solução

to get round the table to find the solution

sentar-se de novo

to reseat / to seat oneself again

sentar-se lado a lado

to sit side by side

sentar-se muito junto de alguém para ter calorzinho

to cuddle up to somebody to get warm

sentar-se na cama

to sit up in bed

sentar-se no banco

to sit down on the bench

sentar-se no banco dos réus

to sit on the stool of repentance

sentar-se no trono (rei)

to take his seat on the throne (king)

sentar-se numa cadeira

to drop into a chair

sentar-se para descansar/repousar no banco do jardim

to sit down on the garden bench

sentar-se para o artista pintar/fazer o retrato

to sit to the artist for the portrait

sentar-se pesadamente numa cadeira

to plump down into a chair

sentar-se sobre o rochedo/penhasco
to sit on the cliff

sentenciar alguém como culpado
to find someone guilty

sentenciar o réu
to pass sentence to the accused

sentenciar que alguém/algo está mal
to rule that somebody/something is out of order

sentir a cabeça como se estivesse para rebentar
to feel as if it were splitting (the head)

sentir a morte do cão
to take to heart the death of the dog

sentir a presença do mal
to feel the presence of evil / to be aware of evil

sentir a verdade das palavras de alguém
to feel the truth of somebody's words

sentir algo muito no coração
to take something to heart

sentir amizade/simpatia por alguém
to be warming to/towards somebody

sentir arrepios/pruridos de medo/repugnância
to creep over somebody (feeling of unease)

sentir as consequências de beber demasiado
to smart for drinking too much

sentir calor na cara
to have glowing cheeks

sentir desejo/necessidade de beber água fria
to thirst for a drink of cold water

sentir dificuldade em encontrar substituto
to be hard put to it to find a substitute

sentir dor no dedo
to smart (the finger)

sentir dores nos pés
to feel one's feet

sentir emoção/excitação/terror
to thrill with emotion/horror

sentir falta de cortesia
to be wanting in courtesy

sentir falta de nada
to want for nothing

sentir falta de vontade para trabalhar por ser 2ªfeira
to feel Mondayish

sentir falta do pai
to miss the father

sentir formigueiros nos ouvidos
to feel the ears tingling

sentir fraca saúde
to enjoy poor health

sentir frio/calor
to feel cold/warm

sentir ganas de beber um copo de água
to feel like drinking a glass of water

sentir ganas de fazer algo
to feel like doing it/something

sentir grande atracção/inclinação por/para alguém
to fall for somebody

sentir grande desapontamento
to have one's heart in one's boots

sentir má vontade contra alguém
to bear a grudge against somebody

sentir medo
to be/become frightened / to have the wind up (slang)

sentir muito calor
to be baked up

sentir muito frio
to be freezing with cold / to nearly freeze to death

sentir muito que ele tenha de repetir o exame
to feel for him having to take the exam over again

sentir muito que tenha ocorrido o acidente
to be very sorry about the accident

sentir nada (os mortos)
to feel nothing (the dead)

sentir náuseas com/por algo
to nauseate something / to feel sick at something

sentir o coração a bater
to feel the heart pumping

sentir o coração a bater descompassadamente
to feel the heart beating wildly

sentir o metal quente
to feel hot (the metal)

sentir o peso das responsabilidades
to feel the weight of responsibilities

sentir o sofrimento da morte do pai
to grieve/feel grief about/at/over father's death

sentir o toque de uma fazenda/um tecido macio
to feel a soft cloth

sentir pena de tão grande sofrimento
to sorrow at/over/for such great suffering

sentir prazer em caçar
to enjoy hunting

sentir prazer numa coisa
to take pleasure in a thing

sentir profunda pena na despedida
to feel a great tug at parting (fig.)

sentir repugnância por pessoa/acção
to jib at person/action

sentir repugnância/repulsão contra o governo
to revolt against the government

sentir simpatia por alguém que está com problemas
to feel for somebody in trouble

sentir ter de vender a sua casa
to feel having to sell one's house

sentir um prazer antecipado em voltar a ver alguém
to look forward to meet somebody again

sentir um prego a picar num pé no meu sapato
to feel a nail sticking into a foot in my shoe

sentir um suor frio de medo subitamente
to break out in a cold sweat because of fear

sentir vertigens
to feel dizzy

sentir-se (não) bem
to feel unwell/very cheap (colloq.)

sentir-se à altura de ser director do jornal
to feel up to becoming the editor of the newspaper

sentir-se abatido
to be at a low ebb

sentir-se aliviado com as boas notícias
to breathe again/freely with the good news

sentir-se apaixonado/enamorado por uma bela mulher
to fall for a beautiful woman

sentir-se apto para enfrentar os tiranos
to feel quite up to face the tyrants

sentir-se atraído para alguém
to cotton on to somebody / to feel drawn towards somebody

sentir-se atraído para/por todas as caras bonitas
to fall for every pretty face

sentir-se aturdido vendo tudo a agitar-se
to feel dizzy / to swim before one's eyes (everything)

sentir-se bem com este fato
to feel right (this suit)

sentir-se bem de saúde
to feel up to the mark / to keep well / to feel in one's bones

sentir-se bem em ser tão alto
to feel well to be so tall

sentir-se bem física/mentalmente para ir a uma festa
to feel up to go to a party

sentir-se bem na escola
to fit in at school

sentir-se cansado/exausto/liquidado
to feel washed/worn out

sentir-se capaz de nadar de volta ao cais
to feel up to swimming back to the quay

sentir-se capaz para uma viagem
to feel up to a trip

sentir-se com coragem para enfrentar o governo
to take heart to face the government

sentir-se com coragem para subir à montanha
to take heart to climb the mountain

sentir-se com forças para uma tarefa de governo
to feel equal to a government task

sentir-se como que a desmaiar
to come over rather faint

sentir-se como se tivesse as pernas partidas
to feel as if one's legs were broken

sentir-se desconfortável/inquieto
to feel like a cat on hot bricks

sentir-se doente
to be taken ill

sentir-se em posição inconveniente/má
to feel out of place

sentir-se embaraçado com algo
to feel awkward about something

sentir-se indisposto/mal
to find oneself poorly / to feel a bit queer

sentir-se limitado/manietado no trabalho
to feel boxed-in at work / to feel hedged-in at work

sentir-se lisonjeado com o pedido para discursar
to feel flattered to be asked to deliver a speech

sentir-se lisonjeado pelas palavras de elogio
to feel flattered by the praising words

sentir-se mais feliz
to brighten up

sentir-se melhor
to come round / to feel better / to brighten up

sentir-se muito afectado pela doença do filho
to take to heart his son's illness

sentir-se muito lisongeado
to feel quite buttered up

sentir-se ofendido
to have a grievance / to take the huff

sentir-se ofendido com algo
to take amiss/offence at something

sentir-se ofendido por alguém
to be offended with somebody

sentir-se ofendido por um jornalista
to feel aggrieved by a journalist

sentir-se perfeitamente bem hoje
to be well in health today / to feel quite oneself today

sentir-se profundamente ferido pela ingratidão
to feel deeply hurt by ingratitude

sentir-se prostrado/sem forças
to feel run down

sentir-se rejeitado pela família
to be felt cast out by one's family

sentir-se seguro de si
to become sure of oneself / to feel in one's bones / to feel one's feet

sentir-se sufocado por beijos
to be smothered with kisses

separar (=pôr/deixar de lado) um facto
to abstract from a fact

separar (=reservar) dinheiro para uma viagem
to set money apart for a trip

separar a África da Ásia (Mar Vermelho)
to divide Africa from Asia (Red Sea)

separar a alma do corpo (morte)
to disembody the soul (death)

separar a cabeça do corpo (guilhotina)
to strike off the head from the body (guillotine)

separar a casa familiar em partes
to break up the household

separar a Igreja do Estado
to deprive/disestablish the Church of State connection

separar alguém do seu actual trabalho
to take somebody off his present work

separar alguém do vício de fumar curando-o
to break somebody of the smoking vice

separar alma e corpo (morte)
to draw/put soul and body asunder (death)

separar arrancando os cortinados
to pull away/asunder the curtains

separar as águas do rio avançando (barco)
to cut through the river waters (boat)

separar as folhas do manuscrito
to pull the leaves of the manuscript apart

separar as libras e os cêntimos
to line off pounds and pence

separar cortando as árvores mortas
to cut away the dead wood

separar cortando uma gravura de uma revista
to cut a picture out of a magazine

separar destruindo o edifício em bocados
to tear the building apart/asunder

separar dinheiro para uma viagem
to earmark money for a trip

separar dois cães
to pull away two dogs

separar dois sócios (diferendo)
to drive a wedge between two partners (difference)

separar factos/declarações com má intenção
to garble facts/statements

separar livros pelo tamanho

to sort out/over books according to size

separar o algodão das suas sementes

to gin seeds of cotton / to remove seeds of cotton with gin

separar o bem/bom do mal/mau mediante investigação

to sift out the good from the bad

separar o minério da terra por meio de água

to wash the ore / to sift the ore by water

separar o miolo da casca

to pick the nut out of the shell

separar o trabalho da brincadeira

to divorce work from/and play

separar os homens dos rapazes

to sort out the men from the boys (colloq.)

separar os livros por assuntos

to divide the books according to/by subjects

separar os ovos por tamanhos

to grade up the eggs

separar os problemas reais da baixa política

to separate/sort out the real issues from low politics

separar os resultados de um inquérito de opinião

to break down the results of an opinion poll

separar por meio de vedação uma parte do jardim

to fence off a part of the garden

separar um terreno por meio de grade/vedação

to rail/fence off a ground

separar uma aldeia do resto do país (neve)

to cut off a village from the rest of the country (snow)

separar uma casa da outra (estrada)

to divide a house from the other (road)

separar uma pessoa de outra por artifícios

to shuffle a person away from another

separar uma quinta em duas partes (estrada)

to divide a farm into two parts (road)

separar uma zona do resto da praia (loja)

to be fenced off from the rest of the beach (shop)

separar-se (=livrar-se) de uma dívida

to work off a debt

separar-se (=livrar-se) do seu peso excessivo

to work off one's excessive weight

separar-se (dois amigos)
to be drawing apart (two friends)

separar-se (participantes numa reunião)
to break up (participants in a meeting)

separar-se (sócio) para criar nova firma
to break away to set up a new company (partner)

separar-se da família
to cut oneself off from the family

separar-se da multidão pela inteligência
to stand out from the crowd for one's intelligence

separar-se da parede (radiador)
to pull away from the wall (radiator)

separar-se de um amigo
to part company with a friend

separar-se de um filho dando-o
to give up a son

separar-se do cais afastando-se (barco)
to sheer off from the moorings (boat)

separar-se do seu dinheiro
to part with one's hard-earned cash / to spend one's money

separar-se do seu grupo
to cut the painter (fig.) / to draw apart from one's group

separar-se do seu lar
to give up one's home

separar-se do seu negócio hoteleiro vendendo-o
to sell off one's hotel business

separar-se dos amigos
to desert/forsake one's friends / to break off from one's friends

separar-se dos melhores amigos
to be drawing apart from one's best friends

separar-se dos outros
to keep oneself to oneself

separar-se dos pais
to leave one's parents

separar-se dos seus livros
to part with one's books

separar-se indo-se embora de ao pé de alguém
to be off from somebody

separar-se partindo-se em bocados (brinquedo)
to come apart (toy)

separar-se saindo da estrada principal
to branch off from the main road

sepultar disputas/querelas
to bury the hatchet / to bury the tomahawk (USA)

sepultar duas mulheres
to bury two wives

sepultar o cadáver
to dig in the corpse

sepultar o marido
to lay one's husband to sleep/rest

sequestrar os bens da Igreja
to disendow the Church's endowments

ser (já não) criança/muito novo
to be no chicken

ser (não) admitido como sócio
to be black-balled

ser (não) apropriado ao carácter da pessoa
to be out of person's character

ser (não) bom nem mau
to be like the curate's egg

ser (não) brincadeira
to be no joke

ser (não) capaz de compreender algo
to be at a loss to understand something

ser (não) de admirar/estranhar
to be no wonder

ser (não) de confiança
to be unreliable / to play fast and loose

ser (não) de desprezar
to be beneath contempt / to be reckoned with

ser (não) de familiaridades com outros
to keep others at arm's length

ser (não) do agrado de alguém
not to be one's cup of tea (colloq.)

ser (não) do conhecimento/especialidade de alguém
to be not right up one's street

ser (não) estúpido/ignorante
to know chalk from cheese

ser (não) hábil
to play a poor game

ser (não) lisonjeiro para o autor (livro)
not to flatter the author (book)

ser (não) nada a/parente de alguém
to be nothing to somebody

ser (não) nada alto
to be none too high

ser (não) nada com ele
to be nothing to him

ser (não) nada contigo
to be none of your business

ser (não) nada fora do vulgar
to be nothing extra

ser (não) ninguém
to be Mr. Nobody

ser (não) para compreender (algo)
to make neither head nor tail of something

ser (não) peço a mentir
to be no slouch at lying

ser (não) peixe nem carne
to be neither fish nor flesh

ser (não) perito em nada
to be a Jack of all trades

ser (não) prático
to have one's head in the clouds

ser (não) satisfatório
to leave much to be desired

ser (não) sincero/verdadeiro
to be double-faced

ser (não) tão estulto como o presidente
to know better than the president

ser (não) tão fácil como se pensa
not to be so/as easy as one thinks

ser (nunca) demasiado tarde para corrigir
never to be too late to mend

ser (opinião) totalmente insensata
to be utter nonsense (opinion)

ser a base de uma doutrina (princípios)
to underlie a doctrine (principles)

ser a causa da crise (sociedades secretas)
to be at the bottom of the crisis (secret societies)

ser a coisa acertada/exacta/apropriada
to be the ticket (slang)

ser à custa do amigo

to be at the expense of the friend

ser a favor de aumentar as taxas de juro
to favour raising the interest rates

ser a gota que faz transbordar o copo
to be the last straw

ser a menina dos olhos de alguém
to be the apple of somebody's eyes

ser a mesma coisa/indiferente para alguém
to be all the same to one

ser a morte/causa da morte do gato (curiosidade)
to kill the cat (curiosity)

ser a ovelha ranhosa da família
to be the black sheep of the family

ser à prova de bala

to be ball-proof

ser à prova de bomba

to be shell-proof

ser à prova de compreensão (argumento)

to be fool-proof (argument)

ser à prova de fogo/água

to be fire/water-proof

ser à prova de mau tempo

to be proof against severe weather

ser à prova de remorsos

to be against the pricks of conscience

ser à prova de utilização sem se estragar (máquina)

to be fool-proof (machine)

ser a questão em debate

to be the point at issue

ser a questão essencial

to be the real issue

ser a razão fundamental do conflito

to underlie the conflict

ser a ruína da vida de alguém

to be the bane of somebody's life

ser a suma perfeição da sua profissão

to be the pink of perfection of one's profession

ser a última novidade
to be the latest thing out

ser abandonado
to be let alone

ser abandonado (projecto)
to fall to the ground (project)

ser abandonado pela namorada
to be jilted by the girl-friend

ser abandonado pelos amigos
to plough a lonely furrow

ser abastecido/fornecido de hortalça
to be provided with vegetables

ser absolutamente seguro
to be cock-sure

ser absolvido por ser jovem
to be let off by the magistrate on account of youth

ser absolvido/perdoado
to be acquitted/pardoned / to get off

ser abundante em minério de ferro
to abound in/with iron ore

ser abundante em peixe (rio)
to teem in the river (fish)

ser acabado de sair do pomar (fruto)
to be fresh from the orchard (fruit)

ser accionista
to be a share-holder

ser aceite como certo
to go without saying

ser aceite favoravelmente (livro)
to go down rather well (book)

ser aceite sem explicação
to go without saying

ser acolhido no regimento ao som de tambor (coronel)
to be drummed into the regiment (colonel)

ser acometido/atacado por uma doença
to be visited by/with a disease

ser acompanhado por alguém
to have/take somebody in/on tow (fig.)

ser acreditado embaixador em Lisboa
to be accredited ambassador to Lisbon

ser acreditável/aceitável para alguém
to go down with someone

ser activo
to be on the go

ser acto/pessoa formidável
to be a corker (slang)

ser actor
to go on the stage / to walk the boards

ser acusado de criminoso
to be indicted as a criminal

ser acusado de desvio fraudulento de dinheiro
to be charged with embezzlement

ser acusado de um crime
to be indicted for/on a crime

ser adiado até terça-feira
to lie/stand over until tuesday

ser adiado indefinidamente (projecto de lei)
to be laid/lie on the table (draft-law)

ser admirado/popular entre as mulheres
to be run after by women

ser admirável com respeito ao estilo
to be admirable in respect of style

ser admitido a advogar
to be called to the bar

ser admitido no clube
to get in/into the club

ser adulto
to be grown up/full grown

ser advogado
to wear the gown

ser advogado com dez anos de exercício
to be a barrister of ten years' standing

ser advogado sem clientes
to be a briefless lawyer

ser advogado/defensor de um terrorista
to hold brief for a terrorist

ser afável
to unbend / to become affable

ser afectado pelos seus problemas
to be cut up by one's troubles

ser afectado/presumido
to prim / to form face into prim expression / to make prim

ser afeiçoado a alguém
to have a turn for somebody

ser aferrado à sua opinião
to be wedded to one's own opinion

ser afixados/publicados (resultados de exames/vendas)
to come out (exam results/sales figures)

ser afluyente do Tejo (o Zêzere)
to feed the Tagus (the Zêzere)

ser agradável de ver/à vista (mulher)
to be easy on the eye (woman)

ser agradavelmente surpreendido pela beleza da ilha
to be bowled over by the beauty of the island

ser agradavelmente surpreendido por alguém
to be bowled over by somebody

ser alcoólico
to drink hard/heavily

ser aldrabado outra vez
to be done again

ser algo a ter em conta
to be reckoned with (something)

ser algo de pouco valor que sugere muito
to be a straw in the wind

ser algo ilusório/imaginário/mistificador
to be a mare's nest

ser algo que faz ver um assunto com clareza
to be an eye-opener

ser algo vergonhoso a ocultar
to be the skeleton in the cupboard

ser algo/alguém incómodo/maçador
to be a pain in the neck (colloq.)

ser alguém de renome
to be a person of mark

ser alguém do passado
to be a has-been

ser alguém que só se cumprimenta com um aceno/sem lhe falar
to be a bowing acquaintance

ser algum tanto caro/dispendioso
to be rather expensive

ser altivo/arrogante
to be on the high rope / to have a high spirit

ser amável para alguém
to be kind to somebody

ser amável para um convidado
to deal kindly by/towards a guest

ser amável/cauteloso com um amigo
to go easy with a friend

ser amável/tratável com o marido
to feed out of the husband's hands

ser ambicioso/próspero
to fly high

ser ambíguo/insincero
to be backhanded / to be double meaning

ser ambíguo/insincero num cumprimento
to give a backhanded compliment

ser amigo da mãe com grande afecto
to be fond of one's mother

ser amigo de beber
to be fond of drinking

ser amigo muito íntimo
to be a hail-fellow / to be a fellow-well-met

ser amigos com alguém
to be/keep/make friends with somebody

ser amistoso/simpático para alguém
to be warm to somebody

ser anjo da guarda de um amigo
to be guardian angel of a friend

ser antiquado (objecto)
to be out of date (object)

ser antiquado/desactualizado (homem)
to be old hat (man)

ser apaixonado/impetuoso
to be hot-headed

ser apanhado com a boca na botija/em flagrante
to be caught in the act

ser apanhado em flagrante
to be caught red-handed

ser apanhado em flagrante/com as mãos na massa
to be taken in the deed

ser apenas imitação (diamantes)
to be only paste (diamonds)

ser apenas uma ruína do que se foi
to be but a wreck of one's former self

ser apoiado por financeiros
to be propped up by financiers

ser apontado (o lucro resultante de um negócio)
to be pointed out (the profit ensued from a deal)

ser apontado como exemplo
to be pointed at as an example

ser apontado como o próximo primeiro-ministro
to be featured in media as the next prime minister

ser aprendiz
to serve one's time

ser apresentada em sociedade (moça)
to be brought out (girl)

ser apropriado ao carácter da pessoa
to be in person's character

ser aprovada por maioria de votos (lei)
to be carried/passed by a majority of votes (law)

ser apto para a posição de professor
to suit for the position of teacher

ser apto para o serviço
to be fit for service

ser árbitro de avarias
to be average adjuster

ser argumento decisivo
to be a corker

ser argumento imperfeito/insatisfatório/não convincente
to be a lame argument

ser arisco/brusco de movimentos em face de objecto/ruído
to shy at object/noise (fig.)

ser arraia miúda/crianças/pessoas sem importância
to be small fry

ser arrastado para a guerra (país)
to be dragged into the war (country)

ser arrendatário de terras
to be land holder/tenant

ser arrogante
to ride/mount the high horse

ser arrogante/altivo
to be on the high rope / to ride/mount the high horse

ser arrogante/de nariz torcido/pretenso/vaidoso
to be toffee-nosed / to be cocky/conceited

ser arrojado à praia (cadáver)
to be cast up on the beach (corpse)

ser assaltado três vezes num mês (carro)
to be broken into three times in a month (motor car)

ser assassinado
to go west (slang)

ser assim o João/o que se espera do João
to be John all over

ser associada com preços a subir (inflação)
to be always associated with rising prices (inflation)

ser assunto importante
to be a matter of consequence

ser atacado de doença
to be taken ill

ser atacado por manifestantes
to be set upon by a mob

ser atendido na consulta da próxima semana (doente)
to be fitted in next week (patient)

ser atendido/acompanhado/tratado pelos pais
to be attended to by one's parents

ser aterrorizado
to be/become frightened / to have the wind up (slang)

ser atingido na cabeça com um golpe
to get it on the head / to get a blow on the head

ser atirado ao chão por desordeiros
to be bowled over by hooligans

ser atirado de um lado para outro
to be bounced from side to side / to be thrown about

ser atirado para eleições antecipadas (partido)
to be bounced into an early election (party)

ser atirado para uma ilha deserta
to be cast away on a desert island

ser atraída pela luz (borboleta)
to fly around the light (butterfly)

ser atraído para ver algo excêntrico
to go out to see something excentric

ser atraído por alguém para maus negócios
to be drawn by somebody to bad business

ser atrasado/lento na acção
to hang fire (fig.)

ser atropelado por um automóvel
to be run over by a motor car

ser audacioso/destemido
to be forward/pert/saucy

ser audível (som)
to meet the ear (sound)

ser avançado em idade
to be well stricken in years

ser avarento/miserável
to be a pinchfist / to be stingy / to skin a flint

ser ave de rapina
to be a bird of prey

ser aves da mesma plumagem
to be birds of a feather

ser bafejado pela sorte/pelo êxito
to be on the knees of the gods / to have a run of luck

ser barato/em conta
to be at a cheap rate

ser bastante aborrecido
to be as cross as two sticks

ser bastardo/degenerado
to be half-blooded

ser batido com as suas próprias armas
to be hoist with one's own petard

ser bem acolhido
to meet due honour

ser bem acomodado pela mãe
to be well accommodated by one's mother

ser bem acomodado pelo patrão
to be well suited by one's employer

ser bem certo/seguro
to be quite certain / to bet one's boots

ser bem conceituado
to be well-spoken of

ser bem considerado
to be well-looked on

ser bem educado
to be a gentleman born

ser bem feito para alguém ter a sua paga
to serve right to somebody

ser bem grelhado (bife)
to be done to a turn / to be well done (roast beef)

ser bem parecido/bonito
to be good looking

ser bem recebido/acolhido (discurso)
to go down rather well (speech)

ser bem recebido/acolhido pela História (político)
to go down in History (politician)

ser bem sucedido (dirigente empresarial)
to go far (company leader)

ser bem sucedido em condições difíceis de trabalho
to thrive on difficult conditions of work

ser bem sucedido na eleição como deputado
to succeed in getting oneself elected as MP

ser bem sucedido no seu novo emprego
to make out with one's new job

ser bem sucedido nos exames do 2º ano
to get through one's 2nd year exams

ser blindado (automóvel)
to be armoured (motor car)

ser boato que corre
to be a flying report

ser bobagem/tolice/aldrabice
to be an eye-wash (slang)

ser bom bebedor
to be on the go

ser bom cavaleiro
to ride well

ser bom como ministro
to fit in well as minister / to be right for minister

ser bom escritor
to write a good fist

ser bom na sua profissão
to know one's onions (slang)

ser bom para a função (empregado)
to just fit the post / to be suited for/to the post (employee)

ser bom para director
to be suitable for director / to be fitted to the task of director

ser bom pescador à cana
to fish fine

ser bom/generoso/leal
to be a brick/regular brick

ser bota de elástico
to be of the old stamp

ser brincalhão
to be full of play

ser bufarinheiro
to peddle / to busy oneself with trifles

ser cabeça oca
to be addle-head/addle-brained

ser cabeçudo
to be a one-track/single track mind

ser caçador
to ride to hounds

ser cada vez mais pequenos (os dias)
to close in (the days)

ser caixa de uma loja
to keep cash in a shop

ser calado como um peixe
to be mute as a fish

ser calado/reservado
to shrink into oneself

ser candidato a presidente da Câmara Municipal
to stand as a candidate to mayor

ser capaz de algo
to have something in oneself

ser capaz de guiar carro
to be able to drive a car

ser capaz de ir mais depressa que o amigo
to have the legs of one's friend

ser capaz de não cair em tentação
to find it in one's heart not to fall into temptation

ser capaz de pensar por si
to have a mind of one's own

ser capaz de se orientar
to make one's way

ser capaz de viajar para a Austrália sozinho
to be up to travelling to Australia alone

ser capaz/competente para director de empresa
to be adapted for company director

ser capitão/comandante de navio
to be the owner (slang) / to be captain of ship

ser carecido de dinheiro
to come/fall/run short of money

ser carne de canhão (soldados na guerra)
to be cannon fodder (soldiers in the war)

ser caro/penoso para alguém
to cost somebody dear

ser casamenteiro
to be matchmaker

ser castigado (=ter o seu castigo)
to have/get one's gruel (arc.)

ser castigado apesar de tudo
to be punished all the same

ser causa da revolução
to give rise to the revolution

ser causa de constante irritação para alguém
to be a thorn in one's side

ser causa de escândalo
to give rise to scandal

ser causa do desastre económico
to be ground of/at the bottom of the economic disaster

ser cauteloso e vender as acções a tempo
to take care and sell the stock in time

ser cauteloso no que se diz
to guard one's words

ser cauteloso/cuidadoso com algo
to have/take care of something

ser cauteloso/discreto sobre segredos do peito
to play close to one's chest

ser cauteloso/parco em elogios
to be chary of praise

ser celebrado em todo o país (casamento real)
to resound through the country (royal marriage)

ser cerimonioso
to formalise

ser chamado a lançar uma ofensiva (exército)
to be called upon to launch an offensive (army)

ser chamado à pedra/a prestar contas
to be called over the coals for one's bad behaviour

ser chamado a prestar contas/a justificar-se
to be called to account

ser chamado às fileiras militares
to be called to the colours

ser chamado de urgência para ir algures
to be called away on urgent affair

ser chamado pela morte
to be called away by death

ser chicaneiro/dado a enredos
to be a shuffling fellow

ser cirurgião ortopédico
to be a saw-bones

ser citado/mencionado acima
to be afore cited/mentioned

ser claramente/perfeitamente óbvio
to stick out a mile (slang)

ser cobarde
to be chicken/chicken-hearted/chicken-livered

ser cobarde/medroso
to be yellow / to be faint-hearted

ser coerente (informação)
to hang/stand together (information)

ser coerentes (argumentos)
to hang/stand together (arguments)

ser coisa adquirida por baixo preço
to be a bargain

ser coisa de meia hora
to be a matter of half an hour

ser coisa difícil de compreender/dominar
to be a hard nut to crack

ser com (=competir a) alguém decidir
to be up to somebody to decide

ser com alguém (decisão)
to lie with somebody / to be the business of somebody (decision)

ser comerciante numa loja durante cinco anos
to deal at/with a shop for five years

ser compassivo
to be tender-hearted

ser compassivo para com alguém
to be sympathetic to/towards somebody

ser compatível com a moda
to be consistent with the fashion

ser compensador do tempo/dinheiro gasto (algo)
to be worthwhile (something)

ser competente na sua profissão
to know the ropes

ser completamente cego
to be blind as a bat

ser completamente destruída na guerra (cidade)
to have been bombed out in the war (city)

ser composto de alma e corpo (ser humano)
to consist of soul and body (human being)

ser compreensível/provável (algo)
to figure (something) (USA)

ser compreensivo com alguém
to go easy with somebody

ser comuns e sem novidade (ideias)
to be cut and dried (ideas)

ser concernente aos direitos humanos
to relate to the human rights

ser concorrente sério
to be in it

ser condenada pelos críticos (peça de teatro)
to be damned by the critics (theatre play)

ser condenado a 5 anos de prisão
to be given 6 years imprisonment

ser condenado a 10 anos de prisão por assassinio
to be banged up for 10 years for murder

ser condenado à morte
to suffer death

ser confiada ao cuidado de uma criada (criança)
to be farmed out to a maid (child)

ser conforme aos seus desejos (acontecimento)
to be after one's own heart (event)

ser confrontado com um problema
to be faced with a problem

ser conhecedor/perito de/em comunicação
to be at home on communication

ser conivente num crime
to connive at a crime

ser consequência/sequela de uma constipação
to be in the train of a flu

ser considerado aconselhável
to be considered advisable

ser considerado com simpatia
to go under a good light

ser considerado como grande gestor
to be rated as a great manager

ser considerado como um dos falcões
to fall under/be classed among the falcons

ser considerado indesejável
to lose caste

ser considerado praticável/possível
to be considered feasible

ser considerado suficiente
to be deemed sufficient

ser considerado um falhanço (acordo)
to be looked upon as a failure (agreement)

ser considerado válido (testamento)
to be proved (will)

ser considerado/reconhecido necessário
to be found necessary

ser considerado/reputado um grande escritor
to pass for a great writer

ser consigo (ideias políticas)
to be one's affair (political ideas)

ser constrangido/persuadido a dar aumentos de salários
to be pushed for wage increases

ser construtor de edifícios sem qualidade
to be a jerry-builder

ser contado no número dos grandes pintores
to be ranked as a great painter

ser contados entre os Pares (Bispos)
to rank with Peers (Bishops)

ser contígua/vizinha da nossa (a quinta deles)
to march with/on ours (their farm)

ser contíguo à minha casa (o campo de jogos)
to abut on my house (the playing ground)

ser contíguo ao do vizinho (o meu prédio)
to abut upon the one of the neighbour (my building)

ser contra o competidor
to be against one's competitor

ser contra o que se pensa que é aconselhável
to be against one's better judgement

ser contrário à reforma do Estado
to be against the State reform

ser controlada rapidamente (revolta)
to be soon got under (revolt)

ser controlado (incêndio)
to be got under (fire)

ser convencido/persuadido a comprar um carro novo
to be talked into buying a new car

ser conveniente fazer todo o necessário
to fill the bill

ser conveniente para mim (preço)
to suit my book (price)

ser conveniente para um rei (almoço)
to be fit for a king (lunch)

ser conveniente/adequada para escritório (sala)
to lend oneself to office (room)

ser conveniente/decente (vizinho)
to be right-minded (neighbour)

ser convidado do director
to eat salt with the director / to be guest of the director

ser convidado para jantar no aniversário de alguém
to dine out on somebody's anniversary

ser convocado para a equipa nacional de futebol
to be called up to play for Portugal's football team

ser convocado para o serviço militar
to be called to the colours / to be called up

ser corajoso
to keep one's pecker up (slang) / to pluck up courage

ser corajoso
to pluck up courage

ser corajoso/resoluto frente às dificuldades
to face the difficulties

ser correcta/verdadeira (a informação dada)
to check out (the information given)

ser corrido (=demitido) de um lugar
to get shaken out of a post

ser cortado/eliminado de uma lista de nomes
to be struck out of a list of names

ser cortês/amável/gracioso
to be fair-spoken

ser covarde
to be lily/white-livered

ser criado pelos avós
to be brought up by one's grandparents

ser criado/educado em Portugal
to be reared in Portugal

ser criança de peito
to be an infant at the breast

ser criticado por outros (projecto de lei)
to come under fire from others (draft law)

ser cuidadoso até ao pormenor
to dot the i's and cross the t's (fig.)

ser cuidadoso com os olhos
to mind one's eyes

ser cuidadoso no que se diz e faz
to mind one's P's and Q's

ser cuidadoso no seu procedimento
to mind one's P's and Q's

ser cuidadoso/esperto/vigilante
to look sharp / to keep a sharp look-out

ser culpa do marido
to attach the blame to the husband

ser cúmplice de ofensa
to abet offence

ser cúmplice na tramoia
to have a finger in the pie

ser cúmplice no crime
to be accessory to the crime

ser curioso dos assuntos dos outros
to thrust the nose into others' affairs

ser curto de vista/estúpido
to see no further than one's nose

ser da competência do inspector
to be within the province of the inspector

ser da cor mais intensa
to be of the deepest dye

ser da importância considerável de um milhão de libras
to be to the tune of one million pounds

ser da mesma boa natureza
to be of the same right kidney

ser da mesma laia/da mesma má família
to be tarred with the same brush

ser da mesma opinião do director
to go along with the director

ser da mesma opinião dos amigos
to see eye to eye with one's friends / to side with one's friends

ser da mesma profissão
to be of the same cloth

ser da minha conta (algo)
to be my business (something)

ser da última moda (fato)
to be up to date (suit)

ser da velha guarda
to be of the old stamp

ser dadivoso/dado a caridade
to be much given to charities

ser dado a auto-alógio
to be given to boasting/selfpraise

ser dado à bebida
to be addicted to drink / to be given to drinking

ser dado à droga
to give oneself to the drug / to be addicted to the drug

ser dado à luxúria
to lust / to have excessive desire after/for lust

ser dama de companhia
to be lady in waiting

ser de boa família/boa posição social
to be well connected

ser de compreensão lenta
to be slow in/on the uptake

ser de compreensão rápida
to be quick in/on the uptake

ser de génio meigo e amável
to be sweet-tempered

ser de interesse para mim (viagem)
to be of interest to me (trip)

ser de Itália
to be/come from Italy

ser de longe melhor (a vitória)
to be better by far (the victory)

ser de má reputação
to be ill-spoken

ser de má vida/mau carácter
to be of bad character

ser de mau génio
to be ill-tempered

ser de menor idade
to be under age

ser de nenhum valor
to be unworthy a curse

ser de nenhuma importância
to be no matter

ser de opinião que é demasiado tarde
to believe/be of opinion that it is too late

ser de opinião/parecer que a verdade vence sempre
to be inclined to think that truth always wins

ser de pouco valor
to be of but little value

ser de prazo curto
to be short-dated

ser de primeira qualidade
to be of the first water

ser de princípios arraigados
to be firmly principled

ser de respiração curta
to be short winded

ser de respiração longa
to be long winded

ser de tempo imemorial
to be of a time out of mind

ser de ter em conta (algo)
to be reckoned with (something)

ser de trato cativante
to have/to be of winning address

ser de utilidade para alguém
to be useful to somebody

ser de virtude duvidosa
to be no better than he should be

ser decepcionante/insuficiente em relação ao esperado
to come/fall short of what was expected

ser decisivo na vida (um acontecimento)
to tip/turn the scale in the life (an event)

ser declarado fora de jogo (futebolista)
to be given out/offside (footballer)

ser declarado inválido do exército
to be invalided out of the army

ser dedicado/devotado a alguém
to wear somebody in one's heart

ser defensor do réu
to be an advocate of/for the accused

ser deficiente/desapontante/inadequado
to come short

ser deixado à deriva (barco)
to be turned adrift (boat)

ser deixado à deriva pela família (órfão)
to be turned adrift by the family (orphan) (fig.)

ser deixado à espera
to cool/kick one's heels / to be kept waiting

ser deixado descuidadamente/fora do lugar (livro)
to be left carelessly/out of place (book)

ser deixado descuidadamente/fora do lugar (livro)
to lie about (book)

ser delator do que é suposto ser secreto
to tell tales out of school

ser demasiado atencioso/solícito para com alguém
to fuss over somebody

ser demasiado esperto/inteligente para alguém
to be too sharp for somebody

ser demasiado franco
to wear one's heart upon one's sleeve

ser demasiado grande para a compreensão de alguém
to be too great for somebody

ser demasiado grande para a compreensão de alguém
to pass somebody's comprehension

ser demasiado optimista/precipitado
to count one's chickens before they are hatched

ser demasiado orgulhoso
to be getting above oneself

ser demasiado presunçoso
to be/get too big for one's boots

ser demasiado/escandaloso/exagerado
to be a bit thick

ser demitido
to get the push/sack (slang) / to be given the sack / to be sacked (slang)

ser demitido do serviço
to be discharged from the service / to get the boot (slang))

ser depois do noticiário (programa desportivo)
to come on after the news (sports programme)

ser deposto por alguém
to kick the beam

ser deputado por Lisboa
to sit for Lisbon in Parliament

ser derrotado em batalha
to bite the dust/ground

ser derrotado no último momento
to be beaten at the post

ser derrotado/derrubado/submetido (o inimigo)
to kiss the dust (the enemy)

ser derrotado/morto
to have/get one's gruel (arch.)

ser derrotado/vencido (o homem fraco)
to go to the wall (the weak man)

ser desagradável/enfadonho
to rub along disagreeably

ser desagradável/repugnante
to stick in one's gizzard / to be distasteful

ser desajeitado
to be ham-fisted/handed (slang)

ser desajeitado
to have one's fingers all thumbs

ser desajeitado a falar/escrever/trabalhar
to be slipshod to speak/write/work

ser desanimado (=ter cara de sexta-feira)
to be friday-faced

ser desapaixonado/sereno
to be sober-minded

ser desparafusado/desmolidado/doido
to be a button short (colloq.)

ser desparafusado/estarola/maluco
to be off one's chump (slang) / to be up the creek (slang)

ser descarado/descontrolado
to be above oneself

ser descendente de um conde
to come of a count

ser desconhecido/misterioso
to be a dark horse

ser desculpa que não serve
to be a lame excuse

ser desempoeirado/tolerante
to be broad-minded

ser desfavorável a alguém
to go ill with somebody

ser desfavorável ao governo
to make against the government

ser desgraçado
to be ill-fated

ser desigual/diferente/díspar (coisas)
to be disparate/with no basis for comparison (things)

ser desiludido/sacrificado por completo
to be thrown to the wolves

ser desmancha-prazeres
to be a kill joy / to be a wet blanket

ser desmazelado/desordenado/desarrumado
to be like something the cat brought in

ser desnecessário dizer
to go without saying

ser desnecessário/gratuito/impertinente (opinião)
to be uncalled for (opinion)

ser desonesto
to live by one's wits

ser desonesto traindo a sua mulher
to cheat on one's wife

ser desonesto/injusto para com alguém
to hit someone below the belt

ser desordeiro/conflituoso
to have a chip on one's shoulder

ser desordenado
to be at sixes and sevens

ser despedido
to get the sack

ser despedido do emprego
to get one's cards / to be told to leave one's employment

ser despedido do emprego como se se tivesse demitido
to be eased out of one's job

ser despedido do trabalho
to be fired from the job

ser despedido pelo gerente
to get the boot by the manager (slang)

ser despedido/posto de lado em favor de outro
to be put by in favour of another

ser despótico/dominador
to be overbearing

ser desprezado/sacrificado por completo
to be thrown to the wolves

ser desprezível
to be contemptible

ser desproporcionado
to be out of proportion

ser destinado a banqueiro
to be cut out for a banker

ser destinado a um serviço
to be down for a service

ser destituído de bom senso
to be empty-headed

ser destro
to be right-handed

ser destruída num aluno (criatividade)
to be knocked out of a student (creativity)

ser destruidor/violento
to be like a bull in a China shop

ser desusado/involgar
to be out of common

ser desvalido/desgraçado
to be out of favour

ser desvantagem para alguém (idade)
to come against somebody (age)

ser determinante/decisivo
to turn the scale

ser detractor do amigo
to be backbiter of one's friend

ser devedor de dinheiro ao banco
to owe money to the bank

ser devido/imputável/atribuível a má sorte
to be owing to ill luck

ser devotado a uma pessoa/um princípio
to wear a person/principle in one's heart

ser difamador/maldizente
to have a sharp tongue

ser diferente de qualquer convenção política
to depart from any political convention

ser diferente em relação aos factos
to vary from the facts

ser difícil para alguém (situação/doença)
to go hard with one (situation/illness)

ser difícil/duro de roer (problema)
to be a hard nut to crack (problem)

ser digno de prémio
to deserve merit/reward

ser digno de ser lido
to be worth-reading

ser digno/compensador (iniciativa)
to be worthwhile (undertaking)

ser diligente/estudioso
to apply oneself

ser discípulo/aluno do professor
to sit under the teacher

ser discreto
to have one's head level / to keep one's own counsel

ser disparate
to be the big idea

ser dispensado de estar presente
to be excused from attendance

ser dispensado de vir tão cedo
to be excused from coming so early

ser dissipador
to be a lounge lizard

ser distante de mim/fora do meu alcance
to be beyond me

ser distante para evitar familiaridades indevidas
to be at arm's length

ser divisível por 5 (10)
to contain 5 (10)

ser divulgado (o veredito do tribunal)
to come out (the court's verdict)

ser do interesse de alguém protestar
to be in/to somebody's interest to protest

ser do mesmo temperamento/modo de ser/natureza
to be of the same kidney

ser do parecer do amigo que o governo falhou
to hold with the friend that government failed

ser do partido/opinião a favor de impostos reduzidos
to stand for low taxes

ser doido
to be off one's nuts / do one's nuts / to go crazy

ser doido
to be a button short (colloq.) / to be off one's chump / to be the up the creek (slang)

ser doido varrido
to be as mad as a hatter / to be horn-mad / to have bats in the belfry (colloq.)

ser dominado com vinho e cair no sono
to be plied with wine and fall asleep

ser dominado pela mulher
to be hen-pecked

ser dominado pelos sentimentos
to be carried away by one's feelings

ser dominado/tomado pelo pânico
to be panic-stricken

ser dono do navio
to be the owner (slang)

ser dotada de graça natural (mulher)
to be endowed with natural grace (woman)

ser dotado de elevado grau de inteligência
to be fitted up with high degree of intelligence

ser dotado de mau carácter
to be the black sheep of the family

ser duas vezes maior
to be twice as big

ser dúplice/falso
to be double-faced

ser durável (fatos de boa qualidade)
to wear well (good clothes)

ser duro como pedra
to be as hard as adamant

ser duro de ouvido
to be hard of hearing

ser duro para um homem de negócios (falência)
to go hard with a businessman (bankruptcy)

ser duro/severo para com alguém
to be down/hard on somebody

ser educado no meio do luxo
to be born with a silver spoon in one's mouth

ser educado para respeitar toda a gente
to be brought up to respect everybody

ser efectuado/levado a cabo (investimento industrial)
to be carried out (industrial investment)

ser eficaz na farinha (fermento)
to work in flour (yeast)

ser eficiente/atento
to be on the ball

ser elegante
to look smart

ser eleito deputado pelo círculo de Lisboa
to be in for the Lisbon constituency

ser eleito na última eleição
to get in at the last election

ser eleito para o Parlamento
to be elected to the Parliament / to get in/into Parliament

ser elevado a melhor posição na sociedade
to come up in the world

ser em excesso (chuva)
to be out of measure/beyond measure (rain)

ser em média de seis horas (um dia de trabalho)
to average out at six hours (a working day)

ser em vão (decisão do governo)
to be to no end (government's decision)

ser eminente
to top the list

ser empurrado contra a parede (os mais fracos)
to go to the wall (the weakest)

ser encontrado morto ao amanhecer
to be found dead in the morning

ser encostado à parede/pressionado
to be with one's back to the wall

ser enfadonho/interminável
to be long winded

ser enforcado (o assassino)
to be hanged (the assassin)

ser enforcado por um crime
to jump for a crime (slang) / to hang for a crime

ser enganado
to be done brown

ser enganado em 10.000 Euros sem saber
to get let in/be tricked for 10.000 Euros

ser enganado num negócio
to be bamboozled into a deal

ser enganado outra vez
to be done again

ser enganado por fraude
to be fobbed off by trickery

ser enganado/ludibriado pelo amigo
to be taken in by one's friend

ser engraxador/adulador
to be a soapy sneak

ser enjeitado/rejeitado do seu lar familiar
to be cast out of one's home

ser esbulhado dos seus direitos/dinheiros
to be done out of one's rights/money

ser escalonados (acontecimentos do programa)
to be phased/scheduled (events of the programme)

ser escolhido para o papel que desempenha (actor)
to be cast for the role he plays (actor)

ser escravo às ordens de alguém
to fetch and carry for somebody

ser escrupuloso nas coisas mais insignificantes
to strain at gnats

ser esmagada pelo terrível desastre (pobre gente)
to be bowed by the horrible disaster (poor folk)

ser espectador/testemunha do acontecimento
to witness the event / to bear witness of the event

ser espertalhão, mas pouco
to be too clever by half

ser esperto
to be up to snuff (slang)

ser esperto
to know a move/thing or two / to know the time of the day

ser esperto de mais
to be too clever by half

ser esperto de mais para a idade
to have an old head on young shoulders

ser esperto só fora de casa
to hang up one's fiddle when one comes home

ser espião da polícia
to be a copper's nark (slang)

ser espoliado da propriedade
to be bamboozled out of one's property

ser espoliado do seu dinheiro por vigaristas
to be swindled out of one's money by crooks

ser esquecido
to be absent-minded

ser esquisito nas comidas
to be particular in one's diet

ser estabelecido (o montante dos impostos)
to be assessed (the amount of taxes)

ser estanque (barragem)
to hold water (dam)

ser esticado para um comprimento maior
to be drawn out to a greater length

ser estimado na comunidade
to stand well in the community

ser estouvado/de cabeça leve
to be shallow brained/pated (colloq.)

ser estudante que trabalha muito
to be a grinder (USA) / to be a student who works hard

ser estúpido
to be a dotty fellow (colloq.) / to be half-wit

ser estúpido
to be empty-headed / to be off one's onions (slang)

ser estúpido
to be thick-skinned/headed-thick

ser estúpido/curto de vista
to see no further than one's nose

ser estúpido/fala-barato
to talk the hind leg off a donkey

ser evidente (algo)
to see something with half an eye

ser evidente (o ódio de alguém)
to stick out (somebody's hatred)

ser evidente para eles (o facto)
to stare them in the face (the fact)

ser evidente/a verdade
to be on the level (colloq.)

ser exactamente o contrário
to be all the other way about

ser exaltado/violento
to be hot-brained

ser examinado pelo médico
to be checked over/get yourself checked over by the doctor

ser excedida deteriorando-se (a situação)
to get the worse (the situation)

ser excelente partido para casar
to be an excellent match for marriage

ser excêntrico/extravagante/divertido
to be a caution (colloq.)

ser excessivamente curioso/perguntador de tudo
to be a rubber-neck (USA)

ser exigente/escrupuloso acerca do que come
to be particular as to what one eats

ser explicador de um aluno para o exame
to coach a pupil for his examination

ser explorado/mal-tratado pela família
to be put upon by the family

ser expulso da escola por reprovações sucessivas
to flunk out (USA)

ser expulso por chegar sempre atrasado
to get the boot for always being late

ser extorquido de dinheiro/propriedade/impostos
to be fleeced of money/property/taxes

ser extravagante/descuidado/perdulário
to be like water

ser extravagante/obstinado no proceder/perdulário
to go it

ser extremamente divertido (algo)
to be enough to make a cat laugh (something)

ser exuberante no riso/na tristeza
to bubble over laughter/anger

ser fabricado por carpinteiro (banco)
to be made by a carpenter (bench)

ser fabricante de bancos
to be manufacturer of benches

ser fabricante de fósforos
to be matchmaker

ser fala-barato/muito falador
to talk the hind leg of a donkey

ser falho de importância (pessoa)
to be of no consequence (person)

ser familiar/íntimo com o director
to be hand in glove with the director

ser famoso
to be famed/famous

ser famoso pelas suas habilidades
to be famed for one's skills

ser fanhoso
to snuffle / to speak through one's nose

ser fantástico/involgarmente grande/excelente
to be corking (USA slang)

ser feito de papel
to be made of paper

ser feito de propósito/deliberadamente
to be an advised act

ser feito por fases/planeado
to be phased/scheduled

ser feliz
to be born with a caul / to have struck luck / to make good

ser feliz (o pobre rapaz)
to turn out well (the poor boy)

ser feliz/bem sucedido (o almoço)
to turn out well (the lunch)

ser feliz/rico/bem posicionado
to be well off

ser ferido numa bulha
to be cut up in a fight

ser fiador de/por alguém
to be/stand security/surety for somebody / to be bailman for somebody

ser fiador/responsável por alguém
to answer for somebody / to go bail for somebody

ser fiel à sua causa
to stick to one's colours

ser fiel à sua palavra/decisão
to abide by one's word/decision

ser fiel à sua política fiscal (governo)
to stick by its fiscal policy (government)

ser fiel a um amigo independentemente da situação
to stick by one's friend, whatever the situation

ser fiel aos novos regulamentos
to abide by the new rules

ser fiel/apoiante de alguém
to stand by somebody

ser filho ilegítimo
to be born on the wrong side of the blanket

ser filho que sai ao pai/parecido com o pai
to be the chip of the old block

ser filho/a recém-nascido/a
to be infant son/daughter

ser financeiramente muito prejudicado
to take the knock (slang)

ser firma comercial que vende e compra por junto
to be a jobbing house (USA)

ser firmada e selada por notário (escritura)
to be given under the hand and seal of a notary (deed)

ser firmemente insistente/repressivo
to put one's foot down

ser fogo fátuo
to be jack-of-lantern

ser fonte de aborrecimento/irritação para alguém
to get on somebody's nerves

ser fora de questão
to be beyond question

ser fora do comum
to be out of the common

ser forçado a abandonar a casa por incêndio
to be burnt out of one's home

ser forçado a abandonar a vida social
to be elbowed out of social life

ser forçado a fazer algo
to have no option but to do something

ser forçado a fazer algo desagradável/submetido a humilhação
to eat crow (USA)

ser forçado à marginalização pelos ricos (pobres)
to be elbowed out by the rich people (poors)

ser forçado a retirar-se (piquete de soldados)
to be driven in (picket of soldiers)

ser forçado a sair de/evacuar as suas casas pelas chuvas
to be flooded out by the rains

ser forçado/obrigado a cumprir um contrato
to be bound to a contract

ser forçado/obrigado a recorrer ao dinheiro da mãe
to be driven back on one's mother's money

ser formado em Direito
to hold a law degree

ser fortemente enganado na sua credulidade
to be fooled to the top of one's bent

ser fraca cooperação/fraco elemento
to be a drop in the bucket/ocean

ser fraca desculpa
to be a sorry excuse

ser fraco de carácter/inteligência
to be weak-minded

ser fraco em algo
to be hopeless at something

ser fraudulentamente desapossado da sua herança
to be cheated out of one's inheritance

ser fraudulentamente levado a fazer um negócio
to be cheated into a business

ser frívolo desperdiçando dinheiro/tempo
to trifle / to fool/throw away money/time

ser frugal
to be a man of spare frame

ser frustrado nos seus intentos pela habilidade de alguém
to be foiled by somebody's skill

ser funcionário inferior que se julga importante
to be a Jack-in-office

ser gago
to be tongue-tied

ser galanteador/D.Juan
to be a lady killer

ser generoso
to have a heart of gold

ser geralmente aceite como autêntico/genuíno
to pass current

ser glutão
to walk into food (USA)

ser governado/dominado pela esposa
to be hen-pecked

ser grande bebedor
to drink deep

ser grande conquistador
to have an eye for the girls

ser grande entusiasta por/de caça/recepções
to live for hunting/parties

ser grande moda (o castanho claro)
to be all the go (the light brown)

ser grátis (bilhete de museu)
to be free of charge (museum ticket)

ser grato/reconhecido a alguém por algo
to be obliged to somebody for something

ser grosseiro
to be thick-skinned / to be a cad

ser guarda-livros
to be book-keeper

ser guiado/regulado por favorecimento (promoções)
to go by favour (promotions)

ser guindado a melhor posição na empresa/sociedade
to come up in the world

ser guloso
to have a sweet tooth

ser hábil
to play a good game

ser hábil/capaz de fazer qualquer coisa
to be a handy man

ser habilidoso em mecânica
to be nuts about/on mechanics

ser herdeiro da coroa
to be heir to the crown

ser hereditário na família (arte musical)
to run in the family (musical art)

ser hermeticamente fechado
to be air-tight

ser hipócrita
to be double-faced

ser hipócrita/falho de franqueza
to be mealy-mouthed

ser homem
to be a man / to play the man / not to show fear

ser homem capaz de derrubar
to be a knock-down man

ser homem de muitos negócios/de sete ofícios
to be a jack of all trades

ser homem de muitos talentos/habilidades
to be a man of many parts

ser homem de palavra
to have his word as good as his bond

ser homem que se presta a todo o serviço
to be a jobbing man

ser homem rico
to be a man of substance/a substantial man

ser homem útil/para todo o serviço
to be a knock-about man

ser homenageado com um título
to be honoured with a title

ser honrado/homenageado pela Academia
to be honoured by the Academy

ser hóspede de alguém
to eat one's salt

ser hospitaleiro
to keep open house

ser hostil para alguém
to bear one hard

ser humilhado
to come down in life / to lose face

ser humilhado
to kiss the ground (fig.) / to be brought low

ser ideia/pessoa excêntrica
to be a crank

ser idiota/pateta
to be crazy

ser ignorado na promoção/no testamento
to be passed over for promotion/in the will

ser ignorante/estúpido
not to know chalk from cheese

ser ignorante/incompetente
not to have a clue

ser igual a 10 dólares (custo de refeição)
to be up to 10 dollars (cost of meal)

ser igual a alguém em inteligência
to match somebody in intelligence

ser igual a cinco (dois mais três)
to equal five (two plus three)

ser igual à norma de produção
to come up to the production standard

ser igual ao pai quanto a carácter
to be a chip off the old block

ser igual/indiferente para mim
to be all one to me

ser igual/indiferente/sem preferência
to be as broad as it is long

ser imbecil
to be a feather brain

ser impedido de apanhar a sua presa
to be foiled of one's prey

ser impedido de apanhar a sua presa
to be prevented from getting one's prey

ser impedido de avançar/sair por carro que se põe à frente
to be boxed in by a car

ser impedido de entrar pela grade (lobo)
to be held by the fence (wolf)

ser impedido/manietado na escola por muitas normas
to be boxed in by many rules at school

ser impedidos de contactar todos três uns com os outros
to be all three cut off from each other

ser impelido pelo vento
to be driven before the wind

ser impelido/excitado/levado a uma forte zanga
to be wrought up to a rage

ser imperfeito/curto/parcimonioso no que se faz
to skimp / to be parsimonious

ser importuno para alguém
to press on somebody

ser imposto a alguém (dever)
to be thrust on somebody (duty)

ser imprestável para nada
to be good for nothing

ser impróprio como método
to be a method out of character

ser impróprio do carácter de alguém
to be out of somebody's character

ser impróprio/intempestivo
to be out of place

ser imprudente
to be ill-advised

ser impulsivo perdendo o autodomínio
to fly off the handle (colloq.)

ser imune ao vírus da gripe
to be immune from the flu virus

ser imune aos críticos literários (autor)
to be immune to the literary critics (author)

ser imutável/astuto/perspícaz
to be dyed in the wool

ser inacessível a pedidos instantes
to be adamant to entreaties / to be unyielding to requests

ser inacreditável para alguém (informação)
not to go down with someone (information)

ser inadequado/inapropriado (discurso)
not to be called for (speech)

ser incapaz de apreciar um belo quadro
to be blind to a beautiful painting

ser incapaz de compreender algo
not to be able to make head or tail of something

ser incapaz de compreender o que fazer ficando perplexo
to be all at sea

ser incapaz de compreender qualquer coisa
to make neither head nor tail of anything

ser incapaz de falar em público
to be unable to make public speeches

ser incapaz de fazer algo mais em fim de recursos/paciência
to be at the end of one's tether

ser incapaz de humanamente dominar uma situação
to be on the knees/in the lap of the gods

ser incapaz de resistir a bolos
to be a fool for cakes

ser incapaz de responder a uma pergunta
to be stumped when asked a question

ser incitado a dar/fazer o seu melhor
to be incited to do one's best / to be on one's mettle

ser inclinado a apontar faltas
to be ready to find fault

ser inclinado à bebida
to be inclined towards drink

ser incoerentes/incompatíveis (duas ideias)
not to quite hang together (two ideas)

ser inconsistente/inconstante
to blow hot and cold

ser inconstante (chama/vento)
to whiffle (flame/wind)

ser inconstante (um adulto)
to be in a state of agitation (an adult)

ser inconstante de carácter
to blow hot and cold

ser inconstante/irresoluto/volúvel
to be off and on / to be neither off nor on

ser incontestado/lógico/razoável
to stand to reason

ser inconveniente para mim
not to suit my book

ser indeciso

to be double minded

ser independente

to stand on one's own / to stand on one's own bottom/feet/legs

ser indesejável/insuportável

to be an overbearing person

ser indesejavelmente caro no custo/manutenção

to be a white elephant

ser indício favorável/suficiente de imparcialidade

to speak well for impartiality

ser indiferente a alguém intencionalmente

to give/turn the cold shoulder to somebody

ser indiferente o aspecto

to be as broad as it is long

ser indiferente para alguém (acontecimento/situação)

to be the same to somebody (event/situation)

ser indiferente/sem coragem/zelo

to be half-hearted

ser indiferente/sem importância

to make no matter

ser indigno de confiança

to be a bad egg/a bad hat/a bad lot

ser indigno de um ministro

to be beneath a minister's status

ser indiscreto/inoportuno

to drop a brick/clanger / to put one's foot in it

ser indubitável

to be out of doubt

ser indulgente/tolerante com alguém

to bear with somebody

ser ineficaz

to cut no ice

ser ineficaz habitualmente

to go/run to seed (fig.)

ser inerente a alguém (qualidade)

to inhere in somebody (quality)

ser inerente ao cidadão (nacionalidade)

to inhere in the citizen (nationality)

ser infectado por um vírus

to be infected by/with a virus

ser infeliz
to come to grief / to be unhappy

ser infeliz em negócios falindo
to go under

ser inferior/inadequado/insuficiente
to fall short

ser infiel em algo
to go back on something

ser informado de um acontecimento
to get wind of an event

ser informado segundo as circunstâncias
to be informed accordingly

ser ingênuo/papalvo
to be born with one's eyes shut

ser inimigo de si mesmo
to be one's own enemy

ser inimigos confessos/declarados
to be sworn enemies

ser injuriado
to come to harm

ser injusto para com alguém
to do wrong to somebody

ser injusto/mau (mentir/roubar)
to be wrong (lying/stealing)

ser insensato
to be out of one's wits

ser insensível/casca grossa
to be thick-skinned

ser inseparáveis (duas pessoas)
to be hand and glove (two persons)

ser inseparável da cultura (identidade)
to be bound up with the culture (identity)

ser insincero fazendo pouco do interlocutor
to speak with/have one's tongue in one's cheek

ser insistente/repressivo com firmeza
to put one's foot down

ser inspeccionado (director de escola)
to come under scrutiny (director of school)

ser inspeccionado sendo aceite como adequado
to pass muster

ser instigado pelo êxito
to be prompted by the success

ser insuficiente (o café)
to fall/run short (the coffee)

ser insuficiente/desadequado/decepcionante
to come short

ser insuficientemente provido de dinheiro
to come/fall/run short of money

ser inteiramente consumida/destruída pelo fogo (casa)
to be burnt down (house)

ser inteiramente subserviente a alguém
to be in the hollow of somebody's hand

ser inteligente
to be quick on the uptake / to know what is what

ser inteligente
to have a head on one's shoulders

ser interessante/divertido
to be as good as a play

ser intermediário
to be a go-between / to go between

ser intérprete
to act as interpreter

ser íntimo do chefe
to form part of the chief's train

ser íntimo do presidente
to be on terms of intimacy with the president

ser intolerante/mesquinho
to be narrow-minded

ser intrometido/causador de discórdia
to be busybody / to create discord / to make mischief

ser inundado com pedidos de emprego
to be swamped by/with applications for a post

ser inundado de/por cartas/convites/trabalho
to be swamped with/in letters/invitations/work

ser inútil discutir gostos
to be of no use disputing about tastes

ser inútil remar contra a maré
to be useless to kick against the pricks

ser inútil/sem valor
to be good for nothing / to be of no effect

ser invejoso que não goza nem deixa gozar
to be a dog in the manger

ser invisível
to be out of sight

ser invulgar
to be out of the common

ser irmão do duque
to be brother to the duke

ser irradiado/rejeitado por votação de bolas negras
to be black-balled

ser irritável/fogoso/sensível
to be hot-blooded / to be touchy

ser isento de pagamento/grátis
to be scot-free

ser isolado pela maré
to be cut off by the tide

ser isso mesmo
to be just it

ser já impossível (o jogo com êxito)
to be up (the game with success)

ser já velho de mais para ter gostos/hábitos infantis
to outgrow childish habits/tastes

ser joia falsa
to be faked jewellery

ser jovem apesar da idade
to wear one's years well

ser jovial/de bom humor
to be good humoured

ser judeu errante
to be wandering jew

ser juiz
to be on the bench

ser juiz em causa própria
to be a judge in one's own case

ser juiz em causa própria
to be judge in one's own cause

ser juiz imparcial
to hold the scales even

ser justo
to be even-handed / to stand to reason

ser lacaio

to be John Thomas

ser lançada (uma nova empresa)

to be floated/launched (a new company)

ser lançado à água (navio)

to be floated (ship)

ser lançado à margem

to be food for worms / to be in one's grave / to be dead and buried

ser lançado às feras

to be thrown to the wolves

ser lavrador

to follow the plough

ser leal ao amigo independentemente do que faz

to stick to one's friend whatever he does

ser lei/moda/costume

to be obtained (law/fashion/custom)

ser leitura desagradável (notícias de crimes)

to make for gruesome reading (reports of crimes)

ser lento a andar

to have footsteps lagged / to go too slow / not to keep pace

ser lento a deflagrar o tiro (canhão)

to hang fire (gun)

ser lento a descobrir/encontrar algo

to be long finding something out

ser lento no trabalho

to drag the feet

ser levado a crer que tudo acabou

to be inclined to think that everything is over

ser levado à obediência por medo

to be frightened into obedience

ser levado à parede

to be driven into a corner / to go to the wall

ser levado a tribunal por roubo

to be had up for robbery

ser levado ante o tribunal

to be hauled up before the court

ser levado ao desespero

to be urged to desperation

ser levado para a cadeia pela polícia

to be run in by the police

ser leviano
to be weak-minded

ser libertado do jugo
to be unyoked / to be released from the yoke

ser liquidado/morto
to bite the dust (fig.)

ser lisonjeiro/melífero
to be smooth-tongued

ser livre
to go in and out

ser livre de custos
to be free of cost

ser livre/independente para actuar
to be one's own man

ser lobo disfarçado de ovelha
to be a wolf in sheep's clothing

ser lógico
to stand to reason

ser maçador e parvo
to be blighter and daft

ser maior de 18 anos
to be/come of age

ser mais admirado por/mais influente sobre alguém
to grow on somebody

ser mais esperto do que o amigo
to outwit one's friend / to get the better of a friend

ser mais jovem/com menos tempo de serviço que alguém
to be junior to somebody

ser mais lesto/astuto que o amigo
to overreach one's friend

ser mais pequenos (os dias)
to close in (the days)

ser mais que uma anedota/brincadeira
to be beyond a joke

ser mais velho do que parece
to be no chicken

ser mal sucedido
to get the worst of it / to go wrong

ser mal sucedido em negócios
to go under

ser malcriado/rude
to be ill/low-bred / to have no manners

ser mal-educado
to be ill/low-bred / to have no manners

ser mal-encarado
to be ill faced

ser mal-intencionado/mal-disposto
to be ill-affected/ill-disposed

ser maltratado pelo director-geral
to be hard done to by the director-general

ser maluco/excêntrico
to be off one's head/onion / to have bats in the belfry (colloq.)

ser mandado a Londres
to be ordered out to London

ser mandado fazer algo
to be told off to do something

ser mandado para a cama
to be ordered up to bed

ser mandrião
to be a lazy-bones

ser manhoso/hábil em escapar-se
to be as slippery as an eel

ser manietado na escola por muitas normas
to be boxed in at school by many rules

ser mão para distribuir cartas no jogo
to deal the cards

ser marcado por manchas de ouro
to be marked with gold spots

ser maré alta/baixa
to be flood-tide/ebb-tide / to be in/out (the tide)

ser marginalizado
to go to the wall

ser marginalizado pela família
to be cast out by one's family

ser marido dominador da mulher
to wear the breeches

ser marinheiro
to go to sea / to follow the sea

ser mártir
to wear the crown

ser mau jogador
to have a bad hand in playing

ser mediador/intermediário
to be a go-between

ser melancólico
to be friday-faced

ser melhor a atacar do que a defender
to be better at attacking than at defending

ser melhor do que se esperava (resultado)
to come in better than it was expected (results)

ser melhor fazer algo
to have better do something

ser melhor ficar
to have better stay

ser melhor ir
to have better go

ser melhor não casar
to have better not to marry

ser melhor/mais útil não falar de algo/alguém
to be better ignored (something/somebody)

ser membro de um grupo de teatro
to belong to a theatre group

ser mencionado numa lista inesperadamente (nome)
to pop up in a list (name)

ser menor de 18 anos
to be under age

ser menos feliz
to be worse off

ser mentalmente deficiente
to be a button short (colloq.)

ser mentira descarada
to be a corker

ser mentira manifesta
to be a flat lie

ser merecedor de admiração
to be worthy of admiration

ser mero expectador da paisagem
to look on/upon the landscape

ser mesquinho/económico
to be/live near / to be parsimonious / to live close / to skimp

ser mestre/perito em Direito Constitucional
to master Constitutional Law

ser militar
to wear the king's coat

ser misericordioso com alguém/a vida de alguém
to spare somebody/somebody's life

ser misterioso
to be a dark horse

ser misturado
to be blended/dosed

ser moderno/actual
to be up-to-date

ser modesto/de extracção modesta
to be of no account

ser modificado abusivamente (carta/testamento)
to be tampered with (letter/will)

ser monarca
to wear the crown

ser moralmente superior
to be above

ser mordaz/forte/enérgico
to cut and thrust

ser morigerado
to walk the chalk/chalk-mark

ser moroso/dilatatório na acção
to procrastinate/postpone / to be/make late

ser morto pelo vapor (animal)
to be scalded to death by the steam (animal)

ser motivação para uma pessoa (algo)
to make a person tick (something)

ser motivo de discussão (política)
to be talked about (politics)

ser motivo de honra para alguém
to be a feather in someone's cap

ser motivo de troça (alguém)
to be an old joke (somebody)

ser muito afectado com a/pela morte da mãe
to be cut up about one's mother dying

ser muito afectado pela política do governo
to be much affected by the government's policy

ser muito afectado pela política do governo
to take to heart the government's policy

ser muito amigo de amêndoas
to be dead nuts on almonds

ser muito amigo de bons livros
to do/go a bundle on good books

ser muito aplaudido no teatro
to get a big hand in the theatre

ser muito atencioso/efusivo para com alguém
to be all over to somebody (slang)

ser muito austero
to be very straight-laced

ser muito barato
to be dirt cheap / to be at a bargain

ser muito boa pessoa
to have a heart of gold

ser muito competente culturalmente
to be highly polished

ser muito considerado
to be much regarded

ser muito cortante/penetrante (vento)
to be cutting (wind)

ser muito cortês/educado
to be refined

ser muito cuidadoso no que se diz/faz
to dot one's i's and cross one's t's

ser muito diferente de todos os outros
to stick out like a sore thumb (colloq.)

ser muito esperto/perspícaz
to have a long head

ser muito experiente em Direito
to be an old hand at Law

ser muito formal na aparência/apresentação
to be very buttoned-up

ser muito hospitaleiro
to keep open house

ser muito inteligente/fino como um coral
to be as sharp as a needle

ser muito maluco para fazer o que fez
to be a jolly fool to do it

ser muito miudinho/mesquinho
to split hairs

ser muito óbvio
to be very obvious / to leap to the eye / to stare in the face

ser muito parco em gastos
to pinch / to be niggardly

ser muito parecido com o pai
to be a double of his father

ser muito parecidos/quase iguais
to be much of a muchness

ser muito pobre
to be poverty stricken

ser muito popular em canções de amor
to make a hit with love songs

ser muito popular/com muito êxito
to carry all before one

ser muito querido de alguém
to be the apple of somebody's eyes

ser muito requestado
to be much sought after

ser muito rico
to be flush of cash

ser muito sarcástico
to be cutting

ser muito tarde para uma coisa e muito cedo para outra
to be between hay and grass

ser muito vaidoso no conceito próprio
to be conceited / to be too big for one's boots/breeches

ser muito velho
to be far gone in years

ser muito versado em arqueologia
to be well up in archeology

ser mulher cujo marido está temporariamente ausente
to be a grass widow

ser mulher malcriada
to be a fish fag

ser mulher que escreve histórias/reportagens sentimentais
to be a sob-sister

ser mulher que se comove facilmente
to be a sob-sister

ser mulher-a-dias
to be mrs. Mop / to be charwoman (colloq.)

ser nada em comparação com o esperado
to be nothing to what was expected

ser namorado regular de alguém
to go steadily with somebody (colloq.)

ser natural de Lisboa
to be/hail from Lisbon

ser natural/originário de uma aldeia piscatória
to hail from a fishing village

ser náufrago
to go west (slang)

ser necessário/preciso (dinheiro)
to be wanted (money)

ser negócio infeliz/feliz
to be a bad/good job

ser nobre por nascimento
to be well-born

ser notado pela distinção
to make one's mark

ser notável
to be of mark / to be noteworthy

ser novo em folha
to be spick-and-span

ser o animador
to play the lead

ser o braço direito de alguém
to be the right hand of somebody

ser o contrapeso
to be the balance weight

ser o cúmulo
to put the lid on it (slang)

ser o cúmulo da desordem
to put the lid on the disorder (slang)

ser o cúmulo da loucura
to be the height of folly

ser o favorito/mimado/querido
to be the great pet

ser o futuro marido de alguém
to be somebody's husband-to-be

ser o maior malandro do mundo
to be the greatest scoundrel alive

ser o mais apto para uma tarefa
to be the best fitted for a task

ser o mais influente de um lugar
to be the cock of the walk

ser o mais mal classificado numa competição
to go to the wall

ser o mandão
to play the first fiddle

ser o máximo de felicidade
to put the lid/tin on happiness

ser o melhor da escola
to be the cock of the school

ser o melhor escritor policial que existe
to be the best crime writer to come along

ser o menino/patinho feio da família
to be the ugly duckling

ser o orador/porta-voz do governo/partido
to be the spokesman of the government/party

ser o patrão
to be the boss

ser o penúltimo
to be the last but one

ser o pior castigo para uma alma (solidão)
to visit the worst punishment on/upon a soul (solitude)

ser o pior inesperadamente no fim
to be the sting in the tail

ser o ponto principal
to be the long and the short of it

ser o primeiro a cantar
to lead off singing

ser o primeiro a jogar
to play first

ser o primeiro entre os conselheiros
to rank first amongst the advisers

ser o primeiro na competição
to bear away the bell

ser o primeiro numa discussão
to take the cake

ser o próximo orador no debate parlamentar
to have/be given the floor

ser o que interessa/convém a alguém
to be one's cup of tea

ser o que usa calças/quem manda em casa
to wear breeches

ser o real impulsionador do que outro faz
to pull the strings

ser o resultado de forças desconhecidas
to be the result of unknown agencies

ser o segundo numa competição/concurso/corrída/prova
to be the runner-up

ser o sucessor do rei
to succeed the king

ser o último
to bring up the rear

ser o último mas não o menos importante
to be the last but not the least

ser o vencedor em prova desportiva
to bear/carry away the bell

ser o verdadeiro autor do que outro faz
to pull the strings

ser obediente à/cumpridor da lei
to be law-abiding

ser objecto da boa/má impressão de alguém
to be in a person's good/bad book

ser objecto de crítica/louvor
to come in for criticism/praise

ser objecto de escárnio
to be a jesting-stock

ser objecto de muita atenção/solicitude
to be fussed over a bit

ser objecto de pesca excessiva (o nosso mar)
to be fished too much (our sea)

ser obrigado a cumprir a palavra
to be bound to keep the word

ser obrigado a duras provas para obter experiência no trabalho
to be put through the mill

ser obrigado a esperar por uma pessoa
to dance attendance on/upon a person

ser obrigado a estar lá
to have to be there

ser obrigado a fazer algo
to be bound/obliged to do something

ser obrigado a fazer assim
to have to do so

ser obrigado a fazer de palhaço
to have to act/play the fool

ser obrigado a fazer exercício
to have to do exercise

ser obrigado a ir
to get to go

ser obrigado a pedir desculpa
to eat humble pie

ser obrigado pela cheia a sair de/evacuar as suas casas (habitantes)
to be flooded out (inhabitants)

ser observador atento
to have/keep one's wits about

ser obsoleto
to be out of use

ser obstinado
to be obdurate

ser obstinado num projecto
to dig one's feet/heels/toes in a project

ser obstinado/persistente/teimoso na sua opinião
to stick to one's own opinion

ser ocioso/indolente
to laze

ser oportunista
to set sail / to put a sail up in position to catch the wind (fig.)

ser opressivo da consciência de alguém
to weigh on/upon somebody's conscience

ser opressivo/repressivo para com alguém
to tread somebody under one's foot (fig.)

ser oprimido pelos outros
to be put upon by the others

ser ordenado diácono/sacerdote/bispo
to take holy orders of deacon/priest/bishop

ser orgulhoso
to hold up one's head high

ser orgulhoso como professor
to be stuck up as a teacher (slang)

ser originário da Alemanha
to be from Germany

ser osso duro de roer (pessoa/coisa difícil)
to be a tough nut to crack (difficult person/thing)

ser ostensivamente activo com poucos resultados
to run round in circles

ser ovelha ranhosa
to be a black sheep

ser paciente e tolerante
to bear and forbear

ser padrinho/madrinha de uma criança
to stand godfather/godmother to a child

ser pago contra reembolso
to be paid for upon delivery/cash on delivery

ser paisagista
to be landscape painter

ser palrador/tagarela
to be a chatterbox / to be talkative

ser para a glória de Deus
to be to the glory of God

ser para maior proveito
to be to the best advantage

ser para muitíssimo tempo
to be for ever / to be for ever and ever and a day (colloq.)

ser para sempre
to be for ever / to be for ever and ever and a day

ser para todo o sempre
to be forever-more

ser parado/incapaz de progredir
to stick in the mud / to be a stick in the mud

ser parasita de alguém
to sponge on somebody

ser parceiro sexual de muitos/muitas
to cat around (USA slang)

ser parcimonioso
to skimp

ser parco/pouco generoso em elogios
to be chary of praise

ser parecido com outro acontecimento político
to approach to another political event

ser parecido com/semelhante ao rei da Pérsia
to double for the king of Persia

ser parente do presidente
to be related to the president

ser parente próximo de alguém
to be of one's flesh and blood

ser parte essencial/integrante do programa
to be part and parcel of the programme

ser partidário da condenação do aborto
to be an advocate of/for the condemnation of abortion

ser parvo
not to be quite all there / to be addle-brained/addle-head

ser parvo/tolo
to be a heel (USA slang)

ser pasto do fogo
to be set on fire

ser pasto dos bichos
to be food for worms

ser pateta
to wear one's heart on one's sleeve

ser pau para toda a colher
to be a jack of all trades

ser pé (ao jogo)
to be the younger hand (in game)

ser penhorado nos seus bens por falência
to be sold up

ser pequeno de corpo
to be short-bodied

ser pequeno já para alguém (camisa)
to grow out of/outgrow one's shirt

ser perdulário
to be candle-waster

ser perfeitamente honestas (diligências)
to be quite square (dealings)

ser perfeito no desempenho do seu papel
to top one's part

ser perito
to know what is it what

ser perito em contabilidade
to be good at accounting

ser perito em informação
to have information at one's fingertips

ser perito em/conhecedor de informática
to be an old dog at computer science

ser perito/mestre em farmácia
to be adept/expert in pharmacy

ser permitido (um jogo)
to be allowed (a game)

ser perseverante no trabalho
to stick to the work

ser perspicaz
to be clear-sighted / to know what is what / to look alive

ser perspicaz para a política
to have a good eye for politics

ser pessoa a ter em conta/não de desprezar
to be reckoned with

ser pessoa alegre
to be a jolly dog

ser pessoa arrojada
to be a dashing fellow

ser pessoa astuta
to be an artful dog

ser pessoa bem/mal educada
to be a well-bred/ill-bred person

ser pessoa com vontade própria/com projectos
to be a designing person

ser pessoa de alta posição/valor
to be a man of standing

ser pessoa de bem/de boas famílias
to be a well-born person

ser pessoa de bom carácter
to be a brick

ser pessoa de consideração
to be a person of account

ser pessoa de duvidosa lealdade
to be a security risk

ser pessoa de experiência
to be an old hand

ser pessoa de histórias/incapaz de guardar segredo
to be a tell-tale

ser pessoa descarada
to be jack-sauce

ser pessoa desprezível
to be son of a gun (colloq.)

ser pessoa difícil de compreender/tratar
to be a hard nut to crack

ser pessoa encantadora
to be a charming person

ser pessoa enfatuada/fala-barato/palavrosa
to be a wind bag (fig.)

ser pessoa esperta para jogos
to be a dab at games (colloq.)

ser pessoa esquisita/excêntrica/misteriosa
to be a queer fish

ser pessoa experiente/notável
to set the Thames/Tagus/World on fire

ser pessoa feliz
to be a lucky dog

ser pessoa grosseira mas rica
to be a rough diamond

ser pessoa importante
to be a great gun

ser pessoa imprópria para o lugar que ocupa
to be a square peg in a round hole

ser pessoa incapaz de fazer algo de notável
to be unable to set the Thames/Tagus/World on fire

ser pessoa incapaz/incompetente/inútil
to be a lame duck

ser pessoa intratável
to be a tartar

ser pessoa invejosa
to be a dog in a manger

ser pessoa muito magra e alta
to be a lank person

ser pessoa não habituada a fadigas
to be a tender-foot

ser pessoa notável/excêntrica
to be quite a character

ser pessoa obcecada por uma ideia
to be a one-track/single-track mind

ser pessoa pobre/em situação financeira muito difícil
to be a broken-down person

ser pessoa pouco perspicaz
to be slow

ser pessoa prudente
to be no fool/nobody's fool

ser pessoa que desaponta
to be a bad egg/hat/lot

ser pessoa que fala muito sem dizer nada de importante
to be a windbag

ser pessoa sem ambição e sem energia
to be a person with no ambition and no drive

ser pessoa sem importância
to be a person of no consequence

ser pessoa sem importância/influência
to be small potatoes

ser pessoa sem iniciativa
to be a stick in the mud

ser pessoa sem princípios/traíçoeira/desleal
to be a heel (slang)

ser pessoa velha
to be long in the tooth

ser pessoa velhaca
to be a sneaking dog

ser pessoa volúvel
to be a weathercock (fig.)

ser picante/sarcástico
to be biting

ser piedoso/religioso
to get religion

ser pior (a situação política)
to be worse (the political situation)

ser pobre como Job
to be as poor as a Church mouse

ser pobre/coberto de trapos
to be out at elbows

ser pobre/pelintra/mal vestido
to be down at heels

ser polícia que volta as costas e finge não ver
to be a fly cop (USA)

ser pontual
to be in time / to be on/to the tick / to keep time

ser popular (cantor)
to catch on (singer) (colloq.)

ser popular/moda
to be all the go (colloq.)

ser portador de uma letra
to be holder of a bill of exchange

ser possível
to be quite possible

ser posta à venda (casa)
to come up for sale (house)

ser posta em vigor (lei)
to be carried into effect / to come into force (law)

ser posto a ferros (=ser preso)
to stand ironed / to be shackled with irons

ser posto à prova
to be brought to the proof / to be put to the push

ser posto atrás das barras/grades (=ser preso)
to be barred out

ser posto em prática (regulamento/lei)
to come into force (regulation/law)

ser posto/colocado em Londres (diplomata)
to find oneself landed at London (diplomat)

ser pouco comunicativo/social
to retire into oneself

ser pouco inteligente/lento de compreensão
to be backward/dull/slow of understanding

ser pouco sincero/pouco digno de confiança
to play fast and loose

ser prático/capaz de tratar de tudo
to turn one's hand to anything

ser precipitado nas expectativas
to count one's chickens before they are hatched

ser preciso para traduzir Camões (um poeta)
to take a poet to translate Camões

ser preço sem extras
to be an inclusive charge/price

ser precoce
to have an old head on young shoulders

ser preferível ver o professor
to have better see the professor/teacher

ser preguiçoso
to eat the bread of idleness

ser premiado na lotaria (um número)
to come up in the lottery (a number)

ser presa/sacrificado da má política
to fall a prey/sacrifice to a bad policy

ser presente ao Parlamento para discussão (lei)
to come up for discussion in Parliament (law)

ser presidente
to be in the chair / to take the chair

ser preso
to be barred out / to be shackled with irons / to stand ironed

ser preso por roubar
to be run in for stealing

ser pressionado para acabar com a criminalidade
to come under pressure to deal with criminality

ser pressionado por outros
to be put upon by others

ser presumido mas incompetente
to be a stuffed shirt (colloq.) / to give oneself airs

ser previsto/prudente
to know what one is about

ser privado dos bens roubados
to be foiled of the stolen goods

ser problema difícil de compreender/resolver
to be a hard nut to crack

ser proeminente e impressionar mal alguém
to stare somebody out of countenance

ser projectado de um cavalo
to take a toss / to be thrown from horseback

ser prometida em casamento (jovem)
to be solemnly promised in marriage (girl)

ser promovido acima de António
to go over Anthony

ser propenso a fumar
to be given to smoking

ser propícia a um jovem (a vida)
to shine out to a young man (life)

ser proprietário rural/de terras
to be land holder/land-owner

ser próprio do carácter de alguém (uma atitude)
to be in one's blood (an attitude)

ser próprio para rei (almoço)
to be fit for a king (lunch)

ser próprio/impróprio do carácter de alguém
to be in/out of somebody's character

ser prova evidente da má fé de alguém
to speak well for somebody's bad faith

ser provável chover
to be likely to rain

ser proveitosa/conveniente para a família (criada)
to stand in good stead to the family (maid)

ser proveitoso/remunerativo para alguém (negócio)
to pay to somebody (business)

ser proveitoso/remunerativo para alguém (negócio)
to yield good return to somebody (business)

ser prudente
to get wise

ser publicado (livro)
to come out (book)

ser publicados (banhos de casamento)
to be called (banns of marriage)

ser publicados/afixados (resultados de exames)
to be called/come out (results of the examinations)

ser punido por algo
to smoke for something

ser quase 5h00
to be on the turn of 5h00 / to be getting on for 5h00

ser queimado vivo
to be condemned to the stake / to suffer at the stake

ser quimérico
to be air-built

ser rabujento/insociável por ressentimento/mau temperamento
to be sulky

ser raiados de cor rosa (cravos)
to be dashed with pink (carnations)

ser rápido a agir
to be quick to act / not to let the grass grow under one's feet

ser raríssimo ir à ópera
to go to the opera once in a blue moon

ser razoável
to come to the point

ser recebido (carta com oferta de emprego)
to come to hand (letter with a job offer)

ser recebido (milhares de cartas)
to come in (thousands of letters)

ser recebido (um presente)
to come to hand (a gift)

ser recebido através das portas da fama
to go through the gates of fame

ser receoso acerca do futuro
to misgive about the future

ser recusado como sócio de um clube
to be black-balled as an applicant of club membership

ser referente ao anterior governo
to bear reference to the previous government

ser referente ao anterior governo
to relate to the previous government

ser referido para um posto de governo (um nome)
to come up for a government post (a name)

ser rejeitado como namorado
to get the frozen mitten (slang)

ser relacionado com a família real
to be related to the royal family

ser relapso no erro/heresia
to relapse into the error/heresy

ser remador do clube
to row for the club

ser remador no barco de Oxford
to row in Oxford boat

ser repreendido
to be on the carpet

ser reservado/fechado/calado
to keep oneself to oneself / to shrink into oneself

ser resoluto/decidido
to set one's face like a flint

ser responsabilizado perante alguém por denúncia
to go before somebody for denunciation

ser responsável pelo bem do país (governo)
to have on hand the good of the country (government)

ser responsável pelo déficit (gerente)
to lie at the manager's door (the deficit)

ser responsável pelos grandes prejuízos da empresa
to account for the big losses of the company

ser responsável pelos seus actos
to account/answer for one's acts

ser responsável pelos seus actos
to stand the racket for one's acts

ser responsável pelos soldados mortos (governo)
to answer for the soldiers killed (government)

ser responsável perante ninguém (governo)
to answer to no one (government)

ser responsável por algo
to have a hand in something

ser responsável por um departamento
to carry a department

ser retido na escola depois das 16h00 (aluno)
to be kept in after 16h00 at school (pupil)

ser revelada (descoberta científica)
to come to light (scientific discovery)

ser rico/dotado de fortuna
to be well off

ser ridiculamente barato
to be dog cheap/dirt cheap

ser ridículo na festa
to make a figure at the party

ser rodeado de hera (tronco de árvore)
to be entwined around with ivy (tree trunk)

ser roubadas muitas vezes (casas)
to be done over many times (houses)

ser sacrificado implacavelmente
to be thrown to the wolves

ser sacudido pelo touro com os cornos (diestro)
to be tossed up with the horns by the bull (diestro)

ser sacudido/excitado pelas notícias
to be fluttered by the news

ser saliente/proeminente pela sua inteligência
to stand out for one's intelligence

ser saudável como um pero
to be fit as a fiddle

ser semelhante ao pai
to bear resemblance to one's father

ser sempre jovem
to be ageless

ser sensato
to have huts in the brain

ser sensível a ideias criativas
to be alive to creative ideas

ser servido com os restos de uma festa
to be served with broken meats

ser servido/bem atendido
to be attended to

ser servil com alguém
to dance attendance on a person

ser severamente repreendido
to get in the neck

ser severo com o filho rebelde
to crack down on the rebel son

ser severo/duro para com a criança
to be down/hard on the child

ser sexualmente promíscua (mulher)
to be of easy virtue (woman)

ser significativo de chuva (halo lunar)
to signify rain (lunar halo)

ser significativo de obstinação (lábio superior longo)
to signify obstinacy (long upper lip)

ser significativo/revelador (declaração)
to tell a tale (statement)

ser simplório/inexperiente/papalvo
to be a greenhorn

ser sincero
to be heart-whole

ser síncrono/simultâneo com outro evento
to synchronise with another event

ser só pele e osso pela magreza
to be only skin and bone

ser soldado
to wear the sword

ser solteira sem previsibilidade de casar/solteirona (mulher)
to be on the shelf (woman)

ser sonhador
to have one's head in the clouds

ser submetido a humilhação
to eat crow (USA)

ser submetido a julgamento
to stand trial

ser submetido a prova rigorosa
to stand a severe proof

ser subserviente ante a/dominado pela esposa
to be hen-pecked

ser subserviente em relação ao patrão
to lick the boots of the employer

ser subsidiado pela paróquia
to go on the parish

ser suficiente (a palavra do comprador)
to suffice (the word of the buyer)

ser suficiente (dinheiro)
to go round (money)

ser suficiente para mim (a soma de 20.000 Euros)
to do me (the amount of 20.000 Euros)

ser suficiente para o fim em vista
to serve the purpose

ser suficiente para provar os factos
to suffice to prove the facts

ser suficiente/adequado para as necessidades
to serve one's needs/turn

ser suficiente/bastante para uma semana (pão)
to suffice for a week (bread)

ser sugado ilegalmente de um fundo (dinheiro)
to be siphoned off illegally from a fund (money)

ser superficial
to have all one's goods in the front/shop window

ser superior a alguém
to give points to somebody (fig.) / to prevail against/over somebody

ser superior à inteligência de alguém (verdade)
to be beyond one's comprehension (truth)

ser superior à inteligência de alguém (verdade)
to be over the head of somebody (truth)

ser superior a mil
to be above one thousand

ser superior à razão humana (verdade de fé)
to transcend the human reason (truth of faith)

ser superior ao ministro fazendo-o assinar a lei
to prevail on/upon the minister to sign the law

ser superior ao opositor derrotando-o facilmente
to outclass the opponent

ser superior aos competidores da lista
to top the list of competitors

ser superior em mecânica
to master the mechanics

ser suposto ser honesto (ministro)
to be assumed/supposed to be honest (minister)

ser surdo como porta/completamente surdo
to be deaf as a post

ser surpreendido pela calma
to fall calm

ser surpreendido pelas notícias
to be taken by surprise by the news

ser suspeito/de carácter duvidoso
to be fishy

ser suspenso para melhor ocasião (encontro/reunião)
to stand over for later occasion (meeting)

ser sustentado pelos pais como fardo
to come upon the parents / to be a burden to the parents

ser sustentável (ponto de vista)
to hold water (view)

ser talhado para arquitecto/para o exército
to be cut out for architect/the army

ser talhado para ser médico
to be cut to be a medical doctor

ser talhados um para o outro (marido e mulher)
to be cut out for each other (husband and wife)

ser tanto melhor/pior
to be all the better/worse

ser tão activo como uma abelha
to be as brisk as a bee

ser tão certo como a morte
to be as sure as death

ser tão claro como água
to be as plain as can be

ser tão fácil de ver como o nariz na cara (algo)
to be as plain as the nose in/on the face (something)

ser tão pobre como Job
to be as poor as Job

ser teimoso
to turn Turk

ser teimoso afirmando ter razão
to stick out that one is right

ser teimoso como burro
to be obstinate as a mule

ser teimoso/inflexível
to make up one's mind inflexibly / to set one's teeth (fig.)

ser tempo de adversidade
to be a rainy day

ser tentado além do que se pode suportar
to be tempted beyond what one can stand

ser testemunha da assinatura de um documento
to witness the signing of a document

ser testemunha de alguém
to bear witness to somebody

ser tímido/incapaz de assustar alguém
to be unable to say "bo" to a goose

ser títere/boneco/bobo
to be a jack in the box

ser toalha grossa e áspera
to be a jack-towel

ser tocada sexualmente por um estranho no autocarro
to be felt/touched up on the bus (woman)

ser tocado/influenciado pelos encantos de uma mulher
to be smitten with a woman's charms

ser todo ouvidos
to be all ears

ser tolerante
to live and let live

ser tosquiado/desapossado do seu dinheiro/propriedade
to be fleeced of one's money/property

ser totalmente falso (documento)
to be all got up (document)

ser totalmente negligenciado
to be entirely neglected / to go by the board (fig.)

ser totalmente privado de notícias
to be totally deprived of news

ser transferida para a próxima sessão (decisão)
to stand over until the next session (decision)

ser transferida/adiado para a semana seguinte (decisão)
to lie over until next week (decision)

ser transmitida através das gerações (tradição)
to come down through the generations (tradition)

ser transmitido pela tradição (costume)
to be handed down by tradition (custom)

ser tratado severamente
to be dealt with severely

ser tudo fantasia/imaginações/tolice
to be all moonshine

ser tudo grego (=não se perceber nada)
to be double Dutch

ser tudo lama
to be all over mud

ser tudo ou nada em aposta no êxito
to be neck or nothing

ser tudo para alguém
to be all in all to somebody

ser tudo para todos
to be all things to all men

ser ultrapassado em promoção por um mais novo
to be passed over for promotion by a younger one

ser ultrapassado pelos competidores
to be outstepped by/to fall behind one's competitors

ser um acontecimento cujo interesse dura pouco
to be a nine days' wonder

ser um auxílio pequeno
to be a drop in the bucket

ser um bom atirador
to be a good shot

ser um bom patife
to be a bad sort

ser um burro distinto
to be an egregious ass

ser um cavalheiro sob todos os aspectos
to be a decent fellow all-round

ser um coração aberto
to wear one's heart upon one's sleeve

ser um desastre
to be a failure

ser um descarado
to be a cool customer

ser um desconhecido/um enigma
to be a dark horse

ser um drogado
to have a monkey on one's back (slang)

ser um esbanjador
to be a spendthrift

ser um escritor como a esposa
to be a writer as was his wife

ser um espertalhão
to be a cunning fellow / to be a wise old bird

ser um espírito despreocupado
to be a vacant mind

ser um estroina
to be a play-boy

ser um estudante brilhante
to be a shark (slang)

ser um excêntrico
to be a curious customer / to be an odd fish

ser um êxito/sucesso
to be quite a record

ser um faz-tudo
to be a Jack of all trades

ser um fiasco/fracasso
to fall flat

ser um finório
to be a deep one

ser um fracasso completo
to be a complete wash-out

ser um fura-vidas
to be a runner at all

ser um futuro presidente
to be a president-to-be

ser um grande atractivo
to be a great draw

ser um grande maçador
to be a terrible bore (colloq.)

ser um grande ratão
to be a queer fellow

ser um homem com sorte
to be a lucky dog

ser um homem distinto
to be a man of note/noted man

ser um homem liquidado
to be a gone man

ser um homem que fascina/conquista mulheres
to be a lady-killer

ser um homem sanguinário
to be a murderous wretch

ser um hospital de doidos
to be a loony-bin

ser um inútil
to be a bad lot

ser um malandro
to be a cunning fellow

ser um nome de grande importância
to be a name to conjure with

ser um obstáculo à felicidade
to lie in the way to happiness

ser um obstinado/teimoso de primeira apanha
to be a die-hard of the first water

ser um osso duro de roer
to be a hard nut to crack

ser um patife
to be a rogue in grain

ser um pormenor a estragar a perfeição
to be a fly in the ointment

ser um pouco tolerante/condescendente
to make a grain of allowance

ser um prazer falar com o director
to be a pleasure to talk to the director

ser um preguiçoso
to be a lazy devil
ser um principiante
to be a Johnny-raw
ser um problema difícil de resolver
to be a hard nut to crack
ser um prodígio
to be a wonder
ser um prodígio de curta duração
to be a nine days' wonder
ser um romance de capa e espada
to be a cloak and dagger story
ser um simplório
to be a green horn
ser um trabalho descuidado/feito às três pancadas
to be a slap-dash job
ser um traste/má pessoa
to be a bad fellow
ser um verdadeiro cavalheiro
to be much of a gentleman
ser uma aldeia dispersa
to be a straggling village
ser uma anedota estafada
to be a worn out joke
ser uma bagatela/insignificância
to be only chicken-feed
ser uma beleza surpreendente
to be a striking beauty
ser uma boa esposa
to make a good wife
ser uma confusão/trapalhada
to be a pretty kettle of fish
ser uma criança mimada
to be a spoilt child
ser uma enorme tolice
to be an egregious blunder
ser uma grande salgalhada
to be a pretty kettle of fish
ser uma história inacreditável/um conto da carochinha
to be a cock and bull story

ser uma história inverosímil
to be a lame story

ser uma honra para a escola (aluno)
to be an honour to the school (student)

ser uma mina de sorte inesperada
to be a windfall (fig.)

ser uma ninharia/coisa sem importância
to be a flea-bite

ser uma parvoíce completa/situação indesejável
to be a tommyrot

ser uma parvoíce/patetice
to be a mug's game

ser uma pessoa importante
to be a big bug/noise/pot/shot

ser uma pessoa leal
to be on the level

ser uma pessoa triste que impede a alegria dos outros
to be a wet blanket (fig.)

ser uma raridade
to be a white crow

ser uma realização exacta/perfeita
to be tip-top

ser uma revelação
to be an eye-opener

ser uma ruína física/mental
to be a physical/mental wreck

ser uma senhora muito fina
to be quite a lady

ser uma situação muito desagradável/confusa
to be a pretty kettle of fish (fig.)

ser uma sorte inesperada
to be a windfall (fig.)

ser uma tarefa difícil
to be a hard row to hoe

ser uma tentativa frustrada
to be a flash in the pan

ser uma vida cheia de lutas/querelas
to be a cat-and-dog life

ser uma vida/existência precária
to be a hand to mouth existence

ser unha com carne com alguém

to be hand and/in glove with somebody

ser útil a fim/propósito conveniente

to subserve to a convenient purpose

ser útil a um amigo

to do a good turn to a friend

ser útil para o tempo frio (sobretudo forte)

to come in for the cold weather (heavy overcoat)

ser útil rendendo 10.000 dólares

to yield 10.000 dollars

ser útil/vantajoso ao pai (filho)

to stand in good stead to the father (son)

ser vantajoso para os filhos

to make for the good of the children

ser varrido pelas ondas (convés do navio)

to be washed up by the waves (deck of the ship)

ser varrido pelas ondas (navio)

to be flooded by the waves (ship)

ser varrido pelo fogo inimigo

to be raked by the enemy's fire

ser velhaco/espertalhão/manhoso

to be sheep-biter (fig.) / to be foxy

ser vencedor/vitorioso num debate/combate

to get/have the best of it

ser vencido (inimigo)

to lick the dust (enemy)

ser vencido em luta

to be worsted / to bear the bell / to get/have the worst of it / to lose the day

ser vencido num debate/combate

to get/have the worst of it

ser vencido pelos invasores

to be beaten by the invaders

ser vendedor clandestino de droga/estupefacientes

to peddle in dope

ser vendido a retalho a preço fixo (algo)

to be retailed at/for fixed price (something)

ser vendido em hasta pública/leilão

to come under the hammer / to be sold by auction

ser vendido pelo preço de um escravo

to be sold for the price of a slave

ser verdadeiro (o contrato)
to hold good (the contract)

ser vergado pela calamidade
to be bowed down by the calamity

ser versado em matemáticas
to be conversant with mathematics

ser versado em teologia
to be well seen in divinity

ser viciado em droga/tabaco
to be addicted to drug/tobacco

ser violento
to kick up a row/shindy

ser visionário
to be bottomless

ser visível (ilha distante)
to meet the eye (distant island)

ser visível através das nuvens (a lua)
to show through the clouds (the moon)

ser vítima das sequelas da acção do rei
to be a victim of the fallout from the king's action

ser vítima de acidente/dificuldades
to meet with an accident/with difficulties

ser vítima de bandidos
to fall a prey to gangsters

ser vítima de decepção
to make a fool of oneself

ser vítima de governantes opressores
to fall a prey to oppressing rulers

ser vivo/perspíaz
to run deep

ser vizinho à mesa de jantar
to be neighbour at dinner

ser volúvel/incapaz de se concentrar
to be hare-brained

ser voraz em busca de presa
to raven for prey / to seek after prey

serenar
to keep one's head

serpear em espiral (escada)
to wind in a spiral (stairs)

serpear em volta do tronco da árvore (trepadeira)
to wind round the tree trunk (creeper)

serpear pela colina abaixo e acima (a estrada)
to twist down and up the hill (the road)

serpentear através da floresta (caminho)
to wind through the forest (path)

serpentear através da planície (o rio)
to wind through the plain (the river)

serrar a madeira segundo o seu fio/veio
to rip/saw wood along the grain

serrar a prancha de madeira
to saw through the wooden plank

serrar a trave
to saw across the beam

serrar em tábuas/chapas/pranchas a partir dos troncos
to saw slabs from logs/planks

serrar o tronco de árvore em três toros
to saw up the tree trunk into three logs

servir (chapéu novo) em substituição do velho
to do for the old one (new hat)

servir (luvas de malha) em vez das luvas de cabedal
to do for the leather ones (knitted gloves)

servir (não) de nada (voto)
to be of no avail (vote)

servir (não) de nada queixar-se
not to do to complain

servir (sapatos/fato/chapéu) a alguém
to go on/fit to somebody (shoes/suit/hat)

servir a alguém satisfatoriamente (novo emprego)
to do for somebody (new job)

servir a alguém um bolo grande
to help one to a large cake

servir à mesa
to serve/wait at table

servir à mesa diariamente
to wait at table each day

servir a sopa a alguém
to dish the soup out for somebody

servir algo à mesa
to serve something up

servir alguém
to wait on/upon somebody

servir bem no hotel (empregados)
to do well at the hotel (employees)

servir chá aos visitantes
to pour out tea for the visitors

servir comida barata por ajuste a alguém
to board somebody cheaply

servir comida em travessas/pratos grandes
to dish food ready for serving

servir como carrinha (automóvel)
to serve the purpose of a van (car) / to be used as a van (car)

servir como oficial na Marinha
to serve as an officer in the Navy

servir como reporter/correspondente
to report news / to act as reporter of news

servir como secretário
to serve the purpose of secretary

servir como soldado
to bear arms

servir como suportes das prateleiras (tijolos)
to do as supports for the shelves (bricks)

servir como voluntário para uma campanha
to be a volunteer for a campaign

servir de apoio militar a brigada (fortaleza)
to lean upon a fortress (brigade)

servir de assento (tronco)
to do for a seat (log)

servir de base a uma teoria (princípio)
to underlie a theory (principle)

servir de casaco ligeiro (camisa forte)
to double as a light jacket (hard-wearing shirt)

servir de cobertor a um pedinte (toalha de banho)
to serve a beggar for a blanket (bath towel)

servir de director
to serve as director

servir de embaixador
to act/serve as ambassador / to do the office of ambassador

servir de estímulo para o estudante (elogio)
to act as stimulus upon a student (praise)

servir de estorvo a alguém
to clog the wheel of somebody / to put a spoke in somebody's wheel

servir de exemplo de virtudes
to be a pattern of virtues

servir de fachada para bando de gangsters (moça)
to be fronting for a band of gangsters (girl)

servir de fachada para bordel (hotel)
to be fronting for a brothel (hotel)

servir de fiador a um amigo
to undertake for a friend / to make oneself responsible for a friend

servir de gerente da empresa durante 30 anos
to serve as manager of the company for 30 years

servir de guia para o desenvolvimento do país
to act as pioneer for the development of the country

servir de incentivo a alguém
to ginger somebody up (fig.)

servir de intermediário em negócios de petróleo
to deal with somebody in oil business

servir de mãe a uma criança
to protect a child as a mother

servir de medianeiro nas conversações
to act as go-between in the talks

servir de obstáculo ao acordo
to stand in the way of the agreement

servir de padrinho/madrinha de uma criança
to stand godfather/godmother to a child

servir de pau-de-cabeleira para um par de namorados
to play gooseberry

servir de ponto no teatro
to prompt /help the actor with his next words

servir de sala de jantar (ginásio)
to double as a dining room (gymnasium)

servir de sobreaviso para alguém
to come to warning somebody

servir de testemunha a favor de alguém
to testify for somebody

servir de testemunha da assinatura de um documento
to witness the signing of a document

servir de testemunha de alguém
to bear witness to somebody

servir em vez de chapéu (guarda-sol)
to serve the purpose of a hat (umbrella)

servir na fechadura (chave)
to fit the lock (key) / to fit into the lock (key)

servir no exército
to wear the king's coat

servir o jantar
to bring up the dinner

servir o prato de cada convidado
to dish up each guest

servir o presidente da empresa
to attend upon the chairman of the company

servir para algo
to do for something

servir para o fim/propósito de alguém
to serve somebody's purpose

servir para o jantar em vez de carne (peixe)
to do for dinner instead of meat (fish)

servir para o que se quer
to serve one's needs/turn

servir para o que se quer/para o fim em vista
to serve one's end/needs/turn

servir para outro ano (sapatos)
to do for another year (shoes)

servir para pouco (=ter pouca influência/utilidade)
to cut no ice

servir primeiro os fins próprios
to serve one's own ends first

servir refeições no momento
to serve meals up to the minute

servir um amo
to tend a master

servir um jantar
to serve up a dinner

servir vantajosamente a alguém
to stand in good stead to somebody

servir-lhe (um fato)
to touch him (a suit)

servir-me (esta cadeira) para me sentar nela
to do for me (this chair) to sit on

servir-nos um jantar/uma bebida
to fix us some supper/a drink

servir-se a si próprio numa loja/restaurante/à mesa
to help oneself in a shop/restaurant/at table

servir-se aproveitando o trabalho de outros
to feed off the work of others

servir-se da varinha mágica (feiticeira)
to work the twig (witch)

servir-se de alavanca para erguer a grande máquina
to lever up the big machine

servir-se de alguém ignominiosamente
to use somebody shamefully

servir-se de azeite para fritar
to use olive oil for frying

servir-se de evasivas
to whiffle / to be evasive/variable

servir-se de influência particular a ocultas
to pull some strings

servir-se de paliativos para um problema
to gloze over a problem

servir-se de um prato depois do amigo
to take a dish after one's friend

servir-se de uma situação ocasional
to take advantage of an occasional situation

servir-se de vários criados
to employ a number of servants

servir-se do dinheiro dos outros
to serve oneself of others' money

servir-se do entusiasmo pela natureza
to work up the enthusiasm for nature

servir-se do nome de alguém
to use somebody's name

servir-se do seu lugar político
to make use of one's political post

servir-se do trabalho de alguém
to employ/use the services of somebody

servir-se dos últimos recursos disponíveis
to come to close quarters

servir-se excepcionalmente de outro médico
to make do with another doctor

servir-se livremente da casa/dos livros
to make free of the house/books

significar Fundo Monetário Internacional (FMI)
to stand (IMF) for International Monetary Fund

significar o heroísmo da fé (o martírio)
to boil down to the heroism of the faith (the martyrdom)

significar o quê?
to be driving at what?

significar ruína para o lavrador (seca)
to spell ruin to the farmer (drought)

simbolizar a Pátria (bandeira nacional)
to stand for the fatherland (national flag)

simpatizar com alguém
to be warming to/towards somebody

simpatizar com ideias estúpidas durante pouco tempo
to flirt with stupid ideas

simpatizar com um rapaz feio
to flirt with an ugly boy

simpatizar com/gostar de alguém
to be warming to/towards somebody

simpatizar imediatamente com alguém
to take to somebody at once

simplificar textos para facilitar a leitura
to dumb down texts for easier reading (USA)

simular (=representar) bem o papel de Cícero
to act the part of Cícero well

simular de livre pensador
to affect the free thinker

simular um ar de inocência
to put on an air of innocence

sintonizar a BBC
to tune in to BBC

sintonizar o rádio para o programa musical
to tune in the radio-set to the musical programme

sitiar (=atacar) alguém com palavras ofensivas
to round on/upon somebody with offensive words

sitiar a fortaleza
to lay siege to the fortress

situar-se a leste (cidade)
to lie to the east / to be situated to the east (city/town)

situar-se entre 15° e 25° (temperaturas)
to range between 15° and 25° (temperatures)

soar aos ouvidos (marcha de soldados)
to drum in the ears (march of soldiers)

soar as horas (relógio de sala)
to strike the hour (grand-father clock)

soar desagradavelmente aos ouvidos (ruído do trânsito)
to jar upon the ears (traffic noise)

soar discordantemente ao falar
to jangle / to utter in noisy way

sobrar (cinco maçãs)
to remain over (five apples)

sobrecarregar de impostos os cidadãos
to overtax the citizens

sobrepôr-se a outro acontecimento artístico (festival)
to overlap another artistic event (festival)

sobrepujar em excelência um competidor (cantor)
to outrival a competitor (singer)

sobressair a representar de bobo/parvo
to excel at acting/playing the fool

sobressair como futebolista/jurista
to excel as a football player/lawyer

sobressair da fachada (varanda)
to stick out from the façade (verandah)

sobressair de entre todos os advogados
to take the shine out of all the lawyers

sobressair em tudo na escola
to excel in everything at school

sobressair entre os colegas da escola
to stand out from among the colleagues at the school

sobreviver (Adão) a Abel
to outlive (Adam) Abel / to live (Adam) longer than Abel

sobreviver (navio) a uma tempestade
to ride out a storm (ship)

sobreviver a 70 anos
to overlive 70 years / to live beyond 70 years

sobreviver a custo
to just linger on

sobreviver a dois anos de infortúnio
to tide over two years of misfortune

sobreviver a este século

to live out this century

sobreviver à febre

to rub through the fever

sobreviver ao marido (esposa)

to outlive the husband (wife)

sobreviver às dificuldades da vida

to win through the hardships of life

sobreviver com alimentação pobre

to exist on a poor diet

sobreviver com dificuldade/em condições difíceis

to hardly exist / to exist in hard conditions

sobrevoar Lisboa (avião)

to fly past Lisbon (plane)

socar o adversário impossibilitando-o de se levantar do chão

to knock out one's opponent

soçobrar virando-se/afundando-se (navio)

to keel over / to go to the bottom (ship)

soçobrar virando-se/afundando-se (navio)

to turn upside down/out

sofrer

to have a bad time / to kiss the cross/rod

sofrer (=suportar) o director

to put up with the director

sofrer a adversidade/os problemas

to stick it out

sofrer a perda de dois filhos

to sustain the loss of two sons

sofrer a tempestade

to bear/endure/face the stormy weather

sofrer abusos/imposições de outros

to be put upon by others

sofrer algo até ao fim

to endure something to the end / to sweat it out

sofrer as consequências de algo/de uma coisa

to face a thing out

sofrer as consequências dos próprios actos

to lie in the bed one has made (fig.)

sofrer as consequências dos seus actos

to stew in one's own juice

sofrer as dores de parto
to labour with child / to suffer the pangs of childbirth

sofrer azares da fortuna
to fall on evil times

sofrer com a companhia de alguém
to bear with somebody

sofrer com paciência esperando melhor oportunidade
to bide one's time

sofrer com um escritório desarrumado
to put up with an office being untidy

sofrer como presa/sacrificado do tirano
to fall a prey/sacrifice to the tyrant

sofrer contratempos de crise em crise
to muddle along from one crisis to the next

sofrer críticas sem protesto
to suffer criticism without protest / to take criticism lying down

sofrer de doença desgastante
to suffer a wasting disease

sofrer de doença/mania/entusiasmo/etc.
to be bitten with illness/mania/enthusiasm/etc.

sofrer de tuberculose
to suffer from tuberculosis

sofrer derrota
to bite the dust (fig.)

sofrer desastre
to come to grief

sofrer desgosto/perda
to suffer a damage/loss

sofrer dificuldades
to be put to the push / to stand the gaff (slang USA)

sofrer dificuldades/acidente
to meet with difficulties/an accident

sofrer em silêncio por alguém
to eat one's heart out for somebody

sofrer falência depois de os fundos acabarem
to go under after funds were exhausted

sofrer fracasso/queda violenta
to come a cropper (slang) / to suffer a heavy fall

sofrer golpe fatal/severo
to get it in the neck

sofrer muito durante um ano
to suffer much for one year

sofrer no seu prestígio
to lose face

sofrer o emprego durante demasiado tempo
to stick one's job out for too much time

sofrer o peso da bancarrota
to be heavy laden/loaded with bankruptcy

sofrer pacientemente insultos/maus tratos
to eat dirt / to put up with insults/bad treatment

sofrer pena/castigo
to pay for a fault / to pay through the nose

sofrer perda/prejuízo
to bear the loss

sofrer por interferência/precipitação em questões alheias
to burn one's fingers

sofrer prejuízo
to burn one's fingers

sofrer pressão de alguém
to be put upon by somebody

sofrer sob a dura guarda
to suffer under the harsh guardianship

sofrer sob uma suspeita
to suffer under a suspicion

sofrer tribulação
to go through tribulation

sofrer um bocado
to put up with a lot

sofrer um choque depois da falência
to crack up after the bankruptcy

sofrer um grande castigo (o director)
to come upon the director (heavy punishment)

sofrer um grande prejuízo
to sustain a big loss

sofrer um revés
to meet with a repulse / to sustain a check

sofrer uma afronta
to be pocketed

sofrer uma depressão depois da morte do marido
to break down after the death of one's husband

sofrer uma depressão moral

to suffer a jaw fall (fig.)

sofrer uma mudança rápida

to undergo a rapid change

soldar duas peças de ferro

to weld two pieces of iron together

soldar uma peça de cobre noutra

to weld a piece of copper into another

soletrar às avessas

to spell backwards

soletrar mal uma palavra

to misspell a word

soletrar uma palavra

to spell a word

solicitar a ajuda/cooperação de alguém

to make an appeal to somebody

solicitar criada por anúncio

to advertise for a maid

solicitar de alguém um favor

to sue somebody for a favour

solicitar donativos

to send round the hat

solicitar favores

to have bowed the knee to Baal

solicitar namoro a uma mulher

to seek after a woman

solicitar um favor de alguém

to beg a favour of somebody

solicitar uma indemnização por danos

to put in a claim for damages

solicitar votos para ser eleito deputado

to stand for Parliament

soltar (=deixar escapar) a vitória

to let victory slip away

soltar (=deixar escapar) ocasião/oportunidade

to let the occasion/opportunity slip away

soltar (=disparar) uma seta

to loose off/discharge an arrow

soltar âncora do fundo

to raise/release/trip the anchor from bottom by means of cable

soltar as amarras do barco

to cast off the boat / to let the boat loose

soltar barco deixando-o à deriva

to be turned adrift (boat)

soltar gritos

to throw out cries

soltar gritos agudos de imprecção

to cry/scream/squall/squeal out a curse / to yell curses

soltar gritos altos e agudos de protesto contra os impostos

to squeal against taxes (slang)

soltar gritos estridentes de angústia/dor/medo

to screech of anger/pain/fright

soltar gritos estridentes de angústia/dor/medo

to yell with anger/pain/fright

soltar navio do cais

to detach/loose ship from moorings

soltar o cabelo ao vento

to let one's hair loose to the wind

soltar o grito de guerra/rebelião

to whoop it up

soltar o ladrão da prisão

to deliver the thief from prison

soltar o preso

to set the prisoner free

soltar o riso

to burst into laughter

soltar o último suspiro

to breathe/draw one's last breath / to gasp out one's last breath

soltar os criminosos no país

to let criminals loose over the country

soltar todo o pano/vela de barco

to clap on all sail

soltar um grito

to raise a shout

soltar um profundo suspiro

to draw in a deep breath/sigh / to fetch up a deep breath/sigh

soltar um tabuão/prancha

to rip off a plank

soltar-se (anilha metálica)

to work off (metal ring/ferrule)

soltar-se (o cão)

to break free/loose (the dog)

soltar-se da boca sem querer (uma palavra)

to just slip out (a word)

soltar-se da mão (agulha)

to work out from one's hand (needle)

soltar-se de repente da agulha (fio/linha)

to snap off short at the needle (the thread)

soltar-se do cabo voando (cabeça do martelo)

to fly off the handle (head of the hammer)

soltar-se do carro (roda)

to fly off (wheel of the car)

solucionar dificuldades

to bridge over difficulties

somar (a conta) 200 dólares

to add/foot up to 200 dollars (the account)

somar (a factura) 10 dólares

to run to/into 10 dollars (the invoice)

somar (as dívidas do morto) 50.000 dólares

to mount up to 50.000 dollars (the dead's debts)

somar (as poupanças) 100.000 dólares

to add up to 100.000 dollars (the savings)

somar (o custo) 20 dólares

to amount/come to 20 dollars (the cost)

somar (o total) 50 dólares

to add up to 50 dollars (it all)

somar dez

to come to ten

somar as parcelas de uma coluna para achar o total

to cast up a row of figures and make the total

somar cinco números

to add five figures up

somar grandes dívidas

to run up big bills

somar no total (prejuízos) 10.000 dólares

to sum up 10.000 dollars (losses)

somar os números

to reckon up the numbers

somar os vários gastos num total

to sum up the various expenditures into a total

sombrear a pintura em partes de uma paisagem
to shade/darken aspects of a landscape painted

sondar a pulsação do doente
to feel the patient's pulse

sondar alguém
to feel one's pulse (fig.)

sondar alguém acerca de algo
to feel/sound somebody out about something

sondar o ambiente
to feel/sound out the ground

sondar o director sobre tirar curtas férias
to feel/sound out the director about taking some time off

sondar opiniões/sentimentos de alguém sobre algo
to feel/sound somebody out about something

sondar os colegas acerca de projectada viagem
to feel/sound out the colleagues on an intended trip

sonhar acerca de um marido
to be dreaming about/of an husband

sonhar com um jornal de características especiais
to dream of a specially featured newspaper

sonhar com uma viagem ao Japão
to be dreaming of a trip to Japan

sonhar em vir a ser grande actor/estrela
to be stage-struck

sonhar que algo pode acontecer
to dream that something could happen

sopear (=dominar) um cavalo puxando a rédea
to pull in a horse

soprar com estrondo (o vento)
to bluster (the wind)

soprar constantemente o fumo do cigarro
to puff away at one's cigarette

soprar contra o rosto (vento frio da manhã)
to come puffing in the face (cold morning wind)

soprar muito forte (vento)
to blow great guns (wind)

soprar o fumo para o vale (locomotiva)
to puff away into the valley (engine)

soprar o pó do livro
to blow the dust off the book

sorrir afectadamente

to smirk/simper

sorrir e aguentar

to grin and bear it

sorrir tolamente/pretensiosamente

to simper/smirk

sorrir torcidamente/como macaco

to grin like an ape

sorrir-se para a esposa

to smile at one's wife

sortir bolachas com outros doces

to assort biscuits with other sweets

sortir-se (=abastecer-se) de várias mercearias

to lay in a stock of groceries

sorver o monco para exprimir desprezo por alguém

to sniff at somebody

sorver rapé pelo nariz

to snuff up to powdered tobacco

sossegar

to set at rest / to take rest

sossegar alguém

to put/set somebody at his ease

sossegar bastante desde os tempos de vadiagem

to sober down/up since the wild days

sossegar moderando-se

to sober down/up / to become less reckless/visionary/wild

sossobrar na tempestade (navio)

to be wrecked in the storm (ship)

sotaventar

to go adrift

sovar o agente da polícia (ladrões)

to beat up the police agent (thieves)

suavizar o tom vivo do vermelho

to tone down the glaring red

suavizar um instrumento musical demasiado alto

to tone down a too loud instrument

subentender o verbo

to understand the verb

subentender-se (isso)

to go without saying (that)

subir (=chegar) ao cume

to top the rise

subir (a maré)

to come/flow/set in (the tide)

subir (multidão) até ao palácio

to pour up to the palace (crowd)

subir (o sangue) à cabeça de alguém

to be up (one's blood)

subir (preço do dinheiro)

to go up (price of the money)

subir (preços) de novo

to go up again (prices)

subir (preços das acções)

to perk up (prices of shares)

subir (preços) a partir de 1 de Maio

to go up/to be raised as from 1st May (prices)

subir à árvore a pulso

to climb right up the tree

subir à cara/às bochechas (rubor)

to dye one's face/cheeks (blush)

subir a iluminar a noite

to flash into the night / to rise upwards alighting the night (rockets)

subir a julgamento em 10 de Abril (um caso)

to come up at the court on 10 April (a case)

subir à montanha

to go/walk up the mountain

subir a montanha escalando-a com cordas

to rope up the mountain

subir a um sicômoro (Zaqueu)

to climb/step up into a sycamore tree (Zacchaeus)

subir alto (a emoção)

to run high (the emotion)

subir ao cimo da colina

to top the hill

subir ao Monte Everest

to go/walk up Mount Everest

subir ao palco

to march on/upon the stage

subir ao rosto (cor/rubor)

to mount to the face (blush)

subir ao terraço para ver a paisagem
to come up to the terrace to see the landscape

subir ao topo
to mount to the top

subir ao trono
to accede to the throne

subir aquela escada/falésia/aquelas escadas
to get up that ladder/cliff/those stairs

subir as escadas a três e três
to run up the stairs three at a time

subir às ocultas ao cimo da colina
to steal up to the top of the hill

subir as vendas
to pump up the sales

subir até à posição de juiz
to rise to the judgeship

subir até aos céus
to mount up to heaven

subir com a maré
to tide it up

subir com esforço até trabalhar 12 horas por dia
to work up to 12 hours a day

subir correndo para o palco
to run up to the stage

subir de barco um rio/uma corrente
to sail up a river/stream

subir de preço (1 kg de açúcar)
to go up (the price of 1 kg of sugar)

subir de repente (o termómetro)
to jump up rapidly (the thermometer)

subir de tom (os metais da orquestra)
to key up (the metals of the orchestra)

subir degraus da escada
to go up rungs of the ladder

subir e descer correndo
to run up and down

subir e descer na água como uma rolha
to bob up like a cork

subir em altura (caule)
to spire / to shoot up (stem)

subir em rolos no ar (fumo)
to roll up (smoke)

subir mais alto para ver melhor
to step up to see better

subir melhorando as notas escolares no último período (estudante)
to go up the last term (student)

subir muito (preços)
to soar (prices)

subir muito acima do preço habitual
to fetch much above the usual price

subir na sociedade/no mundo
to get up in society/in the world

subir no ar (balão)
to rise up into the air (balloon)

subir no estatuto social
to go up rungs of the social ladder

subir novamente (empregado)
to go up again (employee)

subir o monte Everest
to go/walk up mount Everest

subir o preço de venda
to boost/rise the sale price

subir o preço dos fatos para 200 Euros
to mark the suits up to 200 Euros

subir o rio
to pull up the river

subir para a cadeira
to get on the chair

subir para a cama
to get into one's bed

subir para o ar em espiral (fumo de cigarro)
to curl up into the air (cigarette smoke)

subir para o autocarro errado
to get on the wrong bus

subir para o comboio em Santarém
to get on/go onto the train at Santarém

subir pela escala acima (cantor)
to go up the scale (singer)

subir pela/a parede
to scale the wall

subir rapidamente (preços na Bolsa)
to boom (prices in the Stock Exchange)

subir um rio com a corrente
to drive up a river with the tide

subir uma escala no canto
to go up a scale in singing

subjugar (=dominar) a febre/inflação
to keep down the fever / to keep inflation down

subjugar (=dominar) o fogo
to bring/get the fire under control / to subdue the fire

subjugar alguém
to keep somebody under / to hold somebody under subjection

subjugar alguém
to lay somebody under obligation to obey

subjugar completamente alguém
to knock somebody under

sublevar o país/povo contra o governo
to raise the country/people against the government

sublinhar uma palavra/frase
to underline a word/sentence

submergir alguém (onda de revolta)
to flow/wash over somebody (wave of revolt)

submergir-se em dificuldades
to be bogged down by/in difficulties

submeter a oposição
to strike down the opposition

submeter alguém à força de açoites
to flog somebody into submission

submeter alguém à ordem
to reduce someone to order

submeter alguém a prova dura/severa
to be tried in the furnace (somebody) (fig.)

submeter alguém a reverência/sujeição
to bring somebody to his knees

submeter alguém a tributo
to lay somebody under tribute/tax

submeter alguém humilhando-o
to bring somebody to his knees / to take somebody down

submeter alguém reduzindo-o à impotência
to knock somebody out

submeter automóveis a rigorosos testes
to put motor cars through rigorous tests

submeter duramente o mais novo (a família)
to be put upon by the family (the youngest child)

submeter o automóvel a um tratamento duro
to take it out of the motor-car

submeter o inimigo ao jugo
to submit the enemy to one's yoke / to put the yoke on the enemy

submeter o plano à auditoria
to send the plan up to the audit department

submeter os candidatos a um longo exame
to put the candidates through a long examination

submeter os rebeldes
to bring/get/put the rebels under control / to subdue the rebels

submeter-se
to give in / to knuckle down/under

submeter-se a alguém
to bend/bow the knee/neck before/to somebody

submeter-se a alguém completamente
to eat out of somebody's hand

submeter-se a ameaças
to yield to threats

submeter-se à autoridade/disciplina
to knuckle down under authority/discipline

submeter-se à lei/decisão
to abide by the law/decision

submeter-se a um marido despótico
to bow to/before a despotic husband

submeter-se abandonando-se nas mãos de Deus
to cast oneself upon the hands of God

submeter-se aceitando a humilhação para conseguir o seu fim
to put one's pride in one's pocket

submeter-se ao destino/aos ídolos
to bow to fate/before the idols

submeter-se ao director
to get under the director

submeter-se ao inevitável
to bow to the unavoidable

submeter-se ao temperamento do presidente
to put up with the president's temper

submeter-se aos pais (criança)

to cast oneself on/upon the parents (child)

submeter-se às exigências dos grevistas

to give in to the strikers' demands

submeter-se às pressões dos sindicatos (governo)

to bow to unions' pressure (government)

submeter-se e reconhecer o seu erro

to curl up and admit one's fault (slang)

submeter-se humildemente às críticas/humilhações

to eat humble pie

submeter-se inteiramente à vontade de Deus

to submit oneself entirely to the Divine Will

submeter-se passivamente a insultos

to submit oneself tamely to insults

submeter-se vencido

to give in / to knock under

subordinar-se ao director

to get under the director

subornar alguém

to get at somebody (slang)

subornar alguém para conseguir algo

to buy somebody over to do something

subornar alguém para que se cale

to square somebody to hold his tongue

subornar o juiz/júri

to fix the judge/jury

subscrever decisão a favor de nova constituição

to come down in favour of a new constitution

subscrever um projecto de lei

to put down one's name to a draft-law

subsistir com um salário

to get by on one salary / to subsist on one salary

subsistir de algum modo

to get by somehow / to subsist somehow

substituir algo com desvantagem

to make shift with something

substituir alguém

to be given the place of somebody / to succeed somebody

substituir alguém

to take the place of somebody / to replace somebody

substituir alguém como presidente
to be given the place of somebody as president

substituir alguém hoje
to fill in for somebody today

substituir alguém num jogo
to run for somebody

substituir alguns trabalhadores por outros
to relay some workers by others

substituir o amante por outro mais jovem
to throw over the lover for a younger one

substituir o patrão enquanto esteve de férias
to fill in while one's boss was away on holiday

substituir o presente que se perdeu (livro)
to do for the gift lost (book)

substituir o presidente no funeral
to stand in for the chairman at the funeral

substituir por algo como compensação
to make up for something

substituir um actor doente
to double for a sick actor

substituir um perito por outro
to put an expert in exchange for another

substituir um perito por outro
to substitute an expert for another / to replace an expert by another

substituir uma cadeira por outra
to replace a chair with another / to exchange a chair for another

substituir uma lâmpada (vela)
to stand for an electric bulb (candle)

subtrair-se ao império da Lei
to abscond/flee from the Law

subverter o Estado
to throw down the State

suceder (=acontecer) (descoberta de nova estrela)
to come about (discovery of a new star)

suceder (=acontecer) como foi planeado
to turn out as planned

suceder (=acontecer) que o candidato foi eleito
to come to pass that the candidate was elected

suceder (=ocorrer) (corrida de cavalos) em 1 de Maio
to come off (horse race) on the 1st May

suced (=ocorrer) (erros/enganos)
to come about (errors/mistakes)

suced (=ocorrer) (horrível terramoto)
to take place (terrible earthquake)

suced (=ocorrer) na data marcada (a eleição)
to take place on the scheduled date (the election)

suced (=ocorrer) pacificamente (manifestação)
to go off peacefully (demonstration)

suced alternadamente (uma coisa) a outra
to interchange/alternate with another (one thing)

suced como herdeiro do conde
to inherit the title from the count / to succeed as heir of the count

suced de vez em quando
to come/happen/occur now and again

suced no título ao anterior campeão
to take over from the previous champion as the new one

suced no trono da Holanda
to succeed to the throne of Holland

suced que por acaso teve de ir a Lisboa
to fall out that he had to go to Lisbon

suced regularmente no tempo (as estações)
to revolve automatically in the time (the seasons)

suced um desastre
to meet with an accident

sucumbir (=falir) (muitas empresas)
to go/sink under (many companies)

sucumbir (=fracassar) (um em cada quatro casamentos)
to break down (one in four marriages)

sucumbir (=morrer)
to turn up one's toes (slang)

sucumbir à tentação
to fall to temptation

sucumbir a uma gripe
to come down with a flu

sucumbir ante o inimigo (o país)
to fall to the enemy (the country)

sucumbir ao encanto/fascínio de alguém
to fall to somebody's charm/spell

sucumbir no Parlamento (a coligação)
to break down in Parliament (the coalition)

sucumbir sob o peso da vida
to sink under the burden of life

sucumbir sob o trabalho duro
to buckle under the hard work

sufocar a iniciativa privada com a burocracia
to suffocate the private initiative in red-tape

sufocar a insurreiçãõ
to crush flat/squelch out the insurrection / to put an end to the insurrection

sufocar a rebelião
to put down the rebellion

sufocar a vítima
to choke the victim / to stop breath of the victim

sufocar alguém apertando-lhe a garganta
to choke somebody by squeezing his throat

sufocar os bombeiros (o fumo)
to smother the firemen (the smoke)

sugar alguém como sanguessuga
to drain somebody dry like a leech

sugar o sumo da laranja
to suck the juice of the orange

sugerir algo
to drop a hint of something / to hint at something / to refer indirectly to something

sugerir todo um conjunto de ideias
to suggest a whole train of ideas

sugerir uma perspectiva filosófica
to put forward a philosophic perspective

suicidar-se
to die by one's own hand

suicidar-se
to do/make away with oneself

suicidar-se
to end it all / to lay hands on/upon oneself

suicidar-se com espada/punhal
to fall on/upon a sword/dagger

suicidar-se com um tiro na cabeça
to blow out one's brains

suicidar-se com uma faca a cortar o pescoço
to cut one's throat

sujar a caderneta com uma nódoa
to blot one's copybook

sujar a obra com manchas

to darken the work with stains

sujar algumas páginas com tinta

to ink some pages / to mark some pages with ink

sujar as mãos com algo

to soil one's hand with something (fig.)

sujar um trabalho sério

to make a mess of/bungle a serious undertaking

sujar uma página com os dedos

to thumb a page / to soil a page with the thumb

sujeitar alguém a árdua experiência/sofrimento

to put somebody through the mill

sujeitar alguém a contribuição/necessidade

to lay somebody under contribution/necessity

sujeitar alguém a obrigação legal por um ano

to bind somebody over for a year

sujeitar alguém a tensão mental

to lay mental stress on somebody

sujeitar alguém a trabalhar

to tax somebody with working

sujeitar alguém ao cumprimento da sua promessa

to nail somebody down to his promise

sujeitar as mulheres

to keep the women down

sujeitar o povo a domínio totalitário

to put the people down to/under totalitarian power

sujeitar os cidadãos a um poder totalitário

to keep the citizens under a totalitarian power

sujeitar Paulo a um tratamento duro

to take it out of Paul

sujeitar-se a alguém

to suffer somebody

sujeitar-se a árdua experiência/sofrimento

to go through the mill

sujeitar-se à crítica

to run the gauntlet

sujeitar-se a investigação/pesquisa

to bear investigation

sujeitar-se a julgamento

to stand trial

sujeitar-se a muitas provas

to undergo many trials

sujeitar-se a trabalho penoso/monótono/servil

to keep one's nose to the grindstone

sujeitar-se a tudo por amor de todos

to be all things to all men

sujeitar-se a um castigo

to walk the plank

sujeitar-se ao que há para comer

to take pot-luck

sujeitar-se ao ridículo

to hold up to ridicule

sujeitar-se ao temperamento do director

to put up with the director's temper

sujeitar-se aos regulamentos do partido/associação

to toe the line of the party/association

superar (=ultrapassar) alguém

to go one better / to be superior to somebody

superar a morte do filho

to get over the death of the son

superar as coisas más

to get ahead of bad things

superar as dificuldades de negócio

to turn the corner / to beat one's business difficulties

superar o competidor

to get the better of the competitor

superar o facto de ser abandonado pelos pais

to get over being abandoned by his parents

superar o seu desgosto

to get over one's grief

superar os momentos desagradáveis

to pass off the awkward moments

superar situações difíceis

to weather the storm

superar temporariamente as dificuldades

to bridge/tide over the difficulties

superar um engano

to fight down a mistake

superar um problema/uma situação difícil

to break/come through a problem/difficult situation

superar-se no seu trabalho
to be getting above oneself in one's job

supercalandrar o papel para impressão
to plate paper for printing

supervisionar os professores
to stand over the teachers

suplantar alguém
to put somebody's nose out of joint

suplantar alguém na competição
to edge somebody out of the competition

suplicar instantaneamente a alguém para fazer algo
to conjure somebody to do something

supliciar alguém
to put somebody to the rack

supor algo
to have a feeling about something

supor algo
to take something for granted

supor algo
to take something into one's head

supor com probabilidades de êxito acerca de algo
to make a shrewd guess

supor que a amiga não virá
to fancy that the friend will not come

supor que alguém tem generosidade
to presume on/upon somebody's generosity

supor que provavelmente o governo cairá
to dare say that government will fall

supor que sabe tudo/pode triunfar facilmente
to fancy that one knows it all/can succeed easily

suportar (não) alguém
can't be doing with somebody / not to endure somebody

suportar (não) constantes queixas
can't be doing with constant complaining

suportar (não) destemperos
not to abide by fits of temper

suportar a companhia de alguém
to bear with somebody

suportar a disciplina
to knuckle down under discipline

suportar a dor

to bear up under the pain

suportar a prova

to stand the test

suportar algo

to lump something (colloq.)

suportar alguém

to be doing with somebody / to bear somebody / to endure somebody

suportar árdua experiência/sofrimento

to go through the mill

suportar as coisas como são

to put up with things as they are

suportar as dificuldades com firmeza

to keep a stiff upper lip

suportar as más maneiras de alguém

to endure somebody's bad manners

suportar bem os seus problemas

to bear up well against one's troubles

suportar bem os seus problemas

to have courage against one's problems

suportar cinco milhas

to last out five miles

suportar coisas horríveis de alguém

to put up with an awful lot from somebody

suportar dificuldades

to meet with difficulties

suportar enfrentando um bom jogo de ténis

to put up a good tennis fight

suportar exame

to bear examination

suportar o andar a pé

to keep on foot

suportar o director

to stand the director

suportar o peso de uma falência

to shoulder the burdens of a bankruptcy

suportar o telhado (colunas)

to hold up the roof (columns)

suportar o temperamento de alguém

to put up with somebody's temper

suportar resistindo acusações desagradáveis
to stand up to unpleasant accusations

suportar um comportamento descarado/insolente
to stomach an impudent behaviour

suportar um insulto
to eat dirt / to stand an insult / to stomach an insult

suportar uma afronta
to pocket one's pride

suportar uma espera de algumas horas
to do with a few hours waiting

suprimir a conta/os números
to cross out the account/figures/numbers

suprimir data/nome de uma lista
to strike out date/name from a list

suprimir dissidentes
to put down dissentients

suprimir intermediários vendendo aos clientes
to cut out middlemen selling direct to customers

suprimir os próprios contactos com a família
to shut oneself off from the family

surgir (chamas) em cada janela
to flash up in every window (flames)

surgir (informação)
to arise (information) / to come into notice (information)

surgir (sol) de manhã
to come out in the morning (sun)

surgir (um assunto/nome) na discussão
to come up in the discussion (an issue/a name)

surgir (um problema com o automóvel)
to come up (a problem with one's motor car)

surgir (uma oportunidade de emprego)
to come up (a job opportunity)

surgir à vista (navio)
to heave in sight (ship) / to come into view (ship)

surgir à vista (novo perigo)
to heave into view (new danger)

surgir à vista no meio do campo (rochas)
to crop out in the middle of the field (rocks)

surgir claramente visível de perto (filho pródigo)
to come in sight (prodigal son)

surgir com intensidade emotiva (música)
to come over with emotional intensity (music)

surgir de repente (casas do bairro novo)
to spring up (houses of the new quarter)

surgir de repente activo depois da derrota
to bob up like a cork (fig.)

surgir de repente de detrás de uma vedação
to bob up from behind the hedge

surgir diante do doente e fixando nele os olhos (médico)
to stare the patient in the face (doctor)

surgir do estrangeiro (uma oferta de emprego)
to come forth from abroad (an offer of a job)

surgir em cena com grandes aplausos (cantor)
to come on with great applause (singer)

surgir em todas as janelas (chamas/luzes)
to flash up in every window (flames/lights)

surgir frequentemente em conversa/livro (nome)
to crop up in conversation/book (name)

surgir inesperadamente pelo caminho (problemas)
to come/crop up along the way (problems)

surgir inesperadamente/subitamente (amigo)
to come/crop/pop up (friend)

surgir na opinião pública (notícias de uma fraude)
to filter out (news of a fraud)

surgir na praia (restos do naufrágio)
to be cast up on the beach (wreckage)

surgir subitamente na testa (suor/transpiração)
to break out on one's forehead (perspiration)

surgir subitamente/inesperadamente do esconderijo (ladrão)
to come/pop up from hiding (thief)

surgir três vezes na conferência (conflito)
to come up three times in the conference (conflict)

surpreender alguém
to strike someone deaf and dumb

surpreender alguém a dormir/em negligência
to catch somebody napping

surpreender alguém aproximando-se sem ele notar
to steal up on somebody

surpreender alguém aproximando-se subitamente
to rush upon somebody

surpreender alguém com visita inesperada numa tarde
to drop in and see somebody one evening

surpreender alguém de improviso
to take one napping/unaware

surpreender alguém numa mentira
to take one in a falsehood/lie

surpreender as pessoas
to spring surprise on people

surpreender de modo incrível
to beat the Dutch

surpreender muita gente (má notícia)
to take lots of people aback (bad news)

surpreender muito alguém (livro)
to blow somebody away (book) (USA)

surpreender muito alguém subitamente
to freak somebody out

surpreender o povo (queda do governo)
to strike the people all of a heap (fall of the government)

surpreender toda a gente (as últimas notícias)
to strike everybody all of a heap (the latest news)

surpreender-se ante um belo vestido de noite
to exclaim at a beautiful evening dress

surpreender-se com a bela paisagem
to exclaim at the beautiful landscape

surrupiar ardilosamente a alguém o seu dinheiro
to cheat/do somebody out of his money

surtir efeito (um plano/projecto)
to work / to be successful / to result well (a plan/project)

suscitar conflitos raciais
to stir up racial conflicts

suscitar grande interesse no público (livro)
to appeal to the public (book)

suscitar imagens de flores
to conjure up images of flowers

suscitar memórias de dias de escola
to conjure up memories of school days

suscitar muitas especulações (declarações)
to draw forth many speculations (statements)

suscitar muitas flores (chuvas da Primavera)
to call forth many flowers (Spring showers)

suscitar ressentimento do primeiro-ministro
to go against the grain of the prime minister

suscitar um grande desejo (prato bem cozinhado)
to make one's mouth water (well cooked dish)

suscitar uma disputa
to rise a dispute

suscitar uma onda de admiração em nós (líder)
to excite a wave of admiration in all of us (leader)

suscitar uma onda de protestos (declarações)
to call forth a wave of protest (statements)

suscitar uma questão/querela
to strike up a quarrel

suspeitar (=ter uma intuição/um pressentimento) de algo
to have a hunch about something

suspeitar de algo
to get wind of something

suspeitar de alguma coisa má na política
to smell a rat in politics

suspeitar de perfídia/tramoia
to smell a rat / to scent treachery

suspeitar de qualquer coisa estranha num negócio
to smell a rat in a business

suspender (=levantar) a âncora
to heave up the anchor

suspender (=levantar) a âncora do navio soltando as amarras
to unmoor the vessel

suspender a entrega da mercadoria
to suspend the delivery of the goods

suspender a esperança por um futuro melhor
to hang out for a better future (colloq.)

suspender a execução de uma pena capital
to reprieve a capital sentence

suspender a parte do seguro
to stop the share of the insurance

suspender a sessão (Parlamento)
to rise the session (Parliament)

suspender a sua actividade nos negócios
to give up one's business

suspender armas
to trail arms

suspend as buscas da criança desaparecida
to call off the search for the missing child

suspend as reuniões da comissão
to prorogue the meetings of the committee

suspend bandeiras das janelas
to hang flags out of the windows

suspend decisão política demitindo-se (governo)
to go out on a political decision (government)

suspend do tecto
to suspend from the ceiling

suspend dois estudantes que se portaram mal
to send down two students who had bad behaviour

suspend dois universitários
to send down two university students

suspend o negócio
to hang up the business

suspend o trabalho na fábrica
to strike the work at the factory

suspend pagamento de cheque
to stop payment of a cheque

suspend pagamentos
to suspend payments

suspend por um cabelo a espada
to suspend the sword by a hair

suspend sessão
to suspend proceedings of a meeting

suspend temporariamente 100 trabalhadores
to stand 100 workers off

suspend uma concessão de propriedade
to disendow a property

suspend uma reunião
to break up a meeting

suspend uma sessão
to rise a session

suspirar pela pátria distante
to be after the distant fatherland

suspirar pela terra prometida
to breathe for the promised land

suspirar pelo ar da montanha
to pine for/after the mountain air

suspirar por beber
to long for/wish earnestly for drinking spirits

suspirar por descanso
to yearn for/after rest / to ache for rest

suspirar por mariscos
to crave for sea food

suspirar por um automóvel de luxo
to hanker after/for a luxury motor car

suspirar por um marido
to run after a husband

sussurrar-se na vizinhança
to be whispered about the neighbourhood

sustentar (=manter) a sua atitude (governo)
to stick by its attitude (government)

sustentar a abóbada com quatro colunas
to be held up by four columns (the vault)

sustentar a coragem
to keep one's pecker up (slang)

sustentar a vida
to keep body and soul together

sustentar alguém com o seu apoio
to stand by somebody

sustentar com argumentos que o governo falhou
to contend that the government failed

sustentar confiadamente os seus pontos de vista
to brazen out one's points of view

sustentar corajosamente a sua difícil situação
to face out one's difficult situation

sustentar firmemente a posição numa disputa
to stand to it

sustentar fortemente uma ideia (jornalista)
to be stuck on an idea (journalist)

sustentar o telhado (colunas)
to hold up the roof (columns)

sustentar os pais
to keep one's parents

sustentar uma luta por melhores salários
to hold out for better salaries

sustentar uma opinião
to propound an opinion

sustentar-se alimentando-se com peixe e fruta
to live on fish and fruit

sustentar-se na sua posição
to keep up one's position

sustentar-se por si
to fend/provide for oneself

sustentar-se resistindo contra o bombardeamento (cidade)
to hold out against the bombing (town)

suster a respiração por emoção/medo
to catch/hold one's breath

suster-se na sua ousadia comportando-se com moderação
to draw/pull in one's horns



tactear o seu caminho para casa (cego)
to feel his way home (blind man)

tactear o seu pulso
to feel one's pulse

tactear o terreno
to feel out the ground (fig.)

talhar com êxito a sua própria carreira
to carve out one's own career

talhar um barco de um bocado de madeira
to cut out a boat from a piece of wood

talhar um busto de madeira
to cut out a bust from wood

talhar uma carapuça a alguém
to put the shoe on the right foot (fig.)

talhar uma escultura em mármore
to work a sculpture in marble

tamborilar com os dedos em alguém
to flick somebody with the fingers

tamborilar com os dedos na mesa
to keep drumming/tapping with one's fingers on the table

tamborilar com os dedos na mesa
to tap out the rhythm on the table

tamborilar com os dedos no vidro da janela
to drum with one's fingers on the glass of the window

tamborilar com os pés no chão
to drum the floor with one's feet

tamborilar no telhado (chuva)
to be drumming on the roof (rain)

tanger os sinos
to toll the bells

tapar a boca a alguém impossibilitando-o de falar
to queer the pitch for somebody

tapar a cara com o xaile
to muffle up the face in the shawl

tapar a porta de entrada com um monte de tijolos
to close up the gate with a pile of bricks

tapar com rolha uma garrafa
to cork down a bottle

tapar com tijolo um portão
to brick up a gate

tapar com tinta negra parte do texto para evitar que o leiam
to black out part of the text

tapar o algeroz bloqueando-o (folhas de árvore)
to be stopped up with leaves (the gutter)

tapar o buraco com uma prancha de madeira
to clap a wooden board over the hole

tapar o buraco no dente
to cover the gap in the tooth

tapar os olhos ao falcão
to hood the hawk's head

tapar tubo bloqueando-o (lixo)
to be choked up with refuse (pipe)

tapar um escândalo/problema abafando-o
to blanket a scandal/problem

tapar um rombo no tubo de água
to stop a leak in the water pipe

tapar uma janela com tijolos
to block up a window with bricks / to brick up a window

tecer um pano manualmente
to weave a cloth by hand

telefonar a alguém a acordá-lo às 7h00
to call somebody up at 7h00

telefonar a dizer que está doente e não vai trabalhar (Luís)
to call in sick (Louis)

telefonar ao amigo/pai
to ring up one's friend/father

telefonar para falar de problemas (telespectadores)
to call in to talk about problems (TV viewers)

telefonar-lhe para casa
to call him/her up at home

temer a Deus crendo nEle e sentindo respeito por Ele
to fear God

temperar a sopa com especiarias
to spice the soup

temperar a sopa com sal
to salt the soup

temperar a sopa com salsa
to flavour the soup with parsley

temperar e adornar peixe/carne com salsa/etc.
to dress some fish/meat with parsley/etc.

temperar o amargor de uma necessidade desagradável (=dourar a pílula)
to gild the pill

temperar o bife com pimenta verde
to spice the beefsteak with green pepper

temperar o ferro quente em água fria
to quench the hot iron in cold water

tencionar especialmente punir o inimigo
to be especially intent on punishing the enemy

tencionar fazer algo
to mean to do something

tencionar formar-se em Direito
to mean for the Law

tencionar informar o amigo
to be to inform one's friend

tencionar partir à noite
to propose leaving by night

tencionar sair de Londres
to propose to leave London

tender a cair/deslizar para baixo (meias/peúgas)
to work down (socks)

tender a deslizar para cima (camisa)
to work up (shirt)

tender a tornar alguém mais cuidadoso
to tend to make somebody more careful

tender para 10 milhões (a população)
to run to 10 million (the population)

tentar a fortuna
to take one's chance/fortune

tentar a sorte na lotaria
to have a go at the lottery

tentar a sorte no baccarat
to dip in the baccarat

tentar agarrar o ladrão
to make after the thief

tentar alcançar o amigo que vai a subir a rua
to make after the friend walking up the road

tentar alguém a sair da vida honesta
to lure somebody away from honest life

tentar apanhar maçãs com a boca
to bob for apples

tentar apanhar moscas (cão)
to snap at the flies (dog)

tentar chegar ao livro
to reach after/for the book / to strike out for the book

tentar conquistar um homem para casar
to make a dead set at a man

tentar conseguir favores dos superiores por lisonja
to curry favour with one's superiors

tentar conseguir o apoio de alguém
to pay court to somebody

tentar conseguir o lugar de secretário
to try after the post of secretary

tentar conseguir uma bolsa
to start for a scholarship

tentar convencer um amigo a deixar-me guiar o seu carro
to chat a friend up to let me drive his car

tentar de novo a sua sorte
to try again one's chance

tentar desviar do assunto
to draw a red herring across the path

tentar enganar alguém
to try to do somebody

tentar extrair informação de alguém com perguntas insistentes
to pump somebody

tentar fazer algo
to have a go at something

tentar fazer algo além das suas forças/mais do que se pode
to bite off more than one can chew

tentar fazer as pazes
to pour oil on troubled waters

tentar forçar alguém a aceitar algo
to press something upon somebody

tentar fortuna de vários modos
to throw about/around

tentar o burro com a cenoura
to dangle the carrot before the donkey

tentar o impossível
to bang/run one's head against a brick/wall

tentar obter informação do caso do ministro
to chase up the story about the minister

tentar obter informações
to angle for/fish for/try to get information

tentar obter uma bolsa de estudos
to try for a scholarship

tentar obter/conseguir algo
to lay oneself out for something

tentar outra acção/atitude/política/via
to try another tack (fig.)

tentar persistentemente convencer/persuadir alguém
to lay siege to somebody (fig.)

tentar recuperar o valor de empréstimos não reembolsados
to chase up unpaid loans

tentar resolver um problema
to set one's wits to a problem

tentar sair de uma dificuldade e meter-se noutra pior
to jump out of the frying-pan into the fire

tentar seduzir uma moça com conversa
to try to chat up a girl (slang)

tentar ser patrão de si mesmo
to have a go at being one's own boss

tentar tudo para vender uma casa com lucro
to bargain hard to sell a house

tentar um exercício da próxima vez
to try an exercise next

tentar uma nova atitude/política
to shuffle the cards (fig.) / to try a new tack (fig.)

tentar variar com combinações de jogadores
to fiddle about/around with combinations of players

tentar variar os penteados
to fiddle about/around with one's hair

ter (=receber) lições de português
to take lessons in Portuguese

ter (não) a certeza de algo
to be at a loss to understand something

ter (não) a coragem de enfrentar o inimigo
to have no heart to face the enemy

ter (não) a reserva/cautela precisa
to wear one's heart on one's sleeve

ter (não) acção/iniciativa de aplaudir
to sit on one's hands

ter (não) ângulos rectos
to be out of square

ter (não) aplicação/uso/rendimento (dinheiro)
to lie by (money)

ter (não) argumentos/base de apoio em factos/razões
not to have a leg to stand on

ter (não) casa
to be homeless / to be shut out for the night / to get/have the key of the street

ter (não) cobertura (cheque)
to bounce (cheque)

ter (não) comparação
to be out of sight

ter (não) decidido nada ainda
to be fixed yet (nothing)

ter (não) diferença
to make no difference

ter (não) dinheiro
to be in dead low water

ter (não) dinheiro algum
to be on one's uppers

ter (não) eira nem beira
to have neither house nor home

ter (não) em conta atrasos por causa da chuva
to factor out delays for rain

ter (não) escrúpulo em condenar o inocente
to make no bones of condemning the innocent

ter (não) escrúpulo nenhum em fazer algo
to make no scruple to do something

ter (não) espírito empreendedor
to be a stick in the mud

ter (não) espírito prático
to be in the clouds

ter (não) êxito
to come to grief

ter (não) falta de nada
to want for nothing

ter (não) fé nem lei
to have neither honour nor honesty

ter (não) força/valor real
to have no contents in it

ter (não) grande importância/mérito
to be no great shakes

ter (não) habilidade alguma
to be fit for nothing

ter (não) igual em inteligência
to be equaled by no one in intelligence

ter (não) inclinação/preparação/tendência para matemática
to have no eye for mathematics

ter (não) influência/importância
to cut no ice (slang)

ter (não) informação/conhecimento acerca de algo
to be in the dark about something

ter (não) má vontade
to bear no ill will

ter (não) mais paciência
to be at the end of one's tether

ter (não) nada que fazer/ocupação definida
to be at a loose end / to have no concern

ter (não) negócios e evitando-os com alguém
to have no truck with somebody

ter (não) nem uma vaga ideia
to have no inkling

ter (não) ninguém/nada a que recorrer
to fall back on/upon nobody/nothing

ter (não) o juízo todo
to be a little wanting / to have a screw loose

ter (não) o juízo todo
to be one button short

ter (não) outra alternativa
to have no choice

ter (não) papas na língua
to call a spade a spade / to talk cold turkey

ter (não) papas na língua para dizer a verdade
to make no bones telling the truth

ter (não) perspectivas de êxito
to have no future

ter (não) pés nem cabeça (algo)
to make neither head nor tail of something

ter (não) peso/poder suficiente
to kick the beam

ter (não) ponta por onde pegar
not to hold water at all

ter (não) poupado dinheiro nenhum
to have not saved a red penny

ter (não) préstimo para nada
not to be worth one's salt

ter (não) privança/intimidade com alguém
to have no truck with somebody

ter (não) que dizer
to be down in the mouth

ter (não) que ver com o assunto
to be foreign to the subject

ter (não) que ver com o caso
to be alien from/to the case / to differ in nature from the case

ter (não) que ver com o problema (dinheiro)
not to enter into the problem (money)

ter (não) razão
to be out / to be wrong / to be in the wrong

ter (não) razão para fazer algo
to have no business to do something

ter (não) sentimentos
to have no feelings/heart

ter (não) tempo a perder
not to have time to waste / to be in a hurry

ter (não) tempo/vontade para algo
to have no time for something

ter (não) tom-nem-som
to be without rime or reason

ter (não) utilidade
to be of no use

ter (não) venda (o novo romance)
to lie on hand (the new novel)

ter (não) visto nunca uma dada pessoa
not to know a person from Adam

ter a ambição de ser deputado (um cidadão)
to be a would-be MP (a citizen)

ter a aparência de boas maneiras
to show good manners

ter a aparência de quem come pouco
to live on air

- ter** a aprovação do director
to meet the approbation of the director
- ter** a bondade de emitir a licença
to be so kind as to issue the permit
- ter** a cabeça a andar à roda
to have one's head swimming / to have a swimming in the head
- ter** a cabeça leve
to be shallow brained
- ter** a cabeça no seu lugar
to have a head on one's shoulders
- ter** a cabeça no seu lugar
to have one's head screwed on the right way
- ter** a certeza de ter razão
to be sure of being right
- ter** a certeza do próprio êxito
to be sure of one's own success
- ter** a coragem de fazer uma viagem
to have the heart to do a trip
- ter** a doença do cancro
to suffer from cancer
- ter** a fachada/frente para a Av. da Liberdade (edifício)
to face Av. da Liberdade (building)
- ter** a frequência regular de um período escolar
to keep a school term
- ter** a garganta inflamada pelo álcool
to have hot coppers
- ter** a habilidade de convencer/persuadir alguém a acreditar/fazer algo
to have the gift of the gab
- ter** a ideia correcta
to hit/strike on/upon the right idea
- ter** a ideia de algo
to take something into one's head
- ter** a impressão de ser a pessoa boa para o trabalho
to feel oneself to be the right person for the job
- ter** a informação na ponta dos dedos/sempre à mão
to have the information at one's finger tips
- ter** a intenção de ser o quê?
to be driving at being what?
- ter** a justiça do seu lado
to be in the right

ter a ligação telefónica feita para falar com António
to be through to Anthony

ter a língua atada com receio de falar
to be tongue-tied (fig.)

ter a língua branca
to have the tongue coated white

ter a língua desempenada com palavra rápida e fluente
to be glib-tongued

ter a língua pendente da boca (cão)
to have the tongue hanging out of the mouth (dog)

ter a mão sempre aberta para receber dinheiro de suborno
to have an itching palm

ter a maré a seu favor
to go with the tide

ter a maré contra si
to go against the tide

ter a melhor opinião acerca de alguém
to think all the better of somebody

ter a paixão do cachimbo
to be wedded to one's pipe

ter a parte pior e mais difícil de um trabalho
to bear the brunt of a job

ter a posse/domínio de um jornal
to have/take a newspaper in/on tow

ter a primazia para falar a seguir no debate parlamentar
to have the floor in Parliament

ter a proa inclinada (navio)
to go by the head (ship)

ter a responsabilidade de um rebanho
to keep a flock

ter a resposta na ponta da língua
to have the reply on the tip of one's tongue

ter a ressaca da embriaguez
to have a head/hangover (colloq.)

ter a sede em Haia (Tribunal Internacional)
to sit in The Hague (International Court)

ter a seu cargo um negócio
to attend to a business

ter a situação má que se merece
to ask for it / to ask for trouble

ter a sorte de ser saudável
to have the luck of being healthy / to be fortunate enough to be healthy

ter a sorte de ter uma esposa encantadora
to be blessed with a charming lovely wife

ter a sua cruz
to have one's troubles

ter a sua oportunidade
to have the ball at one's feet

ter a sua origem na revolução
to have/take its rise from the revolution

ter a superioridade
to have the better end of the staff

ter a suspeita sem confirmação
to have a shot in the dark

ter a ver com a questão suscitada
to bear upon the question raised

ter a ver com a súbita mudança do tempo
to have to do with the sudden change in the weather

ter a ver com livros (o trabalho de alguém)
to have to do with books (somebody's work)

ter a ver com o êxito (trabalho árduo)
to come into it (hard work)

ter abundância
to cut and come again

ter abundância de comida
to have groaning board

ter acesso ao edifício
to get access to the building

ter acesso ao passado de alguém
to tap into somebody's past

ter acesso aos documentos
to get access to the documents

ter acesso de exaltação/temperamento
to rear up in a temper

ter acesso livre à biblioteca
to have the freedom of the library

ter acontecido há muito tempo
to have happened donkey's years ago (colloq.)

ter admiração sentimental por pessoa do sexo oposto: homem/mulher
to be mashed on man/woman

ter afeição/amor ao marido
to love one's husband

ter alcance superior a uma milha (projétil)
to range over a mile (projectile)

ter alegria/bom humor
to have a high spirit

ter algo a explicar com alguém
to have a crow to pluck with someone

ter algo a ver com alguém
to have something to do with somebody

ter algo a ver com o crime
to concern oneself with the crime

ter algo a ver com o crime
to have something to do with the crime

ter algo contra alguém
to have something against somebody

ter algo em armazém para abastecimento
to keep something in stock/store

ter algo em conta
to reckon with something / to take something into account

ter algo no mais íntimo do coração
to have something in one's heart of heart

ter algo para vender
to keep something in stock/store

ter algo vergonhoso a ocultar
to have a skeleton in the cupboard

ter alguém à sua disposição
to have someone at one's beck and call

ter alguém à sua mercê/sob o seu domínio
to have somebody on toast (slang)

ter alguém confinado ao hospital para observação
to keep somebody in for observation

ter alguém na conta de avisado/prudente
to regard somebody as/take somebody for wise

ter alguém na conta de avisado/prudente/sábio
to reckon/repute somebody wise

ter alguém por homem honrado/fiel
to account somebody an honourable man/to be faithful

ter alguém/algo em grande apreço
to set great store at someone/something

ter alguém/algo sempre no pensamento
to get/have somebody/something on the brain

ter algum recurso de reserva em caso de acidente/necessidade
to have a second string to one's bow

ter algum sangue preto nas veias
to have a touch of the tar-brush

ter alma grande
to have a high spirit

ter altos e baixos na saúde
to have ups and downs with one's health

ter ambição de ser presidente
to be a would-be president

ter ambição/entusiasmo
to have fire in one's belly (fig.)

ter ambições
to fly high

ter ambições mais nobres/de algo maior/mais interessante
to fly at higher game

ter andar/aspecto rústico
to slouch

ter ânimo
to take heart

ter ânsia/desejo de viajar pelo estrangeiro
to burn to travel abroad

ter aparência de jovem
to look young

ter apetite devorador
to have a wolf in the stomach

ter apetite/desejo de um gelado
to fancy an icecream / to have a desire for an icecream

ter aprovação/aceitação pelos inspectores
to pass muster

ter aptidão para ministro
to be cut out for minister

ter aptidões para comandante-chefe
to have a taste of commander-in-chief

ter aqui o seu papel (Pedro)
to come in here (Peter)

ter argumentos sem valor
to have cut and dried arguments

ter as mãos frias
to feel cold (my hands)

ter aspecto afável
to be smooth-faced

ter aspecto/cara de quem está comprometido
to have a tell-tale face

ter assento no parlamento
to sit in parliament

ter atenção a algo
to regard something / to be ware of something

ter atenção à situação política
to regard/give heed to/take into account the political situation

ter audiência com/de alguém
to have audience with/of somebody

ter autoridade no país
to carry weight in the country

ter autoridade/controlo/domínio sobre os outros
to rule the roast/roost

ter aversão a alguém
to dislike somebody

ter aversão profunda a alguém
to hate somebody's guts (colloq.) / to dislike somebody intensely

ter aviso/informação secreta de uma revolução
to get an inkling of a revolution

ter bastante de tudo
to have enough of everything

ter bastante juízo para fazer algo
to have the sense to do something

ter bilhete até ao Porto
to be booked through to Porto

ter bilhete de lotaria branco/sem prémio
to draw a blank

ter boa aparência
to look well

ter boa disposição/inclinação para fazer algo
to have a good mind to do something

ter boa educação
to have good breeding/manners

ter boa fama
to be well-spoken of

ter boa letra
to write a good hand

ter boa mesa
to keep a good table

ter boa opinião de si próprio como advogado
to fancy oneself as a lawyer

ter boa reputação
to have goodness of character

ter boa reputação na comunidade
to stand well in the community

ter boa sorte sempre
to always fall on one's feet / to always be lucky

ter boa venda (um jornal novo)
to go off well / to meet with a good sale (a new newspaper)

ter boa/má fama
to be in good/evil repute

ter boa/má sorte
to fare well/ill with oneself / to have good/ill fortune

ter boa/má sorte nos negócios
to fare/get on well/ill with business

ter boas relações com o patrão
to get on with the employer

ter boas relações comerciais
to be well connected in the trade

ter bom acolhimento (letra de câmbio)
to meet due honour (bill of exchange)

ter bom aspecto
to wear one's years well

ter bom êxito na vida
to crack a tidy crust (USA)

ter bom êxito no negócio
to succeed in business

ter bom faro (cão)
to have a good nose (dog)

ter bom génio
to have good humour

ter bom gosto
to relish/taste well

ter bons rendimentos
to enjoy a good income / to make a good living

ter braços curtos
to be short-armed

ter cabelo loiro
to be fair haired

ter cabelos lisos
to have lank hair

ter caimento para a popa (mastro de barco à vela)
to rake towards stern (mast)

ter calma
to keep one's temper

ter calor
to be hot/warm

ter capacidade para 1000 pessoas (teatro)
to hold 1000 people (theatre)

ter cara de cansado
to seem to be tired

ter cara de doente
to look ill

ter carro
to keep a coach

ter carta branca
to go in and out / to have free/full scope

ter carta branca para gerir a fábrica
to be fully empowered to manage the factory

ter casa franca
to keep open house

ter casa independente
to keep house

ter categoria superior aos colegas
to be above one's colleagues

ter cautela com os carteiristas/gatunos
to beware of pickpockets

ter cautela com os documentos
to take care of the documents

ter cautelosa atenção à Bolsa
to give/pay/take heed to the Stock Exchange

ter cautelosa atenção ao conselho do pai
to take heed of the advise of one's father

ter certeza absoluta
to be cocksure

ter cinco edições (livro)
to go through five impresssions (book)

ter coisas mais importantes a fazer
to have other fish to fry

ter comida e bebida
to have bite and sup

ter como média 5 horas de trabalho por dia
to average 5 hours' work a day

ter como objectivo o lugar de director-geral
to aim at a director-general

ter como tema a Química (livro)
to deal with Chemistry (book)

ter compaixão de/por alguém
to have sympathy for somebody / to take pity on somebody

ter compaixão do/pelo amigo
to have mercy on/upon one's friend / to show mercy to one's friend

ter compaixão/piedade poe alguém
to feel pity for somebody / to pity somebody

ter completo domínio do assunto
to have the matter at one's finger tips

ter comportamento rígido difícil de mudar
to be in a rut

ter conceito exagerado de si próprio
to be too big for one's boots/breeches (slang)

ter concentrada aversão por alguém
to stick in somebody's gizzard

ter confiança em si mesmo novamente
to feel oneself again / to have confidence in oneself again

ter confiança no mensageiro
to trust the messenger

ter confiança/esperança em algo/alguém
to repose in something/somebody

ter conhecimento dos acontecimentos
to be acquainted with the events

ter conhecimento/compreensão do problema
to understand the problem

ter conhecimento/consciência da situação grave
to be aware of the serious situation

ter consciência de um facto importante
to get wise to/become aware of an important fact

ter consideração por alguém
to make/take account of somebody / to respect somebody

ter consideração/respeito por si próprio
to have self-respect / to respect oneself

ter conta aberta na mercearia
to keep an account with the grocer

ter conta no banco UPB
to bank at/with UPB / to deposit money in UPB

ter contacto com alguém
to get hold of somebody

ter contas a fazer/pagar
to have a score to reckon

ter contas à moda do Porto
to go Dutch

ter coragem
to keep one's pecker up (slang)

ter coragem
to take one's heart / to pluck up one's heart/courage/spirits

ter coragem até a situação melhorar
to look up until the situation is better

ter coragem em face dos problemas
to bear up well against one's problems

ter coragem para enfrentar a situação
to have guts to face out the situation (slang)

ter coragem para protestar
to find courage to protest

ter coragem para vencer
to find/pluck up/take courage to win

ter coragem/prontidão/valentia para a luta
to be game for the fight

ter correspondência epistolar com alguém
to write to somebody

ter cuidado com a própria saúde
to see to one's own health

ter cuidado com a sua aparência/apresentação (moça)
to brush up (girl)

ter cuidado com as maneiras
to mind one's manners

ter cuidado com o cão
to beware of the dog / to look out for the dog / to mind the dog

- ter** cuidado com o filho
to take care of one's child / to ensure the safety of one's child
- ter** cuidado com o que se diz dos outros
to beware what one says about others
- ter** cuidado com os documentos importantes
to take care of the important documents
- ter** cuidado com os prováveis problemas
to look out for the probable troubles
- ter** cuidado de si
to preserve oneself carefully
- ter** cuidado de si mesmo/consigo mesmo
to take care of oneself / to look out for oneself
- ter** cuidado de/com o bolo no forno
to see about/after the cake in the oven
- ter** cuidado dos animais da quinta
to look after the animals of the farm
- ter** cuidado dos próprios fatos
to look after one's own clothes
- ter** cuidado evitando negligências
to have a care / to take care
- ter** cuidado uns pelos outros
to look out for each other
- ter** curiosidade de saber o que está na encomenda/embrulho
to wonder what is in the parcel
- ter** curiosidade de saber por que razão ocorreu o acidente
to wonder why the accident had occurred
- ter** curiosidade de saber quem é o autor do livro
to wonder who is the author of the book
- ter** curta e pouco séria relação com mulher
to dally with a woman
- ter** de ajustar contas com alguém
to have a bone to pick with somebody
- ter** de arranjar-se com o que outros não querem/rejeitam
to have to make do with others' cast-offs
- ter** de comprimento 5 metros (barco)
to measure 5 meters length (boat)
- ter** de dar a ler ao amigo as últimas notícias
to be to let the friend read the latest news
- ter** de esperar pelos alunos
to be kept waiting by the pupils / to dance attendance on the pupils

ter de fazer algo
to have to do something

ter de fazer o seu trabalho
to have to do one's work

ter de fazer os trabalhos domésticos/de mulher-a-dias
to have to do the chores

ter de gramar alguém
to have to lump somebody (colloq.) / to have to put up with somebody

ter de ir hoje
to have to go today

ter de lutar com o irmão sobre todos os pontos
to have to dispute every point with the brother

ter de medida 8 metros por 5 (sala)
to measure 8 metres by 5 (room)

ter de pagar volumosa factura
to run up a big bill

ter de se haver com alguém
to have to deal with someone

ter de sobra muitas horas
to have many hours to spare

ter demasiados frutos (árvore)
to overbear fruits (tree)

ter dentro uma selecção de livros (estante)
to have in it a choice of books (shelf)

ter desaparecido/morrido
to be no more

ter descaramento/lata/audácia de desafiar o professor
to have a nerve to challenge the teacher

ter desígnios/intenções sobre alguém
to have designs on/upon somebody

ter deslises gramaticais
to slip now and then in one's grammar

ter destino de rico
to be born with a silver spoon in the mouth

ter destreza nos dedos com um instrumento musical
to finger a musical instrument

ter dez anos
to be ten years old

ter dez anos de idade
to be ten years of age

ter dez pés de calado (navio)
to draw ten feet (ship)

ter dificuldade em dominar indignação/orgulho
to swell with indignation/pride

ter dificuldade em poupar dinheiro
to scrap up money

ter dificuldades em comprar uma casa
to be hard put to buy a house

ter dinheiro consigo
to have money with oneself

ter dinheiro em abundância
to have money to burn

ter dinheiro mais que suficiente
to have spare-money

ter dinheiro/posição
to be on easy street

ter direito a algum respeito
to be entitled to some respect

ter direito a dar a sua opinião sobre política
to have a say on politics

ter direito a viajar em primeira classe
to be entitled to travel first class

ter direitos adquiridos
to have vested interests

ter disposição/inclinação para fazer o seu melhor
to be on one's mettle

ter dívidas
to be in debt

ter dois dias para tomar uma decisão
to be given two days to make up one's mind

ter dois metros de altura
to stand two meters

ter duas caras/falta de sinceridade
to be double-faced

ter duas semanas para pensar no assunto
to give oneself two weeks to think it over

ter dupla influência
to cut both ways

ter dúvidas acerca de um assunto
to feel doubtful on a matter

ter efeito retroactivo
to have retroactive effect

ter eleições para a semana
to be going to poll next week

ter em consideração a realidade da vida
to bear/have/keep in mind the reality of life

ter em consideração o comportamento dos jovens
to allow for the behaviour of the youngsters

ter em conta a idade nos resultados da investigação
to be factored into the research results (age)

ter em conta a inflação como factor
to be factored in (inflation)

ter em conta a informação da testemunha
to take into account the report by the witness

ter em conta a opinião/o conselho do economista
to defer to the economist's judgement/advice

ter em conta as coisas concretas/reaais/a realidade
to get down to brass tacks (slang)

ter em conta razoavelmente um problema
to cope with a problem

ter em grande conceito alguém
to think highly of somebody

ter em muito valor um documento antigo
to lay/put/set store by an old document

ter em muito/pouco valor a ajuda do amigo
to set much/little by the friend's help

ter em vista algo a descobrir/saber
to drive at something

ter em vista estudar durante as férias de Páscoa
to mean to study during the Easter holidays

ter em vista negócios mais importantes
to have other fish to fry

ter em vista o posto de director-geral
to aim at a director-general

ter entendido algo das palavras de alguém
to understand something from somebody's words

ter escrúpulos/hesitações/dúvidas em fazer algo
to scruple to do something

ter escrupulosa insistência quanto à sua dignidade/seus direitos
to stand upon one's dignity/rights

ter esperança de próximo pagamento pelo devedor
to see the colour of somebody's money

ter esperança no auxílio do ministro
to look to the minister for help

ter esperança no melhor resultado do exame
to hope for the best result of the examination

ter esperanças
to be living in hopes

ter estampada no rosto toda a antipatia
to have house dick written all over one's face (USA)

ter estima/desprezo por alguém
to hold somebody in esteem/contempt

ter excelente classificação como compositor
to rank high as a composer

ter execução entrando em vigor em Abril (nova lei)
to come into force in April (new law)

ter êxito
to get ahead/on / to make good / to give a good account of oneself

ter êxito
to ride high (fig.) / to ring the bell (colloq.) / to win one's way

ter êxito (empresa)
to be flourishing/prosperous (company)

ter êxito (jogada)
to come off (gamble)

ter êxito apesar de desorganização/enganos
to muddle through to the end

ter êxito e estar três meses em cena (peça de teatro)
to catch on and run for three months (play)

ter êxito em/a fazer algo
to bring/pull it/something off

ter êxito fácil na escola e no exame
to breeze through school and the exam

ter êxito na luta
to come off in the struggle

ter êxito na vida/no trabalho
to get on in life / to get on in one's job

ter êxito naquilo que se tenta fazer
to get away with it

ter êxito no exame
to go well on the exam

ter êxito num negócio

to bring off a deal / to pull off a business deal

ter êxito numa iniciativa

to pull off an initiative

ter êxito numa iniciativa/num empreendimento

to bring home the bacon (colloq.)

ter êxito ou fracassar

to hit or miss

ter êxito popular junto do público

to catch on with the public

ter êxito por trabalhar bem (moça)

to go far for she works well (girl)

ter êxito progredindo bem

to get along very well

ter êxito prosperando por si mesmo

to do well for oneself

ter êxito vencendo toda a oposição

to carry all before one

ter êxito/popularidade com a guitarra

to make a hit with the guitar

ter êxito/prosperidade

to strike oil (fig.)

ter experiência

to know chalk from cheese

ter experiência de combater

to look fighting in the face

ter explicador para exame

to have a grinder

ter faculdade de dizer o que se quer

to may say whatever one wishes

ter falta de açúcar

to be wanting in sugar / to fall short of sugar

ter falta de arroz que se acabou em casa

to run out of rice

ter falta de capitais

to have want of stock

ter falta de comando/controlo das rédeas do cavalo/governo

to have a slack hand/rein

ter falta de dinheiro/fundos

to be/fall short of cash

ter falta de energia
to be lacking energy / to be out of curl (fig.)

ter falta de juízo
to have a screw loose

ter falta de perspicácia/inteligência
to be short-sighted

ter fama
to be a person of mark

ter fama de honesto
to be reputed honest

ter fama em todo o mundo (vinho do Porto)
to be famed all over the world (Port wine)

ter fama generalizada de mau estadista
to be famed far and wide as a bad statesman

ter fama pela sua habilidade como cirurgião
to be famed for his skill as a surgeon

ter filhos da rainha (rei)
to have children by the queen (king)

ter finalmente a camisa seca
to have got one's shirt dry at last

ter folga (peça de máquina)
to work loose (mechanical part)

ter folga de meia polegada (parafuso)
to have half an inch of play (screw)

ter folga mecânica
to have mechanical play

ter folha limpa/sem mancha/com boas contas/com bom comportamento
to have a clean slate

ter fome de dinheiro
to lust for money

ter fome de santidade
to hunger for/after sanctity

ter fome/sede depois de um grande passeio
to be hungry/thirsty after a long walk

ter força de lei (costume)
to be law (custom)

ter forças para andar (doente)
to find one's legs / to be able to walk (patient)

ter fraca opinião do chefe de governo
to think little of the head of the government

ter fraca segurança a que agarrar-se
to hang on by the eyelids

ter fracos fundamentos para acreditar
to have slender foundations for belief

ter frequência regular num trimestre na universidade
to keep term

ter frio
to be cold

ter fronteira apenas com a Espanha (Portugal)
to border on Spain only (Portugal)

ter fugido
to be at large

ter fundos
to be in cash

ter ganho dinheiro numa transacção
to be in pocket

ter gasto completamente as solas estando mal de finanças
to be on one's uppers (fig.)

ter génio meigo e amável
to be sweet-tempered

ter gosto a/de impertinência (oferta)
to savour of impertinence (offer)

ter gosto em encontrar-se com pessoas interessantes
to be pleased to meet interesting persons

ter gosto/prazer na poesia
to have a relish for poetry

ter grande ambição
to be very ambitious / to fly very high

ter grande aplauso
to get a big hand

ter grande capacidade de decisão
to have plenty of backbone (fig.)

ter grande desejo de um café
to be dying for a coffee

ter grande êxito (livro)
to meet with great success (book)

ter grande êxito ganhando todos os prémios
to sweep the board (fig.)

ter grande influência na política
to carry great weight in politics

ter grande intimidade com o presidente
to be in terms of intimacy with the president

ter grande mobilidade de disposição/temperamento
to be quick-silver (fig.)

ter grande necessidade de apoio popular
to be badly off for popular support

ter grande necessidade de dinheiro
to be hard up for money

ter grande pressa
to be in a hell of a hurry

ter grande regateio do preço
to have a great deal of haggling about/over the price

ter grande senso comum
to have one's head screwed on the right way

ter grandes voos/aspirações
to fly high

ter grau superior a capitão
to rank higher than captain

ter gravado no coração o amor da pátria
to lie on one's heart (love for the fatherland)

ter habilidade para representar teatro
to be apt at theatre performance

ter humor/saúde instável
to be up and down (humour/health)

ter ideias/opiniões próprias
to have a mind of one's own

ter igual em alguém
to be equalled to somebody

ter inclinação para alguém
to fall for somebody

ter inclinação para medicina
to be cut out for medicine

ter inclinação/simpatia por alguém
to lean towards somebody

ter influência boa/má sobre os outros
to cast a good/bad spell on the others

ter influência sobre a política
to have action on politics

ter influência sobre alguém
to weigh with somebody

ter influência sobre os nervos
to act upon one's nerves

ter influência/importância (pessoa)
to carry weight / to go far (person)

ter informação acerca da remodelação governamental
to get the wind of the government reshuffle

ter informação vinda de fonte fidedigna
to have information straight from the horse's mouth

ter informação/conhecimento necessário para fazer algo
to know how to do something

ter início/lugar (grande exposição)
to get off the ground (big expo)

ter instruções/ordens permanentes para negociar
to have standing orders to deal

ter inteira confiança em outra pessoa
to swear by another

ter intenção de atacar
to design an attack

ter intenção de escrever um livro
to think of writing a book

ter intenção de nomear alguém embaixador
to design somebody to be ambassador

ter interesse em passar no exame
to have to do with passing an examination

ter interesse num projecto
to have to do with a project

ter interesse para alguém (livro)
to have interest for somebody (book)

ter interesse/participação no assunto/negócio
to have a finger in the pie

ter intervenção/posição numa empresa
to get a footing in a company

ter íntima colaboração habitual com um colega
to keep company with a colleague

ter intimidade/familiaridade com pessoas de influência
to be in with influential people

ter intrigas com o gerente
to intrigue with the manager

ter jeito intuitivo para fazer algo como deve ser
to have the knack

- ter** jeito para jardinagem
to have green fingers
- ter** joelhos a bater um contra o outro com pernas curvadas para dentro
to be a knock-kneed
- ter** juízo/uma aduela/um parafuso a menos
to be a button short (colloq.)
- ter** larga voga de êxito/sorte
to have a long run of success/luck
- ter** levado pancada
to have had one's chips (slang)
- ter** língua desempenada/fluyente
to be glib-tongued
- ter** livros para venda
to keep books
- ter** longa vida
to make old bones
- ter** lucro de 10% em cada acção
to make 10% on each share
- ter** lugar de deputado no parlamento por Lisboa
to be in for Lisbon in the Parliament
- ter** lugar de novo este mês (feira anual)
to come around again this month (annual fair)
- ter** lugar para um empregado na empresa
to admit an employee in the company
- ter** lugares para 2.000 pessoas (teatro)
to seat 2.000 people (theatre)
- ter** lume no olho
to have huts in the brain
- ter** luz com que ler
to have light to read by
- ter** má aparência/ar de doente
to look green/white about the gills
- ter** má reputação
to stink
- ter** má sorte
to fall upon bad luck
- ter** má vontade com alguém por causa de algo
to be on to somebody about something
- ter** macaquinhos no sótão
to have a bee in one's bonnet / to have bats in the belfry (colloq.)

ter mágoa/pena/arrependimento de algo
to repent of something / to rue something

ter maiores ambições
to fly at higher game

ter mais de 18 anos
to be of age

ter mais de 40 anos de idade
to be on the shady side of forty

ter mais de um recurso/oportunidade
to have a second string to one's bow

ter mais de um recurso/oportunidade
to have more than one string to one's bow

ter mais em que pensar
to have other fish to fry

ter maneiras de má educação
to have been dragged up

ter mania de douto
to have humour of scholar

ter manias
to have bats in the belfry

ter mão em si próprio
to get hold of oneself / to hold oneself in check

ter mão/domínio sobre o seu desgosto
to control one's anger

ter mãos de aranha
to have one's fingers all thumbs

ter mau aspecto
to be ill-looking

ter mau carácter
to be a bad lot / to be bad-tempered / to be wrong minded

ter mau êxito (pessoa/projecto)
to miscarry / to be unsuccessful (person/project)

ter mau génio
to be ill-tempered

ter mau jogo
to have a bad hand

ter maus instintos
to have bad blood

ter medo
to get/have cold feet

ter medo calando-se por surpresa
to be struck dumb

ter medo das consequências de algo
to be afraid of the consequences of something

ter medo de chegar tarde
to fear to be late

ter medo de contactar alguém
to fight shy of somebody

ter medo de fazer algo
to be afraid to do something

ter medo de ir
to be afraid to go

ter medo de se meter num assunto/negócio
to fight shy of a matter/business

ter medo de tudo
to be afraid of everything

ter medo de voar/morrer
to fear to fly/die

ter medo pela vida de alguém
to fear for somebody's life

ter medo pelo futuro da economia
to fear for the future of the economy

ter medo que haja queda na Bolsa
to fear that/be afraid that a fall occurs in the Stock Exchange

ter medo/receio de doenças
to go hot and cold with illnesses

ter melhor/pior alimentação
to fare better/worse

ter menos de 18 anos
to be under age

ter menos de 20 anos
to be still in the teens

ter mercadorias em depósito
to carry a stock of goods

ter merecimento para ser tratado com consideração
to deserve to be treated with consideration

ter mesa franca
to keep open house

ter mesa lauta
to have groaning board

ter mistura de sangue negro
to have a touch of the tar-brush

ter morte violenta
to die in one's shoes

ter motivo para discussão com alguém
to have a bone to pick with someone

ter muita culpa
to be very wrong

ter muita dedicação a/ligação com alguém
to be bound up with somebody

ter muita iniciativa/animação
to have plenty of go

ter muita parra e pouca uva
to be a great talker but a little doer

ter muita perspicácia/intuição
to see into/through a millstone

ter muita procura (produto/livro)
to be much sought after (product/book)

ter muita razão
to be about right

ter muitas asneiras (livro)
to teem with blunders (book)

ter muitas cobras (bosque)
to teem with snakes (forest)

ter muitas críticas/elogios à sua acção
to come in for a lot of criticism/praise over one's action

ter muito agrado em nadar
to be delighted in going for a swim

ter muito bom senso
to have plenty of good sense

ter muito calor
to be baked up / to be frying (fig.)

ter muito cuidado no que se faz/diz
to mind one's p's and q's

ter muito dinheiro
to be flush of cash

ter muito frio
to be freezing with cold / to be half frozen / to nearly freeze to death

ter muito peso na vida das pessoas (problemas)
to prey heavily on people's life (problems)

ter muito prazer em ver um amigo
to be delighted to see a friend

ter muito que fazer
to have much to do

ter muito trabalho em escrever um livro
to take pains/be at pains to write a book

ter muito trabalho/esforço a puxar um cabo/sino
to pull/tug at a rope/bell

ter muito/pouco/nenhum valor
to be worth much/little/nothing

ter muitos recursos para utilizar
to have many irons in the fire

ter na mão a assistência/os espectadores (cantor)
to take on the audience/the spectators (singer)

ter nada com que viver
to have nothing to live upon

ter nada que fazer
to have nothing to do

ter nascido em Lisboa
to hail from Lisbon

ter nascimento humilde
to be low-born

ter náuseas por causa de doces
to be sickened of sweets / to nauseate at/feel sick at sweets

ter náuseas/vertigens
to have the head turning

ter necessidade de um casaco novo
to have need of a new coat

ter necessidade/precisão de um vestido novo
to need/want a new gown

ter negócios com alguém
to deal with somebody

ter negócios com financeiros
to have to do with finance people

ter negócios prósperos
to be in a fair way

ter nobreza
to be well-born

ter notável êxito
to do/work wonders

ter notícias/informação acerca da revolução
to find out about the revolution

ter notoriamente muito dinheiro
to stink of money (slang)

ter o bastante para viver
to have enough to live upon / to keep the wolf from the door

ter o cabelo encaracolado
to keep the hair in curl

ter o casaco roto nos cotovelos
to be out/worn out at the elbows (casaco)

ter o cérebro fraco
to have a soft place in one's head

ter o coração ao pé da boca/nas mãos
to wear one's heart on/upon one's sleeve

ter o coração trespassado de dor/sem esperança
to be sick at heart/heart-sick

ter o cuidado do rebanho
to tend one's flock / to look after one's flock

ter o cuidado/a guarda da casa
to be in charge of the house

ter o demónio no corpo
to be a very devil

ter o descaramento de acusar o pai
to have the cheekiness to accuse his father

ter o descaramento de dizer tudo
to have the face of saying everything

ter o direito a dizer a última palavra
to have the last say

ter o direito de fazer algo
to have the right to do/of doing something

ter o domínio de si mesmo/dos seus negócios
to get a grip on oneself/on one's affairs

ter o domínio dos acontecimentos/das coisas
to get a grip on the events/things

ter o efeito de tornar alguém mais cuidadoso
to tend to make somebody more careful

ter o encargo de cuidar do velho pai
to have on one's back to look after one's father

ter o favor dos membros da direcção
to find favour with the members of the direction

ter o gosto da (=provar a) sopa
to taste the soup

ter o hábito de poupar dinheiro
to make a practice of saving money

ter o maior respeito pelo amigo
to have the greatest respect for one's friend

ter o mando/autoridade na escola
to rule the school

ter o mesmo problema que o amigo
to have the same trouble as the friend

ter o nariz entupido
to be all bunged-up

ter o nome do pai
to be named after one's father

ter o ofício de tecelão
to be a weaver

ter o peso de 70 kg antes do combate (pugilista)
to weigh in at 70 kg (boxer)

ter o prazer como objectivo da vida
to have a life given up to pleasure

ter o primeiro emprego com/na empresa de Dulles
to start with Dulles

ter o propósito de causar discórdia
to be bent on making mischief / to set one's mind to mischief

ter o rosto cheio
to be full in the face

ter o rosto com rugas devido ao tempo
to have one's face weather-beaten

ter o segredo intuitivo de fazer as coisas como deve ser
to have the knack to do the things

ter o seu trabalho em dia
to catch up one's work

ter o seu trabalho para fazer
to have one's work to do

ter o trunfo na mão
to have a card up one's sleeve

ter ocasião/ensejo para ajudar o amigo
to have the occasion to help one's friend

ter olho para os próprios interesses
to have an eye to the main chance

ter olhos brilhantes
to have sparkling eyes

ter opinião diferente da de alguém
to vary from somebody

ter opinião errada sobre um assunto
to have a misbelief on a matter

ter opinião fraca acerca de alguém
to think small beer of somebody

ter opinião sobre um assunto
to feel on/upon a matter

ter oportunidade/tempo para fazer algo
to have one's innings (fig.)

ter **ótima saúde e disposição**
to be in fine mettle

ter orgulho na sua dignidade
to stand on/upon one's dignity

ter origem (rio) na montanha
to have/take its rise in mountain (river)

ter origem em Braga
to come from Braga

ter origem humilde
to come from a poor background

ter origem na tipografia (livros)
to proceed from the printing-house (books)

ter os fatos prontos
to get the clothes ready

ter os meios para comprar uma casa
to be able to afford a house

ter os meios/recursos para publicar um livro
to be able to afford publishing a book

ter os mesmos defeitos que outra pessoa
to be tarred with the same brush

ter os olhos bem abertos
to know what o'clock it is / to know what is what

ter os olhos fitos/atentos no seu trabalho
to pore over one's work

ter os sapatos rotos
to be out at the heels

ter outra vez problemas
to get into trouble again

ter paciência para suportar um colega
to endure a colleague

ter pagamentos atrasados
to have payments behindhand / to be in arrear in/with payments

ter palavra
to keep one's word

ter palavras brandas/linguagem suave
to have a smooth tongue

ter pancada na cabeça
to have a bee in one's bonnet

ter parte com alguém num negócio
to share with somebody in a business

ter participação em algo
to have a hand in something

ter participação nos lucros
to have a slice of the cake (fig.)

ter passado (tudo isso)
to be gone by (all that)

ter peixe como jantar
to dine on fish

ter pele arrepiada/pele de galinha devido ao frio
to have goose flesh

ter pena de alguém com dor de dentes
to feel for somebody with toothache

ter pena de não poder ficar
to be afraid not to be able to stay

ter pena de/por alguém
to pity somebody / to feel pity for somebody / to take pity on somebody

ter pena do dia em que se nasceu
to rue the day when one was born

ter pequeno/reduzido mérito
to be small potatoes

ter perdido dinheiro numa transacção
to be out of pocket in a transaction

ter perdido o juízo
to be out of one's senses/wits

ter permissão para entrar
to be allowed to pass in

ter permissão para partir/ir embora
to be allowed to leave

ter pernas curtas
to be short-legged

ter persistência recusando desistir
to nail colours to one's mast / to refuse to give in

ter pés virados para dentro
to have the feet turned in

ter peso/influência sobre os votos
to sway the votes

ter piada bastante para fazer rir um gato
to be enough to make a cat laugh

ter piedade de alguém
to pity somebody / to feel pity for somebody

ter plenos poderes para concluir um negócio
to be fully empowered to conclude a transaction

ter por alguém estima/desprezo
to hold somebody in esteem/contempt

ter por hábito fumar
to make a habit of smoking

ter por limite de compromisso a palavra dada
to be bound by one's word

ter por objectivo resolver o conflito (conversações)
to aim at settling the conflict (talks)

ter por princípio/regra a lealdade
to make a point of loyalty

ter por resultado a guerra (conflito de interesses)
to lead to the war (conflict of interests)

ter posição elevada (pessoa)
to stand high (person)

ter possibilidade/perspectiva de êxito
to stand a chance

ter pouca disposição/inclinação para emprestar dinheiro
to have half a mind to lend money

ter pouca paciência
to be short-tempered

ter pouco dinheiro
to be short of money/cash

ter pouco fôlego
to be short-breathed

ter pouco tempo de vida
not to be long for this world

ter pouco valor
to be small potatoes

ter poucos interesses fora do trabalho
to have few interests outside one's work

ter poucos meios/recursos
to be badly off

ter prática como marinheiro/soldado combatente
to see service

ter preconceitos a favor da droga
to be prejudiced in favour of drug

ter preconceitos acerca de algo
to be prejudiced against something

ter preconceitos contra a religião
to be prejudiced against the religion

ter predilecção/inclinação por perfumes
to have/take a fancy to/for perfumes

ter predomínio (partido político)
to have innings (fig.)

ter prejuízo
to be out of it / to suffer a loss

ter prejuízos até 10.000 libras
to lose up to 10.000 pounds

ter presentes as leis vigentes
to remember the laws in force

ter pressa
to be in a hurry / not to have time to waste

ter pressa de fugir/esconder-se
to run for it

ter princípios arraigados
to be firmly principled

ter procedimento leal/honesto
to make a square deal

ter procura no mercado (produto)
to be in demand in the market (product)

ter pronúncia correcta
to dot one's i and cross one's t

ter quase a intenção de comprar um carro
to have half a mind to buy a car

ter que estudar Direito
to need to study Law

ter que meter travões
to have to jam on the brakes

ter que tratar de um problema
to have to do with a problem

ter queda para a música
to have a turn for music

ter queixas pelo comportamento do amigo
to have a grievance over the friend's behaviour

ter raciocínio fácil/rápido
to be quick in/on the uptake

ter rasca na assadura
to have a finger in the pie

ter razão
to be in the right / to be right

ter razão para protestar contra o governo
to do right/well to protest against the government

ter refeição com um amigo
to mess with a friend

ter relação com a permissividade legal (crime)
to regard the legal permissivity (crime)

ter relação com a situação económica (índices)
to refer to the economic situation (indexes)

ter relação com o dinheiro
to touch the money

ter relações amorosas com alguém
to get off with somebody

ter relações carnavais/sexuais com alguém
to embrace somebody / to have fun with somebody

ter relações com a alta sociedade do lugar
to be acquainted with all the swells of the place (colloq.)

ter relações com pessoas de mau comportamento
to associate with persons of bad behaviour

ter relações de intimidade com alguém
to be hand and/in glove with somebody

ter relações sexuais com alguém
to go in unto somebody / to lie with somebody

ter relações sexuais não habituais/ocasionais com alguém
to fool around with somebody

ter relações sexuais não habituais/ocasionais com alguém
to frig around with somebody (slang)

ter remorsos (a consciência)
to sting (the conscience)

ter réplica pronta
to be glib-tongued / to have the answer at one's fingertips

ter reservas de dinheiro
to be in cash

ter resposta na ponta da língua
to have the answer at one's fingertips

ter ressentimento contra alguém
to hold a grudge against somebody (USA)

ter ressentimento contra ele
to bear/owe him a grudge / to have a grudge against him

ter ressentimento fácil
to be touchy/over-sensitive

ter ressonância na África (a fama de alguém)
to resound through Africa (somebody's fame)

ter rumor de remodelação governamental
to get/take wind of a government reshuffle

ter saída/venda como pão quente/bolos frescos
to sell like hot cakes

ter saudades da namorada
to long for one's sweetheart

ter sede de dinheiro
to be thirsty for money

ter sede de maiores conhecimentos
to thirst after more knowledge

ter sede de prestígio social
to be thirsty after social prestige

ter sede de saber
to thirst after knowledge

ter sede nas campinas secas (gado bovino)
to thirst in the parched meadows (cattle)

ter simpatia do patrão
to take the employer's fancy

ter simpatia por alguém
to take a fancy to/for somebody

ter só a roupa que traz vestida
to have only the clothes one stands up in

ter sobre as costas uma grande responsabilidade
to have on one's back a great responsibility

ter sono
to be sleepy

ter sorte
to be lucky / to fall on one's feet / to have a run of luck / to have struck luck

ter sorte com as acções
to touch lucky over one's shares

ter sorte no exame devido à tenacidade
to muddle through the test

ter súbita ideia de uma solução para o problema
to flash on a solution to the problem (USA)

ter sucesso/êxito com um romance
to make a hit with a novel

ter superioridade sobre os colegas
to gain/get/have the better/upper hand over the colleagues

ter tão bom tempo como possível
to have as good weather as possible

ter telha/mania
to get a kink in the brain

ter telhados de vidro
to have a skeleton in the cupboard

ter tempo disponível para ler livros
to afford the time to read books

ter tempo/oportunidade para fazer algo
to have one's innings (fig.)

ter tendência para a investigação científica
to be apt to the scientific research

ter tento/atenção a algo
to be ware of something / to ware something

ter ténue esperança
to have faint hope

ter todos a seu lado/favor
to carry all before one

ter tremuras/fraqueza/corcova de velhice
to dodder

ter tudo em montão
to be at sixes and sevens

ter tudo pronto
to get everything ready

ter um acesso de fúria/temperamento/mau génio
to fall/fly/get into a temper / to lose one's temper

- ter** um acesso de petulância
to be in a huff
- ter** um amolecimento cerebral
to have a softening of the brain
- ter** um apetite/desejo
to have an appetite
- ter** um argumento relevante/válido no assunto
to have a point in the matter
- ter** um aspecto estranho
to look a sight
- ter** um ataque de fúria
to fall/fly/get into a rage/temper / to fly off the handle / to lose one's temper
- ter** um ataque de verdadeiro pânico/ira
to get into a real panic/rage
- ter** um ataque de riso
to fall into a fit of laughter / to have a fit of laughter
- ter** um automóvel para uso próprio
to keep a motor car
- ter** um bico de obra para resolver
to have got a steady job
- ter** um bom começo
to lay the corner stone
- ter** um bom lucro numa transacção
to be in pocket in a business
- ter** um calo que aperta
to have a pinching shoe
- ter** um colapso de saúde
to fall to pieces
- ter** um comportamento arriscado/de risco
to take chances/a chance
- ter** um coração de ouro
to have a heart of gold
- ter** um dente a nascer
to cut a tooth
- ter** um deslize
to make a bloomer/blunder
- ter** um dia memorável na vida
to have a red-letter day in one's life
- ter** um emprego conveniente
to have a congenial employment

- ter** um emprego de escritório
to be in an office
- ter** um espírito bem formado
to have one's head level
- ter** um êxito notável (livro)
to be a resounding success (book)
- ter** um ganha-pão
to get a living
- ter** um golpe de sorte
to turn up trumps (colloq.)
- ter** um interesse grande na política
to have a great interest in politics
- ter** um mau começo no trabalho
to make a bad start on one's job
- ter** um mau fim
to go to the dogs
- ter** um ótimo jantar
to get a slap-up dinner
- ter** um palpite/suspeita
to have a hunch
- ter** um papel importante no governo (ministro)
to feature in the government (minister)
- ter** um parafuso a menos/falta de juízo
to have a screw loose (colloq.)
- ter** um parafuso desapertado/falta de juízo
to have a tile loose (slang)
- ter** um pecado na consciência
to have a sin on one's conscience
- ter** um período/tempo de pândega
to have one's fling
- ter** um peso sobre os ombros
to have a millstone about one's neck
- ter** um plano secreto
to have a card up one's sleeve
- ter** um pressentimento
to have a feeling/hunch
- ter** um ratito no estômago
to be/feel peckish (colloq.)
- ter** uma aduela a menos
to be one button short (colloq.) / to be mentally deficient

ter uma aduela/um parafuso/juízo a menos
to have a tile off (colloq.)

ter uma alta ideia de uma escola
to set great value on a school

ter uma aparência duvidosa
to look rather queer

ter uma atitude servil
to eat humble pie

ter uma avaria (automóvel)
to break down (motor car)

ter uma boa/má atitude/política
to be on the right/wrong tack (fig.)

ter uma causa/um pleito contra alguém em tribunal
to fight somebody in Court

ter uma conversa/fala com um amigo
to have a word with a friend

ter uma corda ao pescoço
to have a millstone about one's neck

ter uma disputa com um colega
to have words with a colleague

ter uma dor de cabeça
to have a headache

ter uma entrevista com um ministro
to meet a minister

ter uma escola/loja
to keep a school/shop

ter uma forte/grave dor de cabeça
to have a splitting headache

ter uma fortuna de cinco milhões de Libras
to cut up for five million Pounds

ter uma fuga (tubo de água)
to leak (water pipe)

ter uma fúria súbita por pequena coisa
to fall/fly into a rage/temper for little reason

ter uma grande dificuldade a vencer/resolver
to have a hard nut to crack

ter uma ideia acertada/boa
to hit/strike on/upon a good idea

ter uma ideia confusa/obscura de algo
to have only a foggy idea of something

ter uma ideia fixa
to have a bee in one's bonnet

ter uma mancha na sua reputação
to have a hole in one's coat (colloq.)

ter uma missão difícil de executar
to have a hard row to hoe

ter uma noção superficial de francês
to have smatterings of French

ter uma obsessão
to have a bee in one's bonnet

ter uma paixão grande por um homem (mulher)
to be mashed on a man (woman)

ter uma posição elevada no mundo
to be up in the world

ter uma questão a resolver com alguém
to have a bone to pick with somebody

ter uma questão a resolver com alguém
to have it out with somebody

ter uma questão para resolver
to have a crow to pick/pluck

ter uma refeição abundante
to have a square meal

ter uma suspeita de crime/desonestidade
to have suspicions of foul play / to smell a rat (colloq.)

ter uma vaga ideia de algo
to have a notion of something

ter uma visão muito aguda
to see far into a millstone (ironical)

ter uma vista da paisagem
to get a glimpse/sight of the landscape

ter vagas altas (o mar)
to run high (the sea)

ter valor/peso (jornalista)
to go for much (journalist)

ter vantagem sobre alguém
to have an advantage/the edge over somebody (colloq.)

ter vantagem sobre o adversário
to have advantage over one's opponent

ter vencimento em 2-2-2000 (letra comercial)
to be due on 2-2-2000 (bill)

ter vento de feição
to get a favourable wind

ter vento pela proa
to be in stays

ter vergonha de alguém
to be ashamed for/on account of somebody

ter vergonha de ter mentido
to be ashamed of having lied

ter vergonha que alguém mentisse
to be ashamed that somebody lied

ter vertigens (=girar tudo à volta dos olhos)
to swim before one's eyes (everything)

ter vertigens na cabeça
to swim (one's head)

ter vida longa
to make old bones

ter vindo de Nápoles (navio)
to hail from Naples (ship)

ter vista para a grande praça (apartamento)
to look into the big square (apartment/flat)

ter vista para uma paisagem surpreendente
to overlook a striking prospect

ter vistas largas
to have huts in the brain

ter vistas para a praça/quintal/rua (andar)
to look on to the square/yard/street (apartment)

ter visto (não) nunca uma dada pessoa
not to know a person from Adam

ter visto passar o mau tempo
to be out of the wood (fig.)

ter vontade de realizar algo
to have a good/great mind to do something

ter vontade de vomitar
to be/feel sick

ter vontade/intenção de ir com alguém
to mind to go with somebody

tergiversar para trás da casa
to get round to the back of the house

terminar (=chegar ao fim) exausto
to come to an end

terminar (a chuva)
to give over (the rain)

terminar (contenda)
to set at rest (struggle)

terminar (um prazo)
to expire (a period)

terminar (um trabalho/arrendamento de casa)
to come to an end (work/lease of house)

terminar a conferência com uma anedota
to end/finish off one's lecture with a joke

terminar a Missa (sacerdote)
to accomplish/go through the Mass (priest)

terminar com o seu negócio
to shut up one's business / to end/finish up with one's business

terminar com todos a tomar uma bebida (disputa)
to end in everybody having a drink (quarrel)

terminar em Dezembro (arrendamento da casa)
to fall in December (lease of the house)

terminar em ponta (vela)
to taper off to a point (candle)

terminar em ponta afiada (bengala)
to end in a sharp point (cane)

terminar em ponta metálica (bengala)
to end in a metal point (stick)

terminar em recriminações (disputas)
to end in recrimination (disputes)

terminar num empate (jogo de futebol)
to end in a draw (football game)

terminar numa agressão (disputa)
to end in an aggression (quarrel)

terminar o jogo do pau com alguém
to cross cudgel with somebody

terminar o prazo de vencimento (letra de câmbio)
to become/fall due (bill)

terminar o prazo em Junho (letra de câmbio)
to mature in June (bill)

terminar o trabalho por hoje
to knock off work for the day

terminar sem conclusões (discussão/reunião)
to end inconclusively

terminar sem conclusões (discussão/reunião)

to tail away/off (discussion/meeting)

terminar série de jogadas no cricket

to run out at cricket / to end one's innings at cricket

terminar todo o seu trabalho

to get through all one's work

terminar uma conversa telefónica

to ring off

terraplanar um campo de jogos

to fill in a playing ground

ter-se de pé

to stand on end

ter-se em grande conta

to presume on oneself

testar a opinião pública

to fly a kite (fig.)

testar as paredes para encontrar falhas

to test the walls for cracks

testar uma bebida alcoólica

to test a spirit

testar uma máquina fazendo-a funcionar

to test a machine by running it

testemunhar a assinatura de alguém numa escritura

to witness somebody's signature on a deed

testemunhar a favor da honestidade de alguém

to vouch for one's honesty/integrity

testemunhar a favor/contra alguém

to witness for/against somebody

testemunhar em favor de alguém

to go bail for one

testemunhar garantindo a verdade de alguém

to go bail for somebody (fig.)

testemunhar o bom comportamento de alguém

to testify to one's good behaviour

testemunhar que não é verdade

to vouch that it is not true

testemunhar um testamento

to bear witness to a will

tilintar duas moedas

to rattle two coins together

timbrar (=pôr empenho) na sua dignidade/nos seus direitos
to stand on one's dignity/rights

tingir a lã antes de ser fiada
to dye in the wool

tingir de vermelho o horizonte (sol poente)
to flush the horizon (setting sun)

tingir de vermelho o rosto
to ruddy the face

tingir em bruto algo
to dye something in the wool/in grain

tingir um vestido branco de azul
to dye a white dress blue

tinir (metais/vidros)
to clink (metals/glasses)

tirar o público usando de ameaças
to bully the public by threats

tirar (=apagar) os riscos do lápis do papel
to take out/erase/rub the pencil marks from the paper

tirar (=conseguir) o primeiro lugar na pauta
to top the list

tirar (=subtrair) cinco de nove
to take five away from nine

tirar (não) proveito do dinheiro ganho
to make nothing of the money earned

tirar 1.000 exemplares de um livro
to strike off 1.000 copies of a book

tirar 10% do preço de venda
to take 10% off the sale price

tirar 10.000 Escudos da sua conta bancária
to take 10.000 Escudos out of one's bank account

tirar a água do barco
to bail/bale the water out of the boat

tirar a água do poço com bomba
to raise the water from the well by a pump

tirar a alguém a vontade de sobreviver
to drain somebody of the very will to survive

tirar a alguém o seu argumento
to cut the ground from under one

tirar a alguém toda a sua propriedade
to strip somebody bare of all his property

tirar a carteira do bolso
to pull out the wallet from the pocket

tirar a casca da noz
to shuck the shell of the walnut

tirar a cinta/o cinto
to ungird oneself

tirar a concha à ostra
to remove the shuck of the oyster

tirar a conclusão do debate/da argumentação
to draw the conclusion from the argument

tirar a coragem a alguém
to be drained from somebody (courage)

tirar a coragem a alguém
to drain somebody of his courage

tirar a faca à criança
to get the knife away from the child

tirar a ferrugem dos portões de ferro
to rub up the iron gates

tirar à força algo das mãos de alguém
to force something out of somebody's hands

tirar à força o bolo da criança
to snatch the cake away from the child

tirar a melhor parte dos lucros da empresa
to skim the cream off the company (fig.)

tirar a melhor parte dos lucros do petróleo
to cream off the best part of the oil profits

tirar a melhor vantagem de algo
to get the best/most/utmost out of something

tirar a melhor vantagem de algo
to make the most of something

tirar a moral da história
to draw the moral from the story

tirar a nata do leite
to cream off the milk

tirar a pele às sardinhas
to skin the sardines

tirar a prova da verdade da afirmação
to prove the truth of the statement

tirar a quinta-feira para um passeio ao campo
to take Thursday off for a country walk

tirar a respiração aos cavalos
to wind the horses

tirar a rolha da garrafa
to draw the cork out of the bottle

tirar a sela do cavalo
to unsaddle the horse

tirar à sorte a ordem de serviço
to draw lots on the service order

tirar à sorte o vencedor
to draw the winner

tirar à sorte os turnos de trabalho
to draw for the working turns

tirar à sorte quem ganha o prêmio
to draw for who wins the prize

tirar a tranca do portão
to unbar the gate

tirar a um cabo a tendência para criar nós
to take out the kinks of a rope

tirar a um para dar a outro
to rob Peter to pay Paul

tirar a vida ao ministro
to put away the minister

tirar água do poço
to draw water from the well

tirar água do poço com um balde
to be dipping water out of the well with a bucket

tirar algo do seu lugar para sítio difícil de achar
to mislay something

tirar algo do sítio onde estava
to carry something away

tirar algo/alguém da minha vista
to get something/somebody out of my sight

tirar algo/alguém da minha vida esquecendo-o
to get something/somebody out of my system

tirar alguém das suas funções de edição/jornalista
to take somebody off the editing

tirar alguém de/para fora de um poço
to fish/pull somebody out of a well

tirar algum dinheiro mensalmente para poupança
to put some money by every month

tirar amostras dos vinhos a fornecer
to take samples of the wines to supply

tirar ardilosamente a alguém a sua parte de lucros
to screw somebody out of his share of the profits

tirar ardilosamente dinheiro a alguém
to fool somebody out of his money

tirar as chaves fora do bolso
to take the keys out of one's pocket

tirar as coisas do almoço de cima da mesa
to clear away the lunch things

tirar as consequências de acto/escolha aceitando-as
to take the consequences from one's act/choice

tirar as entrelinhas do texto
to unlead the text

tirar as ervas más do terreno
to weed the ground / to cut off/uproot the weeds of the ground

tirar as luvas
to take the gloves off

tirar as luvas molhadas
to take off one's wet gloves

tirar as nódoas da roupa
to scour the clothes

tirar as nódoas de chá da toalha
to get the tea stains out of the tablecloth

tirar as pregas da saia
to unplait the skirt

tirar as roupas à pressa e sem cuidado
to throw off one's clothes

tirar as roupas molhadas
to strip off one's wet clothes

tirar as roupas que se trazem vestidas
to strip off / to strip off one's clothes

tirar as roupas velhas da arca
to dig the old clothes out of the trunk

tirar boa impressão do discurso do deputado
to take a good impression away from the MP's speech

tirar bom proveito de negócio ocasional
to make a good thing of an occasional deal

tirar carta/diploma de professor
to qualify oneself as teacher

tirar coelhos do chapéu
to juggle rabbits out of the hat

tirar com pá o carvão
to shovel the coal / to clear the coal with shovel

tirar conclusão de algo que não era claro/de certos dados/factos
to put two and two together

tirar conclusão do discurso do ministro
to gather from the minister's speech

tirar conclusão do discurso do ministro
to make something of the minister's speech

tirar de alguém habilidosamente um segredo
to draw/worm a secret out of somebody

tirar de alguém nabos da púcara
to draw information from/out of somebody

tirar de apuro os tripulantes de um navio a afundar-se
to pick up the crew of a sinking ship

tirar de estado de inconsciência alguém
to be brought to (somebody)

tirar dentes (dentista)
to draw teeth / to take out teeth (dentist)

tirar desabridamente o bolo ao rapaz
to snatch the cake from the boy

tirar desforço de alguém que ofende
to strike back at an offender

tirar dinheiro aos cidadãos (governo)
to bleed the citizens (government)

tirar do bolso um pacote
to take a packet out of the pocket

tirar do bolso uma pistola
to pull a pistol out of the pocket

tirar do pavimento exterior o tapete da porta
to take the doormat from the outside pavement

tirar dois de quatro e ficam dois
to take two from four and two remain

tirar dois de quatro e ficar com dois
to take two from four and have two left

tirar dos gonzos a porta
to wrench the door open

tirar e pôr de parte os livros escolhidos
to lay off the books chosen

tirar fora as flores murchas
to pick off the dead flowers

tirar fotografias
to take photographs/shots

tirar informação de dentro de alguém
to draw information out of somebody

tirar inspiração da vida diária
to draw inspiration out of the daily life

tirar instantâneos fotográficos a uma criança
to snapshot a child

tirar lucro de uma transacção
to turn a transaction to one's good account

tirar lucro de uma venda
to draw a profit out of a sale

tirar lucros excessivos das necessidades dos outros
to profiteer

tirar medidas para uma mesa
to take measurements for a table

tirar medidas/dimensões de um prédio
to take measures/dimensions of a building

tirar o anel do dedo
to get the ring off one's finger

tirar o apetite
to take the appetite away

tirar o brilho intenso das luzes
to dim out the lights

tirar o casaco
to draw/get/take off one's coat / to remove one's coat

tirar o chapéu em sinal de respeito
to vail / to remove the hat as a sign of respect

tirar o chapéu em sinal de respeito/saudação
to tip one's hat (USA) / to tip one's lid (slang)

tirar o chapéu rapidamente
to cast off one's hat

tirar o coiro cabeludo ao prisioneiro
to scalp the prisoner

tirar o ferrolho da porta
to unbolt the door

tirar o fio do colar
to remove the string from the beads of collier

tirar o gato do meu quarto
to get the cat out of my room

tirar o lastro do navio
to unballast the ship

tirar o lenço do bolso
to fish/pull the handkerchief out of the pocket

tirar o lustro do acontecimento
to take the gloss off the event

tirar o maior proveito da situação
to make the most of the situation

tirar o melhor partido da conjuntura económica
to get the better/best of the economic conjuncture

tirar o melhor partido das dificuldades actuais
to make much/the most of the present difficulties

tirar o melhor proveito de um mau negócio
to make the best of a bad bargain

tirar o nome de alguém da lista de candidatos
to strike somebody's name off the list of candidates

tirar o pão da boca de alguém
to take the bread out of somebody's mouth

tirar o parafuso/a nódoa
to get the screw/stain out

tirar o prego da tábuia
to draw the nail from the plank

tirar o prémio à sorte
to cast lots for the prize

tirar o primeiro prémio no concurso
to run away with the first prize in the competition

tirar o proveito da decisão oportuna
to reap the profit of the opportune decision

tirar o quadro da parede
to pull the picture down from the wall

tirar o selo da porta de entrada
to unseal the entrance door

tirar o sobretudo despindo-o
to put off the overcoat

tirar o véu que oculta um crime
to unveil a crime

tirar os alfinetes dos componentes do casaco
to unpin the pieces of the coat

tirar os caroços dos pêssegos
to stone the peaches

tirar os ferros dos pés do preso
to unfetter the prisoner

tirar os pratos da mesa
to get/take the plates away from the table

tirar os sapatos
to slip off one's shoes

tirar os sapatos molhados
to take off the wet shoes

tirar outra cerveja
to draw off another beer

tirar partido da situação difícil de alguém
to take advantage of somebody's difficult situation

tirar partido de não ter emprego
to make shift without employment

tirar partido dos trabalhadores
to exploit the workers / to use the workers for one's own ends

tirar partido vantajoso de algo
to get/have the best of it

tirar partido/proveito de um mercado em alta
to turn a booming market to one's good account

tirar proveito da crise da concorrente (loja)
to capitalize on the crisis of the competitor (shop)

tirar proveito das contradições
to make capital out of contradictions (fig.)

tirar proveito das contradições
to turn contradictions to account

tirar proveito de algo
to get the best/most/utmost of something

tirar proveito de uma mudança de clima
to profit by a change in the climate

tirar proveito do crescente apoio público
to cash in on the growing public support

tirar proveito do mercado de acções em alta
to cash in on the booming share market

tirar proveito do nome de alguém
to conjure with somebody's name

tirar proveito/fruto da colheita que não se semeou
to reap where one has not sown

tirar proveito/lucro/partido de uma eleição política
to take advantage of a political election

tirar proveito/partido da confusão no mercado
to profit by the confusion in the market

tirar proveito/utilidade do conselho de alguém
to profit from somebody's advice

tirar proveito/vantagem do lugar de deputado
to turn the post of MP to one's account/advantage

tirar rapidamente o casaco
to fling/whip off the jacket

tirar tal ideia da minha cabeça
to get such an idea out of my head/mind

tirar toda a dúvida possível
to make assurance double sure

tirar toda a roupa que se traz vestida
to strip to the skin

tirar todo o proveito das oportunidades
to take all the wind out of one's sails

tirar um carro para fora do lago
to fish up a car from/out of the lake

tirar um dente canino (dentista)
to take out a canine tooth (dentist)

tirar um desenho
to trace out a sketch

tirar um instantâneo fotográfico a uma criança
to snap a child

tirar um líquido por meio de sifão
to be siphoned (liquid)

tirar um pequeno livro da carteira
to draw a little book out of the purse

tirar um rebuçado do bolso
to fish a sweet out of the pocket

tirar uma carta e ganhar o prémio
to draw out a card and win the prize

tirar uma confissão do gatuno
to screw a confession out of the thief

tirar uma conta
to draw/make out an account

tirar uma moeda/chave do bolso/da gaveta
to fish a coin/key out of the pocket/drawer

tirar uma nódoa do tecido
to wash a stain out of the cloth

tirar uma nota descritiva de um artigo
to make out an account of article

tirar uma palavra do latim
to take a word from Latin

tirar uma patente da sua invenção
to take out a patent over one's invention

tirar uma pedra grande do caminho
to put a big stone out of the way

tirar uma prova de impressão
to take a printing proof

tirar uma prova no prelo
to pull a print-out proof

tirar vantagem de obrigações do tesouro
to cash in on treasure bonds

tirar vantagem de uma pessoa por surpresa
to take a person at advantage

tirar vantagem do seu lugar
to suck advantage out of one's post

tirar vantagem/proveito das circunstâncias
to avail oneself of the circumstances

tirar vingança de alguém
to settle with somebody

tirar-me daqui
to get me out of here

tirar-se de cima da relva
to get off the grass

tirar-se de cima do meu pé
to get off my foot

tocar (o sino)
to go (the bell)

tocar a alarme
to beat the alarm

tocar a alguém (a sorte)
to fall upon somebody (the lot)

tocar a alguém em sorte como sua parte (relógio)
to fall to somebody as his lot (watch)

tocar a alguém no ombro
to tap somebody on the shoulder

tocar a alguém por sorte (anel)
to fall to somebody's lot (ring)

tocar a alguém por sorte/partilha (biblioteca)
to fall to somebody by lot/share (library)

tocar a andar para a cidade
to press towards the city

tocar a campainha
to ring the bell

tocar a defuntos por alguém (sinos)
to toll for somebody (bells)

tocar a mesma tecla
to harp on one string / to harp on/upon the same subject/string (fig)

tocar a mim (o dever da presidência)
to fall to me (the chairmanship duty)

tocar à moral (comportamento)
to relate to the morality (behaviour)

tocar a pele ao de leve
to graze the skin

tocar a rebate
to alarm / to beat the alarm

tocar a retirar
to beat a retreat

tocar a reunir os soldados
to recall the soldiers

tocar acordeão
to play accordion / to play the squeeze box

tocar algo ao de leve
to lay a finger on something

tocar alguém com piedade
to touch somebody with pity

tocar ao de leve na balança para proveito próprio
to tip/turn the scale

tocar ao de leve passando com a mão sobre uma superfície
to skim/touch a surface

tocar ao de leve/de passagem nas páginas de livro/revista
to flick/flip through a book/magazine

tocar ao de leve/de raspão o peão (motocicleta)
to just brush the pedestrian (motor cycle)

tocar ao de leve/pela rama numa questão/assunto
to skim a subject

tocar ao presidente fazer a apresentação do orador
to fall to the chairman to introduce the speaker

tocar as fronteiras da ofensa (o comentário)
to border on the offence (the comment)

tocar as raias da arrogância (a auto-estima)
to border on arrogance (the self-esteem)

tocar as raias do desprezo (a indiferença)
to border on contempt (the indifference)

tocar as teclas do piano
to touch the keys of the piano

tocar com a orquestra
to play with the orchestra

tocar com a ponta do pé a linha de partida para a corrida
to toe the line before starting in race

tocar com os dedos um instrumento musical
to finger upon a musical instrument

tocar com uma perna na outra (cavalo a correr)
to interfere (horse in race)

tocar de leve quase sem roçar num poste
to shave a pole

tocar flauta
to flute / to play/pipe flute

tocar gaita
to play/tune on pipe

tocar harpa
to harp / to play on harp

tocar mais alto do que o tom devido
to play sharp/above true pitch

tocar mal o violino
to saw away at the violin / to scrape/thrum on violin (slang)

tocar mal uma música
to rattle off a music

tocar na campainha de bronze com um prego
to strike on the bronze bell with a nail

tocar na corda sensível do coração de alguém
to touch a string (fig.)

tocar na ferida/no ponto sensível de uma pessoa
to touch somebody on the raw

tocar no papel ao de leve (o lápis)
to touch on the paper lightly (the pencil)

tocar no piano velhas melodias
to bang out old songs on the piano

tocar no vivo acertando no alvo
to strike home

tocar numa flor
to touch a flower

tocar o coração (lembrança especial)
to reach/touch the heart (special souvenir)

tocar o coração de alguém (carta de amor)
to lie near somebody's heart (love letter)

tocar o gong
to smite upon the gong

tocar o tambor
to beat the drum

tocar o violino para alguém
to play on the violin for somebody

tocar outra vez a sonata
to go through the sonata once more

tocar para avisar/chamar para o almoço
to sound the bell for lunch

tocar piano
to play on the piano

tocar tambor
to drum / to beat a drum

tocar tambor até de madrugada
to be drumming away till dawn

tocar tambor em ritmo eletrizante
to be drumming an electrifying rhythm

tocar trombone
to sound/wind trombone

tocar trompa/corneta na caça
to toot / to sound with horn/cornet

tocar um instrumento musical
to perform/play on a musical instrument

tocar uma partitura musical
to play a piece of music

tocar uma peça musical com os dedos
to finger a musical piece

tocar uma sonata
to play over a sonata

tocar uma valsa

to play out a valse

tocar violino

to play on/upon the violin / to play the fiddle

tocar-se umas às outras (as maçãs)

to touch one another (the apples)

toldar-se com lágrimas (olhos)

to cloud/film/mist over with tears

toldar-se de tristeza/infelicidade (rosto de alguém)

to cloud over (somebody's face)

tolerar (=suportar) o temperamento do ministro

to put up with the minister's temper

tolerar (não) alguém

not to endure somebody

tolerar (não) alguém por ressentimento

to bear/owe somebody a grudge

tolerar (não) que lhe digam o que deve fazer

not to endure being told what to do

tolerar (não) queixas constantes

can't be doing with constant complaining

tolerar (não) queixas constantes

not to do with constant complaining

tolerar a ruína da economia (governo)

to connive at the ruin of the economy (government)

tolerar a tensão

to bear/endure/stand the strain

tolerar alguém

to bear somebody

tolerar linguagem ordinária

to put up with foul language

tolerar o cheiro de peixe deteriorado

to stomach the smell of bad fish

tolerar que alguém não cumpra a sua obrigação

to dispense somebody from his obligation

tolerar um colega

to bear/put up/stand a colleague

tolerar um comportamento descarado/insolente

to stomach an impudent behaviour

tolerar um insulto

to stand an insult

tomar (=ocupar) o lado sul do jardim
to take up the south side of the garden

tomar (a polícia) as suas posições
to take up their positions (police)

tomar (não) partido
to sit on the fence

tomar a atitude de quem dá um soco a alguém
to square up to somebody

tomar a crédito mercadorias
to obtain/take goods upon trust

tomar a dianteira (atleta)
to forge ahead / to get in front / to move forward (athlete)

tomar a dianteira aos concorrentes
to get ahead of the competitors

tomar a dianteira aos concorrentes
to get the start of/gain advantage over the competitors

tomar a dianteira aos concorrentes
to go faster than/reach farther than/surpass the competitors

tomar a direcção de uma reunião
to be in control of a meeting

tomar a direcção de uma reunião
to rule the roast/roost in a meeting

tomar a direcção do norte
to stand to the north

tomar a filha do gerente em casamento
to take the manager's daughter in marriage

tomar a iniciativa de fazer algo
to take the initiative to do something

tomar a iniciativa de perseguir um lobo/ladrão
to take up the pursuit of a wolf/thief

tomar a iniciativa de um clube
to initiate a club / to set a club going

tomar a iniciativa militar condicionando o inimigo
to have the initiative so conditioning the enemy

tomar a liberdade de acusar alguém de má gestão
to dare to accuse somebody of mismanagement

tomar a liberdade de discordar do presidente
to beg to differ from the president

tomar a liberdade de pedir 500.000 ao banco
to make so bold as to borrow 500.000 from the bank

tomar a liberdade de responder à nota

to take leave to answer the note

tomar a liderança na corrida/nas conversações

to make the running in the race/talks

tomar a liderança na corrida/nas conversações

to take the lead/set the pace in the race/talks

tomar a mal uma atitude

to take an attitude amiss / to take offence at an attitude

tomar a noite para reflectir

to consult one's pillow

tomar a ofensiva

to assume the aggression / to take/act on the offensive

tomar a oportunidade de comprar uma quinta

to take the opportunity of buying a farm

tomar a palavra numa assembleia

to take the floor in a meeting

tomar a parte mais activa na corrida/nas negociações

to make the running in the race/talks

tomar a peito/a sério os interesses do povo

to have/lay/take to heart the interests of the people

tomar a presidência numa reunião/jantar

to be in the/take the chair at a meeting/dinner

tomar a responsabilidade dos prejuízos causados

to go it alone for the damages caused

tomar a responsabilidade dos/pelos prejuízos sofridos

to pay for the losses suffered

tomar a responsabilidade pelos seus maus modos

to look to one's bad manners

tomar a seu cargo/por sua conta a responsabilidade de uma campanha

to undertake a campaign

tomar a sua vez

to take one's turn

tomar água (navio)

to water (ship)

tomar alento

to gather breath / to take heart

tomar alento (os galgos)

to wind (the hounds)

tomar algo como afronta/ofensa

to feel it an affront

tomar algo como assunto difícil
to make a great business of something

tomar algo em conta
to take something into account

tomar alguém à traição para o atacar
to lay for somebody to attack him

tomar alguém por simplório/trouxa
to take somebody for a sucker

tomar alguém por um ladrão
to take somebody for a robber

tomar alturas para saber como vão as coisas/opiniões
to see how the wind blows/lies (fig.)

tomar ânimo
to cheer up / to refresh oneself

tomar ao seu cuidado/cargo um estudante preguiçoso
to take a lazy student in hand

tomar ao seu cuidado/cargo um trabalho
to take a work in hand

tomar ar ameaçador/azedo
to scowl / to wear a sullen look / to look sour

tomar ar em público
to take the air on the common

tomar as coisas com impaciência
to take the things hard

tomar as coisas em conjunto/no seu todo
to take things in the lump/as a whole/in a general manner

tomar as medidas necessárias
to take the measures required

tomar as medidas para equilibrar as suas finanças
to take care to balance one's finances

tomar as rédeas de uma empresa
to take the reins of a company

tomar as refeições ou não na casa/no hotel onde se está hospedado
to board in/out

tomar atenção aos problemas
to look about the problems / to observe the problems

tomar atitude despótica/arbitrária com alguém
to take a high-handed attitude towards somebody

tomar atitude/posição para sondar/testar a opinião pública sobre algo
to fly a kite

tomar autocarro/barco/comboio/eléctrico
to board a bus/boat/train/tram

tomar carga (navio)
to load (ship)

tomar carnes (=ganhar força/peso)
to gather flesh / to grow fatter / to put on flesh

tomar chá/café/comida
to take tea/coffee/food

tomar como alvo da pontaria o inimigo
to draw a bead on the enemy / to take aim at the enemy

tomar conhecimento de algo/alguém
to acquire/make the acquaintance of something/somebody

tomar conhecimento de um assunto
to look into a matter / to take notice of a matter

tomar conselho antes de decidir
to lay/put heads together before deciding

tomar conselho de um advogado
to take advice from a lawyer / to take counsel with a lawyer

tomar conta da criança
to take care of the child / to watch the child / to look after the child

tomar conta de (=dominar) uma assembleia
to take on with an audience

tomar conta de alguém (cansaço/fadiga exaustiva)
to creep up on somebody (stress)

tomar conta de alguém (dor)
to seize somebody (pain)

tomar conta de alguém (envelhecimento)
to creep up on somebody (getting older)

tomar coragem
to pluck up courage

tomar cuidado com o comportamento
to look to/pay heed to one's own behaviour

tomar cuidado consigo
to look about oneself

tomar cuidado para não haver engano
to let there be no mistake

tomar de arrendamento de alguém uma casa
to take a home at a rent from somebody

tomar de arrendamento uma casa
to rent a house / to take lodgings

tomar de assalto/surpresa a fortaleza
to carry/take the fortress by assault/storm

tomar debaixo de protecção alguém
to take somebody by the hand

tomar demasiada/imprópria confiança com alguém
to take liberties with somebody

tomar destemidamente a iniciativa de uma luta
to take the bull by the horns

tomar duche
to take douche

tomar em consideração as dificuldades da acção
to take into account the difficulties of the action

tomar em consideração o projecto no seu todo
to take into consideration the whole project

tomar em consideração uma nova ideia
to entertain a new idea

tomar em conta circunstâncias atenuantes
to make allowance for mitigating circumstances

tomar estado
to change one's condition

tomar fôlego
to draw/take breath

tomar forma decidida
to take shape

tomar forma na acção (intenções)
to take shape in action (intentions)

tomar fortaleza de assalto
to take a fortress by storm

tomar grau de doutor da Faculdade de Direito
to graduate as a doctor from the Law Faculty

tomar grau universitário
to take one's degrees

tomar informações sobre mercadorias numa loja
to inquire for goods in a shop

tomar informações sobre um assunto
to inquire/make inquiries into a matter

tomar interesse/nota pelas/das contas do Estado
to take heed of the State accounts

tomar liberdades com alguém
to be/make free with somebody / to take liberties with somebody

tomar medida da própria força em relação a alguém
to measure one's strength with somebody

tomar medida de alguém com os olhos
to measure somebody with the eye

tomar muito a peito algo irritante e ser desagradável
to stick to one's gizzard

tomar muitos remédios
to dose oneself up

tomar nota da acusação contra o correio
to set down a note against the postman

tomar nota da carta ditada
to take down the letter from dictation

tomar nota das qualidades do candidato
to take account of the candidate's capacities

tomar nota das qualidades do candidato
to take into account the candidate's capacities

tomar nota de tudo
to get everything down

tomar nota de tudo o que o professor diz
to get down everything the teacher says

tomar nota de uma encomenda de livros
to book an order for books

tomar nota de uma petição ao procurador-geral
to set down a petition to the general-attorney

tomar nota do acidente
to write down a note about the accident

tomar nota do discurso
to make/take a note/notes from the speech

tomar nota do nome e do endereço de alguém
to take down the name and address of somebody

tomar notas rápidas de algumas ideias
to jot down a few ideas

tomar o caminho mais curto para Lisboa
to cut across to Lisbon

tomar o conselho de um advogado competente
to take advice from a competent lawyer

tomar o efeito pela causa
to put the cart before the horse

tomar o freio nos dentes (cavalo)
to bolt / to dart away/off / to run away (horse)

tomar o freio nos dentes (fig.)
to take the bit between one's teeth (fig.)

tomar o jeito de fazer algo habilidosamente
to get the hang/knack of something (colloq.)

tomar o lado da rua junto à parede
to take the wall

tomar o lugar de outra pessoa suplantando-a
to put someone's nose out of joint

tomar o lugar do presidente substituindo-o
to fill in for the chairman

tomar o melhor de tudo
to cream off anything

tomar o papel principal numa empresa arriscada
to bell the cat

tomar o partido de alguém
to rally round someone / to take rank with somebody

tomar o partido de alguém
to take part with somebody / to take somebody's part

tomar o partido dos verdes
to side with the greens

tomar o partido dos vermelhos
to stand by the reds

tomar o pequeno almoço
to break one's fast / to have/take breakfast

tomar o pulso a/de alguém
to feel one's pulse

tomar o rumo de Braga
to be bound for Braga

tomar o seu turno como mecânico
to do one's spell as a mechanic

tomar o véu ao professar como religiosa
to take the veil / to become a religious sister

tomar o voo (ave)
to wing its way (bird)

tomar ofensa de desprezo por negligência/omissão
to take pet

tomar ordens sacras
to take holy orders

tomar parecenças com os pais
to take after one's parents

tomar parte com outros num empreendimento
to share with others in an undertaking

tomar parte em conversa com importante observação
to strike in with an important remark

tomar parte em desafio desportivo
to run a match

tomar parte em festa/piquenique
to junket

tomar parte interessada em campanha social
to take stock in a social campaign (fig.)

tomar parte na conversa
to keep the ball rolling

tomar parte na guerra da Bósnia
to take part in the Bosnia war

tomar parte na política
to go into politics

tomar parte nas nossas conversas/discussões
to get in on our conversation/discussions

tomar parte no mundo emocional da criança
to partake of the emotional world of the child

tomar parte no negócio da família
to go into the family business

tomar parte num jogo de futebol
to take part in a football game

tomar parte num negócio/actividade/conspiração
to have a finger in the pie

tomar parte num peça de teatro
to take part in a play

tomar parte num piquenique
to junket / to picnic / to take part in a picnic

tomar parte numa empresa com os amigos
to partake in a company with some friends

tomar parte socialmente com outros
to mix with others

tomar por esposa uma moça encantadora
to take a charming girl to wife

tomar por norma obedecer às regras/leis
to go by the rules/laws

tomar por testemunha um amigo
to appeal to a friend as witness

tomar por testemunha um amigo
to take a friend to witness

tomar por traição o facto de elogiar o inimigo
to interpret as treason the praise of the enemy

tomar por um atalho
to cut across

tomar posição junto da porta
to take one's stand near the door

tomar posição militar/náutica
to stand to/take up a military/nautical position

tomar posições diferentes na dança
to change over in dance

tomar posse como chanceler
to be installed as chancellor

tomar posse da melhor sala para a reunião
to secure the best room for the meeting

tomar posse de lugares na fila da frente
to secure front seats

tomar posse de novas funções/deveres
to enter on one's new duties

tomar posse de uma fortuna
to come into a fortune

tomar posse de uma propriedade
to have/take a property in/on tow (fig.)

tomar posse de uma quinta
to occupy a farm / to take possession of a farm

tomar posse/conta de uma empresa falida
to take over a bankrupt company

tomar precauções antes de avançar num negócio
to look ahead before going further in a business

tomar precauções num assunto importante
to take precaution in an important matter

tomar providências contra a desvalorização da moeda
to provide against the currency devaluation

tomar providências necessárias
to take the necessary steps

tomar rapé
to snuff up nostrils

tomar refeições no hotel/fora do hotel
to board in/out

tomar sobre si um encargo
to venture upon a commitment

tomar todas as precauções
to make assurance doubly sure

tomar um ar ameaçador
to frown / to scowl / to knit one's eyebrow

tomar um ar de pessoa importante
to put on an air of important person

tomar um comprimido para aliviar a febre
to take a tablet to allay the fever

tomar um jovem a seu cargo para o corrigir
to take a youngster in hand for correction

tomar um problema como um conjunto
to take in a problem as a whole

tomar um segundo golo de aguardente
to wet the other eye

tomar um sorriso imbecil de ternura afectada
to smirk

tomar uma atitude
to strike an attitude

tomar uma atitude mais humilde
to sing another song/tune

tomar uma atitude/compromisso
to take a bearing

tomar uma atitude/posição firme/ostensiva
to strike an attitude

tomar uma caixa por um livro
to take a box for a book

tomar uma coisa por outra
to mistake a thing for another

tomar uma leve refeição
to take some refreshments

tomar uma medida
to take a step

tomar uma posição em fila/linha atrás de alguém
to fall in behind somebody

tomar uma resolução quanto a trabalhar por si
to strike out on one's own

topar (=bater) contra as rochas (ondas do mar)
to impinge upon the rocks (sea waves)

topar cavando com uma massa de minério de ouro
to dig against a lump of gold ore

topar com a cabeça contra a estante
to strike one's head against the shelf

topar com algo/alguém por acaso/inesperadamente
to come across/on something/somebody

topar com alguém em Beja
to come across/on somebody in Beja

topar com alguém inesperadamente
to run into somebody

topar com o irmão
to meet one's brother / to come face to face with one's brother

topar com um amigo por acaso/inesperadamente
to run across/against a friend

topar com uma fortuna por acaso
to blunder upon a fortune

topar desagradavelmente com factos adversos
to knock one's head against unfavourable facts

topar por acaso com um livro interessante
to hit/light on/upon an interesting book

topar por acaso/inesperadamente com a ferramenta perdida
to blunder/stumble upon the lost tool

torcer (não) o nariz a um facto desagradável
not to sneeze at a disagreeable fact

torcer algodão/seda para fazer fio
to throw/twist cotton/silk into thread/yarn

torcer as mãos em ansiedade/desespero
to squeeze/twist/wring one's hands in anxiety/despair

torcer o depoimento da testemunha (advogado)
to wrench the statement of the witness (lawyer)

torcer o fio de algodão/lã cardado
to form into cotton/wool roves/slivers

torcer o lábio exprimindo desprezo
to curl the lip

torcer o nariz à comida
to grumble at the food

torcer o pano molhado para lhe extrair a água
to squeeze/wring out the wet cloth

torcer o pé
to give a wrench to one's foot

torcer o pé ao cair
to wrench one's ankle in the fall

torcer o pé ao escorregar na berma do passeio
to wrench one's foot by slipping off the curb

torcer o pescoço da galinha com força
to wrench the hen's head off

torcer o pescoço dos frangos para os matar
to wring the necks of the chicken to kill them

torcer o significado das palavras
to wrest the meaning of the words

torcer papel em espiral
to cockle/curl up paper

torcer pela equipa
to pull for the team

torcer três fios conjuntamente
to twine three strands together

torcer um pano mergulhado em água fria
to wring a cloth out in cold water

torcer um ramo de carvalho
to twist up a branch of oak

torcer-se com dores
to roll/twist oneself about in pain

torcer-se com dores
to wring/writhe in pain

tornar a assentar-se
to reseat / to seat oneself again

tornar a casa um bocado mais atractiva
to brighten the house up a bit

tornar a casar
to remarry

tornar a colocar a bandeja de prata no mesmo sítio
to put the silver tray back in the same place

tornar a dizer a mesma coisa
to say the same thing over again

tornar a escrever o mesmo texto
to rewrite the same text

tornar a examinar uma decisão
to go behind on a decision

tornar a família mais unida
to bring the family closer together

tornar a fazer a mesma coisa
to do the same thing again

tornar a fazer a mesma coisa do princípio
to do the same thing over again

tornar a fazer a mesma peça de madeira
to make the same wooden piece again

tornar a fazer o exercício de gramática
to do the grammar exercise over (USA)

tornar a fazer o mesmo filme
to remake the same film

tornar a forrar/debruar os fatos
to reline the garments

tornar a ganhar o seu equilíbrio
to regain one's balance

tornar a investir o dinheiro noutra quinta
to reinvest the money in other farm

tornar a ir ao cinema
to go again to cinema

tornar a juntar os colegas do escritório
to join together again the office colleagues

tornar a levar o carro para o mesmo parque
to carry the motor car back to the same park

tornar a montar o mesmo cavalo
to remount the same horse

tornar a pôr a mesma questão
to put the same question again

tornar a pôr algo no mesmo lugar
to put something back in place

tornar a si
to revive / to come back to consciousness

tornar a vida insuportável
to make life a burden

tornar a vir a Lisboa
to come again to Lisbon

tornar acessíveis novos destinos de férias
to open up new holiday destinations

tornar algo aparatoso/vistoso com coisas sem valor
to tinsel something

tornar algo aproveitável/capaz de valer a pena
to make something worthwhile

tornar algo comum por uso indiscriminado
to hack/hackney something by indiscriminate use

tornar algo impróprio para o seu uso
to unfit something for its use

tornar algo ineficaz pondo-lhe termo
to knock on the head (fig.)

tornar algo muito claro
to get something very clear

tornar algo útil
to turn something to good account

tornar alguém célebre
to make a lion of somebody

tornar alguém confuso/perplexo
to bewilder somebody

tornar alguém enfatuado/imbecil (acontecimento)
to turn somebody's brain/head (event)

tornar alguém estúpido/vaidoso (facto/situação)
to turn somebody's brain (fact/situation)

tornar alguém incapaz de trabalhar
to render somebody unable to work

tornar alguém incapaz para o trabalho
to incapacitate somebody for work

tornar alguém inconstante
to make somebody unsteady

tornar alguém indiferente ao seu amigo
to estrange somebody from his friend

tornar alguém infeliz
to bring somebody down

tornar alguém inválido num acidente de carro
to cripple somebody by a car accident

tornar alguém mais confiante/maduro
to bring somebody out

tornar alguém melancólico
to hip somebody

tornar alguém responsável de algo
to lay something to somebody's charge

tornar alguém responsável pela decisão
to make somebody liable for the decision

tornar alguém responsável por 10.000 Escudos sem o saber
to let somebody in for 10.000 Escudos

tornar atrás no caminho
to retrace one's steps/way / to go back over one's steps/way

tornar atrás quanto a um compromisso/opinião
to recede from an engagement/opinion

tornar capaz um empregado
to qualify an employee

tornar conhecido o seu nome
to make one's name known

tornar conhecido um novo produto
to make a new product known

tornar difícil a situação/as coisas
to bollix the situation/things up

tornar disponível um telefone novo
to make a new telephone available

tornar impermeável um pavimento
to waterproof a pavement / to make a pavement waterproof

tornar incerto/inseguro o futuro
to unsettle the prospective future

tornar insensível a consciência
to sear one's conscience

tornar manco um cavalo cortando-lhe tendões das pernas
to hamstring a horse

tornar o candidato querido dos eleitores (discurso)
to endear the candidate to the voters (speech)

tornar o castelo francamente acessível ao público
to throw the castle open to the public

tornar o escritório mais atractivo (flores)
to brighten up the office (flowers)

tornar possíveis novas operações financeiras (lei)
to enable new financial operations (law)

tornar possível retomar investigação científica (bolsa)
to enable to resume the research (bursary)

tornar proporcional a pena ao crime
to proportion the punishment to the crime

tornar pública a demissão do ministro
to spread abroad the resignation of the minister

tornar pública a notícia importante
to break the important news

tornar públicos segredos de Estado
to let State secrets to come out/to light

tornar trivial a vida de cada dia
to trivialise the every day life

tornar um negócio firme com alguém
to bind up a bargain with somebody

tornar-se abastémio
to go teetotal

tornar-se adulto
to become a grown-up

tornar-se afectado
to strike an attitude

tornar-se alcantilado (caminho de montanha)
to steepen (mountain way)

tornar-se amigas em férias (duas moças)
to chum up with each other while on holiday (two girls)

tornar-se amigos muito depressa
to get to be friends very soon

tornar-se atento subitamente
to prick up one's ears (fig.)

tornar-se branco como um lençol
to become as white as a sheet

tornar-se catita
to titivate oneself (colloq.)

tornar-se cinzento (o cabelo)
to turn gray (the hair)

tornar-se claro para alguém o que aconteceu
to dawn on somebody what happened

tornar-se claro para mim que os exames são amanhã
to dawn on me that the exams are tomorrow

tornar-se compreensível
to make oneself understood

tornar-se comunicativo/expansivo
to come out of one's shell

tornar-se conhecida (história/notícia)
to get/take wind (story/news)

tornar-se conhecida (notícia)
to get about (news)

tornar-se conhecido (boato/rumor)
to get/take wind (rumour)

tornar-se denunciador contra impostos pesados
to squeal against heavy taxes (slang)

tornar-se dispendioso (viajar)
to run into money (travelling)

tornar-se dono de uma quinta
to possess a farm

tornar-se duro no tratamento com alguém
to get tough with somebody

tornar-se duro trabalho
to turn out a tough job

tornar-se em pó (homem)
to turn to dust (man)

tornar-se enérgico/activo/firme
to get up steam (fig.)

tornar-se enfadonho para alguém
to press somebody

tornar-se evidente durante a conversa (algo)
to crop up whilst talking (something)

tornar-se evidente/visível (coisa/pessoa)
to become conspicuous (thing/person)

tornar-se evidente/visível (coisa/pessoa)
to come to the front (thing/person)

tornar-se flexível/dócil
to supple / to become supple

tornar-se grande moda
to become all the rage

tornar-se grávida
to get/go with child

tornar-se hostil a um projecto
to turn against a project

tornar-se incómodo
to make a nuisance of oneself

tornar-se inconstante
to be in a state of agitation

tornar-se louco
to be cracked (fig.)

tornar-se maior de idade aos 18 anos
to come of age at 18

tornar-se mais atento/activo para ter êxito
to wake up to be successful

tornar-se mais forte (o vento)
to gather strength (wind)

tornar-se mais humilde
to change one's tune/note

tornar-se mais intensa (tendência inflacionária)
to intensify (inflation trend)

tornar-se maluco
to go off one's head

tornar-se notável alcançando distinção
to make one's mark

tornar-se notável fazendo algo brilhante
to cut a dash/up a Dido

tornar-se notável um dia
to make one's mark some day

tornar-se nulo como agente por actos inconsistentes
to neutralise/stultify oneself

tornar-se objecto de legislação especial
to fall under special legislation

tornar-se obsoleta (expressão)
to go out / to become obsolete (expression)

tornar-se obstinado
to harden the neck

tornar-se patente/visível aos nossos olhos (paisagem)
to open out before our eyes (landscape)

tornar-se popular (cantor)
to catch on (singer)

tornar-se popular (política de esquerda)
to come in (leftist policy)

tornar-se pública (demissão de juiz)
to get/take wind / to be rumoured (judge's resignation)

tornar-se pública (má notícia de aumentos de preços)
to go abroad (bad news of price increases)

tornar-se pública (notícia)
to come through / to get about/around/out / to filter/leak out (news)

tornar-se pública (uma informação)
to take the air / to transpire (an information)

tornar-se público (boatos)
to get about/around/out (rumours)

tornar-se público (projectos)
to be in the air / to go out of doors / to transpire (projects)

tornar-se público (segredo de Estado)
to get around / to ooze out (State secret)

tornar-se responsável por débitos/obrigações pecuniárias
to incur liabilities

tornar-se rico de repente
to strike oil

tornar-se ridículo (homem)
to make a fool of oneself (man)

tornar-se róseo (céu)
to fade to pink (sky)

tornar-se senhor de uma grande empresa industrial
to master a big industrial venture

tornar-se sóbrio/sensato (adolescente selvagem)
to sober up (wild teenager)

tornar-se superior à frente do grupo
to run before the group

tornar-se um homem velho
to become an old man

tornar-se uma boa esposa
to make a good wife

tornar-se uma convicção (verdade de fé)
to be borne in upon one (faith truth)

tornar-se uma ruína (homem)
to wear out (man)

tornar-se útil (cobertor no inverno)
to come in useful (blanket in winter)

tornar-se vencedor do concurso
to come off winner of the contest

tornar-se verdadeira (afirmação)
to turn out to be true (statement)

tornar-se vermelho
to turn red / to redden

tornar-se visível (doença/pessoa)
to come out (illness/person)

tornar-se visível lentamente (algo)
to come/peep out slowly into view (something)

tornar-se visível/corpóreo (projecto)
to materialise (project)

tornear madeira
to turn wood

tornear os problemas da economia
to turn round the economy

tornear-se facilmente (a madeira)

to turn easily (the wood)

torturar alguém

to put somebody to the rack

torturar alguém até matar

to torture somebody to death

tosar alguém

to give someone a hiding

tossir levemente limpando a garganta/hesitando no discurso

to hem / to clear one's throat

tossir sangue

to cough up blood

tostar o milho e fazê-lo rebentar

to pop corn (USA)

totalizar uma grande soma

to add up to a big amount

trabalhar

to set at/to work

trabalhar (motor/fábrica) dia e noite

to run day and night (engine/factory)

trabalhar a dias

to whip the cat

trabalhar a dias para alguém

to do for someone

trabalhar activamente na cozinha

to bustle/hurry about/around in the kitchen

trabalhar afincadamente a escrever a tese

to work hard writing/beaver away at one's thesis

trabalhar ao balcão

to serve at the counter

trabalhar arduamente

to work one's fingers to the bone / to sweat/work one's guts out (colloq.)

trabalhar até altas horas da noite

to burn the midnight oil

trabalhar até cair

to work until one drops

trabalhar aturadamente preparando-se para exame

to sit at one's books preparing for examination

trabalhar cinco horas por dia

to work five hours per day

trabalhar coisas com as mãos
to handle/manipulate things

trabalhar com afinco na sua profissão
to ply at one's trade

trabalhar com afinco no escritório
to go at the office work

trabalhar com afinco para escrever com mais velocidade
to work at increasing the writing speed

trabalhar com alguém num negócio
to pull in with somebody in a deal

trabalhar com energia num projecto
to hammer out a project / to work hard at a project

trabalhar com enxada
to dig with spade/pick

trabalhar com lentidão
to plod along/on

trabalhar com o martelo para fazer um banco
to hammer out a stool

trabalhar com ponto de malha numa camisola
to knit a pullover

trabalhar como aprendiz
to serve one's apprenticeship

trabalhar como escravo
to slave / to work like a slave

trabalhar como estivador
to lump / to rise/collect into lumps

trabalhar continuamente para melhorar a habilidade
to work away/on one's fitness

trabalhar contra o programa de reformas
to work against the reform programme

trabalhar de acordo para acabar o trabalho a horas
to pull together to get the job finished in time

trabalhar de acordo/em boas relações com o director
to get on with the director

trabalhar de boa vontade/espontaneamente
to work away

trabalhar de maneira desleal/inadequada
to scamp

trabalhar demasiado duramente fatigando-se
to overwork / to overdo it / to be very hard driven

trabalhar depressa e com energia
to wire into a job

trabalhar descuidadamente num assunto/emprego
to potter at an inquiry/in one's job

trabalhar diligentemente
to lie to one's work

trabalhar e poupar na medida do possível
to work and scrape as one may

trabalhar e viver na penúria
to scrub

trabalhar em carvalho (carpinteiro)
to work on oak (carpenter)

trabalhar em pôr remendos num casaco
to patch up a coat

trabalhar em vão/debalde
to build on the sand / to plough the sands (fig.)

trabalhar esforçadamente no projecto de construção
to labour at the building project

trabalhar inutilmente/sem qualquer utilidade
to plough the sands (fig.)

trabalhar menos poupando-se no esforço
to ease off a bit

trabalhar muito
to work like stink (slang)

trabalhar muito depressa para conseguir o pretendido em tempo
to work against time

trabalhar muito em duras limpezas com água e sabão
to scrub

trabalhar muito longo tempo num relatório
to hammer away at a report for long time

trabalhar muito por pouco dinheiro (trabalhadores)
to sweat (workers)

trabalhar muito tempo/laboriosamente num projecto
to toil on a project

trabalhar muito/como escravo/sem grande proveito na construção civil
to drudge in building

trabalhar muito/penosamente
to be hard at work

trabalhar na medida do pagamento recebido
to work out the payment received

trabalhar na resolução de um problema

to work round to a problem

trabalhar na terra

to labour on the soil

trabalhar nas tarefas diárias/simples numa quinta

to fag all day on a farm

trabalhar num laboratório

to work at a laboratory

trabalhar num novo livro

to work in a new book

trabalhar numa firma

to serve a firm/company

trabalhar o mais duramente possível

to work double tides

trabalhar para convencer alguém a fazer algo

to work on/upon somebody to do something

trabalhar para destruir o novo regime

to strike at the roots of the new regimen

trabalhar para obter a passagem para França

to work one's passage to France

trabalhar para seu interesse

to look after the main chance

trabalhar para sustentar a família

to labour for the support of the family

trabalhar penosamente com esforço laborioso

to travail / to make painful/laborious effort

trabalhar por pouco tempo/como por passatempo em fotografia

to dabble with photography

trabalhar por pouco tempo/como por passatempo em publicidade

to dabble in advertising

trabalhar por turnos

to work by spells

trabalhar sem canseira/sem método em artigos de imprensa

to potter at articles for media

trabalhar sem descanso

to keep one's nose to the grindstone

trabalhar sem energia nem interesse/com lentidão

to drag one's feet/heels (fig.)

trabalhar só para comer

to labour for a mere pittance

trabalhar sob a direcção de alguém
to work under somebody

trabalhar um objecto no torno
to turn an object in the lathe

traçar a derrota/rota do navio
to shape the course of the ship

traçar a linha de divisão/separação entre vício e virtude
to draw the line between vice and virtue

traçar as fronteiras do terreno
to mark out/trace out the boundaries for the ground

traçar linhas rectas/paralelas no papel
to make straight/parallel lines across the paper

traçar o plano do jardim
to mark out/trace out the plan of the garden

traçar planos para fazer algo
to plan on something / to aim at doing something (colloq.)

traçar planos para mudar o mundo (jovens)
to set out to change the world (youngsters)

traçar planos para o comportamento/o tempo
to map out one's conduct/time

traçar um caminho através da selva
to strike out a path through the bush

traçar um mau destino a alguém
to mark somebody out for a bad destiny

traduzir inglês para português
to turn English into Portuguese

traduzir um texto de novo
to retranslate a text

traduzir um texto literalmente para inglês
to do a text literally into English

traduzir um texto para francês
to put a text into French

traduzir um texto para inglês
to render a text into English

traduzir um texto para português
to do a text into Portuguese

traduzir uma frase
to take a passage

traduzir uma ideia por uma palavra
to stand for an idea (a word)

tragar (=comer) o almoço antes de arrefecer
to tuck the lunch in/down

tragar (=engolir) o nevoeiro (o sol)
to suck up the fog (the sun)

trair a sua incompetência/pretensão
to give the whole show away

trair alguém
to sell somebody out

trair o seu marido
to cheat on one's husband

trair o seu partido
to give one's party away / to blow on/upon one's party

trair os seus pensamentos (expressão do rosto)
to give her thoughts away (her expression)

trair um amigo/o governo
to sell a friend/the government out

trair-se ao falar com demasiada ênfase
to give oneself away with the over emphasis

trair-se revelando os próprios segredos
to give oneself away

tramar-se (alguma coisa)
to be in the wind (something)

trancar a porta
to secure the door

trancar a porta depois da casa roubada
to lock the stable door after the steed is stolen

trançar duas pontas de corda
to splice ends of ropes

trancar o leme
to put the rudder over

tranquilizar alguém
to set somebody at ease

tranquilizar-se (=acalmar-se)
to compose oneself

transbordar (leite)
to be brimming over (milk)

transbordar alegria com o êxito obtido
to be brimming over with joy at one's success

transbordar carga de um navio para outro
to tranship cargo from a vessel into another

transbordar de lágrimas (olhos)
to brim with tears (eyes)

transbordar de turistas (cidade)
to crawl with tourists (city)

transbordar devido à neve derretida (rio)
to swell with melted snow (river)

transbordar felicidade/confiança em si próprio
to brim over with happiness/self-confidence

transbordar para as margens (rio)
to run over the banks (river)

transcrever as declarações do cidadão (polícia)
to take down the statements of the citizen (police)

transcrever as notas adequadamente
to write out the notes properly

transcrever os versos do poema
to copy out the verses of the poem

transferir as mercadorias em armazém
to give away the goods in stock

transferir dinheiro para uma conta de beneficência
to pay money over into a charity account

transferir férias de um ano para outro
to carry holiday over from one year to the next

transferir o trabalho para outra pessoa
to turn the work over to other person

transferir propriedade para alguém
to make property over to somebody

transferir propriedade por escritura
to deed property / to transfer property by deed

transferir toda a sua propriedade para o marido
to make all her property over to the husband

transferir uma responsabilidade para outros
to shift a responsibility to others

transferir uma reunião para a semana seguinte
to carry a meeting over to next week

transferir-se de um partido para outro
to turn away from a party to another

transformar a biblioteca num escritório
to fit the library as an office

transformar água em vinho
to turn water into wine

transformar farinha em pão

to make up flour into bread

transformar indivíduos numa equipa

to form individuals into a team

transformar o novo disco num grande êxito

to make the new record into a great success

transformar os móveis em cinzas

to turn the furniture to ashes

transformar um vestido

to make a dress over

transformar-se em belo tecido (seda)

to work up into a beautiful cloth (silk)

transformar-se em manteiga (a nata)

to turn to butter (the cream)

transformar-se num profissional competente

to change into a competent professional

transmitir (=entregar) os criminosos à polícia

to deliver the criminals over to the police

transmitir a fé divina à posteridade

to transmit the divine faith to posterity

transmitir a mensagem aos eleitores

to get the message over to the voters

transmitir a notícia para Lisboa/através do país

to flash the news to Lisbon/through the country

transmitir a propriedade de pai para filho

to hand the estate down from father to son

transmitir a sua amizade a todos nós

to get his friendship over to all of us

transmitir as últimas notícias com rapidez (telex)

to be banging out the latest news (telex)

transmitir notícias (os faróis)

to flare news (the lights)

transmitir notícias ao jornalista

to pass news to the journalist

transmitir o carácter familiar de pai para filho

to hand the family trait on from father to son

transmitir tradições de geração em geração

to hand traditions down from generation to generation

transmitir uma ideia/mensagem

to get an idea/a message across

transparecer nas reacções (azedume)
to come through in the reactions (bitterness)

transparecer no comportamento (emoções/nervoso)
to come through (emotions/nervousness)

transpirar (um segredo)
to leak/ooze away/out (a secret) / to filter out (a secret) (fig.)

transplantar os rebentos para vasos
to prick out the seedlings into pots

transplantar rosas
to bed out roses

transpor a vedação de um salto
to jump over the fence/hedge

transpor o riacho
to step across/over the stream

transportar a tripulação do barco em perigo
to bring off the crew from the boat in danger

transportar alguém em êxtase espiritual
to rap somebody spiritually

transportar em barco alguém de uma margem para outra
to ferry somebody across the river

transportar em barco alguém de uma margem para outra
to waft somebody over the river

transportar homens em balsa/jangada
to raft men / to transport men on raft

transportar o resultado/saldo de uma conta
to bring forward the balance of an account

transportar o saldo da página anterior
to carry the balance forward from the previous page

transportar o saldo para a coluna seguinte
to carry the balance over/forward to the next column

transportar o saldo/total de uma conta
to carry over/forward the balance of an account

transportar os prejuízos anteriores para evitar impostos
to carry forward earlier losses to avoid tax

transportar pessoas em trenó
to sledge/sleigh people / to convey people in sledge

transtornar a cabeça (o azar)
to turn one's brain/head (the misfortune)

transtornar a cabeça (paixão louca por alguém)
to be infatuated with foolish passion for someone

transtornar alguém
to knock somebody over

transtornar os planos
to upset the applecart

transtornar os projectos de alguém
to upset somebody's applecart

transtornar-se em confusão por causa de um assunto
to tumble out over a matter

trasfegar vinho das borras
to rack off wine from the lees

trasfegar vinho do casco
to start wine from cask

trasladar o texto completo do acordo
to write out the full text of the agreement

tratar algo com ligeireza
to make light of it

tratar algo como digno de risada
to laugh a thing

tratar algo/alguém como não tendo importância
to make light of something/somebody

tratar algo/alguém como não tendo importância
to blow something/somebody off (USA slang)

tratar alguém amavelmente/rudemente
to handle somebody kindly/roughly

tratar alguém com arrogância
to lord it over somebody

tratar alguém com boa comida
to do somebody very well

tratar alguém com cortesia
to treat somebody with courtesy

tratar alguém com desprezo
to spit on/upon someone

tratar alguém com equidade
to do justice to somebody

tratar alguém com espírito conciliatório
to meet somebody half-way

tratar alguém com grandes mostras de afeição/atenção
to make a fuss of/over somebody

tratar alguém com grosseria
to give one a go-by

tratar alguém com obséquio
to bow and scrape to somebody

tratar alguém com rudeza
to put someone through it / to knock somebody about

tratar alguém com severidade
to be down with someone

tratar alguém com violência
to lay hands on/upon one / to rough somebody up (slang)

tratar alguém como celebridade
to lionise somebody / to treat somebody as a celebrity

tratar alguém como inferior
to sit upon somebody

tratar alguém de modo violento
to rough somebody up (slang)

tratar alguém impudentemente
to sauce somebody

tratar alguém mal dando-lhe demasiado trabalho
to dump on somebody

tratar alguém mostrando afeição/atenção
to make a fuss of/over somebody

tratar alguém totalmente sem respeito
to treat somebody like dirt

tratar alguém vergonhosamente
to serve somebody shamefully

tratar ao de leve/ligeiramente de um assunto
to touch a subject / to deal with a subject in passing

tratar ardilosamente alguém
to play somebody foul

tratar bem alguém
to do justice to somebody / to deal/do well by somebody

tratar bem alguém de uma doença
to make someone well

tratar bem das crianças
to look well after the children

tratar bem/justamente alguém
to do right by somebody

tratar com a esposa para obter algo do marido
to plough with someone's heifer (slang)

tratar com afabilidade alguém
to spare somebody

tratar com atenção/condescendência alguém
to notice somebody

tratar com brandura/paciência alguém
to forbear somebody

tratar com consideração/carinho/importância alguém
to make much of somebody

tratar com desprezo alguém
to spurn somebody / to treat somebody with contempt/disdain

tratar com desprezo alguém
to trample on somebody (fig.) / to treat somebody roughly

tratar com desprezo alguém
to tread somebody under foot

tratar com duas grandes empresas
to treat with two big companies

tratar com familiaridade/sem cerimônia alguém
to make free with somebody

tratar com insolência/desprezo alguém
to lift up the heel against somebody

tratar com justiça
to play the game / to observe the rules / to behave honourably

tratar com menos rigor o filho
to ease up on one's son

tratar com ternura alguém
to cherish somebody

tratar como irmãos os outros
to treat the others as brothers

tratar como se quereria ser tratado
to do as one would be done by

tratar da sua elevada tensão sanguínea
to see about one's high blood pressure

tratar da sua vida
to go about one's business / to mind one's affairs/business

tratar da sua vida sozinho
to shift for oneself

tratar das relações entre pais e filhos
to deal with the relationship between parents and children

tratar das suas próprias coisas
to do one's own things

tratar de algo
to speak about something

tratar de algo por meio de procurador
to do/deal with something by one's proxy

tratar de arranjar quarto após chegar ao hotel
to check in upon arrival at the hotel

tratar de assuntos/notícias criminais (jornalista)
to deal in criminal matters/news (journalist)

tratar de chegar a horas/tempo
to take care to arrive in time

tratar de compras com o merceeiro vizinho
to deal with the grocer next door

tratar de doentes
to nurse/tend sick persons

tratar de fazer seguir a carta para o correio
to see that the letter is posted

tratar de ir para a América
to resolve to go to America

tratar de muitos problemas sociais (livro)
to embrace many social problems (book)

tratar de negociar um empréstimo
to treat of a loan

tratar de política agora
to get on to politics now

tratar de resistir ao inimigo
to offer resistance to the enemy

tratar de si
to look about oneself

tratar de um assunto
to come on the carpet (a subject) / to deal with a subject

tratar de um assunto com alguém
to broach a matter with somebody

tratar de um assunto pela rama
to talk round a subject

tratar de um negócio
to attend to a business

tratar de uma criança
to take care of a child

tratar deliberadamente de um problema para o resolver
to come/get to grips with a problem

tratar desordeiros com demasiada brandura
to deal too leniently with hooligans

tratar dez doentes por dia
to deal with ten patients a day

tratar do almoço
to see about/after the lunch

tratar do cuidado consigo para não cair
to see to it that one does not fall

tratar do que importa
to proceed to business

tratar dos doentes no hospital
to attend the patients at the hospital

tratar dos interesses dos filhos (pais)
to attend to the interests of their children (parents)

tratar dos problemas domésticos/internos em casa
to wash one's dirty linen at home

tratar dos problemas domésticos/internos na praça pública
to wash one's dirty linen in public

tratar dos seus assuntos e não se meter nos dos outros
to mind/go about one's own business

tratar dos seus próprios assuntos
to attend to one's own matters / to fend for oneself

tratar dos seus próprios assuntos
to keep the breath to cool one's porridge

tratar dos seus próprios interesses
to have an axe to grind

tratar favoravelmente um assunto dando-lhe importância
to make much/the most of a matter

tratar generosamente alguém
to do the handsome thing by somebody

tratar insolentemente alguém
to ride somebody down

tratar mal alguém
to grind down somebody

tratar mal alguém dando-lhe trabalho extra
to put upon somebody

tratar mal os inquilinos
to screw one's tenants

tratar mal os livros
to bash the books about

tratar mal/agressivamente os colegas mais novos
to bash about the younger colleagues

tratar o doente de pneumonia
to treat the patient for pneumonia

tratar pessoalmente dos trabalhos domésticos
to do for oneself

tratar pessoas com frieza afastando-as
to freeze people off/out

tratar por tu
to thou

tratar rapidamente dos assuntos em agenda
to gallop through the items on the agenda

tratar sem cerimónia alguém
to make free with somebody

tratar sem contemplações alguém
to handle somebody without gloves

tratar sem interesse/de ânimo leve um assunto importante
to make light of an important matter

tratar seriamente de um problema difícil
to get one's teeth into a difficult problem

tratar simultaneamente de moral e política
to treat of both morals and politics

tratar superficialmente um assunto
to nibble at a subject

tratar um inimigo com desprezo
to play with an enemy

tratar um metal com ácido
to treat a metal with acid

tratar uma escoriação com álcool
to treat a bruise with alcohol

tratar uma ideia com desprezo
to treat an idea with contempt

tratar uma perna ferida pondo-lhe ligadura
to dress a wounded leg and put a bandage round it

tratar-se bem
to do oneself well / to fare well / to get on well

tratar-se de algo sobre alguém
to apply to somebody / to have bearing on somebody (something)

tratar-se de uma questão importante
to come down to an important question / to come down to it

travar batalha
to do/join battle

travar batalha com o inimigo ao amanhecer
to engage battle with the enemy at dawn

travar conhecimento com alguém
to scrape acquaintance with somebody

travar conhecimento com Jones
to take up with Jones / to thrust one's acquaintance on Jones

travar o andamento de algo
to clog the wheel / to put a spoke in one's wheel

travar relações com alguém
to make acquaintance with somebody/the acquaintance of somebody

travar um duelo
to cross swords / to fight a duel

travar um duelo de morte
to kill one's man

travar uma serra
to set a saw

trazer (não) fósforos consigo
to have got no matches on oneself

trazer à baila de novo um incidente
to drag up an incident again

trazer a cadeira através da/ao longo da sala
to bear the chair through the room

trazer à conversa algum assunto sem ligação
to lug in a disconnected topic

trazer à luz cerâmica e moedas antigas
to dig up ancient pottery and coins

trazer à luz um plano para melhorar a educação
to put forth a plan for improving the education

trazer à memória os acontecimentos
to call the events to mind

trazer algo a alguém
to bring/carry something round to somebody

trazer algo à memória
to make a bell ring / to ring a bell (something) (colloq.)

trazer algo à memória de alguém advertindo-o
to admonish/warn somebody of something

trazer algo consigo
to fetch something along

trazer algo/alguém no coração
to wear something/somebody in one's heart

trazer alguém de novo à vida (médicos)
to bring somebody back to life (doctors)

trazer alguém de volta à sua primeira pergunta
to bring somebody back to his first question

trazer alguém pelo beijo submetendo-o à sua vontade
to lead someone by the nose

trazer ao inquilino dificuldades com o senhorio
to land the tenant in trouble with the landlord

trazer as mercearias para dentro de casa
to bring in the groceries

trazer as pessoas para a rua (revolução)
to bring people out into the streets (revolution)

trazer as roupas no fio
to be down at heels (fig.)

trazer consigo o amigo/algo para beber
to bring along one's friend/something to drink

trazer consigo o livro-diário
to bring/carry one's diary-book along with one

trazer dados estranhos para a discussão
to drag strange data into the argument

trazer de volta a informação pedida
to bear back the information required

trazer desvantagem/prejuízo a alguém (algo)
to go hard with somebody (something)

trazer dificuldades a alguém (desemprego)
to land somebody into difficulties (unemployment)

trazer dinheiro consigo
to keep money by one

trazer entre mãos actualmente um negócio importante
to manage presently an important business

trazer muito dinheiro à bilheteira (espectáculo)
to bring in much money at the box office (show)

trazer na lembrança boas memórias do passado
to carry with one good memories of the past

trazer o coração nas mãos
to wear one's heart on one's sleeve

trazer o filho a minha casa hoje (um amigo)
to bring his son round today (a friend)

trazer o livro de volta ao dono
to bring the book back to its owner

trazer o melhor pão para a mesa
to fetch out the best bread for the table

trazer o meu filho de volta antes de anoitecer
to get my son back before dark

trazer o nome do pai à baila em toda a conversa
to drag the father's name into every conversation

trazer o pai à baila
to drag one's father in

trazer os documentos diante do ministro
to bear the documents before the minister

trazer os filhos para dentro porque chove
to get the children in because it is raining

trazer os tarolos de madeira para a fogueira do Natal
to bear in the logs for the Christmas fire

trazer para fora da sala o filho desmaiado
to bear the fainted son out of the room

trazer peixe para o cais
to land fish at the quay

trazer um membro novo para o nosso clube
to draw a new member into our club

trazer vestido um fato castanho novo
to have on a new brown suit

trazer-me o meu chapéu
to fetch me my hat

trazer-me o meu livro do escritório
to fetch me my book from the office

trazer-me o pequeno livro amanhã
to drop the little book around on me tomorrow

trazer-me uma bebida
to get me a drink

treinar bem alguém
to knock somebody into shape

treinar os alunos na pronúncia do francês
to be drilling the pupils in the pronunciation of French

treinar os seus soldados (oficial)
to be drilling his soldiers (officer)

treinar um cavalo
to break a horse in

treinar um soldado com eficiência
to lick a soldier into shape

treinar-se como atleta

to train as an athlete

treinar-se em exercícios ao ar livre

to train to outdoor exercises

treinar-se na parada (soldados)

to be drilling on the parade ground (soldiers)

tremar com medo

to make one's blood run cold

tremar de medo

to shrink for fear

tremar de medo fugindo de algo

to funk something / to be afraid of something

tremar de medo pensando no que poderia acontecer

to shudder to think what might happen

tremar de raiva

to tremble with rage

tremar pelo êxito do livro

to tremble for the success of the book

tremar todo

to be all of a tremble

tremular ao vento (bandeira)

to wave in the wind (flag)

trepas a uma parede

to go over a wall

trepas para a cadeira (criança)

to crawl up to the chair (child)

trepas pela parede (planta)

to grow up the wall (plant)

trepas por árvore/corda/poste

to swarm/climb up a tree/rope/pole

tresmalhar-se (potro)

to run wild (colt)

trespassar de dor o coração

to pierce the heart with sorrow

trespassar o coração de Cristo (lança)

to thrust through Christ's heart (lance)

trinar uma nota musical

to shake a note of music

trincar carne

to slice meat off

trincar o cordeiro

to carve up the lamb / to cut the lamb to pieces

trincar o peru

to carve up the turkey / to cut off the meat of turkey

trincar um frango

to disjoint a chicken / to take a chicken to pieces at the joints

trincar-se bem (o peru)

to cut up well (the turkey)

trunfar

to bear away the bell / to get one's own way / to get there / to lift up the head

trunfar da doença

to worst/defeat the illness

trunfar das dificuldades da vida

to win through the hardships of life

trunfar de/sobre os problemas da vida

to overcome the troubles of life

trunfar depois de ter ficado para trás

to come from behind / to win after lagging

trunfar e ser eleito deputado

to carry the day/win a victory and be elected MP

trunfar na escola

to beat the band at school

trunfar no campeonato

to beat the band in the championship

trunfar ou morrer

to do or die

trunfar sobre alguém

to get over somebody

trunfar sobre os opositores

to prevail over the opposers

trocá a ordem própria das coisas

to put the cart before the horse (fig.)

trocá compromissos (=dar ela por ela)

to give and take

troçá de alguém

to get at somebody / to poke fun at somebody / to make a fool of somebody

troçá de alguém

to make game of somebody

troçá de alguém pondo um polegar no nariz

to cock a snook at someone

trocar de funções/posições/políticas
to shuffle the cards (fig.)

trocar dinheiro português por dinheiro italiano
to change Portuguese money for Italian one

trocar dólares por Escudos
to exchange dollars for Escudos

trocar impressões com o advogado
to consult with the lawyer

trocar livros com um amigo
to exchange books with a friend

trocar o lugar com um amigo
to change places with a friend

trocar palavras/ataques/concessões/compromissos
to give and take

trocar um livro por um chapéu com um amigo
to exchange a book for a hat with a friend

tropeçar (=encontrar por acaso) num livro raro
to stumble across/upon a rare book

tropeçar ao descer as escadas
to trip running down the stairs

tropeçar e cair
to trip and fall over / to miss one's footing and fall over

tropeçar em/contra o vaso de flores
to fall against the flower pot

tropeçar na escuridão
to stumble in the dark

tropeçar no degrau ao entrar
to fall over the step on one's way in

tropeçar no degrau ao subir
to slip up the step

tropeçar num cão a dormir
to stumble over a sleeping dog

tropeçar num tapete
to trip up with a foot caught on the mat

ufanar-se de falar muitas línguas
to flatter himself that he speaks many languages

ultrajar alguém
to put affront upon somebody

ultrapassar a barreira dos 1000 novos sócios
to break through the level of 1000 new members

ultrapassar a marca desportiva/comercial mais alta
to break the record

ultrapassar a compreensão como se pode ser tão parvo
to lick me how somebody can be so daft

ultrapassar a situação crítica/posição difícil
to pass the critical point / to turn the corner (fig.)

ultrapassar alguém
to go one better

ultrapassar alguém remando
to row one down

ultrapassar as ambições de outros
to get/go beyond others' ambitions

ultrapassar as margens (rio)
to break its banks / to flow over its banks (river)

ultrapassar as margens inundando as terras (rio)
to overrun the banks flooding the land (river)

ultrapassar de forma perigosa o outro veículo
to carve up/cut off the other vehicle

ultrapassar dificuldades/problemas
to weather troubles/problems / to come safely through storms

ultrapassar o nosso carro perigosamente
to suddenly cut off our car

ultrapassar o período intenso de verão
to get over the busy period in summer

ultrapassar o ponto crítico sob qualquer aspecto
to turn the corner (fig.)

ultrapassar o recorde anterior
to get/go beyond the previous record

ultrapassar os anteriores máximos (preços)
to go beyond the previous tops (prices)

ultrapassar todos nós no golfe
to excel all of us at/in golf

ultrapassar tudo
to take the cake / to put the lid on everything (slang)

u

ultrapassar tudo/as marcas

to beat the drum/band

ultrapassar um carro

to catch up a car / to get ahead of a car / to overtake a car

ultrapassar um carro de modo perigoso

to carve up/cut off/cut up a car

ultrapassar um carro metendo-se de súbito à sua frente

to suddenly cut in right in front of a car

ultrapassar um ciclista (automóvel)

to draw away from a cyclist (motor car)

ultrapassar um período de má saúde

to get through a period of bad health

ultrapassar-se a si mesmo

to excel oneself

uniformizar a justiça

to make justice even / to even justice up

unir (=ligar) as partes do discurso

to articulate the parts of the speech

unir a família toda de novo (morte do pai)

to draw all the family together again (father's death)

unir as mãos

to clasp/link hands

unir duas vidas em casamento

to knit together two lives in marriage

unir estreitamente os interesses de duas empresas

to knit together the interests of two companies

unir estruturas por meio de articulações

to connect structures by joints

unir homem e mulher no matrimónio

to conjugate man and woman in matrimony

unir os noivos em casamento (sacerdote)

to marry the bride to the bridegroom (priest)

unir palavras/ideias/textos

to tag words/ideas/texts together

unir pessoas pelos seus interesses comuns

to knit people together

unir por soldadura duas peças de ferro

to weld two pieces of iron together

unir por soldadura uma peça de ferro a outra

to weld a piece of iron into another

unir um texto com outro
to tag a text on to/onto another

unir várias ideias num só argumento
to weld various ideas into a single argument

unir-se ao governo para impor legislação
to league with the government to impose legislation

unir-se aos extremistas na votação
to side with the extremists in the vote

unir-se com os extremistas
to unite with/take the part of the extremists

unir-se de novo (a família)
to draw together again (the family)

unir-se em casamento na próxima semana (João e Maria)
to marry next week (John and Mary)

unir-se em casamento para sempre
to be linked in marriage for life

unir-se para derrubar o governo
to league together to put down the government

unir-se para uma acção comum
to club together for a joint action

untar a torrada com manteiga
to lay/spread the butter over the bread/toast

untar abundantemente o pão com manteiga
to lay the butter thick on the bread

untar as mãos a uma pessoa para dela receber um favor
to grease a person's palm (fig.)

untar carne com gordura enquanto assa
to baste/moisten roasting meat with gravy

untar o tecto com cola revestindo-o de papel
to size the ceiling to glaze paper

untar parede revestindo-a com substância viscosa
to daub/coat a wall

urbanizar-se muito (area da cidade)
to be quite built up (area of the city)

urdir a sua trama
to warp one's trick

urgir alguém a ser ministro
to edge/egg somebody on to become minister

urinar
to make water / to relieve nature/oneself

usar a mão como martelo
to employ one's hand as a hammer

usar algo com leviandade/profanação
to take something in vain

usar bem das suas oportunidades
to play one's cards well (fig.)

usar calão/palavras injuriosas para o público
to slang to the public

usar coroa como rei
to wear a crown as a king

usar da sua influência energicamente
to throw about/around

usar de ambiguidade para ocultar um problema
to equivocate the words to conceal a problem

usar de dia luz artificial
to burn daylight

usar de excessiva liberdade com o professor
to make free with the teacher

usar de favoritismo com pessoas
to accept persons / to regard persons with favour

usar de objecções capciosas acerca da realidade
to raise captious objections about the reality

usar de rodeios ao falar
to beat about/around the bush

usar de sofismas acerca da realidade
to cavil at/about the reality

usar de trocadilhos com palavras ambíguas
to quibble / to play on words / to use quibbles

usar de uma nota de alarme
to sound a note of alarm

usar de uma vantagem disponível
to play one's ace/trump card (fig.)

usar duplicidade/distorção ao apresentar factos
to slant the facts

usar espada
to wear the sword

usar jóias em excesso
to wear too much jewellery

usar linguagem pretenciosa/empolada
to rant

usar livremente da casa do vizinho
to make free of the neighbour's house

usar nomes e números na conversa para embair/enganar os ouvintes
to bandy about/around

usar nota de 1000 para pagar bilhete de 100
to break into a note of 1000 to pay a fare of 100

usar novos métodos
to bring new methods into play

usar o cabelo curto
to wear the hair short

usar o cabelo espetado
to put up one's hair

usar o cinto de segurança
to belt up / to wear the seat-belt

usar os sapatos novos para os tornar confortáveis/maleáveis
to wear the new shoes to break them in

usar os seus últimos recursos
to scrape the barrel / to use one's last resources

usar propriedade alheia em proveito próprio
to plough with someone's heifer

usar sempre o mesmo género de vestuário
to wear always the same sort of clothes

usar sempre o mesmo palavreado já gasto
to always dust off the same tired old words

usar um casaco de lã contra o frio
to put on a woolen coat against the cold weather

usar um chapéu bem fora de moda
to wear a hat well out of fashion

usar um fato de bom corte
to have on a well-tailored suit

usar uma oportunidade comercial
to bring a commercial opportunity into play

usar vestuário de inverno
to have on winter clothes

usar-se e desaparecer rapidamente (novidade)
to wear off soon (novelty)

usufruir o lugar/privilégio do intermediário, eliminando-o
to cut out the middleman

utilizar a beleza com vantagem
to make beauty worthwhile

utilizar a bengala
to play the stick

utilizar a chave de casa sem ter de pedir autorização
to make free with the key of the house

utilizar a língua inglesa
to make use of the English language

utilizar a mão como martelo
to employ one's hand as a hammer

utilizar alcatrão para fazer estradas
to use tar in making roads

utilizar carvão para aquecimento
to use coal for heating purposes

utilizar computador para escrever cartas
to employ the computer for writing letters

utilizar desajeitadamente um instrumento
to fumble an instrument

utilizar energia de baterias solares
to work off solar batteries

utilizar força destrutiva desnecessária
to break butterfly on wheel (fig.)

utilizar mal/para efeitos maus o computador
to misuse the computer

utilizar o arame para uma antena
to take the wire for an aerial

utilizar o dinheiro/tempo até ao fim
to get through/use up one's money/time

utilizar o seu tempo hoje como?
to do what with oneself today?

utilizar o trabalho do anterior governo
to feed off the work of the previous government

utilizar todas as provas contra alguém
to use all evidence against somebody

utilizar todos os artifícios
to use every artifice

utilizar um cinzel
to use a chisel

utilizar várias fontes para os seus romances
to feed off different sources for one's novels

utilizar-se de um carro disponível
to do with a motor car available

vacilar

to blow hot and cold

vacilar (não)

to know one's own mind

vacilar mudando constantemente de opinião

to chop and change

vacilar por causa de ninharias/bagatelas

to stand on trifles

vacilar sob o choque

to reel under the shock

vacinar alguém contra a gripe

to inoculate somebody with flu virus

vadiar

to walk the streets / to walk about

vadiar desperdiçando tempo

to dilly-dally / to fool around / to loiter time about/away

vadiar três dias

to loiter away three days

vaguear

to stalk along/over

vaguear

to walk the streets / to walk about

vaguear ao sabor do prazer/ociosamente

to gad/straggle/wander about at one's pleasure

vaguear com conversa incoerente

to be wandering in one's talk

vaguear com pensamento e conversa desconexos

to be wandering (somebody's mind)

vaguear disperso (o rebanho)

to straggle (the herd)

vaguear pela vida sem objectivo

to wander through life with no aim

vaguear pelas ruas de Lisboa

to be wandering the streets of Lisbon

vaguear pelo mundo fora

to wander the world through

vaguear por distração/divertimento/ociosidade

to be gadding/gallivanting about/around Lisbon

vaguear por Lisboa

to go about Lisbon



vaguear sem objectivo na vida
to saunter/stroll through life / to go through life aimlessly

valer (=ser aplicável/válida) (lei)
to hold good (law)

valer (não) a pena levantar-se tão cedo
not to do to get up so early

valer (não) a pena o trabalho que dá
not to be worth the candle

valer (não) a pena por ficar mais caro o que come (animal)
to be eating one's head off (animal)

valer (não) a pena queixar-se
not to do to complain

valer (não) a pena ser mal-educado
not to do to be rude

valer (não) nada
to go for nothing

valer (não) o pão que come
not to be worth one's salt

valer (não) o trabalho que dá
not to be worth the candle

valer (não) um centavo
not to be worth a rush

valer (não) uma palha
not to be worth a straw

valer a alguém elevada reputação (integridade)
to gain a high reputation to somebody (integrity)

valer a alguém muitos amigos (fortuna)
to gain many friends to somebody (fortune)

valer a alguém socorrendo-o num perigo/risco
to come/go to somebody's rescue

valer a pena
to be worth the trouble / to be worthwhile

valer a pena chamar
to be worth the whistle

valer a pena por ser importante
to matter / to be of importance

valer algo sendo aceite como adequado
to pass muster

valer dificilmente a pena
to be hardly worthwhile

valer mais ser feliz do que sábio
to be better to be happy than wise

valer mais tarde que nunca
to be better late than never

valer mais viver bem do que por muito tempo
to be better to live well than long

valer menos hoje (acções)
to be worse today (shares)

valer muito
to be worth much

valer muito em qualidades (jovem)
to go far (young man)

valer um assobio
to be worth the whistle

valer-se (=usar da) da força contra uma pessoa doente
to resort to force against a sick person

valer-se da acção adoptada
to proceed with the course of action adopted

valer-se da liberdade para cometer outro crime
to resort to freedom to commit another crime

valer-se do restaurante para jantar
to resort to the restaurant for dinner

valorizar o carácter de alguém
to varnish the character of somebody

valsar à roda da sala
to waltz round the room

valsar com alguém
to waltz with somebody

vangloriar-se
to talk big

vangloriar-se da própria excelência
to boast of one's own excellence

vangloriar-se da própria riqueza
to gas about one's own wealth

vangloriar-se de abusar de alguém
to presume of making unscrupulous use of somebody

vangloriar-se de se servir abusivamente de alguém
to presume on/upon somebody

vangloriar-se por um recorde desportivo
to crow over a sport record

varar (=penetrar) através do casaco (vento frio)
to strike through the coat (cold wind)

varar (barco)
to go aground / to run on shore (boat)

variar a gravata
to vary one's tie

variar a melodia
to vary one's melody

variar a velocidade
to vary the speed

variar conforme o fato (a disposição)
to vary with the suit (the mood)

variar de direcção (conduta/linguagem/opinião)
to veer (conduct/language/opinion) (fig.)

variar o toque dos sinos
to ring the changes on the bells

variar para assuntos pessoais (conversa)
to veer off into personal matters (conversation)

varrer (=limpar) o pó dos móveis
to dust the furniture / to clear away the furniture of the dust

varrer a casa de cima a baixo
to sweep down the house

varrer a coberta do navio (o mar)
to sweep the deck (the sea)

varrer alguém da praia (as ondas)
to wash somebody away from the beach (waves)

varrer as cinzas do fogão
to rake ashes out of the stove

varrer as preocupações (viagem)
to drive away cares/worries (trip)

varrer juntando as folhas secas
to rake off the dry leaves

varrer o chão cuidadosamente
to sweep over the floor carefully

varrer o convés do navio (ondas)
to wash over the deck of the ship (waves)

varrer um navio a tiros de peça
to rake a ship

vazar (a maré)
to ebb/fall (the tide)

vazar a água de um copo
to tip the water out of a glass

vazar a água de um pântano
to run off the water from a pan

vazar o líquido e examinar os resíduos
to pour off the liquid and examine the residue

vazar os olhos
to knock out the eyes

vazar por cima da borda (leite a ferver)
to boil over / to overflow (boiling milk)

vazar por cima da borda (líquido)
to brim over / to overflow (liquid)

vazar um líquido
to pour out a liquid

vazar-se do casco partido (vinho)
to run out of the cracked cask (wine)

vedar bem as janelas
to seal up the windows

vedar com arame a zona real
to wire off the royal enclosure

vedar com corda o acesso ao centro da cidade (polícia)
to cordon off the city centre (police)

vedar o jardim com arame farpado
to be fenced with barbed wire (garden)

vedar o jardim da casa
to fence/hedge off the garden of the house

vedar o terreno em relação à estrada
to be fenced off from the road (piece of land)

vedar o trânsito numa estrada (polícia)
to blank off a road (police) (USA)

vedar um barril que verte vinho
to tighten up a barrel leaking wine

vedar uma área da cidade com cordas
to be cordoned off (an area of the city)

velar aguardando o regresso de alguém
to sit up for one

velar até altas horas
to keep late hours

velar pelas crianças
to watch over the children

velar pelas suas boas maneiras

to look to one's good manners

velar um doente toda a noite

to sit/stay up all night with a patient

vencer

to bear away the bell

vencer (=ganhar) todos os prémios

to bear away/off all the prizes

vencer a competição de muitas empresas

to beat off competition from many companies

vencer a corrente de água dominando-a

to dam up the stream

vencer a corrida

to get away with the race

vencer a primeira etapa à frente dos competidores

to get round the first lap ahead of competitors

vencer alguém

to be too sharp for somebody / to get the better of somebody / to outwit somebody

vencer alguém

to put somebody's nose out of joint / to turn somebody's flank

vencer alguém com as armas dele

to beat somebody at his own game

vencer alguém com o processo/método dele

to outdo somebody in his chosen procedure

vencer alguém em astúcia

to get the better of somebody / to worst somebody

vencer alguém numa discussão

to talk somebody down

vencer as dificuldades

to over one's difficulties

vencer as dificuldades/tempestades

to weather the troubles/storms

vencer completamente alguém

to smite somebody hip and thigh

vencer completamente o colega em História

to beat one's colleague into a cocked hat at History

vencer condições difíceis to weather the storm

vencer de novo nas eleições

to get in again at the election

vencer e ser eleito deputado

to carry the day and be elected MP

vencer na vida a pulso/sem ajudas
to raise oneself by one's own boot-straps

vencer o anterior campeão
to dispose of the previous champion

vencer o candidato da oposição
to get the better of the opposition candidate

vencer o concurso
to gain/get/have the upper hand in the contest

vencer o incêndio
to get the fire under / to subdue the fire

vencer o invasor
to prevail on/upon the invader

vencer o medo
to get over the fear

vencer o opositor
to carry the opponent over

vencer o seu competidor (pugilista)
to knock out his competitor (boxer)

vencer os adversários
to give a good account of opponents

vencer os anteriores recordes de natação
to beat the previous swimming record times

vencer os colegas a soletrar
to spell down the colleagues

vencer os competidores na corrida
to beat one's competitors in the race

vencer os concorrentes a um contrato
to beat out the competitors for a contract

vencer os preconceitos do amigo
to break through the prejudices of one's friend

vencer pela fome os prisioneiros
to starve the prisoners

vencer por um ponto
to go one better

vencer todos os concorrentes na corrida
to blow away all the competitors in the race (USA)

vencer todos os que se opõem
to carry all before one

vencer um inimigo externo
to fight/stave/ward off an external enemy

vencer um obstáculo
to get over an obstacle

vencer um período de dificuldades superando-as
to tide over a period of difficulties

vencer uma dificuldade com êxito
to put a difficulty/it across

vencer-se (letra na data prevista)
to become/fall due (bill in maturity date)

vender a crédito/fiado
to sell on credit

vender a pátria traindo-a
to sell one's country

vender a pronto pagamento
to sell for ready money / to sell for cash

vender a qualquer preço
to sell at any price

vender a quem mais der/oferecer
to sell to the highest bidder

vender a retalho
to sell by retail

vender algo a curto prazo por baixo preço
to sell something at short notice at a low price

vender algo muito barato
to sell a bargain

vender algo por um bocado de pão
to sell something for a mere song

vender ao desbarato o stock antigo
to give away the old stock

vender as acções e títulos para realizar dinheiro
to cash in one's shares and bonds to raise money

vender barato uma propriedade
to bargain a property away

vender bens de falido
to sell up property of a defaulting debtor

vender cara a vida
to sell one's life dearly

vender carvão por atacado/a granel
to sell coal in bulk

vender clandestinamente/debaixo da mão
to sell underhand

vender coisas em conjunto
to lump one thing in with others

vender coisas na vizinhança
to hawk round the neighbourhood

vender coisas pelas ruas
to hawk wares in the streets

vender com prejuízo
to sell at a loss

vender de novo títulos com lucros rápidos
to scalp (USA colloq.) / to resell bonds at quick profit

vender e comprar mercadorias como intermediário
to job / to sell/buy as middleman

vender em hasta pública/em leilão
to sell at auction / to bring to the hammer

vender estupefacientes/droga clandestinamente
to peddle in dope

vender fatos já feitos/pronto a vestir
to sell clothes off the peg/ready made clothes

vender fiado/a crédito
to sell goods on tick/trust

vender mais do que o vizinho
to outsell the neighbour

vender mendigando pelas ruas
to cadge / to go about begging

vender mercadoria a retalho
to retail goods / to sell goods in retail

vender mercadoria por preço inferior ao devido
to undersell goods

vender mercadorias no mercado
to market goods

vender navios já feitos/sem ser por medida
to sell ships off the peg/ready made ships

vender o objecto em lanço num leilão a alguém
to knock the object down to somebody

vender o peixe bem vendido to play one's cards well (fig.)

vender os bens para sair do país
to sell up one's goods to leave the country

vender os votos baratos (alguns cidadãos)
to bargain away their votes (some citizens)

vender por bom preço
to sell at a good price

vender por junto

to sell by the lump/in a lump

vender por junto/grosso/atacado

to sell wholesale

vender saldos de primavera a preços reduzidos

to sell off the spring stock

vender separadamente as peças de um conjunto de discos

to break a set of musical discs

vender títulos não possuídos, esperando comprá-los mais baratos

to sell bonds short

vender toda a existência/acções/propriedades

to close/sell out

vender um edifício

to dispose of a building

vender uma casa em hasta pública

to auction off a house

vender uma casa por preço exagerado

to oversell a house

vender-se a 10 libras cada (objecto)

to sell for 10 pounds each (object)

vender-se aos inimigos da pátria

to sell out to the enemies of the fatherland

vender-se bem (mercadoria)

to go well / to go off well (goods)

vender-se como pão quente/rapidamente

to go/sell like hot cakes

vender-se por 100 libras o par

to go for 100 pounds a pair

venerar alguém

to look up to somebody

ventar tempestuosamente

to blow great guns

ver (não) algo por falha de observação

to overlook something

ver (não) alguém há muito tempo

not to clap eyes on somebody since long

ver a peça de teatro até ao fim

to see the play out

ver algo atentamente

to keep one's nose to the grindstone

ver algo superficialmente
to only glance at/over something

ver alguém muitíssimas vezes
to see somebody heaps of times (colloq.)

ver as coisas de modo diferente da realidade
to look through coloured spectacles

ver através de vidro/lente
to look through glass/lens

ver através do vidro da janela
to see through the glass of the window

ver caça de perto/com binóculos
to sight game

ver claramente/facilmente
to see with half an eye

ver como alguém é/reage/se comporta
to check somebody out

ver como correm os ventos
to fly a kite (fig.)

ver como é o novo centro comercial
to check out the new shopping centre

ver como estão as coisas
to see how the wind blows/lies (fig.)

ver de alto a política
to overlook the politics

ver de mais perto a política
to take a nearer view of the politics

ver de onde vem o vento
to see how the wind blows/lies (fig.)

ver de repente um livro especial
to strike a special book

ver em alguém semelhança com o pai
to catch in somebody's face a likeness to his father

ver em alguém semelhança com o pai
to see in somebody's face a resemblance to his father

ver em que param as modas antes de se decidir
to see how the land lies

ver em que param as modas antes de se decidir
to wait for the cat to jump

ver inteligentemente a política
to have a good eye for politics

ver longe prevendo as sequelas de uma decisão
to look ahead for the consequences of a decision

ver mal um carro no nevoeiro
to make out a car in the fog

ver num relance um quadro
to glimpse a picture / to catch glimpse of a picture

ver o barco a sair do porto
to catch sight of the boat as it left the harbour

ver o doente amanhã à tarde (médico)
to fit the patient in tomorrow afternoon (doctor)

ver o fim das dificuldades
to be out of the wood (fig.)

ver o jardim
to walk over the garden

ver o jogo/acontecimento espreitando por um buraco/orifício
to peep at the game

ver o prenúncio de uma desgraça
to see the writing on the wall

ver o reverso da medalha
to look at the other side

ver o vale a partir do mirante/miradouro
to see the valley out of the belvedere

ver os dois, mas não falar a nenhum
to see them both, but to speak to neither

ver para além do candeeiro
to see beyond the lamp

ver para lá dos olhos de alguém
to see beyond somebody's eyes

ver por cima da vedação
to see over the fence

ver quais os acontecimentos prováveis
to see how the wind blows/lies

ver sem dificuldade
to see with half an eye

ver televisão
to see/watch the television

ver tudo cor-de-rosa
to look at the bright side of everything

ver um livro
to look at a book

ver uma bela paisagem
to meet the eye (a beautiful landscape)

ver uma semelhança ao pai da criança
to catch a likeness to the child's father

ver-se livre da constipação
to throw off the cold

verificar a profundidade do poço
to bottom the well / to find the depth of the well

verificar a verdade das contas
to vouch the truth of the accounts

verificar compras do cliente e cobrar (caixa de loja)
to check the client out (shop's cashier USA)

verificar conferindo os itens de uma lista
to tick off the items of a list

verificar cuidadosamente projecto/trabalho
to vet scheme/work

verificar o activo e o passivo do balanço
to strike a balance

verificar o estado da opinião pública
to see how the wind blows/lies

verificar os livros em armazém
to tick off the books in stock

verificar que fumar provoca cancro
to find that smoking causes cancer

verificar uma conta
to check an account

verificar uma reclamação
to prove a claim

verificar-se de facto (acontecimento)
to come true / to take place (event)

verificar-se na última reunião (bom resultado)
to come of the last meeting (good result)

verificar-se que fumar é perigoso
to be established that smoking is dangerous

verificar-se que uma história é verdadeira
to turn out that a story is true

verrumar (=fitar atentamente) alguém
to rub in somebody

versar sobre (=ter a ver com) a honestidade dos políticos
to hinge on the honesty of politicians

versar sobre empréstimos (conversações)
to run upon loans (talks)

versar sobre o que se pensa da conjuntura
to turn upon what people think about the conjuncture

ver-se em apuros
to go to the wall / to be pushed aside / to be in a fine funk

ver-se em calças pardas por si escolhidas
to have a hard nut to crack / to stir up a hornet's nest

ver-se em calças pardas/em palpos de aranha
to be in a fine funk / to be in hot water (colloq. fig.)

ver-se em dificuldades
to be under a cloud / to have a hard nut to crack

ver-se em palpos de aranha
to have a tiger by the tale / to be in a fine funk

ver-se envolvido em sarilho criado pelo próprio
to stir up a hornets' nest

ver-se estupidamente em situação difícil
to blunder into a difficult situation

ver-se livre da dificuldade
to wriggle out of the difficulty

ver-se livre das suas acções/títulos
to dispose of one's shares/bonds

ver-se livre de um governo inepto
to do away with an inapt government

ver-se livre de um visitante
to see the back of a visitor

ver-se livre do seu pior inimigo
to get rid/quit of one's worst enemy

ver-se metido em muito tráfego na volta a casa
to get caught up in heavy traffic on the way home

ver-se metido numa batalha judicial sem fim
to find oneself caught up in an endless legal battle

ver-se obrigado a render-se
to go to the wall

verter um livro para inglês
to put/translate a book into English

verter-se do barril (vinho)
to run out of the barrel (wine)

vestir a criança de vestido complicado
to trick out the child in elaborate frocks

vestir a roupa com rapidez

to slip one's clothes on

vestir as calças

to draw on the trousers / to get into the trousers / to step into one's trousers

vestir as calças de ganga novas

to get one's new jeans on

vestir com requinte

to overdress / to dress with much display

vestir de gala/cerimónia

to robe oneself / to clothe oneself in robe

vestir o casaco

to draw/get/pull on the coat / to put on with one's coat

vestir o casaco de inverno

to draw/put on the winter coat

vestir o fato novo

to fit on the new suit

vestir o meu filho com o fato novo

to get my son into the new suit

vestir o rapaz com fatos divertidos

to rig the boy up in funny clothes

vestir roupa interior lavada

to put on clean linen

vestir todo de branco

to dress all in white

vestir traje de etiqueta/grande uniforme

to be in full dress

vestir um grande sobretudo novo

to get into a big new overcoat

vestir uma criança com fatos bonitos

to dress up a child in pretty dresses

vestir uma criança de setim e outra de veludo

to trick a child out in satin and another up in velvet

vestir uma velha saia com um casaco novo

to wear an old skirt with a new coat

vestir umas calças à pressa

to pull on some trousers

vestir-se

to get into one's clothes / to get up oneself / to rig in/with clothes

vestir-se apressadamente/descuidadamente

to pull/throw on one's clothes

vestir-se bem com pouco dinheiro no seu trabalho
to dress well on little money on one's job

vestir-se com apurmo afectado
to spruce oneself up

vestir-se com cerimónia/etiqueta
to dress oneself up in pretty dresses

vestir-se com elegância
to tog/trim oneself out/up / to dress oneself smartly

vestir-se com elegância (mulher)
to doll oneself up / to dress up smartly (woman)

vestir-se com elegância para a ocasião/recepção
to dress up for the occasion/reception

vestir-se com elegância para a recepção
to fix up to go to the reception

vestir-se com elegância para o jantar
to dress for dinner

vestir-se com ostentação
to be dressed up to the nines

vestir-se com rapidez
to slip one's clothes on

vestir-se da melhor forma
to be dressed in one's best

vestir-se de luto
to go into mourning / to put on mourning

vestir-se de modo atraente para uma festa (mulher)
to doll herself up for a party (woman)

vestir-se de modo atraente para uma festa (mulher)
to dude herself up for a party (USA slang)

vestir-se depressa
to slip one's clothes on

vestir-se depressa e preparar-se para o trabalho
to hurry down

vestir-se e ir às compras
to get one's things on and go shopping

vestir-se evasivamente/à troca-matrocã
to shuffle on one's clothes

vestir-se informalmente
to dress down

vestir-se para sair
to put on one's things

vestir-se segundo a etiqueta para o jantar

to dress up for dinner

vexar alguém

to put somebody's back up / to ruffle somebody up / to run somebody hard

vexar alguém

to send someone away with a flea in his ear

vexar alguém com intimidação/pressão

to put the screws on/to somebody

vexar alguém com tarefas escusadas

to bully/haze somebody / to seek to disconcert somebody

vexar os caloiros

to put the new recruits through humiliating treatment

viajar

to take a journey

viajar a cavalo

to ride on horseback

viajar a pé em Portugal

to tramp in Portugal

viajar ao acaso e sem dinheiro em Portugal

to bum about/around/round Portugal

viajar até à Guarda

to journey on to Guarda

viajar do Canadá para Lisboa para o Natal

to come over from Canada to Lisbon for Christmas

viajar em barco a vapor pelo rio abaixo

to steam down the river

viajar em carroça/carro de bois para a cidade

to trek to the city

viajar em carruagem de comboio

to ride in train waggon

viajar em grupo

to ride in force / to travel in a party

viajar em todos os mares

to voyage over every sea

viajar em trenó

to sledge/sleigh

viajar muito

to get about a bit / to get around much

viajar no estrangeiro

to go abroad

viajar para férias de uma semana
to pop off for a week's holiday

viajar para Lisboa
to hold on for Lisbon

viajar para ver o mundo
to voyage out/forth to see the world

viajar pedindo boleia
to hitch-hike

viajar pela Europa de carro
to drive about Europe

viajar pelo mundo
to fare forth into the world

viajar por mar de Lisboa para Londres
to sail from Lisbon to London

viajar por terra de Lisboa para o Porto
to journey from Lisbon to Porto

viajar por todo o mundo
to knock/move about all over the world

viajar por/de comboio
to train (colloq.) / to go by train

viajar sem objectivo determinado
to knock about

vibrar com a emoção
to vibrate with the emotion

vibrar na memória
to vibrate in the memory

viciar cheque/vale aumentando-lhe o valor
to raise a check/note

vigarizar alguém em 5 mil escudos
to do somebody out of 5 thousand Escudos

vigiar a chegada de notícias
to stand by for news

vigiar alguém
to give an eye to somebody / to keep an eye on somebody

vigiar alguém
to look after somebody / to take care of somebody

vigiar alguém (detective)
to watch somebody (detective)

vigiar alguém para que se mantenha a trabalhar
to hold/keep somebody's nose to the grindstone

vigiar como sentinela

to stand sentry

vigiar cuidadosamente alguém

to look sharp after somebody / to be on the look-out for somebody

vigiar cuidadosamente o agente do inimigo

to give an eye to the enemy's agent

vigiar cuidadosamente um homem no centro comercial

to keep an eye on a man in the shopping

vigiar de perto alguém

to scout for somebody

vigiar o meu peso

to watch over my weight

vigiar o trabalho de alguém

to look over somebody's work

vigiar os movimentos de alguém

to follow somebody's movements

vigiar para não se deixar arrastar pela tentação

to watch lest temptation leads one astray

vilipendiar uma peça de teatro (críticos)

to write down a play (critics)

vilipendiar alguém decrevendo-o como estúpido

to write somebody down as stupid

vilipendiar o líder da oposição

to run down the opposition leader

vindimar

to gather grapes

vingar-se da secretária pelo seu mau trabalho

to get back at the secretary for her bad work

vingar-se de algo contra alguém

to revenge for something on somebody

vingar-se de alguém

to be/get even with somebody / to get back at somebody

vingar-se de alguém

to get one's own back on somebody

vingar-se de alguém pelo mal que disse

to pay somebody back for the wicked things he said

vingar-se de alguém por algo

to pay somebody out for something

vingar-se de alguém retaliando

to serve somebody out / to retaliate on somebody

vingar-se desferindo golpes contra o atacante
to strike back at the aggressor

vingar-se do agressor/atacante
to strike back at the aggressor

vingar-se do mau tratamento dado por alguém
to resent the bad treatment by somebody

vingar-se do rufia
to strike back at the hooligan

violar a propriedade de outrem
to poach on other's property

violar as regras estabelecidas
to play foul

violar o sistema do computador e roubar segredos
to break into the computer system to steal secrets

violar regras/normas/costumes
to offend against rules/canons/customs

violar uma lei/regra
to set at naught a law/rule

violar uma mulher
to commit rape on a woman

vir (não) (fundos do governo)
not to be forthcoming (government funds)

vir (ordem para trabalhar até mais tarde)
to come down (word/order to work later)

vir a alguém (a ideia de iniciar um negócio)
to come to somebody (the idea of starting a business)

vir à cabeça de alguém (uma ideia estranha)
to grow upon somebody (a strange idea)

vir a cabeça de alguém (uma ideia interessante)
to cross somebody's mind (an interesting idea)

vir à cabeça de alguém ir a Lisboa
to take into one's head to go to Lisbon

vir à cabeça de alguém que a lua é uma mulher
to grow upon one that the moon is a woman

vir à cidade no próximo mês
to come up to the city next month

vir à lembrança (uma ideia)
to come into/enter one's head (an idea)

vir à lembrança (uma ideia)
to cross one's mind (an idea) / to strike on/upon an idea

vir à lembrança que se trata de um plano impraticável
to strike one that it is an unpractical plan

vir à lembrança/memória que a vida é breve
to occur to one that life is short

vir à luz (problemas de compreensão/entendimento)
to come out (understanding problems)

vir à memória/mente (algo)
to call something to memory/mind

vir à memória/mente (uma ideia)
to recur/return/come back to one's memory/mind (an idea)

vir a parar/acabar/terminar em grandes lucros (negócio)
to result in large profits (business)

vir a Portugal com um fim definido
to come to Portugal for a defined purpose

vir a público (notícia da demissão do presidente)
to leak out (news of president's resignation)

vir a saber da falência do irmão
to get wind of the bankruptcy of one's brother

vir a saber o que correu mal
to find out what went wrong

vir a saber que ele está fora
to find him out

vir a ser oficial a partir de soldado
to rise from the ranks

vir a ser um bom professor
to make a good teacher

vir a ser uma boa esposa
to make a good wife

vir à surrelfia/a ocultas para dentro do hotel
to sneak into the hotel

vir acompanhado por um amigo
to come out with a friend

vir água a boca por ver doces
to make one mouth water (view of sweets)

vir ao escritório no fim-de-semana
to come into the office on the weekend

vir ao pensamento (uma ideia)
to cross one's mind (an idea) / to strike on/upon an idea

vir ao ponto mais alto/à crise
to come to a head (fig.)

vir aos olhos (lágrimas)
to well up in the eyes (tears)

vir ao tombos pelo caminho
to come tumbling along the way

vir aqui para dizer algo
to come here to say something

vir aqui para junto/perto de mim
to come here by me

vir às 18h00
to come at 6 pm

vir às mãos (duas pessoas que lutam entre si)
to come to blows (two persons fighting each other)

vir às mãos com um acidente
to meet with an accident

vir às mãos com um opositor
to fall/get/go to loggerheads with an opponent

vir buscar um médico
to come for a doctor

vir cedo para casa
to keep good hours

vir com alguém
to come along with somebody

vir comigo
to come along with me

vir como resultado de uma reunião (decisão)
to come of a meeting (decision)

vir contra alguém
to come against somebody

vir de direito ao herdeiro legítimo (propriedade)
to vest in the heir at law (estate)

vir de família nobre
to come of a noble family

vir de Roma
to come from Rome

vir dos primeiros cristãos (tradição)
to come down from the early christians (tradition)

vir em direcção ao cais (barco)
to bear down upon the quay (boat)

vir em tropel/confusamente (coisas)
to huddle (things)

vir em tropel/confusamente (multidões)
to throng (crowds)
vir em último lugar
to bring up the rear
vir juntamente
to come together
vir logo a seguir a alguém
to tread on the heels of somebody
vir para baixo (preços)
to come down (prices)
vir para fora da gruta
to come out of the cave
vir para fora de casa para se bater fisicamente
to come outside
vir para jantar
to come round for dinner
vir para levar alguém (táxi)
to come for somebody (taxi)
vir para Lisboa em comboio rápido
to come to Lisbon in a fast train
vir para o caso quanto deve ser pago
to matter how much must be paid
vir para o jardim
to turn to the garden
vir para o vento
to fly up to the wind
vir pelo caminho
to come along the way
vir procurar alguém para castigo
to come after somebody for punishment
vir tão depressa quanto possível
to come as quickly as one can
vir visitar alguém para almoço
to come round for lunch
vir visitar-me/ver-me em casa depois do trabalho
to come over and see me after work
vir visitar-nos
to drop in and see us
virar a aba do chapéu para baixo
to bend/slouch one side of brim of the hat downwards

virar a cabeça completamente/rapidamente
to switch one's head round

virar a cabeça orgulhosamente para trás
to fling back one's head proudly

virar a cabeça para a luz
to turn one's head towards the light

virar a cabeça para ver o que acontecera
to screw one's head to see what had happened

virar a cara para longe para esconder a vergonha
to face away to hide one's shame

virar a casaca em política
to rat in politics / to play the rat in politics

virar a casaca mudando de ideias/partido
to turn one's coat / to turn the cat in the pan

virar a crítica contra o crítico
to turn the table on/upon the critic

virar a erva/feno para secar
to ted grass/hay / to turn over and spread out grass/hay

virar a esquina
to turn the corner

virar a lata dos pregos
to tip up the tin of nails

virar a medalha assumindo superioridade sobre alguém
to turn the tables on somebody

virar a omelete na frigideira
to flip the omelette over in the pan

virar a página de um livro
to turn over to the next page of a book

virar a quilha do barco para cima
to keel the boat / to turn the ship's keel upwards

virar a vasilha de vinho até ficar de todo vazia
to tip off wine

virar ao alto os remos
to heave oars apeak/short

virar as costas a alguém
to turn one's back on somebody

virar as costas aos velhos amigos
to turn one's back on old friends

virar as costas com desprezo por alguém
to turn the back upon somebody

virar com força/de arrancada o barco
to heave the boat astray

virar costas
to face round

virar de bordo (náut.)
to go about / to turn in one's track (naut.)

virar de bordo (náut.)
to tack / to stand on the other tack / to tack about (naut.)

virar de bordo para levar o barco ao porto
to tack to bring the ship to port

virar de direcção no meio da estrada
to put/turn about in the middle of the road

virar de querena o barco
to heave the boat down/turn the boat over one side

virar de rumo e refazer o caminho
to put about and retrace the way

virar o avião sobre si mesmo (piloto)
to flip the plane over (pilot)

virar o bolso para fora
to turn the pocket inside out

virar o copo com o de cima para baixo
to turn the glass upside down

virar o guarda deitando-o por terra na sua guarita
to box the watch

virar o jarro com o fundo para cima
to tip the jar up

virar o leme do barco para barlavento
to go down with the helm

virar o leme do barco para sotavento
to go up with the helm

virar o rumo do navio para aproveitar o vento
to haul to/upon the wind

virar os dedos do pé para cima
to turn the toes up straight

virar os pés para fora
to turn the feet out

virar para a página seguinte
to turn over to the following page

virar para assuntos pessoais (conversa)
to veer off into personal matters (conversation)

virar para o sul
to south / to move towards south

virar para uma estrada lateral
to turn into a side-road

virar pelo vento/por vante/de amura (barco)
to go about / to turn in one's track (boat)

virar redondo (barco)
to heave round (boat)

virar sobre a cadeia (barco)
to heave in (boat)

virar sobre a popa (barco)
to heave astern (boat)

virar sobre a proa (barco)
to heave ahead (boat)

virar sobre o casco (barco)
to heave down (boat)

virar um automóvel de lado na rua
to push over a motorcar in the street

virar um casaco do avesso
to turn a coat

virar uma esquina
to turn a corner

virar-se contra alguém
to turn against somebody

virar-se contra o autor (piada)
to boomerang on the author (joke)

virar-se contra o irmão
to turn on/upon one's brother

virar-se contra/para atacar alguém
to turn on/upon somebody

virar-se desviando-se noutra direcção (avião)
to peel off (plane)

virar-se e adormecer
to turn over and go to sleep

virar-se na cadeira
to turn in one's chair

virar-se o feitiço contra o feiticeiro
to turn the tables on/upon one

virar-se para defrontar alguém
to front round somebody

virar-se para olhar para trás

to look behind

virar-se quando alguém gritou

to look/turn back when somebody shouted

visar a cabeça da lebre

to aim at the head of the hare

visar acima da janela

to aim above the window

visar algo

to be driving at something

visar um alvo/objectivo

to take aim at a target/objective / to zero in on a target/objective

visar um objectivo oculto

to be driving at a hidden objective

visitar a casa de alguém

to get round to somebody's

visitar a fábrica

to get round the factory

visitar a nossa casa de tarde (amigos)

to call at our house in the afternoon (friends)

visitar alguém

to beat up the quarters of someone / to call on somebody

visitar alguém

to come round and look somebody up / to get round to see somebody

visitar alguém

to look somebody up / to see somebody / to wait on/upon somebody

visitar alguém batendo-lhe à porta

to knock somebody up

visitar alguém brevemente de passagem

to call/look in on somebody

visitar alguém depois do trabalho

to drop over and see somebody after work

visitar alguém inesperadamente/sem convite um fim da tarde

to look in on somebody one evening

visitar alguém para almoçar

to come round somebody for lunch

visitar alguém quando calhar

to come/drop over sometimes and visit somebody

visitar amigos

to be on a visit to friends / to pay a visit to friends

visitar as cidades em Portugal
to do the cities in Portugal

visitar com brevidade um vizinho para uma bebida
to call over/round a neighbour for a drink

visitar com pressa os sítios turísticos de Lisboa
to rush round the sights of Lisbon

visitar inesperadamente o pai
to call/drop in on one's father

visitar o amigo informalmente quando está na quinta
to drop in when the friend is on the farm

visitar o gerente para queixa do lixo
to come round the manager to complain about the rubbish

visitar o Museu Nacional
to do the National Museum

visitar o porto de Amalfi (navio)
to call at the harbour of Amalfi (ship)

visitar o velho pai em casa
to visit with one's old father

visitar os bairros pobres
to slum / to go about the slums

visitar os pais quando estiver em Lisboa
to drop down on the parents when one is in Lisbon

visitar os pecados dos pais nos filhos punindo-os
to visit the sins of parents on/upon their children

visitar Portugal (estrangeiros)
to come over to Portugal (foreigners)

visitar rapidamente alguém de passagem para a aldeia
to call by on the way to the village

visitar todas as cidades do país
to do all the cities in the country

visitar um amigo durante dez minutos
to pop in to see a friend for ten minutes

visitar um amigo numa tarde
to look in on a friend one afternoon

visitar um amigo para breve conversa
to pop in for a chat with a friend

visitar um amigo para recolher livros emprestados
to call round a friend to collect books on loan

vituperar alguém por algo
to upbraid somebody for something

viver à custa da família
to live on one's family

viver à custa da sua mulher
to live on/off one's wife's earnings

viver à custa de reputação/talentos
to live on/upon one's reputation/talents / to live by one's wits

viver à custa do pai
to batten on/upon one's father

viver à custa dos amigos
to sponge on one's friends

viver a vida
to live the life

viver absorvido pelos seus livros
to be buried in one's books

viver antes do último rei (grande escritor)
to flourish before the last king (great writer)

viver ao dia sem se importar com o futuro
to live from hand to mouth

viver até amanhã
to live till tomorrow

viver até ao fim do século
to live out the century

viver até hoje
to live through today

viver até idade avançada
to make old bones

viver bem
to be on easy street / to live well / to make a good living

viver bem à custa de pais ricos sem trabalhar
to batten on/upon rich parents, refusing to work

viver celibatário
to live single

viver com a dor
to live with the pain

viver com alguém
to lodge with somebody

viver com duplicidade
to lead a double life

viver com estroinice/extravagância
to live it up

viver com luxo/grandeza
to live in great style / to luxuriate / to live in the lap of luxury

viver com meios irregulares de subsistência
to live from hand to mouth

viver com mesquinhez
to live close / to skimp

viver com muito pouco
to exist on very little

viver com o máximo conforto
to live in the top of luxury

viver com os pais
to keep by the parents

viver com riqueza/fortuna
to live in affluence

viver com um colega de escritório
to keep company with an office colleague

viver como auto-suficiente
to live on one's hump

viver como cão e gato (marido e mulher)
to lead a cat and dog life (husband and wife)

viver como súbdito do rei
to live under the king

viver comportando-se como porco
to pig / to behave like a pig

viver de acordo com o que se prega aos outros
to live up to what one preaches to others

viver de acordo com o rendimento que se tem
to live up to one's income

viver de acordo com os princípios
to live up to one's principles

viver de acordo com os rendimentos
to make both ends meet

viver de expedientes/gorra
to live by one's wits

viver de habilidades/indústrias
to live by one's wits

viver de maneira honesta
to go/keep straight

viver de modo a esquecer a má reputação
to live down one's bad reputation

viver desonestamente
to live/be on the cross

viver desunido/separado (irmãos)
to keep asunder (brothers)

viver do ar
to live on air

viver do nome/da fama alcançada
to live upon one's name

viver dos ganhos de cada dia
to live from hand to mouth

viver dos seus rendimentos
to live on one's means

viver e aprender
to live and learn

viver em boa harmonia com os colegas
to get on with one's colleagues

viver em cavalaria/estábulo (cavalos)
to be stabled (horses)

viver em comunidade na fábrica (empregados)
to be thrown together at the factory (employees)

viver em conformidade com a fé/os princípios
to live up to one's faith/principles

viver em conformidade com as normas da empresa
to live up to the company's rules

viver em conjuntos como abelhas
to hive / to enter hive / to live together like bees

viver em estroinice/indisciplina
to run wild

viver em harmonia
to dwell together in unity

viver em harmonia com alguém
to get along with somebody

viver em harmonia/sem problemas com alguém
to rub along with somebody

viver em liberdade
to run ahead

viver em Lisboa
to live in Lisbon

viver em mancebia com homem/mulher
to live with/keep company with man/woman

viver em regime de chapa-ganha, chapa-gasta
to live from hand to mouth

viver independente, embora com custo
to keep one's head above water

viver isolado de outras pessoas longe da aldeia
to be cut off from other people far from the village

viver isolado/retirado do mundo
to become recluse / to be retired from the world

viver mais de 90 anos
to overlive 90 years

viver mais tempo que o amigo
to outlive one's friend

viver na abundância
to be/live at rack and manger / to live well

viver na aldeia
to live at the village

viver na devassidão
to riot / to live wantonly / to be a wanton man/woman

viver na mediania
to live close/niggardly

viver na ociosidade
to laze about/around / to saunter through life

viver na ociosidade os seus dias
to laze away one's days

viver no campo tempo livre
to rusticate / to lead a rural life / to laze away a period in the country

viver no luxo/com facilidades
to be/live in clover

viver no outro lado do mundo/nos antípodas
to live down under

viver no tempo de Henrique VIII
to flourish about the time of Henry VIII

viver num subúrbio de Lisboa
to settle in a suburb of Lisbon

viver numa casa/moradia
to live in a house

viver numa quinta
to keep in a farm

viver o dia de hoje
to live out the day

viver para além dos seus meios/recursos
to live beyond one's means

viver perto da estação de caminho de ferro
to live by/near to the railway station

viver perto do rio
to reside by the river

viver por cima da sua loja
to live over one's shop

viver por meio de trabalho de engenharia
to live by means of engineering work

viver regaladamente
to be/live in clover

viver só com os próprios recursos/rendimentos
to make both ends meet

viver só/isolado
to live by oneself/alone / to live to oneself

viver todos em harmonia
to get along together

viver tranquilo
to rest up / to rest oneself thoroughly

viver um período de dificuldades
to strike a bad patch

viver uma vida precária
to live from hand to mouth

viver vida barata/simples
to live in a small way

viver vida de cão
to lead/live a dog's life

voar alto (águias)
to fly high (eagles)

voar ao soltar-se do cabo (cabeça do martelo)
to fly off the handle (head of the hammer)

voar às cegas na escuridão
to flit hither and thither in the dark

voar até ao telhado
to fly up to the roof

voar através do campo (bola)
to fly across the field (ball)

voar através do oceano Índico
to fly across the Indian ocean

voar como uma seta (ave)
to dart (bird)

voar contra as janelas
to fly against the windows

voar da mesa (toalha)
to blow away (tablecloth)

voar de um lado para outro
to fly about

voar em círculos (aves)
to wheel in the air (birds)

voar fazendo oitos (aviões-caças)
to loop (fighter-planes)

voar muito alto de asas paradas (aves)
to soar (birds)

voar no escuro instavelmente/de cá para lá (morcegos)
to flit hither and thither in the dark (bats)

voar no início do outono (aves migratórias)
to flit at the beginning of autumn (migrating birds)

voar para cá e para lá dentro da gaiola (pintaroxo)
to flit in the cage (robin)

voar para Lisboa hoje através do nevoeiro
to fly into Lisbon today through the fog

voar sempre na Lufthansa
to always fly Lufthansa

voar sobre a lua
to fly over the moon

voar sobre Lisboa
to fly over Lisbon

voar sobre os barcos (gaivotas)
to sail over the ships (sea-gulls)

voar todos os dias
to fly every day

vociferar contra as leis socialistas
to cry out against the socialist laws

vogar atravessando o riacho (bateira)
to drift across the stream (punt)

vogar sobre as águas (papéis)
to drift on the water (papers)

voltar à anterior direcção de Norte (vento)
to chop back to the previous direction of North (wind)

voltar a atrasar os relógios no outono
to set the clocks back in autumn

voltar à bebida outra vez
to get at the drink again

voltar a cair nos velhos maus hábitos
to drop back into one's old bad habits

voltar à cama
to get back into bed

voltar a cara para o sol
to turn the face to the sun

voltar à carga numa discussão
to return to the charge

voltar a casa
to get in / to return home / to turn home

voltar a casa a pé
to leg it home

voltar a casa do avesso
to turn the house upside down

voltar à casa onde se viveu
to come back to the house where one lived

voltar à casa/família/pátria
to get back home / to come home

voltar a casaca
to turn one's coat

voltar a cavalo
to ride back

voltar a chamar alguém pelo telefone no dia seguinte
to call somebody back the next day

voltar a colocar a mala no chão
to lay the bag back again on the floor

voltar a contactar alguém sobre algo
to get back to somebody on something

voltar à direcção norte (vento)
to veer back to the north (wind)

voltar à direita
to turn off to the right / to wheel to the right

voltar a fazer a mesma coisa
to come again / to make a second effort

voltar à memória (velha história)
to go through the head (old story)

voltar à moda (cabelos compridos em homens)
to come back into fashion (long hair on men)

voltar à página 80 do livro
to turn back to the page 80 of the book

voltar a página de um livro
to turn over to the next page of a book

voltar a pôr os livros na estante
to get/put the books back in the shelf

voltar à questão inicial/original
to get back to the initial/original question

voltar à quinta a buscar o chapéu (cavaleiro)
to ride back to the farm to fetch the hat (horseman)

voltar a realizar-se (a feira anual)
to be coming around again (the annual fair)

voltar à rotina diária
to get back into the daily routine

voltar à rotina habitual
to get into the way of it

voltar à senda do crime (preso)
to fall back upon/go back to the dark path (prisoner)

voltar a ser activo/visível depois da derrota
to bob up like a cork (fig.)

voltar a si depois de ter desmaiado
to come round/to after stunning / to revive after stunning

voltar à sua pátria
to go back to one's fatherland

voltar a telefonar a alguém mais tarde
to call somebody back later

voltar a telefonar a alguém sobre algo
to get back to somebody on something

voltar a ter confiança em si mesmo
to feel oneself again

voltar a ter uma cor saudável normal
to get back one's normal healthy glow

voltar à vaca fria
to dish up an old story

voltar à vida de trabalho
to return to the plough

voltar a viver o passado pela memória
to live over the past again

voltar a viver o passado pela memória
to review the past in memory

voltar ao assunto
to return to the matter / to hark back to/revert to the subject (fig.)

voltar ao cenário da infância
to return/turn again to the childhood scene

voltar ao escritório
to get back to the office

voltar ao estado bravio/selvagem (jardim)
to run wild again (garden)

voltar ao hospital
to double back to the hospital

voltar ao mau caminho
to go back upon the dark path

voltar ao ponto de partida
to be heading/head back for/towards the point of departure

voltar ao ponto de partida
to come full circle / to go back to square one

voltar ao que disse o João
to come back to what John said

voltar apressadamente ao local de nascimento
to hurry back to one's birth place

voltar àquele trabalho na próxima semana
to get round to that work next week

voltar aqui com o carro para te apanhar
to come back here with the car to pick you up

voltar as costas a alguém
to face round to somebody / to set up one's back to somebody

voltar as costas a alguém
to turn one's back on somebody / to turn one's heel to somebody

voltar as costas a alguém
to turn the back to somebody / to turn tail to somebody

voltar às três horas
to get back at three o'clock

voltar às velhas ideias
to hark back to the old ideas

voltar atrás em algo prometido
to cop out of/go back on one's promise

voltar atrás em direcção oposta à anterior inesperadamente
to double back

voltar atrás no caminho para farejar (cães)
to hark back to find scent (hounds)

voltar atrás para ajudar alguém
to drop back to help somebody

voltar atrás pelo mesmo caminho
to just double back

voltar com a palavra atrás
to go back on one's word

voltar de carro a Lisboa
to drive back to Lisbon

voltar de novo (a tosse)
to come back again (the cough)

voltar de novo à actividade/luta após derrota
to bob up like a cork (fig.)

voltar de tarde para apanhar as flores
to call back in the afternoon to pick up the flowers

voltar dentro de uma hora para encontrar alguém
to call back in an hour to meet somebody

voltar do médico
to come back from the doctor

voltar já depois da meia-noite
not to get back until after midnight

voltar na estrada para regressar a casa
to put about in the road to return home

voltar o azulejo para ver o desenho
to turn up the tile to see the picture

voltar o debaixo de algo para cima
to turn something upside down

voltar o prato de prata para ver a marca
to turn over the silver plate to find the mark

voltar o prato para ver a marca
to turn the plate over to see the mark

voltar os bolsos para fora para ver da navalha
to turn out the pockets to find the knife

voltar os pés para dentro
to turn the feet in

voltar para a cama
to get back into bed

voltar para baixo o cartaz
to turn down the poster

voltar para cima a terra ao lavrá-la
to upturn the ground in ploughing

voltar para cima o cartão
to turn up the card

voltar para trás no cruzamento
to get back at the cross-roads

voltar para visitar um amigo
to come over to see/visit a friend

voltar pela mesma estrada
to go back along the same road

voltar pelo mesmo caminho
to double back on oneself

voltar precisamente a tempo de se vestir para o almoço
to get back just in time to dress for lunch

voltar sumariamente a considerar o passado
to run back over the past

voltar-se com a quilha para cima (barco)
to keel over / to turn the keel upwards (ship)

voltar-se contra a guerra
to turn against the war

voltar-se contra alguém
to barge into somebody / to turn against somebody

voltar-se contra alguém atacando-o
to come up against somebody

voltar-se contra empregado por negligência
to round on the employee because of his negligence

voltar-se contra os atacantes/perseguidores
to stand at bay

voltar-se contra si mesmo
to turn against oneself

voltar-se de cima para baixo (barco)
to turn upside down (ship)

voltar-se de cima para baixo (navio)
to be capsized/overturned / to turn turtle (ship)

voltar-se e olhar para a velha casa
to turn and look at the old house

voltar-se e ver um amigo
to look round and see a friend

voltar-se lentamente para resolver um problema
to work round a problem

voltar-se para a esquerda/direita

to turn to the left/right

voltar-se para a mãe

to turn to the mother

voltar-se para alguém ficando frente-a-frente

to face somebody

voltar-se para dentro de uma porta

to turn into a doorway

voltar-se para Deus em busca de ajuda

to look/turn to God for help

voltar-se para nova/outra direcção

to turn about

voltar-se para o passado

to look back at the past

voltar-se para seguir alguém

to turn after somebody

voltar-se quando alguém grita

to look/turn round when somebody shouts

voltar-se rápido

to turn short

voltear a sala para a limpar

to turn out the room to clean it

volver (=regressar) da Inglaterra por negócios

to come over from England on business

volver (=voltar/regressar) são e salvo

to turn up safe and well

volver atrás/à situação anterior/ao mesmo assunto

to revert to the former situation/the same subject

volver para outra/nova direcção

to turn about

vomitar

to shoot the cat (slang)

vomitar cadáver na praia (mar)

to cast a corpse upon the beach (sea)

vomitar lava e cinzas (vulcão)

to vomit forth lava and ashes (volcano)

vomitar nuvens de fumo (fábrica)

to vomit forth/out clouds of smoke (factory)

vomitar o almoço

to bring back the lunch / to chuck/heave/sick/throw up the lunch

vomitar o almoço sobre a mesa
to bring/fetch up one's lunch over the table

vomitar o jantar no chão da cozinha
to fetch up one's dinner all over the kitchen floor

vomitar o que se comeu
to bring/fetch up what was eaten / to vomit what was eaten

vomitar por causa do mau cheiro
to throw up because of the bad smell

votar a favor do melhor candidato
to vote for the best candidate

votar alguém ao ostracismo
to send somebody to Coventry

votar contra uma lei imoral
to vote against an immoral law

votar contra uma proposta
to negative a proposal

votar em candidatos de grupos diferentes na mesma eleição
to split one's vote/ticket

votar em eleições a favor de um conservador
to plump for a conservative

votar numa eleição
to vote at an election / to poll

votar por unanimidade
to vote of one mind/with one mind

votar uma lei
to pass an act

zangar-se

to become/get/grow angry / to boil over

zangar-se

to cut up rough (colloq.)

zangar-se

to get/have/put one's monkey up (colloq.)

zangar-se

to make/pull a long face

zangar-se

to show one's teeth

zangar-se (dois amigos)

to have words (two friends)

zangar-se acerca de um problema

to get angry at/about a problem

zangar-se com a irmã por causa do seu vestuário

to go on at one's sister about her clothes

zangar-se com a irmã por causa do seu vestuário

to fall out with one's sister over her clothes

zangar-se com algo

to get angry at/about something

zangar-se com alguém

to get angry at/with somebody

zangar-se com alguém

to go crook at/on somebody

zangar-se com alguém criticando-o

to take somebody up short

zangar-se com o lojista

to be/get cross with the shop-keeper

zangar-se com o pai

to fall out/get angry with the father

zangar-se com o rapaz da loja

to turn on the shop boy

zangar-se com um amigo

to blow up at a friend / to fall out with a friend

zangar-se enraivecendo-se

to boil over with rage

zangar-se facilmente

to fire up easily / to grow angry easily

zangar-se muito

to blow one's top / to boil furiously / to blow one's stack (USA slang)



zangar-se muito

to come to close quarters

zangar-se por embaraço/ressentimento

to get hot under the collar

zangar-se por se sentir ofendido/desrespeitado

to be/get into a pet

zombar de alguém

to jeer/mock at somebody

zombar de alguém

to make/poke fun at somebody

zombar de alguém ridicularizando-o

to make sport of somebody

zumbir (ouvidos)

to sing/tinkle (ears)

zunir (ouvidos)

to sing/tinkle (ears)

